



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



# Chrestomathi... de l'ancien français

Karl Bartsch

**LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF VIRGINIA**



**BEQUEATHED BY  
ALGERNON COLEMAN, '01  
PROFESSOR OF FRENCH  
UNIVERSITY OF CHICAGO 1913-1939**

15 lines in Latin  
and English

Widdowson - 1811

Q. 20. first 9 sections.









*A. Calmann*

*O. Calmann*

*1124 m Carroll St.*

# CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIII<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH

---

NEUVIÈME ÉDITION

ENTIÈREMENT REVUE ET CORRIGÉE PAR

LEO WIESE

PRIVATDOCENT A L'UNIVERSITÉ DE MÜNSTER I. W.



---

LEIPZIG

VERLAG VON F. C. W. VOGEL

1908

PC  
2825  
.B3  
1908  
**258326**

VIRGINIA  
ARCHIVE







Karl Bartsch, l'auteur de la Chrestomathie dont la 5<sup>e</sup> édition avait paru en 1883, est décédé le 17 février 1888. M. Ad. Horning qui s'est chargé de soumettre les Textes et le Glossaire à une revision, a pu profiter pour la 7<sup>e</sup> édition d'un compte-rendu étendu de M. Mussafia (*Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1896, p. 200—205) et, pour la 8<sup>e</sup>, d'observations critiques non moins précieuses de M. W. Foerster (*Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*, T. XXIV, p. 200—207). En outre, M. A. Tobler a mis obligeamment à notre disposition un grand nombre de corrections, dont les plus importantes sont suivies de son nom. Enfin, on a utilisé une série de remarques dues à MM. Clédat, G. Paris, Risop, Wilmotte. Nous prions tous ceux qui ont bien voulu contribuer à améliorer l'œuvre de Bartsch, d'agréer nos sincères remerciements.

LEIPZIG, juin 1895.

avril 1901.

décembre 1903.

L'ÉDITEUR.

## PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent, dans nos universités, les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé ; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période : j'espère que, sous ce rapport, on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales : je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement

aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

ROSTOCK, juillet 1866.

---

## PRÉFACE DE LA CINQUIÈME ÉDITION.

---

Le choix des textes dont se compose cette cinquième édition n'a pas subi de changement. Toutefois, il sera facile d'y remarquer des améliorations ou des rectifications. Aussi me suis-je fait un plaisir d'utiliser telle ou telle donnée apportée par maint ami.

Pour ce qui est de l'ordre chronologique, j'aurais pu le modifier et tenir compte ainsi des recherches et découvertes les plus récentes. Ce qui m'a retenu, c'est d'abord le peu d'avantage qui en serait résulté, ensuite la crainte d'un grave inconvénient rencontré déjà dans les éditions précédentes: l'obligation de chiffrer tout différemment les citations du glossaire comme de l'abrégé grammatical. Car c'est précisément dans les chiffres qu'il s'est glissé peu à peu des incorrections regrettables. Aussi, dans cette nouvelle édition, me suis-je appliqué tout particulièrement à éviter ces imperfections-là.

HEIDELBERG, septembre 1883.

KARL BARTSCH.



## PRÉFACE DE LA NEUVIÈME ÉDITION.

---

Pas plus dans la présente édition que dans les précédentes, rien n'a été changé dans le choix des pièces, fait par l'auteur. Tout au plus, avons-nous jugé bon d'ajouter les 80 premiers vers du morceau tiré de la Geste des Lorrains (p. 47), qui manquaient au texte de Bartsch; en outre, nous avons ajouté 8 vers au morceau du Jeu de St. Nicolas de Jean Bodel (p. 206), pour donner une meilleure fin à cette pièce.

De même nous n'avons pas cru devoir modifier l'ordre des pièces. Par contre, il nous a semblé bon d'apporter quelques améliorations dans la publication de ces textes. Relevons d'abord celle, toute extérieure, mais utile, qui consiste à avoir donné à chaque pièce un numéro d'ordre et à compter les lignes non plus par page, mais par pièce.

Pour ce qui est du texte lui-même, nous avons profité, chaque fois qu'il y a eu lieu, des dernières éditions critiques, et si l'édition critique faisait encore défaut, nous avons eu soin de copier ou collationner tous les manuscrits qui étaient à notre portée, en nous efforçant, par l'étude de leurs rapports, à constituer un texte aussi critique que possible. Les manuscrits que nous avons pu utiliser sont toujours désignés dans l'en-tête. Nous ne prétendons pas, bien entendu, en étudiant une ou quelques centaines de lignes, donner un texte définitif de ces morceaux, mais nous espérons les avoir améliorés en maints endroits. Le lecteur pourra, d'ailleurs, en juger par la comparaison des variantes que nous donnons en note. Nous ferons remarquer en passant que nous n'avons relevé parmi les variantes que celles qui présentent quelque intérêt, aussi bien pour les éditions critiques que pour les manuscrits. Ce n'est que pour les pièces lyriques que nous avons tenu à être le plus complet possible en donnant toutes les variantes des manuscrits. Pour ces derniers, nous avons adopté les sigles de Schwan.

Nous n'avons pas cru devoir donner une orthographe uniforme, plus ou moins arbitraire, aux textes qui n'ont pas encore été édités d'une façon critique; car il eût fallu étudier toute l'œuvre de chaque auteur pour opérer semblable réforme sans s'aventurer. Nous avons donc reproduit un des manuscrits que nous désignons toujours dans l'en-tête. — Les morceaux qui ne sont conservés que dans un seul manuscrit ont été également collationnés à nouveau, dans tous les cas où le manuscrit nous a été accessible.

Dans les textes, [ ] signifie qu'un mot qui manque dans le manuscrit ou dans l'édition a été ajouté, ( ) que le mot est à supprimer.

Pour le morceau tiré de la Chanson de Roland (10), nous n'avons pas cru devoir reproduire simplement l'édition de M. Stengel, étant donné que la reconstitution du texte de M. Stengel ne correspond pas toujours au classement des manuscrits qui

a été établi jusqu'ici et dont on n'a pas, que nous sachions, contesté la justesse. M. Stengel donne trop souvent la préférence aux manuscrits de la famille  $\gamma$ , qui représente la famille la plus jeune; par suite, son texte ne se trouve pas d'accord avec le classement des manuscrits généralement admis et dont il n'a pas démontré la fausseté. De plus, le second volume de l'édition de M. Stengel, qui devait donner les raisons de son classement des manuscrits et justifier le choix qu'il a fait des leçons, n'a pas encore paru. Nous avons donc jugé préférable, jusqu'à nouvel ordre, de suivre pour le texte le manuscrit d'Oxford et de donner en note les variantes des deux manuscrits de Venise et de ceux de Châteauroux et de Paris. De la sorte, nous reproduisons le texte le plus voisin de l'original et, aux endroits où le manuscrit d'Oxford laisse à désirer, nous mettons le lecteur en mesure de comparer les plus importants parmi les autres manuscrits. Toutefois, nous ne reproduisons pas tel quel le manuscrit d'Oxford; aux endroits où il présente des fautes évidentes, nous avons profité des corrections proposées par les différents éditeurs. De même, nous avons corrigé les fautes contre la flexion et substitué *ie* à *e* dans les cas de la loi de Bartsch, en en rendant toujours compte dans les notes. Par *Ml.* nous désignons les leçons ou corrections qui se trouvent dans le texte de la 2<sup>e</sup> édition de Müller, soit qu'elles remontent à cet éditeur, soit qu'il les ait prises à un de ses prédécesseurs. Naturellement, nous avons tenu compte également de l'édition de M. Stengel, en désignant par *St.* les leçons qu'il a choisies ou les corrections qu'il a proposées.

Pour le morceau de Renaut de Montauban (20), nous avons collationné, outre le manuscrit Bibl. Nat. franç. 24387 (*A*), suivi jadis par Guessard, deux autres manuscrits de la Bibl. Nat., à savoir franç. 775 (*B*) et 766 (*C*). Ces deux manuscrits conservent la même version que 24387 tout en s'écartant souvent du manuscrit *A*. Dans beaucoup de cas, ils sont d'accord contre *A*, mais, à quelques exceptions près, la leçon de *A* nous a paru être la meilleure. Pour ne pas tenir trop de place, nous n'avons pas cité les variantes du manuscrit 2990 de l'Arsenal qui appartient à la famille de *BC*, tout en présentant de nombreux changements. Dans plusieurs cas, ces changements semblent être dues à une tendance à abrégé, le manuscrit de l'Arsenal disant en un vers ce qui, dans les autres, en occupe deux.

Pour le Roman de Brut (25), nous n'avons pu collationner que les manuscrits de Paris. Le Roux et Bartsch avaient donné la préférence au manuscrit *B*. Mais ce manuscrit a des fautes en commun avec *CDEFGH*, fautes qui ne s'expliquent guère qu'en admettant des rapports de parenté. Ce n'est pas le cas du manuscrit *A*. Par conséquent, si une leçon de *A* est appuyée par un ou plusieurs des autres manuscrits, c'est cette leçon qui doit être adoptée et non celle de *B*. La décision devient plus difficile dans les cas où *A* seul s'oppose à tous les autres manuscrits.

Nous nous sommes borné, pour le morceau du roman en prose de Tristan (30), à consulter les deux plus anciens manuscrits, à savoir les manuscrits Bibl. Nat.

franç. 750 et 335. Dans deux autres des plus anciens manuscrits, Bibl. Nat. franç. 12599 et 759, notre passage fait défaut.

Le passage tiré du *Perceval* de Chrétien de Troyes (35) est le seul que nous n'ayons pu améliorer. M. Baist avait bien voulu nous en promettre le texte critique, mais malheureusement, à l'époque où notre manuscrit devait être envoyé à l'impression, il nous a fait savoir que son texte n'était pas prêt. Il était trop tard alors pour que nous pussions collationner nous-même d'autres manuscrits et il nous a fallu reproduire le texte des éditions antérieures, sauf quelques corrections dues à l'obligeance de M. Tobler.

Nous avons voulu établir le texte du *Roman d'Alexandre* (36) d'après les manuscrits de la 2<sup>e</sup> famille constituée par M. P. Meyer (*CDEF*), mais nous n'avons pu arriver ainsi à un résultat satisfaisant. Nous avons donc collationné aussi le manuscrit *A* (de l'Arsenal) de la 1<sup>re</sup> famille et les manuscrits *G* et *J* de la 3<sup>e</sup> famille. De plus, nous avons utilisé le manuscrit *H* d'après l'édition de Michelant et les manuscrits *S* et *T*, collationnés jadis pour Bartsch. Nous avons laissé de côté *G* et *B*, dont Bartsch ne s'était servi que pour le commencement du passage. Nous donnons ainsi le texte d'après 10 manuscrits. Les manuscrits *ACDEFGJT* forment un groupe auquel appartient aussi le manuscrit *H*. Ce dernier manuscrit semble remonter, en outre, à une source commune avec *S*, si toutefois les variantes de *S* ont été données exactement par Bartsch. *S* ne fait pas partie du groupe mentionné. En général, nous avons admis dans le texte la leçon de *S*, si elle est appuyée par un ou plusieurs manuscrits du groupe, sauf *H*.

Pour *Huon de Bordeaux* (37), le seul manuscrit dont la comparaison présentât quelque intérêt, était le manuscrit Bibl. Nat. franç. 22555 (*P*), du 15<sup>e</sup> siècle. Mais ce manuscrit, tout en offrant la même version que celui de Tours, s'en écarte à tel point qu'il nous a semblé inutile d'en relever toutes les variantes. Dans la plupart des cas, c'est *P* qui donne une version allongée, faisant souvent d'un vers du manuscrit de Tours deux. En revanche, il offre aussi des lacunes. On peut enfin constater chez lui une tendance à introduire la rime. Par suite, nous nous sommes borné, sauf dans les cas peu nombreux où la leçon de *P* nous a paru évidemment préférable, à relever quelques variantes de ce manuscrit qui nous ont semblé mériter attention. Mais de ce que nous avons relevé ces variantes, il ne s'en suit pas que, même en ces passages, la leçon du manuscrit de Tours soit mauvaise. Dans les cas où nous ne donnons pas de variante de *P*, il ne faut donc pas penser que ce manuscrit soit toujours d'accord avec celui de Tours. C'est ce dernier manuscrit que Guessard a suivi dans son édition et il présente certainement la meilleure version.

Pour le '*Livre des quatre Dames*' d'Alain Chartier (90b), nous n'avons pu consulter l'édition de Duchesne et avons dû nous contenter d'en collationner la copie donnée par Kussmann dans sa thèse intitulée '*Beiträge zur Überlieferung des 'Livre des quatre dames' von A. Chartier, Greifswald 1904.*' — Pour le

morceau tiré du 'Breviaire des Nobles', M. Heuckenkamp a eu l'obligeance de mettre à notre disposition ses collations de 19 manuscrits, parmi lesquels nous en avons choisi quatre. Nous ne prétendons pas avoir établi par là un texte critique, mais nous nous sommes efforcé simplement d'apporter ça et là des améliorations au texte de Bartsch.

Pour le morceau tiré du Roman de Perceforest (98), nous avons, suivi la 1<sup>re</sup> édition, imprimée à Paris, en 1528, par Galliot du Pré et dont le Musée Condé à Chantilly conserve un superbe exemplaire. Nous en avons en outre comparé le texte avec celui qui se trouve dans le manuscrit franç. 346 de la Bibl. Nat. Ces deux versions sont très voisines l'une de l'autre, sans que toutefois l'édition soit la reproduction exacte du manuscrit 346. Elle nous semble représenter plutôt un autre manuscrit appartenant à la même famille que le manuscrit 346. — L'édition de 1528 n'est pas non plus, contrairement à ce qu'en a dit G. Paris dans la *Romania* XXIII. 79, la reproduction de la 'minute' de David Aubert, qui nous est conservée dans le manuscrit 3486 de l'Arsenal. Ces 2 versions, du moins en ce qui concerne notre passage, offrent parfois de grandes divergences, trop grandes pour qu'il nous ait semblé utile de nous en servir pour établir notre texte. C'est également le cas du manuscrit 107 de la Bibl. Nat. qui est souvent d'accord avec le manuscrit de l'Arsenal contre les deux représentants de l'autre famille.

L'aperçu grammatical est resté essentiellement le même qu'auparavant; toutefois, nous avons essayé d'être plus complet et surtout plus clair.

Le glossaire a été l'objet de notre soin spécial. Nous ne nous sommes pas borné à y introduire les changements nécessités par la nouvelle numérotation des pièces, mais nous avons, avec le plus grand soin, dépouillé de nouveau tous les textes. Ainsi, tout en tenant compte de l'ancien glossaire et des corrections y apportées par divers savants, nous l'avons complètement remanié et nous avons fait notre possible pour ne laisser sans explication rien de ce qui pourrait arrêter le lecteur, fût-il un débutant. Nous espérons qu'on nous saura gré d'avoir donné des citations plus complètes. Enfin nous avons fait suivre le glossaire d'une table des noms propres. Ces travaux de dépouillement ont demandé un temps considérable et ont causé quelque retard à la publication de cette édition. L'impression des textes était terminée dès le mois de juin 1907. C'est ainsi que s'explique comment nous n'avons pu utiliser des éditions parues depuis, par exemple la 2<sup>e</sup> édition du mystère d'Adam et la 3<sup>e</sup> édition du Roman du Chevalier au Lion. —

Il ne nous reste plus qu'à remercier tous ceux qui nous ont prêté leur aimable concours et par là ont contribué à cette nouvelle édition.

Nous devons à M. A. Bayot la copie des manuscrits de Bruxelles du 'Chevalier qui ooit la messe' (59) et du 'Livre de la paix' de Christine de Pisan (89e).

M. Giulio Bertoni, professeur à Fribourg (Suisse), a bien voulu, en souvenir des études faites ensemble à Florence, collationner le manuscrit de Modène de la chanson de Chrétien de Troyes (32) et d'une romance anonyme (63a).



Sur la recommandation de M. Pio Rajna, M. A. Boselli a eu l'obligeance de collationner le manuscrit du Roman d'Alexandre (36) qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Parme.

Nous remercions M. Brugger d'avoir mis à notre disposition ses collations des manuscrits de la 'Bible' de Guiot de Provins (48) et les corrections qu'il propose pour ce texte.

Pour notre morceau du Roman de Troie (28), qui ne doit paraître que dans le tome III de l'édition en cours de publication par les soins de M. Constans, l'éditeur a bien voulu nous en communiquer les bonnes feuilles dont il avait pressé l'impression, à notre intention.

Nous devons à l'obligeance d'un ancien camarade, M. A. François, actuellement privatdocent à Genève, la copie des Jeux partis (68 et 69) qui se trouvent dans un manuscrit du Vatican.

M. Joseph Girard, maintenant bibliothécaire d'Avignon, a bien voulu collationner le manuscrit de 'Berte au grand pied' (72) que conserve la bibliothèque de Rouen.

C'est encore sur la recommandation de M. Rajna, que M. E. Gorra s'est chargé de collationner à Pavie le manuscrit de la 'Disciplina Clericalis' (52a). Pour la même pièce, M. le docteur Grupp, bibliothécaire à Mailingen, nous a signalé l'édition du manuscrit de la bibliothèque princière qui nous avait échappé.

Nous avons déjà eu l'occasion de nommer M. Heuckenkamp.

M. Hoepffner de Strasbourg a très aimablement mis à notre disposition son texte de Guillaume Machaut (84).

C'est à l'extrême obligeance de M. E. Langlois que nous devons le texte critique des deux morceaux tirés du Roman de la Rose (61 et 78). M. Langlois a bien voulu nous donner la primeur de ces deux passages de son édition qui ne tardera pas à paraître. Mais, cette fois, nous nous abstenons de donner des variantes, le nombre des manuscrits étant si considérable, — M. Langlois n'en a pas collationné moins de 200 — que les variantes tiendraient en moyenne une trentaine de lignes pour chaque vers.

Nous devons à M. le docteur Schindler de Berne la collation du manuscrit de Cléomadès (71) que possède la bibliothèque de cette ville.

Enfin, M. Stengel, avec la plus grande obligeance, a établi, expressément pour nous, le texte du morceau de la 'Geste des Lorrains' (17).

Nous avons pu profiter, pour cette édition, des remarques judicieuses et des corrections apportées à la précédente par M. W. Foerster dans la '*Zeitschrift für französ. Sprache u. Litteratur*' XXVII. 129—141. M. Foerster nous a, en outre, en plusieurs occasions, aidé de ses conseils.

Comme il l'avait déjà fait pour les éditions antérieures, M. A. Tobler a contribué également à celle-ci, en nous communiquant une série de corrections et de remarques précieuses ayant trait aux textes et surtout au glossaire. Nous les avons fait suivre de son nom.

M. H. Andresen a eu l'extrême obligeance d'assumer la lourde charge de lire une épreuve après nous. Ainsi, à part d'autres observations, nous lui devons d'avoir relevé nombre de fautes d'impression qui avaient échappé à notre examen.

Nous aurions mauvaise grâce à oublier notre ami Henri Lemaître de la Bibl. Nat. de Paris qui ne s'est jamais lassé de répondre à nos questions et des nous donner des renseignements de toute sorte.

Enfin nous avons à remercier un de nos étudiants, M. H. Roters qui, avec un dévouement le plus désintéressé, s'est chargé de classer les nombreuses fiches du glossaire.

Que tous ceux que nous venons de nommer soient convaincus de notre plus vive reconnaissance!

MÜNSTER i. W., janvier 1908.

LEO WIESE.

## 1.

## GLOSES DE CASSEL.

*Ms. à la bibl. royale de Cassel, cod. theol. 24 (c.), 8<sup>e</sup> siècle ou commencement du 9<sup>e</sup>. — Facsimilé: W. Grimm, Exhortatio ad plebem christianam (Académie de Berlin 1845. 1846) et E. Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, fasc. 1. Roma 1881. — Editions: Eckhart, Commentarii de rebus Franciae orientalis I. 853 et suiv.; W. Grimm l. c.; W. Wackernagel, Altheutsches Lesebuch 1861, p. 27. F. Diez, Altromanische Glossare 1865. p. 73 et suiv., Steinmeyer u. Sievers, Die althochd. Glossen III (1895) 9—13; W. Foerster u. E. Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, 2<sup>e</sup> éd. 1902. 38 et suiv. — Travaux plus récents sur les Gloses de Cassel: P. Marchot, les gloses de Cassel, Frébourg (Suisse) 1895; Stürzinger, Zeitschr. f. rom. Phil. XX. 118—123; W. Meyer-Lübke, Literaturbl. f. rom. u. germ. Phil. (1895) XVI. G. Paris, Rom. XXIV. 595. Baist, Zeitschr. f. rom. Phil. XXVI. 101—107. — Pour la bibliographie complète, voy. Foerster und Koschwitz l. c.*

homo, man. caput, haupt. uerticem, skeitila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun. nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, chinnapahhun, hiuffilun. facias, uuangun. mantun, chinni. maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua. inter scapulas, untar hartinun. dorsum, 5 hrucki. un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes. iunuclun, chniu. tibia, pein. calamel, uidarpeini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes, foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. membras. lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi. auricularis, altee. minimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbu-10 lum, lentiprato. figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, fibu. cauallus, hros. equum, hengist. iumenta, marhe. equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha. animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. pircipi, uidari. fidelli, chalpir. ouiclas, auni. agnelli, lempir. porci, suuinir. ferrat, paerfarh. 15 troia, suu. seruua, suu. purcelli, farhir. aucas, cansi. aucium, caensincli. pulli, honir. pulcins, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. pana, phain. casa, hus. domo, cadam. mansione, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. bisle, phesal. keminada, cheminata. furnus, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sagarari. stabulu, stal. pridias, uuant. esilos, pretir. mediran, cimp. pis, first. trapes, capretta. capriuns, rafuun. scan-20 dula, skintala. pannu, lahhan. tunica, seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, próh. deurus, deohproh. fasselas, fanun. uundicas, uuintinga. mufflas, hantscoh. uuanz, irhiner. uasa, uuahsair. caua, dolea, putin. idrias, tunne, choffa. tunne, carisa, choffa fodarmaziu. sisirtol, stanta. cauuela, potega. gerala, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella, sicleola, ampri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnapf. cuppa, chupf. caldaru, chezil. caldarola, chezi. cra-25

2 thinnapahhun W. Grimm. 4 me meo colli Ms. 6 osti spin. Ms.; cf. Diez p. 96. 7 iunuclun Diez (p. 97): innuolu Ms. taluun Diez: talauun Ms. anchalo Grimm: anchlao Ms. 8 ordiglas Diez (p. 98): ordigas Ms. 10 auricularis W. Grimm: articulata Ms. 11 innida Graff: indinta Ms. 15 porci Diez (p. 102): porciu Ms. — verrat Diez (p. 102). 17 casa Diez; casu Ms. 19 furnus Steinm. u. Siev.; furn Diez; furni Ms. 22 uasa Diez; uassa Ms. 23 cuua Marchot. — tunne Holtzmann; ticine Ms. carisa Ms. v. Baist l. c.; carica Eckhart, Diez (Bartsch); caricx Grimm, Steinm. — sisirtol Ms. (Foerster); tous les éditeurs lisent sireol. 25 caldarola Diez; caldarora Ms.

BARTSCH, Chrestomathie. IX. Éd.

mailas, hahla. implenus est, fol ist. palas, scuffa. sappas, hauua. saccuras, achus. man-  
neiras, parta. siciles, sihhila. falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros, scraotisarn.  
planas, paumscapo. liones, seh. fomerar, uuaganso. martel, hamar. mallei, slaga, hamar.  
et forcipa, anti zanga. et inehus, anti anapaoz. de apis, picherir. siluuaras, folliu. puticla,  
30 fiasca. manducaril, moos. ua, canc. fac iterum, to auar. citius, sniumo. uiuaziu, iili. ar-  
gudu, skeero. moi, mutti. quanta moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti, uuela alle.  
nestid, cauati. laniu uestid, uullinaz. lini uestid, lininaz. tremolol, sapan. uellus, uuillus.  
punxisti, stahhi. punge, stih. campa, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter.  
gyppus, houarohter. et lippus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, tumper. tinas, zuui-  
35 par. situlas, einpar. guluuium, noila.

## 2.

## LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

*Ms. à Paris, Bibliothèque Nationale F. L. 9768. — Description du Ms.: Brakelmann, Zeitschr. f. deutach. Phil. III. 91 sqq.; Koschwitz, Commentar zu den ältesten franz. Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, p. 1 et suiv.; P. Rajna, Rom. XXI. 53-62. — Fac-similé (Photogravures): Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875; Gasté, Les Serments de Strasbourg, Paris 1888: Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Roma 1881, planche 91; Petit de Julleville, Hist. de la langue et de la littér. franç. I. LXXVI. Paris 1896; Enneccerus, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M. 1897. — Editions plus récentes avec commentaire: Diez, Altroman. Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3; Du Ménil, Essai sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 397; Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin 1882, I. 19; G. Paris, Miscellanea di filologia e linguistica, Firenze 1886, p. 77; Gasté, l. c.; Roget, An introduction to old French, 2<sup>e</sup> éd. London 1894, p. 13. — Ed. sans commentaire: Bartsch et Horting, La langue et la littér. françaises depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle. Paris 1887; Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-)Leipzig (1879, 80, 84, 86, 97) 1902 (Commentaire, paru séparément, voir ci-dessus); Stengel, Die ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg, (1884) 1901; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris (1884) 1906; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma 1894; Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Übungsbuch, 2<sup>e</sup> éd. 1902. — Observations et corrections (très nombreuses; la liste complète dans Foerster et Koschwitz): Suchter, Jahrb. f. roman. u. engl. Litt. XIII. (1874), 383 et suiv.; Gröber, ib. XV. 82 et suiv.; J. Storm, Rom. III. 286 et suiv.; Lücking, Die ältesten französ. Mundarten, Berlin 1877, pp. 76 et 84 sqq.; Koschwitz, Commentar, p. 3 et suiv.; G. Paris, Rom. XV. p. 444 sqq.; Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI. 462 et suiv. (G. Paris Rom. XVII. 621); Meyer-Lübke, Zeitschr. f. rom. Phil. XII. 526 (G. Paris, Rom. XVIII. 326); Baist, Zeitschr. f. rom. Phil. XX. 327 (G. Paris, Rom. XXV. 626; Rajna l. c.). —*

*Ergo XVI kalend. marci Lodhuuicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strâsburg vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuuicus romana, Karolus vero teudisca lingua iuraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicus autem, 5 qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuuicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:*

*Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in*

1. 27 scraotisarn Diez, scraotisarn Ms. 28 uuganso Ms., waganso Diez. 29 l. avec Diez (Gloss. p. 116) alvaria de apis, picherir folliu. 30 mandacaril Ms., corr. p. Diez. 31 hiu Bartsch; in Ms; weo Grimm, Diez. 32 tremolol Ms. (Foerster); tous les autres édit. tramolol. 33 albioculus Grimm (Diez, Bartsch); albius oculus Ms.

2. 8 en auant Ms.

quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om̃ per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab 10 Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

*Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus est:* In godes minna ind in thes christiānes folches ind unser bēdhērō gehaltmissi, fon thesemo dage frammordes, sō fram sō mir got gewizci indi mahd furgibit, sō baldih tesan minan bruoðher,\* sōsō man mit rehtū sinan bruoðher scal, in thiū thaz er mig sō sama duo, indi 15 mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, the minan willon imo ce scadhen werdhēn.

*Sacramentum autem quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet:* Si Lodhuvigs sacrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sue part lo franit, si io returnar non l'int pois, ne io ne nēuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iy er. 20

*Teudisca autem lingua:* Oba Karl then eid, then er sinemo bruoðher Ludhuwige gesnor, geleistit, indi Ludhuwig min hērro, then er imo gesnor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thērō nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne uuirðhit.

3.

CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

*Ms. Bibl. de Valenciennes, 143, fol. 141. (v. Koschwitz, Commentar etc. p. 52; Enneccerus, Zur latein. u. franz. Eulalia, Marburg 1897.) — Fac-similé: Album de la Soc. des anc. textes français (1875) planche 2; Enneccerus, l. c. et Die ältesten deutsch. Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M. 1897, planche 40; Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Roma 1891, planche 86; Suchier und Birch-Hirschfeld, Gesch. d. franz. Litt. Leipzig 1900, p. 98. — Editions: Ebnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IX<sup>e</sup> siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gand 1837 (2<sup>e</sup> éd. 1845); Diez, Altroman. Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15; Bartsch et Horning, La langue et la littér. françaises depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, Paris 1887, p. 7; P. Meyer, Recueil d'anciens textes français, 2<sup>e</sup> partie, Paris 1877, p. 193; Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-)Leipzig, (1879, 80. 84, 86, 97) 1902 p. 4. (Koschwitz, Commentar etc. p. 54); Stengel, Die ältesten franz. Sprachdenkmäler, Marburg (1884) 1901, p. 8; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris (1884) 1906, p. 2; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma 1894, p. 5; Roget, An introduction to Old French, 2<sup>e</sup> éd. London 1894, p. 19; Suchier u. Birch-Hirschfeld l. c. p. 99; Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Übungsbuch, 2<sup>e</sup> éd. 1902, p. 47. — Versification, v. Foerster u. Koschwitz l. c., la liste des travaux. — Observations et corrections: Lücking, Jahrb. f. roman. u. engl. Sprache u. Litt. N. F. III. 393; Suchier, Jenaer Litt. Zeitung 1878 Nr. 21; Böhmer, Rom. Stud. III. 192; Stengel, Ausg. u. Abhandlungen I. p. VIII.; Koschwitz, l. c. p. 57; G. Paris, Rom. XV. 445; Schwan, Zeitschr. f. roman. Phil. XI. 465; G. Paris, Rom. XVII. 621. — Source etc., voir la liste complète des travaux dans Foerster et Koschwitz, l. c. —*

9 adiudha *Ms.*; le point sous d n'est pas visible dans la photographie. — in a. &] *Ms.*: in a. er Clédal, Karsten, Settegast. 10 diit] *Ms.* = debet Diez; = decet Storm, Buchholtz, Salvioni, Schwan; cf. Meyer u. Schwan. Burguy, Cornu, Lücking, Bartsch, G. Paris, Joret, Monaci lisent ou corrigent diit; Gröber (Zeitschr. II. 185) propose diit; v. Koschwitz, Comm. p. 17 et suiv. 11 nūqua *Ms.*; nunqua Suchier (Bartsch), numque Gröber. 13 gealtmissi *Ms.* 14 mahd *Ms.* 15 la locune n'est pas indiquée. — brucher *Ms.* sozo ma *Ms.* 16 luheren *Ms.* — uerheren *Ms.* 19 sue Gröber] sua Diez, suo *Ms.* — ñ lostanit *Ms.*, non los tanit Diez (= tenet; (non) lo franit Suchier; lo franit ou l'enfraint Lücking; v. Koschwitz, Comm. p. 42 sqq. 20 aiidha *Ms.* — li iuer *Ms.*; iv er (= ibi ero) Diez, (Bartsch); lui ier Lücking; li iu (ibi) er Paris; v. Foerster, Lit. Centralbl. 1878. (26 janvier); Koschwitz, Comm. p. 49 et suiv.

Buona pulcella fut Eulalia,  
bel auret corps, bellezour anima.

Voldrent la veintre li deo inimi,  
voldrent la faire diaule servir.

5 Elle non eskoltet les mals conselliers,  
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,  
Ne por or ned argent ne paramenz,  
por manatee regiel ne preiement.

Niule cose non la pouret omque pleier,  
310 la polle sempre non amast lo deo menestier.

E poro fut presentede Maximien,  
chi rex eret a cels dis soure pagiens.

Il li enortet, dont lei nonque chielt,  
qued elle fuiet lo nom christien.

Ell' eht adunet lo suon element,  
melz sostendriet les empedementz,

Qu'elle perdesse sa virginitet:  
poro s furet morte a grand honestet.

Enz enl fou la getterent, com arde tost.

elle colpes non auret, poro no s coist.

A czo no s voldret concreidre li rēx pagiens;  
ad une spede li royeret tolir lo chief.

La domnizelle celle kose non contredist,  
volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.

In figure de colomb volat a ciel.

tuit oram, que por nos degnet preier,

Qued auisset de nos Christus mercit  
post la mort et a lui nos laist venir

Par souue clementia.

## 4.

## FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

Ms. Bibl. de Valenciennes, 475 (v. Koschwitz, *Commentar etc.* p. 121.). Il est en grande partie en notes tironiennes. — Fac-similé: Bethmann et Coussemer, *Voyage histor. dans le Nord de la France*, Paris 1849; Génin, *Chanson de Roland*, Paris 1850, p. 466; Photographure du Verso dans l'Album de la Soc. des anciens textes franç. 1875; Foerster u. Koschwitz, *Altfranz. Uebungsbuch*, 2<sup>e</sup> éd. 1902 (Reproduction du fac-similé de Génin, mais avec des corrections dues à l'Album de la Soc. des anc. textes franç. et à une collation du Ms.). — Éditions: Bethmann, l. c. p. 18; Génin, l. c. p. 465; Koschwitz, *Les plus anciens monuments de la langue franç.*, 6<sup>e</sup> éd. Leipzig 1902, p. 8; Stengel, *Die ältesten französ. Sprachdenkmäler*, Marburg, 2<sup>e</sup> éd. 1901. p. 10; Monaci, *I più antichi monumenti della lingua francese*, Roma 1894, p. 6; Roget, *An introduction to Old French*, London 1894, p. 25; Foerster u. Koschwitz, *Altfranzös. Uebungsbuch*, 2<sup>e</sup> éd. 1902, p. 51. — Observations et Corrections: Boucherie, *Fragment de Valenciennes*, Mézières, 1867; Suchier, *Litt. Centralbl.* 1875. 1587; Lücking, *Die ältesten französ. Mundarten*, Berlin, 1877, p. 17; G. Paris, *Rom.* VII. 121. 131; *Rom.* XV. 447; Varnhagen, *Zeitschr. f. rom. Phil.* IV. 97; V. 454; Schmitz, *Rom. Stud.* V. 297; Böhmer, *ib.* 300; Behrens, *Französ. Stud.* III. 384; Koschwitz, *Commentar* 121; Schwan, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XI. 466; Baist, *Rom. Forsch.* VIII. 511; G. Paris, *Rom.* XXVI. 145; Marchot, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXI. 226; G. Paris, *Rom.* XXVI. 583; Marchot, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXII. 401; *ib.* XXIII. 415. — Source etc. voir Foerster et Koschwitz l. c. —

Les mots qui, dans le texte qui suit, sont mis entre crochets ont été suppléés par Génin.

(Cap. IV.) Habuit misericordiam si cum il semper solt haveir de peccatore e sic liberat de ce [re] . . . e de cel peril [quet il habebat discretum] que super els metreiet. Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit ['domine, tolle, quæso, animam meam a me,] quia melior est mihi mors quam vita'. Dunc, ço dixit, si fut Jonas 5 profeta mult correcious e mult ireist [quia deus de Ninivitis] misericordiam habuit e lor peccatum lor dimisit: saveiet ço que li celor sub ço asteiet eis ruina judeorum, e ne doceiet

3. 5 nont Ms., non Bartsch, Meyer; v. Koschwitz, p. 91. 9 omq Ms. 13 Il ou El Ms. (El-nonensia, Diez, Bartsch, Stengel lisent Il; Meyer, Suchier, Nyrop: El). 19 lo Ms.; la Diez, Bartsch, Meyer. 22 chief Ms.; chief Bartsch, Meyer.

4. 5 ireist Génin, iretst Ms. 6 que li celor] qued icel'ore Suchier. — doceiet] doleiet [tant de] G. Paris.

. . . . . [I]or salut, cum il faciebat de perditione iudeorum, ne si cum legimus e le evangelio que dominus noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere . . . . . ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et egressus est Jonas de civitate, et sedit [contra orientem civitatis,] donec videret quid accideret civitati. Dunc, ço 10 dicit, cum Jonas profeta cel populum habuit pretiet e convers et en cele . . . . ., iet, si escit foers de la civitate e si sist contra orientem civitatis e si avardevet cum deus per seren . . . . . [a]streiet u ne fereiet. Et preparavit dominus ederam super caput Jone, ut faceret ei umbram, laboraverat . . . . . ço dicit Jonas profeta habebat mult labore e mult penet a cel populum, e faciebat grant iholt, et eret mult las . . . . . un edre sore sen cheue, quet umbre li 15 fesist e repauser si podist. Et letatus est Jonas super ederam [letitia magna. . . . . Dunc fut Jonas] mult letatus, ço dicit, por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. Et precepit dominus [vermi . . . ut percuteret ederam] et exaruit. et paravit deus ventum calidum super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere . . . . . Dunc, ço dicit, si rogat deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil sedebat, 20 e c . . . . . cilge edre fu seche, si vint grancesmes iholt ure super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere'. Et dixit dominus [ad Jonam 'putasne bene i]rasceris tu super ederam?' et dixit 'bene irascor ego usque ad mortem'. Postea per cel edre dunt cil tel (dolor aue-) iet, si debetis intelligere per judeos, chi sicci et aridi permanent negantes filium dei . . . . . e e por els (fut or-) es dolians, car ço videbant per spiritum profete, que, cum 25 gentes venirent ad fidem . . . . . si astreient li judei perdit, si cum il ore sunt. Et [dixit dominus 'tu] doles super ederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati magne, in qua sunt plus quam [centum viginti milia hominum qui nesciunt quid] sit inter dexteram et sinistram?' Dunc si dicit deus ad Jonam profetam 'tu douls mult . . . ad (icel edre e) . . . si por (icel edre es mult iret) st . . . dixit in qua non 30 laborasti neque fecisti ut cresceret, dixit; e io ne dolreie de tanta milia hominum, si perdit erent? dixit . . . . . alair dixit. Postea en ceste causa ore potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines: cil homines de cele civitate . . . . . de]fendut que tost le volebat . . . . . delir et tote la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per cel terriculum (contriti-) on fisient e si contement fisient, si achederent veniam 35 et resolutionem peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui (vult quod peccatores] vitam eternam) mereantur et vivant, cum ço vidit quet il se erent convers de via sua mala, e sis penteiet de cel mel que fait habebant . . . . . sic liberi de cel peril quet il habebat discretum que super els metteiet. Cum potestis ore videre et entelgir . . . sit . . . chi sil feent cum faire lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit. e poro 40 si vos avient . . . . . n faciest cest terriculum . . . quet oi comenciast; ne- aiet nîuls male voluntatem contra sem peer; ne habeatis (inimicitiam, mais) aiest cherte inter vos, quia caritas operit multitudinem peccatorum, seietst unanimes in dei servicio, et en tot . . . . . sire

9 il faut retrancher un esse. 11 Baist propose de lire preciet. 15 iholt] cholt Schwan, Baist. 16 letitia... Jonas] Foerster. 17 soueir] savoir? Baist. 21 cilge edre Suchier; cilg eedre Ms. — grancesmes Koschwitz; grances<sup>m</sup> Ms.; grantesmes Schwan. — cholt Schwan, Baist. 23 (dolor aue-) Foerster u. Koschw.<sup>3</sup> 24 Aux mots 'per judeos' se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment (52) [Bartsch]. 25 (fut or-) Foerster u. Koschw.<sup>2</sup> 30 ad (icel edre e) si por (icel. . .) Foerster u. Koschw.<sup>2</sup>; (et) mult (es) ad (ireist) por(ice)st (edre) Schwan. 32 alair Bartsch<sup>3</sup>] manque Foerster u. Koschw. 33 de] de même. 34 tote la Bartsch; ro la Ms.; tota la Génin. 35 terriculum] predictam Génin. — (contriti-) Foerster u. Koschw.<sup>2</sup> — fisient] Paris et Varnhagen corr. fisent. Schwan fisient. — contement] conterment Génin; communement? Schmitz. — ache deberent Génin; remissionem id. 37 (vult etc.) Foerster u. Koschw.<sup>2</sup> — vidit] videtis Génin. 37. 39. 41 q̄t facsimilè; quant Génin. 38 liberat Génin, Baist. 39 decretum Génin. 40 fisient v. 35. 41 terriculum] predictam poenitentiam Génin; 'la note n'est pas bien intelligible' Schmitz. 42 (inim. etc.) Foerster u. Koschw.<sup>3</sup> — cherte] Suchier corr. chertet. 43 multiti.] mendam Génin.

remunerati; faites vost almosnes, ne si cum faire debetis, e faites vost eleemosynas, cert, ço  
 45 sapietis . . . . . acheder ço que li preirets; preiest li que de cest periculo nos liberat chi tanta  
 mala nos habeamus fait (et ut protegat nos) de paganis e de mals christianis. Poscite li que  
 cest fructum, que mostret nos habet, qel nos conservet, et ad maturi[tatem] conduire lo posi-  
 ciomes e tels eleemosynas ent possumus facere que lui ent possumus placere. Poscite li que  
 resolutionem omnium peccatorum nostrorum nos (prebere dignetur et ut) faciat nos ad gaudia  
 50 eterna pervenire: ibi valemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna  
 secula seculorum, quod ipsi invisere dignemur qui vivit (in coelo cum) sanctis gloriosus deus  
 per eterna secula seculorum. per iudeos por quet il en cele duretie et en cele encredulitet  
 permissient; et etiam plora, si cum dist e le evangelio [secundum Mat]theum de avant dist.

## 5.

## LA PASSION DU CHRIST.

Ms. Bibl. de Clermont-Ferrand, Nr. 189, fasc. 16, p. 12—15. — Photogravure: Album de la  
 Soc. des anc. textes franç., Paris 1875, pl. 3—6. — Editions: Champollion-Figeac, Documents histor.  
 inédits, Paris 1848. IV. 424; Diez, Zwei altroman. Gedichte, Bonn 1852 (1876); G. Paris, Rom. II.  
 295 sqq.; Lücking, Die ältesten französ. Mundarten, Berlin 1877, p. 38; Koschwitz, Les plus an-  
 ciens monuments de la langue française, 6<sup>e</sup> éd. 1902, p. 15 et suiv.; Stengel, Die ältesten französ.  
 Sprachdenkmäler, Marburg 2<sup>e</sup> éd. 1901, p. 13; Monaci, I più antichi monumenti della lingua  
 francese, Roma 1894, p. 10; Krafft, Les Carolingiennes. La Passion de Jésus-Christ, Paris 1899;  
 Foerster u. Koschwitz, Altfranz. Übungsbuch, 2<sup>e</sup> éd. 1902. 59. — Observations et corrections:  
 Hofmann, Gelehrte Anzeigen d. k. bayr. Akad. d. Wiss. 1855, Bulletin p. 42 et Sitz.-Ber. d. k.  
 bayr. Akad. d. Wiss. 1867, p. 199; Diez, Jahrb. f. roman. u. engl. Sprache u. Litt. VII. 361,  
 (Diez<sup>1</sup>); Delius, ibid. 366; G. Paris, Rom. VII. 113; Böhmer, Rom. Stud. IV. 111; Stengel, Ausg.  
 u. Abhandl. I. VIII; Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI. 470; Boucherie, Revue des langues roma-  
 nes IX. 5; Spenz, Die syntakt. Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im  
 Leodegar-Liede, Marburg 1887, p. 77—80. —

Le passage suivant comprend les strophes 30—89 et se trouve Romania II. pp. 302—309  
 (Collation de G. Paris).

	Christus Jhesus den s'en leved,	Als sos fidels cum repadred,	
	Gehsesmani vil' es n'anez.	tam benlement los conforted.	
	toz sos fidels seder rovet,	li fel Judas ja s'aproismed	15
	avan orar sols en quet.	ab gran compannie dels judeus.	
5	Granz fu li dôls, fort marrimenz.	Jhesus cum vidra los judeus,	
	si condormirent tuit adés.	zo lor demandet que querént.	
	Jhesus cum veg los esveled,	il li respondent tuit adun	
	trestoz orar bien los manded.	'Jhesum querem Nazarenum'.	20
	E dunc orar cum el anned,	'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.	
10	si fort sudor dunques suded,	tuit li felun cadegrent jos.	
	que cum lo sangs a terra curren	terce vez lor o demanded,	
	de sa sudor las sanctas gutas.	a totas treis chedent envers.	

44 alamosnes Ms. 45 preiest] preiets Génin. 46 47 habemus Génin. 46 (et etc.) Foerster u. Koschw.<sup>1</sup>  
 48 placere] proferre Génin. 49 resolutionem] remissionem Génin. 49 (prebere etc.) Foerster u. Koschw.<sup>2</sup>  
 50 valebimus Génin. 51 quod] quando Génin. — qui vivit] quae videre id. — (in coelo etc.) Foer-  
 ster u. Koschw.<sup>2</sup> 53 permissient] permes[is]sent Paris, Varnhagen; pour permissient? Behrens.

5. 2 uiles nanez Ms.; corr. de Diez, Paris. 4 avan Paris; euan Ms.; anet Diez, Paris; anez Ms.  
 8 ben Paris; ben Foerster u. Koschw. 11 sags Ms. Paris; sangs Diez, Hofmann; curre Ms.; corr.  
 de Diez, Paris 13 Alsos Ms. 14 belement Paris. 15 iudeus Ms.; Judas Hofmann, Paris. 18 demandez  
 Ms. 22 cadegren Paris.



- 25 Mais li felun tuit trassudad  
vers nostre don son aproismad.  
Judas li fel ensenna fei:  
'celui prendet cui baisarei'.  
Judas eum veggra ad Jhesum,  
30 semper li tend lo son menton;  
Jhesus li bons nol refuded,  
al tradetur baisair doned.  
'Amicx', zo dis Jhesus lo bons,  
'per quem trades in to baisol?  
35 melz ti fura non fusses naz,  
que me tradas per cobetad'.  
Armad estèrent evirum,  
de totas part presdrent Jesum:  
nos defended ne nos usted,  
40 a la mort vai cum uns anel.  
Sanct Pedre sols veinjar lo vol,  
estrais lo fer que al laz og,  
si consegued u serv fellon,  
la destre aurelia li excos.  
45 Jhesus li bons ben red per mal,  
l'aurelia al serv semper saned.  
liades mans cume ladron  
si l'ent menen a passiun.  
Donc l'en guprissen sei fedel,  
50 cum el desanz dit lor aveit.  
sanz Pedre sols seguen lo vai,  
quar sua fin veder voldràt.  
Anna nomnavent le juden  
a cui Jhesus furet menez.  
55 donc s'adunouent li felon,  
veder annouent pres Jhesum.  
De quant il querent le forsfait,  
cum il Jhesum oicisesant,  
non fud trovez ne envenguz,  
60 quâr el forsfait non feist nêul.  
Davant l'ested le pontifex,  
si conjuret per ipsum deu
- qu'el lor dissest per pura fied,  
si vers Jhesus fils deu est il.  
'Tu eps l'as deit', respon Jhesus. 65  
tuit li fellon crident adun:  
'major forsfait que i querem?  
per loi medeps audit l'avem.'  
Los sos sans ols duncques cubirent,  
a coleiar fellon lo presdrent, 70  
ensobretot si l'escarnissent:  
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'  
Fors en las estras estet Petre;  
al fog l'useire l'aswardet,  
de sa râison si l'esfredet 75  
que lo deu fil li fai neier.  
Anz que la noit lo jalz cantés,  
terce vez Petre lo neiet.  
Jhesus li bons lo reswardet.  
lui recognostre semper fit. 80  
Petrus d'alo fors s'en aled,  
amarament mult se ploret.  
per cio laïssed deus se neier  
que de nos aiet pïeted.  
Cum le matins fud esclairez, 85  
davant Pilat l'en ant menet.  
fortment lo vant il acusand.  
la soa mort mult demandant.  
Pilaz Erod l'en enviêt  
cui des abanz volîet mel. 90  
de Jhesu Christi passion  
am se paierent a ciel jorn.  
Lo fel Herodes cum lo vid,  
mult lez semper en esdevint;  
de lui longtems mult a audit, 95  
semper pensed vertuz feisis.  
De multes vises l'apeled;  
Jhesus li bons mot nol soned.  
juden l'acusent, el se tais,  
ad un respondre non denat. 100

27 uel Ms.; corr. de Diez, Paris. 28 bassærai Ms.; corr. de Diez, Paris. 33 lobons ihs Ms.; corr. de Diez, Paris. 37 Armand Ms.; corr. de Diez, Hofmann, Paris. 38 part parz Paris. 39 nos susted Ms.; no s'usted Diez, Hofmann; no ss'usted Paris; nos ust. Bartsch. 40 alar Ms.; corr. de Diez, Paris. 41 uenïar Ms. 43 fellun corrigé en fellon Ms. 44 aurilia corrigé en aurelia Ms. 46 ad Ms.; corr. de Diez, Paris. 47 liadens Ms.; corr. de Diez, Hofmann, Paris. 49 loçurp Ms.; l'eng Bartsch, lo i g. Paris. 50 diz l. aueia Ms.; aveit Diez, Paris. 51 seçuen Ms.; corr. de Paris. 52 quar Paris; quae Foerster u. Koschw. 55. 56 adunouent, annovent Bartsch, Koschw. 60 no Paris. 63 dissets Ms. 65 resport Paris. 68 lui Paris. 69 Losos Ms.; corr. de Diez, Paris. 72 chito fedre Ms.; chi te Diez; chi t'o Hofmann; fedrej fadre Diez<sup>1</sup>. 74 læsuardouet Ms.; l'eswardet Diez. 75 læsfred Ms.; l'esfredet Hofmann, Diez, Paris; l'esfredet Bartsch. 78 neiez Ms. 80 recognostre Ms.; corr. de Paris, Bartsch. 89 Herode l'entveiat Lücking.

Dunc lo despeis e l'escarnit  
li fel Herodes en cel di;  
blanc vestiment si l'a vestit,  
fellow Pilad lo rētrames.  
105 Pilaz que anz l'en vol laisar,  
nol consentunt fellun juden.  
vida perdonent al ladrun:  
'aucid, aucid', crident, 'Jhesum!'  
Barrabant perdonent la vide,  
110 Jhesum in alta cruz claufisdrent.  
'crucifige, crucifige!'  
crident Pilat trestuit ensems.  
'Cum aucidrai en vostre rei?'  
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.  
115 rumprel farai et flagellar,  
poisses laisarai l'en annar.'  
Ensems crident tuit li fellun,  
entro en cel en van las voz  
'si tu laises viure Jhesum,  
120 non es amics l'emperador.'  
Pilaz sas mans dunques laved,  
que de sa mort posches neger;  
ensems crident tuit li juden  
'sobre nos sia toz li pechez!'  
125 Pilaz cum audid tals raisons,  
ja lor gurpis nostre sennior;  
donc lo recebent li fellun,  
fors l'en conducent en la cort.  
De purpure donc lo vestirent,  
130 et en sa man un raus li mesdrent;  
corona prendent de las espines  
et en son cab fellun l'asisdrent.  
De davant lui tuit a genolz  
si s'excrebantent li fellow,  
135 dunc lo saludent cum senior  
et ad escarn emperador.  
Et cum asez l'ont escarnid,  
dunc li vestent son vestiment,  
et el medeps si pres sa cruz,  
140 avan toz vai a pasiun.  
Femnes lui van detras seguen,  
ploran lo van et gaimentan.

Jhesus li plus redre gardet,  
ab les femnes pres a parler.  
145 'Audez, fillies Jherusalem!  
per me non vos est ob plorer,  
mais per vos et per vostres filz  
plorez assaz, qui obs vos es.'  
'Cum el perveng a Golgota,  
davan la porta de la ciptat,  
150 dunc lor gurpit soë chamise  
chi sens custure fo faitice.  
'Il no l'auseron deramar,  
mais chi l'avra sort an gitad.  
non fut partiz sos vestimentz;  
155 zo fu granz signa tot per ver:  
En huna fet, huna vertet  
tuit soi fidel divent ester.  
lo sos regnaz non es devis,  
en caritad toz es uniz. 160  
E dels feluns qu'eu vos dis anz,  
lai dei venir o eu laisei,  
quar il lo fel mesclen ab vin,  
nostre senior lo tenden il.  
Cum l'an levad sus en la eruz,  
165 dos a sos laz penden lasruns.  
entre cels dos pendent Jhesum;  
il per escarn o fan trestot.  
Cum il l'an mes sus en la cruz,  
gran fan escarn, gran cridaizun;  
170 ensobretoz uns dels ladruns  
el escarnie rei Jhesum.  
Respondet l'altre 'mal i diz;  
el mor a tort, ren non forsez;  
mais nos a dreit per colpas granz  
175 esmes oidi en cest ahanz.'  
Envers Jhesum sos olz tordet,  
si pïament lui appelle  
'de met membres, per ta mercet,  
cum tu vendras, Crist, en ton ren!'  
180 Respon li bons qui non mentid,  
chi en epsa mort semper fu plus  
'eu t'o promet, oi en cest di  
ab me venras in paradis.'

101 e lecarrit *Ms.*; corr. de Diez, Paris. 110 claufriadrent *Ms.* 117 fellunt *Ms.* 124 noz Paris, Bartsch.  
131 prendent *Ms.* 143 garder *Ms.* 146 ob] obs Diez, Paris. 151 soe] sa Paris; chamise *Ms.*  
152 custure *Ms.* 153 auser *Ms.* 154 mais aura *Ms.*; chi intercalé par Diez. 157 vertat Paris.  
161 que u *Ms.*; diz Paris. 164 nra *Ms.* 166 devant dos, les traces d'un mot gratté (gran, anti-  
cipé du v. 170). 170 cridaizun corr. en cridaizun *Ms.* 173 li altre Paris. 177 toned *Ms.*

- 185 O deus, vers *rex*, o Jhesu Crist,  
aital don fais per ta mercet,  
chi per huna confession  
vide perdones al ladrun.  
Nos te laudam et noit e di,  
190 de nos aies vera mercet!  
tu nos perdone celz pecaz  
qu'e nos vedest tua pietad.  
Jusque nona des lo meidi  
trestot cest mund granz noiz cubrid,  
195 fui lo solelz et fui la luna,  
post que deus filz *suspensus* fure.  
Ad epsa nona cum perveng,  
dunc escridet Jhesus granz criz;  
*hebraïce* fortment lo dis  
200 'heli, heli, per quem gulpist?'  
Uns dels felluns chi sta iki,  
sus en la cruz li ten l'azet;  
Jhesus fortmen dunc recridet:  
le *spiritus* de lui anet.  
205 Cum de Jhesu l'anma 'n anet,  
tan durament terra crollet,  
roches fendient, chedent munt,  
3 sepulcra s'anz obrirent mult,  
Et mult corps sant en sun exut  
210 et inter omnes sunt vedud.  
qui in *templum dei* cortine pend,  
jusche la terra per mei fend,
- De laz la croz estet Marie  
de cui Jhesus vera carn presdre;  
cum cela carn vidra murir, 215  
qual agre dol, nol sab om vius.  
Ela molt ben sab remembrar  
de soa carn cum deus fu naz.  
jal vedes ela si morir,  
el resurdra, cho sab per ver. 220  
Mais nemperso granz fu li dols  
chi traverset per lo son cor.  
nulz om mortalz nol pod penser:  
sanz Symeonz l'ot precogded.  
Joseps Pilat mult a preiat 225  
lo corps Jhesu qu'el li donés.  
a grand honor el l'en portet,  
en sos chamsils l'envolopet.  
Nicodemus de l'altra part  
mult unguement hi aportet, 230  
enter mirra et *aloe*n  
quasi cent liuras a donad.  
A grand honor de ces pimenç  
l'aromatizen cuschement.  
dunc lo pausen el monument 235  
o corps non jag anç a cel temps.  
La soa madre virge fu  
et sen peched si portet lui.  
sos munument fure toz nous,  
anz lui noi jag unque nulz om. 240

6.

VIE DE SAINT LÉGER.

*Ms. Bibl. de Clermont-Ferrand, Nr. 189. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français Paris 1875, pl. 7. — Editions: Champollion-Figeac, Documents histoir. inédits, Paris 1848. IV. 446; Diez, Zwei altroman. Gedichte, Bonn 1852 (1876) p. 35 et suiv.; Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, 414; Bartsch et Horning, La langue et la littér. françaises depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, Paris 1887. 7 et suiv. (V. 1*

185 le second o manque dans le *Ms.*; Diez (*Jahrbuch*) l'intercale devant vers, Böhmer devant *rex*, Bartsch, Paris devant Jhesu. 186 citat *Ms.*; aital Bartsch; tal don nos fai Paris. 187 hunua *Ms.*; humil Diez; humla Hofmann; huna Paris. 192 que nos vetdest *Ms.*; corr. de Paris; qu'en nos vedes per ta p. Diez. 200 *g*lpist *Ms.* 201 del *Ms.*; dels Diez. 207 fendient] fendirent Diez, Bartsch (1.—4. édit.) 208 sanz *Ms.* Diez (= rég. plur. sanctorum) Stengel, Spenz; s'anz Hofmann (se inde), Diez (*Jahrbuch* l. s'ant); sant Paris. 209 sanz *Ms.*, Stengel; sant Hofmann, Paris; exit *Ms.*; corr. de Diez. 213 marie *Ms.* 224 loi p cogded *Ms.*; lo Diez. 225 preiar *Ms.*; preiat Diez. 229 del l'altra *Ms.*; de l'altra Paris. 230 hi] li Paris. 233 pimenc *Ms.*; pimenz Paris. 236 corsp' *Ms.* 240 no i Diez, Paris.

à 160); G. Paris, *Romania* I, 273 sqq.; P. Meyer, *Recueil d'anciens textes*, 2<sup>e</sup> partie, Paris 1877 p. 194; Koschwitz, *Les plus anciens monuments de la langue française*, 6<sup>e</sup> éd. Leipzig 1902; Stengel, *Die ältesten französ. Sprachdenkmäler*, Marburg, 2<sup>e</sup> éd. 1891; Constans, *Chrestomathie de l'ancien français*, 2<sup>e</sup> éd. Paris 1906 (Str. 17 40); Monaci, *I più antichi monumenti della lingua francese*, Roma 1894, p. 24; Foerster u. Koschwitz, *Altfranzös. Übungsbuch* 2<sup>e</sup> éd. Leipzig 1902. 78. — *Observations et corrections*: Hofmann, *Gelehrte Anzeigen der k. bayr. Akad. d. Wiss.* 1855, *Bulletin* p. 51; Sitz.-Ber. d. k. bayr. Akad. d. Wiss. 1867. II. 204; Boucherie, *Revue des langues romanes*, 2<sup>e</sup> série I. 19 sqq.; Lücking, *Die ältesten französ. Mundarten*. Berlin 1877 p. 17 et suiv.; Freund, *Ueber die Verbalflexion der ältesten französ. Sprachdenkmäler*, Marburg 1878. 21; Havel, *Romania* VII. 416; Suchier, *Liter. Centralbl.* 1879. 117; Stengel, *Ausg. u. Abhandl. I. VIII*; Gröber, *Zeitschr. f. rom. Phil.* VI. 470; Settegast, *ibid.* X. 170; G. Paris, *Romania* XVI. 153; Spenz, *Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede*, Marburg 1887. 77. — *Source et travaux sur le dialecte*, voir Foerster u. Koschwitz l. c. — *Le passage suivant comprend les strophes 1 à 25.* —

Domine deu devemps lauder  
et a sos sancz honor porter;  
in su' amor cantomps dels sanz  
que por lui augrent granz aanz;  
5 et or es temps et si est biens  
que nos cantumps de sant Lethgier.

Primos didrai vos dels honors  
que il aguret ab duos seniors;  
apres ditrai vos dels aanz  
10 que li suos corps susting si granz,  
et Evvruins, cil deumentiz,  
que lui a grand torment occist.

Quant infans fud, donc a ciels temps  
al rei lo quistrent soi parent,  
15 qui donc regnevet a ciel di:  
cio fud Lothiers, fils Baldequi.  
il l'enamat; deu lo covit;  
rovat que *litteras* apresist.

Didun l'ebisque de Peitieux  
20 luil comandat ciel reis Lothiers.  
il lo reciut, tam ben en fist,  
ab h magistre semprel mist  
qui lo doist bien de ciel savier  
don deu serviet por bona fied.  
25 Et cum il l'aut doit de ciel' art,  
rendel qui lui lo comandat.  
il lo reciut, bien lo nodrit,  
cio fud lonx tiemps ob se los ting.

deus l'exaltat cui el servid,  
de sanct Maxenz abbas divint. 30

Ne fud nuls om del son juvent  
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;  
*perfectus* fud in caritet,  
fid aut il grand et veritiet,  
et in raizons bels oth sermons, 35  
humilitiet oth per trestoz.

Cio sempre fud et ja si er:  
qui fai lo bien, laudaz en er.  
et sanz Letgiers sempre fud bons,  
sempre fist bien o que el pod. 40  
davant lo rei en fud laudiez;  
cum il l'audit, fu li 'n amet.

A sel mandat et cio li dist,  
a curt fust, sempre lui servist.  
il l'exaltat e l'onorat, 45  
sa *gratia* li perdonat,  
et hunc tam bien que il en fist,  
de Hostedun evesque en fist.

Quandius visquet ciel reis Lothier,  
bien honorez fud sancz Lethgiers. 50  
il se fud morz, damz i fud granz.  
cio controverent baron franc,  
por cio que fud de bona fiet,  
de Chielperig feïssent rei.

Un compte i oth, pres en l'estrit: 55

3 delsanz Ms. 4. 6 que Ms. 7 Primos] Primas Diez; Primes Meyer, Paris. 8 que Ms. 11 et d'Evruin cel dieumentit Paris, Meyer. 14 doïstrent Ms. (o corrigé en u Paris). 17 ille amat Ms.; corr. de Diez. 22 ab ô Ms. (voy. v. 14); a bo Suchier. 23 quil lo Ms.; qu'il lo Diez; qui lo Paris. 24 serviet Ms.; serviet Diez. 25 de ciel Ms.; ciel Bartsch. 26 rendet Diez (Perf.); = reddidit illum Boucherie; rend(e) llo qui Spenz; rendit (rendet Meyer) lo qui luil comandat, Paris, Meyer. 27 reciut Ms.; reciut Bartsch; non rit Ms.; nodrit Diez. 28 lo ting Diez. 38 enner Ms. 42 fulin amet Ms.; fut lui am. Paris (= 'chose agréable') Meyer, Bartsch<sup>b</sup>; fu li n amet (fuit illi inde amatum) Boucherie. 47 hanc Diez.

- ciel eps num auret Evruī.  
ne vol reciuure Chielperin,  
mais lo seu fredre Thëotri.  
nel condignet nuls de sos piers,  
60 rei volunt fair' estre so gred.  
Il lo presdrent tuit a conseil,  
estre so gret en fisdren rei.  
et Evvruīns ot en gran dol  
porro que ventre nojs en poth.  
65 por ciel tiel duol royas clergier,  
si s'en intrat in un monstier.  
Reis Chielperics tam bien en fist,  
de sanct Lethgier consilier fist.  
quandius al suo consiel edrat,  
70 incontra deu ben s'i garda,  
lei consentit et observat  
et son regnet ben dominat.  
Ja fud tels om, deu inimix,  
qui l'encusat ab Chielpering.  
75 l'ira fud granz cum de senior,  
et sanz Lethgiers oc s'ent pavor;  
ja lo sot bien, il le celat,  
a nuil omne nol demonstrat.  
Quant ciel' ire tels esdevint,  
80 paschas furent in eps cel di;  
et sanz Lethgiers fist son mistier,  
misse cantat, fist lo mul ben.  
pobl' et lo rei communiet  
et sens cumgiet si s'en ralet.  
85 Reis Chielperics cum il l'audit,  
presdra sos meis, a luis tramist,  
cio li mandat que revenist,  
sa gratia por tot ouist.  
et sanz Lethgiers nes soth mesfait;  
90 cum vit les meis, a lui ralat.  
Il cio li dist et adunat  
'tos consilier ja non estrai,  
men evesquet nem lez tener  
por te qui semprem vols aver.  
en u monstier me laisse intrer,  
posci non posc lau vol ester.' 95  
Enviz lo fist, non voluntiers,  
laisse l'intrar in u monstier:  
cio fud Lusos ut il intrat.  
clerj' Evvruī illo trovat. 100  
cil Evvruīns molt li vol miel  
toth per enveia, non per el.  
Et sanz Lethgiers fist so mistier,  
Evvruī prist a castier;  
ciel' ira grand et ciel corrompt 105  
cio li preia laissas lo toth.  
fus li por deu, nel fus por lui:  
cio li preia paia ab lui.  
Et Evvruīns fist fincta pais:  
ciol demonstrat que s'i paia, 110  
quandius in ciel monstier istud,  
ciol demonstrat amix li fust;  
mais en avant vos cio auez,  
cum ill edrat por mala fied.  
Rex Chielperings il se fud mors, 115  
per lo regnet lo sourent toit.  
vindrent parent e lor amic,  
li sanct Lethgier, li Evvruī;  
cio confortent ad ambes duos  
que s'ent ralgent in lor honors. 120  
Et sanz Lethgiers den fistdra bien,  
que s'en ralat en s'evesquet;  
et Evvruīns den fistdra miel,  
que donc deveng anatemaz;  
son queu que il a coronet 125  
toth lo laissera recimer.  
Domine deu in cio laissat  
et a diable-s comandat.  
qui donc fud miels et a lui vint  
il voluntiers semper reciut. 130  
cum fulc en aut grand adunat,  
lo regne prest a devastar.  
A foc, a flamma vai ardent

58 lisen Ms.; lo Diez. theoiri Ms.; l'i devant r est gratté. 60 re Ms.; fair Ms.; fair' Diez. 63 otten Ms. 65 rovat clergiet Paris. 68 sanct. l Ms. 76 sc l. Ms. 77 ille Ms.; ill e[n] ou ill a Diez; il le Bartsch, Paris. 79 ciel ira Ms.; cele Paris, ciel' Bartsch. — esdeuent Ms.; corr. de Diez. 81 sc. l. Ms. 82 misse Ms. 83 poblen Ms.; poblent Paris; pobl'et Bartsch. 89 voy. 81. 94 semprem Bartsch, Meyer; sempre m? Diez; sempre Foerster u. Koschw. 96 lai uol Ms.; lau Diez. 99 lisos Ms.; corr. de Diez. 100 cleri Ms.; clerj' Diez; clerc Paris. — ille Ms. corr. de Diez. 103. 118. 121 voy. 81. 105 ciel Ms.; ciel' Bartsch. 108 paia s Diez; palast s' Paris. 111 instud Ms.; Diez lisait ins fud; istud Bartsch. 114 fid Ms.; corr. de Diez. 116 por Ms.; per Diez. 122. 124 que Ms. 125 coronat Ms.; coronet Bartsch, Paris. 127 ilcio Ms.; iluoc Paris, Constans<sup>2</sup>; in cio Bartsch; il lo Meyer. 128 et a diable Ms.; et s'a diable Paris, Bartsch 1<sup>re</sup>—4<sup>e</sup> éd.; et a diable s Meyer, Bartsch<sup>3</sup>, Constans<sup>2</sup>. 129 quar Ms.; qui Paris.

et a gladies persecutan;  
 135 por quant il pot, tan fai de miel,  
 por deu nel volt il observer.  
 ciel ne fud nez de medre vius  
 qui tal exercite vidist.

Ad Ostedun, a cilla ciu,  
 140 dom sanct Lethgier vai asalir.  
 ne pot intrer en la ciutat;  
 defors l'asist, fist i gran miel,

et sancz Lethgiers mul en fud trist  
 por ciel tiel miel que defors vid.

Sos clerjes pres et revestit 145  
 et ob ses croix fors s'en exit.  
 poro 'n exit, vol li preier  
 que tot ciel miel laisses por deu.  
 ciel Evvruins, qual horal vid,  
 penrel rovat, lier lo fist. 150

## 7.

## FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

*Ms. Florence, Bibl. Laurentienne, Cod. 35, [Plut. LXIV. 12<sup>e</sup> siècle. — Fac-similé: Monaci, Facsimili di antichi manosc. I. — Editions: Roman. Inedita auf italien. Bibl. gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 3—6; Rochat, Germ. I. 273; Stengel, Ausg. u. Abhdl. I., Marburg 1884; P. Meyer, Alexandre le Grand, Paris 1886. I. 1; Recueil d'anciens textes, p. 282. Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Übungsbuch 2<sup>e</sup> éd. 1902. 238. — Voy. Bartsch, Jahrb. XI. 159; Tobler, Darstellung d. lat. Conj., Zürich 1857, p. 36. Rocha, Hofmann, Tobler et Bartsch, Germ. I. 273. II. 95. 441. 449. W. Foerster, Zeitschr. f. rom. Phil. II. 79. VI. 422. Chabaneau, Rev. d. L. R. 1880. I. 279. Pour la bibliographie complète (dialecte etc.) voy. Foerster u. Koschwitz l. c. — Comparez aussi l'imitation allemande de Lamprecht dans Weissmann, 19—218.*

Dit Salomon al premier pas,  
 quant de son libre mot lo clas,  
 'est vanitatum vanitas  
 et universa vanitas'.  
 5 poyst lou me fay m' enfirmitas,  
 toyлле s'en ofiositas,  
 solaz nos faz' antiquitas,  
 que tot non sie vanitas.

En pargamen nol vid escrit  
 10 ne per parabla non fu dit  
 del temps novel ne del antic,  
 nuls hom vidist un rey tan ric,  
 chi per bataille et per estrit  
 tant rey fesist mat ne mendic  
 15 ne tanta terra cunquesist  
 ne tan duc nobli occisist  
 cum Alexander Magnus fist

qui fud de Grecia natiz.

Rey furent fort et mul podent  
 et de pecunia manent; 20  
 rey furent sapi et prudent  
 et exaltat sor tota gent;  
 mais non i ab un plus valent  
 de chest dun faz l'alevament.  
 contar vos ey pleneurement 25  
 del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatur  
 quel reys fud fils d'encantatur.  
 mentent fellon losengetour;  
 mal en credreyz nec un de lour; 30  
 qu'anz fud de ling d'emperatur  
 et filz al rey Macedonor.

Philippus ab ses pare non;  
 meyllor vasal non vid ainz hom,

134 percutan *Ms.*; corr. de Paris. 140. 143 voy. 81. 140 asalir *Ms.*; asalir *Diez*. 144. 148 que *Ms.*;  
 145 pres reuestiz *Ms.*; p. et revestiz *Diez*; revestit *Bartsch*; a pris et revestiz *Paris*. 147 porro  
 nexit *Ms.*; poro n'exit *Bartsch* (1<sup>re</sup>—7<sup>e</sup> éd.); por o ent eist *Paris*; por o'nt eissit *Lücking*; por ont  
 eissit *Constans*².

7. 5 lou mēfay menfirmitas *Ms.*; l'oume fayni' enf. *Bartsch*; lou me fay (= locum mihi facit)  
*W. Foerster*. 6 toyl le sen *Ms.* (*Bartsch*); toyлле s'en (\*tolliat se inde) *W. Foerster*. 12 nuls] a  
 intercalé plus tard. 13 estrit *Tobler*, estric *Ms.* 22. 41 sur corr. en sor *Ms.*

35 e chel ten Gretia la region  
els porz de mar en aveyron.  
fils fud Amint al rey baron  
qui al rey Xersen ab tal tenzon.

Et prist moylier dun vos say dir,

40 qual pot sub cel genzor jausir,  
sor Alexandre al rey d'Epir  
qui hanc no degnet d'estor fugir  
ne ad enperadur servir,  
Olimpiās, donna gentil,  
45 dun Alexandre genuit.

Reys *Alexander* quant fud naz,  
per granz ensignes fud mostraz.  
crollet la terra de toz laz,  
toneyres fud et tempestaz,

50 lo sol perdet sas claritaz,  
per pauc no fud toz obscuraz,  
janget lo cels sas qualitzaz,  
que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys,

55 non i fud naz emfes anceys.  
mays ab virtud de dies treys  
que altre emfes de quatro meys.  
sil toca res chi michal peys,  
tal regart fay cum leu qui est preys.

60 Saur ab lo peyl cum de leon,  
tot cresp cum coma de toison;  
l'un uyl ab glauc cum de dracon,  
et l'autre neyr cum de falcon.  
de la figura en aviron

65 beyn resemplet fil de baron.

Clar ab lo vult, beyn figurad,  
saur lo cabeyl, recercelad,  
plen lo collet et colorad,  
ample lo peyz et aformad,

70 lo bu subtil, non trop delcad,

lo corps d'aval beyn enforcad,  
lo, poyn el braz avigurad,  
fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort del an primeyr

que altre emfes dels oyt entieyr;  
e lay o vey franc cavalleyr,  
son corps presente volunteyr.  
a fol omen ne ad escueyr  
no deyne fayr regart semgleyr.  
aysis conten en magesteyr  
cum trestot teyne ja l'empeyr.

Magestres ab beyn affactaz,  
de totas arz beyn enseynaz,  
quil duystunt beyn de dignitaz  
et de conseyl et de bontaz,  
de sapientia et d'onestaz,  
de fayr estorn et prodeltaz.

L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,  
de grec sermon et de latin,  
et lettra feyr en pargamin  
et en ehrey et en ermin,  
et fayr a seyr et a matin  
agayt encuntre son vicini.

Et l'autre doyst d'escud cubrir  
et de s'espaa grant ferir  
et de sa lanci en loyn jausir  
et senz fayllenti altet ferir;  
li terz ley leyre et playt cabir  
el dreyt del tort a discernir.

Li quarz lo duyst corda toccar  
et rotta et leyra clar sonar  
et en toz tons corda temprar,  
per semedips cant allevar;  
li quinz des terra mesurar,  
cum' ad de cel entro en mar.

38 tenzun *Foerster* u. *Koschw.*, u corr. en o. 48 latra *Foerster* u. *Koschw.* 58 tocares *Heyse*. — michal *Hofmann*; micha *Ms.* 60. 61 leçon corrigée p. *Foerster*. Le *Ms.* porte au v. 60 de peyson, au v. 61 de leon. Le *Ms. B. N. fr.* 789 porte, à l'endroit correspondant, crespes come toison. 61 totj cresp *Ms.* 75 dels oyt entieyr] conjecture de J. Cornu, rendue très vraisemblable, par la comparaison des autres versions du *Rom. d'Alexandre* (VIII. dans a; VII. dans b.); delsoyientieyr *Ms.*; seytenieyr *Hofmann*; seyteneyr *Meyer* (*septenarius*); seyentreyr *Bartsch* (4<sup>e</sup>—8<sup>e</sup> édit. = 'sui-vant'); seist' (?) + entieyr (*integrum*) *Foerster*. 76 e] ey *Ms.*; u corr. en o *Ms.* 94 duyst corr. en doyst *Ms.* 95 des sespaa *Ms.* 103 all *Bartsch*, ad leu. *Ms.* 104 misur. *Ms.* 105 en] he *Ms.*; Cornu = en; la *Heyse* (*Meyer*); que *Hofmann* (*Bartsch*).

## 8.

## GORMUND ET ISEMBARD.

*Ms. Bibliothèque royale de Belgique, II. 181. 13<sup>e</sup> siècle. Éditions: Reiffenberg, La Mort du Roi Gormont — dans son édition de la Chronique rimée de Philippe Mouskes, Bruxelles, t. II. 1838. Introduction p. IX XXXII., — Auguste Scheler, La Mort de Gormond. Fragment unique conservé à la Bibl. roy. de Belgique réédité et annoté, Bibliophile belge, t. X. 1875; en tirage à part: Bruxelles 1876 /cf. G. Paris, Romania V. 377—381 (P.)/ W. Foerster, Jenaer Litt. Zeit. 1876 Nr. 35, p. 557; voy. aussi quelques corrections de W. Foerster dans Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV. 204); Rob. Heiligbrodt, Fragment de Gormund et Isembard. Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex — dans Roman. Studien t. III. 1878, p. 501—596; Gormond et Isembard, Reproduction photocollographique du Ms. avec une transcription littérale p. A. Bayot, Bruxelles 1906. (B.) — Le passage suivant se trouve dans l'édition de Scheler p. 28 —39, v. 255—429 (S.); dans celle de Heiligbrodt p. 557—563, v. 255—429 (H.). On n'a tenu compte, en général, dans les notes, que des différences du texte de Bartsch de celui de Heiligbrodt.*

	Puis s'escria li reis Gormunz	a dous puins prist le gunfanun.	
	'trop vus estes vantez, bricun!	ja'n eüst mort le rei Gormund,	
	jeo te conuis assez, Hugun,	quant uns Ireis salt entredous.	
	qui l'altrier fus as paveilluns,	Hues le fiert tut a bandun,	
5	si me servis de mun pöun,	que mort l'abat as piez Gormund:	30
	que n'en mui unques le gernun,	puis rest muntez sur le gascun.	
	si pur folie dire nun;	par la bataille vait Hugun,	
	e le cheval a mun barun	tut depleiet sun gunfanun,	
	en amenas par träsusun:	criant l'enseigne al rei barun,	
10	or en avras le guerredun!	la Löewis, le fiz Charlun.	35
	mort t'en girras sur le sablun,	liet en sunt cil qui des suens sunt,	
	ne diras mais ne o ne nun,	dolent en sunt païen felun.	
	ne pur nul mire de cest mund	il fist sun tur par le champun,	
	nen avras mais guarantisun	si repairat al rei Gormund:	
15	ne pur tun deu Espaciun.	sil ferit sur l'escut rëund	40
	'vus i mentez', ceo dist Hugun,	qu'el pret l'abat a genuilluns;	
	'jeo n'ai trenchiet que l'alquetun	el tor qu'il prist le fer Gormund,	
	e un petit del peliçun;	l'espiet enz al cors li repunt	
	ja me ravrez a cumpaingun,	qu'il le rabat sur le sablun.	
20	e me verrez par ist champun	Or fut Hues al pret a piet,	45
	criant l'enseigne al rei barun,	nafrez dous feiz del grant espiet:	
	la Löewis, le fiz Charlun;	dunc li eschapat sis destriers.	
	liet serunt cil qu'ajüerun,	quant Isemarz li reneiez	
	dolent serunt païen felun'.	vit le cheval curre estraier,	
25	il resalt sus encuntremunt,	d'une chose s'est afichiez,	50

2 vus P.; manque Ms.; en H; fol bricun S. — vantes H. 4 l'autrier H; lautrier Ms. 6 nen H; n'en S. 10 aueras Ms. 17 trenchie H. 19 rauerez Ms. 20 par iscampon Ms.; par le champon S; par est (ou ist) c. P. 23 lie H. kaweron Ms.; k'ajuerun S; k'avuerun P; qu'aiuerun H (Bartsch). 25 resaut Ms. H. 28 quand H; quant Ms. — saut entre dous Ms. H. 31 muntés H, munte Ms. 33 depleie Ms. H. 36 lie H, liez Ms. — de suens Ms. H. 39 repaire Ms. H. 40 feriscu Ms. H; — s. sun e. rund Ms. 41 pre Ms. H. 42 tort Ms. H.; tor Foerster. 43 lespie Ms. H. 45 fu Hugon Ms.; pre a pie Ms. H. 46 nafres (naure Ms.)... grand (grant Ms.) espie Ms. H. 47 eschapa Ms. H; sun destrier Ms. 48 quand H; reneies H; reneie Ms. 50 afichies H, afichie Ms.



- s'il le poeit as puins baillier,  
 qued ainz se lerreit detrenchier  
 que mais pur hume le perdiest,  
 cele part vient tut eslaissiez,  
 55 od l'arestiu de sun espïet  
 vot acoler le bon destrier.  
 li chevals portat halt le chief.  
 qued il nel pot mie baillier.  
 Hues s'en est tant avanciez  
 60 qu'il vait avant cunte plein piet:  
 delez li passet le destrier,  
 saisist le as resnes d'or mïer,  
 entre les dous arçuns s'asiet.  
 en prof traient arbalastier  
 65 e lur sergant e lur archier.  
 Hues puint e brochet e fiert,  
 qu'il lur est alques esluigniez.  
 ses plaies prennent a saignier,  
 li cors li ment e Hues chiet.  
 70 ceo fut damages e pechiez,  
 car mult par ert bons chevaliers  
 e en bataille faisant bien.  
 de l'autre part fut danz Guntiers,  
 cil qui fut ja sis escuïers,  
 75 fiz sa seur, si ert sis niés  
 (ceo dit la geste a saint Richier);  
 uncore n'ot oit jurs entiers  
 qu'il l'ot armet a chevalier.  
 quant sun seigneur vit trebuchier,  
 80 mult fut dolenz e esmaiez;  
 cele part vint tut eslaissiez,  
 par les resnes prist le destrier,  
 entre les dous arçuns s'asiet;  
 en sun puign tint le brant d'acier,  
 85 tut fut sanglenz e enochiez,
- de Sarrazins envermeilliez.  
 al rei Gormund brochant en vient,  
 sil fiert sur sun helme vergiet,  
 que les cuiriez en abatiet;  
 el pret le fist agenuïllier.  
 90 puis li ad dit en reprovier  
 'sire Gormunz, reis dreituriers,  
 conuisterez vus l'escuier  
 qui a vostre tref fut laltrier  
 ove Hugun le messagier?  
 95 jeo en portai la nef d'or mïer;  
 cele mis jeo a saint Richier,  
 que vus arsistes sun mustier,  
 mesavenir vus en deit bien'.  
 li reis Gormunz li respundiet  
 100 cum' orguïllus e cume fiers  
 'fui desur mei, garz palteniers!  
 jeo sui de lin a chevalier,  
 de riches e de bien preisiez,  
 n'i tucheraï hui escuier'.  
 105 quant Lœvis, li reis preisiez,  
 vit si murir ses chevaliers  
 et ses cumpaignes detrenchier,  
 mult fut dolenz e esmaiez.  
 'aïe, deu, pere del ciel!' 110  
 dist Loëvis, li reis preisiez,  
 'tant par me tenc pur engigniet  
 que nen i justai hui premiers  
 tut cors a cors a l'aversier.  
 115 ja est il reis e reis sui jïé,  
 la nostre juste avenist bien;  
 li quels de nus idunc venquiest,  
 n'en fussent mort tant chevalier  
 ne tant franc hume detrenchiet.  
 120 ber sainz Denise, or m'en aidiez!

51 le] manque Ms. 52 que Ms. H. 53 perdist Ms.; perdié S; perdiest Foerster P. 54 eslaissies H, eslesse Ms. 55 l'arestiu S, Foerster; le restiu Ms. H. 57 porta haut Ms. H. 58 que Ms. H. 59 en] manque Ms. avaucies H, avancie Ms. 60 pie Ms. H. 61 passe Ms. H. 62 sais. le] sais. l'a Foerster; pasresnes Ms. (B.). 66 e Hue[s] p. e broche Ms. H. 67 auques Ms. H. esluignies H, esloinne Ms. 70 pechies H; pechie Ms. 73 autre Ms. H. 74 celui... son escuier Ms. 75 de sa sor Ms; niez Ms. H. 78 arme Ms. H. 79 quand H. 80 esmaies H; mut fu dolent e esmaie Ms. 81 eslaissies H, eslesse Ms. 84 brand H. 85 tuz... enochies H; enoche Ms. 86 envermeillies H. 88 vergie Ms. H. 89 cuiries en abatie H. 90 pre Ms. H; agen. Foerster, esg. Ms. H. 93 vus manque Ms. 94 l'autrier H; lautrer Ms. 96 jeo en p. Foerster; jeo aportai H (Bartsch); jon aport. Ms. (B.). le Ms. (Bartsch); la S. H. d'ormier H. 100 respundie Ms. H. 101 cum org. H. 102 pauteniers H; pantener Ms. 104 bien] manque Ms. preisies H. 106 quand H. preisies H, preisie Ms. 109 esmaies H, esmaie Ms. 111 preisies H. 112 pur] manque Ms. engignie H. 113 ni iostai Ms., n'i justerai H. premier Ms. H. 115 jïé Foerster, ieo Ms. H. 116 juste S; manque Ms.; chose H. 117 venquist Ms.; venquie S. venquiest Foerster P. 118 nen H. 119 detrenchie H, detrenchiez Ms. 120 Denise[s] H.

- jeo tenc de vus quite mun fieu,  
de nul autre n'en conquis rien  
fors sul de deu, le veir del ciel.  
ber sainz Richiers, or m'en aidiez!
- 125 ja vus arst il vostre mustier:  
en l'onur deu, pur l'eschalier,  
jeo vus crestrai trente set piez.  
pernez les resmes del destrier,  
gesques a lui me cunduez'.
- 130 a icest mot s'est eslaissiez.  
Gormunz li ad treis darz lanciez;  
deus le guarit par sa pitiet  
qu'il ne l'ad mie en char tuchiet.  
reiz Lœvis fut mult iriez,
- 135 a juste mie nel requiert,  
encuntremunt dreschat l'espiet,  
si l'ad ferut parmi le chief  
que l'elme li ad detrenchieit  
e del halberc le chapelier,
- 140 gesqu'al braiel le purfendiet,  
qu'en pret en chieent les meitiez,  
en terre colat li espiez.  
tant bonement le pursiviet,  
a bien petit qued il ne chiet,
- 145 quant sur le col del bon destrier  
s'est retenuz li reis preusiez.  
mult li costat l'alberc dublier  
e le vert helme qu'ot al chief,
- al col sun escut de quartiers,  
le fer del bon trenchant espiet,  
que de let ot un dimi piet,  
mult li costat a sus sachier;  
e pur Franceis s'est verguigniez:  
si s'afichat sur ses estrieus,  
le fer en pliet sus ses piez,  
trei deie esluignat le cuiriet.  
de tel air s'est redresciez  
que les curailles dunc rumpiet,  
que trente jurs puis ne vesquiet.  
ceo fut damages e pechiez,  
car mult par ert bons chevaliers  
e en bataille faisant bien,  
a chrestiens veirs conseilliers:  
ceo dit la geste e il est veir,  
puis n'ot en France nul dreit heir.
- 150  
160  
165  
170  
175
- Quant paien virent Gormund mort,  
fuiant s'en turnent vers le port;  
li Margariz les criz en ot,  
a l'estendart vait puignant tost,  
le rei Gormund ad trovet mort,  
treis feiz se pasmat sur le cors:  
'allas!' dist il, 'veir dist li sorz,  
si jeo veneie en icest' ost,  
que jeo sereie u pris u morz;  
or sai jeo bien que veir dist trop'.

## 9.

## LA VIE DE SAINT ALEXIS.

*La Vie de Saint Alexis, Poème du XI<sup>e</sup> siècle, p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872.*  
[D'après les quatre manuscrits principaux, à savoir: 1) L à Hildesheim, autrefois à Lamspringe, 12<sup>e</sup> siècle; 2) A à Ashburnham-Place, 12<sup>e</sup> siècle; 3) P à Paris, Bibl. Nat. 19525, 13<sup>e</sup> siècle; 4) S à Paris, Bibl. Nat. 12471, 13<sup>e</sup> siècle, ce dernier contenant une rédaction interpolée, et à l'aide du

122 nen H. 123 de] Foerster P, manque Ms. 126 eshaucier Ms. H. 130 eslaissies H. 131 lancies H. 132 guari... pitie Ms. H. 133 tuchie Ms. H. 134 irie[s] H. 135 ajuste H. 136 drescha l'espie Ms. H. 137 feru Ms. H.; par mi H. 138 les heaumes ad trenchie Ms.; corr. de S. detrenchie H. 139 de l'hauberc H. 140 purfendie Ms. H. 141 pre Ms. H. 142 cola li espie[s] Ms. H. 143 pursivie Ms. H. 144 que Ms. H. 145 quand H. 146 retenu[s] .. preisie[s] H. 147 costa Ms. H. le hauberc Ms. l'haub. H. l'aub. S. 148 verd H. 149 escu Ms. H. 150 espie Ms. H. 151 de le... pie Ms. H. 152 costa Ms. H. 153 verguignie[s] H. 154 s'aficha Ms. H. 155 plie Ms. H. 156 esluigna l. cuirie Ms. H. 157 redrescie[s] H. 158 rumpie Ms. H. 159 vesquie Ms. H. 160 pechiez H. 168 margari Ms.; cris Ms. H. 169 l'estendard H.; vait] S, manque Ms.; vint H. 170 trove Ms. H. 171 pasma Ms. H. 173 icest [h]ost H, corr. p. Foerster.

*manuscrit M (= Paris, Bibl. Nat. 1553, 13<sup>e</sup>—14<sup>e</sup> siècle, contenant une rédaction interpolée rimée et enfin d'une rédaction en quatrains monorimes (= Q), conservée dans six manuscrits. — Stengel, La Canon de Saint Alexis, Marburg 1881 (Ausgaben und Abhandlungen I). — La Vie de Saint Alexis, Texte Critique p. p. G. Paris, Paris 1885; Le même, Nouvelle édition, Paris 1903. — Voir aussi: Altfranz. Übungsbuch, hrsg. von W. Foerster u. E. Koschwitz, 2. Aufl., Leipzig 1902, p. 98 et suiv. (On y trouve le texte exact des manuscrits LAP et les variantes utiles de SM.). — Nous donnons le texte d'après la dernière édition (1903) de G. Paris (Pa.), strophe 1—67, en y joignant, en note, les variantes des manuscrits LAP (d'après Foerster), sans tenir compte des divergences orthographiques. Nous n'adoptons pas, dans la reproduction typographique, les innovations que M. Paris a apportées au texte dans sa dernière édition.*

Bons fut li siecles al tems ancienour,  
quer feiz i eret e justise ed amours,  
s'i ert credance, dont or n'i at nul prout;  
toz est mudez, perdue at sa colour:  
5 ja mais n'iert tels com fut as anceisours.

Al tems Noé ed al tems Abraam  
ed al David, cui deus paramat tant,  
bons fut li siecles, ja mais n'iert si vaillanz;  
vielz est e frailes, toz s'en vait declinant,  
10 si'st empeiriez, toz biens vait remanant. *assez*

Puis icel tems que Deus nos vint salver,  
nostre anceisour ourent crestiantet,  
si fut uns sire de Rome la citet;  
riches om fut, de grant nobilitet;  
15 por çol vos di, d'un son fil vueil parler.

Eufemiens (si out a nom li pedre)  
*pa* çoms fut de Rome, del mielz qui donc i eret;  
*deus* sour toz ses pers l'amat li emperedre.  
donec prist moillier vaillant ed onorede  
20 des mielz gentils de tote la contrede.

Puis converserent ensemble longement.  
qued enfant n'ourent, peiset lour en fortment;  
Deu en apelent amdiu parfitement:  
'e! reis celestes, par ton commandement  
25 enfant nos done qui seit a ton talent!

Tant li preierent par grant umilietet,  
que la moillier donat feconditet:  
un fil lour donet, si lui'n sourent bou gret.  
de saint batesme l'ont fait regenerer,  
bel nom li metent solonc crestiantet. 30

Batisiez fut, si out nom Alexis.  
qui l'out portet, volentiers le nodrit.  
puis li bons pedre ad escole le mist:  
tant aprist letres que bien en fut guarniz.  
35 puis vait li enfes l'emperedour servir. 35

Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant  
mais que cel soul cui il paramat tant,  
donec se porpenset del siecle ad en avant:  
or vult que prengret moillier a son vivant;  
40 donec li achatet fille ad un noble franc. *noble* 40

Fut la pulcele de molt halt parentet,  
fille ad un comte de Rome la citet;  
n'at plus enfant, li vult molt onorer.  
ensemble en vont li dui pedre parler:  
45 lour dous enfanz vuelent faire assembler. 45

Noment le terme de lour assemblément;  
quant vint al faire, donc le font gentement.  
danz Alexis l'esposat belement,  
mais ço'st tels plaiz dont ne volsist neient:  
50 de tot en tot a Deu at son talent. 50

2 fait LPa; i manque P; eret Pa] ert les mss.; justise Pa; amour les mss. et Pa.  
4 perdue L, perdu A. 7 E al t. d. que A; par am. Pa. 8 Fud bons A. 9 frailes Pa; remanant L;  
Falles est li siecles A. 10 Sist Pa; ut sen vait A; i v. morant P. 12 Nos ancessours A. 13 en  
R A. 14 et de gr. n. P. 15 Pur hoc v d. L. Por ceo P, Pur cel A. 16 issi ot num sie A.  
17 C. iert de lune A; des melz L; i m. P. 18 m. P; les p. A. 19 Mullier li dunad u. A.  
20 plus g. P. 22. Nourant enfant L; pesa A. [M. Tobler (Verm. Beitr. II.<sup>2</sup> 126) met une virgule  
après le v. 21 et un point-virgule après n'ourent] 23 E d ap L; ap. parf. P. 24 O reis del ciel  
A. 26 le A; len pr. p. bele P. 27 Qua la A, Que a la P. 28 m. A; luin Pa] len LP. 29 Del  
A. 30 sur la cr. L; mirent A, mistrent P. 31 Fud bapt. LA; out alix a nun P. 32 lui portat  
suef le fist nurrir L. 33 Et P; ad esc. li b. p L. 36 vit P. 37 Fors Alexis A, M. celui s. P;  
par amat Pa; kil ainme P. 38 del s. en a. LP, que fera en a. A. 39 Ja li uolt femme duner A.  
Et ueut kil pr. P. 40 l. aplaide A, lui porcbace P; farant A. 41 nethe de h. p. L. 43 mais enf.  
lui L; Not pl. e. si lot mult en chierie A; denf. mult la vout P. 44 E ens. A; en unt... parle AP.  
45 Pur lur enf. cum nollent a. A. 46 Doment lur t. de l. adaiseement L. 47 Quanque unt a f. funt  
mult isnelement A; al ior mult le P. 48 Ja lespusa d. A. gentement A; lesp. uairement P; damz Pa.,  
toujours ainsi. 49 çost Pa] çost est L; M. de cel pl. ne vols. il AP. 50 ad a d. L.

Quant li jorz passet ed il fut anoitiet,  
 ço dist li pedre: 'filz, quer t'en va colchier:  
 avec ta spouse, al comant Deu del ciel'.  
 ne volst li enfes son pedre corrocier,  
 55 vait en la chambre o sa gentil moillier.  
 Com vit le lit, esguardat la pulcele,  
 donc li remembret de son seignour celeste  
 que plus at chier que tote rien terrestre:  
 'e! Deus', dist il, 'si forz pechiez m'apresset!  
 60 s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde'.  
 Quant en la chambre furent tuit soul remés,  
 danz Alexis la prist ad apeler:  
 la mortel vide li prist molt a blasmer,  
 de la celeste li mostrat veritet;  
 65 mais lui ert tart qued il s'en fust tornez.  
 'Oz mei, pulcele? celui tien ad espous  
 qui nos redemst de son sanc precïous.  
 en icest siecle nen at parfite amour:  
 la vide est fraïle, n'i at durable onour;  
 70 ceste ledece revert a grant tristour.'  
 Quant sa raison li at tote mostrede,  
 donc li comandet les renges de sa spede  
 ed un anel dont il l'out esposede.  
 donc en ist fors de la chambre son pedre:  
 75 en mie nuit s'en fuit de la contrede.  
 Donc vint edrant dreitement a la mer:  
 la nes est preste o il deveit entrer;  
 donet son pris ed enz est alöez.  
 drecent lour sigle, laissent corre par mer;  
 80 la pristrent terre o Deus lour volst doner.  
 Dreit a Lalice, ço fut citez molt bele,  
 iluec arrivet sainement la nacele.

5 ca. 1111  
 donc en eissit danz Alexis a terre;  
 mais ço ne sai com longes i converset.  
 o qued il seit, de Deu servir ne cesset. 85  
 Puis s'en alat en Alsis la citet  
 por une imagine dont il odit parler,  
 qued angele firent par comandement Deu  
 el nom la virgene qui portat salvetet,  
 Sainte Marie qui portat Damnedu. 90  
 Tot son aveir qu'o sei en at portet  
 tot le depart que giens ne lui n remest;  
 larges almosnes par Alsis la citet  
 donat as povres o qu'il les pout trover:  
 por nul avoir ne volst estre encombrez. 95  
 Quant son avoir lour at tot departit,  
 entre les povres s'assist danz Alexis:  
 receut l'almosne quant Deus la li tramist;  
 tant en retient dont son cors puet guarir;  
 se lui n remaint, sil rent as poverins. 100  
 Or revendrai al pedre ed a la medre  
 ed a la spouse qui soule fut remese.  
 quant il ço sourent qued il föiz s'en eret,  
 ço fut granz duels qued il en demenerent,  
 e granz deplainz par tote la contrede. 105  
 Ço dist li pedre: 'chiers filz, com t'ai perdtu!'  
 respont la medre: 'lasse! qu' est devenuz?'  
 ço dist la spouse: 'pechiez le m'at tolut.  
 amis, bels sire, si pou vos ai öut!  
 or sui si grainc que ne puis estre plus'. 110  
 Donc prent li pedre de ses meillours serjanz,  
 par moltes terres fait querre son enfant:  
 jusqu'en Alsis en vindrent dui edrant:  
 iluec troverent dam Alexis sedant,

51 passa e f. tut A. 52 Fiz d. P; quer Pa] quar LAP; te AP. 55 Vint L; a P; sa A; ou ert sa m. L, dreit a sa m. P. 56 Quant AP. 57 Si lui membre P. 58 Quil P; tut auier L, tote honor P. 59 Et P, O A; cum f. L, si grant AP. 60 or cr. A; q. tei en p. A; me p. P. 61 amdui r. A. 62 prent ad aparler A. 64 mostret L. 65 Kar A; est L; Tart l. esteit P; sen seit L; ale P. 66 Os tu P. 68 cest AP. 69 fraiele Pa, fraisle L, fragele A; amour A. 72 Pois L; duna A; la renge P. 73 cel a. A; il m. P; a deu li ad comandethe L. 74 en eissit L; sen P; Puis ist f. A. 75 en mie Pa] ensur L, en cele P; Ja sen fuit fors de tute sa c. A. 76 Puis v. curant A. 77 nef LAP, Pa; fu A; prest APa; dut enz entr. A, pora entr. P. 78 sest al. P; si est enz entre A. 79—80 intervertis dans A; en m. A. 80 prennent P; les uolt mener L. 81 c. f. une P, une A; citet LPa, cite AP. 82 saluement lur A. 83 sen issi A, en issi fors P; a certes L. 84 Co ne s. io L, M. ieo n. a. P; cumbien il i uolt estre A. 86 Diloc alat L; Dunc A; Arsis A. Axis P. 88 p. le c. d. A. 89 de l. v. (virge P) AP; porte A. 91 que il ad aporte A, kil out o sei p. P. 92 Si dep. P; q. g. Pa] nient A, q. rien P; len AP; par alsis la citet L. 93 que gens ne len remest L; en Arsis A. 94 Dunet L; u il A. 95 De n. av. uolt A. 96 out a toz P. 97 se sist L. 99 retint d. ses L; receit... en guarist A. 100 luin LPa, len A, lui P; as plus pources le rent P. 101 Ore vendrai P; O. uas dirai del p. et de A. 102 qued il out espusethe L; E de l. pulcele que il ot espusee A. 103 fud si alet L; que fui P. 104 quet il unt demenet L; ces mots manquent à P. 105 la citiet L; le premier hémistiche m. à P. 106 bel f. P. 109 E chers amis L. 112 plusurs t. A; maint pais P. 113 Desque en axis A, Dreit a tarsis P. 114 dam Pa.] dum A, danz LP.

- 115 mais ne conurent son vis ne son semblant.  
 Si out li enfes sa tendre charn mudede  
 nel reconurent, li dui serjant son pedre:  
 a lui medismé ont l'almosne donede;  
 il la recent come li altre fredre.
- 120 nel reconurent, sempres s'en retournerent.  
 Nel reconurent ne ne l'ont entercié.  
 danz Alexis en lodet Deu del ciel  
 d'icez sons sers cui il est almosniers:  
 il fut lour sire, or est lour provendiers;
- 125 ne vos sai dire come il s'en firt liez.  
 Cil s'en repaidrent a Rome la citet,  
 noncent al pedre que nel pourent trover;  
 sed il fut graims, ne l'estuet demander.  
 la bone medre s'en prist a dementer
- 130 et son chier fil sovent a regreter:  
 'Filz Alexis, por queit portat ta medre?  
 tu m'ies foiz, dolente en sui remese.  
 ne sai le lieu ne ne sai la contrede  
 ou t'alge querre; tote en sui esguarede;
- 135 ja mais n'ier liee, chiers filz, ne n'iert tes pedre'.  
 Vint en la chambre, pleine de marrement  
 si la desperet que n'i remest neient;  
 n'i remest palie ne nül ornement.  
 a tel tristour atornat son talent
- 140 onc puis cel di nes contint liedement.  
 'Chambre', dist ele, 'ja mais n'estras parede,  
 ne ja ledece n'iert en tei demenede.'  
 si l'at destruite com s'oz l'oust predede;  
 sas i fait pendre e cinges deramedes:
- 145 sa grant onour a grant duel at tornede.
- Del duel s'assist la medre jus a terre,  
 si fist la sponse dam Alexis a certes:  
 'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!  
 des or vivrai en guise de tortrele:  
 quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre'. 150
- Respont la medre: 's'o mei te vuels tenir,  
 sit garderai por amour Alexis.  
 ja n'avras mel dont te puisse guarir.  
 plaignons ensemble le duel de nostre ami,  
 tu por ton per, jol ferai por mon fil'. 155
- Ne puet altre estre, metent l'el considrer;  
 mais la dolour ne pudent obluder.  
 danz Alexis en Alsie la citet  
 sert son seignour par bone volentet;  
 ses enemis nel puet onc enganer. 160
- Dis e set anz, n'en fut neient a dire,  
 penat son cors el Damnedu servise:  
 por amistiet ne d'ami ne d'amie  
 ne por onours qui lui fussent tramises,  
 n'en vult torner tant come il at a vivre. 165
- Quant tot son cuer en at si afermet  
 que ja son vuel n'estrat de la citet,  
 Deus fist l'imagene por soute amour parler  
 al servitour qui servoit a l'alter;  
 ço li comandet: 'apele l'ome Deu!' 170
- Ço dist l'imagene: 'fai l'ome Deu venir!  
 quer il at Deu bien ed a gret servit,  
 ed il est dignes d'entrer en paradis'.  
 cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir,  
 icel saint ome de cui l'imagene dist. 175
- Revint li costre a l'imagene el mostier:

115 conurent *Pa*; nan (ne *P*) conurent *LP*; Nel recunèrent nal fait ne al *A*. 116—7 *m. A*.  
 116 Des at *L*. 117. 120. 121 reconurent *Pa*. 119 receit c. un des autres *A*. 120 Li messagier  
 a. *A*. 123 prouenders *L*. 124—5 *intervertis dans A*. 124 almosners *L*; Ainz f. *A*. 125 s. a dire *A*;  
 fist *A*; cumme il se fist *P*. 126 retorement *P*; en *R. A*. 127 quil *A*; pueent *P*. 128 f. (sil en f. *A*)  
 dolent *AP*; pas d. *A*. 129 demener *A*. 132 tu ies *A*. 133 luen *Pa*, leu *L*, liu *A*; ne nen *L*, ne *P*.  
 134 te puisse q. *P*; tute sui *AP*. 135 nul ert tun *L*; niert liez tis pere ne ta mere *A*; Ja niere mes  
 lie bel f. non iert ti p. *P*. (*A* ajoute: Ne tespuse qui dolente est remese.) 136 Vient *A*; sa *P*; guarni-  
 ment *A*. 137 destruit *A*, despoille *P*. 138 N. laissa *P*; n. (nus *A*) aornement *AP*. 139 A trist.  
 torne *P*. 140 Unches *L*; ne se *L*; ne uesqui liement *P*; Puis icel iur mlt suent se dement *A*.  
 141 ne serez p. *P*. 142 Ja (Ne ja *P*) mais *AP*. 143 destruit *A*; s'ost *Pa*; cum dis lait host de-  
 predethe *L*, c. hū la ust (c. sel leust *P*) pr. *AP*. 144 Ele *A*; tendre *P*; p. curtines d. *L*, cinc. d. *A*.  
 145 Cele gr. *A*; dolor *P*; est t. *AP*. 146 jusque *L*; la sue m. a t. *A*. 148 fait *m. L*; Et deu  
 d. e. mult parai f. gr. p. *P*. 149 Ore *L*. 150 Nen ai *A*, Ore nei *P*. 151 Co di l. m. se a mei *L*.  
 152 Garderai tei p. lam. *P*. 153 mel *Pa* mal *LAP*. 154 Plaignoms *Pa*, plainums *L*, plainum *A*.  
 pleignon *P*. 155 *corr. de Pa*] de tun seigneur *L*, pur t. s. (sire *A*) *AP*; e ie pur m. chier f. *A*. 156 estra  
 altra *L*; turnent el (al *A*) c. *LA*; al *P*. 157 porent *A*. 159 grant humilite *P*. 160 *m. A*; nel poet  
 (pueent *P*) eng. *LP*; enjaner *Pa*, ang. *L*. 161 De X. anz *A*; ne fu *P*. 162 iluoc el deu s. *P*; servisie  
*Pa*. 163 am. dami *P*; *A* donne un vers différent, de même pour 164. 164 len f. *L*; honor que nul  
 lui ait pramise *P*. 165 *m. A*; Ne *P*; ait *P*. 166 cors *A*; i ad si aturne *AP*. 167 Q. mais *P*; nen istra  
*A*. 168 Dunc f. une *A*; lamor de lui *P*. 169 servi *P*. 171 Ce dist l'imagene *A*; fai venir *AP*. 172 b.  
 serv. et a gret *L*; En cest (Enz el *P*) mustier kar il la (a *P*) deserui *AP*. 173 E est *A*. Il est *P*.  
 174 E il le nait querre *A*; mes nel *P*. 175 dunt lim. li dist *A*. 176 R. lumes *A*, R. tost *P*; al m. *A*.

'certes', dist il, 'ne sai cui entercier'.  
 respont l'imagene: 'ço'st cil qui tres l'uis aiet.  
 pres est de Deu e del regne del ciel;  
 180 par nule guise ne s'en vult esloignier'.

Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.  
 es vos l'essample par trestot le päis  
 que cele imagene parlat por Alexis;  
 trestuit l'onourent, li grant e li petit,  
 185 e tuit li prient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel vuelent onorer,  
 'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;  
 d'iceste onor nem reueil encombrer'.  
 en mie nuit s'en fuit de la citet,  
 190 dreit a Lalice rejoint li sons edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;  
 ourent lour vent, laissent corre par mer:  
 dreit a Tarson espeiret arriver,  
 mais ne puet estre, aillours l'estuet aler:  
 195 tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,  
 iluec arrivet la nes a cel saint home.  
 quant veit son regne, molt fortment se redotet  
 de ses parenz, qued il nel reconnoissent  
 200 e de l'onour del siecle ne l'encombrent.

'E! Deus', dist il, 'bels reis qui tot governes,  
 se tei plüust, ici ne volsisse estre.  
 s'or me connoissent mi parent d'este terre,  
 il me prendront par pri o par podëste:  
 205 se jos en creit, il me traitront a perte.

E neporuec mes pedre me desidret,  
 si fait ma medre plus que femme qui vivet,  
 avuec ma sponse que jo lour ai <sup>guerpide</sup> ~~guerpide~~.  
 or ne lairai <sup>guerpide</sup> ~~hiem~~ mete en lor baillie:  
 nem conoistront, tanz jorz at que nem vidrent'. 210

Ist de la nef e vait edrant a Rome:  
 vait par les rues dont il ja bien fut cointes,  
 altre puis altre, mais son pedre i encontret,  
 ensemble o lui grant masse de ses omes:  
 sil reconut, par son dreit nom le nomet: 215

'Eufemiens, bels sire, riches om,  
 quer me herberge por Deu en ta maison:  
 soz ton degret me fai un grabatön  
 empor ton fil dont tu as tel dolour:  
 toz si enfers, sim pais por soue amour'. 220

Quant ot li pedre la clamour de son fil,  
 plourent si ueil, ne s'en puet astenir:  
 'por amour Deu e por mon chier ami,  
 tot te donrai, bons om, quant que m'as quis,  
 lit ed ostel e pain e charn e vin'. 225

'E! Deus', dist il, 'quer öusse un serjant  
 quil me guardast! jo l'en fereie franc'.  
 un eu i out qui sempres vint avant:  
 'es mei', dist il, 'quil guarat par ton comant;  
 por toue amor en sofrerai l'ahan'. 230

Cil le menat endreit soz le degret,  
 fait lui son lit o il puet reposer;  
 tot li amanvet quant que besoin li ert,  
 vers son seignor ne s'en vult mesaler;

177 ie nel s. A. 178 Lymage dist P; cost Pa, ço est L, ce est A, cest P; qui lez P; qui loc s. A.  
 179—80 m. A. 179 des regnes L. 180 Por nul auer n. se P. 181 lei al m. P; C. le uait  
 querre A. 182 cel p. A; Eteuos la nouele p. tot P. 185 le L; de els ait L; aust m. A; kil ait  
 de els P. 186 vit P; quil L; Q. ueit que cil le uoldrent A; que hum le uout P. 187 mei uoltz(?)  
 deporter Ci entre uus nai cure aester A. 188 De cel A, De ceste P; nen r. L, ne me uoil P; n. uolt  
 estre encunbre A. 189 en mie Pa] ensur L, la nuit A, en une P. 190 m. A; reuint L; orez P.  
 191 Saint P; Dreit a la riue li sers deu uint errant dunz Al. encontra un chalant A. 192 le u. A;  
 Drescent lur sigle P. 193 Andreit t. L; en t. A; Et dr. a ronme P; espeirent P; la cuiderent  
 arr. A. 194 les est. A; M. aill. lor est. torner P. 195 Andreit L; porta A. 196 iert A. 197 auint  
 A; nef LAP, Pa; aicel L. 198 uit L, m. P; durement sen L; mult m. à P. 199 q. nel re-  
 coneussent P. 200 E que lunur... lencumbre A. 201 bon r. P; oi d. d. il ki tut le müd A.  
 202 Sil P; te AP; ci L. 203 dicesta t. L. 205 perdra L; m. ferunt A; S. ies cr. tot m. torrunt P.  
 206 Mais L; neporquant P; Ne sai dist il A. 207 que huem P. 208 E cele pulcele A; Au. ices  
 lesp. q. ai P. 209 nel l. A; nen L, ne me A, ne P. 210 Nen L, Ne me AP; mult ad kil A, lunc  
 tens a ne me P; nen u. L. 211 Eist L, Dunt issi P; e uint L, si uait P. 212 d. ia dis fu b. P.  
 213 Naltra pur altre L, Que uus dirrai A, Ne un ne altre P; i m. P; mais] el A. 215 reconout  
 Pu; ille cunut A, Sil apela P. 217 herberges LA; Herb. mei P; tue m. L. 218 grabatum LAPa, gra-  
 batun P. 219 Et por P; d. as si grant tristur A. 220 si me P; kar tut sui plein de mal e de  
 dular fai le pur deu pais me p. s. am. A. 221 oi P; Q. sis p. ot parler de A. 222 Flore des oilz n.  
 s. pout atenir P; sij sui Pu. 223 e m. A. 224 Te d. A; Tot de ferai P; tu as requis A. 226 Oi...  
 seruunt A; eusse ieo ore P. 227 Qui le me P; guardrat L; tot le f. P. 228 ad... uient A; qui m. P.  
 229 Asme L, Prest sui P; quel P; Jel guerderai d. il A; pur L, a A. 230 m. A; uostre am. P.  
 231 Dunc L; tot dreit P, dreit A. 232 Fist P; li LA; pout P, (deit) A. 233 aporte A, apreste P;  
 q. (mestier l. iert) A, q. eis li fu asez P. 234 Contra seinur L; ne ueut P: mal mener A.

235 par nule guise ne l'en puet om blasmer.  
 Sovent le vidrent e li pedre e la medre  
 e la pulcele qued il out esposede:  
 par nule guise onques ne l'aviserent:  
 n'il ne lour dist, ned il nel demanderent,  
 240 quels om esteit ne de quel terre il eret.  
 Soventes feiz les veit grant duel mener  
 e de lour uelz molt tendrement plorer,  
 trestot por lui, onques neient por el:  
 il les esguardet, sil met el considrer;  
 245 n'at soing quel veiet, si est a Deu tornez.  
 Soz le degret o il gist sor sa nate,  
 iluec paist l'om del relief de la table:  
 a grant porverte deduit son grant parage.  
 ço ne vult il que sa medre le sachel:  
 250 plus aimet Deu que trestot son lignage.  
 De la viande qui del herberc li vient  
 tant en retient dont son cors en sostient;  
 se lui 'n remaint, sil rent as provendiers;  
 n'en fait musjode por son cors engraissier,  
 255 mais as plus povres le donet a mangier.  
 En sainte englise converset volentiers;  
 chascune feste se fait acomungier.  
 sainte escriture ço ert ses conseilliers:  
 del Deu servise le ruevet esforcier;  
 260 par nule guise ne s'en vult esloignier.  
 Soz le degret o il gist e converset,  
 iluec deduit liement sa porverte.  
 li serf son pedre qui la maisniede servent

lour lavedures li gietent sour la teste:  
 ne s'en corrocet ned il nes en apelet. 265  
 Tuit l'escharnissent, sil timent por bricon:  
 l'ave li getent, si mueillent son liçon;  
 ne s'en corrocet giens cil saintismes om,  
 ainz priet Deu qued il le lor pardoinst  
 par sa mercit, quer ne sevent que font. 270  
 Iluec converset ensi dis e set anz;  
 nel reconut nuls sons apartenanz.  
 ne nëuls om ne sout les sons abanz,  
 fors s'oul le lit o il a gëut tant:  
 ne puet muder, ne seit aparissant. 275  
 Trente quatre anz at si son cors penet:  
 Deus son servise li vult guedredoner.  
 molt li agrieget la soue enfermetez;  
 or set il bien qued il s'en deit aler;  
 cel son serjant at a sei apelet: 280  
 'Quier mei, bels fredre, ed enque e parchemin  
 ed une pene, ço pri, toue mercit'.  
 cil li aportet, receit les Alexis:  
 de sei medisme tote la chartre escrist,  
 com s'en alat e come il s'en revint. 285  
 Tres sei la tint, ne la volst demonstrer,  
 nel reconoissent usque il s'en seit alez.  
 parfitement s'at a Deu comandet.  
 sa fins apruismet, ses cors est agravez;  
 de tot en tot recesset del parler. 290  
 En la sadmaine qued il s'en deut aler,  
 vint une voiz treis feiz en la citet

235 En . . . pout un P; Que pur n. chose len puisse ia A. 236 uir. li p. AP. 237 quet li iert L, kil out P. 238 En P. 239 Il ne lur A, Ne il nel P; nels nel L, ne cist nel P. 240 (quele cun- tree) A, quel regne il e. P. 241 les] lur LP; vit AP; demener AP. 242 tant tendr. A. 243 E tut L; n. unques A. 244 Dans alexis le m. e. c. (les ueit suuët pasmer A) LA. 245 corr. par Pa. d'après S] Ne len est rien issi est aturnet L; Nad sun de quanque il ueit (tut) est A; Kar en deu est tot le suen penser P. 246 la n. A; ou gist suz une n. P. 247 La le p. A; J. le p. P. 248 gr. d'ulur A; barnage P. 249 Mais ce ne uolt A, Et si n. ueut P; sis peres P. 250 Mielz A; tut LP. 251—60 m. A. 251 que deuant lui uint P; uint L. 252 retint L, recut P; que P; sustint LP. 253 S. luin Pu] S. lui en L, Sil en P; pourins L, almosniers P. 254 Ne fist P; musgode L, estui P. 255 m. L. 258 est sun c. P. 259 De de servir P; servisie Pa; se uolt mult L. 260 Danz Alexis n. se P. 262 deduit A. 263 qui en la maison A. 264 Les A; sus P. 265 nes ap. P. 267 lincol L, grabatun A. 268 N. (Un n. A.) se c. icil AP. 269 q. trestut lur A, kil lor p. P. 270 que A, kil P; quil f. AP. 271 eisi L, issi P; cunuersat cist d. euit a. A. 272 reconout Pa, conut A, conurent P; nuls hum A, les suens P. 273 N. nuls LA; set A; Nest hom en terre qui face P. 274—5 m. L. 274 Mais que P. 275 celer cil est P. 276 T. treis A; a(ueit?) sun A, a le suen P. 277—8 interuentis dans A. 277 servisie P. 278 angreget L, agrieue A; icele A; enfermetet (-te AP) LAP, Pa. 279 Ore P; set ce A. 280 seruaut L, a lui A. 281 fr. enque P; turne m. fr. si quier del p. A. 282 par ta m. A. 283 lui P; r. le L; ten (dit le ad Alexi) A, et cil la coilli P. 284 dedenz ad tut es. A; Escrit la cartra tute de s. m. L. 285 C. en A; e cument (cum P) sen fui AP. 287 Ne r. L; Tresque al iur quil sen deio aler A; Que nel conoissent desquil P. 288 m. A; se ad L; sest. . . cumandez P. 289 fin LAP, Pa; apresme A, aproce P; s. mals A; agregez P, agreuez P. 290 Del A; recessa A. cesse P. 291 kil P; dut LA, deit P.

fors del sacrarie par comandement Deu,  
 qui ses fedeilz i at toz envideiz:  
 295 preste est la glorie qu'ed il li vult doner.  
 A l'autre voiz lour fait altre ~~romonse~~, ~~appel~~  
 que l'ome Deu quiergent qui gist en Rome.  
 si li deprient que la citez ne fondet,  
 ne ne perissent la genz qui enz fregondent.  
 300 qui l'ont odit remanent en grant dote. ~~appel~~  
 Sainz Innocenz ert idonc apostolies;  
 a lui en vindrent e li riche e li povre,  
 si li requierent conseil d'icele chose  
 qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;  
 305 ne guardent l'oure que terre les enclodet.  
 Li apostolies e li emperedor  
 (li uns Arcadie, li altre Onorie out nom)  
 e toz li pueples par comune oreison  
 deprient Deu que conseil lour en doinst  
 310 d'icel saint ome par cui il guariront.  
 Co li deprient, la soue pietet,  
 que lour enseint ol puissent recovrer.  
 vint une voiz qui lour ad enditet:  
 en la maison Eufemiien quereiz,

quer iluec est, iluec le trovereiz'. 315  
 Tuit s'en retorrient sour dam Eufemiien;  
 alquant le prenent fortment a blastengier:  
 'iceste chose nos d'ousses noncier  
 a tot le pueple qui ert desconseilliez;  
 tant l'as celet, molt i as grant pechiet'. 320  
 Il s'escondit com li om qui nel set;  
 mais ne l'en creident, al herberc sont alet.  
 il vait avant la maison aprester;  
 fortment l'enquiert a toz ses menestrels:  
 icil respondent que n'els d'els nel set. 325  
 Li apostolies e li emperedor  
 siedent es bans e pensif e plorous,  
 si les esguardent tuit cil autre seignour:  
 deprient deu que conseil lour en doinst  
 d'icel saint ome par cui il guariront. 330  
 En tant dementres come il iluec ont sis,  
 deseivret l'aneme del cors Saint Alexis;  
 tot dreitement en vait en paradis,  
 a son seignor qu'il aveit tant servit.  
 e! reis celestes, tu nos i fai venir! 335

## 10.

## LA CHANSON DE ROLAND.

*La Chanson de Roland, nach der Oxforder Handschrift hrsg. von Th. Müller, 2. Aufl., Göttingen 1878 vv. 1913—2396 (cf. W. Foerster, Zeitschr. f. roman. Philol. II, 162 et suiv.; aussi Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV. 204/205); La chanson de Roland, Texte critique etc. par L. Gautier (dernière éd. parue en 1903); Extraits de la Chanson de Roland par G. Paris, 7<sup>e</sup> éd., Paris 1903 (à partir du v. 252); W. Foerster, Rolandmaterialien 1886 (Altfranzös. Übungsbuch, I. Zusatzheft); Das Altfranzös. Rolandslied, Krit. Ausg. von E. Stengel, Leipzig 1900, p. 206—53. — Le fragment*

293 m. A; Hors L; cū deu la comande P. 294 Que A; li ad t. amuiet L, tu i ad aunez A, a sei en. P. 295 prest LA, Pa; que il (quil P) lur AP; deit A, ueut P. 296 En l'altra u. lur dist L; feiz A; fist une s. P. 297 quierent A; est LA. 298 Si depr. L, E si li prient A; lui P; citet LPa, cite AP. 299 Que A; perisse P; gent LP, Pa, cil A; fregunde P. 301 dunc P; qui dunc iert ap. A. 302 repairent L, uientent P. 303 lui P; de ceste AP. 304 oit L, oi P; Atut le pople que A. 305 nes anglutet L; asorbe P. 307 Acharies L, achaires A, akaries P; anories L, onories A, honorie P. 308 Trestot P; reisun A. 309—10 m. A. 310 De cel. garunt P. 311 m. A. 312 anseinet L; purrunt AP; ou le p. trouer P. 314 A P. 315 et il. L, et la P; q. veirement il. A. 316 s. turnent A; sus P; danz P. 317 li L; forment m. P. 318 Ceste A; deussies P. 380 en AP. 321 Ille scondit cume cil kil n. L; Cil A; cum cil P. 322 Cil A; al ostel AP. 323 Cil. les bans fist cunreer A. 324 F. enq. A. 325 Cil r. (que nuls del... set) A; Et il r. qu. nul de els P. 327 bans pens. LP; al banc A; corocous P. 328 Illoc esg. t. L, E deuant els t. A, Il les esg. t. P. 329 Si preient L. 330 De cel A; De cele chose dunt si desiros sunt P. 331 En dementres que iluec se A; Et t. d. c. il unt iloc P. 332 Desseura A. 333 Tot m. P; Angelos lenportent el ciel en p. A. 334 que il ot A; au. servi P. 335 Or. A, Deu r. P; kar nus A; la nos f. paruenir P.




choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux (voir l'imitation allemande de Conrad dans l'édition de Bartsch, Leipzig 1874, v. 6331—6923). Nous le donnons d'après le manuscrit d'Oxford (O) avec les variantes des manuscrits de Venise IV et VII (M et V), du manuscrit de Châteauroux (C) et de celui de Paris (P). Enfin, nous désignons par *Foe. ML. St.* les leçons ou corrections proposées par MM. Foerster, Müller et Stengel. Voir en outre notre remarque dans la préface.

De ço que calt, se füz est Marsilies?  
remés i est sis uncles l'algalifes,  
ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie,  
e Ethiope, une tere maldite;  
5 la neire gent en ad en sa baillie,  
granz unt les nes e lees les orilles,  
e sunt ensemble plus de cinquante milie.  
icil chevalchent fierement e a ire,  
puis si escrient l'enseigne paienisme.  
10 ço dist Rollanz: 'ci recevrums martyrie,  
et or sai bien n'avuns guaires a vivre;  
mais tuz seit fel chier ne se vende primes!  
ferez, seigneur, des espees furbies,  
si calengiez e voz cors e voz vies,  
15 que dulce France par nus ne seit hunie!  
quant en cest camp vendrat Carles mis sire,

de Sarrazins verrat tel discipline,  
cuntre un des noz en truverat morz quinze,  
ne laisserat que nos ne benëisse'. Aoi.  
Quant Rollanz veit la contredite gent, 20  
ki plus sunt neir que nen est arremenz,  
ne n'unt de blanc ne mais que suls les denz,  
ço dist li quens: 'or sai jo veirement  
que hoi murrum par le mien escient.  
ferez! Franceis, car jol vus recumenz.' 25  
dist Oliviers: 'dehet ait li plus lenz!  
a icest mot Franceis se fierent enz.  
Quant paien virent que Franceis i out poi,  
entr'els en unt e orgoil e cunfort;  
dist l'uns a l'autre: 'li emperere ad tort.' 30  
li algalifes sist sur un ceval sor,  
brochet le bien des esperuns a or,

1 que *Foe.*] qui *O, St.*; f. est *C, St.*] fuit sen a. *O*; desor che val sel senfuit ma. *M*; d. c. que c. (valt *V*) s. il sen fuit vie (li cors deu les maudie *P*) *VP*. 2 por lui remaint *P*; l'algal. *ML*] Marganices *O*; son oncle L'algalifrie *M*; Laugalie *CP*, Lagalie *V*, L'algalifes *St.* partout ainsi. 3 Alf. *ML*] al frere *O*; cil tent Cartaine Aluerne e Galice *M*; cil t. (tient *C*) Cartage (Chartage *V*, Carraige *P*) Olfierne et Caudie (Olinf. e Caudie *V*, Eufanie et Nubie *P*) *CVP*. 4 e] manque *MC*; et (tote *V*) E. u. t. haie (a en soe baillie *V*) *VP*. 5 g. lait in soa b. *M*; g. avoit *P*; g. ot (a *V*) e. s. compaignie *CV*. 6 manque *MP*; orilles *ML*] oreilles *O*; grant ont les els (ouz? *V*, oeils *St.*) et mout lee loie (et le cors et leschine *C*) *CV*; et lee la sorille *St.* 7 ancor il noit p. d. LX m. *M*; encore sunt *C, St.*; L. (esante *V*) m. sont dune compaignie *VP*. 8 cist c. f. a grant i. *M*; i. c. estroitement par ligne *C*; estroit che. (-ce *V*) par mout fiore (grant *P*) ahatie *VP*. 9 si *ML*] manque *O*, p. escrierent *St*; pa[enime] *O, St.* (pai-); erient moncoie l. paganie *M*; tuit esc. *V*, Turc escrierent *P*. 10 manque *V*, matyrie *O*; Deo d. R. or vent nostre m. *M*; or r. *C*; hui r. *P*. 11 manque *C*. ben *O*; Or s. b. no douom g. v. *M*; or s. (voi *P*) je b. que ma vie est fenie (moult est corte ma vie *P*) *VP*. 12 tut. . cher *O*; qui ch. nes' v. *ML*; s'en *St*; chin prima no sen venge *M*; m. huni s. qi bien ne si vent p. *C*; moult est mauuais qui ne si vendra p. *P*; m. huni s. et plein de cohardie Qui ne se venge ou lespee forbie *V*. 13 seignurs *O*; f. François *M*; f. i Franc *CP*; d. lespee forbie *C*; *V* voir v. 12. 14 calengez *O*; cors *Foe.*] cal. [e vos] et [m]ors *O*, morz *ML, St.* si esclarez v. talent et vestre ire *M*; s. chancelons et le c. et la vie *V*; s. chalongent lor c. de la gent saracine *C*. 15 manque *MV*; ne s. p. n. h. *P*; nen ait dals reprochine *C*. 16 mis *ML*] mi *O*; Cum *M*; q. en el c. v. li rois mon s. *C*; q. li rois v. ci o sa grant ost banie *V*. 17 Et des (de *MC*) paiens *MCVPSt*; i vesra t. traine *C*; t. conquieille *V*. 18 .XV. *O*; por un de n. en tr. ben XV. *M*; tr. des lor (i aura plus de *C*) .XV. *CP*; que geseront par ceste prairie *V*. 19 lesserat *O*; no laxaroit che de nu ben non die *M*; n. porra estre quil ne nos beneie *V*; la sara Charlle que nos bien la faisme *C*; n. lairoit Karles por tout lor de Hongrie que il nos armes de cuer ne beneie *P*; n. lairrat mie *St.* 20 quan *O*; mant *M*; i v. *V*; contrefaite *P*. 21 neirs. . arrement *O*; che s. p. noire *M*; est noire *CV*; a. pl. noir *P*; q. pois ne arr. *P*. 22 suls *St.*] sul *O*; il nont *MV*; fors les (le *V*) d. solement *CV*; et n. d. bl. que les iex et les dens *P*. 23 ço] Deo *M*; dex d. li c. or sai veraement *P*. 24 q. nus m. anchoi p. *M*; car nos (toz i *V*) m. *CV*; morrai *P*. 25 seonec me Franchi que eo le v. coment *M*; f. i Franc nes espargnez nient *V*; seigneur me Frano car ie le r. *C*; ne vos targiez noient *P*; jo luos *St.* 26 Oliuer *O*; deus ait les *M*; et O. mostre son brant sanglent *V*. 27 manque *MC*; a maint paien a fait le cuer dolent *V*. 28 Li p. *C*; voient *P*; out] a *C*; q. p. vit F. affebiez *V*. 29 intro menent o. *M*; et o. et bofoi *C*; grant joie et grant c. *P*; chascuns en fu bauz et joiant et liez *V*. 30 lun. . lempereor *O*; que l'empereor ot tors *M*; li rois a t. ce croi *C*; Roll. ert mal bailliz *V*. 31 li alg. *ML*] l. Marganices *O*, l. algalifes *M*; et Laugalie *PCV, St.*; seit *M*; fu bien apareilliez *V*; sist el cheual turqoi *C*. 32 ben *O*; tresbien le b. les esp. des piez *V*; mout b. le br. ce vos creant par foi *C*.

fiert Olivier deriere enmi le dos;  
 le blanc osberc li ad desclos el cors,  
 35 parmi le piz sun espiet li mist fors;  
 e dit après 'un colp avez pris fort'.  
 Carles li mages mar vus laissat as porz;  
 tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot;  
 kar de vus sul ai bien vengiet les noz.'  
 40 Oliviers sent que a mort est feruz,  
 tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,  
 fiert l'algalife sur l'elme a or agut,  
 e flurs e pierres en acraventet jus,  
 trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,  
 45 brandist sun colp, si l'a mort abatut:  
 e dist après 'paiens, mal aies tu!  
 iço ne di, Karles n'i ait perduto;  
 ne a muillier n' a dame qu' as vëud  
 n'en vanteras el regne dunt tu fus,  
 50 vaillant denier que m'i aies tolt

ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'  
 apres escriet Rollant qu'il li ajut. Aoi.   
 Oliviers sent qu'il est a mort naffrez,  
 de lui vengier ja mais ne li iert sez,  
 en la grant presse or i fiert cume ber, 55  
 trenchet cez hanstes e cez escuz buclers  
 e piez e poinz, espalles e costez.  
 ki lui vëist Sarrazins desmembrer,  
 un mort sur altre a la tere geter,  
 de bon vassal li pöust remembrer. 60  
 l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,  
 Munjoie escriet e haltement e cler.  
 Rollant apelet, sun ami e sun per:  
 'sire cumpaign, a mei car vus justez!  
 a grant dulong ermes hoi desevret.' Aoi. 65  
 Rollanz reguardet Olivier al visage;  
 teinz fut e pers, desculurez e pales,  
 li sancs tuz clers parmi le cors li raiet,

33 Oliuer derero O; si vait a ferir O. d. el d. M; par de derrier au d. P; el d. derere soi C; enmi le d. deriez V. 34 desclos ML.] descust O; l. ait frait et desclos M; coussu (cosut St.) au dos P; o. trespamong le rompoi C; sis auberc est fausez et desmailliez V. 35 piz dautre part li m. f. P; p. lo p. s. espi a besloi li fist outrepasser grant duel en ot le roi C; dedenz le cors est li espee baigniez V. 36 manque C; col O; apres li dist MPV, St; pris (vos P) aueç mortel colps MP, St (colp); a mort iestes plaiez V. 37 C. de France MPC, St; mal M; au port P; l. rer soi C; uostre emperere fu mult mal consilliez V. 38 manque MV; mal uus (nos P) a f. PC; si con ie cuit et croi C. 39 manque M; ben venget O; de v. tout s. P; vengie en ai tot ceax de nostre loi C; de uostre cors ai toz les n. vengiez V. 40 Oliuer... ferut O; quant O. se s. a m. f. MP; voit O. C; sent O. qil est a m. f. V. Les autres manuscrits, sauf C, ajoutent ici un vers qui semble être nécessaire: De lui (sei M) vengier MPV, St; tader nosse vol plu M, St (ne se voelt t. pl.), ne fui mie esperdus (mout entalentez fu V) VP. 41 acer O; li bon brand dacer bru M; don lacer (li brans P) est moluz (letrez fu P) CVP. 42 f. marganices O; f. Lalgalifre in lelmes cler agu M; f. Laugalie desor (desus P) son e. a. (sor le. irascuz C) CVP. 43 pierres ML.] manque O; pierres et fl. (flor M) MCPV, St; il na jus abatu M; len a creventez j. C; en a j. abatu VP. 44 intresqz al den menu M; la teste li fent de (fende des V) ci as CV; jusqau nazal la tranchie et fandu P. 45 manque C; Et a cest c. M; estort s. c. si la m. (jus P) a. VP. 46 Apr. li d. MC, St; ultre d. il p. m. a. (il maleoiz soies P) t. VP. 47 manque M; que K. O; je ne di mie (pas P) CVP. 48 manque MPC; muiler ne a. quaises O; dans V interverti avec 49: a ces paiens qui ci ai tant veu; mais ja a d. que tu aies v. St. 49 no ten vantarai al roiam don t. fu M; mais tu nel nonceras el reigne on t. f. C; ne diras pas el P; nen v. nen laies tolu V. 50 manque C; v. a un d. O; valissant un d. q. tu maies M; Que Rollant aies ne Oliuer vaincu Ne Karlemaine J. I. seul d. t. P; V voir v. 49; q. li St. 51 manque CV; d. de mie ni M. 52 pois si reclame R. che les a. M; Roll. (puis en C) appelle quil tos (a. Roll. que C) vegne a lu (son ami et son dru P) VPC; apr. reclame St. 53 Oliuer... nasfret O; quant O. se s. a m. inaire M; s. O. (O. s. P) ne (nen P) porra escamper VP; voit O. que a m. e. feruz C. 54 manque V; venger... ert lez (sez ML.) O; d. si v. no se vols tader M; v. fu bien entalentez P; v. est fortment aueuz C; li 'st asez St. 55 il manque M; se refiert V; dedens e. pr. de paiens va ester P; en l. g. p. se f. tot esperdus C. 56—57 manquent MCPV. 56 manque P. 57 espalles V, ML, St.] et seles O. 58 Chi a lu v. S. detrençer M; decouper VP; qi lor... desrompuz C. 59 s. altre getet O; Lun MPV; l'autre MCPV, St; a l. t. g. ML, St; ver t. trabucher M; chair et trabucher V; trebuchier et verser P; a l. t. estoudez C. 60 manque V; d. gentil home P; rem. li peust C. 61 ne v. M; nen v. pas V; moult souuent escrier P; obl. non v. pluz C. 62 manque V; Mençoyna e. ad alta vox celer M; crie P; mot est bien coneuz C. 63 s. amis et ses frere M; s. a. et s. druz C; que il pot tant amer VP. 64 manque C; a mi nos aioster M; venez a moi parler V; venez vos sa iouste moi aiouster P. 65 deseurez O; a por M, par VP, St; d. oi vos auon seurer M; nos couient deseurer VP; se li a dit ensamble nrons plus C. 66 Oliuer O; in le v. M; el v. C; esgarde O. el v. P; li quns R. a la chiere membree V. 67 teint... desculuret e. pale O; tut lo vid descolori et palide M; t. la et pers C; tout li vit taint d. et p. P; voit Ol, qui la color a muee V. 68 Li s. vermeuls MP; fors de son c. MCP, St; c. aualle C; chiet aual par la pree V.

Digitized by Google

- 105 e benëisse Karlun e France dulce,  
 sun cumpaignnn Rollant desur tuz humes.  
 falt li li coers, li helmes li embrunchet,  
 trestuz li cors a la tere li justet;  
 morz est li quens, que plus ne se demuret.
- 110 Rollanz li ber le pluret, sil duluset;  
 ja mais en terre n'orrez plus dolent hume.  
 Li quens Rollanz quant veit mort sun ami  
 gesir adenz, a la terre sun vis,  
 mult dulcement a regreter le prist:
- 115 'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!  
 ensemble avum estet e anz e dis,  
 nem fesis mal ne jo nel te forsfis.  
 quant tu iés morz, dulurs est que jo vif.  
 a icest mot se pasmet li marchis,
- 120 sur son cheval que claimet Veillantif  
 afermez est a ses estreus d'or fin;  
 quel part qu'il alt, ne poet mie chäir.  
 Ainz que Rollanz se seit apercëuz,
- de pasmeisuns guariz ne revenuz,  
 mult granz damages li est aparëuz: 125  
 mort sunt Franceis, tuz les i ad perduz,  
 senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.  
 repaireiez est de la muntaigne jus,  
 a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,  
 mort sunt si hume, sis unt paien vencuz. 130  
 voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit  
 et si reclaimet Rollant qu'il li ajut:  
 'e! gentiliz quens, vaillanz hom, n iés tu?  
 unkes nen oi pœur la u tu fus.  
 ço est Gualtiers ki cunquist Mäelgut, 135  
 li niés Dröun al vieill e al canut;  
 pur vasselage suleie estre tis druz.  
 ma hanste est fraite e perciez mis escuz  
 e mis osbercs desmailliez e rumpuz,  
 parmi le cors o lance sui feruz; 140  
 sempres murray, mais chier me sui venduz.  
 a icel mot l'at Rollanz entendut,

105 benëisse cf. r. 19] beneist *O*; beneie *St*; E benedie Carlo de F. la d. *M*; Si beneise *C*; Puis beneist Ch. le roy puissant Et d. Fr. la contree auenant *PV*. 106 desur *ML*] sur *O*; E so c. R. sor totes h. *M*; Desor t. homes (autres *V*) son c. R. *PV*. 107 le coer le helme *O*; Falla li est li cors qui plus nose domee *M*; lelme vet embranchant *V*; *P* a un autre vers. 108 manque *M*; trestut le *O*; li cuers *C*; Tout son c. vait contre (a la *V*) t. estendant (clinant *V*) *PV*. 109 qui p. *M*; plus ne nos en dirome *C*; ni vet pl. demorant *V*; ni a pl. de son tans *P*. 110 R. lo vid (veit *St*.) si (sil *St*.) p. et si (sil *St*.) d. *MS*; Voit le R. qil p. et lo d. *C*; R. le plore (souzpire *P*) qui le cuer ot (not *V*) dolent *PV*. 111 oncha en nesun logo no fu *M*; Ja en nul leu nestoit *C*; J. nul home norrez plus (si *V*) demenant *PV*. 112 leçon de *MC* (vit m.), *ML* (m. vit) *St*] Or veit R. que m. est *O*; moult fu R. correchiez (-ceus *V*) et inarris (mathis *V*) *PV*. 113 Jasir a tere *M*; Mort a la t. *VP*; contra oriente son (lo *C*) v. *MCVPMS*. 114 Tant d. *M*; Si d. a r. lor (le *V*) pris *CV*. 115 manque *P*; S. c. deo abia de ti mercis *M*; de vas ait dex mercis *CV*; i fus *St*. 116 E. a. este meint (maintes *V*) d. *CV*; E. o soi soit la moie toz d. *P*. 117 Ne me fis m. ni eo tel f. *M*; Ne me feist (fesis un *C*) m. ne a toi ne fis pis *VC*; Mal ne ma fait ne ie ne li f. *P*. 118 es mor dular *O*; m. a grant tort son vis *M*; Quant iestes m. *P*; a molt gr. t. sui vis (jo vif *St*.) *CVPS*. 119 De dol che mena si se p. alterais *M*; Au (Del *VSt*) duel quil eut (a *P*, meine *St*.) *CVPS*; sest pasmez l. m. *P*; li cons p. sest ils *C*; li c. chai pasmis *V*. 120 cleimet *O*; chom cl. *M*; qi ot non *CV*; Valentis *MV*, Viellantins *P*, Velantis *C*. 121 afermet *O*; Aficez e. sor li stref dor fins *M*; A. e. (Tant fort saffiche *P*) sor les estriers (stries *V*) brunis (es bons e. dor fins *C*) *VCP*. 122 Che in nulle parte nen poit m. ch. *M*; a. li cons ainc nen (quns ni ert *V*) chais *CV*; q. tort nest jus dou cheual mis *P*. 123 aperceut *O*; s. fust *P*. 124 g. et *M*. 125 grant damage... aparent *O*; est a lu aparü *M*; Grans encombriers li est deuant venus *P*. 126 morz... perdu *O*; s. ses homes sillia paiens vencu *M*; toz (t. il *V*) les a il (a *V*) p. *CV*. 127 Gualter *O*; e G. da Monleu *M*; G. son dru *P*; Fors la. et dan G. de Luz *CV*. 128 leçon de *ML*] repaireiez-des muntaignes *O*; m. suz *C*; desus les monz aguz *V*; li cuns de la desuz *P*. 129 d'E. il est c. *M*; De (*O* *C*) c. d'E. (De celle part *P*) ou il (mot *C*) sest (siert *P*) c. *CV*. 130 paiens *O*; si li out p. v. *M*; s. li suen p. les ont (si lont p. *C*) v. *VC*; toz les i a perduz *P*. 131 O v. *MCVPSt*; sor son ciuals s. fu *M*; de Renceuals s. fuz *C*; aual est (e. a. *P*) descenduz *VP*. 132 Et *ML*] manque *O*; qui les a. *M*; Roll. (E si *C*) appelle dolent et irascuz (a. Roll. qi uiegne a luz *C*) *VCP*. 133 v. vasal es tu *M*; con vallan on es tuz *C*; He g. hon qe es tu (qiestez vos *P*) deuenuz *VP*. 134 Onques nul hom ert peur o tu fu *M*; O. nen ot *CV*; O. mais noi *P*. 135 gualter *O*; Jeo sui G. q. c. (conquis *CV*) Mallegu (Maleguz *V*, Maleuc *C*, Malargus *P*) *MCVP*. 136 Doron li vielz e li canu *M*; Li n. Artus (E n. al du *V*) qui est v. et chenus *PV*; Li meudres hon as uels et as ch. *C*. 137 tun drut *O*; seloit e. ton d. *M*; e. t. (vos *V*) d. *VP*; P. v. me sui del estor issuz *C*. 138 percet mun escut *O*; e froaseç mon e. *M*; M. lance *P*; pecie est (et pechiez *V*) m. e. *CV*. 139 desmailet e rumput *O*. 140 o l. *Foe*, *St* (lances)] hot [une] l. *O*; [ferut] *O*; de l. son f. *M*; o lances mes cossuz *C*; ai trois espiez (sui en VII lieus *P*) f. *VP*. 141 cher... vendut *O*; S. me mors ma çer li o v. *M*; mi s. v. *P*. 142 A cest m. R. li oit achoneu *M*; icest *CVSt*; A i. m. l. R. coneut *VSt*; R. la c. *C*; Ces mos a bien ois R. li dus *P*.

le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.  
 Rollanz ad doel, si fut maltaientis,  
 145 en la grant presse cumencet a ferir,  
 de cels d'Espagne en ad getez morz vint,  
 e Gualtiers sis e l'arcevesques cinc.  
 d'iënt paien: 'feluns humes ad ci:  
 guardez, seignur, que il n'en algent vif!  
 150 tuz parseit fel ki nes vait envâir  
 e recrëanz ki les lerrat guarir!  
 dunc recumencent e le hu e le cri,  
 de tutes parz les revunt envâir. Aoi.  
 Li quens Rollanz fut mult nobles guerriers,  
 155 Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers,  
 li arcevesques prozdom e essaiez:  
 li uns ne volt l'autre nient laissier.  
 en la grant presse i fierent as paiens.

mil Sarrazin i descendent a piet,  
 e a cheval sunt quarante millier. 160  
 mien escientre nes osent aproismier;  
 lancent lor lances e lor trenchanz espiez,  
 wigres e darz, museraz et agiers.  
 as premiers colps i unt ocis Gualtier,  
 Turpin de Reins tut sun escut perciet, 165  
 quasset sun elme, si l'unt naffret el chief  
 e sun osbere rumput e desmaillet,  
 parmi le cors naffret de quatre espiez;  
 dedesuz lui ocïent sun destrier.  
 or est granzdoelsquant l'arcevesques chiet. Aoi. 170  
 Turpins de Reins quant se sent abatut,  
 de quatre espiez parmi le cors ferut,  
 isnelement li ber resailit sus;  
 Rollant reguardet, puis si li est curuz

143 b. vait corand v. lu *M*; si va corant a luz *C*; Le ch. (destrer *V*) br. dez esperons agus Isnellement (Iriement *V*) est a G. venus *PV*. Ici, les manuscrits, excepté *O*, donnent en plus une laisse de 25 vers contenant un dialogue entre Roland et Gautier à la fin de laquelle Roland invite son ami à l'aider. — 144 maltaientis *O*; R. oit d. si ert molt tolentis *M*; ot d. *VP*; si est *C*. 145 comenceit a feris *M*; sest li cuens ademis *P*; dans *V* remplacé par 5 vers. 146 getet morz *ML*] get mort *O*; d'E. na çete m. jus v. *M*; i gete mort tex dis *C*; lor a g. m. dis *V*; En petit deure en i a XX ocis *P*. 147 Gualter VI. e l'arcevesque *O*; G. septe *M*, set *St*; G. XV. et la. X. *P*; G. quatre et la. sis *V*; G. i est et la. aisis *C*. 148 felun feluns h. *O*; ces sunt diables vis *V*; Paien sescrient ci auons maus amis *P*. 149 manque *MV*; seignurs quil *O*; que il *ML*; que il n. voient v. *C*; ferez paien. aillent v. *P*; qu'il ne s'en a. *St*. 150 manque *P*; tuz *St*] tut *O*; T. sia f. que ne li v. asalirs *M*; T. soit honi q' les laira garis Recreantz est q' nes va enuais *C*; En totes corz soit recreantz toz dis Qui ne lasaut quar molt le voi bais *V*. 151 recreant. guar *O*; R. est que ne li va inuairis *M*; *CV* voir v. 150; *P* donne un autre vers. 152 manque *V*; D. est comence et li dol et li cris *M*; Adonc commence et l. hus et l. cris *C*; Ad. refu li estors resbaudis *P*. 153 les *ML*] le *O*; lont pains assalirs *M*; si les ont assalirs *C*; Molt fierement ont les nos enuais *P*. 154 mult *ML*] manque *O*; noble guerrier *O*; est (fu *P*) molt ardiç et fiers *MPSt*; est adure et ferers *C*; fu mult aslebleiz *V*. 155 Gualter de Hums bon cheualer *O*; Gauter leon *M*, G. de Lus *C*; G. de Hui fu *P*, molt bons ch. *MCPSt*; G. de Lum greuez et damagiez *V*. 156 arcevesque. essaieit *O*; E la. ert pro et insener *M*; prouez et asaiez *C*; Et la. fist forment a prisier *P*; E la. de son cors bliciez *V*. 157 manque *CVP*; laisser *O*; Luns ne v. la. ne guerpir ne l. *M*. 158 Par grant vertut *MCSt*; i assalient Ascher *M*; les as. Turchez (paien *St*) *CSt*; Felon paien cui dex doinst encombrier *P*; dans *V* remplacé par 16 vers. 159 sarrazins *O*; en d. *M*; s. les assallent armez *C*, XX m. d. por lor cors damagier *P*; Plus de dous .C. d. sor lor piez *V*. 160 millers *O*; en est quatre m. *M*; Et es cheuals bien s. XL millez *C*; s. bien XXX. m. *P*; *V* donne un autre vers. 161 manque *MC*; Men. aproismier *O*; De maintenant n. o. approchier *P*; Tant les redotent nel o. a. *V*. 162 leçon de *MCT*, Morf (Rom. Stud. III 226<sup>1</sup>) *St*; Il lor l. et lances et e. *O*; il l. lor *ML*; l. l. dars por lor cors damnaigier *P*. 163 corr. de *ML* (m. aguisiez), *St*] E w. et d. et m. et agiez et giesier *O*; e m. enpenez *M*; Quarals et d. et engeins afaitez *C*; Guiures iuzarmes qui font a resoingnier *P*; Traient sagetes et quatrels aguisiez *V*. 164 premmers. Gualter *O*; A cest colp ia morto *G. M*; A icest mot par ont oncis *C*; A cest enpointe nos ont o. *P*; G. i fu ocis et detrenchiez *V*; A icest c. *St*. 165 Turpins. perçet *O*; ses o. -uz-iez *CV*; ses e. especiez *C*; font s. e. perçier *P*; Et a T. fu sis escuz brisieiz *V*. 166 nasfr. e. chef *O*; Frait oit son elmes sil est il cef naurez *M*; Son eume fruit (= *St*.) si est n. es chiez (f. durement enpiriez *V*; f. la ot grant encombrier *P*) *CVP*. 167 desmaillet *O*; e roto de desmaier *M*; ses o. -uz-iez *CV*; son haubere firent fausser et desmaillier *P*. 168 nasfret *O*; ferut *MCT*, *St*; De IIII. e. li font le cors plaier *P*. 169 destrer *O*; E desot l. getent mort s. d. *M*; De duel soz l. gita m. s. d. *C*; Et dessoubz l. ont ocis s. d. *P*; Et sis cheual fu desoz l. trenchiez *V*. 170 doel-larcevesque *O*; Oi qual d. *M*; E dex quel d. *VCS*; qu. il vint sor ses piez *V*; Dex quel dammaige q' leust trebuchier *P*. 171 sent chaus *M*; s. senti (il s. sent *V*) cheu *CV*, *St*; q. dou cheual fu jus *P*. 172 ferut *O*; 173 resalt *M*; par grant vigor li b. tresailli su *V*. 174 curut *O*; si li oit reconeus *M*; R. esgarde celle part est venus (li cuers len [en *V*] est creu *CV*) *PCT*.

- 175 e dist un mot: 'ne sui mie vencuz.  
ja bons vassals nen iert vis recrëuz.'  
il trait Almace, s'espee d'acier brun,  
en la grant presse mil colps i fiert e plus;  
puis le dist Carles qu'il n'en espargnat nul;  
180 tels quatre cenx i troevet entur lui,  
alquanz nafrez, alquanz parmi feruz,  
si out d'icels ki les chies unt perduz:  
ço dit la geste, e cil ki el camp fut;  
li ber Sainz Gillies, pur cui Deus fait vertuz,  
185 en fist la chartre el mustier de Lönun;  
ki tant ne set ne l'ad prod entendut.  
Li quens Rollanz gentement se cumbat;  
mais le cors ad tressüet e mult chalt,  
en la teste ad e dulong e grant mal,  
190 rut ad le temple pur ço que il cornat;  
mais saveir volt se Charles i vendrat,  
trait l'olifan, fieblement le sunat.  
li emperere s'estut, si l'escultat,
- 'seignur', dist il, 'mult malement nus vait:  
Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt,  
jo oi al corner que guaires ne vivrat.  
ki estre i voelt, isnelement chevalzt!  
sunez voz graisles tant que en cest ost ad'  
seissante milie en i cornent si halt:  
bruiet li munt e respundent li val.  
200 paien l'entendent, nel tindrent mie en gab;  
dit l'uns a l'autre: 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.  
Dient paien: 'Temperere repairet,  
de cels de France ðez suner les graisles;  
se Carles vient, de nus i avrat perte.  
205 se Rolanz vit, nostre guerre novelet,  
perdud avuns Espagne nostre terre'.  
tel quatre cent s'en asemblent a helmes  
e des meillurs ki el camp pueent estre,  
a Rollant rendent un estur fort e pesme:  
210 or ad li quens endreit sei mult que faire. Aoi.  
Li quens Rollanz quant il les veit venir,

175 vengut O; Puis li a dit CV; A uois ecrie P; nen s. m. esperdu V. 176 manque P; bon vassal-  
ert vif recreut O; ne deit esser r. M; nert issi rec. C; niert si pris ne vengut V. 177 de acer O;  
Trait ait Dalmuce M; T. a Almice onques tel brant ne fu CV; Tint Aigredure dont li brans dorez  
fu P. 178 c. feri et M; en fiert cent c. ou p. P; cent c. en a feru CV. 179 esparignat O; Ço dist  
Rollant nen vos esparmeç nesus M; Et Kll. meine (E Karle li dist V) quant il fu reuenu Conques  
tel clerc not oï ne veu CV; P. 2 vers, change davantage; le] ço St. 180 manque CV; c. inçeta  
mort intor lus M; ot e. l. venus P; trovat St. 181 ferut O; A. de cels qui nont li cef al bus M;  
A. trenchie a. p. fendu CV; Moutl dammaigiez p. les cors f. P. 182 manque P; chefs-perdud O;  
M voir v. 181; Meint en i a q. teste nont (na V) sor bu CV. 183 P seul change, donne 2 vers.  
184 sainz MIST] manque O, Gilie O; s. Guielmo per M; s. G. qui por d. P; Por Karlel meine fist  
d. mainte (tante de C) v. VC. 185 En St.] E O; muster O; cil f. l'escrito M; En f. lestoire encor  
est bien creuz Enz el m. d. Loon est veuz P; A Mont Leon est escrit cest salu CV. 186 Quel  
contredist (kil c. St.) ni ait prös intendus M; Qui ce ne croit CVP; na les mos ent. P. 187 fere-  
ment M; larciesque esgarda CV; cel jor ne reposa Sor paiens fiert ainz nul nen espargna P. 188 t.  
de grant caldo M; Tresuez fu por le caut qe il a CV; De grant air touz ses cors tressua P.  
189 manque P; Et in l. t. si oit doloros malt M; E la colors et li sans li mua CV. 190 corr. de  
Mt = St] rumput est li temples O; Roto a li temple pur ço chel sonat M; manque P; Cest por  
langoisse del cor que il s. CV. 191 Saner v. s. C. reüedrat M; Car s. P; velt CV; K. vegnera C.  
192 Tint MP; Prist CV; fieblem. M; durement P, foiblem. CV. 193 Limperer tut li escötat M;  
estut VC; si e. C; Karles loit si comme au port passa Li empereres sestut si sarresta P. 194 Seig-  
nurs O; Deus d. li reis MCVST; Et puis a dit P; r. malament vos vat M; si foiblement n. va CV.  
195 or in c. jors n. folt M; n. faudra (finera P) CVP. 196 guares O: A son cors oi . . iunrat M;  
Joi (= St) a son (Bien oi au P) cor CVP. 197 li volt e. M; i volat i. monta CV; haster le  
conuenra P. 198 grasles O; tant chil in ost vat M; Sonnez ces (Sonent li [lor V] CV) gr.  
quant q. par lost en a (chascuns sadoubera P) CVP. 199 en c. si in alt M; de graisles i  
sonna P; qe nus ne se tarja CV. 200 Br. Foe. St.] Sunent O seul; et si retentis le valt M; et  
resonnent li v. P; et de ça et de la CV. 201 P. loirent ni a çils ni sesmat M; P. loirent  
chascuns sen esmaia (et Marsilles parla CV) PCV. 202 lun O; K'o a. n. at M; Dist a ses homes  
CV; Karlemaine (Charlon C, Karles V) a. ja (za V) PCV. 203 Ce dist Marsille V. 204 oëz O;  
oldon cler le graille M; poez oir l. g. P; oi meint olifant braire CV. 205 Carl' O; de nu ert grant  
p. M; duel i auronz et p. P; nostre ert la p. maire CV. 206 manque CV; n. g. est nouvelle P.  
207 manque C; P. a. clere Spagne la belle M; la grant t. P; P. arons tote E. e Baudaire V.  
208 manque CV; Tels-cenz a. assemble O; sen adobent insenble M; Lors se rassamblent la pute gent  
aduerse III. c. des mieudres qui el champ porent iestre P. 209 manque CV; pueent MLSt.] quient O;  
Totes lei m. que . . poit e. M; P voir v. 208. 210 manque CV; A R. feit M; font PSt. 211 manque  
CV; mult ML] asiez O, trop St; Or ai deo li cont indreit molt ai q. ferire M; P donne 2 vers  
différents. 212 q. eli vit v. M; vit C; q. voit paien v. V; Li dus R. oit son oncle v. P.

tant se fait forz e fiers e maneviz,  
ne lur lerrat tant cum il serat vis.  
215 siet el cheval qu'um claiemet Veillantif,  
brochet le bien des esperuns d'or fin,  
en la grant presse les vait tuz enväir,  
ensembl' od lui l'arcevesques Turpins.  
dist l'uns a l'autre: 'ça vus traiez, amis!  
220 de cels de France les corns avuns öit;  
Carles repairet, li reis pöestëis.'

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard  
ne orguilluns n'hume de male part  
ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.  
225 et l'arcevesque Turpin en apelat:  
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;  
pur vostre amur ici prendrai estal,  
ensemble avruns e le bien e le mal,  
ne vus lerrai pur nul hūme de car;  
230 encūi rendrunt a paiens cest asalt

li colp d'Almace e cil de Durendal.'  
dist l'arcevesques: 'fel seit ki n'i ferrat!  
Carles repairet ki bien nūs vengerat.'

Dient paien: 'si mare fumes net!  
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez! 235  
perdut avum noz seignurs e noz pers.  
Carles repairet od sa grant ost, li ber,  
de cels de France odum les graisles clers,  
grant est la noise de Munjoie escrier.  
li quens Rollanz est de tant grant fiertet, 240  
ja n'iert vencuz pur nul hūme carnel;  
lançuns a lui, puis sil laissums ester!'  
e il si firent darz e wigres assez,  
espiez e lances, museraz enpennez;  
l'escut Rollant unt frait e eströet 245  
e sun osberc rumput e desaffret,  
mais enz el cors ne l'unt mie adeset;  
Veillantif unt en trente lius naffret,

213 fort *O*; f. proç et tant se fa ardis *M*; f. fier cil le puisse garir *CV*; T. par est fiers et de si grant air *P*. 214 vif *O*; Ançi li muroit *M*; Ains i morra *CVSt*; que il voile (quil s'en v. *St*) fuir *MSt*; q; lor v. f. *C*; Miex weult morir que il deignast f. *P*. 215 manque *P*; cleimet *O*; ualiantis *M*; Sist... Velantir *CV*. 216 manque *M*; mot li vint a plaisir *CV*; Ses esperons fist au cheual sentir *P*. 217 Par grant iror (vigor *C*, air *P*) *MVCPSt*; stretuit li oit requis *M*; vait Sarrasins ferir *P*. 218 Turpin *O*; li a. Trepins *M*; 'E larciesque q; ne li volst falir *CV*; Prez de lui fist larcuesque tenir *P*. 219 lun.. ami *O*; a la josteç a. *M*; or pansons dou ferir *P*; Ce dist R. mot vos aim et desir *CV*. 220 poeç le grailles oir *M*; p. les c. oir *CVPSst*. 221 poeesteifs *O*; C. chevalche *MCVPSst*; qui France a a baillir *P*; q; tant aim et desir *CV*. 222 mais non amo coardie *M*; En R ot bien preudomme et loial *P*; Li c. R. fu mot proz et vaillantz Onques nama coarz ne mesdisanz *CV*. 223 manque *P*; ne h. *ML*. Ne o. ne maluais... hūme d. *O*; org. h. *St*; Ni malueis hom orgoilius ni gignart *M*; Et org. et vassaus conquiranz *CV*. 224 cheualer se il.. bon vassal *O*; nen fu troi bon vasalt *M*; son nel tint a v. *P*; q; trop salast vantantz *CV*. 225 manque *M*; et *MSt* [manque *O*; li arceuesques *O*; Turpin de Reins appelle en oiant *CV*; Li a. con tient a Chardonnal En appelle Roll. le conte natural *P*. 226 pieç e. ci e s. *M*; Sire arciesque por deu venez aiant A pie alez je sui sor laufferant *CV*; Sire dist il por deu lesperital *P*. 227 si p. e. *M*; prins lez vos mon e. *P*; serai ci en estant *CV*. 228 manque *CV*; ben *O*. 229 se mort nē nū part *M*; Ne nos faudrons por n. h. charnal *P*; tant com soiez viuanz (soie parlant *V*) *CV*. 230 rendrunt *ML* rendruns *O*; Anci sauerai pain a *M*; E. verront cil paien desloial *P*; Pongnons a aus si ferons maintenant *CV*; savrunt paien a *St*. 231 corr. de *ML* colps des mielz cels sunt de *O*; Li non d'Almuçe et çil de Durindart *M*; Cops d'Aygre dure et cops d. D. *P*; De D. uoil esprouer le brant E vos Almice (d'A. *C*) ou a des lettres tant *VC*; Les noms d'Almice et cels *St*. 232 larcuesque.. ki ben ni ferrat *O*; ki n' i f. *ML*; K. vos faldrat *MSt*; Et dist R. fel soie se voz fail *P*; manque *CV*. 233 ben uus *O*; çualçe.. se corat *M*; K. mes oncles vient (vint *V*) a force poignanz *CV*; dans *P* remplacé par 5 vers. 234 D. p. *MLSt* Paien dient.. nez *O*; p. mal somes unques ne *M*; si mar i f. *C*; Paien les oient not en euls quaïrer Dient entre euls Frans ont les pors passez *P*. 235 pes j. *O*; Si p. j. auomes oi *M*; Si p. *CV*; Moult pezens *P*. 236 n. amis et n. pere *M*; q; ja nert recourez *CV*; Or perdrons nos d'Espaigne les reigneiz *P*. 237 repeiret *O*; a soa g. *M*; K. cheuauche (retorne *P*) e ses riches barnez (tot les chemins ferez *CV*) *PCV*. 238 li cors oïmes clere *M*; Plus de mil grailles de ci oir poez *CV*; Oiez les cors com il les font sonner *P*. 239 G. n. ioie de M. criore *M*; Monioie crient bien oir les poez *P*; dans *CV* remplacé par 10 vers. 240 Rollant *O*; E R. est d. molt male fate *M*; Li c. R. e. d. male ferteiz (e. si durs et faez *P*) *CVP*. 241 nert vencut *O*; par *M*; p. (par *P*) h. q; soit nez *CVP*. 242 poi li l. *M*; Lancez a l. e si vos en alez *CV*; Lançons a l. nos espiez acerez Puis les laissons si soit lestors remez *P*. 243 E çil lo f. de d. de ziures a. *M*; fon d et guiures a. (d. aguz et penez [enpenz *V*] *CV*) *PCV*. 244 l. mus. *MLSt* l. e mus. *O*; l. muserath e. *M*; Carrals de fer qui bien sunt acerez *CV*; Et grans iuzarmes et faussars ac. *P*. 245 ont f. et frosse *M*; fu fraiz et e. (perciez et troez *P*) *CVP*. 246 desaffret *MLSt* (avec le ms. de Cambridge) desmaillet *OMCV*; desromps et depenez *P*. 247 l'unt *MLSt* lad *O*; in son cors.. dane *M*; M. il nen fu bleciez ne naure *V*; manque *PC*. 248 corr. de *MLSt* Mais V. *O*; Vaillantig o. *M*; Les cheuax fu en XX l. assenez (desoz lui decoupez [decole *V*] *CV*) *PCV*.

desuz le cunte si li unt mort getet.  
 250 paien s'en fuient, puis sil laissent ester;  
 li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi.  
 Paien s'en fuient curuços e iriet,  
 envers Espagne tendent de l'espleitier.  
 li quens Rollanz nes ad dunt encalcier,  
 255 perdut i ad Veillantif sun destrier:  
 voeilet o nun, remés i est a piet.  
 a l'arcevesque Turpin alat aidier,  
 sun elme ad or li deslaçat del chief,  
 si li tolit le blanc osberc legier,  
 260 e sun bliat li ad tut detrenchiet,  
 e ses granz plaies des pans li ad liet,  
 cuntre sun piz puis si l'ad embraciet,  
 sur l'erbe vert puis l'at süef culchiet;  
 mult dulcement li ad Rollanz preiet:  
 265 'e! gentilz hum, car me dunez cungiet!  
 noz cumpaignuns, que ÷umes tant chiers,

or sunt il mort, nes i devuns laissier:  
 joes voeil aler e querre e entercier,  
 dedevant vus juster e enrengier.'  
 dist l'arcevesques 'alez e repairez!  
 270 cist camps est vostre, la mercit Deu, e miens.'  
 Rollanz s'en turnet, par le camp vait tuzsuls,  
 cercet les vals e si cercet les munz:  
 truvat Gerin, Gerier sun cumpaignun;  
 e si truvat Berengier e Atun;  
 275 iloez truvat Ansëis e Sansun,  
 truvat Gerard, le vieill de Russillun:  
 par un e un i ad pris les baruns,  
 a l'arcevesque en est venuz a tut,  
 sis mist en reng dedevant ses genuilz.  
 280 li arcevesques ne poet müer n'en plurt,  
 lievet sa main, fait sa benëiçun;  
 après ad dit: 'mare fustes, seignur!  
 tutes voz anmes ait deus li gloriüs!

249 getet *MLSt* laissent *O*; E desoto lui pois lont m. g. *M*; Entre ses cuisses fu soz lui m. g. *P*; *CV* voir v. 248; li *Foe* l'i *MLSt*. 250 manque *CV*; A cest mot paiens sen sont torne *M*; Lors sen fuirent dolant et trespanse *P*. 251 manque *P*; corr. de *MLSt* i e. r. a pied *O*; R. li cont est remis a pe *M*; Desor ses piez est R. releuez *CV*; 252 à 271 manquent *P*. 252 irez *O*; dolent et abosme *M*; dex lor doinst encombrer *CV*. 253 espleiter *O*; dient del repariere *M*; E. (Emi *C*) E. pristrent a repariere *VC*. 254 encalcer *O*; né poit mie inchalçire *M*; nes pot (puet *V*) mais e. *CV*. 255 destrier *O*; li alt Vailantig *M*; Car p. ha Viellantif *VC*. 256 Volsist... si est remis a p. *M*; *O* v. *CVSt*; remest ou camp arier *CV*. 257 aider *O*; cort ad a. *M*; dans *CV* 7 vers: E larcieuesque... R. le vit sel corut a (se li c. *V*) a. 258 chief *O*; del cef li ait delaçe *M*; li prist a deslacier *CV*. 259 leger *O*; Puis li a trait *MCVSt*; son b. auberg safre *M*. 260 detrenchet *O*; Un s. b. de pailles a d. *M*; li prist a despecier *CV*. 261 En s. g. p. les p. l. ad butet *O*; E... des p... buchiet *Böhm* (*Rom. Stud.* I. 603) *ML*; liet *ML* (en note); E denç a. plailles stroitement a lige *M*; Dedens len (en *V*) une alne et un quartier E por (par *V*) desuz le (li *V*) prist fort a lier *CV*; Ded. s. pl. en bote un grant quart. *St*. 262 manque *M*; embracet *O*; Parmi les flans le corut embracier *CV*. 263 culchet *O*; v. soef loit acolçe *M*; le fait s. cochier *CV*. 264 Roll' *O*; le commence a preier *MSt*; Sire arcieuesque dist R. au vis fier Por amor deu ja vos vel je proier *CV*. 265 cunget *O*; manque *CV*. 266 tanz chers *O*; qui nos aucain t. ce *M*; Ja est ocis li cortois Oliuier Li gentix cons que jauoie t. chier *CV*. 267 morz... laiser *O*; Il s. m. ne li d. l. *M*; Il s. tuit m. je nes viel (i voil *V*) l. *CV*. 268 e qu. *ML* qu. e entercer *O*; Eo voi a. *M*; Jo v. a. *VC*; porquerir et porcercher *M*; porquerre et porcerchier (porchater *C*) *VCSt*. 269 enrenger *O*; qui dev. nos e metre et acolçe *M*; Et aporer dev. vos et rengier *CV*; Et dev. *St*. 270 l'arcevesque... repairez *O*; et si r. *M*; D. la. bien fait a otrier Alez a deo pensez de lesplioiter *VC*. 271 camp *O*; la m. d. e m. *ML* m. d. ... mien *O*; ert nost la merce de de *M*; Li chans est nostre bien nos deuons priser *CV*; v. m. d. et li m. *St*. 272 tuz *St* tut *OML*; per li c. tut sol *M*; tot seus sanz compeignun *CV*; Diluec sen part R. li gentiz hom *P*. 273 v. entor et enuiron *CV*; Vait par le champ si vit mort maint baron *P*. Ici les autres mss., *ML* et *St*. ajoutent un vers: Iloeç truvat *ML*; Si ad (oit *M*) trovet *MCVSt*; Il troue mort *P*; Yuoires et yuon *M*; et Juoire et Juon *CVP*, *ML*, *St*. 274 Iloeç tr... Gerer *O* (voir *ML* au vers précédent); Trouent G. *M*; Le preu Gelier et Gerin et Hugon *P*; manque *CV*. Ici encore *MCP*, *ML* et *St*. (après 276) ajoutent un vers: Puis a (Si ait *M*) troue *MCSt*; Et auec euls *P*; Iloeç truvat *ML*; Engellier le Gaseon *St*. 275 Berenger e Atum *O*; Pois oit troue B. e Astolf *M*; manque *CVP*. 276 Si ait troue *ML*; Troue i a *C*; Le duc Girat A. et S. *P*. 277 Ensemble cels (Ens. od els *St*.) Girad de Rusilon *MSt*; Ens. o lui *CV*; *P* donne un vers différent. 278 corr. de *MLSt* uns et uns les... le barun *O*; Pois les enporta .iiii. et un baron *M*; Entre ses bras a prins chascun baron *P*; Toz un et un les porta sanz aie *CV*. 279 Jusque Trepin li est venu in conton *M*; Deuant Torpin en fist assamblison (qi mot sot de clergie *CV*) *PVC*. 280 manque *M*; Sis arasna enmi la praerie *CV*; *P* voir v. 279. 281 arcieuesque *O*; nin p. m. non *M*; Turpins en plore lors na talent qil rie *CV*; Li a. cui dex mist en son non Tout en plorant lor fist beneison *P*. 282 beicun *O*; Leueit *M*; *P* voir v. 281; De deu les seigne en qi il mot se fie *CV*. 283 seignurs *O*; A. li dist si mar f. baron *M*; A. lor d. *PSt*; une gente raison *P*; manque *CV*. 284 abia deo g. *M*; *P* voir 285; manque *CV*.



285 en parëis les mete(t) en saintes flurs!  
la meie mort me rent si anguissus,  
ja ne verrai le riche emperëur.'

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier;  
sun cumpaignun ad truvet Olivier;  
290 cuntre sun piz estreit l'ad embraciet.  
si cum il poet a l'arcevesque en vient;  
sur un escut l'ad as altres culchiet,  
e l'arcevesques l'ad asols e seigniet.  
idunc agrieget li doels e la pitiez.

295 ço dit Rollanz: 'bels cumpaign Oliviers,  
vus fustes filz al riche duc Reinier,  
ki tint la marche jusqu'al val de Riviers;  
pur hanste fraindre, pur escuz peceier  
pur orgoillos veintre e esmaier  
300 e pur pruzdumes tenir e conseillier  
(e pur glutun veintre e esmaier)  
en nule terre n'out meillur chevalier'.

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers

e Olivier, qu'il tant poeit amer,  
tendrur en out, cumencet a plurer, 305  
en sun visage fut mult desculurez.  
si grant doel out que mais ne pout ester;  
voeillet o nun, a terre chiet pasmez.  
dist l'arcevesques: 'tant mare fustes, ber!'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant, 310  
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant:  
tendit sa main, si ad pris l'olifan.  
en Roncesvals ad une ewe curant,  
aler i volt, si'n durrat a Rollant.  
sun petit pas s'en turnet cancelant. 315

il est si fiebles qu'il ne poet en avant,  
nen ad vertut, trop ad perdu del sanc.  
ainz qu'um alast un sul arpent de camp,  
falt li li coers, si est chaeiz avant:  
la sue mort l'i vait mult anguissant. 320

Li quens Rollanz revient de pameisuns,  
sur piez se decreet, mais il ad grant dultur;

285 mete *MS*; sentes *O*; Cil qui son cors liura a passion Maite vos armes auec saint Symion *P*;  
Qi lor otroit la pardurable vie *CV*. 286 molt mest a. *M*; Et la moie arme maite a saluacion *P*;  
*manque CV*. 287 Çamai n. veera Charles limperaors *M*; Mais n. v. lempereor Charlon *P*; *manque*  
*CV*. 288 recercer *O*; Li cuens (dus) *P*. R. vait l. c. r. *MP, St*; L. c. R. ne se volst pas targier Delieurement  
va le c. r. *CV*. 289 Oliuer *O*; Si oit t. s. c. O. *M*; La trouua mort le cortois *O P*; La le tr. sor son escu dor mer *CV*. 290 Encuntre... embracet *O*; Intre ses braç soef loit inbracer *M*;  
le prent a embracier *P*; Delieurement le corut enbr. *VC*. 291 arcevesques-vent *O*; Quant chel poit  
jusque Turpin sen ve *M*; Vers la. se prist a repairier *P*; Per grant angoisse len aporta arier A lar.  
qi jut soz le lorer *CV*. 292 culchet *O*; e. pres les a. lot c. *M*; Puis si le mist deuant lui el sentier  
*P*; Deuant les autres le mist jus sor lerbier *VC*. 293 arcevesque les ad... seignet *O*; l'ad *ML, St*;  
*manque M*; Al gentil clerc le fist III fois seigner *CV*; Torpins le prist de sa main a s. *P*. 294 agreget  
le doel... pitet *O*; Oimais comence... li peçer *M*; Dont commensa li d. a enforçier *P*; Plore des els  
qil ne sen pot targier *CV*. 295 Oliviers *ML, PC, St*; cumpainz Oliuer *O*; Et d. *P*; R. le voit cui il auoit  
mot (le pleint; car il lauot tra V) chier Sire c. bien deuroie enraier *CV*. 296 al riche d. *ML, St* | al duc  
reiner *O* al pro conte *R. M*; Ja fus tu f. *P*; al bon c. *CV*. 297 jusqu'al val d. R. *Gautier, Bartsch, Paris*  
del v. de runors *O*; de Genes e Rivier *M*; et le v. d. R. *St*; Ch'r tint la m. de Geneura sor la mer  
*M*; et lonnor a baillier *P*; Qi tant fu proz por ses armes b. *CV*. 298 freindre *O*; et por *OM, Paris*  
*St*; ne p. *PCV*; escu *MP, CV, St*; pecier *CV*; perçier *Paris, St*. 299 *manque MP, CV*; e v. *ML*.  
300 cunseiller *O*; E per frans hom *M*; Ne p. p. t. ne essaucier *P*; Et (Ne V) p. p. loiaument c.  
*CV*. 301 *manque MCVP, voir v.* 299. 302 n'out *ML, St* | uad m. cheualer *O*; ne fu tel *M*. 303 mort  
*O*; R. veit mort ses compag et ses per *M*; fist formen a loer Voit qua la terre gisoient mort li per *P*;  
*CV voir v.* 304. 304 Oliuer *O*; *manque M*; Por O. *CV*; qui tant fait a loer *P*; *CV ajoutent*: Et por  
les autres quil ne pot oblier (303). 305 De dol quil oit *M*; Pitie en a *P*; Li cons R. c. (comenza  
V) a *CV*; si comence a *MP, St*. 306 desculurer *O*; il est d. *M*; Li siens vaires print a descoulurer  
*P*; *CV donnent 2 vers différents*. 307 *manque M*; Tiel d. en a qe le couint pasmer *P*; A si grant  
duel nos couent deseurer *CV*. 308 chet pasmet *O*; Nō poit muer *M*; O v. *CV, St*; lestuet II foiz  
pasmer *CV*; *P donne 2 vers différents*. 305 larcevesque *O*; t. mar f. nos ber *M*; mar i f. *PCV*.  
310 pasme *MCV*; E la. *V*; Li a. ot moult le cuer dolant Quant vit p. le gentil duc Roll. *P*. 311 u.  
nen oit *M*; Or a t. *CV*; *P voy. v.* 310. 312 Il tent ses man si oit p. *M*; ses mains *CV*; Bien seit li  
sois languisse moult forment Li arcevesques a saisi lo. *P*. 313 Ronciuals *M*; Renciuals (ceuaus V)  
ot *CV*; En la valec ot un ruissel c. *P*. 314 li v. por doner boir a R. *M*; Daler a laiue estoit mot  
desirant Doner en volst au pogneur vaillant *CV*; *manque P*. 315 Molt p. p. se trainet per li camp  
*M*; aloit tot c. (en auant *O*) *VC*; Li arcevesques i va moult belement *P*. 316 fieble *O*; *manque MP*;  
Tant par fu f. nen pot faire niant *CV*. 317 Ne oit v. tant oit p. *M*; Del sanc qil laisse li va li  
cuer faillant *CV*; *manque P*. 318 Einz que om *O*; A. quil a. un a. del c. *M*; Quant ot ale un a.  
maintenant (la monte dun a. *P*) *VC*. 319 le coer... chaeit *O*; J f. li cors... çau a. *M*; A terre  
chiet quil ne puet en a. *P*; Pasmex chai sor le pre verdoiant Ne p. t. aler ne arier ne auant *CV*.  
320 le *P*; Je sent la m. qi me ua a. *CV*. 321 L. dus *P*; reuint *P*; quant vint *CV*. 322 *manque*  
*M*; ne sente (senti V) se mal non *CV*; se mist a painnes li frans hom *P*.

guardet aval e si guardet amunt:  
 sur l'erbe vert, ultre ses cumpaignuns,  
 325 la veit gesir le nobilie barun.  
 ço est l'arcevesques que Deus mist en sun num:  
 claimet sa culpe, si regardet amunt,  
 cuntre le ciel amsdous ses mains ad joint,  
 si priet Deu que parëis li duinst.  
 330 morz est Turpins, li guerriers Carlun.  
 par granz batailles e par mult bels sermons  
 cuntre paiens fut tuz tens campions.  
 Deus li otreit sainte benëiçun! Aoi.  
 Li quens Rollanz veit l'arcevesque a terre,  
 335 defors sun cors veit gesir la büele,  
 desuz le frunt li buillit la cervele.  
 desur sun piz, entre les dous furceles,  
 cruisedes ad ses blanches mains, les beles.  
 forment le plaint a la lei de sa terre.

'e! gentilz hum, chevaliers de bon' aire, 340  
 hoi te cumant al gloriüs celeste:  
 ja mais n'ert hum plus volentiers le serve.  
 dès les apostles ne fut hom tel prophete  
 pur lei tenir e pur humes atraire.  
 ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite! 345  
 de parëis li seit la porte uverte!  
 Ço sent Rollanz que la morz li est pres,  
 par les oreilles fors s'en ist li cervels;  
 de ses pers priet Damnedeu ques apelt,  
 e pois de lui a l'angle Gabriel. 350  
 prist l'olifan, que reproce n'en ait,  
 e Durendal s'espee en l'autre main.  
 plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel  
 devers Espagne en vait en un guaret.  
 munte(t) en un tertre, — desuz un arbre bel 355  
 quatre perruns i ad de marbre faiz —

323 *manque MCVP*. 324 contra s. c. *M*; et sor le confanon *P*; Contre un arpent deuant son c. *CV*. 325 vit *PCV*; le] un *CV*. 326 l'arceuesque *O*; *manque M*; Torpin de Rains ainsiz auoit a non *P*. 327 claimet *O*; *manque MP*; Bati sa c. par voire entencion Leua son chief son vis et sa fazon *CV*. 328 iuinz *O*; Jontes ses m. ambe dos contre mon *M*; c. tent ses m. a bandon *CV*; *manque P*; ambe dous s. m. j. *St*. 329 *manque P*; *CV* (4 vers): Puis p. deu. . . Quen paradis le mete en sa meison. 330 le guerrier *O*; T. in servio de Ç. *M*; M. e. iluec *P*; el seruisse C. *CVP.St*. 331 et per gent sermon *M*; En grant bataille (-es *V*) et en bone orison *CV*; Ne fera mais as crestiens sermon *P*. 332 C. p. tut t. fu fer hom *M*; *manque P*. 333 [la sue] seinte *O*; o. e saint benediction *M*; Jhesus de gloire li face voir pardon *P*. Ici les manuscrits, excepté *P*, et *St* donnent en plus une laisse de 8 vers, contenant un appel de Roland à l'empereur qui approche. 334 Quand vid R. la. a la t. *M*; Quant v. R. la. morir *P*; Mot fu R. corçoüs et dolenz A larciesque corut isnelament Qi desor l'erbe gisoit mort et sanglent *CV*. 335 Fors d. s. c. vid g. *M*; Et de s. c. la b. saillir *P*; Et (Que *V*) sa b. jut a terre en present *CV*. 336 Et desor la f. vit bullir la c. *M*; Et de s. chief fors la c. issir *P*; Permi les els la c. li pent *CV*. 337 D. ses p. e. l. d. mamelle *M*; *manque P*; *CV* donnent un vers différent. 338 mains] *manque O*; Vit tenir junt ambe dos ses man b. *M*; Ses m. li croise sor son piz bonement *CV*; *P* donne un vers différent. 339 plaint *ML*] pleignet *O*; Si dolcement lo comencete a plandre *M*; Per bon corage a regreter lo prent *CV*; Il le regrete com ja porrez oir *P*. 340 Et g. h. cheualer *O*; Ai g. h. vasal *M*; He bons vassax frans hom de grant air *P*; Sire arciesque mar fu vostre jouent *CV*; bon aire *ML.Pa.St*. 341 Umels et daulç g. *M*; Humbles et prous bien vos doit biens venir *P*; *manque CV*; Humbles et dolz *St*. 342 hume-volenters *O*; J. ne e. h. . . te s. *M*; J. naura tel clerc por lui servir *P*; *CV* donnent un vers différent. 343 Da l. a. ne f. meis t. p. *M*; Puis lapostoile ne fu mais tex marchis *P*; Meldre p. nen ot batissement *CV*; unc tels *ML*. 344 t. p. crestiente a. *M*; Ne p. la l. essaucier ne tenir *P*; La loi Jhesu as tenue droitement *CV*. 345 doel ne *ML*] *manque O*; In la tue a. nai d. ne s. *M*; Garisez larme (same *V*) de pene et de torment *CV*; Ensemble o lui vos face dex seir *P*. 346 te s. *M*; p. la sainte p. ouurir *P*; dans *CV* remplacé par 5 vers. 347 mort *O*; Quand R. vit che la m. mol lapresse *M*; R. voit bien sa mors va aprochant *P*; Li cons R estoit mot entrepris *CV*. 348 s'en i. l. c. *St*] se i. la ceruel *O*; li salt fors la ceruelle *M*; Que sa ceruelle li chiet as iex deuant *P*; Q. la c. li ist par les sorcis *CV*; li i. li c. *ML*. 349 damned. *Paris*] Deu *O*, a D. que les *ML*; D. ques a sei *St*; Sempres se comande a deu patre celeste *M*; Ses pers comande au cors saint Abraham *P*; remplacé dans *CV* par 3 vers différents. 350 E ses meesse a la. Gabrielle *M*; Et la soie arme a deu le tot puissant *P*; *manque CV*. 351 Tint. . . no sie *M*; *P* voir 352; Lors se dreça son o. a pris *CV*; Prent *St*. 352 Et D. dont meint Turc a malmis (oncis *C*) *VC*; Prinst Durandart et le bon olifant Que reprouuier nen aient si parant *P*. 353 Plus qu' arb. *ML*] Dun arch. *O*; ne traist q. tranchant *P*; *manque CV*. 354 D. d'E. *M*; sen v. *MPSt*; tout un pendant *P*; Vers douce France auoit torne son vis *CV*. 355 m. en *Hofmann St*] muntet sur. . . bele *O*; Amont un poi d. dons arbes belle *M*; Le val trespasse se monte en un laris Desus cel t. auoit deus pins floris *CV*; Iluec desoz l aubre vert et grant Desoz l pin foillu et verdoiant *P*; En sum un *ML* (d'après *Gautier*); dous arbres bels *ML*. 356 faite *O*; m. fiere *M*; E deus p. qi sunt de m. bis *CV*; p. sont iluec en estant *P*; la ponctuation est celle de *M.St*.

sur l'erbe vert la est caeiz envers,  
si s'est pasmez, kar la morz li est pres.

Halt sunt li pui e mult halz est li arbres,  
360 quatre perruns i ad luisanz de marbre;  
sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.  
uns Sarrazins tute veie l'esguardet,  
si se feinst mort, si gist entre les altres,  
del sanc luat sun cors e sun visage.  
365 met sei en piez e de curre se hastet:  
bels fut e forz e de grant vasselage,  
par sun orgoill cumencet mortel rage,  
Rollant saisit e sun cors e ses armes,  
e dist un mot: 'vencuz est li niés Carle!  
370 iceste espee porteraï en Arabe'.  
en cel tirer li quens s'aperçut alques.  
Ço sent Rollanz que s'espee li tolt,

uvrit les oilz, si li ad dit un mot:  
'mien escientre, tu n'iés mie des noz.'  
tient l'olifan, qu'unkes perdre ne volt. 375  
sil fiert en l'elme ki gemmez fut a or,  
fruisset l'acier e la teste e les os,  
ams dous les oilz del chief li ad mis fors,  
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.  
apres li dit: 'culyerz, cum fus si os *indefinites* 380  
que me saisis ne a dreit ne a tort?  
ne l'orrat hum, ne t'en tienget pur fol.  
fenduz en est mis olifans el gros,  
ça jus en est li cristals e li ors.'  
Ço sent Rollanz la vëue ad perdue, 385  
met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet;  
en sun visage sa culur ad perdue.  
dedevant lui ad une pierre brune:

357 la *ML*] si-caeit *O*; la-colçe tot dreit *M*; La vint li ber sor lerbe verdoiant *P*; L. v. R. mais il fu si aquis *CV*. 358 si *ML*] la-pasmet. mort *O*; Si se pasmet che sa fin li apresse *M*; Pasmé chait (Ch. a paumes *P*) la mort le va hastant (Jhesu li oit aidis *CV*) *PCV*. 359 h. est li a. *St*] halt les a. *O*; h. sunt li arbre *ML*; Alti son. m. son grande li a. *M*; Grans est (sont *CV*) li puis (pin *CV*) li aubre grant et large (beax sunt et bien foillu *CV*) *PCV*; Halz est l. puis *St*. 360 luisant *O*; i sont en lor estaige *P*; manque *CV*. 361 Desoz se p. R. q. tant mar fu Sor le. vert jut a terre estendu *CV*; manque *P*. 362 tutes or lu regarde *M*; La jut l. Turs de merueilloz corage *P*; Pres de lui ot un Saraïn crenu *CV*. 363 Il s. fait m. *M*; Entre l. a. sert tapi (seit rapiz *V*) et repu (ranpu *V*) *CV*; Entre les mors fu repos en lerbaiage *P*; feint *St*. 364 Sanglent auait *M*; Del s. des autres ensanglentez se fu *CV*; remplacé dans *P* par 3 vers différents. 365 saet *O*; In peç se driçe del c. si saaste *M*; Son chief dreca R. a coneu La ou il (ou *V*) le voit sore li est coru *CV*; manque *P*. 366 Grant est et f. si ait g. v. *M*; manque *PCV*. 367 si pensoit m. r. *M*; a tel plait esmeu Dont li seront amdul li oil tolu *VC*; Celle part va moult par fist grant outraige *P*. 368 A R. s. *M*; Par le nasal le prist de leume agu *CV*; manque *P*. 369 vencut. Carles *O*; Se li escrie R je tai vancu *CV*; manque *P*. 370 Eceste spee la p. en Rabie *M*; Ta bone e. rendras (-rai *V*) par ton treu *CV*; manque *P*. Ici les manuscrits, excepté *O*, et *St*. ajoutent un vers: Prist ella in ses püg a Roll. tira sa barbe *M*; Quant par la barbe prist R. le tressaige *P*; Per le grenon la pris lo mescreu Vers lui le sache. *VC*. 371 tireres *O*; Da pasmason li cont R. repaie *M*; Roll le sent duel ot en son coraige *P*; R. est reuenu De pasmison ou ot tant esteu *VC*. 372 R. sentit che sa spea li est tolt *M*; R. sentit que cil li traist sespee *P*; Li cons R. se jut adenz el pre Un poi se fu de son mal tresale Et auques ot son cors resuigore *CV*. 373 Oeure. si dist raison membre *P*; sa celui esgarde *CV*. 374 Men *O*; nies pas de ma contree *P*; Nes pas des n. or tai bien auisse *CV*. 375 que unk. *O*; Tint (= *St*) lo. u. p. nel v. *M*; Prist lo. grant cop len a done *CV*; De lo. li a tele donee *P*. 376 gëmet *O*; Desor li e. (Et d. le. *St*) li donet (donat *St*) un tel colp *MSt*; Amont sor liaume dont la teste est armee *P*; manque *CV*. 377 lacer *O*; F. la t. li ceruel et les os *M*; F. la sa la t. quasse *P*; Leume li f. et li oil (f. li os li *V*) sunt quasse *CV*. 378 chef *O*; li bute f. *M*; Andui li oil li volent en la pree *P*; li sunt d. c. vole *CV*. 379 Deuant s. p. chi li stratorne m. *M*; Mort le trebuche larme sen est alee *P*; dans *CV* remplacé par 6 vers. 380 Corr. par *ML*] A. l. d. culuert paien c. f. unkes si os *O*; A. l. dist c. c. fustes s. ols *M*; Car desuerie ot li glouz empansee *P*; manque *CV*; C. paiens dist li *St*. 381 Qui m. s. a d. *M*; Quant il au conte ot sa barbe tiree *P*; manque *CV*. 382 hume *O*; N. loldira h. dir none t. *M*; Par sa folie a la mort conquestee *P*; manque *CV*. 383 F. en e. li cristal et les os *M*; Dou cor me poise quant leure en est quassees Deuers le gros ai fandu la baee *P*; Son olifant a frait et estroe *CV*. 384 Caiuz *O*; chaeiz *Paris*, *St*; *M* voir v. 383; Qe li cristaus a or en est vole *CV*; manque *P*. 385 Quand vit R. *M*; R. senti *CV*; Quant R. voit *P*; que la mort fort (molt *CV*, si *P*) l'argue *MCVP*, *Paris*, *St*. 386 Sor p. se driçe quant il poit *M*; S. p. se lieue *CV*; manque *P*. 387 De s. v. a la c. *MPCV*, *St*. Ici les manuscrits, excepté *O*, donnent un vers en plus. Tint Durindarda sa spee *M*; Prist (Tient *Paris* *St*) D. sespee tote nue *CV*, *Paris*, *St*. *P* voir 389. 388 perre byse *O*; brune *ML*; Deuant l. a u. p. (pree *C*, Il esgarda une bösne a *P*) veue *VC*.

dis colps i fiert par doel e par rancune,  
 390 cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgruignet.  
 'e!' dist li quens, 'Sainte Marie, ajûe!  
 e! Durendal bone, si mare fustes!  
 quant jo mei perd, de vus nen ai mais cure!  
 tantes batailles en camp en ai vences

395 e tantes terres larges escumbatues,  
 que Carles tient, ki la barbe ad canue.  
 ne vos ait hum ki pur altre s'en fuiet!  
 mult bons vassals vus ad lung tens tenue,  
 ja mais n'iert tels en France l'asolue.'

400 Rollanz ferit el perrun de sartaigne;  
 cruist li aciers, ne briset ne n'esgrainet.  
 quant il ço vit que n'en pout mie fraindre,  
 a sei mëisme la cumencet a plaindre.  
 'e! Durendal, cum iés e clere e blanche!

405 cuntre soleill si reluis e reflambes!  
 Carles esteit es vals de Moriane,  
 quant Deus del ciel li mandat par sun angle  
 qu'il te dunast a un cunte cataigne;

dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.

jo l'en cunquis e Anjou e Bretagne, 410

si l'en cunquis e Peitou e le Maine,

jo l'en cunquis Normendie la franche,

si l'en cunquis Provence e Equitaigne

e Lombardie e trestute Romaine;

jo l'en cunquis Baiviere e tutes Flandres 415

e Buguerie e trestute Puillanie,

Custentinnoble dunt il out la fiancee,

e en Saisunie fait il ço qu'il demandet;

jo l'en cunquis et Escoce et Irlande

et Engleterre, que il teneit sa cambre; 420

cunquis l'en ai päis e terres tantes

que Carles tient, ki ad la barbe blanche.

pur ceste espee ai dulur e pesance:

miez voeill murir qu'entre paiens remaigne.

Damnes Deus pere, n'en laissez hunir France! 425

" Rollanz ferit en une pierre bise;

plus en abat que jo ne vus sai dire.

l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,

389 Douls c. il f. *M*; Grans c. i f. par grant dolor sargue *CV*; Durandart haue si la dedens ferue *P*.  
 390 acers ne freint nesgr. *O*; ne ne s' *ML*; manque *M*; C. li (ni *C*) a. que point ne se remue *VC*;  
 dans *P* remplacé par 6 vers. 391 Deus d. *MP*; manque *CV*. 392 Ay D. de si bon açer fusse *M*;  
 He D. de bonne (R. a dit espee *CV*) conueue *PCV*; D. clere belle trenchant ague *CV*. 393 Q. me  
 p. *M*; Q. je vos lais grans dolors mest creue *P*; manque *CV*. 394 çampalles en ai v. *M*; Tante  
 bataille en ai faite et (aurai de voz *P*) vencieue *CV*. 395 t. per vos ai combatue *M*; Dex tante terre  
 en ai e. (en ai je combatue *C*) *VC*; t. en aurai assaillue *P*. 396 tint *MV*; Q. or t. K. *P*; a la b.  
 c. *MCVP*. 397 hum k. p. a. f. *O*; s'en f. *ML*; p. un a. f. *St*: Hom chi te porti per altres non f. *M*;  
 qi port autre (por a. vos *V*) mue *CV*; Ja deu ne place qui se mist en la nue que mauuais hom vos  
 ait au flanc pandue *P*. 398 bon uassal *O*; Tant b. v. tot temp vos a t. *M*; Si b. v. toz t. v. a eue  
*CV*; Quan mon vivant vos ai l. t. eue *P*. 399 nert tel *O*; Ja niert mais... laseluo *M*; Tiex niert j. *P*.  
 Les vers 400 à 425 manquent *CV*. 400 sartaigne *PML*, sartanie *St*] sardonie *O*; i fert al p. d. sardegne  
*M*; Grant cop en fiert *P*. 401 ace's... n nesgrunie *O*; n'esgrainet *ML*; Etoleit lacer ne brisi ne no  
 graine *M*; Tout le porfant et depiece et degraingne *P*. 402 freindre *O*; Q. v. li cont ne la p. m. f.  
*M*; Q. Durandars ne ploie ne mehaingne *P*. 403 pleindre *O*; Si dolcement l. començoit *M*; Sa dolors  
 tote li espant et engraingne *P*; cumencat *St*. 404 corr. p. *Génin*] es bele e cl. *O*; Ay D. cu es c. et b.  
*M*; He D. c. iez de bonne ouuraingne *P*. 405 reluis *ML*] luises *O*; C. soleil si relust *M*; *P* donne  
 un vers différent. 406 Quant Karlo stolit in la vals de Murauve *M*; Roll estoit enz el val d.  
 Moraingne *P*. 407 Quan... cel... agle *O*; Deus dal c. la tramist p. un a. *M*; Langres li dist sans  
 nulle demoraingne *P*. 408 cataigne *O*; Donet la spea *M*; Quil la donnast au prince de Chastaingne  
*P*. 409 Denet la mei li bon roi K. el maine *M*; Il l. m. c. nest drois que il sen plaingne *P*.  
 410 e Anj. *ML*] Namon *O*; manque *M*; Jen ai c. A. et Alemaingne *P*. 411 li c. Pöto et Alamaine  
*M*; Sen ai c. et P. et Bretaingne *P*. 412 E N. et trestute Bulgrace *M*; manque *P*. 413 Eo li c.  
 Proence et Geraine *M*; manque *P*. 414 manque *P*. 415 Baiuer et tute *O*; tutes *St*; manque *MP*.  
 416 e Bug. *ML*] e Burguigne *O*; manque *M*; Sen ai conquise et Hongrie et Poulaingne *P*; e la  
 Bohemie, Onguerie et Polaigne *St*. 417 quil tint en son damage *M*; qui siet en s. demaingne *P*.  
 418 Si li conquis tot Sanogne la larçe *M*; *P* donne un vers différent. Tote S. o f. ç. *St*. 419 et  
 Irl *ML*] et [uals islonde] *O*; et Islande *St*; Si li c. Ysorie et Irl. *M*; Et Bierlande prins je et ma  
 compaingne *P*. 420 E lugelt. Sinoples et Garmaise *M*; Et E. et maint pais estraingne *P*; il clame *St*.  
 421 et 422 manquent *P*, *M* les remplace par 4 vers différents; en *St*. 422 carl' *O*. 423 ait grant dol  
 et p. *M*; Ja deu ne place qui tout a en son regne De ceste espee que mauuais hom la ceingne *P*.  
 425 dama. d. p. n. l. *ML*] deus p. n. laisen *O*; Deus glorios (= *St*) no lasser oni *M*; Et F. en ait  
 et dolor et souffraingne *P*. 426 perre *O*; R. en fiert a *M*; Fiert en la p. (el perron *P*) qui ert  
 grant et fornée (que ne lespargue mie *P*) *CV*. 427 Ços en a. quant il noit prise *M*; Tresquen  
 milieu a la pierre tranchie *P*; manque *CV*. 428 La spea ert bone ne fraite ne malmise *M*; Croist  
 li (ni *C*) acers amont est refortie (resortie *C*) *VC*; Fors est lespee nest frainte ne brisie *P*.

cuntre le ciel amunt est resortie.  
 430 quant veit li quens que ne la fraindrat mie,  
 mult dulcement la plainst a sei mēisme:  
 'e! Durendal, cum iēs bele e saintisme!  
 en l'oriet punt asez i ad reliques:  
 la dent saint Pierre e del sanc saint Basilie

435 e des chevels mun seigneur saint Denisie,  
 del vestement i ad sainte Marie.  
 il nen est dreiz que paien te baillissent,  
 de chrestiens devez estre servie.  
 ne vus ait hum ki facet cuardie!

440 mult larges terres de vus avrai cunquises  
 que Carles tient, ki la barbe ad flurie;  
 li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la morz le tresprent,  
 de vers la teste sur le quer li descent;  
 445 desuz un pin i est alez curant;  
 sur l'erbe vert s'i est culchiez adenz,  
 desuz lui met s'espee e l'olifan.  
 turnat sa teste vers la paiene gent:

pur ço l'at fait que il voelt veirement  
 que Carles diet e trestute sa genz, 450  
 li gentilz quens qu'il fut morz conquerant.  
 claimet sa culpe e menut e suvent,  
 pur ses pecchiez deu purofrid lo guant. Aoi.

Ço sent Rollanz, de sun tens n'i ad plus.  
 devers Espagne est en un pui agut; 455  
 a l'une main si ad sun piz batud:  
 'Deus, meie culpe vers les tues vertuz  
 de mes pecchiez, des granz e des menuz,  
 que jo ai faiz des l'ure que nez fui  
 tresqu'a cest jur que ci sui consōuz.' 460  
 sun destre guant en ad vers Deu tendut;  
 angle del ciel i descendant a lui. Aoi.

Li quens Rollanz se jut desuz un pin,  
 envers Espagne en ad turnet sun vis.  
 de plusurs choses a remembrer li prist: 465  
 de tantes terres cume li bers cunquist,  
 de dulce France, des humes de sun lign,  
 de Carlemagne, sun seigneur, kil nurrit.

429 le] *manque O*; Incontra lo cel a. ert resallie *M*; *CV* voir 428; *manque P*. 430 freindrat *O*; Q. li cons ne la po françer m. *M*; qil nel (ne *V*) malmetra m. *CV*; *manque P*. 431 pleinst *O*; d. il dist a lu m. *M*. Fortment le pleint je ne men merueil mie *CV*; Or la regrete e reconte sa vie *P*. 432 es... seint *O*; bona et s. *M(S)*; D. bone spee sarte *VC*; D. de grant sainte garnie *P*. 433 a. oit de r. *M*; En lori p. a de seinte Sofie *CV*; Dedens ton p. a moult grant seignorie *P*. 434 seint perre... seint *O*; Un d. s. P. del sant Baxilie *M*; P. del s. s. Dionie *VC*; I. d. s. P. et dou s. Denise *P*. 435 seint *O*; Doixe *M*; *CVP* voir 434. 436 seinte *O*; Des v. s. M. virgine *M*; *manque CV*. 437 paiens *O*; Is nest... paiens tabie mie *M*; Il nest pas d. paiens fait en baillie (que p. vos balt mie *VC*) *PVC*. 438 deu'ez *O*; devras *St*; deit e. in deliure *M*; doiz iestre bien s. *P*. 439 hume *O*; h. en f. *C*; H. qui te porte ne f. *St* (après 442, avec *Paris*). 440 Et tantes t. (= *St*) per forç nai c. *M*; Et nainte t. conquise et agastie (dont France a seignorie *CV*) *PCV*; de tei *St*. 441 [tent] *O*. 442 Li emperere(s)... e b. *M*] E li emp... ber *O*; Li e. en a grant manandie *P*; *manque V*, *C* donne un vers différent. 443 mort *Ost*; Quand R. vid che l. m. lentropant *M*, Q. voit R. (R. v. *VP*) q. l. m. lentrepent *CVPS*. 444 Jus de l. t. s. li cors *M*; Car par les els li ceruals li d. *CV*, *manque P*. 445 alet *O*; i] *manque MP*; a. erranment *P*; dans *CV* remplacé par 19 vers. 446 verte... culchet *O*; si se colçe cassant *M*; sest c. plorantment (se couce et estent *V*) *CV*; la sest c. as d. *P*. 447 et lo. ensumet *O*; Desor l. se mist *M*; *manque CP*, *V* donne un vers différent. 448 Tornet son cef *M*; Son vis t. *CV*; v. Espagne la grant (gent *V*) *MCV*, *St*; *manque P*. 449 *manque M*. 450 gent *O*, *MLSt*; e] a. *C*. 451 mort *O*; g. cans quil seit m. combatant *M*; Li g. c. (quns Roll. *V*) est m. conquerantment *VC*; Dou g. conte quil soit m. c. *P*; qu'il est *St*. 452 cleimet *O*; Il bat soa c. si trait deus a garant *M*. 453 pecchez d. en p. *O*; d. p. *ML*; ver deus tend ses mant *M*; vers deu son gaige tent *P*; *CV* donnent 3 vers différents: son g. *St*. 454 Quant vid R. *M*; Q. voit R. *PCV*, *St*; que si est deceu *CV*. 455 E. cist in un p. *M*; D. E. est couchiez estenduz *P*; R. estoit en son un p. a. *CV*. 456 A son pung destre ait ses pieç b. *M*; A une m. fu donc ses p. batuz *P*; A ses deus mains en ot (auoit *V*) s. p. b. *CV*. 457 D. miserere *M*; per la toa vertu *MCV*; D. dist il sire a voz rant je salus Ma corpe ranz vos et a vos vertus *P*. 458 pecchez *O*; Des grant p. dont qit estre perdu *CV*. 459 fait *O*; Cist las pechere (pechable *V*) d. *CV*; puis que je fui nascuz *P*. 460 consout *O*; Jusque ces jors que ci s. *M*; que ci est 'qui est ci *V*) c. *CV*; Jusqui cest j. q. sui ci mors chaz *P*. 461 d. mans v. deus a t. *M*; a contremont t. *CV*; Ses destres gans en fu a d. tendus *P*. 462 angles *O*; Langle de c. est a lui descendu *M*; en descendirent jus *P*; Li cels ouri le angles i sont venu *CV*. 463 se cist *M*; R. se gist soz un aubre foilli *P*; Desoz (Desor *V*) le pui se jut li cors (cont *V*) R. *CV*. 464 *manque M*; Devers *PS*; Son vis torna vers E. la grant *CV*. 465 De tantes ch. *M*; D. maintes ch. a porpanser se prinst (lors sen veit [se vont lors *C*] remembrant *VC*) *PVC*. 466 cum *O*; *manque M*; comme il a conquis *P*; D. Durendart dont terres conquis tant *CV*. 467 De F. d. et des h. d. de son loy *M*; de ceuls de son pais *P*; et d'Aude la vaillant *CV*. 468 E d. ses oncle Ka. maine chel nori *M*; D. Charlemeine qi est as poz (ad porz *V*) passant Qi le nosri soef por bon talant *CV*, *manque P*.

ne poet müer n'en plurt e ne suspirt.  
 470 mais lui mëisme ne volt metre en ubli,  
 claimet sa culpe, si priet Deu mercit:  
 'veire paterne, ki unkes ne mentis,  
 Saint Lazarun de mort resurrexis  
 e Daniel des liuns guaresis,  
 475 guaris de mei l'anme de tuz perilz  
 pur les pechiez que en ma vie fis.'

sun destre guant a Deu en puroffrit:  
 Sainz Gabriëls de sa main li ad pris.  
 desur sun braz teneit le chief enclin,  
 jointes ses mains est alez a sa fin. 480  
 Deus li tramist sun angle cherubin  
 e Saint Michiel de la mer del peril;  
 ensemble od els Sainz Gabriëls i vint:  
 l'anme del cunte portent en parëis.

## 11.

## VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET À CONSTANTINOPLE.

*Karls des Großen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz, 4. Aufl., Leipzig 1900, p. 25—37, v. 435—628. — Le poème était conservé dans un seul manuscrit appartenant au Musée Britannique de Londres, mais ce manuscrit a disparu en 1879.*

Franceis sont en la chambre, si ont vëut les liz.  
 chascuns des doze pers i at ja le soen pris.  
 li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin.  
 sages fut et membrez et pleins de maleviz;  
 5 en la chambre voltice out un perrun marbrin,  
 desoz esteit chevez, s'i at un hôme mis.  
 tote la nuit les guardet par un pertus petit,  
 et li carboncles art, bien i poet hom vëir,  
 come en mai en estet quant solez esclarist.  
 10 li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint,  
 et Charles et Franceis se colchent a leisir.  
 des ore gaberont li conte et li marchis. . .

Franceis sont en la chambre, s'ont bëut  
 del claret,

et dist li uns a l'autre: 'veez con grant beltet!  
 veez con gent palais et con fort richetet! 15  
 plöust al rei de gloire, de sainte majestet,  
 Charlemaignes, mis sire, l'öust ore achatet  
 o conquis par ses armes en bataille champel!'. .  
 et dist lor Charlemaignes 'bien dei avant gaber.  
 li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler 20  
 de tote sa maisniee, tant seit forz et membrez,  
 s'ait vestut dous halbers et dous helmes fermez,  
 si seit sor un destrier corant et sojornet,  
 li reis me prest s'espee al pom d'or adobet,  
 si ferrai sor les helmes ou il ierent plus cler, 25  
 trancherai les halbers et les helmes gomez,  
 le feltre avoec la sele del destrier sojornet.

469 que ne p. li marchis *P*; Lors se pasma li cuers li vait faillant *CV*. 470 *M*. si *M*; Et lui m. ne puet *P*; *CV* donnent 2 vers différents. 471 claimet *O*; Clameit s. c. preioit deo m. *M*; Bati s. c. mot fu ben repentant *CV*. 472 patene *O*; Ahi voirs peres *P*; remplacé dans *CV* par 13 vers. 473 seint *O*; qi ert vostre seruant De mort a vie lo feistes parlant *CV*. 474 manque *MCV*; dou lyon garantis *P*. 475 guar.s *O*; Gardez me larme che non seit inpeie *M*; Dex resoif marme en ton saint paradis *P*; Garisez marme par le vostre commant *CV*. 476 pechiez *O*; ses p. . . sa v. *M*; De mes p. que je ai fais touz dis *P*; manque *CV*. 477 grant vers d. en prist ofri *M*; Ses destres gans en fu vers d. offris *P*; manque *CV*. 478 donné par *O* seulement: seint Gabriel . . . lad pris; li ad Bartsch, il l'ad *MI*; lues l'ad *St*. 479 chef *O*; Desuz s. b. (= *St*) el tint son elme (s. e. = *St*) e. *M*. Deoz s. b. estoit ses elmes mis *P*; Lors sacina sor son escu vaillant (nen pot parler auant *V*) *CV*. 480 jointes . . alet *O*; m. la la mors entrepris *P*; Il joint ses meins larme sen va cantant *CV*. 481 li *MP*, *MI* manque *O*, i *St*; t. li a. *M*; ses angres beneis *P*; manque *CV*. 482 leçon de Hofmann, Gautier, *St*.] seint michel d. p. *O*; avoec lui s. M. d. p. *MI*; Et s. michael de la mere d. perin *M*; manque *CV*. 483 sent Gabriel *O*; Inseble cels s. G. li vin *M*; S. G. et bien des autres *X. P*; manque *CV*. 484 enport. en p. *M*; La. de lui *P*; Angle enpene (del ciel *V*) lenportèrent atant (la porterent cantant *V*) En p. le poserent riant (o a de joie tant *V*) *CV*.

11. 4 maleviz *A. Thomas* (avec le *Ms.*) mal et viz *K.* (d'après *Mussafia*). 5 chambre *v.* out un Paris, *K.*] cäbre desuz un *Ms.* 14. 15 com *K.* 24 pom *Foerster* (avec le *Ms.*) poign *K.* (pour poin du *Ms.* selon *K.*)

le brant ferrai en terre: se jo le lais aler,  
ja nen iert mais retraiz par nul home charnel  
30 tresqu'il seit pleine hanste de terre desterrez.  
'par Deu', ço dist l'escolte, 'forz estes et mem-  
brez!

que fols fist li reis Hugue, quant vos prestat  
ostel!

se anuit mais vos oi de folie parler,  
al matin parsom l'albe vos ferai congeer.'

35 Et dist li emperere: 'gabez, bels niés Rollanz!'  
'volentiers', dist il, 'sire, tot al vostre comant.  
dites al rei Hugon, quem prest son olifant,  
puis si m'en irai jo la defors en cel plain.  
tant pariert forz m'aleine et li venz si bruianz

40 qu'en tote la citet, qui si est ample et granz,  
n'i remandrat ja porte ne postiz en estant,  
de cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,  
l'uns ne fierget a l'autre par le vent qu'iert  
bruianz.

molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en  
avant,

45 ne perdet de la barbe les gernons en bruslant  
et les granz pels de martre qu'at al col en  
tornant,

le peliçon d'ermine del dos en reversant.'  
'par Deu', ço dist l'escolte, 'ci at mal gapement!  
que fols fist li reis Hugue, qu'il herberjat tel  
gent.'

50 'Gabez, sire Oliviers' dist Rollanz li corteis.  
'volentiers', dist li coens, 'mais que Charles  
l'otreit.

pregnet li reis sa fille qui tant at bloi le peil,  
en sa chambre nos metet en un lit en requeit;  
se jo ne l'ai anuit, tesmoign de li, cent feiz,  
55 demain perde la teste, par covenant l'otrei.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'vos recrerrez anceis!  
grant hontage avez dit; mais quel sachet li reis,  
en trestote sa vie mais ne vos amereit.'

'Et vos, sire arcevesques, gaberez vos od  
nos?'

60 'Oil', ço dist Turpins, 'par le comant Charlon.  
treis des meillors destriers qui en sa citet sont  
pregnet li reis demain, si'n facet faire un cors

la defors en cel plain: quant mieldz s'eslais-  
seront,

jo i vendrai sor destre corant par tel vigor  
que me serrai el tierz<sup>11or</sup> et si larrai les dous; 65  
et tendrai quatre pomes molt grosses en mon  
poign,

sis irai estruant et jetant contremont,  
et larrai les destriers aler a lor bandon:

se pome m'en eschapel ne altre en chiet 'del  
poign,

Charlemaignes, mis sire, me criet les oelz del 70  
front!'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist gas est bels  
et bons:

n'i at hontage nul vers le rei, mon seignor.'

Dist Guillelmes d'Oreng: 'seignor, or gaberei.  
veez cele pelote! onc graignor ne vi mais:  
entre or fin et argent gardez con bien i at! 75  
mainte feiz i out mis trente homes en essai,  
ne la pourent müer: tant fut pesanz li fais!  
a une sole main par matin la prendrai,  
puis la larrai aler tresparsi cel palais:  
mais de quarante teises del mur en abatrai.' 80  
'par Deu', ço dist l'escolte, 'ja ne vos en  
crerrai!

trestoz seit fel li reis, s'essaier ne vos fait!  
ainz ke sieiez chalciez, le matin li dirai.'

Et dist li emperere: 'or gaberat Ogiers,  
li dus de Danemarche, quis poet tant travailler.' 85  
'volentiers', dist li ber, 'tot al vostre congiet.  
veez vos cele estache qui le palais soztient,  
que hui matin vëistes si menut torneier?  
demain la me verrez par vertu embracier:  
nen iert tant forz l'estache, ne l'estoecet brisier 90  
et le palais verser vers terre et trebuchier;  
qui la iert consëuz, ja garantiz nen iert.

molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait  
mucier.

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est enragiez!  
onques Deus ne vos doinst cel gap a comencier! 95  
que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet.'

Et dist li emperere: 'gabez, Naimes li dus!'  
'volentiers', dist li ber qu'at tot le peil chenu.

29 retraiz Foerster, K.] receuz Ms, rescus Suchier. 30 tres q. K. 34 par s. K. 36 volent'es sire Ms.  
37 quem prest Paris, K.] q' me prestat Ms. 39 par iert K. 47 ermine Foerster, K.] ermin Ms. 54 team. de  
li K.] testimonie d. lui Ms; tesmoigne li? Paris. 55 p. cov. l'o. K. (avec Paris)] p. couent le otai Ms. 65 al  
t. Ms. 67 estruant Ms. et K.] estriant Foerster, escuant Suchier; contre m. K. 75 com K. 79 tres par  
mi K. 85 q' tât se put tr. Ms, quis pout t. tr. Paris. 98 qu'at t. l. p. Foerster, K.] tut l. p. ai Ms. et Paris.

'dites al rei Hugon, quem prest son halberc brun.  
100 demain, quant jo l'avrai endosset et vestut...  
le me verrez <sup>escorre</sup> par force a tel vertu,  
n'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne  
brun,

que n'en chieent les mailles ensemment con  
festuz.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'vielz estes et chenuz!  
105 tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs.'

Et dist li emperere: 'gabez, danz Berengiers!  
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le m'otreiez.  
pregnet li reis espees de toz ses chevaliers,  
facet les enterrer entresqu'as helz d'or mier,

110 que les pointes en seient contremont vers le ciel!

en la plus halte tor m'en monterai a piet  
et puis sor les espees m'en larrai derochier:

la verrez branz croissir et espees brisier,  
l'un acier depecier a l'autre et entroschier.

115 ja ne troverez une qui m'ait en charn tochiet  
ne le cuir entamet ne en parfont plaiet.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est  
enragiez.

se il cel gap demostret, de fer est o d'acier.'

Et dist li emperere: 'sire Bernarz, gabez!'

120 'volentiers', dist li coens, 'quant vos le co-  
mandez.

vëistes la grant eve qui si bruit a cel guet?  
demain la ferai tote eissir de son chenal,  
esprendre par cez chans que vos tuit le verrez  
toz les celiers emplir qui sont en la citet.

125 la gent le rei Hugon et moillier et guaer,  
en la plus halte tor lui mëisme monter:

ja n'en descendrat mais, si l'avrai comandet.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est forsenez!

que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.

130 le matin parsom l'albe serez tuit congeet.'

Et dist li coens Bertrans: 'or gaberat mis oncles.'

'volentiers, par ma fait!' dist Ernalz de Gironde.

'or pregnet li reis Hugue de plom quatre granz  
somes,

sis facet en chaldieres totes ensemble foudre.

135 et pregnet une cuve qui seit grande et parfonde,

si la facet raser de si que as espondes; <sup>boue</sup> <sup>R4</sup>  
puis me serrai enmi tresqu'a la basse none:  
quant li plons iert toz pris et rassises les ondes,  
com' il iert bien serez, donc me verrez escorre  
et le plom departir et desor mei desrompre: 140  
n'en i remandrat ja pesant une eschaloigne.'  
'ci at merveillos gap', ço at dit l'escolte.

'onc de si dure charn n'öi parler sor home;  
de fer est o d'acier, se il cest gap demostret.'

Ço dist li emperere: 'gabez, sire Aimers!' 145

'volentiers', dist li coens, 'quant vos le comandez.  
encore ai un chapel d'alemande engolet <sup>garni</sup>  
d'un grant peisson marage, qui fut faiz oltre mer;  
quant l'avrai en mon chief vestut et afublet,  
demain quant li reis Hugue serrat a son disner, 150  
mangerai son peisson et bevrail son claret;  
puis vendrai par detrés, donrai li un colp tel  
que devant sor sa table le ferai encliner.

la verrez barbes traire et gernons si peler!'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est 155  
forsenez!

que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.'

'Gabez, sire Bertrans!' li emperere at dit.

'volentiers', dist li coens, 'tot al vostre plaisir.  
dous escüz forz et reiz m'empruntez le matin,  
puis m'en irai la fors ensom cel pui antif: 160

las me verrez ensemble par tel vertu ferir  
et voler contremont, si m'escrierai si

que en quatre lëes environ le päis  
ne remandrat en bois ceps ne dains a föir,

nule bisse salvage ne chevroels ne gompilz.' 165

'par Deu', ço dist l'escolte, 'mal gabement at ci!  
quant le savrat li reis, grains en iert et marriz.'

'Gabez, sire Gerins!' dist l'emperere Charles.

'volentiers', dist li coens. 'demain, vëant les  
altres,

un espïet fort et reit m'aportez en la place, 170

qui granz seit et pesanz, uns vilains i ait charge,  
la hanste de pomier, de fer i ait une alne:

ensomet cele tor, sor cel piler de marbre,  
me colchiez dous deniers, que li uns seit sor

l'autre;

99 quem prest *Paris*, K.] q<sup>l</sup> me p<sup>st</sup> Ms. 103 com K. 108 ses *Paris*, K.] les Ms. 109 en tr. q. K.  
110 contre m. K. 114 dep. a l'a. et entr. *Paris*, K.] a la. de peces et entre oscher Ms. 121 la K.] cele  
Ms. 127 mais K.] manque Ms., il *Bartsch*; auerai Ms. 130 par s. K. 137 en mi K., tres q. K.  
139 com K.; serez *Foerster*, K.] serrez Ms. 140 ço a. d. l'e. K.] ceo a. d. li e. Ms. 144 se il c. K.]  
si cest Ms. 147 d'alem. K.] de almande Ms. 152 li K.] lui Ms. 159 dous K.] treis Ms. 160 en  
som K.; pui K. (*avec Mussafia*) pin Ms. 161 las me K.] la les me Ms. 162 contre m. K. 167 li r.  
hug' Ms. 173 en somet K.



175 puis m'en eistrai ensus demie liue large,  
si me verrez lancier, se vos en prenez garde.  
tresqu'al piet de la tor, et l'un denier abatre  
si sœf et serit, ja nes movrat li altre.  
puis serai si legiers et isnels et aates

180 que m'en vendrai corant parmi l'uis de la sale,  
et reprendrai l'espiet, ainz qu'a terre s'abaisset.  
'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist gas valt treis  
des autres!

vers mon seignor le rei n'i at <sup>rien</sup> giens de hontage.'

Quant li conte ont gabet, si se sont endormit.  
185 l'escolte ist de la chambre, qui trestot at òit,

vint a l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist,  
entrovert l'at trovet, si'n est venuz al lit.

l'emperere le vit, hastivement li dist  
'di, va! que font Franceis et Charles al fier vis?  
ôistes les parler s'il remandront a mi?' 190

'par Deu', ço dist l'escolte, 'onc ne lor en  
sovint;

assez vos ont anuit gabet et escharnit.' <sup>chancel</sup>

toz les gas li contat, quant que il en òit.

quant l'entent li reis Hugue, grains en fut et  
marriz.

## 12.

## LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

*Die Gesetze der Angelsachsen, herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832, p. 175 sqq., 2<sup>e</sup> édition, Leipzig 1858, p. 324 sqq. Voir Foerster, Zeitschr. f. roman. Philol. VI. 417. — Loïs de Guillaume le Conquérant, par John E. Matzke, Paris 1899, p. 4 sqq. (Ma). On n'a pas tenu compte des variantes d'ordre purement orthographique.*

3. La custume en Merchenelahe est: si aucuns est apelé de larrecin u de roberie, e il seit plevi a venir devant justise, e il s'en fuie dedenz [le terme], sun plege si averad terme de un meis e un jur de querre le; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justise; e s'il nel pot truver, si jurra sei duzime main que a l'ure qu'il le plevi, larrun nel sout ne par lui ne s'en est fiitid, ne aver nel pot. Dunc rendrad le chatel, dunt il est retez, e xx souz pur 5 la teste e iii den. al ceper e une maille pur la besche e xl sol. al rei. E en Westsexene-lahe c sol; xx sol. al clamif pur la teste, e iii lib. al rei. En Denelahe viii lib. le forfeit, les xx sol. pur la teste, les viii lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justise, si lui rendra cil les xx sol. kis averad òut, e sin ert faite la justise del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil en fëist a ki il avera le damage 10 fait, e il vienge après, si est resun qu'il duinse x sol. de hengwite, e si face la justise a la primere devise. e s'il passe la devise senz le cuned a la justise, si est forfeit de xl sol.

5. Cil ki avoir rescut, u chevaux u bos u vaches u herbiz u pors, que est forfeng apelé en engleis, cil kis claimed durrad al provost pur la rescussiun viii den.; ja tant n'i aît, mes qu'il i òust cent almaille, ne durrad que viii den., e pur un porc i den., e pur i herbiz i den., 15 e issi tresque a viii, pur chascune i den.; ne ja tant n'i averad, ne durrad que viii den. E

175 en sus K. 177 tres, q. K; et l'un d. K.] lu un d. Ms., l'un des deniers Suchier. 178 nes m. K.] nes muera Ms. 180 par mi K. 181 reprend. K.] repudrai Ms; ainz qu'a la t. (ou a. que a t.) chait Foerster (avec Stengel). 184 se K.] sen Ms. 193 gas manque Ms.

12. 1 Cost la c. en Merch. MC. se MC. 2 a] de MC. devant] a MC. le terme] manque Hk MC. si] il Hk. terme] manque MC. 3 le premier de] manque Hk. 3—4 dedenz truver] manque MC. 5 il est r.] manque MC. 6 le premier al] manque Hk. 7 clamif] clamur MC. 9 a la just. MC; li r. MC. — cil] manque MC. le second e] manque Hk. 10 en fëist] corr. de W. Foerster; enleist Ma. = Hk, enleist MC. 11 pois apres MC. — sin f. MC. 12 primereine MC. 13 escut MC. 14 al prov.] manque Hk; MC ajoutent avoir après provost. — pur rescussiun MC. 15 un p.] Hk. pors Hk. 16 tresq. VIII. MC.

durrad gwage e truverad plege, que si autre vienge aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'aveit rescus.

6. Autresi de avoir adiré e de autre truvéure, seit mustred de treis parz del visned, 20 qu'il ait testimonie de la truvéure. e si aucuns vienged avant pur clamer la chose, duinst gwage e truiest plege, que si autre le cleimt dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'avera trued.

7. Si hom ocist autre e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seigneur pur le franch hume x sol., e pur le serf xx sol.

25 8. La were del thein xx lib. en Merchenelahe, xxv lib. en Westsexenelahe; e la were del vilain c sol. en Merchenelahe e ensement en Westsexenelahe.

9. De la were: Primereinement rendrad l'om del halsfang a la vedve x sol., e le surplus les parenz e les orfenins partent entre eus. en la were purra il rendre cheval ki ad la coille pur xx sol. e tor pur x sol. e ver pur v sol.

30 10. Si hom fait plaie en autre e il deive faire les amendes, primereinement lui rende sun lecheof; e li plaez jurra sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur hāur si cher nel fist. — De sarbote, ceo est de la dului: Si la plaie lui vient el vis en descuvert, al pouz tuteveies viii den., u en la teste u en autre liu u ele seit cuverte, al pouz tuteveies iv den.; e de tanz os cum l'om trait de la plaie, al os tuteveies iv den. Puis al acordement, si lui metera 35 avant honors e jurra que s'il lui ðust fait ceo qu'il lui ad fet, e se sun quor lui purportast e sun conseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que aucuns coupe le puing al autre u le pie, si lui rendrad demi were, sulunc ceo qu'il est nez. del poucer lui rendra la meité de la main; del dei après le poucer xv sol. de sol. engleis, que est apelé quaer denier; del lung dei, xvi sol.; del autre ki porte 40 l'anel xvii sol.; del petit dei, v sol.; del ungle, s'il le couped de la charn, v sol. de souz engleis; al ungle del petit dei, iiii den.

12. Cil ki autrui femme purgist, si forfeit sun were vers sun seigneur.

13. Autresi ki faus jugement fait, pert sa were, s'il ne pot jurer sur seinz, que mieuz nel sont juger.

45 14. Si hom apeled autre de larrecin, et il seit fransh hom et il ait ðud ça'n ariere testimonie de lealted, se escundirad par plein serment; et autre ki blasmé ait esté, se escundirad par serment numé, ceo est a saver per xiiii humes leals par num, s'il les pot aver; si s'en escundira sei duzime main. e si il aver nes pot, si s'en defende par jüise; e li apelur jurra sur lui par vii humes numez, sei siste main, que pur hāur nel fait ne pur autre chose, 50 se pur sun dreit nun purchacer.

15. E si aucuns est apeled de mustier fruisser u de chambre, e il n'ait este en ariere blasmé, s'en escundisse par xiiii humes leals numez, sei duzime main. e s'il ait autre fiede esté blasmé, s'en escundisse a treis duple, ceo est a saver par xlii leals humes numez, sei trente siste main. e s'il aver nes pot, aut a la jüise a treis duple, si cum il dëust a treis 55 duple serment. e s'il ad larrecin ça en ariere amendé, aut al ewe.

17 e un jur *MC*. 18 quil ait *Hk*, i ait *M*. — celui de que il av. escus *MC*. 19 endirez *MC*. e autersi de truveure *Hk*. 20 avant] a prof *MC*. 21 claimed *MC*; cl. l'aveir *MC*. 25 e] manque *Hk*. 27 primereinement *MC*. — hamsocne *Hk*. a la vedue e as orfenins *Hk*. 28 departent *MC*. 30 en] a *MC*. — primereinement *MC*. li *MC*. 32 saibote *Hk*. — el] a *MC*. 34 trarad *MC*. — lui] li *MC*. 35 li *MC*. 36 ce quil offre a lui *MC*. 37 li rendr. *MC*. 42 cil manque *MC*. femme] espouse *MC*. — sun] la *w. MC*. 43 jurer] prover *MC*. 45 et il ait etc. leçon de *MC* [ait cauerere, ait ondcauerre, ait ondca verre, selon les édit. antérieures; corr. déjà p. W. Foerster]; il puisset aver test. *Hk. Ma*. 46 sen esc. *MC*. — autre manque *Hk*. ait] unt *Hk*. escundirunt *Hk*. 49 sei s. m.] manque *MC*. fist *MC*. 52 escondie *M*. escondit *C*. — XII. *MI*, XLII. *C*. 53 escondied *MCT*. — XLVIII. homes leals *MCT*. 54 dubles *MCT*. 55 in serment *MCT*.

## 13.

## ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

*Manuscrit à Oxford. Libri Psalmorum versio antiqua Gallica, edidit Fr. Michel, Ozonii 1860, p. 1. 34. 239—241. Donné ici d'après une copie de M. Varnhagen. Les accents existent dans le ms.*

## PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil des feluns, e en la veie des peccheurs ne stóut, e en la chaére de pestilence ne sist; 2. Mais en la lei de nostre seignur lá voluntét de lui, e en la sue lei purpenserát par jurn é par nult. 3. Et iert ensemment cume le fust quéd est plantét dejuste les decúrs des éwes, chi dunrát sun frut en sun tens. Et sá fúille ne decurrát, e tutes les čoses que il unques ferát serúnt fait prospres. 5. Nient eissi li felun, nient eissi: 5 mais ensemment cume la puldre que li venz getet de la face de terre. 6. Empurice ne resur-dent li felun en juise, ne li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar nostre sire cunúist la véie des jústes é le eire des felúns perirát.

## PSALMUS XXVIII.

1. Aportéz al segnur, filz Deu, apportez al segnur les filz des multúns. 2. Aportéz al segnur glórie é honur, apportéz al segnur glórie al sun num, aorez le segnur en sun saint áitre. 3. Lá 10 vóiz al segnur sur les éwes, Deus de majestét entunát, li sire sur múltes éwes. 4. Lá vóiz del segnúr en vertút, la vóiz del segnúr en grandéce. 5. Lá vóiz del segnur fraínanz les cédrés, é frainderát li sire les cédrés Libani. 6. E sis amenuiserát ensemment cum le védel Libani, é amez est sicum le filz des unicórnes. 7. Lá vóiz del segnur entre trencant la flamme de fu, la vóiz del segnur crollant le désért, é commuverát li sire le désért Cadés. 8. Lá vóiz del 15 segnur aprestánt les cérs, é descuverát les espeisséces: é el sun témples tuit dirrúnt glórie. 9. Lí sire dilúvie fait enhabitér, e serrát li sire reis en parmanabletét. 10. Lí sire vertut dumrat á sun póples, li sire beneisterat á sun póples en páis.

## CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je ōi la tūe oiānce e criens. 2. Sire, la tūe ovre, en milliu d'āns vivifie lí. 3. É l milliu d'āns coneūd ferás; cum tu iriez serás de misericórde recorderás. 4. Deus del soléire 20 vendrá, é li sáinz del mónt Farán; 5. Covrit les ciels la glórie de lí, é dé sa loēge pléinne est la tēre. 6. Lá splendúr de lūi sicume lumière serád, córnes en ses máins. 7. Ilūec repóste est la fortēce de lūi, devānt sa fáce irád la mórt. 8. E istrád li diābles devānt les piéz de lūi. Estút é mesurád la tēre. 9. Esguardá e desliád lés génz; é detriblé sunt li mónt del 25 siēcle. 10. Encurvé sūnt li tētre del mónt, des éires de la parmanabletéd de lūi. 11. Púr 25 felunie je ví les herbérges d'Ethiōpie, serúnt turbédes les péls de la tēre de Madián. 12. Que dunc en flúms es tu iriez, sire? ú en flúms la tūe fuirúr? ú en mér la tūe indignaciún? 13. Chi munterás sur tes čavals, e li tūen cár salvaciún. 14. Esdrečanz esdrecheràs tun arc, les sereménz as lignédes les quéls tu parlás. 15. Les flúez de tēre tu descirerás; virent é dolúrent li mónt; li gürz des éwes trespasád. 16. Dunád li abýsme sa vóiz, altēce ses máins 30 levád. 17. Lí soléilz e la lūne estúrent en lur habitácle, en la lumière de tés saiéttes irúnt én la splendúr de la tūe fuildrānte hānste. 18. En fremissement decalcherás la tēre, en fuirúr esbairás les genz. 19. Eissuz íes á la salúd de tūn póples, én salúd ót tun Crist. 20. Tu

feris le chief de la maisûn de felûn, denudâs le fundamént desque al còl. 21. Tû maldisis ás  
 35 scéptres de lûi, les chies de sés cumbatedûrs, ás venânz sicume estûrbeillûn a depêrdre méi.  
 22. L'esjoissement d'êls, sicume de celui chi devôre le pôvre en repostaille. 23. Véie fesis en  
 la mër á tes çavâls, en palûd dè mûltes éwes. 24. Jé ôi, é conturbéz est li miens vèntre;  
 de vôiz tremblèrent mes lévres. 25. Entred purretûre es miens ôs, é desuz méi ésbuillissed.  
 26. Pur cé que je me repôse el jûr de tribulaciûn, é qué je mûnte al nôstre acéint pòple.  
 40 27. Lé fiér acêrtes né flurirâd, é ne será gërme es vignes. 28. Mentirâd l'ovre de l'olive, é li  
 câmp né apporterûnt viande. 29. Será trenchie del berzîl bêste, é ne serár arment és crêches.  
 30. Jé acêrtes el segnôr esjorrâi é m'esledecerâi én déu le mien salvedûr. 31. Deus li sire la  
 méie fortêce, é poserâd més piéz sicume de cêrs. 32. E sur les méies haltêces demerrâ méi li  
 venquère en sâlnes cantânt.

## 14.

## TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

*Manuscrit à Paris, Bibliothèque Mazarine, Réserve 54. 70. (fol. 3r—3<sup>r</sup> et 21r—23<sup>r</sup>). — Les quatre livres des rois traduits en françois du XII<sup>e</sup> siècle, p. p. Leroux de Lincy, Paris 1841, (pp. 6—8 et 61—68). Nous avons collationné de nouveau le passage sur le ms. Les accents existent dans le ms. — Cf. Wolf, Ueber die Luis etc. pp. 118. 470.*

(I, 2) É puis ûrad Anna, si dist:

'Mis quers est eslééciez é mis fiz en Deu eshalciez. ma parole est eslargie sur mes  
 enemis, kar esléescie sui el salveur. Nul n'est si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki  
 ne change, é nuls n'est de la force nostre Deu. Laissez des ore le mult parler en podnée par  
 5 glorie; male parole nen isse de voz buches, kar Deu est de science sires é a lui sunt âpreste  
 li pensed. Li arcs des forz est surmuntez, é li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez,  
 ore se sunt pur pain luéz; é li fameillus sunt ásaziez, puis que la barâigne plusurs enfantad,  
 e cele ki mulz ôut enfanz âfebliâd. Li antif judéu aferment que morz fud li éinznez fiz Fe-  
 nenne, quant néz fûd Samuél ki fud fiz á la bonurée Année; é pois chascun an quant enfant  
 10 out Anne perdi alcun Fenenne. Li sires mortifie é vivifie, é en enfer meine é remeine. Li  
 sires fait pôvre é fait riche; orguil depriemt, le humble éslieve. Le mesaise esdrêzce del pul-  
 drier, le povre sache del femier, od les princes les fait sedeir, chaere de glorie li fait avoir.  
 Al seigneur sunt les quatre parties del mund, é en chescune ad plante le son pople qu'il ad  
 levé. Les piez as seinz guvernerad, é en tenebres li fel tairrad, é nuls par sei force n'avrad.  
 15 Ses adversaries le criendrunt, é sur els del ciel tunerad é tute terre jugerad é sun rei eshal-  
 cerad.' Helchana al son [mes] en vait e li enfes od Deu remaint. Mais les fiz Hely furent  
 fiz Belial, ublierent Deu é lur mestier; encuntre Deu furent felun, é encuntre la gent torcenus.  
 Par pri, par force les dames violèrent; le pople del sacrefise tresturnerent. Del sacrefise pris-  
 trent á sei, par rustie é par desrei, plus que nen out cumanded la lei. É fud lur pechied  
 20 mult forment granz, kar par lur furfait li poples del servise Deu se retraist. Mais Samuel  
 acceptablement el tabernacle serveit, é de vesture linge fud âturnez cume cil ki fud á Deu livrez.

36 pûre Ms. 38 leûres Ms. 40 loure Ms.

14. 14 tairad Ms. 16 mes manque Ms.

(I, 17) Li Philistien s'assemblerent pur bataille encuntre ces de Israel; ålogierent sei entre Sochot é Azecha, ki est en la cuntrée de Domin. Saul é li suen s'assemblerent, é vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur eschieles pur bataille faire encuntre cels de Philistiim. Li Philistien esturent sur le munt de cha, e ces de Israel esturent sur le munt de la; e entre 25 dous fud li vals. Uns champions merveillus eissi del ost as Philistiens, si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; é fud apelez li champions Goliath, é fud de la cyte de Geth, sis alnes mesurées par le coute en avant é plâin dūr out de halt. Le halme out lacie e vestud le halbere, od les chales de fer, é l'escu de araim al col, ki li cuverit les espaldes: li halbercs pesad cinc milie sicles, é le fer de sa lance sis cenx, é la hanste fud grosse é åhūge 30 cume le suble as teissurs; é vint si en la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist: 'pur quei estes ci venud é å bataille apareille? jo sui Philistien é vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul å sul! s'il me put cunquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jol puis cunquerre é ocire, vus seiez a nus serfs é obeissanz'. Encore dist plus danz Goliath: 'ço 35 sui jo ki ai ūi ramponed é attarie l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus ki encuntre mei entre en champ!' Ces paroles ūid Saul é tuz ces de Israel; pōur en ourent grant e mult furent esbāi.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out num, peres fud David de qui devant partie est tuchie, é out ūit fiz; mais entre ces ūit uns sis nées Nathan par nun la fūd anumbrez, fiz 40 Semmāā, pur gō que Ysai si cume sun fiz l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de grant eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost, é de ces li einznez out nun Eliab, li secundz Aminadab, é li tierz Semmāā. David esteit li mendres. é returnad de Saul a maisun en Bethléem pur les berbiz garder, quant ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin é le vespre, al ost de Israel vint é returnad, é l'ost forment åtariad. A ūn jur 45 Ysai apelad David sun fiz, si li dist: 'receif ci treis muis de flur al oés tes freres, é cest pain, é va delivrement en l'ost. é ces furmages presenteras al cunestable; é enquer cument tes freres le facent é od quels il seient en cumpaignie en l'ost.' David le fulc qu'il out en garde å åltre cumandad, é si cume sis peres l'out cumandé, al ost s'en alad. Saul lores é li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Philistiim. É David vint å Magala 50 en l'ost ki aprestez se fud å bataille; é ja fud la noise levée é li criz; kar Israel out ordene ses eschièles de ūne part, é li Philistien de åltre part. Cume gō ūid David, la ū li herneis fud, laisad gō qu'il portad, curut å la bataille é se bien éstēust å ses freres demandad. Si cume David nuveles demandad, este-vus Goliath ki en vint del ost as Philistiens, é si cume einz l'out fait, devant David parlād. Mais ces de Israel tant tost cume il le virent, de pōur s'en 55 fūirent. Fist un de ces de Israel a David: 'as tu vēū cest merveillus champion ki ci vient? il vient pur nus attarier é escharnir; é å celui ki ocire le purrad, li reis sa fille od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de trēud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui: 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit é la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent Deu?' E li poples recuntad que li 60 reis gō é gō durreit a celui ki l'ocireit. Cume gō ūid li einznez frere David Eliab, que il od le pople si parlād, forment a David se curuqad, si li dist: 'pur quei es ici venuz é pur quei as guerpi ces poi de ūweilles al desert? bien cunūis l'orguil é la felenie de tun quer, kar pur vēr la bataille i venis.' Respundi David: 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curercher ne mei si encreper.' Turnad s'en d'iloc David, é parlād si cume il out devant parlād. é l'um 65

31 teissurs Ms. 40 M. Tobler propose de lire tuchié. — la] presque tout effacé dans le ms.; il n'en subsiste que le jambage de l'1; mais les traces du reste sont assez clairement visibles. 51 levée] Tobler, leve Ms. 55 cū Ms.

li respondi é dist que li reis á celui freit ki á Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei, si li dist: 'ne s'esmaît nuls pur cest campion; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aïe Deu chalt pas le materai, é le pople Deu par la mort del felun vengerai.' Respondi Saul: 'ne te poz pas a lui cupler, kar 70 tu es vadlez é il est uns merveillus bers de sa bachelerie a bataille áusez.' Respondi David: 'pasturel áí este del fulc mun pere; quant liun ú urs al fulc veneit é ma beste perneit, erranment le pursewi é la preie toli; par la jóüe les pris é retinc é ocis. É cist Philistiens iert cume uns de ces; e ore baldement encuntre lui irrai e le repruce de Israel en osterai. Nostre sires ki del liun é del úrs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.' Re- 75 spundi Saul: 'va, é Deu seit od tei!' E Saul de ses demenies vestemenz fist David revestir, le helme lascier é le halbert vestir. Cume il out la spée ceinte, alad é asaiad s'il se pöust cumbatre si armez, kar ne fud pas a tels armes ácustumez. Aparcent se David qu'il ne pout á áháise les armes porter, sis ostad, prist sun bastun al puin é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses berbiz mulger, é entrad en champ 80 encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, é bien l'apruçad, é sis esquiers devant lui alad. É cume il de pres vit David, en sun quer le despist. é fud li juvencels russaz, mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens á David: 'cument, sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?' maldist David de tuz ses deus, si li dist: 'vien, vien plus pres de mei! e jo durrai tun cors á devorer a bestes é a oisels.' Respondi David: 'tu vienzen- 85 cuntre mei od espee, á lance é á escu; é jo vienc encuntre tei al num Deu ki sires est del ost de Israel, ki tu as escharni é gabe. e Deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai é le chief te colperai, é la charúigne de ces de vostre ost á oisels é as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est Deu de Israel. É veient ces ki í sunt ásemble que par espee ne par lance ne fait Deus salvete; sue est la bataille é á noz mainz vus liverad.' Cume Goliás vers David 90 apruçad, David curut encuntre é si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposté sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt é jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, é vers terre s'abaissad. David salt a l'espée Golie, nient ne targad, de s'espée mème le chief li colpad. cume có virent li Philistien que morz fud lur campion, turnerent á fuie. É ces de Israel é de Juda leverent un cri é 95 fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, é altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

## 15. ✓

## ROMANCES.

a. Raynaud, No. 2037. — Donnée par le seul manuscrit U. — Imprimée: P. Paris, *Roman-céro franç.* (1833) 49; Leroux de Lincy, *Recueil de chants historiques franç.* (1841) I. 15; P. Paris, *Hist. littér. XXIII.* 516; Crépet, *Les portes franç. I.* (1861) 42; Bartsch, *Rom. u. Pust.* (1870) 3; P. Meyer, *Recueil d'anciens textes, II.* (1877) 365.

b. Raynaud, No. 143. — Donnée par le seul manuscrit U. — Imprimée: Leroux de Lincy, *l. c. append. XLVII*; Crépet, *l. c. I.* 46; Dinanz, *Trouvères, jongleurs et ménestrels etc. IV* 315; Bartsch, *Rom. u. Pust. 8.* (Ba.). —

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,  
que Franc de France repairent de roi cort,  
Reynauz repaire devant el premier front.  
si s'en passa lez lo meis Erembor, (lady)  
5 ainz n'en dengna le chief drecier amont.  
e! Raynaut, amis!

Bele Erembors a la fenestre, au jor,  
sor ses genolz tient paille de color;  
voit Frans de France qui repairent de cort  
10 et voit Raynaut devant, el premier front:  
en haut parole, si a dit sa raison.  
e! Raynaut, amis!

'Amis Raynaut, j'ai ja vëu cel jor,  
se passisoiz selon mon pere tor,  
15 dolanz fassiez, se ne parlasse a vos.  
'jal mestaiestes, fille d'emperëor,  
autrui amastes, si obliastes nos.  
e! Reynaut, amis!

'Sire Raynaut, je m'en escondrai:  
20 a cent puceles sor sainz vos jurerai,  
a trente dames que avuec moi menrai,  
c'onques nul home fors vostre cors n'amai.  
prenez l'emmede et je vos baiseraï.  
e! Raynaut, amis!

25 Li cuens Raynauz en monta lo degre.  
gros par espauls, greles par lo baudre,  
blonde ot le poil, menü recercelé:  
en nule terre n'ot si biau bachelier.  
voit l'Erembors, si comence a plorer.

30 e! Raynaut, amis!  
Li cuens Raynauz est montez en la tor,  
si s'est assis en un lit point a flors,  
dejuste lui se siet bele Erembors:

lors recomencent lor premieres amors. 35  
e! Raynaut, amis!

Lou samedi a soir fait la semaine: comes so, a end  
Gaïete et Oriour, serors germainnes,  
main et main vont baignier a la fontainne.

ki s'antraïment soweif dorment. peacefully  
L'anfes Gerairs revient de la cuintainne, mannequin  
s'alt chosie Gaïete sor la fontainne, seen  
antre ses bras l'ait pris, soweif l'a strainte. que se  
vante l'ore et li raim crollent: turs servés

ki s'antraïment soweif dorment. 10

Quant avras, Orriour, de l'ague prise,  
reva toi an arriere! bien seis la ville;  
je remanrai Gerairt ke bien me priset.  
vante l'ore et li raim crollent:

ki s'antraïment soweif dorment. 15

Or s'an vat Oriours, teinte et marrie;

des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,  
cant Gaie sa serour n'an moïnet mie.  
vante l'ore et li raim crollent:

ki s'antraïment soweif dorment. 20

'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!

j'ai laxiet ma serour an la vallee;

l'anfes Gerairs l'an moine an sa contree.'

vante l'ore et li raim crollent:

ki s'antraïment soweif dorment. 25

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit, went away

lor droit chemin ont pris vers la citeit;

tantost com' il i vint, l'ait espouseit, aussitôt

vante l'ore et li raim crollent:

ki s'antraïment soweif dorment. 30

## 16.

## FRAGMENT D'UN POÈME DÉVOT.

Ms. Paris, Bibl. Nat. F. Lat. 2297, fol. 99 V. Voy. Koschwitz, Commentar zu den ältesten  
französa. Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, 170 (Ko.). — Editions: G. Paris, Jahrbuch f. roman.

a. 16 jal Tobler; iel Ms. 35 recomence Ms. — b. 1 fat Ms. 2 germainne Ms. 4 raïme  
crollet Ms. 5 santraïmet soweif d. Ms. 6 cuitaine Ms; M. Foerster propose: de l'Acutainne.  
7 chosit Orrior Ms. 8 ces Ms. 10 santraïme Ms. 11 aures Ms. 13 remainra Ms. 16 teinte  
Tobler] stinte Ms, triste Ba. 18 c. Gaïete sa suer Ms. 21 Laise Ms. 22 ia Ms.

u. engl. *Litteratur* VI, (1865) 362 (Pa); Meyer, *Recueil d'anciens textes*, Paris 1877, 206 (Mey.); Stengel, *Ausg. u. Abhdl. I* (1882) 65 (Ste.), d'après une collation de M. Suchier (Sr.); Foerster u. Koschwitz, *Altfranzösa. Uebungsbuch*, 2<sup>e</sup> éd., Leipzig 1902, 163. — Pour la 4<sup>e</sup> édit. de la *Chrestomathie* de Bartsch (Ba.) le manuscrit avait été collationné par M. Foerster (Foe.). — Nous avons pu vérifier nous-même quelques leçons sur le ms. — Observations et corrections: Grüber, *Zeitschr. f. rom. Phil.* VI (1882) 474 (Gr.); G. Paris, *Rom. XV*, (1886) 448 (Pa'). — Pour le dialecte et la versification, voy. les renvois dans Foerster et Koschwitz l. c. — Le poème s'inspire du Canticque des Cantiques. [La lecture de ce texte est assez difficile, surtout en quelques endroits où l'encre est presque complètement effacée. Pa.] *Paleographie north of the Alps* 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274, 3275, 3276, 3277, 3278, 3279, 3280, 3281, 3282, 3283, 3284, 3285, 3286, 3287, 3288, 3289, 3290, 3291, 3292, 3293, 3294, 3295, 3296, 3297, 3298, 3299, 3300, 3301, 3302, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3311, 3312, 3313, 3314, 3315, 3316, 3317, 3318, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3331, 3332, 3333, 3334, 3335, 3336, 3337, 3338, 3339, 3340, 3341, 3342, 3343, 3344, 3345, 3346, 3347, 3348, 3349, 3350, 3351, 3352, 3353, 3354, 3355, 3356, 3357, 3358, 3359, 3360, 3361, 3362, 3363, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370, 3371, 3372, 3373, 3374, 3375, 3376, 3377, 3378, 3379, 3380, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3391, 3392, 3393, 3394, 3395, 3396, 3397, 3398, 3399, 3400, 3401, 3402, 3403, 3404, 3405, 3406, 3407, 3408, 3409, 3410, 3411, 3412, 3413, 3414, 3415, 3416, 3417, 3418, 3419, 3420, 3421, 3422, 3423, 3424, 3425, 3426, 3427, 3428, 3429, 3430, 3431, 3432, 3433, 3434, 3435, 3436, 3437, 3438, 3439, 3440, 3441, 3442, 3443, 3444, 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, 3563, 3564, 3565, 3566, 3567, 3568, 3569, 3570, 3571, 3572, 3573, 3574, 3575, 3576, 3577, 3578, 3579, 3580, 3581, 3582, 3583, 3584, 3585, 3586, 3587, 3588, 3589, 3590, 3591, 3592, 3593, 3594, 3595, 3596, 3597, 3598, 3599, 3600, 3601, 3602, 3603, 3604, 3605, 3606, 3607, 3608, 3609, 3610, 3611, 3612, 3613, 3614, 3615, 3616, 3617, 3618, 3619, 3620, 3621, 3622, 3623, 3624, 3625, 3626, 3627, 3628, 3629, 3630, 3631, 3632, 3633, 3634, 3635, 3636, 3637, 3638, 3639, 3640, 3641, 3642, 3643, 3644, 3645, 3646, 3647, 3648, 3649, 3650, 3651, 3652, 3653, 3654, 3655, 3656, 3657, 3658, 3659, 3660, 3661, 3662, 3663, 3664, 3665, 3666, 3667, 3668, 3669, 3670, 3671, 3672, 3673, 3674, 3675, 3676, 3677, 3678, 3679, 3680, 3681, 3682, 3683, 3684, 3685, 3686, 3687, 3688, 3689, 3690, 3691, 3692, 3693, 3694, 3695, 3696, 3697, 3698, 3699, 3700, 3701, 3702, 3703, 3704, 3705, 3706, 3707, 3708, 3709, 3710, 3711, 3712, 3713, 3714, 3715, 3716, 3717, 3718, 3719, 3720, 3721, 3722, 3723, 3724, 3725, 3726, 3727, 3728, 3729, 3730, 3731, 3732, 3733, 3734, 3735, 3736, 3737, 3738, 3739, 3740, 3741, 3742, 3743, 3744, 3745, 3746, 3747, 3748, 3749, 3750, 3751, 3752, 3753, 3754, 3755, 3756, 3757, 3758, 3759, 3760, 3761, 3762, 3763, 3764, 3765, 3766, 3767, 3768, 3769, 3770, 3771, 3772, 3773, 3774, 3775, 3776, 3777, 3778, 3779, 3780, 3781, 3782, 3783, 3784, 3785, 3786, 3787, 3788, 3789, 3790, 3791, 3792, 3793, 3794, 3795, 3796, 3797, 3798, 3799, 3800, 3801, 3802, 3803, 3804, 3805, 3806, 3807, 3808, 3809, 3810, 3811, 3812, 3813, 3814, 3815, 3816, 3817, 3818, 3819, 3820, 3821, 3822, 3823, 3824, 3825, 3826, 3827, 3828, 3829, 3830, 3831, 3832, 3833, 3834, 3835, 3836, 3837, 3838, 3839, 3840, 3841, 3842, 3843, 3844, 3845, 3846, 3847, 3848, 3849, 3850, 3851, 3852, 3853, 3854,



65 li miensz amis me fist molt grant enor  
al tems Noé.

Danz Abraham en fud premierz messaget,  
luid m'entveiad por ço qu'il ert plus saives  
et de grant fei.

70 Issaac i vint, Jacob et danz Joseph,  
pois Moïsen et danz Abinmalec  
et Samtiel.

Del quart edé pois i vint reiz David  
et Salamon et Roboam ses fiz

75 et Abia;

Et ab Amos i vint Issaïas,  
Jën, Jöel et dam Azarias  
et Joatam.

Achaz i vint, adunc fud faitet Rome:

quel part que alget iluoç est ma coronet 80  
et mes tresors;

Ezelcïas, Manases, Josias,  
et Joachim et dam Nazarias  
del quart edé.

Del quint edé pois i vint Ananias, 85  
et Misël et dam Zacharias  
et plussors altresz.

Enprés icelsz et molt altres barunsz,  
par cui mi siret mei mandatz sa raisum,  
mei vult avoir, 90

Il enveiad sun anget a la pucele,  
chi la saluet d'une saludz novelet,  
en Nazareh. . . .

## 17.

## LA GESTE DES LOHERENS.

*Texte critique de M. Stengel. — La Mort de Garin le Loherain p. p. E. du Méril, Paris 1862, p. 210—222, vv. 4547—4809. — Le manuscrit B (Berne 113, fol. 43f—44d) a été pris pour base; mais cinq manuscrits qui lui sont apparentés ont également servi à l'établissement du texte, à savoir: A (Paris, Arsenal 180, fol. 136a et suiv.), C (Paris, Bibl. Nat. 1443 fol. 95d et suiv.), D (Paris, Bibl. Nat. 1461, fol. 107b et suiv.), L (Lille, Bibl. de la ville, Godefroy 151), O (Oxford, Bodleian library, Rawlinson poetry 160). — [Laisse CXXXI].*

Ce dist li rois: 'dame, por Deu merci!  
or voi je bien, correchiés est Garins. *antecel*  
Sainte Marie, u a il tant gent pris?  
je ne gart l'ore que je perde Paris'. *de l'ore*  
5 'sire', dist ele, 'il n'ira mie ensi.  
*neve* ainc ses linages jor traison ne fist,  
onques n'en ot talent li dus Garins,  
ainsçois destruit ses mortés anemis; *de l'ore*  
s'il bien voloît, il vos toroît Paris'.

'alés i, dame!' ce dist li rois Pepins, 10  
'droit li ferai, se onques li meffis'. *de l'ore*  
dist la rōine: 'or avés vos bien dit;  
l'en ne doit mie ses haus barons laidir'. *de l'ore*  
son escuier apela, si li dist:  
'metés ma sele orendroit, biaux amis, 15  
el palefroi que m'envoia Garins!'  
et cil si fist volentiers, non envis,  
enmi la place l'amena tot garni.

68 lui Pa. 70 Joseph] Pa. Mey. Ko.; Ioseph Ms.; Iosehp Foe. 76 leçon proposée par Ste. et approuvée p. Gr. Ko.; et ab i uint issaïas amo.: Ms.; Amos (et) Issaïas Ba. Mey.; Amos Issaïas Ba. 85 pois] gratté selon Sr.; Ste. Ko. le suppriment. 87 plusors Pa. 89 mandatz] Pa; madatz Ms; man datz Mey. Foe. raisun Pa. 92 salued.. saludt novele Pa.

17. 1 et d. A. Dit li r. d. p. lamor d. m. L. 2 après ce vers, le ms. A ajoute: molt me repent que rien fiz contre li. 4 quil me toille P. A. 5 fait ele D; m. issi L. 6 einz C, onc LO; voir t. ne f. D, t. ne soffri B; a. t. s. l. n. f. A. 7 o. (n'o.) tal. nen ot. A. 8 a. guerroe A. 9 se b. v. D. 10 A. i dont B. 11 le f. B; s'o. rien A, se o. rien li foris D. 13 on B; son bon baron l. A. 14 apelle A D. 15 la s. CO; va met ma s. am. se dex t'ait A. 16 à 19 manquent CO. 16 manque BLD. 17 maintenant sanz respit D; et cil respont (dame dist il) tot a vostre devis (plaisir) AL, qui ajoutent: la sele mist el palefroi de pris (met et le frain autresi). 18 manque A; puis li amainnent au perron soz le pin L.

- el palefroi la rōine s'asist.  
 20 .x. chevaliers en mainne avecques li  
 et .iii. puceles a gent cors segnori,  
 desor Grant-Pont que l'en dist a Paris  
 a encontré la rōine Garin,  
 et com' il voit la rōine venir,  
 25 'u alés vos, dame?' ce dist Garins.  
 dist la rōine: 'vos aloie veïr.  
 com mon fin cuer et mon loial ami.  
 a de vos garde l'emperere Pepins?'  
 'nenil, ma dame, foi que doi Saint Denis.'  
 30 parlant s'en vont vers la sale Pepin;  
 li rois se drece, quant le Loherenc vit,  
 ses bras li tent, belement li a dit:  
 'frans chevaliers, bien puissiés vos venir!'  
 et dist Garins: 'la vostre grant merci!'  
 35 'frans rois', dist il, 'je sui venus a ti,  
 que me rendés le castel de Belin  
 et le Valdoine et Mont-Esclavorin.  
 je vos donrai entr' argent et or fin:  
 plus n'en poroient porter .iii. ranci.'  
 40 et dist li rois: 'je je vos quit, amis.'  
 li Loherens la nuit jut a Paris,  
 il s'en torna, com' il pot plus matin,  
 par ses jornees droit a Orlens en vint,  
 il passa Loire, si entra en Berri,  
 45 destruit Boorges et trestot l'abati  
 et de Limoges refist il autresi.  
 des ci a Blaives ne prist il onques fin,  
 porcache nés et grans calans furnis,  
 passe Geronde, en Gascogne se mist,  
 il prent Bordele et par terre la mist, 50  
 si durement la terre art et brûi,  
 jusc'a .vii. ans n'en porent il joïr.  
 li dus a fait ses bons castiaus garnir  
 que li dona l'emperere Pepins,  
 et les dona et Hernaut et Gerin. 55  
 vait s'en li dus, de Rigaut congié prist,  
 en Loherainne s'en vint en son pāis,  
 ses chevaliers et sa gent departi,  
 or et argent lor done a lor plaisir.  
 li dus remaint, il et Gerbers ses fix, 60  
 bien fu .iii. ans, c'onques guerre ne fist,  
 ains se repent et claime las caitis,  
 ses peciēs plore al soir et al matin,  
 de ço qu'il a tans homes mors et pris.  
 par sains abés, par prestres benëis 65  
 requiert les trives vers Fromont le marchis.  
 covent lor a qu'il fermera Monclin  
 tot ausi bien, con le jor qu'il chāi.  
 por son compere, por son filluel Garin  
 requiert la pais et les trives a pris, 70  
 molt richement a fait fermer Monclin;  
 endementiers a li dus le crois pris,  
 il a mandé Guillaume de Monclin,  
 Fromont le conte et son fil Fromondin,  
 si a mandé l'evesque Lancelin, 75  
 Haim de Bordele, Fouchier et Hardōin.  
 a Verdun vinrent, ensi con je vos di,  
 ne furent pas de gent a eschari,

19 se sist C; elle monta que n'i a terme quis A, la dame monte que plus n'i atendi L. 20 cent ch. mena D, en mena avec lui O, a menez de haut pris A. 21 au(u) g. c. OC, as gens c. signoris ADL. 22 desus O, sor Petit Pont D, que on B; ont encontre Garin L. 23 manque L; le Loheran G. D. 24 manque D; et manque O (Come). Quant li dus A, tout maintenant que la r. vit L; com Stengel; le ms. A ajoute: celle part torne les bras au col li mist. 25 ou a. d. ce d. li dus gentils A, ce li a dit D. 26 et d. la dame A, a non deu sire D. 27 c. m. franc c. ACO, comme m. c. L; com m. l. a. O; apres le v. 27, A ajoute: mais or me dites ne me devez mentir. 28 or me dites amis sire Garins D. 29 nen. voir dame O; A ajoute 7 vers. 30 en la s. a Paris D, au palais signori L. 31 se lieve O; com B. 34 et d. li dus A; dist G. sire diex vos puist beneir L. 35 f. empereres D; fet il CO; je s. v. ici O; je vos dirai por coi sui venus ci A, qui ajoute: prier vos voel et je [et] mi ami. — 36 que te me rendes LD. 38 et a. et or f. DO: se v. volez ne a. ne or f. A. 39 p. ne p. O; Donrai vos en chargez III r. A. 40 j. les v. A; amis (frere) je les (le) v. q. LO. A ajoute 3 vers. 41 jut l. n. BL. 42 et s'en CLOD, puis s. i; com Stengel. 43 a O. d. en v. O. A ajoute 2 vers. 44 puis p. L. A; leve si O. 45 Borges d. A; d. (vint a D) B. trestote l'a. COD. 46 Limoge Stengel. 47 diluec a B. A; ne pristrent o. f. C. 48 p. tres L; et g. chalanz corsiz CD. 50 il prist B. AL; l'a mis L; OL ajoutent: jusqua hanz (as granz L) murs que firent Sarrazin. 51 brüst AC, esprist LO, praist D. 52 devant VII a. D; nen poront BD. 53 les b. ch. AD. 54 l. rendi A. 55 il les livra A, et il l. done D. 56 et d'ax toz c. p. D; v. s'en Garins quant il ot congie pris A, qui ajoute: des quel damage que onques puis nel vit. 57 en vint CD; onc ne fina si v. L. 58 et ses jenz d. ALD. 60 li d. remest o lui Girbert son fil L. 61 que il g. A; ni f. C. 62 a. s'en r. O; et se cl. ch. D. 64 t. h. fait morir L. 65 p. moines b. BL. 66 r. la pais AL; v. F. le postis L. 68 com Stengel. 70 manque A; et l. t. en prist L. 72 endementiers B; lors prist la c. li Loherens Garins L. 73 puis a A. 76 manque D; Foucart et H. LO. 77 viennent A, tuit cil (icil) que je v. di LD; com Stengel.

- qu'en lor compagne n'en eüst bien .m. mil;  
 80 asamblé sont tot droit el val Gerin.  
 el val Gerin asanblent li marchis:  
 ilec avoit .i. franc clerc segnori,  
 forment se paine de Damreden servir,  
 hermites fu, si repairoit enqui;  
 85 chapele i ot, nus plus bele. ne vit.  
 ilec asamble li Loherens Garins  
 ses vavasors dont i ot plus de mil,  
 il et Gerbers et Hernaus et Gerins.  
 Garins parole qui ot cuer enterin:  
 90 'sire Guillaume, li sire de Monclin,  
 tu ies mes hom de mon fié a tenir  
 et mes parens et mes riches amis.  
 por mes pechies, biaux sire, ai la crois pris,  
 outre la mer irai as Sarrasins;  
 95 se nule rien a nul jor vos forfis,  
 a tos vos pri por amor Deu merci.  
 chi remanra l'enfes Gerbers, mes fix.  
 s'estes si home, de lui devés tenir;  
 s'il a mestier — jones est et meschins —  
 100 aidies li, sire, si ferés que gentis.  
 se Dex ço done que puisse revenir,  
 vos volentés ferai et vo plaisir.  
 'comment, diable?' li quens Guillaumes dist.  
 'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,  
 105 tos les marchiés de Mès quite a tenir;  
 il n'en a nul, ne il n'en est saisis'.  
 'merci por Deu!' ce dist li dus Garins,  
 bien li tenrai ço que je li promis.'  
 .i. vavasors se lieve, en piés se mist  
 qui la parole de Guillaume entendit,  
 'sire', dist il, 'entendés envers mi!  
 il fu vertés, li Loherens Garins  
 .i. des marchiés otroia vostre fil,  
 tot le mellor que porriés coisir,  
 cel do demerques u cel do samedi  
 115 u, s'il vos plaist, icelui do lundi.'  
 Guillaumes l'ot, a poi n'enrage vis:  
 'fols vavasors, maléurés caitis,  
 a vos que tient de nos plais maintenir?'  
 'en non Deu, sire, bien me doit avenir  
 120 de la droiture parler le duc Garin'.  
 Guillaumes l'ot, a poi n'enrage vis,  
 il trait l'espee dont li puihs fu d'or fin;  
 le vavasor va Guillaumes ferir,  
 tot le portent devant jusques el pis,  
 125 mort le trebuche devant le duc Garin.  
 li dus le voit, a poi n'enrage vis,  
 dist a Guillaume: 'vos avés trop mespris,  
 quant devant moi avés mon home ocis.'  
 et dist Guillaumes: 'ne le poés garir;  
 130 que vos mēismes en covient a morir.'  
 'por Deu, compere', ce dist li dus, 'merci!  
 jo ai le crois et si vois Deu servir.  
 s'ensi le faites, come aves entrepris,  
 Deu en perdrés et son saint paradis.'  
 135 li Loherens est el destrier salis,  
 ne doute plus vaillant .i. angevin.  
 vait s'en li dus, c'onques congié n'i quist,

79 En l. O; comp. estoient L; .X. m. A; nen eussent b. m. C. A ajoute: por le franc duc qui voloient murtrir. 80 trestot el v. A. 82 fin cl. D. 84 et rep. iqui D. Après 85, D ajoute: la sont venu por la pes establir. 86 ileuques vint D. 87 et 88 intervertis dans D. 87 s. chevaliers A, si v. D. 88 Gerbers ses fiz A, O lui Girbert L. D ajoute 5 vers. 89 a cuer e. D; li chevaliers gentis B. D ajoute: entendez moi franc chevalier gentil. 90 oiez G lorguillos d. M. L; vez ci G. D, le seignor OD. 91 et de m. f. saisis L; qui est m. h. de halt f. a t. D. 92 et m. compains D; et m. comperes et m. a. ce cuit A. 93 b. s. la c. p. O. 96 v. cri CLO, p. l' a. d. L. 98 s'e. ses hom A, ses homes estes L. 99 por dex qui ne menti C. 100 si li aidiez D; si f. q. meschin O. 102 vo volente B, vostre talent C; ferez L; et vos plaisirs D. 104 et suiv. manquant L. 104 com levastes B 105 .i. des (que les O) m. (et le marchié D) d M. li pomez A COD. 106 a mie n. pas D. 107 m. compere li dus G. a dit A. 108 b. l. rendrai OD; ce q. li p. A. 109 .i. v. se l. (tantost) en p. sest mis OD; .i. chevaliers sen est en p. sailliz A. 111 fet il COD; e. (escotez) .i. petit OD. 112 veritez fu A. 113 une des marches O. 114—5 intervertis dans D. 115 cil... cil BO; dimescre D, dimesgre O; juesdi A. lundi C. 116 et sil (se il) v. p. o celui O; del jeudi C. 117 nesrage B. 118 f. chevaliers A. 119 de vos plus a tenir A. 120 e n. B. a n. CD; b. men B; sovenir A, meinténir C. 121 p. al d G. A, al Loherenc G. B. 122 nesrage B. 125 quil le p. trestot D; d. jusque (deci que A) enz ou p. COA. 126 m. labati D; m. le rua d. les piez G. A. 127 nesrage B. 129 que AO, qui D; voiant m. O. 130 ne la p. (porroiz D) g. ACOD. 131 en (i) c. a m. DA; en couvendra m. O. 132 avoi c. ce d. li d. Garins A; por amor deu m. B. 133 et si doi D; si en v. A. 134 com Stengel; c. l'a. D; dont sui par vos trais A. Après 134, COD ajoutent: et reprochié sera a voz amis. 137 nel C; nes d. puis D, puis ne les (le O) d. AO; v. .i. paris A. 138 li d. o. c. O; ni prist CO; que c. ni a pris A; onques li d. a eus c. ne prist D.

- 140 Gerbers li pros l'ert chevaliers hardis.  
 adont escrie l'evesques Lancelins:  
 's'il vos escape, vos estes malbailli.  
 ja s'en alast descombrés et garia,  
 cant d'un agait li sali Fromondins  
 145 a bien .xl. chevaliers fervertis.  
 la vëissies .i. estor esbandir,  
 tant chevalier contre terre flatir;  
 oit l'ai dire, et verités est il,  
 gens desarmee ne puet armé soffrir.  
 150 de tos les homes al Loherenc Garin  
 mien escient n'en escapa que .x.;  
 trestos les ont detrenchiés et ocis,  
 desos Garin ont son cheval ocis,  
 molt durement fu li dus esbahis;  
 155 or set il bien, ne le pora garir.  
 la se defent con chevaliers hardis,  
 cope visages et puins et bras et pis,  
 plus de .xl. lor en i a ocis.  
 qui dont vëist et Hernaut et Gerin,  
 160 come il le font as brans d'acier forbis;  
 Gerbers aide son pere a maintenir,  
 mais ne le pot sauver ne garandir;  
 con plot a Deu, si le covint morir.  
 Garins a dit: 'alés vos ent, biaux fix,  
 165 vos et Hernaus et li vasaus Gerins!  
 tot estes mort, se demorés ichi;  
 de totes pars voi ge lor gent venir'.  
 vuelent u non, les en a fait partir;  
 desc'i a Mès ne prisent onques fin.  
 vers le capele que li hermites tint . 170  
 s'en vint a pié li Loherens Garins  
 l'espee traite et l'escu avant mis,  
 trestot a pié deffendant s'en parti.  
 ens el mostier li dus se lance et mist,  
 desor l'autel va son escu offrir, 175  
 Deu reclama qui onques ne menti:  
 'mesfait vos ai, sire, ce poise mi.  
 si voirement, con pardonas Longis  
 le cop mortel, sire, qu'il te feri,  
 si voirement aiés pitié de mi! 180  
 se je pöisse, je t'alaisse servir  
 outre la mer entre les Sarrasins.  
 a tant es vos l'evesque Lancelin,  
 lui et Guillaume l'orguilloes de Monclin,  
 Fromont le conte et son fil Fromondin! 185  
 de lor parage font le mostier enplir;  
 li quens Guillaumes son compere feri,  
 grant cop li done de l'acier poitevin,  
 parmi le cors li mist l'espié bruni,  
 que .ii. des costes li a brisié parmi; 190  
 li cols fu grans, a la terre chäi.  
 li Loherens est en piés resalis,  
 dont trait l'espee, quant il la mort senti,  
 de ruistes cols mervellox i feri,  
 que de plaiés que navrés que ocis 195  
 plus de .xiii. li dus en abati.  
 adont le fiert l'evesques Lancelins,  
 li quens Guillaumes, Fromons et Fromondins,  
 mort ont le duc, Dex li face merci!  
 autresi gist Garins entr'iaus ocis, 200

140 G. son fil B; qui molt estoit h. ACO; li preuz G. et li ameneviz D. 141 s'escrie O. 142 sil nos e. nos somes AD; tuit honi D. 143 Bien A. 144 com B. 145 o b. D; LX. C, II. M. A. 146 fier e. A; esbaudi C, respandi O; CDO ajoutent: tante ante freindre (tant hanstes freites O) et tant escu croisir. 147 gesir B. A ajoute 5 vers. 148 mais on loit d. C. 149 gent Stengel; ne p. autre s. D. 151 escientre B; nen eschaperent X. D. 152 d. et maumis O, et d. et pris A. 153 s. ch. malmis D. 155 et s. de voir D: ne la COD, que ne A. 156 il s. d. A; com Stengel; c. ch. gentis B. 157 et b. (testes O) et puins CDO. A ajoute: cui il ataint il le covient morir. 158 que plus de .VII. C. 160 forbi O. A ajoute: de bons vassax lor peüst sovenir. 160. 163. 178 com Stengel. 161 manque C. 162 puet ACO; tensor B. 163 sel c. a m. O; car a d. plaist A; si le covient m. AD. 164 et dist G. A; a Girbert dit D. 165 et ses freres G. D. 166 se remanes D. 167 v. la (voient) l. AO; vit lor grant D. A ajoute 6 vers. 168 en esteut p. O; lor fet lestor guerpir D. Après 169, A ajoute 2 vers. 170 q. li h. fist A. 171 sen va O, se traist D; de Mès li L. CO; en est venus li L. jentils A. 173 d. sont p. D. 174 sa l. m. B, corant se m. D. 175 deus CO. 179 quil (dont) vos CA, quant te D. 181 p. a. vos s. A. 182 a droit passage D; contre COD; les Arrabiz A. 184 le signor de M. A. 185 li quenz et ses fiz F. A. 186 le mostier font de lor linage e. A. 188 à 190 manquent D. 188 de l'espiel p. A. 189 el (du) c. li met le fort e. (froit acier A) b. COA. 191 a genox l'abati A: que a la terre maintenant labati D. 192 li L. sus en p. resailli A. 193 et t. (prist O) l'e. CDO; que de la m. fu fiz D; a .ii. mains tint le riche brant furbi A. 194 des B. A ajoute: cui il consiut il le covient morir. 195 de n. et d'o. A. 196 p. de XL. ou mostier a. A; li bers en a malmis D. 197 adont li vient A; lors li quens L. O. Après 198, A ajoute 4 vers. 199 m. et sanglant A. 200 autretez A; g. li dus D.

con fait li chaisnes entre le bois petit.<sup>rah</sup> ?  
 Fromons s'en torne, li sien en sont parti,  
 ciaux de Mès doutent qui ont levé le cri.  
 a tant es vos .i. sergant u il vint! ?  
 205 il estoit maires al Loherenc Garin,  
 vit son segnor a la terre gesir,  
 cuida, mors fust et que ne fust pas vis;  
 encor i ert l'arme, ce m'est a vis.  
 li maires tint son segnor por martir,  
 210 hance une hance que entre ses mains tint,  
 le bras senestre li a copé parmi,  
 en blanc argent le metra il, ce dist. ?  
 li dus se pasme, cant la dolor senti,  
 uevre ses ieus, a son maior a dit:  
 215 'amis, biaux frere, por coi m'as tu ocis?'  
 li miales l'ot, a poi n'enrage vis,  
 il s'agenelle, se li crie merchi:  
 'si m'ait Dex, sire, por bien le fis.'  
 cil li pardone et de Deu et de li,  
 220 l'arme s'en part et li cors s'estendi.  
 es vos l'ermite qui droit al cors s'en vint!  
 l'arme commande, son sautier i a lit  
 et li bons maires isnelement en vint  
 a tot le bras (que il ne vôt guerpir,  
 225 qu'il en aporte) de son segnor Garin.  
 Dex, quel damage do chevalier gentil!

a tant es vos et Gerbert et Gerin,  
 ensamble o iaus le vallet Hernaudin!  
 en Gerin-val est enterrés Garins  
 delés l'ermite qui la capele fist. 230  
 li bon borjois de Mès la noble cit  
 virent venir et Gerbert et Gerin  
 tos esmaiés, destrois et desconfis,  
 demandent lor noveles de Garin.  
 'las', dist Gerbers, 'mes peres est ocis.' 235  
 qui dont vëist la bele Beatrix  
 ses temples traire, esgratiner son vis,  
 sos ciel n'a home que pitié n'en presist.  
 elle regrete le Loherenc Garin:  
 'tant mar i fustes, frans chevaliers gentis, 240  
 vos estiés mes sire, et mes amis.'  
 a tant es vos la bienfaite Aelis!  
 adont commence et li dueus et li cris.  
 bien le saciés, segnor, trestot de fi!  
 puis que fu mors li Loherens Garins, 245  
 les .ii. serors, si com moi est a vis,  
 que ne vesquirent que .iii. jors et demi,  
 a Saint-Ernuol les ont en terre mis,  
 en .ii. sarkeus de marbre vert et his  
 furent li cors des .ii. ducoises mis. 250  
 Gerbers ot duel, cant sa mere mori,  
 autresi ot et Hernaus et Gerins.

201 com Stengel; delez le b. D. 202 sen s. p. COD. 203 doute COD; qu'il o. O. 204 .i. vavassor qui v. AC. 205 cil AD. COD ajoutent: I. sien prevost que il avoit norri. 206 devant lautel g. D. 207 c. f. m. C; et qu'il ne CO; et dou siecle partiz A. 208 e. est l'a. enz el cors ce m'e. vis O. 209 tient D. 210 h. la A. hauça un O; voouge CO; h. un vert branc D; que il en s. A. 211 que l. b. destre A. 212 ce a dit D, m. ce dist A. 213 com B; se p. grant angoisse sofri D. 214 ovri O; lez euz COD; les iex ovri A. 216 nesrage B. 217 il se genoille A. Après 219, A ajoute: et a toz cex qui son cors ont malmis. 220 li cors sestent et l'a. sen parti D. 221 al c. en v. AD. 222 i a dit CD. 223 sen v. ACO. 224 o t. AD; s'estoit mis au chemin D. A ajoute: de son segnor que il ne vost nuisir. 225 que il en porte O. 226 ch. hardi A. 228 le v. Mavoisin B; et avec ex Hernaut le franc meschin A. 229 enz el mostier ont enterre Garin A, qui ajoute: devant lautel au pié du crucefiz. 230 avoc D. 232 et Hernaut et G. COD; en sont d'ant correcié et marri A. qui ajoute: Garins fait duel et Hernaus et Gerins. 233 et trestoz d. D; arrier retournent droit a mez la fort cit A, qui ajoute: et li borjois sont a l'encontre mis. 234 demande C, demandoit D; li B. 237 ses chevax t. et esgrater s. v. A. COD ajoutent 3 vers: d'un (l'un OD) puing en (sor l' O, a l' D) autre par anguisse ferir (flair D). le sanc vermeil par les ongles escir (chafr D, p. angoisse saillir O). 239 com el (ele B) COB. 240 com A. 241 m. pere et D, m. amis AD. COD ajoutent: qu'avez perdu sire Girbert biau fiz. 242 lors est venue D. 243 puis si enforce D. 245 manque D, qui répète le vers 240. 246 puis que fu mors Garins D. 247 puis A, si C, qu'il O; .iii. mois et d. O. 250 dames asis A. 251 com B; feni A.

## 18.

## AMI ET AMILE.

*Amis et Amiles und Jourdain de Blavies (nach der Pariser Handschrift B. N. fr. 680) herausgeg. von K. Hofmann, 2. Aufl. Erlangen, 1882. p. 84—92, v. 2917—3207. Voir Schwieger, Zeitschr. f. roman. Phil. IX. 419 et suiv.; Andresen, ibid. X. 481; XVI. 223. — Amile se décide à sacrifier ses fils pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang de ces enfants. — (Le manuscrit, fidèlement reproduit par M. Hofmann, confond les s et les z. Nous n'avons rectifié cette graphie du manuscrit que dans les cas, toujours indiqués en note, où des difficultés auraient pu naître de cette confusion.)*

- Li cuens l'entent, si commence a plorer,  
ne sot que faire, ne pot un mot sonner.  
moult li est dur et au cuer trop amer  
de ses dous fiuls que il ot engendrez,  
5 con les porra ocirre et afoier.  
se gens le sevent, nus nel porroit tanser  
c'on nel feïst et paare et vergoier.  
mais d'autre part se prent a porpanser  
dou conte Ami que il pot tant amer  
10 que lui mēismes en lairoit afoier,  
ne por riens nulle ne le porroit vœer,  
quant ses compains puet santé recouvrer.  
c'est moult granz chose d'omme mort restorer,  
et si est maus des dous anfans tūer:  
15 nus n'en porroit le pechié pardonner  
fors Dex de glorie, qui se laissa pener.  
'Dex!' dist Amiles, 'qui tout as a sauver,  
cist hom si mist son cors por moi tanser  
en la bataille dou traïtor Hardré.  
20 quant je li puis de moi santé donner  
de mes anfans que je vœls engendrer,  
(de moi sont il, por voir le puis conter,  
l'ore soit bonne que Dex les fist former!)  
quant mes compains en puet ce recouvrer  
25 que hom qui vive ne li porroit donner  
fors Dex de glorie, qui tout a a sauver,  
je nel lairoie por les membres copier  
ne por tout l'or c'on me sēust donner,  
qn'a mes dous fiz n'aille les chiés copier,  
30 por Ami faire aïe.  
Amis compains, puet ce iestre vertez  
que vos a moi ci devisé avez,  
de mes dous fiz seroiz resvigourez  
quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?  
35 li vostres diz n'en sera trespassez.'
- lors ist Amiles trestouz abandonnez  
hors de la chambre, en la sale est entrez,  
ceuls qui i furent en a trestoz giētēz,  
serjans, vaslēs et chevaliers menbrez,  
n'i remest hom qui de mere soit nēs. 40  
les hys ferma, si les a bien barrez,  
les chambres cerche environ de toz lez,  
que aucuns hom ne fust laiēnz remēs.  
quant voit qu'il est laiēnz bien esseuēz,  
c'or porra faire toutes ses volentēz, 45  
s'espee prent et un bacin dorē,  
dedens la chambre s'en est moult tost alez  
ou li enfant gisoient lez a lez.  
dormans les treuve bras a bras acolez,  
n'ot dous si biax descī en Durestē. 50  
moult doucement les avoit reagardez;  
tel paor a que chēuz est pasmez,  
chiet lui l'espee et li bacin dorez.  
quant se redresce, si dist con cuens menbrez:  
'chaitis, que porrai faire?' 55  
Li cuens Amiles fu forment espeduz,  
a la terre est envers pasmez chēuz,  
li bacin chiet et li brans d'acier nus.  
quant se redresce, dist com' hom percōuz:  
'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fus, 60  
quant tes anfans avras les chiēs toūz!  
mais ne m'en chāt, quant cil iert secortus,  
qui est des gens en grant viltē tenuz  
et come mors est il amentēuz;  
mais or venra en vie.' 65  
Li cuens Amiles un petit s'atarja,  
vers les anfans pas por pas en ala;  
dormanz les treuve, moult par les reagarda.  
s'espee lieve, ocirre les voldra,  
mais de ferir un petit se tarja. 70

5. 54. 59 com. 10 melsmez. 13 grant Ms. H. 21 volz. 32 voz. 33 seras Ms. H.  
34 douz. 35 dis. 43 remez. 60 fuz. 61 auraz. 68 dormant Ms. H.

- li ainzies freres de l'effroi s'esveilla  
 que li cuens majme qui en la chambre entra.  
 l'anfes se torne, son pere ravisa,  
 s'espee voit, moult grant paor en a,  
 75 son pere apelle, si l'en arraisonna:  
 'biax sire peres, por Deu qui tout forma,  
 que volez faire? nel me celez vos ja!  
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'  
 'biaus sire fiuls, ocirre vos voil ja  
 80 et le tien frere qui delez toi esta;  
 car mes compains Amis qui moult m'ama,  
 dou sanc de vos li siens cors garistra,  
 que gietez est dou siecle'.  
 'Biax tresdoux peres', dist l'anfes erramment,  
 85 'quant vos compains avra garissement  
 se de nos sans a-ser soi lavement,  
 nos sommes vostre de vostre engengement,  
 faire en pœz del tout a vo talent.  
 or nos copez les chiës isnellement!  
 90 car Dex de glorie nos avra en present,  
 en paradis en irommes chantant  
 et proierommes Jhesu cui tout apent  
 que dou pechië vos face tènement,  
 vos et Ami, vostre compaignon gent.  
 95 mais nostre mere, la bele Belissant,  
 nos salüez, por Deu omnipotent!  
 li cuens l'oit, moult grans pitié l'en prent  
 que touz pasmez a la terre s'estent.  
 quant se redrece, si reprinst hardement.  
 100 or orrois ja merveilles, bonne gent,  
 que tex n'oïstes en tout vostre vivant.  
 li cuens Amiles vint vers le lit esrant,  
 haüce l'espee, li fiuls le col estent.  
 or est merveilles se li cuens ne li ment:  
 105 la teste cope li peres son enfant,  
 le sanc recut el cler bacin d'argent:  
 a poi ne chiet a terre.  
 Quant ot ocis li cuens son fil premier  
 et li sans fu coplez el bacin chier,  
 110 la teste couche delez le col arrier;  
 puis vint a l'autre, haüce le brant d'acier,  
 le chief li tranche trespamong le colier,  
 le sanc recint el cler bacin d'or mier,  
 et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.  
 les dous anfans couvri d'un tapis chier. 115  
 hors de la chambre ist li cuens sans targier,  
 moult para fait les huis bien verrouillier.  
 au conte Ami vint Amiles arrier,  
 qui el lit jut malades.  
 Au conte Ami est Amiles venus, 120  
 qui jut malades entre les ars volus.  
 le bacin tint plain de sanc et desus  
 dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz  
 les chiës des cors et copez par desuz.  
 Amis le voit, moult en est esperdüz. 125  
 or se demente et dist: 'las! tant mar fus,  
 que tu venis en terre.'  
 Quant Amis voit le sanc el bacin cler,  
 sachiez de voir, n'i ot qu'espoënter.  
 a tant ez vos dant Amile le ber, 130  
 son compaignon en prinst a apeller:  
 'biaus sire Ami, or pœz bien lever!  
 se par tel chose puet vostre cors saner  
 et Dex de glorie vos veult santé donner,  
 de mes dous fiuls que je ai decotez 135  
 ne plaing je nul, foi que doi Saint Omer.'  
 Amis se lieve, si commence a plorer.  
 son compaignon puet il bien esprouver,  
 que volentiers il li voldroit donner  
 sa garison, s'il la pooit trouver. 140  
 une grant cuve fait Amile apporter,  
 son compaignon a fait dedens entrer;  
 mais a grant paingne i puet cil avaler,  
 tant fort estoit malades.  
 Or fu Amis en la cuve en parfount. 145  
 li cuens Amiles tint le bacin reont,  
 dou rouge sanc li a froté le front,  
 les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,  
 jambes et ventre et le cors contremont,  
 piës, cuisses, mains, les espauls amont; 150  
 dou sanc par tout le touche.  
 Amiles fu et preudom et gentiz.  
 son compaignon, qui ot a non Amis,  
 leve dou sanc et la bouche et le vis.  
 moult puet bien croire que il est ses amis, 155  
 quant ses dous fiuls a si por lui ocis.  
 oiez, seignor, com' opœra Jhesucris!  
 si com' il touche le sanc el front Ami,

77. 79. 82. 93. 94 voz. 85. 90 aura. 84 tres d. 87 noz sommez. 89. 96 noz. 91 irommez.  
 92 proierommes. 101 oïstez. 112 tres par m. 115 douz. — d'un riche tapis ch. Ms. H. 117 par a.  
 122 du jus Ba; pl. desouz et desuz Tobler. 126 fuz. 130. 134 voz. 135 douz. 154 leve Ms.;  
 lire H.; lava Ba. (7<sup>e</sup> éd.). 156 douz. 157—8 com. 158 Amis Ms. H.

- li chiet la ~~roiffe~~ dont il estoit ~~sorprins~~,  
 160 les mains gariissent, li ventres et li ~~pis~~.  
 quant or le voit Amiles, ses amis,  
 Deu en rent graces, le roi de paradis,  
 et ses sains et ses saintes.  
 Moul fu Amiles li cuens de joie plains  
 165 de ce qu'Amis estoit garis et sains.  
 or connoist bien d'Ami les blanches mains.  
 andui font joie, de ce soiez certain.  
 'he! Dex!' fait il, 'biaus peres souverains,  
 graciez soies et tuit li vostre saint,  
 170 biaux pere esperitables!'  
 Quant Amis fu et garis et haitiez,  
 sachiez de voir, moul fu Amiles liés.  
 lors fu Amis acolez et baisiez  
 et Dex de glorie lœz et graciez.  
 175 li cuens Amiles qui fu bien enseingniez  
 cort en sa chambre, bons dras en a gitez,  
 dous paire ensamble, bien en iert aajiez,  
 cotes, sorquos, mantiaux bien entailliez,  
 d'osterin furent moul bien appareillié.  
 180 Amis se vest, qui est sains et haitiez,  
 et il mēismes s'en est bien atiriez.  
 or n'est nus hom, de verté le saichiez,  
 qui les dous contes vëist si atiriez,  
 que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,  
 185 tant fort se resambloient.  
 De chieres robes sont vestu li baron,  
 tant s'entresamblent de vis et de menton,  
 dou contenir, del nés, de la raison,  
 que les dous contes ne desseverroit hom,  
 190 qui est Amiles ne Amis li barons.  
 quant vestu furent, si vont a Saint Simon:  
 c'est uns monstiers qui est de grant renon.  
 la fame Amile a la clere fason  
 estoit alee por faire s'orison,  
 195 et de la gent i ot a grant fuison.  
 ez vos Amile et Ami le baron  
 qui dou palais descendent.  
 Jus dou palais descendent main a main;  
 li dui baron, qui ont les cuers certains,  
 200 sont descendu dou palais jus au plain.  
 bien resablèrent ambedui chastelain.  
 moul les esgardent et borjois et vilain,  
 ne sevent pas ne ne sont bien certain,  
 li queuls d'euls dous est lor sires souvrains;  
 tuit en sont en doutance. 205  
 Des dous barons conseillent celle gens,  
 car il ne sevent faire devisement,  
 li queuls est sires, a cui l'onhors apent,  
 tant sont li conte yngal et d'un sanblant.  
 li compaignon n'i furent arrestant 210  
 jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,  
 la fame Amile, qui moul ot le cors jant.  
 main a main entrent dedens lor chiés saingnant.  
 dite iert la messe, s'en issioient la jans.  
 la fame Amile s'en venoit ausiment; 215  
 mais quant el vit les contes en present,  
 se s'esbahi, n'en soiez merveillant.  
 toute pasmee a la terre s'estant  
 de la merveille que elle voit si grant.  
 au redrescier i corrent plus de cent. 220  
 quant se redresce, si parole en oiant  
 'seignor', dist elle, 'por Deu le roiamant,  
 je sai de voir et croi a ençiant,  
 l'uns de vos dous a en moi part moul grant,  
 et s'est Amiles li hardis combatans; 225  
 mais je n'en sai faire connoissement.'  
 ce dist Amiles: 'vostres sui, Belissant,  
 et vez ici Ami le combatant  
 qui a le mal souffert tant longuement;  
 mais Jhesucris l'en a fait sauvement, 230  
 que garis est, si com' est apparant.'  
 la damme l'oït, ses mains vers Deu en tant.  
 la s'agenoillent plus de dous mille jans  
 qui tuit en rendent merci au roi puissant.  
 sonnent cil saint et cil clerc vont chantant, 235  
 et de pitié en plorent plus de cent.  
 ce dist Amiles: 'ne faites joie tant!  
 ansois devons mener dolor moul grant,  
 car mi fil sont ocis et mort sainglant.  
 je les ocis a mon acerin brant, 240  
 si lor copai les chiés tout voirement;  
 le sanc retins en un bacin d'arjant  
 et si en fis a Ami lavement.  
 il ot tantost de mal garissement.  
 mais tout ce fu par l'amonestement 245  
 Jhesu le pere qui touz les biens consent.

169 soiez voz et tuit *Ms. II.* 176 gitez] gietiez; *corrigez* sachiez? *Ba.* 177 *II.* paire *Ms.*; aaisiez *Ms. II.* 179 appareilliez *Ms. II.* 181 meismes. 183. 189 douz. 190 baron *Ms. II.* 196 vox. 204. 224 douz. 206 gent. 214. 233 jant. 224 vox. 233 de *II.* mille *Ms. II.* 238 ansoiz. 242 retinz.



or en venez, si verrez mon torment  
 et mon martyre et mon duel qui est grans.  
 quant les avrons enterrez richement,  
 250 puis nos copez les chiés de maintenant,  
 car deservi l'avommes.  
 Ce dist Amiles a la chiere membre:  
 'venez en tuit! bonne gens honoree,  
 serjant, borjois, chevalier, gens letree,  
 255 la sus amont en la sale payee,  
 et si verroiz tuit la fort destinnee,  
 onques si dure ne fu mais esgardee.'  
 lors vëissiez par moult grant estrivee  
 corre les gens avant de randonnee:  
 260 trestuit en montent en la sale pavee.  
 sonnent li saint par toute la contree.  
 por les anfans fu moult grans la crieë.  
 la vëissiez mainte crois aportee,  
 maint encensier dont bonne est la fumeë.  
 265 tuit cil prevoïre chantent a grant crieë  
 le chant des mors a moult grant aleëe.  
 et Belissans ne fu pas arrestee,  
 c'est la premiere qu'an la chambre est entree,  
 plorant, criant, trestoute escheveëe;

por ses anfans a grant dolor menee: 270  
 ce duel menant la chambre a deffemeë.  
 Dex i ouyra et sa vertus nommee:  
 les anfans treuve gisans soz la velee,  
 en sëant ierent, s'ont grant joie menee,  
 275 une pome orent qui d'or estoit ouyree,  
 dont se jooient par bonne destinnee.  
 ez vos la damme qui tant fu effraee,  
 de la merveille est chëue pasmee.  
 ainz que pöist bien iestre relevee,  
 fu si la chambre de l'autre gent peuplee: 280  
 a grant merveille s'en est enz entassëe.  
 Belissans baise ses fiz brace levee.  
 tout maintenant est la nouvelle aleë  
 et au clergie et a la gent lettree  
 et a touz ceuls qui ont fait l'assamblee, 285  
 que Dex i a miracle demonstree,  
 des dous anfans a fait resuscitee.  
 Amiles a la parole escouteë  
 et cuens Amis a la chiere membre.  
 tel joie en ont, ne pot iestre celëe, 290  
 car ambedui les aimment.

## 19.

## ALISCANS.

Bedier I p. 76  
 Vonetzel p. 232  
 G.P. 338-40

Guillaume d'Orange, *Chanson de geste des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*, p. p. J. A. Jonckbloet, 2 vols., La Haye 1854 (t. I. p. 233—241); *Aliscans*, *Chanson de geste*, publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal et à l'aide de cinq autres manuscrits p. F. Guessard et A. de Montaiglon, Paris 1870 (p. 20—29, v. 643—929); *Aliscans*, mit Berücksichtigung von Wolframs von Eschenbach Willehalm kritisch herausgegeben von G. Rolin, Leipzig 1894 (v. 667—944); *Aliscans*, kritischer Text (d'après 12 mss.) von Erich Wienbeck, Wilh. Hartnacke, Paul Rasch, Halle 1903; p. 43—59, *Laisse XXII—XXX*, v. 643—929. [Voy. Rom. 35. 309 sqq.]. C'est cette dernière édition que nous avons suivie. — Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d'Aliscans, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, éd. Luchmann, Willehalm 58, 1—70, 30).

Or fu Guillaume ens el tertre montés;  
 voit des paiens tos les vals encombrés,  
 et les grans pleins et les puis aroutés: *françois*  
 tos li paiis en estoit si peuplés,  
 5 k'il n'i avoit ne passage ne gués, *françois*  
 ou il n'eüst .m. Sarrasins armés,

tot por Guillaume, k'il ne soit escapés.  
 or li äit li rois de mäistés!  
 mar iert baillis s'il puet estre atrapés. *trainte*  
 'Diex!' dist li quens, 'ki en crois fu penés, 10  
 ainc por un homme n'en vi tant amassés.  
 Sainte Marie, et car me secourés!'

—249 aurons. 250 noz. 251 avommez. 253—4 gent. 272 sa] la Ms. II. 277 voz. 285 qu'ont fait la ass. Ms. II. 287 douz.

19. 1 ens] sus Ab; en sor le mont m, sor son ceval C. 2 manque dans a; tot ses tertres enconbrez M, les grans mons arases m; arroutez L, enrases C. 3 aroutés] arestés éd.; vals et les plains toz rases (arestez d) dm; e tous l. v. et plains et arrasez L. 4 est isi M; rases C. 5 a voie C. 6 Sar.] chevaliers bAa; ne vist C. 7 fust bA. 10 par vostre granz bontez L; fu] fus Ab. 11 ne vi t. assemblez Ab. 12 et] manque a.

biau sire Diex, prenge vos en pités!  
 lors descendi Guillaume au cort nes,  
 15 son cheval frete les flans et les costés,  
 après l'apele par molt grant amisté  
 et dist Guillaume: 'Bauchant, quel la ferés?  
 molt voi vos flans tos .ii. ensanglentés.  
 n'est pas merveille, se vous estes lassés,  
 20 car trop parestes travellées et penés;  
 forment me poise, quant si estes navrés.  
 se tu recrois, a ma fin sui alés.  
 Bauchans l'oi, si l'entendi assés,  
 drece l'oreille, si a frongi del nes,  
 25 escout la teste, si est reavigorés.  
 isnelement est es archons montés,  
 li quens Guillaume fu sages et menbrés;  
 tot un vaucel est vers l'Archant tornés,  
 tot belement, n'est mie degreés.  
 30 Bauchans ne fu ne poins ne galopés.  
 encontre val pent ses elmes gemés;  
 li las sont rout, si les a ranonés.  
 ses escus est en .xxx. lieux traqués,  
 de toutes pars fraïs et espartelés,  
 35 ses blans haubers derous et depanés.  
 en .xv. lieux fu ens el cors navrés;  
 desous l'auberc li est li sans betés,  
 en son chief est ses helmes enbarrés,  
 ses brans d'acier soillies et mailentés,  
 40 tot ot les bras et les poins sanglentés,  
 bien pert a lui, de bataille est tornés.  
 une brüine et uns vens est levés,  
 de la pourire est li tans oscurés:  
 li quens Guillaume n'ot pas ses volentés,

en l'Archant vient, corechiés et irés. 45  
 de paiens mors est li cans arotés,  
 l'escu chosist Vivien l'alosés;  
 bien le connut, forment s'est dementés.  
 par devers destre s'est li quens regardés:  
 Vivien voit gesir desor un gué, 50  
 desous un arbre k'est foillus et ramés.  
 parmi le cors ot .xv. plaies tés,  
 de la menor morust uns amirés,  
 tos ot les bras et les flans decopés.  
 li quens le voit, molt en est esfraés, 55  
 de grant dolor est li quens tressüés,  
 le cheval broce com' home forsenés,  
 parmi les mors est cele part alés,  
 devant l'enfant est li quens arrestés;  
 ne pot mot dire, tant parfu adolés. 60

Li quens Guillaume ot molt le cuer dolant,  
 molt fu iriés et plains de mautalent.  
 Vivien vit gesir sor un estanc,  
 desos un arbre foillu et verdoiant,  
 a la fontaine dont li dois sont corant. 65  
 li quens Guillaume vint cele part poignant,  
 par grant dolor a regardé l'enfant,  
 la ou il gist desor l'erbe en l'Archant,  
 ses blances mains sor son pis en croissant.  
 tot ot le cors et le hauberc sanglant 70  
 et le viaire sos l'elme flanboiant;  
 et la cervelle li chiet as iex devant.  
 ençoste lui avoit couchié son brant,  
 son chief avoit torné vers oriant  
 d'eures en autres va sa coupe rendant 75  
 et en son cuer Damedieu reclamant,

16 apres] empres *L*; apele] acole *Ab*, baise *Md*, lacouille *L*. 18 Moult ot les f. amedeus tressues *Ab*; sanglant et t. *M*; e vos costes sues *m*; ambes .ii. s. *C*. 20 car] Que *bA*; par est. *édit*. 21 greves *C*. 22 se me r. *C*; torneç *M*. 23 Bauchant *édit*; B. heni si a frongi del nes *a*. 24 si est escous asses *a*; Dresca... le nes *A*. 25 si sest reav. *LC*; reventues *m*; Crole son chief si est ravig. *d*; quant voit li quens kil est rev. *a*. 26 es] sus *M*, ens *a*. 27 quens] bers *AL*; menbrés] senes *L*. 28 t. v. l'Arc. en un v. e. t. m. 29 molt soavet *Ab*, trestout le pas *C*. 30 ne fu] ni fu *Ab*. 31 val] terre *b.i*; aval pendoit ses viers *h. i. C*. 32 si] il *Ab*; renouelez *d*. 33 en plus de .XXX. lieux *a*. 34 dans *LCAb* après 38; eischacelez *M*. 35 ses] li *Ab*; derous] rompus .i.; desafres *dC*. 36 fu el c. fort n. *Ab*. 38 en s. c. li est ses e. entres *a*. 39 et ensanglentés *a*. 40 totes l. b. et les p. tot enfiç *M*, trestot le b. avoit ens. *d*; et les pies molt enfiç *m*. 41 quen estor ait este *C*. 42 tens *ML*. 43 est] fu *Ab*; e de la poudre *M*; li chieles *m*; toz li t. d. 44 sa violente *B*. 46 est li cans covres (sic) *a*, voit larchant encombrez *L*; des m. p. vit les c. arestez *Ab*; obscures *m*, sanglentés *C*. 48 est d. *a*; delosez *d*. 49 quens] ber *L*; retournez *LAb*. 50 desor] dales *aL*, desoz *Amb*; gués *édit*. 51 qui est f. r. *MCb*. 53 morroit *a*. 55 voit le G. toz en est aboemes *Ab*; adolez *d*. 56 Vers lui vait l'ambleure *a*. 58 ales] tornez *Bb*. 61 va cele part poignant *ad*; son *Mm*. 63 V. v. sor un e. gisant *M*, V. trueve sous .i. arbre gisant *a*; sor] soz *m*, lez *L*; desor larcant *C*. 65 dois] rui *MmLC*; la d. est c. *d*; corant] bruiant *aLC*. 66 poignant] bruiant *Ab*. 67 dolor] amor *M*; regarde] demande *AbmL*, regrete *C*. 68 si com il g. desoz l'arbre *Ab*. 69 s. m. croisies desor s. p. devant *M*, ses b. m. croisies par devant *m*; desoz (desor *A*) son piz croissant *BbA*. 70 le] son *Ab*. 71 et larmeure et laume flanboiant *d*; desoz leime luisant *Ab*; fl.] verdoiant *M*. 72 sa c. ot deseur ses iex gisant *a*; ot sor s. i. d. d. 75 deure en a. *a*; aloit molt sanglotant *Ab*.

- de bon corage vers lui humeliant.  
 a sa main destre aloit son pis batant,  
 en son corage vait Damedieu proiant,  
 80 ke si mesfait li soient pardonnant,  
 et merci ait de lui par son comant.  
 la mors l'angoisse, molt le vait destraignant:  
 c'est grans merveille, ke il a duré tant,  
 n'avoit sor lui d'entir ne tant ne quant.  
 85 'Diex', dist Guillaume, 'com' ai mon cuer dolant!  
 recëu ai hui damage si grant,  
 dont me daurai en trestot mon vivant.  
 niés Vivien, de vostre hardement  
 ne fu nus hom, puis ke Diex fist Adan.  
 90 or vos ont mort Sarrasin et Persant.  
 terre, car oeuvre, si me va engloutant!  
 dame Guiborc, mar m'irés atendant;  
 ja en Orenge n'ere mais repairant.  
 li quens Guillaume vait tendrement plorant,  
 95 et ses .ii. poins vait si fort detorgant,  
 ke sor les jointes en vait li cuirs rompant  
 e li clers sans des ongles degoutant.  
 Vivien vait doucement regretant,  
 soventes fois se claiame las, dolant.  
 100 de sa dolor mar ira nus parlant,  
 car trop le maine et orible et pesant.  
 au duel k'i maine si chäi de Bauchant,  
 encontre terre se vet sovant pasmant.  
 Li quens Guillaume fu iriés et dolans:  
 105 Vivien voit ki gisoit tos sanglans,
- plus souëf flaire ke baumes ne encens,  
 sor sa poitrine tenoit ses mains croisans,  
 li sans li ist par ambedeus les flans, —  
 parmi le cors ot .xv. plaies grans;  
 de la menor moruat uns amirans. 110  
 'niés Vivïens', dist Guillaume li frans,  
 'mar fu vos cors, ke tant parert vaillans,  
 vostre prëce et vostre hardemens,  
 et vo biautés ke si ert avenans!  
 niés, ainc lions ne fu si combatans. 115  
 vos n'estiés mie estos ne mal querans,  
 ne sus vos pers orgueilleus ne proisans,  
 n'onques ne fustes de prëce vantans,  
 anchois estiés dous et humeliens  
 et sor paiens hardis et conquerans. 120  
 ainc ne doutastes ne roi ne amirans.  
 plus avés mort Sarrasins et Persans  
 c'onques nus hom n'en fist en nostre tans.  
 niés, che t'a mort, c'onques ne fus fuians  
 ne por paiens un seul pié reculans! 125  
 onques el siecle ne fu homs si vaillans.  
 or vos voi mort par dalës ces estans.  
 las! ke n'i ving tant com' il fu vivans!  
 del pain ke j'ai fust acumuniens,  
 dou vrai cor[s] Dieu fust par ce conisens; 130  
 a tos jors mais en fuisse plus joians.  
 Diex, reçoif s'ame par tes dingnes commans,  
 k'en ton service est mors en Aliscans.  
 Li quens Guillaume son grant duel renovele,

77 leçon de C; les autres ms: e sa colpe rendant. 78 e s. m. d. a damedieu tendant L; destre] close a; sa poitrine rompant d; ferant m. 79 li vait de cuer p. L. 80 soit a li p. m. 81 par] a M; en son vivant Ab. 82 mort édit; estraignant m. 83 grant édit; coment M; quant L. 84 force ne t. d. 85 mon] le b.A. 86 que j'ai eu un d. molt g. Ab. 87 en] a Ab. 89 nus] mais a; ainc ne fu h. etc. qui vous valait de proeche aparant m. 91 oeuvre] crieve d. 93 nestera r. d, ne me verrez tornant b.A; mément M. 94 va durement p. a. 95 lun en lautre torgant a; et de ses p. l. et l. ferant d; durement desorient b.A; durement det. Mm; detordant L. 96 les jointes] la char M. 99 s. se c. l. chaitis. li d'ans d. 100 mar Ab/ les autres ms. mais; dotant M. 101 orible ne p. d. dolereus et p. A. 102 ki] li v; maine s. chäi] fait est chez LC, m. est ch. AMb; de] del C. 103 en con. édit; se] sen Ab; terre se pasma (sic) a. 104 li q. G. se demaine forment L. 105 por V. que il voit la gisant L, por V. qu'illec gisoit a. C; isair trestot s. M, q. si estoit s. d. 106 qe mire ne e. a; pimenz mAb. 107 sor] sus Bb; sa] la M; avoit C. 108 ist] cort d; li saut de dos parç por les f. M. 110 fust mAb; Alemans a. 112 que si tost est fallans m. 113—114 et vos barnaiges qui tant iere avenanz d. 114 e vo — ke] vostre — qui Ab; q. par si fu vallans m; e vostre cors qi tant fui a. M; acointans C; Mente édit. 115 ainc nus l. L. 116 mal q.] sorq. ML, ramponanz Ab. 117 ne sus] desor Ab; ne vos franc home o. ne parlans L. 119 ains b.A. 120 combatans Mdu. 121 doutas b.A. 122 m. de Tans b.A. 123 C'o. ne fist n. h. en n. t. Ab. 124 n. tant mai fus unq. ne f. f. M; n. qui ta m. o. d. n. por morir ainc ne fustes f. C. 125 sol plain p. r. Ab; pas d. 126 unqes enqor ML; not i. hom miels v. mC; plus v. M, si poissans L. 127 Or v. v. m. tant sui ge plus dolanz Ab, Or te v. m. p. d. o. arome Mma; ci mort d. ces e. C; je mes par hom nen estere joianz (ne serai plus dolanz C) CAb. 128 ni] ne Ab; tu fus Ld; parlans m. 129 fussiez com. L. 130 cor édit; del vus case damedieu par covant Ab; fussiez (fusez d) recon. Ld, fust pere c. C. 131 a t. tans m. 132 Mma sires dieus or li solies garans C; ton d. command md; covans M. 133 quel deu s. Ab. a cöte le vers de 6 syllabes: Li chevaliers honestes.

- 135 tenrement pleure, sa main a sa maisle:  
 'niés Vivien, mar fu, jovente bele,  
 ta grans prœce ki tos tans ert novele.  
 si hardis hom ne monta ainc sor sele.  
 hâi! Guibor, contesse, damoisele,  
 140 quant vos savrés ceste lasse novele,  
 molt serés cuite de cuisant estincele.  
 se ne vos part li cuers sos la mamele,  
 garans vos ert cele virge pucele,  
 Sainte Marie, cui manit pechiere apele.  
 145 li quens Guillaumes por la dolor capele,  
 si se hurta ens el front d'une astele  
 par desos l'elme, ki fu fais a gemele,  
 del nes li vole del sanc pleine escüele.  
 l'enfant enbrace sœf desos l'aissele:  
 150 'Vivien, sire, parlés a moi, chaele!  
 plorant li baise tot sanglant la maisle,  
 sa tenre bouce k'est douce con capele,  
 et ses .ii. mains, k'il ot sor sa forcele,  
 la vie sent qui el cors li sautele.  
 155 'Niés Vivien', che dist li quens Guillelmes,  
 'quant t'adoubai en mon palais a Termes,  
 por toie amor en donai a .c. elmes,  
 et .c. espees et .c. targes noveles,  
 et d'escarlates et mantiaus et goupes;  
 160 a leur voloir eurent armes et seles.  
 e! Guiborc, dame, chi a froides noveles!  
 ceste dolor porrés tenir a certes.  
 ke mainte nuit dormi sor vos mameles!  
 Vivien niés, parlés a moi, chaeles.'
- li quens l'enbrace par desous ses aseles,  
 165 totes sanglentes li baise les maisselles.  
 Guillaumes pleure ki le cuer ot iré:  
 parmi les flans tient l'enfant acolé,  
 molt doucement l'a plaint et regreté:  
 hâi! biaux niés, de vostre grant bonté!  
 170 ta grans prœsece, que Diex t'avoit doné,  
 tes vasselages et ta nobilités  
 ne porroit estre par nul home conté.  
 je vos nourri par molt grant chiereté;  
 et ma moilliers au gent cors henoré,  
 175 biaux sire niés, tant vos avoit amé,  
 .vii. ans tos pleins gœus a son costé.  
 quant jou a Termes vos oi armes doné,  
 por vostre amor i furent adoubé  
 .c. cevalier, tout d'armes conraé.  
 180 or vos ont mort Sarrasin et Escler,  
 et vostre cors est plaiés et navrés,  
 en trente leus perciés et entamés.  
 ciex Diex ki a par tout sa pœesté  
 ait de vostre ame et merchi et pité  
 185 et de ces autres ki por vos sont finé,  
 ki par ces chans gisent mort sanglenté.  
 biaux sire niés, molt ai mon cuer iré!  
 en convenant eus a Damedé  
 ke ne fuiröies en bataille campel  
 190 por Sarrasins plaine lance d'esté:  
 mien escient bien l'avés averé,  
 vo serement ne sont mie fausé.  
 biaux sire niés, petit m'avés duré!

135 mamelle *M*. 136 jov. e b. *M*, ta i. b. *m*; fus *bLC*, fust *d*. 137 grant *édit.*; des granz proosez qui totanz te chadelle *d*; qui tant estoit novele *aC*, qui tot ior est n. *ML*. 138 ainc] onques *a*; plus h. h. qui unc montast iselle *M*, plus h. h. ne m. ainc en s. *L*. 139 contesse] ma franche *Ab*, cortoise *d*, que feres *C*; ma dulce amie belle *M*. 140 savres] seres *a*; lasse] dure *Ld*. 141 quite-quisant *édit.*; de boillant e. *Ab*; m. s. chainte de novele cordele *m*; m. s. pointe de dolante e. *L*. 142 s. n. v. perce le cuer desoz lessele *Ab*; se ne partez *L*. 143 cele virge] la virge *a*; soit cele sainte p. *M*. 144 qui *édit.*; pechieres *a*; cui pecheours ap. *ML*. 145 la] sa *Ab*. 146 ou f. droit a sa sele *L*. 147 fait *édit.*; deus le nez se fist une plaiele *L*; desor *A*; a tudele *Mm*. 148 nes] vis *Ab*. 151 Vivien baise t. s. *ad*; V. b. les iels e l. m. *m*; la face e la mamele *C*; le piz e la mamelle *M*, le p. e la forcele *bAL*. 152 et puis la b. d. c. c. *bA*. 153 met ses .ii. m. amont sor la f. *a*; ot] tint *M*. 154 larme sen va *C*; sautele] saele *Ab*; a ajoute le vers: Parfont dou cuer sospire. 156 q. vos fiz chevalier en m. p. d. 157 p. vostre *a ad*; a c. en d. h. *M*, d. je .c. e. m. 158 espees] escus *a*, espies *d*. 159 desc.] esc. *a*; et] maint *L*. 162 poes *C*; ne tanrez a flavelle *d*. 163 nuit] fois *d*; tante n. *L*; maisselle *dm*. 164 manque *ABb*; V. men nies p. a moi pers *a*; cheelle *d*, chaelles *e*, cheeles *M*, caieles *e*, men pers *édit.* 166 Molt doucement le balse *a*; i. mais] la fourcele *L*, l. mameles *C*. 167 ne se puet saouler *L*. 170 Vivien sire, mar fu vostre biauté (bonte *mLd*) *mLda.*, mar vi v. beaute *Ab*. 171 grant *édit.*; done] preste *m*. 172 ton...-ge *édit.*; vo v. quant si tost est fine *a*; vas.] hardement *Ab*; et ta ruiste fierte *L*; nobilite *édit.* 174 doucement et soue *a*; en si tregrant chierle *L*; amiste *Mm*. 175 moillier *édit.* 176 avoie *Ab*. 177 iessis a mon ostel *m*. 180 tout d.] et d. *bA*. 182 chi voi vo cors p. et decope *a*; -ié... *édit.* 183 plaie et ent. *C*; et descire *Ab*; -ié... *édit.* 184 cil deu qui a par trestot p. *Ab*. en toç leus *Mm*. 186 vos] lui *mAM*; fine] ale *Ab*. 187 ki par les mors sont tot ensanglente *a*; mort et fine *Ab*, m. et paame *mAM*. 188 b. tressoz n. *m*; mon] le *Ab*. 189 et e conv. *a*. 190 en] de *Ab*. 191 d'esté *Ab*, *édit.*] dester *a*, de lé *d*. 193 pariures *C*; fausse] pase *m*.

195 or seront mais Sarrasin reposé,  
 n'aront mais garde en trestot mon aé.  
 François abessent, mais il sont amonté,  
 he! douce France, con chaîés en vilté!  
 biaux niés, or ierent paien desmesuré,  
 200 quant de moi sont et de vos delivré  
 et de Bertran, mon neveu l'alosé,  
 et de Guichart, que tant avoie amé,  
 et dou barnage, ke j'avoie amené,  
 encor raront Orenge ma cité,  
 205 tote ma terre et de lonc et de lé;  
 ja mais par homme ne seront trestorné,  
 par tote France feront leur volenté,  
 n'i avra messe ne matines chanté,  
 si destruiront sainte crestienté.  
 210 ahi! Guibore! car mûir, trop as duré,  
 car de mon lin ai perdu la clarté,  
 de tote France la flor et la bonté.  
 ja Deu ne place, le roi de maiesté,  
 que je tant vive, que il soit avespré,  
 215 s'aie le cuer en mon ventre crevé!  
 li quens se pasme, tant a son duel mené.  
 quant se redrece, s'a l'enfant regardé  
 ki un petit avoit son chief levé;  
 bien ot son oncle ôi et escouté.  
 220 par lui la pité de lui a souspiré.  
 'Dïex!' dist Guillaume, 'or ai ma volenté.'  
 l'enfant enbrace, si li a demandé:  
 'biaus niés, vis tu, por sainte carité?'  
 'ôil voir, oncle, mais poi ai de santé;  
 225 n'est pas merveille(s), car le cuer ai crevé.'  
 'niés' dist Guillaume, 'di moi la verité,  
 se tu avoies pain benëoit usé  
 au diëmençe, ke prestre eüst sacré.'  
 dist Vivïens 'je n'en ai pas gosté:  
 230 quant je i ving, si l'avoit on doné.

mes se Deu plect, le roi de maiesté,  
 ja por ce n'iere perdus ne encombrés,  
 car Damledeus est plains de pïeté.  
 bien voit de l'ome et cuer et volenté;  
 qui a a lui son corage torné,  
 235 il se rescort de bone volenté.  
 'niés', fet Guillaume, 'vos dites verité.  
 mais j'ai del pain avec moi aporté  
 en m' aumôniere .xv. jorz a passés.  
 menjue en, niés, el non de charité,  
 240 si le reçoif par non d'umilité,  
 en l'enor Deu et sainte trinité.'  
 dist Vivïens: 'forment l'ai desirré,  
 or sai je bien que Dex m'a visité.'  
 a icest mot a sa colpe clamé.  
 245 voit le Guillaume, s'en a Deu apré,  
 et de bon cuer Dameldeu mercie.

A s'amosniere mist Guillaume sa main,  
 si en traist fors de son benëoit pain  
 ki fu sainés sor l'autel Saint-Germain.  
 250 'nies', dist Guillaume, 'or te fai bien certain,  
 de tes pecchiés vrai confés aparmain;  
 je sui tes oncles, n'i as or plus prochain,  
 fors Damedien, le vrai souverain.  
 en lieu de Deu serai tes capelains;  
 255 a cest bautesme vuél estre tes parrains,  
 plus vos serai ke oncles ne germainis'.  
 dist Vivïens: 'sire, molt ai grant fain  
 ke vos mon chief metés en vostre sain.  
 en l'onor Dieu, me donés de cest pain!  
 260 puis me morrai or endroit aparmain.  
 hastés vos, oncles, car molt ai le cuer vain'.  
 'las', dist Guillaume, 'con dolereus reclaim!  
 de mon lignage ai perdu tot le grain:  
 or n'i a mes ke la paille et l'estraim.  
 265 ahi! Orenge, or estes vos en vain.

195 mal ostele C. 196 ne lor faurai de garde en mon ae C; garde] guerre *AbdLm*, mal M; lor ae *AbdLmM*. 200 delivre] descombre m; car de moi et de vos saront tuit d. d. 201 neveu] cousin M; alose] adure *BAmmL*. 203 ke tant avoie ame *MCa*. 204 Arragon L; rar.] ar. a. 206 trest.] contreste *Aba*, retorne M, conquiste L. 217 lenfant a regrete C. 218 leve] crolle A. 223 por] en M; oez par amor de d. 224 oil biaux o. M. 225 merveilles *édit*. 226 dites moi v. a, or me di v. M, di tu or v. L; la] par C, en m. 231 plet *éd.*; qui maint en m. m. 232 perdu-encombre *édit*. 233 Damledeu *édit*. 235 a lui a b. 236 rescort] recort *édit*. 239 passe *édit*. 240 menjue] mengue *édit*. 244 Jhus ma regarde C. 247 a ajoute: Quant vos a moi venistes. 249 sen a t. f. M; sen a t. f. dou tres b. d; hors en atraist L; traist] tret *Ab*; fors de son] hors de cel A. 250 de ce beneit gaimain M. 251 nies] or a, e M; tant te f. je c. d; quens or te feral c. *Ab*. 252 de ses pain soies bien c. d; verai c. remain *Ab*, seras c. parmain L. te confese a. C. 253 nas ore p. a. 254 le vrai souverain a, nostre pere li sain M, le bon roi s. d. 255—6 ton .-ain *édit*. 255 dieu] lui *Ab*; or ten parain M. 256 me iaurais chepelain M; baut.] besoig m. 257 hui v. serra p. o. que g. m, hui v. serai p. q. o. g. L; nuz cosinz g. d; germain *édit*. 258 oncles M; molt] ge *Ab*. 259 tenes dales vostre s. a; dales] M, en droit *Abd*. 261 me] men M; transirai C. 264 lo bon g. M. 265 pou i a m. fors *Md*. a ajoute: Car mors est li barnages. 266 cum ore estes alain *ML*.

- ja mes n'avrés secors de chastelain.  
 Guiborc, reine, Dex vos ait en sa main!  
 ne fu tes dame des Adan et Evain.  
 270 Guillaume pleure, ne se puet saoir.  
 Vivien fist en son giron cliner,  
 molt doucement le prist a acoler.  
 sor sa poitrine mist son chief reposer,  
 molt belement l'i prist a regreter.  
 275 dont se commence l'enfes a confesser;  
 tot li gehi, n'i laissa ke conter  
 de che k'il pot savoir ne rameabrer.  
 dist Vivien: 'molt sui or trespensés:  
 au jor que primes deuc mes armes porter,  
 280 a Dieu vouai, ke l'oïrent mi per,  
 ke ne fuïroie por Turc ne por Escler  
 lonc une lance, a tant le puis esmer,  
 ne de bataille ne me verroit torner  
 ke mort u vif m'i porroit on trover.  
 285 mais une gens me fist hui retorner,  
 ne sai con lonc, car ne le puis esmer;  
 je criem, mon veu ne m'aient fait fauser.  
 'niés', dist Guillaume, 'ne vous estuet douter'.  
 a icest mot li fait le pain user,  
 290 en l'onor Dieu et le col avaler.  
 puis bat sa coupe, si laissa le parler  
 mais ke Guiborc li rova saltier.  
 li oil li torblent, si commence a meller.  
 le gentil conte a pris a regarder,  
 295 k'il le voloït soavet encliner.  
 l'ame s'en vait, n'i puet plus demorer:  
 en paradis le fist Diex hosteler,  
 avec ses angles et metre et alder.  
 voit le Guillaume, si commence a plorer:  
 or set il bien, n'i a nul recevoir.  
 300 l'enfant coucha en son escu boucler,  
 quar il voit bien, ne l'en porra porter.  
 d'un autre escu le vet acoveter.  
 si com' il dut sor son cheval monter,  
 li cuers li faut, si le covint pasmer;  
 305 quant se redresce, molt se prist a blasmer:  
 'par Dieu, Guillaume, on vos soloït lïer  
 et par la terre Fierebrace apeler.  
 mais or me tain por recreant prové,  
 a coardie le me puet attorner,  
 310 quant celui lais, k'en dëusse porter,  
 si le fesise en Orenge enterrer.  
 a mon pooir le dëusse honorer.  
 molt me dëusse anchois laisser grever,  
 et le mien cors et plajer et nayer.  
 315 lors queurt l'enfant fors des escus oster,  
 isnelement vait el Bauchant monter.  
 l'enfant saisi au pan de l'auberc cler,  
 ains k'il pëust de devant lui poser,  
 de droit angoisse le covint a sïter.  
 320 a tant s'en torne, ne volt plus demorer,  
 mes ainz qu'il voie le soleil esconser,  
 d'autre Martin li convendra canter.  
 Li quens Guillaume monta sans demorer,  
 Vivien lieve au col de son destrier,  
 325 droit a Orenge s'en cuida repairier.

269 tel *édit.* 271 en son devant ester *a*, en s. d. cliner *Ab*, en son estant lever *m*, en son seant ester *L*.  
 273 li fist (a mis *d*) s. c. poser (cliner *Ld*), *ACLmd*. 274 regr. *M*] doctriner les autres *ms*. 275 d. c.  
 lenfant a c. *m*; dont] lors *Ab*; porpanser *de*. 277 de quanquil p. *dC*; ne] et *Ab*; savoir] dire *Mm*.  
 278 ma fait trespenser *a*, me fest tresp. *b*, me fet trespasser *A*, ne font t. *m*. 279 que d. p. mes a.  
 p. *a*, que dui p. a. p. *BmLC*, d. a. apporter *M*. 282—3. *intervertis dans a*. 282 lonc] loins *BLC*,  
 le lonc *a*; puis] vuel *a*, t. le p. aamer *d*. 283 ne] ke *a*. 284 mi] ni *a*; q. mort illuec ne me puist on t. *m*.  
 285 gent *édit.*; ma hui fet *Ab*, me firent *L*, mont fait *C*. 286 ne s. combien fuir e moi aler *L*; ne  
 mi sai pas garder *m*; sai esmer *aC*. 287 ne (je *b*) crain ne maient mon veu fet trespasser *Ab*, je c.  
 ne maient fait *m*. covant passer *M*, je croi ce ma fait mon veu tresp. *L*; ne laie t. *d*. 289 passer *dm*;  
 le col passer *C*. 290 et le col] *MmAb*, en son cors *daL*, e le pain *C*. 292 fors q. *Ab*, fors tant *G*.  
 (*m*). 293 comencent *M*; meller] muer *aMmd*. 294 le prist *mLd*; a apeler *L*; li q. *G*. comence a  
 regreter *C*. 295 e il devoit le sien chief e. *m*, quil le v. a Jhesu comander *L*, si le sainna de deu de  
 maïste *d*; soavet] de son chief *Ma*. 296 mes li danziaus si ne pot plus parler *L*. 299 metre et  
 honorer *M*, servir et hon. *m*, e m. e a lever *L*, entrer et abiter *a*. 300 voit *MmC*; nul] rien *M*.  
 301 en] sus *L*; son] *I. MLC*. 302 formant lan poise mas ne puet amander *d*; mener *m*. 303 dautres  
 escus lo v. escouter *M*, dautres e. le prist ac. *m*, de II. esc. layoit acovete *d*. 305 si comence a  
 plorer *M*, si se prent a p. *C*. 306 si comence a crier *d*. 307 dieu — on] foi — en *Ab*. 308 apeler]  
 clamer *baL*. 309 or me puis (on me puet *m*) p. r. clamer (prover *Ab*, nommer *L*) *aMmAbL*. 310 puet  
 en (len *b*) t. (prover *m*) *Abm*, le p. len at. *LC*. 313 fesisse *md*. 314 jou... tuer *a*; ainz durement *g*.  
*d*. 316 escus] autres *Ab*. 317 sor B. monte sans point de demorer *ad*. 319 molt ot grant paine  
 de son neveu lever *a*, molt ot *g*. fez en V. lever *d*. 320 a ajoute: Quant le mist sor sa sole.  
 323 martin] martire *M*, mar cin *m*; le c. parler *C*; canter] suer *A*. 324 detrier *a*, destorber *M*, de-  
 laier *L*. 325 au] el *Ab*. 326 car *a*; si sen c. ariere *r. M*.

mais sains avra un mortel encombrier,  
 car il n'i trueve ne voie ne sentier  
 ne soit covers de la gent l'aversier.  
 330 quant il perçurent le marchis au vis fier,  
 joste l'Archant u devoit repairier,  
 seure li keurent plus de .xv. millier.  
 'Diex!' dist Guillaumes, 'ki tot as a baillier,  
 or n'i ai blasma sel me convient lessier.'  
 335 païen li crïent et prenent a huchier:  
 'jus le metrez, par Mahon, pautonier!'  
 'Dex!' dist Guillaumes, 'com' or puis enragier.'  
 le cheval broche des esperons d'or mier.  
 isnelement est retornez arrier,  
 340 dedesoz l'arbre le rest alez couchier,  
 si le coyri d'un eseu de quartier,  
 a son col pent un autre d'or vregier,  
 qu'il vi gesir en l'Arcant estraier.  
 lors commença a fere un duel plénier.  
 345 'biau niés', dist il, 'molt vos avoie chier:  
 se je vos les, nus n'en doit merveillier,

n'en doi avoir honte ne reprovier,  
 car n'est nus hom qui t'osast manioier.'  
 a tant s'en torne, soi commence a seignier.  
 et Tur li viennent et devant et derrier. 350  
 'Dex!' dist Guillaumes, 'or ai de vos mestier:  
 secorez, sire, le vostre chevalier'  
 lors esperone par delez un rochier.  
 païen li crient: 'n'en irez, pautonier!  
 ja vostre dex ne vos avra mestier, 355  
 ne vos porra secorre ne aidier.'  
 li quens se taist, n'a cure de plaidier,  
 de fôir pense et cil de l'enchaucier.  
 li soleuz besse, si prist a anuitier,  
 et la vespree commence a espoissier. 360  
 et Sarrasin font le chemin gaitier  
 et les destroiz et le pâis plénier;  
 n'i passera li marchis au vis fier,  
 s'il ne se velt fere tot detranchier.  
 a Vivien est retornez arier, 365  
 la nuit le guète deci a l'esclairier.

## 20.

## RENAUT DE MONTAUBAN.

*D'après trois manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris: franç. 24387 (anc. La Vallière 39) fol. 31<sup>re</sup> (A); franç. 775, fol. 68<sup>va</sup> (B); franç. 766, fol. 128<sup>va</sup> (C). — Graphie du ms. A. — Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzös. Gedicht, herausg. von H. Michelant, Stuttgart 1862 [p. 286, 28—292, 3 (= M)]. Cette édition reproduit en général le manuscrit 24387.*

La ot fiere bataille et fiere chaplison,  
 tant i fierent ensamble, n'est se merveille non.  
 es vos le roi de France brochant a esperon,  
 et encontre Renaut, le fil au viel Aymon.

les chevaus laissent corre a force et a bandon,  
 ne se conoissent mie, entreferir se vont.  
 les escus ont perciés qui sunt paint a lion,  
 et rompent les haubers qui furent fremillon.

327 li avint d. 328 ni] ne Ab. 329 coverte édit; g. av. dC. 330 tant par redotent d; perc.] choisirent a. 331 ou il ot l'encombrier L; rep.] essaivier Ab. achivier d. 332 viurent M; .III. C. 333 cum or puis enragier M, cum or me puis irier L. 337 li cuens tant me pus airier C. 338 que ne volt delaier L; dor mier] MC, dacier Ab. 339 revenuz MC. 340 ret édit. 341 delescu Ab; aormier Ld, dor vregier C. 342 sanz targier L, de cartier d. 344 l. fait li cuens d. molt fort et p. d; plénier] premier M, molt fier m. 345 n. vivien com vos a. L. 348 qui ten osast portier Ab; toasat] loasat m. 349 soi] C, si Ab; si le prent a s. mL; huchier M; peut-être: commence a soi s.? 350 cil Ab; cui dex dont engombrer Mm. 354 lechieres p. d; pautonier] Mmd, losengier AbCL. 355 ja v. d. que vos avez tant chier m; deu édit. 357 a tant se t. car nes taz de pl. d; li quens G. Ab; plaidier] noisier L. 358 et de lui avanchier m; de lui cacier C. 359 couche C. 360 a la v... aprocier M; et li vespres m. 362 et les grans plains p. m. 363 ne ot passer d. 364 depichier m. 365 en est venu a. M. 366 lo marchis a chochier M, tant que fu aclaries d.

20. 1 fu fort la b. si ot grant C; B change. 2 manque B; f. et chaplent C. 3 Kl'o d. fr. C. 4 li fil A; au] a A.M. 5 le cheval laisse B. 6 ml' bien ferir C; grans caus donne se sont B. 7 sont p. C; ptis B. 8 e. li aubert rompu B.

- il s'empaignent par force et par ruiste vigor.  
 10 les ceipcles sunt rompues et brisié li açon,  
 que par desus les crupes des destriers arragons  
 toutes plaines lor lances s'abatent el sablon,  
 il resailient en piés, chascuns par contençon.  
 Challes a trait Joieuse qui li pent au giron,  
 15 et Renaus tint Froberge qui tranché de randon.  
 L'empereres de France est en piés relevés  
 et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,  
 et Renaus tint Froberge, s'a le roi regardé.  
 Karles crie Monjoie a sa vois haut e cler.  
 20 'se par un chevalier i sui pris ne matés,  
 dont ne doi je rois estre ne corone porter,  
 quant Renaus l'a oi, si s'est mult vergondés.  
 'he! Dex!' ce dist li dus, 'qui me fesistes né,  
 ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,  
 25 ki norri mon linage et tot mon parenté.  
 je ne parlai a lui bien a vint ans passés,  
 j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adésé.  
 ja li iert devant lui maintenant presantés;  
 si en face mes sires toute sa volenté.'  
 30 il tint nue Froberge et son escu bouclé  
 et vint a Karlemaine; au pié li est alés,  
 par les piés le saisist et prent a acoler.  
 'sire', ce dist Renaus, 'merci! por l'amor, Dé,  
 qui en la sainte virge se daigna aombrer.'  
 35 sire, donés moi trües, tant qu'aie a vos parlé!  
 'or tost', dist Karlesmaines, 'conte moi ton pansé!  
 je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'  
 'sire', ce dist Renaus, 'Dex en soit aorés!'
- il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.  
 'merci! frans empereres, por icele pité 40  
 que Deus ot en la crois, quant il i fu penés,  
 de Marie sa mere, quant il la vit plorér,  
 et il la commenda Saint Jehan a garder.  
 je sui Renaus, vostre hom, k'avés desgrité  
 et chacié de la terre, bien a vint ans passés. 45  
 mort en sunt en bataille mil chevalier armé.  
 sire, drois empereres, aiés de moi pité!  
 de moi et d'Aallart et de Guichart le ber,  
 et de Richart l'enfant qui tant fait a lœr!  
 nel dizmie por çou que nos n'aions assés 50  
 chevaus et palefrois et destriers sejoinés;  
 mais de vostre amor somes dolant et esfraé.  
 or nos laisiés a vos paier' et acorder!  
 je devandrai vos hom plevis et afies,  
 et Aallars mes freres et Guichars li senés 55  
 et Richars ensement, se vos le comendés.  
 Montauban vos donrai, se prendre le volés,  
 si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;  
 certes, n'a nul si bon en la crestienté.  
 se çou ne vos agree, encor vos ferai el: 60  
 Aallars et Guichars soit a vos acordés  
 et Richars ensement, qui mult est honorés,  
 et en vostre manaie soient nos iretés.  
 je forjurerai France en trestot mon aé,  
 que ja mais en ma vie mar i serai trovés. 65  
 au benëoit sepulchre, sens chance et sens solers,  
 m'en irai tot a pié por la vostre amisté,  
 ja mais en cest päis ne serai retornés.

9 s'empaintrent *AM*; a. f. *AM*; e. p. airoison *C*; p tel vertu se fierent et de si grant randon *B*.  
 10 manque *BC*. 11 manque *B*; tres par *C*; chevaus *C*. 13 et r. *B*; chasc. andui *B*; irie come  
 lion *C*. 15 tint *B*. 16 en e. e. p. leves *BC*. 17 tint *a BC*; lesee *B*; qui li pent au coste  
*BC*; noieles *A*. 18 trait fr. *B*; Kll'o r. *C*. 20 i s.] s. chi *B*, s. ne *C*; et m. *B*; mate *C*. 21 d.  
 n. rois ie estre *A*. 22 come roll' loi *B*; si en e. v. *B*; s.] manque *C*. 23 li bers *C*, R' *B*. 24  
 manque *C*; Klm *A*, Kllm *B*. 25 cist n. *C*. *B* ajoute un vers. 26 XII a. *C*; VII a. a. b. *B*; passe  
*BC*. 27 or ai (destre manque) *B*; le p. deuroie perdre *C*. 28 manque *C*; ere en present tout a sa  
 volente *B*. *C* ajoute 6 vers dont 2 sont aussi dans *B*. 29 manque *BC*. 30 lor prist *B*, et trait  
*C*; e. dore *C*; au poing dor noelle *B*. 31 vient *B*; Klm *A*, Kllm *B*. 32 manque *B*; le pie *C*;  
 si lauoit acole *C*. 33 d. il *C*; l'] manque *AM*; damede *C*. 34 manque *B*; s. croiz fu et mis et  
 pose *C*. qui ajoute un vers et change le premier hémistiche du vers suivant. 35 d. m. tant respit  
 q. iaie *B*. 36 Klm *A*, l'emperere *B*; ditez m. vo *B*; *C* change. 37 mult *B*; tu *C*; as b. joste *B*.  
 39 K' *A*; vers Kll'o' est alez *C*. 40 sire emp. *BC*. 41 q. il ot *C*. 43 manque *C*; a J. *B*. 45 ch.  
 d. vostre t. *C*; VII *B*, X *C*; passe *C*. 47 d. m. aies *B*. 48 de aal' *A*; et de aallart mon frere *B*;  
 g. laigne *C*. 49 R. mon frere *C*; t. est redoutez *B*, a le cuer ire *C*. 50 n. le dis pas p. cose *B*.  
 51 manque *B*; d'moneez *C*. 52 esgare *B*. *C* ajoute un vers et change le v. 53. 53 car souffres  
 ore sire que soions acorde *B*. 54 nos deverrons vre *B*, vostre h. en voldroie estre *C*; et pl. et jure  
*B*. 55 56 manquent *B*. 55 l. membre *C*. 58 et B. m. d. (cheval *C*) *BC*; que iai chi amene *B*,  
 ae prendre le volez *C*. 59 c. il na *BC*; meillor *C*. 60 et s. c. n. v. plect *C*; dirai *C*; v. dōrai enc.  
*B*. 61 et alars *B*; i soient ac. *BC*. 62 R. li petis *B*, et mau. *C*; q. tant a de bonte *B*, mon cousin  
 lalose *C*. 63 merchi *B*; soions *B*; lor h. *C*, en h. *B*. 64 fornoierai *B*; a tr. *C*. 65 m. a nul jor  
*B*; ni serai retornez *C*; ie ni soie trevez *B*. 66 nuz piez et *B*. 67 iou biaux sire *B*. 68 manque  
*B*; n. me porroiz croil (*sic*) *C*.



entre moi et Mangis nos garirons assés.  
 70 certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.  
 'Renaus', dist Karlesmaines, 'por noiant en parlés.  
 mult parfustes hardis, jel vos di sens fauser,  
 quant onques de la pais oastes mot souer  
 ne venir a mon pié por la merci crier.  
 75 ja ne serés a moi païés ne acordés,  
 se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'  
 'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons ber.  
 'jel vos dirai', dist Karles, 'ja'n orrés verité.  
 Aallars et Guichars, cil seront acordé,  
 80 et Richars ensemment que joui durement hé,  
 et vos Renaus mèismes, si avrés m'amisté,  
 si vos rendrai vos terres et vos grans yretés  
 et acroïstrai del mien de quatre grans cités,  
 se vos volés tant faire con vos dire m'orrés.'  
 85 'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només!  
 'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé:  
 vos me rendrés Maugis, vo cousin le dervé;  
 certes, je le has plus que home qui soit nés,  
 'que li ferïés vos?' dist Renaus li membres.  
 90 'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.  
 'je le ferai mult tost par la geule ençrêr,  
 et quant li glous iert mors et a sa fin alés,  
 a keûs de chevaus le ferai traîner  
 et les membres del cors un et un dessevrer.  
 95 en charbon le ferai ardoir et embraser  
 et la poldre cueïllir et jeter en la mer.

quant tot çou avrai fait que vos ai devisé,  
 si set tant li diables engiens et fausetés,  
 puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.  
 'ferés le vos issi?' ce dist Renaus li ber. 100  
 'oïl', dist Karlesmaines, 'si me garisse Dés!  
 'dont n'en prendriés vos ne chastel ne cité  
 ne nul avoir del mont por Maugis acüiter?' *acquiesce*  
 'noient', dist Karlesmaines, 'c'om me pëüst doner.  
 'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li ber, 105  
 'et sachiés une chose voirement sans fauser:  
 s'or aviés Aallart en vo prison geté  
 et Richart et Guichart que je doi mult amer,  
 et les membres del cors un et un dessevrer, 110  
 que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.  
 'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soïés desfiés,  
 que ja voir autrement n'i serés acordés.  
 or reprenés vos armes et de moi vos gardés!  
 'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés, 115  
 que ne puis envers vos la bone amor trover.  
 et puis qu'il est issi que vos me desfiés,  
 et je me garderai, se je puis, en non Dé.  
 Charles a trait Joïeuse, s'a l'escu acolé,  
 et Renaus fu tos coïis, tres en miliu del pré, 120  
 et voit venir Karlon vers lui tot aïré.  
 'he! Dex!' ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,  
 je voi ci mon seignor venir tot abrivé.  
 ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'

70 manque B; C, de même que B, changent et ajoutent un vers, mais un vers différent dans chaque ms. 71 d. lempere B; Klu A. 72 que trop B; je AB; et molt outrequidiez C. 73 q. vos onq. os. d. l. p. AM. 74 n. sooir C. 75 ja mais n. s. vos envers moi B. 76 manque B; s. n. f. ice C; morroiz conter C. 77 s. et B, s. or dites dont c. C; li membrez B, l. ber C. 78 volentiers et de gre AM, quant savoir le volez B. C ajoute un vers, mais omet les vers 79 à 86. 79 entre vos et vos freres esterez B. 80. 81 manquent B. 82 et v. B. 83 acroïstrai B; m. bien quatorze p. A.M. 84 à 86 manquent B. 87 si me B; que m. rendez C; c. naturel A.M; le mal larron proue C. 88 manque C; c. que j. h. A.M; q. nul h. mortel A.M. 89 sire q. f. v. B; sire quen feriez ce d. R. l. ber A.M. 90 je v. d. dist K. B; quant vous le demandez B, ja norroiz uerlie C. B ajoute un vers, mais omet 91 et 92. 91 tantost as forches C. 92 q. il sera C. 93 manque C; anchois esteroit ja as chev. traînez B. 94 je li ferai l. m. C; un a B; desevrez B desmembrer A.M. 95 et bruir e. uler B. 96 p. couler B. 97 q. c. aroie B, et q. ce C; q. iou B; q. muez deviser C. 98 manque C; li traïter B. 99 escape sil puet quant il est acorde B; encor aurai poor qil me puisse esch. C. 100 feriez AB; ce] manque C; R. li membrez C. 101 ce a dist A.M; K' A. Karles M. lempere B; p le foi q doi de B. 102 et n. B. 103 acorder B; q len peust nomer C. 104 manque C. qui ajoute un autre vers; noient Tobler] nenil A. je non B; d. lempere p le foi que doi de B. 105 dont niert ce j. BC; q soïons acorde B, en trestot mon ae C. 106 chosse A; ch. que ie vos veul conter B, vraie sanz faussete C. 107 s. a. mes freres. jetez B; or] manque C; la p. C. 108 manque B. 109 a. leseroie C. 110 manque BC. 111 m. por faire desmembrer C. 112 va fel d. lempere B; or s. C. 113 iames C. 115 s. molt i. C; tant a. j. plus i. B. 116 manque B; païs ne merci t. C. 117 et] manque B (p. q); q est C; q. desfie mavez C. q. mav. d. B. BC' ajoutent trois vers. 118 manque B; de vos m. C. BC ajoutent un vers; comme K. lentent tout a le sanc mue B, quant li rois lentendi a poi nest forsenez C. 119 il a traïte BC' lespee B; au puing dor noelle B. 120 manque B; si estut enz el m. C. 121 Ren. le v. v. B; corant tot abrive C. 122 ja C; ichi (ci C) venir BC; le roi C. Klu B; toi] manque B; qui ajoute 2 vers. 124 n. f. pas C; avant B; si verrai B; verra B, saurai A.

- 125 Challes le va ferir parmi l'elme jemé;  
de Joieuse s'espee li a grant cop doné,  
que les flors et les pieres en a jus craventé  
et l'escu de son col li a eschantelé.  
cent et cinquante mailles de son hauberc safré
- 130 li abati a terre devant lui ens el pré.  
Damedex le gari par la siue bonté  
qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.  
l'esperon a fin or li a parmi colpé;  
par tel vertu avale le bon brant acré:
- 135 *entre ci* que au heüt le fait el pré coler.  
quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés,  
mais nel vost de s'espee ferir ne adés;  
ains est passés avant, par les flans l'a conbré,  
a son col l'encharga, qu'il l'en voloit porter
- 140 trestot droit a Baiart qui la est enselés.  
a sa vois haute et clere commença a crier:  
'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li ber?  
un tel eschec ai fait, se l'en poois porter,  
par lui serons en France païé et acordé.
- 145 cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,  
et Karles d'autre part se rest haut escriés:  
'ahi! Rollans, biaux niés, u iestes vos alés?  
Oliviers de Viane, et car me secorés!  
et vos, sire dus Naimés, et Torpins l'ordenés.
- 150 ja vos ai je forment et chieris et amés.  
Rollans l'a entendu et Oliviers li ber,  
et dus Naimés de France et Torpins l'ordenés,  
et Ogiers li Danois est cele part alés,
- Estous, li füs Oedon, et Salemons li ber,  
Gondebués de Vandueil et Hues de Dancier; 155  
dési qüe a Renaut ne volrent aræter.  
d'autre part vint Guichars sor Vairon ferarmés.  
Aallars et Richars et Maugis l'adurés,  
o quatre cens Gascons, d'armes bien acçsmés;  
et d'une part et d'autre i fu grans li barnés. 160  
la pëussies vëoir un essor si mortel,  
tante lance froisie, tant escu estrëe,  
tant jantil chevalier a la terre versé.  
Rollans point Viellantin des esperons dorés,  
et a trait Durendart qui li pent au costé, 165  
et vait ferir Renaut parmi l'elme jemé;  
si grant cop li dona que tot l'a esteuné.  
'mar encargastes Karle, mon seignor naturel!  
trop est poisans li rois por ensemment porter;  
je cuit c'est uns affaires qui mult iert comparés. 170  
mult est dolans Renaus, quant il s'ot escrier  
et il se sent a cop parmi l'elme fraper.  
il a traite Froberge au poing d'or naglé,  
e tint bien Karlemaine, nel laisa mie aler,  
et a dit a Rolant: 'biaus amis, ça venés! 175  
ne vos en partés mie, mais encor recovrés.  
comme Rollans l'öi, a poi n'est forsenés.  
estes les vos ensamble as espees del lés.  
Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.  
a tant es Aallars qui les a escriés 180  
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster,  
tot troi le vont ferir en son escu listé;

125 sor son e. B. 126 d. lespee qil tint C. 127 auale C. 128 escartele C. 129 Et l.v. m. B;  
a de laub. fausse C. 130 manque BC. 131 sa douche b. B; qui maint en trinite C. 132 manque  
B; q. il (la manque) C. 133 le panon C; la cauche et lesp. li B. 134 manque AM; destrent C;  
li bons brans acerez C. 135 la a terre coule B, est en t. colez C. 136 quil nest dervéz B. 137. 138  
intervertis dans B. 137 mais Ba. 8<sup>e</sup> éd.] ains ABC; ne le v. desp. C; touchier ne C. 138 passez  
sen est B; p. le poing C. 139 entre ses braz B; le leva C, le prent B; si len B. 140 fu ens. B;  
C change. 141 v. quil ot clere C; au plus tost que il pot B. 143 ie len puis p. B. 144 p. coi B,  
dont nos C; encore rac. B. 145 manque BC. 146 seatoit molt e. C, comença a crier B. 147 elas  
b. n. v. B. 148 et vos sire o. B; men (me B) lairez (me B) vos mener (porter C) BC. 149 n. q  
me venez aidier C. 150 et ogiers le danois je vos ai molt a. B, hudelö de bauiere et torpin lordene  
C. 151 d 153 manquent B. 151 quant r. lent. C; l. per C; bers A. 154 f. ceuston B; sal' de bretaigne  
estolz le bachel' C; bers A. 155 manque B, qui ajoute un autre vers; gande'b de vaucele il et milles  
dange' C. 156 qalor seignor C; ne se sont areste B. 157 g. fervevus et armez B; v. lafile C. 158 d 160  
manquent C. 158 et aal. B; li senez B. 159 a A; barons garnis et couraes C. 160 f. li cris haus  
levev B. 162 brisie B, croisir C; et t. BC; troer B, perc' C. 163 vaillant ch. C; verser C.  
165 d 167 manquent C. 166 sor son e. B. 167 q. la t. B, qui ajoute un vers: puis li dist p  
ramposne folie auez pense. 168 i carg. C; que en cuidiez porter mon B. C ajoute trois vers.  
169 tr. pesans e. l. fais por issi tost aler B; je quit ce est li fes que mal avez porte C. 170 certes  
cest B, ainz que past medis C; que vos chier comparez B, m. chier le c. C. B ajoute un vers.  
171 fu B; q. soi B. 172 quant se senti B, et quant i. s. le c. C; frape B; desor liaume gemo C.  
173 i. tint nue BC; pont C. 174 lessera a. C. 176 pres A. epgniez C. 177 lentent B; si fu  
toz C, molt en est airez B. 178 v. au chaple C; de lesp. C; dules BC. 179 conques n. l. s. g. C,  
outre sa volente B. 180 estes vous B; q. li B; poignant tot abrive C. 182 d 184 manquent B.

- u Rollans weille u non, del col li ont porté,  
et Richars le coïta a l'espee del lés.  
185 Rollans, par estovoir, lor a le dos torné;  
venus est a l'ost Karle, dont il estoit seyrés.  
Renaus, li fins Aymon, est en Baiart montés  
et a dit a ses freres: 'bien somes engané!  
se fussiés avec moi, bien nos fust encontré:  
190 Karlon en eussions a Montauban mené.'  
'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés!  
et si faites vos cors et vos grailles soner;  
car la nuis est obscure, pres est de l'avesprer.  
alons a Montauban, le chastel principal,
- si en faisons nos gens arriere retourner. 195  
n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'  
Karles a fait ses cors grailloier et soner,  
et Renaus fist les siens molt hautement corner.  
or rasembrent les os qui s'en wellent raler. *ne aller*  
chascuns a fait sa gent entor lui assambler; 200  
Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.  
'par mon chief', dist li rois, 'malnos est encontré,  
quant Renaus et si frere m'ont fors del champ  
jeté.'  
'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés!  
se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.' 205

## 21.

## BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

*Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman and english. Edited by Thomas Wright, London 1841 (p. 81—83). Le Bestiaire de Philippe de Thaün, texte critique, publié avec introduction, notes et glossaire par E. Walberg, Paris 1900, v. 393—566. [Trois manuscrits: Londres (L), Oxford (O), Copenhague (C).]*

- MONOSCEROS est beste,  
un cor at en la teste,  
pur go issi at num,  
de bukēt at façun.  
5 par pulcelē est prise;  
or ðez en quel guise:  
quant om le volt chacier  
e prendre e engignier,  
si vient [en la] forest  
10 u sis repaires est;  
la met une pulcele  
hors del sein sa mamele;
- e par l'odurement  
monosceros la sent;  
dunc vient a la pulcele,  
si baise sa mamele,  
en sun devant se dort,  
issi vient a sa mort.  
li om survient a tant,  
ki l'ocit en dormant,  
20 u trestut vif le prent,  
[sin] fait puis sun talent.  
grant chose signifie,  
ne larai nel vus die.

183 tel cop. . done C, qui ajoute un vers. 186 sen e. a lost d. i. sest. tornez B; a Ren. lez lui sest acotez C. 187 et R. remonta en b. ladure C. 188 puis C; mal B, con C; enchante B, esgare C. 190 que K. B; en] manque B; eussions ABC; porte B. 191 s. home B; ce d. chascuns C; de BC. 192 manque B. 193 que C. 194 l. palais B. 195 manque B; et si f. . belement C. Après 196, C ajoute un vers. 197 de ses cors la grant A (le reste est gratté); et K. fist s. c. molt hautement soner C; gr. et corner M. 198 fait ses grailles isnellement soner A, M; autresi m. h. et cler C. 199 lors asambl. lor ost. . vaurent aler B; C change. 200 arester C. 201 et Re. saresta sor bal. es guez C. BC ajoutent un vers: ne fina lempere (et K. ne fina C) dessi (si vint C) au maistre tref. 203 nous o. de ch. C; mont si desbarete B. Après 204, B ajoute 2 vers. 205 manque B.

21. 2 une corne O. 3 p. e. ad si a n. L. 4 buc L, buchier C. 6 or] manque O; oiez en quele g. C. 7 vait O, la C. 8 a p. e. O. 9 s. vent hom al forest L, en la f. u est OC. 10 repairs L, repairs O. si repaires, la met C. 11 Met l'em O, li huem une p. C. 12 de sein L, del s. fors O, si baise sa m. C. 13 l'] manque L. 13—16 placés dans O après 17—18. 16 e si b. L. 18 vait O. 20 si l'o. O. 22 si fait L, si en fait s. t. O, puis en f. C. 24 nel l. C.

25	Monosceros griu est, en franceis un-cor est: beste de tel baillie Jesu Crist signifie: uns Deus est e serat	par vertu cuvenable: cum' anme e cors est om issi fut Deus e om. e ica signifie beste de tel baillie.	65
30	e fut e permaindrat; en la virgine se mist, e pur ume char prist, e pur virginité, pur mustrer chasteé, a virgine s'aparut	PANTERE est une beste de mult precius estre. e öez de sun num signefication: pan en griu 'trestut' est, kar de tel nature est: ele at multes valurs, si at plusurs colurs, dulce est e atempree e de bestes amee;	70
35	e virgine le cunçut. virgine est, fut e serat e tuz jurz permaindrat. or öez brief[e]ment le signifieement:	tut aime par raisun fors sulement dragun. iceste beste mue divers mangiers manjue; quant s'gule serat, en sa fosse enterat, treis jurs s'i dormirat, al tierz s'esveillerat.	75
40	Ceste beste en verté nus signifie Dé; la virgine signifie, saciez, Sainte Marie; par sa mamele entent sainte eglise ensement; e pais par le baisier ço deit signifieier.	quant el se leverat, un grant cri geterat, et el cri qu'el ferat, de sa buche istrat un tel odurement cum fust basme u piment. les bestes ki l'orunt, ki prof e luinz serunt, eles s' assemblerunt, l'odurement sivrunt ki de la buche istrat, que pantere ferat.	80
45	e om quant il se dort en semblance est de mort: Deus cum' ume dormit, qu'en la croiz mort sufrit. e al prince de mort la sue mort fut mort,	li draguns sulement, quant ot le muiement, mult grand pöür le prent. fuit en l'odurement,	85
50	et sa destructiun nostre redemptiun, e sia travaillemenz nostre reposemenz; si deçut Deus diable par semblant cuvenable. diable ume deçut, Deus om, qu'il ne cunut, deçut issi diable		90
55			95
60			100

25 M. griu nun e. O. 32 e p. hom c. i p. L. 33 en pure v. O. 35 se parut L. 37 fut] manque L; est] manque C. 38 e virge p. C. 39 brefment LO; or oiez donc briement C. 41 verite O. 43 la pulcele O. 47 e puis L. 51—53 manquent O. 51 cum hom LC. 52 ki en L, en la c. m. s. C. 53—54 manquent L. 57—58 sun travaillement: reposement LOC. 59 le diable O. 60 p. vertu c. O. 61—64 manquent L. 61 hom O. 65 a. e c. sunt un L. 66 e omis dans O. 67 e ces s. L. 69 p. ce est b. C. 72 la s. O. 76 moltes c. C. 78 de b. est a. L. 80 le drag. L, f. sul le dr. O. 81 icest L. iteste C. 83 saul LO 85 s'i] omis dans O, se d. C. 86 s'i] omis dans L, se levera O. 87 q. ele se dracerat L; ele O; q. esveilliez sera C. 89 ele L; e al c. que ele frad O. 90 isterat LO. 94 o l. O. pres e l. C. 95 lores L. 97 que O; isterat LO. 97—98 que pantere fera e de sa boche istra C. 100 Ki LC. 101 l'en pr. O.

105 en terre mucerat,  
 cume mort se girat  
 laiz e desfigurez,  
 cum se il fust tüz,  
 muveir ne se purat;  
 signefiance i at:  
 110 PANTERE mustre vie  
 del fiz Sainte Marie,  
 e nus signefium  
 les bestes par raisun,  
 e li draguns diable,  
 par semblant cuvenable.  
 115 Deus treis jurz jut en terre  
 pur noz anmes cunquerre:  
 al tierz resuscitat,  
 sun pople rapelat,  
 tuz les sons asemblat,  
 120 diable acraventat,  
 sulunc cele semblance  
 del dragun senz dutance.  
 Deus al prince de mort  
 nus tolit par sa mort,  
 125 de mort nus delivrat,  
 nostre dolur portat.  
 e ço avum òi  
 del prophete Davi:  
 Jesus en halt muntat,  
 130 nostre dolur portat.  
 quant Deus nus asemblat,  
 pantere resemlat,  
 e lëun resemlat,  
 quant il resuscitat.  
 135 Deus, ço dit Salemun,  
 que pan est sun dreit num:  
 pan c'est 'tut,' Deus est pan  
 par veir e senz engan:

uns est en dëité,  
 tut en humanité;  
 140 Deus est tut fundement  
 e bien de tute gent.  
 si cum li sols uns est,  
 ki del munt lumiere est  
 e si rai sunt plusur,  
 145 ki sunt de sa luur,  
 issi est Deus luur,  
 e nus si rai plusur,  
 uns est multiplianz,  
 150 sultiz, nobles, vaillanz,  
 nez, veirs, pious, amiables,  
 bons, süés, cuvenables,  
 [ferz], sœurs e estables,  
 poanz e purveables;  
 155 tut at fait quant que est,  
 pur ço 'tut' sis nuns est.  
 e li criz de la beste  
 demustre voiz celeste:  
 puis que Deus fut levez,  
 de mort resuscitez,  
 160 par trestute cuntree  
 en fut la renumee.  
 e sainte uraisun  
 par l'odur entendum.  
 tut at Deus averé  
 165 par la sue bunté  
 quant que sainte escripture  
 nus diseit par figure.  
 devencu at diable  
 par vertu cuvenable;  
 170 sur crestiene gent  
 nen avrat mais neient,  
 se il ne funt pechié.  
 par quei seient lié.

101—105 dans C: molt grant poor en a; fuiant molt tost s'en va, mucier s'en vait en terre, car poor a del querre; come mort si gerra e grant piece i sera laiz e desfigurez. 103 se muscerad O. 118 reapela O. 119 reassemblat O. 119—120 por els toz rasenbler, deiable acoverer C. 120 e d. L. 133 a l. L; e illoc le r. O; quant volt resusciter C. 134 q. il nus r. L, lo lion resenbler C. 135 de ceo L; dist C. 136 pantere O. 137 p. ceo est tu d. es p. L, por ce est d pan tot C. 138 por v. e sanz redot C. 141 buen f. C. 142 e buens a t. g. C. 143 s. cume solels O. 145 e ses raies plusors C. 146 ki s. del salveur L, qui s. de ses luors C. 147 e si est d. l. L. 148 raie L. 151—154 manquent L. 151 n. v. suef a. O, verois e a. C. 152 b. pious c. O, e prouz e c. C. 153 fiers O, forz e fiers e e. C. 154 puissanz e parmenables C. 157 l'escrit C. 158 d. poeir celestre O. 159—160 leved: resuscitet L.O. 161 p. t. la c. L; chescune O. 162 la remee O. 163 e la s. u. C. 165 averet L. 168 n. demustre O. 172 n. averait m. nent L, ne avera mais naent O.

## 22.

## MYSTÈRE D'ADAM.

*Un seul manuscrit à la bibliothèque municipale de Tours. — Editions: Adam, drame anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle p. p. V. Luzarche, Tours 1854 (p. 19—32); Adam, mystère du XII<sup>e</sup> siècle, texte critique, accompagné d'une traduction p. Léon Palustre, Paris 1877 (p. 36—70); Das Adams-spiel ... hrsg. von K. Grass, Halle 1891 (Roman. Bibliothek, Bd. VI.) p. 15—24 (Gr.); cf. Suchier, Götting. Gel. Anz. 1891, 689 (Sr.); Tobler, Lit. Bl. f. germ. u. rom. Phil. XII. 341 (To.); Mussafia, Zeitschr. f. oesterr. Gymn. 1892, 67 (M.); G. Paris, Rom. 21. 280; Cohn, Deutsche Litt. Zeit. XIII. 85.*

*Diabolus.* Eva, ça sui venuz a toi.

*Eva.* di moi, Sathan, et tu pur quoi?

*Diab.* jo vois querant tun pru, t'onor.

*Eva.* ço dunge Den! *Diab.* n'aiez pëur;

5 mult a grant tens que j'ai apris  
toz les conseils de parâis. *Diab.*  
une partie t'en dirrai.

*Eva.* ore comence, e jo l'orrai.

*Diab.* orras me tu? *Eva.* si ferai bien,

10 ne te curerai de rien.

*Diab.* celeras m'en? *Eva.* ôil, par foi.

*Diab.* iert descovert? *Eva.* nenil, par moi.

*Diab.* or me mettrai en ta créance,  
ne voil de toi altre fiance.

15 *Eva.* bien te puez creire a ma parole.

*Diab.* tu as esté en bone escolle.  
jo vi Adam, mais trop est fols.

*Eva.* un poi est durs. *Diab.* il serrà mols.  
il est plus durs que n'est emfers.

20 *Eva.* il est mult francs. *Diab.* ainz est mult serré.

(cure nen voelt prendre de soi.)

car la prenge sevals de toi.

tu es fieblette e tendre chose

e es plus fresche que n'est rose;

25 tu es plus blanche que cristal,

que neif que chiet sor glace en val.

mal cuple em fist li criator: e

tu es trop tendre e il trop dur.

mais neporquant tu es plus sage,

30 en grant sens as mis tun corrage:

por ço fait bon traîre a toi.

parler te voil. *Eva.* ore i ait fai.

*Diab.* n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saveir?

*Diab.* n'ëis Adam. *Eva.* nenil, par veir.

*Diab.* or te dirrai e tu m'ascote, 35

n'a que nus dous en ceste rote,

e Adam la, qui ne nus ot.

*Eva.* parlez en halt, n'en savrat mot.

*Diab.* jo vos acoint d'un grant engin,

que vus est fait en cest gardin. 40

le fruit que Deus vus ad doné

nen a en soi gaires bonté:

cil qu'il vus ad tant defendu,

il ad en soi mult grant vertu.

en celui est grace de vie, 45

de pöesté, de seignorie,

de tut saver, e bien e mal.

*Eva.* quel savor a? *Diab.* celestïal.

a ton bel cors, a ta figure

bien covendreit tel aventure 50

que tu fusses dame del mont,

del souverain e del parfont,

e sêusez quanque a estre,

que de tut fuissez bone maistre.

*Eva.* est tel li fruiz? *Diab.* ôil, par ver. 55

*Tunc diligenter intuebitur Eva fructum veti-  
tum, quo diu eius intuitu dicens*

Ja me fait bien sol le vëer.

*Diab.* si tul mangues, que feras?

*Eva.* e jo que sai? *Diab.* ne me crerras?

primes le pren, e Adam done.

del ciel avrez sempres corone, 60

al créator serrez pareil,

ne vus purra celer conseil.

3 tun honor *Ms.* 5 que j'ai *Gr. To.* qu. io ai *Ms.*; *Sr.* supprime que. 8 ore c. *To.* ore le c. *Ms.*; or le c. *Gr.* 9 frai *Ms.* 10 curerai *Ms.* 15 puez *M. To.* pois *Ms. Gr. Sr.*; ma *Gr. M.*] ta *Ms. Sr.* 19 durs *To.*] dors *Ms. Gr.*; peut-être que nen est fers *M.* 20 eser *Ms.* 27 culpe *Ms.* 31 co *Ms.* 33 ki le d. saver *Ms.* 34 veir] moi *Ms.* 35 ascute *Ms. Gr.* 37 quill *Ms.* 38 molt *Ms.* 44 mult] manque *Ms.* 46 e de s. *Ms.* 47 sauer bien *Ms.* 49 bels *Ms.* 51 mond *Ms. Gr.* 53 quanque est a e. *To.*; q. deit estre ou quanqu'a a e. ? *M.* 54 tut *To.*] tuit *Ms. Gr.* 55 voir *Ms. Gr.* 57 tu le *Ms.* 59 e Adam done *Sr.*] e a A. le d. *Ms.*, A. le d. *Gr.* 60 auerez *Ms.*

puis que del fruit avrez mangié,  
sempres vus iert le cuer changié,

65 cume Deus serrez sanz faillance *faulh*  
d'egal bonté, d'egal puissance.

*tasti* *jean* *jean* *jean*  
guste del fruit. *Eva.* jo'n ai regard.

*Diab.* ne creire Adam. *Eva.* jol ferai [tart].

. . . . *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi

70 tant que Adam soit en recoi.

*Diab.* manjue le, n'aiez dutance,  
le demorer serreit emfance.

*Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad infernum. Adam vero veniet ad Evam, moleste ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et dicit ei*

Di moi, muiller, que te querroit  
li mal Satan? que te voloit?

75 *Eva.* il me parla de nostre honor.

*Adam.* ne creire ja le trãitor!  
il est trãitre, bien le sai.

*Eva.* e tu coment? *Adam.* car l'esaiiai.

*Eva.* de ço qu'en chalt? *Adam.* nel dei veer.

80 *Eva.* il te ferra changer saver.

*Adam.* nel fera pas, car nel crerai  
de nule rien tant que l'asai. *Jeusai*  
nel laisser mais venir sor toi,  
car il est mult de pute foi.

*85* *il volst trãir ja son seignor*  
*e soi poser el deis halzor. Throne of God*  
tel paltonier qui ço ad fait,  
ne voil vers vus ait nul retrait.

*Tunc serpens artificiose compositus ascendit juxta stipitem arboris vetite. Cui Eva propius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans consilium; dehinc accipiet Eva pomum, porriget Ade. Ipse vero nondum eum accipiet, et Eva dicit ei*

Manjue, Adam, ne sez que est:

90 pernum ço bien que nus est prest.

65 cume d. s. Sr.] o d. s. Ms; o deu serrez vous Gr. 68 tart Bartsch/ manque Ms; jol ferai. — Quant? Gr. (:regard). Il n'y a pas de lacune dans le Ms. M. Cohn propose de lire aux vers 67 et 68: ... regard en ai... e jol ferai. 69 Tart Sera fait! Eva. Sul suffrez moi Sr. 72 serrat Ms. 74 voleit Ms., Gr. 77—79 Eva: bien le sai. Adam: e tu coment: Eva: car io sai oi, de co quen chat me del veer Ms. 79 corr. par Sr.; Eva: de ço qu'en ch. me del veer Gr. 81 Adam/ manque Ms.; E (= Eva) Ms; fra Ms. 86 leçon proposée par Sr.; e s'oposer al des h. Ms, e s'op. al deu h. Gr. 88 uoil que uers Ms; vus] nus Sr. 90 ce Gr. 91 saueras Ms. 93 jel d. Foerster; fai Gr., lai Ms; frai Ms. 94 fai Ms. 95 io le Ms; tien Sr.] ten Ms, t'en Gr. 96 saueras Ms. 97 io en Ms. 99 quele Ms. 102 ne To.] nen Ms., n'en Gr. 104 tuit Ms., Gr. 105 e manque Ms. 107 faz To. avec le ms.] fai Gr. 108 bon Ms. 109 crerra Ms. 110 tien Sr. To.] t'en Gr., manque Ms; n'en To.] nen Gr. 111 allas p. que ai Ms. 112 s. jo To.] jo manque Ms, ore s. m. Gr.; or jo sui Bartsch. 113 nule rescuse Foerster] s. nul rescus s. io m. Ms., s. jo ja Bartsch. 114 chaite Ms. 115 change ma a. Ms. 116 dore Ms. Gr. 118 mal Ms. 119 allas... frai Ms.

*Adam.* est il tant bon? *Eva.* tu le savras;  
nel poez saver, si'n gusteras. [pas.

*Adam.* j'en duit. *Eva.* fai le. *Adam.* nel ferai

*Eva.* del demorer fais tu que las. *importuné*

*Adam.* e jol prendrai. *Eva.* manjue! tien! *pas* 95

par ço savras e mal e bien,

jo'n manjerai premirement.

*Adam.* e jo après. *Eva.* sèurement.

*Tunc comedat Eva partem pomi et dicit Ade*

Gusté en ai; Deus, quel savor!

unc ne tastai d'itel dolçor,

d'itel savor est ceste pome!

*Adam.* de quel? *Eva.* d'itel ne gusta home.

or sunt mes oil tant cler vëant,

jo semble Deu le tut puissant.

quunque fu e quanque doit estre

sai jo trestut, bien en sui maistre.

manjue, Adam, ne faz demore;

tu le prendras en mult bone ore.

*Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve, dicens*

jo t'en crerrai, tu es ma per.

*Eva.* manjue! tien! n'en poez doter.

*Tunc comedat Adam partem pomi; quo comesto cognoscet statim peccatum suum et inclinabit se. non possit a populo videri, et exuet sollempnes vestes et induit vestes pauperes consutus foliis ficus et maximum simulans dolorem, incipiens lamentationem suam.*

A! las! peceheor, qu'ai jo fait?

or sui jo mort sanz nul retrait.

senz nule rescuse sui mort,

tant est chaeite mal ma sort.

mal m'est changee m'aventure:

mult fu ja bone, or est mult dure.

jo ai guerpi mun eriator

par le conseil de male uxor.

unful ore

a! las! peccable, que ferai?  
120 mun criator cum' atendrai?

abandoned

cum' atendrai mon criator,  
que j'ai guerpi por ma folor?  
unches ne fis tant mal marchié;  
or sai jo ja que est pecchié.

125 äi! mort, por quoi me lais vivre?  
que n'est li mond de moi delivre?  
por quoi faz encombrier al mond?  
d'emfer m'estoet tempter le fond.  
en emfer serra ma demure,

130 tant que vienge qui me sure.

en emfer avrai male vie:  
dont me vendra iloc aïe?

dont me vendra iloc socors?  
ki me trara d'ites dolors? *such*

135 por quei vers mon seignor mesfis?  
ne me deit estre nul amis.  
non iert nul que gaires me vaille.  
jo sui perdu senz nule faille.  
vers mon seignor sui si mesfait,

140 n'os contre lui entrer em plait,  
car jo ai tort e il ad droit:  
Deu, tant a ici malvais plait!  
chi avrad mais de moi memoire?  
car sui mesfet au roi de gloire.

145 au roi del ciel sui si mesfait,  
de raison n'ai vers lui (un trait).  
ne n'ai ami ne nul veisin  
qui me traie del plait a fin.  
qui preierai ja qui m'ait,

150 quant ma femme si me trait,  
qui Dex me dona por pareil?

ele me dona mal conseil —  
äi! Eve!

*Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet*  
femme desvee, *enil*

mare fussez yus de moi nee!  
car arse fust iceste coste *tebe* 155

qui m'ad mis, en si male poste! *position*  
car fust la coste en fu brudlee  
qui m'ad basti si grand meslee!

quant cele coste de moi prist,  
por quei ne l'arst e moi oscist? 160

la coste ad tut le cors trāi  
e afole e mal bailli.

ne sai que die ne ke face.

si ne me vient del ciel la grace,

ne puis estre gieté de paine: *delivered* 165  
tel est li mals que me demaine. *torments*

äi! Eve! cum' a male ore!

cum grant peine me curut sore, *ran upon*  
quant onches fustes mi parail!

or sui periz par ton conseil; 170

par ton conseil sui mis a mal,

de grant haltesce mis a val.

n'en serrai trait por home né, *brought out*

si Deu nen est de maïesté. *if not by*

que di jo? las! por quoil nomai? 175

il m'aidera? corocé l'ai, *angered*

ne me ferat ja nul aïe,

for le filz qu'istra de Marie. *except for*

ne sai de nus prendre conroi,

quant a Deu ne portames foi. 180

or en soit tot a Deu plaisir,

n'i ad conseil que del morir.

122 jo ai *Ms.* 125 lais *Sr.*] laisses *Ms.*; Ha m. . . laisses *Gr.*; por queim laisses *M.* 126 monde *Ms.*  
131 avr. male v. *Sr.*] si urai ma v. *Ms.*; si irrai ma v. *Gr.*, si avrai ma v. *Bartsch.* 137 qui *Foerster*;  
me manque *Ms.* 140 n'os *Sr.*] nen puis c. l. *Ms.*; nen puis od lui *Gr.* 142 ici malv. pl. *Gr.*] ci  
mal pl. *Ms.*; Ai t. a ici mal pl. *Sr.*; sire deus (ou Damedeus) t. a ci m. pl. *Foerster.* 143 memorie  
*Ms. Gr.* 148 traï *Ms.* 149 q. preirai io ia qui *Ms.*; q. preirai jo que *Gr.*; *Sr.* supprime jo du *Ms.*  
150 si me tr. *Sr.*] s. ma tr. *Ms.*; m'a si tr. *Gr.* 153 f. desv. *Gr.*] ai f. deauee *Ms.* 154 mare *Gr.*] mal  
*Ms.*; ja mar *Sr.* 155 fust arse *Ms.* 156 poeste *Ms.* 160 n'oscist *Foerster.* 161 tra *Ms.*  
163 sa. . ken f. *Ms.* 165 ne *To.*] nem *Ms. Gr.* 166 qui *Foerster.* 167 mal *Ms.* 168 cum *To.*] cume  
*Ms.*, la *Gr.*; curt *Sr.* 170 ore *Ms.* 172 sui mis *Ms.* 174 majesté *Gr.* 175 p. quoil *Foerster*,  
*Sr.*] p. quoil le *Ms.*; *Gr.* supprime las. 176 me aid. *Ms.* 177 nus *Gr.*



23.

HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

*D'après sept manuscrits. Manuscrit de la bibliothèque princière d'Oettingen-Wallerstein à Mailingen (A); cinq manuscrits de la Bibl. Nat. à Paris, fr. 1444 (B); fr. 24387 (C); fr. 2162 (E); fr. 25439 (F); fr. 20039 (G) et le manuscrit 620 de la bibliothèque municipale de Chartres (D). Nous adoptons la graphie de Bartsch qui est celle du manuscrit A.*

Chil qui furent es nés ne se targent noient,  
ains ont levé leur voile et siglent o le vent.  
bien sont vestu de paille, mult ont or et argent,  
coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.  
5 mult sont lié de leur frere et siglent liement,  
mult en merchant Dieu trestout communalment;  
des paines, des travaux c'ont èu en present,  
Dieu en rendirent graces et l'èrent forment.  
venu sont au droit port, mult ont èu bon vent.  
10 Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,  
enchois en sont issu com riche chevalier.  
bien sont tout conréé, si ont assés deniers.  
li pere ert en maison, mult pesans, non legiers;  
ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,  
15 si li a conseillié en l'oreille deriers:  
'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'  
'di, va!' fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!  
et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'  
'Par le foi que doi Deu, ne ment au mien espoir;  
20 se croire me volés, je vous ai dit tout voir.

venés vos ent o moi, ja les porés vëoir;  
tout sont vestu de paille, riche de grant pooir;  
a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir.  
tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'  
'di, va! ne me mentir, ne feroies savoir.' 25  
'levés sus, si venés!' 'jo ne me puis movoir.'  
N'avoit pas li garchons fenie sa raison,  
quant entrerent si fil trestout en sa maison,  
mult bel le salüerent et firent que baron.  
'nous sommes repairié, mult grant avoir avon. 30  
peres, de vos dous fuis salus vous aporton; —  
en Egypte le large, nous nel te cheleron,  
illueques les laissames et nos por toi venon; —  
li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.'  
Quant ot nommer Joseph, si est Jacob levés; 35  
il avoit les queveus menus recherchéés,  
si li ert d'une part ses capiaus avalés.  
li prodons ert mult vius, ses fuis a regardés;  
il les vit tous de paille vestus et conréés.  
'dites queles gens estes qui de Joseph parlés, 40

*Le texte de C et D est entièrement différent jusqu'au vers 34. 1 Et cil BE, Icil F; sont BEFG; en la n. G; n. targierent (tarderent G) EG, natargerent F. 2 Il leverent B; l. sigle BE; L. voiles ont levez G; si EG, se F; siglerent B, sont (ont G) coru FG; al v. BFG. 3 pailles EFG. 4 coi] et A, que EFG; que soit del tresor E; ai. trove FG; or] il BFG, manque E; nen G; mie d. E. 5 et] si BF, moult EG; sen vont F. 6 comunement FG. 7 manque F; et d. trav. E; d. trav. et d. p. B; eues E. 8 rendent les gr. BEG; tot assanleement B, trestot onielement EG; Tant par nuit et par iour ont ale li enfant F. 9 au] a EFG. 10 ne] manque FG; ne AFG; issu fors FG; nissent pas a loi E; de p. gerroiers E. 11 ains BE; issent de lor nes B; sont issu a loi de riches soldoiers E; soldoier BFG. 12 tuit A, manque FG; apareillie FG; et G. 13 lor peres E; estoit pesanz FG; pensans A; pes. nert pas l. E, nestoit mie l. FG. 14 si vint u. E. 15 Souaueit BG, Et suet E. Bollement F; li conseille BEFG. 16 ruben est ch. E; chevaliers AE. 17 Biax sire ne vous menc BFG, Et tuit li autre fil E; paltonier A. 18 nent ont pas tel m. B; mestier AB. 19 vos doi G; nen E. 20 men E; Vos men poez bien cr. FG; en di le v. F. 21 manque A; ven. en avoec FG; si les G. 22 pailles FG; de] a EFG; r. sont a p. B. 23 Et a FG; qen G, qui v. FG; menent B. 24 r. sont li (tuit G) FG; leur] vostre BEFG. 25 men m. G; seroit pas s. FG; ce n. ser. p. voir B. 26 su] manque G; de ci sire E; venez veoir FG; men E; jo] manque A. remanoir A. 27 nen ot p. BE, not pas bien (bien manque G) FG; l. messages B, l. vallez FG; sa parole E; finee BEFG; li garchons E. 28 si] li BF; trest.] ensanle B, tuit dedanz FG; tot X si f. E; la m. EFG. 29 et] si G, se F; disen B. 30 mult] et B. 31 de tes F; fix A; noveles t'ap. (t' manque G) FG. 32 largue n. ne A; pas noul te c. F; laissiet nos les avons E. 33 manque A, E voir 32 et 34; laimes B. 34 L. u. est Benj. lautres Jos. BFG, Benj. et Jos. et nos por toi venons E. 35 oit G; Jos. nom. B; Q. il oi nom. CD; Jac. (Jos. CD) si (se F) sest l. BCDFG. 36 et 37 manque E. 36 les] ses B; chanus r. C, blans et D. 37 est BD; si estoit FG; ses cap. d. p. BCDFG; capiax A. 38 est F; sa s. f. r. E; Ausi com sil dormist de songe est respirez (some est espirez D) CD; vix-fix A. 39 pailles A; Il a veuz ses filz bien vest. et parez CD; honeres A. 40 D. va quel gent BFGCD; vos est. (sic) E.*

qui fu mors trente ans a, e pour coi me gabés?  
chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'

'Biaus peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,  
bien le sachiés pour voir, nel tenés mie a gas.'

45 'he! Dius, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'  
'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'  
'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,  
nous te ferons un lit et ens la nef gerras;  
s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'

50 'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras!  
'Alons ent, mi enfant! n'i quier plus demorer,  
faites faire mon lit et le nef aprester!'

donc sailli sus Jacob qui ainc ne pot aler;  
del solier u il ert se prent a avaler,

55 ainc n'i demanda fil, homme ne bachelier,  
il paretoit tant vius que tous soloit croller.  
un poi enchois soloit a grant paine parler,  
or crie com fust jones: 'mi fil, or del haster!'

Dont li a dit ses flius Ruben mult boinement:

60 'alés kiele, biaus pere, plus atempreement!'  
'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'  
'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient!'  
'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'  
'et comment? n'i a roi?' 'pere, òil, voirement.

ne s'entremet de rien ne n'ot nul jugement. 65  
Joseph est de tout sires, si depart le forment.'  
dont entrent en le nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent enmi mer o le bon vent siglant,  
Jacob ouvri ses ieus, a le teste crollant:

'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.' 70  
'biaus peres, vous i estes', chil d'ient en riant.  
'quant verrai jou mon fil que desiré ai tant?'  
'par foi hastivement, nous l'alons aprochant:  
bien i venrons demain a l'aube aparissant.  
or vous gisés, biaus pere, bien i venrés dormant!' 75

'Ha! las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'

'òil', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'  
'vous pleges? et comment?' 'peres, jalmousterrai.'  
'je cuit vous me gabés.' 'onques ne vous gabai,  
ne faites a gaber. chertes, je l'i laissai, 80  
et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai;  
et salus vous manda, et je vous saluai.

nel'entendistes vous?' 'Chertes biaus flius, ne sai'

L'endemain par matin quant l'aube fu crevee,  
que jours fu espandus par toute la contree, 85  
a droit port est le nés bonement arrivee.  
dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,  
dont s'en ist fors Jacob o toute s'aunee.

41 qui] il FG; m. est vint a. A; men EG. 42 Vos fait. gr. p. E; quil C; qui D. quant F; ki le E; mamenteves E. 43 biax A; nous] manque B; gabomes B. 44 Noul tenez mie a gas mas p uoir lou creras F; ne le t. a. g. A; pas nel t. en g. E. 45 dix A; verrai le ja BD, le verr. ja E, se iel (nou F) verr. FG; Dex verr. le ie ia C; oil tu FG. 46 biau p.] se diu plaist B; tu m. F, non feras CD. 47 o v. ven. BEFGCD; uenras B, vairras F. 48 ens en la B; en la n. te (si G) EG; dedanz la F, ou tu soef CD. 49 se F, si EGD. 50 les b. F; dras D. 51 Al. tost E; nos en enf. FG; wel E. 52 manque E; et ma BCD; chose (couche D) atornier CD. 53 saut en piez CD; q. ne pooit FGCD. 54 manque AF; fu G; ou gisoit CD; prist GCD. 55 manque FG; Que il B, onques CD; ne A; atendi E; fil] manque BCD; nome E; ne viel ni CD. 56 tant] si D; i. estoit si tresuex FG; vix A; quil sol. touz CD; que il sol. cr. G; tranbrer (sic) F. 57 Et apenes pooit (poist D) CD; enchois] et si G; ancois un poi (pas C) CD; mout grant A; granz F; paines BF; aler AC. 58 Dont BEG, donc F, lors D; come ioenes BD, a haute voiz G; Com sil fust j. crie C. 59 d 75 manquent CD. 59 fix A; Rub. ses f. m. belement B. 60 quele A, un poi E; al. biaus siré pere FG; biax A. 61 peres] sire BEFG; rubent AG. 62 me BE; me di FG; men BE; celer F. 63 Je A; Pere il est FG; sire FG; sire est B. 64 manque FG. 65 Li rois ne s'entr. d. r. qui soit vivant (r. outretement G) FG. 66 est tot seignor A, en est tos EFG; et d. EG. 67 entra A; et dont s. A, et siglerent G; si naigerent formant F. 68 q furent F; en la BFG; nef FG; aual leue s. G; pensent daler avant F. 69 les EFG; iex A; a] o EB; la t. va cr. FG. 70 a BEG; l. rive E, l. nef FG. 71 biax A; ce d. BE, d. cil FG. 72 Et q. v. mon FG; lai des. FG; ie desire B, desire (sic) E. 73 hasteement E, biaus tresdouz peres F; fort lal. F; aproismant BE. 75 biax A; venrons E; si iroiz en (tout G) d. FG. 76 E dex EG; dit F; CD ajoutent: que ie uoie mon fil Joseph (J. m. f. D) q tant amai. 78 manque P; Tu B, boens C; et] ha C; Pl. et vos E; Biaus filz com. ert ce FG; ie (ia C) le vos m. ECFG; va iel te m. B. 79 que tu m. g. CD; te CD; o. nel me pensai FG. 80 lou l. F; On ne doit pas gaber son (Len ne me d. gab. biau D) pere bien le sai Quant de lui departi trestot sain le laissai CD. 81 Benj. avec F; soi D. 82 Si vous mande sal. et salue vous si CD. 83 manque A; entendes (sic) B; par foi G; ie ne lou s. FG; non s. D; oie uoir ie nel s. B. 84 au m. FG. 85 manque E; fu toute espandue BCD, quelle f. espandue FG; a terre la (par tot cele CD) rosee BCD. 86 au A; bon B; maintenant a. FG. 87 bien l. nef FG; D. sen issirent tuit si ont lor nef ancee E. 88 Lors sen issi FG, Jac. sen issi fors CD; a BDG, et CF; sa (lor C) maisnee BFGCD; E manque (voir 87).

estes vous la nouvelle et la grant renommee  
90 que venus est Jacob en ichele contree.

adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.  
tant sont entrebaisié bien une grant lœe:  
sa grant benëichon leur a a tous donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, si ploura tenre-  
95 li peres quant le vit nel reconnut noient.

'li quels est mes biaux fuis? car me dites, Ruben!'

'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement'

adonc plora Joseph et d'Egypte la gens.

ichil qui la fust donc a chel assablement

100 et del pere et del fil vëist l'embranchement,  
l'un l'autre regreter, seignor, tant douchement,  
et il ãust juné trois jours en un tenent,  
sachiés que de mengier ne li presist talens.

'Par foi, fuis, je cuidai que fussiés estranglës  
105 d'aucun ors, ou de beste salvage devourës.

dolens fui, s'en câi en mult grant enfertë.

Deus en soit aourës, quant sain vous ai trovë.

et pour coi me guerpistes, biaux fuis. par verité?

qui fu li vestemens qui me fu aportës,

110 je ne sai de quel sanc trestout ensenglentës?'

'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'

'Je quit que en Sichem, Joseph, vous envoie,

que quesissiés vos freres, et jel vous commandai.'

'si fis je, mes biaux peres, leur mengier lor donai:  
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel 115  
vous dirai.

ne vous sovient, biaux peres, del songe que  
songai?'

'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai:  
marchëant m'achaterent, o els je m'en alai.

Li rois de cheste terre, quant me vit belenfant,  
deniers donna pour moi et or au marchëant. 120

mis fui en son pestrin, ou souffri paine grant.

li rois par sa merchi puis me fist si poissant.

seignour me fist d'Egypte, trestot font mon com-

ma dama m'acusa, bien en fu connissant, [mant.

en chartre me plevist, fors Diu le tot puissant.

il m'en a delivré comme le sien serjant.

or sui chi devant toi, si ferai ton commant.

Or escoute, biaux pere, entent que te dirai:

il sont trestout mi frere, ton commant en ferai. 130

89 es vos la r. BC. 91 vient B; gent B; aune EFGCD; G ajoute: Quant Jos. uit som pere tel iole a demenee Ne vos em porroit estre la moitie acontee. 92 Quant EGCD; Entreb. se sont F; s'ont Bartack; bien] manque A; grande A, tresgrant F; lee F. FG ajoutent: de Jac. et de lui (dou pere et de lanfant G) dura mō (a dure G) lassemblee; F ajoute seul: et Jac. a amont sa destre main leuee. 93 manque G; a puis t. A; a adonc E; l. a t. C; b. a a chacun F. 94 si] moult BE; pl. moult CD. 95 ne lou F; conut (coneut E) EFG; de n. E, tant ne quant G; moult plora ensemment B. 96 Qui (Ou G) est m. f. Jos. FG; or B, dites le moi EFG; Demande li quels est Jos. on li aprent CD. 97 cil EFG, cest icil CD; baise ECD; avant si l. E, orainz tant l. G. or. si tendrement F. 98 et] ciz F; li autre ensemment CD; gent ABG; l. grant EF. 99 manque FG; Car (Ja E) nus (li B) hom q. l. f. BECD. 100 Qui FGCD; d. fil et d. p. BEFG. 101 li uns C; regrettant E, regarder B, regrette C; seignor] issi EFG; tres d. EFGC. 102 et] se BE, sil CD; il] manque FG; jeune FGCD; II j. FG; entierement FGCD. 103 q. il neust (nauroit E) BE, ne li preist FG; Se ce (Sel C) veist neust (n. il C) CD; d. mang. nul t. BEFGCD; talent les mss. 104 cuidois (FG, cuide D: que] vos F; fuies B, fusses D. 105 daucune orse A; bestes saluages B. 106 si BEFGCD; en fui B; enfertez CD; en (es E) grantz (grant F) enfermetez (-te F) BEFG. 107 Et (A F) d. FG; aoure A, loez FG; q. ci G, qui nous F; estes tr. G, ci tornez (sic) F; Sain (Chi E) v. ai retrouve (recoure D) d. en s. a. BECD. 108 et] manque C; deguerp. C; b. f] nel (non F) fis BEFG; ne (nel D) me celez CD, certes de gre E. 109 ciz v. F; vos ECF, nous D. 110 treat.] il fu F, fu toz G; envolepes B. 111 manque E; pere] manque D; p. il B; pas] mie D, manque C; del mien CD; or le sai par verite B, bien veoir (que savoir G) lou poez FG, ice savoir (sav. or le D) poez CD. 112 a S. G; beax filz v. CD. 113 Si quesistes B; et j.] si le C, amis ED, issi FG. 114 f. je] fissie E; noir b. p. BCD; Issi le fis b. FG; leur] le CF, a E; portai BEFG. 115 la] ia B, si EGCD, se F; me] manque AF. 117 manque B; Si fu pr. par D; les songes E; Pour ice fui ie pr. C; An mal peril au fui F; a paines ECD. 118 et o G; auoc aus EFCD; je] si B, manque EFGCD; en CF. 120 Den.] sonor E; Or et argent don. CD; et argent E; es m. F, as marcanes E; p. m. au marchant CD. 121 m. f. Tobler] f (fu A) m. AB, et (si E) f. m. EFG; el p. EG, an prison F; a a. p. f. mis (me mist D) CD; ou] la EB, manque CD, p. s. F; paine] travail BECD; tr. s. G; tr. i s. CD. 122 puis] ai C; me f. puis F. 123 tot firent (fisent) BEFGCD; son E; talent D. 124 menousa BCD; me mist sus F; sui B; sen fist E; ce fu bien CD; vilonie mout grant F. 125 nel (nai D) nul a. CD; ie ni oc nul parent E, tost et isnelement FG, bien en sui connissans B. 126 plainist A. pleuat B, pligast E, pleiast C, meisdist D; je noi qui m. pl. FG; l. roi p. (manant E) BE, omnipotent FG. 127 ma bien BEFGCD; aidie D; si com D. 128 por faire F. 129 escotes DF, entendes B; escotes q. d. B, entent (ice FG) q. ie (te G) d. FGCD. 130 manque E; ta volente f. CD.

alons a mon seignor, si le te mousterrai.  
 'Joseph, mult volentiers, et jel mercierai  
 de l'onor qu'il t'a faite, a ses piés li charrai  
 tout si servant serés et je ses sers serai.  
 135 com vos verrai ensamble, si vous acorderai,  
 devant le roi d'Egypte trestous vous baiseraï  
 o ma benëichon, en après si morrai.'

Mult parert vius Jacob de grant antiquité,  
 son capel en son chief au roi en est alés,  
 140 entor lui sont si flî, tout l'ont avironé.  
 quant il vinrent au roi, trestout l'ont encliné;  
 et li rois Pharaó de son siege est levés,  
 dant Jacob a baisié et mult l'a honéré.

Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree,  
 145 manda les par sa chartre, qui mult est redoutee;  
 adonc fist une feste qui mult fu renomee,  
 quant Jacob en la sale vit la gent äunee,  
 pria que sa parole fust entr'els escoutee.  
 adonc de par le roi fu la pais commandee:  
 150 Jacob se leva sus, si dist raison membrete:

'Pais ait rois Pharaó! entende a ma raison!  
 de Dieu qui nous gouverne ait il benëichon,  
 seigneur, bien le veés que je sui mult vius hom.

vous ne me conüssiés ne ne vous conüsson.  
 nés sui du val Ebron, d'une autre région: 155  
 la gisent nostre anchestre, se Diu plaist, la gerron.  
 la se repose Adams qui fu li premiers hom,  
 si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint Damedieu pas n'ama,  
 ne il els ensemment, durement s'en vengra, 160  
 seignour, par le deluve, trestous voir les noia,  
 fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva,  
 de lui et de ses fius le siecle restora.  
 de lui vint Abraham, que Dieus tant parama,  
 quant de son premier fil li sires le tempta: 165  
 il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,  
 si ot nom Ysaac, mais Dius ne li laissa.  
 je suis ses fius Jacob qui devant vous esta.

Seignour, je sui mult vius, je nel vos quier celer;  
 je sui fius Ysaac, si com m'öes conter. 170  
 quant del siecle mortal dut li prodons torner,  
 j'eu sa benëichon, bien le me pot doner.  
 mes freres Esäü me volt deshireter,  
 cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.  
 je le reu, Dieu merchi, encor l'ai a garder. 175  
 che sont mi douze fil que chi veés ester.

131 a m. s. irons *FG*; io se li *B*. a lui t. *FG*, et ie t. *CD*. 132 *manque A*; Jos.] beax fiis *CD*; ie (ce *G*) ueil mout (ie *G*) bien *FG*; si (ie *D*) len (le *G*) m. *FGD*, mult li meriterai *E*, tout comant en ferai *B*. 133 *manque A*; de] por *CD*; que t. *C*; fait *BC*; et as p. (au pie *F*) *EFFG*; li en *D*. 134 si] li *B*; seriant *CD*; serons *E*; seres serv. *BG*; t. seres s. ser. *CD*; sel (le *C*, len *D*) servirai *BCD*. 135 quant *EFFGD*; nos *E*; venroiz *D*, vera *E*. 136 *manque E*. 137 *manque E*; et puis si me m. *FG*; Chascun selonc son droit ben. donrai *C*; et apres en (a *D*) grant joie cest siecle guerpirai *CD*. 138 *manque E*; est Jac. v. *D*; m. (donc *F*) estoit *FG*. 139 Jacob et tot si fil *E*; en (sen *G*) e. au r. al. *BFG*; sont a. *ECD*; ale *AEGCD*. *F* ajoute: tout droit vers lou palai se sont anchemine. 140 *manque E*; lont a. f. trestout *G*; antre l. et ses fiz se sont *F*; anv. *FGD*. 141 et q. *FG*; il] li *E*, *manque FG*; virent *AD*; le r. *D*. devant *E*; se lont tuit *F*, si li ont *G*; li ont cline *D*. 142 et] *manque FG*; Ph. sest d. s. s. l. *FG*; Li r. contre elz se lieve sis a mout enore *C*. 143 *manque A*; Et Jac. la *F*; *C* voir 142. 144 mande *C*; de par tout *F*, par tote *CD*; sa *C*. 145 *manque E*; ert *CD*, fu *FG*. 146 dont *FG*; tint *F*; u. grant *FG*; cort *F*; f. mout haute et r. *B*; enoree *CD*. 148 f. un poi *C*, f. en haut *F*, f. de toz *G*. 149 a. parla li rois la p. fu *A*; lor r. *C*. 150 Et Jac. (sus *manque B*; si] *manque FG*; dit parole *FG*; senee *CD*. 151 Des *C*; Sire r. *FG*; aies tu r. (sic) *E*; entent *E*, entendes *BFG*, sentende *CD*; a] *manque BFGCD*. 152 *manque E*; que deus... vos doint b. *FG*. 154 *manque D*; ne nos *EFFG*; ne vos ne *C*. 155 fui *EF*; de v. *BCD*; d'Eb. *EFFG*; d'] *manque AF*. 156 gist li n. ancestres *E*; a. toi *C*, a. de deu p. si ferom *F*. 157 Ad. i gist sanz faille *FG*, la gist *A*. ki fu tos l. premerains *E*. 158 Et dame *E*. *FG*; Eve *EFFG*. 159 a 168 *manquent E*. 159 les genz *FG*; vient *B*, vindrent *FG*; dex pas ne les a. *FG*. 160 n. els lui *A*, n. il iaus *B*, n. il li *C*, n. il lui *F*; autresi *DF*; Ne firt ses comanz *G*. 161 S. et dou del. *FG*; Noe en reserva (resauva *FG*) *BFG*; mes no (nostre *D*) pere Noe el del. salva *CD*. 162 *BFGCD* voir 161. 163 ses oirs *FG*; cest a. *CDFG*. 164 *manque C*. 165 quant] et *F*, q' *G*; li s.] Isaac *CD*. 166 ochirra *A*, tuer *CD*; por poi *BFG*; p. ne le *FG*; apres li devea *CD*. 167 *manque CD*; il ot *B*; d. si lespargna (li apna *F*) *FG*. 168 Jac.] par voir *F*, par foi *G*; dix tant parama *B*. 169 le second je *manque CDG*; ne le q. *A*; nou v. voil pas *D*; ne le v. q. *G*; aceler *C*; si com moez conter *EF*. 170 je] et *F*, et si *E*; fui *BEG*; ci *A*; morroiz *D*; noul vos quier a (pas *E*) celer *EF*. 171 et 172 *intervertis dans D*. 171 de cest m. s. (mont *D*) *CD*; mortel *BFGCD*. 172 bien] il *B*. 173 a 175 *manquent E*. 174 cha moi *C*; dou pais *FG*; q. ni poi demorer (pois demore *F*) *FCD*; rentrer *G*. 175 et puis loi *B*. 176 Cist *G*; veez ci *F*.

bien a trente ans passés, qui le volroit conter,  
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, Dieu merchi, en cheste région.

180 cui Dieus prent en sa garde, il n'a confusion.

devant ichest seignour que nous pour roi tenon,  
seignour, leur voil donner ma grant benëichon;  
trestout i partirés.' 'et nous bien l'otrión.'

et respondi li rois: 'Joseph est sages hom,

185 bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,

toute ma gent d'Egypte de grant caitivison.

je l'acatai a serf, mais or le franchison.

tant prengne de ma terre en sa possession:

manant soient si frere, et il soit riches hom.'

190 Seignour, qui donques fust a ichele assamblee

et fust ens en la sale, qui est et granz et lee,

de pailles portendue, si bien encortinee,

(li rois porta corone, qui vëoit l'assamblee),

diroit que tels lëece ne fu mais demenee.

195 donc a Jacob li vius se destre main levee,

— avoit le barbe longue, blanche, toute müee —  
sa grant benëichon lor a a tous donee.

en après quinze jours fu la joie menee.

Par quinze jours, seignour, chele joie dura;  
il ont quis le congié et li rois lor dona. 200

Joseph saisist la terre, li rois bien l'otria;

il i mena ses freres et il lor commanda.

la fist faire maisons, son pere i herbega;

ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.

Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha, 205

sepulture li fist, après s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés,

bien a gardé le regne, set an sont ja passé.

si frere ont prises femes, illuec sont arresté,

dont naissent leur enfant, dont croist li parentés, 210

bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.

Joseph, ichis sains hons, est a sa fin alés,

de lui vinrent enfant, si sont multeplié

que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.

Sages hons fu Joseph, sage furent si fil. 215

Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.

mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,

plus sont de trente mile espars par le päis.

mult parsont riche gens, chil d'Egypte apovri.

trestout sont assamblé, si ont un conseil pris, 220

177 passes] ou plus *FG*; et si a bien XXX ans *E*; les *F*;  $\overline{q}s$  v. a conter *B*; qui v. bien (bien v. *D*) *CD*; que je ni poi rentrer *G*. 178 je] *manque B*; poi *F*; t. puis *EG*; t. p. or *B*; ci veez ester *D*; qui mout fet a loer *C*. 179 D. merci tr. lai *FG*. 180 *manque E*; prist *G*; en (a *F*) s. part *FG*; il] *manque BCD*; nen a *B*, na pas *CD*; confondison *FG*. 181 ice *F*, icel *G*; quom dist r. Pharaon *E*, q. deu apele lom *FG*. 182 seig.] par foi *CD*; li v. *D*; doner li v. *EC*, don. vos *F*. don. lor *G*. 184 et] ce *BE*; li respont *E*; Jacob *F*. 185 qui—garie t. m. region *F*. 187 Lui ac. *EFG*; or] nous *A*; lenfr. *BE*; -irom *EFGC*. 189 manans h. *BE*. 190 dont i *BD*, adonc *FG*; dont f. la *E*; cele *D*. 191 e. kif. en *E*, f. dedanz *FG*; et (qui *D*) f. en cele *CD*; q. tant est (ert *ED*) gr. (longue *BCD*) *BEGCD*. 192 et b. (toute *G*) *FG*. 193 *manque EFG*; le roi portant *B*; portoit *CD*; et tote saunee *B*, devant lui fu (iert *D*) lespee *CD*. 194 *manque A*; dir. q.] onques mes *CD*; tele *E*; ainz ne fu *F*; laienz n. f. menee *CD*. 195 adonques a Jac. *CD*. 196 *manque EF*; la b. ot l. et blanche *G*. l. b. avoit chanue *CD*; menu recercelee *GCD*. 197 a a trestoz *CF*. 198 *manque E*; et ap. b. XX j. *D*; en ont j. *F*, ont grant j. *G*; l. j. est demenee *CD*. 199 Toz antiens (trestoz les *C*) .XV. j. *FGC*, trestoz icez .XX. j. *D*; feste *GCD*. 200 i. o. le c. (tuit *C*) *CD* pris *BEGCD*, demande ont c. *F*. 201 sa t. *B*; bien l.] li otr. *EFGC*; et l. r. lotr. *BD*. 202 il] si *BG*, se *F*; si la lor *CD*. *F* ajoute: seignour or dou bien faire chascuns bien se proua. 203 maison *BG*; f. il (une *D*) maison faire *CD*, il] *manque B*. 204 d. ne (puis *E*) gaires *BE*, lonc tens *CD*; et n. dem. gaires *FG*; la *AB*; que a s. f. al. *FG*. 205 le *A*; lenterra *FG*. 206 fist li (lui *E*) sa sep. *BE*, puis (la *G*) l. f. sep. *FG*, quant lot enseveli *CD*; et puis sen (si *E*) r. (retorna *G*) *EFG*, en apr. rep. *B*, en egipte rentra *CD*. 207 tornez *CD*. 208 sont li VII an p. *B*, li VII an sont p. *FG*, tos les VII ans passes *E*; ans. . passes *A*; de richece ot asses *CD*. 209 fem. pr. *ECD*; Et li fr. ont pris f. *B*; illueques s. remes *B*, de mout haut parentes *E*, et enfanz engendrez *CD*; S. fr. sont illuec et i sont ostele *FG*. 210 li enf. *CD*; Et si ont prises (E. o. pr. lor *G*) femes *FG*; dont] et *ECD*. si *FG*; lor p. *BF*; croissent a plente *E*. 211 mestrent *G*, misent *E*, mesent *B*, turent *F*; acompliz et passez *CD*, si com avons trove *E*. 212 cis sages h. *BEFG*; Et J. entretant *CD*; a s. f. est *E*. 213 si] mout *B*, et *EFG*; des autres asses *E*; Des enf. que li frere ont illuec engendrez *CD*. 214 Fu (est *D*) l. r. *CD*; d'E.] *manque C*; fu] sont *A*; durement enc. *CD*. 215 s. home sont *BE*; et mout a (ases ot *D*) des amis *CD*; fis *A*. 216 fu il *FG*; et ou v. debr. m. *FG*. 217 ont *A*; des p. *B*, les pleins *D*; li] ses *BEFG*, son *D*; pourp.] *manque C*. 218 et 219 *manquant G*. 218 sont] *manque F*; VIc m. *CD*; miliers *F*; espans *E*. *CD* ajoutent: quant il les virent si de richece aemplis. 219 s. tout *B*, furent *EF*; r. home *BEF*; gent *ACD*; ciz *F*, *manque B*; d'E. li nourri *B*; Et elz apouroier aler (et a. *D*) come (com *D*) mendis *CD*; apouris *A*. *E* ajoute: le linage Jos. ont forment enhai. 220 si] et *D*; lor c. *E*; Et cil de la terre ont ensamble un c. pr. *FG*.

que tous les ochiront, n'en remanra uns vis.  
 Seignour, or escoutés, entendés ma raison!  
 je ne vous di pas fable ne vous récont canchon.  
 clers sui povres de sens et si sui povres hom,  
 225 nés sui de Valenchienes, Herman m'apele l'on.  
 ne sai se vous savés che que lisant trovon:

## 24.

## TRISTRAN.

*Tristan, publié p. Francisque Michel, 3 vols., Londres 1835 (Manuscrit Douce d'Oxford), 2<sup>e</sup> vol. p. 121—137, v. 665—996 (Mi.). Cf. W. Foerster, Zeitschr. f. rom. Phil. VI, 416 sqq. et Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV, 206 (F.) — Tristan, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.*

	Brengien entent ke cil cuntat, sun pas vers la chambre en alat. cil salt sus, si l'a parsiwi, mult par lu vait criant merci.	huntus fu, si se vergundat; si s'en est un poi tret ensus vers le parei, dejuste l'us.	20
5	Brengien est venu' a Ysolt, si li surrist cum faire solt. Ysolt culur muad e teinst, e sempres malades se feinst.	Puis dit aukes de sun voleir: 'certes unc ne quidai ço veir de vus, Ysolt, franche räine, ne de Brengien vostre meschine.	25
10	la chambre fu sempres voidee, kar la räine ert deshaitee.	allas, ke je tant ai vesquu, quant je cest de vus ai vëu, ke vus en desdein me tenez	
	E Brengien pur Tristan alat, enz en la chambre le menat. quant il vint enz e vit Ysolt, il vait vers lu, baiser la volt:	e pur si vil ore m'avez! en ki me purrei mes fier, quant Ysolt ne me deing' amer, quant Ysolt a si vil me tient	30
15	mais el se trait lores arere. huntuse fu de grant manere, kar el ne sot quai fere dut e tressuat u ele estut.	k'ore de mai ne li suvient? ohi! Ysolt, ohi! amie, hom ki ben aime tart ublie. mult valt funteine ki ben surt,	35
	Tristan vit k'ele l'eschivat:	dunt li renz est bon e ben curt;	

221 manque FG; tuit-ocirroient C. 222 à 231 manquent E. 222 ent.] si oez FG. 223 ne ne v. di BFGCD. 224 et] manque BFGCD; mout p. B, mout (uns FG) joenes FGCD. 225 om AB. 226 manque B; Espoir vos s. bien CD; che] manque GCD; en l. G. nos l. CD. 227 deus] na C, ne D; Deus ne garde a pers. FG; sele est ou gr. F, se ele est gr. G, dex sele est gr. CD; grande B; De p. dome ne print dix acoison Sele est ou bele ou laide ou petite ou non A. 228 et 229 intervertis dans C. 228 manque D; Et salons maintes foiz C. 229 De BFGD; petites fontaines C; toz (bien F) se saoule lom FG. 230 manque A; p. uoir B; .l. p. FG, m. ioenes C. 231 pr. par grant el. B.

24. /Ce qui est mis entre crochets manque dans le manuscrit et a été ajouté par Michel; les paranthèses signifient qu'un mot ou une lettre du manuscrit est à supprimer. Nous ne notons pas les cas nombreux où l'élision de l'e n'est pas observée dans le manuscrit, suivi par Michel, p. c. V. 19. ke ele.] — 2 abat Ms. 5 venu Ms. 9 voide[e] Mi. 10 deshaite[e] Mi. 12 [enz] Mi. 15 ele se traite Ms. 17 ele ne saueit Ms. 21 si sest Ms; tret F.] eret Ms; en sus Mi. 24 unkes Ms. 25 [Ysolt] Mi. 27 ke je] ki Ms. 32 deing Ms. 34 suvent Ms.

- e de l'ure k'ele secchist,  
 k'ewe n'i surt n'ewe n'en ist,  
 si ne fet gueres a praiser:  
 40 ne fait amur quant volt boiser.'  
 Ysolt respunt: 'frere, ne sai,  
 se vus esguard, si [fort] m' esmai,  
 kar (je) n'aperceif mie de vus  
 ke seiez Tristran l'amerus.'  
 45 Tristran respunt: 'râine Ysolt,  
 je sui Tristran k'amer vus solt.  
 ne vus membre del seneschal?  
 vers le rei nus teneit il mal.  
 mis compainz fu en un ostel,  
 50 [si] fumes juvenes par tiel.  
 par une nuit quant m'en issi,  
 il levat sus, si me siuvi;  
 il out nege(z), si me trazat,  
 al paliz vint, utre passat,  
 55 en vostre chambre nus guatat  
 e l'endemain nus encusat.  
 ço fu li primer ki al rei  
 nus encusat, si cum je crei. .  
 Del naim vus redait ben membrer  
 60 ke vus soliez tant duter.  
 il n'amad pas [le] mien deduit,  
 entur nus fu e jur e nuit;  
 mis i fu pur nus aguaiter  
 e servir de mult fol mester.  
 65 senez fumes a une faiz.  
 cum' amans, ki (s)unt [granz] destreiz,  
 purpense de mainte veidise,  
 d'engin e d'art e de cuintise,  
 cum' il purrunt entr'assembler,  
 70 parler, envaiser e jûter,  
 si fêimes nus, senez fumes,  
 en vostre chambre u nus sumes.  
 mais li fol naims de pute orine  
 entre noz liz pudrat farine,  
 75 kar par itant quidat saveir  
 l'amur de nus, si ço fust veir.
- mais je de ço m'en averti.  
 a vostre lit joinz peez sailli.  
 al saillir le bras me crevat  
 80 e vostre lit ensanglentat.  
 arere sailli ensement,  
 e le men lit refis sanglant.  
 Li reis Marcos i survint a tant  
 e vostre lit truvat sanglant;  
 85 al men en vint eneslepas,  
 e si truvat sanglant mes dras.  
 râine, pur vostre amité  
 fu de la curt lores chascé.  
 ne membre vus, ma bele amie,  
 90 d'une petite drîerie,  
 ke une faiz vus envaiai,  
 un chenet ke vus purchaçai?  
 e ço fu le Petitcreû,  
 ke vus tant cher avez ëu.  
 95 e souvenir vus dait il ben,  
 amie Ysolt, [or] d'une ren:  
 Quant cil d'Irlande a la curt vint,  
 li reis l'onurrait, cher le tint.  
 harpëur fu, harper savait:  
 100 ben saviez ki cil esteit.  
 li reis vus dunat l'harpëur:  
 cil vus amenat par baldur  
 tresqu'a sa nef o dut entrer,  
 en bois fu, si l'öi cunter.  
 105 une rote pris, vinc après  
 sur mun destrer le grant elez.  
 cunquise vus out par harper,  
 e je vus cunquis par roter.  
 râine, souvenir vus dait,  
 110 quant li rais congîé m'aveit,  
 e je ere mult anguisus,  
 amie, de parler od vus  
 e quis engin, vinc el vergez  
 u suvent ermes enveisez:  
 115 sus un espin el umbre sis,  
 de mun cnivet les cospels fis,
- 39 del *Mi.* 40 n'en *F.*] ne ist *Ms.* 42 volt *F.*] voit *Ms.* 44 se] e *Ms.*; fort *F.*] si me esm. *Ms.* 45 je  
 ne ap. *Ms.* 50 il manque *Ms.* 52 si *F.*] juues par u el *Ms.* 53 m'en *Andresen* me *Mi.* 57 vus enguatat  
*Ms.* 58 vus *Ms.* 60 [en]eusat *Mi.* 63 ne am. p. mun d. *Ms.*; corr. p. *F.* 65 [pur] *Mi.* 66 servit *Ms.*  
 68 corr. p. *F.*; cum a. ki sunt [mult] destr. *Mi.*; destrais *Ms.* 70 corr. p. *F.*; de eng. de a. de c.  
*Ms.* 71 cum *Mi.*; entre ass. *Ms.* 73—74 fumus: sumus *Ms.*; corr. p. *F.*; u [nus] s. *Mi.* 77 tant... saver  
*Ms.* 81 sailer *Ms.* 85 et toujours *Marces Ms.* 87 eneslepas *Ms.* 95 cr[e]u *Mi.* 97 il manque. 98 or]  
*F.*; de un[e] r. *Mi.* 99 Irland *Mi.* 100 [l']on. *Mi.* 102 ki] *F.*, ke *Ms.* 103 l'] al *Ms.* 105 e d. e. *Ms.*  
 108 destre *Ms.* 109 cunquis *Ms.* 114 od us *Mi.*; dans le glossaire od [v]us. 116 ermes *F.*] eimes *Ms.*  
 117 desus *Ms.*; *M. Foerster* propose de lire aux vers 117. 132. 136: desoz un pin en l'ombre sis. — e si  
 est muntez sor le pin. — ki seoit el pin oltre moi (ou mieuz desor moi).

- 120 k'erent enseignes entre nus  
 quant me plaiseit venir a vus.  
 une funteine iloc surdeit,  
 ki delez la chambre curreit:  
 en ewe jetai les cospels,  
 aval les porta li rusels.  
 125 quant veïez la dolëure,  
 si savïez ben a dreiture  
 ke joi i vendreie la nuit  
 pur envaiser par mun deduit.  
 Li neims s'empres s'en aperceut,  
 130 al rei Marc cunter le curut.  
 li rais vint la nuit el gardin  
 e si est munté el espin.  
 jo vinc après, ke mot n'en soi;  
 mais si cum j'oi esté un poi,  
 135 si aperceu l'umbre le roi  
 ke seet a l'espin ultre moi. (?)  
 de l'autre part venistes vus:  
 certes, j'ere dunc pöerus,  
 kar je dutoie, ço sachez,  
 140 ke vus trop vus [en] hastisez.  
 mais Deus nel volt, sue merci!  
 l'umbre vëistes ke je vi,  
 si vus en traisistes arere;  
 e je vus mustrai ma priaire,  
 145 ke vus al rai m'acordisiez,  
 si vus fare le puusiez,  
 u il mes guages aquitast  
 e del regne aler me le lessast.  
 pur tant fumes lores sauvez,  
 150 e al rei Marc fu acordez.  
 Isolt, membre vus de la lai  
 ke fëites, bele, pur mai?  
 quant vus eisistes de la nef,  
 entre mes bras vus tinc süef.  
 155 je m'esteie ben desguisé  
 cum vus me [l']avïez mandé:  
 le chef teneie mult enbrunc.  
 ben sai quai me dëistes dunc,  
 k'od vus me laissasse chaair.  
 Ysolt amie, n'est ço vair?  
 160 süef a la terre chäistes,  
 e voz quissettes m'äuvristes,  
 e m'i laissai chaair dedenz,  
 e ço virent tutez les genz.  
 par tant fustes, se je l'entent,  
 165 Ysolt, guarie alsiment  
 e del serment e de la lai  
 ke fëistes en curt le rai.  
 la räine l'entent e ot  
 e ben ad noté chescun mot:  
 170 el l'esgarde, del quer suspire,  
 ne set sus cel ke puisse dire,  
 kar Tristan ne semblout il pas  
 de vis, de semblanz ne de dras;  
 175 mais a ço k'il dit ben entent  
 k'il cunte veir e ren ne ment.  
 pur ço ad el quer grand anguisse  
 e ne set k'ele faire puisse.  
 folie serrait e engan  
 a entercer le pur Tristan,  
 180 quant ele vait e pense e creit,  
 n'est pas Tristan, mais autre esteit;  
 e Tristan mult ben s'aperceuit  
 k'ele del tut le mescunuit.  
 Puis dit après: 'dame räine,  
 185 mult fustes ja de bon' orine,  
 quant vus m'amastes semz desdeing.  
 certes de feintise or me pleing:  
 ore vus vai retraite e fainte,  
 190 ore vus vai de feinte ateinte.  
 mais jo vi ja, bele, tel jur  
 ke vus m'amastes par amur.  
 quant reis Marcs nus out conjeiez  
 e de sa curt nus out chascez,  
 195 as mains ensemble nus prëimes  
 e hors de la sale en eissimes.  
 a la forest puis en alames  
 e un mult bel liu i trovames

122 delez de *Ms.* 127 jo vendr. *Ms.* 132 voir 117. 133 n'en] ne *Ms.* 136 voir 117. 139 ço] manque *Ms.*; mult *Mi.* 140 vus [vus] hast. *Mi.*, vus en? hast. *Bartsch.* 141 voit *Ms.* 144 je manque *Ms.*  
 154 tint *Ms.* 155 j. me ere b. desguisee *Ms.*; corr. p. *F.* 156 l'] ajouté p. *F.* 157 tenei[e] *Mi.*  
 159. 163 chair *Ms.* 162 me auveristes *Ms.*; corr. p. *F.* 164 tu[telz] *Mi.* 165 ce je le *Ms.* 166 guari  
 alserment *Ms.*; peut-être [bien] g. *F.* 167 le premier e manque. 168 en la curt *Ms.*; corr. p. *F.*  
 171 [ele] l'esguard *Mi.* 176 ke il cū veris e de ren *Ms.*; est veirs *Mi.*; corr. p. *F.* 178 ke f. *Ms.*  
 179 engain *Ms.* 180 ent'cer *Ms.*; entriscer *Mi.*, mais dans le gloss. entercer. 186 bon *Ms.* 188 ore  
*Ms.* 190 v. ai jo de *Ms.* 193 rei Marcs... conjeiet *Ms.* 197 al f. *Ms.* 198 un manque.



- 200 e une roche qu'ert cavee:  
devant ert estraite l'entree,  
dedenz fu voltisse e ben faite,  
tant bele cum se fust purtraite.  
l'entailëure de la pere  
esteit bele de grant manere.
- 205 en cele volte conversames  
tant cum' en bois nus surjurnames.  
Huden mun chen, ke tant oi cher,  
iloc l'afaitai senz crier:  
[e] od mun chen, od mun ostur  
210 nus pessoie je chascun jur.  
Rëine dame, ben savez  
cum nus après fumes trovez.  
li reis mēismes nus trovat  
e li nains ki l'i amenat.
- 215 mais Deus aveit uvré pur nus:  
quant trovat l'espee entre nus  
e nus rejēumes de loing,  
li reis prist le gant de sun poing  
e sur la face le vus mist  
220 tant sūef ke un mot ne dist,  
kar il vit un rai de soleil  
ke out hallé e fait vermeil.  
li reis s'en est alez a tant,  
si nus laissat iloc dormant,
- 225 puis n'out [mes] nule suspezun  
k'entre nus dūst si ben nun:  
sun mal talent nus pardonat  
e sempres pur nus envoiat.  
Isolt, membrer vus dait il ben  
230 cum vus donai Huden, mun chen.  
k'en avez fet? mustrez le mai!  
Ysolt respunt: 'je l'ai, par fai.  
cel chen ai dunt vus me parlez;  
certes ore endreit le verrez.
- 235 Brengien, ore alez pur le chen,  
amenez l'od tut le lien.'  
ele leve e en peiz sailli,  
vint a Huden ki la jōi,
- e le deslie, aler le lait:  
cil junst les peiz e si s'en vait. 240  
Tristran li dit: 'ça ven, Huden!  
tu fus ja men, or te repren.'  
Huden le vit, tost le cunūt,  
joie li fist cum faire dut.  
245 unkes de chen n'ōi retraire  
ke pōust meilur joie faire  
ke Huden fist a sun sennur:  
tant par li mūstre grant amur.  
sure lui curt, leve la teste:  
unc si grant joie ne fist beste: 250  
l'ente del vis, e fert del pé:  
aver en pōust l'en (gran) pité.  
Isolt le tint a grant merveille;  
huntuse fu, devint vermeille  
de ço ke icist le jōi 255  
tantost cum' il sa voiz ōi;  
kar il ert fel e de puite aire,  
e mordeit e saveit mal faire  
a tuz icés k'od lu jūōent  
e tuz icés kil manōent. 260  
nul ne s'i poeit acuintier  
ne nul nel poeit manier  
fors sul la rāine e Brengain,  
tant par esteit de male main,  
depuis k'il sun mestre perdi  
265 ki l'afaitat e le nurri.  
Tristran jōist Huden e tient,  
dit a Ysolt: 'melz li survient  
ke jol nurri, ki l'afaitai,  
ke vus ne fait ki tant amai. 270  
mult par at en chen grant franchise  
e en femme grande feintise.'  
Isolt l'entent e culur mue,  
d'anguisse fremist e tressue.  
Tristran li dit: 'dame rēine, 275  
mult suliez estre enterine.  
remembre vus cum' al vergez,  
u ensemble fumes cūchez,

199 en u. r. fu c. Ms.; corr. p. F. 200 estraite F., effraite Ms. 201 voltisse F., voesse Ms. 206 cum Mi.  
207 Hudein Ms. 209 e] ajouté p. F.; ostens Ms. 210 je manque. 213 meimes Ms. 214 naim ke  
li menat Ms.; corr. p. F. 217 revimes de loins Ms. 220 dit Ms. 222 M. Foerster propose de lire:  
ki vos haloit le vis vermeil. 223 [est] Mi. 224 [illoc] Mi. 225 p. ne out nul suspezun Ms.; corr.  
p. F. 229 il manque. 230 cum] dunt Ms. 233 [me] Mi. 234 verret Ms. 238 il. e cil joi Ms.;  
corr. p. F. 240 e manque. 242 ore Ms. 243 cunuit Ms. 246 post Ms.; meilur F.] merar Ms.;  
M. Tobler propose maiur. 249 sur Ms. 251 bute?; e manque. 254 si d. v. Ms. 255 de co kil]  
li fist le ioie Ms.; corr. p. F. 256 cum Mi. 259 ki od Ms. 260 ki[l] Mi. 261 u. n'i poeit se ac. Ms.  
264 mal maine Ms.; corr. p. F. 266 e ki le Ms. 267 jōist] icist Ms. 268 e dit Ms. 269 jo le  
n. Ms. 270 fait F.] fai Ms. 272 grant Ms. 274 d'] e Ms. 277 cum Mi.

- li rais survint, si nus trovat  
 280 e tost arere returnat,  
 si purpensa grant felunnie,  
 occire vus volt par envie?  
 mais Deus nel volt, s'üe merci;  
 kar je s'empres m'en averti:  
 285 bele, dunc nus estot partir,  
 kar li reis nus voleit hunir.  
 lors me donastes vostre anel  
 d'or esmeré, ben fait e bel:  
 e jel reçui, si m'en alai  
 290 e al vair Deu vus cumandai.'  
 Isolt dit: 'les enseignez crei.  
 avez l'anel? mustrez le mei!'  
 il trest l'anel, si li donat.  
 Ysolt le prent, si l'esguardat,  
 295 si s'escreve dunc a plurer,  
 ses poinz detort, quidat desver:  
 'lasse', fait ele, 'mar nasqui!  
 en fin ai perdu mun ami.  
 kar ço sai je ben, s'il vif fust,  
 300 ke autre hum cest anel n'üst.  
 mais or sai jo ben k'il est mort.  
 lasse! ja meis n'avrai confort!'  
 mais quant Tristran plurer la vait,  
 pité l'em prist, e ço fu droit.  
 305 Puis li ad dit: 'dame raine,  
 bele estes [vos] e enterine.  
 des or ne m'en voil mes cuvrir,  
 cunnistre me frai e öir.'  
 sa voiz muat, parlat a dreit.  
 Isolt s'empres s'en aperceit, 310  
 ses bras entur sun col jetat,  
 le vis e les oilz li baisat.  
 Tristran lores a Brengien dit,  
 [qui] s'esjöi par grant delit:  
 'de l'ewe, bele, me baillez! 315  
 laverai mun vis ki'st sullez.'  
 Brengien l'ewe tost aportat,  
 e ben tost sun vis en lavat;  
 le teint de [l']erbe e la licur,  
 tut en lavat od la suur: 320  
 en sa propre furme revint.  
 Ysolt entre ses braz le tint.  
 tele joie ad de sun ami  
 k'ele ad e tent dejuste li,  
 k'el ne set cument contenir. 325  
 nel lerat anuit mes partir,  
 [si] dit k'il avra bon ostel  
 e baus(?) lit, ben fait e bel.(?)  
 Tristran autre chosce ne quert  
 fors la raine Ysolt u (ele) ert: 330  
 Tristran en est joius e lez,  
 mult set k'il est ben herbigez.

## 25.

## WACE, LE ROMAN DE BRUT.

*D'après les huit manuscrits de Paris: Bibl. Nat. fr. 794 (A); fr. 1450 (B); fr. 1416 (C); fr. 12603 (D); fr. 1454 (E); fr. 12556 (F); Ste. Geneviève 2447 (anc. Yf. in 4<sup>o</sup>. 10; = G); Arsenal 2981 (anc. 171 B.L.F.; = H). — Voir le passage dans: Le Roman de Brut, publ. par Le Roux de Lincy, tome I, Rouen 1836, p. 82—98; v. 1713—2098. — Nous avons pris pour base l'orthographe du manuscrit A, en y introduisant toutefois, à l'exemple de Bartsch, les particularités de l'orthographe normande et sans toujours en rendre compte dans les variantes.*

281 [pur]pensa *Mi.* 285 nus-partir *F.* vus-departir *Ms.* 286 voleit *F.* volt *Ms.* 287 lores *Ms.* 289 je le *Ms.* 293 donast *Ms.* 294 esguardast *Ms.* 298 e[n]fin *Mi.* 289 si il *Ms.* 300 hume *Ms.* 301 ore *Ms.* 302 averai *Ms.* 306 vos] ajouté *p. F.* 307 ore *Ms.* 314 qui] *F.*; e si esj. *Ms.* 316 ki est s. *Ms.*; corr. *p. F.* 319 l'] *F.*; de herbe *Ms.* 323 joi en ad *Ms.* 325 ke ele *Ms.* 326 ne le l. *Ms.* 327 si] ajouté *p. F.*; dit k'i[l] averat *Mi.* 328 e baus lit *Ms.*; e baut(?) li lit *Bartsch*; *M. Foerster* propose de lire: e lit bien fait, il n'i a tel. 330 [f]ors *Mi.* 332 m. s. ben ke il [est] h. *Mi.*

LEAR

Quant Lëir alques afebli,  
 cume li hoem qui envieilli,  
 cumença sei a purpenser  
 de ses treis filles marier,  
 si dist qu'il les mariereit  
 et sun regne lur partireit.  
 mais premiers voleit essayer  
 la quels d'eles l'aveit plus chier.  
 le plus del suen duner voleit  
 a cele qui plus l'amereit.  
 chascune apela seinglement,  
 l'ainsnee tut premierement:  
 'fille', fait il, 'jo voil saveir  
 cumbien tu m'aimes, di m'en veir!'  
 15 Gonorille li a juré  
del ciel tute la dëité  
 (mult parert pleine de veisdie)  
 qu'ele l'amout plus que sa vie.  
 'fille', fait il, 'mult m'as amé,  
 20 bien te sera guerreduné;  
 car prisiée as mielz ma viellee  
 que ta vie ne ta juenece.  
 tu en avras tel guerredun  
 que tut le plus prisié barun,  
 25 que tu en mun regne esliras,  
 a seigneur, se jo puis, l'avras;  
 et ma terre te partirai:  
la tierce part t'en liverrai.'  
 puis demanda a Ragäu:  
 30 'fille, di, cumbien m'aimes tu?'

et Ragäu out entendu  
 cument sa suer a respondu,  
 a cui ses peres tel gré sout  
 de ce que si forment l'amout:  
 gré revolt avoir ensement,  
 si li a dit par sairement:  
 'jo t'aim sur tute criature,  
 ne t'en sai dire altre mesure.'  
 'mult a ci', dist il, 'grant amur,  
 ne te sai demander graignur;  
 et jo te dunrai haut seigneur  
 et la tierce part de m'enur.'  
 Dunc ra parlé a Cordëille  
 qui esteit la plus juesne fille.  
 pur ce que il l'aveit plus chiere  
 que Ragäu ne la premiere,  
 quida il qu'ele cunëust  
 que mult plus chier d'eles l'eüst.  
 Cordëille out bien escuté  
 et bien out en sun cuer noté  
 cument ses dous serurs parlënt,  
 cume lur pere losenjënt;  
 a sun pere se vout gaber  
 et en gabant li vout mustrer  
 que ses filles le blandiasseient  
 et de losenge le serveient.  
 quant Lëir a raisun la mist  
 cume les autres, el li dist:  
 'u a nule fille qui die  
 a sun pere par presumpcie

1 Quant] manque H; Leir] il G; fu alq. GH. 2 li manque C, lomme D. 4 a marier C.  
 5 se A, et EG, ce BCDH; mariera (: partira) CD. 6 et que G. 7 primes BCD, assaier B.  
 8 quel B, quele ACDEFGH; dax A, de eles G; lot D, la H. 9 le mius BCD; volroit BEF;  
 de son regne donroit CD. 10 celi A; pl. chier lauroit G. 11 et 12 intervertis dans CD. 11 a ch.  
 dit s. EF, parla li peres s. CD; sagement ADH. 12 et l. BGH, a CDEF; tut] manque BGHCDEF.  
 13 f. dit il CDGH, belle f. EF. 14 coment B; tu] manque D (le veir). 16 l. verite BH; du  
 haut du ciel t. l. clarte (sic) EF. 17 et 18 intervertis dans H. — et m. est H; fu B; boisdie  
 BGH. 18 laime B; mius BD. 19 dist il CDEFGH; bien B. 21 que EF; miex as (mas C) pr.  
 CD; prisie BCD; mielz] plus H, manque EF. 22 iouente (sic) D. 25 cest r. EF. 26 a enor G;  
 l'] manque BCDEF; s. j. p. a moillier B. 27 de part. G. 29 dont CDGH; a demande A; ragu  
 AE. 30 di f. B. 31 et quant ragu A; et] manque CD (bien ent.). 32 come BCD, que G; seror  
 G; ot BCDEFG. 33 son pere CD. 34 qle tant lam. D. 35 son gr. (gr. en EF) vout CDEF.  
 36 se ADGH; a] manque EF; p. son s. EF, chertainement B. 37 te aime EF. 38 te G.  
 39 manque EF; honor CD. 40 et 41 intervertis dans D; ten D. 41 mes H; redonrai B; haut]  
 bon DG, a CEFH, manque B. 42 et] o CD, manque EF; la] manque EF; partie EF. 43 donques  
 CD, adont B; repara EF, parla CD, apela B; a] manque B. 44 sa BCD; bele B. 45 l'av.]  
 manque G; la pl. C. 46 la] manque C. 47 il] manque BH; qu. li H, que ele B. 48 et D;  
 mult] manque BG; deles ch. CD, ch. des autres B, des alt. chiere G. 49 a CD. 50 bien] tot CD;  
 a D. 51 les D. 52 coment BCH, et com DEF; son CD; eslos. CH, engoioient G. 53 a 55  
 manquent D. 54 li] a son pere (sic) C. 55 Cœ EF. 56 et] 9 D; losenges CDEFG. D ajoute: ses  
 serors qui ensi parloient. 57 9 D. 58 ele DEFG, si H. 59 qui a B; peres v est f. D; il est  
 folie (!) H. 60 que la fille a son p. die H.

qu'ele l'aint plus qu'ele ne deit?  
 ne sai que plus granz amurs seit  
 que entre enfant et entre pere  
 et entre enfant et entre mere:  
 65 mes pere es et jo aim tant tei  
 cume jo mun pere amer dei  
 et pur tei faire plus certain,  
 tant as, tant vals et jo tant t'ain.  
 a tant se tout, ne vout plus dire.  
 70 li pere fu de mult grant ire,  
 de mal talant devint tuz pers;  
 la parole prist de trāvers,  
 il quida qu'ele l'eschernist,  
 u ne deignast u ne volsist,  
 75 u par vilté de lui laissast  
 a recunniestre qu'el l'amast  
 si cume ses serurs l'amōent  
 qui de tel amur s'afichōent.  
 'en despit', dist il, 'ēu m'as  
 80 qui ne volsis ne ne deignas  
 respundre cume tes serurs:  
 a eles dous dunrai seignurs  
 e tut mun regne en mariage,  
 e tut l'avrunt en heritage.  
 85 chascune en avra la meitié,  
 mais tu n'en avras ja plain pié,  
 ne ja par mei n'avras seignor  
 ne de tute ma terre un dur.  
 jo te cherrisseie et amōe  
 90 plus que nule altre et si quidōe  
 que tu plus des altres m'amasses,  
 et ce fust dreiz se tu deignasses;

mais tu m'as rejehi a frunt  
 que meins m'aines qu'eles ne fant:  
 tant cum jo t'oi plus en chierté,  
 95 tant m'as ēu plus en vilté.  
 ja mais n'avras joie del mien  
 ne ja ne m'iert bel de tun bien.  
 la fille ne sout que respundre,  
 d'ire et de hunte quida fundre,  
 100 ne pout vers sun pere estriver  
 ne il ne la vout escuter.  
 cum' il ains pout ne demura:  
 les dous ainsnees maria.  
 mariee fu bien chascune,  
 105 al duc de Cornuaille l'une  
 et al rei d'Escoce l'ainsnee.  
 si fu la chose purparlee  
 que après lui le regne avreient  
 et entr'els dous le partireient.  
 110 Cordëille qui fu li mendre  
 n'en pout el faire fors atendre,  
 ne jo ne sai qu'ele en fēist.  
 li reis nul bien ne li promist  
 ne il, tant fu fel, ne sufri  
 115 qu'ele en sa terre ēust mari.  
 la meschine en ert mult hūntuse  
 et en sun cuer mult anguissuse,  
 plus pur ce qu'a tort la haeit  
 que pur le prū qu'ele en perdeit.  
 120 la pucele fu mult dolente,  
 mais ele esteit et bele et gente  
 et mult en esteit granz parliance.  
 Aganipus, uns reis de France,

61 laime EF; que ele B. q̄ D; ne] manque B. 62 et ne G; qui ne set (soit C) q̄ CD; greignor CDH. 63 manque D; 63 et 64 intervertis dans C; quentre les enfans et lor C; enfans B. 64 et] manque CD, entre les enfans et lor CD; enfans B. 65 et 66 manquent A. 65 et tant aim D, je aime tant EF. 66 a mon C; c. m. p. am. te d. H. 67 faire toi (ten EF) CDEF. 68 et que je EF. 69 pl. ne v. BG. 70 de si B, plains de EFGH. 72 de] en BCG, a DEF; lenvers EF. 73 il] ce BCD, cil G, manque EF; quel B, que ele G; lescarnisist BEF, li charnesisist G. 74 u] ne C, que D; ne ne v. C. 75 et 76 manquent CD. 75 pour B laist B. 76 a recoi dit quele G; quil EF. 77 si] meus tu BCD, mas tu ou H. 98 n. mais EF. 101 vout (vuilt H) CDGH; vers] a BD, o C. 103 c. ainz quil p. G; ni BC. 107 duc B. 109 q. antrax .II. A; empres CEF; li DGH, manque EF; la terre B. 110 et apres lui C; la B. 111 estoit G. 112 p. faire elle EF; fors] mes CD, ne mes EFGH. 113 en] manque BCDGH. 115 ne il] Leir CD. 116 que en B. 117 m. fu angoussose B; est EF; mult] manque H. 118 en cuer m. tresang. EF; et mlt' marie et m. hontose B. 119 q̄ uncor II; que a t. G; het CDG. 120 le bien D; en] i H, manque G; pert CD. 122 m. moult CDEF; estoit] manque EF; m. neporquant b. ert B. 123 m. estoit en G; ert CEF, es H; De li estoit B; grande D; reparliance BCEF.

- 125 Si Cordëille l'œr,  
et que ele ert a marier.  
briés et messages enveia  
al rei Lëir, si li manda  
que sa fille a muillier voleit,  
130 enveia li, si la prendreit.  
Lëir n'aveit mie nblïé  
ainceis out suvent ramenbré,  
cume sa fille l'out amé,  
et al rei de France a mandé  
135 que tut sun regne a devisé,  
a ses dous filles l'a duné,  
la meitié a la primeriene  
l'autre meitié a la meïene;  
mais se la fille li plaisait,  
140 la fille eüst, plus n'i avreit.  
cil quida qui l'aveit ruvée  
que pur chierté li fust veée;  
de tant l'a il plus desirée,  
car merveilles li ert l'œe.  
145 al rei Lëir de rechief mande  
que nul avoir ne li demande,  
sa fille sule li otreit,  
Cordëille, et si li enveit.  
et ses pere li otreia:  
150 ultre la mer l'en enveia  
la fille od ses dras sulement,  
n'i out altre aparelement.  
puis fu dame de tute France  
et rèine de grant puissance.  
155 cil qui ses serurs ourent prises,
- cui les terres furent promises,  
n'i volrent mie tant sufir  
as terres prendre et a saisir  
que li sogre les en saisist  
et de sun gré s'en demëist.  
160 tant l'unt guerreié et destreit  
que sun regne li unt toleit,  
li dus de Cornuaille a force  
et Malglamis li reis d'Escoce.  
tut lur a li sogre laissié;  
165 mais il li unt apareillié  
que li uns d'els l'avra od sei,  
qui li trovera sun cunrei  
a lui et a ses escuiers  
et a quarante chevaliers,  
170 que il alt enurement  
quel part que il avra talent.  
le regne unt cil ainsi saisi  
et entr'els dous parmi parti,  
et Lëir a lur offre pris,  
175 si s'est del regne tuz demis.  
Malglamis out od sei Lëir:  
de premiers le fist bien servir,  
mais tost fu li curz empiriee  
et la livraisons retaillee;  
180 premiers faillirent a lur duns,  
puis perdirent lur livraisons.  
Gonorrille fu mult avere,  
a grant eschar tint de sun pere  
qui si grant maisniee teneit  
185 et nule chose n'en faiseit.

125 ot D; molt l. G; nomer B. 126 quele BD; est EF, estoit BDH 127 anuea A. 128 se ADGH. 130 se A, il BCDGH. 132 et 133 intervertis dans B. 131 nen ot DGEF, not C, nel ot H; pas EF. 132 ains BCDEFH; lot (la H, ot FF) bien (molt CD) s. BCDEFH, sov. bien a G. 133 coment BEF. 134 et] manque ACDEFGH; avoit A, ra C; remande DEFGH. 136 et a B; l'a] manque B. 137 premeraine CDEF. 138 et lautr. m. G, et lautr. apres B, et la m. C, et lautr. DH; sa la D; secondaine CDG, mileriene H. 139 m a G; sa BCDEF. 140 sa CDEF; li li donroit B; mais pl. n'avr EF; nen CG; prendroit B. 141 li rois c. CD; lot BCD; demandee B. 142 p. certes lui C; 144 manque II; qua B, ca D, car a CEF, c. trop forment G. 147 mais sol s. f. B; envoit D. 148 se A; C. si BCD; et la li EF, si la li H, solanli (!) G; otroit D. 149 et] manque G; li p. CDEFG; la li G. 150 et outre CD; la] manque CDGH; li BEFD, lui C, la li GH. envea A. 151 sa f. BEF; et BCD; les GH 153 Si f. C, Ele f. D. 154 vaillance D. 155 les CD. 156 pramises B. 157 uoltrent A. 158 a la terre B; et pr. A; et s. AB, ne s. D. 159 lor s. CD, li peres A, li sires H, rois leir EF; sen dessaisist (demeist B) BD. 160 q de C, ne de D; et quil d. gr. B; se AGH; lor B; demist D, guerpeist B. 161 encaucie CD. 162 q. outre son gre lont G. 163 rois B. 164 maglaus CD, toujours ainst. 165 manque CD; sogres A. suire B, roys (!) EF; laie B. 166 li orent CD, qui ajoutent: si ont entre eus (eus .II. D) conseillie. 167 chascuns dex EFGH, maglaus CD; sera D. 168 et (si B) li BCDEF; s. roi A. 170 .l. B. 171 et 172 manquent CD; voit EF; honorablement G. 172 quil a. en EF. 173 icil s. D. 174 et] manque G; parti parmi EF. 175 que L. B, roys e L. EF. 176 d. reg. sest d. t. EF; del t. le r. (!) G. 178 au EF, qui C; premier EF, primes BCD. 179 empirie B, enpourie EF. 181 primes BCDG. 183 Corneille D; trop. a. B. 184 et gr. B; enny H. 186 ne nule A, que n. G; ne AEFH.

- mult li pesout del costement.  
a sun seigneur a dit suvent:  
'que deit ceste assemblee d'umes?  
190 en meie fei, sire, fol sumes,  
qui tel pueple avuns ci atrait.  
ne set mes peres qu'il se fait;  
> entrez est en fole riote,  
viels hoem est, des ore redote.  
195 huniz seit qui mais l'en cresra,  
ne qui tel gent pur lui paistra!  
li suen serjant as noz estrivent  
et li un les altres eschivent.  
qui porreit-sufrir si grant presse?  
200 li sire est fols, sa genz perverse:  
qui plus i met, et plus i pert,  
ja n'en avra gré qui le sert;  
mult est fols qui tel gent cunreie:  
trop en i a, tiegnent lur veie.  
205 mes peres est sei quarantisme,  
d'or en avant seit sei trentisme  
ensemble od nus, u il s'en alt  
o tut sun pueple, nus que chalt?"  
mult i a poi femme sans visse  
210 et sans racine d'avarisse.  
tant a la dame amonesté  
et tant a sun seigneur hasté:  
de quarante le mist a trente,  
de dis li retrencha sa rente.  
215 li pere mult s'en desdeigna

et aviltance li sembla,  
que si l'aveit om fait descendre.  
alez est a sun altre gendre  
Hennin, qui Ragäu aveit,  
qui en Cornuaille maneit. 220  
n'i aveit mie un an esté  
quant cil l'ourent mis en vilté:  
se vils fu ainz, or est mult pis,  
de trente humes l'unt mis a dis,  
puis le mistrent de dis a cinc. 225  
'chaitif mei', dist il, 'mar i vinc!  
se vils fui la, plus sui vils ça.'  
a la premiere s'en rala.  
il quida qu'ele s'amendast  
et cume premiers l'enurast. 230  
mais cele le ciel en jura  
que ja od li ne remanra,  
ne mais od un sul chevalier.  
al pere l'estut otreier:  
dunt se prist mult a cuntrister  
et en sun cuer a recorder. 235  
les biens dont tant aveit euz,  
et or les aveit tuz perduz.  
'las mei!' dist il, 'trop ai vescu,  
quant jo cest mal tens ai vën!  
240 tant ai ëu, or ai mult poi.  
u est alé quanque jo oi?  
fortune, tant pares muables,  
tu ne puez estre une ure estables;

188 pere B; disoit BH. 189 fait CD; cele G; assemblees B; auomes A. 190 par m. H. si maist dix A. 191 t. gent B. 192 q il f. CD. 193 il est entres B, rote B, rihorte EF. 194 et v. CD; ja est v. h. B; et si BCD. desormais EFGH; resote C. 195 s. jamais B; le EFH, li G; croira EF; querra BCD. 196 por l. t. g. CD. 197 li no CD; a EF; siens CD. 198 li lor l. nostres B. 200 leur s. H, il est f. et B; poruerse A, engresse GH. 201 et 202 intervertis dans BCD. 201 et] manque C. 202 nara hom gr. B, nus (mais D) n. avr. CD; seul gr. navra EF, sol n. avr. GH; quil D, qui EGH, q̄ F. 204 i a dels CD. 205 cinquantisme B. 206 desormais B, dore s. CD; lui A; qarantisme B, XX. tiesmes A. 207 u] et C. 208 a t. B; ses homes H; et nos B; quē EFG. 209 et 210 manquent A. 209 ot G; femes EFGH; et s. C. 210 de malice GH. 212 son s. et t. h. C) EF; parle B. 213 des C; .l. B; li C. 214 .XX. B, tant CD; detrenca CD, trencha EF, a tranche G, retaila BH. 215 et l. B; peres A; p. ce d. B; engaigna EF. 216 grant av. B, et av. EF, a (et a C) vilenie CD; le CD; torna CDEF. 217 lavoient B; quele lavoit f. CD. 219 manque G; nenninon C, a nemō D; qu] manque D; ragu C. rav D. 220 et qui BCD; Escote B. 221 mais n. BEF, il n. H; ot BEFDH; pas CH, que G. 222 que c. EFG, quant cele CD, quil B; lot D, rot C, le reot G; mise C, plus D, manque EFG; tel v. BEF. 223 que si v. EF; se ainz fu v. A; vils] mal BD; fu devant D; lores C; est BD; mult] manque CDEF. 224 car de G; humes] manque GH; lui ont C, lorent H. 225 à 228 manquent H. 225 m. a .XV. D. 226 ch. dist C, helas ch. D; tant mar CD. 227 la] manque EF; v. sui BCDG. 228 a Honorille B, en Cornuaille CD; se G; ala B. 229 quil EF, ce BG, si H; cuidast EF; qu'] manque G. 230 primes CDEF, pere B. 231 ele sus (en manque) G. 232 lui BDEF. 233 od] a AD, que BH. 234 le p. EF, a Leir D; lestuet C. 235 adonc H; s. comance B; mult] fort D, forment C, manque BH. 236 et a D; porpenser B. 237 b. que il B; eu C. 238 mais B; ore CEF; tout perdu (les manque) C. 239 Ha las CD. 240 ie ce D, ice H; ie ai cel B. 241 ore C; si p. BCDEFGH. 242 or est G. 243 trop par B; muable les mss.; morable G. 244 un jor BDH; p. ore mie estre C; estable les mss.

- 245 nus ne se deit en tei fier,  
tant fais ta rœ tost turner. *wheel*  
mult as tost ta culur mûee.  
tost es chaeite et tost levee.  
cui tu vuës de bun oil veer  
250 tost l'as levé en grant avoir;  
*no som ad* et des que tu turnes tun vis,  
tost l'as d'alques a neient mis. *from something to nothing*  
tost as un vilain halt levé  
et tost le ras desuz turné: *down*  
255 cuntes et reis, quant tu vuës, plaisses  
que tu nule rien ne lur laisses.  
*so long ad* tant cum jo fui alques mananz, *something work*  
tant oi jo parenz et serjanz;  
*so som ad* et des que jo, las! apovri, *become poor*  
260 amis, parenz, serjanz perdi.  
jo n'ai un sul apartenant *business*  
qui d'amur me face semblant.  
bien me dist veir ma mendre fille *young*  
cui jo blasmoë, Cordëille,  
265 qui dist que tant cum jo avreie,  
tant prisiez et amez sereie.  
n'entendi mie sa parole,  
ains l'en blasmai e tinc pur fole.  
tant cum jo oi, itant valui, *so much*  
270 tant prisiez et tant amez fui;  
tant truvai jo qui me blandi *flattered*  
et qui voluntiers me servi:  
pur mun avoir me blandisseient,  
or se turnent, si ne me veient.  
275 bien me dist Cordëille veir,  
*dist know* mais ne m'en soi aparceveir. *spare*  
ne l'aparçui ne l'entendi,
- ains l'en blasmai, si l'enhâi *st. d*  
et de ma terre la chaçai  
que nule rien ne li dunai. 280  
or me sunt mes filles faillies *about low*  
qui dunc esteient mes amies,  
qui m'amôent sur tute rien  
tant cum jo oi alques del mien.  
or m'estuet cele aler requerre 285  
que jo chaçai en altre terre.  
mais jo eument la requerrai  
qui de mun regne la chaçai?  
et nunpurquant savoir irai  
se jo nul bien i truverai, 290  
ja meins ne pis ne me fera  
que les ainsnees m'unt fait ja.  
ele dist que tant m'amereit  
cume sun pere amer deveit.  
que li dui jo plus demander? 295  
deüst mei ele plus amer?  
qui altre amur me prometeit,  
pur mei deceivre le faiseit.  
Lëir longues se dementa *demented*  
et lunguement se purpensa; 300  
puis vint as nés, en France ala, *ships*  
a un port en Chauz ariva.  
la reine a tant demandee *asked about*  
qu'assez près li fu enditee. *informed about*  
defors la cité s'arestut, 305  
que hoem ne femme nel connut.  
un escuier a enveiié *messenger*  
qui a la reine a nuncié  
que ses peres a li veneit  
et par besuing la requereit. 310

246 fort. t. BD. 247 sa c. EF. 248 et] manque B; t. ies C; tornee CD. 250 monte B.  
251 lues q. EF; retorne (et manque) H. 252 d'] manque G. 254 et] manque H; s. toi H; boute  
CDEF; et un roi em plus bas t. B. 255 et 256 manquent H; c. rois dus B. 256 quant n. D; q n.  
r. sor lor ne G. 257 t. q D; rices (r. et D) m. BCD. 258 manque C; tant] manque D; chevaliers  
et s. D, amis et parans B. 259 lues q. EF, destre H; las] manque H. 260 ser. am. par. BCD,  
am. ser. par. EF, par. ser. am. H. 261 si bon ap. B. 262 de mamor f. H. 263 dit EF; jone f.  
B. 264 que BCEFGH; hay ml't H. 265 qui me d. BCDEF; que] manque BCD; jaurioe EF.  
266 am. et pr. BC; q il itant am. s. H. 267 je n. pas EF; la BCD. 268 la BGH; hai BCD.  
269 et 270 manquent H; come EFG; et t. BD, tant CEF; ie v. G. 270 et t. am. et pr. B;  
am. et tant pr. EF; pr. fui tant am. f. D. 274 destornent B, trestornent CDGH; sil (si D) me  
BCDH; quant il m. EFG. 279 m. io nel s. B. 277 à 376 manquent D. 277 ne ent. AH.  
278 la bl. BC; et (si C) la BCEF; hai BC, laid EF; et enh. H. 280 et del mien rien C. 282 q.  
lors BEF. 284 de (du H) bien BCH. 285 me covient celi r. C. 286 chacie G; autrui EFGH.  
288 tot d. m. gre C. 289 nep. AG, nequedent CEFH; veoir A. 290 s. ia G. 291 j. mal EF,  
et a moins (!) H. 292 ont f. GH; ca B. 293 me dist C. 294 auoir H; deuroit C. 296 me  
ACEFGH. 298 m. losengier BC; disoit A. 299 Le roi G; forment B. 300 dementa B. 301 a  
la mer vint, es nes entra B. 302 en] a CH; cheus C. 303 demande G. 304 li f. pr. B; endite  
G. 305 dehors EF; se restut G. 306 que] manque H; ne c. E. 308 a a l. r. n. H. 310 be-  
soins li B.

- tut en ordre li a cunté  
cument ses filles l'unt mené. *seated*  
Cordëille que fille fist:  
grant avoir que ele aveit prist;  
315 a l'escuier l'a tut livré,  
*in secret* si li a a conseil ruvé *asked*  
qu'a sun pere Lëir le port  
*by her order* de sūe part et sel cunfort, *← he would*  
et od l'aveir tut a celé *in secret*  
320 alt a bon burc u a cité  
et bien se face apareillier,  
*part* paistre, vestir, laver, baignier;  
de roials vestimens s'aturt *headband*  
et a grant enur se sujurt;  
325 quarante chevaliers retiegne *she would retain*  
de maisniee, qui od lui viegne:  
après si face al rei saveir  
que il vient sa fille veoir.  
quant cil out l'aveir recoilli *received*  
330 et le cumandement òi,  
a sun seigneur porta nuveles *news in Latin*  
qui li furent bones et beles.  
a une altre cité turnerent,  
ostels pristent, bien s'aturnerent.  
335 quant Lëir fu bien aturnez,  
baigniez, vestuz et sujurnez  
et maisniee out bele assemblee,  
bien vestue et bien aturnee,  
al rei manda, qu'a lui veneit  
340 et sa fille veoir voleit.  
li reis mēismes par noblece  
et la rēine od grant leece  
sunt bien luing cuntre lui alé *congrat*
- et volentiers l'unt enuré.  
li reis l'a mult bel recēu, 345  
qui unques mais ne l'out vēu.  
par tut sun regne fist mander  
et a ses humes cumander  
qu'a sun grē trestut le servissent  
350 et sun cumandement fēissent;  
dēist lur tut ce qu'il voldreit,  
et tut fust fait quanqu'il direit,  
tant que sun regne li rendist  
et en s'enur le restablist.  
Aganipus fist que curteis: 355  
assembler fist tuz ses Franceis;  
par lur los et par lur aīe *advice*  
apareilla mult grant navie.  
avuec sun sogre l'enveia  
em Bretagne, si li livra 360  
Cordëille qui od lui fust,  
qui après lui sun regne ēust,  
s'il le poeient delivrer *free*  
et des mains as gendres oster. *take away*  
cil unt bien tost la mer passee 365  
et la terre tost delivree:  
as feluns gendres la tolirent  
et de tute Lëir saisirent.  
Lëir a puis treis ans vescu  
et tut le regne em pais tenu, 370  
et a ses amis a rendu  
ce que il aveient perdu.  
après les treis ans se morut  
en Lëircestre, u li cors jut; *rested*  
Cordëille l'enseveli *buried* 375  
en la crute el temple Jani.

312 come G; iete BCFH. 313 q f. BG; or oez q C. f. H. 314 av. q ele avoit gr. BCF. 315 a t. B, tost la EF. 316 se A; en c. BEF. 317 que a s. p. lavoit p. EF; lem portot G. 318 d. la a. G; d. par sa fille B; si le EF; confortot G. 320 voit EF; a chastel B. 321 et] manque BCFGH; face soi bien B. 322 et b. C; baig.] manque G. 324 manque G; a] o EF. 326 en m. C, a m. H; mesniesnie (!) A. 327 si] ce B, en C; f. a resaveir G. 328 quil uigne B. 329 il G. 330 son c. B. 333 altre] manque G; se torn. G, alerent H. 334 manque G; ostel BCH; si sat. (sejornerent C) CH. 335 sojornez BGH. 336 atornez BH; bien v. et bien conraie G. 337 de m. EFG, et bien m. H; maignee H, meingnes G; bele (manque H) ass.] bien conree B. 338 conraie G, chaucie H; seiornee b. v. et b. conree (!) C. 339 a lui B. 341 meisme B; o grant n. C. 342 o A, a B, ot EF. 343 a 346 manquent G. 343 se sont C. 344 et durement C; a grant joie H. 346 onq. nel avoit B. 349 que BCH; a. suire B, s. sogre G, a. seignor H; tot G; le] manque BCFH. 351 dist C; d. tot EF; tut] manque BCGH; ce que il BCFEFGH. 352 tost EF; que il B, ce quil CEFH. 356 tost f. ass. C; les BC. 358 mult] il C, vn (!) EF; fist enssembler une G. 359 o son C; siugre A, gre C; les env. CG; lanuea A. 360 se A, sis C, ses H. 361 et C. H; quil B. 362 et apr. BC; li G; le r. CG. 363 si le EF; se il l. peust C. 364 as m. C; des g. CEF. 365 orent BCH; la mer tost BC, tote la m. G. 366 tote d. G; ont l. t. d. B. 368 L. de t. BC; les dessaisirent EF. 372 tot ce G; av. ainz H. 373 et apr. (se manque B). 374 lecestre B, leurcestre EF, ch'chestre C. 375 lansepeli A, la ensepeli G. 376 al t. C.



## 26.

## WACE, LE ROMAN DE ROU.

*Maistre Wace's Roman de Rou, herausgegeben von Hugo Andresen, 2. Band, Heilbronn 1879, p. 348 sqq. v. 8035 sqq. [D'après quatre manuscrits.] Tiré du récit de la bataille d'Hastings (14. oct. 1066).*

- Taillefer, qui mult bien chantout,  
sur un cheval, qui tost alout,  
devant le duc alout chantant  
de Karlemaigne et de Rollant  
5 e d'Olivier e des vassals  
qui morurent en Rencevals.  
quant il orent chevalchié tant  
qu'as Engleis vindrent apreismant,  
'sires', dist Taillefer, 'merci!  
10 jo vus ai lunguement servi,  
tut mun servise me devez;  
hui, se vus plaist, le me rendez.  
pur tut guerredun vus requier  
e si vus voil forment preier,  
15 otreiez mei, que jo n'i faille,  
le premier colp de la bataille.'  
li dus respondi: 'jo l'otrei,'  
e Taillefer puinst a desrei,  
devant tuz les autres se mist,  
20 un Engleis feri, si l'ocist;  
desuz le piz parmi la pance  
li fist passer ultre la lance,  
a terre estendu l'abati.  
puis traist s'espee, altre en feri,  
25 puis a crié: 'venez, venez!  
que faites vus? ferez, ferez!'  
dunc l'unt Engleis avirané.  
al segunt colp qu'il out duné
- ez vus noise levee e cri,  
e d'ambes parz pople esturmi. 30  
Normant a assaillir entendent,  
e li Engleis bien se defendent.  
li un fierent, li altre butent,  
tant sunt hardi, ne s'entredutent.  
ez vus la bataille assemblee, 35  
dunt encor est grant renuee.  
mult oissiez grant cornëiz  
e de lances grant croisëiz,  
de machües grant ferëiz  
e d'espees grant chaplëiz. 40  
a la feiee Engleis rusënt,  
a la feiee recuvrënt;  
e cil d'ultre mer assailleient  
e bien suvent se retraeient.  
Normant escrient: 'Deus äie!' 45  
la gent englesche 'ut ut' escrie;  
ço est l'enseigne, que jo di,  
quant Engleis saillent hors a cri.  
lors vëissiez entre servanz,  
gelde d'Engleis et de Normanz, 50  
granz barates e granz meslees,  
buz de lances e cols d'espees.  
quant Normant chieient, Engleis crient,  
de paroles se cuntraïent,  
e mult suvent s'entrediefient, 55  
mais ne sevent que s'entredient.

(On n'a tenu compte, dans les notes, ni des cas où l'on a introduit l'orthographe normande p. e. v. 2 sur, v. 13 pur tut guerredun vus etc. et où l'édit. porte sor, por tot guerredon etc., ni des changements comme autre (v. 24) en altre etc.) On n'a pas relevé quelques variantes de moindre importance. — 2 sus D, sist en cheual C. 3 le duc] euls D. 4 Karlem.] Rainscheaux B. 5 m. B; de D. 6 m. B. 7 Q. il lez virent aprochier tant D. 8 qu'as] que D; aprochant D. 10 ai long.] ai ge lonc temps D. 12 se] s'il B, vus] dex D; rendez CD. 13 Vous pour touz guerredons r. D; tous guerredons C. 14 si] m. D; faire pr. BC. 15 et 16 intervertis dans C. 17 l. d. respont e io l'ot. A. l. d. li a dit iou lot. B, l. d. respont et ie l'otrie D. 18 e manque D; point AD. a desr.] ne se destrie D. 19 de devant lez D. 21 desor B, dessus D; piez par mi édit. 22 si C, la] sa B. 23 a t. tout jus lestendi D. 24 l'espee édit.; l'autre D. 26 faites] sees C. 28 ont gete B. 29. 35 eis édit.; et D; es v. atant leue le cri C. 30 e] m. AD; dambesdeuls D; pop.] m. C. 31 m. C; Francois BC; en] m. AD. a] al B. 34 sentreboutent D. 36 donc édit.; la ren. C. 37 torneis D. 38 froisseis B. 40 des espees D. 41 A le fois Engles faioient B, flee CD, ruserent AD. 42 et a le fie B. recourerent A; retorerent D. 43 e si d. D; assaillirent D. 44 que bien se recourerent D. 45 s'ecrient B, escrie D. 46 ut ut] out out B, outru C; secrie B. 47—8 m. AD. 48 assaillent C. 49 lors] ce B, les C. 50 gelde] granz coups D, gien C. 52 lance C. 53 chient édit.; kiet B, sescrient B; Engl. ch. N. D. 54—5 m. C. 54 se] les BD. 55 e] m. D; s'entredieissent D. 56 que] quil B.

- cist vunt avant, cil se retraient,  
de mainte guise s'entrassaient, *trist et c.*  
hardi fierent, cuart s'esmaient.
- 60 Normant d'ient qu'Engleis abaient, *baie*  
pur la parole qu'il n'entendent.  
cist empirent e cil amendent, *apaisent*  
hardi fierent, cuart gandissent, *seigneur*  
cum' hume funt qui escremissent. *fight*
- 65 a l'assaillir Normant entendent,  
e li Engleis bien se deffendent,  
halbers percent e escuz fendent,  
granz cols receivent, granz cols rendent.  
En la champaigne out un fossé,
- 70 Normant l'aveient adossé; *back*  
en belivant l'orent passé,  
ne l'aveient mie esgardé. *see*  
Engleis unt tant Normanz hasté *approach*  
et tant empeint et tant buté,  
75 el fossé les unt fait rüer, *plunge*  
chevals e humes jambeter. \*  
mult vëissiez humes tumber,  
les uns sur les altres verser,  
e trebuchier e adenter, *throw down*
- 80 ne s'en poeient relever.  
des Engleis i morut assez  
que Normant unt od els tirez. *throw down*  
en tut le jur n'out mie tanz  
en la bataille ocis Normanz,  
85 cum' el fossé dedenz perirent:  
ço distrent cil qui les morz virent.  
vaslet qui al herneis esteient  
et le herneis garder deveient,  
voldrent guerpür tut le herneis  
90 pur le damage des Franceis  
qu'el fossé virent trebuchier,  
qui ne poeient redrecier.  
forment furent espöenté:
- pur poi qu'il ne s'en sunt turné. *turning*  
le herneis voleient guerpür, *abandon*  
ne saveient quel part garir, *hide*  
quant Odes li boens corunez, *dedicated*  
qui de Baieues ert sacrez, *dedicated*  
puinst, si lur dist: 'estez, estez! *gallop*  
seiez en pais, ne vus muvez! 100  
n'aiez pöür de nule rien!  
kar se Deu plaist, nus veintrun bien.'  
issi furent assëuré,  
ne se sunt mie remüé.  
Odes revint puignant arriere 105  
u la bataille esteit plus fiere.  
forment i a le jur valu.  
un halbergol aveit vestu *short coat of mail*  
desure une chemise blanche:  
110 lez fut li cors, lee la manche. *short*  
sur un cheval tut blanc seeit,  
tute la gent le cunnuiseit.  
un bastun teneit en sun puing:  
la u veieit le grant besuing,  
faisait les chevaliers turner 115  
et la les faisait arester.  
suvent les faisait assaillir  
et suvent les faisait ferir.  
Des que tierce del jur entra  
que la bataille cumença, 120  
desi que nune trespasa, *pass*  
fu si de ça, fu si de la *a travers*  
que nus ne sout li quels veintreit  
ne qui la terre cunquerreit.  
125 de tutes parz si se teneient  
et si forment se cumbateient,  
que nus ne saveit deviner  
qui deveit l'autre surmunter. *conquer*  
Normant archier qui ars teneient  
as Engleis mult espës tracieit, 130

57—8 dans A placés après 68; cist se B. 58 en m. B. 59 fuient D. 60 Francois BC. 61—2 m. B. 62 cil D; cist. am. C; enpièrent *édit.* 64 hoem A; sont D. 65 Francois BC. 67 e escuz] healmes D. 68 et granz en rendent D. 70 Francois BC, lancent enz ad. D. 70. 82 Normanz *édit.* 71 en beliant A, bel juant B, bellinant C; embelinant D. 73 Normant Bartsch; hastes CD. 74 empains BC, empoinz D; boutez CD. 75 es fossez D; ruser ACD. 80 se p. B; peurent C. 81 moreit A. 82 od] a D. 83 tant CD (: Normant D). 85 es fossez D. 86 morz] cors D. 87 vaslez *édit.*; as h. AC; alez a herberges estoient D. 88 qui D; les h. CD. 89 cil voldr. g. le h. D. 91 que en C; quen fossez D. 92 qui puis n. porent r. B, qui ne les peurent r. C, qui ne se poerent releuer D. 93 furent form. B, f. Normanz D. 94 que ne sunt C. 95 veulent D. 97 b. ordenes B. 98 Baieux C, Baex D, estoit CD. 99 point D. 100 se uos en B. 103 bien ass. D. 104 m. D. 105 a euls rev. D. 106 la ou l. b. ert D. 109 desus BC, desouz D. 110 le fu le c. *édit.*; le en f. D, lee] ioste D. 112 tot le pule reconnoissoit B. 116 et l. bataille ar. D. 119 tierce] le point D; de j. B. 121 qua n. C. 122 fu] et B. 123 nus] n'en D; quel *édit.*; vaincra D. 124 conquerra D. 125 se m. CD. 126 souent AD. 128 quels B. 129 Francois BC; archiers *édit.* 130—1 m. D. 130 traient C.

mais de lur escuz se cuvreient  
 que en char ferir nes poeient;  
 ne pur viser ne pur bien traire  
 ne lur poeient nul mal faire.  
 135 conseil pristrent qu'en halt traireient: *high*  
 quant les sâetes descendeient, *arrows*  
 desus les testes lur charreient *'fall*  
 et es viaires les ferreient.  
 cest cunseil unt li archier fait,  
 140 sur les Engleis unt en halt trait.  
 quant les sâetes reveineient,  
 desus les testes lur chaieient, *so the*  
 chiés et viaires lur perçent  
 et a plusurs les oilz crevënt: *put out*  
 145 nen osënt les oilz uvrir  
 ne lur viaires descuvrir.  
sâetes plus espessement *thickly*  
 volënt que pluie par vent.  
 mult espés volënt sâetes  
 150 que Engleis clamënt wibetes. *gnats*  
 issi avint qu'une sâete  
 qui devers le ciel ert châtee,  
 feri Heral t desus l'oil dreit,  
 que l'un des oilz li a toleit.  
 155 e Heral t l'a par air traite, *win*  
 getee l'a, mais ainz lout fraite.  
 pur le chief qui li a doli  
 s'est apuiez sur sun escu.  
 pur ço soleient dire Engleis  
 160 e dient encore as Franceis  
 que la sâete fu bien faite  
 qui a Heral t fu en l'oil traite;  
 e mult les mist en grant orgoill *proud*  
 qui al rei Heral t creva l'oil.  
 165 Normant aperçurent et virent  
 que Engleis si se deffendirent,

et si sunt fort pur els deffendre,  
 petit pënt sur els purprendre; *win*  
 priveement unt cunseillié *secretly*  
 e entr'els unt apareillié *prepare* 170  
 que des Engleis s'esluignereient  
 e de fûir semblant fereient,  
 tant que Engleis les parsivreient *passer*  
 e par les chans s'espartireient. *scatter themselves*  
 s'il les poeient departir, *scatter them* 175  
 mielz les porreient assaillir,  
 e lur force sereit mult pire,  
gis porreient mielz descunfire.  
 si cum' il orent dit, si firent:  
 retraanment les assaillirent *in retreating* 180  
 e de fûir grant semblant firent,  
 e li Engleis les parsivirent.  
 poi e poi vunt Normant fuiant,  
 e li Engleis les vunt sivant.  
 tant cum Normant plus s'esluignierent, 185  
 e li Engleis plus s'apochierent.  
 par l'esluignement des Franceis  
 quidierent e distrent Engleis  
 que cil de France s'en fueient,  
 ne ja mais ne returnereient. 190  
 la feinte fuie les deçut,  
 par la fuie granz mals lur crut; *great ups*  
 kar se il se fussent tenu  
 que il ne se fussent mēu, *stayed*  
 mult se fussent bien defendu, 195  
 a grant peine fussent vencu.  
 mais cume fol se departirent  
 e cume fol les parsivirent.  
 mult vëissiez par grant veisdie *despotion*  
 retraire cels de Normendie; 200  
 lentement se vunt retraiant  
 pur faire Engleis venir avant.

131 m. sur les e. C. 132 Car en C, qui en D, ken B; ne les B, ne CD. 135 que AD, que en C:  
 traient D. 136 que quant A, reuenroient BC, descendoient D. 137 m. D; desor B, lor t.dreit A.  
 138 visages B. 139 vont li a. faire D. 140 vont en h. traire D. 142 desor B, qui desus C, et sur D.  
 143 et es viaries lez feroient D. 144 as pl. B. 145 cil nos. B. 147 espesseeement C. 148 plus que  
 pl. D. 149 mult] quant D. 150 biletos D. 152 est C. 153 desos B. 154. 57 li] lui C. 155 p.  
 grant air D. 156 gete y a les mains si l'a fr. D. 158 apoie *édit.*; a pie C. 160 en fr. D. 161 boin  
 fu f. B, traite AD. 162 m. D; en haut A. 163 qui C. 167 por] a B. 168 p. poeient s. e. prendre  
 A, dessus euls pr. D. 170 et en entreuls ap. D. 171 seslongeront BD. 172 feront BD. 173 poursui-  
 ront D, siuroient B. 174 dans C placé apr. 171; se partiroident B, sespartiroident D. 175 se il-poent  
 D. 177 serreit m. pierre *édit.*; plus fiere D. 178 ses B, si D; desconfiere *édit.* 179 sil C, lorent A,  
 il f. C. 180—1 m. D. 182 poursuiurent D; parsuiurent B. 185 eslongoient B. 186 et Engl. plus  
 les encaucoient B. 188 qui durent C. 189 senfuiroident D. 191 icelle fuite C, fuite BD. 192 faite  
 BCD, grant mal *édit.* 194 m. D. 195 maint D. 196 ne ia mais ne f. v. B. 197 les parsuiurent  
 B, mez a grant perte dep. D. 198 sen (se D) departirent BD, l. parsoient *édit.* 200 retourner D.

Normant fuient, Engleis enchalcent, *premier*  
 lances aluignent, haches halcent. *ayant l'air*  
 205 quant il furent bien esbaldi  
 e par la champaigne esparti, *scattered*  
 Engleis les alënt gabant  
 e de paroles laidissant.  
 'cuvert', funt il, 'mar i venistes,  
 210 qui noz terres avoir volsistes!  
 nostre terre prendre quidastes,  
 fol fustes quant vus i entrastes:  
 Normendie yus est trop luing,  
 n'i vendreiz mie a cest besuing.  
 215 nient iert mais d'arriere aler,  
 s'a un saut, n'i pëez voler.  
 filz e filles perdu avez,  
 se la mer tute ne bevez.'  
 cil escutënt e suffreient,  
 220 ne saveient que'il disaient;  
 ço lur ert vis qu'il glatissent, *hacking*  
 kar lur langage n'entendeient.  
 a l'arester e al turner  
 que Normant voldrent recuvrer,  
 225 vïssiez baruns rapeler  
 e 'Deus äie!' en halt crier.  
 lur äir unt Normant repris,  
 turné lur sunt enmi les vis.  
 dunc vïssiez Normanz turner  
 230 e as Engleis entremesler,  
 les uns les autres encuntrer  
 e cels ferir e cels buter.  
 cist fiert, cist falt, cist fuit, cist chace,  
 e cist eesme e cist manace;  
 235 Normant encuntre Engleis s'arestent  
 e de ferir forment s'aprestent.  
 mult vïssiez par plusurs places  
 beles fuies e beles chaces,

*first*  
 estur espés, dure mealee;  
 grant fu la gent, la place lee. 240  
 de tutes parz bien se cumbatent,  
 grant sunt li colp, bien s'entrabatent.  
 bien le faiseient li Normant, *had the upper hand*  
 quant uns Engleis vint acurant;  
 en sa cumpaigne out cent armez, 245  
 de plusurs armes aturnez. *provided with*  
 hache norresche tint mult bele,  
 plus de plain pié out d'alemele. *blade*  
 bien fu armez a sa maniere,  
 granz fu et forz, hardiz de chiere. *creation* 250  
 en la bataille el premier frunt, *the very front*  
 la u Normant plus espés sunt,  
 en vint saillant plus tost que cers.  
 maint Normant mist le jur envers. *out down*  
 od sa cumpaigne qu'il aveit 255  
 a un Normant en vint tut dreit  
 qui armez fu sur sun destrier.  
 od la hache qui fu d'acier  
 el helme ferir le cuida;  
 mais li cols ultre escolorja, *stripped off* 260  
 par devant l'arçun glacea *decimated*  
 la hache qui mult bien trencha,  
 le col del cheval en travers *through*  
 colpa qu'a terre en vint li fers  
 de la hache qui fu pesant, 265  
 e li chevaux chäi avant  
 od tut sun maistre a terre jus.  
 ne sai se cil le feri plus,  
 mais li Normant qui le colp virent,  
 a grant merveille s'esbahirent. 270  
 l'assalt aveient tut guerpi,  
 quant Rogier de Mongomeri  
 vint puignant, la lance baissiee.  
 onc ne laissa pur la cuigniee

203 e Engl. chacent *ACD*. 204 alungent *Bartsch*. 206 e p. le champ bien departi *D*. 208 laidengant *B*. 209 mal *CD*, entrastes *B*. 210 cuidastes *B*. 211 qui le n. *C*, aueir *AD*, vausistes *B*. 212 fols *édit.*; f. feistes *C*; folement vos i enbatistes *B*. 213 iert *A*. 214 m. *D*; au b. *B*. 215 est *BD*, arriere d'aller *C*. 216 sainz s. *A*; ne p. *C*. 219 c. se teisoient *D*. 220 cil d. *B*. 221 est *CD*, que il glatissent *D*. 222 quen'entendissent *D*. 224 Francois *BC*, retourner *D*. 225 apeler *BD*. 228 en mi *édit.*. 233. 234 cil *BD*; cil ch. *C*. 234 asome *AD*; cil m. *C*. 235 Francois *BC*; entre *D*. 236 forment] souvent *A*, Normanz *D*. 238 fuites *BD*. 239 240 intervertis dans *ACD*. 240 grant g. furent *D*. 242 granz s. les cols *édit.*; colp] gens *BC*; sentreb. *C*; se combatent *D*. 243 le] manque *AC*. 244 un *édit.*; i vint poignant *B*; courant *C*. 245 .C. armes ot en s. cumpaigne *B*. 246 caint ot espee d'Alemaigne *B*. 247 norreise *C*, -oisse *D*. 248 .II. pies *B*, lalem. *A*. 249 arme *édit.*. 250 gr. ert et fier o bele ch. *D*; de] la *A*; grant-fort hardi *édit.*. 251 au pr. *C*. 252. 54. 56. 69. Francois *BC*. 252 Normanz *édit.*. 253 pl. tost s. *B*. 255 cumpaignie *C*. 257 fu armes *B*, son] un *A*. 259 ensom le h le cuida *B*. 260 ferir li cols esc. *B*; colp *édit.*; ultre] entre *CD*. 261 p. dedevant l'arc. coula *B*, lacier *D*. 262 et la h. q. b. tr. *D*. 263 a tr. *C*. 264 en] m. *AD*. 265 trenchant *D*. 266 cheval *édit.*. 268 li f. *C*. 273 baissie *édit.*. 274 ainc nel *B*, oncques ne *C*; coignie *édit.*

275 qu'il aveit sus el col lèvee,  
qui malt esteit lunc enhansee,  
que il l'Engleis si ne ferist  
qu'a la terre flatur le fist. *fall down*  
dunc s'eseria: ferez, Franceis!

nostre est li chans sur les Engleis.' 280  
lors vëissiez dure meslee,  
maint colp de lance et maint d'espee,  
e vëissiez Engleis deffendre,  
chevals tüer e escuz fendre.

27.

ROMAN D'ENEAS.

Alexandre Pöy, *Essai sur li romans d'Eneas*, Paris 1856 (p. 23—27; 37—39); *Eneas, texte critique* (d'après 9 manuscrits), par Jacques Salverda de Grave, Halle 1891 v. 7857—8024; 8445—8564 (cf. G. Paris, *Rom. XXI*. 281 et suiv.). Cf. *l'imitation allemande* par Heinrich von Veldeke v. 9740—9990 et 10497—10631, éd. Behaghel.

En sa chambre esteit la reine,  
cel jor araisona Lavine:  
'fille', fait el 'bien sai et vei  
que cist maus est meüz por tei,  
5 ki a essil met cest päis *country*  
et dont tant home sont ocis.  
Turnus te veut avoir ki t'aime, *possess*  
et Eneas sor lui te clame *besides*  
et par force te veut conquerre;  
10 mais il le fait plus por la terre  
que il ne fait por töe amor;  
ja mais ne t'amera nul jor.  
se puis saveir en nul endroit *any*  
que de s'amor neient te seit, *nothing*  
15 lui ne deis tu de rien amer,  
mais ton corage en deis torner *heart, thought*  
et coveitier que Turnus t'ait,  
ki por t'amor sa terre lait,  
por tei seule que veut avoir;  
20 molt par l'en deis buen gré saveir.  
ne l'aimes tu de buen corage?

par fei, tu es de tel aage,  
que tu deis bien saveir d'Amors  
et les engins et les trestors *finches*  
et les reguarz et les cligniers. *glances, winks*  
25 tu t'i deis traire volontiers,  
envers celui ki forment t'aime; *forcefully*  
celui ki a force te clame,  
de tot ton cuer le deis häir,  
car ton seignor te veut tolir. *steal*  
30 Turnus est proz, sel deis amer.' and so on (cf. 11)  
'ge ne m'i sai pro atornier.' *how to go about it*  
'et tu l'apren.' d. 'dites le mei,  
que est amors? nel sai, par fei. *indeed*  
M 'ge nel te puis neient descrire.' 35  
D. 'qu'en savrai donc, se ne l'oi dire?'  
'tes cuers t'apprendra a amer.'  
'se n'en orrai altrui parler?'  
'tu nel savras ja par parole.'  
'toz tens en cuit donc estre fole.' *stupid* 40  
'ainz en porras tost estre aprise.'  
confaitement, se n'i sui mise? *of course not possible to it*

275—6 m. B. 275 sour le c. D. 276 bien enh. C. 277 q. li Engl. C. 278 que a t. D. platur ACD, flatur B. 280 le champ édüt; B AFE. 281 donc AD; une m. A. 282 et desp. D.

27. 1 ens es chambres et A. 2 un jor HI, premiers ar. G; mist a raison A. 3 belle D; ele tresbien v. F. 4 venuei GEI; par EFGHI. 7. 9. 19. 30 vuent édüt. 7 T. si v. a. D; prendre HIGE. 8 sus l. HI, vers l. D; l. reclame F. 9. 10 intervertis dans HI. que il v. p. f. c. III. 11. 12 intervertis dans I. face GEF; que il n. f. p. tamor EF; ne le fait pas por I. 12 n. t. j. m. E; tamerai GP. 14 tamor H; li s. AI. 15 noiant a. I. 16 en manque DH; oster I. 19 qui AHD, quil FI. 21 par coi naines d. b. c. F; an ton c. A. 24 les leesces et les t. I; et des eng. et des t. EF; agaiz A; estors D, tristors HIEF. 25 et les angins et les gruniers A. 26 te d. EFGHI. 28 et lui qui G; par f. reclame GHI. 29 dois tu de t. t. c. h. HI. 32 pas a. HI; me D. 33 lapraingnes I, laprens EF. 34 coment tresbien amer le doi I; dites le moi H, ge no sai coi A; ne s. D. 35 nel te pouroie pas d. HI; ne tem GEF; mie d. D. 36 sera d. quant F; los d. I. 38 si EFGHI; nen édüt; orras EI, orra II. 40 tout iors II; en c. je EI. 41 en poi de tans seras a. EF. 42 et en quel guise GHI.

'comence, assez en savras puis,  
 'et ge coment, quant ge ne truis  
 45 ki me die que est amors?  
 'ge te dirai de ses dolors,  
 de sa nature que, g'en sai.  
 bien me sovient que ge amai.  
 a peine en puet dirz neient  
 50 ki n'a amé o ki n'en sent.  
 je aveies une enferté,  
 mieuz savreies la verité  
 des angoisses que sentireies  
 et des dolors que tu avreies.  
 55 ki t'en voudreit donc demander,  
 nel savreies mieuz aconter,  
 ki en sereies bien certaine,  
 que ge ki en sereie saine?  
 'sil mieuz le direie assez.  
 60 est donc Amors enfermetez?  
 'nenil, mais mout petit en faut.  
 une fievre quartaine vaut.  
 pire est amors que fievre agüe,  
 n'est pas retors quant l'en en süe.  
 65 d'amor estuet sovent sïer  
 et refreidir, fremir, trembler,  
 et sospirer et baillier  
 et perdre tot beivre et mangier,  
 et degeter et tressaillir,  
 70 müer color et espasmir,  
 giendre, plaindre, palir, penser,  
 et senglotir, veillier, plorer:  
 ce li estuet faire sovent  
 ki bien aimé et ki s'en sent.  
 75 'teus est amors et sa nature.

se tu i veus mettre ta cure,  
 sovent t'estovra endurer  
 ce que tu m'oz ci aconter,  
 et assez plus. 'n'en ai que faire.  
 'por quei? 'ne puis neient mal traire. 80  
 'cist maus est buens, ne l'eschiver!  
 'onc de buen mal n'oi parler.  
 'amors n'est pas de tel nature  
 com' altre maus. 'ge n'en ai cure.  
 'et ja est ce tant douce chose. 85  
 'ge n'en ai soing. 'or te repose:  
 tu ameras encor, ce crei,  
 si n'en feras neient por mei.  
 ne m'en porras longues deceivre:  
 se puis savaïr ne aperceivre  
 90 que ton cuer voilles atorner  
 al traïtor de Troie amer,  
 o mes deus poïnz t'estuet morir,  
 ce ne puis ge onkes sourir.  
 Turnus t'aime, si te veut prendre. 95  
 vers lui deis tu d'amor entendre.  
 aime le, fille. 'ge ne sai.  
 'jel t'ai mostré. 'et ge m'esmai.  
 'de quei? 'del mal, de la dolor  
 ki toz tens vait sivant amor. 100  
 'et ja est ce teus soatume:  
 sœf trait mal ki l'acostume;  
 se il i a un poi de mal,  
 li biens s'ensiut tot par igal.  
 ris et joie vient de plorer, 105  
 et granz deporz vient de pasmir,  
 baisier vienent de baillier,  
 embracemenz vient de veillier;

44 et je comme quant je ne puis *D.* 46 licours *III.* 47 car je en sai *E.* car bien sai *F.* 48 men  
 1; j'ai ame *HI.* 49 savoir *I.* 50 et qui n. s. *GEF.* q. ne sen s. *D.* 51 sen *HI.* sor *DGEF.*  
 52 en s. v. *HI.* en s. la verte *E.*; par v. *G.* 53 quen *A.* 55 qui lors t. v. d. *HI.* qui donc te v.  
 d. *EF.* 56 nel s. mie m. c. *E.*; nen s. *G.*; tu m. c. *FHI.* 57 et nen seroies mialz c. *A.* qui nesto-  
 roit bien c. *F.* que une istoire bien c. *E.* 58 a cele qui en seroit s. *HI.*; qui tout s. s. *D.*; qui bien  
 s. s. *EF.* 59 ou je mieus le diroie a. *EF.*; m. en saroie a. *GHI.*; droit a. *I.*; li d. *D.* 60 dont est *E.*  
 61 sen f. *I.* 63 est assez *D.* 64 que lan *A.* 66 et r. et eschauffer *I.* 70 vert c. prendre et puis  
 palir *J.*; enpalir *H.*; espalir *ABC.* *édit.* 71. 72 *intervertis dans D.* G. palir pl. et plourer *E.*; pasmir  
*H.* 72 s. v. et p. *D.*; et s. et sospirer *E.* 73 tout ce s. *EF.* 74 celui qui aime et amor sent  
 (sentent *E.*) *EF.*; cil qui bien aime *G.*; et loiaument *HI.* 75 belle est *D.* 76 vucens *édit.* 77 covendra  
*III.* 78 tu omis dans *E.* ci omis dans *F.*; ici conter *I.* ci raconter *G.* 79 ne sai que f. *E.* 80 ne  
 poroie m. t. *HI.* ni puis mon cuer atraire *A.*; mie m. *D.*; nem p. *G.* 81 cil *H.*; dols n. l. *DEFGHI.*  
 82 ainc *GE.* ains *F.* 84 cuns autres *E.* 86 cure *HI.*; te r. *GEF.* 87 lameras *HI.*; je c. *GEF.*  
 88 nel f. *D.*; par m. *A.* 89. 90 *intervertis dans G.* noiant d. *A.* 90 sel *IDG.* 91 puisses *A.*  
 93 a *EFGHI.*; mains *G.* 94 c. n. poroie *IIIG.*; c. n. veul g. *EF.*; p. pas s. *III.* 95 vucet *édit.*  
 96 envers l. d. d. e. *I.* 97 A. lai f. *I.* Ames le belle *G.* 98 Ge *GED.* Ge te mostrai trop men e.  
*H.*; et si m. *E.* 99 des maus *IID.*; et des dolors *D.* de ma d. *A.* 100 vont *HID.* 101 tout son  
 (sont l) atume *III.*; grant s. *EF.* 102 s. travaille la cost. *D.* 104 le bien len sieut *HI.*; siue p. i. *D.*  
 106 grant deport vienent d. p. *A.*; dolor *E.* 107 et 108 *intervertis avec* 109 et 110 dans *GHI.*

110 <sup>diarise</sup> granz leece vient de sospir,  
fresche colors vient de palir.  
encor s'ensiut li granz douçors  
ki <sup>heale</sup> tost saine les maus d'Amors:  
senz erbe beivre et senz racine,  
a chascun mal fait sa <sup>cure</sup> meçine;  
115 n'i estuet oïgnement n'entrait,  
la plaie <sup>soigne</sup> saine que il fait;  
se il te veut un poi navrer,  
bien te savra <sup>attende</sup> enpres saner.  
garde el temple confaitement  
120 Amors i est peinz folement  
et tient deus darz en sa main destre  
et une boiste en la senestre:  
li uns des darz est d'or ensom,  
ki fait amer, l'autre de plom,  
125 ki fait hair; diversement  
navré et point Amors sovent,  
et si est peinz toz par figure,  
por demonstrer bien sa nature:  
li darz mostre qu'il puet navrer,  
130 et la boiste, qu'il set saner;  
sor lui n'estuet mire venir  
a la plaie qu'il fait guarir.  
il tient la mort et la santé,  
il resaine quant a navré.  
135 mout deit l'en bien sofrir d'amor  
ki navré et saine en un jor.  
bien deis estre de sa maïnnee:  
se de lui t'eres aproismiee,  
mout amereies son servise,  
140 en poi d'ore t'avreit aprise  
ce que por mei faire ne veus.

<sup>route</sup> se tu t'en plains et tu t'en deus,  
totes veies t'enbelira:  
se en as mal, mout te plaira.  
entenz i tu encor neient?  
145 'quant ge ne l'oi, ne sai coment.'  
'ne te di ge les traiz d'amer.'  
'mout me semblent sur et amer.'  
'ja vient après la granz douçors.'  
'assez en a l'en ainz dolors.'  
150 'Amors saine quant a navré.'  
'mout est anceis chier comparé.'  
'de quel chose?' 'de mal sofrir.'  
'mout estuet chier espençir  
le bien, anceis què l'en en ait.'  
155 'fous est ki a escient fait  
dout l'en cuide tant maus avoir  
con j'oi nomer, nel quier savoir.  
or sui en pais et a repos;  
ne m'i metrai, car ge nen os,  
160 en tel destreit dont ge n'ai cure;  
forz est li maus a desmesure:  
ge n'en prendrai oan amor,  
dout cuit avoir mal ne dolor.'  
mout est sauvage la meschine,  
165 a tant la laisse la rëine,  
ne la vuent de plus esforcier,  
quant veit que ne li a mestier.

Mout traist la nuit mal la meschine:  
et l'endemain quant la rëine  
la vit ainsi descoloree,  
sa face et sa color mitee,  
de son estre li demanda,

110 color édit. 111 et apres vient l. g. d. HI, e lors en sont les g. d. A; encore siut GF; s'en s. édit.  
112 tous s. E; le mal I. 113 et manque DE. 114 faut s. m. HI. 115 sans o. et sans e. EF, ni e.  
metre ongent n. G. 116 s. l. p. EF; qui la f. D. 117—137 omis dans HI. vuent édit. 118 omis  
dans D. 120 A. est peinte G. 123 lun d. d. est navrez en s. A, li uns est dor tresci quen son EF;  
en som édit. 124 lautre est d. p. A. 125 cil f. EF; hair] amer édit. avec tous (?) les mss. excepté G.  
126 navre a mort et p. s. A, se sane amers et p. forment G. 127. 128 manquent D. ensi GEF.  
128 p. bien d. G. 130 qui puet s. E. 131 mie v. GE. 132 pour l. p. D; velt g. G. 134 lues  
r. G; quanque a n. E. 135 m. par d. bien s. d. A, por ce doit on s. d. EF; s. amor G. 136 quil  
n. EF; qui plaie et s. en un sol j. G. DGEF ajoutent 2 vers. 137 estre demesuree D. 138 a  
l. G; acointie HI, aproiche D. 138. 139 manquent E. 141 par m. A; vueus édit. 142 dueus édit.  
143 ten menberra HI. 144 se m. en as HI, se tu nas m. EF, se ten as m. G; bien t. p. A.  
145 e. t. encore n. DE. 146 certes nenil et je c. HI; nen s. G. 147 lo trait A. 148 oil trop sont  
dur et a. HI; samblent GEF, semble édit.; s. fier et a. A. 149 sen v. HI. 150 ainz en a en molt  
grant d. D, on en suefre molt g. d. EF; a. en a en mains d. G. 152 acate DGEF. 153 et il de  
quoi E. 154 dont e. D, testuet GEF. 155 len ne lait HI, lan lan ait A. 157 ce dont c. EF,  
d. il c. HI 158—163 omis dans I. or loi n. EF; sachiez que ja nel q. s. A; quit s. G. 159 Je s.  
HI; a p. ED. 160 ne mi voil metre c. n. o. II. 161. 162 omis dans II. e. t. d. ge nen ai c. A.  
162 nentreprendrai o. a. G. 165 ert A. 166 laissa D. 167 ne len vout dont p. c. D; len EF.  
169 m. t. de mal l. n. lavine II. 170 ens el d. EF. 172 et omis dans D.

et ele dit que la fievre a.  
 175 bien sot la mere que menteit,  
 autrement ert que ne diseit;  
 ele la vit primes trembler  
 et dont enesle pas sùr  
 et sospirer et baillier,  
 180 teindre, nercir, color changier:  
 bien sot qu'Amors l'aveit saisie,  
 ki la teneit en sa baillie.  
 demande li se ele amot.  
cele li dit qu'onkes ne sot  
 185 que est amors ne que set faire.  
 la reine ne l'en creit guaire  
 que qu'el li die qu'ele n'aint,  
 el dist: 'ge conois bien cest plaint  
 et cez sospirs ki si lonc sont:  
 190 d'amor vienent, de molt parfont,  
 plaint et sospir, ki d'amor vienent,  
 sont molt traitiz, pres del cuer tiennent.  
 fille, tu aimes, ce m'est vis.  
 'onc de tel geu ne m'entremis.  
 195 'tu ses des traiz, de sa nature.'  
 'ne sai que c'est, ge n'en ai cure.  
 'o tu voilles o tu ne deinz,  
 tes vis en est pales et teinz.  
 Amors t'a pointe, bien le vei.  
 200 tu me ceiles, ne sai por quei.  
 ce m'est mout bel, se vusens amer,  
 tu nel me deis neient celer.  
 Turnus t'aime, molt a lonc tens.  
 se tu l'aimes, gel tien a sens.

tu deis amer de buene amor 205  
 celui ki t'aime par enor.  
 ge ne t'en sai neient mal gré.  
 ge le t'ai bien amonesté  
 et bien t'en ai en voie mise;  
 210 bel m'est que or t'en vei surprise.  
 or pren conrei que il le sache  
 que tu l'aimes. 'ja Dé ne place  
 qu'il m'amor ait! non avra il.  
 'coment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'  
 215 'et ja voil ge.' 'vos l'amez bien.'  
 'mais tu l'aime.' 'ne m'en est rien.'  
 'ja est il beus et proz et genz.'  
 'poi m'en toché al cuer dedenz.'  
 'bien as en lui sauve t'amor.'  
 220 'ge ne l'amerai ja nul jor.'  
 'et ki as tu donc aamé?'  
 'vos i avez tot oblié  
 la premeraine question  
 a saveir, se ge aim u non.'  
 225 'ce sai ge bien, esprové l'ai.'  
 'ce savez donc que ge ne sai.'  
 'ne ses? ja senz tu les dolors.'  
 'done n'a l'en mal ne mais d'amors?'  
 'oil, assez; mais nequedent  
 230 on puet veoir certainement  
 a ce que tu pale es et vaine,  
 que tu te muers et si es saine,  
 que bien aimes; n'as autre mal.  
 n'as pas enfermeté mortal.  
 235 l'en en a paines et dolors,

174 ele li d. GDH. 175 b. voit EF. 176 cautement E. 177 voit DEFH. 178 tantost F, et puis D. 180 cent foiz le jor c. c. H. 181 set E, sent F; la en baillie H. 182 qui si a sa couleur palie H. 183 demanda GD. 184 lavine d. H, cele respont EF; que ne savoit D. 185 camers est E, que a. e. F, qui fu a. H; ne quil a. f. A. 186 mes sa mere H; le c. E. 187 que ele die que el n. H; que que l. d. GEFD. 188 et d. DF. 189 a ces A. 190 del cuer v. F. 191 qui de loing v. A. 192 a. m. destroit qua c. se t. H, sont pres du cuer et se se t. D; traitif G. 194 Unques damer A; Ainc GEF. 195 tu sens A. 196 que est FD; ne nen DGEF. 197 b tu ne v. o ne d. D; o tu ne veus EF; qui quen soit malades ou sains G. 198 paliz A; t. v. est noirs (tos F) p. et t. EF. 199 fille tu aimes A, a. ta tainte D. 200 tu le c. D, tu le me c. E, tul m. c. F; sel me c. G. 201, 202 intervertis dans GH. 203 me manque G; mie celer GDH. 205. 206 omis dans GH. amer le dois D. 206 par amor A, a honnor D. 207 s. de nient F; mie m. g. HD. 208 ja tai ge A, jel tai je D, molt a. H. 209 a v. G. 210 core H, cor si F, que jo G; t. ai s. G. 213 que m. DE. 215 et ge le voil H, et gel v. ge A, ja le voie E, ja nel voel ge F. 216 aimes DEFGHI. 217 en est il asses preus et g. EF. 218 molt p. HEF; me t. A; a mon coer d. G. 219 en lui est bien EF, b. est e. l. HD. 220 ne l. ja a nul j. HEF. 221 ename DGEF. 222 molt o. H, trop. o. A. 223 en l. premiere q. H. 224 a ce s. se jaim H; se jai ami A. 225 ge le s. b. H, ge sai b. et D; prove lai EFGHI; et p. l. GEF, car p. l. H. 226 plus en s. que je A. 227 ja en senz t. l. granz d. EF. 228 d. nas tu m. for seul d. D, cis maus que as ce fait a. EF. 229 il ni a point de doutement EF. 230 on le connoist EF, lem p. avoir G; apertement GDH. 231 A omet tu, palie; es pale EFGHI. 233 tu a. b. GEF. 234 nest ABCD, édit; giens ABC, édit.; enfermetez édit. 235 et sest langueurs et fors dolors EF.



mais longuement vit on d'amors.  
 bien sai que surprise es d'amer.  
 'ce m'avez encor a prover.  
 'n'i estuet altre provement.  
 240 ja le veit l'en apertement.  
 'dites le vos por mes dolors?  
 a l'en teus angoisses d'amors?  
 'oil, et de plus forz assez.  
 'ne sai dont vos m'araisonez;  
 245 mais grant mal et grant dolor sent.  
 'as tu de nul home talent?  
 'nage, fors d'un, d'autre n'ai soing,  
 mont me deplaist que trop m'est loing.  
 'qu'en voudreies? que t'en est ris?  
 250 que ensemble fuissiez/forz dis?  
 'mont me fait mal que ge nel vei  
 et que il ne parole o mei.  
 quant ge nel vei, si'n ai dolor.  
 'par fei, tu l'aimes par amor.  
 255 'coment, aime l'en donc ainsi?  
 'oil. 'donc sai ge bien de fi  
 que ge aim bien, mais ne saveie  
 gehui matin que jo aveie.  
 dame, jo aim, nel puis neier,  
 260 vos me devez bien conseillier.  
 'si ferai ge, se tu me creiz.  
 quant or tes cuers est si destreiz,

tu me deis bien dire por cui.  
 'ge nen os, dame, car ge cui  
 que vos m'en savriez mal gré.  
 265 vos le m'avez mout desloë,  
 vos m'en avez molt chastiiee,  
 de tant m'en sui plus aproismiee;  
 Amors nen a soing de chasti.  
 se vos nomœ mon ami,  
 jo criembreie que vos pesast.  
 270 'onkes ne cuit que bien amast  
 ki nul amant vuent chastier.  
 'jo aim, nel puis avant neier.  
 'donc a nom Turnus tes amis?  
 275 'nenil, dame, gel vos plevis!  
 'et coment donc? 'il a nom E;  
 donc sospira, puis redist 'NE',  
 d'iluec a piece noma 'AS';  
 280 tot en tremblant le dist en bas.  
 la reine se porpensa  
 et les sillebes assembla;  
 'tu m'as dit E et NE et AS:  
 ces letres sonent 'Eneas.'  
 'veire veir, dame, ce est il.  
 285 'si ne t'avra Turnus? 'nenil;  
 ja nen avrai lui a seignor,  
 mais a cestui autre m'amor.

236 molt l. EF. 237 esprise A. 238 coment le me poes p. EF. 240 ge le voi b. H, ja voi ge b. A, ja v. on b. EF, on le v. b. G. 247 nenil HD; que d. H; fors un G. 248 m. m. poise H; quant si e. l. H, que tant m. l. G. 249 que ten samble G. 250 fuisson GFDH. 251 que ne le v. E; quant G. 252 a m. EFGH. 253 jen ai D, si ai HF, san ai AE. 254 tu aimes FDH. 255 a. dont len D; a. on donkes F. 259 quier GDH. 260 men GDH. 262 q. or cert si EFGH. q. ore en est t. c. d. D; mes c. GEA. 264 ge nos d. que je bien c. H. 265 seussiez G. 266 si le m. E; m. devee H, tost d. E. 268 de monque GEFDH; t. mi sui ge p. a. D; et tant mi sui E; aprochie HD. 269 na cure H; na nul s. E, na s. de nul ch. GE. 271 je redout quil ne v. p. EF, quil v. p. H. 274 ge a. certes nel p. n. H, ge a. je nel p. mais n. D, je a. si ne le p. n. E, je a. nel p. ormais n. GF. 275 d. na GEF. 276 n. par foi le v. p. H; jo v. p. GEF. 278 puis s. se r. A. 280 et bas DGEF. 282 ajousta H. 283 e puis ne A. 284 ce sone fait ele H. 285 voire d. par foi cest il A, v. voire d. cest il D. 286 dont H. 287 j. Turnus naurai a s. H, je ne lauroi jor a s. D, lui naurai iai ie a s. EF. 288 m. a Heneas doing H.

## 28.

## BENOÎT DE SAINTE-MAURE, LE ROMAN DE TROIE.

*Le Roman de Troie par Benoît de Sainte-Maure, publ. d'après tous les manuscrits connus par L. Constans, Paris (Société des anciens textes français) tome III. (non encore paru), p. 16—41, v. 15187—604. — Voy. aussi Joly, Benoît de Sainte-Maure et le Roman de Troie, Paris 1871, t. II, p. 210 et suiv.; Herbert de Fritzlar, éd. Frommann, v. 9528—9863.*

Acompli furent li sis meis:

cil de la vile e li Grezeis *Grekes*  
 rannerent bien d'armes lor cors,  
 puis s'en eissirent as *chans fors* *chans fors*  
 par doze jorz se combatirent,  
 onc jusqu'al seir ne departirent. *evenir*  
 mout i ot jostes e torneiz *combat*  
 e chevaliers a mort destreiz; *anquies*  
 mout par i ot d'estrangle *guise* *mame*. *pour*  
 10 de ça et de la grant ocise.

en ceste bataille novaine, *une daye*  
 ainz que trespasast la semaine, *surpassé*  
 ot mout ocis de haute gent:

ço dit Daires, qui pas ne ment. *un*  
 15 maint duc, maint amiraunt preisié *surpassé*  
 i ot ocis e detrenchié. *mourant*

En cel termine e en cel meis,  
 mout plus que n'aveit fait aneis, *mourant*  
 morurent cil qui navré erent: *mourant*  
 20 sacheiz mout poi en eschaperent.  
 ensi avint qu'en cel esté *mourant*

i ot si grant mortalité,  
 que sèmpre erent li navré mort.  
 mout en orent grant desconfort  
 e cil defors e cil dedenz.

× tant rot duré icist contenz *batte*  
 que li damages fu si forz  
 e tant i ot chevaliers morz  
 qu'il nel porent plus endurer:  
 30 triües lor estut demander. *pour*

Agamennon i a tramis, *pour*  
 par le conseil de ses amis:

al rei Priant les ont requises. *demandé*  
 il les dona par teus devises *demandé*  
 que trente jorz seient sœurs *demandé*  
 35 dedenz la vile e fors des murs.

li trente jor sont affié. *accordé*  
 quant li mort furent enterré

e ars es rez e seveli. *seveli*  
 si refurent auques guarni *armés*

cil de la vile e afaitié. *armés*  
 lor pas orent bien esforcé. *armés*

*M. Constans donne en entier les variantes des sept manuscrits M<sup>2</sup>EFKMM<sup>1</sup>N. Il a désigné par des minuscules quelques groupes de manuscrits, à savoir: n = NF, e = EM<sup>1</sup>, k = KM; en outre, il désigne par le sigle x le groupe formé par les manuscrits FGLN, par y le groupe formé par EHM<sup>1</sup>. — Pour ne pas trop encombrer les notes, nous n'avons relevé que les leçons différentes, laissant de côté les variantes graphiques. — 1 A. sont tuit K; .VII. G; Aincois que trespasast li m. P<sup>2</sup>. 3 Armerent EM. 4 es ch. M; hors M<sup>2</sup>Me. 6 Ainc M<sup>2</sup>, Ainz ME. Et P<sup>2</sup>; tresq. M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>E. 8 de m. F. 9—10 manquent P<sup>2</sup>. 11 icete P<sup>2</sup>; huitaine M<sup>2</sup>AeKRMn. 12 Ancois que pass. e; quinzeine M<sup>2</sup>. 13 J ot o. M. 14 qe V<sup>1</sup>; nen W; Se lestoire ne nos en m. K. 15 M. roi P<sup>2</sup>. 16 J ot naure M. 17 tel t. V<sup>2</sup>; terme V<sup>1</sup>; cest m. FP<sup>2</sup>, tel m. V<sup>2</sup>; en icel m. k. 18 quil En; que li nav. a. K, que nen av. a. W; que navoient f. a. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>P. 19 Mourant F; Cil i muerent P<sup>2</sup>. 20 que p. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wek; ench. M<sup>1</sup>. 21 Une foies an cel (celle F) n, En cel termine AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; t. en c. A; et en e. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 23 Senpres e. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wek. 24 M. par i ot M<sup>1</sup>. 25 dehors M<sup>2</sup>Me; Et c. dedenz et c. d. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 26 ront M; icil kN; Li c. dura iusque aors (acors V<sup>2</sup>) V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 27 Et li d. si fiers V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 28 i a E; de c. m. M; mort c. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 29 Que cM; ne nMM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; Que nen W. 30 esteit M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, conuint M. 31 lor a n. 32 Por li V<sup>2</sup>. 34 Qui V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; Quil les donast x; lor K, le W; por FJ; p. itel guisez G. 35 Qi F; fussent MW; seur cknCJW. 36 An l. cite nL. Et en l. v. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. Fors de l. v. W; hors M<sup>2</sup>Le; del mur ekCNW, des murs F. 37 furent a. CW. 39 Et en ses res enseueli I; en r. V<sup>2</sup>, el feu W; anfoi n. 40 Se reseront L, Si se resont ERn; Si r. a. bien g. V<sup>2</sup>, Si se ref. bien g. M; gari M<sup>2</sup>. 41 esforcie W, anforcie n. 42 Le A<sup>1</sup>M<sup>1</sup>, Les G; refurent I; anforcie FIKMB, reforce M<sup>2</sup>, afaitie CNW, Auques ont l. p. e. A. Et ml't ront l. p. e. V<sup>2</sup>.*

Li reis Prianz soventes feiz  
teneit parlemenz mout estreiz: <sup>insent</sup> <sup>confiance</sup>  
45 as plus prochains de ses amis  
e as meillors de son pāis  
prent e done conseil e arz. <sup>nues, confiance</sup>  
porveint sei de totes parz  
de teus choses qui lor nuireient, <sup>did harm to</sup>  
50 se il guarde ne s'en preneient. <sup>they don't pay attention</sup>  
a! las, quel perte e quel dolor  
lor avendra jusqu'a brief jor! <sup>in a little while</sup>  
e com trespesanz destinee! <sup>what a cruel fate</sup>  
ne sai com seit par mei contee, <sup>what</sup>  
55 ne sai com nus la puisse oir. <sup>any</sup>  
le jor dēussent tuit morir  
qu'il lor avint, ço fust bien dreiz: <sup>just</sup>  
si angoissos e si destreiz <sup>terrible</sup>  
furent nus tant come il durerent;  
60 onc puis joie ne recovrent,  
ne jo ne sai mie coment  
des or orreiz comfaiement  
avint de la bataille après:  
ne cūit que nus hom oie mais <sup>plus</sup>  
65 si grant dolor, si grant damage. <sup>shame</sup>

ço que dist l'assandra la sage  
avendra tot des ore mais. <sup>the next day</sup>  
icele triuē, icele pais  
des trente jorz fu trespassee:  
lor genz fu saine e respassee. <sup>70</sup>  
chascuns a l'endemain s'atēnt <sup>the following day</sup>  
d'estre al mortel torneiement,  
al doloros, al desfaē, <sup>sadly, unhappily</sup>  
qui mar fu onques assemblē: <sup>never</sup>  
en mout male hore comença <sup>75</sup>  
e en plus male defina.  
Andromacha apelot l'om  
la femme Hector par son dreit non,  
gente dame de haut parage, <sup>high rank</sup>  
franche e corteise e proz e sage. <sup>80</sup>  
mout ert leiaus vers son seignor  
e mout l'ama de grant amor.  
de lui aveit dous beaus enfanz:  
li graindre n'aveit pas cinc anz.  
Laudamanta ot non li uns, <sup>one was</sup> <sup>85 named</sup>  
qui ne fu laiz ne neirs ne bruns,  
mais genz e blonz e blanz e beaus  
e flors sor autres dameiseaus.

43—46 réduits à 2 v. dans xAIR: S. f. (Conseille soi I) li r. p. (Li r. p. s. f. AIR) O (a x) ses amis o (et a F, a GLN) ses enfanz (foeis AR) (as miex uailans I.) 43 par maintes f. A<sup>2</sup>CMW, p. mainte f. JM<sup>1</sup>, souante f. EH, p. plosor f. K. 44 m. V<sup>2</sup>; parlement C<sup>1</sup>MM<sup>1</sup>W, par la main M<sup>1</sup>; destroiz A<sup>2</sup>EV<sup>1</sup>, segreiz kBCWA<sup>1</sup>. 45 uailans A<sup>2</sup>; de son pais A<sup>2</sup>BCV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wky. 46 (= A<sup>1</sup>); de ses amis A<sup>2</sup>BCV<sup>1</sup>Wky; Ou ses amis et ou ses foi I<sup>2</sup>. 47—48 m. A<sup>1</sup>BCV<sup>1</sup>Wky. 47 consoil FL; Par grant sens et par grant esgartz I. 48 Se p. I; moutes V<sup>2</sup>, maintes M<sup>2</sup>AIJ. 49 tel JMW<sup>1</sup>, cel F; chose FM. 50 regart M<sup>2</sup>; De garder de ce ne p. I<sup>2</sup>; prendroient W. 51 mal M<sup>1</sup>. 52 ainz le M<sup>2</sup>E, ains el CW, ancois M<sup>1</sup>; tierz ior M<sup>2</sup>Wek. 53 trespesanz n; tres pesant Constans, pesante M<sup>2</sup>V<sup>2</sup>Wk; La pesance et la d. V<sup>1</sup>. 54 cum puissestre c. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 55 c. riens E, coment A; qe sol la p. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, na la puissent n. 56 Cel ior K; bien m. M<sup>2</sup>CWē, t. perir A; Bien d. le i. m. M. Tot d. li i. partir V<sup>2</sup>. 57 que M<sup>2</sup>MM<sup>1</sup>, qui ACV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W; ce fu ACV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W; et a bon droit nM<sup>1</sup>. 59 Fu p. chascuns t. com d. (dura A<sup>2</sup>) A<sup>2</sup>E. 60 Ainz p. nEV<sup>1</sup>; Onques K; Conques j. ni I<sup>2</sup>; recoura A<sup>2</sup>. 61 nel s. E; cum faitement A<sup>2</sup>. 62 Mes or oez E, Oir poez M<sup>1</sup>, Puissiez oir V<sup>1</sup>; Jo soie ois de nule gent A<sup>2</sup>; com fait. Constans. 63 Oies A<sup>2</sup>; enpres M<sup>2</sup>. 64 nul W; n. o. ia m. M<sup>1</sup>; Ja ne c. n. h. A<sup>2</sup>; die m. V<sup>2</sup>. 65 perte n; ne tel dom. nA<sup>2</sup>; et si CW. 67 tost K; Auoirera I<sup>2</sup>. 69 De AA<sup>2</sup>E. 70 gent Const.; repaussee C; E lur g. fu bien r. M<sup>2</sup>, Dambe .II. parz (Qui de .II. p. G) a (fu G, lout AIV<sup>2</sup>) demandee (desflee I) (est bien armee L) AIV<sup>2</sup>x. 71 sa gent x; Ch. apareille sa g. A<sup>2</sup>. 72 Daler al grant t. A<sup>2</sup>. 73—74 m. V<sup>2</sup>. 73 (= A<sup>1</sup>GLR); Au desf. au perillos M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>BCDJIP V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wky, Trop estoit fiers et doloros A<sup>2</sup>. 74 (= A); furent sunt a. G, fust o. a. R; Qe m. (mal FL) uirent ainz a. nL, Mal i fussent il a. I, Trop par (Qui t. E) fu gries (fel M<sup>1</sup>, fiers V<sup>1</sup>) e angoissous M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BCDJPV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>ky. 75 mal point la c. F; A (En I) maudite h. c. AIV<sup>2</sup>W. 76 Et a AK; m'lt m. e; En p. maudite d. I. 77 Andromeda G; on A<sup>2</sup>k; si com lison n, ot ce l. A, ot celui son V<sup>2</sup>, auoit a non H; La f. h. apeloit on A<sup>2</sup>, La f. h. al uailant oir I. 78 Andromacha I<sup>2</sup>; auoit a non n; en son A, on soi I<sup>2</sup>; Eut non a. por uoir I. 79 Haute d. V<sup>2</sup>, Gentil d. n; G. d. ert IK, G. f. m'lt M, G. feme H; et pros et sage I. 80 F. c. p. A<sup>2</sup>FMk; Riche c. I<sup>2</sup>; c. p. V<sup>1</sup>W; dalt parage I; M'lt parent bele H. 81 Et m. n, Fu m. I; fu M<sup>2</sup>V<sup>2</sup>; leial Const. 82 Qi F; destrange E, de fine HMM<sup>1</sup>. 84 ainsnes AA<sup>2</sup>E, ainciez V<sup>2</sup>, plus grans G; Tos li ainsnes not HM<sup>1</sup>; que A<sup>2</sup>JV<sup>1</sup>Wek; .XV. a. n. 85 Nous omettons les variantes du nom. 86 l. noirs M, noirs ne lais (lons F) AF; Q. ne n. et ne lez ne brus V<sup>2</sup>. 87—222 m. M (laccération d'un feuillet). 87 (mais nBCHV<sup>1</sup>), Qui AA<sup>1</sup>M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>KV<sup>2</sup>; G. fu W; et blans et blons BCW; blans et g. et blois K, b. et blois et g. V<sup>2</sup>, g. et blois et b. V<sup>1</sup>, g. et lons et blons N. 88 flors M<sup>2</sup>BAV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wky, flor Const., forz NCF; sus AM; Fleur sus tous a. (tot autre I<sup>2</sup>) A<sup>1</sup>V<sup>2</sup>.

- li autre ot non, ço dit l'escriz, *was named*  
 90 Asternates; mais mout petiz  
*child* ert li enfes e alaitanz: *suckling*  
 n'aveit encor mie treis anz.  
 Ôez comfaisit demonstrement! *manifestation*  
 icele nuit demeinement *very*  
 95 que la trinë fu definee, *finished*  
 dut bien la dame estre esfreëe: *freighted*  
 si fu èle, cos di de veir. *Has I say truly*  
 li dieu li ont fait a saveir  
 par signes e par visions  
 e par interpretations  
 son grant damage e sa dolor.  
 la nuit, ainz que venist le jor,  
 ot ele assez peine e soferte;  
 mais de ço fu sêure e certe,  
 105 s'Ector s'en ist a la bataille,  
 que ocis i sera sanz faille: *of a awesty*  
 ja ne porra del champ eissir,  
 cel jor li estovra morir.  
 la dame sot la destinee *fate*  
 110 que la nuit li fu demostree:  
 s'ele ot de son seignor dotance, *doubt*  
 crieme e paor e esmaiance, *fray*  
 ço ne fu mie de merveille. *wonder*
- a lui mäsime se conseille: *I wish*  
 'sire', fait el, 'mostrer vos vueil' *115*  
 la meryeille flont tant me dueil *suffere*  
 que por un poi li cuers de mei *my heart*  
 tel paor ai e tel esfrei! — *awesty*  
 ne me desment e ne me faut.  
 li souverain e li plus haut *120*  
 le m'ont mostré, que jol vos die,  
 qu'a la bataille n'alez mie:  
par mei vos en font desfiance *warning*  
 e merveillose demostrance: *sign*  
 n'en vendriez ja mais ariere, *back* *125*  
 qu'om ne vos aporast en biere.  
 ne vuelent pas les pöesteiz *poets*  
 ne les devines dëitez *divine* *deities*  
 que i aleiz, mostré le m'ont:  
 tel desfiance vos en font, *warning* *130*  
 que, se vos eissiez a l'estor,  
 ja ne trespasseriez cest jor;  
 e quant il vos en font devië, *prohibition*  
 n'i ireiz pas sanz lor congië, *leave*  
 se m'en creez; jol vos di bien: *135*  
 garder devez sor tote rien *not*  
 que n'enfraisniez lor volentez *desire*  
 ne rien que seit outre lor grez:

89 Lautes  $M^2MV^1V^2Wny$ ; Laute ot n. ce d. li escr.  $A$ ; ce mest aus  $H$ . 90 assez  $F$ , enfes  $AA^2N^1V^2$ .  
 91 Jones estoit  $n$ , Jon. tousians  $A$ , Joles Cosiax  $V^2$ . 92 encore pas  $N$ , encore que  $B$ , mie encore  
 $M^2CW$ ; Ne (Nil  $K$ ) nauoit pas encor  $A^1K$ ; deus  $V^1$ . 93 Oiez  $M^2M^1W$ ; com. f.  $Const$ ; fier  $A^1$ ;  
 destruement  $A^1$ , destruisment  $V^2W$ . 95 Quant  $F$ ; accomplie  $AR$ , compile  $V^2$ , afinee  $F$ . 96 Doit  $F$ ;  
 Dont la d. est  $V^1$ ; esgaree  $eBKC$ , marrie  $V^2$ . 97 Se  $M^2$ ; ce dit pour v.  $AV^2$ , sachiez de v.  $n$ ,  
 iel (ie el  $CW$ ) sai d. v.  $M^2A^1A^2JKy$ . 98 li firent  $AV^2$ . 99 uision  $kF$ , auisions  $V^2$ . 100 itiel  
 precacion  $F$ . 102 que (quil  $E$ ) noist  $BCWy$ ; au j.  $M^2$ ; que laube parust (parent  $V^2$ ) del (le  $F$ ) j.  
 $nA^1V^2$ . 103 molt p.  $K$ ; p. s.  $M^2EK^1V^1Wn$ , p. et souffrette  $AM^1V^2W$ . 104 De ce fu ml<sup>t</sup> a.  $A$ .  
 105 Se hector  $M^2CEV^1V^2Wn$ , ist  $M^2E$ , se iet  $V^2$ , ist fors  $B$ ; an  $Cn$ . 106 Quil i s. o.  $W$ ; O. i  
 ert sanz nule f. (por uoir s. f.  $F$ )  $n$ , O. i estera (sera ia  $A$ , sera  $V^1$ , s. il  $M^1V^2$ )  $M^2AV^1V^2Ke$ , il  
 i s. o.  $H$ . 107 nen  $An$ , ni  $V^2$ . 108 le e.  $W$ , lestouera  $F$ , li conura  $V^2$ . 109 set  $V^1$ . 110 i  $W$ ;  
 reuelee  $M^2$ , mostree  $V^2$ . 112 C. p.  $M^2AKV^1e$ ; ne e.  $M^2$ . 113 del m.  $W$ . 114 li n, sei  $K$ ;  
 sen  $V^1$ . 115 dit  $W$ ; elle  $F$ . 116 molt  $K$ , ie  $M^2V^1We$ ; La grant uelle de mis .ij. oel  $B$ .  
 117—8 intervertis dans  $HKM^1n$ . 117 Ont eu grief  $B$ ; par  $M^2V^1V^2Wen$ ; le cuer  $V^1$ , li cors  $Bn$ .  
 119 ne ne me f.  $F$ ; Por poi ne me d. et f.  $B$ . 120 Mont demoustré  $AV^2$ ; ie  $M^2AFV^1V^2K$ .  
 121 nailleiz  $K$ , -ez  $M^2AM^1$ , -iez  $BE$ , naleiz  $CFV^2W$ , naloiz  $N$ , ni alez  $V^1$ . 123 Por  $V^1$ ; en] m.  
 $V^2$ ; deueance  $M^1V^1$ . 124 Et ce (si  $V^2$ ) sachiez bien sanz doutance  $AV^2$ . 125 Ne  $V^2$ ; tournerez  
 $AV^2$ ; reuendroiz  $CKW$ ; arier  $M^2BCFe$ . 126 rap.  $E$ , en port.  $K$ , en raport  $W$ ; Ne soiez emportez  
 $A$ , Ne s. portez  $V^2$ . 127—130 m.  $G$ . 127 deitez  $FKV^1V^2e$ . 128 poesteiz  $BEFKV^1M^1$  (m.  $V^2$ ).  
 129—130 m.  $K$ . 129 Que uos  $M^2$ , Quainsi  $eJCW$ ; muiriez  $AB$ , morreiz  $JCWM^2$ ; Q. i. a.] m.  $V^2$ .  
 131 Q. uos nen isseiz  $M^2$ ; Q. u. nissies (issiez  $V^2$ ) hui (fors  $V^1$ , m.  $V^2$ )  $BCKV^1V^2We$ ; alez  $A^2$ ;  
 an  $n$ . 132 trespasera  $G$ ; Ja neschaperez (nescamperez  $V^2$ ) de ce jor  $AV^2$ ; Car (Que  $H$ ) uos morries  
 (i. m.  $B$ , i morroiz  $E$ ) sanz retor (en cest lor  $M^2$ , s. nul restor  $II$ )  $M^2BCJKWy$ , Mors i sereiz s. nul  
 $r$ .  $A^2$ . 133 Et des qil  $A^2n$ ; il le uos ont diuise  $V^2$ . 134 Nirois mie  $CW$ . Vos nir. pas  $n$ ; vo c.  $B$ ;  
 Vos en ir. p. s. lor gre  $V^2$ . 135—6 intervertis dans  $L$ . 135 Si me  $BCKW$ , Si mel  $V^1$ ; Vos ni  
 iroiz  $n$ ; sor toute rien  $AV^2$ . 136 gardez  $EN$ , -iez  $F$ ; deuez  $E$ ; vous bien  $B$ , lo uie  $n$ ; Garde deuie  
 $M^1$ ; Deuez (-iez  $V^2$ ) g. ce vous di bien  $AV^2$ . 137—8 m.  $G$ . 137 Qui ne e.  $V^2$ ; Nanfr. pas  $n$ ; les  
 $F$ ; uolente  $AV^1V^2$ . 138 Ne de  $V^2$ ; riens  $ABCK$ ; qe  $V^1$ , les autres qui; contre  $M^2ACKLV^2We$ ;  
 gre  $AV^1V^2$ .

Priant = King of Troy  
Paris } his son  
Hector }

140 Hector vers la dame s'iraist:  
de quant qu'il ot rien ne li plaist;  
ses paroles tient a faulx *in error*  
*angly* iricement l'a respondue:  
'des or', fait il, 'sai bien e vei,  
*Edoult* n'en dot de rien ne nel mescrei, *le faire*  
145 qu'en vos n'a sen ne escient.  
trop avez pris grant hardement, *conrage*  
que tel chose m'avez nonciee.  
se la folie avez songiee, *deuance*  
si la me venez reconter,  
150 e chalongier e deveer *forbid*  
qu'armes ne port ne ne m'en isse;  
mais ço n'iert ja, tant com jo puisse, *as leuques*  
que j'o les coilverz ne contende *conards, fight*  
e que jo d'eus ne me defende,  
155 qui mon lignage m'ont ocis *family*  
e en ceste cité as. *aussi*  
se li coilvert, li de pnt *aire* *nelle nous meny*  
*heut* œiënt conter ne retraire, *total*  
e li chevalier d'este vile,

dont plus i a de dous cenx mile, 160  
que d'un songe, se le songiez, *deuance*  
fusse si pris ne esmaiez *bon courage*  
que je n'osasse fors eissir,  
com me porreie plus honir? *debat queat*  
ne vueille Deus que ço m'avienge *seful* 165  
que por ço mort dot ne crienge!  
n'en parlez mais, taisiez vos en,  
quar n'en ferai ja vostre sen. *will*

Andromacha plore e sospire;  
si grant duel a e si grant ire 170  
que por un poi le sen ne pert.  
al rei Priant mande en apert *reason*  
qu'il le li viet e quel refienge, *apertly*  
que li damages ne l'en vienge, *delieu*  
sor tote rien guart, n'i ait faille *take care* 175  
qu'il n'aut le jor a la bataille.  
crienst e dota li reis Prianz:  
le peril veit qui est si granz,  
n'il n'a fiance que en lui, *hous*  
qua c'est s'entente e son refui. *v. 103* 180  
*advice*

139 saire B. 140 De ce V<sup>2</sup>; Quant que il A; Car ne plect ce quil ot dire B; Que co li dit pas K; Qui ce li dit point (qui E) eJV<sup>1</sup>; Ce (De C) quele (qe li C) dist (dit CW) pas CHW; Tel chose dist qui li desplaist A<sup>2</sup>. 141 Sa parole V<sup>2</sup>; (faulx nA), balue M<sup>2</sup>V<sup>2</sup>, faillue G, faillue L; La p. ca entendue BCVV<sup>1</sup>We, Sa (La K) p. a bien e. A<sup>2</sup>K. 142 Ireem. M<sup>2</sup>BCM<sup>1</sup>. 143 sai ie AV<sup>1</sup>. 144 Ne AM<sup>1</sup>; ne ne AV<sup>1</sup>en, ie nu V<sup>2</sup>. 145 sens M<sup>2</sup>BK; na mes point descient AV<sup>2</sup>; Qen naille au tornoieement V<sup>1</sup>. 146 fait K. 147 Que AEK, Quant M<sup>2</sup>, les autres Qui. 149 Se M<sup>2</sup>N; le BC; me la V<sup>1</sup>; conter V<sup>2</sup>. 151 ni p. V<sup>2</sup>. 152 come ia p. V<sup>2</sup>; poisse K. 153 Q. uers BCKWe, Qenuers V<sup>1</sup>. 154 uers euls AV<sup>2</sup>; ma terro ne d. CW; contende V<sup>2</sup>. 155 Car e. 156 Et ci assegie et a. BCVV<sup>1</sup>We. Et issi a. et pris K. 157 felon M<sup>2</sup>BCKWe; c. de V<sup>2</sup>; put aire Conat. 158 Looient N, Oient V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; dire et retrahire V<sup>2</sup>. 159 diste N; Li c. A; Et li baron BCKV<sup>1</sup>We; de ceste u. ABCEK. 160 (= A); O il na p. de cent m. CW; D. i a p. e; .VII. c. mile K, trante m. n. 161 de s. CV<sup>2</sup>W, dou s. V<sup>1</sup>; si CW. 162 et BCKn; eslongiez CWBKe. 163 Darmes porter et (de C, ne V<sup>1</sup>) BCKV<sup>1</sup>W; hors Ae; o (a N) els M<sup>2</sup>NF. 164 Come p. CV<sup>2</sup>. Ne me p. V<sup>1</sup>; Perroie me iou I; miels h. IK. 165 Ce E; icou B; que ia BCK; Ja d. ne wil I. 166 Q. ia (iou I) de (por IR) ce AIR, Q. por ce V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; dot m. K, me dot BJRv<sup>1</sup>y; et CJW; Q. ie ia por ce N, Q. ia p. ice F; i remaigne n. 167-8 dans I: De chou uoel iou que uos taisies Car nen ferai nient chou sachiez. 167 (= AR); mainz C, plus BL, ia Gn; Ne p. tenez uos hen V<sup>2</sup>; ce (car CV<sup>2</sup>W) sachiez bien A<sup>2</sup>BCJKV<sup>2</sup>Wy. 168 Que BL; ne G; f. v. F; sens L; Que (Je AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>) nen fareio (lerroie K, leiroie V<sup>1</sup>) por uos rien M<sup>2</sup>ABJKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>y, Je ne f. nule r. CW, Car nen faray ce sachiez rien (bien V<sup>2</sup>) RV<sup>2</sup>. 169 Andromeda G: La dame lot forment A<sup>2</sup>. 170 Si gr. pesance a et tel i. A<sup>2</sup>; A<sup>2</sup>BCJKV<sup>1</sup>Wy ajoutent 2 v.: Que la color quele (a A<sup>2</sup>H) ot (qe lont C) uermeille Taint (Teinst K) et palist (nerist K) nest pas merueille. 171 (= R.); Et M<sup>2</sup>AEKV<sup>2</sup>W; par M<sup>2</sup>CKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wzy; sanc N, sens M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCHM<sup>1</sup>; nen V<sup>2</sup>; Por un petit le s. nen p. A<sup>2</sup>, Par un pou que son s. ne p. H. 172 moustre F, dit e. 173 uet B; Quil li deuet M<sup>1</sup>V<sup>1</sup>, Qui il uieit V<sup>2</sup>; Que il li u. E; Que il meismes le r. n; e le M<sup>2</sup>KM<sup>1</sup>; le tiegne B; Que il li mant quil le r. A, Quel lo r. et lo detaigne R; et le detiengne KM<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, qui le d. V<sup>2</sup>. 174 li KV<sup>2</sup>e, li en V<sup>1</sup>. 175 r. quil na CW; ni ot V<sup>1</sup>. 176 Que le j. naille en A, Qua cel j. nalt a K; nait F. 177 Crient tous les mss.; (dota M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>B CHGM<sup>1</sup>JLRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W), doitoit N, doute AFK; Ml't se (par J) dota A<sup>2</sup>I; Lors c. et d. r. G; le r. oi M<sup>1</sup>. 178 Les perilz qui tant i sunt granz M<sup>2</sup>; perius voit et gries et g. I, Les p. u. ne sont si g R; Por le p. n, Li p. voit V<sup>2</sup>, Voit le p. A; qi ert N; Qui ml't fu sages et puissanz (uaillanz A<sup>2</sup>J) A<sup>2</sup>Jy; Q. m. fu humles et rians (rianz C, dotanz K) BCKW. 179 Qil na n, Ni a V<sup>2</sup>; En nul na f. quen l. BCV<sup>1</sup>We, Ne il na quen lui seul f. I, En n. fors en l. na f. A<sup>2</sup>, En n. fors li na sa f. K. 180 Que n; satante NV<sup>2</sup>; Cest ses refuis et satendance (sesperance K) A<sup>2</sup>IK; Ce est (Cest B) sentente (sa tente V<sup>1</sup>) et BCV<sup>1</sup>We, En lui avoit tout M<sup>1</sup>.

- se il n'i vait, la perte iert lor: *theirs*  
 sor eus revertira le jor.  
 ensorquetot n'ose mlier *change*  
 qu'il nel retienne de l'aler.  
 185 la dame set de grant saveir;  
 ne deit om mie desvoleir *hesitate*  
 ço que por bien dit e enseigne. *with much late*  
 Paris a pris e sa compaignie, *en la terre barons*  
 e Tröilus e Eneas,  
 190 rei Mennon e Polidamas,  
 rei Sarpedon e rei Glaucus  
 e de Licoine Eufemus. *(king)*  
 e Cupesus, le fort, le grant,  
 qui esteit graindre d'un jaiaint: *great*  
 195 rei Steropeus, rei Acamus,  
 rei Epistrot, rei Adrastus,  
 rei Hesëus e rei Fortis,  
 qui sire esteit de Filitis, *duke*  
 Philemenis, le grant, le proz,  
 200 e les autres riches reis toz  
 a establiz e devisez *arranged, ordered*  
 e les conreiz faiz e seyreiz: *divided*  
 mout furent grant, riche e plénier, *own*  
 quant covert furent li destrier
- e les enseignes atachiees *to the*  
 es trenchanz lances *aguisees, sharp*  
 e li vassal furent armé  
 e por bataille conree, *equipped*  
 ? s'a comandé Prianz le rei  
 c'ui mais s'en issent li conrei. *hange*  
 210 trop tarïent, quar cil de la  
 sont ja as lices, grant piece a.  
 Mais quant ço vit Hector e sot  
 que sis pere li deveot *devied*  
 qu'il n'i alast a cele feiz. *time*  
 215 enragiez fu e si destreiz *anguished*  
 que por un poi n'a mout laid *curied*  
 cele que ço li a basti. *bright arch*  
 lui e s'amor e son cuer peit: *leave*  
 quant el cel plait a desouvert *plan*  
 220 sor son davié, sor sa manace, *command*  
 ja mais n'iert jorz qu'il ne l'en hace,  
 e por un poi qu'il ne la fiert.  
 ses armes li demande e quiert  
 isnelement, senz demorance. *quickly*  
 225 qu'il n'i face plus atendance,  
 la dame les aveit muciees *hidden*  
 e repostes e estoiees: *hooked up*

181 Set sil *BCIMV<sup>2</sup>W*; ni est *N*, i est *F*; Se il uie *V<sup>1</sup>*, Sil' sous ni v. *M<sup>2</sup>*; Se il i muert *K*: est *nV<sup>2</sup>*. 182 Sus *M<sup>1</sup>*. 183 nosa *FN*, ne pnot *K*; na remuer *V<sup>1</sup>*. 184 Que *BT<sup>1</sup>*; detiegue *V<sup>1</sup>*. 185—6 *intervertis dans CW*. 185 est ml't *En*. 187 Ce que lon por b. li ens. *F*, Ce quele p. b. lor ens. *N*. 188 a prise sa *M<sup>2</sup>BKV<sup>1</sup>en*, sen ist o sa *CW*. 190 Reis *M<sup>2</sup>KBCen*; Romanon *V<sup>2</sup>*. 191—2 m. *K*. 191 (*=V<sup>2</sup>.1*), les autres reis ou rois. 192 Nous omettons les variantes des noms. 193—4 placés dans *A<sup>2</sup>* après 198. 193 le f. le gr. *A*, les autres li forz li granz. 194 Cil kistoit *I*; plus grans *B*; Cil qui ert maire (erent mires *V<sup>2</sup>*) *AV<sup>2</sup>*; de iaianz *K*, que j. *nI*, dun jaiains *M<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*, cune jaiainz *A<sup>2</sup>CEV<sup>1</sup>W*; des gaisans *B*. 195—6 *intervertis dans A*. 195 Rei *Constans*; Reis (Rois) les *ms.*, (de même aux 2 v. suiv.); nous ne donnons pas les nombreuses variantes des noms dans les vers 195—199. 198 sires iert *BKL*; (de *A<sup>2</sup>CWx*) des *M<sup>2</sup>ABKy*; filitis *L (F)*, filitains *H*, -ins *N*, filistins *A<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>WeM<sup>2</sup>I*. 199 li granz *M<sup>2</sup>ABEHA*, li grant *M<sup>1</sup>*, li fors *CW*, li biaz *nA<sup>2</sup>*: li prous *B*, les autres li proz. 200 Et les r. a. *F*; Et li altre roi aïros *A<sup>2</sup>*, Lui et les autres rois trestoz *CW*, Les autres r. les prinches toz *I*. 201 Sont establi et ordene *A<sup>2</sup>*. 202 lor conroi tot deuisse *A<sup>2</sup>*. 203 M. sont g. et *n*; M. par f. *A<sup>2</sup>BCT<sup>1</sup>W*; M. fu grans riches et p. *V<sup>2</sup>*. 206 Et *FKV<sup>2</sup>*; En tantes *V<sup>1</sup>*; fortes *B*, trenchant *V<sup>2</sup>*. 208 Cum p. *M<sup>2</sup>BCIy*. 209 Si commande *nKI<sup>1</sup>*; li reis (rois) *M<sup>2</sup>KV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wen*; li r. prians *A<sup>2</sup>*. *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>We* ajoutent; Qui ml't fu (ert *M<sup>2</sup>K*, est e) sages et cortois (uailans *A<sup>2</sup>*). 210 Hui m. *LM<sup>1</sup>*, Que tost g; demanois *n*. Que sen i. tuit *K*: conrois *V<sup>2</sup>*; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>We* ajoutent; Tot belement sans nul (et s. *M<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W*) desrei (effroi *V<sup>2</sup>W*). 211 tardoit *ABCKy*, -erent *R*; que *ALV<sup>2</sup>*. 212 trosqua *B*, iusquas *n*, iusqua *A*; iusqua au liceus *V<sup>2</sup>*; pieca *ABCFV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W*. 213 Desque *yBCK*; vit h. ce *L*. 215 Qe *W*; nalast *V<sup>2</sup>*; ceste *V<sup>1</sup>*. 216 Esragiez *B*, Esmalez *n*, Coreciez *eV<sup>1</sup>*, Angoisseus *A*; est *W*; e d. *V<sup>2</sup>*. 217 par *M<sup>2</sup>Kny*: ml't nel *A*. 218 Celui *CW*. 219 et sanor *V<sup>1</sup>*; cors p. x. cor. p. *V<sup>2</sup>*; Lui et s. c. et samour p. *A*; a toz iorz p. *M<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>Wy*. 220 tel p. *N*; en cel p. *F*; tel chose *AV<sup>2</sup>*; Q. ce a (ot *V<sup>1</sup>*) dit et d. *M<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>Wy*. 221 Sus *AM<sup>1</sup>*; Son cor d. *V<sup>2</sup>*: Sor s. uie et *H*; sus sa *AM<sup>1</sup>*. 222 Niert ia m. j. *K*, Ja n. m. j. x, que *FL*; la h. *M<sup>2</sup>U*, la nace *F*. 223—6 *red. à 3 vers dans G*: Ja la ferist mais ciert anance Ses armes quiert sans demorance Ni fera ce dist atendance. 223 (*M reprend*) *A* p. *BM*, *A* par *M<sup>2</sup>*, Et par *KLV<sup>1</sup>Wen*; Por un petit *H*; Nen faut gueres qui *AV<sup>2</sup>*. 224 Les *B*; li *m. MV<sup>1</sup>*; S. a. d. et requiert *FL*. 225—6 m. *M<sup>2</sup>BCWky*. 225 atendance *nL*. 226 Qe *F*: ne *RV<sup>2</sup>*; fera *ALRV<sup>2</sup>*; Qe p. ne fera atardance *V<sup>1</sup>*; demorance *nV<sup>2</sup>*. 227 qui lauot *V<sup>2</sup>*; nunciees *R*, ostees x; les ot destornees *M<sup>2</sup>BCJV<sup>1</sup>Wky*. 228 est. destornees x; Mes voille o non (*M*. a force *CW*) sunt raportees *M<sup>2</sup>BCJV<sup>1</sup>Wky*, qui ajoutent 2 vers: Son haubere (Ses armes *M*) uest isnelement Andromaca el (La dame sor le *M<sup>2</sup>*) pauement.

- 230 duel faiseit grant e angoissos;  
le jor redote perillos; *seus, le change de terribles*  
par maintes feiz l'estut pasmer;  
quant el li vit son cors armer.  
mout li prie qu'il se remaigne  
e que son corage *refraigne*; *moderate*  
235 mout li crie sovent merci;  
mais il par est ensi *mari* *afflicté* ?  
qu'ele n'i puet merci trover  
ne por *braire* ne por crier. *weeping*  
quant veit que par nule maniere, *Bien*  
240 por dit, por fait ne por preiere,  
ne l'en porra plus retenir,  
si a les dames fait venir.  
sa mere e ses beles sorors,  
o criz, o *lernes* e o *plors*, *tears, weeping*;  
245 l'ont *depreié* e conjuré *begged*  
*senses* e en maint *sen* *amonesté* *exhorted*  
qu'il ne s'en isse e qu'il n'i aille:  
n'i a preiere que rien vaille;  
ne lor *monte*, ne lor vaut rien: *seus terrible*  
250 'fiz', fait sa mere, 'or sai jo bien *Son*  
que tu *enchiez* e fauz vers mei  
*cherish*
- e vers ta femme e vers le rei,  
qui noz volentez contrediz.  
aies de nos merci, beaux fiz:  
ne nos laissier, ne nos *guerpier*. *leave* 255  
ne nos faire de duel morir.  
fiz, chiers amis, que ferions,  
se ton cors perdu avïons?  
n'i a celi, ne s'ocëist  
e que li cuers ne li partist. *let them* 260  
remanez vos, douz ami chier, *remanez*  
*creez* les diz vostre *moillier*! *de f.*  
qui donc vëist en com grant peine  
Polixena e dame Heleine  
se meteient al detenir! 265  
mais ne le pueent pas tenir.  
tant est iriez, ne set que face:  
Andromacha het e manace.  
Quant ele veit que el n'en iert,  
o ses dous mains granz cous se fiert; 270  
ses cheveys tuert e *ront* e *tire*, *tears out, pulls*  
fier duel *demeine* e fier *martire*: *martyrdom*  
bien ressemble femme *desvee*. *crazy*  
tote *enragiee*, *eschevelee* *enaged*, *dishevelled*

229 Molt fait g. d. et a.  $M^2BCJVV^1Wky$ . 231—2 *placés dans*  $M^2BCJVV^1Wky$  avant 229.  
231 mainte W; estut  $M^2BCJWky$ , lesteut V, estoit  $V^2$ ; parler L. 232 elle vit  $V^1V^2$ , el le u.  
(uoit G, uint R)  $FGR$ , ele uit  $HJ$ , ele uoit B; Puis qe son c. li uoit a. CW. 233 qu'il se rem. R,  
les autres que il rem. 235 Merci li c. molt a. (prie doucement CW)  $M^2BCJVV^1Wky$ ; le C. 236 a  
si son cuer m. x; Rien ne li (Mais r. ne  $M^1$ , M. ne li H) vaut (Ne li v. r. CW) quant ele (il  $V^2$ ,  
ce CW) entent (el lent eK, el e. M)  $M^2BCJVV^1Wky$ . 237 Ke len  $RV^2$ ; poit  $V^2$ ; Qen lui ne  
p. F; Quen (Que  $M^2HKW$ ) ni (ne  $M^1$ ) porra  $M^2BCJWky$ ; nul bien t. nR. 238 par..  
par K; battre CW. 239 Bien  $M^2$ , Et  $CV^2Wky$ ; qe en CW, qe por  $M^1V^2$ . 240 Per f. per d.  
R, Par d. par. f.  $KM^1$ . 241 Nel M; detenir K. 244 l. o a pl.  $V^2$ . 245 Li ont proie en.  
246 sens  $M^2MM^1RV^2$ ; En mainz senz lont a. W. 247 uenisse ne  $V^2$ ; i. quil nEK, i. ne qe  
 $M^1VV^2$ . 248 que  $V^2$ , les autres qui. 249 Ne ne  $M^1$ ; mont  $V^1$ , monstre  $MV^2$ ; ne ne  $AFKe$ .  
250 la m.  $ekCV^1W$ ; or uoi b. n, or s. b.  $V^1$ , ie s. b.  $AV^2$ . 251 (=  $ARV^2$ ); nas mes cure (pas  
pitie n) de moi  $M^2BCV^1Wekn$ . 252 (=  $ARV^2$ ); Ne de ta f. ne del r.  $M^2BV^1ekn$ , Ne de ton  
pere ne de toi CW. 253 Qe  $V^1$ . 254 Bien deureies (deussiez  $V^1$ ) creire mes (noz  $KV^1$ ) diz  
 $M^2CV^1Wek$ . 255 lasiez  $V^2$ ; Biaus douz amis ne  $M^2CV^1Wky$ . 256 i fai N, laissier F, laisse  $V^2$ ;  
fei de dolor m.  $M^2$ ; Con porcions (Comment porron  $HV^1$ ) sanz toi guarir  $CV^1Wky$ . 257 Chier f. a.  
 $M^1$ . 258 Se nos toi p. CW. 259 celui  $M^1V^1V^2$ , cele  $M^2CEWky$ ; qi ne  $V^1$ . 260 Et cui li c.  
CWky; la ne p.  $CEHWk$ . E qi si le cuer ia ne perdist  $V^1$ . 261 (R. vos  $M^2AIRV^2x$ , Remenez v.  
N, Car remanez (remen. E)  $A^2BCJVV^1Wky$ ; beaus  $A^2CJLV^1W$ , fiz K; (ami ch. A), amis chiers  
 $A^2CJLM^2RV^1V^2Wky$ . 262 Oiez  $V^2$ ; (v. m. A) u. moilliers  $RV^2$ , de (a H) ces (tez V) moilliers  
 $M^2A^2BCJVV^1Wky$ ; Ne soies tant cruels ne fiers I. 263 lors  $LRn$ , les G; c. en  $IK$ , a com  $CV^2W$ ,  
an si x. 265 (=  $HJV^1V^2$ ); Sen  $BCW$ ; Qe n, Qui L; Qua lui mestent G; del  $A^2$ ; retenir A,  
departir  $V^1$ ; de lui tenir  $M^2$ . 266 puent nL; le p. detenir G; li p. (puet R) p. tollir  $AFLRV^2$ ;  
M. nen p. a chief uenir I, M. rien ne (ni  $BM$ ) vaut (M. [Rien K] ne lor v.  $A^2K$ ) car (que  $A^2$ , al  
B, dou  $V^1$ ) retenir (det.  $A^2K$ )  $M^2A^2BCJVV^1Wky$ ; puis ils ajoutent ces 2 vers (qui m. à  $V^1$ ): Nel  
porrunt (porent Hk, puent E) pas (N. poroient  $I^2$ , Ne le porent J) por nule rien Ce lor afiche  
(afie  $A^2$ ) e iure bien. 267 desuez E; quen  $IK$ , quil  $M^2V^2$ . 268 Andromeda G. 269 (=  $ABHJR$ );  
kil el I; qe neant iert  $V^1V^2$ , qe ce ia niert CW. 270 A  $BCJKNy$ ; pions  $BCWek$ ; grant cop A.  
271—2 *intervertis dans*  $BCWJky$ . 271 tort  $M^2$ , sache K, trait  $BCM^1V^1V^2We$ ; r. et tuert (trait  
 $IN$ ) nI, romp et trait AR; r. et detire  $CEW$ , t. r. et t. B; Ses puins detort ses caueus t. H.  
272 Grant E. 273 deuee  $M^1$ . 274 esragie  $M^1V^1$ , ragie  $V^2$ ; Trestote issi K; escernelee  $M^1$ ;  
Desronpue et descheuelee R.

275 <sup>completely out</sup> e trestote fors de son sen  
cort por son fil Asternaten.  
des ienz plore mout tendrement,  
entre ses braz le charge e prent: <sup>raises</sup>  
vient el palais o tot arieres,  
<sup>put on</sup> 280 la ou chaucot ses genoilheres: <sup>leggingo</sup>  
as piez li met e si li dit:  
<sup>fastened</sup> 'sire, por cest enfant petit,  
que tu engendras de ta char, <sup>flask</sup>  
te pri, ne tienges a eschar <sup>scorn</sup>  
285 ço que jo t'ai dit e noncié:  
aies de cest enfant pitié:  
ja mais des ienz ne te verra.  
<sup>light</sup> se assembles a ceus de la,  
hui iert ta morz, hui iert ta fins:  
290 de tei remandra orfelins.  
<sup>cruel</sup> crüens de cuer, lous enragies, <sup>raging wif</sup>  
a que ne vos en prent pitiez?  
por que volez si tost morir? <sup>quickly</sup>  
por que volez si tost guerpir <sup>leave</sup>  
295 e mei e lui e vostre pere  
e voz freres e vostre mere?  
por que nos laisseriez perir?  
<sup>how</sup> com porrons nos senz vos guarir? <sup>be safe</sup>  
lasse, comfaite destinee!"

<sup>unhappy</sup> what a fate!

<sup>falls on his face</sup> adonc châi a denz pasmee 300  
desus le pavement a quaz. <sup>in a heap</sup>  
cele l'en lieve entre ses braz.  
que angoissos duel en demeine: <sup>abandonn himself</sup>  
c'est sa sororge, dame Heleine. <sup>little - sister</sup>  
Hector de rien ne s'asopleie <sup>waken</sup> 305  
ne por l'enfant ne s'amoteie: <sup>soften</sup>  
nel regarde ne n'en tient plait. <sup>speak</sup>  
ja li orent son cheval trait: <sup>lead</sup>  
monter voleit, n'i aveit plus.  
Andromacha sant fors par l'us: <sup>door</sup> 310  
plaint sei e crie a si hauz criz  
que mout par sont de loinz oiz:  
el grant palais perrin de Troie Stone  
n'i a si sort qui cler ne l'oie. <sup>leaf</sup>  
ploror lor fait de chaudes lermes. 315  
a! las, come aproche li termes <sup>appointed hour</sup>  
que chascuns voudreit estre morz!  
cele cui rien ne vaut conforz <sup>which nothing</sup>  
vient andous ses mains detordant <sup>can console</sup>  
tot dreitement al rei Priant; 320  
si grant duel a que mot ne sone.  
a chief <sup>of the little</sup> de piece l'areisone: <sup>speak</sup>  
'Di, va!' fait ele, 'ies tu desvez crazy  
o de ton sen si forsenez <sup>lose reason</sup>

275 tres t. Const.; Et tot issi K; hors M<sup>2</sup>Me. 276 Tot per V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 277 Adonc V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; plorant CW. 278 lencharge CEW, lenbrace M<sup>1</sup>; le congie p. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 279 a tot M<sup>2</sup>, adonc V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; A tot u. K; mint M<sup>1</sup>AEK. 280 Ou il CWek; lacoit A; Hector a mis V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 281 Apres V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; et se M<sup>2</sup>N. 282 de n, par K. 283 Qe li V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 284 nel t. CW; Por coi le t. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, Pri que ne t. M<sup>2</sup>A, Or nel tenez mie n. 285 qe te ai V<sup>1</sup>, qe tai V<sup>2</sup>. 286 col M. 287 Qe iames V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 288 Sui CW; Ne rassenbles (resanbles V<sup>1</sup>) V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 289 est... est ACM<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wn; mort... fin Const. et M, les autres fins. 290 orfelina Const. et M, les autres -ins. 291 Cruel Const. et y, les autres -els, -ex etc.; lou Const.; lous M<sup>2</sup>ACFMRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W, leus EHK, lox N, leu M<sup>1</sup>; enragie Const. et K; esragiez HV<sup>1</sup>, les autres enragiez. 292 (A que V<sup>2</sup>), Por qe H, A quei (qui K) M<sup>2</sup>k, Par qoi V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>WC, Por coi enL; pitie Const. et K, les autres pitiez. 293—4 m. FH. 293 Par V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W; coi ABCGJLNRMM<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; gerpir V<sup>2</sup>. 294 Par CV<sup>2</sup>W; coi ABCJReM; Et ne v. V<sup>1</sup>; Et moi et uoz amis g. GLN; morir V<sup>2</sup>. 295 li V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; li uetre V<sup>1</sup>; Et uos parenz G; mere M<sup>2</sup>Bek; De moi de l. et de uo p. H. 296 (= ACR); Et f. et serors et m. x, Et v. serors BCWek; et v. pere Bek; De uos serors et de uo m. H. 297 (que EH), quoi FMM<sup>1</sup>N; vos M<sup>2</sup>AKen; lesseriez M, laies nos H, lessérons A. 298 Coment p. AFHLM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, Cum porrons M<sup>2</sup>CEW. 299 (= AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>); com f. Const.; c. male M<sup>2</sup>CJWky. 300 A iceat (Apres cest M<sup>2</sup>) mot M<sup>2</sup>BCJWky; Et lors chei (rechiet N) a d. p. n. 301 a tas A; A quas (cas M<sup>1</sup>, fes EJ) deaus (sor BEJ) le p. M<sup>2</sup>BCJWky. 302 drece BKM<sup>1</sup>EJ; isnelement CEHJWBM<sup>1</sup>k. 303 (= V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>); estrange d. M<sup>2</sup>BCJWek. 304 seror F, seros N; et d. CWn. 305 se sopleie A<sup>2</sup>R, saploie V<sup>1</sup>, samololie K<sup>n</sup>. 306 sasopleie K<sup>n</sup>, samolie R, sumellie A<sup>2</sup>. 307 Il ni esgarde nen A<sup>2</sup>. Ne les r. ne V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. Nes r. ne ne CW; Il ni garde e; nil nen M<sup>1</sup>; ne entent p. M<sup>1</sup>. 308 ont fors n. 310 hors M<sup>2</sup>CMc; a lus n. 311 P. et crie CW; ml't h. E; un si haut (grant V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>) cri AFV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; uns si N; et a si h. c. crie K. 312 (= L); Qui CNV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; m. furent N; fu de l. (lonc F) oi AFV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; m. tres l. en uait loie K. 313 chastel M<sup>2</sup>ek; marbrin A; Si quel c. premiers K. 314 celui qui L; Na un tot sol K; Na nul M<sup>2</sup>CV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W; Ni a nulle F; qi bien n, qe b. V<sup>1</sup>, que il G. 315 P. les f. a xM, Pleure forment a M; des V<sup>1</sup>, les CW. 316 Lasse V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; aprieme M<sup>2</sup>, saprosme V<sup>1</sup>, saprieme V<sup>2</sup>; Lasses com saproche A. 318 fait CV<sup>2</sup>WM<sup>2</sup>K. 319 Vint A<sup>2</sup>Ke, Vait nR; andous a. poins A<sup>2</sup>; les m. detortant K; detorquant CW; anbedos (embedui V<sup>2</sup>, adeus V<sup>1</sup>) ses mains (poins M<sup>1</sup>) tordant (batant nRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>) enRV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 322 Au F. 323 il A<sup>1</sup>; deuez K. 324 (= GLV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>); Et AF; sens V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; mal senez G, m. menez F; Trop ledement (malement A<sup>2</sup>HM<sup>1</sup>) seras greuez M<sup>2</sup>A<sup>1</sup>ABCJWky.



- 325 que tu n'as mais cure de tei?  
saches, s'Ector vait al tornei,  
tu l'as perdu, si'n seies fis:  
il i sera ancui ocis. *this very day*  
je l'ai vën par demostrance:  
330 li deu l'en ont fait desfiance *forbidden*  
par mei ensifaitierement *thus*  
que, s'il assemble a la lor gent, *goes to battle*  
il l'ociront. guar qu'en feras:  
ja mais des ieuz ne le verras.  
335 va, sire, tost, e sil retien! *for a while*  
Asternaten, son fil e mien.  
li aportai ore a ses piez;  
*by* de sa mere a esté preiez, *he was begged*  
d'Eleine e de Polixenain,  
340 mais c'a esté trestot en vain:  
ne nos deignot gol esgarder. *even to look at us*  
sacheiz qu'il voleit or monter,  
quant acorui criant a tei.  
va tost, sire, retien le mei!  
345 ne pot plus dire: pasme sei  
tres de devant les piez le rei.  
*right*
- Mout fu Prianz austers e durs. *severe*  
envers ses enemis sëurs; *strong*  
ne fu hastis, legiers n'estouz. *hasty, & unsteady*  
franc cuer ot mout e simple e douz. 350  
quant les paroles ot retraire *retire*  
e vit la dame tel duel faire.  
el cuer li prent une freidor,  
dotance a e crieme e paor;  
sospir l'en issent granz e lons. 355  
une piece fu toz embrons: *thoughtful*  
lermes li moillent le menton  
e les goles del pelicon; *fur - each - piece*  
son damage sent e aleine. *scent*  
sor un cheval monte a grant peine; 360  
fors del palais s'en est eissuz,  
dolenz, pensis, taisanz e muz. *sad, mute*  
Hector ataint enmi la rue, *came upon*  
qui toz de mautalent tressue: *angry, perspires*  
mout par l'aveient fait irié 363  
por la noise, por le devié *intimidation*  
d'eissir s'en fors contre Grezeis.  
degoz son heume pavieis *helmet from Paris*

325—8 *red.* à 2 v. dans  $M^2A^1I^2BCJWky$ : Sector (Se hector  $CW$ ) sen ist (Se hector uait  $A^1$ ) a la bataille Ocis i eastera (issera  $J$ , i s.  $M$ , i s. il  $M^1$ , sera  $CW$ ) (Car o. i. s.  $B$ , Il i s. o.  $A^2$ , Quil i morra encui  $M^2$ ) sans faille ( $O$ . i ert s. nule f.  $A^1$ ). 325—8 sont dans  $ARV^1V^2x$ . 326 se hector  $NV^1V^2$ , se hui  $FG$ ; ua  $ARG$ . 327 (sin  $V^1V^2$ ), sen  $An$ , bien  $R$ . 328 Il li  $F$ , Il en  $V^2$ . 329—32 m.  $G$ . 330 men  $V^1$ . 331 ensi f.  $Const$ ; et si entierement  $V^1V^2$ . 332 se il a. a. l. g. n, sil sen ist o la l. g.  $K$ ; hui a l. g.  $AV^1V^2$ . 333 que n, qar  $CW$ ; Deus le me montre quan f.  $G$ . 334 D. iex ia m.  $G$ ; de tes ielz nel u.  $K$ ; nel (ne  $CW$ ) reuerras  $M^2CW$ . 335 si le  $CEHWWn$ , et le  $A$ , et sel  $M^1$ . 338 De me dame  $B$ ; estez  $V^2$ . 339 Del. de  $A$ ; et pol.  $G$ ; De pol. et deleine  $BCJWky$ , De sa serer de dame h.  $A^2$ . 340 ce a e. tout  $AV^1V^2$ ; tout por noiant  $G$ ; parole uaine  $BCJWky$ ; Lor proiere li fu ml't u.  $A^2$ . 341—4 *red.* à 2 v. dans  $G$ : Ne nus deigne veoir. a toi Je sui venue retien le moi. 341 deigna onc regarder  $LRV^1V^2n$ ; deignas  $I$ ; nois e.  $M^2$ ; Car onc (il  $A^2$ ) nen uolt (nelt  $CKW$ ) (Il nen uoloit  $A^1$ ) nule (une  $HJ$ ) escouter  $A^1A^2BCJWky$ . 342 Sachiez  $AR$ ; Biau sire il  $I$ ; Il uoleit (deueit  $K$ ) or endreit m.  $M^2BCJWky$ , Il ua sor son cheual m.  $A^2$ , Car or endr. u. m.  $A^1$ , Ne soulement ses iauz mostrer (son oil torner  $F$ , s. oeill leuer  $L$ ) nL. 343—4 m.  $R$ . 343 iacorui nJ, ie ac.  $L$ ; (criant  $FI$ ), corrant  $M^2N$ ; Q. ie uing ca corrant  $AV^1V^2$ ; ici a t.  $AV^1BCJWky$ ; Por ce sui ca uenne a t.  $A^2$ . 344 Va s. t.  $ACI$ ; et haite toi  $A^1$ . 345—6 *developpés* en 4 v. dans  $A^1A^2BCJWky$ ; I a 2 v. *spéciaux*: Deuant ses ples pasmee chiet Li rois commande con len liet. 345 puet  $FV^1V^2$ ; Quant out ce diat se pasme soi  $G$ . 346 m.  $G$ ; Trestout deu.  $A$ ; au r.  $M^2$ . 347—8 Fiers fu li reis comme lions Fondez et sages de raisons  $A^2$ . 347 entiers  $AV^2$ , et fiers  $CIKV^1Wen$ , et fers  $M$ , et fors  $H$ . 348 Et uers  $ACKV^1V^2n$ . 349 haitis  $F$ . 350 auoit et  $CWn$ ; Fr. ot le c.  $A$ , c. ot et  $M$ ; Ml't estoit frans humles et dols  $A^2$ . 351 Q. ot l. p.  $A^2$ ; la parole n. 352 as d.  $A^2$ . 353—4 *intervertis* dans  $HM^1$ ; Au cuer une dolor (-ors  $N$ , froidor  $L$ ) lo prant (froidure p.  $G$ ); Esbahiz en fu durement x. 353 Au  $A^1ny$ ; cors  $M^2BCIK$ ; le p.  $W$ ; len (li  $H$ ) uint  $HM^2$ ; prist  $V^1$ ; freidors  $M^2BEI$ , freor  $HK$ , freiour  $M$ ; Parmi le c. len (le  $V^2$ ) prent froidours  $AV^2$ . Lors fu sopris dune f.  $A^2$ . 354 D. et c. e.  $M^2ACEMV^1V^2W$ , D. et c. ot et  $A^2J$ , Et c. et d. et  $K$ , Et d. et c. et  $B$ , D. en ot c. et  $HM^2$ ; et granz paors  $E$ ; Esmaianche grans et  $I$ ; (paor  $A^1CM$ ); les autres mes. paors poors etc. 355 Sospirs eN; en i.  $AM^1V^1V^2$ , gietent ml't  $E$ , giete et  $K$ , gita et n. 356 U. grant p. fu e.  $enCW$ . 357 i m.  $GL$ . 358 Et le bliant de ciclonet  $M^2CV^1Wek$ . 360 En  $M^2M$ . 361 Hors  $M^2ek$ ; Si est h.  $K$ ; en est  $A$ . 362 et irascuz  $K$ . 363 en mi  $Const$ . 365 Que ml't  $E$ . 366 et pour  $AV^1V^2$ . 367 hors  $M^2AMe$ ; De issir sant  $M$ ; De lui i.  $E$ ; Dissir hors encontre g.  $AV^1V^2$ . 368 Desor  $G$ ; le  $kCI^1V^2W$ ; patenois  $N$ .

- a le vis teint e coloré. *coloré*  
 370 li ueil li sont el chief enflé:  
 plus lés a vermeiz d'un charbon. *red, coal*  
 plus fiers que lieparz ne lion,  
 l'auberc vestu, ceinte l'espee, *disheured*  
*Sat* sist toz armez sor Galatee, *Hector's ha. e*  
 375 qui de dur mestier ert apris.  
 Prianz l'a par la resne pris:  
 'beaus fiz', fait il, 'vos remandreiz;  
 sacheiz c'ui la *oultre* fors n'en istreiz. *will go that you*  
*By* sor ço qu'il a de mei a tei, *displein*  
 e sor les deus de nostre lei,  
 380 t'en faz devié: retorne t'en!  
 tant deis avoir reison e sen,  
 ne deis faire n'a tort n'a dreit  
 chose ou li miens plaisirs ne seit.  
 385 sor tei avrai tel pöesté  
 que n'istras hui de la cité.  
 veiz quel mervelle e quel criee *cry*  
 ont cez dames entre eus levee?  
 veiz com chascune crie e brait? *weep*  
 390 soz ciel n'a rien, pitié n'en ait.
- va descendre, chiers fiz, amis!"  
 Mout par fu Hector entrepris: *surprise d*  
*introduction* le vie son pere n'ose enfreindre. *infringe*  
 ne il ne set coment remaindre.  
 honiz en crient estre a sa vie: 395  
 'sire', fait il, 'itel folie  
 com fu solement porpensee? *imagine*  
 por une fole, une desvee *Crazy*  
 que son songe vos a retrait, *told*  
 quos entremetrez de tel plait? *plan* 400  
 n'avenist pas! ço di por veir!  
 trop i porrai grant honte avoir,  
 se jo remaing por tel affaire.  
 ne vos devrait mie desplaire,  
 se j'alöe voz genz aidier. *hui* 405  
 qu'n ayront aucui grant mestier. *amis ison*  
 De tot ço n'a Prianz cure:  
 tant le prie, tant le conjure  
 qu'il l'en a fait torner ariere.  
 tant par est fiers enmi la chiere *face* 410  
 que ne l'ose rien esgarder.  
 ne se voust onques desarmer

369 tot descolore  $M^1$ . 370 el uis  $N$ ; du (an  $G$ , el  $FL$ ) ch. li s.  $AFGLRV^1V^2$ ;  $A^1A^2BCJWky$  *dével. en 3 vers*: Ausi com sil eust plöre Li sont el chief (El ch. li s.  $EH$ ) enflé li oil (li oil vermeil  $W$ ) Verite dire uos en uoil (Par v. d. uos v.  $M$ ). 371—2 m.  $M$ . 371 Roges les ot come charbons  $x$ ; luisans  $H$ ; (dun  $A^1KRV^1V^2$ ), de  $A^2BCEHLJW$ , del  $M^1$ ; que charbons  $M^2AR$ . 372 fier  $AV^1V^2$ ; lepart (lop leup).  $A^2JKV^1V^2$ ; ne lions  $I$ ; Plus ot fierte que uns lions  $x$ , Fierde lieup. de (ne dors ne de  $A^1$ ) lion  $M^2ABCJWky$ , puis ces 4 v. (les 2 premiers manquent à  $M$ ): Nus hon de char ne lauisast Por rien que lon li deuisast Par maltalent enmi la chiere Une enseigne ot molt riche e chere  $M^2$ ; les autres mss.: A la soe ne monte rien Por uerite vos di ie bien Nus ne losast enmi la chiere Veoir tant ert cruex et fiere. 373 sor galatee  $A^2$ . 374 S. sus  $A$ ; seinte lespee  $A^2$ . 375 del  $M^2V^1V^2y$ ; est  $A$ ; del m. est tous (estoit  $R$ ) a.  $IR$ ; De guerre ert bien duis et a.  $A^2$ . 376 por la r. la p.  $F$ . 377 fist  $K$ ; or uos  $F$ ; retorroiz  $M^1$ , ni irez  $L$ ; car retornes  $II$ . 378 f. nisterez  $A^2$ ; que hui la f. nistroiz  $kyCW$ , que pas hui hors nistreiz  $M^2$ ; A ceste fois pas ni jrois (uos remeindrez  $L$ )  $FGL$ , Ni eroiz p. a c. f.  $N$ , Ce s. bien uos (hui  $A$ ) nen istrez  $AV^1V^2$ . 379 Sus  $M^1$ ; toi a moi  $N$ ; en toy  $M$ , et toi  $V^2$ . 380 Et sus  $M^1$ , Sor toz  $V^1V^2$ ; nos d. et sor no l.  $A^2$ , Et des d. de la nostre l.  $K$ . 381 Te  $AFI$ ; Tan fai desuie et or mantan  $G$ , Te coniuir et ten f. deuie  $M^2A^1BCJWky$ . Te c. ore et f. d.  $A^2$ . 382 Bien  $L$ ; T. a en uos  $F$ ; Que nisses fors (nen isse  $A^2$ ) sanz mon congie  $M^2A^1BCJWky$ . 383—4 m.  $M$ . 383 a t.  $M^1$ . 384 C. o mis p.  $M^2CGMV^1W$ , Tel c. v mes p.  $I$ , Rien nule a mon (o mi  $V^2$ ) p.  $AV^2$ . 386 hors de  $AM^1$ ; de ceste c.  $M^2k$ , hors de c. c.  $V^2$ . 387 qe m.  $V^1V^2$ , qel noise  $F$ ; Voiz fet filz il quele c.  $EH$ , Hui en (De tot  $C$ ) cest ior ueiz (uerz  $M^2$ , ois  $MM^1$ ) q. c.  $M^2A^1BCJM^1Wk$ . 388 gens  $M$ ; por tei  $K$ . 389 plöre  $M^2E$ . 390 nest  $n$ ; ne ait  $V^2$ . 391 li miens a.  $CW$ . 392 M. fu  $CW$ . 393 veu  $A$ ; Le dit  $CM^1V^1V^2W$ . 394 defendre  $V^1V^2$ . 395 an cuide  $F$ . 397 S. con fu  $CMW$ , Con fu fete ne  $K$ , Con faitement fu  $N$ . 398 Par  $N$ ; fame  $M$ ; folle deue  $F$ ; et une d.  $V^1$ . 399 ses songes  $M^2AMV^1V^2e$ ; retraiz  $M^2e$ . 400 (Quos  $M^2$ ), les autres Vos; Por coi uos e.  $V^1$ ; fol. p.  $K$ ; tiels plez  $M^2e$ ; Por coi vous mellez de tel p.  $AV^2$ . 401 iel di  $x$ ; sachiez de (por  $CV^1W$ ) uoir  $ekCV^1W$ . 402 en  $M$ ; porroiz  $EFM^1$ , poez  $JV^1G$ ; perte  $F$ , blame  $M$ . 403 por cest  $V^1$ ; Ml't i poez grant perte fere  $E$ . 404 deust  $n$ , doit  $V^2$ . 405 ialasse  $n$ ; noz  $V^1V^2$ ; Se a (ie  $CMW$ ) u. (uos  $M^1$ ) g. aloie a.  $ekCW$ . Se vos g. a. a.  $M^2$ . 406 Encui en auront  $M^2$ . Qi ancui a.  $F$ , Qui en auroient  $N$ ; Qui anc. en a. m.  $CWk$ . Qui en a. a. (encor hui  $V^1V^2$ ) m.  $eV^1V^2$ , Cui iert grant besoing et m.  $A$ . 407 not  $E$ ; li rois  $A^2$ . 408 Et t.  $M$ ; li p.  $enCW$ ; li c.  $enV^1$ . 409 en a.  $AV^2$ , ne la  $CW$ , en la  $V^1$ . 410 Si  $V^1V^2$ ; fel  $M$ ; en mi  $CW$ ; en mi  $Const.$ . 411 Ne lose nuls hom e.  $CW$ ; nus e.  $FK$ ; nus (riens  $AEM^1$ ) ne lose (losoit  $M$ ) regarder  $M^2IMNe$ . 412 ueut  $MCW$ ; mie  $ek$ .

tote la vile s'en esmuet. was in confusion

tuit s'en issent, les armes prises

loinz as plains chans, fors les devises. *fields*

## Digitized by Google

5 la fenestre, en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la røyne venir ou jardin, qui sa harpe aporloit et la mist ilec devant un arbre. Puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre, et ne demora puis gaires, quant ele revint, et apporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus; et lors reconoist bien li roys 10 sanz faille que la røyne se velt ocirre, et de cele mēme espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement; il ne voldroit, por quant qu'il a en tot cest monde, qu'ele morust encore si tost. totes voies dist il qu'il ne se mouvra mie si hastivement, ainz atendra encore un petit por veoir que ele voldra faire.

Quant la røyne ot l'espee apportee, ensint com ge vos di, ele la dresce encountre un arbroissel. 15 puis s'en retourne vers sa chambre et demore adonc une grant piece; et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas mēmes et Brangien, et leur avoit dit que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prenoient garde, ne pensassent ja mais, s'il ne lor fust enseigné par aucun, que la røyne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil 20 qui bien cuidoiēt que la røyne se volxist reposer, ensint com' ele lor avoit dit. et sachiez que ele avoit après elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne pōissent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jor la røyne Yselt, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la røyne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retourne a chief 25 de piece ou præel; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor mēmes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele mēme robe, ou ele avoit esté sacree et enointe, avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi mēmes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir parée a la mort d'amors. Quant li roys voit que la røyne vient ausint 30 parée et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il est assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La røyne, qui mie nel voit ne gardé ne s'en prent, vient a sa harpe tout droit et baise tot premierement le poig de l'espee; mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a 35 atemprer. Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor li, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant, et d'autre part ot les oissellons qui chantoient parmi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laiēz. Et quant la røyne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du Moroyz

5 tel maniere B; i. se reg. B. — ou jard.] manque A; q. portoit s. h. B. 6 puis l. m. . . et p. sen parti B. 7 chambre dont elle estoit venue B; — dem. mie grant B. 8 r. March B. — reconnoist que . . a Mons. T. B. 9 l'esp. du monde q. mons. T. a. pl. B. — l. scet l. r. tout certainement q. l. r. sanz faille B. 10 et] manque B, c. esp. que elle tient B. — mest. se il onques puet en nulle maniere du monde B. 11 de . . l'ost] manque B. — por tout ce qu'il B. 12 tot. v. . . . hastivement] manque A. 14 r. Yseut B; ens. . . ] en tel maniere comme ie vos conte B. 14 encountre] a . l. 15 s. torne . l. — grant] manque A. 16 adonc] a celui point B. — dames . . . ses] manque B. 17 et dist A. — poi] petit B; celle n. dormy et r. B. 18 prennent . l. ; ne ne cuidassent B. 19 ocirre] metre a la mort B. — ensint] en telle maniere B; les uns . . les autres B. 21 si bien ferme B. — p. pas entrer B. 22 di bien tout apertement B. — fust celui jour l. r. Y. ocise B. 23 dest. a celui point B. 24 si . . . di] manque B. 25 ou jardin B; ad. si] a celui point aussi B. — et app.] manque B. — meimes] proprement B. 26 meimes . l. ; cele robe proprement B. 27 avoit sa cor. B. — bien] manque B. 28 venue honorabl. B. 29 r. March B. — revenoit si p. et si atournee B. 30 moult durement B. 31 p. avant B. 32 s'en vient B. — tout] manque A. 33 dev. ele B. 34 mons. T. B. — tel d. B. — pr. adont B. 35 atemprer . l. bien at. tout a sa volente B. li] lui . l. elle B. 37 chantent . l. — j. demenant B; Et] manque B. 38 a] out B; ce ch. B. — adont l. s. B. .

ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors recomence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com' ele voloît dire son chant, 40 et comence son lay en tel maniere com vos orroiz :

Li solex luist et clers et biaux,  
et j'oi le dolz chant des oisiaux  
qui chantent par ces arbroissiaus,  
45 entor moi font lor chanz noviaux.  
De ces douz chanz, de ces solaz,  
et d'Amors qui me tient en laz,  
esmuef mon lay, mon chant enlaz,  
de ma mort deduis et solaz.  
50 Dolente, mon doel recordant,  
vois contre ma mort concordant  
mon chant qui n'est pas discordant :  
lay en faz douz et acordant.  
De ma mort que voi aprouchier  
55 faiz un lay qui sera molt chier :  
bien devra toz amanz touchier,  
qu'Amors me fait a mort couchier.

Liee, triste, chantant, plorant  
vois Amor com Dieu aorant.  
tuit amant, venez ça corant! 60  
vez Yselt qui chante en morant.  
Lay comenz de chant et de plor,  
ge chant mon lay et si le plor.  
chant et plor m'ont mis en tel tor  
dout ja mais ne ferai retor. 65  
Tristan, amis, quant vos sai mort,  
premierement maldi la mort  
qui de vos le monde remort,  
se d'autretel mors ne me mort.  
Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre, 70  
se ne vos vëisse revivre.  
por vos, amis, a mort me livrer;  
ja iert de moi le mond delivrer.

## 31.

## FLOIRE ET BLANCHEFLEUR.

*Trois manuscrits: Paris, Bibl. Nat. franç. 375 (A; anc. 6987; fol. 252r); 1447 (B; anc. 7534; fol. 14r); 12562 (C; anc. suppl. franç. 540; fol. 83r). — Publié: 1. (d'après A) par Imm. Bekker dans les 'Abhandlungen der philos. histor. Klasse der Berliner Akademie', 1844 (Be.; v. 2287—2524); 2. (d'après les trois manuscrits) par E. Du Ménil, Paris 1856 (M; v. 2029—2268.) —*

*Nous avons collationné de nouveau les manuscrits. Graphie de A. Par Ba, nous désignons la leçon adoptée par Bartsch. —*

*Floire, fils d'un roi, cherche son amie Blanchefleur, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin, chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont une ruse lui procure l'accès. — Cf. Zeitschrift für deutsches Altertum 21,324 sqq. et le poème allemand de K. Fleck (Sommer 5551—5848) dans Wackernagel, Alt. Lesebuch (4<sup>e</sup> édit.) 583,24—594,3.*

<p>A tant s'en est Floires tornés. li portiers a engiens trovés, k'as damoiseles de la tor vaura present faire au tierz jor. 5 de flors assés a fait cuellir</p>	<p>et corbeilles grandes emplir. a tant est Floires repairiés: au terme vient joians et liés: un bliant ot vestu vermeil, car del huissier en ot conseil, 10</p>
--	--

39 jadis en tant B. — comence A; pl. moult tendrement B. 40 fine en tel maniere en atemprant s. h. elle comença tout en plorant s. l. B. 41 com v. o.] manque B. 46 ce d. chant. d. ce s. B. 47 en] as A. 48 esm. m. chant m. lay en faz B. 49 ma m. en deduis B. 50 d. et B. 57 font A. 59 a. et diex B. 66 Am. T. B.

31. 1 Fl.] dilec B. 2 engien (engins B) trove ABCM. 3 ka C; tour A; B a interverti et changé les vers 3 à 6: corbeilles fet de flors (sic) | present vault fere por plesir | aus damoiseles d' la tour | a tant sont venu au tierz jor. 5 a f. ass. C. 7 lenfes fl. e. B, M. 8 pour sont t. j. B. 9 vermel (: conseil) A. 10 c. du vestir B.

- por çou c'avoit une coulour  
 et li vestimens et la flor.  
 l'uissiers envoie ses presens;  
 de l'envoier ne fu pas lens:  
 15 une corbeille a a chascune,  
 si a fait Floire entrer en une.  
 Floires clot les iex, pas nes oevre,  
 et li portiers des flors le coevre.  
 dont a deus serjans apelés:  
 20 'ceste corbeille me portés  
 la sus amont en cele tor  
 a damoisele Blanceflor,  
 a la chambre les le degré  
 qui va au lit a l'amiré,  
 25 se li dites que li envoi:  
 gre m'en sara, si con jou croi,  
 et si cuit que l'avra moult ciere;  
 puis vous en venés tost arriere!  
 cil prenent les flors, ses em portent,  
 30 si sont cargié que tot detordent:  
 'des flors', dient, 'moult en i a',  
 si maudient kis i foula.  
 par les degrés montent amont,  
 mais a la cambre fali ont.  
 35 le Blanceflor laissent a destre:  
 en l'autre entrent ki'st a senestre.  
 quant il sont ens, lor flors descendent.  
 celi qu'il truevent les presentent.  
 cil lor message en haste font,  
 40 lor flors laissent, si s'en revont.  
 cele les prent, si les mercie;  
 a la corbeille est tost salie,  
 des flors se jüe et esbanie.  
 Floires cuide, çou soit s'amie:  
 45 por la joie qu'ot sus sailli.
- la pucele s'en esbahi,  
 de la paor c'ot si s'escrie:  
 'merveille voi, äie, äie!'  
 Floires resaut en la corbeille:  
 s'il ot paor, n'est pas merveille;  
 50 quant il a s'amie a failli,  
 dont cuide bien c'on l'ait trahi.  
 des flors errant s'a reconvert,  
 si que de lui noient ne pert.  
 a tant ses compaignes akeurent:  
 55 quant el l'öent, pas ne demeurent,  
 si li demandent que ele oit,  
 por quel paor ensi crioit.  
 cele se fu rassëuree  
 et de Blanceflor porpensee:  
 60 ce fu ses amis, bien le sot,  
 que ele tant regretre sot.  
 quant ele se fu porpensee,  
 si a parlé comme senee:  
 'des flors sali un paveillon,  
 65 des eles feri mon menton.  
 del paveillon tel paor oi  
 que m'escrïai plus tost que poi.'  
 arriere s'en revont gabant;  
 ele remest seule o l'enfant.  
 70 ele ert a Blanceflor compaigne,  
 fille estoit au roi d'Alemaigne.  
 entr'eles deus moult s'entraimoient,  
 ensanle a l'amirail aloient.  
 la plus bele estoit de la tor  
 75 de toutes après Blanceflor.  
 illueques pas grant plait ne tint:  
 en la cambre Blanceflor vint.  
 Blanceflor est de l'autre part:  
 s'ele parole, c'est a tart.  
 80

11. 12 dans B: li portiers prist roses vermeilles | si en empli plusors corbeilles. 13 aus puceles en fet present (il ent) B. 15 plaine c. B; en a B,M. 16 et fl. f. B,M. 17 p. neles o. C. 18 de fl. C. 19 puis a B. 21 et 22 manquent AC. 23 pres du d. B. 25 si B; lui C. 27 si c. quele B. 28 p. si B; tost] manque BC. 29 ses] lez C; si li p. B. 30 detordent B. 31 q. m. i a B. 32 et m. ques B. 33 p. A; pmi la tour vient B. 36 e. une a. e. a s. B. 37 cil AC,M,Ba; les f. B; descargent AC. 38 a celi (celui C) AC, celes B; l. baillent AC. 39 cil] et B,M. 40 l. f. descendant s. s. vont B. 41 ses en m. B. 42 et la pucele e. A. 43 de C; geue ses manie B. 44 çou] que C,M. AC ajoutent ce vers: f. quant la pucele oi. 45 de la grant j. s. a. AC. 46 et l. p. seffrei AC, qui encore ajoutent un vers: et ml't forment sespeuri (seppoenty C). 48 puis apela a B. 52 estre tr. B. 53 sest r. C; et floires se repost si bien B. 54 que de son cors ne put rien B. 55 toutes les puceles a. B. 56 eles BC; pas] manque B. 57 celes A; demande B; ot B. 58 por] manque B; p. et pour quoi crioit B. 59 asseuree AC. 62 quele t. souvent regretot B. 63 a lui dut estre presente B. 64 dont dist l'engin quele ot trove B. 68 meauillai B. 69 les autres s. B. 70 cele B. 71 ere Ba; est C. 72 et f. a un duc B. 73 sa compaigne ert m. B. 74 lamirant B. 75 tour A. 77 une autre a blanceflor en vient B. 78 mes de ioer rien ne li tient B.

- en son ami a mis s'entente.  
 por lui est nuit et jor dolente.  
 les cambres pres a pres estoient;  
 entreles deus un huis avoient,  
 85 par coi l'une a l'autre venoit,  
 quant son bon dire li voloit.  
 Claris ot non la damoisele;  
 Blanceflor doucement apele:  
 'bele compaigne, Blanceflor,  
 90 volés vos veoir bele flor  
 et tele que molt amerés,  
 mon essient, quant le verrés?  
 tel flor n'a nule en cest päs:  
 ele n'i crut pas, ce m'est vis.  
 95 venés i, si le connistrés!  
 donrai le vous, se vous volés.'  
 'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,  
 por coi si griement m'escarnis?  
 pecié faites, en moie foi,  
 100 quant ensi vous gabés de moi.  
 damoisele qui a amor  
 et joie en soi, doit avoir flor.  
 bele suer, Claris, douce amie,  
 pres est li termes de ma vie.  
 105 li amirails dist qu'il m'ara:  
 mais se Diu plaist, il i faudra!  
 l'amirails faudra a m'amor  
 com fait Floires a Blanceflor.  
 por soie amor engien querrai  
 110 et priveement m'ocirrai.  
 ami ne vaurai ne mari  
 quant jou au bel Floire ai fali.'  
 Quant cele l'ot, pitié l'en prent:  
 puis ce li a dit doucement:  
 115 'damoisele, por soie amor
- vous requier que veés la flor.'  
 quant de s'amor conjurer s'ot,  
 o li s'en va con plus tost pot.  
 Floires a la parole öie:  
 quant sot de voir que c'est s'amie, 120  
 de la corbeille sali hors.  
 visage ot cler et gent le cors:  
 onques nus plus biaux hom ne fu.  
 Blanceflor l'a tost conëu,  
 125 et il ra bien li conëue;  
 el vit son dru et il sa drue.  
 sus s'entrekeurent sans parler.  
 grant joie font a l'assamblar.  
 de grant pitié, de grant amor  
 pleure Floires et Blanceflor. 130  
 de ses bras li uns l'autre lie,  
 et en baisier cascuns s'oublie.  
 el baisier a une löee  
 qu'il font a une reposee.  
 lor baisiers est de grant doucor, 135  
 forment les asaveure amor.  
 quant le laissent, nul mot ne dient.  
 ains s'entresgardent, si sosrient.  
 Claris voit le contenment,  
 lor joie et lor acointement: 140  
 en riant dist a Blanceflor:  
 'compaigne, connissiés la flor?  
 orains estiés vos deshaitie,  
 mais or vos voi joiant et lie.  
 grant vertu a icele flors 145  
 qui si tost taut si grans dolors.  
 orains ne le voliés veoir,  
 or n'avés nul si cier avoir.  
 moult esteroit vostre anemie  
 qui vous en feroit departie.' 150

83 leur c. B; lui C. 85 p. A. 87 Gloris AC, partout ainsi. 89 c. b. B. 90 vos] manque B; ml't gente B. 91 cele B. 94 ne ni croist p. ie vous plevis B. 95 veez mon se la c. B. 98 compaigne )p. quoi mesc. B. 100 ensi vous] Tobler, vous ensi AC; v. escharnisiez B. 101 amours (:floursi B. 103 chiere s. B; bele a. B. 104 ne durra mes gaires B. 105 amirals A,M, amiranz B; me dot auo r B, qui ajoute: si con len dit et ie espoir. 106 ia remanra B, qui encore ajoute: ne reprocchie ne me sera. 107 lamirals B,M; que p destroit dautrui a. B. 108 lest le biau fl. bl. B. 110 que apmain ie B. 111 bele suer nai mes point d'a. B. 112 q. au b. f. ensi f. B. 113 l'oy C; cele lot grant pitie B,M. 114 pour C; se A; dont reparole B,M. 117 conjure l'ot A. 118 a lui en vint plus tost ql p. B. 120 q. de fi sot B,M. 121 fors B. 122 cl. v. ot et bien fet c. B. 123 ainz pl. b. h. de li B. 124 bien c. B. 125 lui c. C. 126 et li B. 127 et 128 manquent B. 129 de] p B. 130 por bl. B. 132 au b. B. 133 et 134 manquent B. 135 iert d. douce amor B. 136 asseure AC; ml't lasaueurent p doucour B. 137 le] se AC; baisent AC; mot ne se d. B. 138 et si rient B, qui ajoute: claris les colle en droite foi | aussi comme ele feroit soi. 139 ele v. lor B. 140 aioustement B. 143 estiees d. C; ore e. v. ml't iriee B. 144 et ore estes B; joians A,M, joieuse B. 145 et 146 manquent B. 147 ne la vouliez or v. B. 148 tant c. nul a. B. 149 m. seroit ce cuit v. amie B. 150 a cui e. feriez partie B.

'kiele', fait Blanceflor, 'Claris,  
ja est çou Floires, mes amis!  
puis se torne vers son ami:  
'par li vos ai, soie merci.'  
155 Claris andui forment mercient  
et en plorant merci li crient  
que par li desouvert ne soient,  
car mort u defait en seroient.  
Claris fu moult de franche part,  
160 dist lor: 'n'en aiés ja resgart,  
bien en pœs estre assëur.  
la rien que plus aim vos en jur:  
garderai vos en boine foi  
si comme jou feroie a moi,  
165 se ensement m'iert avenu.'  
quant Floires l'ot, joians en fu.  
et Blanceflor adont l'en maine  
en la soie cambre demaine.  
en un arvol d'une cortine  
170 de soie, u gisoit la mescine,  
se sont assis priveement.  
après dist cascuns son talent:  
Floires a premiers commencié.  
'amie', fait il, 'moult sui lié.  
175 moult ai bien ma paine akieeve  
quant jou ensi vos ai trovee.  
por vos ai esté de mort pres  
et de travail soffert grant fes.  
onques puis que perdu vos oi,  
180 joie ne repos ainc puis n'oi.  
quant je vos ai a mon talent,  
il m'est avis, nul mal ne sent.'  
ele respont: 'estes vos Floire  
qui fu envoiés a Montoire,  
185 a cui me toli par envie.  
li rois ses pere o trecherie?

biaus dous amis, je vos faç sage  
que je vos aim de boin corage.  
ainc puis n'oi joie ne deduit,  
saciés, ne par jor ne par nuit. 190  
comment venistes vos çaiens?  
çou cuit que soit encantemens.  
biaus amis, Floires, je vos voi,  
et neporquant si vos mescroi.  
mais, amis, qui que vos soiés, 195  
forment vos aim: ça vos traîés!  
et il si fist con plus tost pot.  
la damoisele bien le got.  
après a l'un l'autre conté  
confetement il ont erré 200  
des ice jor qu'il departirent  
dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.  
Adont a joie ensanle furent:  
ensanle mangierent et burent  
et orent joie a lor talent: 205  
si se deduisent lieement.  
Claris les garde en boine foi  
et si les sert moult bien a moi:  
et de lor mangier et del sien  
les sert Claris: moult lor est bien. 210  
sè cele vie lor durast,  
ja mais cangier ne le rovast  
Floires li biaux et Blanceflor,  
ensi menaissent lor amor:  
mais ne porent, car lor amors 215  
torna Fortune par ses mors.  
de lor amor et de lor vie  
demoustra bien qu'ele ot envie.  
por çou que d'aus voloit jüer,  
sor aus fait sa rœe torner. 220  
or les avoit assis desus  
jüer sans mal: ses abat jus.

151 respont bl. a B. 153 p. si a dit a B. 154 et 157 lui B. 155 and.] de diu AC; and. cl. B. 159 et 160 manquent AC. 160 regart B. 161 en] manque A. 164 aussi 9 j. f. m. B. 165 ere Ba.; seurement i. consentu A. 166 joiant B. 167 dauec le m. B. 169 e. u. lit envols de c. B. 170 u] manque B. 171 sus s. B. 172 et puis d. B. 173 primes B. 174 blan. sachiez m. B. 175 ma p. est a bien a. B. 176 q. j. v. ai vive tr. B. 178 tr. porte B. 179 des lors q. perdue B. 180 ne repose ne joie n. B. 181 q. or B. 182 bele amie B.M. 183 blanc. dist es tu donc f. B.M. 184 q. ala aprendre B. 185 p. boidie B. 186 tes peres et p tricherie B. 187 saches am. nu tieg a B. 188 qui croit queusse en mō c. B. 189 puis nule j. B. 190 ne hors ne ens ne ior ne n. B. 192 jou BC; croi B; ce B. 195 m. quiex am. q. v. aiez B. 196 assez B. 197 s. trest se pl. i ot B. 198 sot B. 199 à 202 manquent AC et M. 203 quinze iours entiers ilec f. B. 206 et deduisrent ml't B. 207 sert de B. 208 garde come soi B. 210 et bel et b. B. 212 nus deuls c. B. 214 ensemble mainnent l. B. 215 mes en pou de tens changera B. 216 car fortune la tournera B. 218 quavoit e. B. 219 deuls.II. reuelt ore B. 220 por B. 221 ass. l. a. au d. B. 222 juant? Ba.; les C; et abatre les reuelt j. B.



225 çou est ses jus, c'est sa nature;  
 en çou met s'entente et sa cure.  
 bien le connoissent cil del mont,  
 car tout le sentent qui i sont,  
 por çou que ne puet estre estable,  
 et Fortune torne sans fable.  
 230 as uns taut et as autres done:  
 sept fois mue entre prime et none.  
 el ne garde pas a preece  
 ne a biauté ne a rikece,  
 ce set on bien: au fol prové

done roiaime u grant conté,  
 et les veskiés done as truans, 235  
 et les boins clers fait pain querans.  
 qui en lui cuide estableté,  
 je le tieng bien por fol prové.  
 qui en son doner point se fie,  
 ne connoist pas sa drilerie. 240  
 or fait plorer et or fait rire,  
 or done joie et or done ire.  
 ceus fist primes joieus et liés,  
 puis angoisseus et coreciés.

## 32.

## CHRÉTIEN DE TROYES.

## CHANSON.

Raynaud, No. 1664. — La pièce est donnée par douze manuscrits: TaRHCUVLNKPX. Le ms. P contient deux versions différentes, désignées par P<sup>1</sup> et P<sup>2</sup>. — Imprimée: Keller, Romvart (1844) 306 (= a); Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche (1846), 17 (= C); Mätzner, Altfranzös. Lieder (1853), 63 (= C et a); Holland, Crestien von Troies (1854), 231; Brakelmann, Les plus anciens chansonniers français (1870—1891) 46 (Br.). — Sur l'attribution à Chrétien de Troyes, voy. W. Foerster, Christian von Troyes Sämtliche Werke, t. IV (Roman de la Charrette) 1899, p. CLXXXIII et G. Paris, Journal des Savants, février 1962, p. 57<sup>3</sup>. — Pour la forme, nous avons suivi le système d'uniformisation établi par M. Foerster.

D'Amors qui m'a tolu a moi  
 n'a soi ne me viaut <sup>veut</sup> retenir.  
 me plaing einsi qu'ades <sup>henceforth</sup> otroi <sup>2 grand</sup>  
 que de moi face son plaisir;  
 et si ne me repuis <sup>puis</sup> tenir  
 que ne m'an plaingne, et di por quoi,  
 car ciaux qui la traissent voi <sup>ceux whom I see betray her</sup>  
 sovant a lor joie venir,  
 et j'i fail par ma bone foi.

S'Amors por <sup>glorifier</sup> eshaucier sa loi 10  
 viaut ses anemis convertir,  
 de sans li vient, si con je croi,  
 qu'as suens ne puet ele failir:  
 et je, qui ne me puis partir  
 de celi vers cui me soploi, <sup>before whom I have</sup> 15  
 mon cuer, qui suens est, li anvoi:  
 mes de neant la cuit servir  
 se ce li rant que je li doi.

223 et s. n. B. 225 tout li mont AC. 226 et en sa poeste tuit s. B. 227 seur ce qui B. 228 cest f. desmesurable B. Après 230, B ajoute deux vers: li dui enfant forment ploroient | et de pitie sentresgardoient. 231 ele AC, manque B; regarde B. 233 quaus fox provez B. 234 reaumes et contez B. 235 e. eveschiez B. 236 aus b. c. B. 237 met establetez B. 238 quant il ni sont est fox prouez B. 239 et cil q. e. s. don s. f. B. 241 plor.] juer A. 243 liez e. joioz B. 244 apres dolenz e. angoissoux B.

32. 1 Lamour a, Amours LP<sup>2</sup>U; tolué L; et m. C, e m. V. 2 na li CUHBr; veust L. 3 issi H; m. pl. ge si TaR, Bartsch. 5 e. se C, Bartsch; e. iou qui ne me (mi R, manque T) puis tenir (taisir T) TaR; men V; puis retenir L; taisir TH. 6 q. je L; me LTH; plaing H; q. je ne cant aR, Bartsch. 7 quant TaR, Bartsch; que CP, Br.; cil L, cest H; la] ia H. 8 lor] grant aR, Bartsch. 9 e. ie mur C, e. gi perz U. 10 S] manque CR. 11 retenir CUVLNKPX, Br. 12 d. sen C, deseur P<sup>2</sup>, desouz V; l. muet Ta, Bartsch. 13 que as s. R, quasiens CHTP<sup>1</sup>X; falir a V, Bartsch. 14 et] manque UHVLNKPX, mi R, men aCUVNKPX; repuis tenir UVLNKPX; p. recoillir H. 15 d. la bele a cui ie s. C, Br.; dameir celle qui ie s. U (ajouté plus tard). 17 l. vueil s. CUVLNKPX, Br. 18 quant TaR, Bartsch.

Dame, de ce que vostre hon sui,  
 20 dites moi, se gre m'an savez?  
 nenil, se j'ouïques vos conui,  
 ? — ainz vos poise quant vos m'avez.  
 et puis que vos ne me volez,  
 donc sui je vostre par enui;  
 25 mes se ja devez de nului personne  
 merci avoir, si me sofrez,  
 car je ne puis servir autrui.  
 Onques del bevrage ne bui  
 don Tristans fu anpoisoniez,  
 30 mes plus me fet amer que lui  
 fins cuers et bone volantez.  
 bien an doit estre miens li grez,  
 qu'ains de rien esforchiez n'an fui  
 fors de tant, que mes iains an crui  
 35 par cui sui an la voie antrez,  
 don ja n'istrai n'ains n'i recrui.

Cuers, se ma dame ne t'a chier,  
 ja mar por ce t'an partiras;  
 toz jorz soies an son dangier, *et un veul*  
 puis qu'anpris et comancié l'as. *ocail* 40  
 ja mon los planté n'ameraz,  
 ne por chier tans ne t'esmaier.  
 biens adoucist par delaiier,  
 et quant plus desirré l'avras,  
 tant iert plus douz a l'essaiier. 45  
 Merci trovasse au mien cuidier,  
 s'ele fust an tot le compas  
 del monde, la ou je la quier.  
 mes je croi qu'ele n'i est pas.  
 onques ne fin, onques ne las 50  
 de ma douce dame proier.  
 pri et repri sanz exploitier,  
 come cil qui ne set a gas  
 Amors servir ne losangier.

CHRETIEN DE TROYES, GUILLAUME D'ANGLETERRE.

*Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836—40, 3<sup>e</sup> vol. (p. 67—80). Christian von Troyes, Das Wilhelmsleben, ed. W. Foerster, Halle 1899, v. 709—1039. (2 mas.) (Christian von Troyes Sämtl. Werke. IV.) — Comparez le poëme moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Alterthum 2, 385—481), v. 1781—1864. — Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de Dieu, abandonne son palais. Sa femme met au monde, dans la forêt, des jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.*

19 à 27 dans U intervertis avec les vers 28 à 36. 19 vestres s. *RCUVLNKPX*, Br. 21 se onkes C; se ie o. R; n. voir sonques *TUVLNKPX*, Br. 22 quant; que TH. 23 e. desq. *CUVLNKPX*, Br. 24 vestres *TRCUVNKPX*, Br. 25 nuli R. 26 av. merci U; si] dont (-c) *CUaBr.Bartsch*. 27 que *aRVLNKPC*, Bartsch; ne puisse R; ne] manque T; n. sai *CUVLNKPX*, Br.; amer CU, Br. 28 ains d. beveraje a, Bartsch; de TL; tristranz VN; enprisones X. 30 car aR, Bartsch; li V. 32 bien] si T, tos H; mieus Bartsch; se ne m'en d. savoir mal greit C, Br.; si m. deuroit s. bon (bons V) grez (gre U) *ULVNKPX*. 33 que ainz R, quant CUH, Br.; riens *TaCLVKPX*; ne R. 34 de] que *UVLNKPX*; tant mes L; f. t. q. les miens *TaR, Bartsch*. 36 naine *TVNKPH*; nen *aRLK, Bartsch*, manque T; recr.] issi a; d. ains nissi ne ne recr. C. Les vers 37 à 45 manquent *NKPX*; dans TVL, ils sont intervertis avec les vers 46 à 54. 37 m'a ch. a, Bartsch. 38 j. por ce ne *HRCU, Br.Bartsch*; ne t'en p. a; la guerpiras CU, Br. 39 ades C, Br.; seras L. 40 des q. *CHVL*. 41 j. mien (mon C, Br.) uoil CU, Br.; j. par moi VL; plainte n'en feras VL, ne t'en partiras C, Br. 42 n. du (de L) lonc t. VL, n. p. delai C, Br.; tanoier R. 43 b. amenuist (amerist R) *TaR, Bartsch* 1<sup>re</sup> à 7<sup>e</sup> éd., n'amendrist 8<sup>e</sup> éd. (Tobler); endoucist C, radoucist U, Br. 44 car aR, Bartsch, ke U; tu pl. d. l'as L. 45 pl. t'en iert d. *TaR, Bartsch*, pl. sera d. CU, Br.; l] manque T; lacointier H. 46 à 54 manquent H. 46 m. cuidasse a, Bartsch 1<sup>re</sup> à 7<sup>e</sup> éd., trovasse 8<sup>e</sup> éd. (Tobler). 48 mont... chier R. 49 je] bien *VLNKPX*; cuit aRU, Bartsch, sai *VLPX*. 50 nonques n. f. P<sup>2</sup>; nonques n. l. P<sup>2</sup>; o. n. fui dolenz (ne lanz L) n. (e V) l. VL, o. n. fine ne ne ces C, car ains n. fui faintis ne l. *TaR, Bartsch*. 52 s. recovrier *TaR, Bartsch*, s. delaier C, Br. 53 si con c. *TaR, Bartsch*; n. uet R. 54 eslongier L.

Quant il orent tot atorné,  
 a la roche sont retorné,  
 si ont la litiere aportee  
 sor quoi la dame an ont portee,  
 5 si con lor plot et abeli,  
 malgré le roi et malgré li.  
 mout an fu li rois angoisseus,  
 mais antr'aus toz estoit si seus  
 qu'il ne pooit a eus combatre.  
 10 et neporquant ferir et batre,  
 deboter et estoutoier  
 se fist assez au convoier,  
 tant qu'a un d'aus pitiez an prist,  
 qui prodon iert et si li dist:  
 15 'biaus amis chiers, creez conseil:  
 cinc besanz de fin or vermoil  
 vos donrai, se vos remenez;  
 qu'après nos por neant venez.  
 prenez, amis, par ma proliere  
 20 et les besanz et l'aumosniere,  
 que mestier vos porront avoir.'  
 'sire, n'ai soing de vostre avoir,  
 n'ai mestier de vostre present:  
 vostre soient vostre besant,  
 25 que je nes prandroie a nul fuer.'  
 'vasaus, trop estes de grant cuer  
 ou trop soz ou trop desdeigneus,  
 qui d'avoir estes besoigneus  
 ne ne deigniez cinc besanz prendre.  
 30 ancui sera vostre ire mandre,  
 et jes leirai ci, si vandroiz,  
 quant vos pleira, si les prandroiz.'  
 l'aumosniere a toz les besanz  
 a gitée li marcheanz  
 35 au plus droit qu'il pot vers la roche  
 si qu'a un rain del bois acroche;  
 l'aumosniere remest pendant,  
 et cil ne vont plus atendant,  
 ainz ont la dame an lor nef mise.

li rois cui diaus et ire atise 40  
 remest defors mout coreciez.  
 an la nef est li maz dreciez,  
 et li maronier amont traient  
 la voile que plus n'i delaient.

Cil s'an vont; et li rois remaint 45  
 qui mout se demante et complaint.  
 mout se complaint, mout se demante,  
 riens nule ne li atalante;  
 mes a la roche s'an repeire  
 et panse que il porra feire; 50  
 que s'il remaint an Angleterre,  
 tuit li baron le feront querre:  
 tant iert quis qu'il sera trevez.

lors s'est des batiaus apansez 55  
 que il ot an la mer vëuz  
 lores quant i li fu venuz.

lors pansa qu'an l'un des batiaus  
 metra lui e ses deus jumiaux,  
 s'iront flotant par haute mer  
 la ou Deus les voldra mener. 60

a tot l'un des anfanz s'an va,  
 l'autre lez la roche leissa.  
 a la mer vint, si a trové  
 un des batiaus tot apresté.

l'anfant i met et revet tost 65  
 l'autre querre ainz qu'il se repost.  
 jusqu'a la roche ne s'areste;  
 mes trové i a une beste  
 grant come lo, et los estoit.  
 a cele beste tenir voit 70  
 l'anfant an sa gole angolé:  
 ez vos le roi mout adolé.

Quant il li vit l'anfant tenir,  
 ne set qu'il puisse devenir;  
 si grant duel a, ne set qu'il face. 75  
 li los s'an fuit: li rois le chace  
 au plus isnelemant qu'il puet;  
 mes por neant après s'esmuet,

2 an C. 3 amenee C. 4 an iert C. 5 lor] au C. 6 lui C. 8. 13 eus *édit.* 9 Q'il ne pot C.  
 14 pr. estoit se li P. 15 b. dous amis P. 17 si nous C. 18 Que apres C, Car P. 21 car... porra P.  
 23 je nai cure de uo pesant P. 25 Car P, ne C. 26 vassal P, fier ceur C. 27 fal ou troup  
 orgueilleus C. 28 quant P. 29 uolez C. 30 sampres C. 31 iou... uenres P. 32 prendes P.  
 34 a iete ius P. 35 pl. tost P. 38 et il C. 39 en lor nes ont la d. m. P. 41 tos cor. P.  
 42 en lame fu P. 43 a mont *édit.* 44 leur C. 46 guermante C. 51 q. si reuest C. 54 sest de  
 ij. bat penses P. 55. 56 *manquent* P. 56 leures q. il li C. 57 et dist que en lun P. 62 sor la P.  
 63 uient P. 64 un batel P; toust C, trestout P. 65 et puis ua P. 66 lautre frere P. 69 lou  
 sambloit C. 73 q. au leu P. 74 q. il puist P. 76 et il le cace P. 78 se muet P.

80 que il ne le porra ataindre;  
 ne por ce ne se viaut refraindre,  
 ainz s'esforce tant qu'il recroit  
 et de son lo mie ne voit;  
 et si recrut an tel meniere  
 qu'aler ne puet n'avant n'arriere,  
 85 ainz l'estut delez un rochier  
 par force asseoir et couchier.  
 la s'andormi, la se coucha.  
 et li los qui an sa boche a  
 l'anfant, nel quasse ne ne blesce;  
 90 fuiant par un chemin s'adresce  
 par ou marchean cheminoint,  
 tant que li marchean le voient.  
 si l'escrient et si le huient  
 et pierres et bastons li ruient,  
 95 tant que li los anmi la voie  
 lor a deguerpie sa proie.  
 la proie leisse, si s'an fuit.  
 li marchean s'esleissent tuit,  
 car mout desirrent a veoir  
 100 que li los ot leissié cheoir.  
 tant corent que a l'anfant vindrent:  
 tot maintenant que il le tindrent,  
 le desvelopent et desliënt;  
 de ce font il grant joie et rient  
 105 que tot sain et tot bel le voient.  
 miracle i antandent et croient:  
 et li uns d'aus dit que suens iert:  
 a toz les autres prie et quiert,  
 que chascuns sa part l'an otroit  
 110 si que li anfes toz suens soit.  
 'nos le vos otroions', font il.  
 'seignor, et j'an ferai mon fil.'  
 a tant li marcheanz l'a pris.  
 au batel, ou li rois ot mis  
 115 l'autre anfant, sont venu tot droit.  
 li premiers qui le trueve et voit

a toz les autres quiert et prie  
 que nus n'i demant ja partie;  
 que mout buen gre lor an savra.  
 et dit qu'autressi chier l'avra, 120  
 s'il vit et il viaut estre preuz,  
 con ses cosins ou ses neveu.  
 tuit li dient: 'vostre soit dons!  
 bien i est anploiez li dons.  
 trestoz quites vostre sera: 125  
 ja nus tort ne vos an fera.'  
 or ont li dui anfant buens peres;  
 mes il nes tienent mie a freres,  
 et si dient que il ressanble  
 qu'il fussent né andui ansanble. 130  
 Li marchean mout tost s'an tornent,  
 au mains qu'il pueent i sejoignent:  
 assez tost furent atorné:  
 n'ont gueires iluec sejoigné.  
 mes d'aus vos leirai la parole: 135  
 del roi, cui diaus et ire afole  
 si qu'il ne se set conseillier,  
 orroiz qu'il fist au resveillier.  
 au resveillier mout s'esbâi:  
 'ha! Deus', dist il, 'con m'ont trâi 140  
 li marchean de pute orine  
 qui m'ont tolue la rèine!  
 los, mout me ras desconforté,  
 qui mon anfant an as porté.  
 [ha! los, que mar fusses tu nez! 145  
 mout ies or bien desjêunez  
 de mon anfant que mangié as!  
 mout an ies or plus forz et gras.]  
 ha! los, pute beste hâie,  
 come as or fait riche anvâie 150  
 d'un inoçant que tu as mort!  
 a l'autre m'an rirai au port;  
 car quel enui que j'aie êu,  
 vis m'est, ancor m'est bien chëu,

79 car C. 80 mais P, uaut P. 82 Ne C. 83 ains se recroit P. 84 que il ne puet auant P.  
 85 si lestuet P. 88 la b. C. 89 ne q. P. 90 uers P. 91 trespassoient P. 92 tout maintenant  
 que il P. 94 b. et p. P. 96 la p. P. 97 lanfant leur C. 99. 100 manquent P. 101 corurent qua  
 P. 102 le uirent P. 105 et riant P. 107 eus édit.; dist en apert P. 108 que siens ert P.  
 109 cascuns sen aiueroit P. 110 et C, se tous li enf. siens estoit P. 112 ie an fere C. 114 el.... a  
 P. 118 demande p. P. 120 dist que ausi cier P. 122 com siert ses filz C. 124 dont est bien P.  
 125 uostres quites P. 129 dient il quil C. 131 tantost P. 132 mains quil p. au port sej. C.  
 133 apreste P. 134 au port sej. P. 135 eus édit.; lais ci P. 137 tant P. 138 oies P. 140 fait  
 il que P. 145—148 manquent C. 146 ore b. desiunes P. 150 molt P, or faite C. 153 car quel  
 quesnui que ie haie heu C. 154 mert que donc mert P.

- 155 se Deus retrover le me leisse.  
 quanqu'il puet vers la mer s'esleisse,  
 ou trover cuide son enfant.  
 par po que li cuers ne li fant  
 quant il l'anfant mie ne trueve:
- 160 lors est sa dolors tote nueve,  
 lors li anforce et croist et doble,  
 li cuers li faut, li sans li troble;  
 mes onques por sa mesestance  
 ne chëi an desesperance,
- 165 ainz aore Deu et gracie  
 et totes ores le mercie  
 de quanques il li mesavient,  
 tant qu'a la fin li ressovient  
 de l'aumosniere au marcheant,
- 170 et dit qu'or li vient a talant  
 qu'il l'aille querre et qu'il la gart.  
 maintenant s'an vet cele part:  
 et quant il au prandre antandoit  
 et qu'il ja la main i tandoit,
- 175 une eigne vint par grant mervouille  
 qui l'aumosniere vit vermoille;  
 si l'a au roi des mains osee,  
 et si li dona tel colee  
 des deus eles parmi la face
- 180 qu'il chëi a danz an la place;  
 et quant il se fu redreciez,  
 dist: 'a moi s'est Deus coreciez,  
 bien l'aparçoi et bien le sai.  
 grant lascheté de cuer pansai;
- 185 que l'enor et la seignorie  
 d'un reaume ai por lui guerpie:  
 or m'avoit si pechiez sospris  
 qu'avuglé m'ot et antrepris  
 coveitise d'un po d'avoir;
- 190 mort et trāi me dut avoir.  
 ha! coveitise desleaus!  
 tu ies racine de toz maus,  
 tu ies la doiz et la fontaine.
- mout est coveitise vilaine;  
 car cui ele esprant et assaut,  
 come il plus a, et plus li faut.  
 an tel tormant est coveiteus  
 qu'an abondance est sofreiteus  
 tot aussi come Tantalus  
 qui an anfer suefre mal us:  
 mout i use mal et andure;  
 car la pome douce et mēure  
 li pant si pres qu'au nes li toche,  
 et s'a l'ève jusqu'a la boche,  
 s'estaint de soif et de fain muert,  
 si se debat et se detuert  
 et s'estant por la pome prandre,  
 n'onques tant ne se set estandre  
 que la pome amont ne li fuie  
 por ce que de lui se dedueie,  
 [et si covoit si le fruit  
 qu'au nes li pant et si li fuit,  
 et por ce plus granz fains li toche  
 que se l'ëust loing de la boche].  
 et l'ève rest vers lui si male,  
 que s'il s'abeisse, ele s'avale;  
 et la pome après le rechace  
 por ce que plus d'envi li face.  
 an cest tormant toz dis sera,  
 que fain et soif toz tans avra.  
 an tel tormant, an tel justise  
 sont li plusor par coveitise,  
 qui ont a muis et a sestiers  
 plus qu'il ne lor seroit mestiers.  
 n'a pas l'avoir qui l'anprisonne,  
 mes cil qui le despant et done;  
 cil l'a et cil an doit avoir  
 amis et enor et avoir.'
- Einsi reprant li rois et blasme  
 coveitise, et sovant se pasme  
 por sa fame et por ses anfan.  
 tant est irez, tant est dolanz

155 recourir P. 157 eur cuide trouuer C. 158 a p. P. 159 de leuf. P. 160 eur C, toute sa d. P. 163 meskeance P. 164 kiet en male desesperance P. 165 mercie C. 166 len m. P; et molt anuers lui sumelle C. 167 manque C; il le P. 168 ken la P. 170 dist or P, a craant C. 171 laille prendre P. 172 se met P. 174 si que la m. ia i t. P. 175 uient C. 176 manque C. 177 la a li P. 178 hurtee P. 180 as d. P. 182 diex est dist il a moi courcies P. 186 dieu lassie P. 188 si avongle C, que auule mauoit et pris P. 191 haa C. 195 ele prent P. 196 com édit.; et il P. 197 couoitouse C. 198 quant C, souffroiteuse C. 199 tout édit.; tamalus P. 201 mont il seuffre m. et ardure C. 203 l. p. au nes si pres li toiche C. 204 sa leure P, sant leiaue C. 208 set] sost C, pot P, deffendre P. 209 pume autant P; a mont édit. 210 que plus li face anue P. 211—220 manquent P. 224 P ajoute 2 vers. 227 et si le doit P. 229 et se li rois reprant P.

- qu'il ne puet an nul leu ester,  
 ne set ou se puisse arester;  
 235 car ses diaus le vet demenant  
 une ore arriere, l'autre avant,  
 et quanqu'il fet, trestot li grieve:  
 or est assis, or se relieve,  
 or vet au bois, or s'an revient.  
 240 ainsi tote jor se contient,  
 ne la nuit pas ne se rapeise:  
 n'est place ou reposer li pleise.  
 de nule part ne puet veoir:  
 or viaut ester, or viaut seoir,  
 245 or viaut aler, or viaut venir,  
 ne se set an quel contenir;  
 mes tant par aventure ala,  
 et sus et jus, et ça et la,  
 que il trova an un prael  
 250 de marcheanz un grant tropel,  
 qui sopoient sor blanches napes;  
 table orent faite de lor chapes  
 et de lor sas et de lor males.  
 li rois qui fu de dolor pales  
 255 vint la ou les vit amassez;  
 mes il li venist miauz assez  
 que sor chiens se fust anbatuz,  
 que bien i dut estre batuz.  
 neporquant ses a salüez:  
 260 cil escrient: 'tüez, tüez  
 cest vif deable, cest larron!  
 ja n'i et espargnié jarron,  
 qu'il n'an soit batuz et roissiez!  
 et braz et janbes li froissiez,  
 265 que de nos ne se puisse estordre!  
 cist est, ce cuit, mestre de l'ordre  
 des omecides, des murtriers,  
 abes an est ou celeriers.  
 c'est cil qui toz les autres guie,  
 270 nostre or et nostre arjant espie:
- s'a nos se pooit assanbler,  
 tot le nos cuideroit anbler.  
 or tost a lui' et garçon saillent:  
 li rois n'a talant qu'il le baillent;  
 ainz s'an part sanz plus arester, 275  
 quanque pié le pueent porter;  
 ne puis vers aus ne retorna  
 jusqu'au matin qu'il ajorna.  
 Au matin quant fu ajorné  
 et il furent tot atorné, 280  
 qu'il n'i ot mes que del movoir,  
 li rois por amor Deu le voir  
 lor chiet as piez et si lor prie  
 qu'il le metent an lor galie.  
 tant lor prie qu'il li otroient: 285  
 por amor Deu an cui il croient,  
 l'ont dedanz lor nef recëu.  
 maintenant sont del port mëu,  
 s'ont tant par haute mer alé  
 que port ont pris a sauveté, 290  
 si sont an Galveide venu.  
 la a por serjant retenu  
 le roi uns borjois assasez  
 qui n'iert pas jüere de dez.  
 li borjois vost son non savoir: 295  
 cil dit qu'il l'an dira le voir;  
 mes il li dist covertement:  
 de son non le comancement  
 li dist et la fin l'an reoingne:  
 'sire', fet il, 'il me besoingne 300  
 que voir vos die, et je vos di:  
 an m'apele an ma terre Gui.'  
 'or me di, Gui, que sez tu feire?  
 savras tu l'eve del puis treire?  
 savras tu mes chevaus torchier 305  
 et mes anguilles escorchier?  
 savras tu mes oisiaus larder?  
 se tu sez ma meison garder .

236 lune *P.* 239 o. entre el b. *P.* 241 repose *P.* 242 que na place u repos li pose *P.* 244 aler  
 or *P.* 246 set en coi *P.* 248 que. que. que. que. *P.* 249 quil retroua j. grant moncel *P.* 250 de  
 m. en j. prael *P.* 251 qui mangoient *P.* sus *C.* 252 tables orent fait *P.* 254 li r. de doel et de  
 fain p. *P.* 256 mais molt *P.* 258 tres b. *P.* 259 les *P.* 260 il *C.* 261 ce uil d ce *C.* 262  
 baston *P.* 263 ne soit *P.* 264 brisiez *C.* 265 et de uos ne se puist *P.* 266 ie c. *P.* 268 est et  
*C.* 271 se a n. se peut *C.* 272 tost *P.* 273 l. garçon sailliez *C.* 274 ne viaut estre bailliez *C.*  
 275 sen fuit ne uaut *P.* 276 porent *P.* 277 eus *édit.* 280 se f. a. *C.* 284 nauie *P.* 285 que il  
 lotr. *P.* 289. 290 manquent *C.* 291 galinde *P.*; si sont an leur pais uenu *C.* 293 asatez *C.*  
 294 nestoit pas iuere as *P.* 295 uaut oir son savoir *P.* 296 il dist quil en *P.* 297 commencement  
*P.* de son non lou comancement *C.* 298 de a. n. ml't couertement *P.* et il li dist couertement *C.*  
 299 mont bel *C.*; et a le fin li roigne *P.* 300 mest b. *P.* 301 die iai non di *P.* 305. 306 *intervertis*  
*dans P.* 308 saras tu me m. *P.*

310	et tu la sez bien feire nete et tu sez mener ma charrete, donques desserviras tu bien ce que je te donrai del mien. 'sire', dist Guiz, 'je ne refus tot ce a feire et ancor plus.	tot fet sanz ire et sanz rancune: ne refuse chose nes une, ja n'iert tant vils ne tant despite. s'aucuns le leidange ou affite, ja por affit ne por leidanges n'iert de lui servir plus estranges,	325
315	ja de feire vostre servise ne troveroiz an moi feintise. an leu de garçon sert li rois mout volantiers chiés le borjois, ne ja par lui n'iert refusee	qui s'umelie si s'essauce, ce dit an et s'est veritez. mout essauce home humilitez et mout l'enore et mout l'alieve.	330
320	chose qui li soit comandee.		

## 34.

## CHRÉTIEN DE TROYES, LE ROMAN DU CHEVALIER AU LION.

*Der Löwenritter (Yvain) von Christian von Troyes, ed. Wendelin Foerster, Halle 1887. Kristian von Troyes Yvain, ed. W. Foerster, 2. Aufl., Halle 1902, vv. 1589—2048 (d'après 8 manuscrits et plusieurs fragments de manuscrits). Nous ne donnons, en note, que les variantes qui nous ont paru de quelque importance. Gr. désigne les leçons de l'édition de 1887 qui diffèrent de celle de 1902. — Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué l'époux d'une dame dont il parvient ensuite à gagner le cœur et la main. Cf. Hartmann, Iwein 1788—2402.*

	La dameisele estoit si bien de sa dame, que nule rien a dire ne li redotast, a quoi que la chose montast; 5 qu'ele estoit sa mestre et sa garde. mes por quoi fust ele coarde de sa dame reconforter et de s'enor amonester? la premiere foiz a consoil 10 li dist: 'dame, mout me mervoil, que folemant vos voi ovrer. cuidiez vos ore recovrer	vostre seignor por feire duel? 'nenil', fet ele, 'mes mon vuel seroie je morte d'enui.' 15 'por quoi?' — 'por aler après lui.' 'après lui? Deus vos an deffande et aussi buen seignor vos rande si come il est poestéis.' 'ains tel mançonge ne dëis, 20 qu'il ne me porroit si buen randre.' 'meillor, se vos le volez prandre, vos randra il, sel proverai.' 'fui! tes! ja voir nel troverai.'	
--	---	---	--

309 se tu le ses P. 311 dont des. t. molt b. P. 313 fait g. P. 314 tout a ce f. C. 319 refuse C. 320 comande C. 323 tant] si P. 324 se nus le l. nafite P. 325 losaing C. 326 estreinge C. 327 sencline P. 329 ice est droite v. C. 331 lou lieue C.

34. 4 que q. HF; tornast AFSVGr. 5 s. maistresse S, samie V, sa dame FM. 6 et H, de A, que F, ce GAM, fu AM. chele P. 7 la A, a rec. S. 8 ne A, samor FGS, seigneur M, son bien H, amenestrer A. 10 si A; d. ie SM; mesmerv. AS. 12 Dame cuid. PH; ore] omis dans PH; v. donques M, v. noient FS, v. rien G, v. ensi A; conquerer FS. 13 mari V, baron G; p. nostre H. 14 male AS; f. e.] certes V; m. a m. V, m. bien A. 15 je] manque MG; auoec lui S, auèques l. GM, encor hui F; que ie fuisse m. apres lui A. 16 p. q. puisse a. V. 18 et] manque P, Qui H. 1. 19 si] manque A; il] manque F; an e. Gr. avec tous les mss. sauf GA; poestis S, poosteis G, uoirs rois poestis A, posteis Gr. 21 p. mellor V. 22 aussi bon FGA; a. bien S; sel vol. FG, se le SMGr.; uoliez FGSVGr. 23 rendroit V, rendrai GAM; il] manque AM, sil G; sel] si le A, uos G, ce S, et le M. 24 f. tent P, fuite F, tes toy M; ia mes V, ia tel H, toi uoir G.

- 25 'si feroiz, dame, s'il vos siet.  
mes or dites, si ne vos griet,  
vostre terre qui deffandra,  
quant li rois Artus i vandra,  
qui doit venir l'autre semaine  
30 au perron et a la fontaine?  
ja an avez ëu message  
de la Dameisele Sauvage  
qui letres vos an anvea.  
ahi! con bien les anplea!  
35 vos dëussiez or consoil prandre  
de vostre fontaine deffandre,  
et vos ne finez de plorer!  
n'i ëussiez que demorer,  
s'il vos plëust, ma dame chiere;  
40 que certes une chanberiere  
ne valent tuit, bien le savez,  
li chevalier que vos avez.  
ja par celuj qui mianz se prise  
n'an iert escuz ne lance prise.  
45 de jant mauveise avez vos mout,  
mes ja n'i avra si estout  
qui sor cheval monter an ost: *p. 331*  
et li rois vient a si grant ost  
qu'il seisira tot sanz deffanse.'  
50 la dame set mout bien et panse  
que cele la consoille an foi;  
mes une folor a an soi  
que les autres fames i ont,  
et a bien pres totes le font,  
55 que de lor folie s'ancusent  
et ce qu'eles vuelent refusent.
- 'fui', fet ele, 'leisse m'an pes!  
se je t'an oi parler ja mes,  
ja mar feras mes que t'an fuies!  
tant paroles que trop m'ennies.' 60  
'a buen ëur', fet ele, 'dame!  
bien i pert que vos estes fame,  
qui se corroce, quant ele ot  
nelui qui bien feire li lot.'  
Lors s'an parti, si la leissa; 65  
et la dame se rapansa  
qu'ele avoit mout grant tort ëu.  
mout vossist bien avoir sëu  
comant ele porroit prover  
qu'an porroit chevalier trover 70  
meillor qu'onques ne fu ses sire.  
mout volantiers li orroit dire,  
mes ele li a deffandu.  
an cest voloir a atandu  
jusqu'a tant que ele revint. 75  
mes onques deffanse n'an tint,  
ainz li redit tot maintenant  
'ha, dame, est ce ore avenant  
que si de duel vos ociez?  
por Deu, car vos an chastiez, 80  
sel leissiez seviaus non de honte!  
a si haute dame ne monte  
que duel si longuemant maintaingne.  
de vostre enor vos ressovaingne  
et de vostre grant jantillesce! 85  
cuidiez vos que tote pröesce  
soit morte avuec vostre seignor?  
çant ausi buen et çant meillor

26 or me *V*, dirai *S*; et *VF*. 27 vo *AS* (defendera). 31 vos en a. *PS*, si n'avez vos *F*, nen a. v. *HGAM*. 33 les l. v. an v. *F*; v. i *G*. 34 a. et *G*; coment *P*. 35 deueriez *V*. 37 ne faites que *F*, meisme de *S*. 38 vos neussiez *F*. 40 nis une *P* (+ 1). 41 ne feroit mains *A*, feroit autant *M*; t.] pas *V*. 42 sis ch. *P*, dun des ch. *A*, con les ch. *M*; vos] manque *AM*. 46 m. il *M*; qui sont couart et molt estout *P*. 47 Que *S*; en *FA*, sus *M*, a *VG*, *Gr*. 48 o sa *S*, a molt *G*. 49 qui *PGAM*, il *S*; prendra trestout *M*, uos prendra *V*, tronerat tot *S*, est trestote *F*. 50 set tres *S*, si a. b. *AM*; la damoisele tres bien p. *F*. 51 et quele *F*. 52 folie *PHFGASM*. 53 dames *FGSV*, *Gr*. 54 a] manque *S*; poi *V*; que t. *S*; trestotes a b. pr. l. f. *II*. 55 qui *P*, car *A*, et *S*; folies *GSVM*, *Gr*; les enc. *V*, seussent *PFAS*. 57 f. la dame *S*; laie m. p. *F*, ne dire mais *PGAM*, nel di m. *N*. 58 te voy *M*. 59 j. el *V*; j. ni ara fors *P*, jo te lo bien *F*; mes] manque *VPE*; que tu t. *VF*. 60 que tes p. *P*, t. as p. *M*; tr.] tant *P*, tu *S*, manque *M*; trop p. et tr. m. *V*. 61 et de par diu *P*. 62 il p. b. *F*. 65 a tant a. part *AM*; si sen ala *P*. 66 porpensa *ASM*. 67 si g. *II*. 69 quel chl'r *M*; poist *HSV*, *Gr*. 70 quel *A*, qui *G*. et *P*; poist *V*; et coment el porr. tr. *M*. 71 que onq. fust *A*. 72 se li orr. vol. *II*, m. l. o. v. *FGA*; oist *V*. 73 selle li ot *S*, el li auoit *M*. 74 pense *FGAS*, panser *HM*; antandu *FGSVA*, *Gr*. 75 t.] donc *A*; q. cele *FP*. 76 que *V*, ni *FVAM*, *Gr*; ne uint *G*. 77 aincois *V*, puis *G*, quel *F*; li dit *V*, ne redie *F* (tot manque); auenant *A*. 78 ha] manque *FGSVA*, *Gr*; ce est *S*; ce] manque *F*; ore bien *F*. 81 si *PG*, si le *HM*, et si le *S*; laies *F*; se v. n.] uiax *II*, neis *M*; por *PM*, por uo *S*; se ce ne fust sans plus de h. *A*. 82 qa *V*; faite *F*; femme *PA*; namonte *F*. 83 dolor si longue *F*; demaigne *VEA*. 85 grande leesce *M*. 86 uostre p. *A*. 88 que *H*, et *G*, manque *M*; autresi *HM*, autel *A*; ou *AF*; ç.] manque *H*.



- an sont remés parmi le monde.'
- 90 'se tu n'an manz, Deus me confonde!  
et neporquant, un seul m'an nome,  
qui et tesmoing de si prodome  
con mes sire ot tot son aé.'
- 95 'ja m'an savriiez vos mal gré,  
si vos an corroceriiez  
et m'an mesaesmeriiez.'
- 'non ferai, je t'an assëur.'
- 'ce soit a vostre buen ëur  
qui vos an est a avenir,
- 100 se il vos venoit a plaisir,  
et Deus doint ce que il vos pleise!  
ne voi rien por quoi je me teise,  
que nus ne nos ot ne esconte.  
vos me tandroiz ja por estoute,
- 105 mes je dirai bien, ce me sanble,  
quant dui chevalier sont ansamble  
venu as armes an bataille,  
li queus cuidiez vos, qui miauz vaille,  
quant li uns a l'autre conquis?
- 110 androit de moi doing je le pris  
au veinqueur. et vos, que faites?'  
'il m'est avis que tu m'agneites,  
si me viaus a parole prandre.'
- 'par foi! vos pëez bien antandre  
que je m'an vois parmi le voir,
- 115 et si vos pruis par estovoir  
que miauz vaut icil, qui conquist  
vostre seignor, que il ne fist:  
il le conquist et sel chaça
- par hardemant an jusque ça, 120  
si qu'il l'anclost an sa meison.'  
'or oi', fet ele, 'desreison  
la plus grant, qui onques fust dite.  
fui! plainne de male esperite,  
fui! garce fole et enuieuse. 125  
ne dire ja mes tel oiseuse,  
ne ja mes devant moi ne vaingnes  
por quoi de lui parole taingnes!'  
'certes, dame, bien le savois,  
que ja de vos gre n'an avroie, 130  
et jel vos dis mout bien avant.  
mes vos m'ëustes covenant  
que mal gre ne m'an savriiez  
ne ja ire n'an avriiez.  
mal m'avez mon covant tenu, 135  
si m'est or einsì avvenu  
que dit m'avez vostre plaisir,  
si ai perdu un buen teisir,'  
A tant vers la chanbre retorne  
la, ou mes sire Yvains sejourne, 140  
cui ele garde a mout grant eise;  
mes n'i a chose qui li pleise,  
quant la dame veoir ne puet,  
et del plet, que cele li muet,  
ne se garde ne ne set mot. 145  
mes la dame tote nuit ot  
a li mëismes grant tançon,  
qu'ele estoit an grant cusançon  
de sa fontaine garantir,  
si se comance a repantir 150

89 vif r. *FV, Gr.*, ce sacies *S*; par tot *A*, par l. m. *FSV, Gr.* 90 ne *HFAM*, en *GS*, me *P*; te c. *PFAS*. 91 nonporuec *V*. 92 dausi *FASM*. 93 que *M*; sires *P* (tot *manque*). 94 j. ne me *PG* (mal *manque*), et uos *H*, dame ia *S* (vos *manque*). 95 et si *AS*; uos recor. *H*. 96 ne nient miex ne men *S*, et mauues gre men *G*, et malgre men *F*; ameries *S*, sauriez *G*, raueries *F*; remenaceriez *HP*. 97 fait ele a b. e. *S*; ele respont a b. e. *P*. 99 qui uous puiat tous iours *P*; soit *M*. 100 vous d. ce *S*, dex ce doint *GA*, che d. dix *P*, diex veille *M*. 102 je ne *PM*; rien] ci *V*, ci rien *A*, nul *M*; je] *manque AM*. 104 car vos *S*; teries *S*; ja] jo quit *F*; por] tost p. *P*, a *V*; glote *FS*, sote *P*. 105 b. puis dire *H*; b.] uoir *VM*, ia *A*. 107 cors a cors *S*, et por fere b. *V*. 108 le quel *FAM*, que *MS*. 111 celui qui uaint *S*; et quen dites *M*. 112 mañtes *M*. 114 b. aprendre *F*. 115 j. uoail aler par l. (droit *G*) v. *GAM*, q. m. v. oltre par *FS*. 116 pri *M*. 117 asses v. m. cil *A*; ualut cil *HG*, ne v. m. celui *M*. 118 que v. sire ne fessist *A*, conques v. s. ne fist *M*. 119 quil *V*, vns *A*, encha(au)ca *VA*. 120 desi a ca *F*, et jusques c. *A*, et trosqua c. *S*. 121 que il *V*, et si *H*. 122 uoi *S* (mesproison); or ai ge oi d. *H*. 123 pl. grande que mes *A*, conques mes *HGM*. 125 noiseuse *M* (—1). 126 dites *S*, di *A*; si grant ois. *A*. 127 ja] *manque HA* (reveignes), ja m. avant ne dans *P*. 129 par foi *F*. 130 g. naneroie *A*. 131 Mes j. *V*. 132 et *VS*; an couant *HPA*. 133 Q.] ne *PH*. 134 ne] que *PH*; ja] vers moi *V*. 135 m. c.] couenant *SM*. 136 or si m. *P*, men est or si *M*. 137 et *HA*. 139 batant *F*; an *FV, Gr.*, quant ot ce dit si sen r. *A*. 141 qui le *F*, que ele *PA*, ou el le *M*, qu'ele *Gr.*; gardoit *FSV, Gr.* 142 ni ot *G*, ne dit *FGM*, ne di *S*, n. voit *VA, Gr.* 143 quan. nel p. *F*. 144 mais *F*, que *G*, ne *A*; dont c. *A*. 145 se muet *AM*. 146 et *VA*. 147 tel t. *M*. 148 si en est *A*; soupeon *A*. 149 maintenir *A*. 150 dont s. *F*.

de celi qu'ele avoit blasmee  
 et leïdie et mesaesmee;  
 qu'ele est tote sêure et certe,  
 que por loier ne por desserte  
 155 ne por amor, que a lui et,  
 ne l'an mist ele onques an plet;  
 et plus aime ele li que lui,  
 ne sa honte ne son enui  
 ne li lœroit ele mie:  
 160 car trop est sa leaus amie.  
 ez vos ja la dame changiee  
 de celi, qu'ele ot leidangiee:  
 que ne cuidoit ja a nul fuer—  
 qu'amer la dēust de bon cuer.  
 165 et celui, qu'ele ot refusé,  
 a mout leaumant escusé  
 par reison et par droit de plet,  
 qu'il ne li avoit rien forfet:  
 si se desresne tot ainsi  
 170 con s'il fust venuz devant li.  
 lors si comance a pleidoier:  
 'va!' fet ele, 'puez tu noier  
 que par toi ne soit 'morz mes sire?'  
 'ce', fet il, 'ne puis je desdire,  
 175 ainz l'otroi bien.' — 'di donc por quoi?'  
 fēis le tu por mal de moi,  
 por hāine ne por despit?'  
 'ja n'aie je de mort respit,  
 s'onques por mal de vos le fis!'  
 180 'donc n'as tu rien vers moi mespris,  
 ne vers lui n'ēus tu nul tort;

car, s'il pōist, il t'ēust mort.  
 por ce, mien esciant, cuit grē  
 que j'ai bien et a droit jugiē.  
 185 ainsi par li mēismes prueve  
 que droit, san et reison i trueve,  
 qu'an lui hāir n'a ele droit,  
 s'an dit ce que ele voldroit,  
 et par li mēismes s'alume  
 190 aussi con la busché qui fume  
 tant que la flame s'i est mise,  
 que nus ne soffie ne atise.  
 et s'or venoit la dameisele,  
 ja desresneroit la querele  
 don ele l'a tant pleidoiee, 195  
 s'an a esté mout leidangiee.  
 et ele revint par matin,  
 si recomance son latin  
 la, ou ele l'avoit leissiē.  
 et cele tint le chief beissiē, 200  
 qui a mesfeite se savoit  
 de ce que leïdie l'avoit;  
 mes or li voldra amander  
 et del chevalier demander  
 le non et l'estre et le linage; 205  
 si s'umelie come sage  
 et dit: 'merci crier vos vuel'  
 del grant outrage et de l'orguel  
 que je vos ai dit come de fole,  
 si remandrai a vostre escole. 210  
 mes dites moi, se vos savez,  
 li chevaliers, don vos m'avez

152 laidoiee *V*, lait dit *S*, laidite *A*, ledengiee *M*; malmenee *V*. 153 or ele *M*. 155 q. en li *GS*. 157 li] lui *G*, mi *S*, moi *FV, Gr*; car ele maime pl. q. l. *A*. 158 ma... mon *FVA, Gr*; bianta *P*. 159 me *FVA, Gr*; cheleroit *P*. 160 ma *FVA, Gr*, quer tr. elle bien samie *P*. 161 estes v. l. *P*. 162 ce... ot s. l. *A*. 163 que] dans *V* seulement; ne cuide *PHFGM, Gr*; ja] que *V*, les autres *ms. et Gr*, ja mes; en son cuer *G*. 164 que am. *HG, PFM* (+ 1), que] manque *SVA, Gr*; l. doie *PHFGM*, l. cuide *A*; an son c. *HS*, a nul fuer *G*. 165 accuse *A*. 166 durement *M*; resc. *G*, enc. *VA*, refuse *F*. 167 p. droit et p. r. de pl. *FS*, p. r. de pl. et p. d. *M*. 168 que il *A*, et cil *M*, que ne *PV, Gr*; ne li ot *A*, nauoit r. vers lui *F*; pas *P*; mesfet *HA*. 169 se *S*, lors *V*; demente *G*, demande *S*; ausi *PS*. 170 et *G*. 171 lors] si *PV, Gr*; si] se *PFV, Gr*, sel *H*, sen *G*, le *S*. 172 diua (el) *V*, viax tu donc *H*; ne p. n. *F*. 173 ne fust *FM*. 174 pas dire *GSVAM, Gr*. 175 dont *F*. 176 le f. *M*. 177 ne p. honte *M*. 178 naie d. la m. *G*. 179 se jo *F*. 181 moi *VFGSM*; nas tu *FA*, nas t. fet *V*, nas eu *S*; point de t. *A*. 183 et por *A*; mest ausi *A*; que gie *A*. 184 q. je ai *PGSV, Gr*; iaie *F*; et dr. *G*; b. a dr. *FSV, Gr*; dr. et b. *P*; En ai ml't b. le d. i. *A*. 186 et *FS*; sens *VPSA*. 187 que del *V*, quel na en *GF*, et na en *M*, quele na enver li *A*; nul dr. *GFISM*. 188 si an *HFS*, sele *A*; quele *HAS*; uoloit *FA*. 190 la] uerz *V*; b.] feus *HA*. 192 quant *M*; n. n. la *PH*, on la *M*; nat. *PH*, et at. *M*. 194 com satonerait *G*. 195 emplaidie *G*. 196 si en *G*; bien *PHG*; laidie *G*, laidoiee *HFA*. 198 recomence *HSV, Gr*. 200 col b. *M*. 201 saintoit *HF*, tenoit *M*. 202 pour *S*; laidoie *VA*, ledengie *M*, laidit *FS*; li au. *FS*. 203 demand. *S*, comand. *H*. 205 l. n. l'e. et *P*, l'e. et tot *F*. 206 en son corage *A*. 207 si *FA*, dist *P*. 208 g. forfait *F*. 209 ge tai dite *V*. 210 je *A*; reuendrai *FS*, me rendr. *AG*, m. tendr. *M*; a ma parole *F*.

- tenue an plet si longuemant,  
 queus hon est il et de quel jant?  
 215 se il est teus qu'a moi ataingne,  
 (mes que de par lui ne remaingne,) je le ferai, ce vos otroi,  
 seignor de ma terre et de moi.  
 mes il le covandra si feire,  
 220 qu'an ne puisse de moi reitreire  
 ne dire: 'c'est cele, qui prist  
 celui, qui son seignor ocist.'  
 'an non Deu, dame, ein si iert il.  
 seignor avroiz le plus jantil  
 225 et le plus franc et le plus bel,  
 qui onques fust del ling Abel.'  
 'comant a non?' — 'mes sire Yvains.'  
 'par foi, cist n'est mie vilains,  
 ainz est mout frans, je le sai bien,  
 230 si est filz au roi Urien.'  
 'par foi, dame, vos dites voir.'  
 'et quant le porrons nos avoir?'  
 'jusqu'a cinc jorz.' — 'Trop' tarderoit,  
 que mien vuel ja venuz seroit.  
 235 vaingne anuit ou demain seviaus.'  
 'dame, ne cuit que nus oisiaus  
 pōist an un jor tant voler.  
 mes je i ferai ja aler  
 un mien garçon qui mout tost cort,  
 240 qui ira bien jusqu'a la cort  
 le roi Artu, au mien espoir,  
 au mains jusqu'a demain au soir;  
 que jusque la n'iert il trovez.'  
 'cist termes est trop lons assez.  
 li jor sont lonc. Mes dites li 245  
 que demain au soir resoit ci  
 et aut plus tost que il ne s'iaut;  
 car, se bien esforcier se viaut,  
 fera de deus jornees une.  
 et anquenuit luira la lune, 250  
 si reface de la nuit jor,  
 et je li donrai au retor  
 quanqu'il voldra que je li doingne.'  
 'sor moi leissiez ceste besoingne;  
 que vos l'avroiz antre voz mains 255  
 jusqu'a tierz jor a tot le mains.  
 et andemantres manderoiz  
 vos janz et si demanderoiz  
 consoil del roi qui doit venir.  
 por la costume maintenir 260  
 de vostre fontaine deffandre  
 vos covandroit buen consoil prendre;  
 et il n'i avra ja si baut  
 qui s'ost vanter que il i aut.  
 lors porroiz dire tot a droit 265  
 que marier vos covandroit.  
 uns chevaliers mout alosez  
 vos requiert; mes vos ne l'osez  
 prendre, se il nel lōent tuit.  
 et ce praing je bien an conduit: 270  
 tant les conois je a mauvés  
 que por chargier autrui le fés  
 don il seroient trop chargié,  
 vos an vandront trestuit au pié,  
 et si vos au mercieront, 275  
 que fors de grant painne seront.

214 dont S; il est FS; quele S; q. est li hom A. 215 que a m. taigne G; aueigne S. 216 ne A, ne mes V; en l. V. 217 ce] io FS, iel AM. 219 conuenroit P. 220 que on A (puist). 221 et A; Que io soie cele F. 223 e n. HFM, Gr., par ma foi A; si FG; soit M. 225 gent et H. 226 Cainq. f. des le tens A. 228 il VA. 230 et sest HFN, il e. AM, quil e. G; le PGAS. 232 porroie M (veoir), pores uos S. 233 dedenz M; quint H, VIII VF, ili M; ior H; t. i auroit VF, t. demouroit P. 234 quau V; mon HFGASM; tenus A, o nos G. 235 mais v. S; dem. ou an. M; uiaus ASM. 236 pas quuns PIL. 237 ne peut M. 238 le f. A; tant S; mander A. 239 seriant V; ci tost P. 240 uendra V, ua P; desque a P. 241 au V; le m. S. 242 entreci et V. 244 dassez AS; trop est c. t. l. dass. A. 246 FNP ajoutent 2 vers. 247 et voist HM, Gr., aille S, ault sen V; et pl. t. vait A. 248 exploitier S. 249 fera avant une dans HGS. 250 en ceste nuit A. 251 si quil M; fera M, refera FV, Gr.; puet d. l. n. faire A. 253 ce quil FGAISM. 255 nos larons AM; a tot le m. HFM. 256 manque P; dedenz M; .iii. iours M; antre uoz m. HF, ou espoir ains M. 257 et au demain remand. H; manderons FS. 258 et leur SM, si lor A, si uos V; demanderons FS, conseilerez V. 261 mes de la f. M. 262 couenra PAS, en uoudroiz G; b.] tel GS, il F; V ajoute 1 vers. 263 que V, car A, mais F; ia ni auera A, uos ne uerres ia F; haut Gr. avec tous les mss. sauf V. 264 ost dire F; ia se vante A (quil). 268 demande A; et PFGAS. 269 sil nel uos HPG, sil nele FM. 270 et sil nel H; prant P, Gr.; pranent H. 271 itant A (je manque); c. bien S. 272 autr. charg. H.A. 274 iront AS, vouldront M, donront V; chaour G.AM; congie V. 275 et ml't F. 276 poor PH; en istront F, isteront A.

car, qui peor a de son onbre,  
 s'il puet, volantiers se desconbre  
 d'ancontre de lance ou de dart;  
 280 car c'est mauvés jeus a coart.  
 et la dame respont: 'par foi,  
 ainsi le vuel et si l'otroi,  
 et je l'avoie ja pensé  
 si con vos l'avez devisé:  
 285 et tot ainsi le feroins nos.  
 mes ci por quoi demorez vos?  
 alez! ja plus ne delaïiez,  
 si faites tant que vos l'aïiez,  
 et je remanderai mes janx.'  
 290 ainsi fina li parlemanz.  
 Et cele faint qu'ele anvoit querre  
 mon seignor Yvain an sa terre,  
 si le fet chascun jor beignier  
 et bien laver et apleignier.  
 295 et avuec ce li aparoiïe  
 robe d'escarlade vermoille  
 de ver forree a tot la croie.  
 n'est riens qu'ele ne li acroie,  
 qui covaingne a lui acesmer:  
 300 fermail d'or a son col fermer,  
 ovré a pierres precieuses  
 qui font les janx mout gracieuses,  
 et ceinturê et aumosniere  
 qui fu d'une riche seigniêre.  
 305 bien l'a del tot apareillié,  
 et a sa dame a conseilïé  
 que revenuz est ses messages,

si a exploitié come sages.  
 'comant?' fet ele, 'quant vandra  
 mes sire Yvains?' — 'ceanz est ja.' // 310  
 'ceanz est il? vaingne donc tost  
 celeemant et an repost,  
 demantres qu'avuec moi n'est nus.  
 gardez que n'an i vaingne plus,  
 que je harroie mout le quart.' 315  
 la dameisele a tant s'an part,  
 s'est venue a son oste arriere;  
 mes ne mostra mie a sa chiere  
 la joie, que ses cuers avoit,  
 ainz dist, que sa dame savoit 320  
 qu'ele l'avoit leanz gardé,  
 si l'an savoit mout mauvés gré.  
 'ne me vaut mes neant celee:  
 tant est de vos la chose alee  
 que ma dame la chose set, 325  
 qui mout m'an blasme et mout m'an het  
 et mout m'an a achoisonee.  
 mes tel seürté m'a donee  
 que devant li vos puis conduire  
 sanz rien grever et sanz rien nuire. 330  
 ne vos grevera rien, ce croi,  
 fors tant que (mantir ne vos doi,  
 que je feroie traison),  
 avoir vos viaut an sa prison,  
 et s'i viaut si avoir le cors 335  
 que nes li cuers n'an soit defors.'  
 'certes', fet il, 'ce vuel je bien,  
 ce ne me grevera ja rien;

277—8 *manquent* V. 279 et de *FV*, Gr. 280 *felons* A. 281—4 *manquent* V. 281 li dit *F*.  
 282 le lo *F*, soit li *A*; io et *FGS*, et ie *M*; otr. *FGAS*. 283 que *A*. 284 com *F*, ainsi c. *M*; le  
 mauvez *F*. 285 par foi e. *V*. 286 demorons nos *VM*. 287 ja] tost *S*, et *M*; tant *V*; demourez *A*.  
 289 et *manque* *VPPFGAS*; manderaï pour *M*, remainerai ouoec *VPPFGS*, men irai avec *A*; uoz *G*,  
 nos *A*. 290 a tant *VS*. 291 et] *manque* *HA*; fet sanblant *H*; q. entoie *A*, quanvoit *H*, qu. voit  
*S*. 293 a seior b. *G*. 294 son chief l. *H*; bien pignier *S*, apariller *A*. 297 v. flechie *P*, v. fresche  
*GA*; et pene naire *VF*; a tote *GA*. 298 quant quel li fet bien y emploie *M*. 299 qua chl'r fet a.  
*V*; riens ne li faut a a. *M*. 300 por son *V*. 302 fet *GA*; glorieuses *M*. 303 ceinturette *HP* (et  
*manque*). 304 de ml't r. *S*; maniere *S*, banniere *PM*. 305 de t. *HEM*. 306 lors *V*; gent *A*; d.  
 cons. *PFM*, Gr.; la noncie *S*. 307 li m. *S*. 311 est ia *V*; fet elle *M*; uenuz *V*, uenez *H*. 312 en  
 larecin *V*. 313 endementres quo *MA*; que lez *P*; nos *V*. 314 nus ni *G*; entre *V*, remaigne *F*,  
 demeure *M*; nus *HF*. 315 auroie *P*. 316 d. s. depart *A*. 317 reuen. tost ar. *AM*. 318 mostre  
*PPGVAM*, Gr.; pas *M*. 319 ne la *AM*; quen son c. *P*, quan c. *M*, que ele *V*. 320 a. faint *P*.  
 322 et dit mesire .y. par de *PHGAM*. 323 nil ni *F*, or ni *G*, ni *AMS*, na *H*; ualoit m. *S*, mes  
 mestier *H*, a mez mest. *P*; n.] riens nule *AM*. 324 t. a *F*; auant la ch. *M*, la ch. au. *FAS*.  
 325 d. ceanz uos *H*, ml't bien le *FM*. 326 durement *F*; m. m.] *manque* *F*. 329 uos os mener *A*.  
 330 moy gr. *M*, uos de r. *HP*, r. de uos *S*; et] ne *HPS* (sanz r. *manquent*); s. rien nule et s. nul  
 greuer *A*. 331 cuit *G*. 332 que] don *HFG*; t. (que m. *édit.*; dui *G*. 334 quavoïr *HF*. 335 i v. *H*,  
 en v. *FS*; si v. *Gr*. 336 lame *M*; pas fors *V*; mie f. *A* (nes *manque*), pas dehors *M*. 337 par foi  
*V*; io le v. *F*, ie(l) v. ml't *PGM*. 338 ne ia *F*, que *P*, q. ce *H*, et ce *S*, il *MI*, Gr.; ja] *manque* *HFS*.

- an sa prison vuel je bien estre.'  
 340 'si seroiz vos, par la main destre,  
 don je vos taing! or an venez  
 et a mon los vos contenez  
 si hunblemant devant sa face,  
 que male prison ne vos face.  
 345 ne por el ne vos esmaiez!  
 ne cuit mie que vos aiez  
 prison, qui trop vos soit grevainne.'  
 la damoisele a tant l'an mainne,  
 si l'esmaïe et rassëure  
 350 et parole par couverture  
 de la prison, ou il iert mis,  
 que sanz prison n'est nus amis.  
 ele a droit, se prison le claimme,  
 que bien est an prison, qui aime.  
 355 La dameisele par la main  
 an mainne mon seignor Yvain  
 la, ou il iert mout chier tenuz;  
 si cuide il estre mal venuz,  
 et s'il le crient, n'est pas mervoille.  
 360 dessor une coute vermoille  
 troverent la dame seant.  
 grant peor, ce vos acreant,  
 ot mes sire Yvains a l'antree  
 de la chanbre, ou il a trovee  
 365 la dame, qui ne li dist mot:  
 et por ce plus grant peor ot,  
 si fu de peor esbäiz,  
 qu'il cuida bien estre träiz;  
 si s'estut loing cele part la,  
 370 tant que la pucele parla
- et dist: 'cinc çanz dahez et s'ame,  
 qui mainne an chanbre a bele dame  
 chevalier, qui ne s'an aproche  
 et qui n'a ne langue ne boche  
 ne san, don acointier se sache!' 375  
 a cest mot par le braz le sache,  
 et si li dit: 'ça vos traiez,  
 chevaliers, et peor n'aiez  
 de ma dame, qu'ele vos morde,  
 mes querez li pes et acorde. 380  
 et j'an proierai avuec vos  
 que la mort Esclados le Ros,  
 qui fu ses sire, vos pardoint.'  
 mes sire Yvains maintenant joint  
 ses mains, si s'est a genouz mis 385  
 et dist come verais amis:  
 'dame, ja voir ne criërai  
 merci, ainz vos merciërai  
 de quanque vos me voldroiz feire  
 que riens ne me porroit despleire.' 390  
 'non, sire? et se je vos oci?'  
 'dame, la vostre grant merci,  
 que ja ne m'an orroiz dire el.'  
 'ains mes', fet ele, 'n'öi tel,  
 que si vos metez a devise 395  
 del tot an tot an ma franchise  
 sanz ce que ne vos an esforz.'  
 'dame, nule force si forz  
 n'est come cele, sanz mantir,  
 qui me comande a consantir 400  
 vostre voloir del tot an tot.  
 rien nule a feire ne redot,

339 quan *HFGA*; b.] ml't *HF*. 341 t. car *S*. 342 mez *PHA*. 343 simplement *PHM*. 344 q. sa p. mal *G*. 345 n. ja *G*, n. point *S*, et si *VGr.*, n. por ce *H*, n. por rien *F*, n. porquant *AM*; n. v.] vos an *GVGr.*, v. nen *S*. 347 uileinne *G*. 348 ainsi *PHASM*. 349 s. le resm. *S*, si lesmarri *P*; et sel *H*, si *G*; laseure *PG*. 350 par p. et par *A*. 351—2 *manquent V*, *intervertis dans FGA.M*. 351 il est *P*. 353 por ca d. *H*, por ce a d. *GAMS* (se *manque*). 354 hñem est *G*, nus nest *A*, nest nus *H*; sanz p. *A*; sanz p. n. n. *H*. 357 ou il s. *A*; l. ou sera *VGr.* 358 mais il *S*, qui c. *M*; crient *PHM*; ml't m. *M*; e. retenus *S*. 359 na p. *F*. 360 desus *VGA.M*, sor u. grant *H*. 362 mout gr. *HVGr.*; ot ce *G*, a le *S*; je (ce *H*) v. creant *GSVGr.* 364 de poor tremble *G*; il *manque GM*; ot *FAS*. 365 lor *PS*; dit *PFVMGr.* 366 car *S*; ml't *V*; en ot *HM* (plus *manque*). 370 qua *S*; dit a *F*. 371 dit *VHFAS*; *Y. d. GSM*; c. ç.] c. *A*; fame *P*, la feme *A*, son ame *M*. 372 maint *G*, est *M*; chevalier qui *VF* (bele *manque*). 373 Entre quant il ne *VF*; quant ne *SGr.* 374 nen a et-et *V*. 375 et *V*; sens *VF*, set *G*, sai *S*; doit *AM*; aquitier *V*, esloigner sanz doute *M*. 376 maintenant *H*; p. le poing *P*, apres lui *G*, de son doit *M*; lebrace *S*, le bonte *M*. 377 et] *manque PHFASM*; a dit *FSM*; en sa *PHA*. 379 quel ne *H*, que ne *S*. 380 la. . lacorde *HGA*. 381 je li *G* (por v.). 382 Escl. *PHF*] escladoc *A*, elcadoc *G*, achadot *M*, acardeu *S*, acarduel *V*. 383 li p. *V*. 385 les *PM*. 386 puis si a dit *M*; con ses *F*, con *GM*; urais *G*, loiaus *VS*, *manque M*. 387 d. merci *V*; uos *V*, ne uos *H*; querrai *H*, crieroie *A*. 388 ainz] et *V*; mercieroie *H*. 389 de m. v. *VAMGr.* 394 onques *V* (el); dit *P*. 395 et *G*. 397 en c. *A*; e ne *AM*; an] *manque M*; fors *A*. 401 sans nul redout *FG*. 402 nule r. *A* (a *manque*), n. chose ie *G*, ne n. ch. *M*; a f.] *manque GM,P* (—2).

- que moi vos pleise a comandér.  
 et se je pooie amander  
 405 la mort, don je n'ai rien mesfet,  
 je l'amanderoie sanz plet.  
 'comant?' fet ele, 'or le me dites,  
 si soiez de l'amande quites,  
 se vos de rien ne mesfëistes,  
 410 quant vos mon seignor ocëistes?'  
 'dame', fet il, 'vostre merci,  
 quant vostre sire m'assailli,  
 quel tort oi je de moi deffandre?  
 qui autrui viaut ocirre ou prandre,  
 415 se cil l'ocit qui se deffant,  
 dites, se de rien i mesprant.'  
 'nenil, qui bien esgarde a droit;  
 et je cuit, que rien ne vaudroit,  
 quant fet ocirre vos avroie.  
 420 et ce mout volantiens savroie,  
 don cele force puet venir,  
 qui vos commande a consantir  
 tot mon voloir sanz contredit.  
 toz torz e toz mesfez vos quit.  
 425 mes seez vos, si noz contez  
 comant vos estes si dontez.'  
 'dame', fet il, 'la force vient  
 de mon cuer qui a vos se tient;  
 an cest voloir m'a mes cuers mis.'  
 430 'et qui le cuer, biaux douz amis?'  
 'dame, mi oel.' — 'et les iauz qui?'  
 'la granz biautez que an vos vi.'  
 'et la biautez qu'i a forfet?'  
 'dame, tant que amer me fet.'  
 'amer? et cui?' — 'vos, dame chiere.' 435  
 'moi?' — 'voire'. — 'voir? an quel meniere?'  
 'an tel, que graindre estre ne puet,  
 an tel, que de vos ne se muet  
 mes cuers, n'onques aillors nel truis,  
 an tel, qu'aillors panser ne puis, 440  
 an tel, que toz a vos m'otroi,  
 an tel, que plus vos aim que moi,  
 an tel, se vos plest, a delivre,  
 que por vos vuel morir ou vivre.'  
 'et oseriez vos anprendre 445  
 por moi ma fontainne a deffandre?'  
 'õil voir, dame, vers toz homes.'  
 'sachiez donc bien qu'acordé somes.'  
 Einsî sont acordé briemant:  
 et la dame ot son parlemant 450  
 devant tenu a ses barons,  
 et dit: 'de ci nos an ironz  
 an cele sale, ou mes janz sont,  
 qui l'õé et conseillié m'ont,  
 por le besoing, que il i voient, 455  
 que de mari prandre me proient.  
 et jel ferai por le besoing:  
 ci mëismes a vos me doing,  
 qu'a seignor refuser ne doi  
 buen chevalier et fil de roi.' 460

403 dame q. pl. *S*; que il v. *GA*; plest *S* (a manque). 405 d.] ou *GASM*; iai *H*; uers uos *H*; nul tort *G*; ne fet *G*, forsset *FSVAM*, *Gr.* 407 et c. *GV*, *Gr.*; or me *FUSVA*, *Gr.* 408 lamander *M*. 409 ne] *édit. avec Tobler*, me *Gr. avec les mss.*; a. nule r. *G*; se noiant uers moi forfeistes *F*. 410 moceistes *HA*. 411 por deu m. *GA*. 412 se *S*. 416 se noiant *F*. 517 n. uoir *A* (bien manque); i garde *PF*; esgarderoit *G*, i gard. *S*. 418 et] manque *S*; croi *V*; ne me *HS*. 419 f. connoistre *M*. 420 mes ge m. *V*; neporquant v. *F*. 421 c. porte *P*; la f. uos *M*. 422 contenir *HFA*, maintenir *G*. 423 a. nul respit *S*. 424 tot ce *FGAM*. 425 me c. *PHAS*. 426 fustes *A*. 428 cors *G*; en *G*. 429 mes cors *H*, amors *SM*. 430 et q. est le cuer *P*, cui est li cuers *G*, qui est le c. *M*; quex c. est ce *A*; mes d. *F*. 431 d. m. o. qui mont trahis *M*; d. uostres iel uos afi *G*. 432 de la b. *S*, et l. b. *M*. 436 en quel sens et en *V*. 437 greignour il ne peut *M*. 438 mon cuer ne *M*, nus ne *S* (sen rem.) 439—41 manquent *S*. 439 de vous quailloirs penser ne puis *M*. 440 ne nule heure aillors nel truis *M*. 442 pl.] mius *AM*. 443 se v. p.] que pour nous *P*; sil *HFGA*. 444 veil cil uous plaist *P*; et v. *FSV*, *Gr.* 445 atendre *G*. 448 dont nos acorderomes *F*. 449 sacorderent *PFM*. 451 a] o. *A*. 452 la fors *G*; alonz *PG*. 453 les *A*, ces *H*; ma gent *GS*. 454 et comande *G*. 455 besoigne *F*, grant b. *GASM* (i manque). 456 tot *F*; por ce *A*; de] manque *HAM*; seigneur *M*, baron *A*; a pr. *HM*; motroient *PHGASM*. 457 et le *M*, e lor *P*; si com gel face par b. *V*. 459 que *FM*, car *AS*; sonnor *S*.

## 35.

## CHRÉTIEN DE TROYES, PERCEVAL OU LE CONTE DU GRAAL.

*D'après le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 794 (anc. Cangé 73) fol. 372 (A), comparé avec le manuscrit Bibl. Nat. franç. 1450 fol. 166 d (C) et avec le 'Perceval le Gallois, publié par Potvin d'après le manuscrit de Mons, Mons 1866, vv. 4163—4598. (M). — Cf. Wolfram (éd. Bartsch), Parz. V. 31—725; Wackernagel, Altheutsches Lesebuch (4<sup>e</sup> édit.) 432.31—449.16. — La graphie est celle adoptée par M. Foerster dans ses éditions critiques.*

	Et itant dura sa proiere	les salue et demande lor:	
	que il vint sor une riviere,	'anseigniez moi', fet il, 'seignor,	30
	an l'avalee d'une angarde.	s'an ceste eve a ne gué ne pont.'	
	l'eve roide et parfonde esgarde,	et cil qui pesche li respont:	
5	si ne s'ose metre dedanz	'nenil, biau frere, a moie foi,	
	et dist: 'ha, sire Deus puissanz!	ne n'i a nef, si con je croi,	
	se ceste eve passee avoie,	greignor de cesti ou nos somes,	35
	de la ma mere troveroie,	qui ne porteroit pas cinc homes,	
	mien esciant, se ele est vive.'	vint liues amont ne aval;	
10	einsi s'an va selonc la rive	si n'i puet an passer cheval,	
	tant que a une roche aproche,	qu'il n'i a bac ne pont ne gué.'	
	ou li eve a la roche toche,	'or m'anseigniez, seignor, por Dé,	40
	que il ne pot aler avant.	ou je porroie avoir ostel'	
	et il vit par l'eve avalant	et cil respont: 'de ce et d'el	
15	une nef qui d'amont venoit:	avroiez vos mestier, ce cuit.	
	deus homes an la nef avoit.	je vos herbergerai anuit.	
	il s'areste, si les atant,	montez vos an par cele freite	45
	et cuide qu'il alassent tant	qui est an cele roche feite;	
	que il venissent jusqu'a lui.	et quant vos la amont vanroiz,	
20	et il s'arestent anbedui,	devant vos an un val verroiz	
	anmi l'eve, <u>coi</u> i esturent,	une meison ou je estois,	
	que mout bien aancré se furent.	pres de riviere et pres de bois.'	50
	et cil, qui devant fu, peschoit	Maintenant cil s'an va amont,	
	a l'ameçon, si aeschoit	tant que il fu anson le mont;	
25	son ameçon d'un poissonet	et quant il fu anson le pui,	
	petit greignor d'un veironet.	si regarde loins devant lui;	
	cil qui ne set que feire puisse	si ne vit rien fors ciel et terre	55
	ne an quel leu passage truisse,	et dit: 'ei sui je venuz querre	

1 tant d. ceste C. 2 sor] a C. 3 a la v. A. 4 et] manque C; agarde C. 5 et n. A; sosa C. 6 p<sup>o</sup> d. dex a. rois C. 7 se] qui A; auroit A. 8 troveroit A. 9 esciantre saine et v. C. 11 vers un rochier s'a C. 12 ou M] et C; et que A; li aige C; leve A; rive atoe C. 13 si quil C. 14 il] lors C. 16 H A. A ajoute: li uns des dos homes naioit li altre a l'esmecon peschoit. 17 saresta et si a. C. 18 quil quida quil uenissent C. 21 en se mi laige se ce tienent C. 22 iloc s'arestent coi se tienent C; mlt' A. 24 lesmecon A; aaschoit C. 26 plus grant C. 27 sot C. 29 le C. 30 dist il C. 31 se an—a negun pont C. 32 peschoit C. 33 n. sire en la m. C. 34 il ni a pont C; de ce me croi A. 35 ne nef forcor q cele u s. C. 37 xx A. 38 ni poroit on mener C. 39 M] ne il n'i a n. p. C; barge ni a n. p. A. 40 et il respont signor p. C; seignor] fet il A. 41 dont mansaignies d'a. C. 42 et il li dit A. 43 aureiez A. 45 vos an] amont C; ferte A. 47 seres C. 50 rivieres et de A. 52 M] et quant il vint AC. 53. 54 intervertis dans A. 53 fu] vint A; par la desor e sor le C. 54 si garda... avant A. 55 ni C; mes que c. A. 56 io sui ca v. C; ci B, que A.

- la musardie et la bricoingne.  
 Deus li doint hui male vergoingne,  
 celui qui ci m'a anvoïé,  
 60 si m'a il or bien avoïé,  
 que il me dist que je verroie  
 meison, quant ça amont seroie.  
 peschiere, qui ce me dëis,  
 trop grant desleauté fëis,  
 65 se tu le me dëis por mal.  
 lors vit devant lui an un val  
 le chief d'une tor qui parut.  
 l'an ne trovast jusqu'a Barut  
 si bele ne si bien asise.  
 70 quarree fu, de roche bise,  
 s'avoit deus torneles antor.  
 la sale fu devant la tor,  
 et les loges devant la sale.  
 li vaslez cele part avale  
 75 et dit que bien avoïé l'a  
 cil qui l'avoit anvoïé la.  
 si se lõe del pescheor,  
 ne l'apele mes trãitor  
 ne desloial ne mançongier,  
 80 quant il se trueve ou herbergier.  
 einsi vers la porte s'an va:  
 devant la porte un pont trova  
 tornëiz, qui fu avalez.  
 par sor le pont est anz antrez:  
 85 et vaslet corent contre lui  
 quatre, sel desarment li dui,  
 et li tierz son cheval an mainne,  
 si li done fuerre et avainne;  
 li quarz li afuble un mantel  
 90 d'escarlare fres et novel;  
 et l'an menerent jusqu'as loges.  
 et tant sachiez, jusqu'a Limoges  
 ne trovast an ne ne vëist  
 si beles, qui les i quëist.  
 95 Li vaslez es loges estut,  
 tant qu'au seignor venir l'estut
- qui deus vaslez i anvea.  
 et cil avuec aus s'an ala  
 an la sale, qui fu quarree  
 et autant longue come lee. 100  
 anu la sale sor un lit  
 un bel prodome seoir vit,  
 qui estoit de chenes meslez,  
 et ses chiës fu anchapelez  
 d'un sebelin noir come more, 105  
 a une porpre vols desore,  
 et d'itel fu sa robe tote.  
 apoiez fu desor son cote,  
 s'ot devant lui un feu mout grant  
 de seche busche, bien ardent, 110  
 et fu antre quatre colomes.  
 bien pöist an quatre canz homes  
 asseoir anviron le feu,  
 s'eüst chascuns et eise et leu.  
 les colomes mout forz estoient, 115  
 car un cheminal sostenoient  
 d'arain espës et haut et lé.  
 devant le seignor sont alé  
 cil qui li amainnent son hoste,  
 si que chascuns li fu ancoste. 120  
 Quant li sires le vit venant,  
 si le salua maintenant  
 et dist: 'amis, ne vos soit grief,  
 se ancontre vos ne me lief,  
 que je n'an sui pas aiesiez.' 125  
 'por Deu, sire, or vos an teisiez!  
 fet il, 'qu'il ne me grieve point,  
 se Deus joie et santë me doint.'  
 li prodrom tant por lui se grieve  
 que tant come il puet se sorlieve 130  
 et dist: 'amis, ça vos traiez,  
 ja de moi ne vos esmaiez!  
 si vos seez sëuremant  
 lez moi, je le voil et comant.'  
 li vaslez s'est lez lui assis, 135  
 et li prodrom li dist: 'amis,

58 mal et v. C. 59 ça A. 60 qissi ma or C. 61 car il C. 63 pesch're C, chevaliers A. 64 m'lt gr. C. 66 vint C. 70 pierre A. 71 si avoit A. 75 la avoie A. 76 la lavoit anvoie A. 77-80 manquent A. 84 san est alez A. 85 vinrent C. 86 trois s. desarmerent A. 88 faim et C. 89. 90 manquent C. 91 li qars len maine en une loge C. 92 si sachiez que A; Limoge C. 94 bele C. 95 as C; estut] manque C. 97 H A. 98 s'an] en C. 100 et l. de marbre pauue C. 101 i seoir vit C. 102 sor A. lit C. 106 vols dune p. par d. C. 107 dautel fu li r. C. 109 si ot A; molt] manque A. 112 et bien C; III C. A. 114 saust A; ch. aiesie leu A. 115 m. f.] forz i A. 116 qui le ch. A. 119. 120 manquent A. 121 li prodõ C. 125. 126 intervertis dans C. 125 car vos nen estes a. C. 127 fet il] certes C. 132 ja] pres A. 133 mais s. tot s. C. 134 iel vos lo bonemant A. 135 s'est M] est A. 136 li sire C.



de quel part venistes vos hui?'  
 'sire', fet il, 'hui matin mui  
 de Biaurepaire, einzi a non'.  
 140 'si m'ait Deus!' fet li prodon,  
 'vos avez grant jornee feite.  
 vos mēustes einz que la gueite  
 eüst hui main l'aube cornee.'  
 'einz estoit la prime sonnee',  
 145 fet li vaslez, 'je vos aī.  
 que que il parloient einzi,  
 uns vaslez antre par la porte.  
 a son col une espee aporte;  
 par les ranges estoit pandue,  
 150 si l'a au riche home randue,  
 et il l'a bien demie treite,  
 si vit bien ou ele fu feite,  
 car an l'espee estoit escrit.  
 et avuec ce ancore i vit  
 155 qu'ele estoit de si bon acier  
 que ja ne pooit depecier,  
 fors que par un tot seul peril,  
 que nus ne savoit fors que il  
 qui avoit forgiee l'espee.  
 160 li vaslez qui l'ot aportee  
 dist: 'sire, la sore pucele,  
 vostre niece, qui mout est bele,  
 vos a anvoīe cest presant:  
 einz ne vēistes mains pesant  
 165 del lonc et del lē que ele a.  
 vos la donroiz cui vos pleira;  
 mes ma dame seroit mout liee  
 se ele estoit bien anploiee  
 la ou ele sera donee.  
 170 onques cil qui forja l'espee  
 n'an fist que trois, et si morra,  
 que ja mes forgier ne porra  
 espee nule après cesti.'  
 tantost li sire an revesti

celui, qui leanz est estranges, 175  
 de l'espee parmi les ranges  
 qui valoient bien un tresor.  
 li ponz de l'espee fu d'or,  
 del meillor d'Arrabe ou de Grece.  
 li fuerres d'orfrois de Venece. 180  
 si richemant apareilliee  
 l'a li sire al vaslet bailliee  
 et dist: 'biau sire, ceste espee  
 vos fu jugiee et destinee,  
 et je vueil mout que vos l'aiez: 185  
 mes ceigniez la, si l'essaiez!'  
 cil l'an mercie, si l'a çainte,  
 mout li plot quant il l'ot atainte.  
 puis l'a treite del fuerre nue,  
 et quant il l'ot un po tenue, 190  
 si la remist el fuerre arriere.  
 et sachiez que de grant meniere  
 li sist au flanc et miauz el poing,  
 et sanbla bien que a besoing  
 s'an dēust eidier come ber. 195  
 derriers lui vit vaslez ester  
 antor le feu qui cler ardoit.  
 celui, qui les armes gardoit,  
 i vit et si li comanda  
 l'espee, et cil la li garda, 200  
 puis se rasist lez le seignor,  
 qui li porte mout grant enor.  
 et leanz avoit lumineire  
 si grant c'an ne pot greignor feire  
 de chandoiles an un ostel. 205  
 que qu'il parloient d'un et d'el,  
 uns vaslez d'une chanbre vint,  
 qui une blanche lance tint  
 anpoigniee par le mileu;  
 si passa par androit le feu. 210  
 et cil qui al feu se seoient  
 et tuit cil de leanz veoient

138 dist *C*. 140 maist *A*. 145 je] ce *A*. 148 qui u. e. a son col porte *C*. 149 a son col lavoit il p. *C*. 150 home] manque *A*. 153 que-fu *A*. 154 i] manque *A*. 155 si fin *C*. 156 quele ne *A*; peceoier *C*. 157 se nestoit par un sol *C*. 158 mes que il *A*. 160 l'] manque *C*. 162 amie *C*; mout] tant *A*. 163 vos anvoie ci c. *A*. 164 mains *B* (ms. de Berne), mais *C*, mes *A*; si gent *A*. 168 anploie *A*. 170 conques *A*. 171 et si] si en *C*. 173 après] que *C*. 174 et li sires *A*. 175 le ch'r qui fu e. *C*. 177 v. un grant *C*. 179 ou] et *C*. 182 la li a li sires b. *C*. 184 destine *A*. 187 ceinte *M*] ceint *A*. 188 *M*] ensi que pas ne s'en estraint *A*. 194 et sacies que en grant b. *C*. 196 voit *C*; un bachelor *A*. 198 les a. *M*] ses *A*. 200 l'espee *M*] spesee *A*. 201 lors *A*, et puis *C*; traist *C*. 202 moult li porta *C*. 203 et] manque *A*; un l. *A*. 204 corr. par Tobler] con lon le porroit f. *A*; con lon ne pot graignor *M*. 210 passe *A*; endroit *B*, entre *CM*, delez *A*. 211 et cals *C*, de ces *A*; al fu *C*, leanz *A*. 212 qui laians estoient *C*.

- la lance blanche et le fer blanc,  
s'issoit une gote de sanc  
215 del fer de la lance au somet,  
et jusqu'a la main au vaslet  
coroit cele gote vermoille.  
li vaslez vit cele mervoille,  
qui leanz est noviaus venuz,  
220 si s'est de demander tenuz,  
comant cele chose avenoit;  
que del chasti li sovenoit *minution*  
celui qui chevalier le fist,  
qui li anseigna et aprist  
225 que de trop parler se gardast:  
si crient, se il le demandast,  
qu'an li tornast a vilenie:  
et por ce n'an demanda mie.  
A tant dui autre vaslet vindrent,  
230 qui chandeliers an lor mains tindrent  
de fin or, ovrez a neel.  
li vaslet estoient mout bel,  
qui les chandeliers apportoient.  
an chascun chandelier ardoient  
235 deus chandoiles a tot le mains.  
un graal antre ses deus mains  
une damoisele tenoit,  
qui avuec les vaslez venoit,  
bele et jante et bien acesmee.  
240 quant ele fu leanz antree  
a tot le graal qu'ele tint,  
une si granz clartez i vint,  
qu'ausi perdoient les chandoiles  
lor clarté, come les estoiles,  
245 quant li solauz luist et la lune,  
après celi an revint une  
qui tint un tailleur d'arjant. *petit*  
li graaus, qui aloit devant,  
de fin or esmeré estoit.  
pierres precieüses avoit 250  
el graal de maintes menieres,  
des plus riches et des plus chieres,  
qui an mer ne an terre soient:  
totes autres pierres passaient  
celes del graal sanz dotance. 255  
tot einzi con passa la lance,  
par devant le lit trespasèrent  
et d'une chanbre an autre alerent.  
et li vaslez les vit passer,  
si n'osa mie demander 260  
del graal, cui l'an an servoit;  
que toz jorz an son cuer avoit  
la parole au prodome sage.  
si criem que il n'i ait damage,  
por ce que j'ai di reitreire 265  
que ausi se puet an trop teire,  
con trop parler a la foiee.  
bien li an praigne ou mal li chiee,  
ne lor anquiert ne ne demande.  
li sires au vaslet comande 270  
l'eve doner et napes treire,  
et cil le font qui doivent feire  
et qui acostumé l'avoient.  
li sire et li vaslez lavoient  
lor mains d'eve chaude tanpree. 275  
et dui vaslet ont apportee  
une lee table d'ivoire.  
einsi con tesmoingne l'estoire,  
ele estoit tote d'une piece.  
devant lor seignor une piece 280  
et devant le vaslet la tindrent,  
tant que dui autre vaslet vindrent  
qui aporèrent deus eschaces. *la table*  
li fuz en ot deus bones graces,  
don les eschaces faites furent; 285  
que les pieces toz jorz an durent,

213 virent la l. et le C. 215 au Tobler] el C, an Bartsch. 217 coloît A. 219 noviaus v. M] la nuit A. 220 del CM. 222 car C. 223 del prodome qui li aprist C. 224 et qui li ens. el dist C. 226 cremoit C; se il B, que sil A, sil C; le Tobler] li les mss. 228 ce] tant C. 229 E lors A; IIII vallet revirent C. 233 cil qui - portoient A. 234 a C. 235 v. ch. C. 237 dameisele A. 238 qui] et A. 239 et—et] manque C; jante] jointe A. 240 manque C. 241. 242 *intervertis dans* C. 242 i] an A. 244 com font l. e. M. 245 lieve et A. 252 mlt' precioses et mlt' ch. C. 253 plus quen mer nen t. ne a. C. 254 valaient A. 255 faillance C. 256 tot autresi con de la A. 257 par de d. lui tr. A. 258 al altre C. 260 si] et A. 262 que il—el cuer A. 263 le casti C. 264 si] se Bartsch; si me dolt quil C. 265 por ce] manque A; sovant r. A. 266 quasi bien se doit on tr. C. 267 que tr. C. 268 ou bien li pr.-lan ch. A. 269 ne sai le quel rien ne d. C. 270 as valles C. 271 aize C. 272 et] manque A; le] manque C; qui le AC. 275 et tempree M. 278 recontre A. 279 fu C. 280 lor] le A. 282 a tant dui A. 284 dont li fuz a A; deus] mlt C. 285 eschames A. 286 car tostans l. p. a. C.

donc furent eles d'ebenus,  
 d'un fust de cui ja ne dot nus  
 que il porrisse ne qu'il arde:  
 290 de ces deus choses n'a il garde.  
 Sor ces eschaces fu assise  
 la table et la nape sus mise.  
 mes que diroie de la nape?  
 legaz ne chardonaus ne pape  
 295 ne manja onques sor si blanche.  
 li premiers mes fu d'une hanche  
 de cerf an gresse au poivre chant.  
 vins clers ne raspez ne lor faut  
 a copes dorees a boivre.  
 300 de la hanche de cerf au poivre  
 uns vaslez devant aus trancha,  
 qui a lui treite la hanche a  
 a tot le tailleor d'arjant;  
 et les morsians lor met devant  
 305 sor un gastel qui fu antiers.  
 et li graaus andemantiers  
 par devant aus retrespassa,  
 et li vaslez ne demanda  
 del graal, cui l'an an servoit.  
 310 por le prodome se doitoit  
 qui doucement le chastia  
 de trop parler, et il i a  
 toz jorz son cuer, si l'an sovient;  
 mes plus se test qu'il ne covient.  
 315 a chascun mes, don l'an servoit,  
 par devant lui trespasser voit  
 le graal trestot descovert;  
 mes il ne set cui l'an an sert,  
 et si le voudroit mout savoir.  
 320 mes il le demandera voir,  
 ce panse et dit, einz qu'il s'an tort,  
 a un des vaslez de la cort.  
 mes jusqu'au matin atandra,  
 que au seignor congié prandra  
 325 et a tote l'autre mesniee.

ainsi la chose a respitree,  
 s'antant a boivre et a mangier.  
 l'an n'apporte mie a dangier  
 les mes et le vin a la table,  
 einz sont plesant et delitable. 330  
 Li mangiers fu et biaux et buens:  
 de toz les mes, que rois ne cuens  
 ne emperere doie avoir,  
 fu li prodon serviz le soir,  
 et li vaslez ansamble lui. 335  
 après le mangier anbedui  
 parlerent ansamble et veillierent;  
 et li vaslet apareillierent  
 les liz et le fruit au couchier;  
 que il en i ot de mout chier, 340  
 dates, figues et noiz mugates,  
 girofle et pomes de grenates  
 et leitueires an la fin  
 et gingenbret alixandrin.  
 après ce burent de maint boivre, 345  
 pimant ou n'ot ne miel ne poivre,  
 et puis moré et cler sirop.  
 de tot ce se mervolle trop  
 li vaslez qui ne l'ot apris.  
 et li prodon li dist: 'amis, 350  
 tans est de couchier mes anuit!  
 je m'an irai, ne vos enuit,  
 leanz an mes chandres gesir.  
 et quant vos vandra a plesir,  
 355 vos vos recoucherez ça fors,  
 je n'ai nul pooir de mon cors,  
 si covandra que l'an m'an port.'  
 quatre serjant delivre et fort  
 maintenant fors d'une chanbre issent:  
 la coute as quatre cors seississent, 360  
 qui el lit estandue estoit,  
 sor cui li prodon se seoit,  
 si l'an portent la ou il durent.  
 avec le vaslet remés furent

288 *M*] a cui ne bet j. n. *C*. 289 ne il *C*. 291 eschames *A*. 293 mes] ce *A*. 297 dun c. au fort  
 p. *C*. 298 et aspres n. *M*. 299 cope dor sovant a *A*. 300 del cors *A*. 302 qui de devant lui tr.  
 la *A*. 304 mist *C*. 305 platel *C*. 310 del pr. li sovenoit *C*. 311 bonement *C*. 313 tos tans le  
 c. *C*. 315 car a—con s. *C*; mes *Foerster*] met *AC*. 316 le graal tr. veoit *A*. 317 par devant lui  
 tot *A*. 318 et si ne *A*. 319 mout] il *A*. 321 ce dit il a. que il *A*. 326 a] est *A*. 328 dongier *A*.  
 330 qui sont *C*. 332 de tel mangier *A*; et c. *A*. 333 et *A*. 340 car il *C*. 341 mugaces *A*,  
 moscates *C*. 342 et poires et p. grenaces *B*. 343 leituaire *A*. 344 gingenbrat *B*, gingenbre et *C*,  
 gingenbre *A*. 345 du boen b. *A*. 347 puis moret *M*. 348 sesmerv. *C*. 349 enuit *A*. 353 ma  
 chanbre *A*. 355 colcherez ca dehors *A*. 359 lores dune ch. san i. *A*. 360 as acors *A*. 362 gisoit *A*.

- 365 autre vaslet qui le servirent  
et, quanque mestiers fu, li firent.  
quant lui plot, si le deschaucierent  
et desvestirent et couchierent  
an blans dras deliez de lin.  
370 et il dormi jusqu'au matin,  
que l'aube del jor fu crevee  
et la mesniee fu levee.  
mes il ne vit leanz nului,  
quant esgarda anviron lui,  
375 si l'estut par lui seul lever,  
que que il li dëust grever.  
des qu'il voit que feire l'estuet,  
si se lieve an mianz que il puet  
et chauce sanz äie atandre,  
380 et puis reva ses armes prandre,  
que au chief del dois a trovees,  
ou an les avoit aportees.  
quant il ot bien armez ses manbres,  
si s'an vet par les uis des chanbres,  
385 que la nuit ot overz vëuz;  
mes por neant est esmëuz,  
que il les trova bien fermez,  
s'apele et hurte et bote assez:  
nus ne li oevre ne dit mot.  
390 quant assez apelé i ot,  
si s'an va a l'uis de la sale.  
overt le trueve, si avale  
trestoz les degrez contreval,  
et trueve anselé son cheval  
395 et vit sa lance et son escu  
qui au mur apoiez li fu.  
lors monte et vet par tot leanz,  
mes n'i trueve nul des serjanz,  
escuier ne vaslet n'i voit.  
400 si s'an vet a la porte droit
- et trueve le pont abeissié,  
qu'an li avoit ainsi leissié  
por ce que riens nel retenist,  
de quel ore que il venist,  
que il n'i passast sanz arest. 405  
et pansa que an la forest  
s'an soient li vaslet alé,  
por le pont qu'il vit avalé,  
cordes et pieges regarder;  
n'a cure de plus arester, 410  
einz dit, après aus s'en iroit  
savoir se nus d'aus li diroit  
de la lance, por qu'ele sainne,  
s'il puet estre por nule painne,  
et del graal, ou l'an le porte. 415  
puis s'an ist fors parmi la porte.  
mes einz que il fust hors del pont,  
les piez de son cheval amont  
santi qu'il leverent an haut,  
et li chevaus fist un grant saut, 420  
et s'il n'ëust si bien sailli,  
aumi l'ëve fussent flati  
li chevaus et cil qui sus iere.  
et li vaslez torna sa chiere  
por veoir que ce ot esté, 425  
et vit qu'an ot le pont levé:  
s'apele, et nus ne li respont.  
'di, va!' fet il, 'tu qui le pont  
as levé, car parole a moi!  
ou es tu, quant je ne te voi? 430  
traï toi avant, si te verrai  
et d'une chose t'anquerrai  
noveles que savoir voudreie.'  
einsi de parler se foloie,  
que nus respondre ne li viant. 435

366 et] qui A. 367 et quant—sel A. 368 et le servirent A. 373. 374 *intervertis dans* A. 373 et quant ne A. 374 si esgarde A; quant il g. C. 376 et que quil A. 377 qant il uit C. 378 M] l. que m. ne puet A. 380 apres A. 382 M] que l'an li a. a. A. 383 il a C; bien arme C; atornez A. 384 par] vers A. 385 que il avoit o. C. 387 car il C. 388 il i a. et h. a. A. C. *ajoute*: diva fait il tu qui le pont. 389 nus] lan A. 392 le vit ius en a. C. 396 li] *manque* C. 397. 398 *manquent* C. 398 mes M] et A. 399 con iloc laie li avoit C. 400 il sen A; vint C. 401 trova C. 402 que lan li ot A. 403 detenist C. 404 quil i v. CM. 405 que il n. *Tobler*] quil ni A. o lui C; sans nul C; tot sanz A. 406 si C; panse A. 407 s'] *manque* A. 409 et] ou C. 410 atarder A. 411 que apres A; s'en] *manque* A; ira C. 412 dira C. 413. 414 *intervertis dans* C. 413 por qu'ele] que ensi A. 414 se il p. e. an n. A. 417 Ençois A; quil venist jus del C. 419 qui C; levoient A. 420 a fet un saut A. 421 que sil A. 422 amedui f. mal bailli A. 424 t. arriere A. 425 si amont le chief leve C. 426 et vit le pont desor torne C. 431 car uien avant C. 432 rien li A. 433 novele C.

## 36.

## LE ROMAN D'ALEXANDRE.

D'après 10 manuscrits: Paris, Arsenal 3472, fol. 54<sup>r</sup> (A); Bibl. Nat. fr. 15095, fol. 183<sup>r</sup> (C); fr. 15094, fol. 167<sup>r</sup> (D); fr. 787, fol. 72<sup>r</sup> (E); fr. 25517, fol. 159<sup>r</sup> (G); fr. 786, fol. 54<sup>a</sup> (H); fr. 24366, fol. 142<sup>a</sup> (J); fr. 1590 (S); fr. 1635 (T); *Purme*, Biblioteca Nazionale 1206, fol. 91<sup>a</sup> (F). — Nous suivons la graphie du manuscrit H, telle qu'elle a été reproduite dans *Li Romans d'Alexandre* par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michelant, Stuttgart, 1846, p. 341.22—347.13. — *Épisode de l'expédition d'Alexandre dans le désert*. — (Cf. l'Alexandre de Lamprecht 5004—5205 (éd. Weismann).

Moult fu biaux li vregiers et gente la praele: 20  
 moult souëf i flairoient regalice et canele,  
 garingaus et encens, chitonaus de Tudele.  
 tres en miliu del pré sort une fontainele,  
 dont li ruis estoit clers et blanque li gravele.  
 a rouge or espagnois pesast on la perrele. 25  
 de fin or tresjeté i ot une ymagele  
 sor deus piés de cristal, qui ne ciet ne cancele.  
 qui reçoit le conduit qui vient par la riele.  
 10 el vregier lor avint une merveille bele,  
 que desous cescun arbre avoit une pucele:  
 il nen i avoit nule sergante ne ancele,  
 mais toutes d'un parage, cascade ert damoisele.  
 le cors orent bien fait, petite la mamele,  
 15 les ious clers et riens et la color novele.  
 plus ert espris d'amor, ki veoit la dansele,  
 que s'il eüst le guer brûi d'une estincele,  
 et plus li saut el cors que chevaux de Castele.  
 Alixandre en ont dit li viellart le novele:  
 quant li rois l'a ôie, joians li fu et bele. 20  
 quanques il a alé, ne prise une cinele,  
 se il nes voit de prés; les n viellars apele:  
 'conduisiés moi ceste ost delés ceste vaucelele.  
 que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'  
 En icelé forest, dont vos m'ôes conter, 25  
 nes une male chose ne puet laiens entrer.  
 li homé ne les bestes n' osent converser.  
 onques en nes un tans ne vit hon yverner,  
 ne trop froit ne trop chant, ne negier ne gresler.  
 ce conte l'escripture, que hom n'i doit entrer, 30  
 se il nen a talent de conquerre ou d'amer.  
 les deesses d'amors i doivent habiter,  
 car c'est lor paradis ou el doivent entrer.  
 li rois de Macedoine en a ôi parler,  
 qui cercha les merveilles del mont et de la mer: 35  
 et se fist il meïsmes ens el fons avaler  
 en un vaisel de voirre, ce ne pnet hon fausser,  
 qu'il fist faire a sa guise fort et reont et cler

1 l. mangiers D; et] manque E; praele H. 2 Tant C; souent E; lairoient H, flairoit AJ; i fl. a. A; Soef (Si F) ieult (tient ?) T, i est G, i naist F) li (l' DGT) encens DFGT; reculide D, riqueliase GT, racine C, racines E, radiease J, radise HBa. (= Bartsch), et rad. S, leucens A; la c. A. 3 manque F; G. et gingembre J g. recalices A, g. i flairoit DGT; de] et ACDEGT; cetele E, tant derbe C. 4 ens en H; ot GHJBa.; fontainele H. 5 Li ruisiaus HBa.; la dois (li eue C) est. clere ACDEFGT; la perrele AG. 6 manque F; riche DG, roche A, fin J; passaast HTBa.; grauele AG, praele HDTsBa.; De fin or esmeret ert faite la planciele C. 7 manque J; Et dor bien tr. C, Dor fu b. tr. E; nasele D, maieiele C, masele E, marcele A, nacele G, ymaginelle F. 8 Suz S, A A; .uy. C. 9 praele HJ. 10 manque A; En la forest av. J; bieie H. 11 desor GJT, desus sBa. 12 et A; Elle nauoit D; nule] mie F, ne D; servante T, soit gente J, chamberiere DFGT; ni F; nancele DGT. 13 toute DJ; t. despousee C, de par. E. 14 avoit CEJ; fais DF; et petit F; lor H. 15 vairs CEHJBa.; le uis freis colore et clere la maisele A. 16 cil qui J; voit JHSBa.; pucele EFT, damoisele HSBa., les puceles C. 17 manque H; broi DEN, broie G, brusle A, bien point C. 18 manque FHTBa.; Plus l. salleit li c. A; pl. salant C; li cuers J; destriers DGT; qui revele C. 19 a al. CEGHTEBa.; en] manque EHBA.; dient DEFGT; la] manque C; Li v. en o. d. Al. nov. S. 20 loit dire A, lentendi DFJ. 21 De quanquill DFGT; quantque CE; gonele A. 22 S ne E, Sil ne les ACHBa.; nel D; les v. en ap. CDEHJ. 23 C. men mon A; cest o. CEFHJST; toute J; cele CEHA, une D. 24 Car DGA, manque J (dusques en); tresquen AD. 25 à 71 manquent ACEHJ. 25 fontaine D. 26 Nule mauvaïse F. 28 Et onq. en nul S; nus a nul t. non i vit F. 29 geler GTBa. 30 reconte la lettre S; q. nus G. 32 dolent D; converser S. 33 o eus D, et la F, la ou G; doivent D. 37 diuoire D; nus DFG; veer D. 38 que DF; la g. S, il meïsmes TBa.

et enclorre de fer, qu'il ne pëust quasser,  
 40 s'il l'estëust a roche ou aillors ahurter,  
 et si que il pot bien parmi outre esgarder,  
 por veoir les poissons tornoier et joster  
 et metre lor aguaz et sovent cembeler.  
 et quant il vint a terre, nel mist/en oublier:  
 45 la prist la sapïence del mont a conquerer  
 et faire ses aguaz et sa gent ordener  
 et conduire les oz et sagement mener.  
 car ce fu tous li miendres qui ains pëust monter  
 en cheval por conquerre ne de lance joster,  
 50 li gentis et li preus, li larges por doner.  
 la forest des puceles ot òi deviser;  
 cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:  
 sous ciel n'a home en terre qui l'en pëust torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.  
 55 por veoir les puceles durement s'en esjot  
 et commande au conduit que il ne dient mot;  
 et l'ost fist exploier au plus tost que il pot.  
 de ceus qui vont devant sont sèu li esclot,  
 car cil qui desrotassent, se tenissent por sot.  
 60 Quant li Griu ont vëu la forest, si sont lië  
 mais ainçois que il fussent d'une lieue aprochië,  
 sentirent la flairor des herbes par daintië,  
 les odors des espices, dont sunt plain li vergië:  
 li malade en devinrent baut et sain et haïtië.  
 65 mais d'une chose furent ainçois bien acointië,  
 que dedens la forest n'entrassent sans congië.  
 en l'erbage defors sont descendu a pië.

estes vos les viellars qui la sont repairië:  
 a Alixandre vinrent, si li ont consillië  
 que de l'entrer el bois n'i ait plus delaië:  
 70 les dames les desirent, bien seront aaisië.

Alixandres commande l'ost a mener avant,  
 quar el bos as puceles vuet aler deduisant.  
 son senescal apele Tholomé en riant,  
 les noveles li dist que cil li vont contant.  
 75 et les puceles iscent de la forest s'emblant,  
 vestues come dames, mult bel et avenant.  
 quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant  
 tant com li ombres dure, car ne pueent ayant;  
 ja si poi ne passassent, que mortes çaisant.  
 80 mais plus aiment les homes que nule rien vivant  
 por çou qu'en cuide avoir cescune son talant.  
 cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,  
 quar de si beles fames ains mais ne virent tant,  
 ne ne fussent trovees de ci qu'en oriant.  
 85 en pré les la fontaine Alixandres descent,  
 qui plus flaire s'œf que odors de pyment.

Alixandres descent, iluec s'est arestës:  
 ses conpagnons apele, si est el bos entrës.  
 quant il vit les puceles, mult en est esfreës  
 90 et de la biauté d'eles est issi trespensës,  
 qu'il en jure son chief, qui est rois coronnés,  
 n'e se mouvera mais, s'iert li quars jors passës.  
 'je commanc, biau signor, por Deu; or esgardës!  
 vëistes mais si beles en trestous vos aës?  
 95 celes ont clers les vis plus que n'est flors de prés,

39 à 44 manquent F. 39 qui n. pooit D. 40 lestuet G, leust D; arochie D, a rochier G; a aill. G; a pierre S; ahurte D, hurter G. 41 puet GTBa.; bien] manque S. 42 Et v. DG. 43 faire TBa.; en l. aguet S. 44 nellut D; a obl. DTBa. 45 sa sap. D; monde c. DFG. 46 ses] lors TS; ses gens G. 47 ses DFG; homes G; sa gent (ses gens G, tresbien S) deuiser DGS, par terre et par mer F. 48 à 51 manquent D. 48 fust TS; aine F. 49 n. en sele abiter G, enseigne porter S. 50 gent. et l. larges et li pr. TSBa.; et larges F. 52 vuet DF. 53 nest hom F. 54 d. merveilles F. 55 deuint senez le jor (sic) D. 56 die DFG. 57 Ses ost F. 58 seur D, sieu G. 59 fussent tenu F, il feissent que S. 60 veue DF; sen FGTBa. 61 qui se DF, quil en G; demie F. 62 des arbres G; en lorchie F; p. daintiez D. 63 et 64 manquent F. 63 Des S. 66 ne fussent aprochie (acointie D) DFGT. 67 dehors DG. 69 vont G. 70 en TS. 72 à 87 dans A sont placës après 179. 72 a venir FGT, mener en av. A. 73 en b. T, des GT, es A; viut H; prendra herbergement A. 74 Sor son cheval J; Thol.] si li dist S. 75 Si li dist la raison (la novele A) ACEHJ; il C. 76 f. deuant C, errant DF, guiant J, riant S, chantant AE, cambant T. 77 et bel ACEJ. 78 Q. eles v. lost A. 79 manque H; lor arbre durent C; que ACE, quil J, manque S; porent ES; en av. S. 80 manque CE; nel p. D, ni A, nen J; parlassent H, ississent J; q. morissent errant T, pass. m. ne c. AJ; (voy. Tobler, Verm. Beitr. P. 111). 81 M. mieulz S. 83 l. (sen D) conjoint DFGT; sen DFG, se EAJ, les C; dosnoiant C, deuisant H; molt s. v. m. A; qui m. s. v. hastant J. 84 dames CF; n. v. ains m. ACE, n. v. onques HTBa.; Car de deduire a elles sont molt desirrant J. 85 à 87 manquent CEH; 85 à 110 manquent J. 85 en iusque en F; occident D. 86 es pres DFG. 87 flairent D; ne p. A. qui ajoute 2 vers. 88 à 110 manquent A. 88 est HT. 89 en b. T. 90 Et q. v. DFG; voit HBA.; sen E; si est avant alez DFGT. 91 si fort t. T. 92 Il T; Qu. a jure C; q. dor est (est d. T) c. CDEFGT. 93 sen DFG; remuera CDF, remouera EG (mais manque); tornera T; si iert qu. DG. 94 Ses barons apela si lor dist ca venez (esgardez E) CE. 95 v. ainz T; iceles H. 96 à 98 manquent H. 96 Eles CDEFG; en p. CE, destez F; pre D.

- les ious vairs et rians plus que faucons mûes, qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.  
 veïstes ains teus nés ne si amesarés? si com l'os aproça et il bënt les cris,  
 les bouches ont bien faites, ja mais teus ne veres, cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.  
 100 a baisier n'a sentir, en cel país n'irés, Alixandres descent del destrier arrabis  
 et ont les dens plus blans que yvores planés, et monta sor le pont, si s'est outre escuellis. 125  
 ne que la flors de lis c'amaine li estés, quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,  
 bïen sunt faites de cors, grailles ont les costés, il se retrait arriere, qu'il crient estre peris.  
 mameles ont petites et les flans bien mollés.  
 105 les unes sunt vestues de ciers pailles rôes, ses compagnons apele, si lor dist en riant:  
 les plusiors d'osterins et li mains de cendés, 'je voi outre cel pont une merveille grant: 130  
 toutes ont dras de soie tout a lor volentés, a l'entree de la n enfans en estant,  
 nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés, de n grans maus d'acier se vont escrieissant:  
 fors conpaignie d'oume, et s'en est grans plentés. n'i cuic ja mais passer en trestout mon vivant.  
 110 or sejoirons o eles, moult nous ont desirés, quant li baron l'öirent qu'iluec sunt atendant,  
 De devant le forest ot un pont torneïs, en la place ont guerpi maint destrier auferant: 135  
 sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis, il montent sor le pont, qui plus tost puet, corant,  
 les estaches del pont sunt de marbre poli(s), vont veoir le merveille que li rois va contant.  
 et les souslives sunt totes a or massis, adonc i sunt venu li doi viellart Persant  
 115 les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis, qui par tous les desers vont le roi conduisant  
 de l'autre part del pont ot un tresgeteis, et toutes les mervelles de le terre mostrant. 140  
 deus enfans de fin or fais en molle fondis; Alixandres a dit: 'seignor, venés avant!  
 li uns fu lons et grailles, l'autres gros et petis; dites par quel maniere sunt 'ici cil enfant.'  
 membres orent bien fais, vis formés et traitis. li ains nés li a dit que por lui fera tant  
 120 desous aus ot n briés que uns clers ot escriis, que çou fera remaindre dont se vont mervillant.

97 come f. F. 98 v. mais ites et (ne E) si CE; ainc DG; tel D; n. si bien S. 99 Boucettes H; f. mais teles C. 100 a sent. C; teus H, cest E, tel SBA., nul C. 101 blanches EG; quiv. (que vires D, que voires TS) reparez DGTs. 103 gr. (gentes C) par l. CE, bien ont fait l. DGT. 104 manque T; bien faites CE; l. dens E. 105 bons p. FGT, dun bon paille roe D. 106 les mains HSBa.; mieus DG; dost. les autres F; et li niche destoreiz cendeiz (!) T. 107 selonc lor CE. 109 Sains c. C; domes DFGT; si nest G; si en est assez C. 110 manque H; ont sejoirnez E. 111 Par CEFHJ, Devant (. poncel) A. 112 Clarence CDEFGT, Clauance J, Guianca A; q. eis A; des v. E. devers DFGJTS; d. vaus CE; burnis J, bruiz F, bini D. 113 estatges A, estampes HSBa.; sont] quist J; voltiz A. 114 manque H; l. sueles en s. C; de fin o. masseiz J. 115 Et l. pl. div. AFG; de croie H; a ACDFGT; eslis DFGT, gentis J. 116 tref get. D. 117 font J; a FG; marbre J; fontis DE, soutis G; et molez et faitiz A. 118 f. gros G, f. grailles et lons J; et li autres p. C; li autr. gr. p. AEJ; massis G. 119 Les m. CE; ont CEF; b. formez FT; le v. bel F; luez f. tr. A; forme DG, molez CE, bien faiz T. 120 et 121 dans ACEHJ sont placés après 123. 120 Par d. ot H; desor CEGJ; j. brief CEH; cuns cl. i EF; escrit E. 121 et 122 manquent F. 121 Ques C, q'st HJ; lor] les A, manque CEHJ; arguire G, eniure D, nigremance EJ, ingrem. CH; as J. al CH, en E; pais D, paseis CE, passiz A, plasseis HJ, plarssis G. 122 et oïrent (oient T) DGT. 123 saisist CDEG; tenoit F; chiert A; li p. (pons J) est (ert DF) c. DFGJT. 124 qui ert (com hons J) de sens (de s. est H) garnis (amanuiz A) CEHJ. 125 monte DG; et H; est CEFH; acuellis AFJT, salis H. 126 il] manque ADEGT; vit ACDEFGJ; l. ymarges J, l. II. enf. ADFGT; les m. ont F; quorent les m. A. 127 Lors se J; sen retourne C; retraist G, remist D; q. cuide DFGTBA; q. ni parsoit J, que il ne soit CE; trais TBA.; si sest outre escuelliz H. 128 vit ACDEGJ; si sont D; deviant H. 130 ce DHSBa., le T; veez ultra c. p. un grant enchantement A. 131 Dos enfanz ai ueuz lun petit lautre grant A. 132 manque AT; A DEFGJ, maus gr. G; Et de .II. m. HSBa.; de fer F; vont si CEJ, se sont SBA. 133 manque A; Je ni c. ja p. J; a EF. 134 manque G; sa genz lentendirent A; entend. H, en estant C; merveille en orent grant S, molt sen vont mervillant A. 135 manque HBA.; A cel mot A; ot AD; Et descendi chascuns dun S; m. riche A. 136 il H; q. tost p. et GT; pot ADEJ, vont HSBa.; avant A; tost et isnelement F. 137 Et voient CEHJ. 138 A tant CDEFGJT; passant C. 139 Car J; p. mei A. 140 à 144 totalement différents dans A. 140 contant S. 141 lor dist CDEFGJ. 142 font C; ci icist E; cist CDGJ. 143 n. respondi C. 144 va CE; q. f. remanoir trestot lenchantement ADEGT.

145 Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisser  
les maus et l'escremie dont il sunt costumier.  
Alixandres li prie que penst de l'exploitier:  
plus li donra fin or qu'il n'en porra baillier.  
'sire,' fait li viellars, 'ne vus caut a coitier!  
150 laissies moi bonement atorer mon mestier:  
je vus en ferai un en l'iave trebuchier,  
que vo oel le veront a un poisçon mangier,  
et l'autre en porteront diable et avresier.  
Pres de l'enchantement est cil ajenellies.  
155 et saut del pont en l'iave et puis est redrecies.  
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés,  
puis se rabaise en l'iave, n fois s'i est ploncies,  
et a la tierce fois, quant il fu essechies,  
voiant tous çaus de l'ost, s'est li enfes broncies  
160 par tel air en l'iave que tous est defroissies:  
voiant les ious le roi est d'un poisçon mangies.  
puis que li uns d'aus fu en l'iave perillies,  
ne pot durer li autres que ne soit depeciés:  
uns diables l'en porte ki forment s'en fist liés,  
165 les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.  
'e Deus' dist Alixandres, 'par les toies pitiés,  
de quanque me donas soies tu graciés!

cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés.  
les maus que cil avoient, ont illuecques laissies.  
Alixandres i cort si s'i est essaiés,  
mais il n'en mēust un, por estre detrancies.  
Après le roi i courent tot li per essaiés,  
de folie se voelent pener et travailler,  
le menor ne pēussent xv boef charroier.  
a tant s'en passent outre serjant et escuier, 175  
et dansel et jeldon et turcople et arcier,  
qui estoient venu en l'ost por gaignier;  
après vienent les bestes c'on maine por mangier.  
quant il furent tuit outre, si dut solaus couchier,  
En le forest s'est l'os cele nuit ostelee: 180  
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.  
les puceles n'i firent plus longe demoree,  
cescune prist le sien sans autre recelee:  
qui sa volenté volt, ainc ne li fu veée,  
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee. 185  
cil legier baceler ki tant l'ont desiree,  
qui pieç' a sont issu fors de la lor contree, —  
cascuns n'i ot sa fame ne s'amie amenee —  
toute icele nuit ont mult grant joie menee,  
tant que biaux fu li jors, clere la matinee. 190

145 lor] li ACEJ; ont d. J; quil le f. EJ, que con C, que li A; feront J. 146 de lesc. CE; les  
cuignies HSBa.; A donne un vers différent. 147 que pense despl. HSBa. 148 manque AJ; lor D;  
dor fin G, avoir F; que CDHTBa.; ne CDEGS; volra CEGHTBa.; chargier S. 149 S. dist  
CDEFGHJTba.; v. quier J; de c. CFT; daointier HSBa; trichier J. 150 belement ACDEGHJ;  
m. destrier T; mon cors appareiller ACEHJ. J ajoute: Ne ne me hastes trop datenprer m. mestier.  
151 Ja H; Je vos (Je en DFGT, Cha en A) f. ja ACDEFGJT; lun ACEFGJT; en terre A. 152 vostre  
ACDEFGJ; as poissons J. 153 o av. A. 154 des encanemens CEF; sest CEF; cis sest D.  
155 Dunc A; et] manque CEJ; sen est C, si sest J; se va redrecier E; si (et T) revient (reuint A)  
sor ses (sure A) piez ADFGT. 156 a mont CF, en air E; sest resalis en p. C, contremont sest drecies  
ADEFGT. 157 P. rabaisse J; s. ravale CDG; resorti T; aval ACDEFT; en leve sest CDEFT, aval  
se rest G; i HSBa.; si sest A. 158 manque CEF; 158 et 159 manquent AD; 158 à 161 manquent S.  
158 Puis resorti (Et p. resaut T) amont apres sest (est T) essuies GT; eslaissies J. 159 Devant J;  
t. c. en liave H; est FBA., manque H; lenf. trebuchiez F; plongiez GJ; Li enf. ciet en leve devant  
tous est plongies C. 160 De A; en l.] cai C; depeciés AHJBa. 161 fu A; de (des HBA.) poissons  
GHTBa.; sest en leve noiez D. 162 fu deus A; trebuchiez T, envoies C. 163 puet DGT; quil JE,  
quor DFGT; fust J; damagies CE, pechoies G, defroissies J; li saut li pechies DFT; si li fallit li pez A.  
164 manque T; f. en fu DFG; fu aparilliez CEHJBa. 165 manque AF; peçoient H, depece CE, a  
fraities J; et l. br. debrisiés J, et les mains et les pies DGT. 166 la toie pitie DG. 167 donez  
AH; tu m. dones CDEFGJ; vos AH; mercies H. 168 manque CDEFGHT; cel engien J. 169 il  
av. ACEJ; o eus i ont CE; ont il je cuic laies H. 170 i vait ACDEFG; qui si est A, et si sest  
HBA., si sest TS; eslaissies H. 171 Il nen m. (leuast A) un seul AHJ; depeciés S. 172 si vont AT,  
corurent HSBa.; eslaissier H. 173 vorent C. 174 porta-sent J; IV. ACE; XV bon chevalier H.  
175 Adonc A, Apres T; se rient esc. D; chevalier J. 176 et 177 manquent T. 176 Damoiseel  
CEHJBa.; et garçon C, et turcople J, et mescin HBA.; et geudons et arc. J, et molt de bon arcier  
HBA. 177 en lost venu AC; guerrier J. 178 manque F; passent ACDEGT; lor buef CE; quil (qui  
'DE, que A) mainent (vienent E) ACDEGJ. 179 manque CEHJ; Et qu. (tout manque) G; pres  
fu de lavesprer A. 180 est AHTBa., fu S; toute n. DT. 181 Ni ont (ot C) ACEJ; norent pas ost.  
DFGT (Il manque T); mais ACDEFGJT; sa ADEFGJ, manque T. 182 font EH. 183 prent A,  
a pris H; a T; nule ACDEFGJT, demoree D. 184 volt faire A, ot D, quist J; ne l. f. pas  
CDEFGJT; celee H. 185 li DGT; bien par eles sov. AEHJ. 186 q. lorent d. A. 187 hors DG;  
q. de p. s. fors trestout H. 188 C. i a (ot T) EHJBa.; ou (et EJ) samie EHJBa.; apelee D,  
menee FH; C. a pris samie et ens el bos menee C. 189 manque CE; Trestuit T. Trestoute DGJ;  
cele F; ont gr. (lor A) j. ADEFGJ. 190 granz A, clers C; et cl. E, bele C.



quant il vuelent mangier, s'ont viande trovee,  
bien a quatre mil homes le truevent conraee.  
il demanderent l'iaue, el lor fu aportee.

car la roujors estoit avec le blanc meslee.  
quant li rois l'ot coisie et l'ot bien avisee,  
lors a dit a ses homes: 'une cose ai pensee. 215

il vont a l'imagele qui par leus est tröee,  
195 et ert par artimaire mult menu trasgetee,  
qui recoit le conduit qui vient par le bäee.  
puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.  
il n'a sous ciel devise, la ne soit presentee;  
cescuns a son talent la prent sans demoree.

qui ceste femme aroit de cest convers gietee, place  
tant que il la tenist en la soie contree,  
on en devroit bien faire röine coronee.  
dans Clins, li fuis Cauduit, l'a sor un mul montee  
ensi com' au roi plot; ja l'en eüst menee. 220  
cele s'en voit porter, mult fu espöentee  
et regarde Alixandre, merci li a crie: 225

3, après mangier s'en vont deporter par la pree,  
qui vuet fruit de meniere ne chiere herbe löee,  
assés en puet avoir sanz nule devee.  
en le forest est l'os quatre jors sejournee,  
trosque ce vint au quint qu'ele s'en est tornee.

'gentius rois, ne m'ocirre, france cose ounoree!  
quar s'estoie plain pié de la forest jete, 230  
que eüsse des ombres une seule passee,  
sempres seroie morte, tels est ma destinee.'

205 Alixandres esgarde desous une cepee  
d'un vermel cerubin qui ot le fuele lee  
et est a bürles d'or menüement ouvree.  
une pucele i vint bele et encoloree,  
ainsi come nature l'avoit enfaçonnee;

li rois la regarda, plus ert bele que fee:  
por çou que ele pleure le color a müee,  
mervillouse pitiés l'en est el cors entree:  
a terre le fait metre, a Dieu l'a commandee. 230  
cele s'ajenella, a terre est enclinee,  
mult demaine grant joie, quant ele est delivree;  
en le forest arriere en est mult tost alée.  
puis ont une parole entr'elles porparlee,

210 onques plus bele femme ne vit de mere nee.  
le car ot bele et blance comme nois sor gelee:  
le biautés de son vis durement li agreee,

191 volrent ACDFGHJTBa.; si ont v. F, fut v. T, la v. (vitalle EH) ont ACEHJ. 192 Bien] manque ACDEFGJ; a) Par G; xl. DFG, IIII. c. J; v. c. mili A; miliers domes CE; lor i fu A; aree CE. 193 demandent de D; el] puis C, tost J, si ADF, ele TES, on H; lor] manque ES; a H; aprestee CJD, portee T. 194 à 196 manquent F. 194 E v. A; ont J; la fontaine G, marcele AT, marzele E, mazele D, majciele C, masiele H; ert crevee A; q. dor fu tresjete CEH, q. p. eus ert tiree D, q. p. art ert ouree G, de fin or tresjete J. 195 manque CEFHJ; 195—199 manquent A. 195 p. aucune (sic) D, p. nigromance TBA.; meü TS. 196 manque J; Et DGT; laualee CE. 197 suz S; aval sor lar. C; a) en T; s. l'erbe arosee H. 198 Sous c. (El mont J) nen a d. CDEFGJT; qui ni s. J; aportee DFGJT. 199 en prist S; l. trueve assavouree (atornee E) CEHJBA.; reclee T. 200 se ACDEG; deportant A, desduire EHJBA., deduisant CT; en S. 201 et 202 manquent H. 201 Q. vout CEEG, Quavoit (?) S; et CEF; riche erbe CE. 202 pot G; A son talent en prist CEJ; s. chose d. D, s. nule (iouse (!) A) demoree ACE, ains ne li fu (que n. l. est F) veee FJ. 203 sest ADEFGJ; bien (si G) III. j. DFG; ostelee DGT. 204 Dusque CE, Tant q. DFGJT; revint D; quart DFG; alée FG. 205 regarde ACDEFGHJ; dales J; coplee F, cypree G. 206 D. tiluel celebrin CE; v. terebint J; dont l. f. fu l. CE, vit (en A) l. f. estelee ADEFGT. 207 manque A; Et si F; ert CDEFG, fu J; a (d) puis C, oiselez FT (dor manque); oisiaus CEJ, ueures D. 208 E v. une p. A; vit ACDEFGJ; qui iert enc. HSBA.; gente et enc. A. mout b. et col. E. 209 dans CEJ est placé après 211, manque H; enfiguree C, enfaituree EJ. 210 tant b. A; rien AJ; fu ACEFHJ. 211 manque AF; terre et bl. CG, bl. et terre DEF. 212 à 214 manquent A. 212 Quant li rois la coisie J; molt forment C. 213 manque J; Quant F; li H; colors DG, vermaus H; li (si F) est FH. 214 manque J (voir 212); et tresbien CDEFG; deuisse HSBA., esgardee F. 215 Si CEJ, Et AH; dist o soi meismes J; rien A; apensee D, en p. T. 216 Q. ar. c. A; dame AF; avers C; la forest DFGT. 217 Et la peust tenir A; Et en l. s. terre conduite (et c. CEH) et menee (amence J) CEHJ. 218 Bien en devr. on ACDEFGT. 219 Caduit DEG, Carduit J; un mont H; leuee A. 220 portee ACDEFGJT. 221 sest A, est CDEFG; Quant ele ascria q. feme esp. J. AG ajoutent: De la paor quele ot quatre fois sest (sest q. f. A) pasmee. 223 G. hons J; mocis CH, moci EG. 224 se jestoie AJ, s. ie ere D, s. giere G, s. fusse F; un p. A; fors de ce bos portee J. 225 Q'eusse une DEFT, Et nesunes CJ; que jou eusse lombre G; seulement trespassee CDEFGJT; une sole d. o. eusse tresp. A. 226 Tantost HSBA.; tele CFHS. 227 Alix. la vit (voit H, lesgarde A) ACEH; pl. b. que nest (dune H) f. ACEHJ. 228 manque J; quele ot (a D) plöre (ploroit CE) ACDEFGT; a la c. G; ot CFTA; ot la c. A. 229 li HSBA.; au G, en T; cuer DGJ, cur A. 230 Ariere J; fist CDEFGJT; li l. mist a la t. A. 231 E c. sagenouille A; parfunt A, aval CEJ; sest ACDEFGJ; aclinee CE, clinee DFG. 232 à 242 manquent A. 232 sen est CE, se vit DG, s. voit FT, s. sent T; escapee H. 233 Ar. en J; sen est tost (si sen est J) retornee CDEFGJT. 234 porpensee EJ, devisee G.

235 que l'ost convoieroit doiement a celee  
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.  
cil de l'ost s'esmercellent qui l'orent esgardee,  
torner volrent arriere, quant au roi fu contee  
novele que sa gens est au bos retournee,  
240 et quant il l'a vie, se teste en a juree  
que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,  
qu'il le fera ardoir en fournaise embrasee.

Alixandres apele les viellars, ses conjure  
par cel Deu ki forma trestoute creature,  
245 si lor a demandé: 'par comfaste aventure  
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droi-  
ture?  
dont viennent et que vestent? et ou truevent pas-  
ture,  
quant a trestoute m'ost ont trové furniture?  
font en eles a deus nesune forfature?  
250 n ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,  
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'  
cil li ont respondu ki sorent lor nature:

'a l'entree d'iver, encontre le froidure,  
entrent toutes en terre et müent lor faiture.  
et quant estés revient et li clers tans s'espure. 255  
en guise de flors blanques viennent a lor nature.  
celes qui dedens nissent s'ont del cors la figure,  
et la flors qu'est defors si est lor vestëure.  
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure  
que ja n'i ara force ne cisel ne consture 260  
et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.  
ensi com' as puceles de cest bos vient a cure.]

ja ne vouront au main icele creature,  
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis obscure.  
et respont Alixandres: 'boine est lor aventure; 265  
onques a nule gent n'avint teus trouvëure.'

Li rois issi dou bos et si homme ensement.  
les puceles les guient tant com li ombres tent.  
quant ne pueent avant, si sospirent forment,  
a terre s'ajenellent voiant toute la gent. 270  
enclinent Alixandre del cief parfondement,  
a Deu le commanderent qu'il le maint sauvement.

235 convoieront CDEFGJ, -oit E; belement CDEFGJT. 236 lombres CFGJ; poroit DFT; aura point de C. 237 quant DT; il lont D; q. (quant C) les ont CHSBA. F ajoute: tex i avoit que ou elles faisoient demoree. 238 ariers T, arrier H, au roi DG; au r. q. f. H, q. il li f. DG; Mais au r. fu tantost la novele c. F. 239 manque T; ses gens J; iert G; el b. CDEGJ; Que s. g. ert ou b. ariers r. F. 240 manque D; oi CE; Mais li rois Alix. a sa teste FGT. 241 retourne J; r. dune T; demie (a d. F) arb. CDEFGJ. 242 a f. F; Je l. ferai ard. en f. ou en bresse J. 243 ses v. D. 244 manque A; De F; ce HTSBA., le C; P. celui G. 245 con per faite F; nature AJ. 246 cest b. A; dames DGT; se cest l. DFGT; esse lor nourreture C. 247 et 248 intervertis dans CE. 247 D. viuent CEJ; dont viennent C; qui lor trueve (livre AJ) p. ACEHJ; quex est lor vesteure D. 248 toute... livree J; fournissure CJ, fors nature H; trovee pasture A. 249 manque FJ; Ou f. eles D. En f. el. GHSBA.; F. eles a nos d. C; a dieu E; souffraiture H. 250 trovee CD; Et ont eus tant E; Apres ou eles truevent T; vie CE; jovente q. t. d. A; q. tous jours d. J. 251 trove (-ee CF) ACDEFGJT; tombel n. s. A, nesune s. T. 252 C. respondent au roi A; quil J; sevent DF; la n. AC, laventure DFGT. 254 manque D; Jerrant C; muerent E; vivent en closure J. 255 et] que D; biaux DFGJT; sapure FHJ. 256 A g. ACEFH; des HBA.; flor blanche J; bl.] manque S; viuent JH (muent Michelant, Ba.); revient (lor manque) DFGT; droiture CDEFGJT; belement por n. S. Pour les vers 257 à 264 voir Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. 27. 133 (Foerster). 257 Cele q. d. naist est A; Li boutons qui enmi fait J; sunt Ba., ont FT; de c. C, des c. E, dedens DFGT; lor FT, sa J. 258 E cele A; qu'est] de ADEFGT, par J; dedens HS; rest A; la DFG; couverture DFGT. 259 molt par la bien taillie J; trestot E, chascune a sa ADGJ. 260 Ne J; coutel J; faiture DGT. 261 tresqua AG, dusqua CDEJ; a t. D. 262 manque J; Et si HSBA., Issi A, Ausi C; a EDHSTBA.; devises HSBA., deesses A, pucelo DT, II. siers CE; la c. CE. 263 vaura J; el A, en E; mai E. 264 Que nen aient A; la nuit DGT, au soir F, au vespre J; q. nuis s. AF; ains quele s. DGT. 265 Al. respont J; teneure CDEGT, noureture J. 266 manque J; Ainc mais DGT; tele CDG, tel AFHTSBA.; aventure CDG, teneure F. 268 à 272 manquent A. 268 guie H; lor o. CF; pent J. 269 parent CDEFG; avoir H. 270 sagenouille D; lor D, sa E. 271 Al. enc. J; Et clinent DFGT; des cies CJ, dou (de T) cuer FT; parfitement H. 272 les c. DJ; qui CDEJJ; les DJ; gart G; fist le (maint el C) firmament CE.

## 37.

## HUON DE BORDEAUX.

*Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, p. 163—177; r. 5476—5927 (G.); collationnée avec le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 22555, fol 216<sup>v</sup> (P.). — Huon, qui a tué Carlot, le fils de Charlemagne, doit exécuter, à la cour de l'amiral de Babylone, trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.*

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,  
se vous dirai cançon, se vous volés:  
je vous dirai par les sains que fist Dés:  
me cançon ai et dit(e) et devisé,  
5 se ne m'avés gairés d'argent donné.  
mais saciés bien, se Deus me doinst santé,  
ma cançon tost vous ferai definer.  
[tous chiaus escumenie de par m'atorité  
du pooir d'Auberon et de sa disnité,  
10 qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.]

Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:  
isinelement le tierç pont trespasa,  
vers le quart pont Huelins s'en ala.  
quant il i vint, le portier apela:  
15 'oeuvre le porte, mal ait qui t'engerra!  
quant chil l'oi qui le porte garda,  
isinelement en estant se leva.  
fols fu et fiers et grant maltalent a:  
armé le vit, tous li sans li mua,  
20 Mahomet jure, les piés n'i portera,  
tant c'armés soit, ains se desarmera.  
u voit Huon, fierement l'apiela:  
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça!  
jon te demant comment tes cors pasa  
25 a ces m pons que la devant trovas,  
puis qu'ies de France ne nos deus ne crois pas.  
par Mahommet, qui tot fist et forma,  
sages de voir que moult petit t'ama  
qui ce vert elme en ton chief te laça.  
30 s'adont te vit, ja mais ne te verra,  
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.  
puis que la feste saint Jehan commença,  
li amirés moult bien le commanda,  
nus hom vivans qui armes portera  
35 dedens me porte, par mon cief, n'entrera.  
li m portier qui guardent par dela,

quant t'i laissierent, chascuns le conperra.  
quant t'ieres outre, caitis, que devenras?  
bien sai de voir, l'amirés t'ocira'.  
'tais, glous', dist Hûes, 'mal ait ki t'engerra! 40  
vois quele enseigne? je te mosterai ja!  
il prist l'axel, contremont le leva.  
quant chil le vit, moult tresbien connut l'a.  
isinelement le porte desfrema.  
Hûes i entre, li portiers l'acola;  
45 plus de vint fois le ranbè li buisa.  
'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta!  
je vous aï, ne vous esmailés ja,  
que l'amirés nul mal ne vous fera:  
se veus sa fille, pour voir le te donra. 50  
que fait nos sire? quant venra il deça?'  
'vasal', dist Hûes, 'ja mais n'i pasera,  
et s'il i vient, maufés l'aportera.'  
a tant se teut et outre s'en ala.  
a lui mèismes l'enfes se dementa;  
55 après a dit: 'Damedeus m'aidera.  
bien sai de voir, diables m'encanta,  
quant je menti a ce pont par dela.'

Des ore a Hûes les quatre pons passés,  
quant il fu outre et il fu aroutés, 60  
dont pert la voie du grant palais listé.  
ens ou vregiet l'amiral est entrés;  
Deus ne fist arbre qui pëust fruit porter  
que il n'eüst ens el vregiet planté.  
une fontaine i cort par son capel: 65  
de paradis vient li ruis sans fauser.  
il n'est nus hom qui de mere soit nés,  
qui tant soit vieus ne quenus ne mellés,  
que se il puet el ruis ses mains laver,  
que lués ne soit meschins et bacelers. 70  
Hûes i vint, d'encoste est arestés;  
ses mains lava, et but de l'aige asés.

4 dit Foerster. 6 dix G. 18 f. molt gr. m. P. 26 dix G; et n. d. P. 35 ens en la p. P.  
40 te porta P. 43 trez b. le raulisa P. 48 bien v. P. 52 antrera P. 61 or prant l. v. ver le p.  
P. 62 entré G. 64 q. on P. 66 s. doubter P. 71 cest delez a. P. 72 puez boit d. l'a. P.

- C'est la fontaine a l'amiral Gaudis;  
li ruisiaus vient del <sup>de l'ave</sup> d'un de paradis.
- 75 Deus ne fist feme, tant ait fait ses delis,  
que, s'ele boit de l'aige un seul petit,  
ne soit pucele comme au jor ke nasqui.  
Hües i fu, li damoiseiaus de pris: <sup>estime</sup>  
ses mains lava, deseure s'est asis.
- 80 Cele fontaine, un serpent le gardoit:  
ja nus mauvais n'i metera le doit,  
qui soit trāitres ne qui fause sa loi,  
et s'il i vient, il est mors orendroit.  
Hües i vint, li serpens l'enclinoit
- 85 par le vertu del haubert qu'il portoit:  
de l'aige but, ses blances mains lavoit:  
ore oubliā chou que faire devoit.
- Hüelins fu ens el vregié entrés,  
a le fontaine Gaudise l'amiré, <sup>l'entré</sup>
- 90 li ber i fu asis por reposer:  
la se demente, tenrement a ploré.  
'he Deus!' dist Hües, 'et car me secourés!  
he Auberons! comment exploiterés? <sup>car</sup>  
faurés me vous, n vous me secorrés?'
- 95 jou le sarai, par sainte carité!  
il prist son cor, s'a senti et sonné  
tant hautement et par si grant fierté,  
li sans li saut et par bouce et par nés.  
Auberons l'ot dedens le gaut ramé:
- 100 'ha Deus!' dist il, 'j'oi un larron corner,  
qui a menti au premier pont passer.  
mais par chelui ki en crois fu penés,  
il puet assés et tentir et sonner,  
ja n'ert par moi secourus ne <sup>pas</sup> tensés.
- 105 et l'enfes Hües ne cessa de corner.  
li amiraus ert asis au disner:  
chil ki servoient du vin et du clarc,  
au son del cor commencent a canter,  
et l'amiraus commença a baler.
- 110 ses hommes a erroment apielés:  
'baron', dist il, 'a moi en entendés!  
cil qui la corne en cel vregier ramé,  
il est venus por nous tous encanter.
- je vous commant, sor les membres coper,  
tantost que chil a laissié le corner, 115  
que vous ailliés ferver et armer. . .  
s'il vous escape, tot sommes engané.  
quant or voit Hües, nus nel vient viseter,  
le cor mist jus, se laissa le corner:  
de ces biaux iens commença a plorer. 120
- Quant or voit Hües c'Auberons ne verra,  
saciés de voir, moult grant duel demena.  
'he las!' dist Hües, 'cis caitis que fera?  
ma douce mere ja mais ne me verra.  
cis las dolans, vrais Deus, que devenra? 125  
ahi! roi Karles, cil Deus qui tot forma,  
il te perdoinst les maus que tu fais m'as!  
he, Auberons, tes gens cors que fera?  
moult iés malvais, se de moi pité n'as.  
car, par celui qui tout fist et forma, 130  
quant je menti a ce pont par dela,  
ne me souvint de çou que me carcas.  
se t'iés preudom, tout le me pardonras.'  
puis dist après: 'dehait, plus plouera!  
se il me faut, la dame m'aidera 135  
qui le cors Deu en ses dous flans porta.  
qu'en li se fie, desconfis ne sera.  
et par chelui qui le mont estora, <sup>l'entré</sup>  
j'irai là sus, ne sai q'en avenra,  
et se djrai chou qe on me carca.' 140  
dont s'aparelle, qe plus n'i aresta;  
l'espee ot çainte et l'elme relaça.  
vers le palais l'enfes Hües s'en va.
- Vers le palais s'en va Hües li ber:  
tant atendi el palais a entrer 145  
que l'amirés fu asis au disner.  
dont i vint Hües et monta les degres,  
l'aubere vestu, lacié l'elme jesmé, <sup>gaut ramé</sup>  
l'espee el puign qui jetoit grant clarté:  
et Hües est ens ou palais entrés. 150  
enmi la sale fu Mahons aportés;  
il estoit mis sour deus pailles rœs,  
par devant lui ot quatre candelers,  
et sor cascun ot un cierge alumé.

73 S'est G. 75 dix G. 78 i vint P. 79 pues cest d. a. P. 80 Sele G. 82 loit G. 85 pour P.  
88 leçon de P; Hues f. e. e. v. est e. G; M. Foerster avait proposé de lire: Hues fu or ens e. v. en.  
92. 100. 125. 126 dix. G. 90 fuit li franc hons P. 97 si roidement P. 98 li P] en G. 102 pene G.  
103 sonner G. 111 enver moi ent. P. 113 n. corpz enc. P. Après 116, P donne 3 vers en plus,  
mais contenant une réponse des autres, ils ne combrent pas la lacune dans G. Le vers 117, en revanche,  
manque dans P. 118 conforter P. 127 le mal P (fait): m'a G. 131 au premier p. dela P. 134 que pl.  
ploroit P; plorera Ba. 137 qu'ens G. 141 ne s'ar. P. 142 e. l'e. r. P] son e. deslaça G, ades laça Ba.  
147 degre G. 150 entré G. 151 aporté G. 152 roe G. 153 lui P[G] li Ba. 154 ot P] ont G.Ba.

155 la ne pasoit Sarrasins ne Esclers,  
ne l'enclinst, voiant tot le barné;  
Hües pase outre, nel degna regarder.  
li Sarrasin l'ont forment regardé:  
dient qu'il est mesaigiers d'outre mer,  
160 espoir qu'il vient a l'amiral parler.  
bien les entent Hüelins li menbrés:  
tous cois se teut, si est outre pasés.  
devant le roi s'en vint uns amirés:  
por Esclarmonde se fist moult regarder,  
165 que il devoit a moillier espouser.  
riches hom fu et de grant parenté.  
'he Deus!' dist Hües, 'cestui doi jou tñer,  
se ne me veul vers Karlon parjurer.  
mais par chelui ki en crois fu penés,  
170 je ne lairai por homme qui soit nés  
que jou ne fache chou qui m'est commandé:  
or face Deus de moi sa volenté!  
vint a le table par devant l'amiré,  
l'espee nue, dont li brans fu dorés:  
175 fiert le paien, tel cop li a donné:  
le teste en fist sour le table voler,  
que l'amirés en fu ensanglantés.  
'Deus, boine estrine!' dist Hües li menbrés,  
'ce m'est avis, j'ai le paien thé:  
180 de cestui sui vers Karlon aquités.'  
et l'amirés commença a crier:  
'baron', dist il, 'che glouton me prendés!  
's'il vous escape, tout sommes vergondé.'  
et Sarrasin li saillent de tous lés:  
185 chil se desfent cui li mestiers en ert.  
vers l'amiral est Hües reculés:  
il prist l'anel qu'il ot el braç bouté.  
desour la table l'a maintenant jeté.  
'amirés sire', dist Hües, 'esgardés!  
190 a ces enseignes ne me faites nul mel.'  
li amirés a l'anel esgardé,  
lués qu'il le vit, si l'a bien avisé,  
a haute vois commença a crier:  
'paien', dist il, 'ensus de lui alés!  
195 car, par Mahom qui je dois aorer,  
il n'a çajens Sarrasin ne Escler,  
tant soit hams hom, se il li faisoit mel,  
que il ne soit pendus et trahés.'

adonc le laissent paien tout coi ester,  
car il redoutent le comment l'amiré. 200  
et Hües est tous cois iluec remés.  
l'amirés l'a maintenant apielé.  
'sire', dist Hües, 'faites ma volenté!  
dist l'amirés: 'vasal, tu pües aler 205  
parmi ma sale et de lone et de lé.  
se tu m'avoies cinc cenx hommes tñé,  
n'avras tu garde par homme qui soit nés.'  
et Hüelins s'en est avant pasés,  
vint a le fille Gaudise l'amiré,  
trois fois le baise por sa foi aquiter. 210  
cele se pasme quant sent le baceler.  
dist l'amirés: 'a vous fait issi mel?  
'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'  
une pucele vint devant li ester: 215  
ele l'apele con ja ßir porrés.  
'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'  
'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'  
dist Esclarmonde: 'certes, vous le savrés.  
sa douce alaine m'a si le cuer emblé, 220  
se jou ne l'ai anuit a mon costé,  
g'istrai don sens, ains qu'il soit ajorné.'  
et Hües est arriere retournés,  
u voit Gandise, se l'en a apielé.  
'Amirés sire', ce dist Hües li frans.  
'je ne sui mie en vostre deu creans, 225  
ne pris Mahon le monte d'un besant.  
ains croi celui qui espandi son sanc  
et qu'en la crois pendirent li tirant.  
nés sui de France, de le tere vaillant,  
et sui hom liges Karlemaine le franc. 230  
li empereres a moult le cuer dolant,  
car ne set prince dessi en oriant,  
dessi qu'en Acre ne desqu'en Boidant,  
tant que mers voist ne cieus acovetant.  
que il ne soient desous lui acinant, 235  
fors vostre cors que chi voi en presant.  
li rois vous mande o le fier hardemant,  
que, puis cele eure que Jhesus fist Adant  
e k'il perdi Olivier et Rollant  
en Rainsecevaus, u ot damage grant, 240  
n'ala li rois tant de gent asanlant  
que il fera a cest esté auan

155 Escler G. 163 s'en v.] servoit P. 167 dix G. 169 pené G. 170 né G. 174 d. li poing f.  
d'or cler P. 177 f. tous ens. P. 178 diex G. 180 sui ge G. 184 li s. P.] asalent G. Ba. 192 ravise  
P. 194 esteis P. 196 Sarrasins G. 197 sil l. f. nul m. P. 202 l'a. a P. 207 n'aras G.; ne G.  
208 pasé G.; aiez P. 215 apielé G. 218 sares G. 242 auan Tobler] avan Ba.; avant PG.

- mer pasera a nef et a calant <sup>bateau</sup>  
et si verra <sup>sur</sup> deseur vous <sup>aller vers</sup> cevantant.  
245 se il vous tient, par Deu le raemant, <sup>se redressant</sup>  
il vous pendra, ja n'en avrés garant,  
s'angois nen estes en Damedeu creant;  
a grant dolor morrés vous et vo gens.  
et se volés eskiever ce torment,  
250 dont vous faciés batisier erroment,  
si recevés le bantesme avenant.  
dist l'amirés: 'je n'en ferai noiant;  
ne pris vo Deu un denier valissant.'  
'Dans amirés', dist Hïes, 'entendés!  
255 encor vous mande rois Karlemaines el;  
car il vous mande mil espieviers mûes  
et mil ostoîrs, ja mar le meskerres,  
mil ours, mil viautres, trestous encainés,  
et mil vallés, tous jouenes bacelers,  
260 et mil puceles, toutes de grant biauté.  
si m'ait Deus! encor vous mande il el;  
car il te mande tes blans gremons mellés  
et de té geule quatre dens maselers. <sup>moines</sup>  
dist l'amirés: 'tes sire est fos, provés!  
265 je ne le pris vaillant un an pélé.  
s'il me donnoit trestoute s'ireté, <sup>honte</sup>  
ne laiseroie me blanche barbe oster  
ni en après quatre dens maselers.  
quinze mesaiges a fait çaiens entrer:  
270 il n'en vit onques un tot seul retourner.  
tous les ai fait escorcier et saler,  
et, par Mahon, li seimes serés!  
mais por l'anel ne t'osons adeser.  
or te veul jou sor ton deu conjurer  
275 et sour la loi que tu as a garder:  
puis que tu dis qe t'es de France nés,  
quel vif diable t'orent l'anel donné?  
or ne puet Hïes en avant reguler,  
car trop redoute Auberon le fae. <sup>le</sup>  
280 'dans amirés', dist Hïes au vis cler,  
'si m'ait Deus! je dirai verité:  
par Saint Denis (que vauroit li celers?)  
j'ai ton segnor ochis et decopé.'  
l'amirés l'ot, si commence a crier:  
285 'baron', dist il, 'lairs l'en vous aler?
- s'il vous escape, tot sommes vergondé.  
païen l'entendent, vers Huon sont alé;  
dont l'asalirent et en coste et en lés.  
cil se desfent cui li mestiers en ert.  
un arc volu a Hïes regardé;  
cele part vint et s'i est acostés; <sup>regarder</sup> 290  
derrier n'a garde li gentis baceler.  
il tint el puing le bon branc acéré.  
cui il consieut a le fin est alés:  
mar querroit mire, que tost l'a meciné. 295  
mal de chelui qui oât vers lui aler!  
quatorze en a ochis et afinés.  
mais la li vint une grans potretés:  
du puing li vole li brans d'achier letré:  
uns Sarrasins l'a maintenant conbré, 300  
errant s'en torne et si l'en a porté,  
puis l'a maint jor en un esgrin gardé.  
droit a Huon sont a un fais alé:  
vausist u non, l'ont a tere versé.  
uns Sarrassins s'en est avant passés, 305  
du col li oste le cor d'ivoire cler  
dont il soloit Auberon apeler.  
un autre Turs a le hapap osté.  
li autre l'ont maintenant desarmé,  
du dos li ostent le bon hauberc safré. 310  
ens el bliaut est Hïes demorés.  
puis l'ont conduit droit devant l'amiré.  
Hïes fu biaux et de moult jouene aë, <sup>age</sup>  
clere ot le face, le vis traitié asés;  
mais il l'avoit un petit camouse <sup>haine</sup> 315  
por le hauberc ke il avoit porté.  
li Sarrasin l'ont asés regardé;  
dist l'uns a l'autre: 'voiés bel baceler!  
il ne fu fais fors que pour esgarder.  
bele gens sont en France le regné: 320  
c'ert grans damages quant l'estevra finer.'  
et l'amirés a se gent apelé:  
'baron', dist il, 'or ça avant venés!  
de quele mort ert cis caitis tûés?'  
dïent païen: 'sire, car le pendés!' 325  
iluec avoit un Sarrasin Escler,  
amirés ert, set vins ans ot passés,  
consiliers ert Gaudise par vreté,

246 ares G. 247 damediu G. 248 gent G. 253 dieu G. 256 mue G. 260 biautes G. 264 te s.  
G. 267 n. li lairoie P; ester G. 268 maseler G. 278 mentir ne r. P. 281 aiut Ba.; dix G.  
282 celer G. 286 a mort estez livrez P. 294 alé G. 296 lui PG] li Ba. 297 affolez P. 298 grant  
G. 303 deuez H. P. 305 passé G. 307 il dobuoit P. 315 m. quil P. 320 bieie G; gent G.  
321 grant G; q. il ert descopez P. 322 apiele G. 328 vretes G.

de moult bien dire estoit acoustumés.  
 830 u voit Gaudise, se l'en a apelé:  
 'amirés sire', dist il, 'or m'entendés!  
 je vous dirai comment devés ~~errer~~.  
 il est hui feste saint Jehan en esté:  
 tu ne dois faire justice, par mon Dé,  
 335 se tu ne veus contre <sup>ainsi</sup> ta loi aler.  
 cis ne doit estre sifajement tûés,  
 ains le devés en vo <sup>meson</sup> contre jeter,  
 et a mangier li <sup>meson</sup> fai asés donner:  
 un an tout plain le t'estevra garder.  
 340 quant che venra enmi le tans d'esté,  
 a saint Jehan <sup>deleu</sup> qe devons celebrer,  
 dont ferés vous cestui chi delivrer,  
 si li devés un champion trover,  
 a cui se puist combatre en camp malé.  
 345 et se cis puet ton champion mater,  
 laisser l'en dois tout par amors aler,  
 et bon conduit li dois faire livrer,  
 que il s'en puist aler a sauveté.  
 et se li tiens puet cestui conquerer,  
 350 cis doit bien estre pendus et trâinés.  
 dist l'amirés: 'bien vous ai escouté:  
 se mes ancestres l'a ensement usé,  
 je ne quier ja contre ma loy aler.'  
 dist li paiens: 'ôil, par verité.'  
 355 adons fu Hûes tot maintenant combrés,  
 dedens le cartre fu errant devalés. <sup>clerc</sup>  
 li amirés l'a ensi commandé,  
 et si a dit que on li doinst asés. <sup>coier</sup>  
 'he las!' dist Hûes, 'con ci a mal ostel!'  
 360 or vous dirai de la dame al vis cler,  
 qui estoit fille Gaudise l'amiré.  
 ens son lit jut et ne pot reposer;  
 amors le point qui ne le laist durer.  
 elle se lieve, que n'i pot demorer.  
 365 un cierge prent qu'ele ot fait embraser;  
 vint a le cartre, s'a le <sup>clerc</sup> cartrier trové,  
 u se dormoit par delés un piler:  
 tot belement li a les clés enblé,  
 l'nus de le cartre a errant desfremé.  
 370 'he Deus!' dist Hûés, 'qui me vient viseter?  
 Sainte Marie, est il ore ajorné?'

dist la pucele: 'mar vous esmaierés!  
 Hûes, biau frere, ensi t'oi jou nommer,  
 je sui le fille Gaudise l'amiré,  
 que vous baisastes hui matin au disner. 375  
 vo douce alaine m'a si le cuer enblé,  
 je vous aim tant que je ne puis durer.  
 se vous volés faire ma volenté,  
 conseil metrai qe serés delivrés.'  
 'dame', dist Hûes, 'laisiés tot çou ester! 380  
 Sarrasine estes, je ne vous puis amer.  
 je vous baisai, çou est la verité;  
 mais je le fis por ma foi aquiter,  
 car ensi l'oi a Karlon creanté.  
 se devoie estre tos jors emprisonés 385  
 en ceste cartre, tant çon porai durer,  
 ne quier jou ja a vo <sup>clerc</sup> car adesser.'  
 'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'  
 'naie, voir, dame, par sainte carité' <sup>pour v'chec</sup>  
 'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.' 390  
 le cartrier a erroment apelé:  
 'amis', dist ele, 'envers moi entendés!  
 je te defenc, sour les ieus a crever,  
 que ce François ne doïnes qe disner  
 desc'a trois jours, ce te veul commander!' 395  
 et cil a dit: 'dame, a vo volenté!  
 trois jours tos plains, tant le laissa juner.  
 au quart jour est Hûelins desperés:  
 'he las!' dist Hûes, 'il n'est ne pains ne blés;  
 or voi ge bien, je serai afamés. 400  
 he! Auberons, pullens nains bocérés,  
 cil te maudie qui en crois fu penés!  
 por poi de cose m'as or coilli en hé;  
 voir, vers ton cors ne fesisse pas tel.  
 ne m'en prisgarde, — si me puist Deus salver! — 405  
 quant je menti al premier pont passer.  
 Sainte Marie, praigne vous en pités!  
 rōine, dame, vostre homme secourés!  
 que il ne soit honnis ne vergondés.'  
 tot canque Hûes a dit et devisé 410  
 li damoisele a trestout escouté.  
 vint a le cartre, s'a Huon apelé.  
 'vasal', dist ele, 'estes vous porpensés?' <sup>de l'homme</sup>  
 vauriies faire chou que j'ai devisé?

330 apieles G. 334 j. en ton hostez P. 338 livrer P. 343 le G. 351 escoutes G. 354 paien G;  
 d. l. p.] se maist dex P. 355 combré G. 356 devalé G. 362 j. n. se p. P. 370 dix G; dont  
 vient ceste clerteit P. 371 ja a. P. 380 ceu plait e. P. 381 n. v. poroie a. P. 390 comperré G.  
 393 a. l. membres coper P. 396 respont tout a P. 405 si P.] se G.Ba.; dix G. 407 pité G.  
 409 honneis G. 410 de quant que P. 412 apiele G. 413 porpensé G.

415 se me volies, <sup>françois</sup> plover et creanter  
 que, se poies de <sup>françois</sup> calens escaper,  
 vous m'en merries o vous en vo regné,  
 par Mahomet, je ne vous queroie el.  
 se chou me veus otroier et gréer,  
 420 je te donrai a mengier a plenté.  
 'dame', dist Hûes, 'si me puist Deus salver,  
 se jou devoie tos les jors Deu flamer <sup>françois</sup>  
 dedens infer, ens la cartre crîel,  
 si ferai jou toute vo volenté.'  
 425 'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:  
 por vostre amor qerrai en Damedé.'  
 dont li a fait a mengier apporter:  
 Hûes menga qui moult l'ot desiré.  
 et la dame a le cartrier apielé:  
 430 'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?  
 ens el palais a mon pere en irés,  
 et se li dites, gardés ne li celés,  
 que li François qui ert emprisonés

est mors de faim et de grant povreté,  
 bien a tierç jor: tout issi li dirés.' 435  
 et chil a dit: 'dame, a vo volenté!  
 puis a Huon pourvêu a son gré  
 de tout ichou qe il li vint a gré,  
 de rîces mes, de vin et de claré.  
 et li cartiers s'en est a tant tornés, 440  
 vint el palais, l'amiral a trové:  
 'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?  
 li crestiens c'aviens emprisoné,  
 qui ert de France, de faim l'ai mort trové,  
 et ens vo cartre a se vie fipé.' 445  
 l'amirés l'ot, s'en fu grains et ipés:  
 'che poise moi, par Mahommet mon Dé!  
 mais puis q'est mors, or le laisons ester:  
 Mahoms ait s'ame par la soie pité!  
 ensi fu Hûes de la mort respités, <sup>françois</sup> 450  
 et li cartriers li donna a plenté  
 de tel mengier que il veut deviser.

## 38.

## TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

*Les quatre livres des rois traduits en français du XII<sup>e</sup> siècle, publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841 (p. 566—571.). W. Foerster, Li Sermon Saint Bernart, Romanische Forschungen II, 157—161. (Un seul manuscrit.) — Nous avons suivi l'édition de M. Foerster.*

## Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt large; c'est ceste presente vie ke molt est  
 amere et molt plaine de granz ondes, ou trois manieres de gent puyent solement trespeseir,  
 ensi k'il delivreit en soient, e chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniel et Job.  
 Li primiers de cez trois trespesset a neif, li seconz per pont et li tierz per weit. Cist troi  
 5 homme signifient trois ordenes ki sunt en sainte eglise. Noé conduist l'arche permei lo peril  
 del duluve, en cui je reconois apermenmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a gouverneir.  
 Daniël, qui apeleiz est bers de desiers, ki abstinent fut et chastes, il est li ordenes des penanz  
 et des continanz ki entendent solement a Deu. Et Job, ki droituriers despensiers fut de la  
 sustance de cest monde, signifiet lo feaule peule qui est en mariiage, a cuy il loist bien avoir  
 10 en possession les choses terrienes. Del premier et del secont nos covient or parler, car ci sunt  
 or de present nostre frere, et ki abbeist sunt si cum nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et  
 si sunt assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz dont nos mîsmes, qui abbeist sommes,  
 ne nos doyens mies osteir, si nos per aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblieit  
 nostre profession por la grace de nostre office. Lo tierz ordene, c'est de ceos ki en mariage

421 dix G. 422 diu G. 423 c. mortel P. 433 quil ot P. 440 torné G. 443 quauiez P. 446 ire  
 G; f. auques i. P. 452 m. come P.



sunt, trescorrai ju or briément, si cum ceos qui tant nen apartienent mies a nos cum li altre, 15  
 c'est cil ordenes ki a weit trespesset ceste grant meir; et cist ordenes est molt penevous et  
 perillous, et ki vait per molt longe voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne nule adrece.  
 En ceu appert bien ke molt est perillouse lor voie, ke nos tant de gent i veons perir, dont  
 nos dolor avons, et ke nos si poc i veons de ceos ki ensi trespessent cum mestiers seroit; car  
 molt est griés chose d'eschüir l'abysme des vices et les fosses des criminals pechiez entre les 20  
 ondes de cest seule, nomeyement or en cest tens ke li malices est si enforchiez. Mais li ordenes  
 des continenz trespesset a pont, et nen est nuls ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus  
 briés et plus legiere et plus sêure. Mais ju larai or ester lo los, et si materai avant les periz  
 ki aunt en ceste voie; car ceu valt molt miez et si est plus utle chose. Droite est voirement,  
 chier frere, nostre sente et plus sêure de la voie des mariez; mais nen est mies totevoies sêure 25  
 del tot. Trois periz at en nostre sentier: ou quant aucuns se welt ewier per aventure a un  
 altre, ou quant il welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de cez trois choses ne puet soffrir  
 li estrece del pont et li estroite voie ke moinet a vie. Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon,  
 ensi c'uns chascuns de nos preist ensemble la prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car  
 lai chäurent cil ki font malvestiet. De celui qui la main at mis a la charrue et après se 30  
 retornet ayere, est certe chose qu'il apermennes trabuchet et ke li mers cuevret son chief.  
 Cil mismes ki ester welt, ancor ne lacet il mies la voie, sel covient il totevoies chaor per ceu  
 qu'il ne welt exploitier, car cil ki après vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li voie,  
 et cil qui esteir welt est a encombrement a ceos qui welent aleir avant et ki desirent es-  
 ploitier. De ceu est ceu ke li altre l'argüent et reprennent et dient k'il soffrir ne puent la 35  
 perece de sa tevor, cuy il assi cum per uns awillons destraignent et bottent assi cum a lor  
 mains, ensi ke celui covient lo quel ke soit esleire, c'est ou exploitier ou del tot defaillir. Ne  
 nos covient donkes mies resteir et molt moens nos covient ancor rewardeir ayere ou nos ewier  
 as autres; mais mestiers nos est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en tote humiliteit, ke  
 cil ne soit aucune fieye trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum giganz por corre la 40  
 voye. Si nos cestui assavorons et nos adés lo mattons davant l'eswart de nostre cuer, dons  
 corrons nos ligierement et tost trait per son odour. Ne nen atoverunt mies trop estroite la  
 sente del pont cil qui per lei vorront corre. De trois tisons est faite ceste sente, por ceu ke  
 li piet de ceos ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en la voie. Li premiers est li poine  
 del cors, li seconz li poverté de la sostance del monde, li tierz li obediēce d'umiliteit; car 45  
 per maintes tribulations nos covient entrer el regne de Deu; et cil ki welent devenir riche  
 chieent ens temptations et el laz del diable; et cil ki de Deu se departit per inobediēce, repairet  
 senz dotte per obediēce a lui. Et por ceu covient il ke cez trois choses soyent ajointes  
 ensemble: car li poine del cors ne puet estre estaule entre les richesses, ne li obediēce senz  
 la poine ne puet mies estre ligierement discrete, et li poverté en deleit ne puet estre estaule 50  
 ne glorieuse. Mais eswarde si tu parfaitement nen es delivreiz des periz de ceste meir, quant  
 cez choses sunt aterieies ensi cum eles doyent estre, c'est lo cuvisse de la char, et lo cuvisse  
 des oylz et l'orgoil de vie. Et dons seront eles a droit aterieies, si tu en la poine eschüis  
 l'impaciēce, en la poverté lo cuvisse et en l'obediēce ta propre volenteit; car cil qui mur-  
 murarent, perirent per les serpenz, et cil qui welent estre riche, il ne dist mies cil qui sunt 55  
 riche, mais cil kel welent estre, chieent el laz del diable. Mais k'i iert il de ceu si tu, ke jai  
 nen avignet, desires si ardanment, ne di mies richesses, mais nes celes choses mismes k'a  
 poverté apartienent ou nes ancor plus ardanment ke li gent del seule ne facent les richesses?  
 Quele dessevrance puet ci avoir ke ke li sostance soit c'um desret, puez que li cuers est  
 ewalment corrupuz, si de tant non ke ceu samble estre plus soffraule chose, desirer plus 60  
 ardanment celes choses ke de plus grant preis sunt quels k'eles soient! D'autre part, cil dezoit  
 li mismes ki ensi se contient auvertement ou receleiment, ke ses prelaiz ne li enjoignent se

ceu non qu'il welt; et en ceste chose est anzois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist k'en cele mesure ke nos averons mesuriert, 65 reserat mesuriert a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om donrat en lor sains mesure bone et plaine et chauchieie et sorussant. Bien soffeist a salveteit soffrir pacienment les grevances del cors, mais acomblemenz est quant om les embracet nes per ardant desier. Soffeire puet a salveteit, quant li cuers ne requiert nule superfluiteit, ne ne murmuret nes dons quant celes choses misme li defaillent 70 ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu misme s'esjöist, et il volentiers quiert coment uns altres ait plus permei sa besoigne misme. Bien soffeist assi a salveteit si tu humlement et senz aucune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelait a ceu ke tu desires, mais acomblemenz [est assi] fuir nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu pués per bone conscience. Mais li prelait ce sunt 75 cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit per nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke mestiers est, et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeneir ceos ki permei passent. Cist montent enjosk'a ciel et si dexendent enjosk'a en enfer, car or traitent des espiritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et 80 mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz ondas et si forz puist sostenir et estre sêure en si grant peril? Certes, forz est amors si cum morz, et dure si cum enfers chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estigne la chariteit. Molt est necessaire del tot ceste neis al prelait, faite et ajointe de trois planches si cum est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone 85 conscience et de foit niant finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirist l'esloit d'altrui et ne mies qu'il voillet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou Deus l'at mis ne quieret ne son propre prout ne l'onor del seule, mais ke lo plaisir de Deu et la salveteit des ainrmes. Mais ensemble la pure entencion est assi mestiers ke li conversations soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et exemples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst 90 a faire et a ensaignier selonc la reule de nostre maistre. En ses oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaignet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il argüet et reprenet ne puist murmurer encontre lui et dire: 'Sire meies, saneiz vos misme', car tels ockesons est molt griés dampnacions al prelait et molt granz perditions as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi cum ju endroit de mi m'en eschüisse bien, 95 mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les altres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki paistres est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a sêure conscience puist respondre ensamble nostre signor a ceos qui ne welent aemplir sa parolle: 'Li quels de vos m'argüerat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais por ceu qu'il covient lo pastor molt cusenencousement eschüir totes celes choses dont il 100 chastïet ses sozgeiz. D'autre part, tels cum il est en sa conversation, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il per defors ne soit ensi humles qu'il per dedenz en son cuer soit orguillous de sa science ou de sa force; car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de Deu ne mat sa fiance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacion. Or eswarde cum proprement se concordent altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la 105 purteit del cuer, a la bone conscience et a la foit niant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju misme ne me juge mies.' 'Ju ne me juge mies', dist il, 'car ju ne me sai de nule chose consachaule. Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'appartiennent a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez por ma

boue conscience et ma conversation, ou vos ne pœz niant repenre.' 'Mais c'est nostre sires', dist il, 'qui me juget'; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, 110 humiliez desoz la poissant main de Deu. A cez trois choses puet om ancor covenablement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'ainmes me tu, ainmes me tu, ainmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscience bone et de foyt niant foynte? Per droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pesxier les hommes. 115

39.

ROMAN DE RENARD.

*Le Roman de Renart, publié p. D. M. Méon, Paris 1826, tome I, p. 29—48, v. 749—1266. Le Roman de Renart, publié p. E. Martin, Strasbourg 1882, T. I, p. 131—145; T. III, p. 122 sqq. (édit.). — Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, Alt-deutsches Lesebuch (4<sup>e</sup> éd.) 229, 10—234, 14. — Le morceau suivant est contenu dans 12 mss. qui tous, à l'exception de trois (FGI de Martin), ont été utilisés pour l'établissement du texte, et dont l'un (A) ne contient que quelques vers de ce morceau. Nous avons adopté les sigles employés par Martin.*

111 br.

Seignors, ce fu en cel termine,  
que li douz tens d'esté decline  
et ivers revient en saison,  
que Renarz fu en sa maison.  
5 mais sa garison a perdue,  
ce fu mortels desconvenue,  
n'ot que doner ne que despandre,  
ne ses detes ne pooit rendre;  
n'a que vendre ne qu'achater,  
10 ne s'a de quoi reconforter.  
par besoing s'est mis a la voie;  
tot coïement, que nus nel voie,  
s'en vait parmi une jonchiere  
entre le bois et la riviere,  
15 si a tant fait et tant erre,  
qu'il entre en un chemin ferré.  
el chemin se croupi Renarz,

mout coloie de totes parz;  
ne set sa garison où querre,  
et la fains li fait forment guerre.  
ne set que faire, si s'esmaie;  
lors s'est couchiez lez une haie:  
iluec atendra aventure.  
a tant ez vos grant alëure  
marcheanz qui poisson menoient  
et qui de vers la mer venoient.  
narens tres orent a plenté,  
que bise avoit auques venté  
trestote la semaine entiere.  
et bons poissons d'autre maniere  
orent assez, granz et petiz,  
dont lor paniers furent enliz;  
que de lamproies que d'anguiles,  
qu'il orent achetez as viles,

*Le ms. A n'a conservé que les vers 11—46 et 456—512. — 1 tel III, ce N. 2 define CMN, se cline L. 3 vint (vient D) en (a E) sa s. DE. 4 et R. DE édit. 5 mais] manque CMN, qui E; garnison DM; despandue CMN; ot p. D. 6 desconue L. 7 et 8 manquent DE et édit. 7 n. qualoer H. 8 toutes s. H; pot H; fandre B. 9 ne B; vendre] doner DEB édit.; ne que chacer E. 10 ne sai B, ne se set E, si ne sa H; conforter EH; not en lui que desconforter L. 11 se mist L; ancois se rest m. A. 12 si c. BL; belement HA; con ne le v. L; que l'en nel v. AE édit.; que nulz nel suit ne ne conuoie D. 13 se met DE; riuiere L, rochiere D. 14 jonchiere L. 15 si] et H, manque BCMNBa; tant a f. et t. a BCMN, Ba.; erre] ale CMN, Ba.; s. a f. t. quil a erre D. 16 entre] vint ADE édit., est H; ch. entres H. 17 sacroupi ADH. 18 molt] si BLCMN; se gaite L. 19 sot B; g. enquerre L. 20 et] car AE édit., que D; f. souvent g. CMN, Ba., mont grant g. ADE édit. (que mout li f. l. f. gr. g. D.). 21. 22 manquent ADE. 21 sot B; moult s. H. 22 se couche L. 23 savent. A. 24 a t. viennent (venoient E) par aventure ADE. 25 menerent A. 26 devers édit. 27 fres] manque EHL; menoient H. avoient L. 28 car AH édit.; a. la nuit v. DE. 29 et toute DE, que t. B. 30 rons p. A, gros D. 31 ont il B. 32 les p. N; sont bien ADEL édit.; garniz BCLMN, Ba. 33 et dang. B, Ba. 34 achete] charie H; es v. D; achetez anguples L.*

BARTSCH, Chrestomathie. IX<sup>e</sup> Ed.

10

- 35 fu bien chargiee la charrete; *lont le monde* et ses compains venoit après,  
 et Renarz, qui *tot siecle abete, deceine* tant qu'il furent de Renart pres. *abete*  
 fu bien loins d'eus plus d'une archiee. *bow* le gorpil truevent *enversé, lying on his*  
 quant vit la charrete chargiee *parz* de toutes *parz* l'ont reversee, *back*  
 des anguiles et des lamproies,  
 40 muçant, fichant parmi ces voies  
 court au devant por eus deçoivre,  
 ains ne s'en porent aparçoivre.  
 lors s'est couchiez enmi la voie.  
 or *vez* com'il les desvoie! *trick*  
 45 en un gason s'est voutreilliez *humble*  
 et come morz apareilliez. *vez con la gorge est blanche et nete, clean*  
 Renarz qui tot le mont engingne, *outmart* A icest mot sont avancié, *75*  
 les ieus *cligne*, les denz *rechigne* *gnat*  
 et tenoit s'alainé en prison. *com l'air*  
 50 oïstes mais tel traïson? *truching*  
 Iuecques est remès gisanz.  
 55 a tant ez vos les marcheanz;  
 de ce ne se prenoient garde.  
 li premiers le vit, si l'esgarde,  
 si apela son compaignon: *fur*  
 'vez la ou gorpil ou gaignon! *watch dog*  
 quant cil le voit, si li cria:  
 'c'est uns gorpilz! va, sel pren, va!  
 filz a putain, gart, ne t'eschat! *escape*  
 60 or savra li trop de barat, *fucking*  
 Renarz, s'il ne laisse l'escorce. *abbe*  
 li marcheanz d'aler s'esforce,

35 bien fu BCLMN. 36 et] manque DE (tot le); le s. BCLMN, Ba.; mont DE, monde CMN. 37 loins] pres L; a une a. L, pres d'une a. BCMN, Ba.; une a. A. 38 manque D; aprochiee L. 39. 40 intervertis dans ADE. 39 et da. et de l. B. 40 fich. (fuchant L) musant (mucant CMN) BCLMN, Ba.; les DEHN; haies CN. 40 c. as deuant H. 42 ains] onc L, quil ADE édit.; puissent ADE édit. 43 or est L; leur v. E. 44 or] manque L; com' il] comment CMN, comment il L; se d. ADE. 45 ventrouilliez E, Ba., tououilliez CMN. 46 si c. L. 47 q. tant d'ommes ADE édit.; rechigne E. 48 clignies H; clot et BCLMN, Ba. 49 si t. BCLMN; tint DE. 50 noites N; mesprison DE. 51 remaint D. 52 estes vos les marchans D; le marchant L. 53 qui de ce ne se donoit g. L; donoient D. 55 apele L. 55 veez la g. D, veez ou E, veez ci u H; tesson CMN, Ba. 57 Li uns l. v. BCLMN, cix l. v. H; vit BEH; si le D, si sesceria CN, Ba., si lesceria BM, si li escria H, si escria L. 58 li (le E) g. DE édit.; tant con il pot aha aha L, qui ajoute 2 vers: cest gorpix va si le prant et si ne te targe noiant. 59 gar DHN; neschat D, teschap(e) EHNBL. L. ajoute: or est R. en male trape. 60 moult s. or dengin et dart L. qui ajoute: foi que ie doi saint liegnart. 61 Ren.] manque D; si ni B, se il ni H, se ne li L, se il ne D; nous let E édit., nous lesse D; l. corce N. 64 quant il BCLMN, Ba. 65 vout DE. 66 retourne BL, envers DH. 67 68 intervertis dans DE édit. 67 present DE édit.; col BCMN, Ba.; p. l'escorce BLMN, la coste C, Ba, gorde D. 68 nont ore garde quil DE édit.; morde D édit.; il nont p. p. de sa force (de tel oste C, Ba.) BCLMN, Ba. 69 dist. DE; que troi DE édit. 70 a dit C; d. assez plus vaut BCLMN, dient plus v. L. 71 bien] manque CHLMN, Ba.; quatre DE édit.; cinc sols CHLMN, Ba. 73 lai sur E. sus D édit. 74 vois D; con] manque B. la H; est] et H, a BCMN; moult a la g. bl. L. 75 cest CM, Ba., ce EN; m. se sont CMN, Ba. 76 en la charete lont CMN, Ba.; charretein L; gite B, chargie C, Ba. 78 la. en f. BCMN, Ba.; font C; li uns en fait a lautre j. L. 79. 80. manquent L. 79 d. ia nen BCMN, Ba.; feront BCM, Ba.; ore] manque BCMN. 80 a lor o. BCMN, Ba. 81 reverseront BCM, Ba.; sampre li toudront la g. L. 82 o. leur plaist DE édit. 83 ne se(n) f. f. rire DE édit.; que s. BCLMN, Ba. 85 sus HMN; le panier BL; iust H, gist CMN, Ba.; as dens H, par sans L. 86 sen C; .ii. ouverz D; par senz B. 87 ce s. D. 88 h. mengiez D. 90 car il L, car moult H; moult par en m. v. DE édit.

onques n'i quist ne sel ne sauge. *sauce*  
 encore ainçois que il s'en auge. *gros auger*  
 getera il son ameçon. *fiel hoch*  
 je n'en sui mie en souspeçon. *suspicion*  
 95 l'autre panier a assailli, *attaque*  
 son groing i mist, n'a pas failli.  
 qu'il en a trait trois *res* d'anguilles. *colliers*  
 Renarz, qui sot de tantes guiles, *tricks*  
 son col et sa teste passe outre *trist*  
 100 les hardillons, puis les acoutre *dispose*  
 dessus son dos que tout s'en cuevre.  
 des or puet il bien laissier nevre.  
 or li estuet engin porquerre, *caché cherche*  
 comment il vendra jus a terre:  
 105 n'i trueve planche ne degré. *step*  
 agenouilliez s'est tot de gré, *incliné*  
 por esgarder a son plaisir,  
 comment il porra jus saillir. *spring*  
 puis s'est un petit avanciez,  
 110 des piez, devant s'est tost lanciez  
 de la charete enmi la voie;  
 entor son col porte sa proie.  
 Après, quant il ot fait son saut,  
 as marcheanz dist: "Dieus vous saut!  
 115 cil tantez d'anguilles est nostre  
 et li remanz si soit vostre!"  
 et quant li marcheant l'oïrent,  
 a merveilles s'en esbâirent, *habiles*

si s'escriënt: 'voiz le gourpil'  
 si saillirent ou charretel, *charretel* 120  
 ou il cuidierent Renart prendre;  
 mais il nes vout pas tant atendre.  
 li premiers dist, quant se regarde: *looks about him*  
 'si m'ait Dieus! mauvaise garde  
 en avons prise, ce me semble.' 125  
 tuit fierent lor paumes ensemble. *beat hands*  
 'las!' dist li uns, 'con grant *damage* *loss*  
 avons eu par nostre outrage, *folly* *folie*  
 moult estion fol et musart *stupid* *stupid*  
 trestuit qui creïon Renart. *each of us* 130  
 les paniers a bien souffaschiez, *stolen* *vols*  
 si les a auques alegiez, *some such as*, *lightened*  
 car trois res d'anguilles en porte, *ring*  
 la male passions le torde! *epilepsy*, *plague*  
 'ha!' font li marcheant, 'Renart,  
 135 tant parestes de male part: d'un mauvais caractère  
 mal bien vos puissent eles faire!' *(sels)*  
 et Renarz lor prist a retraire: *taunt* *repique*  
 'or direz ce que vos plaira,  
 je sui Renarz qui se taira!' *silent* 140  
 li marcheant vont après lui,  
 mais il nel bailleront mais hui, *catch* *my word*  
 car il a trop isnel cheval,  
 ainz ne fina parmi un val, *dos* *endormi*  
 tant que il vint a son phissie. *endormi* 145  
 lors l'ont li marcheant laissie,

91 conques L. 94 il nen iert BCLMN. 96 de trois mais ni a DE; grois C. 97 que il DBL; en] manque D; en tret LB (?); quil ne traïsist (n'en traist édit.) CMN édit.; tr. res dang.] fors des ang. BCLMN; quil en trast fors deus rens dang. H. 98 soit H; toutes C, maintes DE édit. Après 98, CMN, Ba. ajoutent: troi (.m. N) hardiaus mist entor (a N) son col | de ce ne fist il pas que fol. 99 manque L; outre] manque M. 100 les .ii. h. bien encoutre BH; les .ii. hardiax a encoutrez L; h. moult (mist M) bien a. (acroute C) CMN, Ba. L ajoute: et sor son dos les a trossez. 101 dessor BC, Ba.; q. bien CMN, Ba.; tot sanz corre B; atant le panier recueure L. 102 pourra b. DE édit.; eue BC. 103 couient L. 104 c. il sen vendra a t. E édit., reuendra H, saillira L; c. pourra saillir D. 105 ne DE. 106 cest trestot E, cest de s. gr. HL. 107 p. que il puisse a s. p. L; p. veoir et p. esgarder (esprouer D) DE édit. 108 con son saut pourra miex garder DE édit.; puisse CMN, Ba.; j. venir H; jusqua la terre soit a. L. 109 lors BCMN. 110 sestoit l. BCLMN, sest esclassiez H. 112 la pr. N. 113 et puis q. DE édit.; a DEH. 114 manque H. 115 ce E, cist L; sameaus H; hardel BCLMN, Ba.; danguille N; sont BCMN, Ba., soit L. 116 si] manque B; si est CM, Ba.; r. soit tous v. HL. 117 l. m. quant il DE édit.; ce virent L. 118 Molt durement D. 119 si escr. BCLM; uez BCLMN, Ba. 120 cil BCMN, Ba., puiz E. 121 si c. L; cuidioient H. 122 ne BCM, Ba., ne les N; vouloit E; pas] manque N. 123 li uns des marcheanz esg. DE édit. 124 a lautre dist DE édit. 125 en] manque BCL; auomes BMBa., auomes mes N, caupon mes C; pris CMN, Ba., faite L; si con m. s. L. 126 lors f. LN, dont f. H. 127 los B, lors H; conpoinz d. BHL. 130 tr.] andui DE édit.; qui] manque L; croions ce fals R. L; t. quant nos creiens R. H. 131 a auques laschiez D; alachiez E édit.; le panier a li uns souffauchier L. 132 et ses a E édit., et si le D; souffachiez DE édit.; si le vit a. alachie L. 133 que (Ba.) deus granz a. BCLMN; deus r. (rens H) EH (?) édit. 134 torte DBMN. 135 ha] manque L, la C; m. a R. L. 136 mout p. BCLMN, Ba.; iest de N. ies ores de L; t. es or de D. 138 li C, prant L; seigneur, nai soing de noise faire DE édit. 139 or] vos BCLMN, Ba.; quil CM. 140 et cest R. EH; sen CMN, Ba. 142 prenderont H. 143 ot BCMN, Ba.; tant isn. DE édit. 144 one DE édit., que D; insqua L. 145 dusques (desque D) il DE édit.; un p. EL.

- qui por mauvais musart se tienent:  
recreant sont, arriere vienent.  
et cil s'en va plus que le pas,  
150 qui passé ot maint mauvais pas,  
et vint a son chastel tout droit,  
ou sa maisniee l'atendoit.  
encontre lui sailli s'espouse,  
Hermeline, la jone touse,  
155 qui moult estoit cortoise et franche,  
et Percehaie et Malebranche,  
qui estoient anbedui frere,  
cil saillirent contre lor pere,  
qui s'en venoit les menuz sauz,  
160 gros et saous, joieus et bauz,  
les anguiles entor son col;  
mais qui que le tiegne por fol,  
après lui a close sa porte  
por les anguiles qu'il aporte.  
165 Or est Renarz dedenz sa tor,  
si fil li font moult bel ator,  
bien li ont les jambes torchiees  
et les anguiles escorchiees,  
puis les couperent par tronçons;  
170 deus hastiers firent de plançons,  
enz es espois les ont boutez,  
et li feus fu tost alumez,  
qu'il orent buche a grant plenté,  
puis ont de totes parz venté,  
175 lors les ont mises sus la brese,  
qui des tisons lor fu remese.  
endementres que il cuisioient
- les anguiles et rostissoient,  
ez vos mon seignor Ysengriu,  
qui ot erré des le matin  
180 jusqu'a cele ore en mainte terre  
et onques n'i pot riens conquerre.  
de jeûner estoit estans,  
que moult avoit eü mal tant  
lors s'en torna en un essart,  
185 droit devant le chastel Renart  
et vit la cuisine fumer,  
ou il ot fait feu alumer,  
ou les anguiles rostissoient,  
que si fil es espois tornoient.  
190 Ysengrins en sent la fumeë,  
qu'il n'avoit mie acostumee.  
du nes comença a fronchier,  
ses guernons a delechier,  
195 volentiers les alast servir,  
se li voüssent l'uis ovrir.  
il se trait vers une fenestre,  
por esgarder que ce puet estre.  
il [se] commence a porpenser,  
200 comment porra laiienz entrer,  
ou par proiere ou par menace;  
mais il ne set lequel il face,  
que Renarz est de tel maniere,  
qu'il ne fera rien por proiere.  
acroupiz s'est sus une coche,  
205 de baailler li duelt la boche,  
court et recourt, garde et regarde;  
mais tant ne se set doner garde,

147 s. claiment D. 148 s. et si sen v. BCLMBA., sont il (si N) sen revienent HN. 151 si v. DE édit.; ostel BCLMNBA. Après 152, DE et édit. ajoutent deux vers: qui assez avoit grant mesese Renars i entre par la hese. 153 sa fame CBA., la dame BLNMH (?). 154 l. franche E; la (sa L) prode dame (fame LN) BCLMNBA.; madame Herm. sa fame H. 158 c. se lievent BCLMNBA. 160 gras N, liez L; et iaous C, et ioienz BL, et joieus Ba., et sacans H; joieus] ioianz H, et liez BCMNBA., uistes L. 163 la p. BCMBA., sa p. close EL. 164 en porte CBAA.. 166 ou cil li H; grant a. BCMNBA. 167 ses j. DEL édit. 169. 170 intervertis dans C. 169 l. deronpent en t. L. 170 et les espois (broches D) font d. (des D) DEH édit.; par tronçons B. 171 enz es esp. les DE, Ba. 8<sup>e</sup> éd. (Tobler.)) De codre et (u H) enz l. BCMN(L)H édit., Ba. 5<sup>e</sup> éd.; et ont dedanz b. L. 172 toz M. 173 q. buche i ot DE édit.; car b. orent H; avoient L; grant] manque L. 174 lont BCLMNBA.; lors o. DE édit.; de coste par verte B; haste L. 175 si DE édit.; sor BBA.; m. pres de la b. L. 176 lors] i DE édit., manque L; estoit L. 177 quil E, quil les H. 180 e. ot CMNBA.; tout l. N. 182 mais o. DE édit.. ne o. L; riens ni DE édit. 183. 184 manquent CMN; de iuner ot grailles les flans H. 184 moult par a. L. 185 il s. t. par L. 186 tout dr. vers DE édit.; la maison D. 187—190 manquent L. 187 sa H. 188 ou on E. 189 ou] et DE édit. 190 es hastes BCMNBA. 191 des anguiles sant L. 192 que L; pas BM. 193 lors en c. L; adonc c. BCMNBA. 194 barbes CMND. 195—196 manquent L. 195 saisir B, ferir E. 196 si BCEN, sil DL édit. 197 traist D édit., mist E. 198 p. savoir que c. porroit e. L. 199 lors HL; se Ba.] manque; porpense LM; a escouter L. 200 c. il p. enz DE édit. 201. 202 manquent CMN. 201 ou p. pr. ou p. amor DE édit. 202 ni puet avoir honor DE édit. 203. 204 manquent L. 203 et B, car CHNBA. 204 par BCMBA. 205 sor BBA. 206 la dent li loiche L. 207 manque L; 207—210 manquent CMN. 208 sot DE édit.; ne se set comant entremetre L.

210 que dedenz puisse le pié mettre,  
ne por doner ne por prometre.  
a la parfin se porpensa,  
que son compere proiera,  
que por Dieu li doint, s'il commande,  
ou poi ou grant de sa viande.  
215 lors l'apela par un pertuis: *hole time*  
'compere, sire, ovrez moi l'uis!  
je vos aport bones noveles,  
je cuit que moult vos seront beles.'  
Renarz l'öi, sel connut bien;  
220 mais de tout ce ne li fist rien,  
ançois li a fait sorde oreille.  
et Ysengrins moult s'en merveille,  
qui dehors fu moult angoisseus  
et des anguiles covoitous, *avide*  
225 si li a dit: 'ovrez, biau sire!  
et Renarz commença a rire,  
si demande: 'qui estes vos?'  
et cil respont: 'ee somes nos.'  
'qui vos?' — 'ce est vostre compere.'  
230 'nos cuidions, ce fust uns lerre.  
'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez.'  
Renarz respont: 'or vos sofrez—  
tant que li moine aient mangié,  
qui as tables sont arengié.'  
235 'comment,' fait il, 'sont ce donc moine?'  
'nenil,' dist il, 'ainz sont chanoine,  
si sont de l'ordre de Tiron  
(ja, se Dieu plaist, n'en mentiron.)  
et je me sui renduz a eus.'  
240 'nomini dame,' dist li leus,

'avez me vos dit verité?'  
'öil, par sainte charité.'  
'donques me faites herbergier!'  
'ja n'avriez vos que mangier.'  
'dites moi donc, n'avez vos quoi?' 245  
Renarz respont: 'öil, par foi.  
or me laissez donc demander:  
venistes vos por truander?'  
'nenil, ainz vuel veoir vostre estre.'  
Renarz respont: 'ce ne puet estre.' 250  
'et por quoi donc?' ce dit li leus.  
ce dist Renarz: 'n'est ore leus.'  
'or me dites, mangiez vos char?'  
et dist Renarz: 'ce est eschar.'  
'que menjüent donc vostre moine?' 255  
'jel vos dirai sanz nule essoine:  
ne menjüent fromages mous,  
mais poissons qui ont les gros cous.  
sainz Beneoiz le nos commande,  
que ja n'aion peior viande.'  
dist Ysengrins: 'ne m'en gardoie  
ne de tout ce rien ne savoe.  
mais car me faites osteler!  
lui mais ne savroie ou aler.'  
'ostez!' ce dist Renarz, 'nel dites!' 265  
nus, s'il n'est moines ou hermites,  
ne puet ceenz avoir ostel.  
mais alez outre, il n'i a el!  
Ysengrins ot et entent bien,  
qu'en la maison Renart por rien 270  
qu'il puisse dire n'enterra.  
que volez vos? si souferra.

209 quil p. d. l. p. m. H; con leans p. H. 210 manque L. 211 mais a la fin DE édit.; en l. E.  
212 con s. E. 214 un bien pou de la so. v. L. 215 lapele BH. apele CMNBa.; le p. H. 216 sire  
comp. DEL édit. 217 beles n. DE édit., de mes n. CMNBa. 218 j. c. vos les tenres a b. H, por  
bones les tendrez et b. DE édit. 220 fu r. BCMNBa., vaut r. L. 222 semerv. H. 223, 224  
monquent L. 223 que H; souffroiteus DE édit. 224 envieus DE édit. 227 demanda DEN édit.;  
et li a demande L. 228 et il DE édit. 230 que fussiez l. DE édit. 231 ce dist R. N. 232 Ce dist  
R. H. 234 q. au mengier DE édit. 235 c. f. se il E, c. dont... sont ce m. D édit. 236 ce dist R.  
H; R. respont BCMNBa.; nenil fait R. mais ch. L. 237 si] manque H, et CMNBa.; sont] manque  
H, est B; de labeie d. H; chiron E, chinon D, descursion B. 238 que ie d. H. 239 a] o CMN.  
243 donc C; feistes L. 244 nauroiz L. 246—250 manquent L. 246 ce dist R. H. 248 ven, ca N;  
dont t. B. 249 naie BBa., je non H; uing v. BBa. 250 ce dist R. H. 251 donques H; ce]  
manque EHL. 252 et d. CMBa.; il nest pas DE édit.; nest mie B; R. respont vos estes l. L.  
254 ce d. BCMN; R. respont ce L; peut-être: c'est a eschar? Après 254, I et Ba. ajoutent 4 vers:  
que vos me dites biau comperes | quant nos receiverons a confreres | premierement otrierra | que james  
char ne mengera. 256 n. alonge H; nule] manque D (je le). 257 ne] il DE édit.; menions pas H.  
258 mais] et DE édit.; poisson BHN; quil B; sont MN, est CBa.: l. grans c. H, cras et gros  
CMBa., bon et gros B, et gras et gros N, grans et gras L. 260 ja] manque EL; nos BCMN; ne  
mengon EL. 262 rien] mot BCMN, Ba (n'en). 264 cuimes L, mais hui DE édit. 265 osteler? d.  
édl.; or tesiez d. R. n. E, ce d. R. ostes n. H, ce d. R. mes ne le d. L, R. respont m. n. l. d.  
BCMNBa. 267 p. demorer ce sai bien L. 268—269 manquent L. 268 il] manque BH. 270 o les  
moines p. nule r. L. 271 faire DE édit. 722 et que vol. si BCMNBa.

- et neporquant si li demande:  
 'poissons, est ce bone viande?  
 275 car m'en donez <sup>ai li</sup> riaux un tronçon!  
 riel di se por essayer non: <sup>I say it only to try it</sup>  
 'mais puer fussent eles peschiees,  
 les anguiles, et escorchiees, <sup>et puer</sup>  
 se vos en deigniez mangier!  
 280 Renarz, qui bien sot losengier, <sup>flatter</sup>  
 prist d'une anguille deus tronçons,  
 qui rostissent sor les charbons.  
 tant fu cuite, que toute esmie <sup>crumbled</sup>  
 et dessoivre toute la mie. <sup>fell in pieces</sup>  
 285 un en manja, l'autre en aporte  
 celui qui atent a la porte.  
 lors dist: 'compere, ça venez  
 un poi avant et si tenez  
 par charité de la pitance  
 290 a ceus, qui sont bien a fiance, <sup>confidant</sup>  
 que vos serez moines encore.'  
 dist Ysehgrins: 'je ne sai ore,  
 qu'il me sera; bien porra estre;  
 mais la pitance, biau douz mestre,  
 295 car me bailliez isnelement!  
 Renarz li bailla et il la prent,  
 qui moult tost s'en fu delivrez;  
 encore en manjast il assez.  
 ce dist Renarz: 'que vos en semble?'  
 300 li lechierre fremist et tremble,  
 de lecherie esprent et art. <sup>flatter</sup>  
 'certes,' fait il, 'sire Renart,  
 il vos tert bien guerredonez: <sup>decompense</sup>  
 encore un seul car m'en donez,  
 biau douz compere, por amerdre, 305  
 tant que je fusse de vostre ordre.'  
 'par voz botes', ce dist Renarz, <sup>batte</sup>  
 qui moult fu plains de males arz, <sup>triches</sup>  
 'se vos voliez moines estre,  
 je feroie de vos mon mestre;  
 310 que je sai bien que li seignor  
 vos esliroient a prior, <sup>prieur</sup>  
 ainz pentecoste, ou a abé.'  
 'avez me vos ore gabé?' <sup>moquée</sup>  
 ce dist Renarz: 'nenil, biau sire!  
 315 par mon chief, je vos os bien dire  
 en vos avroit bele persone:  
 puis qu'avriez vestu la gone  
 par desus la pelice grise, <sup>filasse</sup>  
 n'avroit si biau moine en l'eglise.' 320  
 'avroie je poïsson assez,  
 tant que je fusse respassez <sup>curee</sup>  
 de cest mal qui m'a confondu?'  
 et Renarz li a respondu:  
 'mais tant con vos porrez mangier! 325  
 ha! car vos faites reoigner <sup>cut your hair</sup>  
 et vostre barbe rere et tondre. <sup>and shear</sup>  
 Ysengrins commença a grondre,  
 quant il ôi parler de rere;  
 'n'i avra plus' fait il, 'compere, 330  
 mais reez moi hastivement!' <sup>shave</sup>  
 Renarz respont: 'isnelement  
 avroiz corone et grant et lee.  
 ne mais que l'eve soit chaufes,' <sup>as soon as</sup>  
 335 ôir pœz ici biau geu:  
 Renarz mist l'eve sus le feu

273 et] manque E; si] il CMNBa.; totes voies R. d. L. 274 un seul morsel de sa v. CMNBa.  
 275 que M, or B; d. un seul t. CLMN; dones men se voles un t. H. 276 n. fais DE édit. 277 bon  
 CMNBa. 281 de lang. L; des ang. DEHCMN édit.; trois DEBL édit. 282 rostirent M, rostissoient  
 EN, routisoit BL. rosti sont H. 283. 284 manquent L. 283 furent cuit DE édit.; que] manque  
 H édit.; aemie DEH édit. 284 quant il les tint ne laissa mie H. 285 lun CMN; deus en manieue  
 la. a. L. 286 a celui CMNBa.; latent H, est CMNBa.; Y. qui croua a L. 287. 288 manquent L.  
 289 dist tenez de nostre p. L. 290 b. sont BCMNBa.; en f. L. 292 manque N. 293 quel me  
 serai C, que je porrai L, que (quies DE édit.) je serai DEM édit. 294 de la L. 295 que M; donez  
 B. 296 cil li bailla DEL édit.; cel L. 297 que B; t. en L. 299. 300 manquent L. 301 espr.]  
 frit N, fraint L. 303 cil C, cist BMNBa. 304 un tel H; que M, me DEHB. 305 douz] manque N.  
 306 ie soie H. 307 mes b. D. 308 m. estoit pl. de mallart (renart B) BH, m. estoit (parfu D) de  
 male part DEL édit. 309 moine. vol. DEH, édit. 311 que] manque L, car HNBa.; a. moult b. L;  
 l. plusour H. 312 a signor H. 313 a] manque EL. 314 dit verite CMNBa. 315. 316 manquent  
 L. 315 R. respont BCMNBa.; naie BH, oïl CMNBa. 316 bien le vos os DE édit. 317. 318  
 manquent DE et édit. 317 quen H; naie en v. a b. p. L. 318 quant CMNBa. 319 foi que doi le  
 corps saint Felise DE édit. 320 naura N; b. home H. 322 que seroie B; je] bien L. 323 cel B,  
 ce DE édit. 325 porriez L. 326 et car H, or uos (me L) f. dont r. BL, donques me f. r. CMNBa.  
 327. 328 manquent L. 327 et R. dist mes r. CMNBa. 329 du r. N. 330 or ni a p. CMNBa.;  
 fait il pl. E. 331 isnelement CLMNBa. 332 hastivement CLMNBa. 334 ne] manque BL, nest E;  
 hastee E; ia (la B) ch. BL. 335 boin g. H.



et la fist trestote boillant.  
 puis li est revenuz devant  
 et sa teste encoste de l'uis <sup>ri: de</sup>  
 340 li fait metre par un pertuis. <sup>voic</sup>  
 et Ysengrins estent le col. <sup>shiches etend</sup>  
 Renarz qui bien le tint por fol.  
 l'eve boillant li a getee  
 et sus le <sup>nuque</sup> haterel versee: <sup>nape of big neck</sup>  
 345 moult para fait que pute beste. <sup>acted like</sup>  
 et Ysengrins escouti la teste, <sup>avache</sup>  
<sup>quincerechigne et fait moult laide chiere. usage</sup>  
 a reculons se trait ariere. <sup>backwards</sup>  
 si s'esceria: 'Renart, morz sui!  
 350 male aventure aiez vos hui!  
 trop grant corone m'avez faite. <sup>terme</sup>  
 et Renarz a la langue traite a <sup>the la langue</sup>  
 bien demi pié hors de la goule. <sup>mouth hole</sup>  
 ? sire, ne l'avez mie soule, <sup>neut</sup>  
 355 que autresi l'a li couverez. <sup>the same</sup>  
 dist Ysengrins: 'je cuit, tu menz'. <sup>perce</sup>  
 'non faz, sire, ne vos anuit: <sup>be angry</sup>  
 mes iceste premiere nuit  
 vos covient a estre en esprueve,  
 360 que li sainz ordres le vos rierve. <sup>demande</sup>  
 dist Ysengrins: 'moult bonement <sup>apert</sup>  
 ferai tout quanqu'a l'ordre <sup>belongs</sup>  
 ja mar en serez en doutance. <sup>doute</sup>  
 et Renarz en prist la fiancee, <sup>l'axie hole</sup>  
 365 que par lui mal ne lor vendra  
 et a son <sup>los se</sup> contendra. <sup>conseil</sup>

or a tant fait et tant ovré  
 Renarz, que bien l'a assoté. <sup>troupe</sup>  
 puis s'en issi par une fraite, <sup>opening</sup>  
 370 qu'il ot derrier la porte faite,  
 et vint a Ysengrin tout droit,  
 qui durement se conplaignoit  
 de ce qu'il estoit si pres res. <sup>shaves</sup>  
 que cuirs ne poils n'i est remés.  
 n'i ot plus dit ne sejoirné: <sup>375</sup>  
 andui se sont d'iluec torné. <sup>separated</sup>  
 Renarz devant et cil après,  
 tant qu'il vindrent d'un vivier pres. <sup>fish pond</sup>  
 Ce fu un poi devant Noël,  
 que l'en metoit bacons en sel; <sup>380</sup>  
 li cieus fu clers et estelez, <sup>staring</sup>  
 et li viviers fu si gelez,  
 ou Ysengrins devoit peschier,  
 qu'on pëust par desus treschier, <sup>jump, dance</sup>  
 385 fors tapt qu'un pertuis i avoit,  
 qui de villains faiz i estoit,  
 ou il menoient lor atoirre <sup>floch</sup>  
 chaseune nuit jüer et boivre: <sup>play</sup>  
 un seel i orent laissié. <sup>parle, sean</sup>  
 390 la vint Renarz, le col baissié,  
 et son compere regarda.  
 'sire,' fait il, 'traiez vos ça! <sup>versy</sup>  
 ei est la plentez des poissons <sup>abundance</sup>  
 et li engins dont nos peschons <sup>instrument</sup>  
 les anguilles et les barbiaus <sup>bluefish</sup> 395  
 et autres poissons bons et biaux.'

337 boullir N; et lait tant quil a fait b. H. 338 p. si B, et p. si L. Renart li ED; uenuz EDL.  
 339 puis sareste e. L; de] manque E. 340 fist DE édit.; bouter BCMNBa. 341 son c. L. 342 tient  
 EN. 343 a versee HL. 344 et] manque CMN; sor HL, desus CMNBa.; la teste et (manque B)  
 reuersee BCMNBa.; getee HL. 345. 346 manquent L. 345 male b. BCMNBa. 346 esquent H.  
 347 et r. et CMNBa.; fist E; moult] manque CMNBa. 348 et .Y. se E. 349 s.] manque BEL; et  
 sescerie H. 352 et] manque CMNBa.; R. li a CMNBa. 353 grant d. DE édit.; dehors la B.  
 355 car H; quautresi grant DE édit.; conuers L. 356 fait DEL édit.; que m. CBa. 358 au  
 premerain ainsi vos cuit D; mes] manque EL et édit.; a ceste H; premeraine n. HL édit. 359 c. il  
 metre en BCMNBa., c. m. a. e. L; a] manque DE. 360 car H; la sainte o. CMN; nous édit.;  
 preune N. 362 tout] manque CLMNBa., ge B, ce que a CMBa., quantque a L, ce qua B, ce que  
 lorde commande N. 364 et] manque CMNBa.; en prent BHL, en a pris CMN; a pris E. 365 lor]  
 li DE édit. 366 et que par lui se H; maintendra CMNBa., couenra L. 367 or] manque CMNBa.,  
 tant a f. et t. a o. CMNBa.; erre DE, rote B., lobe L. 369. 370 manquent CMN. 369 lors BBA.;  
 fenestre E. 370 qui deles la p. fu f. L. 373 questoit de si E. 374 que] ne DE édit.; a r. L.  
 375 ont H. 376 sen BEH; dici t. B, achemine N. 377 avant H; il CMBa. 378 quil auintrent H.  
 380 l'] manque N; met les b. L. 381 li airs H; que li c. L (et manque). 382 et li bois L; fu se  
 BM, estoit H; estoit si L. 384 manque ED; que len N, que on H, con ni L; pooit CMNBa.; par]  
 manque HLN. Après 384, L ajoute 8 vers. 385 en la place un p. a. L. 386 des CMNBa.; que  
 un v. f. i avoit L. 387. 388 manquent MN. 387 mettoient D; l. estoire DE; qui i menoit lor  
 antoire L. 388 chascuns i vient j. et b. L, qui ajoute 2 vers. 389 i estoit lessiez MNBa.; gelez  
 N. 390 tout essliez DECMN édit., Ba. 391 qui s. L; apela MN, en ap. Ba. 392 biau compere  
 traitez L, tirez N. L ajoute 2 vers. 393 sa DE édit. (ça); que ci a p. L; de BCLM. 394 cest li  
 L; on BCLMN. L ajoute 2 vers. 396 p. gros et b. L, qui encore ajoute 2 vers.

dist Ysengrins: 'frere Renart,  
 or le prenez de l'une part,  
 sel me laciez bien a la coue. *tail queue*  
 400 Renarz le prent et si li noue  
 entor la coue au mieus qu'il puet.  
 'frere,' fait il, 'or vos estuet  
 moult sagement a contenir, *de contenir, conduire*  
 por les poissons faire venir.  
 405 lors s'est en un haisson fichez, *hidden*  
 si mist son groing entre ses piez, *muzzle*  
 tant que il voie que il face;  
 et Ysengrins est sor la glace.  
 li seaus est en la fontaine,  
 410 plains de glaçons a bonè estraine. *commencement*  
 l'eve commence a englacier  
 et li seaus a enlacier, *stick to, attach*  
 qui a la coue fu nœz:  
 de la glace fu serondez. *come out in water*  
 415 la coue est en l'eve gelee  
 et en la glace selee.  
 cil se commence a soufachier,  
 le seel cuide a soi sachier;  
 en mainte guise s'i essaie,  
 420 ne set que faire, si s'esmaie.  
 Renart commence a apeler,  
 com' il plus ne se puet celer,  
 que ja estoit l'aube crevee,  
 Renarz a la teste levee,  
 425 il se regarde, les ieus oevre:  
 'frere,' fait il, 'car laissez oevre!  
 alons nos en, biaux douz amis!  
 assez avons de poissons pris!'

et Ysengrins li escria:  
 'Renart,' fait il, 'trop en i a!  
 430 tant en ai pris, ne sai que dire.'  
 et Renarz commenca a rire,  
 si li a dit tot en apert: *oulement*  
 'cil qui tot covoite, tot pert.'  
 La nuiz trespasse, l'aube crieve,  
 435 li soleilz par matin se lieve,  
 de noif furent les voies blanches.  
 et messire Costans Desgranches,  
 uns vavassors bien aaisiez, *rich*  
 qui sor l'estane fu herbergiez. *pond*  
 440 levez estoit et sa maisniee,  
 qui moult estoit joieuse et liee.  
 un cor a pris, ses chiens apele,  
 si commande a metre sa sele  
 et sa maisniee crie et hucie. *cries*  
 445 Renarz l'œi, si torne en fuie,  
 tant qu'en sa taisniere se fiche. *cache*  
 Ysengrins remest en la briche. *trap*  
 qui moult s'esforce et sache et tire  
 a poi la pels ne li desceit: *intends*  
 450 se d'iluec se vuet departir, *part*  
 sa coue li covient guerpir. *abandon*  
 que qu' Ysengrins se va frotant. *rubbing*  
 estes vos un garçon trotant,  
 deus levriers tint en une laisse:  
 455 voit Ysengrin (vers lui s'eslaises)  
 sor la glace tot engele,  
 a tot son haterel pelé. *map of neck*  
 cil l'esgarde, puis li escrie:  
 'ha, ha! le leu! äie, äie!' 460

397 sire R. CNBa. 398 de l'autre p. N; les p. bien dune p. L. 399 sou B, si E édit.; liez N; a) manque E; lenging me liez a D. 400 la EN; et] puiz E. 401 glace DE; que p. B. 403 maintenir CMNBa. 404 le p. L; avant v. BCLMBa. 405 en] lez DE édit. 406 si tint L. 407 qui f. E, que cil L. 408 sus D édit., en L. 409 et li BCMNBa. (est manque); fu EH. 411—414 manquent CMN. 411 engeler DL. 412 englacier L. 413 en l. L. 414 de glace est plains et sorondez H, de glaçons fu toz encombrez L. de glaçons fu bien serondez BBa. 415 levee E. 416 en] a DE édit.; a la queue DE. 417 c. se cuida bien DE édit. 418 et le s. a DE édit.; amont s. BCMNBa., a lui L. 419 maintes guises L, main de N (guise manque); ce e. E, sen e. H. 420 moult seem. CHMNBa.; de lauoir durement s. L. 422 quant H; queleques ne uolt plus ester BCMNBa., car il ne puet plus demorer L. 423 ezcreuee E. 424 sa MNBa. 425 si le r. et l. BCLMNBa. 426 manque N; sire CM; dist L. 427 et mangerons b. L. 428 auez HMN; des EM; quant de p. auromes p. L. 430 dist H. 431 tel cuide gaaignier qui pert D; cil] manque L, que BH; tredit p. L. 435 ja n. E; t. li iors lieue E. 436 et li BHL (se manque). 438 que m. L. 440 sus DE. 442 ioient BCMNBa. 444 il c. H (a manque); prendre L. 445 a s. H; corne L. 446 et R. lot DE édit.; le vit L. 447 tout en L. 448 et y. r. en br. DE édit. 449 seef. sache E, se detort sache L. 450 sa p. DEL édit.; a p. que L (li manque). 452 la DHCMN édit. Ba.; de sa (la BL) q. lesuet partir BCLMN, la q. estuet diluec p. H. 453 coume y. DE édit.; aloit tirant CMNBa. 454 corant CMNBa., venant L. 455 li l. E, lieures M; esleuse E. 456 y. vit DE édit.; sour H. 457 sus DE édit., manque A; tost e. L. 458 o. t. H. 459 si B; lesgarda et puis sescrie MNBa.; quant il le voit en haut e. L; li lescrie D.

li veneor, quant il l'oirrent,  
hors de la maison tost saillirent  
a tot les chiens par une <sup>haie</sup> <sup>chaîne</sup>  
or est Ysengrins a mesaise, <sup>danger</sup>  
465 car danz Costanz venoit après  
sor un cheval a grant eslés, <sup>leap</sup>  
qui moult s'escrie a l'avalier: <sup>descend</sup>  
'lai, va, lai, va, les chiens aler!  
li braconnier les chiens descoplent <sup>découple</sup>  
470 et li brachet au leu s'acopient, <sup>accouple</sup>  
et Ysengrins moult se herice, <sup>herice</sup>  
li veneor les chiens entice <sup>entice</sup>  
et amonesté durement, <sup>urges</sup>  
et Ysengrins bien se desfent, <sup>desfent</sup>  
475 as denz les mort: qu'en puet il mais?  
assez amast il mieus la pais.  
danz Costanz a l'espee traite  
et por le mieus ferir s'afaite, <sup>afaite</sup>  
a pié descendi en la place  
480 et vint au leu devers la glace:  
par deriere l'a asailli,  
ferir le cuida, s'i failli, <sup>failli</sup>  
li cuns li cola en travers, <sup>cola</sup>  
et danz Costanz chäi envers, <sup>chäi</sup>  
485 si que li hateriaus li saine.  
il se leva a moult grant paine,

par grant <sup>malice</sup> air le va requerre;  
or orrez ja moult fiere guerre:  
ferir le cuida en la teste,  
mais d'autre part li cuns s'aresté; 490  
vers la coue descent l'espee,  
tot res a res li a coupee <sup>classe</sup> toutes  
pres de l'anel, n'a pas failli. <sup>bottom</sup> cul  
et Ysengrins qui l'a senti,  
saut en travers et si s'en torne, <sup>turn</sup> 495  
les chiens mordant trestoz a orne.  
qui moult sovent li vont as nages, <sup>but</sup> ochs <sup>passage</sup>  
mais la coue remest en gages:  
dont moult li poise et moult li grieve,  
a poi ses cuers de duel ne erieve, 500  
n'en puet plus faire, torne en fuie,  
tant que a un tertre s'apuie, <sup>hill</sup> <sup>climbs</sup> <sup>monte</sup>  
li chien le vont sovent mordant,  
et il s'en va moult desfendant,  
com' il furent el tertre amont, 505  
li chien sont las, <sup>recreu</sup> sont,  
et Ysengrins point ne se tarde,  
fuiant s'en va, si se regarde, <sup>se</sup> <sup>troune</sup>  
droit vers le bois grant alëure,  
iluec rala et dit et jure, 510  
que de Renart se vengera,  
ne ja mais jor ne l'amera.

461 l' manque L. 462 lors... fors s. édit.; tantost de l. m. s. BCMN(L)Ba.; tost] lors DE(A).  
463 o H; toz DAHBCM édit.; lor BLM, haie BCLMNBa. 464 en m. DA édit.; malaise EAH;  
adone (adonques L) Y. moult (manque L, fort MNBa.) sesmaie BCLMNBa. 465 que DEA édit.;  
d. frobert DEA, d. Martins BCMN. 466 sus DE; son ch. L; tout a H. 468 lesse va tost les  
CMNBa., laual lairas l. L. 470 a lui CMN, ancor L, se coupl. BN, b. ensemble coplent D.  
472 veneres HL, uaneor B, uauassor CMNBa.; atice B. 474 et] manque CLMNBa.; Y. moult b.  
CMNBa.; Y. deus b. L; bien] fort DA. 475 con p. L; pot DEA édit. 476 a moult L (il manque),  
il a. m. asez DEA édit. 476 froberz DEA, martin BCHLMN. 478 et p. grant cop f. CMNBa.;  
p. bien f. a lui DEA édit. (et manque); uers l. D; satrete A édit., sadrece DE. 479 descent enmi  
DEA édit., descendi sus la glace N. 480 desus H; l. enz en l place N. 482 cuide HL; f. le uolt  
mes il DEA édit. L ajoute 4 vers. 483 en cola E, escola a t. H, si torna L. 484 froberz DEA,  
martins BCHLMN; chiet tous H. 486 releva BMNBa., relieue CL (moult manque). 488 or poez  
oir f. DEA édit. 489-491 manquent L. 490 et d. H. 491 la c. li a copee C. 493 nai pas  
menti H. 494 qui a CMN, si a B, quant le L. 495 en] a H; et] puis DA édit., manque EH;  
fuiant s. t. H. 496 trest. l. ch. m. BCLMNBa.; suivans D. 497 q. s. (formant L) le tienent  
BCLMNBa. 498 remaint DHN. 499. 500 manquent CMN. 499 et m. DEA édit. 500 par p. H;  
p. que li c. ne li c. BBa. 501 pot BCMNA édit. Ba. 502 et t. qua CMNBa.; terre L. 504 se  
Ba.; moult] bien DEA édit. 505 quant BCMNBa.; sont D; fu bien montez L. 506 recreant HL,  
retorne A. 507 mais Y. H; se targe C, satarge B, satarde MBa. 508 mout se H; ne se demoure  
ne atarde L. 509 et va au bois H; au bore s. L. 510 enqui (?) B, atant CMNBa.; sen ua  
BCLMNBa., sareste H; dist Ba.; moult corrocie et formant iure L. 512 ne ia se dit ne E; ou  
premier leu quil le verra (quel trouera B) BCLMNBa. CMN et Ba. ajoutent: ici prent ceste branche  
fin, mes encore i a disengrin.

40.

## LE LAI DU CHÈVREFEUILLE.

Raynaud, No. 995. — Donné par les mss. C et T. (Le ms. M en a conservé, au commencement du recto du feuillet 212, les deux derniers vers et le dernier mot du vers 94; le feuillet précédent a été arraché). — Imprimé: Wackernagel, *Altfranzös. Lieder und Leiche*, 19 (C). — Nous suivons la graphie (lorraine) de C.

Per cortoisie depuel  
velonie et tout orguel  
car cen k'ont chaiciet mi uel  
lou ne fait mettre sus fuel;  
5 un lai en escuel,  
c'est dou chievrefuel.

La note dou chievrefue  
per amors comenceier vuer  
com cil ki poent ne m'en duel  
10 d'amors, dont doloir me suel,  
maix cil ke rekuel  
d'amors bel akuel.

Amie, je vos salu  
en mon lai premierement.  
15 douce amie, mon salu  
preneis au commencement:  
car moult m'ait vers vos valu  
ce ke debonairement  
vos ait de m'amor chalu;  
20 je fuisse mors autrement.

Faite m'aveis grant bontein  
douce amie, debonaire riens,  
don j'ai vostre cuer dontei,  
si ke vostres est li cuers et miens.  
25 or ne soient maix contei  
li mal dont j'ai si estei espriens,  
k'a grant prout me sont monteï:  
je ne quier maix plux de tous les biens.

Je ne quier nulle autre joie  
30 n'autre bien n'autre desdrit,  
fors ke de vos toz jors joie;

c'a nulle riens plux ne luit  
k'a ceu ke plaie vos doie,  
ne ke jai ne vos anuit.  
je seux, belle, ou ke je soie,  
vostre amis et jor et nuit.

Jai mes cuers ne se partirait  
de vos maix en ma vie;  
et s'il s'en païrt, keil païrt irait?  
ce saichiés, douce amie,  
40 ke, s'il s'en païrt, il partirait:  
de ceu ne dout je mie.  
mal debait, ki departirait  
si douce compaignie!

Ne fait mie a departir:  
Deus nos en deffende!  
ains puisse mes cuers partir  
ke li vostre i tande!  
muels faice on de moi martir  
ke jai i entande.

et ki nos veult departir,  
male haïrt lou pande!  
Amie, entre vos et moi  
n'ait ne guerre ne descort.

douce amie, per la foi,  
ke je, vostre amis, vos port,  
portai et porteir vos doi,  
jai per moi ne per mon tort  
ne por riens ke je foloi  
ne ferai vers vos resort.

Jai en moi ne pecherait  
ke j'aie vostre corrous.

3 chaschie T; eul C. 4 font m. sos suell T. 5 i acuel T. 7 manque T. 8 ueul C. 9 ki  
mais ne me T. 10 des maus dont T. 11 m. chi en r. T; sil C. 14 ens T. 16 a c. C. 18 ke si d. T.  
24 vostres Bartsch] uostre CT. 25 seront T. 26 si] tant T; empiries T. 27 grant bien.. conte T.  
29 joie] chose C. 30 ne ne quiert autre T. 31 mais ke tos iors de vos T. 32 tant ne T. 34 et  
ke T. 35 j. s ou ke ionques soit T. 36 avoc vos T. 37 sen T; partrait C. 38 ens T. 40 sachies  
ma d. T. 41 il kil T; pertirait C. 42 dotes m. T. 43 honis soit ki T. 44 sa T. 46 vos T.  
47 puissies li miens p. T. 48 le vostres t. T. 49—52 doce amie au resortir. a mamor entende. faice  
lon de moi martir. ancois que catende T. 54 ia volentes ne d. T. 56 ke io doi v. T. 57 portai  
corr. p. Bartsch] et port CT. 59 par rien T. 60 de vos T. 61 ens T.

- tot li bien ke mes cuers ai t  
 puissent ançois estre rous!  
 65 les biens ai je tous a jai  
 et les delis ai je tous,  
 kan ke Damedeus eria  
 et lai sus et sai desous.  
 Onkes a home vivant  
 70 n'avint mais si bien d'ameir,  
 tant con valent tuit li vent  
 de lai et de sai la meir.  
 dame, mercit vos en rent,  
 quant de vos me puis loeir,  
 75 cil ki mais nul mal ne sent  
 ne vers vos n'ait poent d'ameir.  
 N'a nelui ne port envie  
 de rien ki soit en cest mont;  
 je ne quier pluz en ma vie
- de tous les biens ki i sont.  
 fors que vostre amor, amie,  
 lai dont vient et ou vont  
 mi penseir sens felonnie,  
 ki font per vos quan k'il font.  
 Donec, pluz douce ke miaux,  
 85 por vos fut fais tous noviaus  
 eist lais ki est boens et biaux.  
 et s'il enviellist, soit viaus,  
 tous jors plairait mais  
 as elers et as lais.  
 90 Se saient jones et viaus  
 ke por ceu ke chievrefiaus  
 est pluz dous et flaire miaux  
 k'erbe ke on voie as lais,  
 ait nom eist douls lais  
 95 chievrefuels li gais.

## 41.

Eudes XII et saaly XIII.

## ROMANCES D'AUDEFROI LE BÂTARD.

a. Raynaud, No. 1616. — La pièce est donnée par les manuscrits CMT. — Imprimée: P. Paris, *Romancero français* (1833) 5; Leroux de Lincy, *Recueil de chants histor.* I. 94; Wackernagel, *Altfranzös. Lieder und Leiche* (1846) p. 6 et 117; Bartsch, *Rom. u. Past.* 57 (Ba.). — Nous reproduisons la graphie de M.

b. Raynaud, No. 1525. — La pièce est donnée par les manuscrits CU, MT (6 couplets). — Imprimée: P. Paris, *Romancero français*, 32; Dinanx, *Trouvères, jongleurs etc.* III. 108; Wackernagel, *Altfranzös. Lieder und Leiche* 3 (C) u. 115; Bartsch, *Rom. u. Past.* 64 (Ba.). — Nous avons suivi la graphie de Bartsch, le ms. M ne donnant que les six premiers couplets.

- a.  
 Bele Ysabiau, pucele bien aprise,  
 ama Gerart et il li en tel guise,  
 c'aïne de folour par lui ne fu requise  
 5 ainz l'ama de si bone amour  
 que mieuz de li guarda s'onour  
 et joie atent Gerars.  
 Quant pluz se fu bone amours ent'ieus mise,
- par loiauté atermee et reprise,  
 en cele amour la damoisele ont prise  
 si parent, et donné seignour  
 10 outre son gre un vavassor.  
 et joie atent Gerars.  
 Quant sot Gerars, cui fine amours justise,  
 que la bele fu a seigneur tramise,

63 et 64 manquent C; a T. 64 rols T. 65 aie tos T; a ja T] et sai C. 67 quanques T; guia C. 68 la desus T. 72 de cha mer et de la mer T. 74 corr. p. Tobler] q. d. v. m. puisse l. C; de par cui se puet clameir Bartsch (= T). 75 com sil ki nul C. 76 ne en qui na T. 77 A n. T. 79 ke je C, ja n. T. 80 trestos (i manq) T. 84 ke C, Bartsch; por T. 85 mias C. 86 et 87 intervertis dans T. 86 est fais p. v. T; nouias C. 88 viesist seviaus T; vials C. 89 maix C. 90 a cl. T. 91 ione C, iouenes T. 93 mials C. 94 ki en T; eaus C, gaus T, jaus Bartsch. 95 bons l. M. 96 lais T. 41 a. — 2 a. G. par amors T. 3 n. f. p. l. C Ba. 8 atermee T. 13 amour MT.

15 grâins et mariz, fist tant par sa maistrise  
que a sa dame en un destour  
a fait sa plainte et sa clamor.  
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'avez ja couvoitise  
20 de ce vouloir dont ainc ne fui requise!

puis que je ai seigneur qui m'aimme et prise,  
bien doi estre de tel valour,  
que je ne doi penser folour.  
et joie atent Gerars.

25 'Amis Gerart, faites ma commandise;  
ralez vous ent, si feroiz grant franchise.  
morte m'avriez, s'od vous estoie prise.  
maiz metez vous tost u retour!  
je vous conmant au creatour.'

30 et joie atent Gerars.

'Dame, l'amour qu'ailleurs avez assise  
d'usse avoir par loiaute conquise;  
maiz pluz vous truis dure que pierre bise:  
s'en ai au cuer si grant dolour

35 qu'a biau samblant sospir et plour.  
et joie atent Gerars.

'Dame, pour Dieu', fait Gerars sanz faintise,  
'aiez de moi pitié par vo franchise!  
la vostre amours me destraint et atise,  
40 et pour vous sui en tel errour,  
que nus ne puet estre en greignour.'

et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amours justise,  
que sa dolours de noient n'apetise,  
45 lors se croisa de duel et d'ire esprise,  
et pourquiert einsi son atour,  
que il puist moivoir a brief jor.  
et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise;  
50 avant tramet son escüier Denise  
a sa dame parler par sa franchise.  
la dame ert ja pour la verdour  
en un vergier cueillir la flour.  
et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:  
mout ert bele, grasse, gente et alise:  
le vis avoit vermeill come cerise.

'dame', dit il, 'que tresbon jour  
vous doint cil cui j'aim et aour!  
et joie atent Gerars.

'Dame, pour Deu', fait Gerars sanz faintise,  
'd'outre mer ai pour vous la voie emprise.  
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise:  
si s'entrebaissent par doucour,

qu'andui chërent en l'ebour.  
et joie atent Gerars.

Ses maris voit la folour entreprise:

pour voir cuida, la dame morte gise  
55 son ami: tant se het et desprise,  
qu'il pert sa force et sa vigour  
et muert de duel en tel errour.  
et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise  
qu'il firent faire au mort tout son servise.  
li quels remaint; Gerars par sainte eglise  
75 a fait de sa dame s'oissour:

ce tesmoignent li ancissour.  
or a joie Gerars.

b.

En chambre a or se siet la belle Beatris,  
dementet soi forment, en plorant trait ses fis:  
'dous Deus, conseilliés moi, vrais peres Jhesu Cris!  
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en liève mes gris,  
et a moillier me doit penre li dus Henris.'

5 bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?  
coment oserai je devant le duc venir?  
car ne lairoie a moi touchier ne avenir  
10 nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.  
bien li devroit de moi membrer et sovenir.'  
bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

15 tant] manque C. 17 la pl. M. 20 d. ceu uos loj. fu C. 27 se vos C. 28 met. v. t. en oel r. C; el r. T. 31 à 36 manquent C. 38 pitié] mercit C; Ba. 39 amour CMT. 43 uoix C; justice M. 44 dolour CMT; napetice M. 45 l. sen retorne C; croise T; espris C. 50 dauant C; esquier M. 56 b. graille et graisse et a. C; Ba. 58 fait il C; Ba. 62 par Ba. 64 por Ba. 69 mesprise C; Ba. 73 pasmoisons M; par tel] manque C. 74 et il font f. C; que il f. f. Ba. 75 l. deus M. 77 tesmoigne C. —

b. — 1 se plaint U. 2 fait ses cris MT. 3 biaz peire U. 4 c'] manque MT. 5 et] manque T; me veut T. 7 bone amour U; partout ainsi. 10 quant MT; od moi T; atouchier nauenir U. 12 deust M; m't l. deuroit d. m. peser T.

15 'Dolente, sens consoil, com puis hâir le jor,  
que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,  
par coi je perdrâi la haltesse et l'onor  
del due qui entresait vent que l'aie a seignor:  
*plutôt* ains m'avra, se Deu plaist, cil qui en ot la flor.

20 bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irie,  
uns escüiers l'entent, qui iert de s'amistie:  
devant li est venus, mout en ot grant pitié.

25 quant Beatris le voit, son cuer a rehaitié.  
puis li a son voloir et son bon enchargié.  
bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

'Frere, vos avés bien ôi mon covenent:

30 alés moi dire Ugon sens point d'arrestement,  
qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aigle!  
guart que a cest besoing nel truisse mie lent.  
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent!'

bien sont asavoré li mal

35 c'on trait por fine amor loial.

Li escüiers s'en va tant k'a trovê Ugon:

la vie Beatris a la clere façon

li conta a bries mos sans nule arrestison.

quant li cuens entendi son voloir et son bon,

40 de joie li tressaut li cuers en pamoison.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Tantost k'il pout parler, a dit a l'escüier:

'amis, oses me tu por voir dire et noncier,

45 ke belle Beatris veut ke l'aie a moillier  
et k'elle m'atendra en son pere vergier?'

'sire, bien le vos os et dire et fiancier.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Grant joie en ot li cuens, ki d'amer iert espris, 50  
cinquante chevaliers de son consoil a pris,

monter les fait trestous sor les chevaux de pris:  
par nuit en est tornés, quant il fu avespris,  
por ceu ke nus n'en soit conçus ne repris.

bien sont asavoré li mal

55

c'on trait por fine amor loial.

Il ont tant chevauchié la nuit et l'endemain,  
c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.

Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain  
s'amie Beatris, si la prent par la main

60

et dist: 'Deus, or ai tout, quant je m'amie en main.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Hugues', dist Beatris, 'ke ferés vos de moi?

prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi; 65

ensainte sui de vos; si vos requier et proi,  
s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,

ke vos m'en portés tost, car nul meillor n'i voi.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

70

Doucement a li cuens son gent cors enbrassié.

par amors se sont tost andui entrebaisié.

ke mout ont lor anui illukes abaissié.

del vergier sont issu, ke n'i quissent congie;

tant poignent lor cheval ke il sont aloignié. 75

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:

illukes reposa Beatris au vis cler.

grant joie et grant desduit orent a l'assembler: 80

tant s'entraiment entr'eaus loialment sens

ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser. [fauser,

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

15 mar vi onkes l. j. U. 16 primes T; ui MT; ke io onkes d. U. 17 perdrâi T; la coentance et l. C; l. richeie et l. MT. 19 ainc Ba.; se ie puis C. 22 manque U; ki kensi C. 23 iert U. 24 davant CU; ot] a M; d. belle biatrit est an estant drecies U. 25 q. la dame U; sait s. c. rah. U, le c. en a haitie M, m't a l. c: h. T. 26 puis] bien U; v. et dit et ench. MT; acoentiet U, qui ajoute un vers: an loraille li dist ke nus ne lantandiet. 29 amins v. saues b. de moi les convenans U. 30 s. nul ar. C. 31 et 32 intervertis dans U. 31 ans ou verg. m. p. me trourait sor laglant U. 32 g. bien U, guart soi C, garde qua T; ne lou trues U. 33 li escuiers respout belle a U; comant C. 36 s'en] manque C, Ba.; kil ait tr. C, Ba.; si ait tr. U. 37 et 38 intervertis dans U. 37 de belle b. U; belle f. C. 38 contait li mot a mot U; toute lantansion U, de polie raixon C, Ba. 39 et q. l. c. entent C, Ba; ke ces couans li tigne ki antras dous fait ont U. 40 ses c. C, Ba.; et cant ugues lantant ne dist ne oz nenon U. Le reste manque dans M et T; U fait suivre trois couplets qui présentent une version abrégée et totalement différente de celle de C. 52 trestous Ba.] manque U; sor] fors C. 57 londemain C, le demain Ba. 60 se C. 61 je C] j'ai Ba. 65. 66 se C. 71 cors Ba.] manque C. 72 tost Tobler] tuit C. 75 poignent Tobler] poine C. 78 iusca C. 79 a uis C. 81 santreaimment C, Ba.

- 85 Li dus Henris le sot, mout en fu esmaïés; 'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés!  
 au pere Beatris en vint tous correciés, anquel ja Beatris, ma fille, mais ne recoverrés.  
 fierement li a dit com' nns hons enragiés: por Deu, laissiés Ugon avoir ses amistés: son amour  
 'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschies, meschies ançois l'ama de vos, ke tresbien le savés.  
 a Hugon en sera encor copés li chiés, 'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités: 105  
 90 et vos ausi par Deu en serés deschaciés, deschaciés mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.  
 bien sont asavoré li mal bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial. c'on trait por fine amor loial.  
 Quant li sires l'entent, doucement respondi: Li dus est remontés, de joie mes et vuis; mes et vuis  
 'sire, tenés ma foi, loiaument vos plexi: en sa terre revint a mout poi de desduis. 110  
 95 Ugues la m'a embee, ersoir la me toli. malades escoucha, si com l'istore truis,  
 'helas', ce dist li dus, 'com' or m'a mal bailli d'une tel maladie, dont ne releva puis.  
 mieus amasse estre mors k'il l'en portast ensi. mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.  
 deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci! et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.  
 bien sont asavoré li mal bien sont asavoré li mal 115  
 100 c'on trait por fine amor loial. c'on trait por fine amor loial.

## 42.

## CHANSONS DE CONON DE BÉTHUNE.

a. Raynaud, No. 1837. La chanson est donnée par les mss. M et T, la 3<sup>e</sup> strophe aussi par c. — Imprimée: P. Paris, *Romancero françois* (1833) 83; Dinaur, *trouvères, jongleurs etc.* 389; Leroux de Lincy, *Recueil de chants histor. franç.* (1841) I. 30; Scheler, *Trouvères Belges*, Bruxelles 1876, 25; *Chansons de Conon de Béthune*, éd. critique par Axel Wallensköld, Helsingfors 1891 p. 223 (W.). [Nous n'avons pas suivi, dans les deux chansons, l'orthographe picarde adoptée par l'éditeur, mais nous avons reproduit, en général, la graphie de M. — Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils, le roi Philippe Auguste (vers 1180). —

b. Raynaud, No. 1125. La chanson est donnée par les mss. CHKMNOPR<sup>2</sup>TVXary (pour les derniers deux mss. voy. Wallensköld p. 30). — Imprimée: P. Paris, *Romancero* 93; Dinaur, l. c. 397; Leroux de Lincy, l. c. 113; Keller, *Romart* (1844), 254; Wackernagel, *Altfranzös. Lieder u. Leiche* (1846), 39; Mätzner, *Altfranzös. Lieder*, Berlin (1853) 7; Scheler l. c. 2; Wallensköld, l. c. 224 sqq. — Cette chanson se rapporte à la croisade de 1189. —

- Mout me semont Amours que je m'envoie, encor ne soit ma parole françoise, 10  
 quant je plus doi de chanter estre cois; si la puet on bien entendre en françois.  
 mais j'ai plus grant talent que je ne coise, ne cil ne sont bien apris ne cortois,  
 por cou s'ai mis mon chanter en deois; s'il m'ont repris, se j'ai dit mos d'Artois.  
 5 que mon langage ont blasmé li François, ear je ne fui pas norriz a Pontoise.  
 et mes chansons, oiant les Champenois, Deus, que ferai? dirai li mon corage? 15  
 et la contesse, encor dont plus me poise (pr. 28) irai je li dont s'amor demander?  
 La roïne n'a pas fait ke cortoise, oïl, par Deu! car tel sont li usage,  
 qui me reprist, ele et ses fuis li rois; qu'on n'i puet mais, sans demant, riens trouver.

86 a. p. 102 ja Ba. a C. 110 desdnt C.

42. a. — 8 ne fist pas que T. 13 dis W. 14 fus T. 16 li irai je dont MW, et irai a li por merci c. 17 oie c; teus est li usages c. 18 ne T; comme donc mais riens sans demander c; trouver etc. jusqu'à la fin manque dans M par suite d'une déchirure.



et se je sui outrageus del royer,  
 20 ne s'en doit pas ma dame a moi irer,  
 mais vers Amours, qui me fait dire outrage.  
 Ahi! Amours, con dure departie a  
 me convendra faire de la meillour  
 ki onques fust amee ne servie!  
 Deus me ramaint a li par sa douceur  
 5 si voirement que m'en part a dolour.  
 las! qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie  
 se li cors vait servir nostre seigneur,  
 li cuers remaint del tout en sa baillie.  
 Pour li m'en vois souspirant en Surie,  
 10 car je ne doi faillir mon creatour.  
 qui li faudra a cest besoing d'aie,  
 sachiez que il li faudra a greignour.  
 et sachent bien li grant et li menour  
 que la doit-on faire chevalerie,  
 15 on conquiert paradis et honour  
 et los et pris et l'amour de s'amie.  
 Deus! tant avons este preu par oiseuse:  
 ore i parra qui a certes iert preus,  
 s'irons vengier la honte doloureuse,  
 dont chacuns doit estre iriez et honteus,  
 car a no fians est perduz li sains leus,  
 li Deus soufri pour nous mort angoisseuse:  
 s'ore i laissons nos anemis morteus,  
 a tous jours mais iert no vie honteuse.  
 Qui ci ne veut avoir vie anieuse,  
 25 si voist pour Dieu morir lies et joieus,  
 que cele mors est douce et sayereuse,  
 dont on conquiert le regne precieus.  
 ne ja de mort n'en i morra uns seus,  
 ains naisteront en vie glorieuse,  
 30 qui revendra mout sera eueus,  
 a tous jours mais en iert honors s'espeuse.  
 Tuit li clergie et li home d'eage,  
 ki en aumosne et en bien fait manront,  
 partiront tuit a cest pelerinage,  
 35 et les dames qui chastement vivront  
 et loiaute feront a ceus qui vont.  
 et s'eles font par mal conseil folage,  
 a lasches genz et mauvais le feront,  
 car tuit li bon iront en cest voiage.  
 40 Deus est assis en son saint iretage:  
 ore i parra con cil le secorront,

19 gi e; royer [Scheler] trover TW; de parler e. 20 se nen T, si n'en W. 21 a am. e; amour W; font T.  
 b. Ordre des couplets. C: 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7; TO: 1. 2. 3. 4. 5. 6; PXXNV: 1. 2. 4. 6. 5;  
 Hy: 1. 2. 6; MT: 1. 2. 6. 5. 4. 3; aAR: 1. 2. 6. 5. 4. 1—4 manquent y. 1 He R<sup>2</sup>;  
 Hai V, Oimi Ox; si d. Ox. 2 m. couient faire a perdre l. C; soffrir per l. H; por la PXXNV.  
 3 fust] manque dans x a cause d'une déchirure. 4 ramaine T, ramoint O, ramainst C; a lui V.  
 5 vraiment R<sup>2</sup>aXV; con ien p. PXXNVOC; com en vait x; pert V. 6 dieus aPXXNVOC;  
 ka T; que ai R<sup>2</sup>; et n. R<sup>2</sup>, ie n. O; che ne men depart Hy. 7 ainz ua mes cors PXXNV; mos  
 c. Hy. 8 mes c. PXXNV, Hy; touz li miens c. remaint en Ox; d. tor H. 9 lui R<sup>2</sup>; sulie R<sup>2</sup>x.  
 10 que PoxC; nus ne doit f. son aPXXNV, OxC. 11 quant V; quar qui le (li y) faut en ses  
 besoignes un dia (besoig saia y) Hy; la a; f cest besongne V. 12 sache OxC; ben cre que deus  
 (cades y) li faldreit al Hy; s. de noir quil f. (faudra li OxC) PXXNV, OxC. 13 si a; sachiez PXXNV, Ox.  
 15 on i R<sup>2</sup>, con i PXXNV, con en OxC. 16 pris et los TMR<sup>2</sup>, PXXNV, Ox; p. a y; et amor H;  
 sa vie x. 17 lone tens OxC; por ois. xC. 18 or verra on T. 19 quil voist xC. nescun auons a h.  
 O. 20 donc O; touz li monz est (et x) OxC. 21 qua nostre M, quant a (en x) noz OxC. 22 por  
 n. soffri OxC; glorieuse TM; et angoisse x, engoisse C. 23—4 or ne nos (vos x) doit retenir nule  
 honors daler uengier ceste perde h. OxC. 25 qor (qui or x) uuet Ox; q. or n. C; mener honteuse  
 nie N; honte et u. O, honte x; honteuse PXXNV. 26 saille morir p. d. PXXNV; voit R<sup>2</sup>; v.  
 morir liez et bauz OxC; ioianz VOr. 27 car PXXNV, OxC; telle R<sup>2</sup>, ceste PXXNV; bone et  
 glorieuse PXXNV. 28 manque dans P; done M; con en X, quen i KNV; ou conquis ert paradis  
 et honors OxC; glorieus XKNV. 29 manque dans V; des mors C; i aurait un soul C. 30 manque  
 dans V; nestront tuit PXXNV, niuront tuit OxC; precieuse N. 31—2 manquent a; ie ni sai  
 plus (et sachiez bien OxC) qui (ke C) ne fust amereus trop (mout OxC) fust la uoie et bone (uoie bele  
 O) et deliteuse PXXNV, OxC; m. parent R<sup>2</sup>; iert a honneur R<sup>2</sup>; dans V est ajouté à la fin: pour  
 dieu uengier le pere precieus. 33 tous TMR<sup>2</sup>, x; tout a; clergies TMR<sup>2</sup>a, xC. 34 de biens (bien  
 xC) faiz et daumosnes niuront OxC; aumosnes a, PKV(Ox); biens fais Ta(O) bien fais M.V(Ox);  
 morront TMR<sup>2</sup>, mauront a. 35 en c. C. 36 chatee tenront PXXNV, chastes se tendront O.  
 37 manque TMR<sup>2</sup>a, V; se loiaute font a ceus qui i vont PXXNV, et leaute portent loiauteis  
 porte O) ces qui iront OxC. 38 se eles V; cellez R<sup>2</sup>, celes PXC. 39 as T.P.V. aus V; ha les quels  
 O, halas quex X<sup>2</sup> clais keilz C; lasses R<sup>2</sup>; a recreanz R<sup>2</sup>; g. mauueses PXXNV, mauvese x,  
 menasces C; et amauez R<sup>2</sup>; les f. O. lor C. 40 euit x; sen vont PXXNV; cel C. 41 droit V, haut  
 O, gran y. 42 or parra bien O, e reparra H; se c. TM; se il a, sil C; cum li secorront Hy.

cui il jeta de la prison ombrage,  
quant il fu mors en la crois que Turc ont.  
45 sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,  
s'il n'ont povérte ou vieillesce ou malage;  
et cil qui sain et joene et riche sont

ne pueent pas demourer sans hontage.

Las! je m'en vois plorant des ieus del front  
la u Deus veut amender mon corage,  
et sachiez bien qu'a la meillour del mont  
penserai plus que ne faz a voiage.

## 43.

## -CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.

Raynaud, No. 1891. — La pièce est donnée par les mss. CUNKPX. — Imprimée: P. Paris, *De la conquête de Constantinople par Joffroi de Villehardouin*, (1838) 243; Leroux de Lincy, *Recueil de chants histor.* I. 56 (= U); Wackernagel, *Altfranzös. Lieder u. Leiche*, 38 (= C; Tarbé, *Œuvres de Blondel de Néele* (1862) 114, 117; Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers français*, 222 (Br.). Il existe aussi des versions provençales de la pièce, voy. Brakelmann, l. c. p. 197 et suiv. — Nous avons suivi la graphie du ms. N.

Ja nus hons pris ne dira sa reson  
adroitement, gensi com dolans non;  
mes par confort puet il fere chançon.  
moult ai d'amis, mes povre sont li don:  
5 honte en avront, se por ma reançon  
sui ces deus yvers pris.

Ce sevent bien mi homme et mi baron,  
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,  
que je n'avoie si povre compaignon,  
10 cui je laissasse por avoir en pixon.  
je nel di pas por nule retraçon,  
mes encor sui ge pris.

Or sai je bien de voir certainement  
que mors ne pris n'a ami ne parent,  
15 quant hon me lait por or ne por argent.

moult m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,  
qu'après ma mort avront reprochier grant,  
se longuement sui pris.

N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,  
quant mes sires tient ma terre en torment.  
20 s'or li menbroit de nostre serement  
que nos fêismes andui communement,  
bien sai de voir que ceans longuement  
ne seroie pas pris.

Ce sevent bien Angevin et Torain,  
cil bacheler qui or sont riche et sain,  
qu'enconbrez sui loing d'aus en autrui main.  
forment m'amoient, mes or ne m'aimment grain.  
de beles armes sont ores vuit li plain,  
por tant que je sui pris.

43 que R<sup>2</sup>, XKNV; iete Ta; a ceus quil (iceu quel y) traie Hy; de ombrage H, dombr. y. 44 dont Hy; mis PXXNV, OCHy; quill T. H, quel y; tuit o. VOC. 45 bien sont honi tuit cil qui remanront PXXNV, certes tuit cil sont honi qui ni uont OC; aunit si ont tuit cil que (qi y) remandront Hy. 46 si a; se nes retient pouretez (pourete V) ou malage PXXNV; si veill non es (nestait y) paubretes e (o y) Hy; ou mellee ou maillage C. 47 mais y; tut li rics que sans e ioven e. Hy; qui riches et fort et sain seront V; ione et sain O, riche et sain et f. seront PXXN; riche et ionne R<sup>2</sup>. 48 ni PXXNV; porront OC; remaner Hy. 49—52 manquent dans TMR<sup>2</sup>, PXXNV, Oz, Hy.

43. 1 hon NKP. 2 non] hons U; a. se dolentement non NKPX. 3 p. esfort NKPX. 4 mlt' N; d] manque NKPX; en s. NKPX. 5 h. i. avr. NKPX; reancon NKN. 6 ces] ca NKPX. 8 et P. N. 9 n'ai nul s. NKPX; n'ai] manque X. 10 ke CNKPX, Br. 11 pas] mie KPX; retraiscon C, retraison U, Bartsch. 12 mes] car NKPX; je] manque P. 14 n. pris et ne am. U; q. ie ne pris (p. manque P) ne am. NKPX. 15 lait] faut NKPX; or] manque X. 17 ina] la X, lor NKP; aurai P; reproche g. C, reprochement NKPX. 20 q. li miens s. Bartsch; tient] met NK, mest P, nest X; a t. U. 21 sil l. menbrast NKPX. 22 feimes (U, Bartsch, Br., fessimes X; communement CNPX. 23 ie sai NKPX; q. ia trop l. NKPX. 24 ser. ca pr. NKPX. 25 ce] or U; anguin e. torrain NX. 26 fort et s. U, Bartsch. 27 loig N; autre NKPX; mains CU, Br. 28 f. maidassent UNKPX; aimment Bartsch, Br.] aimme C; m. il ne (ni U, nen P) voient (noien N, oient P) gr. UNKPX. 29 ore NKPX; wit N; li] cil U, Bartsch; v. et pl. NKPX. 30 tant] ce NKPX. Les vers 31 d 36 manquent UNKPX.

CHANSON DE BLONDEL DE NESLE.

Pièce 44.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain, Contesse suer, vostre pris souverain  
ceus de Caheu et ceus de Percherain, vos saut et gart cil a cui je me clain  
me di, chançon, qu'il ne soit pas certain; et par cui je sui pris.  
qu'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain. Je ne di pas de celi de Chartain,  
35 s'il me guerroient, il font moult que vilain, la mere Loöys,  
tant con je serai pris.  
cette est considérée comme celle de T. au rétroverse  
par une refaçon  
3<sup>re</sup> n'est pas certaine (nécessaire), mais la vraie forme est retrouvée  
R. XIX. 36 vers propose rétroverse 44. dérivé de r. (patric) 3<sup>re</sup> B. XIII. en Aug.  
que le mot a signifié un air. g. une ajoutée à rétroverse - la manière de R. 2. 115 vers.

CHANSON DE BLONDEL DE NESLE.

Raynaud, No. 110. La chanson est donnée par les mss. C, U (deux versions, désignées par U<sup>4</sup> et U<sup>5</sup>) MTaZ. — Imprimée: Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen 42, 262 (C); Steffens, ibid. 88, 315 (Z); Keller, Romvart (1844) p. 293 (a); Maetzner, Altfranzös. Lieder (1853) p. 51 (a); Tarbé, Œuvres de Blondel de Neele (1862) p. 23; Brakelmann, Les plus anciens Chansonniers franç. (1870—91) p. 12; Die Lieder des Blondel de Nesle, Krit. Ausgabe von L. Wiese, Dresden 1904, p. 150. (Gesellsch. f. roman. Litt. Bd. 5.) Graphie de M.

Cuer desirous apaie  
douçours et confors;  
par joie d'amour vraie  
sui en baisant mors.  
5 s'encor ne m'est autres dounez,  
mar fui onques de li privez.  
a morir sui livrez,  
se trop le me delaie.  
Premiers baisiers est plaie  
10 d'Amours dedenz cors;  
mout m'angoisse et esmaie,  
si ne pert defors.  
he, las! por coi m'en sui vantez!  
ja ne me puet venir santez,  
15 se ce, dont sui navrez,  
ma bouche ne rassaie.  
Amours, vous me fëistes  
mon fin cuer trichier,  
qui tel savour mëistes  
en son douz baisier.  
20 a morir li avez apris,  
se pluz n'i prent qu'il n'i a pris;  
dont m'est il bien a vis,  
qu'en baisant me trahistes.  
Certes, mout m'atraisistes  
25 juene a cel mestier;  
n'ainc nului n'i vousistes  
fors moi engignier.  
je sui li plus loiauz amis,  
cui onques fust nus biens pramis.  
30

32 dou Bartsch. Les vers 37 à 41 manquent K; dans U, ils ont été ajoutés par une autre main. 38 qui N; men UP; claim N. 39 et] manque N; por ce sui ie p. PX, p. ce que ie sui p. N. 40 nou U, Bartsch; mie a cele NPX. 41 loweis C, loweils U.

44. Ordre des couplets. CMTaZ: 1. 2. 3. 4. 5. 6; U<sup>4</sup>: 2. 1. 4; U<sup>5</sup>: 2. 1. 3. 4. (5. 6.). — Par l'initiale U, nous désignons les versions de U<sup>4</sup> et U<sup>5</sup>, quand elles sont d'accord. — 1 rapaie U. 2 confort U. 3 et jou dam. TaZ; ueraie Z. 6 mar fui de li a; lui M. 7 ca la mort U<sup>4</sup>, kar lamors U<sup>5</sup>. 8 que a; celle tr. mi d. U, se tr. m. d. C. 9 privas b. MTZ. 10 amors C; le cors Z, mon c. a. 11 m. ang. la plaie C; et amaie U<sup>5</sup>. 12 et si MTZC, se ni U<sup>4</sup>; dehors MT. 13 ha MTZ; quoi M; navreis C. 14 quant MTZ; men MTZ; puet il a; peust U<sup>4</sup>, puist U<sup>5</sup>. 15 s. ie TZ; vantes C. 16 me rass. C. 17—20 placés dans CU<sup>5</sup> après le v. 24, remplacés ici par les vv. 25—28. 17 mi U<sup>5</sup>; fesistes TZa. 19 quant CU<sup>5</sup>; savoir Z; mesistes TZa. 20 en cel U<sup>5</sup>. 21 mi ayes CU<sup>5</sup>; lavez Z. 22 ni pren C, ni ait U<sup>5</sup>; quil i a M, que ieu ai C, que gi ai U<sup>5</sup>. 23 il mest TZ; bien] manque M. 24 quant U<sup>5</sup>. 25—28 dans CU<sup>5</sup> intervertis avec les vv. 17—20. 25 amors vos C; am. trop U; atraistes M, mapreistes CU. 26 iouene TZ; ioue CU, ionet a; tel TZ, cest C. 27 ainc CU<sup>5</sup>; onkes ne lo feistes U<sup>4</sup>; vausistes TZa. 28 fors ke Z, f. por U<sup>4</sup>. 29 vostre l. am. U<sup>4</sup>. 30 meris a.

he, las! tant ai je pis!  
 Amours, mar me nourristes!  
 Se je Dieu tant amaisse,  
 con je fais celi,  
 35 qui si me painne et lasse,  
 j'ëusse merci;  
 qu'ainc amis de meilleur voloir  
 ne la servi pour joie avoir.  
 con j'ai fait tout pour voir

sanx merite et sanz grasse.  
 Se de faus cuer proiaisse,  
 dont je ne la pri,  
 espoir je recrovrâisse;  
 maiz n'est mie einsî.  
 Amours, trop me faites doloir;  
 et se vous serf sanz decevoir,  
 ce me tient en espoir:  
 qu'Amours nevre et repasse

40

45

## 45.

## CHANSONS DU CHÂTELAÎN DE COUCY.

a. Raynaud, No. 986. — La chanson est donnée par les manuscrits MTaA,Ch (= Paris, Bibl. Nat. franç. 15098, Roman du Châtelain de Coucy) CUORKLPXV, u (Roman de Guillaume de Dole, où est cité le premier couplet. — Imprimée: Fr. Michel, Chansons du châtelain de Coucy (1830) 33; Jahrbuch f. roman. u. engl. Litteratur XI. 160 (le couplet donné par u); Die Lieder des Castellans von Coucy, nach sümil. Handschr. krit. bearb. von F. Fath, Heidelberg (1883), 54.

b. Raynaud, No. 1913. — La pièce est donnée par les manuscrits MTChRCU. — Imprimée: Fr. Michel, l. c. 52; Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen 43. 330 (= C); Fath, l. c. 65.

c. Raynaud, No. 40. — La chanson est donnée par les manuscrits MTaACh FCOKXPV. — Imprimée: Fr. Michel, l. c. 69; Brakelmann, l. c. 42, 388 (= C); Fath, l. c. 49. — Les manuscrits de Paris ont été collationnés de nouveau. — Nous n'avons pas toujours suivi l'orthographe picarde adoptée par Fath.

a.  
 Li novians tens et mais et violete  
 et rosignols me semont de chanter,  
 et mes fins cuers me fait d'une amourete  
 si douz present que ne l'os refuser.  
 5 or me laist Dieus en tel honor monter,  
 que cele ou j'ai mon cuer et mon penser,

tiegne une foiz entre mes braz ntiète,  
 ainz que voise outre mer.

Au comencier la trovai si doucete,  
 ja ne cuidai por li mal endurer;  
 10 mais ses douz vis et sa bele bouchete  
 et si bel oel vair et riant et cler

31 je] manque Z. 30—31 dans U<sup>4</sup>: ki jai de uos nan kier partir a tort maues guerpit. 33—36 placés dans C après le v. 40, remplacés ici par les vv. 41—44. 33 se je atant d. U<sup>6</sup>; amasse aU<sup>6</sup>. 35 ki tant Z; por cui paine et travaille U<sup>6</sup>; laisse C. 36—43 manquent U<sup>6</sup>. 37 que nuls hons de grignour v. C. 38 pour] sens C. 39 ie fais MTZ; ieu ai fait p. v. C. 40 merci M, grace C. 41—44 dans C intervertis avec 33—36. 43 esp. ke rec. Z; ke ie rec. T. 45 mi U<sup>6</sup>; ne ja dieus ne me doint voloir (valoir T) MTZ. 46 s. joie avoir U<sup>6</sup>; de li decoivre s. doloir (decevoir Z) MTZ. 48 blece MTZ; trespasse M, respasse CU<sup>6</sup>.

45 a. Ordre des couplets. Ch: 1. 2. 3. 4. 5. 6; MTaRO: 1. 2. 5. 3. 4. 6; A: 1. 2. 5. 3. 4; CU: 1. 2. 3. 5; KLPXV: 1. 2. 3. 4. 5. — 1 ou nouvel Ch; tens desté CU; que mais Ch. 2 li r. KLPXV; mi AaR; semoignent damer OU. 3 mi RL; ma f. CX; et dous cuers si me sert d. Ch. 4 un (dun L) d. KLPXV; ne (nel O) doit nus r. ChO; q. ge nos u; ke nel doi r. OU. 5 mi R; lait MO; me (men u) doint UKLPXV; en] a ChU, cel a.1. 6 cele ou jai mis m. u; q. cele quasing entre mes bras nuette Ch. 7 quentre m. br. la tenisse n. u; soit OR; une nuit CU; tiegne une f. + v. 8 Ch. 8 a. ken aille TA, a. galasse u; ancois quaille M; que iaille CO, ie voise UV, ie men voise L; ains que men doie aler P. 9 fu si franche et d. CO; simplette U. 10 ja] manque C, je O, que U, quains RLP, quonc (q onc V) KXV; lui L; mals RKPXVO. 11 mais] manque CU; clers v. LKXPVOR, simples v. CU; fresche b. KLPXV, douce OU, simple C. 12 vair oïl bel MUOR; vair et] qui sont a.1, vert e. r. K.

15 m'orent ainz pris que m'osasse doner.  
se ne m'i veut retenir et quiter,  
mieuz aim a li faillir, si me promete.  
qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete  
ne me veut ele un seul quiter/clamer,  
ne fausse Amors ne lait ke s'entremete;  
20 ne ne m'i lait dormir ne reposer.  
s'ele m'ocit, mains avra a garder;  
je ne m'en sai vengier, fors au plourer;  
car cui Amors destruit et desirere,  
ne s'en set ou clamer.

25 Sor tote joie est cele coronee.  
ki d'Amors vient; Dieus, i faudrai je doner  
œil, par Dieu, tuis est ma destinee,  
car tel destin me donent li felon;  
si sevent bien k'il font grant mesprison:  
30 car ki ce tout, dont ne puet faire don,  
il en conquiert anemis et mellee,  
n'i fait se perdre non.

Las! pour quoi l'ai de mes ieus regardee,  
la douce riens ki fausse amie a non?  
35 ele me rit et je l'ai tant ploreë;  
si doucement ne fu trahiz nus hon.  
tant con fui miens, ne me fist se bien non,  
mais or sui suens, si m'ocit sens raison

et por itant que de cuer l'ai amee:  
n'i set autre ocoison. 40

Si coïement est ma dolors celee  
k'a mon semblant ne la reconoist on:  
se ne fussent la genz malëuree,  
n'eüsse pas sospiré en pardon:  
Amors m'eüst doné son guerredon. 45  
mais en cel point que dui avoir mon don,  
lor fu m'amors enseignee et mostree.  
ja n'aient il pardon!

Quant li estez et la douce saisons  
fait fuele et flor et les pres raverdir  
et li douz chanz des menüz oisillons  
fait as plulsors de joie sovenir,  
las! chascuns chante, et je plour et sospir, 5  
et si n'est pas droiture ne raisons:  
ainz est ades tote m'ententions,  
dame, de vos honorer et servir.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,  
si me feroit Amors por fol tenir; 10  
car tant est forz et crüeüs sa prisons  
k'ele me fait essayer et sentir.  
bien me dëüst respasser et garir  
et enseigner quels est ma guarisons:

13 mont si surpris (sospis *KK*) *KLPXV*; q. ne mi soi *CUKLPXV*; *Fath*, q. mi soie donez *O*, q. me puisse (peusse *A*) d. *aA*; garder *KLPXV*. 14 sel *L*, or *C*; me *MaAUP*; mais sor m. *MTaA*; veust *L*, vient *A*; retenir] *manque L*; ou q. *KLPXV*, naquiter *CU*, a son per *R*. 15 m. vuel *U*, jaim m. *aA*; f. a li (lui *V*) *CV*, a l. servir si prometrey *O*. 16 eschiver *CL*. 17 cent *KLPXV*; solas *R*; q. le jor d. *O*, quele ait de moi *C*; de rente *KLPXV*. 18 men *MT*, mi *Aa*; voeil *R*, veust *L*; ele] pas *MTaOR*; dun tout seul aquiter *TaAOR*. 19 nen *P*; fole *KLPXV*; laist *TRACH*, *Fath*, vuet *CUO*; sa f. am. *C*; n. doit metre s'entente *KLPXV*. 20 laist *TaACH*, *Fath*; ne mi l. pas *T*, n. me laisse *R*; de moi laisser *CUO*; a li faire *KLPXV*; et r. *O*. 21 saura moins *CU*. 22 si *TaAOR*; a *AaCRL*, quan *UP*. 23 c. c. a.] *manque L*; doit et deserte + v. 24; destraint *CR*; et desire *T*; cui fol am. ocit et d. *KPXV*. 24 len ne s. *O*; ne len doit on blamer *MTaA*. 25 pour *T*; totes joies *OR*, totes choses *Aa*; tote (totes *V*) riens *KLPXV*. 26 que *MOR*; jai dam. *OR*, jaim d. *MT*; vient] vit *KLPXV*; faudr. i *MT*. 27 nenil *MR*, naie *T*. 28 q. *O*, et *MaPXV*; icel d. *L*, cel *P*, ce *KXV*; mi *TACH*, *Fath*; mont done *MKLPXV*, mi doiuent *R*. 29 ki font *A*, qui mont tolu de mamie le don (mon bon *K*) *KLPXV*. 30 et *KLPXV*; dont] il *KLPXV*. 31 avoir i (en *K*) puet *KLPXV*. 33 deus si mar fu *CU*; esgardee *OLV*. 34 franche r. *R*; que *CO*; f. amor *Aa*. 35 quant de moi r. *MTRO*, sele me het *L*, ele mocit *V*; et jai li *U*; amee *MTVL*. 36 navrez *R*. 37 fut *C*, fu *Fath*; t. con ie f. miens *L*; fait se bien nom *C*, ne mi vint s. *R*. 39 seul p. *KLPXV*; et cest por ço *MTRO*. 40 ne *CPX*; sal *F*, trueve *KLPX*, truis *V*. 41 s. que ie ment *R*; ai ma d. menee *O*. 42 coueust *O*; lon *R*. 43 gent *Ma*; si feissent la gent mal apensee *R*. 45 aius mot amor rendu le *R*, rendu meust am. mon *O*. 46 m. est tel lieu *a*; dui] plus *a*. 47 lam. *MT*, ma mort *R*; descouverte *M*. 48 *manque R*. —

b. Ordre des couplets. *MTR*: 1. 2. 3. 4. 5; *CU*: 1. 2. 3. 4; *Ch*: 1. 2. 3. — 2 font *T*; fiors *TCh*; renverdir *CU*. 3 que *U*; les d. ch. menus d. *Ch*, l. d. tans *R*. 4 les p. *CUCh*. 6 mais ceu n. *CU*. 7 car cest a. *CUCh*. 9 ki aroit tous les s. *Ch*, ke tout aroit lou sen *C*; ki averoit tot le s. *S. U*. 10 le f. *Ch*; porroit *U*, cel feroit bien *C*. 11 car] *manque C*; tant] si *R*, trop *Ch*, molt *U*; tant par *C*; forz] male *CUCh*; et cr.] *manque U*; la p. *C*. 12 si le me faut *Ch*; bien lou mait fait compareir et s. *C*. 13—16 *manquent MT*. 13 or *C*; devroit *CU*; si ne me veult a son eus retenir *Ch*. 14 ne *Ch*; la g. *U*.

- 15 car j'ai servi longuement en pardons <sup>in vain</sup>  
et servirai adés sens repentir. <sup>always</sup>  
Mout m'esmerveil <sup>que</sup> est li ocoisons, <sup>maine</sup>  
k'ele me fait si longuement languir.  
je sai, mout bien k'ele croit les felons,  
20 les losengiers cui Dieus puist malëir!  
tote lor paine ont mise en moi traïr;  
mais ne lor vaut lor <sup>porteurs</sup> traïsons,  
quant il savront queus iert li guerredons,  
dame, de vos cui ainc ne soi mentir.  
25 Ainc ne la soi losengier ne flater,  
ne ja Dieus sens ne m'en doint ne talent,  
mais ma dame servir et honorer  
et faire adés tot son comandement.  
et sachiez bien, se beaus servirs ne ment  
30 ou li miens cuers ki bien me puet grever,  
que toz les biens c'om puet avoir d'amer  
avra mes cuers ki adés s'i atent.  
Se vos daigniez ma proiere escouter,  
douce dame, je vos proi et demant  
35 que vos pensez de moi guerredoner;  
je penserai de bien servir avant.  
de toz les maus ke j'ai ne m'est noiant,  
douce dame, se me volez amer:  
en poi de tens pöez guerredoner  
40 les biens d'amors ke j'ai atenduz tant.
- c.  
La douce voiz del rosignol sauvage  
k'oi nuit et jor contoier et tentir,  
me radoucist mon cuer et rassouage:  
lors ai talent ke chant por esbaudir.  
bien doi chanter, puis k'il vient a plaisir 5  
celi cui j'ai de cuer fait lige homage:  
si doi avoir grant joie en mon corage,  
s'ele me veut a son oés retenir.  
Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,  
si m'en devoit por ço mieuz avenir; 10  
ainz l'aim et serf et aour par usage,  
si ne li os mon penser descovrir,  
car sa beautez me fait si esbahir,  
que je ne sai devant li nul langage,  
ne regarder n'os son simple visage: 15  
tant en redout mes ieuz a departir.  
Tant ai vers li ferm assis mon corage  
qu'ailleurs ne pens, et Dieus m'en laist jöir!  
k'onques Tristans, cil qui but le bevrage,  
si coraument n'ama sens repentir; 20  
car g'i met tot, cuer et cors et desir,  
sens et savoir, ne sai se faz folage;  
encor me dot qu'en trestot mon aage  
ne puisse assez li et s'amor servir.  
Je ne di pas que je face folage, 25

15 que *U*, se *C*; ame *Ch*; lonc tens et *R*. 16 amerai *Ch*; ades] tous iours *Ch*, dame *C*. 17 mer-  
veilles mai *Ch*; menmerv. *T*, me merv. *R*, *Fath*, douce dame *CU*; mais q. est l'oc. *U*, en est l'oc. *C*,  
dont vient cest aquois. *Ch*. 18 doucement *T*; dont me faites de (a *C*) tel dolor l. *CU*. 19 ce est  
pour ce *Ch*; s. de voir vos creez *CU*. 20 fel l. *R*, et *C*; mesdisans *Ch*; quele devoit hair *Ch*.  
21 tot l. pooir *CU*; mis *CU*, *Fath*; qui moult se sent pene de moi nursir *Ch*. 22 petit l. v. *R*. 23 q. le  
s. *T*; q. est *R*; car en la fin ert bons mes (grans li *Ch*) gu. *CUCh*. 24 que iaing ne sai *R*; quant vos  
saurez (on sara *Ch*) que ie ne sai (quains ne li vos *Ch*) m. *CUCh*. 25 ains *R*; onques ne soi envers  
amors fausser *CU*. 26 sens] cuer *CU*; ne ia ne dont dieus quen aie t. *R*. 27 ains pens tous iours  
a ma d. h. *CU*. 28 tot] a *MT*. 29 car ie sai b. *CU*; servis *U*. 30 ou mes c. *R*, ou mes eurs *U*,  
ou mes fins c. *C*. 31 que] manque *CU*: tous les desduiz. 32 ki tous iours *UR*; les a. *U*. 33 le reste  
manque dans *M* à cause d'une déchirure. 36 de vous s. *R*. 37 maus] biens *Fath*; iaie mest *R*.  
39 me poes bien doner *R*. 40 que] manque *R*: iaie desirre t.

c. Ordre des couplets. *MTaACHFCVKX*: 1. 2. 3. 4. 5; *P*: 1. 2; *O*: 1. 5. 2. — 1 ma *A*.  
3 madoucist si (tout *OF*) *MTOf*; le c. *Ch*, *MTOf*; cors *F*; et mon (le *V*) corage *VKPx*. 4 or  
*Ch*, cor *MT*; resbaudir (*OFCh*); que ne me puis de chanter plus tenir *V*. 5 si chanterai *F*; doit *K*;  
quant il *O*; p. ke *F*. 6 celui *Ch*, a cele *X*, cele *MFKPV*; *Fath*; de mon cuer fait homage *O*, de  
cuer li fait h. *Ch*. 7 sen *F*, bien doi *O*, se doie *C*; en] ens *T*, a *Ch*. 8 degne *F*, doigne *O*.  
9 faint c. *O*; ne corage *V*. 10 me *KPx*; deust *FKPXV*; por tant *MTC*, p. temps *Ch*; bien a. *O*.  
12 mais *MT*, se a; lui cui ie nos *O*; mais mon penser ne li os *F*; pense *M*. 13 que *O*; ma fait  
*Ch*; tant e. *M*. 14 sai] manque *a*. 15 nis *MTaA*; nose son douch viage *F*. 16 au dep. *TFP*.  
17 ens li *T*; ferm] manque *CCh*, ferai a; assis tot mon c. *Ch*, ass. m. fin c. *C*; mon c.] manque *X*.  
18 doint *KXVCF*. 19 cil] manque *MCh* (buverage). 20 plus (si *Ch*) loiaument *MTCh*, s. colement  
*V*. 21—24 dans *F* intervertis avec 29—32. 21 ke *AaCXV*, *Fath*; cors et cuer *F*. 22 sen *C*, force  
*MTCh*; et pooir *MTChF*. 23 ancois *KXV*, et si ne cuit *F*. 24 li ne s. *Ch*; ne puisse li ne s'am.  
deservir *KXV*. 25 je le doi bien servir a heritage *Ch*.

nis se por li me devoie morir;  
 qu'el mont ne truis si bele ne si sage,  
 ne nule riens n'est tant a mon plaisir.  
 mout aim mes ieuz qui m'i firent choisir;  
 30 lues que la vi, li laissai en ostage  
 mon cuer qui puis i a fait lonc estage,  
 ne ja mais jor ne l'en quier departir.  
 Chanson, va t'en por faire mon message

la ou je n'os trestorner ne guenchir;  
 que tant redot la male gent ombrage, 35  
 qui deviaent, ainz que puist avenir,  
 les biens d'amours: Dieus les puist malceir!  
 k'a maint amant ont fait ire et outrage,  
 mais de c'ai je toz jorz mal avantage,  
 qu'il les m'estuet sor mon gre obèir. 40

## 46.

## CHANSON DE CROISADE.

Raynaud, No. 1967. — La pièce est donnée par les mss. C et U. — Imprimée: Archiv f. neuere Sprachen 43, 385 (= C); P. Meyer, Recueil d'anciens textes (1877), 2<sup>e</sup> partie, 369. — Nous avons adopté la graphie de U.

Vous ki ameies de vraie amor,  
 esveilliez vos, ne dormeis mais!  
 l'alüete nos trait lou jor  
 et si nos dist an ses refrais  
 5 ke venus est li jors de pais,  
 ke Deus par sa tresgrant dousor  
 promet a ceaz ki por s'amor  
 paurent la creus et par lour fais  
 sofferront poinne nuit et jor!  
 dont vrait il ses amans vrais.

Cil doit bien estre forjugiez  
 ki a besoing son signor lait:  
 si serait il, bien lou sachiez:  
 aseiz avrait et poinne et lait  
 15 al jor de nostre dairien plait,

ke Deus costeis, pames et piez  
 mousterrait sanglans et plaiez;  
 car cil ki plus avrait bien fait  
 serait si tresfort esmaiez;  
 k'il tramblerat, keil greit k'il ait. 20

Cil ki por nos fut an creus mis,  
 ne nos amait pas faintement;  
 ains nos amat con fins amis,  
 et por nos amiablement  
 la sainte crox moult doucement 25  
 antre ses bras anmi son pis,  
 com' agnials dous, simples et pis,  
 portait tant angoisusement;  
 puis i fut a trois clos clois  
 par piez, par mains estroitement. 30

26 nes KX. ne VF; me] manque X; men covenist F; et dessus toutes et amer et cremir Ch.  
 27 dans Ch placé après le v. 28; remplacé ici par ce vers: c'ades mest vis que le voye s'ymage;  
 truis] sai Ch, monde na F; tant bele MTCE'. 28 ne riens el mont V, nule rien soit tant F;  
 desir MT; si ne men puis saouler dou veoir Ch. 29 dans Ch interverti avec le v. 27; 29—32 dans  
 F intervertis avec les vv. 21—24. 29 me M; quel me V. 30 lors MF, des ke Ch. 31 que ACh.  
 32 ia nul ior M, A (?). 34 ne parler n. tentir O. 35 car MTChXV; la fole MTCh, pute F; g. follage  
 Ch. 36 devient F, devienent Aa, devisent Ch; a. kil MChFXV. 37 le b. KX; de noz amors diex  
 lor dont male entente O. 38 a. m. MTChF, a tant am. F, que tant am. O; ire] honte V; domage  
 MTOCh. 39 m. de ce ai je KXV; t. dis V; m. iai de ce moult cruel av. MTCh; por ce dit bien  
 guioz quen son aage O. 40 le Aa; qui i mestoit Ch; sus TaA; m. pois MTCh, m. cuer KXV, que  
 s. m. cuer les m'est. F; ne porroit bien eurs amors servir O.

46. Titre dans C: De nostre daime. — 2 anveilliez U; mais Bartsch] pas CU. 4 ces U; retrais  
 C. 5 paiz U. 7 donrait a c. C. 8 par Ba.] por CU. 9 neut U. 10 or C; ces U, les C. 13 se U.  
 14 a. auerait p. C. 15 a j. CU, Ba. 16 quant C. 17 mousterrait V. 18 ke pl. b. aur. f. C.  
 19 emaez U. 23 amins U. 24 honorablement U. 25 manque C; mlt' U. 26 ces CU; dauant  
 s. p. C. 27 9 U. 28 et lastraing a. U. 29 clois U. 30 p U; p. mains p. p. C.

J'ai òit dire an reprovier: <sup>aprouver</sup>  
 boens merchiez trait de borce argent, <sup>bourse</sup>  
 et cil ait moult lou cuer ligier, <sup>ligier spirit</sup>  
 ki lou bien voit et lou mal prant.  
 35 saivez ke Deus ait an covant <sup>convent</sup>  
 a ceaz ki se vorront creusier? <sup>creuser</sup>  
 si m'aist il, moult bjai luiier, <sup>lucifer</sup>  
 paradis par afaitement; <sup>adornement</sup>  
 car ki son prout puet porchasier <sup>chercher à gagner</sup>  
 40 fols est, s'il a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,  
 a certes lou peons savoir:  
 teis cuide avoir lou cuer moult sain,  
 c'ains lou quart jor tot son avoir  
 ne prisent pais ne son savoir. 45  
 car cant la morz lou tient a frain <sup>en cide</sup>  
 et il ne puet ne pié ne main  
 a lui sachier ne remouvoir, <sup>chier</sup>  
 la keute lait, si prant l'estrain: <sup>lais</sup>  
 mais trop est tait a persevoir. 50

47.

## AUBADE.

Raynaud, No. 2015. La pièce est donnée par le seul ms. U. — Imprimée: P. Paris, à la suite de Berte aux grans piés, p. 195 et Romancero franç. 66 et Hist. litt. XXIII. 811; Leroux de Linzy, Recueil de chants historiques franç. (1841) I. 139; G. Schlaeger, Studien über das Tagelied, Jena 1895 (voir Romania 24. 287); voir aussi A. Jeanroy, Romania 33. 615. —

'Gaite de la tor,  
 A gardez entor  
 les murs, se Deus vos voie!  
 c'or sont a sejour  
 5 dame et seignor,  
 et l'arrou vont en proie.  
 hu et hu et hu et hu!  
 b. man. A 'je l'ai vëu  
 la jus soz la coudroie.  
 10 hu et hu et hu et hu!  
 a bien pres l'ocirroie.'  
 'D'un douz lai d'amor  
 de Blancheflor,  
 compains, vos chanterioie,  
 15 ne fust la poor  
 del trãitor  
 cui je redotterioie.  
 hu et hu et hu et hu!  
 A 'je l'ai vëu

la jus soz la coudroie. 20  
 hu et hu et hu et hu!  
 a bien pres l'ocirroie.'  
 'Compainz, en error  
 B sui, k'a cest tor  
 volentiers dormiroie. 25  
 n'aiez pas paor!  
 voit a loisor  
 qui aler vuet par voie.  
 hu et hu et hu et hu!  
 'or soit tëu, 30  
 A compainz, a ceste voie.  
 hu et hu! bien ai sëu  
 que nous en avrons joie.'  
 A 'Ne sont pas plusor  
 li robeor; <sup>rombeor</sup>  
 35 n'i a c'un que je voie, b. man  
 qui gist en la flor  
 soz covertor,

31 reprochier C. 33 mlt' U. 35 ait] mat U. 37 se U, Ba.; meist U; deus C; mlt' U; luiier CU. 38 p U, permenablement C. 39 sil ki C. 40 cil U, se C. 43 mlt' U. 45 poent C. 46 quant voit la C; mort CU. 47 piez ne mains U. 49 keute corr. de M. Cornu] kense U; keuze C. 50 vient t. C.

47. Suivant l'opinion, très vraisemblable, de M. Jeanroy, les cinq premiers couplets de ce morceau sont prononcés soit par deux guetteurs qui se répondent, soit par le guetteur et le compagnon de l'amant. Leurs répliques sont coupées par des appels de trompe (ou de cor), — hu et hu — lancés par l'un ou l'autre personnage. Les deux derniers couplets appartiennent tout entiers (sauf les appels de trompe) à l'amant. — 15 pors Ms. 18 seulement hu et hu; le reste jusqu'à ocirroie manque dans le ms.





- a malvais vaissel faire net:  
 fous est qui son travail i met.  
 li malvais vaissel tost empiront  
 20 quant qu'on i met. ici se mirent  
 tuit cil qui foloient et musent  
 es bones escoles, et usent  
 lor tens por tricherie aprendre.  
 legierement puet on entendre  
 25 lor diz, lor moz et lor poinz faus.  
 de ce dont hom doit estre saus,  
 se perdent tot apertement,  
 cil respitent lor jugement.  
 cist chapitres fu faiz sanz lose;  
 30 mais il fera une fort glose  
 as langues fausses desloiaus,  
 qui dëussent estre loiaus  
 de ce que j'oi dire es decrez.  
 ceus tieng je por desesperez,  
 35 qu'il n'ont ne paor ne vergoingne.  
 si sovent vont il a Boloingne  
 as lois, por les corz maintenir,  
 plus les en voi jenglos venir  
 que n'est estorniaus en jaiole.  
 40 tote lor oeuvre et lor parole  
 vers tricherie se retrait.  
 il prennent de deus parz le plait.  
 ce n'est pas lois, ainz est beslois,  
 ce ne truevent il pas es lois.  
 45 on trait de miniere l'argent,  
 dont on fait maint biau vaissel gent  
 et mainte oeuvre et bele et chiere,  
 et le verre de la fouchiere,  
 dont je revoi maint biau vaissel  
 qui sont et cler et net et bel: 50  
 ha Deus! des livres enorez  
 qu'on apelle lois et decrez  
 nos traient engin et barat.  
 Deus! com' il sont destroit et mat  
 as corz ou il n'exploient rien! 55  
 et com' il sont plus ancien,  
 lors ardent il de covoitise.  
 trop ont fole costume aprise:  
 toz jorz vuellent vivre de tort,  
 bien quierent et chacent lor mort. 60  
 por morz tieng je et por periz  
 les faus plaideors loëiz.  
 qui a avoir, trop bien s'en aide:  
 mais l'uevre est mout cruaus et laide  
 quant li avoires le droit encombre. 65  
 mout vueient bien savoir le nombre  
 qu'on lor donra, soit torz ou droiz:  
 mout parest lor baraz destroiz.  
 li uns sor l'autre a grant envie:  
 li loiers et la symonie 70  
 les a lieez et avuglez.  
 s'uns loiaus en estoit trovez,  
 on devroit de lui faire feste.  
 c'est uns tormenz, une tempeste,  
 quant il assemble[nt] en un leu 75  
 ou il cuident faire lor preu.  
 de ce font il plus lor domaige,  
 dont il cuident estre plus saige.  
 trop sont il soutil et agu,  
 mais lor bon sens ont il perdu. 80

17 vaxeau *B*. 18 que *B*; trauaile *B*, avoir *ACBa*. (= *Bartsch*). 19 vaxeaus *B*; tot *ABa*; épire *B*.  
 20 on] en *A*; mire *B*. 21 q. folle gent ammissent *B*. 23 apenre *A*. 24 en *A*, bien *B*. 25 l. poinz  
 l. dis et l. mos faus *B*. 26 d. d. estre loaus *B*. 28 c. reportent *B*. 29 chapitres *A*; s. glose *B, Ba*.  
 30 il] i *B*; fors *C*; chose *B, Ba*. 31 as *Ba*] au *A*, es *B*, a *C*; desloiaus] delijes *C*, desliees *ABa*.  
 32 deuroient *B*; liees *ABa*, delijes *C*. 33 de ceu quil nat ordre en decretz *B*. 34 ces *C*, ses *B*;  
 teig *B*; je] manque *C*. 35 qui *B*; et p. et v. *AB*; pooir *C*. 36 cil seignor v. *ACBa*. 37 es l. *B*.  
 38 ianglans *B*. 39 estormiax *C*; q. estornels mest en geolle *B*. 40 t. l. guille *B, Ba*; tieng a fole  
*AC*. 41 v. la t. s. trait *B*. 42 prenne *B*, prengnes *C*; bien de *B*; d'ambes p. *C*; le] lor *C*,  
 manque *B*. 43 desloies *B, Ba*. 44 trieuent on pas en *B*. 45 de] en *A*; la mine *B*. 46 lon *B*,  
 en *A* (partout ains); biau] manque *AC*; vassal *B*; d'argent *C*. 47 et] en *B*; m. autre huevre  
 b. e. ch. *ABa*. 48 e. en apres de *B*. 49 d. on refait *B*; mainz *A*; vassal *B*. 50 que *B*; cler] bel  
*C*. 51 hai *B*; et des hanz l. *ACBa*. 52 apellent *B*. 53 nons *A*; engig *A*, a gien *C*. 54 estroit *ABa*.  
 55 cors *B*; en (a *C*) ce dont il *AC*; nexploite *B*. 56 et quant *B*. 58 trop] bien *B*; male c. *ACBa*.  
 59 tot *C*; vivre] ovrei *B*. 60 bien] qu'il *ABa*, mes qui *C*; et chescent *B*, p avoir *ABa*, manque *C*;  
 lor] le *C*. 61 teg je *B*, terge *C*. 62 les] tous *B*; plaidoiers *B*; lowais *B*, lawis *C*. 63 et qui *AC*;  
 a] manque *AC*; au uoir *A*; tr. b.] aint *A*, manque *C*. 64 trop *B*; cruix *A*, cruais *B*. 65 avoires]  
 autres *C*, autes *A*; encombrent *C*. 68 lor] li *B*. 69 luns *B*. 70 loiers *AB*; et] ne *A*. 71 encöbreiz  
*B*. 72 sus *A*. 73 lon *B*; faire d. l. *ABa*. 74 uns] manque *B*; cest une *B*. 75 d'ous oir quant il  
 sont en (al *C*) l. *ACBa*; assemble *B*. 76 quant il *AC*; eude *B*. 77 damai *C*. 79 il] et *B*; suti et  
 angui *C*. 80 sanz .i.

- autant aiment tort comme droit;  
 mais que il facent lor esloit,  
 ne lor chant de quel part il pendent.  
 mais a enviz le lor despendent:  
 85 il sont cosson et guileor  
 et trop hardi demandeur,  
 et provendes et avoir quierent:  
 covoitous sont et trop conquierent.  
 mout paraiment rente d'eglise,  
 90 mais pou lor membre de servise.  
 mout devroient bon fruit porter  
 et lor oeuvre si esmerer  
 qu'ele fust chiere et honoree.  
 et bon sens et bone pensee  
 95 ont il, quant il sont escolier.  
 mout feroient il a proisier,  
 se lor sens estoit atornez  
 selonc lois et selonc decrez,  
 c'est clergie loiaus et fine.  
 100 mout sont cil en fole doctrine,  
 qui puisent malvaise science  
 en fontaine de sapience.  
 ne sont mie bien abevré:  
 il boivent ou ruissel troblé,  
 105 aigue douce torne a amer.  
 et si rai ge ôi conter  
 c'on trait triacle de serpent,  
 qui mout a grant mestier sovent  
 a cels qui sont envenimé:  
 110 cil sont malement bestorné  
 qui ou sens puisent la folie,  
 es lois aprennent tricherie,  
 por les poinz et por les biaux diz,  
 que il quenoissent es escriz,  
 haratent le siecle et engignent. 115  
 il ne compassent pas ne lignent  
 lor oeuvre si com' il devroient  
 et com' il es escriz le voient.  
 or sachiez que bone clergie  
 est en tel gent morte et perie; 120  
 por c'est perdu quan qu'on i met,  
 que li vaissel ne sont pas net.  
 Des fisiciens me merveil:  
 de lor oeuvre et de lor conseil  
 rai ge certes mout grant merveille. 125  
 nule vie ne s'apareille  
 a la lor, trop parest diverse  
 et sor totes autres perverse.  
 mires les nome li comuns;  
 mais je ne cuit qu'il en soit uns 130  
 que l'en ne doie bien doter.  
 il ne voudroient ja trover  
 nul home sanz aucun mehaing.  
 maint oingnement font et maint baing  
 ou il n'a ne sens ne raison. 135  
 cil eschape d'orde prison,  
 qui de lor mains puet eschaper.  
 qui bien set mentir et guiler  
 et faire noble contenance  
 tot a trové, mais la creance 140  
 que les genz ont lor fait grant bien.  
 tel mil se font fisicien  
 qui n'en sevent nes plus que gié.  
 li plus maistre sont mout chargié  
 de grant envie; il n'est mestiers 145  
 dont il soit tant de mençongiers.

81 atant B. 82 face B; esplois C. 83 il] i B. 84 molt B; a] manque BC; l. lor] lor argent C.  
 85 cochon C, coquin ABa.; jangleor C, jangleor ABa. 86 herdi B. 87 av. et prouende B; cuident C.  
 89 aime B; rentes C; deglises C, denglise B. 90 mais] ml't AC; pou] par C; dou s. ABa.; services  
 C. 92 asaiser B. 93 fut B. 94 bons C; b. cuer B. 96 prisier B. 97 et 98 intervertis dans  
 ACBa. 97 i astoit tornez C. 98 es bones l. et es d. ACBa. 99 c'est] vers ABa.; laul B. 100 sil  
 B, il ACBa. 101 que B, quil ACBa.; pensent BCBa., puissent A. 102 et B; fortune C. 103 ni A.  
 104 rusial B, riuesol C. 105 douce] manque C; convertie en a. C; augue d. enmi la meir B; âmer A.  
 107 dun s. B. 109 a] et B; que B. 111 san A, sen Ba.; sains C; manque B; puissent B. 112 se  
 lor aprenent B. 113 por] sor B. 114 quil B; coneussent C; es] manque BC. 115 engigne (: ligne)  
 B. 116 cōpasse B. 118 enz es ABa., ens lor C; decrez AC; le] manque AC; voie B. 120 tiez  
 ABa., tie C; gens ACBa.; mate AC. M. Brugger propose d'intervertir les vers 121 et 122. 121 q. quil  
 C, q. com B. 122 que] et A; vaseau B. Après 122, B ajoute deux vers: cest niant ce est sens peril |  
 sist sont cest de raison parti. 123 me remervelh C. 127 et la loi B; trop. p.] car tr. C; enverse B,  
 durse C. 128 diuerse B. 129 mires] bien ACBa.; nomment B; l. c. nons ACBa. 130 quil ne soit  
 hons ACBa. 131 l'en Brugger] om B; doient B; qui ne les doie ACBa.; mout d. ABa. 135 raisons  
 B. 136 ordre A. 137. 138 que B. 140 ont ACBa.; mais] fors ACBa. 141 ont] manque C;  
 grant] a ACBa. 142 tiex ABa., itel C. 143 que B; nes plus] voir ne (plus Ba.) ACBa. 144 chergie  
 B; changie ACBa. 145 ennu B; nil B; mestier B. 146 que donc il s. t. mensongier B.

- il ocïent mout de la gent:  
ja n'ont ne ami ne parent  
cui il volsissent trover sain,  
150 de ce resont il trop vilain.  
mout a d'ordure en ses liens,  
qui en mains de fisiciens  
se met. por coi? il m'ont ëu  
entre lor mains; mais il ne fu  
155 onques nule plus orde vie.  
je n'aim mie lor compaignie,  
si m'ait Deus, quant je sui sains:  
honiz est qui chiet en lor mains.  
par foi, quant je malades fui,  
160 moi covint soffrir lor ennui.  
qui les orroit, quant il orinent,  
com' il mentent, com' il devinent,  
com' il jugent lo pasceret  
par moz qui ne sont mie net!  
165 en chascun homme trovent teche:  
s'il a fievre ou la touz seche,  
lors dient il qu'il est tisiques  
ou enfonduz ou ydropiques,  
melancolieus ou fieus  
170 ou corpeus ou palazineus.  
qui les orroit de colerique  
plaidoïer ou de fleumatique!  
li uns a le foie eschaufé  
et li autres ventouseté.  
175 trop parsonent lor oeuvres repostes  
et lor paroles si enpostes,  
n'i a se vilonnie non;
- et par ce commence lor non:  
fisicien sont apelé,  
sanz fi ne sont il pas nommé! 180  
por ç' a fi au commencement  
de lor non, que sanz finement  
de fi doit tote lor oeuvre estre,  
et de fi doit fisique nestre;  
(sanz fi ne les puet on nommer, 185  
por ço ne s'i doit nus fier.)  
de fi fisique me defie:  
fous est qui en tel art se fie,  
ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:  
dout sui jo fous se je m'i fi. 190  
uns boins truanz bien enparlez,  
ne mais qu'il soit un pou letrez,  
feroit fole gent herbe paistre.  
tuit sont fisicien et maistre;  
(li uns de l'autre mout bien guile 195  
la ou il sont en bone vile.)  
que li meilleur fisicien  
prisent celui qui ne set rien.  
li miaures le poior consent,  
por coi? por engignier la gent, 200  
et por ce qu'il le tiengne en pais,  
li rachous consent le pugnais,  
et li pugnais le rachous bien;  
ne se desconfortent de rien,  
por coi? que l'uns et l'autre put. 205  
miauz fuisse je pris a Barut  
que fisicien me gardassent  
un an entier et governassent!

147 il] ja B; gens C. 148 ja] il C; ni am. B. 149 que B, Ba.; trovei B. 151 d'] manque B; ses C et Tobler, ces AB, Ba. 152 que est B; en] entre C; main ABa.; de] a ABa.; fisechien C. 153 p. coi] par els ACBa. 154 main B; m. il] onques ACBa.; il Brugger] ce B. 155 onques] ce cuit ABa.; laide v. C. 157 se B; quant] con B; sans C. 158 que B. 159 sui B. 160 covient B. 161 que B; com il B. 162 et il d. C. 163 et 164 manquent C. 163 penseret B. 164 p. mas B; que B. 165 suns chescuns-troëve toche B. 166 chil C; ou il B; ait B, Ba.; ou a la] Ba.; la] manque B; soiche B. 167 lor BC; tesiques B. 168 fleumatique B. 169 et 170 manquent C. 170 palasimous B. 171 que B; les] lor A. 172 d'esponge et de tesique B. 174 vaintosite C. 175 d 178 manquent C. 175 oeuvre B; repotes B. 176 enpotes B. 177 uilloigne B. 178 ce] fi B; nom B. 179 s. ilh tuit nome C. 181 ç a Brugger] ce a ABCBa.; si A; dou e. B. 182 por le vilain definement ACBa. 183 fl] manque A, ce C. 185 et 186 manquent B, peut-être interpolés dans AC. 185 les] la C. 186 por c.] ainsi ACBa. 187 et de f. B. 189 riens C; qui C, que B. 191 un C; boins] souz A, seuz C. 192 solement B; qu'il] qui C; un p.] bien B; leitreiz B. 194 car tuit C. M. Brugger considère comme interpolé les vers 195 et 196, indignes, selon lui, de Guiot et interrompant la suite des pensées. 196 to la ulh s. C; en] a ACBa. 197 q. tot l. C. 198 celi C; que B. 199 l. maistres les mauais B. 200 engignie B; p. ce ont il (il et A) l'or et l'argent ACBa. 201 le] li A, lor C; en] manque AC. 202 raches B, racheuz C; punaix (: paix) B. 203 raches B; et l. p. b. le rachat (rachas C) AC et Ba., qui, après 203, ajoutent deux vers: certes trop i a de barat (baraz C) li rachaz le punais molt (volt Ba.) bien. 204 desconforte B. 205 p. ce ACBa.; li uns B (et manque); put] es puz Ba. 206 muez B, ainz ACBa.; a] al C, et B, Ba.; barrut A, batuz B, Ba. 207 m. regardassent C. 208 et] me B.

- 210 trop sont costous et trop se vendent  
et les meillors morsiaus deffendent.  
je lor claim quite lor piletes,  
certes, qu'eles ne sont pas netes.  
s'il revienent de Montpellier,  
lor laituaire sont mout chier.  
215 lors d'ient il, ce m'est avis,  
qu'il ont gingebret et pliris  
et diadragum et rosat  
et penidoin et violat;  
do diarodo Julii  
220 ont il maint prodome menti.  
trop sont prisié, trop sont lüé.  
gingebret a et aléé  
en lor dyamargareton,  
ce d'ient; mes un cras chapon  
225 ameroie mieus que lor boistes,  
qui trop sont corouses et moistes.  
cil qui revient de vers Salerne  
nos vent vessie por lanterne;  
il donent or brua et syphoine  
230 por espices de Babyloine;  
que s'uns hons en passe le col,  
il avra si le ventre mol,  
que maintenant l'estuet honir.  
as bons mengiers me vuel tenir,  
235 et as elers vins et as forz sauses,  
que trop parsonent lor oeuvres fauses.  
il ne sont mie tuit igal:  
li boen fisicien loial,  
li prodome, li bien letré  
240 ont maint vrai conseil doné.  
maintes genz qui se desconfortent  
en lor conseil mout se confortent.
- li bon conseil ont conforté  
maint prodomme desconforté;  
et quant bone oeuvre est conüe, 245  
mout doit estre chiere tenue.  
mais par totes ces bones viles  
ont si espandues lor guiles  
li guileor, li mencongier,  
que li prodomme en sont moins chier. 250  
sovent se voient et assemblent,  
mais lor oeuvres pas ne se semblent.  
les oeuvres sont bien departies:  
les roses selonc les orties  
ne perdent mie lor biauté 255  
ne lor flairor ne lor bonté.  
j'ai vëu delez l'ortier  
florir et croistre le rosier:  
se les orties sont poingnanz  
et annuieuses et puanz, 260  
les roses sont beles et chieres.  
les bones oeuvres, les entieres,  
les veraies et les loiaux,  
sont ausi comme li metaus,  
qui se sevre dou malvais fer. 265  
mout sont bien quenëu li ver  
qui font la soie: c'est a dire  
que la malvaise oeuvre n'empire  
la bone oeuvre de nule rien.  
li loial clerc fisicien 270  
doivent estre mout enoré  
et mout servi et mout amé.  
le bon, le loial ai ge chier,  
certes, mout quant j'en ai mestier;  
mout desir ge qu'on le m'amaint 275  
quant maladie me destraint;

209 soventent C. 210 m. maingiers B. 211 claim] las B. 213 revient B. 216 ont] l'ont B, on C;  
gigimbrat A, gingibrant C, gigimbraiz Ba. 217 le premier et manque B; roset B. 218 penidium B,  
penndon C. 219 dols B; duarodo B, diadaro A, dyadore C; villi B. 221 loe] ame C. 222 gengibrett  
a lamatt aloel B; li a (ont C) gigimbre (gingibre C) et a. ACBa. 223 digargariton A. 224 uns C.  
225 a. plus B. 226 qui] manque B, car C; escroses B, 227 sil B, et cil AC, icil Ba.; que B; vient  
ABa.; vers] manque C. 228 nos] lor A; vesles C, uecies B; laternes C. 229 done B, vendent  
ACBa.; or] noir BBa.; sidoine B. 230 espece A, espise C. 231 hom B; pesse B. 234 as] au C,  
sainz m. ABa.; mangier C; m'estuet AC. 235 et] manque B; es boins cl. B; es fors B. 236 trop  
sont voir les lor oev. faces B. 239 l. boin home B. 241 mainte gent B; genz] manque C; que B;  
desconforte B. 242 cons. se reconf. ACBa.; conforte B. Après 242, AC et Ba. interpolent deux vers;  
quant uns hom (manque C) a paor de mort | grant mestier a, de bon confort. 244 mais p. A. 246  
bien ABa.; devroit ACBa.; chier ACBa. 248 espandut C. 249 li] le B; li guilhor et li men-  
chongnier C. 250 mains A, main C. 251 s'assembl. B. 252 lor] les AC; oeura peu ne les seble B;  
n. ressemblent C. 254 selonc] deleiz B. 256 oëour B. 257 ju ai C; l'ortier AC, l'otuer B. 262 les]  
et ACBa. 263 et les vraies C. 264 ausine com C. 265 suevre C, sevrà ABa; malv.] mache B.  
268 la] manque B; n'i empire B. 270 et fisechien C. 271 annore A. 272 et chier tenu B. 273 l.  
b. loial ABa, les bons loiaux C; mout ch. ACBa. 274 mout] manque ACBa.; grant m. ACBa. 275  
et mout (grant C) ACBa.; ge] manque ACBa.; m'amaint C, m'amoit (destraint) B.

grant confort et grant bien me fait.  
 mais qant m'enfermetez me lait  
 et je ne sent ma maladie,  
 lors voldroie c'une galie

l'en portast droit a Salenique,  
 et lui et tote sa fisisque:  
 lors vueil je qu'il tiengne sa voie  
 si loing que ja mais ne le voie.

## 49.

GEOFFROI DE VILLEHARDOUIN, LA CONQUÊTE DE  
CONSTANTINOPLE.

*Michaud et Poujoulat, nouvelle collection de mémoires pour servir à l'histoire de France (Tome 1, Paris 1836, p. 22—27). Geoffroi de Villehardouin, Conquête de Constantinople, par N. de Wailly, Paris 1872, p. 40 sqq. (d'après 7 mss.)*

Or oiez une des plus granz merveilles et des greignors aventures que vos onques vissiez. A cel tens ot un empereor en Costantinoble, qui avoit a nom Sursac, et si avoit un frere, qui avoit a nom Alexis, que il avoit rachaté de prison de Turs. icil Alexis si prist son frere l'empereor, si li traist les <sup>yeux</sup> de la teste, et se fist empereor par tel traison com vos avez 56i. ensi le tint longuement en prison et un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil fils si eschapa de la prison et si s'en fli en un vassel trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone. d'enqui s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne, qui avoit sa seror a fame, si vint a Verone en Lombardie et herberja en la vile et trova des pelerins assez et des genz qui s'en aloient en l'ost et cil qui l'avoient aidie a eschaper et qui estoient avec lui, li distrent: 'sire, veez ci un ost en 10 Venise pres de nos de la meillor gent et des meillors chevaliers del monde, qui vont oltre mer; quar lor crie merci, que il aient de toi pitié et de ton pere, qui a tel tort iestes deserité. et se il te volent aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitié.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cis conseils est bons.

Ensi prist ses messages, si les envoia al marchis Boniface de Monferrat, qui sires ere 15 de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveill[i]erent molt et respondirent as messages: 'nos entendons bien que vos dites. nos enverrons al roi Phelippe avec lui, ou il s'en va; se cis nos vielt aidier la terre d'oltre mer a recovrer, nos li aiderons la soe terre a conquerre, que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' ensi furent li message envoié en Alemaigne al vallet de Constantinople et au roi Phelippe d'Alemaigne.

20 Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que messire Folques (de Nuelli), li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et après ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Ale-

278 mais] et ACBa.; mi enfertez C. 279 ne sent] mi sens C. 280 genile C. 281 tost ver Salatique B. 282 la faut ses sans et sa fisisque AC. 283 ie] manque ACBa.; que il ACBa.; tegnet B. 284 lain C. droit B; n. reuoie B.

49. (On n'a relevé que les variantes de quelque importance.) 2 Susac B, Siurac C, Surras D, Surac E, Zursac F. 3 icil A.] cil prist CDE en omettant que il avoit etc. 4 en par t. tr. édit. 5 et un sien fil qui avoit a non A. tint il moult long. en pris. CDE. 6 enqui A, dilec BD, de a F. 8 A omet et des genz. 10 A omet gent. 11 C ajoute de toi merchi et p. 12 en lor en pr. p. A. 14 pristrent A; les] B seul donne les. 16 chou que CDE. 17 l. terre] la besoigne CDE. 19 al v.] avec le CDE. 20 dit et conte B. 21 dolent] courouchiet CDE. — CDE ajoutent de Nuelli et omettent li b. h. li s. h. 22 mori A; estoit mors au lieu de fina et m. CDE. 23 gent] CDE ajoutent en l'ost.

maigne, dont il furent mult lië. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de C'asseneleboghe, Garniers de Borlande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers 25 de Suitre, Alixandres de Vilers, Orlis de Tone, et maintes autres bones genz qui ne sont mie retraits ou livre. Adonc furent departies les nés et li vissier par les barons; ha Dieus! tant bon destrier i ot mis! et quant les nés furent chargies d'armes et de viandes et de chevaliers et de serjanz, et li escu furent portendu environ des borz et des chastals des nés, et les banieres dont il avoit tant de belles. et sachiez que il porterent es nés de perieres et de mangoniaus 30 plus de ccc et toz les engins qui ont mestier a vile prendre a grant plenté. ne onques plus bels estores ne parti de nul port; et ce fu as octaves de la feste saint Remi, en l'an de l'incarnation Jesu Crist m<sup>c</sup>cc anz et ii. ensi partirent del port de Venise, con vos avez oï. *Don moha*

La veille de la saint Martin vindrent devant Jadres en Esclavonie; si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et por ~~no~~tant demandessiëz plus bele ne plus fort ne plus riche. 35 et quant li pelerin la virent, il se merveill[i]erent mult et distrent li un as autres: 'coment porroit estre prise tels vile par force, se Dieus mëismes nel fait?' Les premieres nés qui vindrent devant la ville aancrerent et atendirent les autres; et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li vissier et les autres nés qui estoient arrieres; et pristrent le port par force et rompirent la chaaine qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, 40 si que li porz fu entr'aus et la vile. lor vëissiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon destrier traire des vissiers et maint riche treff et maint paveillon.

Ensi se loja l'oz et fu Jadres assegië le jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Monferrat qui ere remés arriere por affaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahius de Mon- 45 morenci, et quand il furent gari, si s'en vint Mahius de Monmorenci après l'ost a Jadres; mais Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejourner. avec lui s'en ala Rotres de Monfort et Ives de la Jaille et maint autre qui mult en furent blasmé, et passerent au passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Jadres et vindrent parler al duc de 50 Venise, qui ere en son paveillon, et li distrent que il li randroient la cité et totes les lor choses, sals lor cors, en sa merci. et li dux dist qu'il n'enprendoit mie cestui plait ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et as barons, icele partie dont vos avez oï arrieres, qui voloit l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent: 'por quoi volez vos 55 rendre vostre cité? li pelerin ne vos assailiront mie ne d'aus n'avez vos garde. se vos vos pœez defendre des Venisiëns, dont estes vos quite'. et ensi pristrent un d'aus mëismes qui avoit nom Roberz de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce mëismes. ensi rentrent li message en la vile et fu li plais remés. li dux de Venise, com' il vint as contes et as barons,

24 Betons A. 25 tous les mss. altèrent ce nom de Catzenelnbogen (Chastelaine Amboge, Cascelene en Tosces etc); de Wailly a conservé, en la modifiant, la leçon de A (Chassenele et de Boghe); Bolande G. 26 Sintre CDEG; Torne B, Cone F; G omet ce nom; A omet et maintes etc. 27 et les vessiaus pour B. 28 A omet destrier. — ot mis es huissieres A; CDE donnent une autre leçon: dont entrèrent es nes et es huissiers tout li baron; Diex tant bon huissier i ot u li ceval furent mis; F abrège et dénature ce passage. 29 environ et es CDE. — chaldeals A. 31 CDE omettent a grant plente. 32 biaux BD, grans C, bels édit. — port CDE ajoutent com cil fist, B que fu cil. 33 et iii A. 35 haltes grans CDE. 36 perelin édit. 37 fait CDE ajoutent CD. 37—38 les pr. nes vindrent... et aancr. etc. A; CDE omettent aancr. et. 39 estoient demourees CDE; arriers A. 40 le havene qui molt estoit fors CDE. 42 m. riche pav. B; m. bel p. F; C ajoute et mainte aucube. 44 remes demores B. 46 s'en vint se mist CDE. 47 ne le... bien] omis dans F; CDE ajoutent que (come) il deust. 48 Jaille la Valle A, la graille D. 50 a lend. du jour s. C; de la feste DE. 51 voloient rendre C. 52 sauves lor vies CDE en omettant en sa merci. — entreprendroit CDE; plait conseil C. 54 li partie de ciaux CDE. 57 voles def. CDE. 58 as murs] as turs D. 59 CDE omettent et as barons.

60 si lor dist: 'seignor, ensi me voelent cil de la dedenz rendre la cité, sals lor cors. a ma merci; ne je n'enprendroie cestui plait ne autre, se per vostre conseil non'. et li baron li respondirent: 'sire, nos vos loons que vos le preigniez et si le vos prions'. et il dist que il le feroit. et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre; et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier. e dont se dreça uns  
65 abes de Vals de l'ordre de Cistials, et lor dist: 'seignor, je vos deffent de par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez ceste cité, quar ele est de crestiens et vos iestes pelerin.' et quant ce di li dux, si en fu mult iriez et destroiz et dist as contes et as barons: 'seignor, je avoie de ceste vile plait a ma volonté, et vostre genz le m'ont tolu; et vos m'aviez convent que vos la m'aideriez a conquerre, et je vos semon que vos le façoiz.'

70 Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient, et distrent: 'mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait desfait, et il ne fu <sup>rien</sup> qu'ques jorz que il ne müssent paine a ceste ost depecier. or somes nos honi, se nos ne l'aïdons a prendre.' et il viennent al duc et li dient: 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui le vuelent destorner.' ensi fu li consels pris; et al matin s'alerent logier devant les portes de  
75 la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles <sup>sur</sup> les nés. lor commencerent a <sup>jetter</sup> les perrieres as murs de la ville et as <sup>torres</sup>. ensi dura cil asals bien par .v. jors; et lor si mistrent lor <sup>saufes</sup> trenchers a une tour, et cil commencerent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atrefel <sup>heurté</sup> com il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient  
80 depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise, sals lor cors. et lors vint li dux as contes et as barons et lor dist: 'seignor, nos avons ceste vile conquise par la Dieu grace et par la vostre. il est <sup>vers</sup> entrez, et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la Pasque, quar nos ne troveriens mie <sup>devant</sup> marche en autre leu, et ceste vile si est mult riche et mult bien  
85 garnie de toz biens; si la partrons parmi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' ensi com il fu devisé, si fu fait. li Veniciens si orent la partie devers le port ou les nés estoient, et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi, tel com il afferi, si se desloja li os et vindrent herbergier en la vile. et cum il furent tuit herbergié, al tierz jor après si avint  
90 une mult granz mesaventure en l'ost endroit hore de vespres; que une meslee comença des Venisiens et des François mult granz et mult fiere; et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslée que <sup>ce n'estoit</sup> poi i ot des rues ou il n'eüst grant estor d'espees et de lances et d'arbalèstes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venisien ne porent mie l'estor endurer, si comencierent mult a perdre. et li <sup>preudome</sup> qui ne voloient mie le mal, vindrent  
95 tot armé a la meslee et comencierent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recomençoit en un altre. issi dura trosque a grant piece de la nuit; et a grant travail et a

61 entreprendroie CDE; plait cestui... voz conseil A. 63 troverent les messages en ales CDE. 65 A seul donne de Rome. 66 pelerin] G ajoute: ceste deffense fist li apostoles de par la requeste le roi de Hongrie qui plains s'en estoit. 67 A seul donne et destroiz. 68 gent édit. 69 la] le A. 70 CDE omettent maintenant. — a etc.] a iaus CDEF. 71 oltrage] damage CDE. 73—4 qui destorne l'ont A. 75 il i avoit C. 76 comencierent a la ville a jeter les pieres as murs A; a jeter en la ville les perrieres B. 77 par] por A. 78 une tour] une part B, a lune des portes CDEF. 79 com il avoient fait devant et CDF. 81 sauves lor vies CDE. 82 le merchi de Dieu CDE. 84 et nous ne poriemes mie bien trouver chou ki nous fauroit en estranges terres CDE; marche ne autre leu B; cheavance en autre leu F. 86 il deviserent CDE. — ou... estoient] manque D. 88 li os] manque A; CDE ajoutent maintenant. 89 BE seuls donnent tuit. 90 A seul donne en l'ost. 92 poi fa eüre C, pooeit oeuvre E. — de lances... de darz] omis dans CDE. 94 preudome] CDE ajoutent de lost. 96 la] manque A.



grant martire le departirent tote voie. et sachiez que ce fu la plus granz dolors qui onques  
avenist en ost; et par poi que li os ne fu tote perdue. mais Dieus nel volt mie soffrir. mult  
i ot grant damage d'ambedeus parz. la si fu morz uns hauz hom de Flandres, qui avoit nom  
Giles de Landas, et fu feruz parmi l'ueil, et de ce cop fu morz a la mellee, et maint autre, 100  
dont il ne fu mie si granz parole. lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote  
cele semaine de faire pais de cele mellee. et tant i travaillerent que pais en fu, Dieu merci!

Après cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Monferrat, qui n'ere mie encores venuz, <sup>antier l'artier</sup>  
et Mahius de Monmorenci et Pierres de Braicnel et maint autre prodome. et après une autre  
quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et al vallet de Co- 103  
stantinople. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel.  
et lors parlerent li message et distrent: 'seignor, li rois Phelippes nos envoie a vos, et li fils  
l'empereor de Constantinoble, qui freres sa fame est. seignor, fait li rois, je vos envoie li  
frere ma fame; si le met en la Dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. por ce que  
vos alez por Deu et por droit et por justise, si devez a cels qui sont desherité a tort rendre 110  
lor heritages, se vos pœz. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent  
et la plus riche aïe a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierement, se Dieus done que vos  
le remetez en son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obediënce de Rome, dont ele  
ere partie pieç'a. après il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre; si vos donra  
deus cent mil mars d'argent et viande a toz cels de l'ost, a petiz et a granz. et il, ses cors 115  
[mëismes], ira avec vos en la terre de Babiloine, ou envoie, se vos cuidiez que mielz sera,  
a toz dis mil homes a sa despense. et cest servise vos fera par un an, et a toz les jorz de  
sa vie tendra .v. cens chevaliers en la terre d'oltre mer al suen, qui garderont la terre. 'seignor,  
de ce plaît avoüs nos plain pooir', font li message, 'd'assëurer ceste convenance, se vos la  
volez assëurer devers vos; et sachiez que si halte convenance ne fu onques mais offerte a gent, 120  
ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera.' et il diënt que il en parleront. ef  
fu pris uns parlemenz a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele partie  
qui voloit l'ost depecier; et distrent qu'il ne s'i accorderoient mie, que ce ere sor crestiens, et  
il n'estoient mie por ce mëu, ainz voloient aler en Surie. <sup>Surie</sup> et l'autre partie lor respondi: 'bel 123  
seignor, en Surie ne pœz vos rien faire, et si le verroiz bien a cels mëismes qui nos ont  
deguerpiz et sont alé as autres parz. et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Grece  
iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele ja mais est recovree. et se nos refusons ceste convenance,  
nos somes honi a toz jors.'

Ensi ere l'oz en discorde, con vous ðez, et ne vos merveilliez mie, se la laie genz ere en 130  
discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost. li abes

97—98 ki avenist en l'ost et poi s'en fali CDE; quar petit s'en fali F, et a pou s'en failli B.  
98 soffr.] C ajoute ne endurer. 99 d'une part et d'autre C, de toutes parz B; la ot mort un gentil  
houme C. 101 travail] paine CDE; mout orent li baron de paine toute la nuit et toute cele semaine  
et li dus de Venise ausint pour fere la pes F. 108 est] CDE ajoutent et dist en tel maniere. —  
CDE omettent fait li rois; envoie C. 109 ma fame] manque A. — qui l. g. de m.] manque B.  
110 por deu] omis dans CDE. 111 et il B, et cis CDE. 112 tout premiers CDE. 113 Romanie]  
Constantinople D. 114 le vostre] omis dans CDE; mis tout vostre avoir au passage B; tout mis  
el voiage deu F. 116 mëismes] manque édit.; ira] se courra B; ou secours ira CDE. 118 en l. t.  
d'oltr.] omis dans C; al suen] omis dans A; A ajoute à la fin de la phrase: si les tendra al suen.  
119 plaît] manque édit. — font li baron CDE; de seurer A. 120 envers nous CDE. — que si h]  
omis dans CDEF. 123 la ot etc.] omis dans CDE. — de l'ord. de C.] omis dans B; qui ert de  
la partie a chiaus CDE. 124 que il ne s'accorderoient mie que il alassent CDE; sor] tresor A; ce  
estoit aus B. 125 partie dist seignor CDE. 126 p. vos aler ne CDE; aler quar vos n'i porriez F.  
128 d'oltre m.] omis dans B. 130 con v. o.] manque A. — li l. g. A; gent B; se laie gent CDE,  
de la loie g. F. 131 quant l. b. m. i estoient CDE.

de Loz, qui mult ere sainz hom et prodrom et altre abbé qui a lui se tenoient, prechoient et crioient merci a la gent que il por Den tenissent l'ost ensamble et que il feissent ceste convenance; 'car ce est la chose par quoi on puet mienz recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes  
135 de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et disoient que tot ce ere mals: mais alassent en la terre de Surie et feissent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Monferrat, et Baudöins, li cuens de Flandres et de Hennaut, et li cuens Loëys, et li cuens Hües de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient; et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi, se il la refusoient. ensi s'en  
140 alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li mēs, et assēurerent la convenance, si con vos l'avez öi arriere, par sairementz et par chartres pendanz. et tant vos retrait li livres, que il ne furent que XII, qui les sairementz jurerent de la partie des François, ne plus n'en poient avoir.

## 50.

## MARIE DE FRANCE.

## LE LAI DU CHÈVREFEUILLE.

*Tristan, publié par Francisque Michel, Londres 1835, Vol. 2, p. 141—148. Die Lais der Marie de France, von Karl Warnke, 2. Auflage, Halle 1900, p. 181. (2 mss.)*

Asez me plect e bien le vneil  
del lai qu'un nune chievrefueil  
que la verité vus en cunt,  
cument fu fez, de quei e dunt.  
5 plusur le m'unt cunté e dit,  
e jeo l'ai trové en escrit  
de Tristram e de la rèine,  
de lur amur qui tant fu fine,  
dunt il eurent meinte dolor,  
10 puis en mururent en un jur.  
Li reis Mars esteit curuciez,  
vers Tristram, sun neveu, iriez:  
de sa terre le cungea  
pur la rèine qu'il ama.  
15 en sa cuntree en est alez.  
en Suht-Wales, u il fu nez.

un an demura tut entier,  
ne pot ariere repairier;  
mes puis se mist en abandun  
de mort e de destructiun. 20  
ne vus en merveilliez nient,  
kar cil ki eime leialment  
mult est dolenz e trespensez,  
quant il nen a ses volentez.  
Tristram est dolenz e pensis, 25  
pur ceo s'esmut de sun país.  
en Cornuaille vait tut dreit  
la u la rèine maneit;  
en la forest tuz suls se mist,  
ne voleit pas qu'un le vëist. 30  
en la vespree s'en eisseit,  
quant tens de herbergier esteit;

132 qui... prodrom] *omis dans CDE*. 133 feissent] *seussent A*; prechoient por dieu que li os se tenist ensamble et k'il feissent *CDE*. 135 prechoient *CDE*. 136 mais etc.] *omis dans B*. 137—8 de H.] *omis dans CDE, qui ajoutent de Blois et de Chartaig après Loëys*. 138 a lui *CD*. 140 message *B*. 141 p. bons a. *CDE*.

50. 1 molt l. *S*. 3 lauenture vos acout *S*. 4 pur quel il fu fet et dunt *H*, coment fu fet de coi e dont *S*. 8 fu tant *S*. 10 en] *manque H*. 12 envers *T*. forment i. *S*. 19 a ab. *S*. 21 v. esmerveilliez *H*. 22 kar ki eime mut l. *H*. 25 et trespensis *H*. 26 se met *H*. 31 en lauesprant sen est issu *S*. 32 que t. d. h. fu *S*.

- 35 *prend* od pāisanz, od povre gent  
 perneit la nuit herbergement;  
 les noveles lur enquireit  
 del rei, cum il se cunteneit. *herbergement*  
 cil li dient qu'il unt òi  
 que li barun erent bani, *li d'convales*  
 'a Tintagel deivent venir;  
 40 li reis i vult sa curt tenir:  
 a pentecuste i serunt tuit;  
 mult i avra joie e deduit, *plaisir*  
 e la rèine od lui sera.  
 Tristram l'òï, mult s'en haita. *aujourd'hui*  
 45 ele n'i purra mie aler  
 qu'il ne la veie trespasser. *passer*  
 le jur que li reis fu mēuz,  
 est Tristram el bois revenuz  
 sur le chemin que il saveit  
 50 que la rute passer deveit. *passer*  
 une coldre trencha parmi, *tranche*  
 tute quarree la fendi.  
 quant il a paré le bastun,  
 de sun cultel escrit sun nun.  
 55 se la rèine s'aparcet,  
 ki mult grant garde s'en perneit, *avant attention*  
 de sun ami bien conuistra  
 le bastun, quant el le verra.  
 60 altre feiz li fu avenü  
 que si l'aveit aparcēu:  
 ceo fu la sume de l'escrit  
 qu'il li aveit mandé e dit,  
 que lunges ot ilec esté  
 e atendu e surjurné  
 65 pur espier e pur saveir  
 coment il la pēust veoir,  
 kar ne poeit vivre senz li.  
 d'els dous fu il tut altresī  
 cume del chievrefueil esteit,  
 70 ki a la coldre se perneit.
- quant il s'i est laciez e pris  
 e tuz entur le fust s'est mis, *force d'arbre*  
 ensemble poeent bien durer;  
 mes ki puis les vult desevrer,  
 la coldre muert hastivement 75  
 e li chievrefueilz ensement.  
 'bele amie, si est de nus:  
 ne vus senz mei ne jeo senz vus!"  
 La rèine vint chevalchant;  
 ele esguarda un poi avant, 80  
 le bastun vit, bien l'aparcet,  
 tutes les lettres i conut.  
 les chevaliers ki la menōent  
 e ki ensemble od li errōent,  
 cumanda tost a arester: 85  
 descendre vult e reposer.  
 cil unt fait sun comandement.  
 ele s'en vet lūnz de sa gent,  
 sa meschine apela a sei,  
 Brenguein, qui mult ot bone fei. 90  
 del chemin un poi s'esluigna.  
 dedenz le bois celui trova  
 que plus amot que rien vivant:  
 entre els meinent joie mult grant.  
 a li parla tut a leisir, 95  
 e ele li dist sun plaisir;  
 puis li mostra cumfaitement.  
 del rei avra acordement,  
 e que mult li aveit pesé  
 de ceo qu'il l'ot si cungeé: 100  
 par encusement l'aveit fait.  
 a tant s'en part, sun ami lait:  
 mes quant ceo vint al desevrer,  
 dunc comencierent a plurer.  
 Tristram en Wales s'en rala, 105  
 tant que sis uncles le manda.  
 pur la joie qu'il ot ēue  
 de s'amie qu'il ot vëue

33 o poures genz S. (:herbergemenz). 35 des n. S. 36 d'at. coment se c. S. 37 ceo li H. 38 si  
 b. S. 40 l. r. ilec feste t. S. 43 q. i sera H. 44 se H. 45 ne p. H. 46 qui n. S. 48 T. est  
 al b. nenuz H. 50 leçon proposée par G. Paris; que l. reine p. d. H.; en la route p. d. S. 51 par  
 mi édit. 55 de H. 56 g. en H.; q. sovent g. S. 57—58 dans II intervertis avec 59—60.  
 60 quautresi lauoit parceu S. 62 qui fu el baston que ie dit S. 65 atendre H. 66 porra v. S.  
 67 ne pot nient H. 68 tut] manque H. 71 est si l. H. 72 en tur édit. 73 poeient H. 75 li  
 codres H. 76 ensemblement H. 78 ne mei H, ne ge S. 79 uait H. 80 esp. tut un pendant H.  
 81 l'] manque S. 82 l. reconnu S. 84 e] manque H. 85 c. tuz a rester H. 87 c. firent S.  
 88 e el sen ua l. S. 89 o soi S. 90 que mut fu de bone fei H. 93 p. lam. H. 94 i. grant H.  
 96 e. d. tot a. p. S. 100 quil ot H. 102 Ele sempart S. 103 il v. S. 104 d. comencent H, si c. S.  
 105 en] a H; T. en Gales sen reua S.

110 par le bastun qu'il ot escrit  
si cum la reine l'ot dit,  
pur les paroles remembrer,  
Tristram, ki bien saveit harper,  
en aveit fet un nuvel lai:

*ferme la  
manque*

asez briefment le numerai:  
'gotele' l'apelent Engleis,  
'chievrefueil' le nument Franceis.  
dit vus en ai la verité  
del lai que j'ai ici cunté.

115

## 51.

## MARIE DE FRANCE, FABLES.

*Poésies de Marie de France, publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, (p. 59—67; 171—174). Die Fabeln der Marie de France, ed. K. Warnke, Halle, 1898, p. 3—10; 85. (23 mss.). Voy. le texte allemand dans Boner, Edelstein éd. Pfeiffer, no. 1. 5. 57. 455.*

a.

## Prologus.

Cil ki sevent de letreüre *litterature*  
devreient bien metre lur cure *care*  
es bons livres e es escriz  
e es essamples e es diz, *sages*  
que li philosophe troverent  
e escristrent e remembrerent.  
par *moralité* escrivoient  
les bons proverbes qu'il oient,  
que cil amender s'en püssent  
ki lur entente en bien mëissent:  
ceo firent li ancien pere.  
Romulus ki fu emperere  
a sun fiz escrist e manda

manuscript

5

touching

à l'entente

10

e par essample li *monstra* *show*  
cum se deüst *cuntreguetier*, *se défend* 15  
que hum nel püst engignier. *deceive*

Esopes escrist a sun mestre,  
ki bien cunnt lui e sun estre,  
unes fables qu'il ot trovees  
de griu en latin translatees.  
merveille en orent li *plusur* 20  
qu'il mist sun *sens* en tel labur: *reason*  
mes n'i a fable de folie

u il nen ait philosophie  
es essamples ki sunt après, 25  
u des cuntres est tuz li *fes*. *burden*  
a mei ki la rime en dei feire  
n'avenist nient a retraire

109 e pur ceo quil aueit escrit H. 110 li ot S. 115 lap. en Engl. H. 116 en Fr. H, lapelent Fr S. 118 dont iai S.

51. Les 23 mss. se divisent en trois familles:  $\alpha$ ,  $\beta$  et  $\gamma$ .  $\alpha$  = ADMY.  $\beta$  = BENIGTQZ.  $\gamma$  = HPWKCOFSRVL. — a. 1 d. la lecture Z, d. lescriture T, WKPV, des escritures O, d. trouveure P. 2 doiuent (—1) F, si deiuent Y; deuroient m. P, si deuroient m. C; lur] manque AD. 3 en.. en T, as.. as RV; e as l. e as es. P; es bons essamples e es dis Q, WKCOF. 4 as.. as AD, PRVL; as bons ess. e as d. P; e es liures e es escris Q, WF, e en l. e ens es. K, e des l. e des e. C. 6 e enseignerent e mostrerent C. 7 pur *YF*; escrioient M, escriuerent AD; e par m. escrire P, car par m. escrisent O. 8 essamples QZFWO; quil trouoient W, que li disent O; es biens ki leur oient dirent P. 9—10 por cou camender en poront cil qui ent. i meteront O. 9 e cil K, il EP; en MQPWOF; peussent AY, BEZ, PRV. 10 e l. PKS; entente ben i ussent E; en b.] i YTF; eussent AD, BE, PV. 11 com RV, si S; furent YQ; pere] sage F. 12 ert H; ki sot maint langage F. 13 s. fil escrit et comm. W; monstra V. 14 manda V. 15 coment il se deuroit garder PK; com se poist M, c. se seust H, cum il se puist ES; entreguetier NZ, contregarder EL. 16 con ne le puist THWERV; nus WKCO; peust rien e. Y. 17 dautre part escrit O; rescrist M. 18 Ysopes qui connut son e. O; car W, que Z; maistre CF. 19 ot rouees T. 21 Merveilles en aront pl. P. 22 que son tens mist C; son tens MYTC, sentente H. 23 il ni a riens de f. WC; de] ne MNOFRV. 24 que C; qui ni ait de P; nait de TS, n. grant MZO, ni a(ite) YVLC. 25 des ess. ki issunt fait K. 26 del conte F; sont tuit li f. QZHKOF, s. li grant f. S; gist W, gisent li C; u descovert sont tout li f. P. 27 la (ma Y) rime d. MTOFY; soy Z. 28 ne uenist Y, nanuie H; nen au. mie Q, naferist il mie F; mie a r. TKO, m. ore a W.

plusurs paroles ki i sunt;  
 mes nepuruec cil m'en sumunt, summoned  
 ki flurs est de chevalerie, flower  
 d'enseignement, de courtesie;  
 e quant tels huem m'en a reuise, asked  
 ne vueil laissier en nule guise  
 35 que n'i mete travail e peine,  
 ki que m'en tienge pur vileine;  
 mult dei faire pur sa preiere, asking  
 ci comencera la premiere  
 des fables qu'Esopes escrist,  
 40 qu'a sun mestre manda e dist.

b.

De Gallo et Gemma.

Del coc recunte ki munta moruente  
 sur un femier e si grata, dung hill, scratched  
 sulunc nature purchaçon aufelles  
 sa viande, si cum il sot.  
 5 une chiere gemme trova: gem  
 clere la vit, si l'esguarda.  
 'jeo quidai', fet il, 'purchacier  
 ma viande sur cest femier.  
 or t'ai ici, gemme, trovee.  
 10 ja par mei n'en iers remuee!  
 s'uns riches huem ci vus trovast,  
 bien sai que d'or vus honurast,  
 si acréust vostre clarté

par l'or ki mult a grant bealté.  
 quant ma volenté n'ai de tei,  
 ja nule honur n'avras par mei.

(Moralité.)

Altresi est de meinte gent,  
 se tut ne vait a lur talent,  
 cume del coc e de la gemme.  
 vœu d'avuns d'ume e de femme:  
 20 bien ne honur nient ne prisent;  
 le pis pernent, le mielz despisent.

De Lupo et agno.

Ci dit del lou e de l'aiguel,  
 ki beveient a un duitel,  
 li lous en la surse beveit,  
 e li aignels aval esteit.  
 irieement parla li lous  
 5 ki mult esteit contrarius;  
 par maltalent parla a lui.  
 'tu me fes', dist il, 'grant ennui.'  
 li aignelez a respundu:  
 'sire, de quei?' — 'dunc ne veiz tu?  
 10 tu m'as ceste eye si troublee;  
 n'en puis beivre ma saulee.  
 altresi m'en irai, ceo crei,  
 cum jeo vinc ça, murant de sei.'

29 choses ki dedens s. H; essamples W. 30 neporquant PWCRVZH, neportant L; nequedent KOF; cil] se C, tels F; en] manque a, EQ, CL. 31 sire est V. 32 e de sens e P. 33 itels m. F; requis P. 34 tele g. R; ne lairai pas Q; ja ne l. par W; bien est que por samor le truis P. 35 que ie ne men trauail NZ. 36 quil ne m. C. 38 counnecera QL, comence ci O. 40 e sun Y; ami C; monstra V.

b. 1 Dun THKV; raconta Z; nos conte M, nous cont ci OF. 2 si] qui C; troua V. 4 cum il meuz s. AD, com il soloit THCOL, si com soloit PWFV, si come il pot N, s. c. il doit K; que il mangot S. 5 riche B, clere EQS; a tronee O. 6 bele Q, ele S; la v.] luisant V; lors esgardee O qui ajoute 2 vers. 7 dist HKO. 8 par W. 9 t'] manque ADM, TQ, PWKOF; vos ai ci C; ici] une P, ceste OF. 10 nieres HSRV; par moi ne seras NZ(T), p. m. nen serez C; ja ni ert p. m. AD; mais ja p. m. n. Q; iert M, KOF; nen sera leuee W; honuree ADY. 11 ia v. B; vos i C; te YHW, la QP. 12 de voir s. q. d. tonn. W; pur ceo quit te hon. (— 2) Y; je cuit q. d. vous en. T; que il d. loner. P; molt lenn. Q, te coronast H; aurnast ADEZ. 13 et si tacroissist ta biaute W, si li acreust sa b. Q; si encreust S; vostre] bien ta Y, molt se P, ta grant H; beaute (: clarte) ADY, Q, PKC. 14 que si a KC; ou molt a de H. 15 q. uol. ni ai L, q. ni ai vol. F; en t. C; li P. 16 eur M; naies S; de ADY, T, HWKOF; ja niert remuee par mi P. 17 ainsi (aussi V, autel K) est il QVK; molt de gent PZ (gens: talens Z). 18 uient C, PWKOF; son C. 19 cum fu Y. 20 veu la om MRV; de mainte f. YTQOF; cest dit por lome e por le f. P. 21 sen E; eur M; mut poi p. AD, rien n. p. Y, naiment ne pr. K. 22 mal... bien F; deprisent ZL, mesprisent V.

c. 1 dun... dun TV. 2 duitel MB] clincel A, clintel D, doisel Q, duicel N; les autres mes, ruissel. 3 par (an) desseure HK; la tourbe O, la clere F, le fosse W, la fontaine L. 4 a val édit.; desous O. 6 que il ert molt S. 7 irieement C; a dit O. 8 mas fait il fet S; fait il MEZ. 9—10 manquent M, 9—11 manquent F, 9—14 manquent T. 9 l. aignel (—1) AY, li aigneus li ad EZL, e. li aingniaus a NHPS. 10 en ne Z; sez tu CRV. 11 tu as C. 13 arere ADM; je cr. ZPWO. 14 come ie u. mor. N. come gi u. m. KC, com je y veing en m. Z, com je fis en m. V, tot m. S; morrai P.

12\*

- 15 li aignelez dunc li respunt:  
 'sire, ja bevez vus amunt! *about*  
 de vus me vint ceo qu'ai bën.  
 'quei!' fet li lous, 'maldiz me tu' *curse*  
 cil li a dit: 'n'en ai voleir.' *wished*
- 20 li lous respunt: 'j'en sai le veir.  
 cest mëismes me fist tis pere  
 a ceste surse, u od lui ere,  
 ore a sis meis, si cum jeo crei.'  
 'que retez ceo', fet il, 'a mei? *flame relatives*  
 ne fui pas nez, si cum jeo quit.'  
 'e quei pur ceo?' li lous a dit,  
 'ja me fez tu ore cuntraire *quarrel*  
 e chose que tu ne deis faire.'  
 dunc prist li lous l'aignel petit,  
 as denz l'estrange, si l'ocit.

## (Moralité.)

Co funt li riche robëur, *thief*  
 li rescunte e li jugeur *vicar*  
 de cels qu'il unt en lur justise. *justice*  
 false achaisun par coveitise *greed*  
 truevent assez pur els confondre; *mislead*  
 suvent les funt a plait somundre. *invite*  
 la char lur tolent e la pel, *skin*  
 si cum li lous fist a l'aignel.

d.

*De vidua. widow*

D'un hume cunte li escriz, *literature*  
 ki esteit morz e enfoiz; *buried*  
 sa femme meine grant doulr *sounds*  
 desur sa tumble nuit e jur.  
 pres d'iluec aveit un larrun *thief*  
 ki ert penduz pur mesprisun. *misdeed*  
 uns chevaliers le despendi *untill*  
 (sis parenz ert), si l'enfoi. *fled*  
 par la cuntree fu crié:  
 ki le larrun aveit osté, *gotten out of*  
 sun jugement mëisme avreit; *sentence*  
 s'il ert ateinz, penduz sereit. *overtaken*  
 dunc ne sot il cunseil trover,  
 cum' il se pëust delivrer;  
 kar sën ert de mainte gent  
 qu'il le teneit pur sun parent.  
 al cimitiere vet tut dreit  
 la u la prudefemme esteit, *good woman*  
 ki sun seigneur ot tant pluré.  
cuintement a a li parlé; *in a friendly manner*  
 dit li qu'ele se cunfortast,  
 mult sereit liez, s'ele l'amast.  
 la prudefemme l'esgnarda; *looked at*  
 grant joie fist, si otria *affirmed*

15 e li (dunc *manque*) C; aignels EYZL (—1, idunc E, adonc Z); li aigneax adonques r. S; Li aign. donques si r. P. 16 dont b. K; a m. *édit.* 17 vint YEH; les autres vient; que iai b. TV, quanque ai beu S. 18 Quest K; por coi fait il T; fist SL, dist QHWKOF; dont dist li l. mei deadis t. V. 19 ciz li respunt M, WCOFS, cil respondi K; dit nenil veir (—1) B. 20 e dist li l. K, e cil r. T; a dit C, li d. SW; jo sai EFS (de noir S). 21 Co (ce) MY, BNT; (moins CL); tot autresi C. 22 c. aigue H, cest ruissel OFK, c. fosse WL; la u jou ere V, u od mei e. E, e a ceste source ou il iere Z. 23 v. m. C; fait il ce cr. MU; si come cr. E, ice uous di T. 24 quen Q, OFRV; ceo] vous Y, ENQ, ORV; r. tu F; seur moi RV; quen retraiez fait il sor m. S, q. tenchies uous f. il a m. P. qen demandez, f. il a mi T, quen affiert il dist il a moi K; de ce riens nen atient a m. H. 25 ne fui dont n. M; niere WKNV, car nier H; je nestoie p. n. ce q. C. 26 e por ice CV; de MTQHW OFS. 27 ne m. O; mains de c. O. 28 u ch. P, de O; ice q. t. ne d. pas f. L; est ce ce q. t. me d. f. RV; que ne deussez aE; e ce que ne deusses f. T. 29 lors KCOF; a pris laignelet C; as dens O. 30 et si H; lestrangla MY, NQFR, lestraint e V; et si loc. HS; si la deuore mort sanglens O. 31 issi... seigneur ADM; si f. H; ceo sunt Y, WKFRV; li povre r. W; dont autresi li r. O. 32 e li conte C, li vil c. R, l. mal c. V, li seignor P; li vavassor W, li maiour K, li contour S. 33 qui sont Q; a justicier W; leurs justices (:convoitises) Z. 34 par oquoison M; raison OF; p. convoitier W. 35 t. raison M. 36 aus plez NTZ, KOF. 37 leur ch. Q; li t. C. 38 de V. d. 1 cist Y. 2 enfuiz *édit.*; ki est. enseveliz (—1) B. 3 menoit N, en menoit T, demeine (+1) AD. 4 la t. DY, BTQ, GRV; la t. son seigneur M, PKCOF. 5 illuec estoit priz un larron L. 6 fu THCVL, estoit (+1) G; par M, BNTG, y (moins R). 8 fu K, y est G; enfui *édit.*; senfoi T. 9 estoit OF. 10 auroit M, BY; emblei M, roste H. 11 lou C. 12 fuist M, est G; satains estoit TP; at.] seu RV. 13 adonc (il *manque*) C, lors TKOF; pot le c. G. 14 puisse A, BEN, HORV, puist DWKC; coment soi poust MKL, coment poist conseil trouver C. 15—16 *manquent* PL. 15 parceus K; fu NTQ, est G; mute g. AD, molt de g. MG. 16 quon le tenoit V; come il out fet d. E; que le larron est ses parent G. 17 a lencontre T, en la contree Q, en la uille sen ua P; vint TGO, ala QC. 18. 23. 31 prude f. *édit.* 19 qui pur s. (+1) BE; baron M; a QPC. 20 Courtement H, sagement W; la raisonei M. 21 et ly dist que se c. G; e dist quelle N. 22 quele TQ. 23 bone H. 24 en f. TQ, RVL, en ot MGCOF; si lotria MY, NTQ, COFRVL.

25 qu'ele fera sa volenté.  
li chevaliers li a cūnté  
que mult li ert mesavenu *wrongs*  
del larrun qu'il ot despendu; *unh...*  
s'el ne l'en set cunseil doner,  
30 hors del pāis l'estuet aler.  
la prudefemme respundi:  
'desfōum mun barun de ci, *dig up*  
puis sil pendum la u cil fu;  
*hang there where this one was*

si n'iert ja mes aparceū.  
delivrer deit hum par le mort 35  
le vif, dunt l'en atent cunfort.'

(Moralité.)

Par iceste signefiance  
pōum entendre quel creance *fait*  
deivent avoir li mort <sup>in the</sup> *vis*: *living*  
tant est li munz fals e jolis. *fals* 40 *living*

## 52.

## TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

a. D'après les cinq manuscrits connus: 1) Paris, Bibl. Nat. franç. 12581, fol. 412<sup>v</sup> (A); 2) id., nouv. acq. franç. 7517, fol. 28<sup>r</sup> (B); 3) Londres, Musée britannique, Add. 10289 (L; imprimé pour la Société des Bibliophiles, Paris 1824, 'Le chastoïement d'un père à son fils, traduction en vers franç. de l'ouvrage de Pierre Alphonse', p. 36—38); 4) Manuscrit 730 de la bibliothèque princière de Oettingen-Wallerstein à Maihingen, fol. 66<sup>v</sup> (M; reproduit par Bartsch dans les éditions antérieures de la Chrestomathie (Ba.) et publié par M. Roesle dans 'Beilage zum siebenten Jahresbericht der kgl. Luitpold-Kreisrealschule in München' 1897/98); 5) Manuscrit de la bibliothèque de l'Université de Pavie, 130. E. 39. fol. 23<sup>r</sup> (P.). — Cf. Boner, Edelstein No. 71.

b. D'après le seul manuscrit 730 de la bibliothèque princière de Oettingen-Wallerstein à Maihingen, fol. 84<sup>r</sup>. — Nous suivons la graphie de M aussi dans a.

Son <sup>a. chose</sup> Pious, d'autre cose te casti, <sup>taught, remonst.</sup>  
que se tu sēs que deservi *deservi*  
ait aucuns par se felonie *treacher*  
qu'il soit destruis, ne metre mie *point*  
5 trop grant entente a lui garir, *garir*  
tost t'en porroit mesavener; *think being*  
car griement maintes fois se sent *feel*  
*celui* chil qui homme pendu despent: *unh...*  
*freely* delivrement se puet blechier, *bleach*

<sup>laid</sup> qui sor soi le lait trebuschier. *ten* 10  
Uns hons par un bois trespassoit *trans...*  
et el chemin que il erroit  
trova un serpent mout blechié, *be...*  
que pastour avoient lié: *longer*  
6 o broches cleufichiés estoit, *nailed* 15  
si que movoir ne se pooit.  
li bons hons, quant il l'esgarda,  
pité en ot, sil deslia. *so he*

25 il fist de lui Q; feroit G, HKCV. 26 e si li a tretout c. Q. 27 coment li QG, C est QG, KCOF, mal av. K. 28 manque O; de un l. B; de cel l. quot d. K. 29 se n. MPWCL, si ele ne li set AE, OF, sele ne set RNG, sor n. l. s. T, si ne se(n) s. VK. 30 len estut (+1) DY. 31 bone V. 32 desfuam édit., desforons H, desferrons G; desfouumes le mien de cli V; mari GHR. 33 p. le NG, WFERL, si le QPKV, e lou C; il KOF. 34 ja ne sera P, ja mais nen ert V. 35 por NK; pour les mors P, doit moult bien le m. G. 36 les uis P; ad c. (—1) AD; a tant c. PC. 38 poes F; peot hum AD, PKRV; attendre ENL, sauoir H; fiance ETQ, HKCOFL. 39 pueent QHW; as Y, TG, PWCOL. 40 tous F, si M; mondes faus NQ, mors f. T; fols C; jolis] vils (—1) N; faintis Q, falis WF, malms T, chaitis M.

52. a. Les vers 1 à 10 manquent Ba. 1 flex M; de autre B. 2 t. vois MPL. 3 aucun P. 4 que d. s. A; destruit L, detrais M; metet B, mentir M. 5 gr. cure de li B; che gardes tu pour M. 6 maus av. A; grant maus venir M. 7 granment P; tel hore BP; t. h. est L; t. h. gr. B; sen s. L. 9 et 10 manquent BP. 10 qui se BPM. 11 bos M. 12 ou ch. A, en le B; estout L, aloit A. 13 ml't M (partout ainsi), bien LP. 14 i orent LP, vrent B. 15 et 16 manquent B. 15 a A, de MPBa. 17 hom MBa.; il esg. M. 18 p. len prent P; sel PABa., ses M.

pour escaufer, par bone foi,  
 20 le mist sous ses dras pres de soi,  
 des que li serpens escaufa,  
 de se nature li membra; *remor be ad*  
 tout environ a l'omme chaint, *gird*  
 et griement blechié et estrait. *squezel*  
 25 *ch.* 'aroi', dist li hons, 'tu as tort.  
*h. d.* ja t'ai je garanti de mort, *protéger*  
 et tu me vels geter de vie.' *th. d.*  
 'che fu', dist li serpens, 'folie,  
 que de moi presis nule cure, *leaved, soie*  
 30 *ch.* car faire m'estuet me nature.'  
 'mout fais', dist li hons, 'a reprendre,  
 qui pour grant bien me vels mal rendre.'  
 'sovent', dist li serpens, 'avient  
 que de bien faire grans mals vient.  
 35 n'as tu oi, que por bien fait  
 a l'en, tele cure, le col freit? *h. d.*  
 com' il vont ensi estriant, *arguer*  
 es vous par le chemin errant  
 mon seignor Renart le goupil.  
 40 li hons qui estoit en peril,  
 quant il le vit, si l'apela  
 et chele cose li moustra;  
 pour Dieu li proia humblement  
 que il en fesist jugement.  
 45 che dist Renars: 'je ne puis mie  
 jugement faire par oïe,  
*am.* enchois m'estuet vëir comment  
 la cose estoit premierement.  
 sire serpens, l'omme laissiés, *franc.*  
 50 si seres de rechief liés: *de . . . . .*

dont verrai comment vous estoit,  
 puis en jugerai selonc droit. *rightly*  
 'je l'otroi', che dist li serpens, *consent*  
 'car je sai bien que jugemens  
 ne me nuira en nule plache, 55  
 que je ma nature ne fache.'  
 Li hons de rechief le lia  
 tout aussi com'il le trova.  
 quant lié l'ot, si s'eslonga *went away*  
 et li goupiz li escria: 60  
 'sire serpens, or vous levés  
 et desliés, se vous pões!  
 et tu, prodons, esta en pais, *franc, n. an*  
 car de lui deslier ja mais *peus*  
 ne prendras tu par mon los cure. *franchable* 65  
 n'avoies tu lut l'escripture:  
 qui mieus ama autrui que soi,  
 a un moïen morut de soi? —  
 che dist li fieus: 'or ai appris *maintenant*  
 dont me souvenra mais tous dis. 70

b.

Encor te di je plus de roy:  
 se il est pechierre de soi *siner*  
 et il est soués a la gent,  
 Deus l'en sueffre plus longuement  
 et lait pour son pueple regner, 5  
 qu'il li voit a droit gouverner,  
 qu'il ne feroit, se de son cors  
 estoit nés hons et par defors *dehors*  
 fust au pueple fel et malvais, *bad*  
 qu'il devroit gouverner en pais. 10

19 par] en P. 20 sour B. 21 puis q. MBa.; s'esc. B. 23 a chelui MBa., lome se P. 24 et] manque M et Ba.; gr. a bl. et destr. MBa.; ml't le bleca P. 25 il hom M. 26 je t. g. d. le MBa.; garanti M. 27 quant tu P. 28 dit l. s. ce f. A. 29 quant A; preis AL. 30 quer L, que MPBa. 31 dit l. h. m. f. A; m. fet B. 32 quant A; quer L; granz biens L, bien fet B; q. tu p. bien A; le mal v. r. B; mals M. 34 manque A; gran bien fere mal P; q quide b. f. m. l. aient B. 35 ja n. t. o. de b. f. MBa. 36 aucun B, a on MBa; t. hore est AL, moult souvent P. 37 quant il P, que que A; sont Ba.; ainsis vont A. 39 mi sire BPL. 40 lomme P, l. hoë B; le p. B. 41 voit P. 42 et ce maintenant A. 43 et p. d. l. prie humblement MBa. (humbl.). 44 il len A, i. f. B; feist BPL, fache MBa; le j. P. 45 et dit A; je] te M; nen P. 46 sanz o. B, sanz aie MPBa. 47 o oilz mest. LB, or mest. ains P; veier L. 49 laies MBa. 50 et s. resoies ja lies MBa. 51 si v. MABa.; il est. A. 52 si A; en] manque M et Ba.; le dr. MBa. 53 volentiers ce A. 54 que (kar B) b. s. que (manque B) par (p. dreit B) jugement ABPL. 55 ne perdrai je BPL, n. puis je perdre A. 57 hom MBa. 59 et qu. ch'ot fait MBa; l'esl. AM. 60 et puis apres MBa. 61 ore B. 62 desloies M; voles B. 63 et dist renars soies MBa. 64 que A; li B. 65 n. p. consoil p. m. los A; mon] moi M. 66 nauies t. B, ja as t. A; liet L, leue A, oy B. 67 que bien doit chaoir le torment (li tormenz A) ABPL. 68 sor (sus P) celui (celi B) qui pendu despent ABPL. 69 flex M. 70 t. mes d. P, a t. d. AB. Ba. ajoute 8 vers qui n'ont aucun rapport avec l'histoire qui vient d'être racontée.  
 b. Les vers 1 à 10 se trouvent aussi dans A; ils manquent dans Ba. qui, après le vers 122, ajoute 4 vers qui ne se rapportent pas à cette histoire. 1 encore (je manque) A; del. r. M. 2 ail est pechierres hons A. 3 il soit M; soef A. 5 regnier A. 6 que il velt par M. 7 corps M.



Platons en un livre nous dit,  
 que des prophecies escrit,  
 que, jadis ot en Grece un roy,  
 qui <sup>blasme</sup> ~~asses~~ <sup>est</sup> nés hons de soi,  
 15 mais au pueple qu'il governoit  
 ert crüels et mult le grevoit. <sup>tourment</sup>  
 il a <sup>hagued</sup> ~~fin~~ si qu'il li sourt guerre  
 de toutes pars et que sa terre  
<sup>he</sup> ~~cuida~~ <sup>tois</sup> ~~perir~~ qu'il governot. <sup>thought</sup>  
 20 pour le paour que il en ot  
 a fait par son regne mander  
 et devant soi tous assamblar  
 les philosophes de la terre,  
 pour demander et pour <sup>ask</sup> ~~enquerre~~  
 25 <sup>comment</sup> ~~confaitement~~ li avenroit  
 de le guerre que il avoit.  
 quant il furent tout assamblé,  
<sup>he</sup> ~~si~~ <sup>leur</sup> lor a humblement moustré  
 que de le guerre avoit paour  
 30 et mout en ert en grant <sup>frayeur</sup> ~~fraour~~,  
 que li <sup>sourdoit</sup> ~~sourdoit~~ tant durement,  
 et a faire ~~avoit~~ a tel gent  
 qui de rien ne l'espargnerioient <sup>space</sup>  
 et qui le regne destruisoient:  
 35 'si crieng, seignour, foi que vous doi,  
 que pour la <sup>malvaistié</sup> ~~malvaistié~~ de moi, <sup>wichedness</sup>  
 par mon pechié et par mon vice  
 viegne au regne ceste malice. <sup>Should have</sup>  
 et vous, seignour, nel <sup>celés</sup> ~~celés~~ mie, <sup>hide</sup>  
 40 se vous pechié ne <sup>vilenie</sup> ~~vilenie~~ mie <sup>vilenie</sup>  
<sup>savez</sup> ~~savez~~ en moi, dont Deus n'ait cure <sup>malice</sup>  
 et je l'en ferai a <sup>droiture</sup> ~~droiture~~ <sup>justice</sup>  
<sup>full</sup> ~~full~~ plenier droit et amendement  
 tout selonc vostre jugement.'  
 45 li philosofe ont respondu:  
 'chier sire, n'avons pas vëu  
 en ton corps criminel pechié;  
 mais de tant as mal <sup>exploitié</sup> ~~exploitié~~ <sup>accomplish</sup>  
 que n'es un poi plus deboinaire  
 50 a cels qui vers toi ont a faire,  
 ne fin ne savons de la guerre,  
 qui vous est soursse en ceste terre,  
 ne qu'il en <sup>avenra</sup> ~~avenra~~ a nous <sup>hagued</sup>  
 ne au <sup>roialme</sup> ~~roialme~~ ne a vous. <sup>thought</sup>  
 55 mais a trois journees de chi

a Dieus un sien <sup>feel</sup> ~~feel~~ ami, <sup>fatigue</sup>  
 Marianus est <sup>apelés</sup> ~~apelés~~,  
 qui del saint <sup>est</sup> ~~est~~ <sup>intimate</sup> ~~privés~~  
 par lui dit, que ja ne faura,  
 che qui est et fu et sera. 60  
 biaux sire, a lui envoierés  
 et par lui conseilliés serés,  
 car <sup>isneleas</sup> ~~isneleas~~ vous dira <sup>immediately</sup>  
<sup>quunque</sup> ~~quunque~~ il <sup>avenir</sup> ~~avenir~~ devra. <sup>he</sup> ~~he~~ <sup>de ce que</sup>  
 li rois fist <sup>sempres</sup> ~~sempres~~ <sup>aprestes</sup> ~~aprestes~~ <sup>he</sup> ~~he~~ <sup>pu</sup>  
 65 set d'els et au saint homme aler.  
 li set philosofe i alerent,  
 tant le quistrent qu'il le troverent.  
 quant li sains hons les a vëus,  
 maintenant les a <sup>connëus</sup> ~~connëus~~, <sup>he</sup> ~~he~~ <sup>les</sup> ~~les~~ <sup>vit</sup>  
 70 ja soit <sup>che</sup> ~~che~~ que <sup>mais</sup> ~~mais~~ <sup>ne</sup> ~~ne <sup>les</sup> ~~les~~ <sup>vit</sup>  
 ne d'autre homme ne li fu dit;  
 mais sains espirs li a moustré  
 de la cose le verité.  
 devant soi les a apelés, 75  
 'venés!' dist il, 'avant venés,  
 li messagier au malvais roy,  
 qui vers Dieu n'a amour ne foy! <sup>assembled to me</sup>  
 Deus avoit en se <sup>garde</sup> ~~garde~~ <sup>mis</sup>  
 80 diverses gens, divers päs  
 qu'il devoit en pais gouverner,  
 et ses a fait a honte aler, <sup>he</sup> ~~he <sup>first them to be</sup>  
 crüels lor a esté et fels:  
 mult lor a fait hontes e <sup>dels</sup> ~~dels~~ <sup>doublets souffrir</sup>  
 85 mais <sup>nequedent</sup> ~~nequedent~~ Deus qui <sup>cria</sup> ~~cria~~ <sup>created</sup>  
 et d'une matere forma,  
 non <sup>diverse</sup> ~~diverse~~, et lui et als  
 a or lonc tamps soffert lor mals. <sup>in his patience</sup>  
 les cruautés que il a faites  
 li seront or avant retraites. 90  
 Dieus l'a pluisors fois castié,  
<sup>espönté</sup> ~~espönté~~ et <sup>manechié</sup> ~~manechié~~ <sup>frighted, menaced</sup>  
 et par signes <sup>amonesté</sup> ~~amonesté~~ <sup>admonished</sup>  
 que il laissast sa cruauté;  
 mais des or mais nel velt soffrir: 95  
 pour ce a fait sor lui venir  
 estranges gens qui plaiseront  
 sa vilenie et destruiront.'  
 a tant se <sup>teut</sup> ~~teut~~, n'a plus parlé. <sup>he</sup> ~~he~~  
 et cil ont deus jours sejourné, 100~~~~

12 qui M. 19 governoit M. 21 pour MBa. 27 tuit Ba. 28 hublement M. 59 que Ba.] manque M; qui par l. d. ja n. f.?

et au tier[s] jour ont pris congié; <sup>holiday</sup>  
 et il lor a bien anonchié:  
 'seignour', dist il, 'alés ariere, <sup>behind</sup>  
 car vostre rois gist en la biere, <sup>coffin</sup>  
 105 mors est et a sa fin alés. <sup>death</sup>  
 sachiés que autre roy avés.  
 Dieus i a ja autre posé  
 qui iert selonc sa volenté,  
 car <sup>just</sup> rois gouverneres sera  
 110 et cels doucement traitera  
 que il ara a gouverner:  
<sup>He will treat him, & then</sup>  
<sup>himself as he treats others</sup>

<sup>chaun</sup>  
 par droit volra cascun mener.  
 Quant li message ont ce ôi,  
 li quatre sunt d'ilnec parti; <sup>de là</sup>  
 li troi pour Dieu, o bon corage, 115  
 ensamble o lui en l'ermitage  
 se remetent pour Dieu servir  
 et pour sa doctrine coillir. <sup>cueilli</sup>  
 chil qui ariere retorerent,  
 tout ensi la cose troverent, 120  
 con li sains hons lor ot apsis,  
 que de rien n'i avoit mespris.  
<sup>Had he been mistaken</sup>

## 53.

## CHANSONS DU ROI THIBAUD IV DE NAVARRE.

a. Raynaud, No. 741. — La pièce est donnée par les manuscrits *MMtazROSVNKPXBCTe*. Tous les manuscrits, sauf le dernier, ont été collationnés. — Imprimée: Levesque de La Ravallière, *Les poésies du roy de Navarre*, II, 141; Wackernagel, *Altfranzös. Lieder und Leiche* 42 (= C.); Tarbé, *Chansons de Thibault IV, comte de Champagne et de Brie, roi de Navarre* (1851) 71; *Jahrbuch f. roman. u. engl. Lit.* X, 78 (= B.). — Graphie de K.

b. Raynaud, No. 1469. — La pièce est donnée par les manuscrits *MtTaR<sup>1</sup>OVKX*. Le manuscrit R contient deux versions différentes, désignées par R<sup>1</sup> et R<sup>2</sup>. — Imprimée: Levesque de La Ravallière l. c. II, 139; Keller, *Romvart* 246 (= a); Tarbé, l. c. 40. — Graphie de K.

c. Raynaud, No. 1878. — La pièce est donnée par les manuscrits *MtTSRVNKKX*. — Imprimée: Levesque de La Ravallière l. c. II, 81; P. Paris, *Romancéro franç.* 150; Leroux de Lincy, *Chants histor.* I, 182; Tarbé l. c. 103. La chanson se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan (1231); elle est adressée à Robert d'Artois. — Graphie de K.

a.  
 Mi grant desir e tuit mi grief torment  
 viennent de la ou sont tuit mi pensé.  
 grant poor ai pour ce que toute gent,  
 qui ont vëu son gent cors acemé,  
 5 sont si vers li de bone volenté.  
 nes Deus l'aime, gel sai a escient,  
 granz merveille est, quant il s'en sueffre tant.  
 Touz esbahis m'oubli en merveillant,  
 ou Deus trouva si estrange biauté.  
 quant il la mist ça jus entre la gent, 10  
 moult nos en fist grant debounereté.  
 trestout le mont en a enluminé,  
 qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant:  
 nus ne la voit, ne vos en die autant.

53. a. Ordre des couplets. *MtO*: 1. 2. 3. 4. 5. envoi 1 et 2; *B*: 1. 2. 3. 4. 5. envoi 1; *aR*: 1. 2. 3. 5. *x*. *Z*: 1. 2. 3. *x*. 5; *C*: 1. 2. 3. 5. 4; *U*: 1. 4; *MNKPX*: 1. 2. 5. 3; *VX*: 1. 2. 5. 3. envoi 2; *S*: 1. 2. 5. 3. envoi 2. 4. — 1 tuit mi des. *CUBMSVNKPX*; grant t. a. 2 ou tuit s. *MTMBU*; pense *MZB*. 3 gr. merveille *CUB*; p. c. q. dout tel g. S, de c. q. maintes gens U, coment ke t. g. C. 4 cors gent B, biau c. *MtBa*.; l'ac. Zu, esmere *MtMBa*., honore *CUBS*. 5 s. envers lui B, ont envers li (lui R) si b. *RZa*, moult si soupris de S, mont a. soupr. de *MVNKPX*. 6 neis VP, ni a, nis *RZ*, et B: iou s. UO, ie BP; certainement R. 7 grant tous les mss., sauf a; merveilles a; est] ai *CUZOS*, manque Mt; q. Diex B, que il (quil a, ki il Z) *RaZVNKPX*; s] manque *BRaZVNKPX*; atant U. Les vers 8 à 21 manquent U. 8 t. mesbahiz V; m'oubli] me (men CB) vois *RaBC*, souvent V; esmerveillant *RaB*, et merveillant C, en sospirant Mt. 9 trouva] a pris O; si tresgrande b. B. 10 que il nous m. c. j. e. nous g. R. 12 tr. cest m. Za, trestous li mons C, car tot l. m. *MVNKPX*; nous a V, en est enlumineis C; de li a tout l. m. O. 13 qu] manque C, de s. v. (biaute N) *RMSVNKPX*; dont... sont gr. S, vient li b. s. g. R; et de li s. trestuit l. b. O, et tuit l. b. sont en lui si tres g. B. 14 qui ne (nen *RA*) l'en (m'en Za, manque *RA*) die (doint S) aut. *RaZMSVNKPX*; autretant K. Sur la place qu'occupent les vers 15 à 21 dans *MVNKPX*, voir plus haut.

- 15 Bone aventure aviengne fol espoir,  
qui mainz amanz fet vivre et resjoir;  
desperance fet languir et doloir,  
et mes fous cuers me fait euidier guerir:  
s'il fust sages, il me fëist morir.
- 20 pour ce fet bon de la folie avoir,  
qu'en trop grant sen puet il bien mescheoir.  
Qui la vouldroit sovent ramentevoir,  
ja n'avroit mal, ne l'estëust garir;  
quar ele fet a touz cfauz mielz valoir
- 25 cui ele velt belement accueillir.  
Deus, tant me fet grief de li departir!  
Amors, merci, fetes li a savoir:  
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.
- Souviengne vous, dame, du douz aceuil
- 30 qui ja fu fez par si grant desirrier,  
que n'orent pas tant de pouoir mi ueil  
que droit vers vous les osasse lancier,  
ne ma bouche ne vos osoit proier,  
ne poi dire, dame, ce que je vueil:
- 35 tant fui coars chetis, qu'encor m'en dueil.  
Dame, se je vos puis mais desrainier,  
je parlerai molt mielz que je ne sueil,

s'Amours me laist qui trop me meine orgueil.  
Chançon, va t'en droit a Raoul noncier  
qu'il serve Amours et face bel aceuil 40  
et chant souvent com' oiselet en brueil.

b.  
Li douz pensers et li douz souvenir  
mi font mon cuer esperre de chanter,  
et fine Amors qui ne m'i (et) durer,  
qui fet les siens en joie maintenir  
et met es cuers la douce remenbrance; 5  
pour c'est Amors de trop haute poissance,  
qui en esmai fet honme resjoir,  
ne pour doloir nel let de li partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,  
s'il n'a en soi senti les maus d'amer, 10  
n'a grant valor ne puet pour riens monter,  
n'onques encor nel vit nus avenir.  
pour ce vous pri d'amors droite senblance,  
qu'on ne s'en doit partir pour esmaïnce,  
ne ja de moi nel verroiz avenir, 15  
que touz parfez vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prier,

15 a (au N) f. esp. *BNBa.*; b. a. doit diex a bon esp. *S.* 16 ke *CMBa.*; les am. *CBSVNKPX*; car vrais (fins *T*) am. *TaRZ*; amanz] *manque O*; esjoir *MR.* 17 *esperance MCBa.*, *desesperance VP*, et desp. *S.* 18 et] *manque S*; mais *S*; faus c. *TaZBPS*, fins c. *R*; mi *B*; pense ades a g. *SVNKPX*, qui pense ades g. (a deservir *R*) *MRaZ*. 19 se il *S*; sage *P*; se laissas *B.* 20 *Sauf* le mot por, ce vers, ainsi que le vers suivant, manque dans *M*; ils ont disparu avec une grande initiale qu'on a découpée; le vers manque également à *V*; p. c. est il b. *B*; bien *Mt*; la] *manque B.* 21 qu'] *manque BV*, que en (grant *manque*) *S*, car en gr. s. *R*; sens *TRaZBSVNKPX*; puet] voit *ZaR*; on *TZaR*; meschoïr *V.* Les vers 22 à 28 ne sont donnés que par *TMOBCUS*; sur la place qu'ils occupent dans ces mss., voir plus haut. 22 poroit *CU*; a droit *B*; ament. *O.* 23 ja] il *T*, *manque U*; naveroit *U*; ne] dont *S.* 24 set *Mt*; a] *manque TOMTUBS*; trestoz *TOMTUB*; ciaz m.] les maus *TO*, les uiez *Mt*; aualoir *S.* 25 borement *S*, doucement *B*, de bon cuer *C*, antor li *U*; recoillir *B.* 26 mi *OU*; fu *TMCsBBa.*; helas tant f *B*; gries *C*; gr. mal le departir *O*, si grief li departirs *B*, de li grief au d. *S.* 27 merci am. *CU*. Les vers 29 à 35 manquent dans *U*; sur la place qu'ils occupent dans *RaZCMSVNKPX*, voir ci-dessus. 29 dar. à. g. *MTCBa.*; escel *C.* 30 que ie ai fet *SVNKPX*; fust f. a, fus *Z*; par] a *MtBa.* 31 c'onques (*conques C*), *paret B*; paour *R.* 32 q. ie v. v. *ZaRMSVNKPX*, q. envers v. *CBa.*; l. poisse *TMTBa.*; adreçer *K.* 33 de (ne de *SO*) m. b. n. v. osai *RaZCMSVNKPX*; osa *B.* 34 nosai *C*; ne ne *S*; puis *ZS*, pour *V*; dame d. *C*; ce] *manque S*; c. q. plus v. *MtBa.*; q. ie uos v. *S.* 35 sui *aSVNKPX*; coars] *manque N*, dolans *R*; ch.] dolanz *B*; las chet. qu'or (que or *R*, qu'] *manque VNKPX*) *RaZMSVNKPX*. Les vers 36 à 38 ne sont donnés que par *TMTBO*. 36 mais] plus *O*; desrainier *B.* 37 si p. *O*; trop. m. *B.* Les vers 39 à 41 ne sont donnés que par *TMOsVX*. 40 que s. *VX*. 41 en] seur *V*. Voici le couplet r, donné par *RaZ*: Merci dame qui me faites doloir, se il vos plaist ne me (mi *Ra*) laissez morir. car je vous serf tous jourz a mon pooir. ne ia mais jor ne men quier repentir (departir *R*). com fins amans vueil a ce obeir. que vostre sui ne ja mais remouvoir. nen quier pour rien qui me face doloir.

b. Ordre des couplets. *MtTaOVX*: 1. 2. 3. 4. 5. envoi; *R<sup>1</sup>K*: 1. 2. 3. 4. 5; *R<sup>3</sup>*: 1. 2. 3. 4. 1 souvenirs *TaR<sup>3</sup>OVKX* 2 me *R<sup>1</sup>*; fait *TR<sup>3</sup>OVKX*. 3 laist *MtTaR<sup>3</sup>VBa.*; douter *R<sup>1</sup>*. 4 de joie *TaR<sup>1</sup>Ba.* 6 p. c. est *R<sup>1</sup>V*. 7 car *R<sup>1</sup>R<sup>3</sup>*; en sa esmai *R<sup>1</sup>*; j. h. esjoir *R<sup>3</sup>*. 8 doloir *O*; nen *T*, ne *R<sup>1</sup>Ba.*; mi *R<sup>1</sup>*, nou *MtO*; laist *MtTaR<sup>1</sup>Ba.*; lui *MtR<sup>1</sup>Ba.* 9 n. p. mes nus tenir *R<sup>1</sup>*. 10 en li *R<sup>1</sup>*, aincois *OVKX*; sentu *TaR<sup>1</sup>R<sup>3</sup>*, sentuz *V*; s. ainc. *X*; d'amours a. 11 nen g. v. *R<sup>1</sup>a*; rien *Mt<sup>1</sup>*. 12 encor] ains *R<sup>1</sup>*, en soi *MtTaBa*; n. v. on *OVKX*. 13 prins *R<sup>3</sup>*, preuf *V*; douce sembl. *Ta*; p. c. est am. de si douce s. *R<sup>1</sup>*. 14 que on *R<sup>1</sup>*; se d. *TaR<sup>3</sup>V*; par esm. *R<sup>1</sup>*. 15 ne] *manque R<sup>1</sup>*; par m. *R<sup>1</sup>*; ne *R<sup>3</sup>*; venres *R<sup>3</sup>a*. 16 tout a. 17 *Os all KX*.

Varies T

mult me seroit, je cuit, bien avenu;  
mes il n'a pas en moi tant de vertu  
20 que devant vous vous os bien aviser:  
ice me font et m'ocit et m'esmaie.  
vostre biautez fet a mon cuer tel plaie,  
que de mes ieuz seul ne me puis aidier  
dou regarder, dont je ai desirrier.  
25 Quant me convient, dame, de vos loignier,  
onques certes plus dolenz hom ne fu,  
et Deus feroit, je croi, pour moi vertu,  
se je ja mes vous pouoie aprochier;  
que touz les biens et touz les maus que j'aie,  
30 ai je de vous, douce dame veraie,  
ne ja sanz vous nus ne me puist aidier:  
non fera il qu'il n'i avroit mestier.

Ses granz biautez dont nus hom n'a pouvoir  
qu'il en deüst la cinquantisme part,  
35 li dit plesant, li amoureux regart  
me font souvent resjöir et doloir.  
joie en atent, que mes cuers a ce bee,  
et la paors rest dedenz moi entree:  
ensi m'estuet morir par estouvoir  
40 en grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,  
saluz vous mant d'outre la mer salee  
com' a celi ou je pens main et soir,  
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

c.

Robert, veez de Perron,  
com' il a le cuer felon,  
qu'a un si loigtaing baron

veut sa fille marier,  
qui a si clere façon  
que l'en s'i porroit mirer.

5

E Deus, com ci faut reson!  
veez dou vis de fuiron!  
gente de toute façon,  
or vos en veut on mener!  
10 Robert, ne vaut un bouton  
qui si l'en laira aler.

10

Sire, vous doit on blasmer,  
s'ensi l'en lessiez mener;  
ce que tant puez amer  
et ou avez tel pouoir,  
n'en devez lessier aler  
pour terre ne pour avoir.

15

Moult paravroiz le cuer noir,  
quant vos en savroiz le voir;  
n'avroiz force ne pouoir  
de li veoir ne sentir  
et sachiez, si bel avoir  
doit on pres de lui tenir.

20

Robert, je vueil mielz morir,  
s'il li venoit a plesir,  
que l'en lessasse partir  
pour trestoute ma contré.  
he la! qui porroit gesir  
une nuit lez son costé!

25

Sire, Deus vos doint jöir  
de ce qu'avez desiré!

30

Robert, je m'en crien morir,  
quant il l'ont fait maugré Dé.

*les autres ont ausier, R' ausier.*

18 je] ce TOV<sup>XX</sup>, se <sup>21</sup>croi R<sup>1</sup>; 20 moise: bien a. R<sup>1</sup>; ausier T, araignier R<sup>2</sup>; 21 ce mi confont R<sup>2</sup>; et oc. et esm. R<sup>1</sup>R<sup>2</sup>VKX. 22 la pl. MtTaR<sup>1</sup>Ba. 23 et 24 sont intervertis dans R<sup>2</sup>. q. d. m. i. ne vous os regarder R<sup>2</sup>; 24 dous v. a; resgarder O; dun dous regart R<sup>2</sup>; d. jai d. X, d. j'ai tel d. R<sup>2</sup>. 25 Tant T, Avant V; mi R<sup>1</sup>; convint MtBa; de v. dame R<sup>1</sup>; de v. dame m. conv. V; conv. de vos R<sup>2</sup>; esloignier aR<sup>1</sup>TR<sup>2</sup>; lignier K. 26 h. pl. dol. R<sup>1</sup>. 27 je] ce MR<sup>1</sup>VKX<sup>2</sup> mi MtTaBa.; p. m. ce cr. (cuit V) OVKK. 29 q. t. l. maus et t. l. b. R<sup>2</sup>; j'ai R<sup>1</sup>a. 30 aie d. V; de] pour R<sup>1</sup>a, par T; vraie R<sup>1</sup>. 31 nul a; men R<sup>1</sup>; (puisse M) puet R<sup>1</sup>aO. 32 qui MtTaBa., que ne mavr. O. Le reste manque à R<sup>2</sup> 33 De<sup>2</sup>TOV Cest R<sup>1</sup>; ~~2~~ nul a; hons OKX. 34 la cinquieme aOV, neis la quarte R<sup>1</sup>; partie R<sup>1</sup>aOV. 35 l. ris pl. O; li amoureuse vie R<sup>1</sup>. 36 mi MtTaBa.; esjoir R<sup>1</sup>. 37 a celes V. *qui aut.* 38 poors VK; mest V. 40 manque OVKK. L'envoi manque à R<sup>1</sup>R<sup>2</sup>K. 43 celui MtBa., cele X; ou p. et m. O. 44 manque V; nautres TO; me] manque X.  
c. 2 ki si a TR<sup>2</sup>. 3 qui a VNKX. 6 que on TR<sup>2</sup>. 7 Et TK, Ha S, He R<sup>1</sup>NX; c. faut ci R<sup>2</sup>; raisons S. 8 elle a MR<sup>2</sup>Ba.; dous v. MR<sup>2</sup>TBa.; a foison MR<sup>2</sup>Ba.; de vis de front S (incomplet). 10 mar MtBa.; v. en vueille MTBa.; la veut on en R<sup>2</sup>; uos en uoi ie m. S (or manque). 12 sil ainsi len lest R<sup>2</sup>; mener R<sup>2</sup>KX. 13 S. v. serez blasmez S; on] manque R<sup>2</sup>; blasme R<sup>2</sup>. 14 laies T; porter R<sup>2</sup>, aler TVX. 16 tant p. S; ou tant av. p. VNKX. 17 nel R<sup>2</sup>Ba.; mener TSR<sup>2</sup>VNX. 19 aues R<sup>2</sup>. 20 sauez R<sup>2</sup>. 22 voer K; de li consentir S. 23 belle a voir Ba. 24 d. lan S; soi X, li TV. 26 si MTBa. 28 conte S, contree TR<sup>2</sup>VKNX. Le reste manque à VKNX. 29 las T; qui les lui p. g. R<sup>2</sup>. 30 lez] a S; grant ioie aroit recouvree R<sup>2</sup>; le même vers est ajouté par T après le vers 30. Les vers 31 à 34 ne sont donnés que par MtTS. 31 v. en d. joie S. 34 car S.

## ✓ 54.

## CHANSONS DE GACE BRULÉ.

a. Raynaud, No. 413. La chanson est donnée par les mss. MTaR<sup>1</sup>CUOKLNPXV. — Imprimée: Fr. Michel, *Chansons du châtelain de Coucy* (1830) 120; Keller, *Romvart* (1844) 250; Mätzner, *Altfranzös. Lieder* (1853) 249; Brakelmann, *Archiv f. neuere Sprachen*, 42, 365 (C); *Chansons de Gace Brulé publ.* p. G. Huet, Paris 1902, p. 43.

b. Raynaud, No. 1481. Cette pièce n'est attribuée à Gace Brulé que par le ms. de Berne (C), le seul qui la donne et dont les attributions sont presque sans valeur; M. Huet l'a rejetée pour cette raison. — Imprimée; Wackernagel, *Altfranzös. Lieder u. Leiche*, (1846) p. 6; Tarbé, *Chansonniers de Champagne* (1850), 134; P. Paris, *Hist. littér.* XXIII. 566.

a.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Li plusour ont d'Amours chanté<br/>par esfort et desloiaument;<br/>mais de tant me doit savoir gré<br/>qu'onques ne chantai faintement.</p> <p>5 ma bone foiz m'en a gardé<br/>et l'amours, dont j'ai tel plenté<br/>que merveille est se je rien hé,<br/>nëis cele envïouse gent.</p> <p>Certes, j'ai de fin cuer amé<br/>10 ne ja n'amerai autrement;<br/>bien le puet avoir esprouvé<br/>ma dame, se garde s'en prent.<br/>je ne di pas que m'ait grevé,<br/>que ne soit a ma volenté,</p> <p>15 car de li sont tuit mi pensé;<br/>mout me plet ce que me consent.</p> <p>Se j'ai fors du pâis esté,<br/>ou mes biens et ma joie atent,<br/>pour ce n'ai je pas oublié<br/>20 comment on aime loiaument.</p> | <p>se li merirs m'a demoré,<br/>ce m'en a mout reconforté<br/>qu'en pou d'ore a on recouvré<br/>ce qu'on desirre longuement.</p> <p>Amours m'a par reson moustré 25<br/>que fins amis sueffre et atent,<br/>car qui est en sa püesté<br/>merci doit proier franchement;<br/>ou c'est orgueus; si l'ai prouvé.<br/>mais cil faus amorous d'esté. 30<br/>qui m'ont d'amour ochoisonné,<br/>n'aiment fors quant talens lor prent.</p> <p>S'envïous l'avoient juré,<br/>ne me vaudroient il nïent 35<br/>la dont il se sont tant pené<br/>de moi nuire a lor essient:<br/>pour ç'aient il renoié Dé!<br/>tant ont mon enui pourparlé,<br/>qu'a paine verrai achevé<br/>40 le penser qui d'amours m'esprent.</p> |
|--|---|

54. a. *Ordre des couplets.* MTaO: 1. 2. 3. 4. 5. envoi (a: envoi manque); RKLNPXV: 1. 2. 3. 4. 5; CU: 1. 2. 5. 3. — 2 de delaïement O. 3 de ce MTa, OU; doi s. OU. 4 onkes C; nen ch. U. 5 la U, car MTa, ma loiauteit C; foi Huet. 7 nest m. se je nen he U; ke je r. he C. 8 neis icele CUO, anieuse g. MTa. 9 loialment a. C. 11 me p. U; p. on avoir proveit C. 13 quel mait KPX, kil m. CU. 14 puis quil (ke c' C) est a ma v. CU, quil n. s. KLNXPXVO, qu'el ne s. Huet; sa v. KLNXPXVO. 15—16 placés dans N après le v. 29; remplacés ici par les vv. 30 et 32. 15 manque O; et C, quant aR, que T, mes N; en li U. 16 bien ferait se pitie len prent C, et seront a tout mon vivant U; ce quel m. c. KLNXPXV, quanque me c. O. 17 se jai hors MTa, s. jai loing KNPXO. 18 ou ma joie et monors a. VCU. 19 mie o. MTa. 20 a amer bien et l. MTa. 22 ce ma dauques U. 23 ka pou U; a lon KLNXPXVO, ait on C, at on U. 26 com KLNXPXV. 27 qui siens est MTa, car ce est PO, car sil nest L. 28 d. crier MTa. 29 leçon de KLNXPXV (orgueil) O; en cest affaire lai p. MT, ainsi gist si ai ge voué R; bien lai p. L. 30 et 32 dans N intercertis avec les vv. 15 et 16. 30 c. ameor en este O. 31 manque NXO. 32 talenz len p. O, talent KLNXPXV. 34 ne mi U, ne me vendroient O, ne me nuïroient (mameoient V) KLNXPXV, se ne lor varoit C. 35 ou il CKLNXPXV. 37 por ce aient il r. d. aR, Huet; pour qu'aient il r. d. NXPXO, pour quoient K, et saichent il de veriteit C, pourtant aient il mal dehe I, ne mont il pas mon cuer oste L. 39 qua painnes MTa; qa poines verrai averé U, ke jai ne vairai esvairreit C. 40 le desir KXX, la paine MTaR; que d'a. OX; damer mesp. aRKLNPXV; la grant joie ou mes cuers satent C, la joie ou li miens cuers satent U. 42 cul jai tous jors ame MT.

Mes en Bretaigne m'a lœé  
li cuens, cui j'aim tot mon aë,  
et s'il m'a bon conseil doné,  
ce verrai je prochainement.

b.

‘Cant voi l'aube dou jor venir,  
nulle rien ne doi tant hâir,  
k'elle fait de moi departir  
mon ami cui j'ain per amors.

5 or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Je ne vos puis de jor veoir,  
car trop redout l'apercevoir,  
et se vos di trestout por voir  
10 k'en agait sont li envios.  
or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Quant je me gis dedens mon lit  
et je resgarde encoste mi,

2 je n'i truis poent de mon ami 15  
se m'en plaing a fins ameros,  
or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Biaus dous amis, vos en ireis;  
a Deu soit vos cors comandeis;  
por lieü vos pri, ne m'oblieis;  
je n'ain nulle rien tant com vos.  
or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Or pri a tous les vrais amans, 25  
ceste chanson voient chantant  
nes en despit des medisans  
et des mavais maris jalos.  
or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos. 30

## 55.

## ROBERT DE BLOIS, LE 'CHASTIEMENT' DES DAMES.

D'après quatre manuscrits: 1) Paris, Arsenal 5201 p. 13 (A; imprimé par J. Ulrich, *Robert von Blois Werke*, Band III, Berlin 1895, p. 67); 2) id., 3516, fol. 297<sup>v</sup> b (B); 3) Paris, Bibl. Nat. franç. 24301 p. 555 b (C); 4. id., 837, fol. 131<sup>v</sup> (M; reproduit dans *Fabliaux et contes publiés p. Barbazan*, nouv. édit. p. Méon', tome II, Paris 1808 p. 196—201, v. 367—532). — Graphie de C.

Dame, qui a pale color  
ou ki n'a mie bone odor,  
se doit par matin desjuner.  
vins bons fait face colorer,  
5 et ki bien menjüe et bien boit,  
millor color avoir en doit.  
vos qui malvaie odor avés,  
quant vos pais au mostier prenés,  
antretant vos metés en paine  
10 de bien retenir vostre alaine.

d'anis, de fenuel, de comin  
vos desjunés sovent matin.  
quant vos a cui ke soit parlés,  
ensus de lui si vos tenés,  
15 qu'a lui vostre alaine ne veigne.  
et d'une aperté vos soveigne,  
qu'en luitant ne vos baise nus,  
quant malvaie odors grieve plus,  
quant vos estes plus eschaufée;  
20 sachiés, c'est verités provee.

54. b. 4 amin Ms. 6 amins Ms; M. Foerster propose de changer ici et partout ke en ki; depairt Ms. 10 enuious Ms. 13 gix Ms. 14 resgairde Ms. 15 amin Ms; après le v. 15, le Ms. ajoute un vers: me dixant m'en ont fait partir. 17 ameros Ms. 26 uoixent Ms. 27 ens en Ms. 28 ialous Ms.

55. Nous n'avons tenu compte des variantes graphiques que dans les cas où nous nous sommes écarté de la graphie de C. — 1 ait paille colour C. 2 ou] et B. 3 ce.. dajuner C. 4 bons vins A; sont f. B. 5 maigut C, mangut B. 6 colour en doit avoir C. 7 avez C, souvent ainsi. 8 pas C; ou A. 9 poine C. 12 cascun m. B. 13 alcun qui s. B. 15 vaigno C. 16 d'autre B; apertei C. 17 lutant AC; baisoit A; nus C. 18 mavaie C; odor ABM. 19 eschafée C.

- Un autre bel sen vos apreing:  
ne le tenés pas en desdeing,  
qu'il ne fait pas a mespriser.  
prenés vos garde qu'au mostier  
25 vos contenés mout sagement;  
qar lai vos voient mainte gent,  
qui notent le mal et le bien.  
et ce savés vos toutes bien:  
le tesmoing q'au mostier avés,  
30 bon ou malvais, tous jors l'avrés.  
bien siet bels estres en mostier,  
cortoisement agenoillier  
et par beles devociions  
faire de cuer ses oroisons.  
35 de mout rire, de mout parler  
se doit on en mostier garder.  
mostiers est maisons d'oroison;  
n'i doit on se Deu proier non.  
ne laissiés pas vos eus aler  
40 folement ça ne la muser;  
qui ke les eus ait trop muables,  
on dit, li cuers n'est pas estables.  
qant l'ewangile lire orrés,  
en estant lever vos devés;  
45 si vos seigniés cortoisement  
après et au commencement.  
qant vos devés aler offrir,  
pensés de vos bel contenir,  
que par rire ne par muser  
50 ne faciés pas de vos gaber.  
a lever *corpus domini*  
vos devés drecier autressi,  
jointes mains cele part torner,  
del chief et del cuer encliner;  
55 puis vos devés agenoillier  
et por tōs crestiens prier,  
si ne vos en relevés ja,  
tant c'on dira *per omnia*.  
et se vos estes trop pesans  
par maladie ou par enfans,  
60 vostre santier lire pōés  
en seant, se vos le savés.  
ce ke li hom faire ne puet,  
sans blasma laisser li estuet.  
qant la messe sera chantee  
65 et la benëissons donee,  
et vos en devés revenir,  
laissiés la presse departir.  
a tous les autés un a un  
alés et enclinés chascun,  
70 et se vos compaignie avés  
de dames, bien les atendés.  
a toutes portés grant honor,  
a la plus grant, a la menor.  
con plus estes de grant affaire,  
75 plus cortoise, plus debonaire  
soiés; kant eles s'en iront,  
et vos en alés. ensi font  
toutes dames k'a honor beent  
et totes vilonies heent.  
80 Se vos avés bon estrument  
de chanter, chantés baudement.  
biaus chanters en leu et en tans  
est une chose mout plaisans.  
mais sachiés ke par trop chanter  
85 puet on bien bel chant aviler;  
por ce le dïent mainte gent:  
biaus chanters anuie sovent.  
de toutes choses est mesure,  
s'est sages ki s'en amesure.  
90 se vos estes en compaignie  
de gent de pris, et l'on vos prie  
de chanter, nel devés laisser.  
por vos mēismes solacier,

21 sens *AM*; apreig *C*. 22 a d. *A*. 24 a m. *A*. 25 saigement *C*. 28 sachiez *M*. 29 a m. *A*; aurez *M*. 30 lauez *C*. 31 b. vos deuez en *M*; au m. *CMBa*. (= *Bartsch*). 32. 55 ageloignier *C*. 33 bele devocion *B*. 34 son orison *B*, ces orissons *C*. 35 m. juer *B*. 36 len *M*; ou m. *C*. 37 maison *ABM*; d'orissons *C*. 38 corr. de *M. Tobler*] n. d. on (on manque *M*, devez *C*) pr. (dire *B*, parler *CM*) s. deu (s. de d. *CM*, s. bien *B*) n. *ABCMBa*. 39 voz euz *C*. 40 muser] voler *B*; ne sa ne la por regarder *C*. 41 musables *AM*. 42 mie e. *MBa*. 43 orez *C*. 44 en e. dracier *ABa*. 45 sainiez *M*. 50 faisiez *C*, facoiz *A*; gens *B*. 51 au l. *M*. 52 dr.] lever *M*. 53 torner] aler *BC*. 54 de... de *BC*; cuer e. d. cors *B*; lenclines *BC*. 56 prior *C*. 57 se *CM*. 58 com *C*. 59 ce *C*. 60 p *C*. 61 pois *C*, pores *B*. 62 ceant ce *C*. 63 hons *AB*. 65 cera *C*. 66 beneicon *M*; beniscons iert *ABa*. 67 deures *B*. 69 auteiz *C*, altres *B*; a] et *AB*. 70 et] si *A*. 71 ce *C*. 74 menour *C*. 75 com *C*. 76 pl. c. et *B*. 78 als *B*. 79 qui *A*; a] manque *A*. 80 car tote vilonie *B*. 81. 91 ce *C*. 82 hautement *M*. 83 tens *C*. 84 cest *C*. 85 saichies *C*. 87 maintes g. *B*. 90 saiges ki cen *C*. 92 gens *CBa*; en *C*, len *M*. 94 meisme *AB*.

- 95     qant vos estes priveement,  
        le chanter pas ne vos defent.  
        Vos mains mout netement gardés,  
        sovent les ongles recopés;  
        ne doivent ja la char passer,  
 100    c'ordure n'i puist amasser.  
        a dame malement avient,  
        qant ele nete ne se tient.  
        avenandise et neteés  
        vaut mout muez ke gaste biautés.  
 105    Tontes les fois que vos passés  
        devant autrui maison, gardés  
        que ja por regarder leens  
        ne vos arestés; n'est pas sens  
        ne cortoisie del baer  
 110    en autrui maison ne muser.  
        tel chose fait aucuns sovent  
        en son ostel priveement  
        qu'il ne voudroit pas c'on vëist,  
        s'aucuns devant son huis venist.  
 115    et se vos entrer i volés,  
        a l'entree vos estoussés,  
        si c'on sache vostre venir  
        par parler ou par estoussir.  
        nus ne doit, ce sachiez briement,  
 120    [ entrer desporveüement:  
        ce semble ke ce soit agais, *embatuche*  
        et kant se puet garder en pais  
        dame sans cri, sans vilonie,  
        molt fait bien a prisier sa vie.  
 125    Gardés vos, dames, bien a certes  
        qu'au mangier soies molt apertes.  
        c'est une chose c'on mout prise  
        que lai soit dame bien aprise.  
        tes chose torne a vilonie  
 130    que toutes gens ne sevent mie;
- se puet cil tost avoir mespris  
 qui n'est cortoisement apris.  
 au mangier vos devés garder  
 de mout rire, de mout parler.  
 se vos mangiés avoc autrui, 135  
 les plus beaux morseaux devant lui  
 tornés: n'alés pas eslisant  
 ne le plus bel ne le plus grant  
 a vostre oés, n'est pas cortesie.  
 et ce dit on k'en glotonie 140  
 nus bon morsel ne mangera,  
 car trop gros ou trop chaus sera:  
 del trop gros se puet estrangler,  
 et del trop chaut puet eschauder.  
 s'est tost uns morseaus avalés 145  
 dont on n'est gueres amendés,  
 et dont se puet cil bien sosfrir  
 qui son honor vuet retenir.  
 Toutes les fois ke vous bevés,  
 vostre bouche bien essüés, 150  
 que li vins engraissiés ne soit,  
 qu'il desplaist mout celui qui boit.  
 gardés ke vos eus n'essüés,  
 a cele fois ke vos bevés,  
 a la nape ne vostre nés, 155  
 car blasmée mout en serés;  
 se vos gardés del degouter  
 et de vos mains trop engüier.  
 en autrui maison ne soiiés  
 trop large, se vos i mangiés: 160  
 n'est cortesie ne prouesse  
 d'autrui chose faire largesce.  
 autrui maingier ja ne blamés,  
 coment ke il soit atornés:  
 n'en goustés, s'il ne vos agree, 165  
 ja de ce ne serés blasmee.

96 dafent *C*. 97 tenez *C*. 98 vos o. *C*. 99 doivent *C*; pas] ja *A*. 100 c'o. i *B*. 103 natetez *A*  
 netes *B*, neteis *C*. 104 k. ne fait *B*. *ABa*.; gaiste *C*. 105 passeiz *C*. 106 davant *C*. 107 jai *C*; p  
*B*; leaus *C*. 109 du *A*, de *CM*; baier *C*. 113 qui n. *A*. 115 ce *C*. 116 entrer v. estousseres *B*.  
 117 com *C*. 119 car nus ne se doit voirement *BC*; ne se doit nus entre la gent *M*. 120 embatre  
*BC*; si d. *ABa*. 121 agas *C*. 123 ce *C*. 124 dont f. *C*. 125 bien] molt *A*, tot *CBa*. 126 qua *A*;  
 maingier sois *C*; bien a. *M*. 128 quale *A*. 130 ml't de gens *B*. 131 ce *C*, si *B*; cel *M*. 133 a  
*A*. 135 ce *C*. 136 le pl. bel morsel *BC*; tñes v's l. *B*. 137 nales pas por v. esl. *B*; alisant *AC*.  
 138 gent *ABa*. 139 vers vos il nest *A*, car ne seroit *B*. 141 nul *BC*; bons morseaux *A*; maingera  
*C*. 142 car] ou *BC*; grans *CM*; chaut *A*, gros *C*. 143 s. pot on e. *B*. 144 et] manque *BC*; se p.  
 (pot o *B*) *BC*. 145 morses *C*. 146 gaires] granment *C*; pas ml't *B*. 147 cen p. *C*; cil a. p. b. *B*;  
 bien cil *ABa*.; tenir *BC*. 152 quou] quil *B*, cu *A*; m. a cui le *M*. 153 oez *C*. 155 neis *C*.  
 156 trop. bl. *AB*; c. m. bl. *CBa*.; series *CBa*. 157 ce *C*. 159 soiez *C*. 160 larges *A*; ce *C*. 162 datrui  
*C*. 163 et 164 intervertis dans *B*. nel *B*. 164 atorneiz *C*. 166 jai.. ceres *C*; n. ser. d. c. *B*.



*ms. photographed by Boudillon*

## 56.

## AUCASSIN ET NICOLETTE.

*Le seul ms. qui renferme cette 'cantefable' se trouve à Paris, Bibl. Nat. fr. 2168. — Aucassin et Nicolette, traduit p. A. Bida, révision du texte original p. G. Paris, Paris 1878 (p. 68—88); Aucassin et Nicolette, texte critique, accompagné de paradigmes et d'un lexique p. Hermann Suchier, 5<sup>e</sup> édition, traduite en français p. A. Counson, Paderborn 1903, p. 14—31 (S.); voy. G. Paris dans Romania VIII, 284 sqq. et XXIX, 287 sqq. (P.); Tobler, Zeitschr. f. roman. Philol. II, 624 et suiv. (T.); Foerster, ibid. XXVIII, 492 et suiv. (F.); A. Schulze, Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen CII, 244; Suchier, Zeitschr. f. roman. Philol. XXX, 513—21. (Aucassin et Nicolette, chantefable du 12<sup>e</sup> siècle, mise en français moderne p. G. Michaut avec une préface p. J. Bédier, Paris, Fontemoing.) — Aucassin et Nicolette s'aiment; le comte Garin de Beaucaire les veut empêcher de se rencontrer; il a enfermé Aucassin, son fils, dans une tour et Nicolette dans une chambre. — (L'éditeur a désigné les trois prononciations différentes du c (k, tʃ, s) par les signes c, é, ç; nous avons introduit un signe analogue (ǵ) pour marquer la prononciation palatale (dʒ) du g de notre ms. devant les voyelles a, o, u.)*

Quant or voit li quens Garins

de son enfant Aucassin,

qu'il ne pora departir

de Nicolette au cler vis,

5 en une prison l'a mis,

en un celier sosterin

qui fu fais de marbre bis.

quant or i vint Aucassins,

dolans fu, ainc ne fu si.

10 a dementer si se prist,

si con vos porrés òir:

'Nicolette, flors de lis,

doûce amie o le cler vis,

plus é doûce que roissins,

15 ne que soupe en maserin.

l'autrier vi un pelerin,

nés estoit de Limosin,

malades de l'esvertin,

si gisoit ens en un lit.

20 mout par estoit entrepris,

de grant mal amaladis.

tu passas devant son lit,

si soulevas ton traîn,

et ton peliçon ermin,

25 la cemisce de blanc lin,

tant que ta ganbete vit.

garis fu li pelerins

et tos sains, ainc ne fu si,

si se leva de son lit,

30 si rila en son país,

sains et saus et tos garis.

doûce amie, flors de lis,

am- biax parlars et biax venirs,

biax jouers et biax bordirs,

biax parlars et biax delis,

dox baisiers et dox sentirs,

nus ne vous poroit hâir!

por vos sui en prison mis,

en ce celier sousterin,

u je fac mout male fin.

or m'i couvenra morir

por vos, amie!"

Or diënt et content et fabloient.

Aucassins fu mis en prison, si com vos avés  
 ôi et entendu, et Nicolette fu d'autre part en  
 le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de 45  
 mai, que li jor sont cant, lonc et cler, et les  
 nuis coies et series. Nicolette jut une nuit en  
 son lit, si vit la lune luire cler par une fe-  
 nestre, et si ôi le lorseinol center en garding,  
 se li sovint d'Aucassin sen ami qu'ele tant 50  
 amoit. ele se comença a porpenser del conte  
 Garin de Biaucaire qui de mort le haoit, si  
 se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec; que,  
 s'ele estoit acusee, et li quens Garins le sa-  
 voit, il le feroit de male mort morir. ele senti 55  
 que li vielle dormoit, qui aveue li estoit. ele  
 se leva, si vesti un bliant de drap de soie, que  
 ele avoit mout bon, si prist dras de lit et  
 touailes, si noua l'un a l'autre, si fist une  
 corde si longe come ele pot, si le noua au 60

16 l'autrier S. 20 par est. S. 57 bliant S.

piler de le fenestre, si s'avalà contrevail el  
 gardin, et prist se vesture a l'une main de-  
 vant et a l'autre deriere, si s'escorça por le  
 rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala  
 65 aval le gardin. ele avoit les caviaus blons et  
 menus redercelés et les ex vairs et rians et  
 le face traitice et le nés haut et bien assis  
 et les levretes vremelletes, plus que n'est cé-  
 risse ne rose el tans d'esté, et les dens blans  
 70 et menus, et avoit les mameletes dures, qui li  
 souslevoient sa vestëure ausi con ce fuissent  
 deus nois gauges, et estoit graille parmi les  
 flans, qu'en vos dex mains le pëusciés en-  
 clorre; et les flors de margerites qu'ele ron-  
 75 poit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor  
 le mennisse du pié par deseure, estoient droites  
 noires avers ses piés et ses ganbes, tant par-  
estoit blanche la mescinete. ele vint au postic,  
 si le deffrema, si s'en isçi parmi les rues de  
 80 Biaucaire par devers l'ombre, car la lune lui-  
 soit mout clere, et erra tant qu'ele vint a le  
 tor u ses amis estoit. li tors estoit faelee de  
 lius en lius, et ele se quatist delés l'un des  
 pilers, si s'estraint en son mantel, si mist sen  
 85 cieif parmi une crevëure de la tor qui vielle  
 estoit et ançienne, si ïi Aucassin qui la dedens  
 plouroit et faisoit mot grant dol et regretoit  
 se douce amie que tant amoit. et quant ele  
 l'ot assés escouté, si comença a dire.

*Or se cante.*

90 Nicolete o le vis cler  
 s'apoia a un piler,  
 s'ïi Aucassin plourer  
 et s'amie regreter.  
 or parla, dist son penser:  
 95 'Aucassins, gentix et ber,  
 frans damoisiaux honorés,  
 que vos vaut li dementers,  
 li plaindres ne li plourers,  
 quant ja de moi ne gorés?  
 100 car vostre peres me het  
 et trestos vos parentés.  
 por vous passerai le mer,

s'irai en autre regné.  
 de ses caviax a caupés,  
 la dedens les a rües. 105  
 Aucassins les prist, li ber,  
 si les a mout honérés  
 et baisiés et acolés.  
 en sen sain les a boutés,  
 si recomencée a plorer, 110  
 tout por s'amie.

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Aucassins ïi dire Nicolete qu'ele s'en  
 voloit aler en autre país, en lui n'ot que cou-  
 recier. 'bele douce amie', fait il, 'vos n'en  
 irés mie, car dont m'ariés vos mort. et li pre- 115  
 miers qui vos verroit ne qui vous porroit, il  
 vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit,  
 si vos asoignenteroit. et puis que vos ariés jut  
 en lit a home, s'el mien non, or ne quidiés  
 mie que j'atendisse tant que je trovasse contel 120  
 dont je me pëusçe ferir el cuer et oçirre.  
naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'es-  
 quelderoie de si lonc, que je verroie une mai-  
 siere u une bisse pierre, s'i hurteroit si dure-  
 ment me teste, que j'en feroie les ex voler, et 125  
 que je m'escervelerioie tos. encor ameroie je  
 mix a morir de sifaite mort que je sënseçe  
 que vos ëusciés jut en lit a home, s'el mien  
 non.' 'ai!' fait ele, 'je ne quit mie que vous  
 m'amés tant con vos dites, mais je vos aim 130  
 plus que vos ne faciés mi.' 'avoit' fait Aucas-  
 sins, 'bele douce amie, ce ne porroit estre que  
 vos m'amissiés tant que je faç vos. fenme ne  
 puet tant amer l'oume, con li hom fait le  
 fenme; car li amors de le fenme est enson 135  
 l'oeul et enson le cateron de sa mamele et enson  
 l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens  
 el cuer plantee, dont ele ne puet isçir.' la u  
 Aucassins et Nicolete parloient ensamble, et les  
 escargaites de le vile venoient coter une rue, 140  
 s'avoient les espees traites desos les capes.  
 car li quens Garins lor avoit comandé que,  
 se il le pooient prendre, qu'il l'océsissent. et  
 li gaité qui estoit sor le tor les vit venir et

68 le lev. *Ms.* 72. 79. 85 par mi *S.* 77—8 par est. *S.* 82 faele *Ms. et F.* 97 dementer *Ms.*  
 98 plourers *F.* plur. *Ms. et S.* 100 vostre] ure *Ms.* 103 autre regnes *Ms.* 127 si faite *S.* 129 ai]  
 ai *F.* 134. 137 oume *Ms. et S.* onme *F.* 135—6 en son *S.* 136 cateron *Ms. et Horning (Zeitschr.*  
*f. rom. Phil. XXX. 455)]* teteron *S (avec Andresen).* 143 qu'il] qui *Ms. et F (qu'i).*

145 Si qu'il aloient de Nicolette parlant et qu'il le  
maneçoient a oëcirre. 'Dix!' fait il, 'con grans  
damages de si bele mescinete, s'il l'oëcient! et  
mout seroit grans aumosne, se je li pooie dire,  
par quoi il ne s'aperçussent et qu'ele s'en  
150 gardast; car s'il l'oëcient, dont iert Aucassins  
mes damoisiaux mors, dont grans damages ert.'

*Or se cante.*

Li gaitte fu mout vaillans,  
preus et cortois et saçans,  
il a comencié un cant  
155 ki biaux fu et avenans.  
'mescinete o le cuer franc,  
cors as gent et avenant,  
le poil blond et reluisant,  
vairs les ex, ciere riant.  
160 bien le voi a ton sanblant:  
parlé as a ton amant  
qui por toi se va morant.  
jel te di, et tu l'entens!  
garde toi des souduians  
165 ki par ci te vont querant,  
sous les capes les nus brans!  
forment te vont manecant.  
tost te feront messeant,  
s'or ne t'i gardes.'

*Or dient et content et fabloient.*

170 'He!' fait Nicolette, 'l'ame de ten pere et de  
te mere soit en benoît repos, quant si bele-  
ment et si cortoisement le m'as ore dit. se  
Diu plaist, je m'en garderai bien, et Dix m'en  
gart!' ele s'estraint en son mantel en l'ombre  
175 del piler, tant que cil furent passé outre, et  
ele prent congié a Aucassin, si s'en va, tant  
qu'ele vint au mur del castel. li murs fu  
depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta de-  
seure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le  
180 fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé  
mout parfont et mout roide, s'ot mout grant

paor. 'he dix!' fait ele, 'douce creature! se je  
me lais câir, je briserai le col, et se je remain  
ci, on me prendra demain, si m'ardera on en  
un fu. encor aime je mix que je muire ci, que 185  
tos li pules me regardast demain a merveilles.'  
ele segna son cief, si se laissa glacier aval le  
fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et  
ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on  
les blecast, furent quaiissies et escorcies, et li 190  
sans en sali bien en dose lius, et neporquant  
ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor  
qu'ele avoit. et se ele fu en paine de l'entrer,  
encor fu ele en forcéur de l'isçir. ele se pensa  
qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, et trova 195  
un pel aguisié que cil dedens avoient jeté por  
le castel deffendre, si fist pas un avant l'autre,  
si monta tant a grans painnes qu'ele vint  
deseure. or estoit li forés pres a deus arba-  
lestees, qui bien duroit trente liues de lonc et 200  
de lé, si i avoit bestes sauvages et serpen-  
tine. ele ot paor que, s'ele i entroit, qu'eles  
ne l'ocesisçent, si se repensa que, s'on le tro-  
voit ileuc, c'on le remenoit en le vile por  
ardoir. 205

*Or se cante.*

Nicolette o le vis cler  
fu montee le fossé,  
si se prent a dementer  
et Jhesum a reclamer.  
210 'peres, rois de mäisté!  
or ne sai quel part aler.  
se je vois u gaut ramé,  
ja me mengeront li lé,  
li lion et li sengler,  
dont il i a a plenté. 215  
et se j'atent le jor cler,  
que on me puist ci trover,  
li fus sera alumés  
dont mes cors iert enbrasés.  
mais, par Diu de mäisté! 220  
encor aim jou mix assés

150 s'il] si *Ms. et F.* (s'i). 154 uns cans *Ms.* 158 reluisant *P]* auenant *Ms.* 169 ainsi le *ms.*; dans la 5<sup>e</sup> éd., *M. Suchier*, pour faire terminer tous les petits vers à la fin de la laisse par une assonance féminine en i, a introduit: 's'or ne t'abries'. 171 benoît *F.]* benoît *Ms. et S.* 184 m'ardera on *F. (et S')*] mardo on *Ms.*; m'ardera *S<sup>b</sup>.* 187 aval le *Ms. et S.]* av. el *F.* 198 tant qle placé avant si monta. 215 a pl. *S.]* a manque *Ms.*; grant pl. *P. Bartsch.*

que me mengücent li lé,  
li lion et li sengler,  
que je voisne en la cité.  
225 je n'irai mie!

*Or dient et content et fabloient.*

Nicolete se dementa mout, si com vos avés  
öi. ele se comanda a Diu, si erra tant qu'ele  
vint en le forest. ele n'osa mie parfent entrer  
por les bestes sauvaçes et por le serpentine,  
230 si se quatist en un espés buisson, et soumax  
li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute  
prime, que li pastorel isçirent de la vile et  
jeterent lor bestes entre le bos et la riviere,  
si se traient d'une part a une mout bele fon-  
235 taine qui estoit au cief de la forest, si esten-  
dirent une cape, se missent lor pain sus.  
Entreusque il mengoient, et Nicolete s'esveille  
au cri des oisïax et des pastoriax, si s'enbati  
sor aus. 'bel enfant', fait ele, 'Damedix vos  
240 i äit!' 'Dix vos benie!' fait li uns qui plus fu  
enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele,  
'conissïés vos Aucassin, le fil le conte Garin de  
Biaucaire?' 'öil, bien le conissons nos.' 'se  
Dix vos äit, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il  
245 a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne  
cacier; et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit  
mie un membre por cent mars d'or, non por  
cinc çens ne por nul avoir.' et öil le regar-  
dent, se le virent si bele qu'il en furent tot es-  
250 mari. 'je li dirai?' fait öil qui plus fu en-  
parlés des autres. 'dehait äit qui ja en par-  
lera, ne qui ja li dira! C'est fantomes que vos  
dites; qu'il n'a si ciere beste en ceste forest,  
ne öerf ne lion ne sengler, dont uns des men-  
255 bres vaille plus de dex deniers u de trois au  
plus; et vos parlés de si grant avoir! mal de-  
hait qui vos en croit, ne qui ja li dira! vos  
estes fee, si n'avons cure de vo compaignie,  
mais tenés vostre voie!' 'ha, bel enfant', fait  
260 ele, 'si ferés! le beste a tel meçine que Aucas-  
sins ert garis de son mehaing. et j'ai ci cinc  
sous en me borse; tenés, se li dites. et dedens  
trois jors li covient cacier, et se il dedens trois

jors ne le trove, ja mais ne le verra ne ja mais  
n'iert garis de son mehaing.' 'Par foi!' fait il, 265  
'les deniers prenderons nos, et s'il vient ci,  
nos li dirons, mais nos ne l'irons ja querre.'  
'de par Diu!' fait ele. lor prent congié as  
pastoriaus, si s'en va.

*Or se cante.*

Nicolete o le cler vis 270  
des pastoriaus se parti,  
si acoilli son cemin  
tres parmi le gaut foilli,  
tout un viés sentier anti,  
tant qu'a une voie vint, 275  
u aforkent set cemin  
qui s'en vont par le päis.  
a porpenser or se prist  
qu'esprovera son ami,  
s'il l'aime si com' il dist. 280  
ele prist des flors de lis  
et de l'erbe du garris  
une bele loge en fist.  
ainques tant gente ne vi! 285  
jure Diu, qui ne menti,  
se par la vient Aucassins  
et il por l'amor de li  
ne s'i repose un petit,  
ja ne sera ses amis 290  
n'ele s'amie.

*Or dient et content et fabloient.*

Nicolete eut faite le loge, si con vos avés  
öi et entendu, mout bele et mout gente, si l'ot  
bien forree dehors et dedens de flors et de  
foilles, si se repost delés le loge en un espés 295  
buisson por savoir que Aucassins feroit. Et li  
cris et li noise ala par tofe le tere et par tot  
le päis, que Nicolete estoit perdue. li auquant  
dient qu'ele en estoit füie, et li autre dient  
que li quens Garins l'a faite mordrir. qui 300  
qu'en eüst joie, Aucassins n'en fu mie liés. et  
li quens Garins ses peres le fist metre hors de  
prison, si manda les chevaliers de le tere et

222 mengücent] mengücent S. 229 sauvaçes Ms. et F.] sauvages P. et S. 234 traïen Ms. 237 mengoient S. 239 enfant] en Ms. 241 ele] manque Ms. 243 coun. Ms. et S.] conn F. 245 qu'il] qui Ms. et F. (qu'i). 256 ma d. Ms. et F. 263 dedens P] dens Ms.; voir 262 et 385. 264 De ne ä mais supplée par P. 272 cenin Ms. 273 par mi S. 280 s'il] si Ms. et F. (s'i). 290 ne] ne ne Ms.

les damoiseles, si fist faire une mot rice feste  
 305 por cou qu'il cuida Aucassin son fil conforter.  
 Quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins  
 fu apoiés a une püie tos dolans et tos sou-  
 ples. qui que demenast joie, Aucassins n'en  
 ot talent, qu'il n'i veoit rien de cou qu'il amoit.  
 310 Uns cevaliers le regarda, si vint a lui, si  
 l'apela. 'Aucassins', fait il, 'd'ausifait mal, con  
 vos avés, ai je esté malades. je vos donrai  
 bon conseil, se vos me volés croire.' 'sire', fait  
 Aucassins, 'grans mercis! bon conseil aroie je  
 315 tier. montés sor un cheval', fait il, 's'alés se-  
 lonc cele forest esbahoiier, si verrés ces flors  
 et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter.  
 par aventure orrés tel parole dont mix vos  
 iert.' 'sire', fait Aucassins, 'grans mercis!' si  
 320 ferai jou.' il s'emble de la sale, s'avale les  
 degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus  
 estoit. il fait metre le sele et le frain, il met  
 pié en estrier, si monte et ist del castel, et  
 erra tant qu'il vint a le forest, et cevauca  
 325 tant qu'il vint a le fontaine et trove les pasto-  
 riaux au point de none, s'avoient une cape  
 estendue sor l'erbe, si mangioient lor pain et  
 faisoient mout tresgrant joie.

*Or se cante.*

Or s'asanlent pastouret,  
 330 Esmerés et Martinés,  
 Fréhelins et Johanés,  
 Robecons et Aubriés.  
 li uns dist: 'bel conpaignet,  
 Dix äit Aucasinet,  
 335 voire a foit le bel vallet,  
 et le mescine au corset,  
 qui avoit le poil blondet,  
 cler le vis et l'oel vairet,  
 ki nos dona denérés,  
 340 dont acatrons gasteles,  
 gäines et contelés,  
 fläusteles et cornés,  
 maüeteles et pipéas  
 Dix le garisse!

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Aucassins äi les pastoriax. si li sovint 345  
 de Nicolete, se tresdouce amie, qu'il tant amoit,  
 et si se pensa qu'ele avoit la esté. et il hurte  
 le ceval des esperons, si vint as pastoriax.  
 'bel enfant, Dix vos i äit!' 'Dix vos benie!' fait  
 cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel en- 350  
 fant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés  
 ore!' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu en-  
 parlés des autres. 'dehait ore qui por vous i  
 cantera, biaux sire!' 'bel enfant', fait Aucassins,  
 'enne me conissiés vos?' 'cil, nos savons bien 355  
 que vos estes Aucassins nos damoisiaux, mais  
 nós ne somes mie a vos, ains somes au conte.'  
 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os, por le  
 cuer bé!', fait cil. 'por quoi canteroie je por vos  
 s'il ne me seoit? quant il n'a si rice home en 360  
 cest päis, sans le cors le conte Garin, s'il tro-  
 voit mes bués ne mes vacep ne mes brebis en  
 ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant  
 hardis por les ex a crever, qu'il les en ossast  
 caçier. et por quoi canteroie je por vos, s'il 365  
 ne me seoit?' 'se Dix vos äit, bel enfant, si  
 ferés! et tenés dis sous que j'ai äi en me borse.'  
 'sire, les deniers prenderons nos, mais je ne  
 vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je  
 le vos conterai, se vos volés.' 'de par Diu! 370  
 fait Aucassins, 'encor aim je mix conter que  
 niént.' 'sire, nos estiliens or ains äi entre prime  
 et tiercée, si mangiens no pain a ceste fontaine,  
 ausi con nos faisons ore. et une pucele vint  
 äi, li plus bele riens du monde, si que nos 375  
 quidames que ce fust une fee et que tos äis  
 bos en esclarci, si nos dona tant del sien,  
 que nos li eumes en covent, se vos veniés  
 äi, nos vos desisiens que vos alissiés caçier  
 en ceste forest; qu'il i a une beste que, se vos 380  
 le pöiies prendre, vos n'en donriés mie un  
 des membres por cinc äens mars d'argent ne  
 por nul avoir; car li beste a tel meçine que,  
 se vos le pöés prendre, vos serés garis de vo  
 mehaig, et dedens trois jors le vos covient 385  
 avoir prisse, et se vos ne l'avés prise, ja mais

311 d'ausi fait S. 321 vient] uet Ms. 327 mangoient S. 336 corset S.] cors corset Ms.; cors net  
 Bartsch, P. T. S<sup>3</sup>. 348 esperons S.] eperons Ms. F. 355 sauions Ms. 358 F. met un ? après  
 os; de même 451. 362 me bues Ms. 367 me P] une Ms., voir 481. 385 couien Ms.

ne le verrés. or le caciés, se vos volés, et se  
vos volés, si le laisciés; car je m'en sui bien  
acutés vers li.' 'bel enfant', fait Aucassins,  
390 'assés en avés dit, et Dix le me laist trover'

*Or se cante.*

Aucassins ôi les mos  
de s'amie o le gent cors,  
mout li entrèrent el cors.  
des pastoriax se part tost,  
395 si entra el parfont bos,  
li destriers li anble tost,  
bien l'en porte les galos.  
or parla, s'a dit trois mos.  
'Nicolete o le gent cors,  
400 por vos sui venus en bos.  
je ne cac ne cerf ne porc,  
mais por vos sui les esclos.  
vo vair oeil et vos gens cors,  
vos biax ris et vos dox mos  
405 ont men cuer navré a mort.  
si Diu plaist, le pere fort,  
ja vos reverai encor,  
suer, douce amie'

*Or dient et content et fabloient.*

Aucassins ala par le forest de voie en voie,  
410 et li destriers l'en porta grant alëure. ne qui-  
diés mie que les ronces et les espines l'espar-  
naïssent. nenil niënt! ains li desronpent ses  
dras qu'a painnes pëust on nouer desus el plus  
entier, et que li sans li isçi des bras et des  
415 costés et des ganbes en quarante lius u en  
trente, qu'après le vallet pëust on sùir le trace  
du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa  
tant a Nicolete, sa douce amie, qu'il ne sentoit  
ne mal ne dolor, et ala tote jor parmi le  
420 forest sifaitement que onques n'ôï noveles de  
li. et quant il vit que li vespres aproçoit, si  
comença a plorer, por cou qu'il ne le trovoit.  
Tote une viés voie herbeuse cevaucioit, s'es-  
garda devant lui enmi le voie, si vit un vallet  
425 tel con je vos dirai. Grans estoit et mervel-  
lex et lais et hidex. il avoit une grande hure

plus noire q'une carboulee, et avoit plus de  
plainne paume entre deus ex, et avoit unes  
grandes jões et un grandisme nés plat, et  
unes grans narines lees et unes grosses levres 430  
plus rouges d'une carbounée, et uns grans  
dens gaunes et lais, et estoit caciés d'uns  
housiax et d'uns sollers de buef frétés de tille  
duaque deseure le genol, et estoit afulés d'une  
cape a deus envers, si estoit apoiés sor une 435  
grande maëue. Aucassins s'enbati sor lui, s'eut  
grant paor, quant il le sorvit. 'biax frere, Dix  
t'i ait!' 'Dix vos benie!' fait cil. 'se Dix t'ait,  
que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil.  
'niënt', fait Aucassins. 'je nel vos demant se 440  
por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait  
cil, 'et faites sifait duel? certes, se j'estoie  
ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne  
me feroit mie plorer.' 'ba! me conissies vos?'  
fait Aucassins. 'oie, je sai bien que vos estes 445  
Aucassins, li fix le conte, et se vos me dites  
por quoi vos plorés, je vos dirai que je fac ci.'  
'certes', fait Aucassins, 'je le vos dirai mout  
volentiers. je vig hui matin cacier en ceste  
forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del 450  
sielec, si l'ai perdu. por ce pleur jou'. 'os!'  
fait cil, 'por le cuer que cil sires eut en sen  
ventre! que vos plorastes por un cien puant!  
mal dehait ait qui ja mais vos prisera, quant  
il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres 455  
l'en mandoit dis u quinze u vint, qu'il ne les  
envoïast trop volentiers, et s'en esteroit tropliés.  
mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de quoi,  
frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie liués a  
un rice vilain, si cacioie se carue, quatre bués 460  
i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande  
malaventure, que je perdi le mellor de mes  
bués, Roget, le mellor de me carue, si le vois  
querant. si ne mengai ne ne buc, trois jors a  
passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit 465  
en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de  
tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que  
vos veés sor le cors de mi. une lasse mere  
avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele,  
si li a on sacié de desous le dos, si gist a pur 470

388 laiscie Ms. 389 enfait Ms. 403 oiel Ms. 413 nouer Ms., P. et S.] naier T. (Ztschr. II. 628, III. 315 et 619). 418 qu'il qui Ms. et F. (qu'i). 419 totejor par mi S. 424 en mi S. 428 plainne Ms. et F. 431 carbounée Ms. et S.] carbonnée F. 442 si fait S. 450 lever Ms. et S., levrir F. 457 envoïast P (ou donast) et S.] eust Ms., meist Bartsch. 464 mengai S.; buc F., buc S. 470 desou Ms.

l'estrain, si m'en poise assés plus que de mi.  
 car avoires va et vient; se j'ai or perdu, je  
 gaaignerai une autre fois, si j'orrai mon buef,  
 quant je porrai, ne ja por cou n'en plouerai.  
 475 et vos plorastes por un cien de longaigne.  
 mal dehait ait qui ja mais vos prisera! 'Certes,  
 tu es de bon confort, biax frere. que benois  
 soies tu! et que valoit tes bués?' 'sire, vint  
 sous m'en demande on, je n'en puis mie'abatre  
 480 une seule maaille.' 'or tien', fait Aucassins, 'vint  
 sous que j'ai ci en me borse, si soi ten buef!'  
 'sire', fait il, 'grans mercis! et Dix vos laist  
 trover ce que vos querés!' il se part de lui.  
 Aucassins si cevance. la nuis fu bele et quois  
 485 et il erra tant qu'il vin[t] pres de la u li set  
 cemin aforkent] si v[it] devant lui le loge, que  
 vos savés que] Nicolete [avait faite, et le loge  
 estoit forree] defors et dedens et par deseure  
 et devant de fiors, et estoit si bele que plus  
 490 ne pooit estre. Quant Aucassins le percut, si  
 s'aresta tot a un fais, et li rais de le lune  
 feroit ens. 'e Dix!' fait Aucassins, 'ci fu Nico-  
 lete, me douce amie, et ce fist ele a ses beles  
 mains. por le doucours de li et por s'amor me  
 495 descenderai je ore ci et m'i reposerai anuit  
 mais.' il mist le pié fors de l'estrier por des-  
 cendre, et li cevas fu grans et haus. il pensa  
 tant a Nicolete, se tresdouce amie, qu'il cāi  
 si durement sor une pierre que l'espaule li vola  
 500 hors du liu. il se senti mout blecié, mais il

s'efforça tout au mix qu'il peut et ataca son  
 ceval a l'autre main a une espine, si se torna sor  
 costé, tant qu'il jut tos souvins en le loge. et  
 il garda parmi un trau de le loge, si vit les  
 estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des 505  
 autres, si commença a dire:

*Or se cante.*

'Estoilete, je te voi,  
 que la lune trait a soi.  
 Nicolete est avec toi,  
 m'amïete o le blont poil. 510  
 je quid, Dix le veut avoir  
 por la lumiere de soir\*,  
 que que fust du recaoir,  
 que fuisse lassus o toi,  
 ja te baiseroie estroit! 515  
 se j'estoie fix a roi,  
 s'afferriés vos bien a moi,  
 suer, douce amie!'

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Nicolete ði Aucassin, ele vint a lui,  
 car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la loge, 520  
 si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola.  
 'biax doux amis, bien soiiés vos trovés!' 'et  
 vos, bele douce amie, soies li bien trovee!' il  
 s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

481 sous P.] manque Ms. 485 lacune de 3 lignes dans le ms., causée par une déchirure; cette lacune a été comblée par M. Suchier de la façon indiquée. 495. 496 descend. F.] descend. S. 501 tout P. et S.] tant Ms. 503 jut T.] uit Ms. M. Tobler, d'ailleurs, considère ce passage comme présentant une lacune, que M. Foerster propose de combler de la façon suivante: 'si se torna [vers le loge, u il entra. la se couca sor le tere, si se torna] sor [le] costé tant qu'il jut' etc. G. Paris, admettant également une lacune, avait lu: 'si se torna sor costé tant qu'il vint [jusqu'a le loge, e i entra et se jut] tos souvins en le loge'. 504 par mi S. 512 p. la lu... de s... Ms.; supplée par S. Puis, une lacune dans le Ms. où manque le même morceau de parchemin que 485. M. Suchier a refait les vers qui manquent: [que par li plus bele soit. douce suer, com me plairoit, se monter pooie droit]. G. Paris avait proposé une autre restitution: 'bele amie, ne te voi! pléust ore au souverain roi...'

## LE FABLIAU DES PERDRIX.

Recueil général et complet des Fables des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, publiés par A. de Montaiglon, t. I. Paris 1872, p. 188—193. — Comparé de nouveau avec le seul manuscrit connu, Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 837 fol. 169. — Voyez le poème allemand du Vriolsheimer dans v. d. Hagen, Gesamtabenteuer 2, 149—152.

- j'ai contume de*  
 Por ce que fabliaus dire sueil,  
 en lieu de fable dire vueil — *peut imaginer*  
 une aventure, qui est vraie.  
 d'un vilain qui delés sa haie  
 5 prist deus pertris par aventure. *basard*  
 en l'atorner mist moult sa cure,  
 sa fame les fist au feu metre.  
 ele s'en sot bien entremetre; *handele a accorde*  
 le feu a fait, la haste atorne, *dispose de*  
 10 et li vilains tantost s'en torne.  
 por le prestre s'en va corant.  
 mais au revenir tarja tant *lance*  
 que cuites furent les pertris.  
 la dame a le haste jus mis, *donne a l'as*  
 15 s'en pinça une pelëure,  
 quar moult ama la lechëure. *gourmandise*  
 quant Dieus li dona a avoir.  
 ne beoit pas a grant avoir, *appetit*  
 mais a tos ses bons acomplir. *desirs*  
 20 l'une pertris cort envair;  
 andeus les eles en menjue. *absorbe*  
 puis est alee enmi la rue,  
 savoir se ses sires venoit.  
 quant ele venir ne le voit,  
 25 tantost arriere s'en retourne,  
 et le remanant tel atorne: *pièce*  
 mal du morsel qui remansist!  
 adonc s'apenssa et si dist *voilà*  
 que l'autre encore mengera.  
 30 moult tresprien set qu'ele dira,  
 s'on li demande que devindrent:  
 ele dira que li chat vindrent,  
 quant ele les ot arrier traites;  
 tost li orent des mains retraites. *saute*  
 35 et chascuns la seue en porta.
- de ce tenra d'affaire*  
 ainsi, ce dist, eschapera.  
 puis va enmi la rue ester,  
 por son mari abeveter;  
 et quant ele nel voit venir.  
 la langue li prist a fremir  
 40 sus la pertris qu'ele ot laissie.  
 ja ert toute vive enragie, *pour*  
 s'encor n'en a un petit. *reste*  
 le col en trait tout souavet,  
 si le menja par grant doucor;  
 ses dois en leche tout entor. *elles se espoient leche*  
 45 'lasse', fait ele, 'que ferai,  
 se tout menjue, que dirai?  
 et coment le porrai laissier?  
 j'en ai moult tresgrant desirier. 50  
 or aviegne qu'avenir puet,  
 quar toute mengier le m'estuet.  
 Tant dura cele demoree *attend (du point)*  
 que la dame fu saoulee; *raassasée*  
 55 et li vilains ne tarja mie,  
 a l'ostel vint, en haut s'escrie:  
 'di, va! sont cuites les pertris?'  
 'sire', dist ele, 'ainçois va pis, *plutôt*  
 quar mengies les a li chas.'  
 li vilains saut isnellepas, *saute* 60  
 seure li cort comme enragiés,  
 ja li eüst les ieus sachiés, *sauté*  
 quant el crie: 'c'est gas, c'est gas!  
 fuiés', fait ele, 'Sathanas!  
 couvertes sont por tenir chaudes.' 65  
 'ja vous chantasse putes laudes', *songe*  
 fait il, 'foi que je doi saint Ladre!  
 or ça, mon bon hanap de madre *coupe*  
 et ma plus bele blanche nape!  
 si l'estenderai sus ma chape *quant* 70

Rubrique dans le Ms.: Le dit des perdriz. 4 delez. 5 II. 6 mlt' Ms., toujours ainsi. 9 fet. 12 mes; tarda Ms. 19 mes; toz Ms. 21 an II. 22. 37 p<sup>e</sup> Ms. 33. 34 tretes, retrètes. 41 lessie. 43 I. 44 tret. 49 lessier. 55 tarda. 61 enragiez. 62 sachiez. 64 fuiez. 66 chantaisse.



sous cele treille en cel prael.' *mesduns*  
 'mais vous prenés vostre coutel  
 qui grant mestier a d'aguisier *aguisier*  
 si le faites un pou trenchier  
 75 a cele pierre en cele cort.'  
 li vilains se despoille et cort, *de départ de son manseau*  
 le coutel tout nu en sa main.  
*in the manseau*  
 a tant es vos le chapelain,  
 qui leens venoit por mengier.  
 80 a la dame vint sans targier, *dist li*  
 si l'acole moult doucement.  
 et cele li dist simplement:  
 'sire', dist el, 'fuiés, fuiés!  
 ja ne serai ou vous soies  
 85 honis ne malmis de vo cors. *maltreute*  
 mes sires est alés la fors *la fors*  
 por son grant coutel aguisier, *aguisier*  
 et dist qu'il vous voudra trenchier  
 les coilles, s'il vous puet tenir.'  
 90 'de Dieu te puist il souvenir!  
 dist li prestres, 'qu'est que tu dis?  
 nous devons mengier deus pertris  
 que tes sires prist hui matin.'  
 cele li dist: 'par Saint Martin,  
 95 ceens n'a pertris ne oisel.  
 de vo mengier me seroit bel, *me seroit bel*  
 et moi peseroit de vo mal. *me peseroit de vo mal*  
 mais ore esgardés la aval,  
 comme il aguise son coutel.'  
 100 'jel voi', dist il, 'par mon chapel,  
 je cuit bien que tu as voir dit.'  
 leens demora moult petit,  
 ains s'en fûi grant alëure. *à grande allure*  
 et cele crie a bone èure: *ainsi tât*  
 105 'venés vous en, sire Gombaut!  
 'qu'as tu', dist il, 'se Dieus te saut?'  
 'que j'ai? tout a tens le savrés;  
 mais se tost corre ne pões,  
 perte i avrés si con je croi,  
 110 quar par la foi que je vous doi,  
 li prestre en porte vos pertris.'  
 li preudom fu tos aatis,  
 le coutel en porte en sa main,

s'en cort après le chapelain.  
 quant il le vit, se li escrie: *115*  
 'ainsi nes en porterés mie!' *mesduns*  
 puis s'escrie a grans alenees:  
 'bien les en portés eschaufées!  
 ça les lerés, se vous ataing!  
 vous seriés mauvais compaing, *120*  
 se vous les mangiés sens moi.'  
 li prestre esgarde derrier soi  
 et voit acorre le vilain.  
 quant voit le coutel en sa main,  
 mors cuide estre, se il l'ataint. *125*  
 de tost corre pas ne se faint, *dist li*  
 et li vilains pensoit de corre,  
 qui les pertris cuidoit rescorre;  
 mais li prestres de grant randon  
 s'est enfermés en sa maison. *130*  
 A l'ostel li vilains retourne,  
 et lors sa fame en araisone:  
 'di va!' fait il, 'et quar me dis  
 comment tu perdis les pertris.'  
 cele li dist: 'se Dieus m'ait! *135*  
 tantost que li prestres me vit,  
 si me pria, se tant l'amasse, *Dist li*  
 que je les pertris li moustrasse,  
 quar moult volentiers les verroit;  
 et je le menai la tout droit *140*  
 ou je les avoie couvertes.  
 il ot tantost les mains ouvertes,  
 si les prist et si s'en fûi.  
 mais je guaires ne le sivi, *pensons*  
 ains le vous fis moult tost savoir.' *145*  
 cil respont: 'bien pués dire voir;  
 or le laissons a itant estre!'  
 ainsi fu engingniés le prestre  
 et Gombaus, qui les pertris prist.  
 Par exemple cis fabliaus dist: *150*  
 fame est faite por decevoir.  
 menconge fait devenir voir, *menconge*  
 et voir fait devenir menconge.  
 cil n'i vout metre plus d'alonge  
 qui fist cest fabel et ces dis. *155*  
 ci faut li fabliaus des pertris.

71 souz; prael. 72 mes. 74 .i. 78 ez. 79. 102 leenz. 80 sanz. 83 fuiez. 84 soiez. 85 honiz.  
 86 alez. 92 .ii. 95 ceenz. 98 mes; esgardez. 103 ainz. 105 venez; Gôbaut. 107 saurez. 108  
 mes; poez. 109 auez. 111 voz. 112 toz. 116 porterez. 117 granz. 118 portèz. 119 lerez.  
 120 seriez; mauues. 121 mangiez sanz. 129 mes. 130 enfermez; meson. 132 aresone. 134 Bartsch  
 met un ? après ce vers. 137-138 amaisse: moustraisse. 144 mes; gueres. 145 ainz. 147 lessons.  
 148 engingniez. 149 pertrist. 151 fete. 152. 153 fet.

58.

## BERNIER, (LA HOUSSE PARTIE.)

*Fabliaux et contes, publiés par Barbazan, nouv. éd. par Méon, Paris 1808, t. IV. p. 472—485.  
— Comparé de nouveau avec le seul manuscrit connu, Paris, Bibl. Nat., fonds franç. 837, fol.  
150. — Voyez le poème allemand dans v. d. Hagen, Gesamtabenteuer, 2, 391—399: „Die halbe  
Decke“.*

... de biau parler et de bien dire,  
chascuns devoit a son mestire  
fere connoistre et enseigner  
et bonement enromancier  
5 les aventures qui avienent.  
ausi comme gens vont et vienent  
ot on maintes choses conter,  
qui bones sont a raconter.  
cil qui s'en sevent entremetre,  
10 i doivent grant ententé metre  
en pensser, en estudier,  
si cop firent nostre ancissier,  
li bon mestre qui estre suellent.  
et cil qui après vivre vuelent,  
15 ne devoient ja estre oiseus.  
mes il deviennent pereceus  
por le siecle qui est mauvés.  
por ce si ne se vuelent mes  
li bon menestrel entremetre,  
20 quar moult covient grant peine metre  
en bien trover, sachiés de voir.  
luimés vous fas apercevoir  
une aventure qui avint.  
bien a dis et set ans ou vint,  
25 que uns riches hom d'Abeville  
se departi fors de sa vile,  
il et sa fame et uns siens fis;  
riches et comblés et garnis  
issi con preudom de sa terre.  
30 por ce que il estoit de gerre  
vers plus fors gens que il n'estoit,  
si se doutoit et se cremoit  
de estre entre ses enemis.  
d'Abeville vint a Paris,  
35 ilueques demora tout qoi,

et si fist hommage le roi  
et fu ses hom et ses borgois.  
li preudom fu sage et cortois,  
et la dame forment ert lie,  
et li valles fols n'estoit mie  
40 ne vilains ne mal enseigniés.  
moult en furent li voisin liés  
de la rue ou il vint manoir.  
sovent le venoient veoir  
et li portoient grant honor.  
45 maintes gens sens metre du lor  
se porroient moult fere amer;  
por seulement de biau parler  
puet l'en moult grant los acueillir;  
quar qui biau dit, biau veut oir,  
50 et qui mal dit et qui mal fait  
il ne puet estre qu'il ne l'ait,  
en tel point le voit on et trueve.  
on dit sovent: l'uevre se prueve.  
ainsi fu li preudom manans  
55 dedens Paris plus de set ans  
et achatoit et revendoit  
les denrees qu'il connoissoit.  
tant se batoit d'un et d'el  
que tos jors sauva son chatel  
60 et ot assés de remanant.  
el preudomme ot bon marchant,  
et demenoit moult bone vie,  
tant qu'il perdi sa compaignie  
et que Dieus fist sa volenté  
65 de sa fame qui ot esté  
en sa compaignie trente ans.  
il n'avoient de tos enfans  
que ce vallet que je vous di.  
moult corouciés et moult mari  
70

1 Le début manque; la lacune ne doit pas être considérable. 2 mestire Foerster] meslire. 6 gent.  
11 estudier. 13 seulent. 20 mlt' Ms., toujours ainsi; paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .xvii. anz  
ou .xx. 27 fils. 30 g're. 31 genz. 33 anemis. 41 enseigniez. 42 liez. 46 genz sanz. 55 mananz.  
56 dedenz; anz. 60 toz. 61 assez. 67 anz. 68 toz enfanz. 70 corouciez.

se sist li vallés lés son pere  
et regretoit savent sa mere,  
qui moult soué l'avoit norri.  
il se pasma, pleure por li,  
75 et li peres le reconforte. console  
'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte:

prions Dieu que pardon li face!  
tert tes ieus, essue ta face, wipe  
que li plorers ne t'i vaut rien.  
80 nous morrons tuit, ce ses tu bien,  
par la nous convendra passer.  
nus ne puet la mort trespasser,  
que ne reviegne par la mort.  
biaus fis, tu as bon reconfort, console

85 et si deviens biaux bacheler;  
tu es en point de marier,  
et je sui més de grant aage.  
se je trovoie un mariage  
de gent qui fussent de pooir,  
90 g'i metroie de mon avoir.

quar ti ami te sont por loing,  
t'art les avroies au besoing.  
tu n'en as nul en ceste terre,  
se par force nes pués conquerre.

95 s'or trovoie fame bien nee,  
qui fust d'amis emparentee,  
qui eüst oncles et antains  
et freres et cousins germaines,  
de bone gent et de bon len,  
100 la ou je verroie ton preu,  
je t'i metroie volentiers:  
ja nel leroie por deniers.

Ce nous raconte li escriis,  
seignor, or avoit el país  
105 trois chevaliers qui erent frere,  
qui erent de pere et de mere  
moult hautement emparenté,  
d'armes proisié et alosé,  
mes n'avoient point d'eritage,

110 que tout n'eüssent mis en gage,  
terres et bois et tenemens,  
por siure les tornoiemens.  
bien avoit sor lor tenëure  
trois mile livres a usure, dette

qui moult les destraint et escille. sure 115  
li ainsnés avoit une fille  
de sa fame qui morte estoit,  
dont la damoisele tenoit  
dedens Paris bone meson,  
devant l'ostel a cel preudon. 120

la mesons n'estoit pas au pere,  
quar li ami de par sa mere  
ne li lessierent engagier. hem name  
la mesons valoit de loier  
vint livres de paresis l'an. soy de Paris 125  
ja n'en eüst peine n'ahan  
que de ses deniers recevoir.

bien fu d'amis et de pooir  
la damoisele emparentee.  
et li preudon l'a demandee 130  
au pere et a tos ses amis.  
li chevalier li ont enquis  
de son mueble, de son avoir,  
combien il en pooit avoir.

et il lor dist moult volentiers:  
135 'j'ai qu'en denrees qu'en deniers  
mile et cinc cens livres vaillant.  
j'en devoie estre mentant,  
se je me vantoie de plus.

j'en donroie tout le sorplus 140  
por cent livres de paresis.  
je les ai loiaument aquis;  
j'en donrai mon fil la moitié.  
'ce ne porroit estre otroié,  
biaus sire', font li chevalier; 145  
'se vous deveniiez templier

ou meïne blanc ou meïne noir,  
tost lessériiez vostre avoir  
ou a temple ou a abëie.  
nous ne nous i acordons mie.' 150  
'non, seignor?' 'non, sire, par foi!'

'et comment donc? dites le moi!'  
'moult volentiers, biaux sire chier.  
quanques vous porrés esliger. realise  
volons que donés vostre fis;  
et que il soit du tout seists, 155  
et tout metés par devers lui,  
si que n'a nous ni a autrui

71 lez. 76 filz. 80 sez. 84 filz. 111 tenemenz. 112 siurre, tornoiemenz. 114 <sup>m</sup> lib. 116 ainsnez.  
119 dedenz. 121 meson. 124 loier. 126 paine. 131 toz. 140. 141 corr. de Bartsch] je l'en  
d. t. l. plus | de c. Ms. et Méon. 144 otroie. 146 deveniiez. 148 lesseriiez. 154 porrez. 155 donez;  
fils. 156 saisis. 157 metez. 158 n'a Bartsch] ne Ms. et Méon; nous Tobler] vous Méon, Bartsch.

- n'i puissiés noient <sup>calengier</sup> ~~calengier~~  
 160 s'ainsi le volés otroier, <sup>aut</sup> ~~aut~~  
 li mariages sera fait.  
 autrement ne volons qu'il ait  
 nostre fille ne nostre niece,  
 li preudon pensa une piece,  
 165 son fil regarde, si pensa;  
 mes mauvesement emploia  
 cele penssee que il fist.  
 lors lor respont et si lor dist:  
 'seignor, de quanques vous querés  
 170 acomplirai vos volentés,  
 mes ce sera par un couvent:  
 se mes fis vostre fille prent,  
 je li donrai quanqu'ai vaillant,  
 et si vous di tout en oiant,  
 175 ne vueil que me demeure rien,  
 mes preigne tout et tout soit sien.  
 que je l'en sesis et revest,  
 ainsi li preudon se desvest;  
 devant le pueple qui la fu  
 180 s'est dessesis et desvestu  
 de quanques il avoit el monde,  
 si que il remest ausi monde  
 con la verge qui est pelee,  
 qu'il n'ot ne denier ne denree,  
 185 dont se pëust desjûner,  
 se ses fis ne li volt doner.  
 tout li dona et clama quite.  
 et quant la parole fu dite,  
 li chevaliers tout main a main  
 190 sesi sa fille par la main,  
 si l'a au bachelier donee,  
 et li vallés l'a espousee.  
 D'iluec bien a deus ans après  
 bonement furent et en pes  
 195 li maris et la dame ensemble,  
 tant que la dame, ce me semble,  
 ot un biau fil du bachelier,  
 bien le fist norrir et garder,  
 et la dame fu bien gardee,  
 200 sovent baignie et relevee.  
 et li preudom fu en l'ostel:  
 bien se dona le cop mortel.  
 quant por vivre en autrui merci  
 de son avoir se dessesi,  
 en l'ostel fu plus de douze ans,  
 205 tant que li enfes fu ja grans  
 et se got bien apercevoir.  
 souvent oi ramentevoir  
 que ses taions fist a son pere,  
 por quoi il espousa sa mere.  
 210 et li enfes quant il l'oi,  
 ainc puis nel volt metre en oubli.  
 li preudon fu vieus devenu,  
 que vellece l'ot abatu,  
 qu'au baston l'estuet soustenir.  
 215 la toïe a lui ensevelir  
 alast volentiers ses fis querre:  
tart li estoit qu'il fust en terre,  
 que sa vie li annioit.  
 la dame lessier ne pooit,  
 220 (qui fiere estoit et orguilleuse,  
 du preudomme estoit desdeigneuse  
 qui moult li estoit contre cuer),  
 or ne puet lessier a nul fuer  
 qu'ele ne dëist son seignor:  
 225 'sire, je vous pri par amor,  
 donés congié a vostre pere!  
 que foi que doi l'ame ma mere  
 je ne mengerai mes des denz,  
 tant con je le savrai ceens,  
 230 ains vueil que li donés congié.  
 'dame', fet il, 'si ferai gié.'  
 Cil qui sa fame doute et crient,  
 maintenant a son pere vient,  
 se li a dit isnelement:  
 235 'peres, peres, alés vous ent!  
 je di c'on n'a ceens que feré,  
 de vous ne de vostre reperé,  
 alés vous aillors porchacier!  
 240 on vous a doné a mengier  
 en cest ostel douze ans ou plus;  
 mes fetes tost, si levés sus!  
 si vous porchaciés ou que soit,  
 que feré l'estuet orendroit.

159 puissiez. 160 volez otroier. 169 querez. 170 voz volentez. 172 filz. 176 praigne. 177 sesis  
 Tobler] saisi Ms. 180 dessaisis. 186 filz. 190 saisi. 193 anz. 195. 196 ensamble: samble. 205  
 anz. 206 granz. 217 filz. 222 desdaigneuse. 227 donez. 229 denz. 230 ceenz. 231 ainz; donez.  
 236 alez. 237 ceenz. 239 alez. 241 anz. 242 levez. 243 porchacier.

245 li peres l'ot, durement pleure;  
sovent maudit le jor et l'eure  
qu'il a tant au siecle vescu.  
'ha, biaux dous fis, que me dis tu?  
por Dieu, itant d'onor me porte

250 que ci me lesses a ta porte!

je me girrai en poi de leu,  
je ne te quier <sup>pas même</sup> nis point de fen  
ne conte pointe ne tapis, <sup>cegar, clach</sup>  
mes la fors sous cel apentis <sup>tant d'appentis</sup>  
me fai baillier un pou d'estrain. <sup>taille</sup>

255 onques por mengier de ton pain  
de l'ostel ne me gete fors!

moi ne chaut s'on me met la hors.  
mes que ma garison me livre.

260 ja por chose que j'aie a vivre  
ne me dëusses pas faillir. <sup>abandonner</sup>  
ja puës tu mieuës espeneir <sup>espier</sup>

tos tes pechiës en moi bien fere,  
que se tu vestoies la here. <sup>lais</sup>

265 'biaus pere', dist li bachelers.

'or n'i vaut noient sermoners;  
mes fetes tost, alës vous en,

270 que ma fame istroit ja du sen. <sup>devendrait folle</sup>  
'biaus fis, ou veus tu que je voise?

je n'ai vaillant une vendeire. <sup>ne peut pas vendre</sup>  
'vous en irës en cele vile.

encore en i a il dis mile  
qui bien i truevent lor chevanee. <sup>vie</sup>  
moult sera or grant mescheance. <sup>malheur</sup>

275 se n'i trovës vostre peñture. <sup>n'a pas de peinture</sup>  
chascuns i atent s'aventure.

aucunes gens vous connistront,  
qui lor ostel vous presteront. <sup>prêter</sup>

'presteront, fis? aus gens que chaut,  
quant tes ostels par toi me faut?

280 et puis que tu ne me fes bien,  
et cil qui ne me seront rien

le me feront moult a envys. <sup>a envie</sup>  
quant tu me faus qui es mes fis.

285 'peres', fet il, 'je n'en puis mes.  
se je met sor moi tout le fes. <sup>façon</sup>

ne savës s'il est a mon vuel.'

adonc ot li peres tel duel:

por poi que li cuers ne li crieve.

si foibles comme il est se lieve. 290

si s'en ist de l'ostel plorant.

'fis', fet il, 'a Dieu te commant. <sup>je te commant</sup>

puis que tu veus que je m'en aille. <sup>je m'en aille</sup>

por Dieu, me done une retaille. <sup>retaille</sup>

d'un tronçon de ta sarpeilliere. <sup>tronçon</sup> 295

(ce n'est mie chose moult chiere),

que je ne puis le froit souffrir.

je le te demant por couvrir,

que j'ai robe trop poi vestue: <sup>pour</sup>

c'est la chose qui plus me tue. 300

et cil qui de doner recule

li dist: 'peres, je nen ai nule.

li doners n'est or pas a point. <sup>à propos</sup>

a ceste fois n'en avrés point, <sup>à propos</sup>

se on ne le me <sup>tolt</sup> on emble. <sup>role</sup> 305

'biaus dous fis, tos li cuers me tremble.

et je redout tant la froidure.

done moi une couverture

de qoi tu cuevres ton cheval, <sup>hope</sup> 310

que li frois ne me face mal. <sup>aspere</sup>

Cil qui s'en bée a descombrer, <sup>se dit a riser</sup>

voit que ne s'en puet delivrer,

s'aucune chose ne li baille.

por ce que il veut qu'il s'en aille.

comande son fil qu'il li baill. <sup>com</sup> 315

quant on le huche, l'enfes saut: <sup>appelle</sup>

'que vous plect, sire?' dist l'enfant.

'biaus fis', fet il, 'je te commant.

se tu trueves l'estable ouverte.

done mon pere la couverte. <sup>couvert</sup> 320

qui est sus mon cheval morel.

s'il veut, si en fera mantel

ou chapulere ou couvertor. <sup>chapelet</sup>

done li toute la meilleur!

li enfes, qui fu de bian sens. <sup>325</sup>

li dist: 'biaus taions, venés ens! <sup>parle</sup>

li preudon s'en torne avoec lui.

tos corouciës et pleins d'anui.

l'enfes la couverture trueve.

la meilleur prist et la plus nueve. 330

248 douz filz. 254 souz. 262 corr. de Bartsch] j. ne p... espeneir Ms. et Mcon. 263 toz. pechiez:  
en m. Bartsch] qu'en moi Ms. et Mcon. 263, 264 faire: haire. 267 alez. 269 filz. 271 irez.  
275 trovez. 277 genz. 279 filz; genz. 281 fez. 282 et cil] icil Bartsch. 284 fils. 285, 286 mais:  
fais. 287 savez. 292 filz. 304 foiz; auez. 306 douz filz toz; tramble. 318 filz. 323 chapulaire.  
326 venez enz. 328 toz corouciez; plains.

et la plus grant et la plus lee, <sup>vublet</sup>  
 si l'a par le mileu doublee, <sup>pun</sup>  
 si le parti a son coutel  
 au miex qu'il pot et au plus bel;  
 335 son taion bailla la moitié. <sup>g. p. e</sup>  
 'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?  
 por quoi le m'as tu recopee? <sup>(...)</sup>  
 ton pere le m'avoit donee;  
 or as tu fet grant crauté,  
 340 que ton pere avoit commandé  
 que je l'ëusse toute entiere.  
 je m'en irai a lui arriere.'  
 'alés', fet il, 'ou vous voudrés!  
 que ja par moi plus n'en avrés.'  
 345 Li preudon issi de l'estable. <sup>Li preudon issi de l'estable</sup>  
 'fis', fet il, 'trestout torne a fable  
 quanques tu commandas et fis.  
 que ne chastoies tu ton fis,  
 qu'il ne te doute ne ne crient?  
 350 ne vois tu donques qu'il retient  
 la moitié de la couverture?'  
 'va, Dieus te doinst male aventure!'  
 dist li peres, 'baille li toute!'  
 'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute;  
 355 de quoi seriés vous païié?  
 je vous en estui la moitié; <sup>come va?</sup>  
 que ja de moi n'en avrés plus,  
 se j'en puis venir au desus; <sup>dit li preudon</sup>  
 je vous partirai autressi  
 360 comme vous avés lui parti.  
 si comme il vous dona l'avoir,  
 tout ausi le vueil je avoir;  
 que ja de moi n'en portérés  
 fors que tant com vous li donrés,  
 365 se le lessiés morir chetif, <sup>ou vif?</sup>  
 si ferai je vous, se je vif.  
 Li peres l'ot, parfont souspire,  
 il se repensse et se remire.  
 aus paroles que l'enfes dist  
 370 li peres grant exemple prist.  
 vers son pere torna sa chiere:  
 'peres', fet il, 'tornés arriere!  
 c'estoit enemis et pechié

qui me cuide avoir aguëtié;  
 mes se Dieu plest, ce ne puet estre. 375  
 or vous fas je seignor et mestre  
 de mon ostel a tos jors mes.  
 se ma fame ne veut la pes,  
 s'ele ne vous veut consentir,  
 aillors vous ferai bien servir. <sup>confortable</sup> 380  
 si vous ferai bien aaisier  
 de coute pointe et d'oreillier.  
 et si vous di, par Saint Martin,  
 je ne beverai mes de vin  
 ne ne mengerai bon morsel, 385  
 que vous n'en aliés del plus bel.  
 et serés en chambre celee <sup>bonne chambre</sup>  
 et au bon feu de cheminee;  
 si avrés robe comme moi.  
 vous me fustes de bone foi, 390  
 par quoi sui riches a pooir.  
 biaux dous pere, de vostre avoir  
 Seignor, ci a bone moustrance  
 et aperte seneffiance,  
 qu'ainsi geta li fis le pere 395  
 du mauvés penssé ou il ere.  
 bien s'i doivent tuit cil mirer-  
 qui ont enfans a marier.  
 ne fetes mie en tel maniere,  
 ne ne vous metés mie arriere 400  
 de ce dont vous estes avant.  
 ne donés tant a vostre enfant,  
 que vous n'i puissiez reconvrer.  
 l'en ne se doit mie fier,  
 que li enfant sont sens pitié. 405  
 des peres sont tost anoié,  
 puis qu'il ne se pueent aidier.  
 et qui vient en autrui dangier,  
 molt vit au siecle a grant anui,  
 cil qui vit en dangier d'autrui 410  
 et qui (du sien meismement)  
 a autrui li vroison s'atent;  
 bien vous en devés chastoiier.  
 icest exemple fist Bernier  
 qui la matre enseigne a fere, 415  
 si en fist ce qu'il en sot fere.

336. 346 filz. 343 aiez; voudre. 344 auez. 348 filz. 354 sanz. 355 seriez; paie. 357 auez.  
 360 avez. 363 porterez. 364 donrez. 365 si; lessiez. 370 exemple. 372 tornes. 373 anemis.  
 376 faz. 377 toz; mais. 378 pais. 386 aiez. 387 serez. 389 auez. 392 douz. 395 filz.  
 397 se d. 398 enfanz. 400 metez. 402 donez. 403 puissiez. 405 sanz. 406 anoié. 407 se]  
 s'en *Musafia*. 413 deuez. 414 exemple.

## 59.

DU 'CHEVALIER QUI Ooit LA MESSE ET NOSTRE DAME ESTOIT  
POUR LUI AU TOURNOIEMENT.'

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. p. Méon, Paris 1808, t. I, p. 82—86. — Voy. Ch. Pfeiffer, Marienlegenden, No. 4 et v. d. Hagen, Gesammtabenteuer 3, 466. — D'après 3 manuscrits: un ms. de Paris qu'a suivi Barbazan et, après lui, Méon sans bien le désigner (M; Barbazan donne un mauvais numéro, Sorbonne 331, qui correspond à la cote actuelle Bibl. Nat. Lat. 15661.); ms. de l'Arsenal 5204 (A); ms. de Bruxelles, Bibl. royale de Belgique 9229—30 (B.). — Graphie de M. —*

	Dous Jhesus, com cil bel guerroie	et quant la messe fut fenie,	
	et come noblement tournoie	la tierce fu recomencie	
	qui volentiers au moustier tourne	tantost en cel meïsmes lieu.	35
	ou l'en le saint servise atourne	'sire, pour la sainte char Dieu',	
5	et celebre le saint mistere	ce li a dit son esclier,	
	du doux fils de la vierge mere!	'heure passe de tournoier,	
	pour ce vueil un conte retraire,	et vous que demourez ici?	
	si com le truis en l'exemplaire,	venez vous en, vostre merci!	40
	d'un chevalier courtois et sage,	volez vous devenir hermite	
10	hardi et de grant vasselage,	ou papelart ou ypocrite?	
	nus mieudres en chevalerie.	alons en a nostre mestier!	
	moult amoit la vierge Marie.	'amis', ce dist li chevalier,	
	pour son barnage demener	'cil tournoie moult noblement	45
	et son franc cors d'armes pener,	qui le servise Dieu entent.	
15	aloit a son tournoiement,	quant les messes seront trestoutes	
	garnis de son contement.	dittes, s'en irons a nos routes,	
	au Dieu plaisir ainsi avint	se Dieu plest (ains n'en partirai),	
	que, quant le jour du tournoi vint,	et puis au Dieu plesir irai	50
	il se hastoit de chevauchier;	tournoier viguerusement.	
20	bien vousist estre à champ premier.	de ce ne tint plus parlement.	
	d'une eglise qui pres estoit	devers l'autel sa chiere tourne,	
	où les sains que l'on sonoit,	en saintes oraisons sejourne,	
	pour la sainte messe chanter.	tant que toutes chantees furent;	55
	le chevalier sans arrester	puis monterent, con fere durent,	
25	s'en est alé droit a l'église,	et chevauchierent vers le leu,	
	pour escouter le Dien servise.	ou fere devoient leur gen.	
	l'en chanta tantost hautement	les chevaliers ont encontrez,	
	une messe devotement	qui du tournoi sont retournez,	60
	de la sainte vierge Marie;	qui du tout en tout est feru;	
30	puis ra on autre comencie.	s'en avoit tout le pris èu	
	le chevalier bien l'escouta,	le chevalier qui reperoit	
	de bon cuer la dame pria.	des messes qu'ôies avoit.	

8 l'] manque AM. 9. 10 corr. de Tobler] un ch. (uns chevaliers B) c. et sages Hardis et d. gr. (grans AB) vasselages ABM. 11. n. [n'iert] mieudre(s) en ch.? Foerster. 20 en ch. M. 26 l. saint serv. B. 27 chantoit AM. 30 p. a AM. 33. 34 finée: recomencie ABM. 35 ce AM; meisme M. 36 de deu M. 38 l'heure M. 40 je vos en pri AM. 42 papelars B. 44 le ch. AB. 46 l. saint serv. e. B. 52 plus] manque M. 60 tournois M. 62 tous M.

65	les autres, qui s'en reperoient, le salient et le conjoient, et distrent bien que onques mes nuls chevaliers ne prist tel fes d'armes, come il ot fet ce jour:	on ele a pour moi tournoié. mes trop l'avroit mal employé, se pour li je ne tournoioie; fox seroie, se retournoie a la mondaine vanité.	95
70	a tous jours en avroit l'onour. moult en i ot qui se rendoient a lui prisons et li disoient: 'nous somes vostre prisonier, ne nous ne pourrions nier,	a Dieu promet en verité que ja mes ne tournoierai fors devant le juge vrai, qui conoist le bon chevalier et selonc le fet set jugier.'	100
75	ne nous aiez par arnes pris. lors ne fu pas cil esbahis, car il a entendu tantost que cele fu pour lui en l'ost, pour qu'il fu en la chapelle.	lors prent congîe piteusement, maint en ploroient tenrement. d'euls se part, en une abâie servi puis la vierge Marie, et bien cuidons que le chemin	105
80	ses barons bonement appelle et leur a dit: 'or escoutez tuit ensamble par vos bontez; car ja vous dirai tel merveille c'onques n'oïstes sa pareille.'	tint qui conduit a bone fin. par cest exemple bien veons que li dous Deux en qui creons ajue et chierist et honneure celui qui volentiers demeure,	110
85	lors lor conte tout mot a mot, con les messés escouté ot et qu'a cel tournoi point ne fu, ne ne ferî de lance escu; mais bien pensoit que la pucelle,	pour ôir messe, en sainte eglise, et qui volentiers fet servise a sa tresdouce mere chiere. profitable en est la maniere, et cil qui est courtois et sage	115
90	qu'en aoroit en la chapelle, avoit pour lui fet ses cembiaux. 'moult est cist tournoiemens biaux,	maintient volentiers bon usage: qu'aprend poulain en dentûre, veult maintenir tant come il dure.	120

## 60.

## JEAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

*Un seul ms., Paris, Bibl. Nat. 25566. — Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris 1839 (p. 173—179) [M]. Li Jus de Saint Nicholai des Arrasers Jean Bodel, Text mit einer Untersuchung der Sprache und des Metrums, nebst Anmerkungen und Glossar von G. Manz (Dissertation Heidelberg), 1904, p. 54—65; v. 384—627 [Mz]; voir A. Schulze, Zeitschr. f. roman. Philol. XXX. 102 sqq. — Le même morceau se trouve, du moins en partie, dans la Chrestomathie de l'ancien français de L. Constans, 3<sup>e</sup> éd., Paris 1906, (v. 384—435) [C] et dans celle de G. Paris et E. Langlois, Paris 1897 (v. 396—435 et 466—481) [PL].*

66 l. conioioient *AM*. 67 e. bien li d. conques m. *B*. 68 nen p. *B*. 72 prisonier et d. *AM*. 76 fu plus e. *M*. Après 76, *A* répète le v. 56. 81 mescontez *AM*. 83 c. je *AM*. 84 lor p. *AM*; la p. *Tobler*. 86 come *M*. 87 et que au t. *M*. 95 li] lui *AM*. 96 retournoioie *B*. 104 et m. e. ploroient t. *M*, et m. e. plorent *Bartsch*. 107 creons *B*. 111 ajue *Tobler*] ainme *A*, aune *B*; ame *M*, et ame *Bartsch*. 115—16 chiere: maniere *Tobler*] mere: maniere *ABM*. 120 tenir le v. *AM*; com *ABM*.



*Li senescaus.*

Royz, puis que vo baron vous sont venu requerre,  
faites leur maintenant les crestiens requerre.

*Li rois.*

senescal, par Mahom! ne leur faurra mais guerre,  
s'ierent ou mort ou pris ou caché de le terre.

5 alés i, senescal; dites leur de par moi  
que maintenant se mechent sagement en conroi.

*Li senescaus.*

segneur, a tous ensanle vous di de par le roy  
que vous alés fourfaire seur crestiene loy.

pour crestiens confondre fustes vous chi mandé;  
10 che qu'il nous ont fourfait couvent estre amendé.  
alés i maintenant! li roys l'a commandé.

*Or parolent tout.*

alons, a Mahommet soions nous commandé!

*Li crestien parolent.*

sains sepulcres, âie! segneur, or du bien faire!  
Sarrasin et païen viennent pour nous fourfaire.

15 ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.  
or le faisons si bien que no prouche i paire.

contre chascun des nos tout bien cent par devise.

*Uns crestiens.*

segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre juste,  
bien sai, tout i morrons el Damedieu servise,

20 mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;  
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.

segneur, el Dieu serviche soit hui chascuns offers!  
paradys sera nostres et eus sera ynfers.

gardés a l'assanler qu'il encontrent nos fers!

*Uns crestiens, novviaux chevaliers.*

25 segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!  
on a vëu souvent grant cuer en cors petit.

je ferrai cel forcheur, je l'ai piech'a eslit;  
sachiés, je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochit.

*Li angeles.*

Segneur, soiés tout assëur,

30 n'aiés doutanche ne pëur!

messagiers sui nostre segneur,  
qui vous metra fors de doleur.

aiés vos cuers fers et creans

en Dieu. ja pour ches mescreans,

35 qui chi vous vient a bandon,

*attack*

n'aiés les cuers se sœurs non.

metés hardiement vos cors  
pour Dieu, car chou est chi li mors

dont tous li pues morir doit,  
qui Dieu aime de cuer et croit.

*Li crestiens.*

qui estes vous, biaux sire, qui si nous confortés.  
et si haute parole de Dieu nous aportés?

sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,  
assëur rechevrons nos anemis mortés.

*Li angeles.*

angles sui a Dieu, biaux amis; 45

pour vo confort m'a chi tramis.

soiés seur, car ens es chies,

vous a Diex fait sieges esliez.

alés, bien avés commenchié;

pour Dieu serés tout detrenchié, 50

mais le haute couronne arés.

je m'en vois; a Dieu demourés.

*Li amiraus del Coine.*

Segneur, je sui tous li ainnés,

si ai maint bel conseil donnés;

creés moi, che sera vos preus.

chevalier sommes esprouvé:

se li crestien sont trouvé,

gardés qu'il n'en escap uns seus.

*Cil d'Orkenie.*

escaper! li fil a putain!

je ferrai ci le premerain — 60

mais gardés que nus n'en estorge.

*Cil del Coine.*

segneur, ne soiés ja doutant

que jou n'en ochie autretant

con Berengiers soiera d'orge.

*Cil d'Orkenie. (?)*

segneur tueur, entre vous 65

ochirrés les ore si tous

que vous ne m'en lairés aucun?

*Cil d'outre l'arbre sec.*

veés ichi le gent haïe.

li chevalier Mahom, âie!

ferés, ferés, tout de commun! 70

2 conquerre C. 8 seur Tobler avec le Ms.] leur les édit. 18 nostre PL,C] vostre Ms.M; servise  
Bartsch] serviche Ms.MC (:juiche C). 21 j. Ms. 22 segneur Ms. 24 nos CMz] no Ms.M. 28 ochit  
Mz] ochist Ms.MC. 39 tous CMz.] tout Ms.M. 41 biaux Mz.] biau Ms.MC. 44 rechevrons CMz.]  
recheverons Ms.M. 48 sieges PL,Mz.] sages Ms.MC. 58 j. Ms. 60 ci Tobler] si Ms. et les édit.

Or tiënt li Sarrasin tous les crestiens.

*Li amiraus d'Orquenie parole.*

Seigneur baron, acourés tost!  
toutes les merveilles de l'ost  
sont tout gas fors de che caïtif.  
ves chi un grant vilain keû,

75 s'aoure un Mahommet cornu;  
ochirrons le ou prenderons vif?

*Cil d'Oliferne.*

n'en ochirrons mie, par foy!  
ains le menrons devant le roy  
pour merveille, che te promet.  
80 lieve sus, vilains, si t'en vien!

*Cil du sec arbre.*

segneur, or le tenés moult bien,  
et je tenrai le Mahommet.

*Li angeles.*

A! chevalier qui chi gisiés,  
con parastes bon eûre! happy  
85 comme or ches eures despisiés  
le mont ou tant avés duré!

mais pour le mal k'eu avés,  
mien ensiant tresbien savés  
quels biens chou est de paradys,  
90 ou Diex met tous les siens amis.

a vous bien prendre garde doit  
tous li mons et ensi morir,  
car Dieus mout douchement rechoit  
chiaux qui o lui voelent venir.

95 qui de bon cuer le servira  
ja se paine ne perdera, trouble  
ains sera es chieus couronnés sky  
de tel couronne come avés.

*Li preudom.*

Sains Nicolais, dignes confes, confessor  
100 de vostre home vous prende pes;  
soiés me secours et garans,  
bons amis Dieu, vrais conseilliche,  
soiés pour vostre home veilliere; y a d  
si me wardés de ches tirans.

*Li angeles.*

105 preudom, qui si iés efférés,  
soies en Dieu preus et senés!

se t'en mainnent chist traitour,  
n'aies pour çou nule paour;  
en Damedieu soies bien chers  
et en Saint Nicolai après;  
110 car tu aras sen haut confort,  
s'en foy te voit sœur et fort.

*Li amiraus del Coine.*

Roy, soies plus liés c'onques mais,  
car te guerre avons mis a pais  
par no avoir et par no sens.  
115 mort sont li larron, li cuivert, haitors  
si que li camp en sont couvert  
a quatre lieues en tous sens.

*Li rois.*

segneur, moult m'avés bien servi;  
mais ainc mais tel vilain ne vi,  
comme je voi illeuc a destre,  
de chele cocue grimuche  
et de che vilain a l'aumuche  
me devisés que che puet estre.

*Li senescaus.*

roys, pour merveilles esgarder  
125 le t'avons fait tout vif garder.  
or oies dont il s'entremet: occupied  
a genous le trouvai ourant, prapung  
a jointes mains et en pleurant,  
devant sen cornu Mahommet.

*Li rois.*

di, va! vilains, se tu i crois!

*Li preudom.*

ëil, sire, par sainte crois!  
drois est que tous li mons l'aourt.

*Li rois.*

or me di pour coi, vilains lais!

*Li preudom.*

sire, chou est Sains Nicolais,  
135 qui les desconsilliés secourt.  
tant sont ses miracles apertes:  
il fait ravoier toutes les pertes,  
il ravoie les desvoies, regains  
il rapele les mescreans,  
140 il ralume les non voians,  
il resuscite les noiiés;

74. 75 j. Ms. 76 prenderons Ms.M] prendrons Mz. Il faudra lire: le ou ou l'ou. 80 vilains Mz] vilain Ms.M. 85 eures Bartsch, Mz] eures Ms.M. 89 bien Ms. et les édit. 102 vrais Tobler] vrai Ms. et les édit. 108 naies paour con nul paour Ms.M. 109 chers Bartsch, Mz] chiers Ms.M; M. Schulze propose de lire confes au lieu de bien chers. 115 p. n. savoir? Bartsch. 130 sen Ms.Mz.] son M. 138 les Tobler, Schulze] ses Ms.Mz.

- riens, qui en se garde soit mise,  
n'iert ja perdue ne maumise, *misled*
- 145 tant ne sera abandonnee;  
non, se chis palais ert plains d'or,  
et il gëust seur le tresor:  
tel grasse li a Diex donnee.
- Li rois.*  
vilains, che sarai jou par tans: *presently*  
150 ains que de chi soie partans,  
tes Nicolais iert esprouvés:  
mon tresor commander li voeil. *no - nature*  
mais se g'i perc nis plain men oeil,  
tu seras ars ou enroués.
- 155 senescal, maine le a Durant,  
men tourmenteour, men *tirant*; *perpetua*  
mais garde qu'il soit fers tenus!
- Li senescaus.*  
Durant, Durant, oeuvre le chartre!  
tu aras ja chës *piaus* de martre. *skin*
- Durans.*  
160 a foi, mau soies vous venus!
- Li pseudom.*  
sire, con vo machue est grosse! *club*
- Durans.*  
entres, vilains, en cele *fosse*; *cell*  
aussi estoit li chartre seule.  
ja mais, tant que soies mes baillies, *power*  
165 n'ierent huses *mes* *tenailles*,  
ne que tu aies dent en geule.
- Li angeles.*  
Preudons, soies joians!  
n'aies nule paour!  
mais soies bien creans  
170 ens ou vrai sauveour  
et en Saint Nicolai!  
que jon de verté sai  
que sen secours aras;  
le roy convertiras  
175 et ses barons metras  
fors de leur fole loy,  
et si tenront le foy  
que tienent crestien  
.... de cuer vrai;
- croi [en] Saint Nicolai! 180  
*Li senescaus.*  
Sire, il est en le cartre mis.  
*Li rois.*  
or, senescaus, biaux dous amis,  
tous mes tresors, canques j'en ai,  
voeil que il soient descouvert,  
et huches et *escrin* ouvert; *coffer* 185  
si metés sus le Nicolai!
- Li senescaus.*  
sire, vo commandise est faite:  
n'i a mais ne serjant ne gaite,  
or pões dormir assëur.
- Li rois.*  
voire, foi que doi Apolin! 190  
mais se je perc un estrelin,  
avoir puet li vilains pëur;  
trop se puet en son dieu fier.  
or faites tost mon ban crier!  
je voeil qu'il soit par tout *sëu*. *known* 195
- Li senescaus.*  
or cha, Connart, crie le ban,  
que li tresors est a lagan;  
mout est bien a larrons këu.
- Connars li crières.*  
Oiiés, oiiés, segneur, trestout!  
venés avant, faites m'escout! 200  
de par le roi vous fai savoir  
c'a son tresor n'a son avoir  
n'ara ja mais ne clef ne serre.  
tout aussi comme a plaine terre  
le puet on trouver, che me sanle, 205  
et qui le puet embler, si l'emble!  
car il ne le garde mais nus,  
fors seus uns Mahomés cornus,  
tous mors, car il ne se remue:  
or soit honnis qui bien ne hue! 210
- Li tavreniers.*  
Caignet, nous vendons moult petit;  
va, se di Raoul que il crit  
le vin: le gent en sont saoul.  
*Caignés.*  
or cha! si crierés, Raoul

146 plains *Tobler*] plain *Ms.* et les *édit.* 147 se il? *Bartsch.* 149 vilains *Mz*] vilain *Ms.M.* 159 matre *Ms.* 172 verite *Ms.* 178 après ce vers, *Mz.* admet une lacune d'un vers et demi, dont le premier vers rimait en-ien. 191 j. *Ms.* 197 lagan *Bartsch,* *Mz*] galan *Ms.M.* 200 me escout *Ms.Mz.* 210 soit *Bartsch,* *Mz*] sois *Ms.M.*

215 le vin aforé de nouvel,  
qui est d'Acheurre, a plain tonnel.  
*Connars.*  
qu'est che, <sup>fole</sup> nusars? que veus tu faire?  
veus tu me tolir mon affaire?  
sié cois, car envers moi mesprens.

*Raouls.*  
220 qui iés tu, qui le me deffens?  
di moi ton non, se Diex te gart.

*Connars.*  
amis, on m'apele Connart;  
crîeres sui par naïté  
as eskievs de la chité. *officials*  
225 LX ans a passés et plus  
que de crier me sui vescu.  
et tu com' as non, je te pri?

*Raouls.*  
j'ai non Raouls, qui le vin cri, *autrui te*  
si sui as homes de la vile.

*Connars.*  
230 fui ribaus! lai ester te gile,  
car tu cries trop a bas ton;  
met jus le pot et le baston;  
car je ne te pris un festu. *fête*

*Raouls.*  
qu'est che, Connars? boutes me tu? *peu t'en*

*Connars.*  
235 ôil, pour poi je ne te frap;  
met jus le pot et le hanap,  
si me clame le mestier quite.

*Raouls.*  
oiés, quel lecherie a dite  
qui me roeve crier notorne!  
Connart, or ne fai pas le prorne, *le* 240  
que tu n'aies ton pelëis, *hous*  
tous jours sont connart batëis,  
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

*Caigés.*  
sire, Raouls se combat,  
il et Connars, pour le mestier, *rendre uniger* 245

*Li tavreniers.*  
ho, ho! seigneur, che n'a mestier;  
sié cois, Raoul, et tu, Connart,  
si vous metés en mon esgart! *my judgement*  
vous i gaengnerés andoi. *gain*

*Raouls.*  
jou l'otroi bien. 250

*Connars.*  
et jou l'otroi,  
se jou tout perdre i devoie.

## 61.

## GUILLAUME DE LORRIS, LE ROMAN DE LA ROSE.

Texte critique de M. E. Langlois (v. 2265—2580). Voy. *Le Roman de la Rose, nouvelle édition* par Francisque Michel, Paris 1864, tome I, p. 75—84, v. 2275—2592. *Le Roman de la Rose* par Marteau, Orléans 1878, tome I, p. 150. — *Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.*

Quant tu avras ton cuer doné,  
si con je t'ai ci sermoné,  
lors te vendront les aventures  
qui as amanz sont griés et dures.  
5 souvent, quant il te souvendra  
de tes amours, te couvendra  
partir des genz par estouvoir,  
qu'il ne puissent apercevoir

le mal dont tu ies angoisseus.  
a une part iras touz seus; 10  
lors te vendront souspir et plaintes,  
frçons et autres douleurs maintes;  
en plusieurs sens seras destroiz, *le*  
une eure chaux et autre froiz,  
vermauz une eure, une autre pales, 15  
onques fievers n'ëus si males,

60. 227 con Mz.

ne cotidianes ne quartes.  
 bien avras, ainz que tu t'en partes!  
 les douleurs d'Amours essaies.  
 20 or t'avendra maintes foies  
 qu'en pensant t'entroubliaras  
 et une grant piece seras  
 ainsi come une image nue, moult  
 qui ne se croule ne remue,  
 25 senz piez, senz mains, senz doit crouler,  
 senz iauz mouvoir et senz paller,  
 a chief de piece revendras  
 en ta memoire et tressaudras  
 au revenir en esfreur,  
 30 aussi come ons qui a peur;  
 et souspirras de cuer parfont,  
 car bien saches qu'ainsi le font  
 cil qui ont les maus essaiez  
 dont tu ies or si esmaiez.  
 35 Après est droiz qu'il te souvieigne  
 que t'amie t'est trop lointieigne;  
 lors diras: 'Dieus, con sui mauvais,  
 quant la ou mes cuers est ne vois!  
 ades i pens, et riens n'en voi.  
 40 mon cuer pour quoi seul i envoi,  
 quant je puis les iauz envoier  
 après, pour le cuer convoier?  
 se mi neil mon cuer ne convoient,  
 je ne pris tiens quant que il voient.  
 45 doivent et il ci arester?  
 nenil, mais aillent viseter  
 ce dont li cuers a tel talent.  
 je me puis bien tenir a lent,  
 quant de mon cuer sui si lointiens;  
 50 si m'ait Dieus, pour fol m'en tiens.  
 or irai, plus nou laisserai;  
 ja mais a aise ne serai  
 devant qu'aucune enseigne en aie.'  
 Lores te metras a la voie  
 55 et iras la par tel couvent  
 qu'a ton esme faudras souvent,  
 et gasteras en vain tes pas;  
 ce que tu quiers ne verras pas;  
 si couvendra que tu retournes,  
 60 senz plus faire, pensis et mounres.  
 Lores seras a grant meschief,  
 et te vendront tout de rechief  
 souspir et pointes et frissons,  
 qui poignent plus que herigons.

qui ne le set, si le demant  
 65 a ceus qui sont loial amant.  
 ton cuer ne pourras apaier,  
 ainz iras encore essayer  
 se tu verras par aventure  
 ce dont tu ies en si grant cure;  
 70 et se tu te puez tant pener  
 qu'au vouair puisses assener,  
 tu voudras mout ententis estre  
 a tes iauz saouler et paistre.  
 grant joie en ton cuer demerras  
 de la biauté que tu verras,  
 et saches que dou regarder  
 feras ton cuer frire et larder,  
 et tout adés en regardant  
 80 aviveras le feu ardent.  
 qui ce qu'il aime plus regarde,  
 plus alume son cuer et larde.  
 cis larz alume et fait flamer  
 le feu qui fait les genz amer.  
 chascuns amanz suit par coustume  
 85 le feu qui l'art et qui l'alume;  
 quant il le feu de plus pres sent,  
 et il plus s'en vait apressant,  
 li feus si est ce qu'il remire,  
 s'amie qui le fait defire;  
 90 quant il se tient de li plus pres,  
 et il plus est d'amer engrés,  
 ce serent bien sage et musart  
 qui plus est pres dou feu plus art.  
 Tant con ta joie ainsi verras,  
 95 ja mais mouvoir ne t'en querras.  
 et quant partir t'en couvendra,  
 tout le jor puis te souvendra  
 de ce que tu avras vëu;  
 si te tendras a decëu  
 100 d'une chose mout laidement,  
 que onques cuer ne hardement  
 n'ëus de li araisonner,  
 ainz as esté senz mot soner  
 lez li, con tos et entrepris,  
 105 bien cuideras avoir mespris,  
 quant tu n'as la bele apallee,  
 avant qu'ele s'en fust alee.  
 tourner te doit a grant contraire;  
 car se tu n'en pëusses traire  
 110 fors seulement un biau saln,  
 si t'ëust il cent mars valu.

lors te prendras a demaler,  
 et querras achaison d'aler  
 115 de rechief encore en la rue  
 ou tu avras cele vëue,  
 que tu n'osas metre a raison.  
 mout iroies en sa maison  
 volontiers, s'achaison avoies.  
 120 il est droiz que toutes tes voies  
 et tes alees et ti tour  
 sen revieignent par la entour,  
 mais vers la gent tresbien te cele  
 et quier autre achaison que cele  
 125 qui cele par te fait aler;  
 qu'il est granz sens de soi celer.  
 S'il avient chose que tu trueves  
 la bele en point que tu la doives  
 araisonner ne saluer,  
 130 lors t'estouvra couleür müer,  
 si te fremira touz li sans;  
 parole te faudra et sens,  
 quant tu cuideras comencier.  
 et se tant te puez avancier  
 135 que ta raison comencier oses,  
 quant tu devras dire trois choses,  
 tu n'en diras mie les deus,  
 tant seras vers li vergondeus.  
 il n'iert ja nus si apensez  
 140 qui en ce point n'oublit assez,  
 se teus n'est qui de guile serve;  
 mais faus amant content leur verve  
 si come il vuelent, senz peur;  
 et cil sont fort losengeeur.  
 145 il d'ient un et pensent el,  
 li trāiteur felon mortel.  
 quant ta raison avras fenie,  
 senz dire mot de vilenie,  
 mout te tendras a couchie,  
 150 quant tu avras rien oublie  
 qui te fust avenant a dire.  
 lors reseras en grant martire.  
 c'est la bataille, c'est l'ardure,  
 c'est li contenz qui touz jourz dure.  
 155 amanz n'avra ja ce qu'il quiert,  
 touz jourz i faut, ja en pais n'iert.  
 ja fin ne prendra ceste guerre  
 tant con l'en vueille la pais querre.

Quant ce vendra qu'il sera nuiz,  
 160 lors avras plus de mil enuiz.  
 tu te coucheras en ton lit,  
 ou tu avras pou de delit;  
 car quant tu cuideras dormir,  
 tu comenceras a fremir,  
 165 a tressaillir, a demener;  
 seur costé t'estouvra tourner,  
 et puis envers et puis adenz,  
 come ome qui a mal as denz.  
 lors te vendra en remembrance  
 et la façons et la semblance  
 170 a cui nule ne s'apareille;  
 si te dirai fiere merveille.  
 tens foiz sera qu'il t'iert avis  
 que tu tendras cele au cler vis  
 entre tes braz trestoute nue,  
 175 aussi con s'el fust devenue  
 dou tout t'amie et ta compaigne;  
 lors feras chastiaus en Espagne  
 et avras joie de noient,  
 tant con tu iras foloiant  
 en la pensée delitable  
 ou il n'a fors mençonge et fable.  
 mais pou i pourras demourer.  
 lors comenceras a plourer  
 et diras: 'Dieus! ai je songié?  
 185 qu'est ice? ou estoie gié?  
 ceste pensee dont me vint?  
 certes, le jour dis foiz ou vint  
 voudroie qu'ele revenist.  
 el me paist tout et replenist  
 190 de joie et de bone aventure;  
 mais ce m'a mort que pou me dure.  
 Dieus! verrai je ja que je soie  
 en tel point come je pensoie?  
 jel voudroie par convenant  
 195 que je mourusse maintenant,  
 la morz ne me greveroit mie,  
 se je mourroie es braz m'amie.  
 mout me grieve Amours et tourmente;  
 souvent me plaing et me desmente.  
 200 mais se tant fait Amours que j'aie  
 de m'amie enferint joie,  
 bien seront mi mal acheté.  
 Las! je demant trop chier cheté!

123 tres bien Langlois. 170 façon Langlois.

205 je ne me tiens mie pour sage,  
dont je demandai tel outrage;  
car qui demande musardie,  
bien est droiz que l'en l'escondie.  
ne sai coment dire l'osai;  
210 maint plus preu et plus alosé  
de moi avroient grant eneur  
en un loier assez meneur.  
mais se, senz plus, d'un seul baisier  
me deignoit la bele aaisier,  
215 mout avroie riche desserte  
de la peine que j'ai souferte;  
mais forz chose est a avenir;  
je me puis bien pour fol tepir,  
quant j'ai mis mon cuer en tel leu  
220 dont ja n'avrai joie ne preu.  
si di je que foz et que garz,  
car miauz vaut de li uns regarz  
que d'autre li dedenz entiers.  
mout la verroie voientiers  
225 orendroites, se Dieus m'ait;  
gueriz fust qui or la veïst.  
Dieus! quant sera il ajourné?  
trop ai en ce lit sejourné;  
je ne pris guieres tel gésir,  
230 quant je n'ai ce que je desir.  
gesirs est enuieuse chose,  
quant l'en n'i dort ne ne repose.  
mout m'enuie certes et grieve  
que l'aube orendroites ne criève  
235 et que la nuiz tost ne trespasse;  
car s'il fust jourz, je me levasse.  
ha! solanz! pour Dieu, car te heste!  
ne sejourne ne ne t'aresté;  
fai departir la nuit obscure  
240 et son enui qui trop me dure.  
La nuit ainsi te contendras  
et de repos petit prendras,  
se j'onques mal d'amer quenui;  
et quant tu ne pourras l'enui  
245 souffrir en ton lit de veillier,  
lors t'estouvra apareillier,  
vestir, chaucier et atourner,  
dinz que tu voies ajourner.  
lors t'en iras en recelee,  
250 soit par pluie, soit par gelée,

tout droit vers la maison t'amie,  
qui se sera bien endormie,  
et a toi ne pensera guieres.  
une eure iras a l'uis derieres,  
savoir s'il est, restez desclos,  
255 et iucheras liuec dehors.  
touz seus, a la pluie et au vent.  
après vendras a l'uis devant;  
et se tu trueves fendëure,  
ne fenestre ne serrëure,  
260 oreille et escoute, parmi  
s'il se sont leanz endormi;  
et se la bele, senz plus, veille,  
ce te lou je bien et conseille  
qu'el t'ioe plaindre et doulouser,  
265 si qu'el sache que reposer  
ne puez en lit, pour s'amistié.  
bien doit fame aucune pitié  
avoir de celui qui endure  
tel mal pour li, se mout n'est dure;  
270 si te dirai que tu dois faire  
pour l'amour dou haut saintuaire.  
de quoi tu ne puez avoir aise  
au departir la porte baise,  
et pour ce que l'en ne te voie  
275 devant la maison n'en la voie,  
gar que tu soies repairez  
ainz que li jourz soit esclairez.  
icis venirs, icis alers,  
icis veilliers, icis pallers  
280 fait as amanz souz les drapiaus  
durement amaigrir les piaus.  
bien le savras par toi mèismes:  
il couvient que tu t'essâimes,  
car bien saches qu'Amours ne laisse  
285 seur fins amanz couleur ne graisse.  
a ce sont bien cil parissant  
qui vont les dames traissant:  
il dient, pour eus losengier,  
qu'il ont perdu boire et mangier.  
290 et je les voi, les jangleurs,  
plus gras qu'abez ne que prieurs.  
Encor te comant et encharge  
que tenir te faces pour large  
a la pucele de l'ostel:  
295 un garnement li done tel

231 gesir Langlois. 255 Var. desfors (la plupart des mss.), desfers (quelques mss.). 261 par mi Langl.

- qu'el die que tu iés vaillanz.  
 t'amie et touz ses bienvoillanz  
 dois enourer et chier tenir,  
 300 granz biens te puet par eus venir,  
 car cil qui sont de li privé *intime*  
 li conteront qu'il t'ont trouvé  
 preu et courtois et afaitié;  
 miaux t'en prisera la moitié.  
 305 dou pâis guieres ne t'esloigne;  
 et se tu as si grant besoigne
- que a esloignier t'en couvieigne,  
 garde bien que tes cuers remaigne  
 et pense de tost retourner;  
 tu ne dois guieres sejourner.  
 (fai semblant qu'a vouair te tarde *de*) 310  
 celi qui ton cuer a en garde.  
 Or t'ai dit coment *en* n'en quel guise  
 amanz doit faire mon servise:  
 or le fai donques, se tu viaus  
 de la bele avoir tes aviaus. *vechoit* 315

## 62.

## PASTOURELLES.

a. Raynaud, No. 580. — b. Raynaud, No. 1385. — Ces deux pièces sont données par le seul manuscrit U. — Imprimées: Bartsch, Rom. u. Past. (1870) 135 et 137. (Ba.)  
 c. Raynaud, No. 599. — La pièce est donnée par les manuscrits NKPX. — Imprimée: Bartsch, l. c. 191. (Ba.) — Graphie de N.

a.

- La douçors del tens novel  
 fait changier ire en revel  
 et acrestre joie.  
 por lo comancement bel  
 5 dou douz mai lez un boschel  
 toz sens chevalchoie.  
 entre un pré et une voie  
 espringoient sor l'erboie  
 pastores et pastorel.  
 10 et en lor muse a frestel  
 vont chantant un dorenlot:  
 'vos avroiz lo pickenpot  
 et j'avrai lo dorenlot.'  
 Entre Guibor et Ansel  
 marchent del pié lo prael, *est pre*  
 Guioz lez Maroie  
 refaisoit lo lecherel, *est pre*  
 30 et font croller le cercel  
 si qu'il en peçoie.  
 cil et cele se desroie,  
 fierent del pié sor l'arbroie.  
 chescuns i fait son merel. *piece of money*  
 et Guis en son chalemel. *chalemeu? mes instrument* 35  
 cointoie lo dorenlot:  
 'vos avrez lo pickenpot  
 et j'avrai lo dorenlot.'  
 15 Por faire le cointerel,  
 ot chascuns un vert chapel  
 et blanche corroie  
 et ganz couez et coutel  
 et cotte d'un gros burel  
 a diverse roie:  
 20 s'ot chescuns lez lui la soie,  
 et chescune se cointoie  
 por son cointe vilenel.  
 Biatris estroit graislel  
 va chantant un dorenlot:
62. a. 6 tot Ms. Ba. 8 soz Ms. 34 arboie Ms. 47 q lamoit Ms.



50 cil qui fait lo damoisei  
nos tout nostre dorenlot.

vos avrez lo pikenpot  
et j'avrai lo dorenlot.

Dist Perrins: 'sire donzel,

querez aillors vostre avel,

55 laissez autrui proie!

kant cil <sup>son</sup> aidel,

en sa main prist un caillel,

vers moi lo paumoie.

60 kant vi, la force n'iert moie,

sor mon cheval remontoie;

mais l'un d'aus oing lo musel,

d'un baston li fis borsel,

puis guerpi lo dorenlot.

'vos avroiz lo pikenpot

et j'avrai lo dorenlot.

Lors me sui mis a la voie,

et chascuns d'els me convoie,

de baston ou de chaillel.

lor chien Tancré et Mansel

70 m'ont hûé senz dorenlot.

'vos avrez lo pikenpot

et j'avrai lo dorenlot.

b.

Quant la douce saisons fine,

que li fel yvers revient,

que flors et fueille decline,

que ces oiseles ne tient

5 de chanter en bois n'en broil,

en chantant, si con je soil,

toz sens mon chemin erroie;

si ôi pres d'une voie

chanter la bele Aielot:

10 'dorenlot, j'aim bien Guiot!

toz mes cuers a lui s'otroie.

Grant joie fait la meschine,

quant de Guiot li sovient.

je li dis: 'amie fine,

15 cil vos saut qu' tot maintient!

vostre amor desir et voil;

a vos servir toz m'acoil;

55 laissez Ms. 69 ohiens Ms. Ba.

b. 2 yver Ms. Ba. 5 bruel Ms. 6 suel Ms. 18 dagniez Ms. 20 laissez Ms. 23 essaie Ms.

25 arez Bartsch; proleie Ms. 26 ci Ms. Ba. 33 mî Ms.

a. 8 quen P. 13 mî NKX; lamelete N. 16 d'] manque Ba. 19 manque X. 20 nus K.

21 c. lai touz iorz o. r. K. 22 reconter X. 25 mauoie P.

se daingniez que vestres soie,

ceyntur vos donrai de soie;

si laissez cel villain sot,

dorenlot, c'ainz ne vos sot

bien amer ne faire joie.

'Sire, or m'avez essaiee,

mais pou i avez conquis;

mainte autre en avez proiee,

si ne l'avez pas apris,

nen ici ne lo lairois.

n'est pas li cuers si destrois,

con il pert a la parole.

tels baise feme et acole

qui ne l'aime tant ne quant.

dorenlot, alez avant,

ja ne me trouverez fole!

c.

'Quant voi la flor nouvele

paroir en la praele,

et j'oi la fontenele

bruïre seur la gravele,

lors m'i tient amors nouvele

dont ja ne garrai:

se cist maus ne m'asouage,

bien sai que morrai.

Je sui sadé et brunete

et joenne pucelete,

s'ai color vermeillete,

euz vera, bele bouchete;

si me point la mamelete

que n'i puis durer;

resons est que m'entremete

des douz maus d'amer.

Certes, se je trouvoie

qui m'en mēst en voie,

volentiers ameroie.

ja por nul nel leroie;

car bien ai ôi reotreire

et por voir conter,

que nus n'a parfaite joie,

s'el ne vient d'amer.

Vers la touse m'avance,

por avoir s'acointance;  
 je la vi bele et blanche,  
 de simple contenance;  
 ne mist pas en oubliance *insch*  
 30 ce que je li dis, *de C.*  
 maintenant, sanz demorance,  
 s'amor li requis.  
 Pris la par la main nue,  
 mis la seur l'erbe drue; *thick*  
 35 ele s'escrie et jure  
 que de mon geu n'a cure:  
*+ che away* *ostés* vostre lechëure, *chance*  
 Dex la puist honir! *chance*  
 car tant m'est asprete et dure,  
 40 ne la puis souffrir.  
 'Bele tresdouce amie,

ne vos esmaiez mie!  
 oncor ne savez mie  
 con ce est bone vie.  
 vo mere n'en morut mie, *45*  
 ce savez vos bien:  
 non fera, certes, la fille,  
 n'en doutez de rien!  
 Quant l'oi despucelee,  
 si s'est en piez levee, *50*  
 en haut s'est escrie:  
 'bien vos sui eschapee!  
 treze anz a que je fui nee,  
 par mien escient:  
 onques meis n'oi matinee *55*  
 que j'amasse tant.'

## 63.

## ROMANCES.

a. Raynaud, No. 1995. — La pièce est donnée par les manuscrits Ta, C<sup>U</sup>HNKP. — Imprimée: Keller, *Romvart* (1844) 308 (= a); Tarbé, *Les Chansonniers de Champagne* (1850) 26; Maetzner, *Altfranzös. Lieder* (1853) 70; Dinaux, *Trouvères, jongleurs etc.*, IV. 155; Hofmann, *Sitz. Ber. d. k. bair. Akademie* 1865, II. 301 (= C); Bartsch, *Rom. u. Past.* 35 (= Ba.); Brakelmann, *Archiv. f. neuere Spr.* 43, 388 (= C). — Graphie de N.

b. Raynaud, No. 1156. — La pièce est donnée par les manuscrits C et U. — Imprimée: Wuckernagel, *Altfranzös. Lieder u. Leiche* 84; P. Paris, *Hist. litt.* XXIII, 826; Bartsch, *Rom. u. Past.* 28. Graphie de C.

a.

Un petit devant le jor  
 me levai l'autrier, *Heute der*  
 surpris de nouvelle amor  
 ki me fait vellier.  
 5 por obluer ma dolor  
 et por alegier,  
 m'en alai cucillir la flor  
 de joste un vergier.

la dedenz en un destor *path*  
 oi un chevalier, *10*  
 desor lui en haute tor  
 dame qui mout l'out chier.  
 elle out fresche la color  
 et chantoit par grant doucor  
 un douz chant piteus, *mellé* a plor, *15*  
 et dist come loiaux drue: *loyal lover*

26 p. oir NPXBa. 27 b. et blonde P. 28 manque K qui, à cet endroit, a intercalé un vers: par la main l'alai prendre. 34 sus larbe N; dure P. 39 c. t. est P; asprete N. 40 la] manque N. Les vers 41 à 56 manquent dans KP; 41 à 48 aussi dans X. 47 n'en Ba. 53 XIII N; q. j. ne f. n. X. 54 mon Ba. 56 q. je a. X.

63. a. 1 avant a. 3 et 4 manquent NKP. 3 surpris H, soupr. a. 4 ke C. 5 p. conforter Ta; mes dolors C. 6 eslagier U. 7 l. flor] manque T; c. flors C. 8 dedenz NKP. 9 destroit T. 11 desus NKP, desos Ta; une t. U. 12 fu cele qui lot c. U. 13 la] manque C. 14 si N; chanta NKP; p. g. d.] manque U. 15 dous] manque U; piteus] manque H; en pl. CUNKPBa. 16 e. disoit con U, pues ait dit com C.

'amis, vos m'avés perdue:  
 li jalos m'a mis en <sup>me</sup> *me*  
 Quant li chevaliers entent  
 20 la dame au vis cler,  
 de la grant dolor qu'il sent  
 commence a plorer;  
 puis a dit en soupirant:  
 'mar vi enserrer, *enlancer*  
 25 dame, vostre cors le gent  
 que tant doi amer.  
 or me couvient chierement  
 les grans biens conperer,  
 que volentiers et souvent  
 30 me souliez doner. *il vos m'a contenté*  
 las, or me veit malement!  
 trop a ci aspre torment, *hant*  
 et se ce nos dure longuement,  
 sire Dex, ke devendrons nos? *And*  
 35 ja ne puis je durer sanz vos:  
 et sanz moi coment durez vos?  
 Dist la dame: 'douz amis,  
 amors me sostient.  
 assez est plus mors ke vis *le vis*  
 40 qui dolors maintient.  
 lez moi *gist* mes anemis,  
 fere le couvient. *il l'a de l'alerant*  
 ne je n'ai joie ne ris, *laugh*  
 se de vos ne vient.

mon cuer ai <sup>si</sup> en vos mis, 45  
 tout adés m'en souvient;  
 se li cors vos est eschis, *fleuris*  
 li cuers a vos se tient.  
 46 sifetement l'ai enpris, *certain*  
 et de ce soies toz fis, *alors* 50  
 que sans repentir serai toz dis  
 vostre loials amie:  
 por cou, se je ne vos voi, *for this reason*  
 ne vos oubli je mie.' 55  
 'Dame, je sai tout de voir,  
 bien l'ai esprouvé,  
 que vous ne porriez avoir  
 cuer de fauseté, *fause*  
 56 mes ceu me fet molt doloir,  
 que je ai esté 60  
 sire de si grant voloir;  
 or ai tot passé.  
 je ne püsse cheoir *fall*  
 en greignor povreté;  
 Dex m'a mis en non chaloir *negligence* 65  
 et del tout oublié.  
 mais je ai molt boen espoir  
 qui bien m'i porra valoir,  
 et Diex le me doinst encoire avoir;  
 s'est droiz que j'en die: 70  
 se Deu plest, li jalos morra,  
 si ravrai m'amie.'

17 manque NKP. 18 mise NK. NKP ont interpolé ici deux vers: et perdue et retrouvée. li jalos m'a enmuree. 19 ent.] oi CNKP. 20 a v. CHN. 21 pitie NKP; kil ot CUNKP, manque H. 23 lor a, et NKP; li dist U; a cuer dolant H. 24 enserre NK. 25 v. c. le g. CNKP. 26 cui HU; doie t. C, t. ai ame NKP. 27 men C; m. faites U, mestovra Ta, m. covint H; durement CNKP, longement T. 28 l. dous b. CNKP; maus P; endurer a. 29 solijes T, soloiez H. 31 manque U; nos v. NKP. 32 manque NKP; las ci a U; ai H. 33 et] manque CHN; sensi n. H, sil n. C. 34 tresdous d. C. 35 et 36 intervertis dans T. 35 ja n.] manque T; ja] je CHPa; je] manque Ca; endurer a. 36 manque H; coment dures v. coment T; et vos s. m. C. 37 biaux UNKPBa., boens C; b. am. ceu d. l. d. U. 38 qu'amors NKP; maintient CU, Ba. 40 tel d. U; dolor CUNKP; sostient CU, Ba. 41 moi] mois T, mors a; mes] manque U. 43 mes j. NKP, et se C, ja naurai U; joie] ne jeu a. 45 à 54 manquent dans H où on a laissé l'espace en blanc. 45 j'ai si m. c. CU, Ba.; ens vos ai m. penser m. T. 46 que t. N, kades U. 47 s. mes c. a. 50 manque CTNKP; or s. loials amis U. 51 manque U; q. je serai CT; sens rep. C, a tos dis T; q. sui et (et manque N) serai t. d. NKP. 52 je sui l. a. U. 54 oblirai m. C. 55 jel CNKP, Ba.; cuit bien savoir CU, Ba.; tot] bien TNKP. 56 tant CU, Ba., si T. 57 vos] manque HNK; quen v. C; porroit C, porriez H. 59 si d. Ta; m. ia mlt' le cuer dolent NKP. 60 jai tant TCUNKP, Ba., jou a. 61 dame C; de mon T; haut NKP; valor C, pouoir UNKP. 62 rai NK, est U (e corrigé de a); pansei C. Les vers 63 et 64 sont intervertis avec 65 et 66 dans TCU, Ba. 63 ja ne H, ke je ne C; puisse CUH; pas ch. U, je ch. H; cair a. 64 e. plus grant p. H. 66 de t. CUN, Ba.; en vilte U. Les vers 67 à 90 manquent dans H. 67 m. j. sui en b. T, car jai un si b. a; jai el cuer un tel e. NKP. 68 q. encore m. a, k'encor m. CU, Ba.; me CTa; porroit N; puet molt (m. bien C) v. CU, Ba. 69 manque CTNKP. 70 si est NKP; dr. est C; q. jel d. U, Ba.; q. je lou C, q. jon a. 71 dex U. 72 s. raurai TC. Les vers 73 à 108 manquent dans KP; les vers 73 à 90 manquent aussi dans N.

'Amis, se vos desirrez  
 la mort au jalous,  
 75 si faz je — si m'ait Dés! —  
 cent tans plus de vous;  
 qu'il est viels et rasotez *seinde*  
 et glos come lous, *seinde*  
 lez et magres et pelez *seinde*  
 80 et si a la tous. *rough*  
 males *teches* a assez  
 li desloiaus, li rous; *seinde*  
 toute sa graindre bontez  
 c'est de pou qu'il est *cous*. *decided*  
 85 amis, mar fu mes cors nez!  
 quant pour vous est enserrez,  
 et autres en a ses volentez,  
 drois est que m'en plaigne:  
 coment garira *seinde* dame sanz ami  
 90 cui amors mehaigne? *seinde*  
 Douz amis, vos an irez,  
 car je voi le jor.  
 des ore mes n'i pœz  
 fere lonc sejour.  
 95 vostre fin cuer me lerez. *grat*  
 et n'aiez paor,  
 que vos avez et avrez  
 la plus fine amor.  
 des que vos ne me pœz  
 100 geter de ceste tor,  
 plus souvent la regardez  
 de vos ieus par douçor!  
 lors s'en part cil touz irez

et dist: 'las! tant mar fui nez.  
 quant mes cuers est ci sanz moi remés, 105  
 dolans m'en part:

a Deu comant je mes amors  
 ki les me gart!

b.

Quant ce vient en mai, ke rose est *panie*  
 je l'alai coillir per grant druerie *seinde*  
 en pou d'oure di une voix serie *seinde*  
 lonc un vert bousef, pres d'une abiete. *seinde*  
 'je sant les douls mals leis ma centurete. 5  
 malois soit de Deu ki me fist nonnete!

Ki nonne, me fist, Jesus lou maldie! *seinde*  
 je di trop envis, respres ne conplies:  
 car asseiz aing miels bonne conpaingnie  
 ke est deduissans et amerousete. 10

je sant les douls mals leis ma centurete  
 malois soit de Deu ki me fist nonnete!  
 Elle s'escriait: 'trop seux esbahie!  
 e Deus! ki m'ait mis en ceste abäie?  
 maix ieu en isträ, per Sainte Marie, 15  
 n'i vestirai mais souplis ne gonnete.

je sant les douls mals leis ma centurete.  
 malois soit de Deu ki me fist nonnete!  
 Celui manderai a cui seux amie, *seinde*  
 k'il me vaigne querre en ceste abäie; 20  
 s'irons a Parix moneir bone vie,  
 car il est jolis et je seux jonete. *seinde*

je sant les douls mals leis ma centurete.  
 malois soit de Deu ki me fist nonnete!

74 a *CU, Ba.*, del a. 75 aincor la desire ieu *C*. 76 cenz *U*, mil a. 77 qu'il manque *CU, Ba.*;  
 radotes a. 78 dans *T* interverti avec le vers 80. 79 fel et a, si (et si *C*) est m. *CU, Ba.*;  
 maiges et pailles *C*. 80 et si est lais *C*. 81 putes (tant p. *C*) t. *CU, Ba.*. 83 toutes ses  
 graindres b. a, la greignor b. quil ait *CU*. 84 sont d. a. 85 diex fait il 9 sui ires *T*, et dist  
 las tant mar fu nes *CU*. 86 manque *CU, T*. 87 quant autr. *U*, caitres *C*, kil *T*; en fait *U*. 88 sest  
 dr. *T*; mes cuers a vos sen claime a. 89 d. a tel mari *Ta*. 90 manque *C*; coment garira sele naime  
*Ta*. 91 biaux a. *CU, Ba.*, amis or *Ta*; ales *Ta*. 93 desormais *CU, Na*; n] manque *C*, ne ci *U*;  
 porres a; plus demorer ne p. *II*. 94 f. trop. l. *C*; ne faire s. *H*. 95 et 96 dans *U* intervertis avec  
 97 et 98. 95 et le vostre me l. *U*. 96 naies pas *C*, ie nen ai pas *U*. 97 car a; auez e. auez  
 (auroiz *II*) *HN*; c'avec (c' manque *U*) vos en porterez *CU, Ba.*. 98 loial (loiale *H*) a. *HNT*, 99 puis  
 q. *N*, et se a, se *II*; men *H*. 100 c. haute t. *II*. 101 pl. volentiers le gardez *H*. 102 por moi  
*C, Ba.*, amis *U*; p. grant d. *CU, Ba.*, p. amor *II*; por la moie amor *N*. 103 et cil s. p. *CU, Ba.*, et  
 li chevalier fu irez *N*. 104 si mar a; fu *H*; et si sen va corociez *N*. 105 manque *CUN*; ci]  
 manque *II*. 106 manque *N*. 106 à 108 manquent a. 107 je] manque *N*, ja *Ba*. Après 108,  
*N* ajoute: et li vilains soit penduz a une hart.

b. 1 se *CU, Ba.*; florie *U*. 3 pouc *C, Ba.*; ois *U*. 4 dedans un bosket leis u. *U*. 5 sent *U*,  
 partout ainsi; a m. sentur. *U*. 7 à 13 dans *U* ajoutés à la fin, par une autre main. 7 ke *U*.  
 8 je ne dirai mais *U*. 9 asets *U*; meiels *U*; j'amaixe trop m. moneir bone vie *C, Ba.*. 10 fust  
*C, Ba.*. 13 com a. *C, Ba.*. 14 d. ke seans m. m. *C*. 15 m. jan isterai *U*. 16 ke ne v. (mais manque)  
*C, Ba.*; cotte *C, Ba.*; gonelle *C*. 19 à 24 manquent *U*.

25 Quant ses amis ot la parole ôie,  
de joie tressaut, li cuers li fremie,  
a la porte en vient de celle abäie,

si en getait fors sa douce amïete.  
'je sant les douls mals leis ma centurete.  
malois soit de Deu ki me fist nonnete!" 30

## 64.

## CHANSONS ANONYMES.

a. Raynaud, No. 2079. — La pièce est donnée par le seul manuscrit U.

b. Raynaud, No. 989. — Même manuscrit. — Imprimée: P. Paris, *Hist. litt.* XXIII. 812 (fragment.). —

c. Raynaud, No. 517. — La pièce est donnée par le manuscrit C. — Imprimée: Wackernagel, *Altfranzös. Lieder und Leiche* 53.

a.

## CHANSON A BOIRE.

Qant li malos bruit  
sor la flor nouvelle  
et li solaus luit  
qui tout resplandelle,  
5 <sup>les</sup> lour mi plaist la damoizelle  
qui est jone et jante et belle,  
et por li suis an grant joie  
? aseis plus que ne soloie.  
je suis siens et elle est moie;  
10 <sup>cuert be</sup> dehaît ait qui ne l'otroie,  
que por riens n'en partiroie.  
Joie et grant desdunt  
ai por la donselle.  
g'i pans jor et nuit  
15 et s'amors m'apelle.  
je l'ôï an la praielle  
chanter a la fontenelle  
par desor une codroie, <sup>hoyes Merveil</sup>  
20 <sup>4</sup> soule, an un bliant de soie,  
chapial d'or ot et <sup>ceinture</sup> coroie.  
Dens, com' elle s'esbanoie  
et com' elle se cointoie! (<sup>se pance</sup>)  
Ki ainmet valor  
et met sa pansee  
25 a leaul amor

et il l'ait trovee,  
bien ait sa joie doublee,  
n'an doit partir por riens nee.  
qui se met an aventure  
d'amer, amors l'asëure 30  
de joie et d'anvoisëure  
et de bien et de mesure;  
toute sa vie li dure.  
J'ain lou grant signor  
c'an haut' honor bee, 35  
large doneor,  
et bien fiert d'espee,  
cant il vient a la melee;  
iceu me plaist et agreee.  
mais des mavaïs n'ai ge cure, 40  
c'on ne s'en poroit desduire.  
plain sont de malle faiture,  
n'i ait raison ne droiture:  
fous est qui s'i asëure. (<sup>qui s'y fie</sup>)  
J'ain lou chevalier 45  
qui bien met sa terre  
an bial tornoier  
et a lous conquerre.  
ceu li doit an bien soferre.  
puis qu'il son avoir n'anserre, (<sup>enferrer</sup>) 50  
bruit d'armes et drüerie

25 ces C, Ba.; li amans U. 27 et vint a l. p. C, Ba.

64. a. 1 brut Ms. 2 novele] ajouté par une main postérieure. 3 luit Ms. 14 nuit et jor Ms. 15 samor Ms. 17 an l. fontelle Ms. 18 p Ms. 21. 22 9 Ms. 23 ainmet valour Ms. 28 p Ms. 30 amor Ms.; laraure Ms. 35 haut h. beie Ms. 36 doneour Ms. 41 9 Ms. 44 aseue Ms. 48 9quere Ms. 51 brut Ms.

maintient et chevalerie  
aveuc bone compaignie.  
lors avra bien deservie  
55 l'amor de sa douce amie.

Je ne quier aler  
au poingnis de gerre,  
mais ou froit celier *break open the cellar*;  
la me puet on querre.  
60 a boin ferreit que bien ferre,  
la voil mon argent offerre;  
et se j'ai trute florie,  
*gâteau* - gastial et poille rostie,  
bien i vodroie m'amie,  
65 qui samble rose espanie,  
por faire une raverdie.

Je chantasse d'amorettes,  
s'en eüsse l'aqoison;  
mais se je faz chançonettes,  
ceu sera contre raison.  
5 femes sont mais trop moblettes  
et trop de fanseté brettes.  
amors n'ont mais que lo non,  
amors ont malvais renon;  
car li riche al cuer felon  
10 sont amé por faire don,  
et li cortois povres hom  
aime seus.  
anuieus  
est li povres envieus.

15 Qui vuet avoir la baillie  
de s'amie a son talant,  
bien gart k'avers ne soit mie,  
mais penst que il doinst sovent  
cotte, mantel a s'amie,  
20 peligon et sosquenie  
et chascun mois garnement,  
et tot quank'ele despent,  
que ele ait de son argent.  
qui lo plait fait autrement,  
25 n'i trueve l'on nul samblant

amereus  
ne piteus  
ne plaisant ne deliteus.

N'i vaut mais riens cortesie  
ne biantez ne biax ators.  
nuns ne puet avoir amie,  
tant i sache faire tors,  
se sa borse ne deslie.  
amors lo povre home oblie,  
ne li plaist pas ses sejors,  
puis qu'il ne puet tenir cors.  
li riches n'iert ja si lors  
ne tant avulés ne sors  
k'il ne soit, hui est li jors,  
gratieus.  
anuieus  
est li povres envieus.

Se c'est que femme vos die:  
'je vos aim', nel creez ja!  
femme est plaine de boisdie,  
nature li ajuga,  
en mal panser est norrie.  
s'ele tant fait que vos rie,  
en riant vos decevra,  
ne ja ne vos amera,  
se l'avoir non qu'ele en a  
la costume en est piec'a:  
ses cuers va or ci or la,  
en mainz leus,  
corageus  
et tornanz et outrageus.

c.

## CHANSON D'UNE DAME.

La froidors ne la jalee  
ne puet mon cors refroidir,  
si m'ait s'amors eschaufee,  
dont plaign et plor et sospir;  
car toute me seux donee  
a li servir.  
muels en dëusse estre amee  
par desir

53 aueu Ms.; 9paignie Ms. 62 trutes flories Ms. 63 gastiaus e. poilles rosties Ms.

b. 5 mobletes? Tobler. 13 enuieus Ms. 14 anieus Ms. 19 cotte et m.? Ba. 21 chascuns Ms. 23 corr. de Tobler] et q. cele a. d. l'a. Ms. 25 true Ms. 26—28 -ous Ms. 32 sache] sa- (fin de la ligne) Ms. 40—42 -ous Ms. 43 sest Ms. 53 si Ba.

c. Rubrique: Une dame. 1 froidor Ms. 2 refroidier Ms. 3 samor Ms. 8 manque Ms.

de celui ke tant desir,  
 10 ou j'ai mis ma pensee.  
 Ne sai consoil de ma vie,  
 se d'autrui consoil nen ai;  
 car cil m'ait en sa baillie  
 cui fui et seux et serai.  
 15 por tant seux sa douce amie  
 ke bien sai  
 ke, por rien ke nuls m'en die,  
 n'amerai  
 fors lui dont seux en esmai:  
 20 quant li plaist, si m'ocie!  
 Amors, per moult grant outraige  
 m'ocieis, ne sai por coi;  
 mis m'aveis en mon coraige  
 d'ameir lai ou je ne doi.  
 25 de ma folie seux saige.  
 quant jel voit  
 de porchaiscier mon damage  
 ne recroi;  
 d'ameir plux autrui ke moi

ne li doinst Deus courage! 30  
 Ensi, laisse! k'en puis faire,  
 cui amors justice et prant?  
 ne mon cuer n'en puis retraire  
 ne d'autrui joie n'atent.  
 trop ont anui et contraire 35  
 li amant.  
 amors est plux debonaire  
 a l'autre gent  
 k'a moi, ki les mals en sent,  
 ne nuls biens n'en puis traire. 40  
 Ma chansons isi define,  
 ke joie ait vers moi fineir;  
 car j'ai el cors la rasine  
 ke ne puis desrasineir,  
 ke m'est a cuer enterine 45  
 sens fauceir.  
 amors m'ont pris en haïne  
 por ameir.  
 j'ai bœut del boivre ameir  
 k'Isioth bat la roïne. 50

65.

RETROUANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

Raynaud, No. 602. — La pièce est donnée par le manuscrit C. — Imprimée; Wackernagel, l. c. 66.

Retrouange nouvelle  
 dirai et bone et belle  
 de la virge pucelle,  
 ke meire est et ancelle  
 5 celui ki de sa chair belle  
 nos ait raicheteit  
 et ki trestous nos apelle  
 a sa grant clairteit.  
 Ce nos dist Isäie  
 10 en une profesie:  
 d'une verge delgie,  
 de Jessé espanie,

istroit flors per signorie  
 de tresgrant bialteit.  
 or est bien la profesie 15  
 torneie a verteit.  
 Celle verge delgie  
 est la virge Marie:  
 la flors nos senefie,  
 de ceu ne douteis mie, 20  
 Jhesu Crist ki la haichie  
 en la croix souffri:  
 tout por randre ceaus en vie  
 ki ierent peri.

10 mise Ms. 20 se Ms. 26 no Ms. 35 anuit Ms. 41 chanson Ms. 42 finei Ms.

65. 9 Se Ms. 11 cune v. degipte Ms. 13 flors] manque Ms.; W. veut lire: isteroit p. s. 17 v. degipte Ms. 19 flor Ms. 23 tout Tobler] fut Ms.

## 66.

## MOTETS.

*Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin, 1856, p. 49 u. 52 (d'après un ms. de la Bibl. du Vatican (= a de Schwan)). — Recueil de Motets Français des 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles par G. Raynaud et H. Lavoix, Tome I, Paris 1881, p. 248 et 70 (= R; d'après un ms. de Montpellier, désigné ici par M, avec les variantes du ms. de Rome, désigné ici par V). Graphie de V.*

a.

Ce sont amouretes ki me tienent si,  
que ne pens a riens vivant  
fors k'a la bele au cler vis.  
aimmi!

5 sa blanche gorge plaisant,  
son menton vautis, *arched*  
sa fresce bouce riant,  
ki tous jors dit par *samblant apparently*  
'baisiés, baisiés moi, amis,  
10 toudis! *forever*  
son nés bien fait a devis, *flourishing*  
et si vair oel souriant,  
*beau et* larron d'ambler cuer d'amant,  
et si brun sourcil plaisant,  
15 son plain front, son cief luisant, *light*  
m'ont navré  
d'un dart si enamoré, *Ala*  
que bien croi que m'ocira.

an! Dieus, an! *ok!*  
an! Dieus, an!  
haro! qi m'en garira? *hé!*

20

b.

Bele Aelis par matin se leva,  
en un pre jlier ala  
par *de* fort et par douçour.  
lors li membre d'une amour  
k'enprise a, si grant piech'a.  
5 en souspirant s'escria:  
'Dieus, con vif a grant doulour,  
qant on me bat nuit et jour  
pour celi qui mon cuer a!  
mais quant plus me batera  
10 ma mere, plus me fera  
penser folour. *fantasy*

10

## 67.

## RONDEAUX DE GUILLAUME D'AMIENS.

*Conservés dans un ms. de la Bibl. du Vatican (u de Schwan). — Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin, 1856, p. 54 u. 57. — Recueil de Motets Français des 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles par G. Raynaud et H. Lavoix, Tome II, Paris 1883, p. 117 et 119. (R.) — b et c: Bartsch, Rom. u. Past. 1870, p. 348 u. 222.*

a.

Ja mais ne serai saous  
d'esguarder les vairs ieus dous  
qi m'ont ocis.

onques mais si au desous  
— ja mais ne serai saous —  
ne fu nus cuers amoureux,

5

66. a. 1 cest amourette ki mi prant si V. 5 gorgete V. 7 fresce] frece V, saffre MR. 8 dist V. 12 fremiant MR. 14 plaisant M] luisant V. 15 manque V; chief M. 18 carque V; Heyse conjecture car bien; quil M. A la place des vv. 19 et 20, V a seulement a d. a d. 21 hareu V.

b. 1 Peut-être: Bele A. s'esveilla | et par matin se leva Bartsch; Aielis V. 4 lor V. 5 pieça R. 7 vit V. 10 com plus V.

67. a. 2. 10 de warder R. et Ms. (?)



ne ja n'ert a tans rescous,  
qant muir tous vis.  
ja mais ne serai saous  
10 d'esgarder les vairs ieus dous  
qi m'ont ocis.

b.

C'est la fins, koi que nus die,  
j'amerai!  
c'est la jus enmi le pre!  
c'est la fins, je veul amer!  
5 jus et baus i a levés,  
bele amie ai.  
c'est la fins, koi que nus die,  
j'amerai!

c.

Prendés i garde,  
s'on m'i regarde!  
s'on m'i regarde,  
dites le moi!  
c'est tout la jus en ces boschages; 5  
prendés i garde,  
s'on m'i regarde! —  
la pastourete u gardoit vaches:  
'plaisans, brunete, a vous m'otroi!  
prendés i garde, 10  
s'on m'i regarde!  
s'on m'i regarde,  
dites le moi!

68.

JEU PARTI ENTRE ANDRÉ CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Raynaud, No. 1520. La pièce est donnée par les mss. C et b. — Imprimée: Keller, Romvart (1844) p. 384 (b); Maetzner, Altfranzös. Lieder (1853) p. 84; Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen 42, 311 (C). Die Lieder des Andrieu Contredit d'Arras, p. p. Reinhold Schmidt, Halle 1903 (thèse de doctorat), p. 60 (Sch.). Nous avons adopté la graphie de b. —

Guillames li Viniers, amis,  
d'un jeu parti me respondez,  
dites qu'il vous en est avis,  
s'il vous plaist, le meillour prenez:  
5 uns faux amans faussement proie  
une qui faussement otroie;  
li quels doit estre plus blasmez,  
ou li ou elle? or i gardez!

Andriu Contredit, grans mercis  
10 du bel offre que fait m'avez.  
moult tost avrai le meillour pris;  
gardez que bien vous desfendez.  
çainte est de trop pute corroie

fame qui faussement otroie;  
li homs est pire que desvez, 15  
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,  
quant le tort sus fame metez:  
li hom doit estre plus garnis  
de sens, d'onneur, de loiautez. 20  
et quant il en tant liex s'emploie,  
il n'aime pas; je cuideroie  
qu'il fust vers amours parjurez;  
s'en doit estre des bons retez.

A droit vous estes Contredis, 25  
Andriu, quant du tort estrivez;

b. 3 en mi la R. 8 jamera Ms.

c. 2. 3. 11. 12 mi R. 5. 8 et 9 en deux lignes chez Heyse. ces boschages Bartsch] cel boschaige Ms. et R. (le vers rime avec le v. 8: vaches). 8 pastourete Bartsch] pastourele Ms. et R.

68. 1 Guill' b, partout ainsi. 3 ke v. C. 5 sil est uns ki fa p. C. 7 le quel b. 8 ou elle or cil or resg. C. 9 a. ie vos di g. m. C. 3 jaurai m. t. C. 13 male c. C. 14 f. ke C. 15 et li hom fait pix C. 16 est pire C. 18 q. sor li l. t. en torneis C. 19 homs b. Sch. 20 donour d. sen d. loiaulteit C. 21 e. pues ke atant len souploue C. 22 poent C. 24 e. per droit roteis C. 25 a. aueis nom C.

aussi netement que samis  
 doit cors de fame estre gardez.  
 de fame moult envis ereroie  
 30 que sans cuer otroiait sa joie;  
 et s'ele le fait, c'est vieutez  
 et honte de blasma fievez.  
 Guillames, moult estes soutis,  
 quant le tort par sens soustenez;  
 35 mes cil doit estre moult häis  
 qui est de tel blasma encoupez,  
 en lui fier ne m'oserioe,

puis que trätour le savroie  
 d'amour qui soustient loiautez,  
 s'en doit estre des bons blasmez. 40

Andriu, quant tant y avrai mis,  
 si dirai ce que vous savez:  
 fame doit s'onneur et son pris  
 miex garder c'uns hom mal senez,  
 qui se puet d'enmi male voie 45  
 retourner; ne sai qu'en diroie.  
 de c'est li moüs mal afinez:  
 mesfes de fame est heritez.

## 69.

### JEU PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GUILLEBERT DE BERNEVILLE.

Raynaud, No. 491. — La pièce est donnée par les mss. *CU* *Mb* *NKPX*. — Imprimée: Wackernagel, *Altfranzös. Lieder u. Leiche*, 56; Diniaux, *Trouvères etc.* IV, 114; Scheler, *Trouvères belges* I. 49. — Nous avons adopté la graphie de *b*, *M* faisant défaut pour les trois derniers couplets.

Biaux Guillebers, dites, s'il vous agree,  
 respondez moi a ce que vos demant:  
 uns chevaliers a une dame amee,  
 et si vous di qu'il en est si avant  
 5 ke de li fait nuit et jor son talant,  
 tant out amours la dame abandonnee;  
 dites s'amours va pour ce esloignant.  
 Dux de Brehant, ja orrez ma pensee.  
 ja li amours n'ira por ce faillant,  
 10 ainois seroit en loial cuer doublee,  
 s'on li faisoit bonté et bial samblant.  
 se la dame est donnee a son amant,  
 ja n'en sera de lui fors miex amee,  
 s'en son cuer a point de bonté manant.  
 He, Guillebers, ou avez vous trouvee 15  
 ceste raison? trop vous voi non sachant,  
 on tient plus chier la chose desirée  
 que ce c'on a abandonneement.  
 ne m'alés mie de ce aprenant:  
 tant est amors servie et honoree 20  
 com la dame se garde sainement.  
 Dux, j'ai moult bien vo raison escoutee;

27 ensi n. com *C*. 29 d. f. croire ne poroie *C*. 31 c'] manque *C*. 32 et blasmes f. *C*. 34 p. sen l. t. *C*. 36 q. d. t. chose e. encorpeis *C*. 38 p. ca tricheor *C*. 39 ke a. loiauteit *C*. 40 per tout d. e. refuseis *C*. 42 ke bien *C*. 44 g. m. ke h. *C*; homs *b*, *Sch*. 45 de moult m. *C*. 46 que d. *b*. 47 d. ceu est hons m. *C*; apenseis *C*, *Sch*. 48 mesfet *b*.

69. 1 He *G*. *MU*, *Bartsch*; Guillebert *b*, partout ainsi, Gillebert *MI*; si v. *II*. 2 demans *U*. 3 qun ch. *P*. 4 si] se *CU*, ce *Bartsch*; e. bien v. d. *b*; vous di] sai bien *CINKPX*, *Bartsch*. 5 ke il an f. *II*; q. n. et j. f. d. l. s. comant *bM*; n. et j.] manque *X*; ces talans *U*. 6 tant] si *NKPX* (*CU*); a am. *b*; la d. am. *P*; camours ait si *CU*, *Bartsch*. 7 d. p. ceu sam. *I*; vont *bUN*; defaillant *bU*, aloignant *CU*, *Bartsch*; car me d. vont am. def. *U*. 8 ja norroiz *NKP*, j. en orr. *X*. 9 li] lour *I*; bone *MU*. 10 ains en s. *b*; sera (serait *I*) *IIUNKPX*; de l. c. *UNKPX*. 11 a. l. auoit *U*; et] en *Bartsch*, ne *NKPX*, *b*. ne tant ne quant *U*. 12 est] a *M*. 13 j. ne *bNKPX*; d. lei *U*, d. li *X*. por ce *M*; moins a. *U*. 14 san lui auoit *U*; menant *CU*, *Bartsch*; p. de bon esciant *b*. 16 trop] molt *NKPX*. 17 ait on pl. *I*; ans emme miez *U*. 18 q chose abandonnee *K*. 19 de ceste *I*; reprenant *b*, repaiant *I*; or ne malez pas d. c. r. *b*; ne malez pas tes paroles disant *NKPX*. 20 tant] plus *NKPX*. 21 que *bCU*, quant *NKPX*; les dames s. gardent *CU*, *Bartsch*; sen *CU*; sage-ment *bl*. Le reste manque *M* et *U*. 22 uos raisons *I*, uo parole *NKPX*.

mes vous parlez trop merueilleusement. <sup>place</sup> En nom Dieu, dux, ce est chose passee:  
quant miex me fet amours et miex m'agree <sup>place</sup> ja ne crerai qu'il soit sifaitement,  
25 et miex la serf et plus m'en truis en grant. que pour bonté soit dame refusee,  
assez moustrez le vostre couvenant. <sup>place</sup> ains la doit on servir miex que devant.  
<sup>place</sup> ~~ost~~ averiez vostre dame obliee; or nous metons en loial jugement; 40  
je li lo bien qu'ele vous maint tendant. <sup>place</sup> s'iert la tencps de nous dous afinee,  
He, Guillebers, or est fole prouree, <sup>place</sup> car li estris dure trop longuement.  
30 s'en vo merci ne se met maintenant. Guillebers, soit! j'en preng a mon garant!  
quant on fait tant que sa dame est gabee, le bon Raoul de Soisons, qui seervee  
dites vous dont c'on aime plus forment? <sup>place</sup> ne fist d'amours nul jor de son vivant. 45  
<sup>place</sup> n'est pas amours ou l'en va mal querant,  
dont sa dame porroit estre blamee.  
35 nulz ne le fet qui aime loiaument. Dux, et je preng le bon conte vaillant,  
celui d'Anjou; la chose est bien alee,  
quar cil dui sont de bon entendement.

## 70.

## LE RENCLUS DE MOILIENS.

*Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens, édit. critique par A. G. van Hamel, Paris 1885. (30 manuscrits). Miserere Str. 86—93, p. 179—183*

De chefi ne sai ke je fache  
ki se plaint ke Dieus en se fache  
ne mist pas colour assés bele,  
ou, por chou ke langours l'en cache,  
5 au merchenier biauté porcache,  
dont ele depaint se maissele  
ausi come on paint une aissele.  
nëis le vielle renovele  
se colour ke vielleche effache  
et soi revent pour jovenchele. 10  
'bele sui', dist le caitivele,  
'li merchiers, non Dieus, en ait grace!'

23 m. v. failliez b. 24 con I; mal NKPX; et plus C, Bartsch. 25 e. plus l. s. NKPX; me K; tant m. tr. pl. b. 26 le] a I. 27 t. auriez b, Bartsch; plus t. auriez (aurez P) NKPX; v. amie b. 28 j. l. moult b. NKPX. 29 Bel G. I. 31 puis quon NKPX; la d. NKPX. 32 c'on] il I; l'aim. CI, Bartsch; formant b. 33 n. mie b. 36 dux de Breban NKPX. 37 je n. C, Bartsch; nulz n. creroit b: ke s. I, fust b. 38 bontez NKPX; mains amee NKPX. 39 ains] lors NPX; amer b; plus NPX. 41 si iert C; l. raison CI, Bartsch; antre n. d. I; definee X, deservree NP, Bartsch, partie CI. 42 que b; nos C, Bartsch, nostre I. Le reste manque K. 43 por m. g. C, Bartsch; sanz demoree NPX. 44 d. Soiss.] daixon I; ke C, Bartsch; qui an sa vie I; l. b. R. d. S. a garant NPX. 45 n. fut dam. recrans an s. v. I. NPX donnent deux vers: celui qui onques ne fist deseeuree de bon amor nul ior de son vivant. 46 j'en CI, Bartsch. 47 bien] manque N. 48 ces b, cist C, Bartsch.

70. Les manuscrits LNS constituent la famille *l*; la source commune de JHO est appelée *δ* et *π* celle de PS et I. — 1 celui BDIZ, de la feme Q; saige JH, sage O; que f. JHO, quelle f. R. 3 m. dix Q; m. c. assez plus b. P. 4 lenlace ZS, lefface FP, le chace I. 5 merchier GKQ, as merciars M, marchant Z; au paintre P; ua PQ; colour p. PQ, des colourars M. 6 de coi KSP, paint KSQ, se paint F, il a paint P; sorde m. Q. 7 on fait Q; assiele G. U a ici le vers 8 du texte. 8 et cueure de colour nouuele U; nes la uieillette W; se r. BD, si r. FP. 9 biauete DUHXYF; qui FG; en cache DKY, atache U. 10 et se nome por iuancelle T. 11 belle suer G; la vieille ancelle I; chenuelle B. 12 diex doit li merciars e. a. g. B; merciars de diu ja nen a. g. Q; li miens treschiers T, nient d. FOJ. Les vers 13—24 manquent dans H et T.

Mal sont bailli li mercatour,  
 car il sont mortel peccatour  
 15 qui vendent sifaite emposture.  
 de le honte sont consentour,  
 ke on en fait au creatour:  
 ch'est merveille ke Dieus endure,  
 ke fame li fait tel laidure,  
 20 ke ele ensi se desfigure.  
 fame ki sert de tel atour,  
 ki sor l'uevre Dieu met tainture,  
 Dieus ne le tient por se faiture  
 ne ele Dieu por sen faitour.  
 25 Ne s'esmer vault nus de chest mot!  
 s'il mescroit che ke dire m'ot,  
 en soi a petit de memoire.  
 ausi con li potiers sen pot,  
 fist Dieus cascun tel con li plot.  
 30 wai cheli, soit blanke, soit noire,  
 ki, por soie biauté aoire,  
 se paint come image marmoire!  
 Dieus des uezres k'il fait s'esjot;  
 en nous aime le fache voire  
 35 k'il fist, mais vout de barbeoire  
 euidies k'il l'aint ne k'il le lot?

Et tu, rikes hom, plains d'orguel,  
 avoires t'a mis en mal escuel.  
 entent ke devant l'uel te pent.  
 cheler ne te doi ne ne vuel 40  
 chou ke truis lisant en un fuel  
 de l'evangile ki ne ment.  
 Jhesus dit: 'wai a rike gent!  
 car il ont lor confortement!  
 o rikes hom, chest mot recuel; 45  
 ne le lai pas aler au vent.  
 ichest mot recorde sovent;  
 car chil 'wai!' t'atent a ton suel.  
 Orguellous, tu as mout bon mai.  
 tu me despis, mais peu m'esmai, 50  
 et mout m'est peu de ten dangier.  
 se tu ses plus ke je ne sai  
 et tu as plus ke je nen ai  
 de quanke li mondes a kier,  
 ne te savras tant avanchier, 55  
 ne reviegnes a men sentier.  
 ausi morras com jou morrai;  
 mors, ki tout tout sans recovrier,  
 te cangera mai en fevrier;  
 60 mors mülra te joie en wai.

13 malbailli sont *ASZPBKDU*, mar s. *O*; mercheour *U*. 15 quant *K*; itele e. *Q*; si faite *édit*;  
 empesture *F*, emplasure *N*, empastour *R*, enpointure *P*. 17 que eles font *O*; meffait *BZS*. 19 manque  
*O*; quant *D*; tele ordure *JPSZ*. 20 et que *P*, quensi elle *K*. 21 labour *AE*. 22 peinture *O*. 23 t.  
 pas *N*; figure *NR*. 24 nele *K*; lui *QSZW*; creatour *K*. 25 sermonent *B*, se merv. *NSZIY*; ce m.  
*ABKSZ*. 26 qui *R*; ne croit *DEHKY*, mestoit *B*, faisoit *F*, entent *O*; que chi orendroit dire mot  
*M*. 27 en lui auoit paul *M*, sacies por uoir bien me doit croire *O*; petite m. *GPW*, peu dont *Q*.  
 28 le pot *G*. 29 si com *BFGN*, si a lui *Q*; lui *ABEFNZ*. 30 vecelle *G*, lasse cele *Z*, las celi *P*,  
 ni a c. *FQ*, voireseile *H*, vert iauue soit *T*, de celui *N*; ou bl. *K<sup>T</sup>*; ou n. *FGKOZY*. 31 et qui  
*K*, et p. *T*; plus grant b. *A*, plus *P*, sa b. *KP*; saoire *HT*, acroire *P*; qui paint son ymage en  
 paroïre *J*. 32—34 manquent *O*; ou se paint quimage *H*, ne p. ou ym. ou m. *Q*, pour im. *E*, a  
 hymage *GI*; c. pierre m. *F*; soy pour sa biute faire as gens croire *E*. 33 de ses oeuvres mlt *M*, des  
 obscurs si fais *F*; qui fait *P*; fist *ABSZDGI*; ses ioit *BQ*; puis le descuevre tantoist lat rot *J*. 34 et  
 nous *B*, il n. a. *D*, et miex aime *EFQW*; chascun ordonne f. uoire *F*; et nos armes en laidist por  
 voire *J*; noire *édit*. 35 la seconde moitié du vers manque dans *N*; blanche les fist mais or sont  
 noire *J*; par son plaisir par le tempoire *P*; et le woult *Q*, mieus vaut d. b. *W*, mal volt *O*, fache  
 de b. *D*, mais cele de laboire *K*, le visage de b. *G*. 36 car che name dieu nen ne le lot *J*; cuid.  
 vous *HKLN*, ne cuid. *I*, sachiez quil le het et desjot *N*, fait et deffait tout a un mot *P*; quil aint  
*BDF*; ne ne lot *GIN*, ne le l. *KL*, ne laint ne lot *H*, iot *AZFOQ*. 37 o tu *EQ*. 38 orgueil ta  
 mis *J*; mais *K*, grant *N*. 39 qui (ce *T*) te merra (manra *K*) a dampnement *HK<sup>T</sup>*; ne seis que *B*,  
 acés tu *G*, ses que *E*, garde *N*; che que *Q*; deuant les iex *E*. 40 ne te puis *G*, nel te d. *E*.  
 41 mon f. *ASZ*. 43 las *PQZ*; las vous r. g. *Q*, si d. a r. g. *T*. 44 c. naues bon c. *Q*, dont poure  
 nont *P*, dont poures na *S*; qui chi ont *δ*, qui si hont *KH*; lont *N*. 45 tu r. h. *P*; entent *H*. 46  
 ne ne *G*; passer *Q*. 47 icesat wai *EGN*, et si le *K*, aincois le *Z*; recuelle *D*, garde *K*, regarde *W*.  
 48 c. la mors *S*, chis helas *J*, chis mos las *Q*, las *PZ*, uray *HT*; est a toy seul *J*, tent *Q*; son s.  
*P*. 49 ore as tu *P*, tu es *Y*; trop boin *N*. 50 despris *I*; et peu *Q*. 51 trop peu mest *E*. 53 ou  
*T*, et plus as *GLY*, ou tas plus *P*, et as pl. *Q*, et se tu as pl. *ASZM*, ou nas de bien pl. *K*; dauoir  
*GLP*, auoir *QY*; je nai *AGKLMNPQSZY*, ne ay *T*. 54 ce que *K*. 55 n. t. s. ja tant gaitier *J*;  
 saurais *B*. 56 ne remaignes en mon dangier *E*; tous tans seras en ton s. *Q*. 57 ferai *BDUHK*.  
 58 touz tans *ADESZH*, tols *J*, tous prent *B*. 59 muera *G*; pour f. *EN*, a f. *K*. 60 ta joie fera  
 esmai *P*; en lai *Z*, uray *HT*.

- A Dieu prent guerre qui s'orguelle:  
ne puet faillir k'il ne s'en duelle;  
car chele li fera rancune  
ki tout eskent, et flour et fuelle,  
65 a cui sougist, vuelle ou ne vuelle,  
toute riens ki vit sous le lune;  
chele ki tout retout a une  
houre, quanke avers äune,  
chele ki les prinches despuelle,  
70 chele ki le blanke fait brune,  
chele ki les plus fiers esgrune,  
chele ki orguel desorguelle.  
Orgueius, coment cuides durer?  
ne te saras tant emmurer  
75 k'envers Dieu aies garison.  
vieux tu Dieu faire parjurer?  
je l'öi par David jurer  
ke ja n'avra en se maison  
orguellous habitation.  
se tu viens avoir mansïon 80  
o Dieu, d'orguel t'estuet curer.  
onkes Dieus n'arma campïon  
encontre orgnellous se soi non.  
et ki le porroit endurer?  
Li primiers angeles s'enflama 85  
par orguel tant ke il clama  
ou chiel le seconde caiere.  
et Damedieus l'en desrama,  
car son cler vout li enfuma  
d'une tant obscure fumiere 90  
ki atenebri se lumiere.  
chil porte d'orguel le baniere.  
contre orguel donkes Dieus s'arma,  
(ke il ne veut k'autre le fiere,) 95  
d'une armëure fort et fiere,  
dont ainc puis ne se desarma.

## 71.

## ADENET LE ROI.

## CLÉOMADÈS.

7 manuscrits : Paris, Arsenal 3142, fol. 11<sup>r</sup> (fin du 13<sup>e</sup> siècle) = A; Berne, 238 = B; Paris Bibl. Nat. fonds franç. 24430, fol. 9<sup>r</sup> (13<sup>e</sup>—14<sup>e</sup> siècle) = C; id., 1456, fol. 23<sup>r</sup> (14<sup>e</sup> siècle) = D; id., 24404, fol. 25<sup>r</sup> (13<sup>e</sup> siècle) = E; id., 24405, fol. 41<sup>r</sup> (14<sup>e</sup>—15<sup>e</sup> siècle) = F; id., 19165, fol. 81<sup>r</sup> (15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècle) = G. — Graphie du ms. A. — Voy. aussi *Li Romans de Cleomadès par Adenès li Rois*, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865. t. I. 87—96, v. 2761—3041 (d'après le ms. A).

61—72 manquent F. 61 senorguelle G. 62 muer H; qui E, que BGP; ne se d. KQJ. 63 ele O. 64 estaint N, estent S; et fruit et f. BHKQF. 65 et qui s. B; subget HT. 66 qui est HKF. 67 rekeut DGP, retrait EJOQTR, rescoust W, recuest Y, deuoure BHKF; et aune Y, et muine B. 68 tout lauoir quanque B, cure K, meure O, oueure Q, deuure Y; che que dieu et nature a. J. 69 les uestus T. 70 biantie O. 71 fers E, fors N, tout orgueil F; agrune B, engrune EO. 72 orgues OJ; toutes peaux despueille F. 73 orgueilleus com. SF. 76 dont f. Z. 77 manque Z; par d. li oy W, ge li oi I, je loi want Q. 78 naroit W, a s. m. E. 80 sauoir veus conversacion P. 81 a d. F, ou d. K; testoit BKZ, douter D, torner O, garder S. 82 nama BHKOT. 83 lui DFP, toi n. T. 85 li secons K. 86 quil en S; flama O; que perdu a Q. 87 en c. B. 88 mais GHKNF; li urais dieus HKF; les d. O; desraigna BF; desresna IIV, desarma OK, destrama S, destama Z. 89 ki D; vis GHLNQRV; enflama E. 90 mout DUKK; grant o. B; orible G; femee J. 91 mist a teniebre Q; atenebra ASZ, toute a noircist M; a tenebreuse l. T. 92 denfer ABHKSZY, dorguelleus Q. 93 par son o. dius si larma S; orgelleus Q; adont G; conques d. nama AZ, quaine d. nama F, tels sarma O; Q omet dieus. 94 qui ne veut que BFOJ, quil n. v. q. AQSZZ, car il GHNY. 96 le feri ainc nen d. H.

- Cleomadés vit un chastel,  
 encoste un plain, tresfort et bel,  
 ou il ot mainte bele tour.  
 bos et rivières vit entour,  
 5 vignes et prairies grans.  
 mult fu li chastiaus bien seans.  
 la façon dou chastel dëisse,  
 mais je dout mult que ne mëisse  
 trop longuement au deviser;  
 10 pour ce m'en vueil briément passer.  
 Dou chastel vous dirai le non :  
 miex seant ne vit ains nus hom,  
 lors l'apeloit on Chastiaunoble.  
 n'ot tel dusqu'en Coustantinoble,  
 15 ne de la dusqu'en Osteriche  
 n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.  
 Carmans a ce point i estoit  
 que Cleomadés vint la droit.  
 forment li sambloit li chastiaus  
 20 de toutes pars riches et biaux.  
 Cleomadés lors s'avisa  
 que vers ce chastel se traïra.  
 bien pensoit k'en tel lieu manoiënt  
 gens qui de grant affaire estoient.  
 25 ce fu si k'après l'ajornee  
 mult faisoit bele matinee,  
 car mays estoit nouviaux entrés :  
 c'est uns tans qui mult est amés  
 et de toutes gens conjoys;  
 30 pour ce a non mays li jolis.  
 une tresgrant tour haute et forte  
 avoit assez pres de la porte,  
 qui estoit couverte de plonc,  
 plate deseure, car adonc  
 35 les faisoit on ainsi couvrir
- pour engiens et pour assaillir.  
 Cleomadés a avisee  
 la tour qui estoit haute et lee;  
 lors pense qu'il s'arrestera  
 40 sor cele tour tant qu'il sara,  
 se il puet, la certaineté,  
 quel pāys c'est qu'il a trouvé.  
 lors a son cheval adrecié  
 vers la tour de marbre entaillié.  
 45 les chevilletes si tourna  
 que droit sour la tour s'arresta.  
 si coïement s'est avalés  
 que seur aigue coïe vont nés.  
 Quant Cleomadés fu venus  
 seur la tour, tantost descendus  
 50 est dou cheval; puis regarda  
 une entree qui estoit la,  
 par ou on pouoit avaler  
 ou chastel et par tout aler.  
 lors pensa c'ou chastel iroit  
 55 et son cheval iluec lairoit,  
 car mult tresvolentiers menjast,  
 ce sachiés, se il le trovast.  
 mais mult biau deporter se sot  
 de ce que amender ne pot.  
 60 Iluec a laissié son cheval;  
 par les degrez s'en vint aval.  
 mult noble lieu par tout trouva.  
 tant ala de cha et de la  
 qu'il est venus en une sale  
 65 ki n'estoit ne laide ne sale,  
 mais mult bele et nouviau jonchie.  
 une table y avoit decie  
 d'yvoire a pierres de cristal :  
 tout sifait furent li hestel.  
 70

2 encoste] delez BD. 4 bois BF; riuiere D. 5 prairies ACFG. 6 mult] toujours ml't A; le chastel BD; chasteau bel et grant G. 7 desisse EF. 8 mes je me d. q. ni m. BD; m. j. d. q. moult y m. G; mesisse E; m. j. d. q. ne mesfesisse F. 9 par tr. l. deu. F. 12 ainc C; n. v. onques hon BD, n. v. oncq. nus h. G. 14 nest t. G; jusquen BDEF, jusqua G, dusques e. C. 15 jusquen DEF, jusques en B, dusques en C, jusques a ostriche G. 16 nest G; si f. n. tant riche BD. 17 cel p. CF, poit C. 19 sembla le chastel BD. 20 et riches (riche D) e. bel BD. 22 le ch. C, cel D, cest B. 23 pensa BD, manoit C. 24 gens F, les autres mss. gent. 25 c. f. moult pres de laj. G. 28 ung B; q. e. m. a. G; loes F. 29 toute gent BD. 30 par CEG; ceu C; a il non BD; a non] est C. 31 grant e. f. G. 33 plont BD. 34 adont BD. 36 p. engieng BD. 40 sus BD; qu'il] manque B. 42 cest la verite C, en ver. Tobler; q. p. il a la tr. G. 43 son] le D, manque B; l. a. saleure a F. 45 sil] il G; l. c. adreca BD. 46 sus BD; aresta C. 47 sest arrestes BDF. 48 com BDG; sus BD; vait C, font BDG. 49 venu BD. 50 souz BD; descendu BD. 51 regarde B; si esgarda A. 53 l'en BD. 54 el cheval B. 55 cu ch. A, quel BD, ou G. 57 tres] manque C. 58 le] manque G; sa mengier tr. BD; a. vous sil F. 60 quil a. F; nel p. BD. 62 puis esgarde amont et aval BD. 65 venu BD. 66 l. n. gaste (sic) C; pale BDF; q. nest. orde n. a. G. 67 et] manque E; e. de n. G; e. tresbien j. BD. 69 pierres] piet C. 70 estal DE.

- tresblanche nape ot desus mise,  
 ouvree de diverse guise.  
 sor l'un cor de la table avoit  
 a mengier kanqu'il convenoit,  
 75 et sor l'autre coron a destre  
 ot vin si bon que vins pot estre,  
 en pos d'or et hanas autés.  
 viande et vin i ot assés.  
 Or est raisons que je vous die  
 80 qe cele table senefie,  
 ne pour quoi on mis i avoit  
 la viande qui sus estoit,  
 et le vin et là blanche nape.  
 ainchois que li contes m'eschape,  
 85 vous en dirai la verité.  
 de lonc tans ert acoustumé,  
 en ce chastel, et establi  
 que on n moïs en l'an ainsi  
 le faisoit et ne plus ne mains.  
 90 mays en estoit li premerains,  
 car en ce mois le commença  
 cil qui tel cose acoustuma  
 des le premier commencement.  
 or vous di je certainement  
 95 que li secons estoit gāyns,  
 qu'il fait bon aler es jardins.  
 ces n moïs chascune vespree  
 estoit la viande atournee;  
 desus la table la metoient,  
 100 et puis le vin, lors s'en aloient,  
 quant fait l'avoient benëir  
 a leur prestres au departir.  
 Pour may et gāyn honnorer  
 fist on cele cose estorer,  
 105 le may pour sa joliveté  
 et le gāyn pour sa plenté.  
 l'endemain si tost revenoient  
 que leur diex aorez avoient.  
 selonc le tans qui lors estoit,  
 de cele viande menjoit 110  
 Carmans ou n morsiaus ou trois,  
 et puis si bevoit une fois,  
 et puis li autre grant seignour  
 faisoient ainsi tout entour.  
 Et quant il avoient mengié 115  
 entour la table et soulacié,  
 adont leur feste commençoit.  
 plenté d'estrumens y avoit,  
 vieles et salterions,  
 harpes et rotes et canons 120  
 et estives de Cornouaille.  
 n'i failloit estrumens qui vaille,  
 car li rois Carmans tant amoit  
 menestreus que de tous avoit.  
 O lui avoit quintareours, 125  
 et si avoit bons leuteours,  
 des flâteours de Behaigne,  
 et des gigueours d'Alemaigne;  
 et flâteours a n dois, 130  
 tabours et cors sarrazinois  
 y ot, mais cil erent as chans  
 por ce que leur noise ert trop grans.  
 n'estoit maniere d'estrumens  
 que ne fust trouvee leens.  
 Cleomadés qui fain avoit 135  
 fu liéz quant la table perçoit,  
 et pense que il mengera  
 puiscedi que il trouvé l'a.  
 au chief de la sale devant  
 140 ot une fontaine sorjant,  
 ouvree de marbre liois  
 (plus bele ne vit quens ne rois)  
 a n n lionciaus d'argent  
 qui erent ouvré richement,

71 tresbelle n. d. m. G; une n. o. par d. m. BD. 73 sus BD; s. un c. BDFG. 75 sus BD; e. dessus l'a. cour G. 76 que] con BDG; vin DE, vit B; pent G. 77 en] et C; en h. BDG. 78 y ot vin et viande a. G; vit B. 79 ore C; raison BD. 81 ne] et BD; l'en BD; mise BDG; il sus F, li C. 84 le conte BD. 86 ot ac. G. 87 cel CF. 88 de l'an BD. 89 et] on BD. 90 may BD. 91 cel CF; c. temps BD. 92 encomenca G. 95 le secont BD. 96 qui f. G; en j. BD. 99 desur CG. 100 lor CF; e. l. v. et puis BD. 102 prestre BDG. 104 f. l'en... ordener BD. 107 t. y venoient F. 108 lors d. CG; dieu BD. 110 Se c. F. 113 li] manque B. 114 f. aussi D. 117 adone E. 118 plus d. G. 119 sartellions G, sarterions BD. 120 notes D; chancons C. 122 faloit C. 123 le roy BD. 125 quintarieurs ACEF, quantarieus G, quintacieus BD. 126 leuteurs ACEG, lenterus F, letueus BD. 127 et d. fl. tous les mss.; de BDG; fleteurs C, flauteurs AEF, flauteurs G, floutes BD. 128 de g. G; gygeurs G. 129 et des fl. CFG; flauteurs CEF, flauteurs BDG. 131 ceus BD, il CF; m. ses est aux c. G. 132 ert] est F; p. q. la n. fut si gr. G. 134 qui DEFG; ne] manque B. 136 lie BD. 139 sale] table A. 140 fontenele C; sourdant BDG. 143 lorenceaux G. 144 q. estoient G.

145 par ou venoit cele fontaine,  
cler sourdant par conduit d'araine.  
et Cleomadés i lava

ses mains et tantost s'en ala  
vers la table, si s'i assist,  
150 com cil ki volentiers le fist.

Assez menja, tant com lui plot;  
et quant mengié et bœu ot,  
si s'est de la table levez,  
vers l'uis d'une chambre est alés

155 qu'il vit un petit entrouvert.  
savoir vent de quoi cis huis sert.  
en cele chambre entra errant.

un grant vilain trouva gisant:  
pres iert aussi grans c'uns jaïans,

160 mult iert fel et fiers et poissans  
et outrageus et poi bontables.  
en sornon ot non Desraïsnables  
et en son droit non Rustemans.

maugracieus estoit et grans;  
165 tous vestus seur un lit dormoit.  
de barbe tant ne quant n'avoit,  
car teus fu, ce sachiez de voir,  
que barbe ne devoit avoir.

A son chevés avoit pendues  
170 espees, guisarmes, maques,  
misericordes et fauchons

et bracheus et bouclers roons  
et une targe navaroise  
et une grant mache turcoise;

175 et s'i avoit pendu encor  
une arbaleste faite d'or  
et un cueure plain de quarriaus.  
en travers parmi ses mustiaus

jut une grans hache danoise.  
180 n'ot pas talent de faire noise

Cleomadés, ains s'avisa  
que il pas ne l'esveillera.  
encoste lui mult belement  
passa outre tout coïement.

Quant le grant vilain ot passé, 185  
lors a un aloir trespasé  
qui encoste un prael seoit,  
u mult de floretes avoit.  
quant au cor de ce prael vint,  
un petitelet coi se tint. 190

un huis vit entaillié d'yvoire.  
sachiez que fort seroit a croire  
de cel huis, comfais il estoit,  
qui la façon vous en droït.

Cleomadés vers l'uis se traist. 195  
pour la biauté qui mult l'en plaist,  
une piece l'uis regarda,  
et après a lui le tira  
un poi, et li huis erramment  
ovri mult debonairement. 200

lors est Cleomadés passez  
un poi avant, si est entrés  
en une chambre, k'ains nus hon  
ne vit chambre de tel façon;  
car tuit cil qui ainc chambre virent 205  
ne de chambre parler oïrent,  
ne virent si tresmerveilleuse,  
si riche ne si gracieuse.

a grant merveille riche estoient  
li piler qui la soustenioient. 210  
plus bele ne vit quens ne rois,  
ne de pilers ne de parois;  
n'i ot pierre qui entaillie  
ne fust d'oeuvre trifoiriie.

d'estoires d'ancienneté 215  
i ot il ouvrage a plenté,

146 bien s. *G.* 148 t. i laua *A.* 149 a la t. *BD*; se si *AE.* 151 li pl. *D.* 154 ale *BD.* 156 cel *BDG.* 158 et u. g. *G.* 159 p. est *G.* 160 fel] fors *F*; est fier et fel *G.* 161 p. doutables *D*; e. espouentables *G.* 163 rutemans *D.* tutemans *B.* 164 maugr. *AE.* 165 vestu *BD*; sus *BD*; son l. *F*, ce l. *BD*; gisoit *CF.* 167 tel *BD*; ce] or *G.* 169 cheuech *F*; perdues *B.* 172 bracheurs *G.* bracieus *C*, bracheles *F*, targes *BD.* 173 nauroise *B.* 174 make *BC*, mace (-ss- *G*) *DG.* 175 si y ot *BD.* 176 fait *ABDEF*; d'or *Bartsch*] de cor tous les mss.; peut-être u. arbalestele de cor? *Tobler*; peut-être aussi un arbalestel fait d. c. 177 uns keures plains *C*; coffre *BD.* cuuidre *G.* 179 y eut *G*; grant *ABCDEFG*; h. noise *B.* 181 ainc *C.* 183 par delez l. *BD*; tout b. *BDG.* 184 mult c. *CF.* 185 le] ce *BD.* 186 l. un al. a *BD.* 187 estoit *BCD.* 188 asses fl. *BD.* 189 autour *BDG*; cel *C.* 190 cois *F*; adonc un petit *BD.* 191 dyvore *C.* dunere (*sic*) *G.* 192 soit a dire *G.* 193 ce *G*; fait *BD.* 196 p. l. facon *F*; que *CEF*, quar *BD*; li *BDF.* 199 luis *G.* 200 debonnairent *E.* trespablement *BD.* 203 kaine *F*, conc *BD.* 205 tous ceus *BD*; ains *G*, onc *BD.* 206 n. qui d. *C.* 208 s. richesse *G.* s. bele *C.* 209 merueilles *D*; estoit *BD.* 210 les piliers *G.* le piler-soustenoit *BD.* 211 ne v. ne q. *C.* 213 pierre] oeuvre *A.* 214 n. f. dune o. *BDF*; trifoirie *BD*, t'phonie *F*, triforee *G.* 215 destore *C.* 216 i ot ouvr. a grant pl. *BDG.*



- ki fu fais de maistres ouvriers.  
 or me seroit il bien mestiers  
 que je fusse si avisés  
 220 que li combles bien devisés  
 vous fust de la chambre et a droit,  
 la ou Cleomadés estoit;  
 nepourquant au miex que porrai  
 la façon en diviserai.  
 225 Li combles fu d'oeuvre esmaillie:  
 mainte oeuvre a point faite et taillie  
 i ot de diverse coulour.  
 li combles fu de tel valour  
 que la disme pas n'en porroie  
 230 recorder, car je ne saroie.  
 mais de tant sai bien le maniere  
 de l'ouvrage, que mainte pierre  
 i ot tres riche et precieuse.  
 mult fu la chambre deliteuse;  
 235 fenestres teles i avoit  
 com' a tel chambre apartenoit.  
 d'yvoire et d'ebenus estoient  
 si ouvrees k'a tous plaisoient.  
 A piece n'avroie conté  
 240 de ce lieu toute la biauté;  
 se chascune chose en vouloie  
 deviser, trop i meteroie;  
 car a deviser seulement  
 la richece dou pavement  
 245 de la chambre, dont vous öez,  
 seroie je tous encombrez:  
 et pour ce le lairai ester,  
 car trop metroie au deviser.  
 Li rois Carmans et la røyne  
 orent cel liu por Clarmondine 250  
 si arree que je vous di.  
 car il le paramoient si  
 que on pouoit plus fille amer;  
 et pour le lieu et li garder,  
 i estoit li grans vilains mis, 255  
 qui a l'uis gisoit endormis.  
 Par dedenz cele chambre entra  
 Cleomadés, lors s'arresta  
 tant que il ot bien esgardé  
 la chambre dou lonc et dou lé. 260  
 en esgarder se deduisoit  
 le grant merveille qu'il veoit.  
 clarté de chandoiles i ot,  
 par quoi bien par tout veoir pot,  
 et si estoit ja ajourné, 265  
 par quoi i ot assez clarté.  
 sachiez que mult plëu li a  
 la noblece que il trouva.  
 Trois lis vit ou ens se gisoient  
 trois damoiseles qui dormoient, 270  
 mult beles, ce li fu avis.  
 mult ert riches chascuns des lis,  
 ou eles s'estoient couchies.  
 courtoises et bien ensaignies  
 furent et de mult grant lignage, 275  
 chascune ert bonne et bele et sage.  
 l'une d'eles ot non Florete,  
 et li autre avoit non Gaiete,  
 et la tierce ot non Lyadés.  
 moult regarda Cleomadés 280  
 les trois lis, mais ne sot que faire,  
 ou aler avant ou retraire.

218 bon m. *BDG*. 220 le comble *BD*. 223 nonp. *BDF*. 224 en] vous *BDF*. 225 le comble *BD*. 227 diverses coulours *G*. 228 le comble *BD*; atour *BDG*. 229 pas] part *FG*; saroie *G*. 230 r. quo je i faudroie *BD*. 232 que l'o. de *BD*. 236 telle *G*; couenoit *BD*. 239 en p. *BDG*; aconté *BD*. 240 cel *BF*; 241 en noublie *B*. 242 d. vous. . metroie *BD*. 243 a] de *BD*. 245 orrez *G*. 246 je] manque *G*. 248 que tr. *BD*; metteroie *B*; a d. *G*. 250 cel *CFBD*. 251 areer *C*; com *D*. 253 q. o. ne p. *G*; com nus p. *BD*. 254 et lui *G*. 255 le grant vilain *BD*. 259 regarde *G*. 260 et d. lonc *CBD*; de l. e. de l. *BDF*. 261 a regarder *G*, en lesq. *BD*. 262 qui v. *G*; quil oit *D*, que il voit *B*. 264 p. tout bien v. p. *CBD*. 265 et 266 manquent *G*. 265 ja] bien *BD*. 266 ass. y ot cl. *BD*. 268 quil y tr. *BD*. 269 la ou s. g. *BD*. 270 se d. *C*; q. estoient *E*. 271 lor fu *F*. 272 est *G*. 273 s'] manque *CBD*. 275 estoient et de gr. l. *EF*. 276 est *G*; bielle et bonne *F*. 277 flourete *BD*. 278 lautre *BDFG*; av. a n. *BDF*. 279 tierce] autre *C*. 282 ou arriere *G*; daler av. ou densus trere *BD*.

## 72.

## BERTE AU GRAND PIED.

6 manuscrits: Paris, Arsenal 3142, fol. 124<sup>r</sup> (fin du 13<sup>e</sup> siècle) = A; Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 1447, fol. 29<sup>r</sup> (fin du 13<sup>e</sup> siècle) = B; id., 778, fol. 4<sup>v</sup> (14<sup>e</sup> siècle) = C; id., 24404, fol. 180<sup>r</sup> (13<sup>e</sup> siècle) = D; id., 12467, fol. 82<sup>r</sup> (13<sup>e</sup> siècle) = E; Rouen, Bibl. de la ville 1142 (14<sup>e</sup> siècle) = R. — Graphie du manuscrit A. — Li Roumans de Berte aus grans piés par Adenés li Rois, publié par A. Scheler, Bruxelles 1874, p. 21—27. (S)

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.  
 Damedieu reclama, le pere droiturier;  
 ne set ou on la mainne, ou avant ou arrier.  
 trestoutes leur journees ne vous vueil <sup>esmaier</sup> rehercier.  
 5 quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier  
 metoit Tybers Bertain, n'i laissoit aprochier  
 nului, fors lui tout seul; Diex li doinst encombrier!  
 et quant il li donnoit a boire n'a mengier,  
 en son poing tenoit nu son brant foup d'acier,  
 10 pour ce que la vouloit telement <sup>esmaier</sup> esmaier  
 qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.  
 de li ne se vouloit nule fois eslongnier;  
 puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,  
 puis li loit les mains com felon pantonnier,  
 15 enserrer la faisoit dusques a l'esclaiier.  
 tout ainsi s'en alerent, sans mençoige acointier,  
 bien cinq grandes jornees; n'i vorrent detriier,  
 tant k'en un bois s'en vinrent haut et grant et  
 plénier;  
 c'ert la forest du Mans, c'ai ôi tesmoignier.  
 20 lors se sont arresté desouz un olivier: [chier,  
 'seignor', ce dist Tybers, 'par le cors saint Ri-  
 de plus avant aler n'avons nous nul mestier.'  
 e cil li respondirent: 'bien fait a otroier.'  
 lors sont tout descendu a terre sor l'erbier.  
 25 l'uns avoit nom Morant, forment fist a prisier,  
 e l'autre Godefrois, li tiers ot non Renier.  
 la røyne descendent: or li puist Diex aidier!  
 onques mais de si pres nel porent manier;

car Tybers n'i laissoit fors que lui atouchier.  
 le drap deseur sa robe li font tost despoillier, 30  
 cote ot d'an blanc bliaut et mantel moult treschier.  
 quant si bele la voient, prennent a lermoier,  
 et Tybers li trāitres prent s'espee a sachier.  
 'seignor', ce dist Tybers, 'or vous traiez arrier,  
 a un coup li ferai la teste trebuchier.' 35  
 quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,  
 de paour va adenz sor la terre couchier;  
 lors commence la terre doucement a baisier.  
 sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,  
 car la corde en la bouche ne la laisse raisnier 40  
 'Tybert', ce dist Morans, 'garde, sor li ne fier!  
 car par cel saint seignor qui tout a a baillier,  
 ja verroies tes membres et ta teste trenchier,  
 se ja mais ne devoie en France repaier.'  
 Cel jour fist moult lait tans et de froide maniere 45  
 et Berte gist adens par deseur la bruiere.  
 paour a de Tybert que il sor li ne fiera;  
 nostre dame reclaime, la dame droituriere.  
 'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit laniera,  
 qui si bele pucele mousterroit laide chiere.' 50  
 'par Diē', ce dist Tybers, 'vis m'est que il afiera  
 que nous l'ocions tost, puis retornons arriere:  
 car je l'oi en couvent Margiste que j'ai chiere.'  
 'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre.  
 se tu li fais nul mal, par l'apostre saint Piere, 55  
 ne te gariroit mie tous li ors de Baiviere,  
 que cist bois ne te soit a tous jours mais litiere.'

1 ml't A, partout ainsi. 3 ou l'en BCR; len m. D. 4 rehercier] anoncier B, desclairier C.  
 6 thyebe' R, partout ainsi; Berte R. 7 nuli B. 8 na b. ABE; et a m. C, ou a m. R. 9 le br.  
 CE. 10 quil la C. 11 deist C; quel C. 12 d. lui BR; esmaier R. 13 la b. C. 14 manque R.  
 15 lanuier E, laisel. A. 17 ne v. AE; voient E. 19 ce oi t. BC. 20 arreztez C. 22 nav. pas  
 gr. m. C. 23 cis C. 24 sus C, soz B. 25 li uns ot C; morans AE, S; forment] qui moult B.  
 26 lautres DE, S. 27 descent CD. 28 ne p. B, ne la E; aprouchier B; baillier E. 29 car] que  
 C; li BR; aprochier ADE, S. 30 desus BCR; la r. CE; fisent desp. R. 33 l'espee B. 36 voit D;  
 souploier E, souspirer R. 37 sus la t. C, a la t. E. 40 li l. D. 41. sus li C; lui B. 42 ce  
 BCR; s. apostele C. 45 ce BCR; froit t. R; le j. fut mult oeur et C. 46 desus BCR. 47 que  
 desus lui C. 49 dit E. 52 quen traions le cuer p. C. 55 apostele C. 56 g. pas C; tout B.  
 57 cis AE, cest C; touriourz B.

Moult ot Tybers li lerres le cuer trescorroucié,  
quant de tïer Bertain ne li ont otrié.  
60 neporquant a li fel le brant fourbi sachié,  
et li troi serjant l'ont par les flans enbracié,  
si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:  
chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.  
entruesque li doi tienent Tybert le renoié,  
65 la desloie Morans, qui en ot grant pitié;  
Ie loien de la bouche n'i a il pas laissié.  
'bele, fuiez vous ent, n'i ait plus detrié!  
Damedieus vous conduise par sa douce amistié!  
Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaïé,  
70 car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.  
en la forest s'en fuit, moult a Dieu gracié.  
ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.  
quant Tybers l'a vëu, moult ot le cuer irié.  
'seignor', ce dist Tybers, 'mal avez exploitié;  
75 trestous vous ferai pendre, quant serez repairié.'  
Cel jour fist moult lait tans, car il plut et espart.  
Berte s'en va fuiant par delez un essart;  
tant fuit que de li perdent li serjant le regart.  
'seignor', ce dist Morans, 'si ait Diex en moi part,  
80 que nous fesimes moult que fol et que musart,  
que pour faire tel murdre venimes ceste part.  
bien samble gentill femme et sans nul mauvais  
[art;  
Damedieus la conduise et la praigne a sa part.  
en ceste forest a maint ours et maint liepart,  
85 qui mengie l'aront, ne demorra pas tart.  
exploitié en avons com felon et renart:  
de duel et de pitié trestous li cuers m'en art.'  
a cest mot remonterent, chascuns de la se part.  
En la forest fu Berte repuse entre buissons.  
90 Damedieus la consaut et ses saintismes nons!  
de li ici endroit a parler vous lairons;  
quant tans et lieus en iert, ici le reprondrons.

li serjant s'en repairent, n'i font arrestoisons:  
'seignor', ce dist Morans, 'savez que nous ferons?  
je lo que nous le cuer d'un pourcel en portons; 95  
a ma dame Margiste si le presenterons:  
par iceste maniere bien nous escuserons;  
et si savez bien tuit, k'en couvent li avons  
que le cuer de celi raporter li devons.'  
'Tybert', ce dist Morans, 'si m'ait Sains Symons! 100  
se vous ne l'otriiez, tantost vous ocirons.' [bons,  
'seignor', ce dist Tybers, 'cist consaus est moult  
puis qu'ele est eschapee, au meilleur nous tenons.  
plus dout que vous ne faites, ne le vous celerons,  
que nous de ceste chose acüsé ne soions.' 105  
chascuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.  
en iceste matere plus ne detriérons;  
trestout ainsi le firent con ci vous devisons.  
a Paris sont venu, ne vous en mentirons.  
grant joie en ot la vielle; quant öy lor raisons. 110  
'dame', ce dist Tybers, 'nous vous en raportons  
le cuer, vez le vous ci, present vous en faisons.  
la pucele avons morte, pour voir le vous disons.'  
'seignor', ce dist la vielle, 'bien le desservirons;  
n'avoit si male garce, tant con dure li mons.' 115  
Li troi serjant s'en vont, nus n'en est arrestus.  
a leur ostel s'en vienent, chascuns est descendus,  
et Tybers et la vielle sont iluec remasus.  
a la fausse röyne vont ensamble la sus.  
grant joie a de Tybert qui estoit revenus. 120  
'dame', ce dist Tybers, 'gransbiens vous est crëns;  
Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'  
'Tybert', ce dist Aliste, 'löez en soit Jhesus!  
bien avez desservi que vous soiez mes drus.'  
ainsi fu de la vielle liement respondus 125  
Tybers, car de grant joie fu ses cuers esmëus.  
aïnc de tel träyson n'öy mes parler nus,  
puis que de Judas fu nostre sire vendus.

58 lieres C. 59 qu. dou cuer berte R. 60 nompourq. C; bran A. 61 flans] manque B. 62 qilont B. 64 entant q. C, entres q. BR. 65 deslie BC. 66 ne li a p. l. CR. 67 delaie C. 68 9duie D; p. la seue a. C; pitie BR. 70 le ch. av. tr. CR. 73 le c. ot m. ir. C. 74 dit BDR. 75 touz .111. C. 76 ce j. C; pluet C. 78 les s. li r. C. 79 se BR. 80 feismes B, feimes C; moult] tuit B; fols C. 81 qui D, quant C; cel B, cest R; murtre BR, chose C. 82 gentis CE. 83 conduie BCD; en s. p. D. 84 lupart DE. 85 que BDR; mie t. R; aïnz que soit gueres t. C. 86 musart R. 87 trestout le cuert B. 88 ce m. AC. 89 repose C, reposte B. 90 par ses C. 91 lui B. 92 q. lieu et t. sera C; si i repairerons B. 93 sen retournent C. 95 pourc. prenons R. 96 a marg. et ma d. C. 97 en ic. D; acuserons C. 98 tout E. 99 celui BC. 101 manque R; sainsi ne C; lociez B. 102 cis AE. 105 encuse CD. 107 meniere R. 108 fisent DR; q ici R; c. nous v. d. C. 110 les r. C. 111 aport R. 112 veeiz le cl R; et v. l. c. C. 113 manque R. 115 manque C; cilz m. R. 116 les C; ni est CD; arrestut B. 117 s'] manque D; ostiex sen vont C. 118 remanuz CD, remensuz R. 121 grant bien B; venus C. 122 Berte R; o n. br. C. 123 c. d. la serve C. 125 d. l. serve CE,S. 126 et 127 manquent R. 126 son cuer C. 127 onc C, ains AD,S; noy aparler n. AE,S. 128 sires AE,S.

Damedie, qui en crois fu pour nous estendus,  
 130 doinst k'encor leur en soit li guerredons rendus!  
 bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus  
 et riches dons dounés et noblement vëus;  
 tant font qu'en lor päys est chascuns revenus,  
 Floire et Blanchefflor font de par Pepin salus  
 135 et de par l'orde serve, ses cors soit confondus!  
 d'aus lairai a parler, n'en dirai ore plus:  
 a Bertain revenrai qu'el bois, qui ert ramus,  
 ert a moult grant meschief, ses cuers ert esperdus,  
 souvent reclaime Dieu et ses saintes vertus.  
 140 ne sot quel part aler, tous jours se trait ensus  
 dou lieu ou laissié l'ot Tybers li meserëus.  
 La dame fu el bois, qui durement plora,  
 s'öy les leus uller et li huans hua.  
 il esclaire forment et roidement tonna

et pluet menüement et gressille et venta. 145  
 c'est hideus tans a dame qui compaignie n'a.  
 Damedieu et ses sains doucement reclama:  
 'ha! sire Diex', fait ele, 'voirs est k'ainsi ala:  
 de virge nasquesistes; quant l'estoile leva,  
 li troi roi vous requisent; ja nus hom ne sera 150  
 le jour desconseilliez qu'il les reclamera.  
 Melcior ot non cil qui le mirre porta,  
 Jaspas ot non li autres qui l'encens vous douna,  
 et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.  
 sire, vous les presistes, chascuns s'agenoilla. 155  
 si voir con ce fu, Diex, ne mençoige n'i a,  
 si garis ceste lasse qui ja se dervera.'  
 quant ot fait sa proiere, son mantel escourça,  
 a Dieu s'est commandee, aval le bois s'en va.

## 73.

## EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

*Recueil des Historiens des Gaules et de la France, t. XXII, 301—324. — Récits d'un Ménestrel de Reims p. p. N. de Wailly, Paris 1876, p. 207—214. (six mss.; mais le passage suivant n'est contenu que dans trois mss.).*

Or vous vuel dire un essemple sour ce que la contesse avoit quis äide au conte de Poitiers et au conte d'Anjo. — Il fu une foiz uns leus qui avoit deus jourz de terre <sup>cultivable</sup> ahennable. et vint a une chievre qui avoit deus chevresons, si li dist: 'chievre, j'ai deus jourz de bonne terre ahennable d'aragis de vigne, si te lo que tu les faces a moitié; et saches de voir que la terre 5 est si crasse qu'elle portera froument tout adés, sans fiens metre. Et saches de voir que je la fëisse plus volentiers que je ne la donnasse a moitié. mais j'ai un grant plait en la court mon seigneur Noble le lion contre Belin le mouton, de deus brebiz siennes, que il dit que je li ay mangies, si me couvient estre chascune semaine a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Certes', dit la chievre 'je n'oseroie.' 'pour quoi?' dit li leus. 'par foi', 10 dit la chievre, 'pour ce que vous iestes uns granz sires et forz et bien enparenteiz, et je sui une petite chose et de povre affaire, si n'averioie nul bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus,

130 doint BCR; gredon B. 131 le roi C. 132 veus] vestus? Horning. 134 manque R; font] manque B. 135 son c. C. 137 cu b. A, cou DR, ou b. S; est r. R; qui iert el b. r. C. 138 est esp. R; ou a m. gr. m. iert son cors esp. C. 139 et l. seues v. C. 140 trest C. 141 l'ot laissie AC, S. 143 s] manque E; l. (ces B) l. oi ull. BC. 144 i. espartoit f. et durement t. C. 145 plut C. 146 ciert C. 149 d. la v. naquistes BC. 150 requistrent BC, requiert ADR. 151 nul j. R; qui les ADR, qui vous E. 152 melchion BCR. 153 Gaspar R. 155 preistes B; s. v. empreistes C. 156 voirs R. 157 desvera BCR. 159 parmi l. b. CD.

73. 1 un conte B; ajue AC, Wailly; avoit requis au conte de Poitiers et d'Anjo C. 2 journez B. 2—3 B omet et vint a une etc.; et dist li leus a la chievre. La leçon de C (ms. du 16<sup>e</sup> siècle) est à la fois incomplète et remaniée: il fut une foyz ung loup qui avoit deux jours de terre en hanauble qui estoient araigne de vignes; si vint a la chievre et luy dist 'je te conseille'. 4 les] le A. 5 froum. tout eslit et tout a ung dos C. 7 C omet mon s.; et deus A. 7—8 que jai BC. 9 je nem ferai point B. 11 enc. toi B.

'chievre, belle amie, or ne me resoing de rien! Je te jur par la foi que je doi dame Hersant,  
 ma famme, et mes douze enfanz que j'ai de lui touz vis, que je te serai bons personniers, ne  
 ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferai; mais adés me douterai  
 que vous ne me faciez male part.' A tant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist 15  
 la terre et ahenna de froument; et mouteplia, et fu en point de messonier; et vint au leu et  
 li dist: 'leus, nostre froumenz est en point de cuiedre, venez i ou vous i envoyiez!' 'Par foi',  
 dit li leus, 'je n'i puis aleir ne n'i puis envoyer; mais fai lo messonneir, si fai metre le froument  
 d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrai de mon plait, si partirons bonnement.'  
 La chievre n'en pot plus porter dou leu et s'en revint et messona le froument et le fist battre 20  
 et metre le grain d'une part et la paille d'autre. A tant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit  
 autre chose; et vient a la chievre, si li dit mout fierement: 'ore, dame, partirons nous nostre  
 despouille?' 'Öil voir', dist la chievre, 'bians sires, se vous voulez. Veez ci le grain d'une part  
 et la paille d'autre, si comme vous me commandastes; si penrez la moitié de l'un et la moitié  
 de l'autre.' 'Va a diables! sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment 25  
 dont?' dit la chievre. 'En non Dieu' dit li leus, 'je te dirai: je sui uns granz hons et ai  
 mout grant mesnie; et me couvient asseiz plus qu'il ne fait toi; car tu iés une lasche criant-  
 ture; si ateras de bon asseiz. Tu ateras la paille et je aurai le grain.' 'Aimmi! sire', dit  
 la chievre, 'vous ne dites mie bonne raison. Mais, pour Dieu, prenez vostre part et moi laissez  
 la moie!' 'Par la langue beu', dit li leus, 'je n'en ferai nient. Et bien te conseil; que je 30  
 revenrai ci le matin, et tu me saches a dire, se tu le feras ou non.' A tant s'en parti li leus;  
 et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de deus viatres qu'elle avoit norri de son  
 lait a sa mamelle, qui estoient d'une abäie de Citiaus, qui estoient pres de lui manant. Dont  
 li uns des chiens avoit non Taburians, et li autres Roenians. Et s'en va droit a eus et les  
 trova a l'entree de la porte. Et quant Taburians et Roenians virent venir leur mere, si li 35  
 vont a l'encontre et la font bienvaingnant et li demandent queis besoinz l'a amenee. Et elle  
 leur dit comment li leus la vouloit mener. 'Voire', dist chascuns des chiens, 'par nos botes!  
 ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en couvent que nous i serons le  
 matin bien main a la parson de vous et d'Isengrin; et se Dieu plait, il ne vous fera ja tort  
 ne outrage la ou nous soiens.' A tant s'en rala la chievre et s'en vint a son osteil et trouva 40  
 ses deus chevresons plouranz et les rapaisa; et se coucha dormir. mais pou i reposa et se  
 leva bien matin et pria Dieu qu'il la conseillast. A tant ez vous les deus freres Taburel et  
 Roenel, et la salient et li demandent, se Isengrins est venuz. Et la chievre dit: 'nenil encore'.  
 'Or vous dirons, bele mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest  
 burial d'esteule et serons la tuit coi, et bien verrons et orrons que Isengrins voura faire. Car 45  
 se il nous savoit a sejour, il n'i venroit pas, espoir, ains atenderoit tant que nous n'i seriens  
 pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se  
 mucent ou burial d'esteule. A tant ez vous Isengrin, le leu, ou vient et amainne Renart, son

12 men B; redoubtes C. 13 BC omettent de lui. 14 je la B, je les C. 15 q. tu ne m. faces B,  
 q. ne men faciez C; que vous n. m. faites tort A. 16 lahena B, laboura C; bon point B; et  
 quant se vint ou temps de moissonner elle vint au loup C. 17 cuiedre] moissoner B, ceiller C; vien  
 i ou tu i envoies B, venez i vous ou i envoyiez A et Wailly. 20 ne peut avoir aultre response C.  
 21 atant ez vous le leu qui vint a la ch. B, en apres vint le l. vers la ch. C. 23 oi d. l. ch.  
 voir A. 24 mandastes B, lavez comm. C. 25 au dyable C; C omet tu ne...dis. 26 C omet  
 en non D. 28 amy C, Hai mi Wailly. 30 p. l. l. ditu A, p. l. l. dieu C; ne ten f. rien B; et  
 bien te dis C. 31 B omet ci. 32 esbahye C. 33 et de sa m. C; estoit AB. 34 Tabures B;  
 Roen.] Hurelz C. 36 la saluerent C; quelle chose elle avoit C. 37 lavoit menee C. 38 nous  
 irons B. 39 a la raison faire C; plait] C ajoute et nous pouons; fera point de tort BC. 40 C  
 omet la ou n. s. 41 rapaia B; pour dormir C. 42 atant vindrent C. 44 reposerons C. 45 burial]  
 moncel B, monceau C, buriau Wailly; estoille C. 46 a son jour C; viendrait huy C. 48 se vont  
 musier B.

compere, a son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre: 'ore,  
 50 dame, estes vous conseillie?' Dont respondi la chievre: 'queil conseil voulez vous que j'aie?  
 prenez vostre part et me laissez la moie.' 'Voire', dist li leus, 'en as tu <sup>grande</sup> grouille?' 'Certes',  
 dit il, 'ne sera autrement que je t'ai dit.' Et endementieres que la chievre et li leus beten<sup>en</sup>  
 soient, Renarz gete ses ieus vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dit a  
 Isengrin: 'biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voi teil chose en vostre affaire  
 55 que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beau', dit li leus, 'sire Renarz, il ne sera autrement: j'averai  
 le grain, et elle avera la paille.' 'En non Dien', dist Renarz, 'biaus comperes, je nou di, se pour bien  
 non, et bien vous en couvieigne. Prenez ci garde! je m'en vois.' Et se part Renarz d'Isengrin,  
 et monte en un fêrtre pres d'enqui pour veoir la fin que ses comperes fera. Et Isengrins prent  
 ses sacs entre lui et son charreton et les emplissoit dou froument. 'Par la mere Dieu', dist la  
 60 chievre, 'ore est ués l'aide!' et escrie Roenel et Taburel: 'mi enfant, vous veez comment il est.'  
 Et li chien saillent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donné. Et assemblèrent au leu  
 de cors et de piz, et le porterent a terre, le ventre deseure, et li montent sor la moimelante, et  
 li font plus de cent plaies sour le cors de lui; et faisoient les mocons de son poil voleir vers  
 le ciel; et l'atournerent enqui en teil maniere que on n'i sentoit ne pous ne aefinne, et le  
 65 cuidioient avoir mort. Et prisent le froument et le porterent ou grenier a la chievre; et ende-  
 mentieres que il portoient le blei, li charretons prist Isengrin et le mist au plus tost que il  
 pot sour la charrete a grant painne; et se part d'enqui tantost, et le mainne vers son recet.  
 A tant ez vous Renart qui li vint a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez;  
 car c'estoit sa nature: il estoit liez, quant maus adersoit. et venoit a son compere qui mout,  
 70 estoit maumeneiz, et li dit en faingnant: 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesesance;  
 et se vous m'en eussiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous  
 preïssiez garde a vostre affaire, que je veioie teil chose en vostre affaire que vous ne veez pas'.  
 'Renarz, Rénarz', dist Isengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait  
 honte: je l'amenderai quant je porrai.' A tant se part Isengrins de Renart; et Renars li fait  
 75 la loupe. Et Isengrins s'en va en son ostel, ou sa femme, dame Hersanz, l'atendoit et si enfant.  
 Et quant il le virent venir gisant sour la charrete, sour un pou d'estrain, si le commencierent  
 a moquer, et li dirent: 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li froumenz que vous  
 nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient la maïsaine Isengrin,  
 et on dit pieç'a: 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Isengrins descent de la charrete, touz  
 80 bleciez, et s'en va le col baissant couchier en son lit; ne puis ne fu il gariz de ses plaies en  
 cinc mois de l'an. Or revenrons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent porteï le  
 froument ou grenier, et dirent: 'bele mere, nous nous en maison qui est asseiz pres  
 de ci; et se vous avez mestier de nous, nous serons adès apareillié de vous aidier. Et veez

49 a consoil B; son compagnon et son compere C; taches] niches BC. 50 voul. v. et je panrai B. 51 grouciat B, as tu donc grumelle C. 52 AB omettent que je tai dit. 52—53 se debatoient C. 53 voit les yeulx dung des chiens C. 54 C ajoute prenez vous garde et pr. — je voy tel point en la chartre C. 55 la goule deu C. 56 C omet dist R. b. c. — ce que je vous dis ne le vous dis que pour bien mais bien vous en advienne C. 57 prenez vous B. 58 sur ung terrier C. 60 ués l'a. corr. dans la 7<sup>e</sup> éd.] as laides A, au laides B; or vat a l'ayde C; aus laides Wailly, ore estes a l'aide Bartsch (5<sup>e</sup> éd.). 61 qui avoit tort ou droit C. 62 portereut tellement qui le tomberent C; mormerande B, et lui monterent sus C. 63 les floussons C; vol. en lair C. 66 BC omettent ici au pl. t. que il pot. 67 tant.] au plus tost que il pot BC; son lieu C. 69 nature] maniere B. — adreçoit B. 70 mehainniez B; et estoit moult joyeux de cest affaire, car sa nature est de estre joyeux quant mal s'adresse; puis li dist en se mocquant C. 73 qui n'a ami B; point] gaires B. 74 C omet et R. li f. l. l. 77 B ajoute et remaint assez de ce que musarz panse; C remplace plus apar. etc. par tant grate chievre que mal gist, et assés remeit de ce que musart pense. 78 en quar.] en ma renoncie B, en vostre reuene C. 80 ne furent garies ses B. 81 mois apres C; cui il orent B. 82 en son grenier B. 83 nous sommes et serons C.

ei un cor que vous sonnerez, s'il vous est besoïnz; et tantost comme nous l'orrons sonneir, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis!' dit la chievre, 'bel enfant. Bennoite soit l'eure que je vous 85 aletai premiers!' A tant prisent li chien congié et s'en alerent en leur abbäe.

## 74.

## RÊVERIES.

*Achille Jubinal, Jongleurs et Trouvères, Paris 1835, p 34—42. Comparé de nouveau avec le manuscrit, Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 837, fol. 174<sup>r</sup>—175<sup>r</sup>. [Voy. Wackernagel, Altdeutsches Lesebuch (4<sup>e</sup> édition) 975—980.]*

	Nus ne doit estre jolis,	as tu songié?	30
	s'il n'a amie,	j'ai une cordele au pié,	
	j'aim autant crouste que mie,	c'on m'i laça.	
	quant j'ai grant fain.	et que dient cil de la?	
5	tien cel cheval par le frain,	feront il pais?	
	malëureus.	je sai faire sons et lais	35
	autant en un comme en deus	et serventois.	
	ou a hasart.	on dist que Robers d'Artois	
	j'aim autant a lever tart	est mariés.	
10	qu'an point du jor.	compains, que vaut ore blés	
	onques ne fui sans amor,	a Monmirail?	40
	n'yver n'esté.	fres harens est bons a l'ail,	
	gete aval, c'est por le dé:	ce dist chascuns.	
	qui l'a, si l'ait.	mengera hui li commons	
15	je vois veoir s'on refait	plus d'une fois?	
	mes estivaus.	as tu vingne, qui si bois	45
	tos jors est li solaus chaus	a longue alaine?	
	en plain aoust.	je sai le romans d'Elaine	
	il ne me chaut qu'il me coust,	de chief en chief.	
20	mes que je l'aie.	j'ai une dolor ou chief	
	c'est a Saint Germain en Laie	qui m'a hui mort.	50
	que li rois iert.	tels cuide veillier qui dort	
	fetes ce qu'il vous requiert,	en paradis.	
	je vous en pri.	quar fusses tu a Paris,	
25	onques si bele ne vi	plëust a Dieu!	
	ne n'acointai.	compains, je te pert un gieu:	55
	par un matin me levai,	penssons a el.	
	quant il fu nuis.	il n'i a mie assés sel:	
	qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?	qui a ce fait?	

85 vanrons a v. B.

74. 1 et 2 dans Jubinal en un seul vers. 4 grant Tobler] manque Ms., qu. que j'ai f. Bartsch.  
7 I. II Ms. 11 sanz Ms. 17 toz Ms. 29 qu'cs Jubinal. 31 ou Ms. 32 me i Ms. 35 fere Ms.  
38—39 mariez: blez. Ms. 55 I. Ms. 57 assez Ms.

- qu'est il ore de vo plait?  
 60 dites m'en voir.  
 je sai bien, por miex valoir,  
 doit on amer.  
 c'est a Marseille sor mer  
 que il sommeille.  
 65 conseille moi en l'oreille:  
 sont il bien point?  
 je n'oi onques robe a point *in a desired condition*  
 qu'on me donast. *dece*  
 j'aim autant trieve comme ast  
 70 ou que bringnole. *c'est point*  
 compains, je fui a l'escole  
 toute m'enfance.  
 irons nous a piece en France?  
 quar en parlons!  
 75 je sai bien cinquante sons, *mele des*  
 tos provenciaus.  
 Lancelos et Lyoniaus  
 furent cousin.  
 levés vos demain matin,  
 80 vilains mauvais!  
 entre Compiengne et Biauvais  
 croist de bons vins.  
 l'en va trop bien aus patins *Ap. le S. les*  
 en ceste terre.  
 85 or a li rois d'Engleterre  
 pais aus François.  
 vous orrés dedens un mois  
 mult bien toner. *mele des*  
 l'en doit fames honorer  
 90 seur toute rien.  
 por Dieu, Perrin, tien te bien!  
 ou tu charras.  
 c'est a mesdi a Arras, (?)  
 ce oi dire.  
 95 je l'ai mis en tirelire, *mele des*  
 por miex garder.  
 si le fetes arester  
 en ceste vile.  
 il estoient bien dui mile,  
 100 tout a cheval.  
 le romans de Percheval  
 fist Crestiens.  
 bon ostel, Sains Juliens,  
 hui en cest jor!  
 l'en doit ferir au tabor *drum*  
 105 a ceste note. *patridge*  
 vien ça, s'en drece ma cote  
 ou ma chemise.  
 l'abeesse s'est demise *quer l'office*  
 110 de Malbuisson.  
 ja, par Dieu, que nous puïsson,  
 n'i enterrés.  
 Gauteron, est il ferrés, *bourgeois*  
 mes palefrois?  
 115 vos n'estes pas si cortois  
 con je cuidioie.  
 quant j'oi crier Monjoie,  
 je me repus. *mele des*  
 bone aventure ait li dus *dubé*  
 120 et bone joie!  
 veus tu geter por le troie  
 ou por le quatre?  
 il se set trop bien esbatre *mele des*  
 de la vile. *fidèle*  
 je ne pris pas une astele *shiver*  
 125 vostre dongier. *mele des*  
 il le covient alongier *longer*  
 bien plaine paume. *mele des*  
 s'ele est couverte de chaume,  
 130 ele en iert pire.  
 nus hom n'oseroit desdire  
 ma volenté.  
 il est par sa loiauté  
 trop bien du roi.  
 135 ja, por la foi que vous doi,  
 n'en serés quites. *mele des*  
 tu es bien musars quir luites  
 a si fort home.  
 je vos en apel a Rome  
 140 de ceste chose.  
 siet toi la, si te repose;  
 mestier en as.  
 s'il ne gete troie et as,  
 il l'a perdu.

64 Qu'il Jub. 67 oi Jub. 68 9me Ms. 73 piece Tobler avec le Ms.] pié Bartsch. 76 toz Ms.  
 79 leuez Ms. 87 orrez dedenz Ms. 93 midi? 97 les Jub. 99 étoient Jub.; II Ms. 101 romanz  
 Ms. 111 p diu Ms. 112—113 enterrez: ferrez Ms. 116 9 Ms; que Jub. et Bartsch. 117 q. que j'oi  
 Bartsch (5<sup>e</sup> éd.). 126 dangier Ms. 127 convient Jub. 130 ert Ms. 136 serez Ms. 138—139 hōme:  
 rōme Ms.; apel Tobler] apele Ms.



- 145 l'en dist que tuit sont pendu  
li papelart. <sup>supplément</sup>  
mengerons nous pois au lart <sup>l'art</sup>  
por diemenche?  
il est bien <sup>for</sup> musars qui tenche  
150 a fole gent.  
j'ai perdu tout mon argent  
a la griioise. <sup>griioise</sup>  
il i a bone cervoise  
en Engleterre.  
155 l'en dist qu'il a mult grant guerre  
en Lombardie.  
je chant sovent por m'amie  
que j'aim tant.  
je reving l'autrier de Gant  
160 tos desconfis. <sup>desconfis</sup>  
<sup>eschis</sup> eschis sui de mon päis,  
ne sai por quoi.  
je l'amoie en bone foi,  
or m'a trahi. <sup>trahi</sup>  
165 l'en a un home bani  
hors de la vile.  
escoutés de dame Guile,  
comme ele tenche! <sup>despues</sup>  
l'autrier, par un diemenche,  
170 je pris congié.  
il se sont bien haubregié <sup>haubregié</sup>  
por miex combatre.
- ce n'est mie <sup>206 4</sup> vins a quatre  
que je bui ier.  
ci fet meillor qu'au moustier, 175  
beavons assés!  
Perrins est mult bien amés  
en cest päis.  
entre Chartres et Paris  
n'a que vint liues. 180  
li Sarrasin ont pris triues  
de nostre roi.  
par foi, je ne sai por quoi  
je m'en reving.  
es tu de cels de Haiding, 185  
de la foi male?  
il a dis sols en ma male  
d'artistens.  
l'autrier menjai a Orliens  
trop bones tartes. 190  
vêistes vous deus bistardes  
le blé mengier?  
Diex, comme il estoient fier  
sor tos les autres!  
il avront mult lues <sup>lues</sup> pautres, <sup>lues</sup> 195  
no pelerin.  
l'en le doit en parchemin  
metre ou en cire. <sup>cire</sup>  
je ne vous en vueil plus dire  
sanz argent. 200

## 75.

## RUSTEBEUF.

*Œuvres complètes de Rutebeuf, recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 vols. (1, 5—12; 212—217; 2, 101—105); Nouvelle édition revue et corrigée, Paris 1874—75, 3 vols. (1, 5—12; 2, 8—14; 2, 259—262). — c. se trouve aussi dans Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris 1839, p. 139. — Rusteburf's Gedichte, nach den Handschriften der Pariser National-Bibliothek hrsg. von Ad. Kressner, Wolfenbüttel, 1885, p. 1—4, 99—101, 219—222 (a et b d'après trois mss. chacun, c d'après le seul ms., Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 837). — Comparez avec c le Theophilus bas-allemand 582—714 Ettm.*

145 sont] est Jub. 148 diemenche Jub. 149. 168 tence Ms. 160 toz Ms. 165 I. hōme Ms. 167 escoutez Ms. 169 I. Ms. 170 je] manque Ms. 176—7 assez: amez Ms. 182 no Ms. 194 toz Ms. 195 auront; lues Ms.; lues (8<sup>e</sup> éd.) donne une syllabe de moins; peut-être faut-il lire loués (lues Bartsch, 5<sup>e</sup> éd.; voy. le Glossaire).

Xmas

a.

## LE MARIAGE RUSTEBEUF.

En l'an de l'incarnacion,  
[mil deus cens a m'intencion.] *opinion*  
huit jors après la nascion *birth*  
Jhesu, qui souffri passion, *crucifixion*  
5 en l'an soissante,

qu'arbres n'a foille, oisiaus ne chante,  
fis je toute la rien dolante, *so*  
qui de cuer m'aime: *to a lem*  
10 nis li musarz musart me claime.  
or puis tier, qu'il me faut traime, *woof*  
molt ai a faire.

Deus ne fist cuer tant de pute aire,  
tant li aie fait de contraire, *him s. m. m.*  
ne de martire, *forment*  
15 s'il en mon martire se mire, *look*  
qui ne doie de bon cuer dire: *au quel fait*  
'je te claim cuite.' *free*  
envoier un home en Egypte,  
ceste dolors est plus petite  
20 que n'est la moie;  
je n'en puis mais, *se* je m'esmoie:  
l'en dit que fous qui ne foloie *act like a fool*  
pert sa saison.

je sui mariez sanz raison, *with out right*  
25 et si n'ai borde ne maison. *hub*  
encor plus fort: *still more*  
por plus doner de reconfort  
a ceus, qui me heent de mort,  
tel fame ai prise,  
30 que nus fors moi n'aime ne prise;  
et s'estoit povre et entreprise, *in need*  
quant je la pris.

a ci mariage de pris? *value*  
qu'or sui povres et entrepris  
35 ausi come ele. *not even*  
et si n'est pas gente ne bele:  
cinquante anz a en s'escièle, *and*  
s'est maigre et seche: *thin*  
n'ai pas paor qu'ele me treche.

depuis que fu nez en la greche 40  
Deus de Marie,  
ne fu mais tele espouserie.  
je sui toz plainz d'envoiserie, *foe*  
bien pert a l'uevre:  
or dira l'en que mal se cuevre *clothed* 45  
Rustebués qui rudement uevre: *work*  
l'ep dira voir,

quant je ne porrai robe avoir.  
a toz mes amis fais savoir  
qu'il se confortent, 50  
plus bel qu'il porront se deportent; *enjoy*  
a ceus qui teus noveles portent  
ne doignent gaires. *que*  
petit dout mais provo ne maires. *promach*  
je cuit que Deus, li debonaires, *good* 55  
m'aime de loin:

bien l'ai prové a cest besoin.  
la sui ou le maus met le coin: *wedge*  
Deus m'i a mis.  
or faz feste a mes anemis, 60  
duel et corouz a mes amis.  
or du voir dire,  
se Deu ai fait corouz ne ire,  
de moi se puet jouer et rire,  
que biau s'en vange. *wed robe* 65  
or me covient froter au lange: *rub*  
je ne dout privé ne estrangle *friend or foe*  
que il riens m'emble: *trial*  
n'ai pas busche de chescun ensamble;  
quant g'i sui si a fou et tramble, 70  
n'est ce assez?

mes poz est brisieiz et quassez. *smashed*  
et j'ai toz mes bons jors passez.  
je qu'en diroie?  
75 nis la destructions de Troie  
ne fu si granz come est la moie.  
encor i a:  
foi que doi avé Maria,  
s'onques nus hom por mort pria,

2 le vers manque dans ABC; l'éditeur l'a tiré d'un manuscrit dont, pour le reste, il ne s'est pas servi. 3 devant B. 4 celui qui a. BC. 6 noisiaus B, oisiel AC. 9 nes li musart m. m. claiment B. 12 mal aire B. 18 envoieiz B. 19 la soue d. B; dolor édit. 21 et je quon puis se je mesmoie B. 24 sui je m. A. 25 or nai ne borde A, que je nai b. C. 30 car nus B. 34 qu' manque B. 37 LX anz B; en son e. C. 39 je ne pas p. B, nai mais p. C. 43 pl. de muserie B, je a. droiz fouz dancercio C. 45 prueve AB. 46 que B. 50 sen c. B. 51 sen B. 53 gaire B. 54 d. ne p. ne maire B. 57 lai veu BC. 63 sa dieu BC. 69 je ne pas B. 70 q. je i sui jai fol B. 75 destruction édit. 79 por moi B.

80 si prit por moi:  
je n'en puis mais, se je m'esmoi.  
avant que vienge avrils ne mai  
vendra quaresme. *lent*  
de ce puis bien dire mon esme: *thought*  
85 de poisson autant com de cresse *cream*  
avra ma fame;  
grant loisir a de sauver s'ame: *lesure*  
or geunt por la douce dame, *(to) fast*  
qu'ele a loisir,  
90 et voist de haute eure gesir,  
qu'el n'avra pas tout son desir,  
c'est sanz doutance. *fean*  
or soit plaine de grant souffrance, *patience*  
que c'est la plus granz porveance *providence*  
95 que je i voie.  
par cel seignor qui tout avoie,  
quant je la pris, petit avoie,  
et ele mains.  
je ne suis pas ouvriers des mains: *manuel labour*  
100 l'en ne savra ja ou je mains  
por ma poverté.  
ja n'i sera ma porte overte,  
quar ma maisons est trop deserte *foraken*  
et povre et gaste; *abandonné*  
105 sovent n'i a ne pain ne paste. *double*  
ne me blasmez, se ne me haste  
d'aler arriere,  
que ja n'i avrai bele chiere. *cheer*  
l'en n'a pas ma venue chiere,  
110 se je n'apporte. *bring*  
c'est ce qui plus me desconforte,  
que je n'os entrer en ma porte  
a vuide main.  
savez coment je me demain? *demain*  
115 l'esperance de l'endemain,  
ce sont mes festes.  
l'en cuide que je soie prestres, *prestres*  
quar je faz plus saignier de testes

-- ce n'est pas guile *lie*  
que se je chantasse evangile: *gospel* 120  
l'en se saingne parmi la vile  
de mes merveilles. *astonishing acts*  
on les doit bien conter aus veilles, *evenings*  
quar n'i a nules lor pareilles,  
ce n'est pas doute. *no p. nothing at all* 125  
il pert bien que je n'i vi goute:  
Deus n'a nul martir en sa route  
qui tant ait fait.  
s'il ont esté por Deu defait, *destroyed*  
roesti, lapidé ou detrait, *stoned, quar to ed* 130  
je n'en dout mie  
que lor paine fu tost fenie; *ended*  
mais ce durra toute ma vie,  
sanz avoir aise. *rest*  
or pri a Deu que il li plaise, 135  
ceste dolor, ceste mesaise *uneasiness*  
et ceste enfance *miseries*  
m'atort a vraie penitance, *take away*  
si qu'avoir puisse s'acointance. Amen. *peace, love*

b.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT  
ET DU BARBIER.

L'autrier un jor jouer m'aloie  
devers l'Aucerrois Saint Germain,  
plus matin que je ne soloie, *a comatant*  
qui ne lief pas volentiers main;  
si vi Charlot enmi ma voie, 5  
qui le barbiere tint par la main,  
et bien monstroient toute voie  
qu'il n'erent pas cousin germain.  
Il se disoient vilonie  
et si getoient gas de voir. 10  
'Charlot, tu vas en compaignie  
por crestienté decevoir:  
c'est trahisons et felonie,  
ce puet chascuns apercevoir.

81 ce nest mervax de B. 82 quavant B. 84 d. c. vous direie m. B, d. c. v. dirai je m. C. 87 boen  
l. C. 88 haute d. B. 89 quor a B. 91 et si na pas tot s. d. B. 94 l. millor p. B; grant édit.  
96 p. le s. B. 100 s. la C. 102 souvant nest pas ma B. 104 sest povre B. 106 se je m. A.  
108 ferai b. C. et si naurai ja b. B. 109 con na C. 112 os huchier a m. B. 113 men dem. B.  
116 si sont C. 117 cuida q. j. fusse C. 118 mais je B. 124 il ni a A, quil ni aura ja lor p. C.  
125 ce est sanz doute B. 126 ne vi BC. 129 destret B. 133 et ce C; la moie d. B. 138 a  
sainte p. BC. 139 sacordance B.

b. Au titre challot édit. 1 j. aloie A. 2 aucoirroi A, ausuerrois C. 10 se g. C. 13 trahison édit.

BARTSCH, Chrestomathie. IX. Éd.

16

- 15 la teue lois soit la honie:  
tu n'en as point, au dire voir.  
'Barbier, foi que doi la bânlive  
ou vous avez vostre repaire, den, lais  
vous avez une route vive: living, saut
- 20 ja mais n'iert jors qu'il ne vous paire.  
Sainz Ladres a rompu la trive, trive  
si vous a feru el viaire: voie  
por ce que cist maus vous eschive  
ne requerréz mais saintuaire: santuary
- 25 - 'Charlot, foi que [je] doi Saint Jame,  
vous avez oûan fame prise:  
est ce selonc la loi esclame  
que Kâyfas vous a aprise?  
vous creez autant nostre dame,  
30 ou virginitez n'est maumise,  
com je croi qu'uns asnes ait ame;  
vous n'amez Den ne sainte yglise.'  
'Barbier sanz rasoir, sanz cisailles,  
qui ne sez rooignier ne rere, razor
- 35 tu n'as ne bacins ne toailles bacons  
ne de qoi chauffer eve clere.  
il n'est riens nee que tu vailles,  
fors a dire parole amere.  
s'outre mer fus, encor i ailles )  
40 et fai prêsece qu'il i pere.'  
'Charlot, tu as toutes les lois:  
tu es jyls et crestien,  
tu es chevaliers et borgois,  
et, quant tu vués, clers arçien: archien
- 45 tu es maqueriaus chascun mois.  
ce dient bien li ancien, anciens  
tu fêz sovent par ton gabois  
joindre deus cus a un lien.  
'Barbier, or est li tens venuz  
50 de mal parler et de mesdire,  
et vous serez ainçois chenuz  
que vous laissez ceste matire.  
mais vous morrez povres et, nuz,  
car vous devenez de l'empire.  
55 se sui por maqueriaus tenuz,  
l'en vos retient a va-li-dire.'  
'Charlot, Charlot, biaux douz amis,
- tu te fez aus enfans le roi;  
se tu i es, qui t'i a mis?  
tu i es autant come a moi. 60  
de sambler fous t'es entremis,  
mais, par les ieus dont je te voi,  
teus t'a argent en paume mis  
qui est assez plus fous de toi.'  
'Barbier, or viennent les groiseles. 65  
Li groiselier sont borioné, borionés  
et je vous raport les noveles  
qu'el front vous sont li borion nevelles  
ne sai se ce seront ceneles hautes  
70 qui ce vis ont avironé: avironnés  
els seront vermeilles et beles  
avant que l'en ait moissoné: moissonnés  
'Ce n'est mie meselerie,  
Charlot, ainçois est gôte rose,  
foi que je doi Sainte Marie,  
que vous n'amez de nule chose. 75  
vous creez miex en juerie, juerie  
qui la verité dire en ose,  
qu'en celui qui par seignorie  
a la porte d'enfer desclose: descloze 80  
'Et hequedent, se Rustebués,  
qui nous conoist, bien a dis anz,  
voloit dire deus motés nués,  
mais qu'au dire fust voir disanz,  
ne contre toi ne a mon ués, 85  
mais por le voir se fust mis anz,  
je le vueil bien, se tu le vués,  
que le meillor soit eslisanz.  
Seignor, par la foi que vous doi,  
je ne sai le meillor eslire: 90  
le mains pior, si con je croi,  
vous eslirai je bien du pire.  
Charloz ne vaut ne ce ne goi, chose  
qui la verité en vuet dire;  
il n'a ne creance ne foi corpe 95  
ne qu'uns chiens qui charoingne tire.  
Li barbiers conoist bone gent  
et si les sert et les honeure,  
et met en eus cors et argent,  
paine de servir d'eure en eure; 100

15 loi édit. 25 q. d. sainte J. édit. 27 eschame C. 33 touailles D. 35 bacin ne cisailles D. 36 ne  
manque D; chaufes D. 42 et j. et crestiens C. 44 arçiens C. 50 maudire C. 54 de ce ne poeiz  
douteir mie C. 59 q. ci ta D. 66 boutone A. 70 environe C. 71 el C, ens D. 82 passé d.  
a. CD. 93 Charlot édit. 94 q. en veut l. v. A. 96 ne que ch. A, nes quns C.

si set son mestier bel et gent <sup>quely</sup>  
se besoins li recorroit seure; <sup>seure</sup>  
et s'a en lui si biau sergent, <sup>sergent</sup>  
que con plus vit et plus coleure.

c.

## MIRACLE DE THÉOPHILE.

Ici parole nostre dame a Theophile et dist:

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'  
'ha, dame! aiez de moi merci!  
c'est li chetis  
Theophiles, li entrepris, <sup>tormented one</sup>  
que maufé ont loié et pris. <sup>devil, tied</sup>  
or vieng proier  
a vous, dame, et merci crier,  
que ne gart l'eure qu'asproier <sup>brutal</sup>  
me viengne cil <sup>the one who</sup>  
qui m'a mis a si grant escil. <sup>calamity</sup>  
tu me tenis ja por ton fil,  
rôine bele.'

Nostre dame parole.

'je n'ai cure de ta favele; <sup>hatte</sup>  
va t'en, is fors de ma chapele!'

Theophiles parole.

'dame, je n'ose. <sup>of no</sup>  
fiors d'aiglenfier et lis et rose,  
en qui li filz Dieu se repose,  
que ferai giê?  
malement me sent engagié <sup>obligated</sup>  
envers le maufé enragié: <sup>devil</sup>

ne sai que faire,  
ja mais ne finerai de braire. <sup>wipe</sup>  
virge, pucele debonaire,  
dame honoree,  
bien sera m'ame devoree,  
qu'en enfer sera demoree <sup>delayed</sup>  
avoec Cahu. <sup>devil</sup>

Nostre dame.

'Theophile, je t'ai sêu, <sup>known</sup>  
ça en arriere a moi êu, <sup>Some</sup>  
saches de voir. <sup>Some</sup>  
ta chartre te ferai ravoier <sup>letter</sup>  
que tu baillâs par non savoir: <sup>in want</sup>  
je la vois querre'.

Ici va nostre dame por la chartre Theophile.

'Sathan, Sathan, es tu en serre? <sup>up there</sup>  
s'es or venuz en ceste terre 35  
por comencier a mon clerc guerre, <sup>scholar</sup>  
mar le pensas.  
rent la chartre que du clerc as!  
quar tu as fait trop vilain cas. <sup>business</sup>

Sathan parole.

'je la vous rande? 40  
j'aim miex assez que l'en me pende!  
ja li rendi je sa provande, <sup>due</sup>  
et il me fist de lui offrande,  
sanz demorance, <sup>hesitation</sup>  
de cors et d'ame et de sostance. <sup>fortune</sup> 45

Nostre dame.

'et je te foulerai la pance. <sup>hample on</sup>

Ici aporte nostre dame la chartre a Theophile.

'amis, ta chartre te raport:  
arivez fusses a mal port  
ou il n'a solaz ne deport. <sup>enjoyment</sup>  
a moi entent: 50  
va a l'evesque et plus n'atent;  
de la chartre li fai present,  
et qu'il la lise  
devant le pueple en sainte yglise,  
que bone genz n'en soit surprise 55  
par tel barate. <sup>trick</sup>  
trop aime avoir qui si l'achate: <sup>wealth</sup>  
l'ame en est et honteuse et mate. <sup>conbrite, weak</sup>

Theophile.

'volentiers, dame.  
bien fusse morz de cors et d'ame. 60  
sa paine pert qui ainsi same, <sup>same</sup>  
ce voi je ici.'

Ici vient Theophile a l'evesque et li baille sa chartre et dist:

'sire, oiez moi, por Dieu, merci!  
quoi que j'aie fait, or sui ci.  
par tenz savroiz 65  
de qoi j'ai molt esté destroiz: <sup>tormented</sup>  
povres et nus, maigres et froiz  
fui par defaute. <sup>in want</sup>  
anemis, qui les bons assaute,  
ot fait a m'ame geter faute 70

103 mult biau s. A.

c. 21—23 fere: brere: debonero Ms. 22 james Ms. 26 peut-être fera? 29 a) as Bartsch 7<sup>e</sup> éd.

47 la ch. Bartsch. 55 gent Ms. et édit. 62 ici Bartsch] bien Ms. et édit. 64. 70 fet Ms.

16\*

dont morz estoie. *might be*

la dame qui les siens avoie

m'a desvoïé de male voie,

ou avoiez *started*

75 estoie et si forvoiez *led a...*

qu'en enfer fusse convoiez

par le deable

que Dieu, le pere esperitable, *spiritual*

et toute ouvraingne charitable *work*

80 laissier me fist. *made me desist*

ma chartre en ot de quanqu'il dist, *when*

seelé fu quanqu'il requist. *asked*

molt me greva,

par poi li cuers ne me creva.

85 la virge la me reporta,

qu'a Dieu est mere,

la cui bontez est pure et clere;

si vous vueil proier com mon pere

qu'el soit lëue, *read*

90 qu'autre genz n'en soit decëue,

qui n'ont encore apercëue

tel tricherie.'

*Ici list l'evesque la chartre et dist:*

'oiez por Dieu, le fil Marie,

bone gent! si orrez la vie

95 de Theophile,

qui anemis servi de guile. *in trichery*

ausi voir comme est evangile *truth*

est ceste chose:

si vous doit bien estre desclose. *disclosed*

or escoutez que vous propose:

100

A toz ceus qui verront ceste lettre *commune*,

fait Sathan a savoir que ja torna fortune,

que Theophiles ot a l'evesque rancune, *amour*

ne li lascia l'evesques seignorie *nesune none*

Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage: 105

a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage,

et dist qu'il li feroit molt volentiers hommage,

se rendre li pooit s'onor et son domage. *dignity*

Je le guerroiai tant com mena sainte vie,

qu'onques ne poi avoir desor lui seignorie. 110

quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie,

et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.

*ring* De l'anel de son doi seela ceste lettre, *finger*

de son sanc l'a escrite, autre *enque* n'i fist metre,

ainz que je me yussisse de lui point *entremetre* 115

ne que je le fëisse en dignité *remetre*. *returning*

*Isur* Issi ouvra icil predom.

delivré l'a tout a *bandon* *willingly*

la Dieu *ancele*; *servant*

Marie, la virge pucele,

120

delivré l'a de tel querele.

chantons tuit por ceste novele!

or levez sus, *right away*

disons *te deum laudamus!*

## 76.

### ADAM DE LA HALLE, OU LE BOSSU D'ARRAS.

a. Œuvres complètes du trouvère Adam de la Halle p. p. E. de Coussemaker, Paris 1872. — Cançons u. Partures von Adan de le Hale, le Bochu d'Aras, Krit. Ausgabe von R. Berger, Halle 1900, p. 80. — Raynaud, No. 152. La chanson est donnée par les mss. APQRTW<sup>1</sup>W<sup>2</sup>a. Imprimée aussi dans Keller, Romvart (1844), 267; Mätzner, Altfranzös. Lieder (1852), 23. (Nous suivons la graphie du ms. T.)

b. Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris 1839; Coussemaker l. c. — A. Rambeau, Die dem Trouvere Adam de la Halle zugeschriebenen Dramen, Marburg 1886, p. 70. (Ausgaben u. Abhandlungen LVIII.) [R. ne fait que mettre en regard les versions des trois manuscrits du Jeu de la Feuillée, à savoir Paris, Bibl. Nat. fr. 25566 (P), fr. 837 (Pb) et Rome, Vat. Christ. 1490 (V).]

71 mors Ms. 75 Kressner, pour éviter l'hiatus, propose de lire et si fui f. 80 lessier Ms. 87 bonté édit. 90 gent édit. 93 filz Ms. 95 Theophiles Ms. 101 tos cels Ms. 102 fet Ms. 104 lessa Ms.; l'evesque édit. 107. 112 homage Ms. 113 doit Ms. 114 les escrist Ms.

a.

Il ne muet pas de sans celui qui plaint  
 paine et travail qui aquiert avantage.  
 pour ce ne puis veoir que cis bien aint  
 qui pour jouir d'amour soffrance gage.  
 5 qui n'est souffrans et d'estable courage,  
 il ne se doit entremetre d'amer;  
 car cors ne puet en amour pourfiter  
 accompaigniés qui est a cuer volage.  
 Cieus qui d'amour essaucier ne se faint,  
 10 ne puet avoir en li servir damage.  
 qui bien le sert, cis biens fais li remaint,  
 qui mal, — drois est qu'il li tourt a hontage!  
 dont ne fait pas cieus c'on le tiengne a sage  
 qui sert se dame et amour de giller:  
 15 kascuns le doit häir et eschiver  
 com celui qui sa loiauté engage.  
 Voirs est l'amours toute valeur ataint,  
 et par li sunt fourni tout vasselage.  
 les siens garnist, toute cruauté vaint:  
 20 dont sachent tout que g'iere en son servage.  
 de bien amer veil maintenir l'usage:  
 plus douchement ne quier mon tans user,  
 car j'en vail miex d'un savoureux penser  
 et d'un joli espoir qui m'asouage.  
 25 N'est pas petis li maus qui me destraint:  
 mon taint viaire en trai a tesmoignage.  
 pour vo cuer l'ai, dame, quant il ne fraint  
 vers moi qui rien ne demant par haussage  
 et qui sui tous vostres a heritage.  
 30 de ce que vous m'avés fet endurer  
 vëist on tost autrui desesperer;  
 mes ja pour ce ne penserai folage.  
 Merci, dame, la cui biautés seurvaint  
 mon cuer qui vous a fet loial houmage!

si voirement, k'en vous li pooirs maint 35  
 de bien et tost alegier mon malage,  
 et k'en autrui n'en voi le seignourage,  
 me veilliés vous d'un regart conforter,  
 et souffrance ne me pourra grever;  
 car boens secours fait bien tenir estage. 40  
 Comment c'a moi soit ma dame sauvage,  
 pour acomplir son vouloir sanz veer,  
 me veuil a li bonnement presenter  
 par toi, chançons, de cui je fais message.

b.

Li jus Adan ou de la feuillie (*Début*).*Adans.*

Segneur, savés pour quoi j'ai mon abit cangiet?  
 j'ai esté avoec feme, or revöis au clergiet,  
 si avertirai chou que j'ai piëch'a songiet;  
 mais je voeil a vous tous avant prendre congiet.  
 or ne porront pas dire aucun que j'ai antés 5  
 que d'aler a Paris soie pour nient vantés.  
 chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;  
 après grant maladie ensieut bien grans santés.  
 d'autre part, je n'ai mie chi men tans si perdu  
 que je n'aie a amer loiaument entendu. 10  
 encore pert il bien as tes quels li pos fu;  
 si m'en vois a Paris.

*Rikece Auris.*

caitis, qu'i feras tu?

onques d'Arras bons clers n'issi,  
 et tu le veus faire de ti!  
 che seroit grans abusions. 15

*Adans.*

n'est mie Rikiërs Amions  
 bons clers et soutiëx en sen livre?

a. 1 muet] vient *PW*<sup>1</sup>. 2 ki atrait av. *A*, kiuert av. *a*. 3 ke cis *T*. 7 car cuers *W*<sup>2</sup>, car ne puet cors *a*. 8 ki est compaignies *PW*<sup>1</sup>, qui est acompaignie *a*; auc. *T*. 10 servant *RTW*<sup>2</sup>. 11 cil b. f. *Q*, ses b. f. *PTW*<sup>1</sup> *W*<sup>2</sup>, ti rem. *a*. 12 que m. *a*. 13 dont le f. chieus quant on le tiegne a s. *R*. 14 en amour *PTW*<sup>1</sup> *W*<sup>2</sup>. 15 len d. *a*; fuir et *W*<sup>2</sup>. 16 comme *W*<sup>1</sup>, chelui que *W*<sup>2</sup>. 17 que mors *R*. 18 p. lui *RT*; maint v. *a*. 19 cruantes *Aa*. 20 service *W*<sup>1</sup>. 22 manque *T*; ne puis *Aa*. 23 c. je v. *PRTW*<sup>1</sup> *W*<sup>2</sup>; vauc *R*; dou s. p. *PRTW*<sup>1</sup> *W*<sup>2</sup>. 24 esp. joli *Aa*, dou j. e. *PRTW*<sup>1</sup>. 25 le mal *R*. 26 en ai *R*. 27 la *R*. 28 moi que *a*; nient ne d. *TW*<sup>2</sup>; par usaige *R*. 32 ni p. *ARTW*<sup>2</sup>. 33 li ques b. *P*; biaute *ARW*<sup>2</sup>. 34 vous en a fait lige houm. *A*; vous a f. l. h. *a*. 35 s. vraiment *RT*, vraiment *a*. 36 alegeries *W*<sup>2</sup>. 37 ne voeil *PW*<sup>1</sup>. 39 ne mi p. *T*; porroit *PW*<sup>1</sup>. 40 tous sec. *R*; estache *PW*<sup>1</sup>. 41—44 *manquent R*. 42 p. son vol. aconplir *Aa*. 43 a lui *T*. 44 p. ma c. *W*<sup>2</sup>; ni kier autre m. *a*; homage *PW*<sup>1</sup>.

b. 3 si] or *PbV*. 4 por ce vieng a v. t. aincois p. c. *Pb*; ancoi sui a v. t. venus p. c. *V*. 5 dire ne porront mie *V*. 7 ja niert si *Pb*, ja si niert *V*. 8 quar bien gr. *Pb*; car en gr. m. gist souvent gr. s. *V*. 9 ne pourtant nai jou *V*; pas *Pb*; ci si m. t. p. *Pb*. 10 en amer *V*. 11 si quencore (en *V*) pert il as t. *PbV*; a *V*. 12 or reuois *PbV*.

- Hane li merciers.*  
 20 oïl, pour deus deniers le livre;  
 je ne voi qu'il sache autre cose:  
 mais nus-reprendre ne vous ose,  
 tant avés vous mûaule chief.
- Rikiers.*  
 cuidiés vous qu'il venist a kief,  
 biaux dous amis, de che qu'il dist?
- Adans.*  
 25 chascuns mes paroles despist,  
 che me senle, et giete molt loing;  
 mais puis que che vient au besoing  
 et que par moi m'estuet aidier,  
 sachiés, je n'ai mie si chier  
 le sejour d'Arras ne le joie,  
 30 que l'aprendre laisser en doie.  
 puis que Diex m'a donné engien,  
 tans est que je l'atour a bien;  
 j'ai chi assés me bourse escouste.
- Guillos li petis.*  
 35 que devenra dont li pagonse,  
 me commere dame Maroie?
- Adans.*  
 biaux sire, avoec men pere ert chi.
- Guillos.*  
 maistres, il n'ira mie ensi,  
 s'ele se puet metre a le voie;  
 car bien sai, s'onques le connui,  
 40 que s'ele vous i savoit hui,  
 que demain iroit sans respit.
- Adans.*  
 et savés vous que je ferai?  
 pour li espānir, meterai  
 de le moustarde seur men vit.
- Guillos.*  
 45 maistre, tout che ne vous vaut nient,  
 ne li cose a che point ne tient.  
 ensi n'en pōés vous aler,  
 car puis que sainte eglise apaire  
 deus gens, che n'est mie a refaire.
- garde estuet prendre a l'engrener.  
*Adans.*  
 par foi, tu dis a devinaille,  
 aussi com par chi le me taille:  
 qui s'en fust wardés a l'emprendre?  
 amours me prist en itel point  
 ou li amans deus fois se point,  
 55 s'il se veut contre li deffendre:  
 car pris fui au premier bouillon,  
 tout droit en le verde saison  
 et en l'aspreche de jouvent,  
 ou li cose a plus grant saveur;  
 60 car nus n'i cache sen meilleur  
 fors chou qui li vient a talent.  
 esté faisoit bel et seri,  
 douç et vert et cler et joli,  
 delitaule en cans d'oiseillons,  
 65 en haut bos, pres de fontenele  
 courant seur maille gravele.  
 adont me vint avisions  
 de cheli que j'ai a feme ore,  
 qui or me sanle pale et sore.  
 70 qu'ele estoit donc blanke et vermeille,  
 rians, amoureuse et deugie!  
 or le voi crasse, mautaille,  
 triste et tenchant.
- Rikiers.*  
 c'est grans merveille.  
 voirement estes vous mûaules,  
 75 quant faitures si delitaules  
 avés si briément ouvlees:  
 bien sai pour coi estes saous.
- Adans.*  
 pour coi?
- Rikiers.*  
 ele a fait envers vous  
 trop grant marchié de ses denrees.  
 80
- Adans.*  
 ha! Riquier, a che ne tient point;  
 mais amors si le gent enoimt

19 que s. V. 25 lonc P. loins Pb. 26 besoins Pb. 27 et quil mestuet p. m. V. 29 darras le  
 soulas et l. j. V. 32 le torne PbV. 34 et que dev. l. PbV. 41 quele iroit d. PbV. 42 jen V.  
 43 espaenter metrai Pb. 45 maistres P. 46 n. point li c. a cou ne t. V. 47. nensi V. 50 prend.  
 est. g. Pb. eusies pris g. V. 51 cil dist par dev. PbV. 52 aussi que V. 53 quil Pb. 54 un t.  
 PbV. 55 ouj que PbV. 56 dont vers li Pb. 57 fu P, sui Pb. 59 aprete V. 60 quant Pb. 61 et  
 (ne V) nus ne c. PbV. 62 que miex v. Pb. 64 et cler et vert et flori Pb, et cler et fres et fl. V.  
 65 manque V. 67 clere sor (aus V) PbV; courans P. 68 vient V. 70 me s. ore et Pb. 71 manque  
 P; adont estoit V. 73 or samble cr. et PbV. 74 tenchans PPbV. 78 ne sai Pb. 81 trop richece  
 a ce ne PbV. 82 quar am. la g. si Pb.



et chascune <sup>grasse</sup> enlumine  
 en fame et fait sanler plus grande,  
 85 si c'on cuide d'une truande  
 que che soit bien une roïne.  
 si crin sanloient reluisant  
 d'or, roit et <sup>creste</sup> et fremiant:  
 or sont kēu, noir et pendic.  
 90 tout me sanle ore en li mte:  
 ele avoit front bien compassé,  
 blanc, <sup>uni</sup>, large, fenestric;  
 or le voi creste et estroit.  
 les souchiex par sanlant avoit  
 95 enarcans, souchiex et ligniés  
 d'un brun poil, con trais de pinchel,  
 pour le resgart faire plus bel;  
 or les voi espars et dreschiés,  
 con s'il voellent voler en l'air.  
 100 si noir oeil me sanloient vair,  
 sec et fendu, prest d'acointier,  
 gros <sup>desous</sup> deliés fauchiaus,  
 a deus petis ploçons jumiaus,  
 ouvrans et cloans a dangier  
 105 en regars simples amoureux;  
 et si descendoit entre deus  
 li tuians du nes bel et droit,  
 compassé par art de mesure,  
 qui li donnoit fourme et figure,  
 110 et de galeté souspiroit.  
 entour avoit blankes maisseles,  
 faisans au rire deus foisseles,  
 un peu ntiées de vermeil,  
 parans desous le cuevrekief.  
 115 nes Diex ne venist mie a kief  
 de faire un viaire pareil  
 que li siens adont me sanloit.  
 li bouche après se poursievoit  
 graille as cors et grosse ou moilon,  
 120 freske et vermeille plus ke rose;

blanque endenture, jointe et close;  
 en après fourchéle menton,  
 dont naissoit li blanke gorgete,  
 dusk' as espauls sans fossete,  
 125 ounie et grosse en avalant;  
 haterel poursievant derriere  
 sans poil blanc et gros de maniere,  
 seur coté un peu reploiant;  
 espauls qui point n'encruquoient,  
 130 dont li lonc braç adevalaient,  
 gros et graille, ou il aferoit.  
 encore estoit tout che du mains,  
 qui resgardoit ches blankes mains,  
 dont naissoient chil bel lonc doit,  
 135 a basse jointe, graile en fin,  
 couvert d'un bel ongle sangin,  
 pres de le kar oui et net.  
 or verrai au mustrer devant,  
 de le gorgete en avalant,  
 et premiers au pis camuset,  
 140 dur et court, haut et de point bel,  
 entrecloant le ruotel  
 d'amours, qui kiet en le fourchele;  
 boutine avant, et rains vouties  
 com manches d'ivoire entaillies  
 145 a ches coutiaus a demoisele;  
 plate hanque, ronde gambete,  
 gros braon, basse quevillete,  
 pié voutic, haingre, a peu de char:  
 en li avoit itel devise;  
 150 si quit que desous se chemise  
 n'aloit pas li seurplus en dar.  
 et ele perchut bien de li  
 que je l'amoie miex que mi:  
 si se tint vers moi fierement;  
 155 et con plus fiere se tenoit,  
 plus et plus croistre en mi faisoit  
 amour et desir et talent.

83 et] que Pb, de grase si enl. V. 84 si gr. P. 86 bien que c. s. P. 88 dor crepe PbV; cler  
 et bien luisant Pb, et roit et fourmiant V. 94 samblance PbV. 95 enarcant P. 96 pourtrait P.  
 97 rouart V. 100 uais P. 101 acaintier P. 105 en] et P; simple reg. am. Pb. 106 puis si P.  
 108 et 109 intervertis dans P. 108 porsuivant par PbV. 111 blanche maissele P. 114 desous]  
 parmi PbV. 115 nes] ne les mas.; achiest P. 118 le p. Pb. 120 comme rose P. 121 bl. denture j.  
 cl. P. 122 et a. PbV. 125 onmi et gros P. 127 et ert de m. Pb. 128 s. le c. P, a. sa c. PbV.  
 129 pas Pb. 132 mais enc. Pb, et enc. V; tout] manque PbV. 133 reuuardast V. 134 si bel Pb,  
 li b. V. 137 onmi P. 139 puis la g. PbV. 140 tout pr. V. 141 dur court et haut de point et bel  
 PbV. 144 -ies Foerster; voutices Pb. 145 que manche PPb. 147 pl. jambe Pb. 150 me sembloit  
 tel d. PbV. 151 si (et V) croi.. la c. PbV. 152 point V. 153-165 manquent V. 154 plus Pb.  
 155 chierement Pb. 156 chiere Pb. 157 en mon cuer pl. cr. f. Pb.

160 avoec se merla jalousie,  
desesperanche et derverie.  
et plus et plus fui en ardeur  
pour s'amour, et mains me connui,  
tant c'ainc puis aise je ne fui,  
si euc fait d'un maistre un seigneur.  
165 bonnes gens, ensi fui jou pris  
par amours qui si m'eut souspris:

car faitures n'ot pas si beles  
comme amours le me fiat sanler;  
mais desirs le me fist gouster  
a le grant savour de Vaucheles,  
s'est drois que je me reconnoisse  
tout avant que me feme engroisse  
et que li cose plus me coust:  
car mes fains en est apaïés.

170

## 77.

## DESCORT DE COLIN MUSET.

Raynaud, No. 1302. La pièce est donnée par les mss. C et U. — Imprimée: Wackernagel, *Altfranzös. Lieder u. Leiche* (1846), 72; Turbé, *Les chansonniers de Champagne aux 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles* (1850) 85. — J. Bédier, *De Nicolao Museto (édition critique)*, Paris 1893 (Thèse de doctorat) p. 114.

Or voi le dous tens repairier  
que li rossignols chante en mai;  
et je cuit que doie alegier  
li mals et la dolors que j'ai.  
5 Adonc m'ocient li delai  
d'Amors qui les font engregnier.  
las! mar vi onques son cors gai,  
s'a ma vie ne le conquerir!  
Amors de moi ne cuide avoir pechiés,  
10 por ce que sui ses hom ligen sosgiés,  
douce dame, pregne vos en pitié!  
qui plus s'abaisse, plus est essanciés.  
Et quant si grant chose empris ai  
com de vostre amor chalengier,  
15 tos tens en pardon servirai,  
se tost n'en ai autre loier.  
ma tresdouce dame honoree,

je ne vos os nes proier;  
cil est trop fols qui si haut bee  
ou il nen ose aprochier.

20

Mais tote voie  
tresbien revoudroie,  
vostre amors fust moie,  
por moi enseigner.  
car a grant joie  
vit et s'esbanoie  
cui Amors maistroie:  
mieux s'en doit prisier.

25

Qui bien vuet d'Amors jôir,  
si doit soffrir  
et endurer  
quanqu'ele li vuet merir;  
au repentir  
ne doit penser,

30

159 sen mesla Pb. 161 ert en ardant Pb. 163 conques a aise ne Pb. 164 du m. s. Pb. 165 bone (bele V) gent PbV. 166 qui mavoit s. Pb. 167 point V. 168 qamours V, lemes Pb. 169 et d. P. 171 et le reste manque dans V. 171 s. tens. . men r. Pb. 173 et] ne Pb. 174 rapaies Pb.

77. 1 quant v. U; lo douz (doulz C) t. CU. 2 ke li roisignors C. 3 aligier C; et ie cuiz U. 4 la dolour C. 6 ki. . engrignier C. 7 lais onkes C. 8 ne lo U. 10 p. ceu ke ceux ces ligen hons sougis C; sosgiez U. 11 preigne C; pitiez U. 12 ke plux sabaisse plux est haities C; sabasse. . essauciez U. 13 en pris C. 14 chalongier C; con de U. 15 tous t. en pardon C, toz t. en pardons U. 16 luvier C; se tout nen ai altre loier U. 17 tres d. édit. 18 ols nes proier C. 19 cil est mout fols U. 20 com ni ose ap. C. 21 m. toute noie C. 22 tresb. uorioe U; tres b. édit. 23 amor C. 24 ensignier C, ensenguier U. 26 senbranoie C. 28 bien se d. prixier C, meuz sen d. proisier U. 29 ki b. ueult C. 30 se d. C. 31 endureir C. 32 kankelle li ueult C, kankelle U. 33 a rep. C. 34 penseir C.

35 qu'on puet bien, tot a loisir,  
son bon desir  
a point mener,  
endroit de moi cuit morir  
mieux que garir  
40 por bien amer.

Se je n'ai la joie grant  
que mes fins cuers ya chaçant,  
defenir m'estuet briement.  
douce riens, por cui je chant,  
45 en mon descort vos demant  
un ris debonairement;  
s'en vivrai plus longuement,  
moins en avrai de torment.

Bele, j'ai si grant envie  
50 d'embrasser vostre cors gent;  
s'Amors ne m'en fait aie,  
j'en morrai coiteusement.  
Amors ne m'en faudra mie;

car je l'ai trop bien servie  
et ferai tote ma vie,  
sans nule fausse pensee.  
preus, de tote gent l'oe, y  
plus que nule qui soit nee,  
se vostre amors m'est donee,  
bien iert ma joie doublee.

Mon descort ma dame aport,  
la bone duchesse, por chanter:  
de tos biens a li m'acort,  
qu'ele aime de port, rire et jöer.

Dame, or vos vueil bien monstrier  
que je ne sai vostre per  
de bone vie mener  
et de loialment amer;

adés vos voi amender  
en vaillance et en doner:  
nel laissiés ja por jangler,  
que ce ne vos puet grever.

78.

JEAN DE MEUN, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

Texte critique de M. E. Langlois (v. 8355—8592). Voy. aussi *Le Roman de la Rose*, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, p. 277—285, v. 9106—9339; le *Roman de la Rose*, éd. Marteau, Orléans, tome II, p. 276. — Le début du passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide (*Métam.* 1, 88 et suiv.).

Jadis, au tens des prumiers peres  
et de noz prumeraines meres,  
si con la letre le tesmoigne,  
par qui nous savons la besoigne,  
5 furent amours loiaus et fines,  
senz convoitise et senz rapines.  
li siecles iert mout precieus;  
n'ierent pas si deliciens  
ne de robes ne de viandes.  
10 il coilloient es bois les glandes

pour pain, pour char et pour poissons,  
et cerchoient par cez boissons,  
par vaus, par plains, et par montaignes  
pomes, poires, noiz et chastaignes,  
15 boutons et meures et pruneles,  
framboises, freses et ceneles,  
feves et pois et teus chosetes  
con frui, racines et erbetes;  
et des espis des blez frotoient,  
et des raisins es chaus grapoient,

35 com CU; loixir C. 36 son boen CU. 37 a poent mener C. 38 criem m. U. 39 muels  
ke guerir C, meuz que U. 40 ameir C. 42 ke mes c. desire tant C; chacent U. 43 deffenir  
U. 44 rien C. 46 debonairement U. 47 longuemant U. 49 belle C. 50 denbraissier C,  
dembracier U. 52 m. prochienement C. 53 ne me faudrait mie C; faudrat U. 54 tous iors serue  
C. 55 toute C. 56 sens nule fauce penseie C, senz nule fauce pansee U. 57 plux de toute C;  
preuz U. 58 plux ke nulle ke C. 59 amor C. 60 doublee CU. 62 duchesse.. chanteir C. 63  
tous C, toz U. 64 kelle aime... juer C, kele... iuer U. 65 ueul bien moustreir C, uoil b.  
mostrer U. 66 ke... peir C. 67 mener C. 68 liaulment ameir C, leialment U. 69 amendeir C.  
70 doneir C. 71 iai p. iangler C. 72 kil n. v. p. riens greueir C; que ceu U.

senz metre en pressours ne en aises.  
 li miel décontoient des chesnes,  
 dont abondamment se vivoient,  
 et de l'ève simple bevoient,  
 25 senz querre piment ne clare,  
 n'onques ne burent vin paré,  
 n'iert point la terre lors arec,  
 mais, si con Dieus l'avoit paree,  
 par soi mëismes aportoient  
 30 ce dont chascuns se confortoit.  
 ne queroient saumons ne luz,  
 et vestoient les cuirs veluz  
 et faisoient robes des laines,  
 senz teindre en herbes ne en graines,  
 35 si come eus venoient des bestes.  
 couvertes ierent de genestes,  
 de folies et de ramiaus,  
 leur bordetes et leur hamiaus,  
 et faisoient en terre fosses;  
 40 es roches et es tiges grosses  
 des chesnes crûes se reboutoient,  
 quant l'air tempesté redoutoient  
 de quelque tempeste aparrant,  
 la s'en fuioient a garant.  
 45 et quant par nuit dormir vouloient,  
 en leu de coïtes aportoient  
 en leur casiaus monciaus ou gerbes  
 de fueilles ou de mousse ou d'erbes,  
 et quant li airs iert apaisiez,  
 50 et li tens douz et aaisiez  
 et li venz mos et delitable,  
 si come en printens pardurable,  
 que cil oïse chascun matin  
 s'estudioient en leur latin  
 55 a l'aube dou jour salüer,  
 qui tout leur fait les cuers müer,  
 Zephirus et Flora sa fame,  
 qui des fleurs est dresse et dame,  
 (cil dui font les flouretes naistre;  
 60 fleurs ne quenoissent autre maistre,  
 car par tout le monde semant  
 les va cil et cele ensemant,  
 et les fourment et les couleurent  
 des couleurs dont les fleurs eneurent  
 65 puceles et valez proisieiz,  
 de biaux chapelez renvoisieiz,  
 pour l'amour des fins amoureux;

21 n'en Langlois.

car mout ont en grant amour eus  
 de flouretes leur estendoient  
 les coustes pointes, qui rendoient  
 tel resplendeur par cez erbages  
 par cez prez et par cez ramages  
 qu'il vous fust avis que la terre  
 voussist emprendre estrif ou guerre  
 au ciel d'estre miauz estelee,  
 75 tant iert pour ses fleurs rezelee.  
 seur teus couches con je devise,  
 senz rapine et senz convoitise,  
 s'entraicoient et baisoient  
 cil cui li jeu d'Amours plaisoient.  
 80 cil arbre vert, par cez gaudines,  
 leur pavillons et leur courtines  
 de leur rains seur eus estendoient,  
 qui dou soleil les defendoient.  
 la demenoient leur caroles,  
 85 leur jeus et leur oïseuses moles  
 les simples genz assëures,  
 de toutes cures escurées,  
 fors de mener jolivetez  
 par loiaus amiabletez.  
 90 n'encor n'avoit fait roi ne prince  
 mestaiz, qui l'autrui tot et pince.  
 trestuit pareil estre souloient  
 ne rien propre avoir ne vouloient.  
 bien savoient ceste parole  
 95 qui n'est mençoigniere ne fole,  
 qu'onques Amours et Seignourie,  
 ne s'entrefirent compaignie,  
 ne ne demourerent ensemble:  
 cil qui maistrie, les dessemble.  
 100 Pour ce voit l'en des mariages,  
 quant li mariz cuide estre sages,  
 et chastie sa fame et bat,  
 et la fait vivre en tel debat  
 qu'il li dit qu'ele est nice et fole,  
 105 dont tant demeure a la carole  
 et dont el hante si souvent  
 des jolis valez le couvent,  
 que bone amours n'i puet durer,  
 tant s'entrefont maus endurer,  
 110 quant cil viaut la maistrise avoir  
 dou cors sa fame et de l'avoir.  
 'trop oëtes', fait il, 'vilotiëre,  
 si ravez trop nice maniere;

115 quant sui en mon labeur alez,  
 tantost <sup>dancez</sup> espringuez et balez <sup>de l'air</sup>  
 et demenez tel resbaudie <sup>blat</sup>  
 que ce semble grant ribaudie, <sup>informe</sup>  
 et chantez come une sereine <sup>sene</sup>  
 120 Dieus vous mete en male semaine!  
 et quant vois a Rome ou en Frise, <sup>si se d'air</sup>  
 porter nostre marchandise, <sup>de l'air</sup>  
 vous devenez tantost si cointe, <sup>coquette</sup>  
 car je sai bien qui m'en acointe, <sup>aventet informe</sup>  
 125 que par tout en va la parole;  
 et quant aucuns vous aparole, <sup>parle</sup>  
 pour quoi si cointe vous tenez <sup>note</sup>  
 en touz les leus ou vous venez,  
 vous respondez: 'hari, hari,  
 130 c'est pour l'amour de mon mari.  
 pour moi, las! douleriez, chetis!  
 qui set se je forge ou je tis <sup>je forge, tenez</sup>  
 ou se je sui ou morz ou vis?  
 l'en me devroit flair ou vis  
 135 une vessie de moiton: P  
 certes, je ne vail un bouton,  
 quant autrement ne vous chasti,  
 mout m'avez or grant los basti,  
 quant de tel chose vous vantez.  
 140 chascuns set bien que vous mentez.  
 pour moi, las! douleriez! pour moi!  
 maus ganz de mes mains enfourmai  
 et crûement me deceui, <sup>trouper</sup>  
 quant onques vostre foi reçui,  
 145 le jour de nostre mariage.  
 pour moi menez tel rigolage? <sup>raillerie</sup>  
 pour moi menez vous tel bobant? <sup>loze</sup>  
 qui cuidiez vous aler lobant? <sup>trouper</sup>  
 ja n'ai je pas lors le pouair  
 150 de tens <sup>interies</sup> vouair, <sup>pitie</sup>  
 que cil ribaut aïre et friant, <sup>lascif</sup>  
 qui ces putains vont espiant, <sup>quelles</sup>  
 entour vous remirent et voient, <sup>regardent</sup>  
 quant par cez rues vous convoient, <sup>accompagne</sup>  
 155 a cui parez vous cez chastaignes?  
 qui me puet faire plus d'engeignes? <sup>de puer</sup>  
 vous faites de moi chape a pluie.  
 quant <sup>trouper</sup> erendroït lez vous m'apue,  
 je voi que vous estes plus <sup>simple</sup>  
 160 en cel seuroot, en cele guimble,  
 que tourterele ne colons.

ne vous chaut s'il est courz ou lons,  
 quant sui touz seus lez vous presenz.  
 qui me denroit quatre besanz, <sup>de l'air</sup>  
 combien que debonaires soie, <sup>de l'air</sup> 165  
 se pour honte ne le laissez,  
 ne me tendroie de vous batre,  
 pour vostre grant orgueil abatre;  
 si sachiez qu'il ne me plaist mie  
 qu'il ait seur vous nule cointie <sup>de l'air</sup> 170  
 soit a carole, soit a dance,  
 fors seulement en ma presence.  
 d'autre part, non puis plus celer:  
 entre vous et cel bacheler,  
 Robichonet au vert chapel, 175  
 qui si tost vient a vostre apel,  
 avez vous terres a partir, <sup>partager</sup>  
 vous ne puez de li partir, <sup>siparer</sup>  
 touz jourz ensemble flajolez, <sup>chuchoter</sup>  
 ne sai que vous entrevoulez, <sup>voulez l'un seer autre</sup>  
 que vous puez vous entredire, <sup>dire</sup>  
 tout vif m'estuet enragier d'ire  
 par vostre fol contement, <sup>conduite</sup>  
 par icelui Dieu qui ne ment,  
 se vous ja mais pallez a li, 185  
 vous en avrez le vis pali,  
 voire certes plus noir que meure; <sup>maure</sup>  
 car des cos, se Dieus me sequeure,  
 ainz que ne vous ost le musage, <sup>du temps</sup>  
 tant vous donrai par ce visage, 190  
 qui tant est as musarz plaisanz,  
 que vous tendrez coie et taisanz;  
 ne ja mais hors senz moi n'irez,  
 mais a l'ostel me servirez,  
 en bons aniaus de fer rivee. 195  
 deable vous font si privee <sup>de l'air</sup>  
 de ce ribaut plein de losenge, <sup>pitie</sup>  
 dont vous deüssiez estre estrange.  
 ne vous pris je pour moi servir?  
 cuidiez vous m'amour desservir <sup>reuten</sup> 200  
 pour acointier cez orz ribauz, <sup>faire d'amour a l'aveugle</sup>  
 pour ce qu'il ont les cuers si bauz  
 et qu'il vous retruevent si baude,  
 vous estes mauvaïse ribaude,  
 si ne me puis en vous fier. 205  
 maufé me firent marier.  
 Ha! se Theofrastus creüsse,  
 ja fame espousee n'eüsse!

- il ne tient pas ome pour sage  
 210 qui fame prent par mariage,  
 soit bele ou laide, ou povre ou riche,  
 car il dit, et pour voir l'afiche, *affirme*  
 en son noble livre Aureole,  
 qui bien fait a lire en escole,  
 215 qu'il i a vie trop grevaine, *lune*  
 pleine de travail et de peine  
 et de contenz et de rïotes, *quiescences*  
 par les orgüiauz des famés sotes,  
 et de dangiers et de reprouches  
 220 qu'eus font et dient par leur bouches,  
 et de requestes et de plaintes  
 qu'eus truevent par achaisons maintes;  
 si ra grant peine en eus garder, *les empêcher de satisfaire leurs caprices*
- pour leur fos vouloirs retarder. *réprouver*  
 et qui viaut povre fame prendre, 225  
 a nourrir la l'estuet entendre, *seppiauer a*  
 et a vestir et a chaucier.  
 et s'il tant se cuide *essaucier* *se doubier*  
 qu'il la preigne riche forment,  
 a souffrir la ra grant tourment, 230  
 tant la trueve orgoilleuse et fiere  
 et seurcuidiee et bobanciere. *fatigant, angoissant*  
 tuit a li servir s'estudient, *l'appel, on se lève*  
 tuit li vont entour, tuit la prient,  
 tuit i murent, tuit la convoient, 235  
 si l'ont en la fin, tant exploitent.  
 car tous, de toutes parz assise, *avec toutes les peines*  
 enviz eschape d'estre prise.  
*avec difficulté* *with difficulty*  
*sempêche d'être prise*

## 79.

## JEAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT LOUIS.

*Histoire de Saint Louis par Jehan sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, 2<sup>e</sup> éd., Paris 1874, p. 62—72. (3 mss.)* *ed. scolaire by same editor*

Après ce que il fu croisiez, se croisierent Robers, li cuens d'Artois, Auphons, cuens de Poitiers, Charles, cuens d'Anjou, qui puis fu roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se croisa Hugues, dus de Bourgoingne, Guillaume, cuens de Flandres, freres le conte Guion de Flandres nouvellement mort, li bons Hïes, cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers, ses niez, qui mont bien se maintint outre mer et mout eüst valu se il eüst vescu; si i furent li cuens de la Marche et messires Hugues li Bruns, ses fiz, li cuens de Salebruche, messires Gobers d'Apremont, ses freres, en cui compaignie je Jehans, sires de Joinville, passames la mer en une nef que nous louames, pour ce que nous estiens cousin; et passames de la a tout vint chevaliers, dont il estoit li disiesme et je moy disiesme. *etc.*

10 A Pasques, en l'an de grace que li miliaires couroit par mil dous cenx quarante et huit, mandai je mes homes et mes fievez a Joinville; et la vegile de la dite Pasque, que toute cele gent, que je avoie mandei, estoient venu, fu nez Jehans, mes fiz, sires de Ancerville, de ma premiere femme qui fu suer le conte de Grantprei. toute celle semaine fumes en festes et en quarolles, que mes freres li sires de Vauquelor et li autre riche home, qui la estoient, 15 donnerent a mangier chascuns li uns après l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le jeudi.

Je leur diz le vendredi: 'signour, je m'en voi outre mer, et je ne sai se je revenrai. or venez avant: se je vous ai de riens mesfait, je le vous desferai l'un par l'autre, ~~et~~ comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vourront riens demander ne a moy ne a ma gent.' je leur desfiz par l'esgart de tout le commun de ma terre; et pour ce que je n'eüsse point d'emport, *infer*  
 20 je me levai dou conseil et en ting quanque il raporterent, sanz debat. *quant*

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lorreinne

15 A omet et le jeudi. 17 apres l'autre BL. 18 ai toujours BL. 18. 19 je le defferay par l'esgard de tout ung chacun et le BL. 19 point d'autre port BL. 20 leveio A.

grant folson de ma terre en gaige; et sachiez que, au jour que je parti de nostre päiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie pas mil livrees de terre, car ma dame ma mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme de chevaliers et moy tierz de banieres. Et ces choses vous ramantoif je, pour ce que, se Diex ne m'eüst aidé, qui onques ne me failli, je l'eüsse souffert 25 a peine par si lonc tems, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehans, sires d'Apremont et cuens de Salebruche de par sa femme, envoa a moy et me manda que il avoit sa besoigne arée pour aler outre mer, li disiesme de chevaliers; et me manda que, se je vouisse, que nous löissiens une nef entre li et moy; et je li oïtoiai: sa gent et la moie louerent une nef a Marseille. 30

Li roys manda tous ses barons a Paris et lour fist faire sairement que foy et loiantie porteroient a ses enfanx, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, maiz je ne voz faire point de sairement, car je n'estoie pas ses hom. Endementres que je venoie, je trouvai trois homes mors sur une charrette, que uns clers avoit tuez; et me dist on que on les menoit au roy. quant je oy ce, je envoaï un mien escüier après, pour savoir comment 35 ce avoit estei. et conta mes escüiers que je y envoaï, que li roys, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour veoir les mors et demanda au prevot de Paris comment ce avoit estei. et li prevoz li conta que li mort estoient troi de ses serjans dou Chastelet, et li conta que il aloient par les rues foraines pour desrober la gent; et dist au roy que 'il trouverent ce clerc que vous veez ci, et lui tollirent toute sa robe. li clers s'en ala en pure sa 40 chemise en son hostel et prist s'arbaestre et fist apporter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escria et lour dist que il y mourroient. li clers tendi s'arbaeste et trait et en feri l'un parmi le cuer; et li dui touchierent a fuie; et li clers prist le fauchon que li enfes tenoit, et les ensüi a la lune qui estoit belle et clere. li uns en cuida passer parmi une soit, ep un courtüil, et li clers fiert dou fauchon, fist li prevoz, 'et li trancha toute la 45 jambe en tel maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. li clers renstüi l'autre, liquex cuida descendre en une estrange maison la ou la gent veilloient encore; et li clers le feri dou fauchon parmi la teste, si que il le fendi jusques es dens, si comme vous pöez veoir, fist li prevoz au roy. 'sire', fist il, 'li clers moustra son fait aus voisins de la rue, et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous amein, si en 50 ferez vostre volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys, 'vous avez perdu a estre prestre par vostre pröesce; et pour vostre pröesce je vous retieing a mes gaiges, et en venrez avec moy outre mer. et ceste chose vous faiz je encore a savoir, pour ce que je vueil bien que ma gent voient que je ne les soustenrai en nulles de lour mauvestiés.' Quant li peuples, qui la estoit assemblez, oy ce, il se escrierent a nostre signour et li prièrent que Diex li donnast 55 bone vie et longue et le ramenast a joie et a santei.

Aprés ces choses, je reving en nostre päis, et atirames, li cuens de Salebruche et je, que nous envoieüens nostre harüois a charettes a Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de Saonne, pour aler jusques a Alle deüys la Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville, j'envoaï querre l'abhei de Cheminon, que on tes-60 moingnoit au plus pseudome de l'ordre blanche. un tesmoingnaige li oy porter a Clerevaus, le jour d'une feste nostre dame, que li sainz roys i estoit, a un moine qui le moustra et me demanda se je le cognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me respondi: 'car je entent que c'est li plus pseudom qui soit en toute l'ordre blanche. encore sachiez', fist il, 'que j'ai oy conter a un pseudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes de Cheminon dormoit; 65 et avoit li abbes decouvert sa poitrine pour la grant chalour que il avoit; et vit cis pseudom,

23 douze cents livres de revenu BL. 31 A omet tous. 46 tint A. 47 la ou g. A; le] manque A. 49—50 au prevost voisins A. 53 A omet a savoir. 58 r. d. Saone jusq. au Rone A. 62 de feste A. 66 la chal. A.

qui gisoit ou dortour ou li abbes de Cheminon dormoit, la mere Dieu qui ala au lit l'abbei, et li refira sa robe sur son piz, pour ce que li venez ne li fëist mal.

Cis abbes de Cheminon si me donna m'escharpe et mon bourdon; et lors je me parti de  
70 Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a ma revenue, a pie, deschaus et en langes, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et autres cors sains qui la sont. Et endementieres que je aloie a Blehecourt et a Saint Urbain, je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville, pour ce que li cuers ne me attendrisist dou biau chastel que je lessioie et de mes dous enfans.

Je et mi compaignon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque de tant Dongieuz; et illecques  
75 l'abbes Adans de Saint Urbain, que Diex absolle, donna grant lion de biaux juaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames a tout nostre hermoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval la Sone; et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un  
80 chastel que l'on appelle Roche de Glin, que li roys avoit fait abatre, pour ce que Rogiers, li sirez dou chastel, estoit criez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi  
85 comme l'on naye un tonnel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist: 'est aree vostre besoingne?' et il respondirent: 'oil, sire, vieingnent avant li clerc et li provere!' Maintenant que il furent venu, il lour escria: 'chantez, de par Dieu!' et il s'escrierent tuit a une voix: '*veni creator spiritus!*' et il escria a ses  
90 notonniers: 'faites voile, de par Dieu!' et il si firent. et en brief tens li venez se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, que nous ne vëismes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venez des pais ou nous aviens estei nei. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril a tout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde  
95 qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues; et l'endemain nous nous trouvames devant icelle meismes montaigne; et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois. Quant li marinier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous  
100 estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns pseudom prestres que on appelloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucion en paroisse, ne par defant d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait trois processions par trois samedis, que Diex et sa mere ne le delivrasent. Samedis estoit: nous fëismes la premiere procession entour les dous maz de la nef; je meismes m'i fiz porter par les braz, pour  
105 ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne vëismes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

68 les raiz ne lui feissent BL. 74 je] moy ABL. 76 a mes ch. A. 80 Gluy A. 85 est et grant omis dans A. 89 escria ses A. 94 au m. omis dans A. 103 luy aydissent BL.



## 80.

## STABAT MATER.

*Ms. à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 984 (anc. 7305), fol. 15<sup>v</sup>—16<sup>r</sup>. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied (2<sup>e</sup> éd.) No. 198—200 et Die Erlösung (éd. Bartsch) p. 290—293.*

	Delés la croix moult doloureuse estoit la mere glorieuse, plourant quant son doulx filz pandoit; le glayve de sa mort crüeuse 5 son ame digne et precieuse a grant douleur parmy passoit.		
	O benoïste vierge Marie, coment tu fus triste et marie, quant tu vëiz ton cher enfant, 10 de dueil et de pleurs si remplie et de grant torment amortie, pendre en la croiz villainement!		
	Qui est celuy, tresdoulce mere, qui te vëist ainsi amere et en si doloureux torment, 15 (qui) n'eüst pitié de la misere du filz et de toy, vierge mere, et ne plorast amèrement?		
		En ta presence, vierge pure, tu vëis a si grant laidure mourir ton doulx filz debonnaire pour le peché et forfaiture de toute humaine creature: ce te fist rage d'amour faire.	20
		O mere, fontaine d'amour, fay moy sentir ta grant douleur, et qu'avec toy puisse plorer! fay que mon cuer par grant ardeur puisse Jhesus, son doulx seigneur, servir, aymer et honnorer.	25 30
		O sainte mere, vierge et gente, fay que mon cuer endure sente les playes que ton filz souffrit en la croiz davant toy dolente pour mon ame vile et puante, et si honteusement mourit.	35

## 81.

## JEAN DE CONDÉ.

*Gedichte von Jehan de Condé, herausgegeben von Adolf Tobler (T.), Stuttgart 1860 p. 96—100. Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé, par A. Scheler (S.), Tome II, Bruxelles 1866, p. 207—302, (un seul ms.) On a suivi l'édition de Scheler dans la division par strophes.*

	<i>De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.</i>		
	En le douce saison jolie, que toute creature est lie, par droit de nature, et joieuse, et que naist la flours en la pree, kantent oysiel main et viespree et mainnent vie glorieuse, n'est si petite creature qui ne soit joians par nature pour la douçour dou tamps nouviel.	dont se doit amans resjoir et le douch printans conjöir et demener joie et reviel. Un jour, en ce tamps deliteus, de joie d'amour convoiteus, pensant a un nouviel kant faire, en un moult biel vregier entr'ai et deus dames y encontraï qui estoient de grant affaire; erramment saluai cascunne.	10  <

80. 1 Se les Ms. 4 creuse Ms. 16 qui donne une syllabe de trop.

- 20 'compaigne', çou a dit li unne,  
'ves chi Jehan qui nous dira  
de nostre debat la sentence,  
dont avons esté en grant tensce:  
je croi, ja nel contredira.'
- 25 Dist l'autre: 'Jehan de Condé,  
je croi, le cuer ayés fondé  
en amoureux entendement.  
ceste sentence nous rendés  
et nos deus raisons entendés  
30 et y pensés parfondement.'  
a une part de cest vregier,  
pour les trespasans eslongier,  
sommes assis entre nous trois.  
la besoingne ont renouvelee:  
35 la recomença la mellee  
et li debas fors et destrois.  
Dist li unne: 'doi amant sont,  
qui diverses manieres ont  
en amour qui fort les assaut:  
40 li uns, en son desir venant  
de hardi cuer, son couvenant  
dist a sa dame de plain saut;  
li autres est si fort doutans  
qu'il lait ançois passer lonc tamps  
45 que dire ose sa maladie:  
tant est doutans et cremeteus.  
li quels aymme miex de ces deus,  
voel que ma compaigne me die.'
- L'autre dist: 'li amans hardis  
50 vault mieus que li acouwardis;  
courant a sa dame se claimme,  
et pour le grant force qu'il sent  
de vraie amour a çou s'asent  
et assés plus fortement aimee.'
- 55 'par foi, ja par droit n'avenra,  
quant l'amant volentés venra  
d'amer, se si hardiement  
le dist, qu'il n'est pas bien espris  
d'amours; li autres miex est pris  
60 qui y mait lonc detriement.'
- 'Comment pões çou soustenir?  
a trop fali doit on tenir  
celui qui complaindre ne s'ose.
- femme ne fait pis ne ne dist  
k'a l'amant s'amour escondist:  
65 or prenge au pïeur ceste cose.'  
'dame, ne vous voelle peser,  
moult savés mal le fort peser  
d'amour, qui ce metés avant;  
car telle est li force d'amours  
70 k'adiés y doit iestre cremours.  
bien l'ai saiyet, de çou me vant.'
- 'Compaigne, comment poet çou iestre  
que li amans de couwart iestre  
puet iestre au hardit aemés?  
75 couars n'ara ja bielle amie,  
ce cant'on, je ne m'en douch mie;  
couars est en tous lieus blasmés.'
- 'dame, vous issés de la voie,  
car negligence vous desvoie.  
80 force d'amours, bien le saciés,  
sousprent si le fin amoureux,  
quant a sa dame pawerous  
est et de doutance laciés.'
- 'Compaigne, c'est malëurtés;  
85 car hardemens et sëurtés  
doient faire au cuer lonc manoir  
de l'amant, et en esperance  
doit siervir et en parsevrance,  
qu'iestre amés doie remanoir.'
- 90 'dame, vrais amans qui conquerre  
voelt sa dame et miercit requerre,  
se crient si qu'il ne seit qu'il face:  
quant tous les pouns a devisés  
de li proyer et avisés,  
95 tout oublie, quant voit sa face.'
- 'Compaigne, moult fait a blasmer  
et si s'en fait caitif clamer,  
et l'en doit on moustrer au doit.  
endroit de moi l'amant desprise,  
100 quant il n'est de hardie emprise:  
hardemens avancier le doit.'
- 'Jehan, a çou que vous oés,  
le droit bien moustrer nous pões:  
d'amours savés moult des usages.  
105 dites selonc çou que sentés  
et au droit vo cuer assentés

35 melle *Ms.* 54 aymme *Ms.* 56 volente *Ms.T.* 57 dameir *Ms.T.* 59 m. e. p. *Bartsch*] e. m. p. *Ms.T.S.* 79 issies *Ms.T.* 83 pawerois *Ms.* 89 parsevrance *Bartsch*] et en parsevrance *Ms.T.*; et parsevrance *S.* 90 ameis *Ms.T.*; doie] ne doit *S.* 92 et m. *Bartsch*] a m. *Ms.T.S.* 95 et av. *S.*] est av. *Ms.T.*

et nous en faites andeus sages.  
 'Dame, ne sui pas tous li mons;  
 110 mais de çou dont m'avés semons  
 dirai mon avis ci endroit,  
 s'i prenge garde qui s'entent:  
 amans pawerous qui atent  
 est miex pris d'amours selonc droit.  
 115 amans, selonc m'entenscion  
 doit manoir en sugencion,  
 puis qu'il voet mierchi deservir.  
 li vrais amans se crient toudis  
 et a paour d'iestre escondis;  
 120 mais hardis doit iestre en siervir.  
 Je di, u qu'il ait finne amour,  
 ce ne poet iestre sans cremour:  
 c'est d'amours li plus certains signes.  
 amans qui vraie amour maintient  
 125 est si humles que toudis tient  
 que d'iestre amés ne soit pas dignes.  
 toudis doit sougis iestre amans  
 qui d'amours tient les vrais commans  
 et crient sa dame a courecier:  
 130 et par ceste raison vous di,  
 s'il a le cuer acouardi,  
 on ne li doit pas reprocier.

Et d'autre part, telle est la force  
 d'amours, que, s'un amant esforce,  
 qu'il est si laciés et souspris, 135  
 quant il voit sa dame em present,  
 de son cuer point a lui ne sent,  
 ains est ainsi com li leus pris.  
 humles doit iestre chieus qui prie  
 et qui miercit requiert et crie 140  
 et si ne seit qu'il avenra:  
 douter se doit li hons qui plaide  
 en court, quant ne seit qui li aide  
 ne comment ses plais li venra.  
 Dont se doit bien douter amans, 145  
 qui est en finne amour flamans,  
 qui ne seit s'il iert escondis.  
 endroit de mi di et afin,  
 qu'il a le cuer assés plus fin  
 en amour que n'ait li hardis. 150  
 ne croi c'onques hons bien amast  
 qui hardiement s'en clamast,  
 selonc la force que je sai  
 d'amours et que g'i ai trouvee.  
 se g'ai bien ma raison prouree, 155  
 c'est par avis et par assai.'

## 82.

## BAUDOUIN DE SEBOURG.

*Deux manuscrits; Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 12552 (A; fol. 59<sup>e</sup>—60<sup>e</sup>) et 12553 (B; fol. 176<sup>r</sup>—178<sup>r</sup>); collationnés de nouveau. — Li Romans de Bauduin de Sebourg, III<sup>e</sup> roy de Jerusalem, poème du XIV<sup>e</sup> siècle, publ. pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841. t. I. p. 359. Chant XIII, v. 80 et suiv. — Baudouin, accompagné de deux rois sarrasins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets. (Graphie du manuscrit A.)*

'Vollés veoir merveilles?' dist li rois segnouris.  
 'oïl', dist li califes, qui moult estoit soubtis.  
 li Viex de la Montaigne ne s'i est alentis,  
 tost et inelement appelle un Hautassis,

lors li a fait un signe qu'il fuist aval salis. 5  
 et chius s'est a 11 piés dessus les crestiaus mis.  
 ne s'en donnerent garde li chevalier de pris,  
 quant le virent en l'air salant de tel avis

134 que sun *Ms.*; qui un *T.*

82. 1 veioir *A*; postais *B.* 3. 21 le *A.* 4 t. e. apiertement *B.* 5 vail *A.* 6 ch. est *A*;  
 a crest. deseure a pies *B.* 7 li] le *AB.* 8 vinrent *A*; par tel *B.*

BARTSCH, Chrestomathie. IX<sup>e</sup> Ed.

17

et aussi liement et aussi esjoïs,  
 10 qu'il deüst conquister mil livres de parsis;  
 ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenis:  
 sus les roches agües desrompi corps et pis,  
 trestous esmiela, en cent lieux fu partis.  
 quant Baudüins le vit, tous en fu esbahis:  
 15 ains que li Viex lasquast, en a fait salir sis.  
 Baudüins de Sebourc moult forment s'esmaia  
 quant vit le Hautassis qui aval trondela;  
 sis en i vit salir que li Viex commanda:  
 il en sauroit otant c'onques Diex en crea,  
 20 ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja.  
 'seignour', che dist li Viex, 'jen'ainul homme cha  
 qui ne face tout chou que li miens corps vorra:  
 moult sera fox li hons qui me courechera.'  
 'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;  
 25 ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira.  
 vous estes Diex en terre, autre coze n'i a;  
 on vous doit miex amer et croire cha et la  
 c'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera  
 chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.'  
 30 'ch'est voirs', che dist li rois, 'et encore el i a:  
 car j'ai un paradis que on vous moustera:  
 ch'est li plus nobles liex qu'onques Diex estora;  
 or venés après moi et on vous i menra!'  
 li Viex de la Montaigne vistement les mena  
 35 en un noble vergier ou bonnes herbes a.  
 ou cor de che vergier, ensi qu'au lés de la,  
 ot une porte d'or, que on li defrema.  
 n. c. degrés d'argent li Viex amont monta;  
 la estoit paradis ou molt se delita:  
 40 chel est d'or et d'asur: Diex, quel palais i a!  
 de trestoutes les herbes c'onques Diex envoia  
 i ot une manniere et troy rieu furent la:  
 li uns rendoit claret, a che c'on me conta,  
 en l'autre couroit miel, li autres vin porta.  
 45 une table d'or fin enmi che palais a  
 et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta.  
 la seoit Ivorine, ou tant de biauté a.

la ot n. c. puchelles, dont chascune chanta  
 melodieusement: menestreul furent la,  
 jüans de tous mestiers dont on les doctrina. 50  
 adés dansent et tresquent: tel joie on i mena  
 qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra  
 et vëist le deduit, le joie qu'il i a,  
 le biauté des pucheles, le chant qu'on i chanta,  
 tous ne fust resjôis a regarder chela. 55  
 dessus un faudestoet, qui d'or reflamboia,  
 la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta  
 ne ne fera ja mais jusqu'a tant que verra  
 flour de chevalerie, qui par tamps i venra.  
 li Viex de la Montaigne as trois barons monstra 60  
 le noble paradis et le lieu qu'il i a.  
 Baudüins de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,  
 regarde tout par tout, pour savoir s'il verra  
 le plus belle du monde, que tant on li prisat.  
 sus un siege d'or fin une dame avisa, 65  
 le plus noble dou monde ne qui ja mais sera;  
 car de toute noblesche qui fu ne qui sera  
 estoit ches corps parés. la couronne qu'elle a  
 valoit une contree: toute relumina  
 de pieres pretieuses, ou moult de vertus a; 70  
 de perles, de safirs tels quatre cent i a  
 qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:  
 et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.  
 une cote ot vestie, a che c'on me conta,  
 ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra 75  
 i mist trois ans ou plus; moult grant avoir cousta,  
 les euvres furent beles; et li mantieus qu'elle a  
 fu fais dedens une isle, que mers avirona,  
 d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:  
 VII. ans i mist au faire, chascun jour s'i hasta. 80  
 une riche escarboncle le mantel ataquat,  
 qui par le nuit obscure moult grant clarté geta,  
 comme fait li solaus que Diex nous envoia.  
 s'Ivorine fu noble, se biauté le passa;  
 car je croi que nature proprement figura 85  
 le biauté la puchelle, car en che monde n'a

9 liem.] le vient A. 11 manque A.; tiere B. 12 le roce ague B. 14 voit A.; trestous fu B. 15 le A.; a] manque A. 17 Haus A.; vail A.; trebua B. 20 en chapast A. 21 ce B, manque A.; le A, ja A. 22 le mien A. 23 sera] manque B.; courchera A. 24 merlera A, nellera B. 25 quancon vous pora B. 26 est A. 28 ne] manque A. 30 le A.; encor B. 31 morstera A. 32 diex] nus B. 35 ou mlt' de b. B. 37 a B.; car on le A. 38 le A. 40 enclos dor B.; que A.; paradis B. 42 en i o. u. plante e. trois ries B. 43 un-clare A. 44 courrot A.; vins A. 45 le p. B. 47 sceiot A.; tan A. 49 menestes i ot B. 50 juans] jenmt (sic) A. 53 deduis A. 54 de A. 56 faus destuet B.; fin flambia A. 59 cheualrie A. 60 le A.; a A. 63 vair a B, aira A. 64 ne qui jamais sera B. 66. 67 ne] et B. 69 reflambia B. 70 pretieus A. 71 et 73 manquent B. 75 broudure B.; mais A. 76 il m. X. B. 77 le A. 78 mer A. 80 XX. B.; se h. B. 82 par n. estoit clere otel cl. B. 83 manque A. 85 le fourma B.

homme, s'il le vëist, qu'amours ne li lancha  
d'un gavrelot au coer, en disant: 'amours m'a  
mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.]'  
90 mes coers dou mal d'amer qui por vous souspris  
quant li bers Baudüins le puchelle esgarda,  
il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.

lors li dist Polibans: 'Baudüins, comment va?  
vous est li coers falis, puis que venistes cha?'  
95 'sire', dist Baudüins, 'par Dieu qui me crea,  
je sench un mal au coer dont ne garirai ja,  
et si voi tresbien l'erbe qui bonne me sera.'

Baudüins de Sebourg fu ens ou paradis,  
en le rouge montaigne, c'on dist des Hausassis.  
100 li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:  
vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.  
li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,  
douchement l'acola et li dist par avis:

'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:  
105 en i a nul des trois, doche fille gentis,  
par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'  
'peres', dist la puchelle, 'venus est mes amis,  
chiex qu'ai tant atendu, chius qui m'estoit sortis,  
cieux par cui mes cuers est de joie resortis,

110 li plus prex de che monde et li plus agentis,  
chius qui j'ai atendu, des aus a plus de dis,  
chius qui m'estoit parfais, ottroïés et promis,  
li plus loiaus du monde, gratieus et faitis.'

quant Baudüins entent les parlers et les dis,  
115 adont plus que devant fut li siens corps souspris;  
si se doute qu'a lui ne soit fais li ottris,  
et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris;  
si en fut de respondre moult durement hastis,  
car ne se tēnst mie pour tout l'or de Paris

qu'il ne desist en haut a le dame de pris: 120  
'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'  
quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris  
et li dist: 'Baudüins, vous estes mes amis!'  
'par Dieu', dist Baudüins, 's'ai bel jöiel conquis.'

Si tost que Baudüins la puchelle aprocha, 125  
Ivorine la bele a rire commença.

li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a  
pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona;  
si li dist: 'bele fille, rassotee estes ja!  
riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.' 130

'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engenra:  
grant folie fesistes par Dieu qui me crea,  
car sachiés que par moi morir vous convenra.  
bougres estes et faus; Diex vous het et harra,  
car en maise creanche avés veschut piech'a. 135

vous créés ou deable qui enchanté vous a;  
car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna  
sur le mont de Calvaire, quant on le lapida;  
et si croi fermement que il resuscita  
dedens le saint sepulcre ou son corps on posa; 140

si croi le digne virge qui ix mois le porta  
et au chief de ix mois puchelle en delivra:  
se croire le volés, on vous deportera,  
et se vous n'i créés, on vous ocirra ja.'

'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta!' 145  
lors a dit au calife et en haut li cria:

'ochiés moi ma fille, ou maus vous en venra!'  
a ches mos li califes un grant coutel sacha,  
le Viel de la Montaigne un tel cop en donna  
que le cuer de son ventre li fendi et copa. 150

'sire', dist Polibans, 'par Dieu qui me crea,  
vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

87 si le A; le l. B. 89 a m. B; garra A. 90 souspura (sic) B. 94 estes A. 95 qui tout B.  
96 je garira A. 97 tre A; que A; serra A. 98 el p. B. 99 haut B. 100 le A. 101 hau A.  
106 vous coer A; raenplis B. 108 atendi B, atendu A. 109 manque A. 110 agensis B. 111 q  
B. 112 parfees B. 114 parles A. 115 fuit le A. 116 nen B. 117 ses... nen B; le A. 118  
responder A. 120 qui n. B; disist A. 121 sui j. B; vous A; amis B. 124 dist li dansiaus biau  
j. ai c. B, joeil A. 125 tos B. 127 le A. 129 et si d. B. 130 vous c. A. 133 couuera A.  
134 h. de pieca B. 136 au d. B; enchantes A. 138 sus B; moit A. 139 se B; car il A. 141  
se cr. B; li d. A. 142 mos A. 143 voeiles A. 144 et s. ne v. i A. 145 ca dit B; le A; quil B.  
146 au] a A; le cr. A. 150 le] manque A; cors A (Bartsch). 151 que A.

## 83.

## LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLAIS.

2 manuscrits à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 1555 (A) et nouv. acq. franç. 4165 (B), collationnés de nouveau. (Le ms. B avait été copié pour Bartsch par M. Apfelstedt.) Edition de G. A. Crapelet, Paris 1835, p. 13—19 (d'après le ms. 1555). — Sur le fondement historique du poème (1350) voy. Froissart éd. Buchon (1824) t. III. 7<sup>e</sup> addition: Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente. — [Nous avons suivi, généralement, le ms. B qui est de beaucoup supérieur à A.] —

Seignours, or faites paix, chevaliers et barons,  
baneretz bachelers et trestous nobles homs,  
evesques et abbés, gents de religions,  
gentilz homes, bourgeois de toutes nacions,  
5 heraultz, haulx menestriers et tous bons com-  
paignons,  
escoutez cest romants que dire vous voulons.  
l'istoire en est veraye et les motz en sont bons,  
coment trente Engloix, hardiz comme lyons,  
combatirent ung jour contre trente Bretons:  
10 et pour ce j'en vueil dire le vray et les raisons;  
si s'en esbateront gentilz homs et clergons  
dedans cent ans encore souvant en leurs maisons.  
L'en dist, quar il est vray et de belle sentence,  
trestous les gents de bien, d'onneur et sapience,  
15 pour ouÿr et compter mettent bien leur entente;  
mais faillis et gloutons sy n'y veulent entendre.  
or vous vueil commencer et raison vous vueil  
rendre

de la noble bataille que on a dit des trente:  
si pri a celuy Dieu qui sa char laissa vendre,  
20 qu'il ait pitié des ames, car les corps sont  
en cendre.

Quant Dagorne fut mort, du siecle devié —  
devant Aulray le fort fust le baron tüé,

Dieu luy face mercy par sa sainte pitié!  
en son vivant avoit pour certain ordonné  
que les menues gents, ceulx qui gaignent le blé 25  
ne fussent des Angloix plus prins ne guerroyé —  
quant le baron fust mort, tout ce fust oublÿé,  
car Brambroc pour certain pour luy est demouré,  
qui jura saint Thomas que il sera vengé,  
et ot toute la terre et le päs gasté. 30  
lors ambla Ploearmel a dueil et a vilté.  
bien faisoit de Bretaigne toute sa volenté,  
jusques vint la journee que Dieux ot ordonné,  
que Beaumanoir le bon, qui tant fust alosé,  
messire Jehan le saige, le preux et le sené, 35  
aloit veoir les Angloix et parler a seurté;  
si vit pauvres chetifflz, dont il eust grant pitié:  
les ungs estoient es cheps et les aultres ferré,  
deux et deux, trois et trois, ainsin estoient lÿés,  
comme vachez et beuffz que l'en maine au 40  
marché.

chascun souffroit grant peine, douleur, or-  
phanité.  
quant Beaumanoir les vit, du cueur a souspiré,  
a Brambroc sy a dist par grant humilité:  
'chevalier d'Angleterre, vous faictes grant pechié  
de travailler le peuple qui laboure le blé 45

1 S. o. escoutez et trestous bons b. B. 2 b. chevaliers B. 4 et 5 intervertis dans A. g. h. et bourg. A. 5 haulx] manque A; menestreelx A. 7 vroye B, vraie et les dix A. 10 e. p. c. le v. d. droict le vieult et r. B. 11 sy esbatront souvent g. h. e. clarions A. 12 de cy jusqu c. a. pour vray A. 13 vroy B; bons dix quant il sunt bons et de bonne s. A. 14 toux g. d. b. d'on. e. d. grant s. A. 15 p. o. et escouter y maitent l. e. A. 16 gloutons] jaloux A. 17 o. en vueil c. e. rais. en v. r. A. 18 qui est nommé de B. 19 pry c. B. 20 pitié] mercy A; quer le plus s. e. c. A. 21 de ce (cest A) s. de vie AB et Bartsch (5<sup>e</sup> édit.). 22 d. Auril l. f. fu finée sa vie A qui ajoute: Dez barons de Bretaingne et de leur compaignie. 23 d. leur f. A. 24 certain B. 25 q. menues gens de ville c. q. g. l. b. A. 26 n. seroient A. 27 fu m. tantost fu o. A. 28 quer boinebourg p. c. est pour luy d. A. 29 jure... q. bien s. v. A. 30 puis a l. t. prinse A. 31 et embla A. 33 tant quavint... oust ord. A. 34 Beaumaner A. 35 Jhan A. 36 vers les Engl. alerent pour p. A. 37 s. v. pener A; paouures B. 38 septs B; ly un estoit un chesp e. ly aultre f. A qui ajoute: ly aultre e grosillons et ly aultre en cele. 39 tr. a tr. B; chascun sy fu lie A. 40 coment bouefz et vaches A. 41 manque A. 43 si a dit a broinebourg p. moult tres gr. fierte A. 45 d. t. les pources ceulz q. siement A; ble] vin B.

- et la char et le vin, de quoy avons planté.  
 si laboureurs ne fussent, je vous dy mon pensé,  
 les nobles couvendroit travailler en l'aré,  
 au flayeu, la houette et souffrir pouvreté.  
 50 ellas, ce seroit peine a qui n'a coustumé!  
 pais aint d'or en avant, assés ont enduré.  
 le testament Dagorne, il n'est mye achivé:  
 executour en estes, qu'il soit executé!  
 et Brambroc luy a dist par moult tresgrant  
 fierté:  
 55 'Beumanoir, taisiez vous, de ce n'y soit parlé.  
 Montfort se sera duc de la noble duchié,  
 de Pontorson a Nantes jusques a Saint-Mahé;  
 Edouart sera roy de France couronné.  
 Angloix auront le baut par tout et pöesté,  
 60 maulgré tous les François et ceulx de leur costé.'  
 et Beumanoir respont, le preux et le sené,  
 a Brambroc et a dist par moult tresgrant fierté:  
 'songés ung aultre songe, cestui est mal songé;  
 car ja mais par tel voye n'y aurés demy pié.'  
 65 'Brambroc', dist Beumanoir, 'saichez certei-  
 nement  
 que toutes voz goberges n'y valent ung n'yent;  
 celui qui plus en parle maintes foiz se mesprent.  
 or le faesmes, beau sire, si vous plaist, saigement:  
 combatons nous ensemble a ung adjournement,  
 70 sexante compaignons ou quatre vint ou cent;  
 et lors verra l'on cler adonques et vrayment,  
 qui aura tort ou droit, sans aller plus avant.'  
 'Brambroc', dist Beumanoir, 'pour Dieu le  
 droitturier,  
 vous estes vaillant homme et moult soutiff  
 guerrier:  
 75 venés a la journee sans exoine mander.  
 l'on dist mainte parole qu'on vouldroit rappeler,  
 et dist on grants goberges souvant dessus disner;  
 si ne me faictes mye comme a Pierre Angier,  
 le vaillant homme noble, le gentil bachelier:  
 80 o vous il print journee, ce fust pour batailler,
- a Ambissat la ville, comme j' ouÿ compter;  
 et la vint au dit lieu, pour la foy acquiter,  
 a six vingts esperons, tous faitz d'or et d'acier:  
 Brambroc, vous defaillistes, n'y osastes aler.  
 cest faict cy est moult grans, vous n'en devés 85  
 mocquer;  
 de cy a ung grant temps l'on en vouldra parler.'  
 'Beumanoir', dist Brambroc, 'pour Dieu, laissés  
 ester!  
 car je seroy ou champ pour certain le premier,  
 et avec moy trente hommes, sans croistre ne besser,  
 qui seront tous couvers de bon fer et d'acier. 90  
 ja n'y menroy villain, Dieu me vueille ayder;  
 car le maindre de tous sy sera escüyer,  
 portant tunicies d'armes, luy ou son davancier.'  
 mais Brambroc sy mentist, ja celer ne vous quier:  
 il meina ung villein avoueltre pautonnier 95  
 qui portoit bien de febvez sur son coul ung  
 sextier,  
 et le ventre ot plus gros que celui d'ung coursier.  
 Brambroc par grant fierté ce jour le fist armer;  
 par luy cuida la mort de Dagorne venger:  
 il devoit tout abatre, le villein losengier. 100  
 De Beumanoir le noble je vous en vueil  
 compter:  
 a Brambroc sy a dist: 'je vueil de cy aler  
 a chasteau Jocelin, pour mes gents ordonner'.  
 'alés', se dist Brambroc, 'auxi je vueil mander  
 par toute la duchié, je feré assamblar 105  
 tous les nobles Angloix que je pourroy trouver.'  
 Ainsin fust la bataille juree par tel point  
 et que sans nulle fraude loyaulmens le feroient,  
 et d'ung costé et d'aultre tous a cheval seroient,  
 ou trois ou cinq ou six ou douts, se ilz vouldoient, 110  
 sans election d'armes ainxin se combatroient,  
 en tel guise et maniere que chascun le vouldroient;  
 sy pry au roy de gloire qui voit et bas et mont,  
 qu'il en kide au droit, car sey en est le point.  
 Or ont a Ploearmel la bataille juree 115

46 d. ceulx B. 47 s. l. nestoient A. 48 e. lere A. 49 a. f. et a la h. A. 50 et ce seroit grant p. quant nest acoustume A. 51 ayent AB; quer trop lont end. A. 52 il] manque AB; D. est bien tost oublie A. 53 manque A. 54 B. sy respont p. A. 55 d. c. naist plus p. A. 59 A. a. mestrie p. t. auront poste A. 61 r. par grant humilite A. 62 manque A. 63 car cestuy est s. B; car cest e. m. s. Bartsch. 64 nen auriez A. 65 boinebourc A. 66 q. trestous v. g. B; sy ne v. n. A. 67 ceuls qui le pl. en dient en la fin leur mesprent A. 68 faisons beinebourc A. 70 iii. B. 71 adonc v. on bien pour vray certainement A. 73 sire c. d. bourbourc et je le vous fiant A. 74 d 106 manquent A. 78 Pierres AB. 81 ie ony B. 85 grant B. 89 et] manque B. 94 ja] a B. 97 et] manque B. 108 q. s. barast ne fr. l. l. feront A; feroient B. 110—112 manquent A. 110 tous B. 112 tel] manque B. 113 qui tout soit et tout voit A. 114 en] manque B; que il a. Bartsch; aist au dr. quer ce A. 115 o. o. ils a Felmel A.

d'eulx ensemble combatre a certeine journee  
a trente compaignons, chascun de sa livre.  
puis s'en vint Beaumanoir, a la chere membre,  
au chasteau Jocelin: la nouvelle a comptee  
120 et le fait et la chose, si comme elle est alee  
de luy et de Brambroch, n'y a chose celee.  
la trouva des barons moult tresgrant assamblee:  
chascun la nostre dame en eust moult gracïee.

'Seigneurs', dist Beaumanoir, 'sachez sans  
demourance  
125 qu'entre Brambroch et moy en avons accordance  
de nous combatre ensemble sans nulle de-  
faillance  
a trente compaignons, chascun de grant puis-  
sance.

si auroit bien mestier choisir qui fiert de lance  
et de bon branc d'acier, car la chose est moult  
grande.  
130 et si Jhesucrist donne par sa sainte puissance  
que l'avantaige ayons, ne soyez en doubtaunce,  
moult en sera parlé par (le) royaume de France  
et par tout le pàys qui tient son alliance'.

Or vont a Beaumanoir les nobles bacheliers  
135 et la chevalerie, servants et escüyers,  
et dyent: 'noble sire, nous irons volentiers  
pour destruire Brambroch, luy et ses souldoyers.  
de nous n'aura il mye ne ransczons ne deniers,  
car nous sommes hardis et courants et legiers,  
140 et ferrons sur Angloix de moult grans coups  
et fiers.

Prenez qui vous plaira, tresdroit noble baron !'

'seigneurs' dist Beaumanoir, 'sy les enchoïsson  
et prendron Tyntyniac, a Dieu soit beneïsson,  
et Guy de Rochefort et Charrüel le bon  
et Robin Raganel ou nom de Saint Symon, 145  
Caron de Bodegat qui moult est bel et bon;  
Guillaume de la Lande sera son compaignon  
et Olivier Arrel qui est hardy Breton,  
sire Jehan Rousselet qui a cueur de leon,  
sire Geffray du Boys qui est de grant renom. 150  
si ceulx ne se deffendent de Brambroch le fellow,  
ja mais je n'auroy joye en mon entencion.

Après convient choisir maint gentil escüyer:  
de Montauban Guillaume prendron tout le  
primier,  
de Tyntyniac Alain qui tant a le cueur fier, 155  
de Pestivien Tristan qui tant est bon guerrier,  
Alain de Carramois et son oncle Olivier;  
Louÿs Gouyon vendra ferir du branc d'acier,  
luy et les Fontenais pour leur corps aloser.  
Hüet Captus le noble ne devons oublier; 160  
et Geffroy de la Roche sera fait chevalier,  
si Dieu plaist, la journee luy debvra remembrer  
de la bonté son pere qui ala guerroyer  
jusques Constantinoble pour son corps aloser.  
ceulx cy se deffendront de Brambroch le baffier, 165  
qui chalonge la terre, Dieu luy doint encombrier !'

Choisy a Beaumanoir, ainsi comme vous dy,  
Geffroy Poulart, Morice cil de Treze-guidy,  
et Guyon du Pontblanc qui est moult bon amy,  
et Morice du Parc, ung escüyer hardy, 170  
et Geffroy de Beaucours, n'en soyez esbahy,

116 *manque A*; comb. ens. *B*. 117 d. s. menee *A*; tente *B*. 120 le fait et lentepriñse maistrey  
(sic) ny a celee *A*; si] *manque B*. 121 *B*. coment ellest alee *A*. 122 m. grande l'a. *B*. 123 l. mercy  
dieu en ont m. merchiee *A*. 124 sach. sans doubtaunce *A*. 125 m. avon fait a. *A*. 126 *manque A*.  
128 s. feroit bon ch. q. bien feroit d. l. *A*. 129 e. d. hache et despee et de dague pesante *A*.  
moult] *manque B*. 130 sy pry le roy de gloire le dieu de sapience *A*. 131 quiaions lav. ne seron  
e. d. *A*. 132 ases em parlera on en r. *A*; la terre d. F.? 133 e. p. toutes les terres de cy jusqua  
Plaisance *A*. 134 a beaumaner ont dit l. nobilles barons *A*. 136 d. a Biaumaner nous y yron  
volentiers *A*. 137 *B*. et toux s. s. *A*. 138 il naura ja d. n. *A*. 139 e. vaillans e. entiers *A*.  
140 nous f. . . coux planiers *A*. 141 quil *A*; tresnoble b. *A*. 142 *manque A*. 143 je pren tintiulac  
a d. le b. *B*; prindrent *B*. Après 144, *A* a interverti quelques vers: 147, 145, 146, 150,  
148, 149, 151. 145 Ragueneil en n. d. s. Yon *A*. 146 C. de Boscdégas que oublier ne doit on *A*.  
Caro *B*. 147 d. l. Marche s. mon c. *A*. 149 messire *A*. 150 messire *AB*; Guiffrai de Bones *A*.  
le gentil compaignon *B*. 151 se a eulx ne *A*. 152 par mon e. *A*. 153 Ampres couuint *B*; moult  
tres noble e. *A*. 154 prindrent *A*, prendray *A*. 155 et d. Tintiulac *A*. q tant est f. *A*. 156  
Pinctinien Tritran q. t. fait a proïser *A*. 157 Carramois] . . anmes *B*, les premières lettres du nom  
ne sont pas claires; le mot semble arrangé après coup. 158 lors Guion y v. f. dun b. *A*. 159 le  
Fontenois p. l. c. essoier *A*. 160 Hauguët-Captus l. sage n. doit on o. *A*. 161 Guiffrai de Roche *A*.  
162 *manque A*. 163 d. Brice son bon p. *A*. 164 j. en C. p. grant honneur gaigner *A*. 165 se  
c. ne s. deffandent d. *B*. l. merchier *A*. 166 q. ch. Bretaingne *A* qui ajoute: ja mais ils ne deuroient  
chandre de branc dachier. 167 com vous ay dit *A*. 168 G. P. Morisce du Trisquidy *A*. 169 Porc-  
blant ne mestroy en oubly *A*. 170 moris et du Part *A*. 171 Beaucorps qui est moult son amy *A*.



- celuy de la Villong, Geffroy Moeloun auxi. 180  
 tous ceulx qu'il en appelle luy en rendent mercy  
 et vont tous a genoulx escuyers devant luy. a tant se sont partis sans point de demourance:  
 Dieu les vueille garder de male pestilance!  
 175 Amprès print Beaumanoir, c'est chose sans Or si a Beaumanoir choisy trestout son  
 doubtance, nombre  
 Jahannot de Serrant, homme de grant puissance, de trente bons Bretons, or les gart Dieu de honte!  
 Olivier Bouteville, Guillaume de la Lande, et a leurs ennemis envoit Dieu tele encontre, 185  
 et Symonet Richard; ceulx n'y feront faillance, qu'ilz soient desconfiz voyant trestout le monde!  
 ceulx y mettront leurs cueurs et leurs corps  
 en balance,

## 84.

## GUILLAUME MACHAUT.

a. D'après deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç. 1584 (A) fol. 91<sup>d</sup> et 22545 (F; anc. La Vallière 25, tome I. fol. 72<sup>b</sup>) et le manuscrit de Berne 218 (K).

b. D'après les deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç. 1584 (A) fol. 174<sup>r</sup> et 22545 (F; anc. La Vall. 25, tome I. fol. 135<sup>a</sup>). — Texte de M. Hoepffner. — Le résultat de l'étude de la langue de Guillaume Machaut a été utilisé pour le texte.

a.

Fragment du dit dou lyon.

- Après des dames vous diray,  
 puis que commencié a dire ay,  
 comment elles se chevissoient  
 de ceaus qui si tresbien savoient  
 5 requérir, flater, losangier  
 et leurs paroles arrenghier.  
 aucunes en y avoit d'elles  
 qui savoient tours et cantelles  
 et faindre si tresproprement  
 10 qu'il cuidoient certainement,  
 meinte fois, qu'elles les amassent  
 la ou penser ne le deingnassent.  
 n'il ne pooient de parler  
 tant savoir ne de bas voler  
 15 qu'il ne fussent d'elles rusé,  
 acornardi et amusé.  
 car on doit ruser les ruseurs,  
 qui puet, et moquer les moqueurs,  
 les mauvais hâir et blamer  
 et les amans loyaus amer. 20  
 Les autres savoient congnoistre,  
 fust seculers ou fust de cloistre,  
 li quels pensoit a fausseté  
 et li quels voloit loyauté, —  
 25 nom pas chascune vraiment:  
 car li mauvais si sagement  
 en leur folour se gouvernoient  
 qu'aucune fois amé estoient;  
 et aucune fois li loial  
 avoient pour l'amoureux mal 30  
 joie, guerredon et merite,  
 et li faus mauvais ypocrite  
 estoient d'elles sans pitié

172 et c. d. Lenlop Guiffray Mellon aussy A. 173 quo il ap. A. 174 ils sunt tous apūt ils senclinent vers l. A. 178 S. Pachart pas ni fera f. A. 179 toux A; mettront B. 180 manque A; malvaie a. 181 et t. sunt assemblees s. nulle d. A. 183 o. a ch. B. tout s. n. A. 184 d. t. compaignons dieu l. garde d. h. B. 185 auoit A; envoye male honte B. 186 que ilz sont desconfilz B; v. de tout l. m. A.

84. a 6 leur A. 11 maintes K; qu'elle F. 12 pensé A. 13 s'il K; pouoient AF. 14 bas voler] bavoler K. 22 seculiers K. 27 folour] valour K; ce K. 32 mau. f. yp. K. 33 pitié F.

- lesdengie, hâi, despité.  
 35 S'en y avoit qui renioir  
 le jouter ne le tournoir,  
 le dancier ne le caroler  
 ne pooient ne le baler,  
 mais si forment se delitoient  
 40 qu'en tous lieux ou elles estoient  
 ne leur chaloit autres reviaus,  
 tant fust estranges ne novviaux;  
 et vosissent que leurs amis  
 a ç'ordené fussent et mis  
 45 que pour honneur ne pour vaillance  
 ne partissent de ceste dance,  
 et qu'einsi usassent leur vie  
 sans avoir d'autre honneur envie.  
 Les autres toutes leurs plaisances  
 50 avoient et leurs soustenances  
 en ceaus qui cerchoient les guerres  
 par toutes les estranges terres.  
 comment que samblant n'en fëissent  
 et que po souvent les vëissent,  
 55 n'estoient il pas mis en puer,  
 mais bien amé dou bon dou cuer,  
 sans vilenie et sans folour,  
 pour leur bien et pour leur valour.  
 car quant on les tenoit pour tels  
 60 qu'il estoient en fais mortels,  
 es batailles et es assaus  
 fiers, hardis, puissans et vassaus,  
 sans riens doubter ne ressongnier  
 qui fust, ains s'aloient baingnier  
 65 en sanc, en sùeur, en cervelles,  
 tels ouevres leur estoient belles.  
 c'estoit tout ce qu'elles voloient,  
 autre chose ne demandoient;  
 et je m'i acort, car sans faille  
 70 trop mieus vaut le grain que la paille.  
 L'autre faisoit un chapelet  
 et entre gieu et gabelet,  
 quant il estoit fais, le donnoit  
 a celui qui l'arraisonnoit  
 et requeroit d'avoir s'amour, 75  
 ja fust einsi que la clamour  
 n'en parvenist a ses oreilles  
 et qu'autre part fëist ses veilles  
 ses cuers qui gueres n'i pensoit,  
 80 mais a tant de li se passoit.  
 l'autre le paissoit de regart  
 ou d'estre amés n'avoit regart,  
 et einsi le tenoit espoir  
 tout son temps en ce fol espoir.  
 l'autre l'apaissoit d'un dous ris 85  
 qui tant li estoit signoris  
 que parmi le cuer le poingnoit.  
 l'autre le doi li estreingnoit,  
 l'autre li marchoit sus le pié,  
 90 nom pas en samblant de congié,  
 mais en signe de retenue,  
 comment que de s'amour fust nue.  
 l'autre parloit moult doucement  
 a li pour son adoucement.  
 l'autre li faisoit bonne chiere 95  
 et dous samblant de cuer arriere.  
 einsi moustroient les pluseurs  
 faus samblant a leur requereurs:  
 car pour ce qu'elles se doubtoient  
 d'estre rusees, les rusioient 100  
 et leur donnoient a entendre  
 que merci devoient attendre,  
 et que leur cuer estoient sien,  
 comment qu'il ne leur en fust rien.  
 mais toutes pas teles n'estoient: 105  
 car maintes dames le faisoient  
 einsi comme amours le devise,  
 sans mal engien et sans feintise,  
 de fin cuer loial, sans meffaire,  
 dous, humble, courtois, debonnaire, 110  
 par franche liberalité  
 et de fine pure amitié.

34 laidengie A; despitie F. 35 renvoisier K. 36 le] de K. 37 le] de K; danser F. 38 pouoient FK.  
 41 chaloit] samblent F, sembloit K. 42 ne] et A. 43 leur FK. 44 et] manque K. 46 dence F.  
 49 toute leur plaisance F. 50 leur FK; soustenance F, souvenances K. 53 le bien A. 62 fier  
 FK; hardi K. 64 qu'il K; s'aloient] soisloient K. 65 suer K. 66 tel A; oeuvres F, euvres K.  
 67 elle F. 73 fait K. 74 celi F. 76 ja soit A. 78 ses] les A. 80 lui K; parloit F. 81 paroit  
 K. 82 d'estre] d'autre FK; amer K. 83 aussi A. 84 fol] bel K. 85 le paissoit F, l'apaisoit K.  
 86 tant] de K. 87 le] li A. 96 de cuer] d'amour K; arriere] amere A, entiere K. 98 leurs A.  
 103 cuers F. 104 qu'il] que FK; soit r. A. 105 pars FK; celes F, celles K. 106 dame F. 107  
 devisoit F. 110 humbles F. 112 amitie K.

b.

*Ci commence le dit de la harpe.*

Je puis trop bien ma dame comparer  
 a la harpe et son gent corps parer  
 de vint et cinq cordes que la harpe a,  
 dont roys David par maintes fois harpa.  
 5 et vraiment qui aime de la harpe  
 le tresdous son et sagement en harpe  
 et le grant bien des cordes en harpant,  
 trop mieus le pris que d'or fin un arpent.  
 et pour itant vueil aprendre a harper  
 10 et ma dame en chantant lœr; car per  
 de grant douceur en ce monde n'a point:  
 pour ce li puis comparer bien a point,  
 si qu'un dous lay, que j'ay fait, harperay  
 com cils qui ja d'amours n'eschaperay,  
 15 qu'amez ou mors ne soie sans deport.  
 la seront mis et sont tuit mi deport,  
 passer n'en puis n'issir par autre porte,  
 quelque grace que fortune m'apporte.  
 et s'amez sui, j'aray tresbonne part  
 20 des biens qu'amours aus amoureux depart.  
 et se j'y muir, mon ame en portera  
 li dieus d'amours et s'en deportera  
 et tuit amant me tenront pour martyr,  
 pour bien amer loiaument sans partir.  
 25 si que je puis legierement prouver  
 qu'on ne porroit pas instrument trouver  
 de si plaisant ne de si cointe touche,  
 quant blanche main de belle et bonne y touche,  
 ne qu'en douceur a elle se compere;  
 30 vesci comment je vueil bien qu'il appere.  
 Ouant Orphœus, le pöete devin,  
 fist sacrefice ou il n'ot point de vin,  
 einsois le fist de tor ou de genisce  
 a Jupiter pour s'amie Erudice,  
 35 qu'il la vosist deffendre de la mort  
 pour le serpent qui en talon la mort —  
 mais ne volt pas consentir son respas  
 li dieus, einsois ala plus que le pas  
 droit en enfer aveques Proserpine  
 40 qui d'enfer fu la dame et la rüine —  
 li pöetes qui de fin cuer l'ama

après sa mort forment la reclama.  
 il prist sa harpe et bien l'a acordee,  
 si s'en ala en l'orrible valee,  
 n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte 45  
 des infernaus; la trop se desconforte  
 pour s'amie qu'il a ainsi perdue.  
 la de harper doucement s'esvertue  
 le lay mortel a la porte d'enfer;  
 mais n'i ot huis ne fenestre de fer, 50  
 porte, barre, verrueil ne serrëure,  
 tant fust forte, ne diverse, ne dure,  
 qui ne s'ouvrist au dous son de la harpe.  
 les infernaus ne prisoit une sarpe,  
 qu'o sa harpe si doucement chanta 55  
 que les tourmens d'enfer si enchanta  
 que les ames nuls tourmens ne sentirent,  
 quant le dous son de sa harpe entröirent.  
 Pluto, Floron, Cerberus, Lucifer,  
 qui estoient quatre des dieus d'enfer, 60  
 et Proserpine a li si attrëi  
 que hors d'enfer Erudice trëi.

Il s'en revint de la en Siconie,  
 et la harpa par si grant melodie  
 que les arbres leurs comes abaissoient 65  
 pour li öir et ombre li faisoient,  
 et des oisiaus et des bestes sauvages  
 faisoit donter les orgueilleus corages  
 en escoutant le dous son de sa lire.  
 encor vueil je plus grant merveille dire: 70  
 il fist aussi retourner les rievies  
 mervilleuses, grandes, fortes et fieres.  
 or me querés instrument qui ce face  
 ne ou il ait tant douceur et tant grace.  
 il n'est ouvriers qui le scëust ouvrir, 75  
 n'on n'en porroit nulle part recouvrer.

Phebus, uns dieus de moult haute puissance,  
 avoit la harpe en si grant reverence  
 que chans noviaus ja ne li eschapist  
 qu'en la harpe ne jouast ne harpast. 80  
 par dessus tous instrumens la prisoit  
 et envers li tous autres desprisoit.

Quant roys David voloit apaisier l'ire  
 de Dieu le pere, il acordoit sa lire

84. b. 2 cors F. 3 XXV AF. 7 harpent F, hapant A. 23 pour] com F. 30 ve cy F.  
 32. 33 fit F; vin Bartsch] bien Hoepffner avec les mss. (?) 34 s'amour F. 51 verruel F. 53 s'ouvri F;  
 sa h. F. 57 nul tourment F. 60 dieus] roys F. 61 attray F. 62 tray F. 65 leur F. 71 fit F.  
 72 mervilleuses F. 76 hons F. 80 ne h.] et h. A.

85 et la faisoit sonner si doucement  
et li prioit si tresdevotement,  
que li grans Dieus son ire rapaisoit  
pour l'orison David qui li plaisoit.

et quant li sons de la harpe est plaisans  
a Dieu, bien doit estre cois et taisans 90  
tous instrumens, quant on la vuet sonner  
et on la fait doucement resonner.

## 85.

## BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

*Œuvres complètes d'Eustache Deschamps d'après le ms. de la Bibliothèque Nationale par le marquis de Queux de St. Hilaire (Société des anciens textes français), Tome I (1878) p. 146; Tome II (1880) p. 27; Tome IV (1884) p. 174. — a et b se trouvent aussi dans Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. franç. I (1841), 246. 258. — La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin (1380).*

a.

En dimenche, le tiers jour de decembre,  
l'an mil ccc avec soixante et huit,  
fut a Saint Pol nez dedens une chambre  
Charles li roys, trois heures puis minuit,  
15 filz de Charles cinquiemes de ce nom,  
roy des François, de Jehane de Bourbon,  
roine a ce temps couronnee de France,  
le premier jour de l'advent qui fut bon:  
par ce sçara chascun ceste naissance.

10 Ou signe estoit, si comme je me membre,  
de la vierge la lune en celle nuit,  
en la face seconde; et si remembre  
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit  
et baptizié a Saint Pol, ce scet on,  
15 ou il avoit maint prince et maint baron,  
Montmorancy, Dampmartin sanz doubtance:  
tous deux Charles leverent l'enfançon,  
par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans après, quant li mois de mars entre,  
20 en le tiers jour, sabmedi, saichent tuit,  
l'an mil ccc lx et onze, entendre  
puet un chascun la naissance et le bruit  
de Lōys né, frere du roy Charlou,  
après mienuit trois heures environ;  
25 la lune estoit a neuf jours de croissance.  
marraine fut madame d'Alençon:

par se sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fu Bertran, li prodom,  
connestables, qui tant ot de renom,  
de vostre frere; aiez en souvenance: 30  
a Saint Poul fut nez en vostre maison  
et baptisiez fut par Jehan de Craon:  
par ce sçara chascun ceste naissance.

b.

Estoc d'oneur, et arbres de vaillance,  
cuer de lyon espris de hardement,  
la flour des preux et la gloire de France,  
victorieux et hardi combatant,  
saige en voz fais et bien entreprenant, 5  
souverain homme de guerre,  
vainqueur de gens et conquereur de terre,  
le plus vaillant qui onques fust en vie,  
chascun pour vous doit noir vestir et querre:  
plourez, plourez flour de chevalerie! 10

O Bretaingne, ploure ton esperance!  
Normandie, fay son entierement;  
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,  
et Languedoc, quier lui son mounement. 15  
Picardie, Champaigne et Occident  
doivent pour plourer acquerre  
tragediens, Arethusa requerre

87 grant F. 91 instrument A.

85. a. 20 a tiers j. Ms.; a treize j. édit. 23 Louis d'Orléans, second fils de Charles V. 24 heures] lieues Ms.

b. 2 esprins Ms. édit. 13 avenue édit. 14 mouvement édit.

qui en eue fut par plour convertie,  
 a fin qu'a touz de sa mort les cuers serre :  
 20 plourez, plourez flour de chevalerie!  
 He! gens d'armes, aiez en remembrance  
 vostre pere, vous estiez si enfant,  
 le bon Bertran, qui tant ot de puissance,  
 qui vous amoit si amoureusement.  
 25 Guesclin prioit: priez devotement  
 qu'il puist paradis conquerre.  
 qui dueil n'en fait et qui ne prie, il erre,  
 car du monde est la lumiere faillie;  
 de toute honeur estoit la droicte serre:  
 30 plourez, plourez flour de chevalerie!

c.

Virelay.

Dame, je vous remercy  
 et gracy  
 de cuer, de corps, de pensee,  
 de l'anvoy qui tant m'agree  
 5 que je dy  
 c'onques plus biau don ne vi  
 faire a creature nee,  
 plus plaisant ne plus joly,  
 ne qui sy  
 10 m'ait ma leesce doublee;

Car du tout m'a assevi  
 et ravi  
 en l'amoureuse contree.  
 je le porte avecques my  
 con celui 15  
 qui m'a joye recouvree,  
 et si m'a renouvellee  
 m'amour, qui  
 manquoit par rapport hāy  
 et par fausse renommee. 20  
 Dame, je vous remercy etc.  
 Long temps a mon cuer gemy  
 et fremy  
 en douleur desesperee,  
 en tristesse et en soucy 25  
 jusqu'a cy  
 que pitez est devalee,  
 qui a des loyaulx mercy.  
 or li pry  
 que ne croye, a la volee, 30  
 fausse langue envenimee,  
 car par lui  
 sont maint loyal cuer trahy:  
 de mal feu soit embrasee!  
 Dame, je vous remercy etc. 35

86.

## RENART LE CONTREFAIT.

*Manuscrit de Vienne fol. 13<sup>r</sup>a—15<sup>r</sup>b. (V.) Le passage avait été copié pour Bartsch par M. Mussafia. Nous l'avons encore collationné sur la copie du manuscrit de Vienne qui se trouve à Paris, Bibl. Nat. franç. 369. — Par contre, la version du manuscrit Bibl. Nat. franç. 1613, est trop différente de celle de notre manuscrit, pour que nous puissions en donner, avec quelque profit, toutes les variantes. [C'est probablement le même auteur qui l'a faite, antérieurement à celle du ms. de Vienne. Aussi la flexion est-elle mieux observée, en général, dans la version du ms. 1613. Mais il y a des lacunes et des additions, des rimes fausses et beaucoup de rimes identiques. La version du ms. de Vienne semble être une amélioration de la première.] Nous ne faisons que noter quelques variantes du ms. 1613 (P.), qui nous ont paru de quelque utilité, mais nous n'en introduisons pas dans le texte. — Barbue, la chèvre, est menacé par Ysengrin le loup. Ayant obtenu de lui un délai, elle va trouver deux chiens qu'elle a nourris de son lait. Pour leur montrer que la reconnaissance doit les engager à défendre leur bienfaitrice, elle leur raconte, entre autres histoires, celle d'Athis et de Prophlias. — Voy. aussi W. Grimm, Athis, p. 381 et suiv. et Athis et Prophlias, éd. H. Borg, Upsala 1882.*

20 fleur édité. 25 prioit Bartsch] crioit édité. — c. 19 mancoit édité. 32 par li?

- Tout ainsi tenche a lui Athis.  
la fin fut qu'il fu ententis  
de son bon amor recouvrer,<sup>enue</sup>  
car assez peut femme trouver.  
5 la convenence a lui promise  
toute lui a a effet mise,  
combien que acomplir le grieve.  
toutes les nuytz il se relieve  
de son lyt et dehors se tient,  
10 et Pourphilias au lyt vient  
et fait son völoir de la belle.  
Athys l'atent en la prayelle.  
Cardiones ainsi decheut,<sup>decheut</sup>  
qu'elle de riens ne s'apercheut.  
15 de jour le tient comme sa femme,  
et de nuyt lui fait tel diffame.  
blasmés doit estre, non pas elle,  
quant tout le fait ainsi lui celle,  
car pour loyal mary le tint.  
20 une grant piece se maintint  
ceste mesproison et cilz jeux,  
que nul ne le sceut que eulx deux,  
tant qu'une foiz se descouvri  
et a Cardiones l'ouvri.  
25 honte eust, mais honte s'appaisa;<sup>appaisa</sup>  
et quant elle bien s'avisa,  
senty et juga comme femme:  
sur Athis soit tout le diffame.
- Quant tout ce fust bien apaisié  
30 et le peuples asserisié  
pour autres besongnes öyr,  
lors vult Pourphilias jöyr  
de sa femme et de s'amye;  
en Grece ne demoura mye.  
35 quant son öirre out apareillié,  
a son compaignon print congié.  
vers Romme s'est acheminés,  
dont il estoit nourriz et nés.  
Cardionnes s'amie en maine,  
40 qui au partir eust moult de paine;  
son päys laisse et ses amis.  
de larmes tout couvert le vis,  
dit: 'las! je pers ma nourreture  
et mon päys et ma nature!  
ja mais retourner n'y porray;  
45 je le sçay bien, anchois murray.  
ha! Athis! c'est par ta folie  
que de mon päys suis partie.'  
lors prendrent congié, si s'esmurent:  
tant cheminert qu'a Romme furent. 50
- Porphilias si fut a Romme  
tenu pour un tresvaillant homme,  
de grant lignage fut assez,  
et la fut il moult honnouré.  
Cardiones bien se maintint,  
55 (com) saige et advisee se tint.  
et il com bien emparentés,  
de tous les plus grans fut hantés,  
maistre fut, sire, senateur,  
et juge honnouré et docteur. 60  
des plus grans il acquist l'amour,  
et sa femme eut part de s'honneur.
- De Porphilias vous lairay,  
et de Athis je vous diray,  
qui en Grece fut demourez,  
65 de tous ses parens forjurez,  
des amys Cardiones si,  
qui sans loz, sans car et sans si  
voulussent que il fut honnys.  
tant fut de toutes gens häys 70  
qui tous lui tollirent s'honneur,  
aussi li grant que li mineur,  
tant fut häez et envahiz  
que il mëismes s'est häys  
75 et desconforté en partie,  
car nul ne fut de sa partie;  
ne il ne scet tant procurer  
qu'il sceusist en paix demourer.  
et le commun renom estoit  
80 que sa femme vendue avoit.  
lors dist Athis: 'Porphilias,  
ou dangier, ou je suis, mys  
j'ai perdu amys et avoir  
et grace et chevanee et savoir.  
85 veoir t'iray prochainement  
puis que ne truis recouvrement;

3 amor [Bartsch] amy VP. 6 toute l. a 8<sup>e</sup> éd.] lui a t. V. 10 Pourphilias V. 13. 14 decoit:  
aperçoit P. 15 la P. 22 que] fors P. 23 que une V. 30 peuples 8<sup>e</sup> éd.] peuple V. 31 autre V.  
33 et de s. f? Horning. 37 cest V. 40 eult V, et P. 47 Hatie V. 49 congié] manque V. 50  
cheminerent V. 56. 57 comme V. 60 et j.] et manque V. 62 eult part d. s'h. 7<sup>e</sup> éd.] eult par h.  
V. 68 car 7<sup>e</sup> éd.] cas V. 72 le gr. V. 73 huez 7<sup>e</sup> éd.] feuez V. 74. 88 cest V. 78 q. peust P.

- veoir iray s'es mes amys.  
 adoncques s'est a chemin mys,  
 povre, matz et desconfortés.  
 90 tant s'est par journees portés  
 que il est a Romme venus.  
 avec les povres s'est tenus:  
 de Porphilias encercha,  
 tant en enquist et demanda  
 95 qu'il sceut que grant honneur avoit  
 et que senateur il estoit.  
 et il se vit chetifz et nuz  
 et d'estrangle pāys venuz,  
 sans cognoissance et sans amis.  
 100 adoncques s'est a plourer mis  
 de coeur si trespardement,  
 a peu que le coeur ne lui fent.  
 tant est matz, povres et plain d'ire  
 ses poings detort, ses chevelx tire  
 105 et dit: 'las, que suis venus querre!  
 estoie povres en ma terre,  
 mais au moins cognus y estoie  
 pour ce que parens y avoie.  
 se cellui aloye veoir  
 110 pour qui j'ay perdu mon avoir,  
 tantost qu'il me porroit tenir,  
 pendre me feroit ou honnir.  
 tout ainsi certes en iroit,  
 car vergongne de moy aroit.  
 115 iroit aroit, com du plus meschant  
 qui soit en ville ny en champ.  
 plus meschant onques ne parla.  
 lors entour les murs s'en ala:  
 lez une cyterne se bouted  
 120 com cil qui de deuil ne vit goute,  
 qui n'oze entrer en la cité.  
 la furent ses deux recité,  
 la povreté ou il demeure,  
 et dist: 'he! mort, c'or me deveure!  
 125 moult forment se desconfortoit.  
 ainsi qu'en son meschief estoit,  
 trois hommes lez lui se meslerent  
 tant, que les deux le tiers tièrent  
 tout proprement decoste Athis.
- cilz en fuient qui l'ont occis. 130  
 tantost les gens au lieu alerent:  
 le mort delez Athis trouverent.  
 le juge qui les murrriers quist  
 la trouva Athis et le prist  
 et tout en hault lui a hîté:  
 135 'dy voir, qui cestui a tîlé?'  
 lui qui desconforté estoit  
 et qui du tout sa mort hastoit  
 et qui ne queroit autre fait  
 respondit: 'seigneur, ç'ay je fait,  
 140 car il vers moy avoit mesprins.'  
 lors fust tantost liez et prins  
 et fut mené en la prison.\*  
 En cellui temps a Romme avoit  
 une coustume, et telle estoit: 145  
 quant aucun avoit murre fait  
 ou larrechin, pour le mesfait  
 en un treshault lieu estoit mys  
 d'encoste le palaix assis:  
 en chaines la on l'asseoit,  
 150 la tout le peuple le veoit.  
 illec les senateurs venoient  
 son fait, sa cognoissance oïoyent.  
 son fait cognen, sans le garder,  
 jugiez estoit, sans retarder,  
 155 selon ce pour quoy il est mis.  
 la fut mené le povre Athis.  
 Athis fut mis en la chasaine  
 comme murrrier, souffrant grant paine.  
 chacun s'est devant lui tenus. 160  
 tout le peuples y est venus.  
 les senateurs venus y furent,  
 tous ceulx qui de tel fait cognurent,  
 et demanderent: 'dy, amis,  
 as tu doncques cestui occis?' 165  
 'dy', dist il, 'certainement:  
 faictes de moy le jugement!'  
 Porphilias qui estoit la  
 en regardant bien l'avisa:  
 a la parolle, au corps, au vis 170  
 bien le cognut par droit adyis.  
 tout le coeur lui esvanly

87 s'es Bartsch] se V. 98 nulz V. 101 pardement V. 103 povre V. 104 detor V. 105 quairre  
 V. 107 mais] manque V. 115 comme V. 120 comme cellui V. 122 si deal P. 129 Thais V.  
 130 quilz ont V. 137 cellui V. 139 querroit 6° à 8° éd. 140 say V. 143 La lacune n'est point  
 indiquée. 144 icel P. 150 anchaaignez la se seoit P. 156 ert? Bartsch. 158 chasaine Bartsch]  
 chaine V. 161 peuples 6° éd.] peuple V.

- et trestout le sens lui fity.  
a terre le convint venir,  
175 car sur piez ne se peut tenir.  
trestout fut tresmûes et tains,  
de toutes laides couleurs plains,  
et dit de coeur: 'las! que je voy  
celui qui a perdu pour moy  
180 honneur et chevance et richesse,  
joye, deduit, honneur, noblesse,  
son pāys et son corps et s'ame,  
et pour moy meurt a tel diffame!  
pour moy a perdu ses amys  
185 et s'est a honteuse mort mys,  
pour moy mest vie a dampnement,  
son corps a mal definement.  
a honte en veult son corps offrir;  
comment porroye ce souffrir?'  
190 lors il se lieve et enhardist,  
a tous les senateurs a dist:  
'seigneurs, ne veuil vers Dieu pechier,  
de ce povre homme empeschier  
ne qu'il meure pour moy a tort;  
195 car pour vray, j'ay cest homme mort.  
sachiez de vray, hier je l'occis.  
ostez le et j'y soye mis!  
car coupe n'y a vraiment:  
je le vous jure loyaulment.'  
200 lors y eust grant deuil demené  
de tous ceulx qui la ont esté.  
dirent: 'sirez, ne dictes mie  
ceste raige, ceste folie!  
laissez lui souffrir son martire!'  
205 trestous lui dirent tire a tire.  
dit Athis, qui tout s'est jugié:  
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'  
Porphilias dist aultement:  
'ne le creiez, seigneurs, qu'il ment!  
210 cilz homs fut occis de ma main.  
onques ne le soir ne le main  
ne viz celui k'est enchainez,  
ne je ne sçay dont il est nez.  
droicte folie lui fait dire,  
215 ou ce qu'il est entrés en ire.'
- dit Athis: 'il dit grant merveille.  
il dort et il samble qu'il veille.  
cest murdre fiz ersoir de nuyt.  
delivrez moy, ne vous annyt!'  
A Romme ot lors grant troublement 220  
de toutes gens communement.  
longues en debat demourerent.  
lors li saige a conseil alerent,  
le conseil chēy sur ce fait:  
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait; 225  
peut estre cestui le tua,  
et l'autre a tūer lui aida.  
chascun d'eulx murdrier se cognoit.  
qui que soit ne cui convenoit,  
chascun le jugement aura 230  
tel com murdrier avoir debvra.'  
adont fut Porphilias pris,  
que ne demoura pour son pris,  
pour son sens ne pour ses bontez,  
ne fust en la chaynne boutez 235  
et fermé bien estroicement.  
lors font doeuil tout communament.  
chascun vient veoir la merveille;  
nulz homs ne vyt mays la pareille.  
Signeurs, dist Barbuie, entendez, 240  
vous qui a bonne amour tendez,  
que Dieu noble tresor a mis  
en honneur, qui veult estre amis.  
nul ne porroit le bien esmer  
que cil a qui bien veult amer. 245  
Pourphilias moult bien ama,  
qui son corps et s'honneur livra,  
et tous ses biens vout deguerpir  
pour le sien amy garandir.  
en la chaynne sont, en prison, 250  
a grant tort et a mespison.  
illecques morront sans demeure.  
lors en la ville ne demeure  
nulz qui ne les viengne esgarder.  
lors ne se porrent retarder 255  
les deux qui occis l'homme avoient:  
quant ilz entendent et ilz voient  
ceulx, qui pour leur meffait sont pris,

180. 182 le premier et manque V. 185 corr. dans la 7<sup>e</sup> éd.] pour ni. a h. m. m. V. 190 il 6<sup>e</sup> éd.]  
manque V. 197 je y V. 200 eult V. 202 dicte V. 206 corr. p. Bartsch] a Athis q. toudis se  
juge V. 207 gié Bartsch] je V. 212 qui est V. 223 li saige Bartsch] les saiges V. 224 scey V.  
229 cui qui... qui gvenvoit V. 231 comme V. 233 demourra Bartsch. 241 a Bartsch] manque V.  
245 q. icil q. b. v. a.? Horning. 250 son V. 254 ne Bartsch] manque V; le V.



- entre les gens se furent mis,  
 260 pour savoir et pour escouter  
 ce qu'ilz dëussent bien doubter.  
 mais qui sent son cul ortier  
 envis se tient de fremier.
- Le saige dist, bien le tesmoing,  
 265 que <sup>deus</sup> envis est mal sans tesmoing  
 de veoir, de langue ou d'öyr.  
 fort chose est de mal bien jöyr,  
 com' on dit que trop grater cuit,  
 et aussi que trop parler nuit.
- 270 les deux qui l'homme eurent occis  
 se furent en la presse mis,  
 disoient: 'cilz sont outrageux  
 qui pour noz fais ou pour noz jeux  
 se mectent en telle ballance,
- 275 que chascun a la mort se lance.  
 et si savons tout proprement  
 que quanques chascuns dit, il ment.  
 mieulx dëuissions la mort souffrir  
 que ceulx qui se veulent offrir
- 280 et qui se livrent a martire.  
 nulz fors dyables leur fait dire:  
 un preudoms matz, mal atirez,
- s'en fut un peu lez eux tirez,  
 de qui garde ne se donnoient,  
 ne point prez d'eulx ne le veoient. 285  
 ce preudoms bien les entendit:  
 tantost vers les juges tendi  
 et leur ala compter a tire  
 les motz com' il les öy dire.  
 lors maintenant les juges vindrent 290  
 et promptement tous les deux prindrent,  
 et ceulx, sans eulx mectre a meschief,  
 cognurent le moyen et chief  
 de la verité et du fait.  
 dont fut d'eux le jugement fait: 295  
 en la chaynne furent boutez,  
 Athis et Porphilias ostez.  
 ne vous est par moy recité  
 la joye qui fut en la cité.  
 Porphilias Athis en maine: 300  
 toute la joye, toute la paine  
 qu'il peut a lui honnourer met,  
 de lui servir bien s'entremet.  
 tous jours depuis si se maintindrent,  
 un voloir, un sentir si tindrent. 305

## 87.

## JEAN FROISSART.

a. *Œuvres de Froissart, Poésies* p. A. Scheler T. II, Bruxelles 1871, 209—213 (S.) [2 mss. de Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 830 et 831 (A et B.), dont Scheler ne donne pas les variantes et que nous avons collationnées de nouveau].

b. *Buchon, Collection des Chroniques, T. II Paris*, (1852), 245—247; 250—253; *Kervyn de Lettenhove, Les Chroniques de Froissart, Bruxelles* (1867—1878). T. X, 153; *Chroniques de J. Froissart, Deuxième Livre* p. pour la Société de l'Histoire de France p. G. Raynaud, T. XI, Paris 1899, p. 39—44, §. 333—335; p. 53—59, §. 340—342. — (Raynaud a utilisé 29 manuscrits qu'il divise en 2 familles, A et B. Dans chaque famille, les manuscrits sont numérotés. — Les titres manquent chez R.)

a. <sup>fin</sup>  
 Ci s'ensient le dittie de la flour de la  
 margherite.

Je ne me doi retraire de lüer  
 la flour des flours, prisier et honnourer,

car elle fait moult a recommander,  
 c'est la <sup>consa</sup>de, ensi le voeil nommer,  
 et qui li voelt son propre nom donner,  
 on ne li poet ne tollir ne embler;

5

275 le V. 281 corr. dans la 8<sup>e</sup> éd.] n. f. d. ne l. f. d. V; quelz f. d. le l. f. d. 7<sup>e</sup> éd. 287 le V. 297 et P. fu ost. P. (Athis manque). 298 iert P. 299 qu'iert? 301 t. j. et t. p.? 302 qui V. 305 sentier V.

87. a. 2 prijer B.

car en françois a a nom, c'est tout cler,  
 la margherite,  
 de qui on poet en tous temps recouvrer.  
 10 tant est plaisans et belle au regarder  
 que dou veoir ne me puis sôler;  
 tous jours vdroie avec li demorer,  
 pour ses vertus justement aviser.  
 il m'est avis qu'elle n'a point de per;  
 15 a son plaisir le volt nature ouvrir:  
 elle est petite,  
 Blanche et vermeille, et par usage habite  
 en tous vers lieux, ailleurs ne se delite,  
 ossi chier a le preel d'un hermite.  
 20 mes qu'elle y puist croistre sans opposite,  
 comme elle fait les beaus gardins d'Egypte.  
 son douç veoir grandement me proufite,  
 et pour ce est dedens mon coer escripte  
 si plainnement,  
 25 que nuit et jour en pensant je recite,  
 les grans vertus de quoi elle est confite,  
 et di ensi: li heure soit benite  
 quant pour moi ai tele flourette eslite,  
 qui de bonté et de beauté est dite  
 30 la souverainne, et s'en attenc merite.  
 se ne m'i nuist fortune la trahite,  
 si grandement,  
 Qu'onques closiers, tant scœuist sagement,  
 ne gardiniers, ouvrir jollement,  
 35 mettre en gardin pour son esbatement  
 arbres et flours et fruis a son talent,  
 n'ot le pareil de joie vraiment  
 que j'averai, s'œurs le me consent.  
 de ce penser m'ont espoir fait present  
 40 un lonc termine.  
 et la flourette en un lieu cruçon prent  
 ou nourie est d'un si douç element  
 que froit ne chant, plueue, gresil ne vent,  
 ne li pœnt donner empecement,  
 45 ne il n'i a planette ou firmament,  
 qui ne soit preste a son commandement.  
 uns clers solaus le nourist proprement  
 et enlumine.  
 Et ceste flour qui tant est douce et fine,  
 50 belle en cruçon et en regart benigne,

un usage a et une vertu digne  
 que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine:  
 car tout ensi que li solaus chemine  
 de son lever jusqu'a tant qu'il decline,  
 la margherite encontre lui s'encline, 55  
 comme celi  
 qui monstrier voelt son bien et sa doctrine;  
 car li solaus qui en beauté l'afine, refine  
 naturellement li est chambre et courtiue,  
 et le deffent contre toute brûine, 60  
 et ses coulours de blank et de sanguine  
 li paraccroist; c'en sont li certain signe  
 pour quoi la flours est envers li encline  
 s'ai bien cuesi,  
 Quant j'ai en coer tel flourette enchieri 65  
 qui sans semente et sans semeur aussi  
 premierement hors de terre apparri.  
 une pucelle ama tant son ami  
 ce fu Herés qui tamant mal souffri  
 pour bien amer loyamment Cephëy,  
 que les larmes que la belle espandi 70  
 sus la verdure,  
 ou son ami on ot enseveli, —  
 tant y ploura, dolousa et geni  
 que la terre les larmes recueilli, 75  
 pité en ot, encontre elles s'ouvri.  
 et Jupiter qui ceste amour senti,  
 par le pooir de Phebus les nourri,  
 en belles flours toutes les converti  
 80 d'otel nature,  
 Comme celle est que j'aim d'entente pure  
 et amerei tous jours quoi que j'endure.  
 mes s'avenir pooie a l'aventure  
 dont a son temps ot ja l'œur Mercure,  
 plus èureus ne fu ains creature 85  
 que je seroie, ensi je le vous jure.  
 Mercurius, ce dist li escripture,  
 trouva premier  
 la belle flour que j'aine oultre mesure;  
 car en menant son bestail en pasture, 90  
 il s'embati dessus la sepulture  
 de Cephëy, de quoi je vous figure, represente  
 et la cuesi, dedens l'enclosëure,  
 la douce flour dont je faç si grant cure

9 d. quoi S. 12 toujours S. 19 praijel B. 24 s. grandement B et S. 30 atens B. 35 gardins B.  
 43 plueue S. 47 un cler soleil A et S. 53. 58 le soleil A et S. 63 flour A et S. 66 semonse  
 — seïour B. 69 Heros B. 71 des l. S. 86 vous le S. 89 iains B. 91 sus B.

95 merveilla soy, il y ot bien droiture;  
 car en janvier,  
 Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,  
 celle perçut blanchir et vermillier  
 et sa coulour <sup>vermeille</sup> ~~vivete~~ desmognier.  
 100 lors dist en soi: 'or ai mon desirier.'  
 tant seulement il en ala cueillier  
 pour un <sup>chapelet</sup> ~~chapel~~, bien les volt espargnier,  
 et a l'Irés ala celui <sup>cargier</sup> ~~cargier~~ <sup>lael</sup>  
 et se li prie  
 105 que a Serés le porte sans <sup>targier</sup> ~~targier~~ <sup>delbay</sup>  
 qui de s'amour ne le voelt adagnier. <sup>judice</sup> ~~judice~~ <sup>worky</sup>  
 s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.  
 ce que dist fist errant le messagier;  
 a Serés vint le chapelet baillier.

celle le prist de cler coer et entier 110  
 et dist: 'bien doi celui remercier  
 qui s'esbanie <sup>chanceusement</sup> ~~chanceusement~~  
 A moi <sup>trahie</sup> ~~trahie~~ un don qui me fait lie,  
 et bien <sup>meriter</sup> ~~meriter~~ li doi sa courtoisie;  
 et je voeil que de par moi on li die 115  
 que ja mais jour n'amera sans partie.' <sup>avec un don</sup> ~~avec un don~~  
 moult liement fu la response oie;  
 car tout ensi l'Irés li segnefie  
 a son retour et li <sup>acertefie</sup> ~~acertefie~~ <sup>certefie</sup>  
 ne plus ne mains. <sup>comme l'ave</sup> ~~comme l'ave~~ 120  
 la ot la flour une vertu jolie,  
 car elle fist celui avoir amie,  
 qui devant ce venir n'i pooit mie.

b.

[Comment a un souper che Phelippes arenga a ses capitaines, et comment il conclurent ensemble.]

Che merquedi, au soir, dont la bataille fu a l'endemain, s'en vint Phelippes d'Arvelle et  
 sa poissance logier en une place aseis forte, entre un fosset et un bosquetel et fortes haies,  
 que on ne pooit venir aisse tant c'a eulx, et fu entre le Mont d'Or et la ville de Rosebecque,  
 ou li rois estoit logiés. Che soir, Phelippes donna a souper en son logeis toutes les capitaines  
 grandement et largement, car il avoit bien de quoi; fuison de pourveances les sieuoient. 5  
 Quant che vint après souper, il les mist en parole et leur dist: 'biau signeur, vous estes en  
 che <sup>parti</sup> ~~parti~~ et en ceste ordonnance d'armes mi compaignon. j'espere bien que demain nous  
 arons besongne; car li rois de France, qui a grant desir de nous trouver et combatre, est logiés  
 a Rosebecque. Si vous pri que vous tenés vostre loiauté, et ne vous esbansissiez de cose que  
 vous veés; c'est sour nostre bon droit que nous nos combaterons, pour garder les juridicions  
 de Flandres, et nous tenir en droit. Amonestés vos gens de bien faire, et les ordonnés  
 sagement et tellement que on die que par nostre bon arroi et ordonnance nous arons eu la  
 victoire; et la journee pour nous <sup>due</sup> ~~due~~ demain, a la grace de Dieu, nous ne trouverons ja mais  
 signeur qui nous combatte ne qui se osse mettre contre nous as camps; et nous sera li honneurs  
 cent fois plus grande que ce que nous epissons le confort des Engles; car se il estoient en 15  
 nostre compaignie, il en aroient la renommee, et non nous. Avoec le roi de France est toute  
 la fleur de son roiaulme, ne il n'a nullui laissiét derriere; et dites a vos gens que on tue tout  
 sans nullui prendre a merchi. Par ensi demorrans nous en paix, car je voel et commande  
 sus la teste que nuls ne prende prisonnier, se ce n'est le roi. Mais le roi voel je deporter,  
 car c'est uns enfes; on li doit pardonner, il ne scet que il fait, il va ainsi que on le maine. 20  
 Nous l'en menrons a Gand aprendre flamenc. Mais dus, contes, et tous autres hommes d'armes,  
 ochiies tout; les communautés de France ne nous en saront ja pieur gret, car il voroient, de

104 le p. S.

87. b. 2 bosquetel] bosquet A 7, B 5; boquet B 7; petit bois B 12. et fortes] ou il avoit f. A 2.  
 4 Phelippes] le roi B 20; toutes] a t. A 2, 7, B 1, 2, 5, 7, 12. 5 fuison de] et toutes A 7, B 5, 7:  
 plente de B 20. 6 vous estes] nous sommes A 2. 8 qui] B 12 ajoute cy est a present. 9 pri]  
 A 2 ajoute tant comme je puis. 9 loiaute] A 2 ajoute et la foi que vous m'avez jure et promis.  
 10 vees] oyez ne voyez A 7, B 5, 7. 12 arons eu] aions A 2. 18 merchi] raenchon B 20. 21 flamenc]  
 a parler f. A 7, B 1, 2, 5, 7; A 7, B 5, 7 ajoutent et estre flamenc.

BARTSCH, Chrestomathie. IX. Ed.

18

che sui je tous <sup>certain</sup> fils, que ja mais piés n'en retornast en France, et ossi ne fera il.' Ces cappi-  
taines qui estoient la a colacion, après soupper avecques Phelippe en son logëis, de pluseurs  
25 villes de Flandres et dou Franc de Bruges, s'acordoient tout a ceste oppinion, et le tinrent  
a bonne, et responderent a Phelippe et lui dissent: 'sire, vous dites bien, et ensi sera fait.'  
Lors prissent il congiét a Phelippe et retournerent cascuns en son logëis entre leurs gens, et  
leur recorderent et les enditterent de tout che que vous avés ôi. Enssi se passa la nuis en  
l'ost Phelippe d'Artevelle; mais environ mienuit, sicom je fui adont <sup>en</sup> enourmés, il avint en  
30 leur ost une merveilleuse cose, ne je n'ai point ôi recorder la parelle.

[Comment la nuit dont l'endemain fu la bataille dite de Rosebecque avint uns merveilleux  
signes au <sup>dessus</sup> de l'assamblee des Flamens.]

Quant chil Flamens furent aserisiés et que cascuns se tenoit en son logëis, (et toutes-  
fois il faisoient bon <sup>gait</sup>, car il sentoient leurs ennemis a mains d'une lieue d'eux), il me fu  
dit que Phelippes d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en che volage  
estoit venue avecques lui. et entrées que Phelippes dormoit sus une <sup>quente</sup> <sup>pointe</sup> <sup>dales</sup> le  
35 feu de carbon, en son pavillon, ceste femme environ heure de mienuit issi hors dou pavillon,  
pour veoir le chiel et le tamps, et quelle heure il estoit, car elle ne pooit dormir. Si regarda  
au les devers Rosebecque et voit en pluseurs lieux en l'air dou ciel <sup>fumieres</sup> et <sup>estancelles</sup>  
de feu voller; et che estoit des feux que li François faisoient <sup>desous</sup> <sup>haies</sup> et <sup>desouls</sup>  
puissons, ainsi comme il estoient logiét. Celle femme escoute et entent, che li fu avis, grant  
40 fiente et grant noisse entre leur ost et l'ost des François, et crier Monjoie et pluseurs autres  
cris; et li sambloit que ce estoit sus le Mont d'Or entre eux et Rosebecque. De celle cose elle  
fut toute eshidée et se retraist ens ou pavillon Phelippe et l'esvilla soudainement et li dist:  
'Sire, levés vous tos et vous armés! car je ai ôi trop grant noise sus le Mont d'Or, et croi  
que che sont li François qui vous viegnent asallir.' Phelippes a ces parolles se leva mout tes  
45 et afubla une gonne et prist une hache et issi hors de son pavillon pour veoir et mettre en  
voir che que la damoiselle dissoit. En telle maniere comme elle l'avoit ôi, Phelippes l'ôï, et  
li sambloit que il i eüst un grant tournoïement. Tantos il se retraist en son pavillon, et fist  
faire fiente et sonner sa trompette de resvellement. Sitos que li sons de la trompette Phelippe  
s'espandi ens es logëis, on le recongneut; tout se leverent et armerent. Chil dou gait, qui  
50 estoient au devant de l'ost, envoioient de leurs compaignons devers Phelippe, pour savoir quel  
cose il leur falloit, quant il s'armoient. Il trouverent, chil qui envoiét i furent, et rapporterent  
que Phelippes les avoit mout blastengiét de ce que il avoient ôi noisse et fiente devers les  
ennemis et si s'estoient tenu tout quoi: 'Ha!' ce dissent cil, 'alés, si dites a Phelippe que  
voirement avons nous bien ôi noise sus le Mont d'Or, et avons envoiét a savoir que ce pooit  
55 estre; mais chil qui i sont alé ont raporté que ce n'est riens, et que nulle cose il n'ont vëu;  
et pour che que nous ne vëismes de certain nul apparant d'esmouvement, ne voliens pas res-  
villier l'ost, que nous n'en fuissiens blasmez.' Ces parolles de par ceulx dou gait furent  
raportees a Phelippe; il se apaisa sur ce, mais en corage il s'esmervilla grandement que che

23 fils] certain A 2; asseurez A 7, B 5, 7, 12; seur B 1, 2. 24 colacion] celle admonicion A 7, B 5, 7.  
26 resp. tous d'une vois A 7, B 5, 7. 28 enditterent] introduirent B 5, 7; advertirent B 12, 20. 30  
la par. en nulle maniere A 7, B 5, 7. 33 une belle dem. A 2. 34 quente] corte A 2. 37 au les] en  
l'air B 12. 37 fumieres] fumees A 7, B 5, 7. 40 monj. saint Denis A 2; sambloit] estoit advis  
B 12, 20. 41 ce est. s.] le bruit venoit de dessus B 20. 42 eshidée] effrayée A 7, B 5, 7; esbahie  
B 12; retr. ens] bouta tantost dedans le A 2. 45 veoir... che] savoir se c'estoit verite B 12.  
47 tournoïement] tonnoïement B 20. 48 de resvell.] pour resveiller son ost A 7, B 5, 7. 52 que  
... blasteng.] quilz avoient este moult blasmez A 7, B 5, 7; blasmez A 2, B 12, 20. 55 que... veu]  
que ilz ni ont veu ne trouve nulle riens qui soit A 2; trouve ne veu A 7, B 5, 7.

pooit estre. Or dient li aucun que che estoient li diable d'infier, qui la jenoient et tournoient ou la bataille devoit estre, pour la grant ~~foie~~ <sup>foie</sup> que il atendoient.

60

*[Coment le jeudi matin environ deus heures devant l'aube, dont le jour fu la bataille, li Flamenc se missent en fort lieu en conroy, et de leur conduite.]*

Onques depuis che resvellement de l'ost, Phelippes ne li Flamenc ne furent asêdrêt, et se doubterent toudis que il ne fuissent trahi et souspris. Si s'armerent bien et bel de tout che que il avoient par grant <sup>et loiaus</sup> loisir, et fissent grans feux en leurs logis, et se desjurerent tout a leur aise, car il avoient vins et viandes assés. Environ une heure devant le jour dist Phelippes: 'che seroit bon que nous nos traissions tout sus les camps et que nous ordenissimes nos gens, 65 par quoi <sup>une a une</sup> sus le jour, se li François viennent pour nous assaillir, nous ne soions pas desgarni, mais pourveu d'ordonnance et avisé que nous deverons faire.' Tout s'accorderent a sa parolle et se departirent de leurs logis, et s'en vinrent en une bruiere au dehors d'un bosquetel, et avoient au devant d'eux un fossé large assés et nouvellement relevé, et par derriere eux grant <sup>chaudiere</sup> fuison de ronsis, de genestres et de menut bois. Et la en che fort lieu s'ordonnerent 70 et se missent tout en une grosse bataille <sup>drue et espesee</sup> et espesee; et se trouvoient par rapports de connestables environ cinquante mille, tout a elecion, li plus fort, li plus appert et li plus outrageux, et qui le mains acotoient a leurs vies, de Flandres, et avoient environ .LX. archiers engles qui s'estoient emblé de leurs gages de Calais pour venir prendre grigneur pourrit a Phelippe; et avoient laissiét en leurs logis che de harnas que il avoient, malles, lis et toutes 75 autres ordonnances, hors mis leurs armeures, chevaux, charroi et sommiers, femmes et varles. Mais Phelippes d'Artevelle avoit son page monté sur un biau coursier dalés lui, qui valoit encorés pour un signeur v. c. florins, et ne le faisoit pas venir avoecques lui pour cose que il se vost <sup>chose</sup> embler ne defûir des autres, fors que pour estat et par grandeur, et pour monter sus, se cache sus les François se faisoit, pour commander et dire a ses gens: 'Tûés tout, tûés 80 tout!' En celle instance le faisoit Phelippes aler dalés lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippes en sa compaignie environ noef mille hommes tous armés, lesquels il tenoit d'encoste lui; car il i avoit grigneur fiance que il n'eüst ens es autres; et se tenoient chil de Gand et Phelippes et leurs banieres tout devant, et cil de le castelerie d'Alos et de Grammont; après chil de la castelerie de Courtrai, et puis cil de Bruges, dou 85 Dam, et de l'Escluse, et cil dou Franc de Bruges; et estoient armés la grignour partie de mailles, de huyettes, de capiaux de fer, d'auquetons et de gans de balaine; et portoit cascuns un planchon a picot de fier et a virolle. Et avoient par villes et par casteleries parures senlables, pour reconnoistre l'un l'autre; une compaignie, cotes faissies de gaune et de bleu; li autres a une bende de noir sus une cote rouge; li autres <sup>cheveronnet</sup> de blanc sus une cote 90 bleue; li autres, paletet de vert et de bleu; li autres ondét de blanc et de rouge; li autres, nuët de vert et de gaune; li autres, losengiet de bleu et de rouge; li autres, une faisse esqui-

59 tournoient] se deduisoient B 20. 64 asses] a grant foison A 2. une heure] deux heures B 12, 20. 65 nous . . . gens] tout homme se traisist sur les camps et que noz guetz fuissent ordonnez B 20. 66 desgarni. ne despourveu A 7, B 5, 7. 70 fuison de ronsis etc.] f. de ronces, de g. A 7, B 5, 7; de broussis, de g. B 1, 2; espace de genoivres B 12; espace de genestres B 20. s'ordonn. tout a leur aise A 7, B 5, 7. 73 acotoient] visioient B 12, 20. 74 l. gages] l. gens A 7, B 7; leur garnison B 5; la garn. B 12. 76 ord.-mis] choses necessaires, reserve B 20. 78 frans B 12, 20. 79 def.] absenter B 20. 79 par gr.] pour A 7, B 5, 7. 80 sus l. Fr.] par les Flamens B 20. 81 al. dalles] demourer d. A 7, B 5, 7; marchier apres B 20. 83 que . . . autres] qu'en nulle autre gent B 20. 89 par compaignies, les uns B 1, 2. faissies] faictes A 2, tirez B 2, parties B 12. 91 paletet] paletrez A 7, B 5, 7; pallet B 1, 20; my partiz B 2. 91—92 li . . . gaune] les autres bendez en escharpe B 2.

quetee de blanc et de noir; li autres, esquarteret de blanc et de rouge; li autres, tout bleu a un quartier rouge; li autres coppet de rouge desus et de blanc desous. Et avoient cascune 95 banieres de leurs mestiers, et grandes coutilles a leurs costés parmi leurs chaintures, et se taissoient en cel estat tout quoi, attendant le jour qui vint tantos. Or vous dirai de l'ordenance des François otant bien comme jou ai recordé des Flamens.

*[Comment le jeudi matin Philippe d'Artevelle et les Flamens furent combatus et desconfis par le roy de France sur le Mont d'Or emprés la ville de Rosebeque.]*

Je fui adont batourmes par le signeur de Sconneyort, et me dist que il vei, et ossi fissent pluseur, quant li brigantib fu despoile et li brüne enei, un blanc cöilon voler et faire 100 pluseurs vols par desus le bataille dou roi; et quant il eut assés volé, et que on se deubt combatre et asamblar as ennemis, il s'ala aseoir sur l'une des banieres dou roi, dont on tint che a grant senefiance de bien. Or aprochierent li Flamenc, et commenchieient a traire et a jetter de bombardes et de canons et de gros cariaux enpenés d'arain. Ensi se commencha li bataille, et en ot li rois de France et ses gens le premier encontre, qü leur fu mout durs; 105 car cil Flamenc, qui descendoient orgilleusement et de grant volenté, venoient foit et dur, et boutoient, en venant, de l'espaule et de le poitrine enssi comme sengler tout foursené; et estoient si fort entrelachié ensamble que on ne les pooit ouvrir ne desrompre. La furent dou costé des François et par le trait des bombardes et des canons premierement mors: le sires de Wavrin, baneres, Morelés de Haluin et Jakues d'Ere, et adont fu la bataille dou roi reculée; 110 mais li avant garde et li ariere garde a deux elles passerent outre et enclöirent ces Flamens, et les missent a l'estroit, je vous dirai comment. sus ces deus elles, gens d'armes les commenchieient a pousser de leurs roides lances a lons fiers et durs de Bourdiaux, qui leur passoient ces cotes de maille tout outre et les prenoient en char. Tout cil qui estoient ataint et consieuoit de ces fiers, se restraïndient pour eschiever les horions; car ja mais, ou amender le 115 peüssent, ne se mëissent avant pour eux faire enpaler. La les misent ces gens d'armes en tel destroit que il ne se pooient aidier ne ravoïr leurs bras ne leurs plançons pour ferir ne eux deffendre. La perdoient li pluseur force et alaïne, et tresbuehoient l'un sus l'autre, et s'estindoient et moroient sans cop ferir. La fu Phelippes d'Artevelle enclos et parrés de glave et abatus, et des gens de Gand, qui l'amoient et gardoient, grant fuïsson d'allés lui. Quant li 120 pages Phelippe vëi le mesaventure venir sus les leurs, (il estoit bien montés sus bon coursier), si se parti et laissa son maistre, car il ne le pooit aidier; et retourna vers Courtrai pour revenir a Gand.

Enssi fu faite et asamblée celle bataille; et lors que des deus costés li Flamenc furent astraint et enclos, il ne passerent plus avant, car il ne se pooient aidier. Adont se remiait la 125 bataille dou roi en vigheur, qui avoit de commencement un petit branlet. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens a pooir; et avoient li aucun haches bien acérées, dont il rompoient bachinés et escherveloient testes; et li aucun plömmes, dont il donnoient si grans horions, que il les abatoient a terre. A paines estoient Flamenc chëu, quant pillart venoient, qui se boutoient entre les gens d'armes, et portoient grandes coutilles, dont il les parchoient, ne 130 nulle pité il n'en avoient non plus que che fussent chien. La estoit li cliquetis sur ces bachinés

93 eschieque.] escloquette A 7; eschiequelee B 1; eschequelee B 2; esclotee B 5, 7. 95 mestiers] maistres A 7, B 5, 7; costes... chaint.] chaintures pendans B 20. 95—96 se tais.] se tenoient A 7, B 2, 5, 7; se traoient B 1; faisoient silence B 20. 99 plus. que quant A 7, B 5, 7. 100 bat.] baniere B 20. 101 sur les ban. B 1, 2. 102 de bon eur A 2. 104 bat. dure et forte A 2. 108 bomb. et des arbalestres B 20. 112 leur percoient A 2, B 12; les costez et les entrailles A 2. 113 en les pointant B 1; en l. poignant B 2. 114 cons. tous jours A 7, B 5, 7. 115 enpaler] employer A 2; destruire B 12, 20. 117 tresb.] cheoient A 7, B 5, 7. 119 fuïsson d. l. aterré B 12; plente atterrez entour lui B 20. 126 a occire et ab. B 12. 130 que se ce f. A 7, B 5; que de B 1, 2.

si grans et si haus d'espees et de haces, de plompees et de maillés de fier, que on n'i oit  
 goutte pour la noise. Et si dire que, se tout li hiaumier de Paris et de Brouxelles fussent  
 ensamble, leur mestier faissant, il n'eüssent point fait si grant noise comme li combatant et  
 li freant <sup>freant</sup> sus ces bachinés faisoient. La ne s'espargnoient point chevalier ne escüier, mais  
 mettoient le main a l'œuvre de grant volenté, et plus li uns que li autres; si en i ot aucuns 135  
 qui s'avanchierent et vouterent en la presse trop avant; car il i furent enclos et estaint et  
 par especial messires Lōis de Goussant, uns chevaliers de Berri, et messires Fleton de Reviel,  
 fils an signeur de Reviel. Encores en i ot des autres, dont che fu damages, mais si grosse  
 bataille, comme ceste la fu, ou tant avoit de peuple, ne se puet asouvir et au mieux venir  
 pour les vittorieus, que elle ne couste grandement. Car jone chevalier et escüier qui desirent 140  
 les armes s'avanchent volentiers pour leur honneur et pour acquerre grace. Et la presse estoit  
 la si grans et li affaires si perilleus pour ceux qui estoient enclos ou cœu, que se on n'avoit  
 trop bonne aide, on ne se pooit relever. Par che parti i eut des François mors et estains  
 aucuns; mais plenté ne fu che mies, car quant il venoit a point, il aidioient l'un l'autre. La  
 fu uns mors et uns pas de Flamens ochis, mout bons et mout hault; et de grant bataille et 145  
 de fuissou de gens mors, sicom il i ot la, on ne vœi onques si peu de sanc issir que il en issi.

Quant cil qui estoient derriere vœirent que chil devant foudoient et cheoient l'un sus  
 l'autre et que il estoit tout desconfi, si s'ebahirent et commenchieurent a jeter leurs plançons  
 et leurs armœures et eux desconfire et tourner en fuies vers Courtrai et ailleurs. Il n'avoient  
 cure ou, pour eux mettre a sanveté. Et Breton et François aprés, qui les encauchoient en 150  
 fossés et en aunois et en bruières, chi dis, chi vint, et les recombatoient de rechief, et la les  
 ochioient, se il n'estoient plus for; let si en i ot grant fuissou mis en cache entre le bataille  
 et Courtrai, ou il se retraioient a sauf garant. Cheste bataille fu sus le Mont d'Or entre  
 Courtrai et Rosebecque en l'an de grace nostre signeur mil cc lxx et ii, le joedi devant  
 le samedi de l'aveint, ou mois de novembre le xxvij. jour; et estoit pour lors li rois Charles 155  
 de France ou xliij. an de son eage.

[Comment après la desconfiture des Flamens li rois vœi mort Phelippe d'Artevelle, qui fu pendus  
 a un arbre.]

Enssi furent en che tamps sus le Mont d'Or li Flamenc desconfi et li orgieus de Flandres  
 abatus, et Phelippes d'Artevelle mors, et de la ville de Gand ou des tenances de Gand mort  
 avecques lui jusques a ix<sup>m</sup>. hommes. Il i ot mort che jour, che raporterent li firant, sus le  
 plache, sans le cache, jusques a le somme de xxvj<sup>m</sup>. hommes et plus; et ne dura point la 160  
 bataille jusques a la desconfiture, depuis que il asamblèrent, demi heure. Aprés celle descon-  
 fiture, qui fu treshonnerable pour toute crestieneté et pour toute nobleche et gentilleche, car,  
 se li villain fussent la venu a leur entente, onques si grans cruautés ne oribletés n'avindrent  
 au monde que il fust avenu par les communautés qui se fuissent par tout reveles et (eüssent)  
 destruit gentillece —, or s'avissent cil de Paris a tout leurs maillés! Que diront il quant il 165  
 saront les nouvelles que li Flamenc sont desconfi a Rosebecque, et Phelippes d'Artevelle, leurs

133 les maistres faisant leur mestier A 2; point mene ne fait A 7, B 5, 7. 134 freant] ferant A 7, B 1, 2,  
 5, 7. 139 tant de peuple fu mort B 1, 2; puet as.] puet a souffrir B 1; p. parfurnir B 12; pouoit  
 parf. B 20. 140 victoires A 7, B 5, 7. 142 cœu] ceus édit.; sens B 1; abatuz B 12, 20; ceu... pouoit] ceulz  
 qui n'avoient trop bonne ayde ne se pouoient A 7, B 5, 7. 144 etc. La eut ung moult grant nombre  
 de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haults et longs ou la bataille avoit este; on ne veit  
 ja mais si peu de sanc issir a tant de mors B 20. 149 eux-fuies] se misrent a la fuite B 20. 151  
 fosses-bruières] fosses et en buissons, en aunois et en marescs et br. B 20. 161 celle victoire B 12,  
 20. 162 honner. et prouffable A 2, B 1, 2, 12; et tresprouf. B 20. 164 communes et tuffaulx A 2;  
 eüssent (Bartsch)] manque édit.

cappitaines morts? Il n'en seront mies plus liét; <sup>liét</sup> aussi ne seront autres bons hommes en pluseurs villes.

Quant ceste bataille fu de tous pouns achievee, on lessa convenir les cachans et les  
 170 fuians; on sonna les trompetes de retrait, et se retraist cascuns en son logeis ensi comme il  
 devoit estre. Mais li avant garde se loga oultre la bataille dou roi, ou li Flamenc avoient  
 esté logiét le merquedi, et se tinrent tout aise en l'ost dou roi de France de che qu'il eurent.  
 Il avoient assés, car il estoient rafresqui et ravitailliét de pourveances qui venoient d'Ippe.  
 Et fissent la nuit ensieuant trop biaux feux en pluseurs lieux aval l'ost des planchons des  
 175 Flamens, que il trouverent; car qui en voloit avoir, il en avoit, tantos requelliét, cargiét son col,  
 Quant li rois de France fu retrais en son logeis et on ot tendu son pavillon de vermel  
 cendal mout noble et mout riche, et il fu desarmés, si oncle et pluseur baron de France le  
 vinrent veoir et consolier; che fu bien raisons. Adont li ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle,  
 e dist a ceux qui dalés li estoient: 'Ce Phelippe, si il est mors ou vis devers nous, j'le veroie  
 180 volentiers.' On li respondi que on se meteroit en paine dou veoir. Si fu nonchiét et criét en  
 l'ost, quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on li donroit dis francs. Dont vëissies Charles  
 avanchier et mettre en oeuvre et de cherchier entre les mors, qui ja estoient tout desvesti ou  
priés, che Phelippe, pour le convoitise dou gaaignier. Tant fu quis, que il fu trouvés et  
 recongneüs d'un varlet qui l'avoit servit longement et qui bien le connoissoit; et fu aportés  
 185 et atrainés devant le pavillon dou roi. Li rois le regarda une espasse; ossi fissent li signeur;  
 et fu la retournés, pour savoir se il avoit esté mors des plaies; mais on trouva que il n'avoit  
 plaie nulle, dont il fust mors, se on l'eüst pris en vie: mais il fu estains en la presse et chëi  
 parmi un fossët, et grant fuissou de Gantois sur lui; qui morurent tout en sa compaignie. Quant  
 on l'eut regardé une espasse, on le osta de la et fu pendus a un arbre. Vela le darraine fin  
 190 de che Phelippe d'Artevelle.

## 88.

## MIRACLE DE NOTRE DAME DE BERTHE.

*Miracle de nostre dame de Berthe, femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII personnaigez. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. B. (1839), Fol. D III à E III. Miracles de Nostre Dame, par G. Paris et U. Robert (Société des anciens textes français, d'après le ms. de la Bibl. Nat.), T. 5, 1880, p. 180—185. — Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenet le Roi; voir ci-dessus p. 232 sqq.*

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy  
 touz ensemble, ce vous commans:  
 en la forest sommes du Mans;  
 assez avons, par verité,  
 5 eslongné Paris la cité  
 et sommes en lieu solitaire.

faisons ce que nous devons faire  
 en ce desert.  
 Morant. or nous monstrez a plain, Thibert,  
 qui c'est que nous morir ferons: 10  
 plus tost nous en consentirons  
 a ce que dites.

167 liét] joyeux B 1, 2, 12, 20; plus. autres bonnes villes A 7, B 5, 7. 170 sonna la retraite B 12, 20. 173 Il av. as.] assez estoit ce B 1, 2. 177 chevalier de Fr. B 1, 2. 180 paine dou trouver B 1, 2; nonch. et cr.] publie B 12, 20, 185 jusques devant B 20; reg. un petit pareillement B 20. 189 v. le dernier jour et la B 20.



*Thibert.* afin que ne me contredites,  
vezcy que je la vous descuevre.  
15 or avant, mettons nous en euvre!  
premier vueil m'espee sachier  
pour li parmy le cors fichier  
tout maintenant.

*Morant.* Thibert, je t'ay en convenant  
20 et te jur Dieu de paradis,  
que, se tant soit po t'enhardis  
a elle ferir ne tochie,  
que je t'yray le chief tranchier,  
se tu la fiers.

25 *Thibert.* Morant, serés vous bien si fiers  
encontre moy?

*Morant.* òil, par la foy qu'a Dieu doy,  
se ja mais ne devoie en France  
demourer: n'en aies doubtaunce,  
30 mais le tien vray.

*Thibert.* certainement, je l'occirray,  
ja ne la lairay a nul fuer;  
et s'en en porteray le cuer  
a Maliste, m'amie chiere,  
35 cy dedanz ceste pautonniere,  
maugré vous touz.

*Godefroy.* oultrageux estes et estouz,  
Thibert, de vous mettre en fermaille,  
et vous en mentirez sanz faille.  
40 avant, courons li sus bonne erre  
touz troys et le jettons a terre!  
il y est. Or le tenons tant,  
Renier, vous et moy, que Morant  
l'ait desliee et mise en voie,  
45 que Thibert ja mais ne la voie:  
c'est mon conseil.

*Renier.* vous dites bien et je le vueil.  
ce seroit a nous grant laidure  
que si tresbelle creature  
50 occisissons, c'est a un mot.  
*Morant,* desliez la tantost  
et si s'en voise.

*Morant.* je vois, seigneurs, douce et courtoise  
et gentil femme est a m'entente.  
55 belle, alez vous en sanz atente!  
'du mal qu'avez souffert, m'anuie.  
fuiiez vous en, Dieux vous conduie  
a sauveté!

*Berthe.* chier sire, de ceste bonté  
vous soit Dieux loier! Je m'en vois 60  
en destour mucier en ce boys  
mieux que pourray.

*Thibert.* seigneurs, bien voy, pas ne feray  
ce que l'en m'avoit enchargié.  
la garce par vostre congié 65  
s'en fuit, ne la puis ja mais prendre.  
mais certes je vous feray pendre,  
se ja mais a Paris venez,  
touz trois, sœurs vous en tenez  
hardiement. 70

*Godefroy.* et nous t'occirons vraiment,  
touz trois, ains que partes de cy,  
se ja mais parles de cecy.  
gardes t'y bien!

*Thibert.* je crain autant le poil d'un chien 75  
comme vous trois.

*Renier.* voire dia! et par sainte crois,  
de cy n'yras mais plus avant,  
si nous aras en convenant  
que ja mais n'en feras recort 80  
et que seras de nostre accord.  
or le nous jures cy endroit,  
ou tost morras, soit tort ou droit,  
tout maintenant.

*Thibert.* ha! seigneurs, je vous convenant: 85  
mais que la vie me sauvez,  
je feray quanque dit m'avez  
segurement, n'en doutez point,  
et que regardons par quel point  
vers Maliste quites serons 90  
du cuer que porter lui devons  
de celle qui est eschappee,  
qui par vous trois s'en est alee,  
vous le savez.

*Morant.* Thibert, verité dit avez. 95  
je vous diray que nous ferons:  
le cuer d'un pourcel prenderons  
en lieu du cuer la douce belle,  
et dirons: 'c'est le cuer de celle'  
a Maliste, qu'a demandé 100  
et qu'a occire a comandé;  
et nous entrefiancerons  
que du remenant nous tairons  
a touz jours mais.

- 105 *Thibert.* or tenez ma foy, que ja mais,  
pour honneur que j'aye ou diffame  
homme ne le sara ne fame,  
au moins par moy.
- Godefroy.* autel le vous jur par ma foy,  
110 n'en puis plus dire.
- Renier.* et nous ne serons pas de pire  
condicion, moy et Morant,  
que vous trois serez. or avant!  
alon m'en ce cuer pourchacier!
- 115 puis pensons de nous adressier  
d'aler le presenter Maliste,  
afin que chascun tienge a quitte  
de sa promesse.
- Morant.* alons nous ent par ceste adresce!  
120 c'est nostre voie.
- Berthe.* E! biau sire Dieu! je soloye  
avoir, qui me menoit, en destre,  
quant j'aloie ou que soit, et estre  
des plus nobles acompaignee.
- 125 or suis cy seule travaillee,  
esgaree et morant de fain.  
vierge, mere au roy souverain,  
mal semble estre de gent royal!  
ha! vielle, faulx cuer desloyal,
- 130 bien m'as trāie a ceste foiz,  
quant me fault aller par ce boiz  
comme povre fille esgaree.
- e! mere Dieu, vierge honnoree,  
confortez moy par vostre grace!  
asseoir me fault, tant sui lasse 135  
du corps et vaine.
- Thibert.* Dieux, qui fist creature humaine  
a sa semblance quant a l'ame,  
vous gart de mal, ma chiere dame!  
nous touz qui cy sommes present 140  
de ce cuer vous faisons present,  
et voulons bien que vous sachiez  
que du ventre a esté sachiez  
de celle qui nous fu livree  
pour morir: elle est delivree. 145  
fait en avons bien vo conmans:  
en la haulte forest du Mans  
le corps en gist.
- La serve.* bien est, seigneurs: il me souffist.  
gardez, ce fait secré tenez, 150  
et demain a moy revenez;  
c'est m'entente: touz vous feray  
riches de ce que vous donray.  
alez vous en a voz hostieux!  
Thibert, vous et moy pour le mieux 155  
au roy et a la royne iron  
et de ce fait cy leur dirons  
si comme il est.
- Thibert.* alons, dame, je suis tout prest.  
entrez en voie! 160

## 89.

## CHRISTINE DE PISAN.

a à d: *Œuvres Poétiques de Christine de Pisan, publiées par M. Roy, Paris, (Société des anciens textes français), tome I (1886), pp. 95. 243. 12; tome III (1896) p. 27.* — a, b, c d'après 5 manuscrits, d d'après 9 manuscrits, divisés en deux familles, A et B. — e: Thomassy, *Essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris 1838, p. 168—170* [= T; d'après le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 1182, fol. 87—89. Ce manuscrit (P) a été de nouveau collationné et comparé avec le manuscrit 10366 de la Bibliothèque royale de Belgique, fol. 68—70 (B.)]

a et b se trouvent aussi dans Leroux de Lincy, *Recueil de chants historiques français, I (1841), 278 et 287; c et d dans 'Les poètes français depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'à Malherbe, Paris 1824, tome II, p. 168 et 171.*

a. à propos du premier accès de folie de Charles VI (1393); b sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre, près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs (1403).

114 m'en Bartsch | men édit. 133 et! mere édit. 154 hostiex édit.

## a.

Nous devons bien sur tout aultre dommage  
 plaindre celui du royaume de France,  
 qui fut et est le regne et heritage,  
 des crestiens de plus haulte poissance.  
 5 mais Dieux le fiert adés de poignant lance,  
 par quoy de joye et de soulaz mendie:  
 pour noz pechiez si porte la penance  
 nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage  
 10 ou monde n'yert de pareille vaillance,  
 et de tous lieux princes de hault parage  
 desiroient s'amour et s'aliance.  
 de tous amez estoit tres son enfance:  
 encor n'est pas, Dieu merci, refroidie  
 15 ycelle amour, combien qu'ait grant grevance  
 nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions Dieu, de treshumble corage,  
 que au bon roy soit escu et deffence  
 contre tous mauulz, et de son grief malage  
 20 lui doint santé; car j'ay ferme creance,  
 que s'il avoit de son mal allegance,  
 encor seroit, quoy qu'adés on en die,  
 prince vaillant et de bonne ordenance  
 nostre bon roy qui est en maladie.

## b.

Bien viegniez bõs, bien viegniez renommez,  
 bien viegniez vous, chevaliers de grant pris,  
 bien viegniez preux et de chascun clamez  
 vaillans et fors et aux armes apri;  
 5 estre appelez devez en tout pourpris  
 chevalereux, tresvertueux et fermes,  
 durs a travail, pour grans cops ramener  
 fors et eslus; et pour voz belles armes  
 on vous doit bien de lorier couronner.  
 10 Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez  
 estes de ceulz qui ont tout bien empris;  
 vous, Bataille, vaillant et affermez,  
 et Barbasan en qui n'a nul mespris;  
 Champagne aussi, de grant vaillance espris,  
 15 et Archambault, Clignet aux belles armes,  
 Keralouys, vous tous sept, pour donner

exemple aux bons et grant joye a voz dames,  
 on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuisans diffamez:  
 louëz soit Dieux qui de si grans peris 20  
 vous a gittez! tant vous a enamez  
 que vous avez desconfiz, mors et pris  
 les sept Anglois de grant orgueil surpris:  
 dont loz avez et d'ommes et de femmes.  
 et puis que Dieux a joye retourner 25  
 victorieux vous fait, ou corps les ames,  
 on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes  
 et de lorier en signe de regner  
 en hault honneur; et, pour suivre ces termes, 30  
 on vous doit bien de lorier couronner.

## c.

Seulete suy et seulete vueil estre,  
 seulete m'a mon doulz ami laissiee;  
 seulete suy, senz compaignon ne maistre,  
 seulete suy, dolente et courrouciee.  
 seulete suy en langour mesaisiee, 5  
 seulete suy plus que nulle esgaree,  
 seulete suy sanz ami demouree.

Seulete suy a huis ou a fenestre,  
 seulete suy en un anglet muciee;  
 seulete suy pour moy de plours repaistre, 10  
 seulete suy, doulente ou apaisiee,  
 seulete suy, riens n'est qui tant me siee,  
 seulete suy en ma chambre enserree,  
 seulete suy sanz ami demouree.

Seulete suy par tout et en tout estre, 15  
 seulete suy, ou je voise ou je siee;  
 seulete suy plus qu'autre riens terrestre,  
 seulete suy, de chascun delaissiee.  
 seulete suy durement abaissiee,  
 seulete suy souvent toute esplouree, 20  
 seulete suy sanz amy demouree.

Princes, or est ma doulour commenciee:  
 seulete suy de tout deuil menaciee.  
 seulete suy, plus tainte que moree,  
 seulete suy sanz ami demouree. 25

a. 3 l'heritage B<sup>2</sup>. 5 le fiers A<sup>1</sup>. 14 dieux mercis Roy. 20 esperance B. 22 Quencor B.  
 b. 3 digne d'estre c. B. 4 et des a. B. 20 perilz Roy. 24 d. a. l. A<sup>1</sup>B.  
 c. 12 messiee A<sup>1</sup>. 16 sie A<sup>1</sup>. 19 abaissie A<sup>1</sup>. 22 à 25 omis dans B.

d.

*Les Enseignemens Que Je Cristine Donne a  
Jehan De Castel, Mon Filz.*

- Filz, je n'ay mie grant tresor  
pour t'enrichir; pour ce tres or  
aucuns enseignemens noter  
te vueil, si les vueilles noter.
- 5 Aimes Dieu de toute ta force,  
crains le et du servir t'efforce:  
la sont, se bien les as apris,  
les dix commandemens compris.
- Tres ta joennece pure et monde  
10 aprens a congnoistre le monde,  
si que te puisses par aprendre  
garder en tous cas de mesprendre.
- Tant t'estudies a enquerre  
que prudence puisses acquerre;  
15 car celle est des vertus la mere  
qui chace fortune l'amere.
- En quelque estat que soyes mis  
par fortune ou tu es soubz mis,  
gouvernes toy si en tel ordre  
20 que de vivre en sens ayes ordre.
- Se tu veulz en science eslire  
ton estat, par les livres lire  
fays tant, et par suivre l'estude,  
qu'entre les clers ne soyes rude.
- 25 Se tu es noble et veulz les armes  
suivre, il fault que souvent t'armes,  
ou l'en te tendroit pour faillis,  
sans honneur, lasche et defaillis.
- Gar toy de servir mauvais maistre,  
30 car mauvais te couvendroit estre  
s'avoir vouloies benefice,  
si vault mieulx flür tel service.
- Soies loyal a ton seigneur  
naturel, tu ne dois grigneur  
35 foy a homme, saches de voir:  
ne faulses pour quelconque avoir.
- Veulz tu vaincre et long temps durer?
- aprens ton cuer a endurer,  
car par bien endurer aprendre  
pourras paix et beneurté prendre. 40
- Se tu as maistre, serf le bien,  
dis bien de lui, garde le sien,  
son secret celes, quoy qu'il face.  
soies humble devant sa face.
- Trop covoteux ne soies mie, 45  
car covoitise est anemie  
de charité et de sagece:  
et te gar de fole largece!
- Se d'armes avoir renommee  
tu veulz, si poursui mainte armee; 50  
gard qu'en bataille n'en barriere  
tu ne soies vëu derriere.
- Se es capitaine de gent,  
n'ayes renom d'amer argent:  
car a peines pourras trouver 55  
bonnes gens d'armes, s'es aver.
- Se fortune t'a tant amé  
que tu soyes seigneur clamé,  
entre tes subgiez perilleux  
ne soies, ne trop orgueilleux. 60
- Se päis as a gouverner  
et longuement tu veulz regner,  
tien justice et crüel ne soyes,  
et de grever gens ne quier voyes.
- Se tu as estat ou office 65  
dont tu te mesles de justice,  
gardes comment tu jugeras,  
car devant le grant juge yras.
- S'as disciples, ne les reprendre  
en trop grant rigueur, se mesprendre 70  
les vois; pense que foible et vaine  
est la fragilité humaine.
- Se tu es homs d'eglise ou prestre,  
religieux ou moine en cloistre,  
gard toy que dessoubz faintte chape, 75  
souffisance et paix ne t'eschappe.
- S'a toy n'apertient n'a ta vie,

d. *Rubrique dans B*: Cy commencent les notables moraulz de Cristine de Pizan a son filz. *Rubrique dans A<sup>2</sup>*: Ci c. l. enseignemens que Cristine donne a son f. — 3 e. monstrent B<sup>3</sup>. 6 ley Roy. 8 ces d. A<sup>2</sup>. 9 à 12 dans B intervertis avec 13 à 16. 9 Des ta B<sup>3</sup>. 15 de v. A<sup>1</sup>. 23 en poursuivre Bartsch. 27 et 28: en mainte terre ou deffaillis on te tendroit et pour faillis B. 29 à 32 dans B: mauvais maistre ne sers pour rien, car bon fruyt n'yst de mal merrien. et son meneur il couvient suivre si te fauldroit ses meurs ensuivre (ou tost suivre). 36 faulx ne soyes p. nul a. B. 37 à 40 omis dans B. 48 et te garde d. A<sup>1</sup>, te garde d. B<sup>1</sup>. 53 se tu es B. 57 à 60 placés dans B après le couplet LIII. 57 tai A<sup>1</sup>. 61 s. pou a. B<sup>3</sup>. 64 ne d. B. 69 l. mesprendre A. 75 et 76: n'ayes en toy grant covoitise papelardie ne faintise B.

- de te mesler n'aies envie  
de princes ne de qui gouverne,  
80 n'en fay tes devis en taverne.  
Portes honneur aux renommez,  
aux anciens, aux bons nommez;  
de vaillans gens toudis t'acointes,  
mieulz en vauldras que des plus cointes.
- 85 Ne soyes entre gent honteux,  
ne trop bault, fel ne rioteux,  
mais debonnaire a toute gent:  
tiens estat selon ton argent.  
Se de marchandise te vifs,  
90 vens et achate a ton advis  
si que ne perdes ou marchié,  
mais ne deçoys nul, c'est pechié.  
Se tu as besoing et mestier  
de toy vivre d'aucun mestier,  
95 soies soingneux et prens en gré,  
car ou ciel est le hault degré.  
Se tu viens en prosperité,  
a grant chevance et herité,  
gardes qu'orgueil ne te surmonte:  
100 penses qu'a Dieu fault rendre compte.  
Tiens toy a table honnestement  
et t'abilles de vestement  
en tel atour qu'on ne s'en moque.  
car on congnoist l'oenf a la coque.
- 105 Se tu es joennes et polis,  
de pou de coust soyes jolis;  
sans toy grever pour mettre en robes,  
tiens toy net et nul ne desrobes.  
Aies pitié des povres gens  
que tu vois nudz et indigenas, 110  
et leur aide quant tu pourras:  
souviengne toy que tu morras.  
Soies constant, tien ton propos  
du bien faire qu'as en propos,  
car homme qui change souvent 115  
ne puet estre preux ne savent.  
Aimes qui te tient a ami,  
et te gard de ton anemi;  
on ne puet avoir trop d'amis:  
n'il n'est nulz petiz anemis. 120  
Soies veritable en parole,  
a point tais et a point parole,  
car qui trop parle par usage,  
est souvent tenu a pou sage.  
Ne croy pas de legier raport 125  
hâyneux qu'autrui te raport,  
pense se hâine ou grant yre  
ou flaterie lui fait dire.  
Tiens ta promesse et petit jure,  
gard, ne soies trouvé parjure, 130  
car le menteur est mescreû,  
et quant voir dit, il n'est creû.

e.

*Livre de la paix. (3<sup>e</sup> partie, chap. XV.)*

*Cy dit la maniere comment appartient a prince tenir le menu peuple, affin de le garder de  
presompcion et cause de rebeller.*

Mais a parachever ce que ay devant encommencié a dire, comme il conviengne aucune  
foiz dilater les conclusions pour plus au long declairier les matieres, c'est assavoir du gouverne-  
ment qui appartient a prince, pour tenir son peuple en paix, se peut interpreter l'auctorité  
cy dessus a nostre propos, que les mauvais faiz ne peuvent estre delaissiez jusques a ce que  
desirs et vouldentez de plusieurs choses cessent et adont ce que souloit estre ennemy devient 5  
amy. Vouldentez de plusieurs choses sont voirement en gent de commune, si que dit est;  
mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne que plus les semblables maulx passez ne puissent  
ensuivre, est bon, me semble, que le prince, tant pour faire son devoir principalement vers

78 et 79 corrigés dans la 7<sup>e</sup> édit. de la *Chrestomathie*. 78 ne te mesles AB, Roy. 79 des p. B, sus  
prince A, Roy; n. sus qui AB, Roy. 88 t. toy net B. 92 B<sup>1</sup> (et Bartsch) omet mais; car c'est  
Bartsch, 103 se m. A<sup>1</sup>. 108 desrobes Bartsch] descobes AB, Roy. 109 à 112 placés dans B après  
124. 109 de p. A<sup>1</sup>. 117 à 120 placés dans B après 132. 121 à 124 placés dans B après 116.  
127 p. s'euvre ou B. 130 car A<sup>1</sup>.

e. 1 pareschever B. 2 declarer P. 4 delaissez P. 5 vouldentez P; plusieurs B. 6 vouldente BP.  
6 plusieurs B. 8 ensuir B.

Dien, comme affin que cause n'ait peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal contens, que il  
 10 le gouverne dëuement et soubz tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez ne pillez par gens  
 d'armes, ny de personne; les deffende diligenment de touz ennemis, si que fait le bon pastour  
 ses brebiz, et que faire le doit, et vueille et ordonne que, se riens est prins du leur ou de leur  
 paine, que tantost soient paieez et contentez; car, dit le sage, ne tiens le salaire du laboureur  
 du soir au matin, affin que maudisson ne te nuise. Ne prengne sur eulx subside, tailles, ne  
 15 a quelconque charge ne les impose oultre la necessité de soustenir ses guerres, si que droit le  
 permet; les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse ne face grief, affin que cause n'aient  
 d'eulx esmouvoir ne occuper en autres choses ne mais a leurs labours et mestiers; leur soit  
 debonnaire et benigne en parolle, s'il eschiet que a luy parlent, et favorable a leurs justes  
 petitions; de cruauté nullement n'use vers eulx; ains vueille que ilz soient traictiez amiable-  
 20 ment. Et quant il va par la ville ou autre part, ou a l'encontre luy viennent et le salüent,  
 les salüe tresdoulcement et de benigne chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz oultrageux ne autres que leur appartiennent, sans  
 prendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devises, comme tel orgueil puist estre prejudi-  
 ciable, et ait peut estre esté. Item, et affin que ilz s'apprennent a estre mieulx moriginez,  
 25 face deffendre ses maugroiemens, reniements et ses oultrageux sermens de nostre seigneur,  
 soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme  
 petiz, et mesmement gens de court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure  
 des petiz, et par justice amoderée soient après pugniz les defaillans; avec ce ses folles com-  
 paignies et assemblees en maisons sans juste achoison leur fussent veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeuneece a mains mauz faire  
 et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tousjours  
 encerchier et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres  
 gallans oyseux qui vont ça et la ou par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert;  
 ains, bien enquis de quoy servent et que vont faisant, fussent mis en prison s'ilz ne vont a  
 35 leurs mestiers, s'il est jour ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parciales qui ont couru et encores  
 ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastier les  
 autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances,  
 40 que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant  
 prouffit, par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains  
 chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit  
 et soubz bonne justice, et porroient enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aidier, se  
 besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorieusement.

11 ne d. p. B. 12 et v.] et manque P. 14 suscite B; quelconques B. 19 traictiez P. 23 parprendre  
 Bartsch; devise P. 24 estre este] manque P; et peut estre est Bartsch. 27 meismes gent B. 27  
 duire] valoir B. 29 maison P. 32 enscher P. 33 gallars P, Bartsch; ces B. 34 enquis fussent  
 BP. 34 fussent Bartsch, 7<sup>e</sup> édit.] manque PB. 43 porroient Bartsch] pourront BP; aider P.

## 90.

## ALAIN CHARTIER.

a. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470 et 1480) (= E). Comparée avec quatre manuscrits de Paris: Arsenal 3521 (A); Bibl. Nat. fr. 1127 (B); fr. 1727 (C); fr. 833 (D).

b. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (E), comparée avec l'édition de Duchesne de 1617 (D).

c. *Le Curial*, par A. Chartier, éd. F. Heuckenkamp, Halle 1899, p. 23—27.

a. *Le Breviaire des Nobles (Début).*

Je Noblesse, dame de bon vouloir,  
royne des preux, princesse des haulx faiz,  
a tous, qui ont volenté de valoir,  
paix et salut! par moi sçavoir vous faiz  
5 que pour oster les maulx et les tors faiz  
que villennie a entrepris de faire,  
chascun de vous, s'il veult estre reffaiz,  
ses heures die en cestuy breviaire!  
Je me doy bien de plusieurs gens douloir  
10 qui ont du tout mes estaz contreffaiz,  
et en mettant vertu a non chaloir  
prennent mon nom et laissent mes biens faiz,  
et ont leurs cueurs avillez et defaiz  
et enclinez a mesdire et meffaie.  
15 mais qui voudra pardon de ses meffaiz,  
ses heures die en cestuy breviaire!

Qui est des bons le successeur ou l'oir,  
ne doit avoir la terre sans le faiz,  
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,  
20 les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;  
ains a du tout loz et honneur forfaiz,  
quant il n'ensuit des nobles l'exempleire;  
et s'aucun s'est en cest endroit meffaiz,  
ses heures die en cestuy breviaire!  
25 Pour entendre comme nobles sont faiz,  
douze vertuz monstrent cy leur affaire;  
doncques qui veult estre nobles parfaiz,  
ses heures die en cestuy breviaire!

*Foy, la premiere vertu.*

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient  
30 et dont descent toute perfection,

a tout creé, tout nourrist, tout soustient  
par sa haulte digne provision;  
mais, pour tenir la terre en unïon,  
a ordonné chascun en son office,  
ly ung seigneur, l'autre en subjection, 35  
pour foy garder et pour vivre en justice.

Et qui de Dieu le plus hault honneur tient  
par seigneurie ou domination,  
plus est tenu et plus luy appartient  
d'avoir en luy entiere affection, 40  
crainte et honneur, bonne devocïon,  
et vergoigne de meffaiz et de vice,  
et faire tout a bonne entention,  
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est nobles et pour tel se maintient, 45  
sans vanterie et sans decepcion,  
qui envers Dieu obéissant se tient  
et fait le droit de sa profession.  
qui quiert noblesse en autre opinïon,  
fait a Dieu tort et au sang prejudice; 50  
car Dieu forma noble condition  
pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,  
noble et commun doivent a Dieu service;  
mais les nobles ont exaltation 55  
pour foy garder et pour vivre en justice.

b. *Le livre des quatre dames (Début).*

Pour oublier merencolye  
et pour faire chiere plus lie,  
ung doux matin aux champs yssy,  
au premier jour qu'amours ralie  
les cueurs, et la saison jolye 5

90. a. 7 tous les jours une foiz DE; parfaiz A. 11 a] en A. 12 beaulx f. E, effectz D. 13 l. noms DE. 14 malfaire DE. 18 d. tenir B; les f. AC. 19 f. ou BD; valoir C. 23 mais se failly quelqun a autre foiz DE. 25—8 manquent D. 25—7 Princes mondains qui vous dictes parfaiz. En noblesse se me voules complaire Chascun de vous par esbat plusieurs foiz E. 37 Cil q. . . . d'honneur obtient DE. 38 ou] et CDE. 43 en b. DE. 45 noble ADE. 48 possession B, pfecïon C.  
b. 5 le cueur E; et] en D.

fait cesser ennuy et soussy;  
 si alay tout seulet ainsi  
 que l'ay de coustume, et aussi  
 marchay l'erbe poignant menue,  
 10 qui mist mon cuer hors de souci,  
 lequel avoit esté transsi  
 long temps par l'iesse perdue.

Tout autour oiseaulx volletoient  
 et si tresdoulcement chantoient  
 15 qu'il n'est cuer qui n'en fut joieux.  
 et en chantant en l'air montoient  
 et puis l'un l'autre surmontoient  
 a l'estrivee, a qui mieulx mieulx.  
 le temps n'estoit mie nûeux,  
 20 de bleu se vestoient les cieulx,  
 et le beau soleil cler luisoit;  
 violettes croissoient par lieux,  
 et tout faisoit ses devoirs tieulx  
 comme nature le dusoit.  
 25 En buissons oyseaulx s'assembloient;  
 l'un chantoit, les autres doubloient:  
 de leurs gorgettes verboioient  
 le chant que nature a pris,  
 et puis l'un de l'autre s'embloient.  
 30 et point ne s'entresembloient:  
 tant en y ot qui ne sembloient  
 fors a estre en nombre compris.  
 je m'arrestay en ung pourpris  
 d'arbres, en pensant a hault pris  
 35 de nature qui entrepris  
 ot a les faire ainsi harper;  
 mais de joie les vy surpris  
 et d'amours nouvele entrepris,  
 et ung chascun avoit ja pris  
 40 et choisy ung seul loyal per.  
 En ce chemin retentissant  
 de doulx accors, alay pensant  
 a ma maleuree fortune,  
 en moy mesme m'esbâissant  
 45 com amour, qui est si puissant,  
 est large de joie fors d'une,  
 que je ne puis par voie aucune

recouvrer, combien que nesune  
 autre grace en amours ne vueil;  
 soit maleur ou soit infortune, 50  
 autres par maniere commune  
 ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir  
 et lievres et connins courir:  
 du printemps tout s'esjouissoit. 55  
 la sembloit amour seignourir;  
 nul n'y peut vieillir ne mourir,  
 ce me semble, tant qu'il y soit.  
 des herbes ung flair doulx yssoit  
 qui l'air sery adoulcissoit, 60  
 et en bruiant par la vallee  
 ung petit ruisselet passoit  
 qui le päs amoitissoit,  
 dont l'eaue n'estoit pas sallee.

La venoient les oysillons,  
 après ce que des gresillons,  
 des mouschettes et papillons  
 ilz avoient pris leur pasture.  
 lasniers, autours, esmerillons 70  
 vy et mouches aux aguillons,  
 qui de beau miel leurs pavillons  
 firent es arbres par mesure.  
 de l'autre part fut la closture  
 d'un pré gracieux, ou nature  
 sema les fleurs sur la verdure, 75  
 blanches, jaunes, rouges et perses;  
 d'arbres fleuris fut la çainture,  
 aussi blans que se naige pure  
 les couvroit; ce sembloit painture,  
 tant y ot de couleurs diverses. 80

Le ruissel d'une source vive  
 descendoit de roche nüyve,  
 large d'environ une toise;  
 si couroit par l'erbue rive,  
 et au gravier qui lui estrive 85  
 menoit une tresplaisant noise;  
 maint poissonnet, mainte vandoise  
 vy la nager, qui se degoise  
 en l'eaue clere, nette et fine;

17 manque E. 19 ennieux E. 20 estoient vestuz D. 27 de] manque D; qui verb. D. 31 ont  
 de couleurs diverses D. 33 Si D. 34 a] en D. 36 A les f. or D. 38 nouvel E. 40 si l. E.  
 41 ce] manque E. 49 a am. E. 54 connixs E. 57 ne m.] manque D. 59 arbres E. 62 sans  
 doute glissoit Bartsch (5<sup>e</sup> éd.). 63 amolissoit E. 65 buoient D. 71 leurs] manque DE. 72 aux  
 D. 73 feut E. 79 couvrist E.



90 si n'ay garde que je m'en voise  
de la, mais largement me poise  
qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant  
de la montaigne en descendant  
95 fut assiz ung joieux bocage,  
qui au ruissel s'alloit tendant  
et vertes courtines pendant  
de ses branches sur le rivage.  
la hante maint oisel sauvage,  
100 l'un vole, l'autre ou ruissel nage:  
canes, ramiers, herons, faisans.  
les serfz passoient par l'ombrage  
de ces oisillons hors de cage:  
Dieu scet s'ilz estoient taisans!

105 Ainsi ung pou m'esjouissoie,  
quant a celle douceur pensoie,  
et hors de la tristeur yssoie  
que je porte celeement;  
et puis a moy mesmes tensoie,  
110 et de chanter je m'efforçoie.  
mais ce bien dont je jouissoie  
il ne duroit pas longuement,  
ains rentroie soudainement  
au penser, ou premierement  
115 j'estoie, dont si durement  
suis et de long temps assailly.  
ce bien accroissoit mon torment,  
en voyant l'esjouissement,  
dont il m'estoit tout autrement;  
120 car espoir m'estoit defailly.

Sy disoie a Amours: 'Amours,  
pour quoy me faiz tu vivre en plours  
et passer tristement mes jours?  
et tu donnes par tout plaisance.  
125 tiens suis a durer a tousjours,  
et je trouve toutes rigours,  
plus de durtez, moins de secours,

que ceulx qui aiment decevance.  
j'ai pris en gré ma penitance,  
130 attendant la bonne ordonnance  
de la belle qui a puissance  
de moy mettre en meilleur party;  
mais je voy que faintise avance  
ceulx qui out des biens abondance  
dont j'ay failly a l'esperance:  
135 ce n'est pas loiaument party.'

Ainsy mon cueur se guermentoit  
de la grant douleur qu'il portoit,  
en ce plaisant lieu solitaire,  
ou ung doulx ventelet ventoit,  
140 si sery qu'on ne le sentoit,  
fors que violette mieulx en flaire.  
la fut le gracieux repaire  
de ce que nature a peu faire  
de bel et joieux en esté:  
145 la n'avoit il rien a reffaire  
de tout ce qui me pourroit plaire,  
mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,  
longue et estroite, ou l'erbe tendre  
150 croissoit tresdrue et ung pou mendre  
que celle qui fut tóut autour;  
la me vint ung achés surprendre  
de desir, que me fist espandre,  
et en allant, sans garde prendre,  
155 ne sans penser a mon retour,  
me trouvay loing en ung destour.  
la me fist desir dur estour,  
ne je ne sçavoie plus tour,  
quant de pres vy s'entrebaiser  
160 une pastoure et ung pastour,  
et de loing yssir d'une tour  
quatre dames en noble atour:  
ce fist mon dur mal apaiser.

c. *Le Curial.*

La court, affin que bien l'entendes, est ung couvent de gens qui soubz faintise du bien commun se assemblent pour s'entretromper; car il n'y a gueres de gens qui ne vendent, achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs rentes ou propres vestemens. Car entre nous de la court sommes marchans affaictiez qui achatons les autres gens, et autresfoiz pour leur

92 qu'un *D.* 96 rendant *E.* 97 tendant *E.* 102 et les *D.* 106 douleur *E.* 111 donc *E.* 142 en] manque *D.* 143 Car f. *E.* 146 av. en (eu *Bartsch*) r. *E.* 147 quil *D.* 151 tr. dure *E.* 154 mesprendre *E.* 155 y pr. *D.* 157 en] a *E.* 158 feist *E.* 164 cela f. m. m. *D.*

c. 4 marchans] meschans *PRP<sup>3</sup>P<sup>3</sup>.*

5 argent leur vendons nostre humanité precieuse. Nous acheptons autrui amitié ou par flaterie ou par corruptelle, mais nous nos sçavons trop bien vendre a ceulx qui ont de nous affaire. Quel bien doncques y peuz tu acquerir qui soit certain, ne quelle seureté avoir qui soit sans doute et sans peril? Vieux tu aller a la court vendre ou perdre ce bien de vertu que tu as acquis hors d'icelle? Je te dy que quant tu t'efforceras d'y entrer, lors commenceras tu a  
 10 perdre la seigneurie de toy mesmes et ne jöyras plus des droiz de ta franchise. Certes, frere, tu demandes ce que tu deusses reffuser. Tu te fies en ce dont tu te deusses deffier et fiches ton esperance en ce qui te tireroit en peril de perdicion. Et se tu y viens, la court te servira de tant de mensonges controuvees d'une part, et de l'autre partie te baillera tant de cures et de charges, que tu avras dedens toy mesmes bataille continuelle et soubey engoisieux.  
 15 Et pour certain, homme ne pourroit veritablement dire que ceste vie fust bienuee, qui par tant de tampestes est achaptee et en tant de contrarietez esprouvee.

Et se me demandes que c'est que vie curiale, je te respons, frere, que c'est une pouvre richesse, une habondance miserable, une haultesse qui chiet, ung estat non estable, une seureté tremblant et une morvieuse vie, et ainsi peut elle estre appelee de ceulx qui sont veritable-  
 20 ment amoureux de sainte liberte.

Fuyez, hommes vertueux, fuyez et vous tenez loing de telle assemblee, si vous voulez bien et saintement vivre, et comme gens bien assurez sur le rivaige nous regardez noyer de nostre gré mesmes et mesprisez nostre aveuglerie, qui ne peut ou ne vult cognoistre nostre propre meschef. Car comme les foux mariniers sont aucunes foiz noyez par leur  
 25 despourveu advisement, ainsi atraict la court a soy et deçoit les simples et se fait convoiter, comme une ribaulde bien paree, par son ris et par son baisier. La court alesche friandement ceulx qui y viennent en leur usant de faulses promesses. La court rit au commencement a ceulx qui y entrent et puis leur rechigne par après, et aucunes foiz les mort tresaignement. La court retient les chestifs qui ne s'en scevent esloigner et tousjours advoue auctorité et  
 30 seigneurie sur ceulx qu'elle a surmontez. La court aussi par erreur oblie souvent ceulx qui mieulx servent, et despend follement le sien pour enrichir ceulx qui n'en sont mye dignes et qui l'ont mal servy. Et l'homme malostru qui si est alechié y ayme mieulx perir que s'en yssir et y avancer son cours denaturé, sans y avoir franchise jusques a sa mort.

Croy seurement, frere, et n'en doubtés point que tu exerces treshon et prouffitable  
 35 office, se tu scez bien user de ta maistrise que tu as en ton petit hostel, et si es et seras puissant tant comme tu as suffisance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne sagement et en paix, il est seigneur, et si est il bienuee de tant qu'il se maintient plus franchement, comme il ne soit chose tant precieuse soubz le ciel qui puisse estre de suffisant commutation contre franchise. O fortunez hommes qui vivez en paix! O beneuees familles ou  
 40 il a honneste pouvereté qui se contente de raison sans menger les fruiz d'autrui labeur! O bienuee maisonnette en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est honnestement gouvernee en crainte de Dieu et bonne moderacion de vie! Illecques n'entrent nulz pechez, illecques est vie droicturiere, ou il a remors de chascun pechié, ou il n'a noise, murmure ne envie. De telle vie s'esjouist nature, en telles petites cases vit elle longuement, et petit a  
 45 petit s'en va jusques a plaisant vieillesse et a honneste fin. Car, comme dit Senecque en ses tragedies, vieillesse vient a tard aux gens de petites maisons, qui vivent en suffisance. Mais entre nous curiaux qui sommes serfz a fortune, vivons desordonneement et vieillissons plus par force de cures que par nombre d'ans, et par faulte de bien vivre sommes frustrez de la

6 nous nos *BYP*<sup>3</sup>, noz nous *P*<sup>3</sup>, nous nous *P<sup>1</sup>HP*<sup>3</sup>, nos manque *P*. 8 aller] manque *P*. 23 et] en *P*, manque *W*. 25 advisement] amusement *P*, gouuernement *P<sup>1</sup>P<sup>4</sup>ID*, ausement *D*<sup>1</sup>. 28 leurs *P*. 41 bienree *P*. 48 cures et de travailz que *P*.

souefveté de nostre vie, que tant desirons, et nous hastons d'aler a la mort, que tant redoubtons. Suffise toy donc, frere, suffise toy de vivre en paix en ton partoy et aprens a t'en 55 contenter par noz meschiefz. Ne te mesprise pas tant que tu prengnes la mort pour la vie, ne ne delaisse pas le bien que tu seroies constrainct de repeter par après a grans regrez, pour querir ce qui te seroit horrible a trouver.

Finablement je te prie, conseille et admonnestes, se tu prises aucunement sainte vie et honneste et se tu ne te veulx aler perdre, que tu ostes ta pensee et disposes toute ta voulenté 55 de non venir a court, et soies content de toy retraire sauvement dedans l'enclos de ta maison privee. Et se tu n'as ou temps passé cogneu que tu y as esté beneuré, si aprens a le cognoistre desormais. Et a Dieu te commande par cest escript, qui t'en doint la grace. Amen.

## 91.

## POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLÉANS.

*Les Poésies du duc Charles d'Orléans, publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, p. 123. 136. 243. 175. (Ch.) Édition de Ch. d'Héricaut, Paris 1874, 2 Vols. 1, 82; 2, 115; 2, 46; 1, 143. (H.) La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre (1415—1440), sans doute vers l'année 1435, où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre. — Nous donnons le texte de Champollion et nous y apportons quelques corrections empruntées à l'édition de d'Héricaut.*

## a. Ballade.

En la forest d'ennuyeuse tristesse  
un jour m'avint qu'a par moy cheminoye,  
si rencontray l'amoureuse deesse  
qui m'appella, demandant ou j'aloie.  
5 je respondy, que par fortune estoye  
mis en exil en ce bois, long temps a,  
et qu'a bon droit appeller me povoye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousriant par sa tresgrant humblesse  
10 me respondy: 'amy, se je scavoye  
pour quoy tu es mis en ceste destresse,  
a mon pouvoir voulentiers t'aideroie.  
'car ja piec'a je mis ton cuer en voye  
de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.  
15 or me desplaist qu'a present je te voye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

'Helas!' dis je, 'souveraine princesse,  
mon fait scavez: pour quoy le vous diroye?  
c'est par la mort, qui fait a tous rudesse,  
20 qui m'a tollu celle que tant amoye,

en qui estoit tout l'espoir que j'avoye,  
qui me guidoit, si bien m'accompagna  
en son vivant, que point ne me trouvoye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye: 25  
de mon baston, affin que ne forvoye,  
je vais tastant mon chemin ça et là.  
c'est grant pitié qu'il convient que je soye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

## b. Rondel.

Le temps a laissié son manteau  
de vent, de froidure et de pluye,  
et s'est vestu de broderye,  
de soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oiseau 5  
qu'en son jargon ne chante ou crye:  
le temps a laissié son manteau  
de vent, de froidure et de pluye.

Riviere, fontaine et ruisseau  
portent en livree jolye 10

55 dispose P. 57 le] la P, manque HP<sup>2</sup>.

91. a. 26 ne] je Ch. — b. 4 s. raiant Ch. 6 qui en Ch. 8 manque Ch.

BARTSCH, Chrestomathie. IX<sup>e</sup> Éd.

gouttes d'argent, d'orfavrerie;  
chascun s'abille de nouveau.  
le temps a laissé son manteau . . .

c. *Chanson.*

Petit mercier, petit pannier!  
pourtant se je n'ay marchandise  
qui soit du tout a vostre guise,  
ne blasmez pour ce mon mestier!  
5 Je gangne denier a denier,  
c'est loings du tresor de Venise;  
petit mercier, petit pannier!  
pourtant se je n'ay marchandise . . .  
Et tandis qu'il est jour ouvrier,  
10 le temps pers, quant a vous devise.  
je voys parfaire mon emprise  
et parmy les rues crier:  
petit mercier, petit pannier!

d. *Ballade.*

En regardant vers le país de France,  
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,  
qu'il me souvint de la douce plaisance

que je souloye ou dit país trouver;  
si commençay de cueur a soupirer, 5  
combien certes que grant bien me faisoit  
de veoir France, que mon cueur amer doit.

Je m'avisay que c'estoit nonsavance  
de telz souspirs dedens mon cueur garder,  
veu que je voy que la voye commence 10  
de bonne paix qui tous biens peut donner.  
pour ce tournay en confort mon penser:  
mais nonpourtant mon cueur ne se lassoit  
de veoir France, que mon cueur amer doit.

Alors chargeay en la nef d'esperance 15  
tous mes souhays, en leur priant d'aler  
oultre la mer sans faire demourance  
et a France de me recommander.  
or nous doint Dieu bonne paix sans tarder!  
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit, 20  
de veoir France, que mon cueur amer doit.

Paix est tresor qu'on ne peut trop lœr:  
je hé guerre, point ne la doy priser:  
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,  
de veoir France, que mon cueur amer doit. 25

## 92.

## LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

*Les cent nouvelles nouvelles, publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1858, p. 101—106. Voy. v. d. Hagen, Gesamtabenteuer 2, p. LIII.*

Ardent desir de veoir pāys, savoir et cognoistre plusieurs expériences qui par le monde universel journellement adviennent, nagueres si fort eschaufa l'atrempé cueur et vertueux courage d'un bon et riche marchand de Londres en Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne femme et sa belle maignye d'enfans, parens, amis, heritages et la plus part de sa 5 chevance, et se partit de son royaulme assez et bien fourny d'argent content et de tresgrande abundance de marchandises dont le país d'Angleterre peut les autres servir, comme d'estains, de riz, et foison d'autres choses que pour bref je passe. En ce son premier voyage vaqua le bon marchand l'espace de cinq ans, pendant lequel temps sa bonne femme garda tresbien son corps, fist le prouffit de plusieurs marchandises, et tant et si tresbien le fist que son mary, 10 au bout des diz cinq ans retourné, beaucop la loa et plus que par avant l'ama. Le cueur au dit marchand, non encores content tant d'avoir veu et congneu plusieurs choses estranges et merveilleuses, comme d'avoir gaigné largement, le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six mois puis son retour; et s'en reva a l'adventure en estrange terre tant de chrestians que de

b. 11 orfaverie Ch. — d. 4 je] manque dans les éditions. 16 souhaits en les pr. Ch. 23 dois II; prsier II.

Sarrazins, et ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent passez ains que sa femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il estoit encores 15 en vie. Elle, qui jeune estoit et en bon point et qui point n'avoit de faulte des biens de Dieu, fors seulement de la presence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un cousté, et au retour du marchant, mary de sa mere, avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent 20 enjoyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblîer celuy qui fut gaigné en l'absence de celuy qui en avoit le nom. Le bon marchant voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tresbien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tresfort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs 25 enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan! nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary, 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a 30 touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit il, 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'auriez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache; et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost après vostre parte- 35 ment, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup [me] vint ung soudain appetit de menger une feuille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sentisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. 40 De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis; mais il n'en vult faire semblant. ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit: 'm'amy, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Löö soit Dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle ou par aucune secrete fasson, dont nous 45 ignorons la maniere, il ne nous a pas oblîé d'envoier chevance pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchant, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et patient. Il 50 n'estoit pas encores saoul de voyagier, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dist il; 's'il plaist a Dieu et a monseigneur Saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'aprendre, si bon vous semble, je l'en meneray avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous 55 en prie.' 'Il sera fait', dit il. A tant se part et en maine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieç'a gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie, ou le bon marchant tresbien se deffist de la plus part de ses marchandises; et

ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre,  
 60 et que après sa mort ne succedast a ses biens comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le  
 vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pour ce qu'il estoit jeune et  
 puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et  
 sauf, Dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon  
 point. Elle ne voit point son filz, si ne scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir qu'elle  
 65 ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz. 'Ha! m'amy', dist il, 'il ne le vous  
 fault ja celer; il luy est tresmal prins.' 'Helas! comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny  
 vraiment', dist il; 'mais il est vray que fortune de mer par force nous mena en ung país ou  
 il faisoit si chault que nous cuidions tous mourir par la grand ardeur du soleil qui sur nous  
 ses raidz espendoit; et comme ung jour nous estions sailliz de nostre nave, pour faire en terre  
 70 chascun une fosse pour nous tapper pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez,  
 estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu  
 et en eaue resolu. Et n'eussiez pas dict une sept seaumes que nous ne trouvassmes plus rien  
 de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez  
 que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy ja mais chose entre les merveilles que j'ay veues  
 75 dont je fusse plus esbahy.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a pleu a Dieu le nous oster comme  
 il le nous avoit donné, l'é en soit il!' Si elle se doubta que la chose allast autrement, l'ystoire  
 s'en taist et ne fait pas mencion, fors que son mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien  
 qu'il en demoura toujours le cousin.

## 93.

## FRANÇOIS VILLON.

*Œuvres de Maître François Villon, p. J. H. R. Prompsault, Paris 1832. Œuvres de François Villon, publiées par Paul Lacroix, Paris 1866. Œuvres complètes de François Villon, p. p. A. Longnon, Paris 1892, p. 31. 72. 113. 136. (L.) Die Werke Maître François Villons, mit Einleitung u. Anmerk. hrsg. von W. von Wurzbach, Erlangen 1903 (Roman. Forschungen, XVI. 405—584.) p. 468. 513. 568. 556. (W.) — Voy. G. Paris, François Villon, Paris 1901, et 'Villoniana', Romania XXX. 352—392. *Œuvres de maître François Villon, Paris 1905**

a.

## Le grant Testament.

(Couplet XXXV sqq.)

Povre je suis des ma jeunesse,  
 de povre et de petite extrace.  
 mon pere n'ot oncq grant richesse,  
 ne son ayeul, nommé Orace.  
 5 povreté tous nous suyt et trace:  
 sur les tombeaulx de mes ancestres,  
 les ames desquelz Dieu embrasse,  
 on n'y voit courounes ne ceptres.

De povreté me grementant,

souventes fois me dit le cuer:

'homme, ne te doulouse tant

et ne demaine tel douleur,

se tu n'as tant que Jaques Cueur:

mieulx vault vivre soubz gros bureau

povre, qu'avoir esté seigneur

et pourrir soubz riche tombeau.

Qu'avoir esté seigneur! — que dis?

seigneur? — las! et ne l'est il mais!

93 a. 1 pour ce ie suis corr. en pour c. que i. s. C. 3 n'eust CFI. 4 Erace I. 9 en m. p. guemantant A; garmentant F, guermentant I. 10 souuent me dit le poure c. A. 11 douloures A. 13 si A; qu'eust CI. 14. 16 bureaux: tombeaux I. 18 las et ne F, L (dans les notes) / lasse et L/W, *helas ne C*, (lasse! ne le texte de L.).

selon les davitiques diz

- 20 son lieu ne congnoistras ja mais.  
quant du surplus, je m'en desmets,  
il n'appartient a moy, pecheur;  
aux theologiens le remeta,  
car c'est office de prescheur.
- 25 Si ne suis, bien le considere,  
filz d'ange, portant dyademe  
d'estoylle ne d'autre sydere.  
mon pere est mort, Dieu en ait l'ame!  
quant est du corps, il gist soubz lame.
- 30 j'entends que ma mere mourra  
(et le sçet bien la povre femme),  
et le filz pas ne demourra.

- Je congnois que povres et riches,  
sages et folz, prestres et laiz,  
35 nobles, villains, larges et chiches,  
petiz et grans, et beaulx et laiz,  
dames a rebrassez collez,  
de quelconque condicion,  
portans atours et bourrelez
- 40 mort saisit sans exception.

- Et meure Paris et Helaine,  
quiconques meurt, meurt a douleure  
telle qu'il pert vent et alaine;  
son fiel se creve sur son cuer,  
45 puis sue, Dieu sçet quel sœur!  
et n'est qui de ses maulx l'alege,  
car enfant n'a, frere ne sœur  
qui lors vouldist estre son plege.

- La mort le fait fremir, pallir,  
50 le nez courber, les vaines tendre,  
le col enfier, la chair mollir,  
jointes et nerfs croistre et estendre,  
corps feminin, qui tant est tendre,  
poly, souëf, si precieus,  
55 te faudra il ces maulx attendre?  
oy, ou tout vif aller es cieulx.

b.

*Ballade et oraison.*

Pere Nôé, qui plantastes la vigne,  
vous aussi, Loth, que beustes ou rochier  
par tel party qu'Amours, qui gens engigne,  
de voz filles si vous feist approuchier  
— pas ne le dy pour vous le reprouchier —; 5  
Archetriclin, qui bien sceustes cest art;  
tous trois vous pry, que vous veuillez perchier  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart!

Jadis extraict il fut de vostre ligne,  
luy qui beuvoit du meilleur et plus chier; 10  
et ne deust il avoir vaillant ung pigne,  
certes, sur tous c'estoit ung bon archier.  
on ne luy scent pot des mains arrachier;  
de bien boire ne fut oncques fetard.  
nobles seigneurs, ne souffrez empeschier 15  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Comme homme beu qui chancelle et trepigne,  
l'ay veu souvent, quand il s'alloit couchier;  
et une fois il se feist une bigne,  
bien m'en souvient, a l'estal d'ung bouchier. 20  
brief, on n'eust sceu en ce monde serchier  
meilleur pïon pour boire tost et tart.  
faictes entrer, quant vous orrez huchier,  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre crachier; 25  
tousjours crioit: 'haro, la gorge m'art!'  
et si ne sceust oncq sa seuf estanchier  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

c.

*Le debat du cuer et du corps de Villon en  
forme de ballade.*

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cuer,  
qui ne tient mais qu'a ung petit filet.  
force n'ay plus, substance ne liqueur,  
quand je te voy retraict ainsi seulet

19 selon ce que David en dist C; les antiques ditz I, les auctentiques d. M. 21 et d. s. i. me C.  
25 s. ie bien considere F, si me s. b. c. I. 27 de telle CI. 31 elle sçet I, bien elle sçet AF.  
32 que son filz F; et son f. A. 41 mourut I. 42 c'est a d. I. 43 celluy qui pert CI. 45 p. sent  
C. 46 et qui d. s. m. si C. 52 j. oz, n. C. 53 est] es Bartsch. 54 s. gracieulx I.

b. 3 t. part F; les gens AF. 4 des voz deux f. R; il vous A; fist ACR. 5 reproucher  
ACIRFP. 6 Archedeclin CF; sceust I, sceut R. 7 prie FIPR; percher AIR, pre(s)cher FCP.  
9 il f. iad. ext. A, iad. il f. ext. F; lignee C. 10 le meill. I. 12 tous estoit FP; archer CFP.  
13 eust sceu F; arracher ACFIRP. 14 onques ne fut RIP. 15 ne vueilliez F; empescher ACFIRP.  
17 home embu P, h. viel CI, comme ung viellart R. 18 coucher ACIRP. 19 a u. F; fist ACFP;  
vigne F. 20 pour la pie iuchier C. 22 ou tart AF. 23 fraictiez R; entre I.

c. 1 que j'oy. ce suis je. qui W] que i'oy. ce suis. qui L; qui est ce IP. 3 na plus I.

5 com povre chien tappy en reculet.  
 pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'  
 que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'  
 laisse m'en paix! 'pour quoy?' j'y penseray.  
 'quand sera ce?' quand seray hors d'enfance.  
 10 'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valeur.  
 'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mulet.  
 'est ce enfance?' nennil. 'c'est donc folleur,  
 qui te saisist?' par ou? 'par le collet.'  
 15 riens ne congnois. 'si fais: mouches en let:  
 l'ung est blanc, l'autre est noir, c'est la distance.'  
 est ce donc tout? 'que veulx tu que je tance?  
 se n'est assez, je recommenceray:  
 tu es perdu!' j'y mettray resistance.

20 'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.  
 'J'en ay le dueil; toy, le mal et douleur.  
 si feusses ung povre ydiot et folet,  
 encore eusses de t'excuser couleur:  
 se n'as tu soing, tout t'est ung, bel ou let.  
 25 ou la teste as plus dure q'ung jalet,  
 ou mieulx te plaist qu'onneur ceste meschance!  
 que respondras a ceste consequence?'  
 j'en seray hors, quand je trespaseray.  
 'Dien, quel confort! quelle sage eloquence!  
 30 plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

'Dont vient ce mal?' il vient de mon maleur:  
 quant Saturne me feist mon fardelet,  
 ces maulx y mist, je le croy. 'c'est foleur:  
 son seigneur es, et te tiens son varlet.  
 35 voy que Salmon escript en son rolet:  
 homme sage, ce dit il, a puissance  
 sur planetes et sur leur influence.'  
 je n'en croy riens; tel qu'ilz m'ont fait, seray.  
 'que dis tu?' dea. certes, c'est ma creance.  
 40 'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

'Veulx tu vivre?' Dieu m'en doint la puissance!

'il te fault' . . . quoy? 'remors de conscience;  
 lire sans fin.' en quoy lire? 'en science;  
 laisser les folz!' bien, j'y adviseray.  
 'or le retien!' j'en ay bien souvenance. 45  
 'n'attens pas tant que viengne a desplaisance!  
 plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

d.

*Ballade des menus propos.*

Je congnois bien mouches en let,  
 je congnois a la robe l'homme,  
 je congnois le beau temps du let,  
 je congnois au pommier la pomme,  
 je congnois l'arbre a veoir la gomme, 5  
 je congnois quant tout est de mesmes,  
 je congnois qui besoingne ou chomme,  
 je congnois tout, fors que moy mesmes.

Je congnois pourpoint au colet,  
 je congnois le moyne a la gonne, 10  
 je congnois le maistre au varlet,  
 je congnois au voille la nonne,  
 je congnois quant pipeur jargonne,  
 je congnois fols nourris de cresmes,  
 je congnois le vin a la tonne, 15  
 je congnois tout, fors que moy mesmes.

Je congnois cheval et mullet,  
 je congnois leur charge et leur somme,  
 je congnois Bietrix et Bellet,  
 je congnois get qui nombre et somme, 20  
 je congnois vision en somme,  
 je congnois la faulte des Boesmes,  
 je congnois le pover de Romme,  
 je congnois tout, fors que moy mesmes.

Prince, je congnois tout en somme, 25  
 je congnois coulors et blesmes,  
 je congnois mort qui nous consomme,  
 je congnois tout, fors que moy mesmes.

8 ie y aduiseray *F.* 13 nenny *P.*; donques *F.* 15 s. f. quoy. m. *F.* 16 cest bl. lautr. n. pour difference *P.*; et lautr. *F.*; c'est distance *J.*; cest la difference *IR.* 18 se ce n'est *F.* 23 eusse eu de te tencer c. *F.* 24 tout ung est *J.* 25 quung mulet *F.* 33 les *P.*; motz *FJPR.* 35 voire en qui *S. F.* 36 l'homme *J.* 37 leçon de *W.*] s. les p. et leur i. *L.*; s. les estoilles *J.* 38 t. que mon f. feray *PR.* 42 rem. et c. *F.* 43 et q. l. *J.* 46 p. trop qu'il ne tiengne *FJ.*

d. 1 mouche *F.* 6. 8 meismes *F.* 10 l. grome *IR.* 13 pipeur] parleur *F.*; je c. l'oyseau qui gergonne *J.* 14 sotz n. *J.* 15 en la *J.* 17 le ch. *F.* 21 c. filz varlet et homme *IPR.* 23 le pommart *F.* 27 q. tous assomme *F.*



## 94.

## MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

*Ms. à Paris, Bibl. Nat. fonds franç 5054, fol. 47—49, collationné de nouveau.*

	Du temps du feu roy n'estoye en esmoy, qui me grevast guere; j'aloie tout par moy	en vivent plus d'ans selon leur desir.	40
5	donner le beau moy a quelque bergiere joyeuse et entiere, de belle maniere, ou prin temps et gay;	Jadiz labouroye, a par moy honoye et seulet plantoye en ses terres fermes; de riens paour n'avoye,	45
10	et puis en derriere faisions bonne chiere sans mener grant glay.	brigans ne voyoye, ne point je n'oyoye le bruyt des gens d'armes, lances ou guysarmes, mais moynes ou carmes,	50
15	Doulces chançonnettes, plaisans bergerettes, toutes nouvelettes, pas ne s'i celoient: bouquetz de violettes a brins d'amourettes, et fleurs joliettes	tousjours rencontroye. las! bon temps j'avoye, dont adés lermoye a mout chaudes lermes.	55
20	y la si voloient. oyseaulx garilloient, qui nous revelloient et rossignolloient et comme allouettes besiers se bailloient. cueurs s'amolloient, et puis s'accolloient en ses entrefaictes.	A tout ma houlette et cornemusette sur la belle herbette je me gogooye avec bergerette, plaisant, joliette, baisant la bouchette si doulce que soye. les tetins pinsoye, puis la renversoie desoubz la saulsoye,	60 65
25	Il n'est tel plaisir que d'estre et gesir parmy ces beaulx champs, l'erbe vert choisir, jouer, qui a loisir, et prandre bon temps, voire a toutes gens, bourgoys ou marchans, pour eulx rassaisir; car petiz et grans	tastant la fessette: las! Dieu scet quel joye! en l'air je sautoye et chançons chantoye comme une alouette. En lieu de moustier pour nous festoier, avons beau sentier tout couvert de fueille, scentant l'eglantier,	70 75

13 à 28 chançonnettes etc.] le *Ms.* a tantôt tt, tantôt et p. e. au v. 19 très clairement joliettes.  
20 y *Ms.* j't; Bartsch avait lu et imprimé ver; | Horning (8<sup>e</sup> éd.): ver[s] la se voioient? 24 et  
manque. 39 de ans *Ms.* 67 fessette *Ms.*

	le jambon entier, la trippe et saultier au verjus d'ozeille, 80 le pain soubz l'esselle, la belle bouteille, fourmaige en foisselle, — vie de Franc Gontier, (point n'en est d'itelle), 85 avec la sequelle! puis faisons la veille quant estoit mestier.	cornez challumelles, danssez sauterelles, filles et pucelles! prenez vous chappeaulx 115 de roses vermeilles et ses beaulx rainceaulx tous plains de prunelles; faittes tourneboelles sur prés et sous treilles 120 au chant des oyseaulx!
	Mieulx vault la lyesse, l'acueil et adresse, 90 l'amour et simplesse de bergiers pasteurs qu'avoir a largesse or, argent, richesse ne la gentillesse 95 de ses grans seigneurs: car ilz ont douleurs et des maulx gregneurs. mais pour noz labeurs nous avons sans cesse 100 les beaulx prez et fleurs, fruitaiges, odeurs et joye a noz cueurs, sans mal qui nous blesse.	Depuis quarante ans l'en ne vit les champs tellement flourir, regner si bon temps 125 entre toutes gens, qu'on a veu courir sans moins de perir jusques au mourir du roy trespasé 130 qui pour recourir et nous secourir a maint mal passé.
	Vivent pastoureaulx, 105 brebiz et aigneaulx, moutons a troppeaulx, bergiers, pastourelles, a tout leurs gasteaulx farciz de beaulx aulx, 110 pasteiz de naveaulx au lart et groiselles.	Se pour paine prendre, beufs et brebiz vendre, 135 ravoir je povoye le feu roy de cendre et sur piez le rendre, tout le mien vendroye et ne cesseroye, 140 jusques luy auroye la vie retournee, pour la douce voye, le bien et la joye qu'il nous a donnee. 145

83 vie] *M. Andresen propose de lire vin; du Ms.* 120 sous] *sur Ms.* 124 fleurir *Ms.* 128 inin-  
telligible. 134 prandre *Ms.*

## 95.

## MORALITÉ DU MAUVAIS RICHE.

*Ancien théâtre françois par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, p. 270—278.*

*Trotemenu.*

Hahay! or me fault il lever.  
 haro! que je suis endormis,  
 paresseux et effetardis, *assey*  
 que pieç'a ne suis appresté, *ready*  
 je croy le soleil est levé,  
 qui ha abattu la rosee.  
 j'ay dormy grande matinee.  
 or me fault il bien pourpenser,  
 comment me pourray excuser  
 10 envers mon seigneur et mon maistre,  
 que je voy en celle fenestre. —  
 mon seigneur, le bon jour ayez!  
 je suis prest et appareillez  
 d'aller partout ou vous plaira,  
 15 soit dela la mer ou deça:  
 or me dictes vostre plaisir!

*Le mauvais riche.*

Trotemenu, j'ai grant desir  
 de vivre plantureusement,  
 et d'estre vestu noblement  
 20 de drap de pourpre ou de soye:  
 car j'ay assez or et monnoye  
 pour mon estat entretenir  
 ainsi qu'il me vient a plaisir.  
 or va tost! sans plus retarder,  
 25 sçavoir que nous pourrons manger,  
 car il est de disner saison.  
*Trot.* g'y voys sans plus d'aretoyson;  
 a faire vo command m'encline.  
 tout droit m'en vois en la cuisine  
 30 sçavoir si le disner est prest.  
 hau, Tripet, dis moy, est tout prest?  
 mon seigneur veult aller disner.  
 or me dis, sans plus sejourner,  
 se je iray dresser la table.

*Tripet le queux.*

35 ouÿ, va tost, sans dire fable:

tu es trop mallement songneux.  
 se fusses aussi angoisseux  
 de labourer et de gaigner  
 que tu es prest d'aller manger,  
 ce fust merveilles de ton fait. 40

*Trot.* laisse moy en paix, s'il te plaist!

et me parle d'aulture acointance,  
 car de la pance vient la dance.  
 pour ce m'en voys, sans arrester,  
 mettre la table pour disner,  
 mais qu'elle soit tresbien garnie  
 de viande et de vin sur lye: *lil*  
 c'est ung mestier qui bien me plaist.  
 mon seigneur, sachez qu'il est prest.

il ne fault que voz mains laver 50

et vous seoir sans sejourner,  
 car la viande vous attend.

Tripet le m'a dit en present,  
 vostre queux, qui est moult isnel, *cert*  
 qui vous a farcy ung porcel 55  
 et d'aautres viandes assez.

*Le Riche.* et le bon jour te soit donnez!

comme tu es de franche orine  
 et as le cueur a la cuysine!  
 tu ne feras ja malle fin. 60

dame, venez a ce barsin  
 voz mains laver, sans retarder,  
 affin que nous aillons disner.  
 delivrez vous appertement!  
 car la viande nous attend, 65  
 ainsi que Trotemenu dit.

*La femme du riche.*

Mon seigneur, sans nul contredit,  
 allons laver, quant vous plaira.  
 de ce ne vous desiray ja,  
 ne ne m'en verrez refuser. 70

*Le Riche.* c'est bien dit. or allons disner!

Trotemenu, ferme la porte  
 et la viande nous apporte,

8 bien] manque. 13 appareillé. 32 monsieur. 58 crine.

et va tost sans plus sejourner!  
75 *Trot.* je m'y en voys sans plus songer.

Tripet, baille ça la viande,  
puis que mon maistre la demande,  
et te delivre, je t'en prie.

*Tripet.* Trotemenu, a chere lye  
80 viens avant, tost! — que tu y metz! —  
et porte a mon seigneur ce metz,  
si m'osteras de ceste paine.

*Trot.* sa dont! Dieu t'envoit bonne estraine,  
mon seigneur! vecy la viande.  
85 j'ay tost fait ce qu'on me commande,  
puis que la chose si me haïtte.  
mais j'ay ouï une cliquette

sonner a la porte devant.  
je croy, c'est ce meseau puant.  
90 qui vient tous les jours au disner.  
il ne se veult pas oublier.  
que voulez vous que on en face?

*Le Riche.* je t'en prie, va, si le chasse!  
il revient ceans trop souvent.  
95 hare luy les chiens vistement,  
se tu l'oz plus riens demander.

*Le Ladre.* et que Dieu soit en ce disner!  
envoyez moy aulcune chose,  
car plus avant aller je n'ose:  
100 trestous les jours mon mal empire.  
helas, comme mon cuer desire  
d'estre saoulé des miettes  
et du relief et des chosettes  
qui jus de la table degouttent!

105 se sont choses qui bien peu coustent,  
mais je les desire forment;  
si vous prie amoureusement  
que m'en vueillez rassasier,  
et que Dieu vous vueille heberger  
110 lassus en son saint paradis!

*Le Riche.* Trotemenu, mon bel amis,  
n'as tu pas ouï ce truant  
que t'avoye dit cy devant  
que de ma porte tu chassasses  
115 et que les chiens tu luy harasses?  
vas le moy chasser vistement!

*Trot.* sire, par le Dieu qui ne ment,  
j'en iray faire mon devoir,

et si vous diray tout de voir,  
trestous voz chiens luy hareray, 120  
sçavoir se chasser le pourray.

ça ça, Touret, et toy, Rosette,  
a celluy a ceste cliquette,  
haré, haré! va la, va la!

par Dieu, truant, or y perra. 125  
trop me faictes avoir riote,

que tous les jours a ceste porte  
venez vos cliquettes sonner,  
qui font mon seigneur estonner  
et luy tournent a desplaisir. 130

*Le Ladre.* hélas! mon amy, j'ai desir  
trop fort de manger du relief,  
dont mon cuer est a tel meschief,

qu'il m'est advis certainement  
que je mourray cy en present, 135  
se je n'en suis rassasié.

hélas! ce sera grant peché  
a ton maistre et a toy aussi.

*Trot.* sus tost, paillard, vuide d'icy!  
ou tu seras tout devouré 140  
de mes chiens et si atourné,

que ja mais ne me feras paine.  
haré! Touret, en malle estraine

sur cest oit vil mesel puant!  
comme il fait or le mescheant! 145  
faictes le tost d'icy partir!

*Le Ladre.* Vray Dieu, il me fauldra mourir  
en la garde Dieu me commant,  
qui des chiens me face garant,  
si qu'ilz ne me puissent mal faire. 150  
hélas! qu'il me vient a contraire

que je ne me puis remüer!  
tresdoulx Dieu, vueillez conforter

ceste chetive creature  
qui vit en paine et tant endure 155  
en ceste vie temporelle;

Dieu me doint l'espirituelle,  
quant ceste cy si me fauldra,

que j'ay desiré long temps a;  
car je voy bien certainement 160  
que ne vivray pas longuement;

je le sens bien a mon poulmon.

*Le Riche.* Trotemenu, j'ay grant tenson

81. 109 et] manque. 83 envoie. 85 que on. 96 ce. 103 et du] du. 111 amy. 113 que je.  
129 fait. 145 meschant. 155 tant] manque; en dure. 159 desir ie.

- 96.**

## Digitized by Google

- 5 *Le juge.* s'il y a riens, qu'on se delivre  
tantost, affin que je me lieve.  
*Le drappier.* mon advocat vient, qui achieve  
ung peu de chose qu'il faisoit,  
monseigneur; et, s'il vous plaisoit,  
10 vous feriez bien de l'attendre.  
*Juge.* he dea, j'ay ailleurs a entendre!  
se vostre partie est presente,  
delivrez vous sans plus d'attente.  
et n'estes vous pas demandeur?  
15 *Drapp.* si suis. *Juge.* ou est le defendeur?  
est il cy present en personne?  
*Drapp.* ouy, veez le la qui ne sonne  
mot, mais Dieu scet que il en pense.  
*Juge.* puis que vous estes en presence,  
20 vous deux, faites vostre demande!  
*Drapp.* veyz doncques que luy demande,  
monseigneur. il est verité  
que pour Dieu et en charité  
je l'ay nourry en son enfance.  
25 et quand je vy qu'il eut puissance  
d'aler aux champs, pour abregier,  
je le fis estre mon bergier  
et le mis a garder mes bestes.  
mais, aussi vray comme vous estes  
30 la assis, monseigneur le juge,  
il en a fait un tel deluge,  
de brebis et de mes moutons,  
que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons;  
estoit il point vostre aloué?  
35 *Path.* voire; car s'il s'estoit joué  
a le tenir sans alouer . . .  
*Drapp.* je puisse Dieu desavouer,  
se ce n'estes vous, vous sans faulte.  
*Juge.* comment, vous tenez la main haute?  
40 a vous mal aux dents, maistre Pierre?  
*Path.* ouy: elles me font telle guerre  
qu'oncques mais ne senty tel raige:  
je n'ose lever le visaige.  
pour Dieu, faites le proceder!  
45 *Juge.* avant achevez de plaider!  
suz, conclüez apertement!  
*Drapp.* c'est il, sans autre, vrayement!  
par la croix ou Dieu s'estendy,  
c'est a vous a qui je vendy  
six aulnes de drap, maistre Pierre. 50  
*Juge.* qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre!  
il cuide a son propos venir,  
et il n'y scet plus advenir,  
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.  
*Drapp.* pendu soy je, s'autre l'a prins, 55  
mon drap, par la sanglante gorge!  
*Path.* comme le meschant homme forge  
de loing pour fournir son libelle!  
il veut dire (il est bien rebelle!)  
que son bergier avoit vendu 60  
la laine (je l'ay entendu!),  
dont fut fait le drap de ma robe;  
comme s'il dist qu'il le desrobe  
et qu'il luy a emblé la laine  
de ses brebis. *Drapp.* male semaine 65  
m'envoie Dieu, se vous ne l'avez!  
*Juge.* paix! (de) par le dyable, vous bavez;  
et ne sçavez vous revenir  
a vostre propos, sans tenir  
la court de telle baverie? 70  
*Path.* je sens mal, et faut que je rie!  
il est desja si empressé  
qu'il ne scet ou il a laissé:  
il faut que nous luy reboutons.  
*Juge.* suz, revenons a ces moutons! 75  
qu'en fut il? *Drapp.* il en print six aulnes  
de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes  
ou cornarts? ou cuidez vous estre?  
*Path.* par le sang bieu, il vous fait paistre  
qu'est il bon homme par sa mine! 80  
mais je lœe qu'on examine  
un bien peu sa partie adverse.  
*Juge.* vous dictes bien; il le converse,  
il ne peut qu'il ne le cognoisse.  
vien ça, dy! 85  
*Le bergier.* bê! *Juge.* veyz angoisse.  
quel bê est ce cy? suis je chievre?  
parle a moy! *Berg.* bê! *Juge.* sanglante fievre  
te doint Dieu! et te moques tu?  
*Path.* croyez qu'il est fol ou testu 90  
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.  
*Drapp.* or regnie je bieu, se vous n'estes

18 qu'il édit. 38 se n'estes vous sans nulle faulte *Jacob.* 44 f. les *Jacob.* 55 soye *Jacob.* se autre édit. 63 comme il dict *Jacob.* Aux vers 66 et 108, *M. Andresen* propose de substituer les formes plus anciennes envoit et pri à celles que portent les éditions. 67 de] manque *Jacob.* 73 l'a l. *Jacob.* 81 m. je le loz *Jacob.* 92 regni?

celuy, sans autre, qui l'avez  
eu, mon drap. ha! vous ne sçavez,  
95 monseigneur, par quelle malice . . .  
*Juge.* et taisez vous! estez vous nice?  
laissez en paix ceste accessoire  
et venons au principal! *Drapp.* voire,  
monseigneur; mais le cas me touche:  
100 toutesfois, par ma foy, ma bouche  
meshuy un seul mot n'en dira.  
une autre fois il en yra  
ainsi qu'il en pourra aller.  
il le me convient avaler  
105 sans mascher. ore, je disoye  
a mon propos comment j'avoye  
baillé six aulnes — doy je dire,  
mes brebis — je vous en prie, sire,  
pardonnez moy — ce gentil maistre,  
110 mon bergier, quant il devoit estre  
aux champs . . . il me dit que j'auroye  
six escus d'or quant je viendroye . . .  
dy je, depuis trois ans en ça,  
mon bergier m'en convenança  
115 que loyaument me garderoit  
mes brebis et ne m'y feroit  
ne dommaige ne villenie . . .  
et puis maintenant il me nie  
et drap et argent plainement!  
120 ah, maistre Pierre, vraiment  
ce ribaut cy m'embloit les laines  
de mes bestes, et toutes saines  
les fesoit mourir et perir,  
par les assommer et ferir  
125 de gros bastons sur la cervelle . . .  
quant mon drap fut soubz son aisselle,  
il se mist en chemin grant erre  
et me dist que j'allasse querre  
six escus d'or en sa maison.  
130 *Juge.* il n'y a (ne) rime ne raison  
en tout quant que vous rafardez.  
qu'est cecy? vous entrelardez  
puis d'un, puis d'autre. somme toute,  
par le sang bieu, je n'y voy goute!  
135 il brouille de drap et babille  
puis de brebis, au coup la quille!

chose qu'il dit ne s'entretient.  
*Path.* or, je m'en fais fort qu'il retient  
au povre bergier son salaire.  
*Drapp.* par Dieu! vous en peussiez bien taire! 140  
mon drap, aussey vray que la messe —  
je sçay mieux ou le las m'en blesse  
que vous ne ung autre ne sçavez —  
par la teste bien! vous l'avez. [seigneur.  
*Juge.* qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, mon- 145  
par mon serment, c'est le greigneur  
trompeur — hola! je m'en tairay,  
si je puis, et n'en parleray  
meshuy, pour chose qu'il advienne.  
*Juge.* et non, mais qu'il vous en souviennne! 150  
or conclüez apertement!  
*Path.* ce bergier ne peut autrement  
respondre aux fais que l'en propose,  
s'il n'a du conseil, et il n'ose  
ou il ne scet en demander. 155  
s'il vous plaisoit moy commander  
que je fusse a luy, je y seroye.  
*Juge.* avecques luy? je cuideroye  
que ce fust trestoute froidure:  
c'est Peu-d'acquest. *Path.* mais je vous jure 160  
qu'aussi n'en veuil je rien avoir:  
pour Dieu soit! or je voys sçavoir  
au pauvret qu'il me voudra dire,  
et s'il me sçaura point instruire  
pour respondre aux fais de partie. 165  
il auroit dure departie,  
de ce, qui ne le secourroit.  
vien ça, mon amy! qui pourroit  
trouver . . . entens? *Berg.* bê! *Path.* quel bê,  
[dea!  
par le saint sang que Dieu rea, 170  
es tu fol? dy moy ton affaire! [braire?  
*Berg.* bê! *Path.* quel bê! oys tu tes brebis  
c'est pour ton prouffit: entens y!  
*Berg.* bê! *Path.* et dy ouÿ et nenny,  
(c'est bien faict! dy tousjours, feras?) 175  
*Berg.* bê! *Path.* plus haut, ou tu t'en trouveras  
en grans depens, et je m'en doute.  
*Berg.* bê! *Path.* or est il plus fol cil qui boute  
tel fol naturel en procès.

93 l'] manque Jacob. 97 cest Jacob. 108 pry Jacob. 114 me c. Jacob. 137 die Génin. 146 certainement Jacob. 152 nullement Jacob. 161 je] manque Jacob. 163 voudr. me Jacob. 167 ceci Génin. 172. 176. 178 le premier bê ne fait pas partie du vers. 177 ou je Jacob.

- 180 ha! sire, renvoyez le a ses  
brebis: il est fol de nature.  
*Drapp.* est il fol? Sainct Sauveur d'Esture!  
il est plus saige que vous n'estes.  
*Path.* envoyez le garder ses bestes,  
185 sans jour, que ja mais ne retourne.  
que maudit soit il qui adjourne  
telz folz ne ne fait adjourner!  
*Drapp.* et l'en fera l'en retourner  
avant que je puisse estre ouÿ?  
190 *Path.* m'aist Dieu, puis qu'il est fol, ouÿ.  
pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,  
au moins laissez moy avant dire  
et faire mes conclusions.
- ce ne sont pas abusions  
que je vous dy, ne mocqueries. 195  
*Juge.* ce sont toutes tribouilleries  
que de plaider a folz ne a folles!  
escoutez, a mains de paroles,  
la court n'en sera plus tenue.  
*Drapp.* s'en iroint ilz sans retenue 200  
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?  
*Path.* revenir! vous ne veistes oncques  
plus fol n'en fait ne en response:  
et cil ne vault pas mieulx une once.  
ils sont tous deux folz sans cervelle: 205  
par Saincte Marie la belle!  
eux deux n'en ont pas ung quarat.

## 97.

## LE MYSTÈRE DE LA PASSION DE NOTRE SEIGNEUR.

*Bartsch* avait donné le morceau suivant d'après la copie, exécutée par *M. Ebert*, d'une édition de Paris de 1498. N'ayant pu retrouver cette édition à la Bibl. Nat. où il n'existe aucune édition datée de 1498, nous en avons suivi une autre, in fol. Gothique, très semblable d'ailleurs à celle-là, dont voici le titre complet: 'C'est le mistere de la Passion Jesu Crist iouee a Paris et Angiers' et après le prologue: 'Cy commence le mistere de la passion de nostre sauveur iesucrist avecques les addicions et corrections faictes par treseloquent et scientifique docteur maistre iehan michel, lequel mistere fut ioue a Angiers moult triumpamment et dernièrement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix. Explicit: 'Cy finist le mistere de la passion nostre seigneur iesucrist. Imprimee a Paris l'an mil CCCXCIX pour Anthoine Verard libraire demourant sur le pont nostre dame a l'image saint iehan l'eueangeliste ou au palais au premier pillier deuant la chapelle ou on chante la messe de messeigneurs les presidens.' feuell. LII.

Le texte de Jean Michel est le remaniement de l'ouvrage d'Arnoul Greban; voy. l'édition de ce dernier par G. Paris et G. Raynaud, Paris 1878, p. 319—323.

- Jesus.* Popule meus. Mon peuple esleu, des  
autres plus parfait,  
mon peuple cher, que tant ay désiré,  
entens a moy! (las, que t'ay je meffait?)  
et considere mon corps si empiré.  
5 est ce le bien que de toy je remporte,  
ce grief fardeau de la croix que je porte,  
qui me tormente, tant est dure a porter!  
o peuple amé, vueilles toy deporter
- du piteux sang espandre par envie.  
ou, si que non, au moins vueillez noter 10  
si j'ay la mort si dure deservie.  
vigne odorant, florissant, venerable,  
vigne de Dieu, divinement plantee.  
est ce le fruit plaisant et acceptable  
que tu me reus de t'avoir tant hantee? 15  
vigne esleeue en montaigne haultaine,  
tant t'ay amee d'amour ferme et certaine

180 l'en *Jacob.* 187 que n. fault ad. *Jacob.* 205 tous d. s. f. et s. c. *Jacob.*

97. 1 parlais. 6 ce *Ba.* le. 8 vueilles *Ba.* vueille. 14 et] *manque.* 15 tens *Ba.* 16 o v. esleue.



pour eviter plus grant dommage:  
vey ung paisant de village  
qui s'en vient droit en la cité.  
il sera de necessité  
qu'on le charge de ceste croix, 65  
et qu'il aide pour ceste fois  
a Jesus et a sa misere  
jusques au mont de calvaire  
ou il fault qu'il seuffre la mort.  
*Pilate.* il est bon homme grant et fort 70  
pour ung tel fardeau soustenir.  
va, Griffon, va! fay le venir,  
et lui dy qu'il vienne exploicter  
quelque chose. *Griffon.* sans arrester  
je lui diray donc a la lettre. 75  
*Icy va Griffon querir Symon.*  
Vien ça, vien ça! homme a la guette,  
on te fera du bien, escoute!  
he! ho! bon hommeau, oys tu goutte?  
vien t'en parler a messeigneurs! 80  
*Symon Cyreneus.* allez querir des gens ailleurs,  
car je m'en vois a ma besongne.  
*Orillart.* et fault il que ce villain grongne!  
passez! ribault, vous y vendrez!  
*Symon.* ha! messeigneurs, vous attendrez 85  
que j'aye de mon fait chevy.  
*Griffon.* nous n'attendrons pas ne demy,  
vous en vendrez de grant randon.  
*Symon.* hélas! et que me demand'on,  
que m'efforcez par tel moyen? 90  
*Orillart.* tes espaules le sçauront bien  
avant le retour, ne te chaille!  
*Icy le maine Griffon vers Pilate.*  
*Griffon.* sire, je vous commetz et baille  
cest homme qui vous quiert et trace. 95  
*Symon.* ha! messeigneurs, sauf vostre grace,  
pas ne vous quiers en verité,  
car m'avez si espouvanté,  
que je ne puis membre lever;  
et si vous me voulez grever, 100  
j'appelle pour ma sauvegarde.  
*Centurion.* nenny, bon homme, tu n'as garde;  
mais pour Jesus mieulx supporter,

18 que am. 21 crualle. 29 m'aures *Ba.* 30 veuillez. 31 faiz. 32 amictie. 40 encore. 46 n'autr.  
tr. *Ba.*] nature travaille. 68 calvaire compte-t-il ici et 274 pour quatre syllabes (calluaire) ? (*Ba.*)  
77 le second ça manque, ajouté par *Ba.*; une autre édition gothique que nous avons comparé  
porte bon ici. 79 hommeau *Ba.*] homme. 89 demande. 90 qui *Ba.*; me forcez. 98 car vous.

- qui ne peut mais sa croix porter  
 105 et demeure cy sans subside,  
 il fault que lui faces âyde  
 et portes ceste croix pour soy.  
*Simon.* ha! messeigneurs, pardonnez moi,  
 pour rien ja mais ne le feroie!  
 110 car tant reproché en seroie  
 que ja mais jour n'auroye honneur.  
 vous sçavez le grant deshonneur  
 que c'est huy de la croix toucher.  
 certes, j'aymeroie plus cher  
 115 estre pilorié trois tours  
 ou batu par les carrefours,  
 que faire si villain office.  
*Gadiffer.* maistre villain, fons de malice  
 et rempli de rebellïon,  
 120 vous le ferez, vueillez ou non.  
 chargez a coup, chargez ce fais!  
*Simon.* je m'oppose. *Roullart.* villain punais,  
 jouez vous de la reculoir?  
*Simon.* se on me fait tort sans meffais,  
 125 je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,  
 vous aurez tant de coups infais  
 qu'on vous cassera la maschoire.  
*Simon.* je m'oppose. *Malchus.* villain punais,  
 jouez vous de la reculoir?  
 130 *Bruyant.* tu quiers pour neant eschapatoire,  
 il te convient passer par la.  
*Icy deschargent Jesus de la croix.*  
*Simon.* or avant donc! puis qu'ainsi va,  
 je feray vostre voulenté;  
 135 mais il me poise en verité  
 de la honte que vous me faictes.  
 o Jesus, de tous les prophetes  
 le plus saint et le plus benin,  
 vous venez a pitense fin,  
 140 veu vostre vie vertueuse,  
 quant vostre croix dure et honteuse  
 pour vostre mort fault que je porte.  
 se c'est a tort, je m'en rapporte  
 a ceulx qui vous y ont jugé.  
 145 *Icy chargent la croix a Symon.*  
*Nembroth.* Messeigneurs, il est bien chargé;  
 cheminons, despeschons la voie!  
*Salmanazar.* j'ay grant desir que je le voie  
 fïohé en ce hault tabernacle,  
 a savoir s'il fera miracle,  
 150 quant il sera cloué dessus.  
*Jeroboan.* seigneurs, hastez moy ce Jesus  
 et ces deux larrons aux costez!  
 s'ilz ne veulent, si les batez  
 si bien qu'il n'y ait que redire. 155  
*Claquedent.* a cela ne tiendra pas, sire.  
 nous en ferons nostre pouvoir.  
*Icy porte Symon une partie de la croix et*  
*Jesus l'autre, et le batent les sergens.*  
*Dieu le pere.* Pitié doit tout cuer esmouvoir, 160  
 a lamenter piteusement  
 le martire et le grief tourment  
 que Jesus, mon cher filz, endure.  
 il porte destresse tant dure  
 165 que, puis que le monde dura,  
 homme si dure n'endura,  
 laquelle ne peut plus durer  
 sans la mort honteuse endurer,  
 et n'aura son saint corps duree  
 tant qu'il ait la mort enduree; 170  
 il appert, car plus va durant,  
 et plus est tourment endurant,  
 sans quelque confort qui l'alege;  
 si convient que la mort abregé  
 et de l'executer s'apreste, 175  
 pour satiffaire a la requeste  
 de dame Justice severe,  
 qui pour requeste ne priere  
 ne veult rien de ses droitz quitter.  
 Michel, allez donc conforter 180  
 en ceste amere passion  
 mon filz, plain de dilection,  
 qui veult dure mort en gré prendre  
 et va sa douce chair estendre  
 185 au puissant arbre de la croix.  
*Saint Michiel.* pere du ciel et roy des roys,  
 humblement, a chere assimilie  
 sera parfaicte et accomplie  
 vostre voulenté juste et bonne.  
*Icy descendent les anges de paradis.* 190  
*Sathan.* Roy d'enfer, qui tiens la couronne  
 de l'orrible abisme infernal,  
 nostre fait se porte si mal

104 que Ba. 106 q. tu l. face. 107 porter. 118 fonds de Ba.] songe. 124 si Ba. 143 ce est.  
 144 y] manque Ba.; forjugé Ba. 145 charge. 159 les b. l. seigneurs. 162 martir.

- que tout nostre gouffre est deffait. [fait;  
 195 *Lucifer.* par quel moyen ? *Sathan.* je n'ay rien  
 car Jesus est a mort livré  
 et n'a peu estre delivré  
 par quel moyen que j'aie mis.  
 toutesfois tresfort m'entremis.  
 200 de tenter la femme Pilate;  
 mais les faulx jüifz a grand haste  
 de crier contre n'ont cessé,  
 et ont tant Pilate pressé  
 qu'il l'a jugé la mort attendre.  
 205 *Lucifer.* ha maudit *Sathan!* va te pendre  
 a ung gibet de feu ardent,  
 quant aultrement tu n'es gardant  
 les loix et les droitz de l'ostel.  
 va, dragon, va, serpent crüel,  
 210 et sollicite de rechief,  
 se ja mais par quelque meschief  
 pourroit eschaper le surplus.  
*Sathan.* il en est fait, n'en parlez plus;  
 il n'est qui l'en sceust retarder;  
 215 il n'y a que de bien garder  
 noz huyz et noz portes a force,  
 affin au moins, s'il nous efforce,  
 que nous y puissions resister.  
*Lucifer.* Cerberus ! *Cerberus.* hola, magister!  
 220 *Lucifer.* et vous, mes diables, dormés vous?  
 barrez voz huyz a grans verroux,  
 tenez voz portes bien fermees,  
 et soyez a grosses armées  
 devant, pour les entretenir;  
 225 car tantost vous verrés venir  
 nostre adversaire faire rens.  
*Cerberus.* laissez le venir: s'il entre ens,  
 je vneil qu'on m'arde le museau.  
*Berith.* tout est barré tresbien et bean;  
 230 comment diable y entreroit il?  
*Astaroth.* ou il sera trop plus subtil  
 que nous diables tretous ensemble,  
 ou, par mon crochet, il me semble  
 qu'il y demourra, s'il y vient.  
 235 *Sathan.* mon maistre, on ne scet qu'il advient:
- sollicitez tousjours icy;  
 et pour veoir la fin de cecy,  
 je m'en irai faire une course.  
*Lucifer.* affin que ton chemin s'accourse,  
 les diables te puissent guider! 240  
*Saint Michiel a Jesus.*  
 Filz de Dieu, en quoy regarder  
 tous les anges prennent liesse  
 et dont l'excellente haultesse  
 bouche ne sçauroit reciter; 245  
 qui, pour les humains racheter,  
 as ton precieus corps offert  
 et tant de griefz tourmens souffert,  
 que Dieu seul en congnoist le nombre,  
 et pour les oster hors de l'ombre 250  
 de mort et mener a repos,  
 et qui encore a ce propos  
 veulx la mort pour eulx recepvoyr, —  
 achieve et parfaiz ton devoir,  
 et fais que ton vouloir appere, 255  
 obéissant a Dieu ton pere,  
 qui fera a dame Justice  
 present de ce saint sacrifice,  
 plus que tous autres acceptable,  
 tresvenerable et agreable 260  
 en odeur de suavité.  
 jadis estoit en vilité  
 la croix, aussi de tous maudieté  
 comme infame et comme interdiete:  
 mais par toy sera decoree, 265  
 et sur tous aultres honnourée  
 par ton tresglorieux merite.  
*Raphael.* ta mort et passion eslite  
 sera condigne et meritoire,  
 pour pecheurs ramener a gloire: 270  
 ainsi l'a Dieu determiné.  
*Rubion.* Or avons nous tant cheminé  
 que sommes venuz au dessus  
 du mont de Calvaire.  
*Icy arrivent au mont de calvaire, et demeure 275*  
*Saint Michiel et les autres anges avec Jesus.*  
*Pilate.* Sus!

198 quel . . j'aie *Ba.*] quelque . . j'ay. 199 treffort. 204 qu'il l'a *Ba.*] qui la; a m. 205 ha ha. 218 y] manque. 250 hors] manque, mais le mot est donné par l'autre édition que nous avons consultée; le vers manquait aussi dans l'édition suivie par *Bartsch*. Ce dernier l'avait suppléé ainsi: p. traire les hommes d. l. 252 encor. 254 acheve. 256 nostre p. 261 et s. *Ba.* 266 sus *Ba.* 270 pecheur *Ba.*

faictes ruser ces compaignies!  
 sergens, en despit de voz vies  
 280 vous fault il present arrester.  
 pensez tost de vous apprestier!  
 c'est trop tardé de la moitié.  
*Brayart.* messeigneurs, tout est appresté,  
 croix ensemble cordes et cloux.  
 285 pourtant regardez entre vous  
 auquel vous voulez qu'on commence.  
*Cayphe.* il me semble en ma conscience  
 que plus court en est le meilleur:  
 despechez moi ce frivoleur,  
 290 car plus tost mourir le ferons,  
 et plus tost vengez en serons.  
 encore a il trop attendu.  
*Griffon.* le voulez vous avoir pendu  
 tout vestu ou en sa chemise?  
 295 *Anne.* nenny, ce n'est pas la devise,  
 assés en avons debatü:  
 nous voulons qu'il soit desvestu  
 tout ainsi nud qu'un ver de terre;  
 et pour prier ne pour requerre  
 300 ne luy laissés ne hault ne bas,

grans ne moyens ne petis draps  
 dont il sceust couvrir ung seul point.  
*Orillart.* vous le voulez avoir au point  
 qu'il sortit du ventre sa mere? [vitupere;  
*Jeroboam.* justement. *Claquedent.* c'est grant 305  
 mais que soit deshonneur ou blasma,  
 vous l'aurez. *Dragons.* il est tant infame,  
 qu'on ne le peut trop villenner.  
*Gadiffer.* abbreçons, sans plus sermonner;  
 ça, villain, venez a la feste! 310  
*Roullart.* il n'y aura ne cul ne teste  
 qui vous demeure ja couvert.  
 cest habit cy n'est point ouvert,  
 voulez vous que je le depiece?  
*Dentart.* comment? il est tout d'une piece 315  
 tissu du bas jusqu'au dessus.  
*Gadiffer.* oste lui, ne barguigne plus;  
 ce sera pour nostre butin.  
*Bruyant.* tendez les bras, villain mastin,  
 laissez vous ung pou despouille! 320  
*Icy le devestent tout nud, et est Nostre dame*  
*derriere avec les Maries.*

## 98.

## PERCEFOREST.

*Copie de la première édition, Paris 1528, Galliot du Pré, tome II. fol. 218. Un superbe exemplaire, imprimé sur vélin, appartient au Musée Condé à Chantilly (C.). Nous avons collationné le texte sur le manuscrit de la Bibliothèque Nationale franç. 346, fol. 333<sup>r</sup> a—337<sup>r</sup> a (B.).*

Tandis que le roy festoyoit la royne et les deux dames et elles luy, adonc va venir sur eulx ung jeune damoyseul a cheval. et quant il vint pres, il alla descendre et print le cheval du roy par le frain et dist: 'gentil roy, je vous requiers le don que vous me promistes a la fontaine, quant vous me requistes que je vous donnasse a boire de l'eau de la fontaine a mon 5 escüelle.' 'Damoyseul', dist le roy, 'je vous promis de faire chevalier quant vous m'en requerriez; mais il est huy mais trop tart: si attendrez, s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc aury appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire', dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens qui me faille, car j'ay armes et cheval et vestures de chevalier; et si viennent cy quatorze chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront presens quant vous me ferez chevalier; et par adven- 10 ture ne les pourrois je demain plus avoir, car la journee sera trop enbesongnee pour ce que

278 compaignons. 292 encor. 306 quoy. 318 ce] il Ba.; le mot manquait dans l'édition suivie par lui. 319 v. mutin Ba.

98. 2 dessus ung ch. B. 3 requier B; promistes C. 5 pr. a B. 8 de] a B. 10 porroit pl. av. dem. B; pour ce que] car B.

chascun endroit soy aura assez a faire. si vous prie par courtoisie que vous me tenez promesse'. 'Damoysseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit ung jeune escüyer sur ung cheval grant, fort et puissant, et-avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenoit a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet 15 venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevalerie. Adonc alla dire au roy: 'Sire, veez cy toute ma besongne preste.' 'Damoysseau', dist le roy, 'si ferai vostre besongne'. Lors descendyt de son cheval; et le jeune damoysseau se lance aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en après les autres, qui moult le regracièrent de sa courtoisie; et il leur respondit moult courtoisement: 20 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me voulez octroyer ung don.' 'Sire damoiseil', dist la royne, 'demandez hardyment! car vous l'aurez'. 'Ma dame', dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise, qui appartient a chevalier, et le hocqueton'. Adonc respondit la royne: 'nous le vous octroyons et si le ferons volentiers.' Tandis que le jouvencel 25 parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaux s'en vindrent par devant le roy, si le saluèrent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoisement et puis dist: 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier, a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres 30 d'elles tendu ung petit pavillon, le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leur vie eussent veu; et veirent que a l'entree avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle maniere: 'ma dame la royne, ceans se pourra vestir le jeune damoysel; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne Fezonas entendit ce, elle print le jouvencel par la main, et a l'autre costé estoit Edea, et entrèrent ou pavillon; et la se desvestit des draps d'escüyer et 35 chaussa brayes neufves en ung secret lieu, et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de char blanche et tendre, ella leva la main dextre et le frappa sur l'espaule en disant: 'sire damoysseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Ma dame', dist le damoysel, 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé! car tant m'a nourry que le corps est 40 en point de souffrir travail pour honneur acquerre, et me doint Dieu cueur et volenté de poursuyr!' 'Frere', dist la dame, 'le Dieu souverain vous en doint grace!' Après ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre: 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doit avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Ma dame', dist le jouvencel, 'le 45 Dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit a l'honneur de luy et au profit de mon ame!' Adonc print la royne Fezonas une cote de vermeil cendal, et luy vont entre elles trois vestir. Après dist Fezonas la royne: 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cote vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant volenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre, qui affiert a chevalier.' 50

12 adonc] *manque B.* 13 celle pl. *B.* 14 jeune] *manque B;* fort] *manque C;* av. dessus ung sac marle ouquel il avoit t. c. quil convenoit *B.* 16 regarde *B.* 17 voici *C.* 18 se] *manque B.* 19 premier la *B.* 21 seroit m. remery *B.* 22 vouliez *B.* 27 roy. Si *C.* 30 pres d'elles] *delez elles B.* 32 leurs vies *B;* veit q. *C.* 34 Fezonas] *manque BC;* main et Fezonas vint (*manque C*) a l. c. et Edea *BC.* (*corrigé par Bartsch.*) 37 en] sur *B;* chaire *C;* chair *C.* 38 fery *B;* et dist *B.* 39 ore *B.* 40 a cy *B.* 41 acq. ou m. doinst *B.* 46 au prouffit d. luy premierement e. d. mon a. *C.* 47 prist *B;* trois] *manque C.*

'Ma chiere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le Dieu souverain me doint la force et le povoir' car j'ay bonne volenté de l'acquerre.'

*Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre CXXI.*

Après apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez.

55 Adonc dist Edea: 'sire damoiseil, nous vous avons seinct et estraint les vestures, que nous vous avons vestues entour voz costez, de ceste seincture, qui signifie que doresenavant doit estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoisie, toutes vertus et toutes  
60 bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'Dieu me doint la grace par quoy je puisse devenir tel que bon chevalier doit estre!' Lors se dressa et dist: 'dames, je vous remerce de voz  
65 courttoisies; si doy bien estre doresenavant vostre chevalier.' 'Sire damoiseil', dist la royne de Bretagne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, ma dame', dist le jouvencel, 'se je le vous povie dire, mon honneur sauve, volentiers le vous diroye; mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere fois que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'en menerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant  
70 le roy qui estoit appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoiseil venir en la cotte vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le prisierent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'age, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon, fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit,  
75 il le salua et dist: 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requier et le desire a estre en l'honneur du Dieu souverain.'

*Comment quatorze chevaliers acoustrerent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre CXXII.*

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si  
75 luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tresbien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon: 'sire damoiseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresenavant soyez ententif et curieux en tous voz faitz de tout honneur, de toute prouesse et de toute vaillantise suyvir,  
80 entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au Dieu souverain.' Après passa avant ung chevalier qui estoit appelé Troylus; si luy ala vestir ung haubergeon et puis luy dist: 'damoiseil, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresenavant devez avoir le cuer fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie, toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', respondy le jouvencel au noble et preux  
85 chevalier, 'si auray je a tous jours mais, au voloir de nostre seigneur Dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui portoit le cuer enfergié, si alla chausser au damoiseil la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cuer enfergié: 'sire damoiseil, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les jambes; si vous donnent a congnoistre que doresenavant ne devez avoir le pied ne  
90 la jambe endormye, mais legiere et apperte d'embatre en tous lieux pour soustenir justice et droiciture, le povre et le riche garder en son droit egallement, sans nulle convoitise fors de

51 chere C; jov.] manque B; le] manque B. 53 Rubrique dans B: comment a la requeste du roy le mariage fut fait de peleon et de dache. 54 vint] vont B. 56 cainturete B. 58 p C. 60 doibz C. 61 b. payees B. 62 le premier vous] manque B; povoyz C; par mon h. je l. v. d. B; mais] ay B. 67 tresbien B; priserent C. 68 le second que] manque B; faulte. Il B. 69 enc. barbe B. 72 Rubrique dans B: Comment gaidifer nepueu du roy se party avec la damoiselle por aler en son entreprinse. 75 lupart B. 76 lachier B. 78 soy. envieux ententif et volontaire B. 79 vaillandise B. 81 alaj va C. 82 le h. B. 84 s. dist C. 86 portoit] avoit C; enferre C. 87 luy] manque B. 88 enferre C; advironnent B. 90 legere C.

justice et droiture garder,' 'Sire', dist le damoiseil, 'ainsi me face Dieu!' Après ce passa avant le chevalier a la blanche mule et luy chaussa les esperons et puis luy dist: 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussié les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprès du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre; et si vous sont aguillon a vostre cheval haster et 95 poindre; et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seulement la jambe et le pied legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres, et le cueur en lieu d'aguillon desirant et volontaire de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle voulenté et a ce desir me tienne le Dieu de toute creature!' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, 100 qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoiseil et luy dist: 'damoiseil, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confortant en tous les besoins que vous aurez d'elle; ne ja ne vous faille, ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier 105 la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoiseil et puis luy dist: 'sire damoiseil, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresenavant vous devez estre espee et defendeur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent, secours et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaux besoins, de chevaliers et de tous ceulx qui besoin en ont en juste querelle.' 'Sire', dist le jouvencel, 'Dieu m'en doint force et povoir et 110 me tienne tousjours en bonne voulenté!' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist: 'sire damoiseil, ces chevaliers, qui cy sont, vous ont fait honnestement et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifiante de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congié de user de leur valleur comme chevalier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient, ainçois que je la vous 115 donne, que vous me promettez que vous honnorez doresenavant dessus tous dieux le Dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre elemens de neant, desquelz il forma depuis toute creature, que nul autre ne peut faire, car il est tout puissant et sans pareil. Après vous me jurerez a garder dedans vous, a vostre povoir, tous les enseignemens et la doctrine que ces gentils hommes, qui cy vous ont armé et vestu (voz armes), ont espousez par la signifiante 120 de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotion: 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa le roy sa paulme et luy donna la collee en disant: 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoiseil et puis dist: 'sire chevalier, je vous ay pendu l'escu au col, qui vous donne a congnoistre que doresenavant devez avoir char tant hardye que 125 de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le nouveau chevalier, 'ja Dieu ne plaise que je vive tant que je voyse couardant en juste querelle!' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aornier le chef du jeune chevalier et dist: 'sire chevalier, je vous ay garni le chef de vostre heaulme, qui signifie et vous donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter ne 130 resoiner tout honneur et toute proesse a entreprendre, que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le jouvenceau chevalier 'en celle voulenté me tienne Dieu!' Lors passa

92 just.] loyaulte B. 94 chausse C; auprès] prez B. 95 plus] manque B; esguillon C. 96 seulement] manque B. 97 les piedz C. 98 d'esg. C; et vol.] manque C; acq. et] manque B. 100 aux cr.] manque B. 101 une d. bonnes et d. belles B. 102 p. a luy B. 103 de luy B. 104 ferir sur B. 105 le chev.] manque B. 106 et puis la c. B. 107 je] manque B; v. d. e. doresen. B. 109 chev. et tous C. 112 ses C; fait hon. et] manque B. 113 esponse et ens. B. 114 conge C. 115 et de ce B. 116 aourerez B. 118 n'a pareil C. 120 ont] et C. 122 ay prom.] prometiz B; haucha B; la p. C; et] sy B. 124 vous] manque B. 125 chair C. 126 nouv.] manque B. 130 vous sign. et donne C. 130—131 ne res.] manque C. 131 emprendre B. 132 le chev. aux au. lyons BC.

avant le chevalier aux troys lyons qui tenoit ung destrier grant et puissant; si l'amena par  
 devant le nouveau chevalier et luy dist: 'sire chevalier, ores pöez vous monter, quant il vous  
 135 plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant, et le chevalier  
 a l'aygle d'or et celluy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrier. Mais le jeune homme  
 ala dire: 'seigneurs, ne vous desplease, tyrez vous arriere! je n'ay que faire d'apprendre mau-  
 vaises constumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval  
 par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans mectre pied en l'estrier. et si tost qu'il  
 140 fut monté, le chevalier aux trois papegays luy alla mettre au poing ung fort espieu et dist:  
 'sire chevalier, je prie a Dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse et sens pour vous gouverner  
 sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier,  
 bien luy fut advis qu'il fust roy de tout le monde. Lors print congié au roy et aux trois  
 dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si radement que en peu  
 145 d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le  
 eurent salüé, si en fut tout courroucé le roy quant il ne peut sçavoir aucune chose de leur estre.

## 99.

## MÉMOIRES DE PHILIPPE DE COMMYNES.

*Édition de la Société de l'Histoire de France p. p. M<sup>lle</sup> Dupont, Paris, 1840—47. — Nouvelle  
 édition revue sur un manuscrit ayant appartenu à Diane de Poitiers et à la famille de Mont-  
 morency-Luxembourg par R. Chantelauze, Paris 1881. — Nouvelle édition publ. avec une intro-  
 duction et des notes d'après un manuscrit inédit et complet ayant appartenu à Anne de Polignac,  
 comtesse de La Rochefoucauld, nièce de l'auteur par B. de Mandrot. 1<sup>er</sup> vol. Paris 1901, p. 72.  
 (désignée, dans les notes, par M.)*

## Chap. X. (Digression sur quelques vices et vertus du roy Löys unziesme.)

Je me suis mis en ce propos, pour ce que j'ai veu beaucoup de tromperies de ce monde  
 et [de] beaucoup de serviteurs envers leurs maistres, et plus souvent tromper les princes et  
 seigneurs orgueilleux, qui peu veulent öyr parler les gens, que les humbles et qui voulent-  
 5 tiers escoutent. et entre tous ceulx que j'ay ja mais congneu, le plus saige pour soy tirer d'ung  
 mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Löys unziesme, nostre maistre, et le plus  
 humble en parolles et en habitz, qui plus travailloit a gagner ung homme qui le pouvoit  
 servir ou qui luy pouvoit nuyre. et ne s'ennuyoit point a estre refusé une foys d'ung homme  
 qu'il practiquoit a gagner, mais y continuoit, en luy promettant largement et donnant par effect  
 argent et estatz qu'il congnoissoit qui luy plaisoient. Et ceulx qu'il avoit chassez et deboutez  
 10 en temps de paix et de prosperité, il les rachaptoit bien cher, quant il en avoit affaire, et s'en  
 servoit et ne les avoit en nulle hayne pour les choses passees. Il estoit naturellement amy  
 de gens de moyen estat et ennemy de tous grans qui se pouvoient passer de luy. Nul homme  
 ne presta ja mais tant l'oreille aux gens, ny ne se enquist de tant de choses comme il faisoit.  
 ny ne voulut congnoistre tant de gens: car aussi veritablement il congnoissoit toutes gens  
 15 d'auctorité et de valeur, qui estoient en Angleterre et en Espagne, en Portugal, en Ytalie et

133 aux tr. l.] manque BC, corr. p. Bartsch. 134 pöuez C. 137 ne v. depl.] manque B. 138 pas  
 B. 139 sans prendre estrief B. 141 pr. de sens C: vous] le B. 143 fut roy C; conge C. 144  
 rudement C. 145 il f.] se fery B. 146 courrouce C.

99. 1 de] en D, d'it. 9 qu'i congñ. M.



[es] seigneur[ie]s du duc de Bourgongne et en Bretagne, comme il faisoit ses subjectz. Et ses termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé icy dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemys qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servi sa grand largesse, car ainsi comme saignement conduysoit l'adversité, a l'opposite, des qu'il cuydoit estre aseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les gens par petiz 20 moyens, qui peu lui servoient, et a grand peyne pouvoit endurer paix. Il estoit legier a parler de gens et aussi tost en leur presence que en leur absence, sauf de ceulx qu'il craignoit, qui estoient beaucoup, car il estoit assés craintif de sa propre nature. Et quant pour parler il avoit receu quelque dommaige ou en avoit soupesson et il le vouloit reparer, il usoit de ceste parolle au personnaige propre: 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommaige, aussi 25 m'a elle faict quelques foiz du plaisir beaucoup; toutesfois c'est raison que je repare l'amende.' et ne usoit point de ces privees parolles qu'il ne feist quelque bien au personnaige a qui il parloit et n'en faisoit nulz petiz.

Encores faict Dieu grand grace a ung prince quant il scet bien et mal, et par especial, quant le bien le precede, comme au roy nostre maistre dessus dict. mais a mon advis, que le 30 travail qu'il eut en sa jeunesse, quant il fut fugitif de son pere et fuyt soubz le duc Philippe de Bourgongne, ou il fut six ans, luy vallut beaucoup; car il fut contrainct de complaire a ceulx dont il avoit besoing; et ce bien luy aprint adversité, qui n'est past petit. Comme il se trouva grant et roy couronné, d'entree ne pensa que aux vengeance; mais tost luy en vint le dommaige et quant et quant la repentance. et repara ceste follie et ceste erreur, en 35 regaignant ceulx a qui il tenoit tort, comme vous entendrés cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture aultre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que ja mais se fust ressours; car ilz ne les nourrissent seulement que a faire les folz en habillemens et en parolles; de nulles lettres ils n'ont congnoissance; ung seul saige homme on ne leur meet a l'entour; ilz ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, et a eulx rien, et ceux-la 40 disposent de leurs affaires; et tielz seigneurs y a qui n'ont treize livres de rente en argent, qui se glorifient de dire: 'parlés a mes gens!', cuydans par ceste parolle contrefaire les tres-grands. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur prouffit d'eulx et leur donner bien a congnoistre qu'ilz estoient bestes; et si d'avanture quelqu'un s'en revient et veult congnoistre ce qui luy appartient, c'est si tard qu'il ne sert plus de guerres; car il fault noter que 45 tous les hommes, qui ja mais ont esté grands et faict grand chose, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou [vient] de [la] grace de Dien.

*Chap. XI. [Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuyderent des chardons qu'ils veirent que ce fussent lances debout (1465).]*

Or j'ay long temps tenu ce propos; mais il est tel que je n'en sors pas bien quant je vuel et pour revenir a la guerre, vous avez ôy comme ceulx que le roy avoit logié en ceste tranchee, au long de ceste riviere de Seyne, se deslogerent a l'heure que on les devoit assaillir. 50 La treve ne duroit ja mais que ung jour ou deux; [aux] aultres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoient les escarmouches depuys le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris; toutesfoiz souvent nous remettoient nostre guet, et puis on le renforçoit. ny ne veiz ja mais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petit que ce fust; et croy bien quant le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien 55 plus grosses; mais il estoit en grant soupesson, et de beaucoup, qui estoit sans cause. il m'a

16 es] manque M; seigneuries BD, édit. 20 aseur B, assure Dup. 35 cest err. M. 38 fut M. 39 nulle lettre M. 45 cy M. 47 vient et la] manquent chez M. 51 aux] manque. 54 escarmoucheurs M. 55 et croy bien que le roy BD, éd. Dup.

autres foiz dit qu'il trouva une nuyt la Bastille Sainct-Anthoine ouverte par la porte des champs, de nuyt, qui luy donna grand souspesson de mons. Charles de Mellun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dictz aultre chose dudict messire Charles, que ce que ja j'en ay  
60 dict, mais meilleur serviteur n'eust point le roy pour ceste annee la.

Ung jour fut entrepris a Paris de nous venir combattre (et croy que le roy n'en delibera riens, mais les cappitaines) et de nous assaillir de trois costés. les ungs devers Paris, qui devoit estre la grand compaignie; une aultre bande devers le Pont de Charenton; et ceulx-la n'eussent guerres scen nuyre; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le  
65 Boys de Vincennes. De ceste conclusion fut adverti l'ost envyron mynuyt par ung paige, qui vint crier de l'autre part de la riviere, que aulcuns bons amys des seigneurs les advisoient de l'entreprinse qui estoit telle que avez oy, et en nomma aulcuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine poincte du jour vint mons. Poncet de Rivieres devant ledict Pont de Charenton, et monsr. du Lau et d'autres par devers le Boys de Vincennes, jusques a nostre  
70 artillerye et tuerent ung canonnier. l'alarme fut bien fort grand, cuydant que ce fust ce dont le paige avoit adverti la nuyt. Tost fut armé monsr. de Charroloys, mais encores plus tost le duc Jehan de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé, et de toutes pieces, et son cheval tousjours bardé. il portoit ung habillement que ces conducteurs portent en Ytalie, et sembloit bien prince et chief de guerre et tiroit tousjours droit aux barrieres de  
75 nostre ost, pour garder les gens de saillir, et y avoit d'obéissance autant que mon dit seigneur de Charroloys, et luy obéissoit tout l'ost de meilleur cueur. et a la verité il estoit digne d'estre honnoré.

En ung mouvement tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariotz par le dedans, sauf quelques deux cens chevaux qui estoient dehors au guect. excepté ce jour ne congneus  
80 ja mais que on eust esperance de combattre; mais ceste foiz chascun s'i attendoit. et sur ce bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretagne que ja mais ne veiz armés que ce jour. le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ilz avoient peu de gens. ainsi ilz passerent par le champ et se misdrent ung peu au dehors pour trouver monsr. de Charroloys et de Calabre, et la parloyent ensemble. Les chevauchers, qui estoient enforcez, allerent pres de Paris et  
85 veirent plusieurs chevauchers qui venoient pour sçavoir ce bruyt en l'ost. Nostre artillerie avoit tiré, quand ceulx de monsr. du Lau s'en estoient approuché si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille, a Paris, qui tira plusieurs coups jusques en nostre ost, qui est grand chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que on avoit levé aux bastons le nez bien hault. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costés quelque grand entreprinse.  
90 Le temps estoit fort obscur et trouble, et noz chevauchers, qui s'estoient aprouchez de Paris, veioient plusieurs chevauchers, et bien loing oultre eulx veioient grande quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de Paris: et ceste ymagination leur donnoit l'obscurté du temps.

Ilz se reculloient droit devers ces seigneurs, qui estoient hors de nostre champ, et leur  
95 signiffferent ces nouvelles, [et] les asseurerent de la bataille. les chevauchers saillis de Paris s'aprouchoient tousjours, pour ce qu'ilz veioient reculler les nostres, qui encores le faisoit mieulx croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du conte de Charroloys, et la plus part des gens de bien de sa maison, pour l'accompagner, et sa banyere preste a desployer et le guidon de ses armes, qui estoit l'usance de ceste maison: et la nous dist a tous ledit duc Jehan:

58 de nuyt] *omis dans D et édit.* 63 compaignee *M.* 64. 65 les boys *M.* 72 alarmez *M.* 78 emouvemement *A*; moment *D*, *édit.* 86 fort tire *BD et édit.* 88 lieux *M.* 91 *Dup. et Chant. imprimem* oultre devant eulx; *D supprime le mot eulx.* 92 se *M*; c'estoit *M.* 94 reculerent *B et édit.* 96 s'aproucheoient *M.*

'or ça, nous sommes a ce que nous avons tous desiré: voyez la le roy. et tout ce peuple sailli 100 de la ville, et marchent, comme dient noz chevaucheurs. et pour ce que chascun ayt bon [vouloir et] cuer, tout ainsi comme ilz saillent de Paris, nous les aulnerons a l'aune de la ville, qui est la plus grand aulne.' Ainsi alla reconfortant la compaignie. Noz chevaucheurs avoient ung petit reprins de cuer, voyant que les autres chevaucheurs estoient foibles; et se aprocherent de la ville et trouverent encore ces batailles au lieu ou ilz les avoient laisses: qui 105 leur donna nouveau pensement. Ilz s'en aproucherent le plus qu'ilz peurent; et le jour estoit ung peu haulsé et esclarcy. Ilz trouverent que c'estoient grands chardons et furent jusques auprès des portes et ne trouverent rien dehors: [incontinent] le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent òyr messe et disner; et en furent honteux ceulx qui avoient dit ces nouvelles, mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuyt [de devant]. 110

102 vouloir et] *manque*. 103 qui est grant aulne *B*; la grant aulne *ms.*, *D*, éd. *Dup.* et *Chant*. 103 compaignie *M*. 104. 105 si se raproch. *D*, éd. *Dup.* 105 ses *M*. 106 mais estant le jour éd. 108 incontinent] *manque*. 110 de devant] *ajouté dans les éd.*



**TABLEAU SOMMAIRE**  
**DES**  
**FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

cont. II. II / 357  
From. 369  
Sum. 392  
Rel. 4104

## TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

### I. Article.

*Particules tenant lieu de cas: gén. de; dat. a (ad).*

#### Article défini.

##### *Masculin.*

*Singul. nom.* li 3,21. 5,79. 36,102.

le 5,61. 13,40. 14,30. 22,56. 72. 28,102. 59,18.

lo 5,11. 33. 7,50. 38,14. 52.

l' 5,173. 6,19. 11,31. 17,54. 28,89. 36,118. 58,329.

*appuyé*<sup>1)</sup> l' 7,28.

*gén.* del 6,31. do 17,115. 226. 48,219.

dou 18,9. 40,6. 53b,24. 53c,8. 87b,109.

du 37,9. 299. 56,76. 58,46. 68,26. 75a,62. 75b,92. 89d,6.

*dat.* al 5,42. au 18,220. 31,233.

*acc.* lo 3,10. 5,42. 10,453. 15a,4.

lou 15b,1. 46,3.

le 4,7. 5,53. 14,67. 17,66.

l' 11,14.

*appuyé* et lo = el 7,99. en lo (le) = enl 3,19; = el 5,235. 7,72. 8,41. 90. 9,156.

162. 176. 181. 10,166. 209. 247. 13,16. 24,117; = ou 30,5. 37,62. 150. 39,76.

120. 48,111. 49,27. 60,170. 64a,58. 70,87. 71,54. 82,36. 85a,10. 89b,26.

91d,4; = u 56,188.

*Plur. nom.* li 3,3. les 83,7.

*gén.* dels 5,16. des 8,36.

*dat.* als 5,13. as 8,4. aus 58,279. aux 89d,82.

*acc.* los 5,69. les 3,5.

*appuyé* et les = els 7,36. en les = es 9,327. 13,38. 28,39. 39,171. 51d,39.

61,198. 98,31.

##### *Féminin.*

*Singul. nom.* la 3,10. li 25,111. 179. 38,28. 31. 40,48. 45b,17. 56,56. 81,37. le 23,86.

36,212. l' 83,7.

<sup>1)</sup> J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que que, en, de, de manière à faire corps avec eux.

## TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

*Singul. gén.* de la 5,150. de le 36,140. 37,369. 52b,26. 56,135. de l' 23,133.  
*dat.* a la 15b,3.  
*acc.* la 10,385. le 17,133. 23,19. 52. 69. 196. 24,22. 36,19. 203. 206. 211. 228.  
 253. 37,16. 56,45. 144. 76b,18. l' 42b,16.  
*Plur. nom.* las 5,12. 118. les 28,205.  
*gén.* de las 5,131. des 31,31.  
*dat.* as 8,62. 28,212. aux 89b,4.  
*acc.* las 5,73. les 5,144.  
*appuyé* en les = ens 38,47; es 13,41. 23,1. 35,95. 48,22. 78,40.

### Article indéfini.

#### Masculin.

*Singul. nom.* uns 5,40. un 90b,26. ung 90b,39.  
*obl.* un 4,20. ung 83,9. unt 16,3. u 5,43. 6,22.  
*Plur. nom.* un.  
*obl.* uns 56,431.

#### Féminin.

*Singul. nom.* une 31,85.  
*obl.* huna 5,157. une 3,22.  
*Plur. nom.* unes.  
*obl.* unes 56,428.

## II. Substantif.

### 1<sup>e</sup> déclinaison (1<sup>e</sup> décl. latine).

*Singul. nom.* corone; -et 16,7; -a 3,1 et *Passion*.  
*obl.* corone; -et 16,4; -a 2,10 et *Passion*.  
*Plur. nom.* corones; -as *Passion*.  
*obl.* corones; -as *Passion*.

*Remarque.* Le cas *obl.* -ain est dû à l'analogie des masculins en -o, -onem (Cato, -onem):  
 Bertain 72,59; putain 39,59; plur. *obl.* antains 58,97.

### 2<sup>e</sup> déclinaison (2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> décl. lat. en -er, -us, -um, -u et la plupart des mots masculins et neutres de la 3<sup>e</sup> déclinaison).

<i>Singul. nom.</i> murs. <i>obl.</i> mur.	<i>Plur. nom.</i> mur. <i>obl.</i> murs.
---	---

- Remarques.*
1. Le vocatif *singul.* prend tantôt l's, tantôt il ne le prend pas.
  2. *Singul. nom.* cuens (= comes) 15a,25 (coms, quens, coens v. *Glossaire*);  
*obl.* conte, comte 9,42.  
*Plur. nom.* conte; *obl.* contes.
  3. *Singul. nom.* om, hoem, huem, home (v. *Glossaire*); *obl.* home; omne 6,78;  
 omen 7,78.  
*Plur. nom.* home; *obl.* homes.
  4. *Singul. nom.* danz 8,73; dans (= dominus); *obl.* dam 9,114; dant 18,130.  
*Singul. nom.* monz, mons, (mondes); *obl.* mont, mund 8,13 (monde) [= mundum].



**TABEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

- ✓ 5. *Les mots terminant en -re, tels que pere, frere, autre, n'ont originairement pas d' s au nom. singul.:* pedre 9,36, *mais ils ont suivi l'analogie des autres mots:* peres 18,78; freres 18,71.

6. *Restes du gén. plur. lat.* Macedonor 7,32; ancienour 9,1; (vavasors 17,87).

**3<sup>e</sup> déclinaison (mots féminins de la 3<sup>e</sup> décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français).**

*Singul. nom.* flors 36,258 (9,2.77.81. 10,358. 19,82. 38,1.93. 39,20 etc.) *obl.* flor.

*Plur. nom.* flors 56,74; *obl.* flors.

*Remarque.* L's du nom. singul. se perd plus tard par analogie des mots de la 1<sup>e</sup> déclinaison, en x<sup>iii</sup>.

**Mots qui déplacent l'accent.**

**1. lat. -tor, -toris.**

*Singul. nom.* -edre; (i)erre, -es; (i)ere, -es; *obl.* (-atour, -ador), -edour, -eor, -eour, -ëur.

*Plur. nom.* (-atour, -etour), -edour, -eor, -eour, -ëur; *obl.* -edurs, -eors, -eours, -ëurs.

- ✓ *Singul. nom.* emperedre 9,18; -ere 10,30; -eres 37,231.

*obl.* emperador 5,120; -atour 7,31; -edour 9,35; -eor 15a,16.

*Plur. nom.* emperedour 9,306.

*Singul. nom.* conseilhere 60,102; crieres 60,223; gouverneres 52b,109; (harpëur 24,101); jüere 33,294; lechierre 39,300; pechiere 19,144; peschiere 35,63; salveires 38,64; veilliere 60,103; venere 39,472; venquere 13,44.

*obl.* doneor 64a,36; encantatour 7,28; harpëur 24,103; peccheor 22,111; pescheor 35,77; salvedur 13,42, -ëur 14,3; servitour 9,169; tailleor 35,247; veinqueor 34,111.

*Plur. nom.* ameor 47,45; demandeor 48,86; estrobatour 7,27; guileor 48,85; jugeor 51c,32; losengetour 7,29; mercatour 70,13; peccatour 70,14; plaideor 48,3; robeor 47,35; tricheor 48,4; veneor 39,461.

*obl.* cumbatedurs 13,35.

*Singul. nom.* trãitire 22,77, -es 37,82; *obl.* tradetur 5,32; trãitor 18,19.

- ✓ *Singul. nom.* pastre, paistres 38,96; *obl.* pastor 38,99; -our, -eur.

- ✓ *Plur. nom.* anceisour 9,12; anchestre 23,156.

**2. lat. -o, -onis.**

- ✓ *Singul. nom.* garz 8,102 (garchons 23,27); *obl.* garçon 33,317.

*Plur. nom.* garçon; *obl.* garçons.

ber 8,120, bers 14,70. *obl.* baron 7,37; cumpain 10,71; compains 18,12; -nz. *obl.* cumpaignun 8,19; -on; fel 5,15; *obl.* fellon 5,43; *Plur.* felon 5,55, (-un 5,22); *obl.* feluns 10,148; gluz 14,92, glous 37,40; *obl.* glouton 37,182; lerre 39,230; *obl.* ladron 5,47; *Plur.* larron 47,6, *obl.* larrons.

- ✓ *Noms propres:* Carles 10,16; *obl.* Charlun 8,22; -on 11,60. Hües 8,29. 37,45; (Hugun 8,32); *obl.* Huon 37,22.

**Mots isolés.**

- ✓ 1. *Sing. nom.* sendra 2,19; *ordinairement* sire 8,92; sires 14,5 (*plus tard, on emploie au nomin. seigneur*); *obl.* segnur 13,10; seignor; seignour 9,57; seignur 8,79; senior 5,135; sennior 5,126. *Plur. nom.* seignor 39,311; *obl.* seniors 6,8; seignors.

2. abes 33,268; *obl.* abé 39,313. *Plur. nom.* abbeit 38,12.

- ✓ 3. énfes 9,54; infans 6,13; emfes 7,55; *obl.* enfant 9,22.

- ✓ 4. niés 8,75; *obl.* nevout, neveu.

- ✓ 5. suer 25,32; sor 7,41; *obl.* serur 8,75; seror 49,7. *Plur. nom.* serors 15b,2.

*Remarques sur la déclinaison du substantif.*

- ✓ 1. La règle de l' s au nomin. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l' s disparaît vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. En revanche, l' s devient générale au nom. plur.
- ✓ 2. A la place de l' s de flexion on trouve z dans les mots dont le radical se termine par une dentale, par c, l mouillé, n mouillé, nn, rn: lez, foiz; voiz, braz; soleilz, soleiz; compainz; anz; jorz.
- ✓ 3. s tombe devant ts (= z): oz 9,143, au lieu de osts; os 36,122; Criz, Jhesucris 18,157 au lieu de Crists; les muettes tombent devant s: sans, obl. sanc; sers, obl. serf; cols, cous; obl. colp, coup; chiés; obl. chief.
- ✓ 4. Devant s, m devient n: nons = noms; l se vocalise en u: cheveus = chevels; au lieu de -us, on écrit aussi -x, che vex, plus tard -ux, cheveux, plus tard encore -ulx. cheveulx.

Mots indéclinables.

- ✓ 1. Tous les mots dont le radical se termine par une sifflante: ors (ursum), sens (sensum), mois (mensem); de même voiz, vois (vocem); foiz, fois (vēcem): braz, bras (bracium); laz (laceum pour laqueum).
- ✓ 2. Les mots latins neutres en -us: cors, corps (corpus); lez (latus); ués, oés (opus); piz, pis (pectus); tens, temps (tempus); fiens (fēmus).

III. Adjectif.

*Masculin.*

- ✓ 1. Singul. nom. bons 9,1; obl. bon.  
Plur. nom. bon; obl. bons.
2. Singul. nom. forz; obl. fort.  
Plur. nom. fort; obl. forz.

*Féminin.*

- ✓ Singul. nom. bone; -a 3,1; -et, -ed 16,23.57; obl. bone.  
Plur. nom. bones; obl. bones.
- Singul. nom. forz; obl. fort.  
Plur. nom. forz; obl. forz.

- Remarques. 1. Ce qui a été dit, ci-dessus, sur les modifications ou l'omission de l' s au nomin. s'applique aussi à l'adjectif, p. e. nom. vis 23,221.  
2. c final devient ch au fém.: blanc-blanche; f final devient v: vif-vive.  
3. Les adjectifs tels que fort, grant forment plus tard un féminin en -e: forte, grande 83,129.

Comparaison.

1. Comparatif périphrastique exprimé par plus, superlatif exprimé par li plus, la plus.
2. Comparatifs organiques:
  - ✓ a) bon: mielldre 6,32; obl. meillur 10,302, meillor 75b,90 (v. Glossaire); adverbie mieuz (v. Glossaire).
  - ✓ b) mal: pire 26,177; obl. peior 39,260 (pire 75b,92); adv. pis.
  - ✓ c) grant (remplace le lat. magnus): maire, -es 17,205; obl. maior 5,67. Antérieur
  - d) parv 7,88 (remplacé par petit): mendre 25,111; obl. menor 19,53.
  - e) molt: plusor (v. Glossaire).

On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes bel-bellezour 3,2;

# TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

fort-forcéur 56,194, forcheur 60,27; gent-genzor 7,40; grant-graindre 28,84; *obl.* graignor 11,74; halt-halzor 22,86.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés: pesme 10,210 (qui n'a plus le sens du *superlatif*); grancesmes 4,21, grandisme 56,429; saintisme 9,268. 10,432. 72,90.

## ✓ IV. Nom de nombre.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns; *fém.* une (v. p. 318).

2. dui 9,44; doi 36,138. 72,64; *plus tard, la forme obl. s'emploie au nom.* (86,22); *obl.* dos 5,166; duos 6,8; dous 8,26; deus 27,93; dex 56,73; deux 87b,110.

*Fém., au lieu de dōes, on emploie ordinairement la forme obl. du masculin: dous* 8,46. 10,103. deus 31,84. 35,235. — *Le latin ambo composé avec duo fait au nom.* andui 18,167; andoi 60,249; ambedui 18,201; *obl.* amsdous 10,328 (v. *Gloss.*).

3. trei, troi 20,182. 38,3. *obl.* treis 5,24. 9,292. trois 12,53. Neutre troie 74,121.

## V. Pronom.

### 1. Pronoms personnels.

#### Cas sujet.

#### 1<sup>re</sup> personne.

*Singul.* eo 2,9.19. eu 5,21.113.161. io 2,19. jeo 8,3. 50,6. ieu 63b,15. jié 8,115. gié 48,143. 58,232. 86,207. jo 9,148. 28,250. ju 38,23. joi 24, 127. jou 19,178. 37,167. je 13,26. ge 27,32. j' 22,5.

✓ *Plur.* nos 5,175. nous 23,181, nus 14,34.

#### 2<sup>e</sup> personne.

✓ *Singul.* tu 4,29. te 38,73. t' 37,38.133.276. (toy 93c,21).

✓ *Plur.* vos 9,182. vus 8,16. vous 37,248.

#### 3<sup>e</sup> personne.

*Singul. masc.* il 2,10. ill 6,114. illi 16,9. el 5,9.60.149.172.174. 6,29. (lui 83,93. 86,137. 99,18.)

✓ *fém.* elle 3,5. ela 5,217. ele 9,141. el 25,58.76. 27,188. 28,220. 232. 31,126.231. 36,193. 50,58. 51d,29. 57,63. 61,176.190. 62c, 24. 75a,91. 75c,89. 78,107. 92,47.

✓ *Plur. masc.* il 5,57.163. (ilz 83,110. eulx 86,22.)

✓ *fém.* eles 21,95. els 75b,71. eus 78, 35.220. el 31,56. 36,33.

#### Cas régime.

##### a. Forme atone.

#### 1<sup>re</sup> personne.

*Sing. dat.* me 7,5. 11,89.101. 27,200. 37,182. 43,33. 45a,35. mi 53b,2. 64a,5. m' 11,107. 27,265. 45c,40. 49,69. 52a,30. 57,52. appuyé 'm: quem 11,37.99. nem 10,117.

*acc.* me 5,36. 8,112. m' 23,118. 37,216. 52a,47. 53b,39. 56,41. 76b,27. 77,43. 78,182. appuyé 'm: quem 5,34.200. nem 6,93. 9,188.209. semprem 6,94. sim 9,220.

✓ *Plur. dat.* nos 4,47. nus 21,168.

*acc.* nos 9,67. nus 21,125.

(*génit.* en 18,88.)

BARTSCH, Chrestomathie. IX. Ed.

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

**2<sup>e</sup> personne.**

*Singul. dat.* te 22,74. 27,46. 57,90. 60,126. 61,35. ti 5,35. t' 22,7. 27,55. 208. 37, 339. 61,36.  
*acc.* te 5,189. 14,64. 27,232. t' 8,11. 17,181. 70,81. *appuyé* 't: met 5,179. queit 9,131. sit 9,152.  
*Plur. dat.* vos 4,41. 5,146. 6,7. 27,271. 34,332. vus 10,25. vous 23,82. 37,407. *appuyé* 's: cos 28,97.  
*acc.* vos 11,33. vus 10,91. vous 23,82. *appuyé* 'os: quos 28,400.

**3<sup>e</sup> personne (avec genres).**

*Singul. masc. dat.* li 4,15. 5,130. 8,61. 9,26. 10,174. 264. 16,23. 28,232. 37,184. 39,103. 338. 52b,6. 55,64. 58,219. 88,40. — l' 5,61. 103. 10,410. 18,97. 20,179. 25, 150. 27,20. 33,109. 296. 35,313. 36,229. 37,31. 51d,29. 52b,42. 56,456. *appuyé* 'l: nol 5,98. 106. ciol 6,110. mic 7,58. (lui 24,249. 83,23. 86,102. 94,141). li pour le li: 5,103. 9,283. 10,478. 20,183. 23,166. 24,293. 28,281. 56,267. 470. 58,186. 79,30. 81,132. 87a,6. 88,17; *pour la li*: 25,148. 31,25. 53,123. 815. 353. 64b,46. 84b,12. lui pour le lui: 86 214. 97,317; *pour la lui* 98,43. 47.  
*acc.* lo 4,40. 6,61. lou 40,4. 63b,7. le 4,34. 8,63. 12,3. 15a,29. 16,50. 39,478. — l' 5,49. 89. 9,156. 181. 247. 27,33. 36. 35,375. 36,40. 53. 37,156. 48, 233. 51d,30. 53a,23. 58,215. 78,226. *appuyé* 'l: rumprel 5,115. penrel 6,150. rendel 6,26. horal 6,149. col 9,15. ol 9,312. jal 15a,16. 23, 78. semprel 6,22. sil 4,40. — 7,58. — 8,40. 88. 9,100. 174. 215. 244. 253. 266. 10,110. 242. 12,3. 51d,33. 52a,18. sel 19,334. — 25,318. 27,31. — 38,32. — 33,327. 34,23. 119. 35,86. 39,58. 219. nol 5,31. 216. 6,78. 7,9. nel 6, 136. 8,58. 135. 9,127. 160. 174. 199. 321. 12,4. 18,77. 20,124. 137. 21,24. 22,79. 23,95. 27,34. 35. 39. 53b,15. nou 61,51. 73,56. 78,178. quel 9,186. 245. 11,57. 23,42. 28,173. quoil 22,175. quil 9,229. quou 55,152. kil 10,468. 22,33. luil 6,20. tul 22,57. sel 6,43. jol 9,155. 10,25. 95. 14,34. 22,68. 95. gel 53a,6. jel 20,90. 23,132. 27,98. 39,256. 56,163. 61,195. 64c,26.  
*fém. dat.* li 3,13. 22. 9,71. 27,173. lli 16,6. (lui 86,16.)  
*acc.* la 3,3. le 23,172. 31,147. 36,230. 37,50. 80. 210. 363. 56,52. 55. 76a,11. 76b,39. l' 5,132. 11,90. 24,3. 27,186. 28,231. 41b,97. 53c,27. *appuyé* 'l: nel 72, 28.  
*Plur. masc. dat.* lor 4,6. 5,151. 11,3. lur 8,67. 10,214. 25,6. lour 9,22. leur 23,93. 60,3. leur pour le leur 23,200. 86,281.  
*acc.* los 5,7. les 9,244. *appuyé* 'ls, 's: nols 6,64. las (= la les) 11,161. nes 9,265. 10,150. 254. 267. 12,48. 54. 26,132. 30,2. 31,17. 33,25. 128. 39,122. 57,116. sis 4,38. 10,130. 280. 11,67. 134. 13,13. 14,78. 26,178. ses 31,29. 222. 33,259. 36,243. 52b,82. ques 10,349. kis 12,9. 14. 31,32. luis 6,86. joes 10,268. jos 9,205. jes 33,31.  
*fém. dat.* lor, lour 79,16. leur 78,56.  
*acc.* les 36,83. *appuyé* 's: nes 36,22.  
*Réfléchi dat.* se. s' 6,76. *appuyé* 's: los 6,28.  
*acc.* se 4,37. 6,51. 14,77. s' 4,16. 5,1. 6,66. *appuyé* 's: 3,18. 20. 21. nos 5,39. posches 5,122. rovass 6,65. nes 6,89. 11,178. diable's 6,128. aysis 7,80. quis 11,85.

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

**b. Forme tonique.**

**1<sup>e</sup> personne.**

*Singul. dat.* mei 9,281. 16,89. 28,344. mi 17,177. 22,169. moi 36,23. mai 24,231.  
*acc.* me 5,146.184. mi 2,10. 11,190. 17,111.180. 38,94. 54b,14. 56,131.  
 76b,154. mei 8,102. 9,151.229. 10,393. 16,90. 25,296. moi 15a,21.  
 22,160.

*Plur. dat. et acc.* nos 5,124 nus 10,15.

**2<sup>e</sup> personne.**

*Singul. dat.* tei 9,202.  
*acc.* te 6,94. tei 9,142. toi 15b,12. ti 17,35. 76b,14.  
*plur.* vos 5,147. vus 8,121. vous 23,47.

**3<sup>e</sup> personne.**

*Singul. masc. dat.* lui 4,48. 6,20. 9,92. 10,58. 12,35. 49,18.  
*acc.* lui 3,28. 5,80.141.178. loi 5,68. (lu 24,259. soy 97,107.)  
*fém. dat.* lei 3,13. (lu 24,4.)  
*acc.* lei 16,53. 38,43. li 9,43. 11,54. 13,19. 25,292. 31,125. 34,157. 37,  
 137. 41a,2. 45c,24. 53c,22.  
*Plur. masc.* els 4,2. 9,185. eus 28,154. 33,9. 60,23. 78,68. euls 18,34. elx 30,21.  
eux 86,283. eulx 83,116. eaus 41b,81. iaus 17,200. als 52b,87. aus  
 31,219. 33,8.  
*fém.* eles 25,82. 31,73. elles 36,234. eus 28,388. 78,223.  
*Réfléchi acc.* se 6,28.43. sei 9,91. 12,4.49. 25,3. 28,311. soi 18,86. lui 10,54.  
 18,10. 38,62. 53c,24.  
*Plur. aussi* eus 61,289.

**2. Pronom possessif.**

**a. Forme atone.**

**1<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* meos 2,19. mes 9,206. 16,81. 17,97. mis 10,16.138. 11,17. 14,2.  
*obl.* meon 2,11. mon 15a,14. mun 8,121. 25,25. men 60,156. 76b,9.  
*Plur. nom.* mi 16,29. 18,239. 19,280. 20,142. 34,431. 53a,1. 61,43. mes 22,103.  
*obl.* mes 14,2.  
*Fém. Singul. nom.* ma 9,207. 16,80. me 76b,35. m' 7,5.  
*obl.* ma 9,208. me 23,115. 37,35. 52a,30. 56,125. 76b,33. m' 36,248.  
 40,19. 41b,61. 85c,18. 88,16. mon 84b,21. 98,62.  
*Plur. nom.* mes 13,38. 60,165.  
*obl.* mes 16,25.

**2<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* tos 6, 92. tis 10,137. 14,68. 51c,21. tes 9,135. 19,172. 27,37.  
*obl.* to 5,34. ton 5,180. 9,24. tun 10,72. 13,28. tum 16,8. ten 56,170.  
*Plur. nom.* ti 58,91. 61,121.  
*obl.* tes 13,28.  
*Fém. Singul. nom.* ta 19,171. t' 61,36.  
*obl.* ta 5,186. te 37,263. 56,171. 60,114. t' 22,3. 27,219.  
*Plur. nom.* tes 25,81.  
*obl.* tes 13,31.

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

**3<sup>e</sup> personne.**

**Masc. Singul. nom.** sos 5,155.239. sis 8,47.74. 10,2. 14,80. 21,10. ses 9,160.258. 17,60.  
 81,144. son 28,180. 83,93. 93a,4. sun 12,2.35.  
**obl.** so 6,60. son 6,72. 9,263. 34,277. sun 4,17. 8,23. 10,113. 12,36.  
 sen 4,15. 56,50.84. 60,111. 70,24. 76b,61. sem 4,42.  
**Plur. nom.** soi 5,158. 6,14. sei 5,49. si 10,130. 21,148. 23,28. 39,190. 41a,10.  
 85b,22. ses 14,15.44. 86,122.  
**obl.** sos 5,3.166. 6,86. ses 8,107.154. 10,121.  
**Fémin. Singul. nom.** sa 9,249. se 82,84. s' 28,180.  
**obl.** sa 5,12.75. 10,339. se 23,195. 36,240. 37,322.445. 52a,22. 52b,79.  
 56,62. 70,2. 76a,14. s' 6,122. 10,372. 11,24. 14,98. 19,132. 34,8.  
 41a,76. 42b,16. 84a,92. 86,33.247. son 38,110.  
**Plur. nom.** ses 8,68. 25,77.  
**obl.** sas 5,121. 7,50. ses 6,146. 11,18. 13,22.

**Pluralité.**

**1<sup>e</sup> personne.**

**Masc. Singul. nom.** nostre 13,7. nos 37,51. noz 92,42.  
**obl.** nostro 2,8. nostre 5,26. no 56,373. 60,115.  
**Plur. nom.** nostre 23,156. no 74,196.  
**obl.** noz 10,236. 86,273. 97,216. nos 37,26. 42b,23.  
**Fémin. Singul. nom.** no 42b,24. 60,16.  
**obl.** nostre 16,64.  
**Plur. nom.** nos 79,99.  
**obl.** noz 14,89. 78,2. 97,216. nos 79,82.

**2<sup>e</sup> personne.**

**Masc. Singul. nom.** vostre 10,71. vo 82,130. vos 20,54. 56,101.403. 60,55. 82,121.  
**obl.** vostre 5,113. 28,295. vo 17,102. 18,88. 20,87. 37,417. 41a,38. 41b, 67.  
**Plur. nom.** vostre 33,24. vo 19,193. 23,16. 36,152. 56,403.  
**obl.** vostres 5,147. voz 10,14. 28,296. 85b,5. vos 19,18. 55,39.  
**Fémin. Singul. nom.** vo 37,248.376.  
**obl.** vostre 28,296. vo 20,107. 37,337.887.436. 56,258.  
**Plur. nom.** —  
**obl.** vost 4,44. voz 10,14. 28,405. vos 17,102. 20,82.

**3<sup>e</sup> personne.**

**Masc. et Fémin. Sing. nom. et obl.** lor 4,5. lur 25,52. leur 9,46.124. leur 19,160. 23,2.18.  
**Plur. nom. et obl.** lor 6,117. lur 8,65. 25,181. leur 9,45. — leurs (*depuis la fin du 13<sup>e</sup> siècle*) 83,12. 84a,43. 93,2.

**b. Forme tonique.**

**1<sup>e</sup> personne.**

**Masc. Singul. nom.** miens 10,271. miensz 16,65. (men 24,242.)  
**obl.** meon 2,9.11. meu 6,93. mien 10,24.161.374. men 24,84.87.  
**Plur. nom.** —  
**obl.** miens 13,38.  
**Fémin. Singul. nom.** meie 10,286. 13,43. moie 62a,59. 77,23.  
**obl.** meie 10,457.

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

*Plur. nom.* —

*obl. meies* 13,43.

**2<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* tiens 37,349.

*obl. tien* 18,80.

*Plur. nom.* tuen 13,28.

*obl.* —

*Fém. Singul. nom.* tue 13,19.27. teue 75b,15.

*obl. tue* 13,32. tõe 27,11. toue 9,230.282. toie 19,157.

*Plur. nom.* —

*obl. tues* 10,457. toies 36,166.

**3<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* sos 5,159. (sis 14,40). suos 6,10. sons 9,190.272. suens 33,107.  
45a,38. suensz 16,20. siens 18,82. 58,27. 76b,117.

*obl. suon* 3,15. suo 6,69. suen 25,9. 49,5.118. soen 11,2. son 5,30.222.  
6,31. 9,15.280. 14,13. som 16,30. sun 13,16. sien 31,209. 36,183.  
seu 6,58.

*Plur. nom.* suen 14,23. 25,197. sien 17,202. 84a,103.

*obl. sos* 5,69. suens 8,36. 32,13. sons 9,123.273. 21,119. siens 20,198.  
75c,72.

*Fém. Singul. nom.* sue 10,320. 14,89. 21,54.

*obl. sua* 5,52. soa 5,88.218. souue 3,29. sue 2,19. 6,3. 13,3. 24,141.  
sõe 5,151. 16,24. 49,17. soue 9,168.278. seue 57,35. soie 31,109.  
36,217. 62a,20.

*Plur. nom.* —

*obl. siennes* 73,7.

**Pluralité.**

**1<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* nostre 26,280. 39,115.

*obl.* —

*Plur. nom.* —

*obl. noz* 10,18.39.374. 25,197. nos 60,17.

*Fém. Singul. nom.* nostre 8,116.

*obl. nostre* 83,123.

*Plur.* —

**2<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* vostre 32,24. 33,123. 39,116. 40,48. vostres 18,35.227. 40,24.

*obl. vostre* 11,36.

*Plur. nom.* vostre 18,87. 33,24.

*Fém. Sing. nom.* vostre 10,345.

*obl. vostre* 17,34.

*Plur.* —

**3<sup>e</sup> personne.**

*Singul. et Plur.* lor 28,181. 36,187. 48,84. 58,46. leurs 87b,120.

### 3. Pronoms démonstratifs.

1. *lat. iste (Adjectif) Masc. Singul. obl. ist* 2,8. 8,20.  
*Fém. Singul. obl. este* 9,203. 28,159.

2. *ecce iste.*

#### a) Substantif.

*Masc. Singul. nom. icist* 24,255. *cist* 26,233. 34,228. *cis* 37,336. 345. 49,17. 76a,3. (cestui 83,63. 86,226).  
*obl. chest* 7,24. *cestui* 27,288. 37,167. (cestui chi 37,342.)  
*Plur. nom. ces* 14,25. 37.  
*obl. ices* 24,259. *ces* 14,22.  
*Fém. Singul. obl. cesti* 35,35. 173. 49,121.

#### b) Adjectif.

*Masc. Singul. nom. icist* 28,26. *icis* 61,279. *ichis* 23,212. *cist* 10,271. 11,94. *cis* 37,123. 125. 324. 49,13. 61,83. 71,156. *chis* 60,146. *ches* 82,68. *cest-cy* 83,85. *ce* 86,286. 92,25.  
*obl. icest* 8,130. 19,245. *ichest* 23,181. *cist* 2,9. 11. *cest* 4,41. 5,176. *chest* 70,25. *cest* 56,361. *cestui* 30,11. 47,60. 49,52. *ice* 31,201. *ce* 37,58. 394. 49,100. 84b,11. 99,81. *che* 37,182. 60,123. 82,36. 86. 87b,1. *ce* 56,39.  
*Plur. nom. cist* 38,4. *chist* 60,107.  
*obl. icez* 9,123. *cez* 10,56. 27,189. 38,4. 78,12. *ces* 19,127. 186. 37,25. 43,6. 98,112. *ches* 60,34. *ces* 56,317.  
*Fém. Singul. nom. iceste* 21,81. 22,155. *ceste* 9,70.  
*obl. iceste* 8,173. 9,188. 10,370. 39,358. *ceste* 10,423. *cheste* 23,119. *ceste* 56,245.  
*Plur. nom. cez* 28,388. 38,48. *ses* 89e,28. *ces* 36,246.  
*obl. cez* 10,56. *ces* 14,37. 35,290. 291. 37,190. *ches* 76b,133. *ces* 56,316. *ses* 89e,33.

3. *ecce ille.*

#### a) Substantif.

*Masc. Singul. nom. aqnel (prov.)* 5,21. — *icil* 34,117. *ichil* 23,97. *cil* 4,20. *ciel* 6,56. 137. *chil* 37,16. 52a,8. *chel* 7,35. *cils* 84b,14. *cieus* 76a,9. *cieux* 82,109. *chius* 82,6. 108. *chieus* 81,139. *chiex* 82,108. *celuy* 83,67. 96,93.  
*obl. icelui* 17,116. *celui* 5,28. 9,66. 35,198. 223. *chelui* 37,102. *celuy* 38,30.  
*Plur. nom. icil* 10,8. *cil* 4,40. 8,23. 9,126. *chil* 23,1. 219. 37,107. *cil* 56,175. *cilz* 86,130. *ceulx* 83,25. 86,279. 90b,128. *ceux-la* 99,40.  
*obl. icels* 10,182. *icelsz* 16,88. *cels* 10,129. 48,109. *chels* 23,162. *ceus* 28,288. 36,58. 42b,37. 61,66. *cheus* 23,23. *ceuls* 18,38. *ceulx* 83,60. 99,4. *ceulz* 89b,11. *ceaus* 65,23. *ciaus* 17,203. 32,7. *ciauz* 53a,24. *chiaux* 37,8. *çaus* 36,78. 159. *ceaz* 46,7. *ceos* 38,6. 14.  
*génit. celor* 4,6.  
*Fém. Singul. nom. cele* 34,51. *chele* 70,63. *celi* 87a,56.



**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

*obl.* icelle 90c,9. cele 8,97. celle 87a,98. celi 28,259. 31,38. 32,15. 35,246.  
43,40. cheli 70,1.30.

*Plur. nom.* celes 35,255. 36,257.

*obl.* —

**b) Adjectif.**

*Masc. Singul. nom.* icil 49,3. cil 49,77. ciel 6,20. cilz 86,21. ciex 19,184.

*obl.* icel 4,30. 9,11. 16,2. cel 4,2. ciel 5,92. chel 23,99. icelui 78,184.  
celui 30,22.34. 86,144.

*Plur. nom.* cil 18,235.

*obl.* cels 3,12. celz 5,191. ciels 6,13.

*Fém. Singul. nom.* icele 28,68. 31,145. 49,54. ycelle 89a,15. cilge 4,21. celle 18,206.  
cele 19,143. chele 23,199.

*obl.* cela 5,215. cilla 6,139. icele 9,303. 20,40. 28,94. ichele 23,90. celle  
3,23. cele 4,52. ciele 6,25.79. chele 23,63.

*Plur.* —

**4. Neutre.**

a) *hoc.* o 2,10. 5,23.

b) *ecce hoc.* ço 4,4. 9,15. 21,3. 22,90. czo 3,21. cio 5,83. zo 5,18. ceo 8,16.  
cho 5,220. çou 20,76. 37,132. chou 37,87. ceu 38,18. 40, 33. 63a,59.  
ce 17,1. 23,230. 35,345. se 40,91. 83,104. che 19,124. 23, 18. ce 56,45.  
c' 27,196. 54a,37. — cela 97,156. chela 82,55. — cecy 88,73. — iço 10,47.  
22,31. ichou 37,438. iceu 64a,39. ice 53b,21. 61,186.

c) *cest* 24,28. 51c,21.

**4. Pronom relatif.**

*Masc. et Fém. (et Neutre) Sing. nom.* qui 2,11. 37,171. ki 10,58. chi 3,6. qued 13,3.  
que 5,105. 8,151. 11,98. 12,13. 18,83. 148.268. 22,26.  
40.90.166. 24,199. 28,218.303. 33,212. 36,258. 37,  
137. 72,137. 84b,29. 98,68. ke 17,140. 19,51.152.  
24,119. 38,70. 40,11. 65,4. 81,65. 86,212. c' 46,44.  
64a,35. 82,57.

*gén.* dont 3,13. 9,3. 60,127. dunt 4,23. 10,254. 14,64.  
don 6,24. dun 7,24.39.45. d'une personne aussi de  
cui 9,175. de qui 14,39.

*dat. (d'une personne)* cui 5,90. 45b,24. (que 8,98.)

*acc. (d'une personne)* cui 2,19. 5,28.214. 19,144. 25,33. 48,149. qui 37,  
195. 53b,41. 75c,96. 82,111. quoy 97,242. qued 9,  
237. que 10,48. 17,238. 18,9. 23,181. ke 19,311.

*(d'une chose et neutre)* quet 4,2.39.41. qued 9,88. que 2,18. 5,18. 10,120.420.  
14,66. 22,94. 23,29. 25,313. 27,79. 31,68. 58,237.  
88,96. 92,29. qe 71,80. ke 19,276. 24,1. 42a,8.  
c' 36,102.

*Après prépos.* que 4,20. coi 31,85. quoi 33,4. 87a,92. quoy 83,46.  
89a,6.

*Plur. nom.* qui, ki 10,21. chi 4,24. que 6,4. 18,148. 24,259.  
36,134.

## TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

gén. dont. (*d'une chose*) de quoi 87a,26. desquelz 98,117.  
 dat. cui 25,156.  
 acc. que 6,8. 8,23. cui 42b,43. 43,31. 45b,20.

### 5. Pronom interrogatif.

- a) *Masc. et Fém. nom.* qui, chi 5,72.154. 16,9. ki 22,134. li quels 26,123.  
 gén. dunt 50,4.  
 dat. qui 23,109. auquel 97,286.  
 acc. qui 22,149. ki 24,31.
- b) *Neutre.* quai 24,158. que 5,18.67. 9,107.270. 10,1. 11,189. 13,26. 14,64. 18,2.  
 55. 22,89.119.124. 25,295. 27,258. 28,333. 29,26. 30,30. 33,50.  
 34,433. 58,348. 76b,71. ke 19,128. 46,35. lequel 39,202. *Après prépos.*  
 quei 9,131. 14,32. 21,174. 50,4. quoi 22,2. 71,81. coi 17,215. que  
 5,200. 28,292.293. 35,413.

## VI. Verbe.

*Les verbes se divisent en verbes faibles et en verbes forts; ce qui caractérise ces derniers, c'est qu'à la 1<sup>e</sup> et à la 3<sup>e</sup> pers. du sing., et à la 3<sup>e</sup> pers. du plur. du parfait, le radical est accentué, tandis que, dans les verbes faibles, ces formes sont accentuées sur la terminaison.*

### Verbes auxiliaires.

1. **avoir** 34,232 (*haveir* 4,1. *aver* 6,94. 12,5. *aveir* 9,91. 12,13).

#### Indicatif.

<i>Prés.</i> ai, ay	<i>Impf.</i> avoie, -eie	<i>Parf.</i> oi	<i>Fut.</i> avrai, arai
as	avoies, -eies	ösus, ëus	avras etc.
at, ad, a	avoit, -eit, -eid 16,52.	out, ot	avrat, -ad, -a, -ait
avons, -uns, -on	aviens, -ions, -ion	öumes, ëumes	avröns
avez, -eiz, -és	aviez, -ieiz, -iés	öustes, ëustes	avrez
ont, unt.	avoient, -eient.	ourent, orent.	avrönt.

#### Subjonctif.

#### Conditionnel.

#### Impératif.

<i>Prés.</i> aie	<i>Impf.</i> öüsse, ëüsse	avroie, -eie	aie
aies	ëusses etc.	avroies etc.	aiens, -ons
ait	ëüst	avroit	aiez, -eiz, -és.
aiens, -ons, -on	ëussions	avriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
aiez, -eiz, -és, aiest 4, 42.	ëussiez, -ieiz, -iés	avriez, -ieiz, -iés	aiant.
aient.	ëussent.	avroient.	Partic. passé.
			öüt, öu, ëüt, ëu.

*Prés. de l'ind.* 1.\*) ey 7,25. hay 95,176. 3. ad 7,105. ait 15b,7. 40,17.63.95. 52a,3. adz 16,61. ha 95,6. 4. avum 10,116. 21,127. avuns 10,220. avömmes 18,251. (*avem* 5,68.)  
 5. aveist 4,40. aveis 40,21. 6. (ant 5,86. an 5,154)

*Parfait.* 1. eu 23,125.175. 92,39. euc 76b,164. 3. aut 6,25.34.131. oth 6,35. oc 6,76. (og 5,42. ab 7,23.33.) oit(?) 31,57. eut 56,452. eust 83,123. 86,40.200. 92,62. 99,60.  
 6. augrent 6,4. eurent 19,160. 50,9. 86,270. 87b 172. 92,57.

*Fut.* 1. averai 73,28. 87a,38. aray 84b,19. auray 91d,20. auroy 83,152. 2. averas 73,28. aras 60,111.159. 3. averad 12,2. avara 12,10. avrait 46,14. ara 31,105. 36,260. 52b,111. aura 83,72. 86,230. 97,169. 4. avruns 10,228. avrum 10,202. averöns 38,64. aröns 87b,8. 5. avroiz 34,224. 53c,21. arés 60,51. aurez 97,126. aurés 83,64. 6. aront 72,85. aurönt 83,59.

\*) Ces chiffres correspondent aux personnes de chaque temps qui sont numérotées de 1 à 6.

# TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

*Prés du subj.* 3. aiet 4,41. 9,185. et 34,92. 4. aion 39,260. 6. aint 83,51.  
*Impf. subj.* 1. euisse 36,225. 3. auisset 3,27. ouist 6,88. ðust 9,143. 12,15. eulist 36,220.  
 Enist 87b,47. 83. 4. eussions 87b,15. 5. eussies 56,128. 6. eussent 87b,133.  
*Condit.* 1. aroie 56,314. averoie 73,11. auroye 94,141. 97,111. 2. avreies 27,54. 3. aroit 36,216. 72,49. 86,114. auroit 83,128. 5. averiez 69,27. avriez 34,131. avroiez 35,43. ariiés 56,115. auriez 92,32. 6. avreient 25,109. aroient 87b,16.  
*Part. passé.* ðud 12,45.  
*Un reste du plusqueparfait latin est auret 3,2.20. 6,56. auuret 6,8. (agre 5,216.)*

## 2. estre (iestre 18, 31).

### Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
sui	1. ere 24,113. 51c,22. 2. estoie, -eie	fui	serai
es	eres 27,138. estoies etc.	fus	seras
est	eret, ere estoit	fut, fu	serat, -a
somes, -umes, sommes	(ermes 24,116.) estiens, -ions, -ion	fumes	serons
estes, iestes	erent, ierent. estiez, -ieiz, -iés	fustes	seriez, -eiz, -és
sont, sunt.	estoient.	furent.	seront, -unt.

### Subjonctif.

### Conditionnel.

### Impératif.

<i>Prés.</i> soie, seie	<i>Impf.</i> fusse, fuisse	seroie, -eie	sois
soies etc.	fusses etc.	seroies etc.	soiens, soions
soit	fust	seroit	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussions	seriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
soiez, -eiz, -és	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -és	estant.
soient.	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é, -ei 40, 26.

*Prés. ind.* 1. soi 5,21. 16,23. suid 16,31. suis 23,168. 86,105. 92,74. seux 40,35. 63b,13. 2. iés 10,118. 13,33. 20,37. 33,146. 37,26. 129. 61,9. 3. es (5,2.148) 6,5. 4. esmes 5,176. sumes 24,74. 5. iestes 49,11. 66. 73,10. 6. (son 5,26. sun 5,209)

*Impf.* 1. 1. eret 16,22. 3. eret 3,12. 4,15. 9,2. 240; ere 49,14. 44. 103. 58,396. iere 35,423. iert 18,177. 214. 31,165. 33,14. 294. 41b,50. 62a,59. 71,159. 78,7. ert 8,71. 161. 9,3. 233. 258. 301. 319. 16,53. 17,140. 208. 19,114. 137. 23,13. 37. 54. 24,10. 330. 25,17. 126. 144. 26,152. 27. 176. 28,81. 91. 31,71. 36,13. 195. 37,185. 327. 433. 444. 41a,52. 52b,30. 57,42. 60,146. 71,86. 72,19. 6. erent 4,32. 37. 24,119. 71,131. 75b,8. ierent 18,274. 65,24. 78,8.

*Impf.* 2. 4. estion 39,129. estiens 56,372. 6. esteient 25,282. estoint 83,38.

*Parfait.* 1. fu 24,150. fuz 92,74. 3. fud 5,59. 6,31. 50. (fo 5,152.) fust 83,22.

*Fut.* 1. serrai 22,173. seroy 83,88. 3. serrait 46,13. serrat 13,17. serad 13,22. serra 22,18. 129. 4. serrums 14,34. 5. seroiz 18,33. 34,340. serrez 22,61. serés 52a,50. *Outre cette forme, la plus usitée, du futur, on en trouve deux autres:* I. 1. er 2,20. ier 9,135. ere 19,93. iere 19,232. 76a,20. 2. iers 51b,10. ieres 37,38. 3. er 6,37. 33. iert 9,5. 135. 142. 10,54. 176. 11,29. 39,92. 14,73. 18,62. 19,9. 20,28. 86. 92. 99. 170. 22,12. 64. 26,215. 28,152. 181. 222. 269. 289. 32,45. 33,53. 107. 319. 323. 34,44. 223. 38,56. 42b,18. 45b,23. 49. 128. 51d,34. 52b,108. 56,150. 60,151. 72,92. 81,147. ert 12,9. 36,24. 37,321. 324. 56,151. 261. 76b,36. 4. ermes 10,65. 6. ierent 11,25. 19,199. 60,4. 165. II. 1. estrai 9,141.

*Prés. subj.* 3. sit 2,11. (sia 5,124. sie 7,8.) seit 9,25. 11,135. 5. sieietat 4,43. soiez 34,408. soiiés 55,159.

*Impf. subj.* 1. fuisse 40,20. 2. fusses 93c,22. 3. (fus? 6,107.) fuist 82,5. 5. fuissiez 27,250. fuissiez 22,54. fussiez 22,154. 6. fuissent 56,71. 87b,62.

*Condit.* 3. astreiet 4,6. serrait 24,179. serreit 22,72. esteroit 31,149. 56,457. 6. astreient 4,26. seroint 83,109.

*Un reste du plusqueparfait latin est furet 3,18. 5,54. fura 5,35. fure 5,196. 239.*

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

**1<sup>e</sup> conjugaison faible.**

Indicatif.			
<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
chant	chantoie, -oe, oue	chantai	chanterai
chantes	chantoies etc.	chantas	chanteras
chantet, -e	chantoit, -ot, -out	chantat, -ad, -a	chanterat, -ad, a
chantons	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons
chantez, -eiz, -és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és
chantent	chantoient	chanterent.	chanteront, -erunt.
Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
<i>Prés.</i> chant	<i>Impf.</i> chantasse, -aïsse	chanteroie, -eie	chante
chanz	chantasses etc.	chanteroies etc.	chantons
chant	chantast	chanteroit	chantez, -eiz, -és.
chantons, (-ions)	chantissions, -essions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chanteiz, -oiz, -ez,	chantissiez, -essiez	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, eir.
(-iez, -iés)			Partic. prés. (Gér.)
chantent.	chantassent.	chanteroient.	chantant.
Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei; <i>fém.</i> chantede, -ee, -eie.			
<i>Prés. de l'ind.</i> 3 -at 2,9. -a 7,58. -ed 12,40. 13,38. 4. -omps 6,3. -umps 6,6. -ums 10, 242. -um 21,111. -on 23,31.158.183.226. (-am 3,26. 5,189). 5. -iest 4,41. -eis 46,1. 6. -en 5,48.163.234. <i>Impf.</i> 1. -œe 25,89. 27,270. 28,405. 3. -evet 4,12. 5,74. 6,15. -ot 28,77. (31,587). 50,93. 51b,3. 52b,19. 6. -avent 5,53. -œent 24,259. 25,51. 26,41. 28,211. 50,83. -ouent 5,55.56. <i>Parfait.</i> 1. -œi 5,162. 2. -es 5,34.188. 3. -atz 16,55.89. -ad 13,30. 14.1. -ait 46,22. 63b,13. (-ed 5,1.7.8. etc. [Passion]. -et 5,3.4.75. etc. [Passion]. 6,59.83.84. 7,42.52). 5. -aistes 29,11. 6. (-eron 5,153.) -arent 38,55. <i>Fut.</i> 1. -arai 5,28. contar vos ay 7,25. -oy 83,91. 3. -erait 40,61. 46,17. 4. proierommes 18,92. 5. -ereiz 28,132 297. -eroiz 33,316. 34,257. preirets 4,45. <i>Prés. subj.</i> 3. (prov. peys 7,58.) 4. -iens 38,39. <i>Impf. subj.</i> 1. -aïsse 44,33. 3. -as 6,106.108. (-és 5,77.226. 6,148). 4. -issiens 79,29. -issiemes 87b,65. 5. -iassiés 56,133. -essiez 49,35. -isoiz 15a,14. -isez 24,140. -isiez 24,145. 6. -aïssent 31,214. 56,412. <i>Condit.</i> 2. -ereies 27,139. 3. -ereit 11,58.25,5. 4. -eriers 79,58. 5. -erliez 34,445. -erliés 58, 148 6. -eroient 26, 171. <i>Impérat.</i> 2. <i>pl.</i> preiest 4,45. -eis 54b,21. <i>Infinitif.</i> -ar 2,10. 5,4.9.70.105.115. 6,132. -ert 16,40. -eir 38,6.27. <i>Partic. Prés.</i> -and 5,87. -an 5,142. 6,134. <i>Part. passé. Masc.</i> -ed 5,7. 224. 14,19. -etz 16,41. (-at 5,225. -ad 5,25.37 154.232.) ireist 4,5. <i>Fém.</i> -ede 3,11. 9,19. 13,26. -iede 10,338. -ie 20,162. 49,28 43. 56,470. 57,41.59. 59,30. 71,213.225.273. 72,85. 73,8. 76b,145. <i>Un reste du plusqueparfait latin est roveret 3,22. laissera 6,126.</i>			

*Remarques.*

1. La 1<sup>e</sup> personne du *prés.* de l'*ind.* ne prend un -e que dans les cas où le radical se termine par un groupe de consonnes composé d'une muette et d'une liquide, p. e. tremble, membre, mais p. e. aim 25,37. ain 25,68. caé 56,401. comenz 30,62. cuit 20,170. (quit 23,112). cui 27,264. cumant 10,341. duit (doter) 22,93. esmerveil 45b,17. estui 58,356. frap 60,235. gart 17,4. lo, lou 61,264. 69,28. luit 40,32. main 41b,61. os 75a,112. otrei 11,55. pris 37,226. preis 38,105. quit (quittier) 17,40 etc. Quelquefois on trouve s ajoutée au radical: recumenz 10,25. conmans 88,2. commands 90c,58; quelquefois c: commanc 36,94. cuic 36,133. ainc 87a,89. aing 63b,9. douch 81,77. L'e final, par l'analogie des verbes tels que semble, gagne plus tard les autres verbes, mais il ne devient plus ou moins général qu'à partir de la seconde moitié du 14<sup>e</sup> siècle; isolément, on le

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

- trouve aussi plus tôt*: parole 38,94. ainme 56,185. conseille 61,264. avance 62c,25. esmoie 75a,21. haste 75a,106. ose 75c,15.
2. *Les radicaux en r rejettent l'e au futur et au conditionnel*: souspirras 61,31. conperra 37,37. domorra 72,85. 93a,32. 97,234. durra 75a,133. jurra 12,4. demorrons 87b,18. comperrés 37,390; *il en est de même des radicaux en n*: donrai 11,152. menrai 15a,21. dunrat 13,4. 36,148. menra 82,33. remenroit 56,204. menrons 87b,21, *et, avec assimilation de l' n à l' r*: durrat 14,84. demerras 61,75. durrat 10,314. merra 12,3. 13,43. merriés 37,417. *Il y a métathèse de l'r dans liverrai 25,28 (pour livrerai). mousterrai 23,131. 37,41. plouerrai 56,474. enterra 21,84. 39,271. liverad 14,89. moustera 82,31. -errait 46,17. plouera 37, 134. desseverroit 18,189. mousterroit 72,50. enterrés 74,112. recoverrés 41b,102.*
  3. *Au parfait, on trouve l'assimilation de l' n à l' r dans engerra 37,40.*
  4. *Au présent du subj., la 1<sup>e</sup> pers. n' a un e que dans les mêmes conditions que l'ind. (emle 75a,68); nous trouvons donc port 28,151. dot 28,166. cunt 50,3. (repose, munte 13,39 font une exception). A la troisième personne, le t persiste: aint 25,61. 70,36. 76a,3. apelt 10,349. chevalzt 10,197. crit 60,212. enseint 9,312. gēunt 75a,88. laist 3,28. 45a,5. 45c,18. 56,390. lot 10,38. 34,64. ost 34,47. 264. 37,296. otreit 10,333. oublit 61,140. penst 36,147. 64b,18. plurt 10,281. preist (preier) 38,29. prit 75a,80. repost 33,66. suspirt 10,469. etc. La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, baut 58,315. consaut 72,90. encommenst 38,89. esmervaut 70,25; *il arrive aussi qu'elle tombe: atort 25,323. 75a,138. criet 11,70. eschat 39,59 (escap 60,58 est une exception) griet 34,26. sant 39,70. 62b,15. tort 35,321. 76a,12. Le t de flexion ne tombe régulièrement que lorsque le radical se termine par une dentale, chant 53a,41. const 74,19. cunfort 25,318. guart 9,229. 41b,32. 49,109. 60,221. ost 30,11. port 25,317. 35,357. prest 11,24. 37. raport 89d,126. Une s est intercalée dans desirst 38,85 (v. aussi ci-dessous doner). prov. peys 7,58. Les formes avec -e se trouvent à partir de la seconde moitié du 13<sup>e</sup> siècle, eschape 71,84. 89d,76. compere 84b,29. grieve 86,7. porte 87a,105 etc.; mais encore gard 95,215.**
  5. *A l'imparf. du subj., la 5<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> pers ont i au lieu d' a; la forme la plus ancienne est -ess-, où a atone s'est affaibli en e: lōissiens 79,29. ordenissiemes 87b,65. amissiés 56,133. acordissez 24,145. demandessiez 49,35. hastisez 24,140. passissoiz 15a,14.*
  6. *L'infinitif a une seconde forme en -ier, quand le radical se termine par une gutturale, un yod, ou qu'il contient une diphtongue dans laquelle se trouve i, chacier, otreier, vuidier etc. Ces verbes ont aussi ie pour e à la 5<sup>e</sup> pers. du prés., à la 6<sup>e</sup> pers. du parf., à la 5<sup>e</sup> pers. de l'impérat. et*
  7. *le part. passé fait de même -iet, -ié, féminin. -iede (10,338), -iée, et aussi -ie (20,162. 49,28 etc. v. ci-dessus).*
  8. *La voyelle du radical, en syllabe ouverte, subit des changements quand le radical porte l'accent (Prés. de l'ind. et du subj. 1<sup>e</sup> à 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> pers. et 2<sup>e</sup> impér.); voici la nature de ces changements:*
    - a) *a devient e*: desperet 9,137. leve 18,154. 48,14. nevre 44,48. *Devant une nasale, a devient ai (plus tard ei)*: aimet 9,250. aimment 18,291. clai met 10,120. -ed 12,14. saine 27,116; eime 50,22.
    - b) *e devient ei, oi*: ceiles 27,200. deseivret 9,332. dessoivre 39,284. espeiret 9,193. espoir 49,12. peiset 9,22. poise 17,177. *Devant une nasale, e devient ei (ai)*:

- aleine 28,359. demeine 28,272. demaine 22,166. meine 14,10. mainne 35,87. (moinnet 15b,18, *forme dialectale de la région de l'est.*)
- c. *ç* devient ie: agrieget 10,294. crieve 39,435. eslieve 14,11. grieve 33,237. lief 35,124. 75b,4. lieve 10,282. 17,109. 60,80.
- d. *ø* devient uo, ue, oe, eu: depuel 40,1, despuelle 70,69. escuel 40,5. eskeut 70,64. prueve 34,185. 58,54. ruovet 3,24. ruevet 9,259. 39,360. trueve 19,328. troevet 10,180. treuve 18,49.
- e. *ø* devient ou, eu: asaveure 31,136. demeurent 31,56. plourent 9,222. pleure 19,135. 31,130. pleur 56,451.
9. *Les verbes suivants, selon l'accent, ont des formes doubles: parler, 2. prés. paroles 23,61. 34,60. 3. parole 15a,11. impérat. parole 35,429. — mangier et aidier v. ci-dessous.*

Verbes isolés.

1. **aidier.\*** *Prés. ind.* 3. ajue 59,111. äide 17,161. aide 81,143. 89d,111. 97,66. 4. aidons 49,72. — *Fut.* 4. ajüerum 8,23. aiderons 49,73. — *Prés. subj.* 3. ajut 10,52.132. äit 17,218. 19,8. 22,149. 35,140. 61,225. äist 46,37. äide 83,114.
2. **aler** 10,268. (annar 5,116.) — *Prés. ind.* 1. vois 17,133. 22,3. 34,115. voi 79,16. vais 91a,27. 2. vas 75b,11. 3. vait 8,32.60. 19,79. 38,17. 61,88. vet 19,103. 33,172. vat 15b,16. va 17,175. 31,24. (vai 5,40.51. 6,133. vay 7,74.) 4. alons 23,73. 5. alés 17,25. 6. vont 9,44. vunt 26,57. (vant 5,87. van 5,118.142.) — *Impf. ind.* 1. aloie 17,26. 3. aloit 19,78. alout 26,2. 6. aloient 30,37. alënt 26,207. — *Parf.* 1. alai 23,118. 3. ralat 6,122. alat 13,1. ala 18,67. (aled 5,81. ralet 6,84. anet 5,4. anned 5,9.) 4. alames 24,197. 6. alerent 35,258. — *Fut.* 1. irai 11,38. irrai 14,73. 2. iras 23,47. 3. irad 13,23. irait 40,39. 4. irons 23,49. irommes 18,91. 5. irez 19,354. irés 19,92. ireiz 28,134. ireis 54b,19. 6. iront 33,59. irunt 13,31. — *Cond.* 2. iroies 61,118. 3. iroit 35,411. — *Prés. subj.* 1. aille 18,29. alge 9,134. voise 45a,8. 89c,16. voisie 56,224. 2. ailles 75b,39. 3. alt 10,122. 25,171. aut 12,54.55. 34,264. alget 16,80. ange 39,92. aille 28,247. 33,171. voist 37,234. 42b,26. 47,27. voise 88,52. 4. aillons 95,63. 5. aleiz 28,122.129. ailliés 37,116. 6. aillent 61,46. algent 6,120. 10,149. voient 54b,26. — *Impf. subj.* 1. alaisse 17,181. allasse 96,128. 3. alast 10,318. 5. alissiés 56,379. 6. alassent 49,136. — *Impérat.* 2. va 1,30. 9,52. 4. alons 20,194. 5. alez 10,270. alés 17,10. raleiz 73,38. — *Part. passé.* alet 9,322. alé. (anez 5,2.)
3. **doner.** *Prés. ind.* 1. parduins 10,95. doing 34,110. 3. donet 9,255. — *Fut.* 1. donrai 11,152. dunrai 25,41. durrai 14,84. 3. durrat 10,314. durrad 12,14. 14,58. dunrat 13,4. donra 36,148. 5. donroiz 35,166. — *Cond.* 3. durreit 14,59. 5. donriés 56,381. — *Prés. subj.* 1. doingne 34,253. donne 98,116. 2. doinses 37,394. 3. doinst 9,269.309. 11,95. 37,6.127. duinst 10,329. doint 34,101.383. 39,213. donst 38,65. dunget 10,104. dunge 22,4. duinse 12,11. 5. donés 58,231. 6. doingnent 75a,53.
4. **ester** 5,158. — *Prés. ind.* 1. estois 35,49. 3. sta 5,201. esta 18,80. — *Impf.* 3. stout 13,1. — *Parf.* 3. istud 6,111. estut 10,193. 13,24. 24,18. 35,96. arestut 25,305. (ested 5,61. -et 5,73.213.) 6. esturent 13,31. (esterent 5,37.) — *Impf. subj.* 3. estëust 14,53. — *Impérat.* 2. esta 52a,63. 5. estez 26,99. — *Part. prés.* estant 11,41. — *Part. passé.* arrestus 72,116.

\*) Nous ne relevons, en général, que les formes remarquables, mais aux formes du verbe simple, nous ajoutons celles de ses composés.

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

5. **laler** (à côté de *laissier*.) *Prés. ind.* 3. lait 24,239. 27,18. 43,15. 45a,19. 46,12. 48,278. 50,102. 52a,10. 81,44. let 53b,3. laist 37,363. 53a,38. — *Fut.* 1. lairai 9,209. larrai 11,65. larai 21,24. 38, 23. lairay 86,63. 88,32. leirai 33,31. lerrai 10,229. 3. laira 53c,12. lerrat 10,151. lerat 24,326. 4. lairons 72,91. 5. lairés 37,285. lairois 62b,27. lerez 63a,95. lerés 57,119. — *Cond.* 1. lairoie 18,27. 20,109. leroie 58,102. 62c,20. 3. lerreit 8,52. lairoit 18,10. — *Impérat.* 2. lai 39,468. 70,46.
6. **mangler** 9,255. mengier 23,103. — *Prés. ind.* 1. menjue 57,48. 2. mangues 22,57. 3. manjue 21,82. menjue 55,5. 6. menjtënt 39,255. — *Impf.* 3. menjoit 71,110. 4. mangiens 56,373. 5. mangiies 57,121. 6. mengoient 56,237. — *Parf.* 1. menjai 74,189. 3. manja 39,285. menja 57,45. 4. mangames 79,74. — *Fut.* 1. manjerai 22,97. 3. mengera 71,137. 4. mengerons 74,147. 6. mengeront 56,213. — *Prés. subj.* 6. mengucënt 56,222. — *Impf. subj.* 3. manjast 39,298. menjast 71,57. — *Impérat.* 2. menjüe 19,240. manjue 22,71.
7. **prover**. *Prés. ind.* 1. pruis 34,116. 3. prueve 34,185. 58,54.
8. **trover**. *Prés. ind.* 1. truis 27,44. 34,439. 41a,33. 69,25. 86,86; *plus tard* trouve 90b,126. treuve 97,19. 2. trueves 58,319. 3. trueve 19,328. 33,116. 35,392. troevet 10,180. trove 56,264. treuve 18,49. 6. truevent 31,38. 36,192. trovent 48, 165. — *Cond.* 1. troveroie 35,8. 4. troveriens 49,84. — *Prés. subj.* 1. truisse 41b,32. 3. truist 12,21. truisse 35,28.

**2<sup>e</sup> conjugaison faible.\*)**

**Indicatif.**

<i>Prés. vent</i>	<i>Impf. vendoie, -eie</i>	<i>Parf. vendi</i>	<i>Fut. vendrai, -erai</i>
venz, -s	vendoies etc.	vendis	vendras etc.
vent	vendoit	vendit, -i	vendrat, -a, -ait
vendons, -on, -um	vendiens, -ion(s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent.	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

**Subjonctif.**

**Conditionnel.**

**Impératif.**

<i>Prés. vende</i>	<i>Impf. vendisse</i>	<i>vendroie, -reie</i>	<i>vent; vendons;</i>
vendes	vendisses	vendroies etc.	vendez, -eis, -és.
vendet, -e	vendist	vendrait	<b>Infinitif.</b>
vendons, (-ions)	vendissions, -ium	vendriens, -rions, -rium	vendre.
vendez, -és, (-iez, -iés)	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, -riés	<b>Part. prés. (Gér.)</b>
vendent.	vendissent.	vendraient.	vendant.

**Participe passé.** vendut, -u, *fém.* -ue.

- Prés. ind.* 1. defenc 37,393. attenc 87a,30. perc 60,153. pers 86,43. 91c,10. entends 93a,30. 4. -um 21,164. 51d,33. 6. (-en 5,164.166.)
- Impf.* 3. -eit 25,120. 6. -eient 26,126. -ient 5,207.
- Parf.* 3. (-ed 5,39. -et 7,50) abatiet 8,89. purfendiet 8,140. rumpiet 8,158
- Fut.* 1. cumbaterai 14,68. perderai 41b,17. descendrai 56,495. estenderai 57,70. 3. -ad 12,5. perdera 60,96. 4. combaterons 87b,10. veintrun 26,102
- Impf. subj.* 3. perdesse 3,17. perdieat 8,53. venquiest 8,117.
- Cond.* 1. atenderoie 56,122. 3. cumbatereit 14,66. atenderoit 73,46. 6. combatroint 83,111.
- Impérat.* 2. (attens 93c,46.)
- Part. passé. fém.* -ude 9,4.

\*) J'ajoute ici les flexions de la conjugaison forte, quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

Verbes isolés.

1. rompre. *Parf.* 3. rumpiet 8,158. — *Part. passé.* rumput 10,246; fort rut 10,190. rout 19,32.35. 40,64.
2. siure 58,112. (süir 56,416. suyr 98,42. suivre 89d,26. 98,79. suivre 89b,30. — *Prés. ind.* 1. siu 56,402. 3. ensiut 27,104. consieut 37,294. 76b,8 suit 61,85. 90a,22. 93a,5. — *Impf.* 3. poursievoit 76b,118. 6. sieuoient 87b,5. — *Parf.* 1. pursewi 14,72. sivi 57,144. 3. (consegued 5,43.) pursiviet 8,143. siuvi 24,54. ensüi 79,44. 6. parsivirent 26,182. — *Fut.* 6. sivrunt 21,96. — *Cond.* 6. parsivreient 26,173. — *Impérat.* 2. poursui 89d,50. *Part. prés. (Gér.)* (seguen 5,51.) sivant 26,184. poursievant 76b,126. ensieuant 87b,174. — *Part. passé.* consöuz 10,460. sëu 11,92. 36,58. 75c,28. parsiwi 24,3. consieuoit 87b,114.

3<sup>e</sup> conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

<i>Prés. part</i>	<i>Impf. partoie, -eie</i>	<i>Parf. parti</i>	<i>Fut. partirai</i>
parz, pars	partoies etc.	partis	partiras
part	partoit	partit, -i	partirat, -a
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és
partent.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. parte</i>	<i>Impf. partisse</i>	<i>partiroie, -eie</i>	<i>part; partons;</i>
partes	partisses	partiroies etc.	partez, -eiz, -eis, -és.
partet, -e	partist	partiroit	Infinitif.
partons, (-ion(s), -ium)	partissions, -ion, -ium	partiriens, -ion(s), -ium	partir.
partez, (-iez, -iés)	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -ieiz, -iés	<i>Part. prés. (Gér.)</i>
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partant.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.

*Prés. ind.* 1. per<sup>t</sup> 74,55. serf 44,46. 69,25. sench 82,96 3. pairt 40,39. 6. -unt 5,106.  
*Impf.* 3. -eiet 4,38 -eit 27,175. (escarnie 5,172.) 6. -eient 25,56. 26,131.  
*Parfait.* 2. (gulpt 5,200) 3. -id 5,181. 6,29 10,453. sreviet 6,24. cuverit 14,29.  
*Fut.* 3. -ad 13,40. -ait 40,37. 4. mentiron 39,238.  
*Cond.* 3. -eit 25,6. 6. -eient 26,138. *Impérat.* 5. desföum 51d,32.  
*Part. passé.* -id 5,137. 104. *fém.* -ide 9,304. -idet 16,61.

b. Forme mixte.

<i>Prés. floris</i>	<i>Impf. florissoie</i>	<i>Subjonctif.</i>	<i>Part. prés. (Gér.)</i>
floris	florissoies	<i>P rés.</i> florissoe	florissant.
florist	florissoit	florisses	
florissons	florissions	florist	
florissez	florissiez	florissiens, -ions	
florissent.	florissoient.	florissiez	
		florissent.	

Les autres temps se conjuguent comme ceux de partir.

*Prés. ind.* 1. plevi 41b,94. 3. -issed 13,38. gupris 5,126. 4. -isson 83,142. -ison 23,187.  
 6. -issen 5,49. *Impf.* 6. -isseient 25,55.  
*Prés subj.* 3. -isse 20,101. 6. -isent 10,437.



## Remarques.

1. Quand le radical se termine par une muette et une liquide, la 1<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> pers. sing. du prés. de l'indic. et la 2<sup>e</sup> de l'impérat. se terminent par e: coevre 31,18. oeuvre 31,17. suefre 33,200.
2. L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente. Un accroissement anormal de la flexion se montre parfois au parf. de l'ind. et à l'impf. du subj. [peut-être par analogie de la conjugaison forte (p. 336)]: 2. parf. guaresis 10,474. 3. Impf. subj. attendrisist 79,73; et au futur: garistra 18,82.
3. Au futur et au conditionnel, l' i disparaît quand le radical se termine en r: garrai 62c,6. guarrad 14,74. (mais aussi garira 60,21) ferrai 11,25. 20,124. ferrat 10,232. afferriés 56,517. ferreient 26,138. Il y a métathèse de l' r dans soferrai 9,230 (pour sofrerai). souferra 39,272. sofferront 46,9. descuverat 13,16. Assimilation de consonnes dans esjorrai 13,42. gorai 56,99 (de godrai; v. ôir).
4. Le part. passé est en -ut, -u, dans ferir, vestir: fern, vestu, mais on trouve aussi vestit 5,103. vestie 82,74.
5. La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:
  - a) *ę* devient ie: 3. prés. ind. fiert 8,29 (fert 24,251). 6. fierent 10,27. 3. prés. subj. fierget 11,43. fiere 72,47. 2. impérat. fier 72,41.
  - b) *o* devient ue, oe: 3. prés. ind. uevre 17,214, oeuvre 31,17. 35,389. cuevret 38,31. descuevre 88,14. coevre 31,18. suefre 33,200. 53a,7. 2. impérat. oeuvre 60,158.

## Verbes isolés.

1. **benêir** 71,101. — Fut. 3. benëisterat 13,18. — Prés. subj. 3. benëisse 10,19,105. benie 56,240. — Part. passé. benëit 17,65. benit 87a,27. benoit 56,477. benoist 80,7. (maloit 63b,6 v. dire.)
2. **cueillir** 20,96. (cueillir 31,5. coillir 52b,118. cuiedre 73,17.) — Prés. ind. 1. escuel 40,5. rekuel 40,11. acoil 62b,17. 3. eskeut 70,64. — Impf. 6. coilloient 78,10. — Parf. 3. acoilli 56,272. — Cond. 1. esquelderoie 56,123. — Impérat. 2. recuel 70,45. — Part. passé. coilli 25,329. 37,403. escuelli 36,125.
3. **faillir**. Prés. ind. 1. fail 32,9. 2. fauz 28,251. faus 58,284. 3. falt 10,107. 26, 233. faut 19,305. fault 88,135. 6. defaillent 38,69. — Impf. 3. failloit 71,122. falloit 87b,51. — Parf. 3. failli 39,482. 79,25. 5. defaillistes 83,84. 6. faillirent 25,181. — Fut. 1. faudrai 45a,26. 2. faudras 61,56. 3. faura 31,106. faudra 42b,11. faurra 60,3. 5. faurés 37,94. — Prés. subj. 1. faille 26,15. — Part. prés. (Gér.) faillant 69,9. — Part. passé. failli 25,281. fali 31,34. falli 83,16.
4. **hâir**. Prés. ind. 1. has 20,88. hé 20,80. 91d,23. hais 54b,5. 3. het 28,268. 34,326. 41a,69. 6. heent 55,80. — Impf. 3. haoit 56,52. — Fut. 3. harra 82,134. — Prés. subj. 3. hacie 28,222. — Cond. 1. harroie 34,315. — Part. passé. hâi 68,35.
5. **issir**. issir 56,194. eissir 11,122. — Prés. ind. 3. ist 9,74. 28,105. 5. eissiez 28,131. issés 81,79. 6. issent 28,355. iscent 36,76. — Impf. 3. issoit 35,214. eisseit 50,31. 6. issoient 18,214. — Parf. 3. escit 4,11. exit 6,146. eissit 9,83. eissi 14,26. issi 26,267. isçi 56,79. 4. eissimes 24,196. 5. eisistes 24,153. 6. eissirent 28,4. isçirent 56,232. — Fut. 1. eistrai 11,175. istrai 32,36. 2. istras 28,386. 3. eistrat 9,167. istrat 21,90. istrad 13,23. 5. istreiz 28,378. — Prés. subj. 1. isse 28,151. 3. isse 14,5. 6. issent 28,210. — Cond. 3. istroit 58,268. — Impérat. 2. is 75c,14. — Part. passé exut. 5,209. eissut 13,33. issu 23,10.
6. **ôir**. odir. Prés. ind. 1. oi 10,91. 11,33. oz 95,165. 2. oz 9,66. 27,78. 95,96.

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

os 56,358.451. oys 97,79. 3. ot 8,168. 20,171. 22,37. 28,351. 34,103. oit 18,232.  
 4. odum 10,238. 5. öez 10,204. 71,245. öés 23,170. 6. öent 31,56. — *Impf.* 1. oioie  
 47,58. 3. oioit 87b,131. 6. öeient 28,158. oioyent 86,153. — *Parf.* 1. öi 11,143.  
 13,19. oioit 16,4. ouy 83,81. 3. öid 14,37. öi 19,23. öy 72,110. 5. öistes 11,190.  
 6. öirent 19,280 — *Fut.* 1. orrai 22,8. 2. orras 22,9. 3. orrat 10,382. 4. orrons  
 73,45. 5. aurez 6,113. orrez 10,111. orrés 20,76. orreiz 28,62. orroiz 18,100.  
 6. orunt 21,93. — *Prés. subj.* 1. oie 40,31. 2. oies 60,127. 3. oie 28,64. 5. oiez  
 18,157. 49,1. oiiés 60,199. — *Impf. subj.* 3. öist 30,2. 5. öissiez 26,37. — *Cond.*  
 3. orroit 34,72. — *Impérat.* 5. öez 21,6. 28,93. — *Part. prés. (Gér.)* oiant 18,221.  
 42a,6. — *Part. passé.* oioit 4,40. 9,300. (oioit 5,68.) öit 10,220. öi 19,219.  
 7. **saillir** 24,81. — *Prés. ind.* 3. salt 14,92. resalt 8,25. saut 23,310. 36,18. 58,316.  
 assaut 33,195. 6. saillent 33,273. resaillent 20,13. 26, 48. saillent 73,61. — *Impf.*  
 6.-assailleient 26,43. sailloient 99,53. — *Parf.* 1. sailli 24,80. sailli 24,83. 3. resailit  
 10,173. sali 17,144. sailli 23,53. 6. assaillirent 26,180. asalirent 37,288. — *Fut.* 2.  
 tressaudras 61,28. 6. assailliront 49,56. — *Prés. subj.* 5. assailliez 49,66. — *Cond.* 3.  
 sauroit 82,19. — *Part. prés. (Gér.)* saillant 26,253. salant 82,8. — *Part. passé.* sali  
 17, 136.

**Conjugaison forte.**

*Elle comprend des verbes latins de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> conjugaison; elle offre des infinitifs en oir (lat. ĕre), et en re (lat. ĕre), quelques-uns en ir. D'après le parfait, il y a trois classes à distinguer:*

1. *parf. lat. i, franç. i au radical.*
2. " " si, " s.
3. " " ui, " ui.

*Paradigme du parfait dans les trois classes.*

	Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vëisse	2. desisse, dëisse	3. dëusse	
vëis	desis	dëus	vëisses	desisses	dëusses	
vit	dist	dut	vëist	desist	dëust	
vëimes	desimes	dëumes	vëissions	desissions	dëussions	
vëistes	desistes	dëustes	vëissiez	desissiez	dëussiez	
virent.	dis(t)rent, disent.	durent.	vëissent.	desissent.	dëussent.	

*Le changement de la voyelle du radical a lieu dans les cas déjà indiqués ci-dessus (p. 331):*

a devient e: paroir — pert, pere; devant nasale, ai: manoir — main.

ę devient ie: tenir — tieng, tiennent; querre — quier, quierent; seoir — siet, siee.

ę devient, ei oi: beivre, boivre, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.

q devient ue: tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir  
 — estuet, voloir — vuet, vuelent.

q devient ou, eu: corre, courent, queurent.

**1<sup>e</sup> Classe.**

1. **tenir** 9,151. (tener 6,93.) — *Prés ind.* 1. tenc 8,112.121. tieng 31,238. 48,34.  
 tien 27,204. tiens 61,50. retieing 79,52. taing 34,341. tain 19,309. 2. tiens 89d,88  
 (pour l'impérat.). 3. tient 10,41. retient 9,99. tent 24,324. (ten 5,202. 7,35. 80).  
 4. tenon 23,181. 5. tenez 24,29. 6. tiennent 27,192. — *Impf.* 1. teneie 24,157. -oie 79,23.  
 3. teneit 10,420. -oit 19,107. 6. teneient 26,125. — *Parf.* 1. tinc 14,72. 24,154. ting 79,20.

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

tins 18,242. 2. **tenis** 75c,11. 3. **tint** 8,84. 9,140 (**ting** 6,10,28). 5. **tenistes** 17,104. 6. **tindrent** 10,201. — *Fut.* 1. **tendrai** 11,66. **tenrai** 17,103. **tiendray** 98,12. 2. **tendras** 61,100. 3. **tiendra** 97,156. 5. **tandroiz** 34,104. 6. **tenront** 60,177. — *Prés. subj.* 1. **tiegne** 45a,7. 2. **tienges** 28,284. **taingnes** 34,128. 3. **tienget** 10,382. **tienge** 28,173. 51a,36. 88,117. **tiegne** 25,325. 39,162. **tiengne** 48,201. 89e,16. **maintaingne** 34,83. **tienne** 98,99. **teyne** 7,81. 6. **tiegnent** 25,204. — *Impf. subj.* 3. **tenist** 35,403. 36,217. 6. **tenissent** 36,59. — *Cond.* 1. **tendroie** 78,167. 3. **sostendreit** 3,16. **tendroit** 89d,27. — *Impérat.* 2. **tien** 9,66. 22,95. 5. **tenez** 39,288. — *Part. passé.* **tenut** 8,146. -u 10,398.

2. **venir.** *Prés. ind.* 1. **vieng** 75c,6. **vienc** 14,85. 2. **viens** 89d,97. **vienz** 14,84. 3. **avient** 4,41. **vient** 8,54. 4. **venon** 23,33. 6. **vientent** 19,350. **viegnent** 87b,44. — *Impf.* 1. **veneie** 8,173. 3. **veneit** 14,71. **venoit** 18,215. 5. **veniēs** 56,378. **deveniēs** 58,146. 6. **reveneient** 26,141. — *Parf.* 1. **vinc** 24,115. 51c,14. **ving** 19,128. **vins** 90b,149. 2. **venis** 14,64. 3. **vint** 5,94. 9,11. **divint** 6,30. **covint** 19,305. (**perveng** 5,149. **deveng** 6,124. **veg** 5,7). 4. **venimes** 72,81. 5. **venistes** 24,137. 6. **vindrent** 6,117. **vinrent** 23,68. 49,39. — *Plusqueparfait* (3. **veggra** 5,29.) — *Fut.* 1. **vendrai** 9,101. 11,64. **devandrai** 20,54. **reviendray** 92,53. **verrai** 76b,138. 2. **vendras** 5,180. **venras** 5,184. 3. **vendrat** 10,16. **vendra** 13,21. **convendra** 19,323. **venra** 18,65. **vandra** 34,28. 35,354. **verra** 37,121. 244. 4. **venrons** 23,70. **devendrons** 63a,34. 5. **venrés** 23,75. **vandroiz** 33,31. **vendreiz** 26,214. **vanroiz** 35,47. 6. **vandront** 34,274. — *Prés. subj.* 2. **reviegnes** 70,56. **vaingnes** 34,127. 3. **vienge** 12,11. 28, 165. **vienged** 12, 20. **viegne** 25, 326. **vaingne** 34,84. 311. **vaigne** 63b, 20. **avignet** 38,13. 29. **veigne** 55,15. **souvieigne** 61,35. **viengne** 75c,9. **vienn** 96,149. 97,73. **convennoit** (?) 86,229. 5. **viegniez** 89b,1. 6. **vieingnent** 79,88. — *Impf. subj.* 3. **venist** 6,87. 8,116. 28,102. 401. 6. **venissent** 35,19. — *Cond.* 1. **vendreie** 24,127. **viendroye** 96,112. 3. **covendreit** 22,50. **vandroit** 34,262. **venroit** 73,46. 5. **vendriez** 28,125. — *Impérat.* 2. **vien** 14,83. **ven** 24,241. (**viens** 95,80). 4. **venons** 96,98. 5. **venez** 18,247. **venés** 23,26. — *Part. passé.* **envenguz** 5,59. **venut** 10,124. **venu**.

3. **veoir.** **vedeir** 10,80. **vëir** 11,8. 17,26. 52a,47. **veer** 14,64. 22,79. **veeir** 25,249. — *Prés. ind.* 1. **vei** 10,92. **voi** 17,167. 31,48. **vai** 24,189. 2. **vez** 28,387. **voiz** 39,119. **vois** 37,41. 89d,71. 3. **veit** 9,36. **voit** 15a,9. **vait** 24,181. (**vey** 7,76). 4. **veons** 38,18. 5. **veés** 23,153. **pourvoiez** 97,34. 6. **veient** 25,274. **voient** 33,92. — *Impf.* 1. **veoie** 73,72. 3. **veeit** 26,114. **veoit** 23,193. 5. **veïez** 24,125. 73,72. 6. **veoient** 35,212. — *Parf.* 1. **vi** 11,74. **vig** 56,449. **viz** 86,212. **vez** 99,54. 81. 2. **vëis** 80,20. **vëiz** 80,9. 3. **vid** 5,93. 6,144. 7,9. **vit** 6,90. **veit** 98,15. **vëi** 87b,98. 4. **vëismes** 79,91. 87b,56. 5. **vëistes** 11,88. 6. **vidrent** 9,210. **virent** 10,28. 13,29. **veirent** 98,30. 99,85. — *Plusqueparfait.* 3. **vidra** 5,17. 215. — *Fut.* 1. **verrai** 10,287. **reverai** 56,407. 2. **verras** 23,45. 3. **verrat** 10,17. **vairait** 46,10. **verra** 28,287. 37,124. 4. **verrons** 73,45. 5. **verrez** 8,20. 11,89. 18,247. **verrés** 56,316. **verroiz** 18,256. 35,48. 49,126. 6. **verront** 75c,101. **veront** 36,152. — *Prés. subj.* 1. **voie** 47,36. 2. **voies** 61,248. 3. **veiet** 9,245. **veied** 10,92. **veie** 50,46. **voie** 19,322. 47,3. 6. **veient** 14,88. 28,48. — *Impf. subj.* 1. **vëisse** 30,71. 3. **vidist** 6,138. 7,12. **vedest** 5,192. **vëist** 10,58. 17,159. **revist** 92,15. (**vedes** 5,219). 5. **vëissiēs** 17,146. 6. **vëissent** 84a,54. — *Cond.* 1. **verroie** 35,61. **veroie** 87b,179. 2. **verroies** 72,43. 3. **verroit** 19,283. — *Impérat.* 5. **veez** 11,14. 49,9. 53c,1. 98,17. **voïés** 37,318. **voyez** 99,100. — *Part. prés. (Gér.)* **veant** 11,169. 22,103. **voiant** 36,159. — *Part. passé.* **vedud** 5,210. **vëut** 11,1. **vëud** 10,48. **vëu** 14,56.

2<sup>e</sup> Classe.

1. **ardoir** 20,95. *Prés. ind.* 3. **art** 11,8. 6. **ardent** 48,57. — *Impf.* 3. **ardoit** 35,197. 6. **ardoient** 35,234. — *Parf.* 3. **arst** 8,125. 22,160. 5. **arsistes** 8,98. — *Fut.* 3. **ardera** 56,184.

BARTSCH, Chrestomathie. IX<sup>e</sup> Éd.

**TABEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

— *Prés. subj.* 3. arde 3,19. 35,269. 97,228. — *Part. prés. (Gér.)* ardant 35,110. — *Part. passé.* ars 22,155. 28,39.

2. **ataindre** 33,79. — *Prés. ind.* 1. ataing 57,119. 3. ataint 28,363. — *Part. passé.* ataint 24,190. ataint 35,188.

3. **ceindre** 98,54. — *Parf.* 3. ceinst 10,409. *forme faible* ceingnit 98,106. — *Impérat.* 5. ceigniez 35,186. — *Part. passé.* ceint 14,76. 28,373. çaint 35,187. chaint 52a,23. seinct 98,55.

4. **cloffre**. *Parf.* 6. claufisdrent 5,110. — *Part. passé.* clofis 46,29.

5. **elore**. enclorre 36,39. — *Prés. ind.* 3. clot 31,17. — *Parf.* 3. anclost 34,121. reclost 79,84. 6. *faible* enclôirent 87b,110. — *Prés. subj.* 3. enclodet 9,305. — *Part. prés.* entrecloant 76b,142. — *Part. passé.* desclos 10,34. 61,255. clos 39,163. enclos 87b,118.

6. **creindre**. *Prés. ind.* 1. criem 9,60. 35,264. crie 53c,33. criens 13,19. crieng 52b,35. crain 88,75. 2. crains 89d,6 (*pour l'impérat.*). 3. crient 28,395. 34,359. — *Impf.* 3. cremoit 58,32. craignoit 99,22. — *Parf.* 3. crientst 28,177. — *Fut.* 6. criendrunt 14,15. — *Prés. subj.* 1. crienge 28,166. — *Cond.* 1. criembreie 27,271.

7. **cuire**. *Prés. ind.* 3. cuit 86,268. — *Impf.* 6. cuisioient 39,177. — *Parf.* 3. coist 3,20. — *Part. prés.* cuisant 19,141. — *Part. passé.* cuit 19,141. 39,283.

8. **despire**. *Prés. ind.* 2. despis 70,50. 3. despist 76b,24. 5. despisiés 60,85. 6. despisent 51b,22. — *Parf.* 3. (despeis 5,101.) despist 14,81. — *Part. passé.* despit 33,323.

9. **destruire**. *Prés. ind.* 3. destruit 17,8,45. — *Fut.* 6. destruiront 19,209. — *Cond.* 6. destruiroient 52b,34. — *Part. passé.* destruit 9,143.

10. **dire** 8,7. (dir 7,39). diret 16,19. — *Prés. ind.* 1. di 9,15. 20,50. maldi 30,67. dy 83,47. dis 93c,10. 95,224. dictz 99,59. 2. dis 37,276. 57,91.133. (*pour l'impérat.*). 89d,42. diz 5,173. 28,253. maldiz 51c,18. 3. dit 7,1. 33,296. maudit 58,246. dist 46,4. 81,58.64. 4. disons 72,113. 5. dites 19,237. 49,16. dictes 92,43. 6. dient 20,191. 26,56. maudient 31,32. dicunt 7,27. — *Impf.* 1. disoie 73,71. 3. diseit 21,168. dissoit 87b,46. 5. disîés 56,351. 6. diseient 26,220. disoient 49,135. — *Parf.* 1. dis 5,161. 16,6. 34,131. diz 79,16.63. 2. dëis 34,20. maldisis 13,34. 3. dist 3,23. 4,53. maldist 14,83. (dis 5,33.114). 5. dëistes 24,158. 6. distrent 26,86. dirent 73,77. 86,202. dissent 87b,26. — *Fut.* 1. didrai 6,7. ditrai 6,9. dirai 11,83. dirrai 22,7. 2. diras 8,12. 3. dira. escundirad 12,46. 4. dirons 56,352. 5. direz 39,139. dirés 37,435. 6. dirrunt 13,16. diront 87b,165. — *Prés. subj.* 1. die 21,24. 33,301. 3. diet 10,450. die 25,59. 53a,14. maudie 37,402. 63b,7. escundie 61,208. escundisse 12,52. — *Impf subj.* 1. dëisse 71,7. 3. desist 72,11. 82,120. dëist 25,351. 53b,34. dissest 5,63. 4. desisiens 56,379. *Cond.* 1. diroie 35,293. 3. direit 25,352. droit 23,194. — *Impérat.* 2. di 5,72. 11,189. dis (57,133?) 95,31. 5. dites 11,37. 23,40. dictes 86,202. — *Part. passé.* dit 5,50. deit 5,65. dist 83,43. dict 92,72.

11. **duire** (docere). *Impf.* 3. doceiet 4,6. — *Parf.* 1. doist 6,23. doyst 7,94. duyst 7,100. 6. duystrunt 7,84. — *Part. passé.* doit 6,25.

12. **duire** (ducere) 89e,27. — *Prés. ind.* 3. deduit 9,248. 6. conducent 5,128. — *Impf.* 3. duisoit 71,261. 90b,24. — *Parf.* 3. conduist 38,5. 6. duistrent 6,14. deduisent 31,206. — *Prés. subj.* 3. deduie 33,210. 88,57. conduise 72,68. — *Impérat.* 5. conduiez 8,129. conduisiés 36,23. — *Part. prés. (Gér.)* deduisant 36,73.139. — *Part. passé.* duit 37,312. 41b,114. 90a,19.

13. **empeindre**. *Prés. ind.* 6. empaignent 20,9. — *Part. passé.* empeint 26,74.

14. **escorre** 11,101. — *Prés. ind.* 3. rescut 12,13. escout 19,25. — *Parf.* 3. escoust 39,346. (excos 5,44.) — *Part. passé.* rescus 12,18. rescous 67a,7. escous 76b,33.

15. **escrire**. *Prés. ind.* 3. escrit 50,54. 52b,12. escript 93c,35. — *Impf.* 3. rescripvoit 92,15. 6. escriveient 51,7. — *Parfait* 3. escrist 9,284. 6. escristrent 51,6. — *Part. passé.* escrit 7,9. escript 87a,23.

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

16. **espandre.** *Part. passé.* espars 23,218.
17. **esteindre.** estigne 38,82. — *Prés. ind.* 3. estaint 33,205. — *Impf.* 6. estindoient 87b,117. — *Part. passé.* estaint 87b,136 187.
18. **estreindre.** *Prés. ind.* 3. destraint 41a,39. estraint 56,84. 6. destraignent 38,36. estraingnent 98,94. — *Impf.* 3. estreingnoit 84a 88. 6. restraindoient 87b,114. — *Part. prés.* (Gér.) destraignant 19,82. — *Part. passé.* estraint 52a,24. straint 15b,8. astraint 87b,124. estrainct 98,55; *l'adjectif* destreit, -oit v. au Gloss.
19. **faire** 3,4. (fayr 7,79. feyr 7,90) fere 19,344. fare 24,146. — *Prés. ind.* 1. faz 24,28,381. faç 31,187. fac 56,40. fas 58,22. fais 44,34. 96,138. faiz 30,55. 90a,4. fai 60,201. 2. fais 5,186. faiz 90b,122. fes 51c,8. fez 51c,27. fays 89d,23. 3. fait 12,43 (fai 5,76. 6,38. 135. fay 7,5.) forfeit 12,42. fet 24,41. 4. faisons 56,374. 5. faites 10,89. 72,104. faites 34,111. faictes 83,44. 6. font 9,47. funt 16,29. (fan 5,168). feent 4,40. — *Impf.* 3. faiseit 25,186. faisoit 37,197. 56,195. faisoit 87b,78. fesoit 96,123. 4. faisions 94,111. 6. faisoient 56,328. 71,114. faisoient 87b,38. fisient 4,35. — *Parf.* 1. fis 10,476. fiz 79,19. 104. 2. fesis 13,36. fëis 34,176. 35,64. fis 58,347. 3. fist 6,21. feist 5,60. 92,12. 93c,32. fit 5,80. (fei 5,27. forsfez 5,174.) 4. fëimes 24,73. fesimes 72,80. fëimes 43,22. 79,103. 5. fesistes 20,23. 82,132. fëistes 24,168. 29,17. mesfëistes 15a,16. fëites 24,152. 6. fisdren 6,62. firent 9,88. 10,243. 23,29. 35,366. 51a,11. fissent 87b,63. — *Plusqueparfait* 3. fedre 5,72. fistdra 6,121. fisdra 6,123. firet 9,125. — *Fut. I.* (farai 5,115.) ferai 11,34. frai 24,308. feré 83,105. 2. feras 13,20. 3. ferat 13,5. ferra 22,80. 4. ferons 23,48. 5. feroiz 34,25. 41a,26. ferés 17,100. 6. feront 19,207. — *Prés. subj.* 1. face 10,70. fache 37,171. 52a,56. 70,1. 2. faces 73,4. 3. fazet 2,10. facet 10,439. faz 7,7. faice 40,49. face 12,11. 5. faciest? 4,41. faciés 37,250. 55,50. façoiz 49,69. 6. facent 14,48. — *Impf. subj.* 1. fesisse 37,404. fesise 19,312. fëisse 73,6. 75c,116. 3. feisis 5,96. fesist 4,16. 7,14. 52a,44. feïst 12,10. 18,7. 25,113. 47,70. 79,68. 6. fëissent 6,54. 25,350. 49,133. 84a,53. — *Cond. I.* fereie 9,227. feroie 31,164. 2. feroies 23,25. 3. fereiet 4,13. freit 14,66. feroit 31,150. 75c,107. 4. ferions 28,257. 5. ferïés 20,89. feriez 96,10. 6. fereient 26,172. feroient 48,96. feroint 83,103. — *Impérat.* 2. fai 9,171. 335. 19,251. 37,338. fay 89d,80. faz 22,107. fais 95,191. 97,254. 4. faisons 20,195. faesmes 83,68. 5. faites 4,44. 20,192. fetes 53a,27. faictes 93b,23. — *Part. prés.* (Gér.) faisant 8,72. — *Part. passé.* fait 4,38. 10,459. feit 12,9. 33,150. fet 12,35. parfit 9,68. confit 87a,26. faict 99,26. fém. faitet 16,79.
20. **feindre.** *Prés. ind.* 3. faint 34,291. — *Parf.* 3. feinst 10,363. 24,8. — *Part. prés.* (Gér.) faingnant 73,70. — *Part. passé.* faint 24,189. finet 6,109. fint 38,85. foynt 38,114.
21. **fraindre** 33,80. freindre 28,393. — *Prés. ind.* 3. fraint 10,390. franit 2,19. — *Fut.* 3. fraindrat 10,420. frainderat 13,13. — *Prés. subj.* 3. refraigne 28,234. 5. enfraigniez 28,137. — *Part. prés.* frainant 13,12. — *Part. passé.* frait 10,138. 245. 19,34.
22. **joindre** 75b,48. — *Prés. ind.* 3. rejoint 9,190. joint 34,384. — *Parf.* 3. junst 24,240. — *Prés. subj.* 3. enjoignet 38,62. — *Part. passé.* joint 20,39. 24,80. joint 10,103. 328.
23. **luire.** *Prés. ind.* 2. reluis 10,405. 3. luist 30,42. 35,245. luit 64a,3. — *Impf.* 3. luisoit 56,80. — *Fut.* 3. luira 34,250. — *Part. prés.* luisant 10,360. luyant 91b,4.
24. **manoir.** remaindre 28,394. — *Prés. ind.* 1. remaing 28,403. remain 56,183. mains 75a,100. 3. maent 3,6. maint 76a,35. remaint 9,100. 73,77. 5. remenez 33,17. 6. remainent 9,300. — *Impf.* 3. maneit 25,220. 6. manioient 71,23. — *Parf.* 1. remes 29,22. 3. remest 9,92. mest 14,39. 6. mistrent 23,211 (*forme dialectale*). — *Fut.* 1. remanrai 15b,13. remandrai 34,210. 2. remendras 10,73. 3. remandrat 11,41. remanra 17,97. permaindrat 21,30. 5. remandreiz 28,377. 6. remandront 11,190. manront 42b,34. — *Prés. subj.* 3. remaigne 10,424. 61,308. remaingne 34,216. — *Impf. subj.* 3. remainsist 57,27. 6. permessient

(pour -eissent?) 4,53. — *Impérat.* 5. remanez 28,261. — *Part. prés. (Gér.)* manant 9,10. 69,14. 73,33. — *Part. passé.* remès 9,61.102. remasus 72,118.

25. **mettre** 10,470. — *Prés. ind.* 1. met 5,183. 60,79. 45c,21. desmets 93a,21. commetz 97,94. 2. metz 95,80. 3. met 25,201. mat 38,103. mait 81,60. mest 86,186. 4. mattons 38,41. 5. metès 19,259. entremetez 28,400. 49,113. 6. metent 9,30. mectent 86,274. — *Impf.* 3. prometeit 25,297. metoit 39,380. 6. meteient 28,265. metoient 71,99. — *Parf.* 1. mis 8,97. 62a,44. 3. mist 6,22.86. 9,33. 62c,29. promist 25,114. (retrames 5,104.) 5. mëistes 44,19. promëistes 98,3. 6. mesdrent 5,130. mistrent 25,225. 49,77. misdrent 99,83. mirent 95,179. misent 87b,115. missent 56,236. 87b,71. — *Fut.* 1. mettrai 22,13. metrai 27,160. 37,379. materai 38,23. 2. metras 60,175. 3. metra 17,212. 49,113. metera 12,34. 37,81. 5. metrez 19,336. — *Prés. subj.* 1. mete 9,209. 3. metet(t) 10,285. 11,53. 6. metent 33,284. mechent 60,6. — *Impf. subj.* 1. mëisse 71,8. 3. demëist 25,160. mëist 62c,18. 6. mëissent 49,72. 51a,10. 87b,115. — *Cond.* 1. metroie 58,90. meteroie 71,242. 3. metreiet 4,2. mettreiet 4,39. metroit 56,465. meteroit 56,117. 87b,180. — *Impérat.* 2. met 60,232. 4. metons 69,40. 5. metès 17,15. — *Part. passé.* mis 9,164. 25,156. (mes 5,169.) mys 86,185.

26. **mordre**. *Prés. ind.* 3. remort 30,68. mort 30,69. 84b,36. — *Impf.* 3. mordeit 24,258. — *Prés. subj.* 3. morde 34,379. morge 39,68. — *Part. prés.* mordant 39,503.

27. **ocirre** 18,5. ocire 14,35. — *Prés. ind.* 1. oci 34,391. 3. ocit 21,20. 53b,21. ochit 60,28. 4. ocions 72,52. 5. ociez 34,79. ocieis 64c,22. 6. ocient 10,169. — *Impf.* 6. parochioient 87b,129. — *Parf.* 1. ocis 14,72. 18,240. 3. occist 6,12. ocist 12,23. 34,222. oscist 22,160. 5. ocëistes 34,410. 6. ocistrent 14,95. — *Fut.* 1. ocirai 14,86. ocirrai 31,110. ochirai 60,28 (aucidrai 5,113.) 3. ocira 37,39. ocirra 82,144. 4. ocirons 72,101. ochirrons 60,76. 5. ochirrès 60,66. 6. ociront 28,333. ochiront 23,221. — *Prés. subj.* 1. ochie 60,63. 3. ocie 64c,20. — *Impf. subj.* 3. occisist 7,16. ocëist 28,259. 4. occisissions 88,50. 6. ocicesant 5,58. ocëisissent 56,143. ocëisissent 56,203. — *Cond.* 1. ocirroie 47,11. 3. ocireit 14,59. — *Impérat.* 2. (aucid 5,108) oci 41b,98. 5. ochiës 82,147. ochiës 87b,22. — *Part. passé.* ocis 10,164. ochis 37,283.

28. **olindre**. *Prés. ind.* 1. oing 62a,61. 3. enoint 76b,82.

29. **paindre**. *Prés. ind.* 3. depaint 70,6. — *Part. passé.* paint 20,7. peint 27,120.

30. **percutre**. *Impf. subj.* 3. percussist 4,20.

31. **plaindre** 10,403. — *Prés. ind.* 1. plaing 18,136. 32,3. 64c,4. pleing 24,188. plains 29,1. 2. plains 27,142. 3. plaint 10,339. 33,46. — *Impf.* 3. complaignoit 39,372. — *Parf.* 3. plainst 10,431. — *Prés. subj.* 1. plaingne 32,6. plaingne 63a,88. — *Impérat.* 4. plaignons 9,154. — *Part. passé.* plaint 19,169.

32. **poindre**. *Prés. ind.* 3. puint 8,66. point 20,164. 6. poignent 41b,75. *Impf.* 3. poinnoit 84a,87. — *Parf.* 3. puinst 26,18. pointst 37,363. — *Part. prés. (Gér.)* puignant 8,169. poignant 10,143. 19,66. — *Part. passé.* point 15a,32. 19,30.

33. **prendre** 22,21. penre 6,150. prandre 34,262. panre 18,7. — *Prés. ind.* 1. repren 24,242. apreing 55,21. praing 34,270. preng 69,43. 2. mesprens 60,219. aprens 89d,10. 3. prent 9,111. prant 46,34. esprant 33,195. 5. prenès 55,8. 6. prennent 8,68. prenent 5,131. prenent 9,317. 19,335. pernent 51b,22. — *Impf.* 3. perneit 14,71. 50,34. 6. prenoient 39,53. preneient 28,50. prenoient 87b,113. — *Parf.* 1. pris 14,72. 2. presis 52a,29. 3. prist 6,104. 7,39. 9,34. (pres 5,139.144. 6,55.145. prest 6,132.) printst 18,99.131. print 83,80. 86,36. 4. préimes 24,195. 5. presistes 72,155. 6. pristrent 9,80. presdrent 5,38.70. 6,61. prisent 17,169. 73,65. prissent 87b,27. prindrent 86,49. 98,43. — *Plusqueparfait.* 3. presdre 5,214. presdra 6,86. — *Fut.* 1. prendrai 10,227. prindrai 2,11. 2. prendras 22,108. 3. prendra 12,10. 27,37. prendera 56,184. prandra 35,24. 4. prendromes 49,85. prenderons 56,266. 88,97. prendron 83,143. 5. prandroiz 33,32. penrez 73,24. 6. prendront 9,204. panront

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

46,8. — *Prés. subj.* 2. prengnes 90c,51. prenget 9,39. pregnet 11,52. prenge 19,13. 22,22. 81,112. prengne 23,188. 89e,14. pregné 77,11. praingne 35,268. praingne 37,407. 72,83. preigne 58,176. prende 60,100. 87b,19. 5. preigniez 49,62. 6. aprengnent 89e,24. — *Impf. subj.* 3. presist 6,18. 17,238. 5. preïssiez 73,72. — *Cond.* 1. prandroie 33,25. 3. prendreit 12,36. prenderoit 56,117. 5. prendriës 20,102. — *Impérat.* 2. pren 22,59. 27,33. 39,58. 4. pernum 22,90. 5. prenez 33,19. prenez 15a,23. pernez 8,128. prendës 37,182. preneis 40,16. (prendet 5,28.) — *Part. passé.* pris 8,174. 22,5. 27,41. prins 18,159. 83,26. (pres 5,56. preys 7,59.)

34. **priendre.** *Prés. ind.* 3. depriemt 14,11. — *Part. passé.* espriens 40,26.

35. **querre.** 9,112. conquerre 27,9. — *Prés. ind.* 1. quier 23,51. 26,13. quiers 97,97. 2. quiers 61,58. 3. quiert 8,135. 9,174. quert 24,329. 4. (querem 5,20,67.) 5. querës 56,483. 6. quierent 9,303. 38,17. (querent 5,57. querënt 5,18.) — *Impf.* 3. quereit 25,310. 50,35. querroit 22,73. 6. queroient 78,31. — *Parf.* 1. quis 10,410. 24,110. 115. 3. quist 10,135. 17,138. 34,117. 5. requistes 98,4. 6. quistrent 49,79. requisent 72,150. quissent 41b,74. — *Fut.* 1. querrai 25,287. 31,109. 35,432. 2. querras 61,96. 5. requerrez 75b,24. — *Prés. subj.* 3. quieret 38,87. 6. quiergent 9,297. — *Impf. subj.* 3. cunquesist 7,15. quëist 35,94. 5. quesissiës 23,113. — *Cond.* 1. queroie 37,418. 3. querreit 26,124. querroit 37,295. 5. requerriez 98,6. — *Impérat.* 2. quier 9,281. enquer 14,47. 5. querez 9,314. — *Part. prés.* (Gér.) querant 10,451. 19,116. — *Part. passé.* quis 9,224. 10,440.

36. **raembre.** *Parf.* 3. redemst 9,67. — *Part. Prés.* raemant 37,245. roiamant 18,222.

37. **reponre.** *Parf.* 3. repost 56,295. — *Fut.* 4. reponrons 73,44. — *Part. passé.* repost 13,22. 14,90. 28,228. repus 72,89.

38. **respondre.** 5,100. — *Prés. ind.* 1. respons 90c,17. 3. respont 9,107. respunt 10,94. (respon 5,65.) 5. respondéz 78,129. 6. respondent 5,19. respondent 10,200. — *Parf.* 1. respondy 91a,5. 3. (respondet 5,173) respundiet 8,100. faible respundi 14,64. respondi 23,184. 6. respondirent 49,15. — *Fut.* 2. responderas 93c,27. *Part. passé.* respondu 72,125.

39. **rire.** *Prés. ind.* 3. rit 45a,35. 6. sosriënt 31,138. — *Parf.* 3. surrist 24,6. — *Prés. subj.* 1. rie 96,71. 3. rie 64b,48. — *Part. prés.* (Gér.) riant 23,71.

40. **semondre.** somundre 51c,36. — *Prés. ind.* 1. semon 49,69. 3. semont 42a,1. sumunt 51a,30. — *Part. passé.* semons 81,110.

41. **seoir.** 33,244. (seder 5,3) sedeir 14,12. — *Prés. ind.* 3. siet 8,63. 9,178. 6. siedent 9,327. — *Impf.* 3. seeit 26,111. seoit 56,360. seet 24,136. 6. seioient 35,211. — *Parf.* 1. sis 24,117. 3. sist 4,12. 6,142. 6. asisdrent 5,132. assirent 98,36. — *Fut.* 1. serrai 11,65. 3. serrat 11,150. — *Prés. subj.* 1. siee 89c,16. 3. siee 89c,12. — *Impérat.* 2. sié 60,219. siet 74,141. 5. seez 34,425. — *Part. prés.* (Gér.) sedant 9,114. — *Part. passé.* sis 9,331. 11,138.

42. **soffire.** soffieire 38,68. — *Prés. ind.* 3. soffeist 38,67.

43. **soldre.** asoldre. saure 56,466. — *Fut.* 1. sorrai 56,473. — *Prés. subj.* 3. absoille 79,75. — *Impérat.* 2. sol 56,481. — *Part. passé.* asols 10,293. faible asolu 10,399.

44. **sordre.** *Prés. ind.* 3. sort 36,4. surt 24,37. sourt 52b,17. 6. resurdent 13,6. — *Impf.* 3. surdeit 24,121. sourdoit 52b,31. — *Parf.* 2. resurrexis (forme latine, conservée telle quelle) 10,473. — *Part. prés.* sourdant 71,146. sorjant 71,140. — *Part. passé.* sours 52b,52. 99,38.

45. **teindre.** 27,180. — *Parf.* 3. teinst 24,7. — *Part. passé.* teint 15b,16. 27,198. taint 76a,26.

46. **terdre.** *Impérat.* 2. tert 58,78.

47. **tordre.** *Prés. ind.* detort 24,296. tuert 28,271. 33,206. 6. detordent 31,30. — *Prés. subj.* 3. torde 39,134. estorge 60,61. — *Part. prés.* (Gér.) detorgant 19,95. detordant 28,319.

48. **traire.** 10,353. treire 33,304. — *Prés. ind.* 1. trai 76a,26. 3. trait 10,192. 12,34. atraict 90c,25. 6. traient 8,64. 26,57. — *Impf.* 6. traieient 26,44. 130. traioient 87b,153. —

*Parf.* 3. traist 14,20. 19,249. 71,195. (estrais 5,42.) trest 24,293. — *faible* trëi 84b,61.62. 5. traisistes 24,143. 44,25. — *Fut.* 3. traïra 71,22. trara 22,134. 6. traïront 9,205. — *Prés. subj.* 3. traie 22,148. — *Impf. subj.* 4. traissions 87b,65. — *Cond.* 6. traireient 26,135. — *Impérat.* 2. traï 35,431. 5. traiez 10,219. traïiez 34,377. traïés 31,196. — *Part. prés. (Gér.)* retraiant 26,201. — *Part. passé.* trait 11,29. 20,14. tret 24,21.

### 3<sup>e</sup> Classe.

1. **boivre** 35,299. beivre 27,68. — *Prés. ind.* 2. bois 74,45. 3. boit 23,229. 5. bevez 26,218. bevés 55,149. 6. boivent 48,104. — *Impf.* 3. bevit 51c,3. bevoit 71,112. beuvoit 93b,10. 6. beveient 51c,2. bevoient 78,24. — *Parf.* 1. bui 32,28. buc 56,464. 3. but 37,72. 64c,50. 5. beustes 93b,2. 6. burent 31,204. 35,345. — *Fut.* 1. beverai 58,384. — *Impérat.* 4. bevons 74,176. — *Part. passé.* bëut 11,13. bëu 51c,17.

2. **chaloir.** *Prés. ind.* 3. chieit 3,13. calt 10,1. chalt 22,79. chaut 18,62. caut 36,149. — *Impf.* 3. chaloit 84a,41. — *Prés. subj.* 3. chaille 97,92. — *Part. passé.* chalu 40,19.

3. **chaoir.** chäir 10,122. chaair 24,159. cheoir 33,100. chaer 38,32. — *Prés. ind.* 2. enchiez 28,251. 3. chiet 8,69. ciet 36,8. kiet 76b,14<sup>3</sup>. 5. chaiés 19,198. 6. chedent 5,24. chieient 8,141. 10,69. 38,47. — *Impf.* 3. caoit 56,417. 6. chaeient 26,142. cheoient 87b,147. — *Parf.* 1. cäi 23,106. 3. chäi 17,68. cäi 56,498. chëi 33,164. chëy 86,224. 5. chäistes 24,161. 6. cadegrent 5,22. chëïrent 41a,65. chäurent 38,30. — *Fut.* 1. charrai 23,133. 2. charras 74,92. — *Prés. subj.* 3. chiee 35,268. 6. chieient 11,103. — *Impf. subj.* 6. cäisant 36,80. — *Cond.* 6. charreient 26,137. — *Part. prés.* meschant 86,115. — *Part. passé.* cadeit 16,56. caeit 10,357. chaeit 10,319. chëut 18,52. chëu 33,154. cëu 87b,142. këu 60,198. 76b,89. *fém.* chaeite 22,114. 25,248. chaete 26,152. chëue 18,278.

4. **conoistre.** cunuistre 24,308. congnoistre 89d,10. — *Prés. ind.* 1. conuis 8,3. cunuis 14,63. conois 27,188. 34,271. congnois 93a,33. 3. cunuist 13,7. connoist 18,166. conoist 59,101. congnoist 89d,104. cognoit 86,228. 4. connisson 23,154. counissons 56,243. 5. conmissiés 23,154. conmissiés 56,242. 6. connoissent 9,203. connoient 20,6. quenoissent 48,114. — *Impf.* 1. cognoissoie 79,63. 3. cunuisseit 26,112. connissoit 58,58. congnoissoit 99,9. — *Parf.* 1. conui 32,21. connui 76b,39. quenui 61,243. congneus 99,79. 3. conut 9,215. 50,82. cunut 21,62. connut 23,95. 25,306. mescunuit 24,184. cognut 86,171. congneut 87b,49. cogneut 92,41. 6. conurent 9,117. cognurent 86,163. — *Fut.* 2. congnoistras 93a,20. 3. conuistra 50,57. 5. conuisterez 8,93. connistrés 31,95. 6. conoistront 9,210. connistront 58,277. — *Prés. subj.* 1. reconnoisse 76b,171. 3. reconnoisset 10,81. cognoisse 96,84. 6. reconnoissent 9,199. — *Impf. subj.* 3. cunëust 25,47. — *Part. prés. (Gér.)* cunnissant 12,23. conissant 19,130. conissant 23,124. — *Part. passé.* conëud 13,20. conëu 31,124. quenëu 48,266. connut 37,43. cogneu 86,154. cognu 86,107. congneu 99,4.

5. **corre** 9,79. curre 8,49. — *Prés. ind.* 3. cort 7,74. 19,26. curt 24,38. court 39,41. 60,136. quëurt 19,316. 6. corrent 18,220. corent 33,101. courent 36,172. keurent 19,332. 31,55. 127. (curren 5,11.) — *Impf.* 3. curreit 24,122. coroit 35,217. 6. decouroient 78,22. — *Parf.* 1. acorui 28,343. 3. curut 14,53. 22,168. 6. corurent 49,91. — *Fut.* 1. corrai 38,15. 3. currat 13,4. 4. corrons 38,42. acourrons 73,85. 5. secorrés 37,94. 6. secorront 42b,42. — *Prés. subj.* 3. sucure 22,130. sequeure 78,188. 4. corriens 38,39. — *Cond.* 3. secourroit 96,167. — *Impérat.* 4. courons 88,40. 5. courés 19,12. 60,71. corez 19,352. — *Part. prés. (Gér.)* curant 10,445. corant 11,64. — *Part. passé.* curuz 10,174. secorru 18,62. secouru 37,104.

6. **croire** 18,155. creidre 3,21. creire 22,15. — *Prés. ind.* 1. creit 9,205. crei 24,60. 28,144. croi 18,223. 34,331. 75b,31. 2. creiz 27,261. crois 19,22. 37,26. 3. creit 24,181. croit 33,81. 4. creons 59,110. 5. creez 28,135. 6. creident 9,322. croient 33,106. — *Impf.* 4. creïon 39,130. — *Parf.* 1. crui 32,3436. 3. crut 33,83. — *Fut.* 1. crerai 11,81. crerai 22,81. 69,37. qerrai



**TABEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

37,426. 2. *crerras* 22,58. 3. *cresra* 25,195. 5. *credreyz* 7,30. *crerrez* 11,56. *kerrés* 37,257. — *Prés. subj.* 3. *acroie* 34,298. *croie* 85c,30. — *Impf. subj.* 1. *crëusse* 78,207. — *Cond.* 1. *croiero* 68,29. — *Impérat.* 2. *croi* 60,180. 5. *creez* 28,262. 33,15. *créés* 60,55. — *Part. prés.* *creanz* 10,151. *creans* 37,225. — *Part. passé.* *crëuz* 10,176.

7. *croistre* 48,258. — *Prés. ind.* 3. *croist* 23,210. 74,82. — *Impf.* 3. *accroissoit* 90b,117. 6. *croissoient* 90b,22. — *Parf.* 3. *crut* 26,192. 31,94. — *Fut.* 1. *crestrai* 8,127. *acroistrai* 20,83. — *Impf. subj.* 3. *acrëust* 51b,13. — *Part. passé.* *crëu* 72,121.

8. *decevoir* 44,46. *deceivre* 25,298. *deçoivre* 39,41. *reciure* 6,57. *aparceveir* 25,276. *aperceivre* 27,90. *aparçoivre* 39,42. — *Prés. ind.* 1. *aperceif* 24,45. *aparçoi* 33,183. 2. *deçoys* 89d,92 (*pour l'impérat.*). 3. *receit* 9,283. *aperceit* 24,310. *aparceit* 50,55. *reçoit* 36,9. *dezoit* 38,61. *rechoit* 60,93. *perçoit* 71,136. 6. *receiving* 26,68. (*recebent* 5,127.). — *Parf.* 1. *aperceu* 24,135. *reçui* 24,289. *aparçui* 25,277. *deçui* 78,143. 3. *reciut* 6,21. 18,106. *receut* 9,98. *aparcent* 14,77. *apercent* 24,129. *dechent* 86,13. *deçut* 21,59. 26,191. *aperçut* 10,371. *cunçut* 21,36. *perçut* 56,490. *perchut* 76b,153. *perçut* 87a,98. *aperceut* 24,183. 6. *perçurent* 19,330. *aperçurent* 26,165. — *Fut.* 3. *decevra* 64b,49. 4. *recevrums* 10,10. *rechevrons* 60,44. — *Impf. subj.* 6. *aperçeuscent* 56,149. — *Impérat.* 2. *receif* 14,46. *reçoif* 19,132. 5. *recevés* 37,251. — *Part. passé.* *aperçëuz* 10,123. *perçëuz* 18,59. *recëu* 19,86.

9. *devoir*. *Prés. ind.* 1. *dei* 5,162. 11,19. *doi* 17,29. 19,257. *doy* 98,60. *dois* 37,195. 2. *deiz* 14,83. *deis* 27,15. *dois* 37,334. 3. *dist* = *dift*? 2,10. *deit* 8,99. *doit* 17,13. *dait* 24,61. 97. *doibt* 98,44. 4. *devemps* 6,1. *devuns* 10,267. *devons* 18,238. *doyens* 38,13. 5. *devez* 10,438. *devés* 37,332. 6. *deivent* 50,39. *doivent* 35,272. *devent* 5,158. *deent* 4,40. *doyent* 38,52. *doient* 81,87. — *Impf.* 1. *devoie* 37,385. 3. *deveit* 25,294. *devoit* 19,331. *debvoit* 99,62. 4. *deviens* 79,84. 5. *deviez* 73,78. 6. *deveient* 26,88. *devoient* 59,58. *debvoient* 99,64. — *Parf.* 1. *deuc* 19,279. *dui* 25,295. 45a,46. 3. *dent* 9,291. *dut* 19,304. 23,171. 28,96. 36,179. *denbt* 87b,100. 6. *durent* 14,44. 35,363. — *Fut.* 2. *devras* 61,136. 3. *devra* 30,56. *debvra* 83,162. 4. *deverons* 87b,67. — *Prés. subj.* 1. *doie* 40,33. 2. *doives* 61, 128. 3. *deive* 12,23. *doie* 35,333. 48,131. 75a,16. — *Impf. subj.* 1. *dëusse* 19,311. 2. *döusses* 9,318. *dëusses* 58,261. 3. *dëust* 12,54. 25,296. 4. *dëuissens* 86,278. 5. *dëussiez* 34,35. 6. *dëussent* 28,56. — *Cond.* 1. *deverois* 58,138. 3. *devreieit* 28,404. *devroit* 36,218. 6. *devreient* 51a,2. *devroient* 48,91.

10. *doloir*. *Prés. ind.* 1. *dueil* 28,116. 53a,35. *duel* 40,9. 2. *douls* 4,30. *deus* 27,142. 3. *duelt* 39,206. — *Parf.* 6. *dolurent* 13,30. — *Fut.* 1. *daurai* 19,87. — *Prés. subj.* 3. *duelle* 70,62. — *Cond.* 1. *dolreie* 4,31. — *Part. prés.* *doliant* 4,25. — *Part. passé.* *dolu* 26,157.

11. *esmoldre*. *Part. passé.* *esmolu* 72,122.

12. *estouvoir* 20,185. *estouvoir* 53b,39. — *Prés. ind.* *estuet* 9,128. *estoet* 22,128. — *Parf.* *estut* 25,234. 28,30. 35,96. 375. *estot* 24,285. — *Fut.* *estovra* 27,77. *estevra* 37,321. *estouvra* 61,130. — *Prés. subj.* *estoecet* 11,90. *estuce* 14,64. — *Impf. subj.* *estëust* 36,40. 53a,23.

13. *gesir* 10,118. — *Prés. ind.* 1. *gis* 54b,13. 3. *gist* 9,246. *purgist* 12,42. 5. *gisez* 47,47. *gisiés* 60,83. 6. *gisent* 19,187. 23,156. — *Impf.* 3. *gisait* 56,19. 6. *gisient* 18,48. *gissoient* 56,75. — *Parf.* 2. *gëus* 19,177. 3. *jut* 10,463 (*jag* 5,236. 240). 4. *rejëumes* 24,217. — *Fut.* 1. *girrai* 58,251. 2. *girras* 8,11. *gerras* 23,48. 3. *girat* 21,104. 4. *gerron* 23,156. — *Prés. subj.* 3. *gise* 41a,68. — *Impf. subj.* 3. *gëust* 60,147. — *Impérat.* 5. *gisés* 23,75. — *Part. prés.* *gisant* 18,273. — *Part. passé.* *gëut* 9,274. *gëu* 47,63. *jut* 56,118.

14. *lire* 55,43. (*leyre* 7,98) *esleire* 38,37. — *Prés. ind.* 2. *leis* 38,82. *Parf.* 3. *eslist* 14,78. — *Fut.* 1. *eslirai* 75b,92. 2. *esliras* 25,25. — *Prés. subj.* 3. *lise* 75c,53. — *Cond.* 6. *esliroient* 39,312. — *Impérat.* 5. *eslisez* 14,33. — *Part. prés.* (*Gér.*) *lisant* 23,158. 55,137. — *Part. passé.* *lëu* 75c,89. *lut* 52a,66. *eslu* 89b,8. *esleu* 97,1. *esliex* 60,48. *lit* 17,222. 87a,28. 97,268.

15. *loire*. *leisir* 11,11. — *Prés. ind.* *loist* 38,9. 41b,11 (*lez* 6,93).

16. *morir* 23,46. *murir* 5,215. — *Prés. ind.* 1. *muir* 67a,8. 84b,21. 2. *muers* 27,232.

**TABEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

3. muert 33,205. (mor 5,174.) meurt 86,183. 90a,53. 93a,42. — *Parf.* 3. morut 25,373. mori 17,251. mourit 80,36. 6. morurent 26,6. mururent 50,10. — *Fut.* 1. murray 10,141. morrai 19,261. 2. morras 23,46. 3. morra 35,171. 4. murrum 10,24. morrons 58,80. 5. morrés 37,248. morrez 75b,53. 6. morront 86,252. — *Prés. subj.* 1. muire 53,185. 3. meure 86,194. 93a,41. — *Impf. subj.* 1. mourusse 61,196. 3. morust 19,53. 20,12. — *Cond.* 1. mourroie 61,198. 6. mourroient 79,42. — *Impérat.* 2. muir 19,210. — *Part. passé.* mort 3,18. 8,30.

17. **movoir.** muveir 21,107. — *Prés. ind.* 1. esmuf 30,48. 3. esmuet 28,416. 33,78. muet 34,144. — *Parf.* 1. mui 8,6. 35,138. 3. esmut 50,26. (mot 7,2.) 5. mēustes 35,142. 6. esmurent 86,49. — *Fut.* 3. movrat 11,178. mouvra 30,12. commuverat 13,15. mouvra 36,93. — *Impf. subj.* 3. mēust 36,171. — *Impérat.* 5. muvez 26,100. — *Part. passé.* mēu 26,194. 27,4. 35,386.

18. **nuire** 34,330. — *Prés. ind.* 3. nuit 86,269. nuist 87a,31. — *Fut.* 3. nuira 52a,55. — *Prés. subj.* 3. nuisse 89e,14. — *Cond.* 6. nuireient 28,49. *Part. prés.* nuisant 89b,19. — *Part. passé.* nēu 47,65.

19. **oïoir.** *Prés. subj.* 3. oillet 16,29.

20. **paistre** 48,193. — *Prés. ind.* 3. paist 9,247. — *Impf. ind.* 1. pessoie 24,210. 3. paissoit 84a,81. — *Parf.* 1. repus 74,118. — *Fut.* 3. paistra 25,196. — *Impérat.* 2. pais 9,220.

21. **paroir** 62c,2. — *Prés. ind.* 3. pert 19,41. 34,62. 44,12. 62b,29. 75a,44. 126. 76b,11. appert 97,171. — *Parf.* 3. aparut 21,35. parut 35,67. appari 87a,67. — *Fut.* 3. parra 42b,18. perra 95,125. — *Prés. subj.* 3. paire 60,16. 75b,20. pere 75b,40. appere 84b,30. 97,255. — *Part. prés.* (Gér.) aparissant 9,275. 23,74. parissant 61,287. parant 76b,114. — *Part. passé.* aparēuz 10,125.

22. **plaire** 40,33. plaisir 11,158. — *Prés. ind.* 3. plaist 17,116. 27,248. 71,196. plastz 16,42. plest 19,231. plet 54a,16. — *Impf.* 3. plaieit 24,120. plaisoit 96,156. 6. plaisoient 71,238. — *Parf.* 3. plot 17,163. — *Fut.* 3. plaira 27,144. pleira 33,32. plairait 40,89. — *Prés. subj.* 3. place 19,213. 27,212. plaie 75a,135. 98,63. pleise 33,242. 34,101. — *Impf. subj.* 3. plōust 9,202. plēust 34,39. — *Part. prés.* plaisant 35,330. plesant 53b,35. — *Part. passé.* plēu 71,267.

23. **plover.** *Prés. ind.* 3. pluet 72,145. — *Parf.* 3. plut 72,76.

24. **pooir** 19,313. podir 2,9. pouoir 53c,16. — *Prés. ind.* 1. puis 9,110. 27,13. pois 2,19. 16,40. (posc 6,96.) 2. puez 22,15. 25,244. poez 22,92. poz 14,69. pués 37,204. peuz 90c,7. 3. puet 9,99. 18,24. 34,437. pued 16,17. poet 10,80. 87a,9. pod 5,223. 6,40. pot 6,135. 12,43. poth 6,64. put 14,34. peut 89e,3. 90b,57. 92,6. 97,167. peult 95,183. 4. poons 20,143. 49,83. peons 46,42. pōum 51d,38. 5. pōez 18,88. 34,114. 38,109. pōés 17,130. puez 53c,15. 78,178. 6. puedent 9,157. pueent 10,209. 28,266. 58,407. poeent 50,73. pōent 26,168. 87a,44. poient 38,76. puient 38,2,35. peuvent 89e,4. — *Impf.* 1. pooie 34,404. pouoie 53b,28. povoye 91a,7. 98,62. 3. poeit 8,51. 10,304. pooit 18,140. pouoit 71,53. 5. poiiés 37,416. pōiiés 56,381. 6. poeient 25,363. pooient 49,142. pouvoient 99,12. — *Parf.* 1. poi 23,174. 31,68. 53a,34. 3. pot 6,141. 7,40. 8,58. 12,31. 17,42. 18,2. 23,53. pout 9,94. 14,77. 25,101. peut 56,501. 86,175. 302. 6. pourent 9,127. porent 17,52. porrent 86,255. peurent 99,106. — *Plusqueparfait* 3. pouret 3,9. — *Fut.* 1. porrai 18,55. 73,74. porai 37,213. purrei 24,31. pourroy 83,106. 2. porras 27,41. pourras 61,67. 3. purra 12,28. 22,62. 50,45. purrad 14,57. purat 21,107. porat 38,80. porra 18,5. 28,107. pora 17,155. 36,236. poura 76a,39. 4. porrons 28,298. 34,232. pourrons 95,25. 5. porrez 39,325. porrés 19,162. 37,215. porés 23,21. porroiz 34,265. 6. porront 33,21. poront 38,82. purrunt 24,71. — *Prés. subj.* 1. puisse 9,153. 2. puisses 61,72. 3. puisse 39,209. 95,192. posche 5,122. puist 37,344. 38,80. 53b,31. 95,193. 4. posciomes 4,47. puisson 74,111. puissions 97,218. 5. puissiés 17,33. 53,159. 6. puissent 9,312. — *Impf. subj.* 1. pēusce 56,121. pōisse 17,181. 2. pēusses 61,110. 3. pōust 10,60. 14,76. pēust

**TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

19,319. podist 4,16. pōist 18,279. 34,182. 5 pēussiés 20,161. pēusciés 56,73. puussez 24,146. peussiez 96,140. 6. pēussent 36,174. pōissent 30,21. 51a,9. pēussent 87b,115. — *Cond.* 1. porreie 28,164. porroie 35,41. porroye 86,189. pourrois 98,10. 3. porreit 25,199. porroit 18,6. 53c,29. poroit 56,37. 61a,41. pourroit 89e,40. 4. pourrions 59,74. 5. porriez 63a,57. porriés 17,114. 6. porreient 26,176. poroient 17,39. porroient 49,136. pourroient 89e,40. — *Part. prés.* poanz 21,154. poisanz 20,169. poissant 23,122. puissant 22,104. — *Part. passé.* pēn, peu 90b,144.

25. **ramentevoir** 53a,22. — *Prés. ind.* 1. ramantoif 79,25. 5. ramentevés 23,42. — *Part. passé.* amentēuz 18,64.

26. **savoir** 19,277. saveir 10,191. savir 2,9. savier 6,23. saver 22,47. — *Prés. ind.* 1. say 7,39. sai 8,175. 74,47. sçay 86,46. 2. ses 20,37. sez 22,89. seis 15b,12. scez 90c,35. sçais 95,219. 3. set 9,174. 20,98. seit 16,14. 81,141. scet 85a,14. (sab [prov.] 5,216.) 4. sçavons 90c,6. 5. savez 24,211. savés 23,16. saivez 46,35. 6. sevent 9,270. scevent 90c,29. — *Impf.* 1. saveie 27,257. savoie 34,129. sçavoie 90b,159. 3. saveiet 4,6. saveit 24,101. 5. saviez 24,102. 6. saveient 26,96. — *Parfait* 1. soi 24,133. 45b,24. 3. sot 6,77. 18,2. soth 6,89. sout 9,273. 12,4. 25,33. sceut 86,22. 93b,13. 5. sceustes 93b,6. 6. sourent 9,28. souurent 6,116. sorent 36,252. — *Fut.* 1. savrai 20,124. sarai 37,95. 60,149. 2. savras 27,39. saras 70,74. 3. savrat 11,167. sara 31,26. 71,40. 88,107. sçara 85a,9. sçaura 96,164. 5. savrés 19,140. savroiz 53c,20. 6. saront 87b,22. sçauront 97,91. — *Prés. subj.* 2. saches 28,326. saces 37,28. 3. sachet 9,249. sache 14,87. 22,33. 34,375. saichet 38,22. 5. sachiez 18,129. saciés 17,244. saciez 21,44. sacheiz 28,20. 342. saichiez 18,182. sachez 24,139. saichiés 40,40. saichez 83,65. 6. sachent 76a,20. saichent 40,91. — *Impf. subj.* 1. sēusçe 56,127. sceusse 92,29. 3. sūst 16,64. sēust 18,28. scēust 84b,75. scēust 87a,33. sceusist 86,78. 5. sēusez 22,53. — *Cond.* 1. savroie 34,420. saroie 71,250. 2. savreies 27,52. 3. sçauroit 97,26. 5. savriiez 34,94. savriez 27,265. — *Part. prés. (Gér.)* sachant 69,16. sacant 56,153. — *Part. passé.* sēu 34,68. sceu 93b,21.

27. **soloir**. *Prés. ind.* 1. sueil 53a,37. 57,1. suel 40,10. soil 62b,6. 3. solt 4,1. 24,6. soelt 10,89. siaut 34,247. sot 31,62. 6. suelent 58,13. — *Impf.* 1. suleie 10,137. soloie 64a,8. souloye 91d,4. 3. soleit 14,79. soloit 19,307. 5. soliez 24,62. souliez 63a,30. sulliez 24,276. 6. soleient 26,159. souloient 78,93.

28. **taisir**. taire 96,140. teire 35,266. — *Prés. ind.* 3. taist 19,357. 92,77. test 35,314. (tais 5,99.) — *Impf.* 6. taissoient 87b,96. — *Parf.* 3. tout 25,69. teut 37,54. 162. 52b,99. — *Fut.* 1. tairay 96,147. 3. tairrad 14,14. taira 39,140. 4. tairons 88,103. — *Prés. subj.* 3. teise 34,102. — *Impf. subj.* 3. tēust 82,119. — *Impérat.* 2. tais 37,40. 89d,122. tes 34,24. 5. taisiez 28,167. teisiez 35,126. taisez 96,96. — *Part. prés.* taisant 84b,90. — *Part. passé.* tēu 47,30.

29. **toldre**, tolr. *Prés. ind.* 3. tolt 10,372. 58,305. tout 45a,30. 70,58. tant 31,146. 229. tot 78,92. 6. tolent 51c,37. — *Parf. (faible)* 1. toli 14,72. 3. tolit 10,259. 21,124. toli 41b,95. 6. tolirent 25,367. tollirent 79,40. — *Prés. subj.* 3. toylle 7,6. — *Cond.* 3. toroit 17,9. — *Part. passé.* tolut 9,108. tolud 16,46. tolu 32,1. toleit 25,162. 26,154.

30. **valoir**. *Prés. ind.* 1. vail 76a,23. 78,136. 2. vals 25,68. 3. valt 24,37. vaut 27,62. vault 68,16. 6. valent 34,41. — *Impf.* 3. valoit 87b,77. 6. valoient 35,177. — *Parf.* 1. valui 25,269. 3. vallut 99,32. — *Fut.* 2. vauldras 89d,84. — *Prés. subj.* 2. vailles 75b,37. 3. cun-trevailliet 10,72. vaille 28,248. — *Cond.* 3. vaudroit 34,418. vauroit 37,282. 6. vaudroient 54a,34. — *Part. prés.* valissant 37,253. vaillant 37,265. — *Part. passé.* valu 26,107.

31. **voloir**. voloir 24,23. (Ce verbe offre des formes de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> conjugaison forte). — *Prés. ind.* 1. vol 6,96. voil 18,79. 22,14. vneil 9,15. 28,115. 35,185. 72,4. vuel 19,256. 34,207. 99,49. voeil 10,268. 60,152. 87a,4. voeill 10,424. voel 81,48. 87b,18. veul 37,168. 274. 67b,4. veuil 76a,43. 86,192. veil 76a,21. 2. vols 6,94. vuels 9,151. vués

**TABEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**

25,249. 75b,44. veus 27,76. 201. 37,50. 335. 419. wels 38,72. vels 52a,27. vieus 70,76. viaus 34,113. 61,315. veulz 89d,21. vieux 90c,8. veulx 90c,55. 93c,41. 3. volt 6,136. 21,7. 24,42. vult 16,41. 90. vuelt 9,39. 50,40. voelt 10,197. 22,21. 87a,57. vuet 36,73. 201. 84b,91. voet 81,117. vielt 49,17. viaut 32,2. 78,111. velt 19,364. 30,10. veut 27,7. 167. 273. 37,452. 71,156. weult 18,134. welt 38,26. veult 40,51. 86,188. 90a,7. 4. voulons 83,6. 5. volez 18,77. volés 20,84. 23,20. 82,143. vollés 82,1. 6. volunt 6,60. vuelent 9,45. 23,23. 28,127. vuellent 48,59. vueient 48,66. wellent 20,199. welent 38,34. voelent 36,173. 49,60. 60,94. volent 49,12. voellent 76b,99. veulent 83,16. veullent 86,279. — *Impf.* 1. vouloie 71,241. 2. vouloies 89d,31. 3. voleit 24,286. voloit 17,9. vouloit 72,10. (voliet 5,90). 4. voliens 87b,56. 5. voliez 39,309. voliés 31,147. 6. voleient 26,95. vouloient 78,45. vouloint 83,110. — *Parf.* 1. vols 18,21. voz 79,33. 2. volsis 25,80. 3. volt 3,24. 10,61. 157. 191. 375. 19,321. 23,173. 24,141. 25,35. 36,52. 184. 49,98. 58,186. 84b,37. 87a,15. 102. vol 5,41. 105. 6,57. 101. 147. vout 25,53. vot 8,56. 17,224. vout 86,248. 92,42. volst 9,54. 22,85. vout 20,137. 33,295. voust 28,412. voulut 99,14. 5. volsistes 26,210. voutsistes 44,27. 6. voldrent 3,3. volrent 20,156. 25,157. 36,238. vorent 41b,78. vorrent 72,17. — *Plusqueparfait* 3. voldrat 3,21. voldrat 5,52. — *Fut.* 1. vaurai 31,111. 2. voudras 61,73. 3. voldra 18,69. voudra 57,88. voldra 52b,112. voura 73,45. vaura 31,4. vorra 82,22. voldra 83,86. 90a,15. 5. voldroiz 34,389. vouldrés 58,343. 6. vouront 36,263. vorront 38,43. 46,36. vourront 79,18. — *Prés. subj.* 2. voilles 27,91. vueilles 89d,4. 97,8. 3. voillet 38,86. voeillet 10,131. voeilet 10,256. vueille 28,163. 61,158. weille 20,183. vuelle 70,63. voelle 81,67. 5. veilliés 76a,38. veuillez 93b,7. vueillez 95,153. 97,120. 6. vuelent 17,168. — *Impf. subj.* 1. volsisse 9,202. voutsisse 75c,115. 3. volsist 9,49. 25,74. voutsist 41a,63. voussist 78,74. vausist 37,304. vossist 34,63. vosist 84b,35. 87b,79. volxist 30,19. vouldsist 93a,48. 6. volsissent 48,149. vosissent 39,196. vouldsissent 86,69. — *Cond.* 1. volroie 23,46. voldroie 48,280. voudroie 35,433. vodroie 64a,64. 87a,12. 2. voudreies 27,249. 3. voldreit 25,351. voudreit 27,55. volroit 23,177. voldroit 18,139. voudroit 35,319. vouldroit 83,76. 5. vauriés 37,414. 6. vouldroient 48,132. voroient 87b,22. vouldroint 83,112. — *Part. passé.* volu.

**Verbes irréguliers.**

1. **naistre.** *Prés. ind.* 3. naist 81,4. 6. naissent 23,210. nissent 36,257. — *Impf.* 3. naissoit 76b,123. 6. naissoient 76b,134. — *Parf.* 1. nasqui 24,297. 3. nasqui 37,77. 5. nasquesistes 72,149. — *Fut.* 6. naisteront 42b,30. — *Part. passé.* nez 85a,3. nés 23,225. (naz 5,35. 7,46.)

2. **vivre** (viure 5,119.) — *Prés. ind.* 1. vif 10,118. 58,366. 2. vis 19,223. vifs 89d,89. 3. vit 10,206. 23,43. 27,236. 4. vivons 90c,47. 5. vivez 90c,39. 6. vivent 90c,46. — *Impf.* 3. vivoit 79,23. 6. vivoient 78,23. — *Parf.* 3. visquet 6,49. vesquiet 8,159. 6. vesquirent 17,247. — *Fut.* 1. vivrai 9,149. 3. vivrat 10,196. 6. vivront 42b,36. — *Prés. subj.* 1. vive 19,214. 3. vivet 9,207. vive 18,25. — *Cond.* 3. vivroit 89e,44. — *Part. prés. (Gér.)* vivant 9,39. — *Part. passé.* vesquu 24,27. vescu 25,239. veschut 82,135.

# **GLOSSAIRE.**



## GLOSSAIRE.<sup>1)</sup>

**A**, ad, *prép.* exprime le datif; elle marque l'approximation dans l'espace: chez, auprès de, zu, bei, 4,14. 5,29. 10,292. 11,190; la destination: à, zu, nach-hin 23,212; l'accompagnement: avec, mit 15a,20. la manière: à, en, mit, in 3,18. 29,3; l'appartenance (fille ad un comte) de, génit. poss. 9,42. 10,158. 296. 12,12. 13,11. 14,9. 26. 54. 17. 150. 205. 25,364. 31,24. 33,169. 34,372. 35,216. 36,73. 73,65. 98,108; la possession: muni de, orné de, mit, versehen, geschmückt mit 10,32. 42. 83. 208. 258. 376. 20,133. 36. 114. 41b,1. 71,143; l'instrument: par, avec, mit 3,22. 11,78. 12,53. 20,3; la distribution: par, per 12,32. 33. 34; le temps: à, zu 3,12; la durée, a ma vie, de ma vie, mein Leben lang 77,8; a ce que, afin que, damit.

**a!** interj. 28,51. 60,83.

**aage** v. eage.

**aalsier**, -eissier, v. a. *pourvoir*, *munir*, *verser* 18,177. 58,381; *gratifier*, *beglücken* 61,214; *mettre à l'aise*, *bien traiter*, *contenter*, *réjouir* (dit du plaisir de l'amour), *zufrieden stellen*, *beglücken* 36,71; *part.* *aaisié*, *aisé*, *riche*, *wohlhabend*, *reich* 39,439; *en état*, *in der Lage*, *fähig* 35,125; *joyeux*, *gai*, *froh*, *heiter* 78,50.

**aamer**, v. a. *s'éprendre de*, *liebgewinnen*, *sich verlieben in* 27,221.

**aan** v. ahan.

**aanerer**, v. a. *mettre à l'ancre*, *vor Anker legen* 23,87; *n. et réfl.* *jeter l'ancre*, *den*

*Anker auswerfen*, *vor Anker gehen* 35,22. 49,38.

**aate**, adj. *adroit*, *geschickt* 11,179.

**aatir**, v. a. *irriter*, *reizen* 57,112.

**ab**, *prép.* *auprès de*, *chez*, *bei*, *zu* 6,8. 22. 74; *avec*, *mit* 2,10. 5,16. 144. 6,108. 16,76.

**abäle** v. abëie.

**abaler**, v. n. *aboyer*, *bellén* 26,60.

**abaisier**, -eissier, -essier, v. a. *baissier*, *herablassen* 35,401; *calmer*, *besänftigen* 41b,73; v. n. *baissier*, *s'abaisser*, *abnehmen*, *zurückgehen*, *verlieren* (an Macht etc.) 19,197; *réfl.* *se pencher*, *sich beugen*, *sich bücken* 33,216; *s'abattre*, *sich senken*, *niederfallen* 11,181. 14,92; *s'humilier*, *sich demütigen* 77,12; *part.* *abaissié*, *niedergeschlagen*.

**abandoneement**, adv. *avec profusion*, *sans réserve*, *in ungestörtem Besitz* 69,18.

**abandoner**, -onner, v. a. *abandonner*, *verlassen*, *preisgeben* 60,145. 69,6. 92,3; *réfl.* *s'abandonner*, *sich hingeben* 82,128; *part.* *pass.* *troublé*, *verstört* 18,36.

**abandun**, s. m. *discrétion*, *merci*, *Belieben*, *Willkür*. *mettre en a. de*, *exposer au danger de*, *der Gefahr aussetzen* 50,19.

**abanz**, adv. *auparavant*, *vorher* 5,90; v. des.

**abatre**, v. a. *abattre*, *abschlagen*, *herunterschlagen*, *niederschlagen* 8,30. 89. 10,45. 427. 11,80. 177. 17,45; *rabattre*, *nachlassen* 56,479; *abattre*, *beugen* 58,214; *au fig.* *demütigen* 78,168; *réfl.* *s'abattre l'un l'autre*, *einander werfen* (Tobler) 20,12.

**abé**, abbeitt, -ei, n. abes, abbes, s. m. abbé,

<sup>1)</sup> Voici la signification des abréviations: s. m. = substantif masculin; s. f. = substantif féminin; adj. = adjectif; adv. = adverbe; n. = nominatif; v. a. = verbe actif; v. n. = verbe neutre; réfl. = réfléchi; impers., imp. = impersonnel; inf. subst. = infinitif pris substantivement; au fig. = au figuré.

- Abt* 17,65. 33,268. 38,11. 39,313. 49,134. 61,292. 79,60.
- abbesse**, *s. f.* *abbesse*, *Äbtissin* 74,109.
- abëie**, *abäie*, *s. f.* *abbaye*, *Abtei* 58,149. 59, 105. 63b,14.
- abelir**, *v. n.* *plaire*, *gefallen* 33,5.
- abeter**, *v. a.*, *tromper*, *betrügen* 39,36.
- abeveter**, *v. a.* *guetter*, *erspähen*, *auf lauern* 57,38.
- abevrer**, *v. a.* *abreuer*, *tränken* 48,103.
- abëte**, *s. f.* *dimin. de abëie* 63b,4.
- abiller**, *réfl. s'habiller*, *sich bekleiden* 89d,102. 91b,12.
- abisme**, *abysme*, *s. m.* *abime*, *Abgrund* 13,30. 97,192.
- abit** *v. habit*.
- abondament**, *adv.* *abondamment*, *reichlich* 78,23.
- abondance**, *hab.*, *abund-*, *s. f.* *abondance*, *Fülle* 33,198. 90c,18. 92,6.
- abregier**, *abb-*, *v. a.* *abréger*, *abkürzen* 96,26. 97,174. 309.
- abrivé**, *adj.* *impétueux*, *ungestüm* 20,58; *vite*, *eilig*, *schnell* 20,123.
- absence**, *s. f.* *absence*, *Abwesenheit* 92,22. 99,22.
- absoudre**, *v. a.* *absoudre*, *absolvieren*, *die Sünden nachlassen* 79,75. *v. asoudre* (p. 341).
- abstinent**, *adj.* *abstinent*, *enthaltend* 38,7.
- abundance** *v. abondance*.
- abusion**, *s. f.* *erreur*, *Misgriff* 76b,15; *tromperie*, *Täuschung* 96,194.
- acater** *v. acheter*.
- acc-** *v. ac-*.
- acceptable**, *adj.* *acceptable*, *annehmbar* 97,14.
- acceptablement**, *adv.* *de manière acceptable*, *agréable*, *in wohlgefälliger Weise* 14,21.
- accessoire**, *s. f.* *accessoire*, *Nebensache* 96,97.
- accourcier**, *-sier*, *réfl. s'abréger*, *sich abkürzen* 97,239.
- acelindre** (p. 338), *v. a.*, *ceindre*, *gürten* 13,39.
- acéré**, *adj.* *d'acier*, *stählern* 20,134. 37,293. 87b,126.
- acerin**, *adj.* *d'acier*, *stählern* 18,240.
- acertefier**, *v. a.* *donner comme certain*, *als sicher mitteilen* 87a,119.
- acertes**, *adv.* *certes*, *sicherlich* 13,40. 89e,36. *v. cert*.
- acesmer**, *v. a.* *arranger*, *ornen*, *ausstatten*, *verschönern*, *schmücken* 20,159. 30,30. 34,299; *part.* *acesmé*, *orné*, *joli*, *gracieux*, *geschmückt*, *hübsch*, *anmutig* 53a,4.
- achaison**, *-un* *v. ocoison*.
- achater**, *acater*, *acheter*, *achapter*, *-epter*, *v. a.* *acheter*, *kaufen*, *erkaufen* 9,40. 11,17. 23,187. 29,34. 61,203. 90c,3.5.
- acheder**, *v. a.* *obtenir*, *erlangen* 4,35.45.
- acheminer**, *réfl. s'acheminer*, *sich auf den Weg machen* 86,37.
- achés** (= *accès*), *s. m.* *accès*, *Anfall* 90b,153.
- acheter** *v. acheter*.
- achever**, *achie-*, *akie-*, *achi-*, *v. a.* *venir à chef de*, *terminer*, *zu Ende führen*, *beenden* 31,175. 87b,169; *accomplir*, *réaliser*, *mener à bien*, *ausführen*, *verwirklichen*, *zu einem guten Ende führen* 54a,39; *exécuter*, *ausführen* 83,52; *v. n.* *parvenir*, *réussir*, *zum Ziel gelangen* 45a,16.
- achier** *v. acier*.
- acholson** *v. ocoison*.
- acholissonner** *v. ochoi-*.
- acier**, *achier*, *s. m.* *acier*, *Stahl* 8,84. 10,41. 37,295.
- acliner**, *v. n.* *s'incliner*, *sich beugen* 37,235.
- acoillir** *v. açueillir*.
- acointance**, *s. f.* *familiarité*, *relations*, *Vertraulichkeit*, *Beziehungen* 41b,16. 95,42; *familiarité*, *amitié*, *Freundschaft* 75a,139; *liaison familière*, *rapports d'amour*, *vertrauliche Beziehungen*, *Liebesbeziehungen* 62c,26.
- acointement**, *s. m.* *familiarité*, *Vertraulichkeit* 31,140.
- acointier**, *acuintier*, *v. a.* *avertir*, *benachrichtigen* 22,39. 36,65. 78,124; *faire connaître*, *raconter*, *erzählen*, *vorbringen* 72,16; *faire la connaissance*, *fréquenter*, *faire l'amour avec*, *kennen lernen*, *verkehren*, *eine Liebschaft anfangen*, *lieben* 74,26. 78,201; *v. n.* *faire l'aimable*, *freundlich tun* 76b,101; *réfl. se faire connaître*, *sich bekannt machen* 34,375; (a, de), *approcher amicalement*, *sich freundlich nähern*, *befreunden* 24,261. 89d, 83.
- acolisoner**, *ach-*, *v. a.* *accuser*, *beschuldigen*, *tadeln* 34,327.



- acoler**, **acoller**, *v. a. prendre au cou, am Halse erfassen* 8,56; *embrasser, umarmen, umfassen* 18,49. 19,168. 20,82. 37,45. 56,108. 94,27; *passer autour du cou, um den Hals legen* 20,119.
- acomblement**, *s. m. surcroît, comble, Zuwachs, Fülle* 38,67.
- acomenier**, **-mungier**, **-munier**, *v. a. donner la communion à, das Abendmahl reichen* 9,257; *v. n. communier, das Abendmahl nehmen, kommunizieren* 19,129.
- acompaigner**, **-aingnier**, *v. a. accompagner, begleiten* 88,124; *soi a. a, s'unir à, sich beigesellen* 76a,8.
- acomplir**, *v. a. accomplir, erfüllen, vollenden* 28,1. 57,19. 97,189.
- acomungier** *v. acomenier.*
- aconter**, *v. a. raconter, erzählen* 27,56; *v. n. (a) tenir compte, estimer, considérer, sich kümmern um, achten* 87b,73.
- acepler**, *réfl. s'attacher, sich anhängen* 39,470.
- acordance**, **acc-**, *s. f. accord, convention, Übereinkommen, Vertrag* 83,125.
- acorde**, *s. f. réconciliation, Versöhnung* 34,380.
- acordement**, *s. m. réconciliation, Versöhnung* 12,34. 50,98.
- acorder**, **acc-**, *v. a. réconcilier, aussöhnen* 20, 61,75. 23,135; *v. n. être d'accord, stimmen* 30,53; *réfl. se réconcilier, sich versöhnen* 20,53; *se mettre d'accord, übereinkommen, sich einigen* 34,448.449; *soi a. a, consentir, beistimmen* 49,124. 58,150. 77,63. 84a,69.
- acornardir**, *v. a. tromper, hintergehen* 84a,16.
- acorre**, **acu-**, *v. n. accourir, herbeilaufen* 26,244.
- acort**, **acc-**, *s. m. accord, Beistimmung, Über-einkunft* 88,81; *accord, Accord* 90b,42.
- acoster**, *réfl. s'approcher, sich nähern* 37,291.
- acostumer**, **acoust-**, **acust-**, *v. a. (auc. chose) prendre la coutume, l'habitude de, s'accoutumer à, sich angewöhnen, sich gewöhnen an* 27,102. 35,273. 39,192. 79,18; *mettre en coutume, établir, zur Gewohnheit machen, einführen* 71,86.92; *(auc. a auc. chose ou de avec inf.) accoutumer, habituer à, an etwas gewöhnen* 14,77. 37,329.
- acouardi**, **acouw-**, *adj. timide, verzagt* 81,50.131.
- acoucher**, **escoucher**, *v. n. se coucher, sich legen* 41b,111.
- acoustrer**, **-outrer**, *v. a. accoutrer, kleiden, herausstaffieren* 39,100. 98,72.
- acoveter**, *v. a. couvrir, bedecken* 19,303. 37,234.
- acqu-** *v. aqu-*.
- acquérir** *v. aquerre.*
- acquest**, *s. m. profit, Gewinn* 96,160.
- acraventer** *v. a. abattre, écraser, herunter-schlagen, niederschlagen* 10,43. 21,120.
- acreanter**, *v. a. assurer, versichern* 34,362.
- acrestre** *v. acroistre.*
- acrochier**, *v. a. empoigner, packen* 95,213; *v. n. s'accrocher, hängen bleiben* 33,36.
- acroire** (*p. 342*), *v. a. prêter, leihen* 34,298.
- acroistre**, **-estre**, *v. a. augmenter, agrandir, vermehren, vergrößern* 20,83. 51b,13; *v. n. accroître, zunehmen, wachsen* 62a,3.
- acroupir**, *réfl. s'accroupir, sich kauern* 39,205.
- acueil**, **akuel**, *s. m. accueil, Aufnahme, Empfang* 40,12. 53a,29. 94,89.
- acueillir**, **acoillir** (*p. 335*), *v. a. prendre, recevoir, aufnehmen, empfangen* 53a,25. 56,272; *obtenir, erwerben* 58,49; *réfl. se disposer, sich anschicken* 62b,17.
- acuintier** *v. acointier.*
- aculter** *v. aquiter.*
- acuser**, *v. a. accuser, anklagen* 5,87. 23,124. 56,54.
- adagnier**, *v. a. juger digne, würdigen* 87a,106.
- adenter**, *v. n. être renversé sur la face, niedergeworfen werden* 26,79.
- adenz**, *adv. la face contre terre, sur la face, das Gesicht zur Erde gekehrt, auf dem Gesicht* 10,113. 39,85. 61,167. 72,37.
- adersier** *v. adrecier.*
- adés**, **adiés**, *adv. aussitôt, sogleich* 5,6. 73,5.83; *toujours, immer, fortwährend* 32,3. 38,41. 45b,7.16. 61,79. 73,14. 77,69. 81,71. 82,51. 89a,5.22.
- adeser**, *v. a. toucher, berühren* 10,85.247. 20, 27.137. 37,273; *v. n. a. a, toucher, anrühren* 37,387.
- adevaler**, *v. n. descendre, hinabreichen* 76b, 130.
- adieu**, **adieu**, *Gott befohlen* 95,224.
- adiré**, *adj. égaré, abhanden gekommen* 12,19 (*v. dire*).
- adj-** *v. aj-*.
- adober**, **-ouber**, *v. a. armer, waffnen, zum*

- Ritter schlagen* 19,156.179; *garnir, besetzen* 11,24.
- adolé**, *adj. affligé, betrübt* 19,60.33,72.
- adonc**, -unc, *adont, adonques, adv. alors, da, damals* 17,141. 23,91. 31,167. 37,30. 71,34. 83,71.
- adossier**, *v. a. tourner le dos à, im Rücken lassen* 26,70.
- adouber** *v. adober.*
- adoucement**, *s. m. apaisement, Besänftigung* 84a,94.
- adoucir**, -ouleir, *v. a. adoucir, besänftigen* 90b,60; *v. n. s'adoucir, süßser werden* 32,43.
- adrece**, -esse, -esce, *s. f. raccourci, abkürzender Weg* 38,17. 83,119; *discours amical, freundliche Anrede* 94,89.
- adrecier**, -essier, -escier, *adersier, v. a. dresser, diriger, richten, lenken* 38,77. 71,43. *v. n. et réfl. se lever, se préparer, sich erheben, sich vorbereiten, sich fertig machen* 73,69. 88,115; *prendre par le plus court, den Richtweg einschlagen, kürzen* 33,90.
- adroitement**, *adv. adroitement, geschickt* 43,2.
- adun**, *adv. ensemble, zugleich* 5,19.66.
- adunar** *v. äuner.*
- aduré**, *adj. fort, stark, tapfer* 20,39.111.
- adv** *v. av-*
- advenement**, *s. m. avènement, Thronbesteigung, Regierungsantritt* 99,18.
- advent**, *s. m. avent, Advent* 85a,8.
- advers**, *adj. opposé, entgegengesetzt; partie adverse, Gegenpartei* 96,82.
- adversaire**, -arie, *s. m., adversaire, Gegner* 14,15. 97,226.
- adversité**, *s. f. adversité. Unglück* 99,5.
- advisement**, *s. m. réflexion, jugement, Urteil* 90c,25.
- avocat**, *s. m. avocat, Advokat* 96,7.
- avouer**, *v. a. s'adjuger, beanspruchen* 90c,29.
- avé**, *s. m. vie, Leben* 19,196. 20,64. 34,93. 36,95; *âge, Alter* 37,313.
- avéslé** *v. aaisier.*
- aemplir**, *v. a. accomplir, erfüllen* 38,97.
- aencher** *v. aancher.*
- aeschier**, *v. a. amorcer, mit einem Köder versehen* 35,24.
- aesmer**, *eesmer, v. a. estimer, ajuster, viser, abschätzen, zielen* 26,234; *a. a. juger l'égal de, gleichsetzen* 81,75.
- afaire**, *aff-, s. m. affaire, chose, Sache, Unternehmen, Geschäft* 20,170. 28,403. 49,45. 73,54; *métier, Geschäft* 60,218; *état, condition, Stand* 55,75. 71,24. 73,11. 81,18; *manière d'être, Art u. Weise, Charakter* 90a,26; *avoir af. de, avoir besoin, nötig haben* 90c,6. 99,10.
- afaitement**, *s. m. ornement, Schmuck* 46,38.
- afaitier**, *affaitier, v. a. dresser. abrichten, dressieren (Foerster)* 24,208.266; *préparer, vorbereiten* 28,41. 39,478; *part. afaitié, affaitié, prov. affactaz* 7,82, *bien élevé, aimable, gebildet, wohlgezogen, liebenswürdig* 61,303; *habile, passionné, gewandt, leidenschaftlich* 90c,4.
- afamer**, *v. a. affamer, aushungern* 37,400.
- afeblir**, *affoiblir, v. n. s'affaiblir, schwach werden* 25,1; *v. a. affaiblir, schwächen* 97,52.
- afeblir**, *v. n. s'affaiblir, schwach werden* 14,8.
- aférir**, *afferir, v. n. imp. convenir, passen, sich schicken* 49,88. 56,517. 72,51. 76b,131. 98,50.
- aferner**, *aff-, v. a. affermir, attacher, befestigen* 10,121. 41a,8; *arrêter, fixer, befestigen* 9,166; *affirmer, versichern* 14,8; *part. affermé, brave, tapfer* 89b,12.
- aff** *v. af-*
- affaitié** *v. afaitier.*
- affection**, *s. f. affection, Zuneigung, Liebe* 90a,40.
- affit**, *s. m. injure, Beschimpfung* 33,325.
- affitler**, *v. a. injurier, beschimpfen* 33,324.
- affoiblir** *v. afeblir.*
- afichier**, *v. a. affirmer, versichern* 78,212; *réfl. se roidir, sich stemmen* 8,154; *(de), s'efforcer de, sich anstrengen, streben nach* 8,50; *afficher, sich brüsten mit* 25,78.
- afier**, *v. a. accorder, zusichern* 28,37. 35,145; *part. afié, fidèle, dévoué, treu, ergeben* 20,54.
- afin**, *afin que (mieux a fin que), afin que, damit* 88,13. 89e,7; *afin de (avec l'infinif), pour, um zu* 89e,27.
- afiner**, *v. a. terminer, conclure, beendigen, schliessen* 69,41. 81,148; *tuer, töten* 37,297; *affiner, verfeinern* 87a,58; *part. pass. raffiné, parfait, verfeinert, vollkommen* 68,47.
- afoler**, *v. a. mettre en mauvais état, übel zurechten* 22,162. 33,136; *tuer, töten* 18,5.10.

**aforcier** v. *aforkier*.

**aforer**, v. a. *mettre en perce, anzapfen* 60,215.

**aforkier**, v. n. *se réunir en formant la fourche, gabelförmig zusammenlaufen* 56,276.

**aformad** (prov.), adj. (bien) *formé, wohlgestaltet* 7,69.

**afubler**, *afuler*, v. a. *vêtir, mettre, etwas anziehen* 11,149. 35,89. 87b,45; *affubler, bekleiden* 56,434.

**agait**, -ayt, *aguisait* s. m. *embûche, Hinterhalt* 7,93. 17,144. 36,43. 54b,10. 55,121.

**agenouillier**, -uillier, *agenellier, aje-*, v. a. *mettre à genoux, auf die Knie werfen* 72,62; n. et *réfl. s'agenouiller, sich auf die Knie werfen, niederknien* 8,90. 17,217. 18,233. 36,154. 55,32.

**agentis**, adj. *noble, edel* 82,110.

**agier**, s. m. *dard. Speer* 10,163.

**agnel**, *aignel*, *anel* 5,40, n. *agnials, aignels, aigneaulx*, s. m. *agneau, Lamm* 46,27. 51c,1. 4. 94,105.

**agraver**, v. n. *devenir pesant, schwer werden* 9,289.

**agreable**, adj. *agréable, angenehm* 97,260.

**agreer**, v. n. *plaire, gefallen* 20,60. 36,212. 55,165. 85c,4.

**agregier**, v. n. *s'aggraver, devenir plus pénible, schwerer, schlimmer werden* 9,278.

**agu**, -ut, adj. *aigu, pointu, spitz* 10,42. 455. 82,12; *aigu, heftig, akut* 27,63; *subtil, spitzfindig* 48,79.

**aguaitier**, -er, -etier, -etier, v. a. *tendre un piège à qqn., eine Falle stellen* 24,65. 34,112. 58,374.

**ague** v. *aigne*.

**aguillon**, *awillon*, s. m. *aiguillon, Stachel* 38,36. 90b,70. 98,95.

**aguïsier**, v. a. *aiguiser, schärfen, zuspitzen* 28,206. 56,196.

**agut** v. *agu*.

**ahaise** v. *aise*.

**ahan**, *aan*, s. m. *peine, douleur, Mühe, Schmerz* 5,176. 6,4. 9,230. 58,126.

**ahennable**, adj. *cultivable, bebaubar* 73,2.

**ahenner**, v. a. *cultiver, bebauen* 73,16.

**ahi**, *äi, hélas, ach!* 18,60. 19,210. 22,125. 153. 167. 42b,1.

BARTSCH, Chrestomathie. IX<sup>e</sup> Éd.

**ahuge**, adj. *très grand, énorme, sehr gross* 14,30.

**ahurter**, v. n. *se heurter, anstossen* 36,40.

**ai**, *hélas, ach* 56,129; *ai!* *eh bien, wohlan!* 1,31.

**äide**, *äyde, äie, ajüe, aiudha* 2,9.20, s. f. *aide, Hülfe* 8,110. 10,391. 14,68. 18,30. 22,132. 73,1.60. 97,106.

**aidel** s. m. *aide, Helfer* 62d,56.(?)

**aidier** (p. 332), *ayder, eidier*, v. a. *aider, helfen* 8,23. 120. 17,161. 218. 19,8. 22,149. 35,195. 59,111. 83,91. 98,28; *aid. a auc.* 10,52. 132; *réfl. s'aider, sich helfen* 76b,27; *soi aid. de, tirer profit de, Vorteil ziehen, etwas benutzen* 35,195. 48,63.

**äie** v. *äide*.

**aiest** 4,42 = *aiets* v. *avoir*.

**aige**, *aighe* v. *aigne*.

**aigle**, *aygle, eigne*, s. f. *aigle, Adler* 33,175. 98,136.

**aignent**, s. m. *églantier, wilder Rosenstock* 41b,31.

**aignentier**, s. m. *églantier, wilder Rosenstock* 75c,16.

**aignel**, *aigneaulx* v. *agnel*.

**aignelet**, s. m. *agnelet, Lämmchen* 51c,9.

**aigne** 48,105, *aigne* 36,112, *aige* 37,72, *aive* 9,267, *awe* 38,75, *ague* 15b,11, *iave* 36,151, *yaue* 79,86, *eve* 11,121. 13,11. 33,204, *ewe* 10,313, *iave* 36,151, *yaue* 79,86, *eaue* 85b,18, s. f. *eau, Wasser*; *aler al ewe, subir l'épreuve de l'eau, zum Wasser-Ordal schreiten* 12,55.

**ail**, n. *aulx*, s. m. *ail, Knoblauch* 37,265. 74. 41. 94,109.

**ailloirs**, -ours, -eurs, adv. *ailleurs, anderswo, anderswohin* 9,194. 34,439. 41a,31.

**aimmi!** *malheur à moi, weh mir* 66a,4. 73,28.

**ainc**, hanc 7,42, *ainques*, adv. *jamais, je, (avec la négation) nie* 17,6. 19,11. 115. 20,179. 23,53. 55. 31,180. 56,285.

**ainçois**, *ainceis, ainchois, ainsçois, einsois, ançois, anceys, ançois, anzois, ansois, anchois, enchois*, adv. *avant, auparavant, vorher, früher, eher, vordem* 7,55. 11,56. 19,119. 23,57. 27,152. 28,18. 36,65. 37,247. 84b, 33; *mais, plutôt, sondern, vielmehr* 17,8. 18,238. 23,11. 25,132. 38,63. 40,64. 57,58; a. de, *plus tôt que, avant, früher als, vor* 41b,104; a. que (*avec le subj.*), *avant que*, 23

- bevor** 27,155. 36,61. 39,92. 71,84. 75b,51. 81,44.
- ainné v. ainzné.**
- ainques v. ainc.**
- ainrme v. ame.**
- ains, ainz, adv. jamais, je, (avec la nég.) nie** 7,34. 15a,5. 32,33. 34,20. 36,48. 39,42; a. mes-ne, *jamais, nie* 18,78. 34,394. 36,84.
- ains v. ainz.**
- ainsi, -y, -in v. ensi.**
- ains, ains, anz, anç** 5,236. *einz, prép. avant, vor* 5,236. 240. 39,313. 46,44; *adv. avant, auparavant, vorher, vordem* 5,105. 161. 14,54. 19,327. 20,124. 25,223. 27,150; *plutôt, viel-mehr, eher, sondern* 7,31. 9,269. 17,62. 20,138. 196. 22,20. 23,2. 27,41. 30,13. 31, 138. 32,22. 33,39. 35,144. 36,185. 37,21. 39,71. 236. 41b,19. 42b,30. 46,23. 56,357. 69,39; a. que (*avec le subj.*) *avant que, bevor, früher als* 5,77. 8,52. 10,123. 318. 11,83. 181. 19,322. 35,142. 36,264. 45a,13. 60, 150; *plutôt . . que, eher, lieber — als* 40,47; cum — *ains, le plus tôt que, sobald als* 25,103; *ains nés, aîné, älter v. ainzné.*
- ainz v. ains.**
- ainzné, ainsné, einzné, ainné, adj. aîné, erst-geborn** 14,8. 42. 18,71. 25,12. 104. 60,53.
- air, s. m. air, Luft** 76b,99. 78,42.
- âir, s. m. violence, Heftigkeit, Ungestüm** 8,157. 26,227. 36,160; par âir, *avec violence, colère, heftig, zornig* 26,155.
- aire, s. f. race, espèce, Art** 10,340. 28,157. 75a,12; de puite aire, *d'un vilain naturel, von schlechtem Charakter* 24,257.
- âiré, adj. courroucé, zornig** 20,121.
- aise, ahaise** 14,78. *eise, s. m. aise, commodité, Behagen, Bequemlichkeit* 23,228. 34,141. 35, 114; *soulagement, Erleichterung* 75a,134; *facilité, Leichtigkeit* 89e,43; estre a a., *être bien aise, froh sein* 61,52; avoir a. de, *jouir, froh werden* 61,273; adj. content, *froh* 76b, 163. 87b,172; *adv. aisément, leicht* 87b,3.
- aisne, s. m. cuve, Kufe** 78,21.
- aissele, -elle, asele, esselle, s. f. aisselle, Achsel, Achselhöhle** 19,149. 165. 94,80. 96,126.
- aissele, s. f. dimin. de ais, planche, Brett** 70,7.
- aital v. itel.**
- aitre, s. m. vestibule, Vorhof** 13,10.
- aive v. aigue.**
- ajenellier v. agenouillier.**
- ajoindre, adj., v. a. unir, verbinden** 38,48; *réfl. s'associer, sich anschliessen* 92,42.
- ajornee, s. f. point du jour, Tagesanbruch** 71,25.
- ajorner, -ourner, -urner, adjourner, v. n. se lever (en parlant du jour), anbrechen** 10,235; *impers. faire jour, tagen* 33,278. 279. 37,221. 61,227; v. a. *citer à comparaître, vor Gericht laden* 96,186. 187.
- ajournement, adj., s. m. jour fixe, bestimmter Tag** 83,69.
- ajourner v. ajorner.**
- ajûle v. âide et aidier.**
- ajugier, v. a. donner, zu eigen geben** 64b,46.
- ajut v. aidier.**
- ak- v. ac-, ach-.**
- al- v. au-.**
- alaine, -eine, -ainne, -einne, s. f. haleine, Atem** 11,39. 37,219. 73,64. 87b,117.
- alair! 4,32.**
- alaitier, -etier, v. a. allaiter, säugen** 73,86; *part. alaitanz, nourrisson, Säugling* 28,91.
- alarme, s. m. alarme, Alarm** 99,70. 72.
- alc- v. auc-.**
- alechier, aleschier, v. a. allécher, anlocken** 90c, 26. 32.
- alee, s. f. allée, Gang** 61,121.
- alegier, v. a. alléger, soulager, erleichtern** 39, 132. 63a,6. 76a,36. 93a,46. 97,173; v. n. *diminuer, leichter werden, nachlassen* 77,3.
- aleine v. alaine et alener.**
- Alemannde, ville ou contrée en Asie Mineure; pierre qui en provient ou étoffe qui s'y fabrique?** 11,147.
- alemele, s. f. fer, lame, Klinge** 26,248.
- alenee, s. f. souffle, haleine, Atem** 18,266; a grans alenees, *essoufflé, hors d'haleine, ausser Atem* 57,117.
- alener, v. a. flairer, wittern, ahner** 28,359.
- alentir, réfl. tarder, zögern** 82,3.
- aler (p. 332), -eir, prov. anar, annar** 5,2. 4. 9. 56, v. n. *aller, gehen* 39,92. 73,18; en a., *s'en aller, fortgehen* 14,16; *impers. aller, arriver, ergehen, gehen, geschehen* 10,194. 63a,31. 82,93. 86,113; *inf. subst.* 61,279; *réfl. (s'en), mourir, sterben* 9,279. 287; a. plus que le

- pas, *aller plus vite que le pas, sehr schnell, hastig laufen* 39,149; a. por, *chercher. holen* 24,11.235; a. avec le gérond. *pour désigner une action continue* 5,51.87.141.142. 8,169. 9,9.10.211. 10,320 etc.; alon m'en 88,114, 'c'est une notation défectueuse de alomes ent, cf. alons m'en en regard de la locution usuelle alons nous en'. (G. Paris; Gloss.)
- alëure**, s. f. *pas, train, Gangart*; grant a. à grands pas, in rascher Gangart 39,24. 509. 56,410.
- alevement**, s. m. *commencement, Anfang, ou élévation, Erhebung, Verherrlichung* 7,24.
- alever**, *allevar* 7,103, v. a. *élever, erheben, anstimmen* 33,331.
- alixandrin**, adj. d'Alexandrie, c. à d. *précieux, magnifique, kostbar* 35,344.
- algalife**, s. m. *calife, Kalif* 10,2.
- alliance**, -ence, s. f. *alliance, Bündnis* 83,133. 180.
- alis**, adj. *délicat, fin, zart, fein* 41a,56.
- all-** v. al-.
- allas**, (= a las! v. las) *hélas, ach* 8,172. 24,27.
- allegance**, s. f. *allègement, Erleichterung* 89a, 21.
- allevar** v. *alever*.
- allouette** v. *alûete*.
- alm-** v. *aum-*.
- almaille**, s. f. *tête de gros bétail, Stück Grossvieh* 12,15.
- almosniers**, s. m. *qui reçoit l'aumône, Almosenempfänger* 9,123.
- alne**, *aulne*, s. f. *aune, Elle* 11,172. 14,28. 96,50. 99,102.
- alo**, adv. *là, dort* 5,81.
- alôe**, lat. *alôen* 5,231, *alôès, Aloe* 48,222.
- alôer**, -ouer, v. a. *loger, beherbergen* 9,78. 19, 298; *prendre à gages, mieten* 96,34.
- alogier**, *réfl.*, *camper, sich lagern* 14,22.
- aloignier**, *réfl.* (ou n.) *s'éloigner, sich entfernen* 41b,75.
- aloir**, s. m. *allée, couloir, Weg, Gang* 71,186.
- alonge**, s. f. *allongement, Verlängerung* 57, 154.
- alongier**, -uignier, v. a. *allonger, ausstrecken, vorstrecken* 26,204; *allonger, verlängern* 74, 127.
- alors**, adv. *alors, da, damals*.
- aloser**, v. a. *couvrir de gloire, mit Ruhm bedecken* 58,108. 83,159; *part.* *alôsé, considéré, renommé, geachtet, achtbar* 19,47. 61, 210. 83,34.
- alouer** v. *alôer*.
- alûete**, -ûete, -ouette, *all-*, s. f. *alouette, Lerche* 46,3. 94,24. 71.
- alqu-** v. *auqu-*.
- alsiment**, adv. *de même, ebenso* 24,166.
- alt** v. *haut*.
- altece** v. *haltece*.
- alter** v. *autel*.
- altet**, adv. *haut, hoch* 7,97.
- alumer**, v. a. *allumer, anzünden, entflammen* 37,154. 56,218. 61,82; *réfl.* *s'allumer, s'enflammer, sich entflammen* 34,189.
- am**, *tous deux, beide* 5,92.
- amalgrir**, v. n. *maigrir, abmagern* 61,282.
- amaladir**, v. n. *devenir malade, erkranken* 56,21.
- amanver**, v. a. *préparer, bereiten, zurecht machen* 9,233. *cf. amalever f. b. amalever*
- amarament** v. *amerement*.
- amasser**, v. a. *amasser, anhäufen* 19,11; *ansammeln, versammeln* 33,255; v. n. *s'amasser, sich ansammeln* 55,100.
- ambedeus**, -ous v. *andui*.
- ambes**, *fém. toutes deux, beide* 26,30; *ambes duos* v. *andui*.
- ambler** v. *emblem*.
- ame**, *anima* 3,2, *anma* 5,205, *aneme* 9,332, *anne* 10,284. 21,65, *ainrme* 38,88, *arme* 17,208.220, s. f. *âme, Seele* 34,371.
- ameçon**, s. m. *hameçon, Hamen* 35,24. 39,93.
- amedeus**, *amedui* v. *andui*.
- amen**, *Amen* 75a,139.
- amende**, -ande, *emmende*, s. f. *réparation, Busse, Strafe* 12,23. 15a,23. 34,408; *dommage Schaden* 99,26.
- amendement**, s. m. *réparation, Genugtuung, Busse* 52b,43.
- amender**, -ander, v. a. *améliorer, rendre meilleur, modifier, bessern, besser machen, ändern* 42b,50. 48,15. 71,60. 87b,114; *payer l'amende, Busse zahlen für* 12,55; *faire réparation de, réparer, Genugtuung leisten, wieder gut machen, aussetzen* 34,404.406. 60,10. 73,74; *estre amendés, se trouver bien* 23\*

- de, etw. bekommt gut* 55,146; *v. n. faire amende honorable, Genugtuung geben* 34,203; *s'améliorer, avoir du succès, le dessus, sich bessern, Erfolg haben, Fortschritte machen, die Oberhand haben* 26,62. 77,69; *réfl. se corriger, sich bessern* 25,229. 51a,9.
- amener**, -eir, *v. a. amener, herbeiführen, bringen, mitbringen* 8,9. 12,9. 36,188. 48, 275. 73,48. 78. 79,50.
- amentevoir**, *v. a. mentionner, erinnern an, erwähnen* 18,64.
- amenuisier**, *v. a. amoindrir, verkleinern* 13,13.
- ameor**, *s. m. amant, Liebender* 47,45.
- amer**, -eir, *aymer, amert* 16,58, *v. a. aimer, lieben* 9,250. 10,89. 27,7. 34,157. 38,112. 40,70. 80,30; 1. *prés ind. ain, aing* 43,31. 63b,9; *inf. subst.* 27,237. 41b,50; *am. mieus, aimer mieus, lieber haben* 48,225; *part. amant, amant, Liebender* 16,50.
- amer**, -eir, *f. amere, amered* 16,57, *adj. amer, bitter* 18,3. 27,148. 29,18. 64c,49; *betrübt* 38,2. 80,14; *s. m. l'amer, das Bittere* 40,76. 48,105.
- amerement**, *amarament, adv. amèrement, bitterlich* 5,82.
- ameros**, -eus, -us *v. ameros.*
- amerouset**, *adj. (dimin.) amoureux, verliebt, liebevoll* 63b,10.
- amesurer**, *réfl. se modérer, sich mässigen* 55, 90; *part. amesuré, (bien) proportionné, wohlgestaltet* 36,98.
- ami**, -y, *prov. amic, amics, amix, -icx* 5,33. 120. 6,112. 117, *s. m. ami, amant, Freund, Geliebter* 27,270. 86,87; *en estre noz amis (euphémisme), être cocu, Hahnrei sein* 92, 42 *v. cosin.*
- amiable**, *adj. aimable, bienveillant, lebenswürdig, wohlwollend* 21,151.
- amiablement**, *adv. amicalement, freundlich* 46,24. 89e,19.
- amiableté**, *s. f. amitié, Freundschaft* 78,90.
- amie**, *amiet* 16,52, *s. f. amie, amante, Freundin, Geliebte* 9,163. 24,35. 36,188.
- amïete**, *s. f. dimin. de amie* 56,510.
- amiral**, -ail, *n. -aus, s. m. émir, Emir* 31,74. 37,62. 106.
- amirant**, *s. m. émir, Emir* 19,110. 121. 28,15.
- amiré**, *s. m. émir, Emir, Held* 19,53. 31,24.
- amistlé**, -iét, -é, *amité, s. f. amitié, amour, Freundschaft, Liebe* 9,163. 19,16. 24,89. 41b,103. 72,68. 84a,112; *parenté, Verwandtschaft* 41b,23.
- amoderé**, *adj. modéré, mässig* 89e,28.
- amoltir**, *v. a. rendre moite, arroser, bewässern* 90b,63.
- amololer**, -ollïer, *réfl. s'attendrir, gerührt werden* 28,306. 94,26.
- amonestement**, *s. m. exhortation, Ermahnung* 18,245.
- amonester**, *amonn-, admonn-, v. a. exhorter, ermahnen, mahnen* 25,211. 28,246. 34,8. 52b,93. 87b,11. 90c,54; *exciter, antreiben* 39,473; (*auc. chose a auc.*) *conseiller, raten, 27,208; rappeler en exhortant, mahnend, anspornend in Erinnerung bringen* 36,185.
- amont**, -unt, *adv. en haut, nach oben, aufwärts, oben* 10,83. 323,429. 18,150. 31,21. 35,15. 51c,16; *en amont, stromaufwärts* 35,37.
- amonter**, *v. n. être élevé, réussir, triompher, sich erheben, Erfolg haben* 19,197.
- amor**, -our, -ur, -ors, -ours, *s. f. et m. amour, Liebe* 6,3. 9,2. 68. 27,163. 219. 228. 236. 41a,9. 41b,72. 68,23. 86,3. 90b,38; *por am. de, pour l'amour de, um — willen* 2,8. 9. 152,168. 220. 10,227. 16,36. 19,157. 31,109.
- amordre**, *v. a. faire goûter, einen Vorgeschmack geben, kosten lassen (Tobler)* 39,305.
- amorete**, -ourete, *amorette, -ourette, s. f. amourette, Liebschaft* 45a,3. 64b,1. 66a,1. 94,18.
- amoros**, -ous, -eus, -oureux, -eros, -erus -ereus. *adj. amoureux, verliebt* 24,46. 54a,30. 54b,16. 64b,26; *plein d'amour, liebevoll, Liebes-* 53b,35; *aimable, lebenswürdig* 76b, 72. 91a,3.
- amortir**, *v. n. être comme mort, éprouver une douleur mortelle, wie tot sein, einen tödlichen Schmerz erleiden* 80,11.
- amoureusement**, *adv. tendrement, zärtlich* 85b,24. 95,107.
- ample**, *adj. large, breit, umfangreich* 7,69. 11,40.
- amprés** *v. emprés.*
- amsdous** *v. andui.*
- amuser**, *v. a. duper, zum Besten haben* 84a,16.

- an** v. en et home.  
**an** interj. 66a,19.  
**an**, s. m. *an*, *Jahr* 7,74. 13,19. 23,208.  
**anar** v. aler.  
**anatemaz**, *adj. maudit, verflucht* 6,124.  
**anbler**, v. n. *ambler, Pass gehen* 56,396.  
**anc-** v. enc-.  
**anc** v. ainc, ains.  
**anç** 5,236 v. ainz.  
**anceisour** v. ancessor.  
**ancele**, -elle, s. f. *servante, Magd* 36,12. 65,4.  
**ancessor**, -eissour, -eisour, -issour, n. *ancestre, anchestre, s. m. ancêtre, Vorfahr* 9,5.12. 23,156. 37,352. 41a,77. 93a,6.  
**anceys** v. ainçois.  
**anchapeler**, v. a. *environner, umkränzen* (Tobler) 35,104.  
**anchestre** v. ancessor.  
**anchois**, ançois v. ainçois.  
**ancien**, -ien, obl. plur. *ancienour, adj. et subst. vieux, ancêtre, alt, Aller, Vorfahr* 9,1. 48, 56. 56,86. 75b,46. 89d,82.  
**ancienneté**, s. f. *antiquité, Altertum* 71,215.  
**ancissier**, s. m. *ancêtre, Vorfahr* 58,12.  
**ancul**, encui, adv. *encore aujourd'hui, noch heute* 10,290. 28,328. 33,30.  
**aucuen**, -un v. aucun.  
**andui** 31,155, andoi 60,249, amdui 9,23, ambedui 18,201.291. anbedui 35,20. 39,157; obl. *ambes duos* 6,119, *ams dous* 10,328.378. *ambedeus* 19,108, *andous* 28,319, *andeus* 81, 108: *fém. ambes dous* 10,103, *andeus* 57,21 *tous deux, beide*.  
**anel**, 5,40 v. agnel.  
**anel**, n. -iaus, s. m. *anneau, Ring* 9,73. 12,40. 24,287. 78,195; *cul, After* (Tobler) 39,493.  
**aneme** v. ame.  
**anemi**, -ie v. *enemi*, -ie.  
**anf-** v. enf-.  
**angarde**, s. f. *hauteur, lieu d'observation, défense avancée, Warte, Vorwerk* 35,3.  
**angevin**, s. m. *monnaie d'Anjou* 17,137.  
**angle**, angele, angret 16,91, ange, s. m. *ange, Engel* 9,88. 10,407. 93a,26.  
**anglet**, s. m. *petit coin, Winkelchen* 89c,9.  
**angoisousemant**, adv. *avec angoisse, voll Angst, Qual* 46,28.  
**angoisse**, -uisse, s. f. *angoisse, Angst, Qual* 19,320. 24,177; *vecy ang., en voilà un qui a peur, der hat aber Angst!* 96,86.  
**angoissier**, -uissier, v. a. *presser, bedrängen* 10,98.320. 44,11.  
**angoissos**, -eus, -eux, -uissus, -uisus, engoisseux, *adj. plein d'angoisse, triste, angstvoll, qualvoll, quälend, betrübt* 10,286. 25, 118. 28,58.229. 31,244. 33,7. 42b,22. 90c, 14; *ang. de, empressé, pressé, eifrig bemüht* 24,113. 95,37.  
**angret** v. angle.  
**anguile**, -lle, s. f. *anguille, Aal* 33,306. 39,33.  
**anleus** v. enuius.  
**anima**, anma v. ame.  
**anis**, s. m. *anis, Anis* 55,11.  
**annar** v. aler.  
**annee**, s. f. *année, Jahr* 99,60.  
**anoncier**, -chier, v. a. *annoncer, verkünden* 52b,102.  
**anpleer** v. employer.  
**anpoignier**, v. a. *empoigner, mit der Faust fassen* 35,209.  
**anpoisoner**, v. a. *empoisonner, vergiften* 32,29.  
**anq-** v. enq-.  
**anquenuit**, adv. *cette nuit, diese Nacht* 34,250.  
**ans-** v. ens-.  
**anseler**, v. a. *seller, satteln* 35,394.  
**ansois** v. ainçois.  
**antain** (n. ante), s. f. *tante, Tante* 58,97.  
**anter** v. hanter.  
**antif**, -i, prov. -ic 7,11, *adj. antique, vieux uvalt, alt* 11,160. 14,8. 56,274.  
**antiquitas** (latin) *antiquité, Altertum* 7,7.  
**antiquité**, s. f. *vieillesse, Alter* 23,138.  
**antr-** v. entr-.  
**anui**, anuiet v. enui, enuiet.  
**anuleus** v. enuius.  
**anuit**, adv. *ce soir, cette nuit, diesen Abend, diese Nacht* 11,33. 34,235; *an. mes, encore cette nuit, noch diese Nacht* 24,326.  
**anuitier**, -oitier, v. n. *impers. faire nuit, Nacht werden* 9,51.  
**anumbrer**, v. a. *compter, rechnen* 14,40.  
**anveer** v. envoyer.  
**anvoisëure**, s. f. *gaieté, Fröhlichkeit* 64a,31.  
**anvoy**, s. m. *envoi, Sendung* 85c,4.  
**anz** v. enz et ainz.  
**anz** 5,208 v. en.

- aol**, *interjection pour marquer la fin d'une laisse dans la Chanson de Roland* 10,19 etc.
- aolre**, *v. a. augmenter, vermehren* 70,31.
- aombroer**, *réfl. se cacher, sich verbergen* 20,34.
- aorer**, -ouer, *v. a. adorer, anbeten, preisen* 13,10. 19,246. 23,107; *invoyer, anrufen* 30,59.
- aorner**, *v. a. orner, schmücken* 98,113.
- aoust**, *s. m. août, August* 74,18. 79,82.
- aovrir**, *äu-*, *v. a. ouvrir, öffnen* 24,162.
- apaier**, *v. a. apaiser, calmer, beruhigen, stillen* 44,1. 76b,174.
- apairier**, *v. a. accoupler, paaren* 76b,48.
- apaisier**, *app-, apaiser, v. a. apaiser, beruhigen, besänftigen* 78,49; *v. n. et réfl. s'apaiser, sich besänftigen* 86,25. 90b,164.
- apaistre**, *v. a. repaître, nährn, speisen* 84a,85.
- apercevoir** *v. apercevoir.*
- apareillier**, -er, *appareillier, aparellier, -illier, -oillier, v. a. préparer, vorbereiten* 34,295. 73,83; *apprêter, munir de, parer, rüsten, ausstatten, versehen, ausstaffieren, schmücken* 14,32. 18,179. 25,321. 358. 30,8. 34,305. 35,181; *arranger, einrichten* 25,166; *arranger, verabreden* 26,170; *v. n. faire des préparatifs, Vorbereitungen treffen* 79,27; *réfl. se préparer, s'apprêter, sich vorbereiten, sich rüsten, fertig machen* 37,141. 61,246; *faire semblant, sich (ver)stellen* 39,46; *soi ap. a, se comparer, égal, sich gleichstellen, gleichkommen* 48, 126. 61,171; *part. apareillié, grandiose, grossartig* 73,77.
- aparellement**, *s. m. appareil, Ausrüstung* 25, 152.
- aparoillier** *v. apareillier.*
- aparmain**, *adv. aussitôt, sogleich* 19,252. 261.
- aparier**, -aller, *v. a. aborder, adresser la parole, anreden* 61,107. 78,126.
- aparoir** (p. 344), *app-, v. n. apparaitre, se montrer, erscheinen, sich zeigen, sichtbar sein, offenbar werden* 9,275. 10,125. 18,231. 23, 74. 38,18. 87a,67; *réfl. même sens* 21,35.
- apartenir**, *apert-, v. n. appartenir, gehören, zukommen* 38,15. 71,236. 89d,77; *part. appartenant, parent, Verwandter* 9,272. 23, 125. 25,261.
- apel**, *s. m. appel, Anruf* 62a,40; *Aufforderung* 78,176.
- apeler**, -eller, -ieler, *appeller, v. a. appeler, adresser la parole, rufen, herbeirufen, anrufen, anreden* 5,97. 178. 9,62. 170. 10,349. 18,131. 37,22. 89b,5; *invoyer, anrufen* 9,23. 19,144; *interpeller, zur Rede stellen* 9,265; *accuser, verklagen* 12,1. 45. 51; *citer devant un tribunal, faire comparaître, vor Gericht fordern* 74,139 (de, wegen, betreffs).
- apelur**, *s. m. demandeur, Kläger* 12,48.
- apendre**, *v. n. dépendre, appartenir, être soumis, abhängen, gehören, unterwürfig sein* 18,92. 208; *convenir, geziemen* 39,362.
- apenser**, -sser, *apan-, réfl. (de) penser à, denken an*, 33,54; *réfléchir, überlegen* 57,28; *part. apensé, prov. -ad 7,73, avisé, bedacht* 61,139.
- apentiz**, -is, *s. m. appentis, Wetterdach* 58, 254.
- apercevoir**, -ceivre, *apperchevoir, aparceveir, -çoivre, v. a. apercevoir, bemerken* 24,45. 27,90; *connaître, prendre connaissance de, kennen lernen* 58,22; *comprendre, verstehen* 25,277; *épier, spähen* 54b,8; *réfl. (de), apercevoir, bemerken, wahrnehmen* 14,77. 39,42. 86,14; *comprendre, verstehen* 25,276; *se rendre compte, sich Rechenschaft geben, zu Bewusstsein kommen* 58,207; *reprendre connaissance, wieder zum Bewusstsein kommen* 10,123. 371.
- apermenmes**, *adv. sur le champ, sogleich* 38,6.
- apert**, *app-, adj. évident, klar* 60,137; *prêt, bereit* 98,90; *adroït, geschickt* 55,126. 87b, 72; *en apert, ouvertement, à découvert, offen, deutlich, unverhohlen* 28,172. 39,433.
- aperté**, *s. f. finesse, habileté, Feinheit, Geschicklichkeit* 55,16.
- apertement**, *app-, adv. clairement, deutlich, offenkundig* 27,240. 48,27. 96,46; *tout de suite, sogleich* 95,64. 96,151. 98,138.
- apetisier**, *v. n. diminuer, sich vermindern* 41a,44.
- apaller** *v. aparler.*
- apieler** *v. apeler.*
- apleignier**, *v. a. coiffer, peigner, glätten, streicheln, kämmen* 34,294.
- apoier**, -oier, -uier, *v. a. appuyer, stützen* 35,108. 56,435; *réfl. s'appuyer, sich stützen* 26,158. 38,44; *monter, hinaufsteigen* 39,502.
- aporter**, *g. a. porter, apporter, tragen, herbei-*



- bringen, mitbringen, bringen* 5,230. 9,268. 11,170. 17,225. 19,238. 75a,110. 84b,18; *produire, hervorbringen* 13,41. 78,29.
- apostle**, -tre, *s. m. apôtre, Apostel* 10,343. 38,104. 72,55.
- apostolle**, -olie, *s. m. pape, Papst* 9,301. 49, 65.
- apostre** *v. apostle.*
- apovrir**, *v. n. s'appauvrir, verarmen* 23,219. 25,259.
- app-** *v. ap-*
- apparent**, *s. m. symptôme, Anzeichen* 87b,56.
- appetit**, *s. m. appétit, Appetit, Lust* 92,37.
- apprendre**, *v. a. apprendre, lernen* 6,18. 9,34. 22,5. 27,140. 48,23. 112. 56,189. 62b,26. 76b,30. 84b,9; *avoir appris, connaître, kennen* 35,349; *prendre, annehmen* 48,58; *a. auc. de, enseigner, belehren* 69,19; *a. auc. chose a auc., apprendre, enseigner, lehren* 27,37. 35,224. 44,21. 55,21. 75b,28; *part. appris, instruit, façonné, belehrt, unterrichtet, gebildet* 27,41. 41a,1. 42a,12. 55,128. 132; *a. de, a. habitué à, rompu à, qui a l'expérience de, gewohnt, erfahren* 28,375. 89b,4.
- après**, *apriés, prép. après, nach, hinterher* 35, 411; *adv. après, darauf, nachher, hinterdrein* 6,9. 10,36. 46. 380. 24,107. 25,327. 28,63. 33,78. 87b,150; *en a., après, darauf, hernach* 23,137. 198. 37,268; *par a., par derrière, hinterher* 90c,28; *après ce que, après que, nachdem* 79,1.
- apresser**, *v. a. presser, bedrängen* 9,59; *réfl. s'approcher, sich nähern* 61,88.
- aprester**, *v. a. préparer, apprêter, équiper, vorbereiten, zurechtmachen, ausrüsten* 9,323. 13,16. 14,5. 51. 23,52. 26,236. 52b,65. 95,4. 97,175.
- aprochier**, -cier, -ouchier, *aprouchier, aprucer, v. a. s'approcher de, sich nähern* 14,80. 23,73. 36,83. 53b,28; *v. n. et réfl. s'approcher, nahen, sich nähern, herankommen* 26,186. 28,316. 30,54. 35,11. 72,6. 93b,4.
- aprof**, *adv. auprès, proche, heran* 12,17.
- aproismier**, -eismier, uismier, *prov. -oismar* 5,26, *v. a. approcher de, sich nähern* 10,161; *v. n. et réfl. s'approcher, herannahen, sich nähern* 5,15. 26. 9,289. 26,8. 27,138.
- aprouchier**, *apruer v. aprochier. •*
- apulier** *v. apoier.*
- aquel**, *prov. celui-ci, dieser* 5,21.
- aquerre**, *acqu-, acquérir, v. a. acquérir, erwerben* 58,142. 85b,16. 90c,7.
- aquiter**, *acqu-, acniter, v. a. racheter, affranchir, délivrer, loskaufen, freimachen, freigeben* 20,103. 24,147; *s'acquitter de, sich entledigen, nachkommen, erfüllen* 37,210. 83,82; *réfl. (de), s'acquitter, sich entledigen* 37,180. 56,389.
- aqoison** *v. ocoison.*
- aragis**, *s. m. défrichement, Urbarmachung* 73,4.
- araim**, -n, *s. m. airain, Erz* 14,29. 35,117. 87b,103.
- araine**, *s. f. sable, Sand* 71,146.
- aralsoner**, *arei-, arraisonn- aresnier v. a. adresser la parole, interpellier, anreden, sprechen* 18,75. 27,2. 244. 28,322. 53a,36. 57,132. 61,103.
- arbaleste**, -estre, *s. f. arbalète, Armbrust* 10, 353. 49,92. 71,176. 79,41.
- arbalestee**, *s. f. portée d'une arbalète, Schussweite einer Armbrust* 36,241. 56,199.
- arbalestier**, *s. m. arbalétrier, Armbrustschütze* 8,64.
- arbole** *v. erboie.*
- arbre**, *s. m. arbre, Baum* 10,355; *a. sec, désigne un pays fabuleux en Asie* 60.
- arbrole**, *s. f. petit bois, Wäldchen* 62a,42.
- arbroissel**, *n. -iaus, s. m. arbrisseau, Bäumen* 30,14. 44.
- arc**, *n. ars, s. m. arc, Bogen* 13,28. 18,121. 26,129. 37,290.
- arcevesque**, *s. m. archevêque, Erzbischof* 10, 127.
- arche**, *s. f. l'arche de Noé* 23,162.
- archiee**, *s. f. portée d'arc, Bogenschussweite* 39,37.
- archier**, *s. m. archer, Bogenschütze* 8,65. 26, 129; *au fig.* 93b,12.
- arcien**, *adj.; clerc a., maître de la faculté des Arts, clericus artium* 75b,44.
- arçon**, -un, -chon, *s. m. arçon, Sattelbogen* 8, 63. 19,26. 20,10.
- ardanment**, *adv. ardemment, sehnlich* 38,57.
- ardeur** *v. ardour.*
- ardoir** (*p.* 337), *ardre, v. a. brûler, brennen,*

- verbrennen** 6,133. 8,98. 17,51. 20,95. 22, 155. 28,39. 56,184. 205; v. n. 3,19. 11,8. 35,110; *part. ardant, -ent, ardent, brennend, glühend, heiss, heftig* 38,68. 92,1.  
**ardour, -eur, s. f. ardeur, Glut** 76b,161. 80, 28. 92,68.  
**ardure, s. f., incendie, Brand** 61,153.  
**aré, s. m. terre de labour, Feld** 83,48.  
**areer v. arreer.**  
**arengier, arr-, v. a. arranger, ordnen, der Reihe nach setzen** 39,234. 84a,6.  
**arenguer, v. a. haranguer, anreden** 87b.  
**arer, v. a. labourer, pflügen** 78,27.  
**arere v. ariere.**  
**arest, s. m. arrêt, Aufenthalt** 35,405.  
**arestiu, s. m. bout de la lance, Lanzenende** 8,55.  
**arester v. arr-.**  
**argent, arjant, s. m. argent, Silber** 3,7. 17,38. 18,242. 33,270. 48,45. 49,115; *Geld* 37,5. 46,32. 92,5; v. content.  
**argudu, vite, schnell** 1,30.  
**argüer, v. a. accuser, anklagen, zeihen** 38,35. 98.  
**ariero, arr-, arere, arieres, arr-, ayere** 38,27, arier, arr-, *adv. arrière, en arrière, zurück, rückwärts, hinten* 18,110. 114. 19,339. 365. 20,195. 24,15. 83. 28,125. 279. 38,27. 49,39; *auparavant, vorher* 49,55. 141; *en a., en arrière, zurück* 15b,12; *par le passé, früher, bisher* 12,51; *venir ar., revenir, zurückkommen* 34,317; *li ar. garde, l'arrière-garde, Nachhut* 87b,110.  
**ariver, arr-, v. n. aborder, landen** 9,82. 197. 23,86. 25,302.  
**arme v. ame.**  
**armee, s. f. armée, Armee** 89d,50. 97,223.  
**arment, s. m. bétail, Vieh** 13,41.  
**armer, prov. -ar** 5,37, v. a. *armer, bewaffnen* 26,245. 37,116; a. a. *chevalier, armer chevalier, zum Ritter schlagen* 8,78; *part. armé subst. Bewaffnete* 17,149.  
**armes, s. f. pl. armes, Waffen** 10,368. 14,77. 26,245. 59,14; *métier des armes, Waffenhandwerk* 89d,25; *exploits guerriers, Waffentaten* 89b,8.  
**armëure, s. f. armure, Waffen, Rüstung** 70,95.  
**arom, s. m. arome, Duft** 16,28.  
**aromatizer, v. a. embaumer, einbalsamieren** 5,234.  
**aroter, -outer, v. réfl. ou n. se mettre en route, sich auf den Weg begeben** 37,60; *part. pass. parsemé, besät* 19,3. 46.  
**arpent, s. m. arpent, Morgen Landes** 10,318. 84b,8.  
**arr- v. ar-.**  
**arrabis, adj. arabe, arabisch** 36,124.  
**arrachier, v. a. arracher, entreissen** 93b,13.  
**arragon, adj. aragonais, aragonisch** 20,11.  
**arraisonner v. araisonner.**  
**arreer, ar-, v. a. préparer, arranger, bereiten, einrichten** 71,251. 79,28.  
**arrement, s. m. encre, Tinte** 10,21.  
**arrestement, s. m. retard, Verzug** 41b,30.  
**arrestar (p. 332), ar-, v. n. et réfl. s'arrêter, stehen bleiben, anhalten, sich aufhalten** 18, 210. 267. 19,59. 20,156. 25,305. 26,116. 33,275. 35,410. 37,11. 141. 41b,78. 50,85. 72,20. 116; *se fixer, sich niederlassen* 23,209.  
**arrestison, -oison, aretoyson, s. f. arrêt, Aufenthalt** 41b,38. 72,93. 95,27.  
**arroi, s. m. position, ordre, Aufstellung** 87b,12.  
**art, n. arz, s. f. art, Kunst** 6,25. 7,83. 76b. 108; *engin, ruse, Kunstgriff, Anschlag, Verhaltungsmaßregel* 24,70. 28,47.  
**artimaire, s. f. magie, Zauberei** 36,195.  
**artillerye, s. f. artillerie, Artillerie** 99,70.  
**artisien, s. m. monnaie artsésienne** 74,188.  
**arvol, s. m. arc, arcade, voûte, embrasure, Schwißbogen, Gewölbe, Nische** 31,169.  
**as, voici, siehe (sehet) da** 10,77. 97. v. es.  
**as, s. m. côté du dé marqué d'un point, die Eins auf dem Würfel** 74,143.  
**as- v. ass-.**  
**asaier v. essayer.**  
**asazier, v. a. rassasier, sättigen** 14,7.  
**ascoter v. escouter.**  
**asne, s. m. âne, Esel** 75b,31.  
**asolnienter, v. a. prendre pour maîtresse (soignant), zur Beischläferin machen** 56,118.  
**asoldre (p. 341), v. a. absoudre, die Absolution erteilen; part. asolu, libre, frei** 10,399. v. absoudre.  
**asoploier, -eier, réfl. faiblir, schwach werden, nachgeben** 28,305.  
**asouvir, réfl. s'achever, se terminer, zu Ende gehen, zu Ende geführt werden** 87b,139.  
**aspre, adj. fort, âpre, stark, heftig** 63a,32. 98,49.

- aspreche**, *s. f. âpre convoitise*, Begierde 76b,59.  
**aspret**, *f. -ete*, *adj. dimin. de aspre* 62c,39.  
**asproier**, *v. a. brutaliser, rauh behandeln* 75c,8.  
**assai** *v. essai*.  
**assaier** *v. essayer*.  
**assaillir** (*p.* 336), *asalir, -allir, v. a. assaillir, angreifen, bestürmen* 6,140. 26,31. 33,195. 34,412. 37,288. 87b,44.  
**assalt** *v. assaut*.  
**assamblar**, *assanlar v. assembler*.  
**assasé**, *adj. riche, reich* 33,293.  
**assaut**, *assalt. asalt, s. m. assaut, Angriff* 10,230. 26,271. 49,77.  
**assauter**, *v. a. assaillir, angreifen* 75c,69.  
**assavoir** = *a savoir*; *c'est a., c'est à dire, das heisst* 89c,2.  
**assavorer**, *asavorer, -ourer, v. a. rendre savoureux, schmackhaft machen* 31,136; *prendre goût à, Geschmack finden an* 38,41; *part. asavoré, savoureux, wohlgeschmeckend* 41b,6.  
**assaz** *v. assez*.  
**assegier**, *v. a. assiéger, belagern* 49,43.  
**assemblee**, *assam-, s. f. réunion, Versammlung* 18,285. 23,190; *compagnie, société, troupe, Gesellschaft* 23,91. 25,189. 90c,21.  
**assembledement**, *assam- s. m. réunion, rencontre, Vereinigung, Zusammentreffen* 23,99; *union, Verbindung* 9,46.  
**assembler**, *-ambler, -anbler, -anler, assembler, réunir, versammeln, vereinigen* 17,86. 21,119. 25,337. 37,241. 52b,22; *grouper, zusammenstellen* 27,282; *as. (la bataille etc.), engager, beginnen* 26,35. 28,74. 87b,123; *v. n. se réunir, s'assembler, zusammenkommen, sich sammeln, sich zusammenfinden, sich vereinigen* 9,45. 17,80. 81. 20,200. 31,128. 41b,80. 48,75. 49,106. 83,105; *as. a auc., s'engager dans un combat, en venir aux mains, combattre, sich in einen Kampf einlassen, feindlich aneinanderkommen, kämpfen* 28,288. 332. 87b,161; *assaillir, angreifen* 73,61; *réfl. se réunir, s'assembler, sich vereinigen, sich versammeln* 10,208. 14,22. 21,95. 23,220. 56,329; *soi as. a, joindre, approcher, zusammenkommen, nahekomen, herankommen* 33,271; *inf. subst. rencontre, choc, Zusammenstoß* 60,24.  
**assener**, *as-, v. a. atteindre, frapper, erreichen, treffen* 14,91; *atteindre à, gelangen* 61,72.  
**assentir**, *as-, v. a. accorder, stimmen, übereinstimmen machen* 81,107; *réfl. donner son assentiment, beistimmen, sich unterwerfen* 81,53.  
**asseoir**, *as-, v. a. asseoir, mettre, placer, setzen, stellen, hinstellen* 5,132. 41a,31. 45c,17. 86,150; *assiéger, belagern* 6,142. 28,156. 42b,41. 78,237; *v. n. et réfl. s'asseoir, sich setzen* 8,63. 15a,32. 17,19. 33,86. 81,33; *part. asis, assiz, sis, situé, gelegen* 35,69. 86,149. 90b,95; *bien a., bien placé, bien formé, wohlgesetzt, wohlgebildet* 56,67.  
**asserisier**, *aserissier, v. a. calmer, beruhigen* 86,30. 87b,31.  
**assêur**, *as-, adv. en sûreté, sicher* 31,161. 60,29. 99,20.  
**assêurer**, *as-, v. a. assurer, versichern* 34,97. 64a,30; *rassurer, beruhigen* 26,103; *garantir, garantieren, Gewähr, Bürgschaft leisten* 49,119. 140; *réfl. se fier, trauen* 64a,44; *part. assêuré, insouciant, tranquille, sorglos, ruhig* 78,87.  
**assevir** (= *assouvir*), *v. a. contenter, befriedigen* 85c,11.  
**assez**, *-és, -eiz; asiez, -és, -eiz, -eis, prov. assaz, adv. beaucoup, viel, sehr* 5,137. 148. 10,243. 433. 11,192. 16,41. 19,23. 34,244. 35,388. 46,14. 64a,8. 73,82; *d'assez, de beaucoup, um vieles* 68,16; *neutre a. de* 26,81; *assez, genug* 8,3. 20,50. 37,72. 73,28; *il peut a. sonner, il aura beau sonner, er hat gut blasen (Tobler)* 37,103.  
**assi** *v. aussi*.  
**assimpli**, *adj. simple, einfach* 97,187.  
**assommer**, *v. a. assommer, niederschlagen* 96,124.  
**assoter**, *v. a. tromper, zum Narren halten* 39,368.  
**assouagier**, *as-, v. a. calmer, apaiser, Lindern bringen, laben* 76a,24; *v. n. être soulagé, s'apaiser, se calmer, erleichtert werden, sich beruhigen, sich lindern* 62c,7.  
**ast** (= *hast*), *s. m. lance, Lanze* 74,69.  
**astele**, *s. f. éclat, Splitter* 19,146. 74,125.  
**asténir**, *réfl. s'abstenir, s'empêcher, sich enthalten* 9,222.

- astraindre** v. *estraindre*.  
**astreiet**, -eient v. *estre*.  
**asur**, s. m. *azur*, *Azur* 82,40.  
**æswarder** v. *esgarder*.  
**atachier** -cier, -quier, v. a. *attacher*, *befestigen* 28,205. 56,501. 82,81.  
**ataindre**, -eindre, *atteindre rejoindre, erreichen, treffen* 28,363. 33,79. 87b,113; *prendre, ergreifen* 24,190. 51d,12; *obtenir, erhalten, erringen, gewinnen* 35,188. 76a,17; *convenir, passen, ebenbürtig sein* 34,215.  
**atalenter**, -anter, v. n. *plaire, gefallen* 29,2. 33,48.  
**ataquier** v. *atachier*.  
**atargier**, v. n. et *réfl. tarder, zögern* 18,66. 72,63.  
**ateindre** v. *ataindre*.  
**ateirier** v. *atirier*.  
**atemprement**, adv. *modérément, gemässigt* 23,60.  
**atemprrer**, *atremper*, v. a. *accorder, stimmen* 30,35; *part. atemprré, doux, sanftmütig* 21,77. 92,2.  
**atendance**, s. f. *attente, Warten* 28,226.  
**attendre**, -andre, *attendre, v. a. attendre, warten, erwarten* 19,92. 22,120. 33,38. 34,74. 97,204; *réfl. soi at. a. de, s'attendre à, compter sur, erwarten, sich gefasst machen, rechnen auf* 28,71. 45b,32. 46,40. 58,412. 99,80.  
**atenebrir**, v. a. *obscurcir, verdunkeln* 70,91.  
**atente**, att-, s. f. *retard, Zögerung* 88,55. 96,13.  
**atirier**, -er, *ateirier*, v. a. *ranger, ordnen* 38,52.53; *arranger, équiper, herrichten, ausstatten* 18,181. 86,282; *convenir, übereinkommen* 79,57.  
**atisier**, v. a. *exciter, entflammen* 33,40. 34,192.  
**atoivre**, s. m. *bétail, Vieh* 39,387.  
**ator**, -our, s. m. *préparatifs, Zuriüstung, Vorbereitung* 41a,46; *atour, apprêts, Anzug, Putz* 64b,30. 70,21. 89d,103. 93a,39; *faire ator a, s'empresser autour de, sich eifrig zu schaffen machen um* 39,166.  
**atorité** v. *auctorité*.  
**atorner**, -eir, *atourner*, -urner, *attorney, v. a. tourner, wenden, zuwenden, hinwenden* 9,139. 27,91; *préparer, arranger, disposer, vorbereiten, zubereiten, besorgen, herrichten* 33,1. 36,150. 49,40. 55,164. 57,6. 59,4. 71,98; *munir, équiper, versehen, ausstatten* 14,21. 26,246; *disposer, formen, bilden* 48,97; *appliquer, employer, anwenden, verwenden* 38,112. 76b,32; *arranger, accommoder, mettre en tel état, zurichten, in einen Zustand versetzen* 20,99; (*übel*) *zurichten* 73,64. 95,141; *tourner, attribuer, imputer, wenden, werden lassen zu, anrechnen, auslegen als* 19,310. 75a,138; *réfl. se tourner, se porter vers, sich hinwenden, neigen* 27,32; *s'équiper, s'arranger, se parer, sich ausstatten, sich herrichten, schmücken* 25,323. 61,247.  
**atouchier**, v. n. *toucher, anrühren* 72,29.  
**aträiner**, v. a. *trainer, schleppen* 87b,185.  
**atraire** (p. 341). att-, v. a. *attirer, herbeiziehen, heranziehen* 10,344. 25,191. 44,25. 84b,61.  
**atrapar**, v. a. *attraper, einholen, ergreifen* 19,9.  
**atremper** v. *atemprrer*.  
**atrover**, v. a. *trouver, finden* 38,42.  
**att-** v. *at-*.  
**attarler**, v. a. *provoquer, irriter, reizen* 14,36. 45,57.  
**attendrir**, v. n. *s'attendrir, weich werden* 79,73.  
**aturner** v. *atorner*.  
**auan** v. oan.  
**aube**, albe, s. f. *aube, point du jour, Dämmerung, Tagesanbruch* 11,34. 23,74. 35,143.  
**auberc** v. *hauberc*.  
**aucir** v. *occire*.  
**aucun**, oie, *Gans* 1,16.  
**auctorité**, at-, s. f. *autorité, Ansehen, Macht* 37,8. 89e,3.  
**aucun**, *aucun, aucun, aucuen, adj. et subst. quelque, quelqu'un, aucun, irgend ein, irgend einer, jemand* 12,1.51. 23,105. 30,18. 38,26.40. 58,277. 95,98. 99,67.  
**aucunement**, adv. *de quelque façon, irgendwie* 90c,54.  
**audlr** v. *öir*.  
**aufferrant**, *cheval auf., cheval blanc ou gris, Schimmel, Grauschimmel* 36,135.  
**augure**, s. m. *sortilège, Zauberei* 36,121.  
**aukes** v. *auques*.  
**aul-** v. *al-*.  
**aultement** v. *hautement*.  
**aulx** v. *ail*.  
**aumosne**, alm-, s. f. *aumône, Almosen, -geben* 4,44. 9,93. 42b,34; *bonne œuvre, gutes Werk* 56,148.

**aumosniere**, amosn-, aumon-, *s. f.* *aumônière*,  
*Beutel* 19,239.248. 33,20.37.

**aumuche**, *s. f.* *bonnet*, *Mütze* 60,123.

**äunee**, *s. f.* *compagnie*, *troupe*, *Gesellschaft*,  
*Schaar* 23,88.

**auner**, aulner, *v. a.* *auner*, mit der *Elle* messen  
 99,102.

**äuner**, aduner, *prov. -ar*, *v. a.* *assembler*, *sammeln*, *versammeln* 3,15(?). 5,55. 6,131. 23,147. 70,68; *communiquer une résolution*, *mitteilen* 6,91.

**aunoi**, *s. m.* *aunaie*, *Erlengeholz* 87b,151.

**auprès de**, *prép.* *près de*, *nahe bei*, *an* 98,94.

**auquant**, alqu-, *quelques*, *certain*, *einige*, *gewisse* 7,27. 9,317; *li anq.*, *quelques-uns*, *einige* 56,298.

**auques**, alqu-, *aukes*, *adv.* *un peu*, *quelque chose*, *ein wenig*, *etwas* 8,67. 10,371. 24,23. 39,132; *quelque temps*, *etwas* 30,34; *presque*, *fast* 39,89; *d'alq.*, *quelque peu*, *um einiges* 25,252.

**auqueton**, alquetun, hoqueton, hocqu-, *s. m.* *sorte d'étoffe*, *vêtement de cette étoffe qui se porte au dessus du haubert*, *Waffenrock* 8,17. 87b,87. 98,24.75.

**aurelia** *v.* *oreille*.

**auer** *v.* *oser*.

**äuser**, *v. a.* *exercer*, *üben* 14,70.

**ausi**, anssi, auxi, ossi, assi, ausint, *adv.* *aussi*, *so*, *ebenso*, *auch* 17,68. 30,28. 33,199. 35,243. 38,12. 41b,90. 52a,58. 82,62. 83,104. 87b,185; *a. con.* *ainsi que*, *ebenso wie* 35,266; (*avec subj.*) *comme si*, *als ob* 38,94.

**ausifait**, *adj. tel*, *même*, *ebensolch*, *selbe* 56,311.

**ausiment**, *adv.* *aussi*, *ebenso* 18,215.

**auster**, *adj. dur*, *sévère*, *hart*, *streng* 28,347; *inhumain*, *unmenschlich* 97,21.

**autant**, otant, autant, *ebensoviel*, *ebenso* 35,100. 82,19; *a. que*, *autant que*, *ebenso wie* 74,3.

**autel**, alter, *n.* *autés*, *s. m.* *autel*, *Altar* 9,169. 17,175. 55,69.

**autel**, otel *n.* *autés*, *tel*, *ebensolch* 71,77. 87a,80. 88,109.

**autour**, *adv.* *autour*, *ringsum* 90b,13.

**autour** *v.* *ostoir*.

**autre**, al-, aultre, *obl.* *altrui*, *autrui*, *adj. et subst.* *autre*, *anderer*, *jemand anders* 5,173.

10,51. 12,21.23.33.42. 27,38. 38,86. 83,38; *neutre autre*, *autres*, *autre chose*, *anderes* 9,156. 44,5; *l'autrui*, *le bien d'autrui*, *fremdes Eigentum* 78,92.

**autrement**, ault-, *adv.* *autrement*, *anders* 20,113. 92,49; *sonst* 40,20.

**autresfolz**, *quelquefois*, *manchmal* 90c,4.

**autresi**, -ssi, altresi, -ssi, *adv.* *de même*, *ebenso* 2,10. 12,19. 33,120. 49,131. 50,68. 58,359.

**autretant** al-, *autant*, *ebensoviel* 14,96.

**autretel**, at-, *pareil*, *ebensolch* 30,69. 49,79.

**autrier**, alt-, *l'autrier*, *l'autre jour*, *neulich* 8,4.94. 56,16. 63a,2. 74,159.

**autrui** *v.* *autre*.

**auilisset** *v.* *avoir*.

**äuertement**, *adv.* *ouvertement*, *offen* 38,62.

**avainne**, *s. f.* *avoine*, *Hafer* 35,88.

**aval**, *adv.* *en bas*, *hinab*, *talwärts* 10,323. 22,172. 74,13; *unten* 51c,4; *en aval*, *stromabwärts* 35,37; *d'av.*, *en bas*, *unten* 7,71; *prép.* *en aval de*, *à travers*, *talwärts*, *durch-hinab* 56,65. 72,159. 87b,174; *en bas de*, *hinab* 56,187.

**avalee**, *s. f.* *descente*, *Abstieg* (Tobler) 35,3.

**avaler**, -aller, *v. a.* *avaler*, *verschlucken* 19,290 (le col = *den Hals entlang*). 55,145. 92,38. 96,104; *faire descendre*, *niederfahren lassen* 20,134; *baisser*, *herablassen* 35,83.408. 36,36; *v. n.* *descendre*, *herabsteigen*, *-fahren* 18,143. 35,14.74.392. 39,467. 56,320. 71,53; *glisser*, *tomber*, *herabgleiten*, *fallen* 23,37; *refl.* *descendre*, *herabsteigen* 23,54. 71,47; *se laisser descendre*, *glisser*, *sich hinunterlassen* 56,61; *baisser*, *sinken* 33,216; *en av*, *en descendant*, *nach unten hin* 76b,125.139.

**avancier**, -chier, -cer, *v. a.* *faire réussir*, *fördern* 81,102. 90b,133; *hâter*, *beschleunigen* 90c,33; *v. n. et refl.* *s'avancer*, *vortreten*, *vorgehen*, *vorwärtskommen*, *sich vordrängen* 8,59. 39,75. 62c,25. 70,55. 87b,136.182; *s'aventurer*, *s'aviser*, *oser*, *sich getrauen*, *wagen* 61,134.

**avant**, avan, *adv.* *avant*, *vorher* 11,19. 12,35; *vorn* 76b,144; *en avant*, *vorwärts*, *voraus*, *nach vorn* 5,4. 8,60. 10,319. 18,259; *en avant*, *à l'avenir*, *weiterhin* 45b,36; *davan-*

- tage, weiter 27,274; plus loin, weiter 36,79; allons! voran! 88,15,40; en (in) av., plus tard, später 2,8. 6,113; davantage, weiter, mehr 37,278; de av., avant, vorher 4,53; ad en av., loc. adv., à venir, zukünftig 9,38; or av., eh bien, nun wohl 92,75; av. que, avant que, bevor 75a,82; venir a., s'avancer, vortreten 9,228. 12,20; estre av. de, être en possession de, besitzen 58,401. 69,4; li av. garde, l'avant-garde, Vorhut 87b,110; prép. devant, vor 5,140. 56,197.
- avantage**, -aige, s. m. *avantage, profit, Vorteil, Nutzen* 45c,39. 83,131.
- avarder**, v. a. *regarder, schauen* 4,12.
- avarisse**, s. f. *avarice, Habsucht* 25,210.
- avé Maria**, (latin) 75a,78.
- aveist** 4,40 (= aveits) v. avoir.
- avel**, n. *avias, s. m. souhait, Wunsch, Begehr, Verlangen* 61,315; vostre a., l'objet de vos vœux, die Erwünschte 62a,54.
- avenablement**, adv. *convenablement, anständig* 16,11.
- avenandise**, s. f. *convenance, Anstand* 55,103.
- avenant**, adj. *convenable, agréable, passend, angenehm* 19,114. 34,78. 37,251. 61,151; adv. *convenablement, gentiment, passend, niedlich* 36,77.
- avenir**, adv., v. n. *arriver, avoir lieu, geschehen, sich ereignen, stattfinden* 4,41. 8, 116. 28,52. 401. 34,99. 50,59. 61,217; *impers. il arrive, es geschieht, begegnet, ergeht* 17,120. 28,63. 31,165. 40,70. 45c,10. 52b,25. 53. 53b,18; *approcher, herankommen* 41b,10; *convenir, zukommen* 48,13; *impers. convenir, seoir, ziemen, anstehen* 51a,28. 55,101. *arriver, parvenir, kommen, gelangen zu etw., erlangen* 87a,83.
- aventure**, adv., avant-, s. f. *aventure, Abenteuer* 39,23. 87a,83; *sort, condition, Schicksal, Los* 22,50. 115. 36,245. 53a,15. 64a,29; *histoire, Vorkommnis* 57,3; *fait, Ereignis* 49,23; *vie, Fortkommen* 58,276; a l'av., à l'aventure, aufs Geratewohl 92,13; par av., d'av., par hasard, durch Zufall, zufällig 33,247. 38,13. 56,318. 98,9. 99,44.
- aver**, adj. *avare, geizig* 25,183. 64b,17.
- averer**, v. a. *réaliser, accomplir, verwirklichen, erfüllen, ausführen* 19,192. 21,165.
- avers**, prép. en comparaison de, im Vergleich mit 56,77.
- aversier**, avresier, s. m. *adversaire, ennemi (diable), Widersacher, Feind (Teufel)* 8,114. 19,329. 36,153.
- avertir**, adv-, v. a. *avertir, benachrichtigen* 99,65; *se tourner vers, sich zuzwenden* 76b,3; soi a. de, s'apercevoir (de), bemerken 24,79.
- avesprer**, v. n. *impers. se faire tard, Abend werden* 19,214. 20,193.
- avesprir**, v. n. *impers. se faire tard, Abend werden* 41b,53.
- aveuc**, aveuques v. avec.
- aveugle**, adj. *aveugle, blind* 91a,25.
- aveuglerie**, s. f. *aveuglement, Verblendung* 90c,23.
- aveyron** v. environ.
- avigurad** (prov.), adj. *vigoureux, kräftig* 7,72.
- aviler**, -iller, v. a. *avilir, erniedrigen, wertlos machen* 55,86. 90a,13.
- aviltance**, s. f. *avilissement, Erniedrigung* 25, 216.
- avironer**, -onner, -uner, v. a. *entourer, umgeben* 23,140. 26,27. 75b,70.
- avis**, advis, s. m. *avis, Ansicht, Meinung* 81, 111. 86,171; *conviction, Gesinnung, Überzeugung* 82,8; *raison, Vernunft* 81,156. 82,103; m'est avis, il me semble, es scheint mir, ich meine 31,182. 37,179. 48,215. 95, 134.
- aviser**, adv-, avisser, v. a. *regarder en face, considérer, ins Gesicht sehen, ansehen, betrachten* 36,214. 53b,20. 71,37. 81,95. 89e, 40; *apercevoir, bemerken* 82,65; *reconnaître, erkennen* 9,238. 37,192. 86,169. 87a,13; v. n. *faire réflexion, prendre garde, nachsinnen, acht geben* 93c,44; *réfl. réfléchir, sich besinnen* 86,26. 87b,165; *résoudre, beschliessen* 71,21; *prendre garde, acht geben* 71,181; *part. avisé, instruit, habile, unterrichtet, klug, geschickt* 71,219. 86,56. 87b,67.
- avision**, s. f. *apparition, Erscheinung* 76b,68.
- aviver**, v. a. *aviver, schüren* 61,80.
- avoi**, interj. *oh, oho* 31,97. 52a,25.
- avoler**, -eier, v. a. *mettre sur le chemin, auf den Weg bringen* 35,60. 75c,72; *gouverner, lenken* 75a,96; *réfl. se mettre en route, se*

- diriger, sich auf den Weg machen, einen Weg einschlagen* 75c,74.
- avoir** (p. 328), *-oir, haveir* 4,1, *aver* 6,94. 12,5.47, v. a. *avoir, haben* 16,90. 22,53; a. (une femme), *posséder* 11,54. 31,105; *impers. a, i a, il y a, es gibt, es ist her* 7,105. 8,77. 9,3.210.228. 10,28.148.182. 198.205.313.388.433.454. 11,6.75.76.166. 172. 12,14.15.16. 17,82.85. 18,129. 19,5. 6.208.239. 20,26. 22,5.36.167. 23,41. 24. 271. 25,39.59. 26,83. 27,203. 28,16.175. 379. 30,11. 31,15.93.133. 33,262.281. 34. 46. 35,250. 36,11.70. 37,153.154.435. 38. 59. 39,84.317.320.330.375. 48,189.222. 49. 123. 50,42. 51c,23. 51d,5. 56,113.245.253. 461.464. 58,24.62. 60,203. 61,182. 62c,53. 64a,43. 67b,5. 69,14. 71,68.71.73.76.169. 72,67. 74,187. 75b,82. 82,35. 86,200. 89b. 13. 92,31; *n'i a plus, il n'y a plus rien à faire, es ist nichts mehr daran zu ändern* 28,309; *n'av. que, ne pas avoir de raison de, keinen Grund haben zu, nicht dürfen* 34,38; *n'avoir que, nicht haben was, nichts haben zu* 39,7; *av. por, prendre pour, traiter de, halten für, ansehen, behandeln als* 24,30; *av. auc. a soi, compter parmi ses fidèles, zu seinen Getreuen zählen* 75c,29; *av. en vilté, mépriser, verachten* 25,96; *inf. subst. avoir, bien, Habe, Gut, Besitz* 9,91.95. 12,17. 20,103. 31,148. 43,10. 53c,23; *bétail, Vieh* 12,13.
- avoueltre**, *adj. illégitime, unehelich* 83,95.
- a'vous** = *avez vous* 96,40.
- avril**, s. m. *avril, April* 75a,82.
- avuec**, -oec, -oc, *avec* 20,189, *ove* 8,95, *aveuc*, -ec, *avoecques*, -ecques, -eques, *prép. avec, mit* 9,53. 11,27. 17,20. 19,298. 23,162. 55,135. 56,56. 58,327. 64a,53. 84b,39. 85c. 14. 87b,24; *adv. avec, damit, dazu* 76b,159.
- avugler**, *avuler, v. a. aveugler, blenden* 33. 168. 48,71. 64b,38.
- awe** v. *aigue*.
- awillon** v. *aguillon*.
- ay-** v. *ai-*.
- ayeu**, s. m. *aïeul, Grossvater* 93a,4.
- ayere** v. *ariere*.
- aysi** v. *ensi*.
- azet**, s. m. *vinaigre, Essig* 5,202.
- azuré**, *adj. azuré, azurblau* 98,76.
- Ba** *interj. bah, pah* 56,444.
- baillier**, v. n. *bâiller, gähnen* 27,67. 39,206.
- babiller**, v. n. *babiller, schwatzen* 96,135.
- bac**, s. m. *bac, Fähre* 35,39.
- bachelor**, -ier, *baceler, s. m. jeune homme, garçon, chevalier, junger Mann, Knappe, Ritter* 11,20. 15a,28. 23,55. 36,186. 43,26. 83,79.
- bachelerie**, s. f. *jeunesse, Jugend* 14,70.
- baclin**, *bassin, s. m. bassin, Becken* 18,46.
- bacinet**, *bach-, s. m. sorte de casque, Art Helm* 87b,127.130.
- bacon**, s. m. *porc salé, Speck, Schinken* 39,380.
- bäee**, s. f. *ouverture, Öffnung* 36,196.
- baer** v. *beer*.
- baffler**, s. m. *moqueur, Spötter* 83,165.
- baignier**, *baing-, beig-, bag-, v. a. baigner, baden* 25,322. 34,293. 84a,64; v. n. *se baigner, baden* 15b,3.
- baille**, *adj. qui est au pouvoir de, in der Gewalt von* 66,164.
- baillie**, s. f. *pouvoir, Macht, Gewalt* 9,209. 21,27. 27,182; *possession, Besitz* 42b,8. 64b,15.
- baillier**, v. a. *gouverner, regieren* 19,333. 72. 42; *rendre, donner, überreichen, geben* 24. 315. 35,182. 58,255. 313.315. 75c,32. 87a. 109; *s'emparer de, saisir, attraper, sich bemächtigen, ergreifen, fassen* 8,51.58. 33,274. 39,142; *porter, emporter, tragen* 36,148; b. *une bourde, monter le bateau, etwas aufbinden* 92,43.
- baillir**, v. a. *gouverner, lenken, leiten* 70,13; *posséder, besitzen* 10,437; *traiter, behandeln* 19,9. 22,162. 41b,96.
- baing**, s. m. *bain, Bad* 48,134.
- baisier**, -er, -ar 5,28, -air 5,32, *besier, v. a. baisier, küssen* 5,28. 18,173. 24,14. 31,132; *inf. subst. baisier, küssen* 31,133.135. 56,36; *le baisier, Kuss* 5,32. 21,47. 27,107. 94,25.
- baisol**, s. m. *baiser, Kuss* 5,34.
- baissier**, *bei-, be-, besser, v. a. baisser, neigen, senken, beugen* 26,273. 34,200. 73,80; *diminuer, vermindern* 83,89; v. n. *baisser, sich neigen, sinken* 19,359.
- bal**, n. *baus, s. m. danse, Tanz* 67b,5.
- balaine**, s. f. *baleine, Walfisch* 87b,87.

- balance**, ball-, s. f. *balance*, *Wage*, *Wagschale* 83,179; *chance*, *péril*, *Gefahr* 86,274.
- baldement** v. *baudement*.
- baldur**, s. f. *allégresse*, *Freude*. *Vergnügtsein* (Foerster) 24,104.
- baler**, v. n. *danser*, *tanzen* 87,109. 84a,38.
- ballade**, s. f. *ballade*, *Ballade* 93b.
- ban**, s. m. *ban*, *Bekanntmachung* 60,194.
- banc**, n. *bans*, s. m. *banc*, *Bank* 9,327.
- bande**, s. f. *troupe*, *Schaar* 99,53.
- bandon**, s. m.; a. b., à *volonté*, à *discretion*, *en toute liberté*, *nach freiem Willen*, *nach Belieben*, *frei* 11,68. 75c,118; *avec impétuosité*, *mit Ungestüm* 8,29. 20,5. 60,35.
- baneret**, n. -és, s. m. *banneret*, *Bannerherr* 83,2. 87b,109.
- banlere**, -yere, s. f. *bannière*, *Banner* 49,29. 70,92. 99,98.
- banir**, v. a. *concoquer*, *berufen*, *entbieten* 50,38; *bannir*, *verbannen* 74,165.
- banlive** s. f. *banlieue*, *Weichbild* 75b,17.
- baptizier** v. *batisier*.
- baraigne**, adj. *stérile*, *unfruchtbar* 14,7.
- barat**, s. m. *tromperie*, *ruse*, *Trug*, *List* 39,60. 48,53. 90c,41.
- barate**, s. f. *tromperie*, *ruse*, *Betrug*, *List* 26,51. 75c,56.
- barater**, -eter, v. a. *tromper*, *betrügen* 48,115; *réfl. trafiquer*, *Handel treiben* 58,59.
- barbe**, s. f. *barbe*, *Bart* 10,396. 23,196.
- barbel**, n. -iaus, s. m. *barbeau*, *Barbe* 39,395.
- barbeoire**, s. m. *masque muni d'une barbe*, *Bartmaske* 70,35.
- barbier**, s. m. *barbier*, *Bader* 75b,6.
- barder**, v. a. *munir de la barde* (*armure de cheral*), (*das Pferd*) *panzern* 99,73.
- bareter** v. *barater*.
- barguignier**, v. n. *hésiter*, *zögern* 97,317.
- barnage**, s. m. *assemblée de barons*, *Gesellschaft*. *Schaar von Baronen*, *Kriegern* 19, 203; *vaillance*, *Tapferkeit* 10,71. 59,13.
- barné**, s. m. *réunion de barons*, *Vereinigung*, *Schar von Kriegern* 20,160. 37,156.
- baron**, -un, n. *ber*, s. m. *homme courageux*, *distingué*, *noble guerrier*, *Tapferer*, *Edler*, *Kriegsmann*, *Held* 6,52. 7,37. 65, 8,21. 10, 55. 20,48. 35,195; *seigneur*, *Herr* 8,8. 120, 10,442; *muri*, *Gatte* 51d,32.
- barre**, s. f. *barre*, *barrière*, *Eisenstange*, *Schranke* 84b,51.
- barrer**, v. a. *barrer*, *versperren* 18,41. 97,221.
- barriere**, s. f. *barrière*, *Schranke*, *Turnierschranke* 89d,51. 99,74.
- bas**, adj. *bas*, *niedrig*, *tief* 76b,135; a. la b. none, *tard dans la neuvième heure*, *tief in die neunte Stunde hinein* 11,137. *adr. en bas*, *unten* 97,300. *en bas*, à *voix basse*, *leise* 27,280. 41b,8; *bas voler*, *être rusé*, *listig sein* 84a,14; *subst. le bas*, *der untere Teil*, *unten* 97,316; (*par opposition à mont*) *rallée*, *das Niedrige*, *Tal* 83,113. [21,92.
- basme**, *baume*, s. m. *baume*, *Balsam* 19,106.
- bassin** v. *bacin*.
- bast**, n. *bas*, s. m. *bât*, *Saumsattel*; *loc. proverb.*: *le b. me blesse* 96,142.
- bastir**, v. a. *procurer*, *verschaffen*, *einbrocken* 22,158. 28 218. 78,138.
- baston**, -un, s. m. *bâton*, *Stock* 14,78. 26,113. 50,53; *arme à feu*, *Geschütz* 99,88.
- bataille**, -alle, s. f. *bataille*, *Schlacht* 7,13. 8,32; *Schlachtreihe* 87b,71; *Schlachtordnung* 87b,100; *corps de troupe*, *Schlachthaufe* 99,92.
- bataillier**, -er, v. n. *combattre*, *kämpfen* 83,80.
- batêlz**, -is, adj. *destiné à être battu*, *zum Schlagen bestimmt* 60,242 (*Tobler*; v. *Verm. Beitr. II.<sup>e</sup> 226*).
- batel**, n. *batiaus*, *bateau*, *Boot* 33,54.
- batesme** v. *bautesme*.
- batisier**, *baptizier*, v. a. *baptiser*, *taufen* 9,31. 37,250. 85a,14.
- batre**, v. a. *frapper*, *schlagen* 10,456. 16,44; *battre*, *dreschen* 73,20; b. *sa coupe* 19,291 v. *coupe*.
- baudement**, *bald-*, *adv. gaîment*, *froh* (Foerster) 14,73. 55,82.
- baudré**, s. m. *ceinture*, *Gürtel* 15a,26.
- baume** v. *basme*.
- baus** v. *bal*.
- baus** 24,328 (v. *les variantes*).
- baut**, *bault*, n. *bauz*, f. *baude*, adj. *joyeux*, *heiter*, *freudig*, *lustig* 36,64. 39,160. 78,202. 203. 89d,86; *hardi*, *kühn* 34,263; s. m. *allégresse*, *Freude*; *puissance*, *Macht*? 83,59.
- baut** v. *baillier*.
- bautesme**, *batesme*, s. m. *baptême*, *Taufe* 9,29. 19,256.



- baver**, v. n. bavarder, Unsinn reden 96,67.  
**baverie**, s. f. bavardage, Geschwätz 96,70.  
**bé**, déformation de *dé*, dieu, Gott 56,359 v. beu.  
**beaus**, beax, beaulx v. bel.  
**beaucoup**, -op, adv. beaucoup, viel, sehr 92,10; viele 99,23.  
**beauté**, beal-, biau-, baul-, bel-, s. f. beauté, Schönheit 11,14. 16,32. 19,114. 51b,14. 65,14.  
**bec**, s. m. bec, Schnabel 79,87.  
**bé**, onomat. *bä* 96,86.  
**beem** v. bien.  
**beer**, baer, v. n. bayer, gaffen 55,109; (a, en) aspirer (*ä*), streben, trachten (nach) 53b,37. 55,79. 57,18. 58,311. 64a,35. 77,19.  
**beivre** v. boivre.  
**bejaune**, s. m. *béjaune*, Gelbschnabel 96,77.  
**bel**, biel, bial, biau, n. belsz 16,18, beus 27, 217, beaus, biaux, biaz, biaux, beaux, beaulx, fém. bellet 16,22, adj. beau, schön 3,2. 15a,28. 18,50,79. 28,83. 30,4. 46,37. 55,136. 81, 16. 93a,36; agréable, angenehm 25,332. 39, 218; cher, lieb 9,109. 216. 11,35. 17,15. 93. 164. 18,76. 168. 19,176. 20,147. 23,96 etc.; impers. m'est b. (de), il me plaît, es ist mir lieb (von-her), gefällt mir, ich freue mich über 25,98. 27,201. 210. 57,96. 84a,66; dans ses biaux ieus 37,120, bel n'est employé, comme le grec φίλος, que dans le sens du possessif (Tobler); adv. gentiment, schön 23,29. 25,345. 36,77. 55,48. 58,1. 48. 59,1. 71,59. 75a,51. 65. 75b,101. 87b,62. 97,229.  
**belement**, beul- 5,14, adv. gentiment, doucement, schön 9,48; liebenswürdig, freundlich 17,32. 53a,25; tranquillement, ruhig 19,29; doucement, leise, sachte 37,368.  
**belliver**, v. n. aller de biais, schräg vorgehen 26,71.  
**bellezour**, compar. de bel 3,2.  
**beltet** v. beauté.  
**ben** v. bien.  
**bende**, s. f. bande, Binde, Streifen 87b,90.  
**benefice**, s. m. bienfait, profit, Wohltat, Nutzen 89d,31.  
**benêlçon**, -çun, -chon, -sson, s. f. bénédiction, Segen 10,282. 23,93. 55,66. 83,143.  
**benêir** (p. 335), benêistre, v. a. bénir, segnen 10,19. 105. 19,227; b. a auc. 13,18.  
**beneurté**, s. f. bonheur, Glück 89d,40.  
**benin**, -igne, f. benigne adj. bénin, gütig 87a, 50. 89e,18. 97,138.  
**benlement** v. belement.  
**ber** v. baron.  
**berbiz**, brebiz, -is, pipici 1,15, s. m. brebis, Schaf 12,13. 56,362. 73,7.  
**bergerette**, s. f. petite bergère, kleine Schäferin 94,14.  
**bergier**, s. m. berger, Schäfer 94,91.  
**bergliere**, s. f. bergère, Schäferin 94,6.  
**berzll**, s. m. bercail, Hürde 13,41.  
**besant**, s. m. besant (monnaie d'or), Byzantiner 33,16. 37,226.  
**besche**, s. f. bêche, Spaten 12,6.  
**besier** v. baisier.  
**besloi**, s. m. tort, Unrecht 48,43.  
**besolgne**, -oingne, -ongne, s. f. affaire, chose. Sache 34,254. 78,4. 79,28. 81,34. 86,31; travail, Arbeit, Geschäft 97,82; besoin, Bedürfnis, Not, Entbehrung 38,71. 61,306; avoir b., avoir à faire, zu tun, zu schaffen. bekommen 87b,8.  
**besolgneus**, adj. ayant besoin, bedürftig 33,28.  
**besoin**, -oing, -uing, n. -oinz, s. m. besoin, Notwendigkeit, Bedürfnis 34,455. 73,36. 75a,57; Not 26,114. 46,12; estre b., nötig sein 9,233; par b., par besoin, aus Not 25,310.  
**besolgnier**, v. n. travailler. tätig sein 93d,7; impers. être nécessaire, nötig sein 33,300.  
**besser** v. baissier.  
**bestail**, s. m. troupeau, Herde 87a,90.  
**beste**, s. f. bête, Tier 14,84. 21,1; bétail. Vieh 14,71; troupeau, Herde 13,41; bête, dumm 92,59. 99,44.  
**bestencier**, betenser, v. n. disputer, sich streiten 73,52.  
**bestiaire**, s. m. bestiaire, Tierbuch 21.  
**bestorné**, adj. perversi, verdreht 48,110.  
**beter**, v. n. se figer, gerinnen 19,37.  
**beu**, bieu = dieu 73,30. 55. 96,79. 92. v. bé.  
**beuff** v. buet.  
**bevrag**, -aje, s. m. breuvage, Trank 32,28. 45c,19.  
**bial**, -au, -ax v. bel.  
**bien**, ben, beyn 7,65, biem 16,29, beem 16,27, adv. bien, gut 5,8. 22,9; wohl 8,99; sehr 10, 155. 25,343; con b. 11,75 combien, wieviel v.

- combien. estre bien de. *être en bons termes avec, gut stehen mit* 34,1. 74,134; *lor est bien, ils se trouvent bien, es geht ihnen gut* 31,210; *s. m. bien, bonne chose, Gutes* 5,45. 6,5,38. 21,142. 39,137. 48,141. 86,244. 99,33; *bien, fortune, Gut. Besitz* 25,114; *Wohlergehen, Glück* 25,98; *por bien, en bonne intention, in guter Absicht* 17,218. 28,187. 56,441. 73,56; *gens de b. 99,98; faire mal b., faire du mal, schlecht bekommen* 39,137.
- bienëuré**, *benëuré, honoré, adj. heureux, glücklich* 13,1. 14,9. 90c,15.
- bien fait**, *n. biens fais, s. m. bonne œuvre, bienfait, getanes Gute, gutes Werk* 42b,34. 52a,35. 76a,11. 90a,12.
- bienfait**, *bien fait, adj. bien fait, beau, wohl-gestaltet, schön* 17,242. 36,14 *v. faire.*
- bienvalgnant**, *part.; faire b., bien recevoir, souhaiter la bienvenue, willkommen heissen* 73,36.
- bienveillant**, *qui reut du bien, ami, gewogen, Freund* 61,298.
- biere**, *s. f. bière, Bahre* 28,126. 52b,104.
- bleu** *v. beu.*
- bigne**, *s. f. bosse, contusion, Beule* 93b,19.
- bis** *f. bise, bisse, adj. de couleur sombre, gris foncé, noirâtre, dunkelfarbig, grau, schwärzlich* 10,426. 17,249. 56,7,124.
- bise**, *s. f. bise, Nordwind* 39,28.
- bisle**, *s. m. poêle, Ofen* 1,18.
- bisse**, *s. f. biche, Hindin* 11,165.
- bistarde**, *s. f. outarde, Trappe* 74,19f.
- blamer** *v. blamer.*
- blanc**, *blank, f. blanche, blance, blanke, blanche, adj. blanc, weiss* 5,103. 10,22. 36,5. 70,30. 76b,121. 87a,61; *bl. moine, moine de l'ordre de Cîteaux, Cistercienser-mönch* 49,131; *ordre blanche, ordre de Cîteaux, Cistercienserorden* 79,61.
- blancir**, *v. n. blanchir, weiss sein* 87a,98.
- blandir**, *v. a. flatter, schmeicheln* 25,55,271.
- blasme**, *s. m. reproche, Tadel* 19,334.
- blasmer**, *blam-, v. a. blâmer, tadeln* 9,63. 25,264. 33,229. 42a,5. 55,163. 69,34; *faire des reproches, Vorwürfe machen* 19,306. 95,217; *accuser, anklagen* 12,46 52,53.
- blastengler**, *v. a. faire des reproches, Vorwürfe machen* 9,317. 87b,52.
- blé**, *blei, s. m. blé. Getreide* 37,399. 73,66.
- blecler**, *-scier, -cier, -chier, -sser, v. a. blesser, verwunden* 14,97. 33,89. 52a,9. 56,190. 94,103.
- blesme**, *adj. blême, bleich* 93d,26.
- bleu**, *adj. bleu, blau* 87b,89.
- bliant**, *bliaut, s. m. vêtement serré au corps, tunique, eng anschliessendes Gewand. Rock* 10,260. 31,9. 37,311. 56,57. 64a,19: *sorte d'étoffe, Art Stoff* 72,31.
- bloi**, *adj. blond, blond* 11,52.
- blondet**, *adj. dimin. de blont* 56,337.
- blont**, *blonde (masc.)* 15a,27, *adj. blond. blond* 15a,27. 28,87. 56,158.
- bobancier**, *adj. arrogant, herausfordernd* 78,232.
- bobant**, *s. m. luxe, Gepränge, Pracht* 78,147.
- bocage** *v. boschage.*
- boceré**, *adj. bossu, bucklig* 37,401.
- boche**, *bou-, bu-; bouce, s. f. bouche, Mund* 14,5. 19,152. 21,90. 29,6. 34,374. 37,98. 66a,7.
- boef** *v. buef.*
- bœle**, *büele, s. f. intestins, Eingeweide* 10,335.
- boen**, *boin v. bon.*
- boillir**, *bui-, v. n. bouillir, bouillonner, kochen, hervorquellen* 10,336.
- bois**, *boys, bos. s. m. bois, Gehölz, Wald* 11,164. 17,201. 24,106. 36,70,73. 88,61.
- boisdie** *v. boisie.*
- boisie**, *boisdie, s. f. méchanceté, perfidie, Bosheit, Hinterlist* 38,72. 64b,45.
- boisier**, *-er, v. a. trahir, tromper, täuschen* 24,42.
- boisson** *v. buisson.*
- boiste**, *s. f. boîte, Büchse* 27,122. 48,225.
- boivre** (*p.* 342), *beivre, v. a. boire, trinken* 11,13. 26,218. 35,345. 51c,12; *inf. subst.* 27,68; *part. beu, ivre, trunken* 93b,17; *s. m. boisson, Getränk* 35,345. 64c,49.
- bombarde**, *s. f. pièce d'artillerie, Art Geschütz* 87b,103.
- bon**, *boen, buen, boin, f. buona* 3,1; *bonet* 16,35, *boine, buone, adj. bon, gut* 8,150. 26,97. 27,205. 31,163. 33,119. *etc.*; *vaillant, tüchtig, wacker* 10,60,74; *b. sens, gesunder Verstand* 48,80; *s. m. volonté, désir, Ge-fallen, Wunsch* 31,86. 41b,26. 57,19; *don*

- bon dou cuer, *de bon cœur*, mit ganzem Herzen 84a,56.
- bonement**, *bonn-*, *adv.* *bonnement*, *franchement*, *freundlich*, *aufrichtig* 23,59. 76a, 43; *vaillamment*, *tüchtig*, *eifrig* 8,143; *heureusement*, *glücklich* 23,86; *tranquille-ment*, *ruhig* 36,150; *volontiers*, *gern* 39,361; *de bonne foi*, *ehrlich* 73,19; *estre bonement*, *être en bons termes*, *sich gut stehen*, in gutem Einverständnis leben 58,194.
- bontable**, *adj.* *bon*, *gutmütig* 71,161.
- bonté**, *-ei*, *-eit*, *bunté*, *prov.* *bontat*, *s. f.* *bonté*, *Güte*, *gute Eigenschaft* 7,85. 21,166. 22, 42. 38,103. 40,21. 63a,83; *condescendance*, *Nachgiebigkeit* 69,38; *vaillance*, *Tüchtigkeit*, *Tapferkeit* 20,124; *la fleur*, *la bonne part*, *die Blüte*, *der beste Teil* 19,212.
- bonuré** *v.* *bienûré*.
- borde**, *s. f.* *masure*, *Hütte*, *Häuschen* 75a,25.
- bordete**, *s. f.* *dimin.* *de borde* 78,38.
- bordir**, *v. n.* *badiner*, *tändeln*; *inf. subst.* 56,34.
- borjois**, *borg-*, *bourg-*, *fém.* *bourgeoise*, *s. m.* (*et f.*) *bourgeois*, *habitant d'une ville*, *Bürger* 17,231. 18,202. 33,298. 94,36.51; *sujet*, *Untertan* 58,37.
- borjon**, *s. m.* *bourgeon*, *Knospe* 75b,68.
- borjoné**, *adj.* *muni de bourgeons*, *mit Knospen versehen* 75b,66.
- borse**, *borce*, *bourse*, *s. f.* *bourse*, *Beutel* 37, 10. 46,32. 56,262.
- borsel**, *s. m.* *bosse*, *Beule* 62a,62.
- bort**, *n.* *borz*, *s. m.* *bord*, *Schiffsbord* 49,29.
- bos** *v.* *bois et buef*.
- boschage**, *bocage*, *s. m.* *bocage*, *Gehölz* 67c,5. 90b,95.
- boschel**, *s. m.* *petit bois*, *Wäldchen* 62a,5.
- bosquetel**, *s. m.* *petit bois*, *Wäldchen* 87b,2.
- bossu**, *adj.* *bossu*, *bucklig* 76.—
- bote**, *s. f.* *botte*, *Stiefel* 39,307. 73,37.
- boter**, *bout-*, *bott-*, *but-*, *v. a.* *pousser*, *stossen* 26,33. 35,388. 38,33. 39,171. 60,234; *treiben* (*faire b. = b.*) 92,12; *fourrer*, *mettre*, *stossen*, *schieben*, *stecken* 37,187. 56,109; *réfl. se jeter*, *sich hinwerfen* 86,119; *s'elancer*, *se presser*, *sich werfen*, *sich drängen* 87b,129. 136.
- bouche** *v.* *boche*.
- bouchete**, *-ette*, *s. f.* *petite bouche*, *Mündchen* 45a,11. 62c,12. 94,62.
- bouchier**, *s. m.* *boucher*, *Fleischer* 93b,20.
- bouclé**, *adj.* *muni d'une 'bosse'*, *mit einer 'buckel' (mhd.) versehen* 20,30.
- boucler**, *buc-*, *adj.* *muni d'une 'bosse'*, *mit einer 'buckel' (mhd.) versehen* (*Schild*) 10,56. 19,301; *subst.* *bouclier*, *Schild* (*mit Buckel*) 71,172.
- bouquet**, *s. m.* *bouquet*, *Strauss* 94,17.
- bougre**, *s. f.* *hérétique*, *Ketzer* 82,134.
- boullon** (= *bouillon*). *s. m.* *transport*, *Aufwallung* 76b,57.
- bourde**, *s. f.* *mensonge*, *Lüge* 92,43.
- bourdon**, *s. m.* *bâton de pèlerin*, *Pilgerstab* 79,69.
- bourdure**, *s. f.* *bordure*, *Borte* 82,75.
- bourgeois** *v.* *borjois*.
- bourrelet**, *s. m.* *espèce de coiffure*, *Art Kopfputz* 93a,39.
- bourse** *v.* *borse*.
- bouset**, *s. m.* *petit bois*, *Wäldchen* 63b,4.
- bout**, *s. m.* *bout*, *Ende* 92,10.
- bouter** *v.* *boter*.
- boutine**, *s. f.* *nombril*, *Nabel* 76b,144.
- bonton**, *s. m.* *bouton*, *Knopf* (= *rien*) 53c,11. 78,136; *fruit d'églantier*, *Hagebutte* 78,15.
- brace**, *s. f.* *les bras*, *die Arme* 18,282.
- brachel**, *n.* *-eus*, *s. m.* *brassard*, *Armschiene* 71,172.
- brachet**, *s. m.* *chien de chasse*, *Bracke* 39,470.
- braconnier**, *s. m.* *chasseur*, *Jäger* 39,469.
- braiel**, *s. m.* *ceinture des braies*, *Hosengürtel* 8,140.
- braire**, *v. n.* *crier*, *pleurer*, *schreien*, *laut weinen* 28,238. 389. 75c,22; *bêler*, *blöken* 96,172.
- branc** *v.* *brant*.
- branche**, *s. f.* *branche*, *Zweig* 90b,98.
- brandir**, *v. a.* *brandir*, *schwingen* 10,45.
- branler**, *v. n.* *s'ébranler*, *wanken* 87b,125.
- brant**, *branc*, *n.* *branz*, *brans*, *s. m.* *épée*, *Klinge*, *Schwert* 8,84. 11,28. 17,160. 37, 174. 293. 56,166. 83,129.
- braon**, *s. m.* *partie charnue* (*de la jambe*), *fesse*, *mollet*, *fleischiger Teil* (*des Beines*), *Hinterbacke*, *Wade* 76b,148.

- braye**, *s. f. braie, pantalon*, *Hose* 98,36.  
**braz**, *braç, bras, s. m. bras, Arm* 7,72. 10, 479. 15b,8. 37,187.  
**brebiz**, -is, *v. berbiz*.  
**bref** *v. brief*.  
**brese**, *s. f. braise, Kohlenglut* 39,175.  
**bret**, *fém. brette, adj. rusé, verslagen* 64b,6.  
**breviaire**, *s. m. bréviaire, Brevier* 90a,8.  
**briche**, *s. f. piège, Falle* 39,448.  
**bricoingue**, *s. f. folie, Torheit; querre la br., être berné, gefoppt werden* 35,58.  
**bricon**, -un, (*n. bris*) *s. m. fou, Narr* 8,2. 9,266.  
**brief**, *n. briés, adj. bref, court, kurz* 41b,38; *pour b., pour être bref, der Kürze halber* 92,7; *a br. jor, en peu de temps, sous peu, in kurzer Zeit* 28,52. 41a,47; *adv. sous peu, in kurzem* 92,53; *en un mot, kurz* 93b,21.  
**brief**, *n. briés, s. m. lettre, Brief* 25,127. 36, 120.  
**briefment**, *brièvement, briément, -ant, adv. brièvement, kurz* 21,39. 38,15; *kurzerhand, schnell* 34,449. 76b,77.  
**brigant**, *s. m. pillard, Räuber* 94,46.  
**brin**, *s. m. attache, Band* 94,18.  
**bringnole**, *s. f. espèce de catapulte, Wurfmaschine* 74,70.  
**brisler**, *v. a. briser, zerbrechen* 17,150. 20, 10; *v. n. se briser, zerbrechen* 10,401.428. 11,90.  
**broche**, *s. f. pieu, spitzer Pfahl* 52a,15.  
**brochier**, -cier, *v. a. piquer des éperons, spornen, antreiben* 8,66.87. 10,32.143.216. 19,57.328. 20,3.  
**broderie**, *s. f. broderie, Stickerei* 89e,23. 91b,3.  
**broil** *v. brueil*.  
**bronchier**, -cier, *réfl. brpncher, straucheln, fallen* 36,159.  
**brouillier**, *v. n. brouiller, durcheinander reden* 96,135.  
**brudler** *v. brusler*.  
**bruell**, *broil, s. m. taillis, Gebüsch, Gehölz* 53a,41. 62b,5.  
**brulere**, *s. f. bruyère, Haide* 72,46. 87b,68.  
**brûlne**, *s. f. bruïne, pluie fine. brouillard, feiner Regen, Nebel* 19,42. 87a,60. 87b,99.  
**brûlr**, *v. a. brûler, verbrennen* 17,51. 36,17.  
**brulre**, *v. n. faire du bruit, murmurer, bourdonner, brausen, rauschen* 10,200. 11,39. 121. 62c,4. 64a,1. 90b,61.  
**bruit**, *bruyt, s. m. bruit, Lärm* 94,48. 99,81; *nouvelle, Kunde* 85a,22; *br. d'armes, gloire. Kriegersruh* 64a,51.  
**brun**, *adj. brun, braun* 10,41.388. 28,86.  
**brunet**, *fém. brunete, adj. brunet, brünett* 62c,9. 67c,9.  
**brunl**, *part. (brunir) bruni, poli, brillant. brüniert, poliert, glänzend* 17,189.  
**brusler**, *brudler, v. a. brûler, verbrennen* 22, 157; *v. n. brennen, verbrennen* 11,45.  
**buc**, *bu, s. m. tronc du corps, Rumpf* 7,70.  
**buche** *v. boche et busche*.  
**bucler** *v. boucler*.  
**buelf**, *boef, beuff, n. bués, bos, s. m. bæuf, Ochs* 12,13. 36,174. 56,362. 83,40; *cuir de bæuf, Rindsleder* 56,433.  
**bûele** *v. böele*.  
**buer**, *adv. à la bonne heure, par bonheur, zur guten Stunde, glücklicherweise* 39,277.  
**buillir** *v. boillir*.  
**bulsson**, -son, *boisson, s. m. buisson, Gebüsch, Gehölz* 39,405. 56,230.296. 72,89. 78,12.  
**buket**, *s. m. petit bouc, kleiner Bock* 21,4.  
**buona** *v. bon*.  
**bure**, *s. m. bourg, Flecken, Ortschaft* 25,320.  
**burel**, -eau, *n. -eaux, s. m. grosse laine, grober Wollenstoff* 62a,18. 93a,14.  
**burial**, *s. m. tas, Haufe* 73,45.  
**busche**, *buche, s. f. bûche, Holzacheit* 34,190. 35,110. 39,173.  
**but**, *s. m. heurt, action de bouter, Stoss* 26, 52.  
**buter** *v. boter*.  
**butin**, *s. m. butin, Beute* 97,318.  
**C** *v. k, qu*.  
**c'** *v. ce, que, qui*.  
**ça**, *sa, cha, sai, zai* 38,76; *adv. ici, hier* 10, 384. 25,227. 40,68; *hierher* 10,219. 22,1. 24,241. 38,76; *her mit-* 57,68; *de ç. en deça, diessits* 14,25. 40,72 ( *indép.*); *en ça, depuis lors, seitdem* 96,113; *sa dont, her damit* 95,83; *ça en arriere, par le passé, jusqu'ici, früher, bisher* 12,45.55. 75c,29.  
**ca-** *v. cha-*.  
**cab** *v. chief*.

- cabeyl** v. chevel.  
**cabir**, v. a. *comprendre, fassen, verstehen* 7,98.  
**cache**, cachier v. chace, chacier.  
**cader** v. chaoir.  
**cadhun**, *chacun, jeder* 2,10.  
**cage**, s. f. *cage, Käfig* 90b,103.  
**çalens**, adv. *céans, hier herein* 31,191; *hier drinnen* 37,196.  
**caillel**, ch-, s. m. *caillou, Kiesel* 62a,57.68.  
**çaindre** v. ceindre.  
**çaintenance** v. ceinture.  
**çkîr** v. chaoir.  
**cattif** v. chaitif.  
**cattivel**, fém. -ele, adj. *malheureux, unselig* 70,11.  
**cattivison**, s. f. *malheur, Unglück* 23,186.  
**calamel** v. chalemel.  
**calant**, s. m. *chaland, bateau, Schiff* (besondrer Art) 17,48. 37,243.  
**caldaru**, *chaudron, Kessel* 1,25; *caldarola, petit chaudron* 1,25.  
**calengier** v. *chalengier*.  
**calife**, s. m. *calife, Kalif* 82,2.  
**caloir** v. chaloir.  
**calvaire**, *calvaire, Schädelstütze* 97,68.274.  
**cam-** v. cham-.  
**camonsé**, adj. *meurtri, zerschunden* 37,315.  
**camuset**, adj. *camus, court et plat, kurz und flach* 76b,140.  
**can-** v. chan-.  
**candeler**, s. m. *chandelier, Leuchter* 37,153.  
**cane**, s. f. *cane, canard, Ente* 90b,101.  
**canel** v. chenel.  
**canele**, s. f. *cannelle, Zimmt* 19,152. 36,2.  
**canon**, s. m. *canon, Kanone* 87b,103; *instrument musical* 71,120.  
**canonnier**, s. m. *canonnier, Kanonier* 99,70.  
**canques** v. quanques.  
**cant** v. quant.  
**çant** v. cent.  
**canut** v. chenu.  
**cap-** v. chap-.  
**capitaine**, capp-, s. m. et f. *chef, Anführer* 87b,4.23. 89d,53. 99,62.  
**capriun**, *chevron, Dachsparren* 1,20.  
**car**, kar, quar, qar, quer, *car, denn* 4,25. 5,52. 8,71. 9,2.270. 10,39.358. 22,78.81. 24,10. 49,66. 50,67. 55,18; *avec l'impérat. donc, doch* (Aufforderung) 9,52.217. 10,64.93.265. 19,12.91.210. 23,96. 37,325. 57,133. 61,237. (*avec le prés. du subj.*) 22,22; *avec l'imparf. du subj. si seulement, wenn doch* (unersüllter Wunsch) 9,226. 22,155.157. 74,53; *conj. que, dass* 79,101; *sans 'car', sans 'car', ohne 'denn', ohne Begründung* 86,68.  
**car**, s. m. *char, Wagen* 13,28.  
**car-** v. char-.  
**carbonele**, s. m. *carbuncle, Karfunkel* 11,8.  
**carboucee**, s. f. *poussière de charbon, Kohlenstaub* 56,427.  
**carbounee**, s. f. *viande grillée, carbonnade, Rostfleisch* 56,431.  
**cariaux** v. quarrel.  
**carme**, s. m. *carme, Carmeliter* 94,50.  
**caru** v. char.  
**carnel** v. charnel.  
**carole**, *quarolle, s. f. danse, Tanz* 78,85. 79,14.  
**caroler**, v. n. *danser, tanzen* 84a,37.  
**carrefour**, s. m. *carrefour, Kreuzweg* 97,116.  
**cart-** v. chart-.  
**cartrier**, s. m. *géolier, Kerkermeister* 37,366.  
**carue** v. charrue.  
**cas**, s. m. *cas, affaire, Fall* 75c,39. 96,99; *en tous c., dans tous les cas, in jedem Falle* 89d,12.  
**casun** v. chascun.  
**case**, s. f. *case, Häuschen, Hütte* 90c,44.  
**casel**, n. -iaus, s. m. *case, Hütte* 78,47.  
**casser**, quasser, v. a. *briser, brechen, zerbrechen* 10,166. 33,89. 97,127; v. n. *se briser, zerbrechen* 36,39.  
**cast-** v. chast-.  
**castelerie**, s. f. *châtellenie, Bezirk* 87b,84.  
**catalgne**, *commandant, capitaine, Anführer, anführend* 10,408.  
**cateron**, s. m. *bout du sein, Brustwarze* 56,136.  
**caucier** v. chaucier.  
**cauper** v. couper.  
**cause** v. chose.  
**cautelle**, s. f. *cautèle, Vorbehalt* 84a,8.  
**cavalleyr** v. chevalier.  
**caver** v. chever.  
**caviaus** v. chevel.  
**ce**, che, ce, *pron. dém. cela, dieser, dieses* (p.327).  
**ce-** v. che-.  
**ceans**, *ceanz v. ceenz*.  
**cecy**, *ceci, dieses* 88,73. 97,237.

- cedre**, s. m. *cèdre*, *Zeder* 105,12.  
**ceenz**, ceens, ceanz, ceans, adv. *hier drinnen*, *hier hinein* 34,310. 39,267. 43,23 (v. çaiens).  
**ceinle**, s. f. *ceinture*, *Gurt* 20,10.  
**ceindre** (p. 338), çaindre, chaindre, seindre, v. a. *ceindre, gürtlen, umgürtlen* 52a,23. 68,13; c. l'espee, *ceindre, gürtlen, umschnallen* 35,186. 37,142; c. l'espee a auc., *jem. d. Schw. umgürtlen* 10,409. 98,54.55.  
**ceinture**, çain-, chain-, seine-; ceyntur 62b,19, s. f. *ceinture*, *Gürtel* 34,303. 87b,95. 98,56; *alentours*, *Umgebung* 90b,77.  
**cel** v. *ciel et cil*.  
**cela** (p. 327), *cela*, *dieses* 97,156.  
**celebrer**, v. a. *célébrer, feiern* 37,341. 59,5.  
**celeb**, part. (de *ciel*); *chambre c.*, *munie d'un plafond orné d'étoiles, mit gestirntem Plafond* 58,387.  
**cele**, s. f. *secret*, *Verheimlichung* 34,323; a c., *en secret, heimlich* 36,235.  
**celeement**, -ant adv. *secrètement, heimlich* 34,312. 90b,108.  
**celer**, cell-, cheler, 2. *prs. ind.* ceiles, v. a. *cacher, verbergen, verheimlichen* 6,77. 9,320. 23,32. 27,200. 86,18; *garder le secret, das Geheimnis bewahren* 22,11; *réfl. se cacher, sich verbergen, heimlich tun* 61,123; *inf. subst.* 37,282; a *celé, en cachette, inageheim* 25,319.  
**celerier**, s. m. *cellérier, Kellermeister* 33,268.  
**celeste**, adj. *céleste, himmlisch* 9,24. 21,158.  
**celestial**, adj. *céleste, himmlisch* 22,48.  
**celler**, s. m. *cellier, cave, Keller* 11,124. 64a,58.  
**celor** v. *cil*.  
**celui** v. *cil*.  
**cembel**, n. -iaux, s. m. *combat, Kampf* 59,91.  
**cembeler**, v. n. *combattre, kämpfen* 36,43.  
**cemise**, -isse v. *chemise*.  
**cendal**, -el, n. -és, s. m. *demi-soie, Taffet* 36,106. 87b,177.  
**cendre**, s. f. *cendre, Asche* 83,20. 94,137.  
**cenele**, ci-, s. f. *cenelle, Scharlacheichenbeere* 36,21. 75b,69. 78,16.  
**cent**, çant, pl. *cen*z, cens, *cent, hundert* 5,232. 10,180. 20,159. 34,88. 49,118. 56,248.  
**center** v. *chanter*.  
**centurete**, s. f. *dim. de ceinture, Gürtel* 63b,5.  
**centurion**, s. m. *centurion, Hauptmann* 97,56.  
**ceo**, cio, ceu, çou, chou, cho, ço, zo, czo, *cela*, *dieses* (p. 327); per c., pur c., *pour cela. deswegen* 5,83. 50,26.  
**cepee**, s. f. *haie, Hecke* 36,205.  
**ceper**, (anglos.) *geôlier, Kerkermeister* 12,6.  
**cepre** v. *sceptre*.  
**cercel**, s. m. *toupie, Kreisel* 62a,31.  
**cerchier**, -cier; serchier, cherchier, v. a. *parcourir, explorer, examiner, durchheilen, -forschen, -suchen* 10,273. 18,42; *chercher, suchen, aufsuchen* 36,35. 87b,182. 93b,21.  
**cerf**, serf, n. cers, s. m. *cerf, Hirsch* 11,164. 13,16.43. 90b,102. [56,68].  
**cerise**, çerisse, s. f. *cerise, Kirsche* 41a,57.  
**cert**, chert, adj. *certain, sûr, sicher* 28,104; *confiant, vertrauend* 60,109; adv. *certainement, sicherlich* 4,44.  
**certain**, -ein, ciertain, adj. *certain, sûr, fidèle, sicher, zuverlässig, treu* 18,167.199. 27,57. 43,33. 48,1. 81,123; *pour c., de c., certainement, gewiss, sicherlich* 83,24.28. 87b,56; *faire auc. c., assurer qc. à qqn., jem. vergewissern* 25,67.  
**certainement**, -ainnement, -inement, adv. *certainement, sûrement, sicher, gewiss* 27,230. 83,65. 84a,10.  
**certaineté**, s. f. *certitude, Gewissheit* 71,41.  
**certes**, chertes, adv. *certainement, sicherlich* 9,177. 23,42; a c., *même sens* 9,147. 19,162.  
**cerubin**, *pour terebin, terebint (turabim Godefroy)*, s. m. *térébinthe, espèce de pistachier* 36,206.  
**cervel**, s. m. *cerveau, Hirn* 10,348.  
**cervele**, -elle, s. f. *cervelle, Hirn* 10,336. 84a,65. 96,125.  
**cervoise**, s. f. *espèce de bière, Kräuterbier* 74,153.  
**cescun** v. *chascun*.  
**cesse**, s. f. *cesse, Aufhören* 94,99.  
**cesser**, v. n. *cesser, aufhören* 9,85. 37,105. 90b,6. 94,140.  
**cest** v. *cist*; neutre: *cela, dieses* 24,28.  
**ceu** v. *ceo*.  
**ceo-** v. *cheo-*.  
**ceyntur** v. *ceinture*.  
**ch-** v. *c-*.  
**cha-** v. *ça-*.  
**chaaine**, chaainne, chaynne, chaine, s. f. *chaîne, Kette* 49,40. 86,150.158.235.

**chaair** v. chaoir.

**chace**, cache, s. f. *chasse, poursuite, Verfolgung* 26,238. 87b,80.160; metre en c., *chasser, poursuivre, verfolgen* 87b,152.

**chacier**, chaicier, chascier, chasser, cachier, cacier, v. a. *chasser, poursuivre, jagen, verfolgen, nachgehen* 21,7. 34,119. 48,60. 56,246. 70,4. 87b,169; *poursuivre, chercher à atteindre, zu erlangen trachten, zu erwerben suchen* 40,3. 76b,61. 77,42; *chasser, verjagen, vertreiben* 20,45. 23,174. 24,90. 95,93; *pousser, vor sich hertreiben* 56,460.

**chaele**, -es, kiele, interj. *s'il vous plaît, gefälligst* 19,150.164. 23,60. 31,151.

**chaere** v. chaïere.

**châiere**, câiere, chaere, s. f. *trône, siège, Thron, Sitz, Stuhl* 14,12. 70,87. 98,37.

**chaillet** v. caïllet.

**châindre** v. ceindre.

**châine**, chaîne v. chaaine.

**chainture** v. ceinture.

**châir** v. chaoir.

**chaisne**, chesne, s. m. *chêne. Eiche* 17,201. 75a,69.

**châtif**, caitif, chetif, chetiff, chestif, n. -is, adj. *chétif, malheureux, elend, unglücklich* 17,62. 18,55. 25,226. 37,123. 53a,35. 60,73. 90c,29; *prisonnier, gefangen* 83,37.

**chalce**, chance, chausse, s. f. *chausse, Beinschiene* 14,29. 20,66. 98,87.

**chaldiere**, s. f. *chaudière, Kessel* 11,134.

**chalemel**, calamel 1,7; s. m. *chalumeau, Rohr, Hirtenpfeife* 62a,36.

**chalengier**, ca-, chalongier, v. a. *revendiquer, Anspruch machen auf* 83,166; *réclamer, demander, verlangen, (uerben um)* 28,150. 58,159. 77,14; *défendre, verteidigen* 10,14.

**chaloir** (p. 342), caloir, v. n. *impers. (avec le datif de la personne et de) il importe, es liegt daran, es kümmert* 3,13. 10,1. 18,62. 22,79. 25,208. 36,149. 48,83. 58,258. 74,19. 84a,41. 97,92; non chaloir, *subst. négligence, Nichtbeachtung* 63a,65.

**chalour**, s. f. *chaleur, Hitze* 79,66.

**chalt** v. chaut.

**challumelle**, s. f. *chalumeau, Rohrpfeife* 94,112.

**chambre** cam-, chan-, s. f. *chambre, Zimmer*

9,55. 34,139. 56,45; *domaine privé, Privatherrschaft, -besitz* 10,420.

**champ**, camp, n. *chans, cans, s. m. champ, champ de bataille, Feld, Schlachtfeld* 10,16. 183.318.394. 11,123. 13,41. 19,46.187. 26,174.280. 71,131. 87b,14; *champ clos, Turnier* 59,20; plain ch., *même sens* 98,126.

**champaigne**, s. f. *champ de bataille, Schlachtfeld* 26,69. [19,190.

**champel**, ca-, adj. *du champ, Feld-* 11,18.

**champion**, -un, campian, s. m. *combattant, champion, Kämpfer, Krieger* 10,332. 14,26. 37,343.

**champun**, s. m. *champ, Feld* 8,20.38.

**chamsil**, s. m. *linceul, Leintuch* 5,228.

**chamberiere**, s. f. *femme de chambre, Kammerzofe* 34,40.

**chanceler**, ca-, chancellor, v. n. *taumeln, schwanken* 10,315. 93b,17.

**chançon**, -son, canchon, -çon, s. f. *chanson, poème épique, Lied, episches Gedicht* 23,223. 37,2. 54b,26. 64c,41.

**chançonette**, -onnette, s. f. *dimin. de chançon* 64b,3. 94,13.

**chandeller**, s. m. *chandelier, Leuchter* 35,230.

**chandolle**, s. f. *cierge, bougie, Kerze* 35,205. 71,263.

**changier**, can-, jangier 7,52, changer, v. a. *changer, ändern, verändern* 7,52. 22,64.80. 31,212; *changer de, vertauschen, wechseln* 76b,1; v. n. *se changer, sich verwandeln, sich verändern* 14,4. 62a,2.

**chanolne**, can-, s. m. *chanoine, Canonicus* 23,231.

**chant**, cant, kant, s. m. *chant, Gesang* 7,103. 56,154. 81,15.

**chanter**, can-, kan-, center, v. a. *chanter, singen* 6,82. 13,44. 56,49. 81,5; *chanter, krähen* 5,77; *inf. subst.* 55,83.

**chaoir** (p. 342), cader 5,22, cheder 5,24, chaair, châir, chaor 38,32, caeir, caoir, câir, cheoir, ceoir, v. n. *tomber, fallen* 5,22.24.207. 8,69. 10,69.122.357. 23,106. 24,159. 36,80. 38,32. 56,183. 87b,142; *être pris, fallen, genommen werden* 17,68; *tomber, se décider, ausfallen, sich entscheiden* 86,224; *impers. arriver, tourner, aus-, zufallen, geschehen, ergehen* 33,154. 35,268. 60,198.

- chape**, cape, *s. f.* capote, manteau, Mantel 33,252. 56,141. 78,157.
- chapel**, -iel, -ial, capel, *n.* capiaus, -iaux, chappeaulx, *s. m.* chapeau, Hut 11,147. 23, 37,139. 87b,87. 94,115; couronne, Kranz 64a,20. 87a,102.
- chapelain**, ca-, *s. m.* chapelain, confesseur, Kaplan, Beichtvater 19,255. 57,78.
- chapele**, -elle, capele, *s. f.* chapelle, Kapelle 17,85. 170. 59,79.
- chapelet**, n. -ez, *s. m.* petite couronne, Kränzchen 78,66. 84a,71.
- chapeller**, *s. m.* partie du haubert qui enveloppait la tête sous le casque, capuchon du haubert, Art Kapuze des Panzerhemdes 8,139.
- chapial**, -iel *v.* chapel.
- chapitre**, *s. m.* chapitre, Kapitel 48,1.
- chaplêiz**, *s. m.* action de heurter les épées les unes contre les autres, combat, Zusammenschlagen der Schwerter, Kampf 26,40.
- chaplison**, *s. f.* action de heurter les épées les unes contre les autres, combat, Zusammenschlagen der Schwerter, Kampf 20,1.
- chapon**, *s. m.* chapon, Kapaun 48,224.
- chapulere**, *s. m.* froc sans manches, Scapulier 58,323.
- char**, charn, carn, car, kar, chair, *s. f.* chair, Fleisch 5,215. 8,133. 9,116. 10,229. 59,36. 65,5. 76b,137. 93a,51; humanité, Menschheit 5,214. 21,32.
- charbon**, *s. m.* charbon, Kohle 20,95.
- chardon**, *s. m.* chardon, Distel 99,107.
- chardonal**, n. -aus, *s. m.* cardinal, Cardinal 35,294.
- charrete**, charrete, -ette, *s. f.* charrette, voiture, Karre, Wagen 33,310. 39,111. 79,34.
- charge**, *s. f.* fardeau, Last 11,171; au fig. 92,59.
- chargier**, cargier, carcier 37,132; *v. a.* charger, beladen 31,30. 34,273; anc. chose a. auc., aufladen, aufbürden 34,272; (auc. chose) se charger de, soulever, auf sich nehmen, sich aufbürden, aufnehmen 28,278. 97,121; charger, confier, auftragen, anvertrauen 37, 132. 87a,103.
- charlot**, *s. m.* chariot, Wagen 99,78.
- charitable**, adj. charitable, de charité, reich 75c,79.
- charité**, -eit, carité, -et, -ad 5,160; *s. f.* charité, Liebe zu Gott und zum Nächsten, Barmherzigkeit 6,33. 19,223. 38,82. 39,289. 96,23; sainte c., eucharistie, h. Abendmahl 19,223. 37,95. 389. 39,242.
- charn** *v.* char.
- charnel**, car-, adj. de chair, mortel, von Fleisch, sterblich 10,241. 11,29.
- charoingne**, -ongne, -uigne, *s. f.* cadavre, totes Fleisch, Leichnam 14,87. 75b,96. 95, 187.
- charrete**, -ette *v.* charete.
- charrettil**, *s. m.* chartil, corps d'une charrette, Karrengestell, Karren 39,76. 120.
- charreton**, *s. m.* charretier, Fuhrmann 73,59.
- charrol**, *s. m.* ensemble des chariots, die Wagen 87b,76.
- charroier**, *v. a.* charrier, fahren 36,174.
- charrue**, carue, *s. f.* charrue, Pflug 38,30. 56,460.
- chartre**, cartre, *s. f.* prison, Kerker 23,125. 37,337.
- chartre**, *s. f.* charte, lettre, Urkunde, Brief, 9,284. 10,185. 23,145. 75c,31; ch. pendant, charte scellée, besiegelte Urkunde 49, 141.
- charuigne** *v.* charoingne.
- chascun**, cas-, kas-, ches-, ces-, subst. chacun, ein jeder 11,2. 14,13. 20,200. 36,13. 76a, 15; adj. chaque, jeder 9,257. 34,293. 36,11.
- chasse**, chasser *v.* chace, chacier.
- chastaigne**, *s. f.* châtaigne, Kastanie 78,14.
- chaste**, adj. pur. chaste, keusch 38,7.
- chastée**, casteed 16,38; *s. f.* chasteté, Keuschheit 21,34.
- chastel**, ca-, n. -ials, -iaus, *s. m.* château, Schloss 17,36. 53. 39,151. 56,177. 71,6; construction élevée qui surmontait autrefois la proue et la poupe des grands navires 49, 29; chastiaus en Espagne, châteaux en Espagne, Luftschlösser 61,178.
- chastelain**, *s. m.* châtelain, Burgherr 18,201. 19,267.
- chastement**, adv. chastement, keusch 42b,36.
- chasti**, *s. m.* correction, instruction, Zurechtweisung, Belehrung, Lehre 27,269; recommandation, Mahnung 35,222.
- chastiaus** *v.* chastel.



- chastïement**, *s. m. enseignement, Unterweisung* 55,—.
- chastïer**, -ïier, -oier, -oïier, *castïer, v. a. instruire, faire des remontrances, réprimander, belehren, Vorhaltungen machen, zurechtweisen, tadeln* 6,104. 27,267. 273. 52a,1. 52b,91; *ch. auc. de, corriger par des remontrances, durch seine Belehrung vor etw. warnen, durch Zurechtweisung bessern* 35, 311. 38,100. 58,348; *châtïer, züchtigen* 78, 103; *réfl. se corriger, sich bessern* 34,80. 58,413.
- chat**, *n. chas, s. m. chat, Katze* 57,32. 59.
- chatel**, *cheté, s. m. capital, Kapital, Eigentum* 12,5. 58,60. 79,93; *au fig. bien, Gut* 61,204.
- chaunce** *v. chalce.*
- chauchïer**, *v. a. comprimer, zusammendrücken (Tobler)* 38,66.
- chaucïer**, -ssier, -sser, *caucïer, v. a. mettre les 'chaucës', chausser, vêtir, die 'chaucës' (Hosen) anziehen, beschuhen, bekleiden* 11, 83. 56,432. 78,227; *mettre, anlegen, anziehen* 28,280. 98,36. 86,93; *réfl. se chausser, sich die Schuhe anziehen* 61,247; *se vêtir, sich ankleiden* 35,379.
- chaufer**, *v. a. chauffer, warm machen* 39,334.
- chaume**, *s. m. chaume, Stroh* 74,129.
- chausse** *v. chalce.*
- chant**, *chalt, cant, chault, adj. chaud, warm* 10,188. 14,68. 28,315. 55,142. 56,46. 92, 68; *s. m. chaleur, Wärme* 87a,43.
- che** *v. ce.*
- che-** *v. ce-.*
- cheder** *v. chaoir.*
- chel** *v. cil.*
- chela**, *cela, dieses* 82,55.
- chemin**, *ce-, s. m. chemin, Weg* 15b,27. 50, 49. 56,272.
- cheminal**, *s. m. cheminée, Kamin* 35,116.
- cheminee**, *s. f. cheminée, Kamin* 58,388.
- cheminer**, *v. n. cheminer, wandeln, gehen* 33,91. 87a,53.
- chemise**, *cha-, cemisë, s. f. chemise, Hemd* 5,151. 26,109. 56,25.
- chen** *v. chien.*
- chene**, *s. f. poil blanc, graues Haar* 35,103.
- chenel**, *can-, s. m. canal, Rinne* 11,122. 37,65.
- chenet**, *s. m. petit chien, Hündchen* 24,94.
- chenu**, -ut, *kennu, quenu; canu, -ut, adj. chenu, blanchi par l'âge, grau, ergraut* 10,136. 396. 11,98. 37,68. 60,74. 75b,51.
- chep**, *s. m. fer aux pieds, Fusseisen* 83,38.
- cherir**, *chier-, v. a. chérir, lieben, werthalten* 20,150. 25,89. 59,111.
- chers**, *chertain v. cert, certain.*
- cherté**, *chiereté, chiereté, s. f. amour, Liebe* 4,42. 19,174. 25,142; *avoir en ch., aimer, lieben* 25,95.
- cherubin**, *s. m. chérubin, Cherubim* 10,481.
- chescun** *v. chascun.*
- chesne** *v. chaisne.*
- chest**, *chestui v. cest.*
- chestif** *v. chaitif.*
- cheté** *v. chatel.*
- chetif** *v. chaitif.*
- cheue** *v. chief.*
- cheval**, *ceval, caval* 13,28, *n. chevaux, -aus, -aux, -aulx, s. m. cheval, Pferd* 8,8. 10,31. 12,13. 19,15. 20,5. 41b,52. 87b,76. 98,26.
- chevalchier**, -cier *v. chevauchier.*
- chevalereux**, *adj. chevaleresque, ritterlich* 89b,6.
- chevalerie**, -llerie, *s. f. prouesse, tapfere Tat, Ritterlichkeit* 42b,14. 51a,31. 59,11. 64a,52; *chevalerie, Ritterschaft* 82,59. 83,135. 85b, 10; *réception (de chevalier), Aufnahme (in den Ritterstand)* 98,16.
- chevallier**, *cev-, cavalleyr* 7,76, *s. m. chevalier, Ritter* 10,155. 56,303.
- chevance**, *s. f. avoir, Besitz* 86,84. 89d,98; *subsistance, Auskommen* 58,273.
- chevaucheur**, *s. m. cavalier, éclaïreur, Reiter, Aufklärer* 99,84.
- chevauchier**, -alchier, *cevaucier; 3. prs. subj. chevalzt* 10,197; *v. n. aller à cheval, chevaucher, reiten* 10,8. 26,7. 37,244.
- chevel**, *quevel, prov. cabeyl* 7,67, *n. caviaus, s. m. cheveu, Haar* 10,435. 23,36. 28,271. 56,65.
- chever**, *ca-, v. a. creuser, aushöhlen* 11,6. 24,199.
- cheveronner**, *v. a. garnir de galons, mit Tressen versehen* 87b,90.
- chevez**, -és, *s. m. chevet, Kopfende* 71,169.
- chevillete**, *s. f. chevillette, kleiner Pflock* 71,45.

**chevir** (de), v. n. *finir sa besogne, seine Arbeit vollenden* 97,86; *réfl. (de), se tirer d'affaire, fertig werden mit* 84a,3.

**chevreson**, s. m. *chevreau, junge Ziege* 73,3.

**chevroel**, s. m. *chevreuil, Reh* 11,165.

**chi** v. ci, qui.

**chi-** r. ci-.

**chiche**, adj. *avare, geizig* 93a,35.

**chief**, chief, kief, chef, *queu* 6,125; *chene* 4,15; *prov. cab* 5,132; n. *chiés, ciés, s. m. tête, Haupt* 3,22. 8,57. 10,166. 13,34. 18,29. 36,92; *bout, Ende* 35,381. 56,235. 74,48. 86,293; *bout, pointe, Spitze* 85,67; a ch. de *piece, au bout d'un certain temps, nach einer Weile* 28,322. 30,24. 61,27; au ch. de, *au bout de, am Ende* 71,139. 92,41; de ch. en ch., *d'un bout à l'autre, von Anfang bis zu Ende* 74,48; *venir a ch. de, venir à bout, eine Unternehmung zum Ziele führen, zum Ziele kommen* 78b,22.

**chielt** v. chaloir.

**chien**, cien, chen, s. m. *chien, Hund* 14,82. 24,207. 56,453.

**chier**, cher, cier, kier, adj. *cher, teuer, lieb* 9,106. 29,6. 60,109. 70,54; *teuer (kostspielig)* 10,12. 12,31; *précieux, kostbar* 18,109. 115. 186; *estimé, hochgeschätzt* 30,55. 48,250; ch. *tans, disette, Teuerung* 32,42; *avoir, tenir ch., aimer, estimer, lieben, wertschätzen* 9,58. 24,100. 31,27. 34,357. 48,246. 72,53. 87a,52. 107.

**chiere**, ciere, chere, s. f. *visage, mine, Gesicht, Miene* 18,252. 26,250. 28,410. 34,318. 39,347. 56,159. 58,371. 72,50. 83,118. 84a,95. 95,79. 97,187; *accueil, Empfang* 75a,108; *faire bonne ch., faire bonne chère, gut essen und trinken* 94,11.

**chierement**, adv. *cher, à haut prix, teuer* 63a,27.

**chiereté**, chierté v. cherté.

**chiés**, prép. *chez, bei* 33,318.

**chieus**, chieux v. ciel.

**chievre**, s. f. *chèvre, Ziege* 73,3.

**chievrefuel**, -ueil, n. -uels, -iaus, s. m. *chèvre-feuille, Geissblatt* 40,6. 92. 96. 50,2.

**chil** v. cil.

**chine** v. cinc.

**chité** v. cité.

**chitenaus**, s. m. *édoaire, sorte d'épice, Zitcer* 36,3.

**chius** v. cil.

**choisit**, coisir, chosir, cuesir 87a,64; *jaisir* 7,40. 96; v. a. *apercevoir, découvrir, voir, bemerken, entdecken, erblicken* 9,174. 15b,7. 19,47. 36,214. 87a,64. 94,32; *choisir, wählen, aussuchen* 7,40. 17,114. 83,128. 90b,40; *viser, zielen* 7,96.

**chommer**, v. n. *chômer, müssig sein* 93d,7.

**chose**, chosce, cose, coze, kose, cosa 2,10; *cause, s. f. chose, Sache, Ding* 3,9. 23. 8,50. 13,5. 24,329. 34,324. 82,26; *cause, Ursache* 89e,—; *créature, Wesen, Geschöpf* 22,23. 36,223. 73,11; *pour c. que, pour la raison que, aus dem Grunde dass, weil* 87b,78.

**chosete**, -ette, s. f. *petite chose, Süchlein* 78,17. 95,103.

**chou** v. ceo.

**chr-** v. cr-.

**christ-** v. crest-.

**ci**, chi, cy, si, scy, adv. *ici, hier* 10,10. 17,97. 34,452. 458. 83,114. 85c,26; *chi — chi, ici — là, hier — dort* 87b,151; *par ci, par ici, hierher* 75c,1; *des ci a, de ci a, jusqu'à, bis* 17,47. 83,86; *de ci que, jusque, bis* 11,136. 36,85; *entre ci que, jusque, bis* 20,135; *cy dessus, ci-dessus, oben erwähnt* 89,4.

**cie-** v. ce-.

**ciel**, chiel, cel, n. *cieus, chieus, chieux, chieux, cieulx, s. m. ciel, Himmel* 3,6. 25. 5,118. 7,40. 22,60. 24,172. 37,234. 60,47. 97. 87b,36. 90b,20.

**ciel** v. cil.

**clerge**, s. m. *clerge, Wachskerze* 37,154.

**clertain** v. certain.

**ciés** v. chief.

**ciex** v. ciel.

**cil**, chil, ciel, chius, cheus, celui, gén. *celor, pron. dém. celui-ci, ce, dieser* (p. 326).

**cilge**, cilla v. cil.

**cimitiere**, s. m. *cimetière, Kirchhof* 51d,17.

**cinc**, cinq, chine, cinq, fünf 10,147. 16,52. 92,10.

**cince**, s. f. *chiffon, vieux linge, Lumpen* 9,144.

**cinele** v. cenele.

**cinquante**, cinquante, fünfzig 10,7. 74,75.

- cinqquantisme, cinquantième, fünfzigste** 53b, 34.
- cinquiesme, cinquième, fünfte** 85a, 5.
- clo** v. ceo.
- ciptat** v. cité.
- cire, s. f. cire, Wachs** 74, 198.
- cisailles, s. f. ciseaux, Scheere** 75b, 33.
- cisel, s. m. couteau, Schneidemesser** 36, 260.
- cist, chist, cest, chest, cestui, chestui, pron. démonstr. celui-ci, ce, dieser** (p. 326).
- cit, cin, s. f. cité, ville, Stadt** 6, 139. 17, 231.
- cité, -et, -eit, chité, cyté, ciptat** 5, 150; **ciutat** 6, 141; **s. f. cité, ville, Stadt** 9, 13. 298. 14, 27. 15b, 27. 19, 204. 60, 224.
- citerne, cy-, s. f. citerne, Cisterne** 86, 119.
- ciu** v. cit.
- ciutat** v. cité.
- clai-** v. cla-.
- clamer, 1. prs. ind. claim, clain; v. a. appeler, nennen** 10, 120. 26, 150. 75a, 9. 89b, 3; **ré-clamer, beanspruchen, zurückfordern** 12, 14. 20. 27, 8. 70, 86; **cl. sa colpe, crier 'meu culpa' = confesser tout haut ses péchés, laut seine Sünden bekennen** 10, 327. 452. 19, 245; **cl. quite v. quite; réfl. s'appeler, se déclarer, sich nennen** 17, 62. 19, 99; **se plaindre. sich beklagen** 43, 38. 45a, 24. 81, 51; **soi cl. de, réclamer, fordern** 81, 152.
- clamif, s. m. demandeur, Kläger** 12, 7.
- clamor, -our, s. f. appel, Ruf** 9, 221; **plainte, Klage** 41a, 17. 84a, 76.
- clar** v. cler.
- claré, -et, s. m. vin coulé à travers un chausson où sont des épices, gewürzter Wein** 11, 13. 151. 37, 107. 78, 25.
- clarté, clarteit, prov. claritat** 7, 50; **s. f. clarté, Helligkeit** 16, 17. 35, 242. 71, 266; **éclat, Glanz** 51b, 13; **éclat, gloire, Glanz, Ruhm, Herrlichkeit** 19, 211. 65, 8.
- clas, s. m. son, Ton, Laut** 7, 2.
- claufire** v. clofire.
- clef, n. clés, s. f. clef, Schlüssel** 37, 368.
- clementia (latin), clémence, Gnade, Milde** 3, 29.
- cler, cleir, prov. clar** 7, 66. 101; **adj. clair, brillant, klar, hell, glänzend** 10, 68. 11, 25. 35, 298. 82, 102; **laut, deutlich** 10, 238; **adv. clairement, klar** 10, 80. 22, 103. 35, 197. 56, 48. 71, 146. 83, 71. (*de la voix*) **hell, deutlich, laut** 10, 62. 20, 19. 28, 314.
- clerc, n. clers, s. m. clerc, lettré, Geistlicher, Studierter, Gelehrter** 17, 82. 36, 120. 48, 270. 75c, 36. 79, 34.
- clergié, -iet, s. m. clergé, Geistlichkeit** 18, 284. 42b, 33; **geistl. Stand** 76b, 2.
- clergie, s. f. science, Wissenschaft** 48, 99. 119.
- clergier, réfl. se faire clerc, Geistlicher werden** 6, 65.
- clergon, s. m. clerc, Geistlicher** 83, 11.
- clerje, s. m. clerc, Geistlicher** 6, 100. 145.
- cleuflhier, v. a. clouer, mit Nägeln befestigen** 52a, 15.
- cliner, v. n. s'incliner, se pencher, sich neigen, sich neigen** 10, 96. 19, 271.
- clignier, s. m. clignement, blinzelter Blick** 27, 25.
- clingnier, v. a. (les ieux) cligner des yeux, mit den Augen blinzeln** 39, 48.
- cliquetis, s. m. cliquetis, klirrender Lärm** 87b, 130.
- cliquette, s. f. crécelle, espèce de castagnettes que portaient les lépreux, Klapper** 95, 87. 222.
- cliquetter, v. a. agiter les cliquettes des lépreux, klappern** 95, 222.
- clofire (p. 338), clauf, v. a. clouer, mit Nägeln anschlagen** 5, 110. 46, 29.
- cloistre, s. m. cloître, couvent, Kloster** 84a, 22. 89d, 74.
- cløre (p. 338), v. a. fermer, schliessen** 31, 17; **v. n. se fermer, sich schliessen** 76b, 104.
- closier, s. m. jardinier, fermier, Gärtner, Pächter** 87a, 33.
- closture, s. f. clôture, Gehege** 90b, 73.
- clou, clo, n. clos, cloux, s. m. clou, Nagel** 46, 29. 97, 284.
- clouer, v. a. clouer, nageln** 97, 151.
- cnivet, s. m. petit canif, Messerchen** 24, 118.
- ço** v. ceo.
- coardie, cu-, s. f. lâcheté, Feigheit** 10, 439.
- coart, cu-, cuard, couart, couwart** 81, 74, **n. coars, fém. coarde, adj. et subst. couard. lâche, feige, Feigling** 10, 222. 26, 59. 34, 6. 53a, 35. 81, 76.
- cobetad (prov.), s. f. avidité, Habsucht** 5, 36.
- coc, s. m. còq, Hahn** 51b, 1.
- çoche** v. soche.

- cocu**, adj. muni de cornes, gehört 60,122.  
**codrole**, cou-, s. f. coudraie, Haselgebüsch 47,9. 64a,18.  
**coens** v. conte.  
**cogn-** v. con-, conn-.  
**cognoissance**, congr-, s. f. aveu, Geständnis 86,153; *connaissance*, Kenntnis 99,39; *Bekanntheit*, Bekannte 86,99.  
**connoissement**, s. m. *connaissance*, Erkenntnis 18,226.  
**col** v. cui et quoi.  
**col**, coy, quoi, qoi, adj. paisible, tranquille, ruhig, still 20,120. 35,21. 37,162. 42a,2. 56,484. 58,35; *arrester c.*, s'arrêter, still stehen bleiben 88,1.  
**colement**, adv. *tranquille*ment, still 36,235.  
**coiffe**, s. f. coiffe, Haube unter dem Helm 60,21.  
**colle** v. celer.  
**coille**, s. f. testicule, Hode 12,28. 57,89.  
**coillir** v. cueillir.  
**coilvert** v. cuivert.  
**coin**, s. m. coin, Keil 75a,58.  
**cointe**, adj. instruit, avisé, kundig 9,212; *gracieux*, agréable, anmutig, angenehm 84b, 27; *paré*, geputzt, schmuck 62a,22. 78,123. 89d,84.  
**cointerel**, adj. élégant, elegant 62a,14.  
**cointerie**, s. f. politesse, gentillesse, Artigkeit 78,150.  
**cointie**, s. f. même sens que le précédent 78,170.  
**cointise**, cuint-, s. f. grâce, Anmut 41a,55; *ruse*, Schlauheit 24,70.  
**cointoler**, v. a. jouer, spielen 62a,37; *réfl. se parer*, sich schmücken 62a,21. 64a,22.  
**coisler**, v. *réfl. se taire*, schweigen 42a,3.  
**colst** 3,20 v. cuire.  
**colte** v. coute.  
**colteusement**, adv. *promptement*, schnell 77,52.  
**coitler**, v. a. presser, bedrängen, drängen 20,184. 36,149.  
**col**, coul, n. cous, s. m. cou, Hals 8,145. 149. 11,46. 13,34. 34,300. 39,258. 83,96.  
**çol** = ço le 9,15.  
**colacion**, s. f. petit repas, kleine Mahlzeit 87b,24.  
**colchier**, colcier v. couchier.  
**coldre**, s. f. coudrier, Haselstaude 50,51.  
**colee**, collee, s. f. coup, Schlag 33,178; *accolade*, Schlag auf den Hals, Ritterschlag 98, 114.  
**colear** (prov.), v. a. frapper sur le cou, auf den Hals schlagen 5,70.  
**coler**, couler, v. n. couler, fließen 18,109; *glisser*, gleiten 8,142. 39,483. 20,135 (dit d'un coup d'épée; le se rapporte à cop du v. 126 [Tobler]).  
**colerique**, adj. qui a rapport à la bile, was auf die Galle Bezug hat, gallüchtig 48,171.  
**colier**, s. m. cou, Hals 18,112.  
**collet**, s. m. cou, Hals 7,68; *collet*, Halskragen 93a,37. 93c,14.  
**cololer**, v. n. tourner le cou, sich wenden 39,18.  
**colomb**, coulou, s. m. pigeon, Taube 3,25. 78,161. 87b,99.  
**colome**, s. f. colonne, Säule 35,111.  
**color**, -our, -ur, culur, coulour, -our, -eur, s. f. couleur, Farbe 9,4. 10,387. 21,76. 31,11. 61,130. 71,227; *raison spacieuse*, Vorwand 93c,23; *de c.*, de couleur, bunt 15a,8.  
**colorer**, coulourer, prov. colorar 7,68; v. a. colorer, färben 28,369. 78,63; v. n. devenir coloré, prendre de la couleur, Farbe bekommen 55,4. 75b,104.  
**colp**, cols, colper v. coup, couper.  
**colpe**, -ed v. coupe.  
**coma** v. come.  
**comandement**, cou-, cu-, comm-, s. m. commandement, Befehl, Gebot 9,24. 293. 25,330.  
**comander**, comm-, conm-, cum-, comender, comm-, v. a. commander, ordonner, befehlen 9,170. 11,120. 127,146. 14,49. 16,59. 20, 43. 56. 23,113. 202. 36,56. 94. 39,213. 259. 58,318. 340; *recommander*, empfehlen 10,341. 17,222. 24,290. 41a,29. 54b,20. 63a,107. 72,159. 95,148; *confier*, anvertrauen 6,20. 26. 9,72. 14,49. 35,199. 60,152; *réfl. se recommander*, sich empfehlen 9,288; *se donner*, sich hingeben 6,128.  
**comant**, comm-, conm-, command, s. m. commandement, Befehl, Gebot 9,53. 11,36. 19,81. 132. 23,123. 88,146. 95,28.  
**combatre**, v. a. combattre, bekämpfen 87b,8; n. et *réfl. a auc.*, combattre avec, kämpfen mit, sich schlagen mit jem. 10,129. 14,66;

- 33,9; *réfl. se combattre, einander bekämpfen* 28,5; *combattre, kämpfen, sich schlagen, den Kampf führen* 10,187. 87b,10; *part. combattant, combattant, Kämpfer* 18,225.228; *qui aime à combattre, guerrier vaillant, kampfliebend, -lustig* 19,115.
- comblen**, cum-, *adv. combien, wie viel, wie sehr* 25,14.30; *c. que (avec le subj.), de quelque manière que, wie auch, wie sehr auch* 78,165. 89a,15; (*avec l'indicatif*), *quoique, obgleich* 92,77.
- comble**, s. m. *plafond, Decke* 71,220; *a c., abondamment, im Übermass* 38,65.
- comblé**, *part. comblé, bien équipé, reich ausgestattet* 58,28.
- combrer**, con-, *v. a. saisir, fassen, ergreifen* 20,138. 37,300.355.
- comburir**, *v. a. brûler, verbrennen* 4,34.
- come**, *prov. coma, s. f. poil, Haar* 7,61; *plur. comes, feuillage, Laub* 84b,65.
- come** *v. con.*
- commencement**, comm-, coman-, s. m. *commencement, Anfang* 33,298. 40,16. 48,181.
- commencier**, comm-, con-, cum-, *commenchier, comancier, v. a. et n. commencer, anfangen, beginnen* 4,41. 10,145. 17,243. 18,1. 19,275. 25,3. 26,120. 30,2. 32,40. 37,32. 39,411. 60,49; *réfl. = n.* 87b,103; *inf. subst.* 45a,9.
- coment**, -ant, *comment, -ant, comment, comment, adv. comment, wie* 22,78. 31,191. 34,69. 39,104. 52a,47; *c. que (subj.), combien que, wie sehr auch* 76a,41. 84a,53.
- comfalt**, *adj. de quelle manière, quel, welcher, was für ein, wie beschaffen* 28,93. 36,245. 71,193.
- comin**, s. m. *cumin, Kümmel* 55,11.
- comun**, comm-, *adj. général, gemeinsam, für alle bestimmt* 2,8. 9,308. 75c,101. 86,79; *s. m. commune, Gemeinde* 79,19; *li comuns, le petit peuple, der gemeine Mann* 48,129. 74,43; *de c., ensemble, zusammen* 60,70.
- comm-** *v. com-*.
- commandise**, s. f. *commandement, Befehl* 41a,25. 60,187.
- commetre**, *v. a. remettre, übergeben* 97,93.
- commere**, s. f. *commère, Gevatterin* 76b,35.
- commouvoir**, -uveir, *v. a. mouvoir, agiter, bewegen, erregen, erschüttern* 13,15.
- communalment**, -aument, *adv. ensemble, gemeinsam* 23,6. 43,22. 86,237.
- communauté**, s. f. *commune, Gemeinde* 87b,22.164.
- commune**, s. f. *menu peuple, niederes Volk* 89e,6.
- communier**, *v. a. donner la communion, das Abendmahl reichen* 6,83.
- commutation**, s. f. *échange, équivalent, Tausch, Ersatz* 90c,39.
- commuveir** *v. commouvoir.*
- compaigne**, -aigne, -agne, *cumpaigne, compannie, s. f. multitude, troupe, Menge, Schaar* 5,16. 8,108; *suite, Gefolge* 17,79. 26,245; *compagne, Genossin, Gefährtin* 28,188. 31,55. 61,177. 81,20.
- compaignie**, cum-, con-, *compagnie, s. f. compaignie, Gesellschaft, Begleitung* 14,48. 30,30. 36,109. 55,91. 56,258; *Kompagnie (Soldaten)* 87b,89.
- compaignon**, *cumpaignun, compaignon, compaignon, n. compainz, con-, compains, compaing, cumpain, -aign, s. m. compaignon, Gefährte, Genoss* 8,19. 10,64. 71. 18,12. 94. 24,51. 36,89. 47,42. 57,120.
- comparer**, comperer, con-, *v. a. payer, payer cher, expier, bezahlen, büssen* 20,170. 27,152. 37,37. 390. 63a,28; *comparer, vergleichen* 84b,1.29. 97,28.
- compasser**, *v. a. mesurer, messen, abmessen* 48,116. 76b,91.
- compere**, con-, s. m. *compère, Gevatter* 17,69.132. 39,212.216. 73,49.
- comperer** *v. comparer.*
- complaindre** (*p.* 340), con-, *réfl. se plaindre, sich beklagen* 33,46. 39,372.
- complaire**, *v. n. plaire, gefallen* 99,32.
- comprendre**, *v. a. comprendre, begreifen, einschliessen* 89d,8.
- compte**, *compter v. conte, conter.*
- con**, com, cum, come, cume, conme, comme, *adv. comme, wie* 2,10. 5,11.47. 6,75. 7,17. 9,119. 10,55. 18,64. 29,1. 31,164. 36,211. 38,11; *comment, wie* 5,113. 6,114. 10,380. 18,5. 28,54; *combien, wie viel* 7,105. 9,84. 125; *comme si, als ob* 7,81. 23,58; *comme,*

- lorsque, wie, als, wann* 5,7.9.13.180. 6,85. 131. 9,56; (*avec subj.*) *afin que, damit* 3, 19; *c. plus — plus, plus — plus, je mehr — desto* 55,75.
- conbrer** v. *combrer*.
- concevoir**, *cun-*, v. a. *concevoir, empfangen* 21,36.
- conchié**, *part. dupé, betrogen* 61,149.
- conclure**, v. a. *terminer, schliessen, beschliessen* 96,46.
- conclusion**, s. f. *conclusion, fin, Schluss* 89e, 2; *Schlussantrag* 96,193; *résolution, Beschluss* 99,65.
- concorde**, v. a. *mettre d'accord, in Übereinstimmung setzen, stimmen* 30,51; *réfl. s'accorder, übereinstimmen, zu etw. passen* 38,104.
- concreldre**, *réfl. (a), croire, glauben* 3,21.
- condescendre**, v. n. *se prêter, sich herablassen* 92,47.
- condicion**, -tion, s. f. *état moral, sentiment. Gesinnung* 88,112; *état, Stand* 90a,51.
- condigne**, *adj. digne, würdig* 97,269.
- condigner**, v. a. *croire digne, für würdig halten* 6,59.
- condormir**, v. n. *s'endormir, einschlafen* 5,6.
- conducteur**, s. m. *condottiere* 99,73.
- conduire** (p. 338), -uyre, v. a. *conduire, führen, geleiten* 4,47. 5,128. 8,129. 34,329. 99,19; *fahren* 85a,13.
- conduit**, s. m. *conduit, Kanal* 36,9.196. 71, 146; *escorte, Geleit* 36,56; *bon c., sauf conduit, sicheres Geleite* 37,347; *prandre auc. chose en c., répondre de, bürgen für, garantieren* 34,270.
- conduite**, s. f. *conduite, Betragen* 87b,—.
- conestable**, *cun-, conn-, s. m. capitaine, Hauptmann* 14,47. 87b,72; *connétable* 85a,29.
- confaitement**, *cunf-, confetement, adv. comment, wie* 27,42. 31,200. 50,97. 52b,25.
- conformer**, v. a. *confirmer, bestätigen* 92,43.
- confés**, *adj. qui se confesse, der beichtet* 19, 252; s. m. *confesseur, Bekenner* 60,99.
- confesser**, v. *réfl. se confesser, beichten* 19,275.
- confession**, s. f. *confession, Beichte* 5,187.
- confetement** v. *confaitement*.
- confire** (p. 339), v. a. *composer, zusammensetzen* 87a,26.
- confondre**, -undre, *cunfundre, v. a. ruiner, übel zurichten, zugrunde richten, vernichten* 10,74. 39,323. 51c,35. 60,9; *confondre, zu Schanden machen* 34,90. 72,135.
- confort**, *cunf-, s. m. consolation, Trost. Zuversicht* 10,29. 24,302. 43,3. 51d,36. 56, 477. 60,46. 93c,29; *secours, Hilfe* 87b,15.
- confortement**, s. m. *consolation, Trost* 70,44.
- conforter**, *cunf-, v. a. consoler, encourager, trösten, ermutigen* 5,14. 25,818; *auc. chose a auc., engager à, conseiller, zureden, raten* 6,119; *réfl. se consoler, prendre courage, sich trösten, Mut fassen* 48,242. 51d,21. 75a,50; *se soulager, sich erquicken* 78,30.
- confusion**, s. f. *chagrin, Trübsal* 23,180.
- congeer**, *cun-, conjeier, congier, v. a. congédier, beurlauben, verabschieden* 11,34; *bannir, verbannen* 24,112.193. 50,13.100.
- congié**, -iet, *cungiet, cumgiet, cunged, s. m. congé, Abschied* 6,84. 17,56. 35,324. 76b,4; *congé, permission de s'éloigner, Urlaub* 10, 265. 23,200; *Verabschiedung, Laufpass* 58, 227. 84a,90; *permission, Erlaubnis* 11,86. 12,12. 17,138. 28,134. 36,66. 41b,74. 72, 72. 88,65. 98,114.
- congier**, *conjeier v. congeer*.
- congnoissance** v. *cognoissance*.
- conjôir**, -ôyr, v. a. *féliciter, beglückwünschen* 59,66. 87b,178; *faire un bon accueil, willkommen heissen* 71,29. 81,11.
- conjurér**, v. a. *conjurér, beschwören* 5,62. 28,245; *beschwörend fragen* 37,274.
- conn-** v. *con-*.
- connart**, s. m. 60,242, *jeu de mots obscène avec le nom Connart et connart (de con)*.
- connin**, s. m. *lapin, Kaninchen* 90b,54.
- conolstre** (p. 342), *conn-, coun-, cogu-, congru-, quen-, conuistre, cunuistre, v. a. connaître, kennen* 8,3. 48,114. 50,57. 52b,70. 56, 243. 84a,21; *kennen lernen* 31,95; *reconnaître, erkennen, anerkennen* 8,93.122. 9, 115.203. 30,8. 41b,54; *avouer, gestehen, geständig sein, bekennen* 12,23. 25,47. 86, 154.293; c. de, *avoir connaissance de, Kenntnis haben, erhalten, kundig sein* 23, 124. 86,163; *estre connisant de = conoistre* 19,130; *réfl. s'avouer, sich bekennen* 86,228; *part. conëud, connu, bekannt* 13,20.

**compaignet**, s. m. dimin de compain, compaignon, *Genoss, Freund* 56,333.

**compas**, s. m. circuit, enceinte, *Umkreis* 32,47.  
**comperer** v. comparer.

**complies**, s. f. la dernière heure canonique du jour, *complies, Complet* 63b,8.

**conquereur**, s. m. conquérant, *Eroberer* 85b,7.

**conquerre** (p. 341), cun-, v. a. conquérir, erobern 7,15. 10,410. 19,120. 21,116. 36,31; vaincre, besiegen 10,135. 14,34. 34,109; gagner, gewinnen, erwerben 24,109. 39,182. 41a,32. 42b,28. 62b,24. 98,100; amasser, zusammenscharren 48,88.

**conqueter**, v. a. conquérir, erobern 36,45; vaincre, besiegen 37,349; gagner, erwerben, gewinnen 20,196 205. 82,10.

**conreer**, -aer, -eier, v. a. équiper, préparer, ausrüsten, vorbereiten, zurèchtmachen 19, 180. 23,12. 25,203. 28,208. 36,192.

**conroi**, -ei, cunrei, s. m. équipement, entretien, Ausstattung, Unterhalt 25,168; troupe, Truppenabteilung 28,202. 210; bataille, Schlachtordnung 60,6; prendre c., avoir soin, prendre des mesures, sorgen, Massnahmen treffen 22,179. 27,211.

**cons** v. conte.

**consachaule**, adj. coupable, schuldbewusst, schuldig 38,107.

**consaude**, s. f. marguerite, *Masslieb* 87a,4.

**conscience**, s. f. conscience, *Gewissen* 38,74. 97,287.

**consegre** v. consiure.

**conseil**, -eyl, -el, -iel, -oil, cunseil, n. conseiz. -aus, s. m. conseil, Rat, Ratschlag 6,69. 9, 309. 12,36. 22,182. 28,47. 31,10. 33,15. 72,102; Ratsversammlung 13,7. 41b,51. 79,20; délibération, Beratung, Überlegung 7,85. 86,223; décision, aris, Entscheidung, Beschluss, Ansicht, Meinung 23,220. 73,50; moyen, Ausweg 51d,13; secret, Geheimnis 22,6.62; prendre c., prendre une décision, trouver un moyen, einen Entschluss fassen, ein Mittel finden 34,35; metre c., trouver moyen, ein Mittel finden 37,379; prendre a c. auc. chose, décider, beschliessen 6,61; a c., en secret, im Vertrauen, insgeheim 25,316. 34,9.

**conseillier**, -oillier, -illier, conseiller, cun-

v. a. conseiller, raten, beraten 10,300. 27 260. 34,51. 72,90; c. a auc., communiquer en secret, im Geheimen mitteilen, ins Ohr sagen 23,15. 34,306. 36,69; v. n. s'entretenir en secret, insgeheim sprechen, sich besprechen 18,206. 26,169. 74,65; réfl. se conseiller, mit sich zu Rate gehen 28,114; réfléchir, nachdenken, sich besinnen 73,50.

**conseillier**, -ellier, -ilier, cunseillier, s. m. conseiller, Ratgeber 3,5. 6,68. 92. 8,163. 9,258. 37,328.

**conseilliere**, (nom.) s. m. conseiller, Berater 60,102.

**consentir**, -antir, v. a. accorder, donner, be-willigen, gestatten, verleihen, geben 5,106 (auc. chose a auc.). 6,71. 18,246. 54a,16. 84b,37. 87a,38; consentir, accepter, zustimmen, annehmen 34,400. 422; approuver, souffrir, billigen, gut heissen, dulden 48,199. 202. 58,379; c. a, consentir à, beistimmen 88,11.

**consentour**, s. m. complice. Beistimmer, Mit-schuldiger 70,16.

**consequence**, s. f. conclusion, Folgerung 93c,27.

**conserver**, v. a. observer, tenir, halten 2,18.

**considerer**, v. a. considérer, erwägen, be-trachten 93a,25. 97,4.

**considrer**, v. a. se résigner, sich ergeben, sich fügen 9,156. 244; inf. subst. résignation, Ver-zichtleistung.

**consiel** v. conseil.

**consiure** (p. 334), consivre, prov. consegre 5,43; v. a. atteindre, treffen, erreichen 10,460. 11,92. 37,294.

**consoll**, consoillier v. conseil, conseillier.

**consommer**, v. a. engloutir, verzehren, ver-schlingen 98d,27.

**conspiracion**, s. f. conspiration, Verschwörung 89e,31.

**constant**, adj. constant, sur qui on peut compter, zuverlässig 89d,113.

**constraindre**, cont-, v. a. contraindre, zwingen 90c,52. 99,32. part. constraint, contrainct.

**conte**, cunte, compte, n. cuens, coens, coms. cons, quens, s. m. comte, Graf 6,55. 9,17. 10,23. 249. 11,12. 51. 18,1. 48,6.

**conte**, cu-, compte, s. m. conte, Erzählung

- 51a,26; *compte, Rechenschaft; rendre c., Rechenschaft ablegen* 89d,100.
- conté**, s. m. *comté, Grafschaft* 31,234.
- contenance**, s. f. *contenance, Haltung, Benehmen* 48,139. 62c,28.
- contençon**, s. f. *émulation, Wetteifer* 20,13.
- contendre**, v. n. *se débattre, combattre, kämpfen, streiten* 28,153.
- contenement**, s. m. *conduite, Benehmen (gutes)* 4,35. 31,139. 78,183; *équipement, Ausstattung (Tobler)* 59,16.
- contenir**, *réfl. se comporter, sich verhalten, sich gebürden* 9,140. 33,240. 34,342. 50,36. 61,241; v. n. *même sens* 24,325; *inf. subst. maintien, Benehmen* 18,188.
- content**, adj. *content, zufrieden* 89e,42; *mal c., mécontent, unzufrieden* 89e,9.
- content**, adj. *comptant, bar* 92,5. 61.
- contenter**, v. a. *contenter, zufriedenstellen* 89e,13. 98,61; *réfl. se contenter, sich begnügen* 90c,40.
- content**, n. *contenz, s. m. lutte, Streit, Kampf* 28,26. 61,154. 78,217. ♣
- conter**, cu-, *compter, prov. contar* 7,25, v. a. *raconter, erzählen* 11,193. 16,14. 18,22. 24,1. 48,106. 50,3. 83,15.
- contesse**, s. f. *comtesse, Gräfin* 42a,7.
- continent**, -ant, adj. *continent, enthaltsam* 38,8.
- continuel**, adj. *continuel, beständig* 90c,14.
- continuer**, v. n. *continuer, fortfahren* 99,8.
- contoler**, v. n. *converser, plaudern* 45c,2.
- contra** v. *contre*.
- contraindre** v. *const.*
- contraire**, cun-, adj. *contraire, zuwiderlaufend* 38,91; s. m. *contrariété, ennui, Widerwärtigkeit, Verdriesslichkeit* 51c,27. 61,109. 64c,35; *venir a c., incommoder, lästig sein* 95,151.
- contrailier**, cun-, v. a. *combattre, bekämpfen* 26,54.
- contrariété**, s. f. *contrariété, Widerwärtigkeit* 90c,16.
- contre**, cuntre, *contra* 2,20, *prép. contre, vers, gegen* 10,103. 328. 22,140; *contre, sur, gegen (vergleichend), auf* 10,18; *à la rencontre de, entgegen* 25,343. 39,158; *adv. contre, à la rencontre, gegen, dagegen, entgegen* 8,60. 97,202.
- contré** 53c,28 = *contree*.
- contredire**, v. a. *interdire, refuser, verbieten, verweigern, abschlagen* 3,23. 28,253. 36,123. 81,24; *contredire, widersprechen, Widerspruch erheben* 88,13; *part. contredit, maudit, verflucht* 10,20; 68,25 *jeu de mots avec le nom propre*.
- contredit**, s. m. *réplique, Widerrede* 34,423. 95,67.
- contree**, -ede, cuntree, s. f. *contrée, Gegend, Land* 9,20. 75. 14,23. 21,161. 23,85; *pays, Land, Heimat* 15b,23.
- contrefaire**, contreff-, v. a. *contrefaire, nachmachen* 90a,10. 99,42.
- contremont**, adv. *en haut, en l'air, aufwärts, empor, nach oben, in die Höhe* 11,67. 110. 162. 18,149. 37,42.
- contreval**, adv. *en bas, hinab* 35,393. 56,61; *prép. en aval, talwärts, hinab* 79,77.
- contrister**, cun-, *réfl. s'attrister, sich betrüben* 25,235.
- contrition**, s. f. *repentir, Reue* 4,35.
- controver**, -ouver, v. a. *trouver bon, für gut befinden* 6,52; *part. controuvé, inventé à plaisir, nach Belieben erfunden* 90c,13.
- conturber**, v. a. *troubler, verwirren* 13,37.
- conuistre** v. *conoistre*.
- convenance**, -ence, s. f. *accord, traité, promesse, Verabredung, Vertrag, Versprechen* 49,111. 119. 120. 128. 86,5.
- convenancier**, -er, v. n. *promettre, versprechen sein Wort geben* 96,114.
- convenant** v. *covenant*.
- convenanter**, v. a. *promettre, zusichern* 88,85.
- convenence** v. *convenance*.
- convenir** v. *covenir*.
- convers**, s. m. *demeure, Wohnstätte* 36,216.
- convers**, adj. *converti, bekehrt* 4,11. 38.
- conversation**, s. f. *vie, Lebenswandel* 38,88. 100.
- converser**, v. n. *séjourner, verweilen* 9,21. 84. 256. 16,1. 24,205. 36,27; v. a. *fréquenter qqn., verkehren mit* 96,83.
- convertir**, v. a. *métamorphoser, vericandeln* 85b,18. 87a,79; *convertir, bekehren* 32,11. 60,174.
- convolier**, -oier, v. a. *conduire, accompagner, geleiten, begleiten* 33,12. 36,235.
- convoliteus**, -eux, etc. v. *covoiteus*.



**cop** v. coup.

**cope**, s. f. coupe, Schale, Becher 35,299.

**coper**, copper v. couper.

**coque**, s. f. coque, Eierschale 89d,104.

**cor** v. cuer.

**cor**, corn, s. m. cor, trompette, Horn 10,220. 20,192. 197. 37,96. 71,130; corne, Horn 21,2; coin, Ecke, Winkel 35,360. 71,73. 76b,119. 82,36.

**corage**, -aige, courage, corr-, s. m. cœur, colonté, pensée, Herz, Sinn, Gedanken 19, 77,235. 22,30. 27,16. 31,188. 42a,15. 64c,23. 89a,17. 92,3; intention, Absicht 52b,115.

**corageus**, adj. courageux. mutig 64b,55.

**coraument**, adv. cordialement, du fond du cœur, herzlich, aus Herzensgrund 45c,20.

**corbeille**, s. f. corbeille, Korb 31,6.

**corde**, prov. -a 7,100, s. f. corde, Strick 56, 60. 72,13; lacet, Schlinge 35,409; corde, Saite 7,100. 84b,3.

**cordele**, s. f. lacet, Strick 74,31.

**corecier**, corr-, cur-, cour-; corechier, corr-, cour-; curecher, corrocier, curucier, coroucier, corocer, v. a. courroucer, erzürnen 9, 54. 17,2. 19,45. 22,10. 176. 41b,86. 50, 11. 56,113. 82,23; attrister, betrüben 31, 244. 58,70; réfl. se fâcher, se mettre en colère, zornig werden (a, contre, auf) 9,265. 14,62. 61. 33,182. 34,63.

**coreçons**, correcious 4,5, curçus, adj. courroucé, indigné, erzürnt, zornig 4,5. 10,252.

**cornart**, s. m. sot, Narr 96,78.

**corne**, s. f. corne, Horn 13,22.

**cornëiz**, s. m. son du cor, Blasen auf dem Horne 26,37. [57.]

**cornemusette**, s. f. cornemuse, Sackpfeife 94,

**corner**, v. a. faire résonner, blasen 10,199. 20,198; absol. sonner du cor, ins Horn stossen 10,190. 196; (c. l'aube), annoncer au son de la trompe, durch Blasen anzeigen, blasen 35,143.

**cornet**, n. -és, s. m. petit cor. Hörnchen (Instrument) 56,342.

**cornu**, adj. cornu, gehört 60,75.

**corocer**, -ier v. corecier.

**corole**, corr-, s. f. ceinture, Gürtel 62a,16. 64a,20.

**coron**, s. m. coin, Ecke 71,75.

**corone**, prov. -a, coronet 16,80, couronne, s. f. couronne, Krone 5,131. 93a,8; tonsure, Tonsur 39, 333.

**coroner**, -onner, -uner, -onner, couronner, v. a. couronner, krönen 30,26. 36,92. 85a,7; élever, erhöhen 45a,25; tonsurer, mit d. Tonsur (corone) versehen 6,125. 26,97.

**coroucier** v. corecier.

**corous**, adj. dégoûtant, ekelhaft 48,226.

**corouz** v. coroz.

**coroz**, corouz, corrous, corropt, s. m. courroux. Groll, Zorn 6,105. 40,62. 75a,61.

**corpeus**, adj. asthmatique, pneumonique, asthmatisch, an Lungenentzündung leidend 48,170.

**corrage** v. corage.

**corre** (p. 342), eurre, courir, v. n. courir, laufen 7,74. 8,49. 19,316. 90b,54; s'écouler, verfließen 94,127; c a auc., courir vers, auf jem. zulaufen 10,174. 19,332; c. sus a auc., courir contre qqn., gegen jem. anrennen. herfallen üb. 88,40; part. corant, courant, fließend 10,313. 19,65.

**correcions** v. coreçons.

**corrocier** v. corecier.

**corropt** v. coroz.

**corrumpre**, v. a. corrompre, verderben 38,60.

**corruptelle**, s. f. corruption, Bestechung 90c,6.

**corruption**, s. f. putréfaction, Verwesung 90a,53.

**cors**, corps, s. m. corps, Körper, Leib 3,2. 5,209. 8,69. 9,99; mon (etc.) c., moi, ich (etc.) 7,77. 10,72. 15a,22. 28,232. 37,24. 128,404. 41b,67. 49,115. 52b,47. 54b,20. 56,361. 63a,85. 72,135. 82,22. 115,130; cors sains, reliques, Reliquien 79,71.

**cors**, cours, s. m. cours, Lauf 90c,33; course, Rennen 11,62.

**cors** v. cort.

**corset**, s. m. proprement la partie supérieure du bliaut, Kursit (anschliessendes Gewand) 56,336.

**cort**, court, curt, n. cors, s. f. cour, Hof 5, 128. 12,18. 57,75. 64b,36; cour (royale), (Königs-)Hof 6,44. 24,90. 34,240. 50,40; Hofhalt 25,179. 64b,36; cour de justice, Gerichtshof 48,37. 55. 73,6. 81,143. 96,70.

- cort**, court, *n.* cours, courz, *adj.* bref, court, kurz 19,14. 72,106. 76b,141. 78,162.
- cortesie**, -eisie, -oisie, curtesie, courtoisie, *s. f.* courtoisie, Höflichkeit, höfisches Wesen 40,1. 51a,32. 55,139.
- cortine**, cour-, *s. f.* rideau, Vorhang 5,211. 31,169. 78,82.
- cortois**, -eis, curteis, courtois, *adj.* courtois, höflich, höfisch gebildet 11,50. 25,355. 42a,8. 59,117.
- cortoisement**, courtoisement, *adv.* gracieusement, höflich, höfisch 55,32. 98,27.
- coruelier** *v.* corecier.
- coss** *v.* chose.
- cosin**, cou-, *s. m.* cousin, Vetter 20,87. 33, 122; demorer le c, être cocu, Hahnrei sein 92,78; *v.* ami.
- cospel**, *s. m.* copeau, Span 24,118.
- cosson**, *s. m.* revendeur, Wiederverkäufer 48, 85.
- coste**, *s. f.* côte, Rippe 17,190. 22,155; *en c.*, dans le flanc, von der Seite 37,288.
- costé**, -ei, cousté, coté, *n.* costez, *s. m.* côté, Seite 10,57. 19,15. 36,103. 46,16. 92,19; *sur c.*, sur le côté, auf die Seite, seitwärts 56,503. 61,166. 76b,128; *parti*, Partei 83,60.
- costement**, *s. m.* coût, dépense, Aufwand, Ausgabe 25,187.
- cofter**, couster, *v. n.* en coûter, causer de la peine, Mühe kosten 8,147. 152; coûter, kosten 74,19. 76b,173. 82,46.
- costous**, *adj.* coûteux, kostspielig 48,209.
- costre**, *s. m.* sacristain, Küster 9,176.
- costume**, en-, cou-, *s. f.* usage, habitude, Brauch, Gewohnheit 34,260. 48,58. 61,85. 86,145; coutume, droit, Gewohnheitsrecht 12,1; manière, Gewohnheit, Manier 98,138.
- costumier**, *adj.* coutumier de, gewohnt 36,146.
- cote**, cotte, *s. f.* tunique, robe, Oberkleid, Gewand, eines Mannes oder einer Frau 18, 178. 62a,18. 64b,19. 72,31. 82,74. 87b,89.
- cote**, cute, *s. m.* coude, Ellenbogen 14,28. 35, 108.
- coté** *v.* costé.
- cotidian**, *adj.* quotidien, täglich 61,17.
- çou** *v.* ceo.
- cou-** *v.* co-.
- couarder**, *v. n.* être lâche, feige sein 98,127.
- couche**, *s. f.* couche, Lager 78,77.
- couchier**, colchier, culchier, cuher, *v. a.* coucher, mettre, niederlegen, zu Bett legen, hinlegen 10,263. 11,174. 18,110. 19,73. 35,368; mettre en terre, in die Erde betten, begraben 23,205; *v. n.* se coucher, sich niederlegen 30,57. 33,86. 72,37; (*du soleil*). untergehen 38,179; *inf. subst.* Schlafengehen 35,339; *réfl. se coucher*, sich niederlegen 9,52. 10, 101. 11,11. 24,278; *soi c.* dormir, se coucher, sich schlafen legen 73,41.
- coë**, quene, keue, *s. f.* queue, Schwanz 20,93. 39,399. 73,53.
- coué**, *part.* muni d'une queue de rubana, mit Schweif versehen, mit Bändern geschmückt (*Mussafia*) 62a,17.
- coul-** *v.* col-.
- coulon** *v.* colomb.
- coume**, coument *v.* con, coment.
- coup**, colp, cop, *n.* cous, cols, coa, *s. m.* coup, Schlag, Stoss 10,36. 45. 86. 17,179. 191. 28, 270. 39,483. 58,202. 78,188; Schuss 99,87; tout a. c., tout-à-coup, plötzlich 92,71; a. c., sur le champ, sofort 97,121.
- coup**, *n.* cous, *s. m.* cocu, Hahnrei 63a,84.
- coupe**, colpe, culpe, *prov.* colpa 5,175, colped 16,56, couppe, *s. f.* faute, Schuld 3,20. 10, 102. 86,198; *meie c.* = (*lat.*) mea culpa 10, 457. *v.* reclamer, clamer, battre, rendre.
- couper**, colper, cauper, coper, copper, *v. a.* couper, schneiden, abschneiden, abhauen, durchhauen, zerschneiden 12,37. 14,87. 17, 157. 18,27. 20,133. 26,264. 41b,89. 56, 104. 82,150; trancher, zerlegen 39,169; munir d'une bande, mit einem Streifen versehen 87b,94.
- cour-** *v.* cor-.
- courant**, *adv.* aussitôt, sofort 81,51 (*v.* corre).
- courber**, *v. n.* se courber, sich krümmen 93a,50.
- courir** *v.* corre.
- courroyette**, *s. f.* petite courroie, Riemen 98,54.
- course**, *s. f.* course, Lauf, Gang 97,238.
- coursier**, *s. m.* coursier, Ross 83,97. 87b,77.
- cours-**, court- *v.* cors-, cort-.
- courtil**, *s. m.* jardin, Garten 79,45.
- cous-** *v.* cos-.
- coust**, *s. m.* frais, Aufwand, Kosten 89d,106.

- coustumer**, v. a. *prendre l'habitude, sich gewöhnen* 83,50.
- cousture**, cu-, s. f. *couture, Naht* 5,152. 36,260.
- conte**, couste, coite, queute, s. f. *matelas, coussin, Matratze, Kissen* 34,360. 35,360. 78,46; c. *pointe, courte pointe, Steppdecke* 58,253. 382. 78,70. 87b,34 (v. *poindre*).
- coutel**, cultel n. *coutiaus, s. m. couteau, Messer* 50,54. 56,120. 76b,146.
- coutelet**, s. m. *dimin. de coutel* 56,341.
- coutille**, s. f. *dague à deux tranchants, zweischneidiges Dolchmesser* 87b,95. 129.
- couv-** v. cov-.
- couverte**, s. f. *couverture, Decke* 58,320.
- coveter**, v. a. *caresser, liebosen* 95,180.
- couwart** v. coart.
- covant** v. covent.
- covenant**, couv-, conv-, covenant, s. m. *stipulation, convention, promesse, Festsetzung, Verabredung, Versprechen* 11,55; avoir en c., avoir c., *promettre, versprechen* 19,189. 34, 132. 88,19; *sentiment, volonté, désir, Gesinnung, Wille, Wunsch* 41b,29. 61,195. 69,26. 81,41.
- covenablement**, adv. *convenablement, passend* 38,111.-
- covenir** (p. 337), couv-, conv-, v. n. *convenir, ziemen, passen* 22,50; *impers. (avec l'infin. et le dat. ou l'acc. de la personne) falloir, nötig sein, müssen* 17,131. 163. 19,305. 320. 323. 35,314. 42b,2. 56,41. 63a,27. 74,127. 86,229; *m'en convient, j'en viens à bout, ich werde fertig mit* 73,57; *laissier c., laisser se tirer d'une difficulté, l. se tirer d'affaire, l. faire à sa guise, sich aus der Verlegenheit ziehen lassen, nach seinem Belieben handeln l., gewähren l.* 41b,11. 87b,169.
- covent**, couv-, conv-, covant, s. m. *société, Gesellschaft* 78,108. 90c,1; *communauté, Ordensgemeinschaft* 39,355; *condition, Bedingung* 58,171; *manière, Weise* 61,55; *promesse, Versprechen, Zusage* 34,135; avoir c., avoir en c., *promettre, versprechen* 17,67. 46,35. 49,68. 56,378. 72,53. 73,38; avoir *promis, versprochen haben* 72,98.
- covertement**, adv. *d'une manière déguisée, versteckt* 33,297.
- covertor**, couv-, s. m. *couverture, Decke* 47, 38. 58,323.
- covoiteus** v. covoitous.
- coverture**, couv-, s. f. *couverture, Decke* 58, 308; par c., *au figuré, bildlich* 34,350.
- covir**, v. a. *désirer, begehren* 6,17.
- covise**, cu-, s. f. et m. *convoitise, désir, Begier* 38,52.
- covoltier**, -eitier, convoitier, -er, v. a. *convoiter, désirer, begehren, verlangen* 27,17. 33,211. 39,434. 78,235. 90c,25.
- covoitise**, couv-, conv-, coveitise, s. f. *désir, cupidité, avarice, Wunsch, Begier, Begehrlichkeit, Habsucht* 33,189. 41a,19. 48,57. 51c,34. 87b,183.
- covoltous**, -eus, -eux, coveiteus, convoiteus, adj. *avide, avare, begierig, habgierig* 48,88. 81,14. 89d,45; s. m. *der Habgierige* 33,197.
- covrir**, cou-, cu-, cubrir 5,69. 7,94, v. a. *couvrir, decken, bedecken* 5,194. 12,33. 13, 21. 14,29. 18,115. 31,18. 39,101; *armer, seller, rüsten, satteln* 28,204; abs. et réfl. *se couvrir, sich decken, schirmen* 7,94. 26,131; réfl. *se cacher, dissimuler, sich verbergen, verheimlichen, verstellen* 24,307.
- crachier**, v. a. *cracher, ausspucken* 93b,25.
- crainte**, s. f. *crainte, Furcht* 90a,41.
- crainitif**, adj. *crainitif, furchtsam* 99,23.
- cramaila**, crémaillère, Kesselhaken 1,25.
- cras**, adj. *gras, fett* 48,224. 76b,73; *fertile, fruchtbar* 73,5 (v. *gras*).
- craventer**, -anter, v. a. *abattre, niederwerfen* 20,127; *écraser, zerschmettern* 95,193.
- creance**, -che, credance. s. f. *croyance, foi, Glaube, Treue, Vertrauen* 9,3. 22,13. 48, 140. 51d,38. 82,135.
- creanter**, v. a. *promettre, versprechen* 37,384.
- creator**, -our, eriator, s. m. *créateur, Schöpfer* 22,27. 61. 41a,29.
- creature**, cri-, criaure, s. f. *créature, Geschöpf* 25,37. 73,27; *chose, Ding* 36,263.
- creche**, greche, s. f. *crèche, Krippe* 13,41. 75a,40.
- credance** v. creance.
- creer**, erier, v. a. *créer, schaffen* 40,67. 52b, 85. 82,19.
- crein** v. crim.

- creindre** (p. 338), craindre, criembre, v. a. craindre, fürchten 9,60. 13,19. 14,15. 27, 271; abs. avoir peur, sich fürchten 28,177; réfl. avoir peur, craindre, sich fürchten 58, 32. 81,118.
- cremeteus**, adj. craintif, furchtsam 81,46.
- cremour**, s. f. crainte, Furcht 81,71. 122.
- creme**, s. f. crème, Rahm 75a,85. 93d,14.
- cresp**, crespé, adj. crépu, kraus 7,61. 76b,88.
- cresté**, adj. plein d'aspérités, rauh 76b,93.
- crestel**, n. -iaus, s. m. créneau, Zinne 82,6.
- crestien**, -ien, chrestien, -ian, christien, -ian, adj. et subst. chrétien, christlich, Christ 2,8. 3,14. 8,163. 21,171. 37,443. 92,13.
- crestienté**, -anté, crestieneté, s. f. chretienité, Christenheit 20,59. 87b,162; christianisme, Christentum 9,12.30. 19,209.
- creus** v. croiz.
- creusier** v. croisier.
- crever**, v. a. crever (les yeux), ausstechen 11,70. 26,144.164. 37,393; n. et réfl. crever, éclater, platzen, bersten, zerspringen 19,215. 225. 24, 81. 39,500. 58,289. 93a,44; l'aube crieve, le jour va poindre, der Tag bricht an 23, 84. 35,371. 39,435.
- crevëure**, s. f. crevasse, Spalte 56,85.
- cri**, n. criz, s. m. cri, Schrei, Geschrei 5,198. 8,168. 12,10. 28,244; mauaise réputation, Nachrede 55,123.
- criator** v. creator.
- criature** v. creature.
- crialdzun**, s. f. cri, Geschrei 5,170.
- crider** v. crier.
- criée**, s. f. cri, Geschrei 18,262. 28,387.
- criembre** v. creindre.
- crieme**, s. f. crainte, Furcht 28,112.
- crier** v. creer.
- crier**, crier 5,66. v. a. crier, s'écrier, schreien, rufen, ausrufen 5,66. 8,21. 19,335; cr. merci (cr. 'merci!'), um Gnade flehen 31,156. 34,387. 49,11; appeler, jem. rufen 39,445; proclamer, crier, ausrufen 60,226. 228; estre crié, être décrit, verrufen sein 79,81.
- crières**, s. m. crieur, Ausrufer 60,223.
- criet**, crieve v. crever.
- criminal**, -el, adj. criminel, verbrecherisch, strafbar 38,20. 52b,47.
- crin**, crein, s. m. cheveu, Haar 76b,87. 98,100.
- cris-** v. crest-.
- cristal**, crestal, s. m. cristal, Kristall 10,384. 22,25. 36,8.
- crochet**, s. m. crochet, Haken 97,233.
- crole**, s. f. craie, Kreide 34,297.
- croire** (p. 342), creire, creidre 3,21. r. a. croire, glauben, glauben an 9,205. 11,81. 25,195. 37,26.426. 82,136.141; réfl. se fier à, vertrauen, sich verlassen 22,15; part. creant, croyant, gläubig 60,33.
- croisier**, cruissier, creusier, v. a. disposer en croix, croiser, kreuzweise zusammenlegen, kreuzen 10,338. 19,69; le part. prés. croisant dans le sens du part. parf. croisé, gekreuzt 19,107 (v. Tobler, Verm. Beitr. 1<sup>er</sup> 36); réfl. se croiser, das Kreuz nehmen 41a,45. 46,36. 79,1.
- croissance**, s. f. croissance, Wachstum, Zunahme 85a,25.
- croissëiz**, s. m. action de briser, Zerbrechen 26,38.
- croissir**, cru-, v. n. grincer, knirschen 10,390. 401.428. 11,113.
- croistre** (p. 343), v. n. croître, wachsen 23,210; advenir, erwachsen 26,192. 72,121; v. a. augmenter, vermehren, vergrößern 8,127. 83,89.
- croiz**, crois, croix, creus, crox, croz, cruz, s. f. croix, Kreuz 5,110.213. 17,72. 18,263. 20, 41. 21,52. 46,8.25. 65,22.
- croller**, prov. -ar, couler, v. a. secouer, ébranler, erschüttern, zittern machen 13,15; remuer, branler, bewegen, regen 61,25; v. n. s'ébranler, trembler, geschüttelt werden, zittern, erbeben 5,206. 7,48. 15b,4. 23,56. 69. 62a,31; réfl. se remuer, bouger, sich bewegen, sich rühren 61,24.
- croupir**, réfl. s'accroupir, sich ducken 39,17.
- crouste**, s. f. croûte, Kruste 74,3.
- croz** v. croiz.
- cruauté**, -auté, -aulté, s. f. cruauté, Grausamkeit 52b,89. 58,339. 76a,19. 87b,163. 89e,19.
- cruaus** v. crüel.
- cruçon**, s. f. croissance, Wachstum 87a,41.50.
- crüel**, n. crüeus, crüels, cruaus, adj. cruel, grausam 28,291. 37,423. 45b,11. 48,64. 52b,16.

**crués**, adj. *creux*, *hohl* 78,41.

**crûeus**, fém. -euse, adj. *cruel*, *grausam* 80,4.

**crûeusement**, adv. *cruellement*, *grausam* 78, 143.

**cruisier** v. *croisier*.

**cruissir** v. *croissir*.

**crupe**, s. f. *croupe*, *Bug* 20,11.

**crute**, s. f. *crypte*, *Gruft* 25,376.

**cruz** v. *croiz*.

**cu-** v. *co-*.

**cubrir** v. *covrir*.

**cucher** v. *couchier*.

**cueillir**, v. a. *cueillir*, *pflücken* 87a,101.


**cueillir** (p. 335), *cuellir*, *coillir*, *cuiedre* 73,17, v. a. *cueillir*, *pflücken* 31,5. 41a,53. 78,10; (*sens passif*), *einernten* (*passiver Sinn*) 73,17; *recueillir*, *sammeln*, *zusammensuchen* 20,96; *recevoir*, *empfangen* 52b,118; c. en hé, *prendre en haine*, *Hass fassen gegen jem.* 37,403.

**cuens** v. *conte*.

**cuér**, coér, cor, quor, quer, *cueur*, *coeur*, s. m. *cœur*, *Herz* 10,107.444. 12,35. 80,32. 86, 172; *volonté*, *Wille* 9,166; *courage*, *Herz*, *Mut* 99,104; contre c., *antipathique*, *zuwider* 58,223.

**cuesir** v. *choisir*.

**cueure**, s. m. *carquois*, *Köcher* 71,177.

**cuevrekief**, s. m. *coiffure*, *Kopfbedeckung* 76b,114. 

**cui** v. *cuidier et qui*.

**cuidler**, *quidier*, v. a. *penser*, *croire*, *denken*, *glauben*, *meinen*, *vermuten*, *erwarten*, *gedenken*, *vorhaben* 17,207. 19,326. 23,79.112. 24,24. 27,264. 31,237. 51c,25. 56,119; au mien c., *selon moi*, *nach meiner Meinung* 32,46.

**cuiedre** v. *cueillir*.

**cuignee**, s. f. *cognée*, *Beil* 26,274.

**cuintaine**, s. f. *mannequin armé et pivotant*, *sur lequel les chevaliers s'exerçaient à frapper*, *Stechpuppe auf Pfählen* 15b,6.

**cuintement**, adv. *d'une manière aimable*, *liebenswürdig*, *freundlich* 51d,20.

**cuir**, s. m. *peau*, *Fell*, *Haut* 11,116. 19,96. 78,32.

**cuire** (p. 338), *coire*, v. a. *brûler*, *causer une douleur cuisante*, *brennen*, *schmerzlich*

*berühren*, *stechen* 19,141. 86,268; *cuire*, *kochen*, *braten* 39,177.283; *réfl. sentir la douleur*, *Schmerz empfinden* 3,20; *coist*, *3e pers. parf.*

**cuirlet**, s. m. *garniture de cuir*, *Lederzeug* 8,89.156.

**cuisine**, *cuy-*, s. f. *cuisine*, *Küche* 39,187. 95, 29,59.

**cuisse**, s. f. *cuisse*, *Schenkel* 18,150.

**cuite** v. *quite*.

**culvert**, *cul-*, *coil*, *cu-*, s. m. *homme vil*, *méprisable*, *lâche*, *traître*, *Elender*, *Feigling*, *Ver-räter* 10,380. 26,209. 28,153. 60,116.

**cuivre**, s. m. *cuivre*, *Kupfer* 11,42.

**cul**, n. *cus*, s. m. *cul*, *Steiss* 75b,48. 86,262. 97,311.

**culvert** v. *cuivert*.

**cum** v. *con*.

**cum-** v. *com-*.

**cumbatedur**, s. m. *combattant*, *Kämpfer* 13,35.

**cumfaiteement** v. *confaiteement*.

**cumglet** v. *congié*.

**cunfundre** v. *confondre*.

**cuntrarious**, adj. *querelleur*, *zänkisch* 51c,6.

**cuntregualtier**, *réfl. se défendre*, *sich schützen* 51a,15.

**cuntrevaloir** (p. 345), v. a. *valoir*, *aufwiegen*, *gleichkommen* 10,72.

**cuple**, s. m. *couple*, *Paar* 22,27.

**cupler**, v. a. *comparer*, *gleichstellen*, *messen* 14,69.

**cur-** v. *cor-*.

**curailles**, s. f. *entrailles*, *Eingeweide* 8,158.

**cure**, s. f. *soin*, *souci*, *Sorge* 22,21. 78,88; *prendre c.*, *avoir c.*, *prendre soin*, *avoir souci*, *Sorge tragen*, *sich kümmern* 10,393 (*nécessairement*); 23,227. 27,161. 52a,29; *mettre sa c.*, *s'appliquer*, *prendre souci de*, *bedacht sein auf*, *sich angelegen sein lassen* 27,76. 51a,2; *faire c. de*, *avoir soin de*, *sich kümmern um*, *besorgt sein* 87a,94; *n'avoir c.*, *ne pas se soucier*, *ne pas vouloir de*, *sich nicht kümmern um*, *sich hüten*, *nichts wissen wollen* 19,357. 56,258. 62c,36; *dont Dieu n'ait c.*, *ce qu'à Dieu ne plaise*, *was Gott verhüten möge!* 52b,41; *me vient a c.*, *j'ai besoin de*, *ich bedarf* 36,262.

- curecher**, -cier, v. corecier.  
**curer**, *réfl. guérir, se corriger, genesen, frei werden* 70,81.  
**curial**, n. iaulx, *fém. -iale, adj. et subst. de la cour, höfisch* 90c,17; *courtisan, Hüfling* 90c,47.  
**curieux**, adj. *désireux, begierig* 98,79.  
**curren** 5,11 v. corre.  
**curucier** v. corecier.  
**curucus** v. correçous.  
**cus** v. cul.  
**cusançon**, s. f. *souci, Sorge* 34,148.  
**euschement**, *proprement, reinlich* (?) 5,234.  
**eusencenousement**, adv. *soigneusement, sorgfältig* 38,99.  
**cute** v. cote.  
**cuve**, s. f. *cuve, Kufe, Bottich* 11,135. 18,141.  
**cuvenable**, adj. *convenable, passend* 21,60.64.  
**cuverit** v. covrir.  
**cuvert** v. cuivert.  
**cy**, cy- v. ci, ci-.  
**czo** v. ceo.
- Dain**, s. m. *daim. Damhirsch* 11,164.  
**daintié**, s. f. *agrément, Lieblichkeit* 36,62.  
**dairien**, adj. *dernier, letzte* 46,15.  
**dalez**, -és v. delez.  
**dam** v. dant.  
**damage**, -aige, *domage, -aige. dommage, -aige, s. m. dommage, Schaden, Nachteil, Verlust* 8,70. 10,51. 12,10. 17,226. 19,86. 35,264. 37,240. 48,77. 64c,27. 89a,1. 96,117; *dignité, Ehrenamt* 75c,108.  
**dame**, *damme, prov. donna* 7,44; s. f. *dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin* 9,148. 10,48. 14,18. 15a,21. 18,232. 22,51.  
**damnedeu**, *damledeu, dameldeu, damredeu, damedieu, damedé, n. damnes Deus* 10,425, *damedix* 56,239. *Dieu, Gott der Herr* 9,90. 10,92. 17,83. 19,76.189.233.247.254.  
**damno**, latin (*damnum*), *préjudice, Schaden* 211.  
**damoisel**, -oysel. -oyseau, n. *dameiseaus, -oisians, -oisiaux, s. m. jeune gentilhomme, écuyer, junger Edelmann, Knappe* 28,88. 37,78. 56,96.356. 62a,49. 98,2.5.  
**damoisele**, -elle, -zelle, -eisele, *demoisele, s. f. jeune fille de famille noble, Edelfräulein* 30,16. 34,1. 41b,33. 64a,5. 76b,146; *femme de famille noble, adelige Frau* 19,139.  
**dampnacïon**, s. f. *condamnation, Verurteilung* 38,93.  
**dampnement**, s. m. *condamnation, Verurteilung* 86,186.  
**damz**, s. m. *dommage, Verlust* 6,51.  
**dance**, s. f. *danse, Tanz* 62a,43. 95,43; *Tanz (Waffentanz)* 84a,46.  
**dancier**, -sser, v. n. *danser, tanzen* 84a,37. 94,113.  
**dangler**, *dongier, s. m. pouvoir, dépendance. Macht, Gewalt, Abhängigkeit* 32,39. 58,408. 410. 74,126; *détresse, danger, Not, Gefahr* 78,219. 86,82; *présomption, Übermut* 70,51: a. d., *chichement, in karger Weise* 35,328; *à volonté, nach Belieben* 76b,104.  
**danois**, adj. *danois, dänisch* 71,179.  
**dansel** v. donzel.  
**dansele** v. donsele.  
**dant** v. dent.  
**dant**, *dam, n. danz, dans, s. m. seigneur. maître, Herr* 8,73. 9,48.147.316. 14,35. 16,67.77. 18,130. 36,219. 39,465.  
**dar**, en d., *en vain, umsonst* 76b,152.  
**darrain**, adj. *dernier, letzte* 87b,189 (v. dairien).  
**dart**, s. m. *dard, Wurfspeer* 8,131. 10,163. 243. 27,121. 66a,17.  
**date**, s. f. *datte, Dattel* 35,341.  
**daulphin**, s. m. *dauphin, Delfin* 98,128.  
**davancier**, s. m. *devancier, Vorgänger* 83,93.  
**davant** v. devant.  
**davitique**, adj. *de David, davidisch* 93a,19.  
**de** *prép., sert à désigner le génitif, l'origine. von — her* 2,19. 18,187. 19,170. *von — an* 2,8; *le motif, in bezug auf, in betreff, wegen* 5,122. 16,12. 34,259. *gegenüber* 34,162; *la mesure, à l'âge de, im Alter von* 7,56.74.75: *la distance, um* 36,61; *la manière, d. multiples visés, auf viele Weisen* 5,97; *après le comparatif, que, (de) als* 10,7. 28,194. 63a,76; *avec l'infin., zu*.  
**dé**, n. *dez, s. m. dé, Würfel* 33,294. 74,13.  
**dé** v. dieu.  
**dea**, dia, *interj. vraiment, wahrlich* 88,77. 93c,39.  
**deable** v. diable.  
**debat**, s. m. *querelle, Streit* 78,104.

- debatre**, v. n. *disputer, streiten* 97,296; *réfl. se démener, sich (vergebens) abmühen* 33,206.
- debiliter**, v. a. *affaiblir, schwächen* 97,38.
- debonaire**, -oinaire, -onnaire, adj. *doux, bon, sanft, freundlich, gütig* 40,22. 52b,49. 80,21.
- debonairement**, adv. *doucement, freundlich* 40,18. 77,46.
- deboter**, -outer, v. a. *repousser, wegstossen* 33,11. 99,9.
- debounereté**, s. f. *bonté, Güte, Freundlichkeit* 53a,11.
- debout**, adv. *debout, aufrecht stehend* 99,92.
- deça**, adv. *de ce côté, hierher, diessseits* 37,51. 95,15.
- decalchier**, v. a. *fouler aux pieds, mit Füßen treten* 13,32.
- decembre**, s. m. *décembre, Dezember* 85a,1.
- deception**, s. f. *fraude, Betrug* 90a,46.
- deceivance**, s. f. *tromperie, Betrug* 90b,128.
- decevoir**, (p. 343), -chevoir, -çoivre, -zoivre, -ceivre, v. a. *tromper, täuschen, betrügen* 21,59. 25,298. 26,191. 27,89. 38,61. 39,41. 86,13.
- deci**, descî, adv. *jusque, bis* 17,169. 18,50. 19,366.
- declairier**, v. a. *expliquer, erklären* 89e,2.
- decliner**, v. n. *décliner, tirer à sa fin, sich neigen, zu Ende gehen, abnehmen* 9,9. 39,2. 62b,3; *se coucher, untergehen* 87a 54.
- deçoivre** v. *decevoir*.
- decoler**, v. a. *décapiter, enthaupten* 18,135.
- decoper**, v. a. *tailler, zerschneiden, -hauen* 19,54; *massacrer, niedermachen* 37,283.
- decorer**, v. a. *décorer, schmücken, zieren* 97,265.
- decorre** (p. 343), *decurre*, v. n. *découler, herabfallen, herabtröpfeln* 13,4. 78,22.
- decoste**, loc. prép. *à côté de, neben* 86,129.
- decret**, s. m. *décret, Verordnung, Beschluss* 48,7. 33.
- decurs**, s. m. *cours, Lauf* 13,4.
- dedenz**, -ens, *dedanz*, -ans, prép. *dans, in* 28,36. 33,287. 37,99. 44,10. 50,92. 58,119. 90c,56, *in — hin-in* 18,47; *dans, pendant, in, innerhalb* 12,2. 56,262; *dedans, hinein* 24,163; *par d., dans, in* 71,257; *drinnen* 24,201. 26,85. 27,218. 56,196; *per d., dedans, innerlich* 38,101; *subst. le d., l'intérieur, Innere* 99,78.
- dedesoz**, -uz, prép. *sous, unter* 10,169. 19,340.
- dedevant**, prép. *devant, vor* 10,269.
- deduire** (p. 388), *desd-*, v. a. *conduire, führen, treiben; passer, hinbringen* 9,248. 262; *réjouir, erfreuen, ergötzen* 63b,10; *n. et réfl. se réjouir, s'amuser, sich ergötzen, sich erfreuen* 30,49. 31,206. 36,73. 64a,41; *se jouer de, sein Spiel treiben, zum Besten haben* 33,210.
- dedult**, *desd-*, s. m. *divertissement, plaisir, Freude* 24,63. 128. 30,39. 40,30. 41b,80. 64a,12; *jouissance, Liebesgenuss* 61,223.
- deent** v. *devoir*.
- deesse** v. *deuesse*.
- defaillance**, s. f. *faute, Fehler, Verstoß* 83,126.
- defaillir** (p. 335), v. n. *manquer, faire défaut, mangeln, fehlen, ausbleiben* 38,69. 83,84; *être perdu, verloren sein, -gehen* 10,195. 38,37. 90b,120; *commettre une faute, sich vergehen* 89e,28; *part. pass., qui manque (à son devoir), säumig, pflichtvergessen* 89d,28.
- defaut**, s. m. *défaut, manque, Mangel* 79,101.
- defaute**, s. f. *faute, Schuld* 75c,68.
- defendeur**, *deff-*, s. m. *défendeur, Beklagte* 96,15; *défenseur, Verteidiger* 98,107.
- defendre**, *deff-*, *desf*, *deffandre*, v. a. *défendre, verteidigen* 4,33. 12,48. 17,156. 173. 37,185; *protéger, schützen, behüten* 40,46. 78,84; *d. (de), protéger de, behüten vor* 34,17. 84b,35; *défendre, verbieten* 22,43. 34,73. 48,210. 49,65. 60,220.
- defenir**, v. n. *mourir, sterben* 77,43.
- defense**, *deffanse*, *deffence*, s. f. *défense, Verteidigung* 34,49. 89a,18; *Verbot* 34,76.
- deffaire** v. *desfaire*.
- deffermer** v. *desfermer*.
- deffier**, *deffier* v. *desfier*.
- deffremer**, *defremer* v. *desfermer*.
- definement**, s. m. *mort, Tod* 86,187.
- definer**, v. n. *finir, endigen* 28,76. 95. 37,7. 64c,41.
- defois**, s. m. *interdiction, Verbot* 42a,4.
- dehors**, adv. *dehors, ausserhalb, draussen*. 6,142. 144. 28,25. 61,256; *hinaus* 11,38; *prép. hors de, ausserhalb* 10,325. (vor) 25,305; *per d., au dehors, äusserlich* 38,101.

- defrire**, v. n. *frémir*, zittern 61,90.
- defroissler**, v. n. *se briser*, zerbrechen, in Stücke brechen 36,160.
- defülr**, v. n. *fuir*, fliehen 87b,79.
- degeter**, v. n. *se tourmenter*, s'agiter, sich quälen 27,69.
- degner** v. *deignier*.<sup>1</sup>
- degolsier**, *réfl. s'amuser*, sich ergötzen 90b,88.
- degouter**, -tter, v. n. *dégoutter*, herabtröpfeln 19,97. 55,157. 95,104.
- degré**, -et, s. m. *escalier*, Treppe 9,218.231. 15a,25. 31,23; *degré*, *marche*, Stufe 31,33. 35,393. 39,105. 56,321. 71,62. 82,38; *degré d'honneur*, Ehre 89d,96.
- deguerpir**, v. a. *abandonner*, aufgeben, überlassen 33,96; *verlassen* 49,127.
- dehet**, dahet, dehait (loc. contractée, selon G. Paris, Roman. 18,471, *de dehé ait*), mal dehait, s. m. *malédiction*, Fluch (propr. la haine de Dieu, Gottes Hass) 10,26. 34,371. 37,134. 40,43. 56,256.353; *plus tard dehait ait*, mal d. ait 56,251.454.476. 64a,10.
- dehors**, adv. *dehors*, draussen, von aussen 56,294.
- dele** v. doi.
- deignier**, deingnier, daignier, degnier, dengnier, deinier 29,11, deyner 7,79, prov. *degmar* 7,42, *denar* 5,100; v. n. *daigner*, *geruhen*, für würdig halten 3,26. 15a,5. 20,34. 24,32. 37,157. 61,214. 84a,12; *approuver*, *consentir*, *gestatten* 62b,18.
- déité**, s. f. *divinité*, Gottheit, Göttlichkeit 21,139. 25,16.
- dels** v. dois.
- dejoste**, dejuste, *prép. à côté de*, neben 13,4. 15a,33. 17,139.
- dejugler**, v. a. *juger*, richten 38,79.108.
- del** v. duel.
- dela**, adv. *par dela*, au-delà, jenseits 37,36.58; *prép. au delà*, jenseits 95,15.
- delai**, s. m. *délai*, *hésitation*, Aufschub, Zögerung 77,5.
- delaller**, -aier, v. a. *retarder*, *faire attendre*, *verzögern*, *erwarten lassen* 44,8; n. *tarder*, *zögern* 32,43. 33,44. 34,287. 36,70. (n'i ait *delaié* = es gebe nichts *gezögertes*, es werde nicht *gezögert*.)
- delaissier**, v. a. *délaissier*, *verlassen* 89c,18. 90c,52. *renoncer à*, *aufgeben* 89e,4.
- delcad**, v. *delié*.
- delechler**, -er, v. a. *lécher*, *lecken*, *belecken* 39,194. 95,181.
- deleit** v. *delit*.
- delez** (propr. *de lez*), -és, *dalés*, *dallés*, loc. *prép. à côté de*, *neben* 17,230. 87b,81; *par d.*, *même sens* 19,127.353. 37,367. 72,77; *adv. à côté*, *nebenher* 8,61.
- delglé** v. *delié*.
- deliberer**, v. a. *délibérer*, *überlegen* 99,61.
- dellcieus**, adj. *délicat*, *verwöhnt* 78,8.
- dellé**, *delgié*, *deugié*, prov. *delcad* 7,70, *fém. delgie*, *deugie*, adj. *délicat*, *fein*, *zart* 65,11. 17. 76b,72.102; (*d'une étoffe*) *fin*, *fein* 35. 369.
- delir**, v. a. *détruire*, *zerstören* 4,34.
- delit**, *deleit*, n. *delis*, s. m. *plaisir*, Vergnügen 24,314. 38,50.74. 40,66. 61,162; *délire*, *Wonne* 56,35; *volupté*, *Wollust* 37,75.
- delltable**, -aule, adj. *délicieux*, *köstlich* 35,330; *charmant*, *reizend* 61,181. 76b,65.
- dellteus**, adj. *délicieux*, *köstlich*, *wonnig* 81,13; *charmant*, *reizend* 64b,28. 71,234.
- deltier**, *réfl. se réjouir*, *sich ergötzen* 82,39. 84a,39; *se sentir à l'aise*, *sich wohl fühlen* 87a,18.
- dellvre**, adj. *agile*, *alerte*, *flink*, *gewandt* (Foerster) 35,358. 98,95; *délivré*, *befreit* 22,126. 30,73; a d., *tout à fait*, *à discrétion*, ganz und gar, zur freien Verfügung (Foerster) 34,443; *à l'aise*, *bequem* 96,4.
- dellvrement**, adv. *sans empêchement*, *ungehindert* 38,76; *promptement*, *schnell* 14,47. 52a,9.
- dellvrer**, v. a. *délivrer*, *befreien* 14,74. 19,200. 36,232. 37,342. 97,197; *expédier*, *en finir avec qqn.*, *schnell fertig werden mit*, *besorgen*, ein Ende machen mit 86,219. 88,145; v. n. *accoucher*, *entbunden werden* 82,142; *réfl. se délivrer*, *sich befreien*, *retten* 51d,14. 58,312; *réfl. se dépêcher*, *sich beeilen* 96,5; *soi d. de*, *expédier qc.*, *fertig werden mit* 39,297.
- dels** v. *duel*.
- deluge**, *deluve*, *diluvie*, *duluve*, s. m. *déluge*, Sündflut 13,17. 23,161. 38,6; *carnage*, *Gemetzel* 96,31.
- demain**, adv. *demain*, morgen 11,55.
- demaine**, -enie, adj. *propre*, *eigen* 14,75. 31,168.



- demaler**, *réfl. se lamenter, wehklagen* 61,113.
- demande**, *s. f. question, Frage* 38,112; *accusation, Anklage* 96,20.
- demandeur**, -eur, *s. m. celui qui demande, einer der Forderungen stellt* 48,86; *demandeur, Kläger* 96,14.
- demander**, *v. a. (auc. chose a auc.) demander, fragen* 5,18. 9,28. 239. 10,87; *bitten um* 28,30. 42,16; *verlangen* 5,88. 10,418; *réclamer, fordern* 96,21; *chercher (en demandant), (durch Fragen) suchen* 49,35; *d. aucun, demander qqn., fragen nach* 25,303; *verlangen nach* 23,55; *d. a auc. de, demander à qqn. des nouvelles de, fragen, sich erkundigen nach* 27,173; *d. de, demander qqn., fragen nach* 86,94.
- demand**, *s. m. demande, Bitte* 42a,18.
- demantres** *v. dementres.*
- demeinement**, *adv. même, gerade* 28,94.
- demener**, *v. a. mener, conduire, führen* 13,43. 58,63; *pousser, treiben* 33,235; *tourmenter, quâlen* 22,166; *exercer, ausüben, sich hingeben* 59,13. *d. joie, duel, s'abandonner à, témoigner de, sich hingeben, zeigen, äussern, an den Tag legen* 9,104. 142. 23,194. 28,272. 36,232. 37,122. 47,50. 56,308; *v. n. se démener, sich unsinnig gebärden* 61,165; *réfl. vivre, leben, sein Leben fristen* 75a,114.
- demenie** *v. demaine.*
- dementer**, *desm-, demanter, réfl. se plaindre, se désoler, se lamenter éperdument, klagen, wehklagen* 9,129. 18,126. 33,46. 56,10. 61,200; *inf. subst.* 56,97.
- dementres**, -antres *adv.*; *d. que, en tant d. come, pendant que, während* 9,331. 34,313.
- demerques**, *s. m. mercredi, Mittwoch* 17,115.
- demetre** (p.340), *réfl. (de), se désister, aufetw. verzichten, zurücktreten* 25,160. 176; *se démettre, abdiquer, sein Amt niederlegen* 74,109.
- demeure** *v. demore.*
- demi**, -y, *dimi* 8,151; *adj. demi, halb* 17,247. 87b,161. 97,87.
- demonstrer** *v. demonstrer.*
- demorance**, -ourance, *s. f. retard, hésitation, Aufschub, Zögerung* 28,225. 83,124.
- demore**, -ure, -eure, *s. f. retard, hésitation, Aufschub, Zögerung* 22,107. 86,252; *de-meure, Wohnung* 22,129.
- demoree**, *s. f. hésitation, Zögerung* 36,182. 199; *séjour, retard, Verweilen, Aufschub* 57,53.
- demorer**, -ourer, -urer, *v. n. rester, bleiben, verweilen* 17,166. 19,296. 30,24. 37,311. 364. 50,17. 56,195. 58,175. 60,52. *zurückbleiben* 42b,48; *tarder, hésiter, zögern, säumen* 19,321. 324. 22,72. 94. 23,51. 25. 103. 31,56. 34,38. 286. 93a,32; *ausbleiben* 30,7. 54a,21; *vivre, leben* 86,123; *impers. tarder, zögern, ausbleiben, währen* 23,14. 204. 72,85. *aus-, unterbleiben* 86,233; *réfl. séjourner, verweilen* 10,109.
- demostrance**, *s. f. indication, Anzeige* 28,124; *indice, Vorzeichen* 28,329.
- demostrament**, *s. m. manifestation, Offenbarung* 28,93.
- demonstrer**, -oustrer, -ustrer, -onstrer, *v. a. montrer, zeigen* 6,78. 9,286. 27,128. 31. 218; *découvrir, enthüllen* 28,110; *signifier, bedeuten* 21,158; *faire semblant, sich den Anschein geben* 6,110. 112; *accomplir, ausführen* 11,118. 18,286.
- den**, *adv. puis, dann* 5,1; *en cela, darin* 6,121. 123.
- denar** *v. deignier.*
- denaturé**, *adj. contre nature, widernatürlich* 90c,33.
- deneret**, *s. m. dimin. de denier, Silberling* 56. 339.
- denier**, *s. m. denier, Silberling, Heller* 10,50; *abrégé den.* 12,6; *plur. argent, Geld* 23,12.
- denrees**, *s. f. propr. les marchandises qu'on a pour un denier, généralement des victuailles, Waaren, Victualien* 58,58. 136; *au fig. faveur, Liebesgenuss* 76b,80.
- dent**, *dant, s. m. et f. dent, Zahn* 10,22. 434; *a denz, sur les dents, la face contre la terre, auf die Zähne, das Gesicht zur Erde* 28. 300. 33,180 (*v. adenz*).
- dentëure**, *s. f. temps de domptement (denter = dompter), Zeit der Zähmung (Tobler)* 59,119.
- denuder**, *v. a. dénuer, entblößen* 13,34.
- deo** *v. dieu.*
- depaindre**, *v. a. peindre, bemalen* 70,6.
- depaner**, *v. a. déchirer, zerreißen* 19,35.
- departie**, *s. f. séparation, Trennung* 31,150. 42b,1; *avoir dure d., sortir mal d'affaire, sich übel aus einer Sache herausziehen* 96,166.

- departir**, v. a. *séparer*, trennen 26,175. 40, 43. 45c,16.32. 49,97. 54b,6. 56,3; *fendre*, zerteilen 11,140; *faire partir*, *congédier*, ziehen lassen, verabschieden 17,58; *partager*, *distribuer*, *vertéilen* 9,92. 23,23.66. 49,27. 88; v. n. *se séparer*, *sich trennen*, *auseinander gehen* 31,201. 53a,26. 54b,3. 55,68; *partir*, *s'en aller*, *s'éloigner*, *abziehen*, *fortgehen*, *weichen* 28,6. 61,239. 71,102; *réfl. se séparer*, *sich trennen* 38,47; *partir*, *s'éloigner*, *sich entfernen* 30,6. 87b,68; *s'éparpiller*, *sich zerstreuen* 26,197. *part. départi*, *différent*, *verschieden* 48,258.
- depeceler**, -cier, v. a. *dépecer*, *briser*, *zerstückeln*, *zerbrechen* 36,163. 56,178; *diviser*, *teilen* 49,55.72; *déchirer*, *zerreißen* 97,314; v. n. *se briser*, *zerbrechen* 11,114. 35,156.
- depens**, s. m. *préjudice*, *Nachteil* 96,177.
- deperdre**, v. a. *perdre*, *vernichten* 13,35.
- deplaiint**, s. m. *plainte*, *Klage* 9,105.
- deplaire** v. *desplaire*.
- depleier**, v. a. *déployer*, *entfalten* 8,33.
- depoillier** v. *despoillier*.
- deport**, s. m. *plaisir*, *joie*, *Freude* 27,106. 84b,16; *délai*, *retard*, *Aufschub* 84b,15; *par d.*, *par passe-temps*, *zum Zeitvertreib* 66b,3.
- deporter**, v. a. *épargner*, *verschonen* 82,143. 87b,19; *réfl. se divertir*, *se réjouir*, *sich unterhalten*, *sich ergötzen*, *sich erfreuen* 36, 200. 84b,22; (de) *renoncer*, *entsagen*, *verzichten auf* 71,59. 97,8.
- depreier** v. *deprier*.
- depriendre** (p. 341), v. a. *déprimer*, *niederdrücken* 14,11.
- deprier**, -eier, v. a. *prier avec instance*, *eindringlich bitten* 9,298.309. 28,245,
- depuel** v. *despoillier*.
- depuis**, desp-, depuys, adv. *depuis*, *après*, *seitdem*, *seit* 86,304. 98,117; *prép. de*, *von* — *an* 79,59; *d. que*, *conj. depuis que*, *à partir du moment où*, *seitdem*, *vom Augenblick an wo* 24,265. 75a,40. 87b,161.
- deramer**, desr-, prov. *deramar*, v. a. *déchirer*, *zerreißen* 5,153. 9,144; *arracher*, *wegreißen* 70,88.
- derochier**, v. n. *tomber*, *herabfallen* 11,112.
- derompre** (p. 334), v. a. *rompre*, *zerbrechen*: *part. pass. derous* 19,35.
- derrenier**, adj. *dernier*, *letzte* 92,25.
- derrier**, -iere, -iers, *deriere*, -ieres, -iers, adv. *derrière*, *hinten* 10,33. 19,350. 23,15. 56, 63. 61,254; *par derrière*, *dahinter* 37,292; *par d.*, *par derrière*, *von hinten* 39,481; *en d.*, *plus tard*, *nachher* 94,10; *prép. derrière*, *hinter* 35,196.
- derver** v. *desver*.
- derverie**, s. f. *folie*, *Verrücktheit* 76b,160.
- des** v. *dieus*.
- des**, *prép. dès*, *depuis*, *von* — *an*, *von* — *ab*, *seit* 5,193. 7,104. 10,343. 459. 17,47. 31, 201; *des abanz*, *auparavant*, *vorher* 5,90; *des ore*, *des or*, *d. ore mais*, *d. ores m.*, *d. or m.*, *dès ce moment*, *désormais*, *von diesem Augenblick an*, *von nun an*, *nunmehr* 9,149. 11,12. 14,4.34. 24,307. 25,194. 28,67. 29,8. 37,59. 52b,95. 63a,93; *des que*, *dès que*, *sobald* 25,251. 26,119.
- desaffrer**, v. a. (*enlever le 'safré'*, *la broderie d'or ou la panne du haubert*) *déchirer*, *zerreißen* 10,246.
- desanz**, adv. *auparavant*, *vorher* 5,50.
- desarmer**, v. a. *désarmer*, *entwaffnen* 28,412. 35,86. 37,21. 70,96; *part. pass. sans armes*, *ohne Waffen* 17,149.
- desavouer**, v. a. *renier*, *verleugnen* 96,37.
- dese'a** v. *dessus*.
- descendre**, dec-, dex-, dess-, v. a. *faire descendre* (*de cheval*), *vom Pferde herunterhelfen* 72,27. *abladen* 31,37; *diminuer*, *herabmindern* 25, 217; v. n. *descendre*, *absteigen*, *herabsteigen* 10,101. 11,127. 29,11. 38,75. 62a,42. *réfl. même sens* 56,495; *dérivée*, *abstammen* 90a,30.
- deschacier**, v. a. *chasser*, *verjagen* 41b,90.
- deschargier**, v. a. *décharger*, *entlasten* 97,132.
- deschaucier**, v. a. *déchausser*, *entschuhen*, *die Schuhe ausziehen* 33,327.
- deschaus**, adj. *déchaussé*, *barfuss* 79,70.
- descl** v. *deci*.
- descirer**, v. a. *déchirer*, *zerreißen* 13,29; n. *déchirer*, *zerreißen* 39,450.
- desclore** (p. 338), v. a. *ouvrir* (*en brisant*), *ouvrir*, *aufbrechen*, *öffnen* 10,34. 61,255. 75b,80; *exposer*, *auseinandersetzen* 75c,99.
- descoloré**, *desculuré*, *décoloré*, *pâle*, *entfärbt*, *bleich* 10,67.306. 27,171.
- descombrer**, -onbrer, *réfl. se débarrasser*, *sich*

- freimachen* 34,278. 58,311; *part. pass., non inquiété, unbelästigt* 17,143.
- desconfire**, *descun-*, v. a. *détruire, vaincre, vernichten, besiegen* 26,178. 37,137; *déconfire, aus der Fassung bringen* 17,233; *abattre, niederschlagen, beugen* 74,160; *réfl. se mettre en déroute, sich in Unordnung auflösen* 87b, 149.
- desconfiture**, s. f. *défaite, Niederlage* 87b,161.
- desconfort**, s. m. *découragement, Mutlosigkeit* 28,24.
- desconforter**, v. a. *décourager, entmutigen* 9,304; *réfl. se désoler, verzagen* 20,204. 41b, 101. 48,204. 86,75.
- desconseillé**, -illié, adj. *embarrassé, en détresse, ratlos* 9,319. 60,136. 72,151.
- desconvenue**, s. f. *malheur, Unglück* 39,6.
- descopler**, v. a. *découpler, loskoppeln* 39,469.
- descort**, s. m. *querelle, Uneinigkeit* 40,54; *genre de poème* 77,45.
- descouvrir**, -ouvrir, -uvrir, v. a. *découvrir, mettre à découvert, laisser voir, aufdecken, enthüllen, entblößen, bekannt machen* 13,16. 22,12. 26,146. 28,220. 35,317. 45c,12. 79, 66. 88,14. *ohne Schutz lassen* 60,184. *entdecken* 31,157; *réfl. se découvrir, sich entdecken, sich zu erkennen geben* 86,23; *en descouvert, à un endroit découvert, an unbedeckter Stelle* 12,32.
- descrire**, v. a. *décrire, beschreiben* 27,35.
- descu-** v. desco-.
- desdeigneus**, adj. *dédaigneux, verachtend, stolz* 33,27. 58,222.
- desdeignier**, *réfl. s'indigner, s'irriter, sich erzürnen* 25,215.
- desdein**, -ng, s. m. *dédain, Verachtung* 24,29. 187. 55,22.
- desdire**, v. a. *contredire, widersprechen* 34, 174. 74,131. 95,69.
- desduire**, *desduit* v. *deduire, deduit*.
- deseivre** v. *desevrer*.
- deseriter**, *desh-*, *desireter*, *deshi-*, v. a. *des- hërter, enterben* 20,44. 23,173. 45a,23. 49,11. 110.
- desert**, adj. *désert, verlassen* 75a,103.
- desert**, s. m. *désert. Wüste* 13,15. 14,63. 36, 139. 88,8.
- deservir**, *dess-*, *desiervir*, v. a. *mériter, ver- dienen* 18,251. 33,311. 52a,2. 64a,54. 72, 124. 81,117; *récompenser, belohnen* 72,114.
- desesperance**, -anche, s. f. *désespoir, Ver- zweiflung* 33,164. 76b,160.
- desesperer**, v. n. *désespérer, verzweifeln* 48, 34. 75c,105.
- deseur**, -e v. *desor*.
- desevrer**, *dess-*, 3. *prs. ind. deseivre, -oivre. v. a. séparer, trennen* 10,65. 97. 20,94. 110. 49,95; *distinguer, unterscheiden* 18,189; v. n. *partir, se séparer, sich trennen* 9,332; *tomber en morceaux, auseinanderfallen* 39,284.
- desf-** v. *def-*.
- desfaé**, adj. *malheureux, unglücklich* 28,73.
- desfaire** (p. 339), *deff-*, v. a. *détruire, zerstören. vernichten, vereiteln* 10,74. 49,71. 79,17. 19. 90a,13; *tuer, töten* 31,158. 75a,129; *réfl. (de) se débarrasser de, loswerden* 92,58.
- desfermer**, *deff-*, *desfremer, defr-, deffr-*, v. a. *ouvrir, öffnen, aufschliessen* 18,271. 37,44. 369. 56,79. 82,37.
- desfiance**, s. f. *défense, Verbot* 28,123. 130.
- desfier**, *def-*, *deff-*, v. a. *déclarer la guerre, défier, den Fehdehandschuh hinwerfen, herausfordern* 10,90. 20,112. 48,187; *soi d. de, se défier de, mistrauen* 90c,11.
- desfigurer**, v. a. *défigurer, entstellen* 21,105. 70,20.
- desföir**, v. a. *déterrer, ausgraben* 51d,32.
- desfremer** v. *desfermer*.
- desgarni**, adj. *dégarni, ungerüstet* 87b,66.
- desguiser**, *réfl. se déguiser, sich verkleiden* 24,155.
- deshaitié**, -té, fém. -ie, (part.) adj. *malade. krank (Foerster)* 24,10. 31,143.
- deshërter**, *deshireter* v. *deseriter*.
- deshonneur**, s. m. *déshonneur, Unehre* 97,112.
- desi**, *dessi*, adv. *d'ici, von hier; dessi en, jusqu'en, bis nach* 37,232; *desi que, jusque. bis* 20,156. 26,121. 37,233.
- desidrer**, *desirr-*, *desir-*, v. a. *regretter vivement (s'ennuyer après qqn.), désirer, sich sehnen nach, verlangen nach, wünschen* 9,206. 19, 243. 23,72. 25,143. 32,44. 36,71. 54a,24.
- desler**, -ir, s. m. *désir, Verlangen, Wunsch, Sehnsucht, Begehren* 38,7. 45c,21. 64c,8.
- deslrer** v. *desidrer*.
- desireter** v. *deseriter*.

- desirier**, *desirr-*, *s. m. désir*, *Verlangen*, *Sehnsucht* 53a,30. 53b,24. 57,50. 87a,100.
- desirous**, *adj. désireux*, *sehnsüchtig*, *voll Sehnsucht* 44,1.
- desirree**, *s. f. désir*, *Sehnen* 53b,41.
- desja**, *adv. déjà*, *schon* 92,54.
- desjéuner**, *-juner*, *v. n. ou réfl. déjeuner*, *frühstücken* 33,146. 55,3. 12. 58,185.
- deske** *v. dusque*.
- deslacier**, *v. a. délayer*, *losbinden* 10,258.
- desleauté**, *s. f. déloyauté*, *Treulosigkeit*, *Unehrlichkeit* 35,64.
- deslier**, *-oier*, *v. a. délier*, *losbinden*, *lösen* 13,24. 24,239. 33,103. 52a,18. 64b,33. 72,65.
- deslöer**, *v. a. déconseiller*, *abratén* 27,266.
- deslogler**, *réfl. déloger*, *sich ausquartieren* 49,88.
- deslotal**, *-oyal*, *n. -oiaus*, *-eaus*, *adj. perfide*, *treulos*, *trügerisch* 33,191. 35,79. 48,31. 63a,82. 88,129.
- deslolaument**, *adv. perfidement*, *treulos*, *unaufrichtig* 54a,2.
- desloler** *v. deslier*.
- desmaillier**, *-ailier*, *v. a. percer en rompant les mailles*, *die Ringe lösen* 10,139. 167.
- desmembrer**, *v. a. démembrer*, *zerstückeln*, *zerhauen* 10,58.
- desmenter** *v. dementer*.
- desmentir**, *v. n. manquer*, *se briser*, *fehlen*, *im Stich lassen*, *brechen* 28,119.
- desmesure**, *s. f. excès*, *Übermass* 27,162.
- desmesuré**, *adj. orgueilleux à l'excès*, *arrogant*, *über die Massen stolz*, *anmassend* 19,199.
- desmetre** (*p. 340*), *réfl. ne pas s'occuper*, *sich nicht befassen* 93a,21.
- desor**, *-ur*, *-our*, *-eur*, *dessor*; *desore*, *-ure*, *-oure*, *-eure*, *prép. sur*, *auf* 10,337. 17,22. 175. 34. 360. 37,188; *sur*, *auf* — *los* 37,244; *au dessus de*, *par dessus*, *über* 10,106. 19,50. 26,109. 56,434; *par desor*, *sur*, *auf* 72,46; *adv. dessus*, *oben*, *nach oben* 35,106. 71,34. 73,62; *hinauf* 56,179; *par deseure*, *au dessus*, *darüber* 56,76.
- desordonneement**, *adv. d'une manière déréglée*, *unordentlich* 90c,47.
- desorguellier**, *v. a. rabattre l'orgueil*, *den Stolz brechen* 70,72.
- desormais**, *adv. désormais*, *nunmehr* 90c,58 (*v. des*).
- desoz**, *-os*, *-osz*, *-ous*, *-uz*, *-ouls*, *-ouls*, *-oubz*, *dessoubz*, *prép. sous*, *unter* 16,26. 17,153. 19,51. 64. 28,368. 36,11. 120. 87b,38. 89d, 75. 94,66; *en bas dans*, *unten in* 10,131; *par desos*, *sous*, *unter* 19,147. 64a,18; *adv. dessous*, *unten* 11,6. 40,68. 87b,94; *nach unten* 25,254; *estre au d.*, *être abaissé*, *deprimé*, *niedergebeugt*, *gedrückt sein* 67a,4.
- despeschier**, *-echier*, *v. a. achever vite*, *schnell vollenden* 97,147. 289.
- desparer**, *v. a. déparer*, *dépouiller*, *seines Schmuckes berauben* 9,187.
- despendre**, *v. a. délier*, *losknüpfen* 51d,7. 52a,9.
- despendre**, *-andre*, *v. a. dépenser*, *distribuer*, *ausgeben*, *verteilen* 33,226. 39,7.
- despenso**, *s. f. frais*, *Kosten* 49,117.
- despensier**, *s. m. dépensier*, *qui dépense*, *Ausgeber* 38,8.
- desperance**, *s. f. désespérance*, *Verzweiflung* 53a,17.
- desperer**, *v. n. désespérer*, *verzweifeln* 37,398.
- despire** (*p. 338*), *v. a. mépriser*, *verachten* 5,101. 14,81. 33,323. 51b,22. 60,85. 70. 50. 76b,24.
- despit**, *s. m. dédain*, *Verachtung* 25,79; *en d. de*, *en dépit de*, *in Verachtung*, *von*, *zum Trotz* 54b,27. 97,279.
- despitier**, *-er*, *v. a. mépriser*, *verachten* 81a,34.
- desplaire** (*p. 334*), *-eire*, *-aisir*, *deplaire*, *v. n. déplaire*, *misfallen* 27,248. 34,390; *part. desplaisant*, *affligé*, *missvergnügt*, *betrübt* 92,74.
- desplaisance**, *s. f. déplaisir*, *Verdruss*, *Ärger* 93c,7.
- desplaisir**, *s. m. déplaisir*, *Misfallen* 95,130; *venir a d.*, *déplaire*, *fâcher*, *misfallen*, *ärgern* 95,164.
- desplotier**, *-oier*, *v. a. déployer*, *entfalten* 87b, 99. 99,98 (*sens passif*).
- despoillier**, *-ouillier*, *dep-*, 1. *prs. ind. depuel*, *v. a. dépouiller*, *ausziehen*, *ablegen* 40,1. 72,30. 97,320; *berauben* 70,69; *réfl. se dépouiller*, *sich ausziehen* (*das Obergewand*) 57,76.

- despourveu**, *part. inconsideré, unvorsichtig* 90c,25.
- desporvement**, *adv. inopinément, unversehens* 55,120.
- despouille**, *s. f. gain, Gewinn* 73,23.
- desprisier**, *réfl. se dédaigner, s'estimer peu, se mépriser, sich geringschätzen* 41a,69.
- despuceler**, *v. a. dépuceler, entjungfern* 62c, 49.
- despuis** *v. depuis*.
- desputoison**, *s. f. dispute, Wortwechsel, Disput* 75b.
- desque** *v. dusque*.
- desramer** *v. deramer*.
- Desraisnables** (*surnom d'un 'vilain' querelleur, peu affable, streitsüchtig*) 71,162.
- desrasiner**, *-eir, v. a. déraciner, entwurzeln* 64c,44.
- desreer**, *-eier, -oier, réfl. sortir du rang, aus der Reihe heraustreten* 62a,33; *se déranger, agir précipitamment, sich überstürzen* 19,29.
- desrei** *v. desroi*.
- desreison**, *s. f. folie, Unvernunft* 34,122.
- desresnier**, *v. a. décider, gagner, entscheiden, gewinnen* 34,194; *plaider une cause, eine Rechtssache vor Gericht führen* 34,169 (*se = bei sich*).
- desrober**, *v. a. dérober, berauben* 79,39. 89d, 108.
- desroi**, *-oy, -ei, s. m. désordre, Unordnung, Unfug* 14,19. 89e,32; *a desrei, impétueusement, mit Ungestüm* 26,18.
- desrole** *v. desreer*.
- desrompre**, *v. a. rompre, déchirer, zerbrechen, zerreißen* 11,140.
- desroter**, *v. n. s'égarer, sich verirren* 36,59.
- dess-** *v. des-*.
- dessembler**, *v. a. séparer, trennen* 78,100.
- desserte**, *s. f. récompense, Lohn* 34,154. 61, 215.
- desseisir**, *réfl. renoncer à, verzichten auf* 58, 180,204.
- dessevrance**, *s. f. séparation, différence, Trennung, Unterschied* 38,59.
- dessolvre** *v. desevrer*.
- desterrer**, *v. a. déterrer, ausgraben* 11,30.
- destin**, *s. m. destinée, Bestimmung, Schicksal*, 45a,28.
- destinee**, *-innee. s. f. destinée, Geschick, Schicksal* 18,256. 36,226. 45a,27.
- destiner**, *v. a. destiner, bestimmen* 35,184.
- destor**, *-our, s. m. détour, chemin écarté, Nebenweg* 41a,16. 63a,9; *en d., en détours, auf Neben-, Umwegen* 88,61.
- destorner**, *v. a. détourner, abwenden, abbringen* 30,10; *empêcher, verhindern* 49,74.
- destourber**, *v. a. empêcher, verhindern* 91d,24.
- destraindre** (*p. 339*), *v. a. serrer, tourmenter, beengen, bedrängen, peinigen, quälen* 19,82. 25,161. 38,36. 41a,39. 41b,106. 48,276. 58,115. 76a,25.
- destre**, *adj. droit, rechte* 5,44. 10,461. 19, 78. 23,195; *s. f. la droite, die rechte Seite* 11,64. 19,49.
- destreit** *v. destroit*.
- destresse**, *s. f. misère, Elend, Unglück* 91a,11. 97,164.
- destrier**, *-er, s. m. cheval de bataille, Schlachtross* 8,47. 24,108.
- destroit**, *-eit, adj. accablé, angoissé, inquiété, tourmenté, niedergeschlagen, geängstigt, beunruhigt, gequält* 17,233. 27,262. 28,8. 58. 216. 38,75. 48,54. 49,67. 61,13. 75c,66; *épris, verliebt* 62b,28; *rude, vigoureux, heftig, gewaltig* 48,68. 81,36.
- destroit**, *-eit, s. m. détroit, défilé, Enge, Engpass* 19,362; *embarras, difficulté, peine, Not, bedrängte Lage* 24,68. 27,161. 87b,116.
- destruction**, *-un, s. f. destruction, Zerstörung, Vernichtung* 21,55. 50,20.
- destruire** (*p. 338*), *v. a. détruire, zerstören, verwüsten* 9,143; *vernichten, verderben, töten* 52a,4.
- desur** *v. desor*.
- desus**, *dessus, prép. au dessus de, par dessus, über* 26,153. 98,116; *sur, auf* 26,137. 39, 101. 82,6; *après, nach* 83,77; *par d., par dessus, über* 20,11. 39,319. 84b,81. 87b, 100; *au d. de, en haut de, oben auf* 97,273; *adv. dessus, darauf* 31,221. 56,413. *darüber* 30,33. 18,122 (*jusqu'à déborder, zum Überlaufen?*); *en haut, oben* 87b,94; *par d., en haut, oben* 18,124; *au dessus, en haut, oben* 97,316; *dessus, darauf* 39,384; *venir au d., obenauf kommen, die Oberhand gewinnen, seinen Willen durchsetzen* 58,358.

**desuz** *v. desoz.*

**desveloper**, *v. a. sortir du maillot, loswickeln* 33,103.

**desver**, *derver*, *v. n. et réfl. perdre sa raison, den Verstand verlieren* 24,296. 72,157; *part. pass. fou, wahnsinnig* 22,153. 28,273. 68,15.

**desvestir**, *v. a. dévêtir, entkleiden* 35,368; *réfl. se dépouiller, sich begeben* 58,178.180.

**desvoler**, *v. a. dépister, tromper, von der Fährte abbringen, irre führen* 39,44. 81,80; *détourner du (mauvais) chemin, vom (schlechten) Wege ablenken* 75c,73; *part. pass. égaré, verirrt* 60,139.

**desvoleir**, *v. a. refuser, verweigern* 28,186.

**dete**, *s. f. dette, Schuld* 39,8. 45a,17.

**detenir**, *v. a. retenir, abhalten* 28,265.

**determiner**, *v. a. décider, beschliessen* 97,271.

**detordre** (*p. 341*), *v. a. tordre, winden, ringen* 19,95. 24,296. 28,319; *v. n. et réfl. se tordre, être tordu, s'épuiser, sich winden, sich krümmen, sich abarbeiten* 31,30. 33,206.

**detraire**, *v. a. écarteler, auseinanderreißen* 75a,130.

**detras**, *adv. derrière, hinten* 5,141.

**detrenchier**, *-anchier, -ancier, v. a. abattre, abhauen* 8,138; *couper, tailler en pièces, zerhauen, zerschneiden* 8,52. 10,84.260. 19,364; *massacrer, niederhauen, niedermetzeln* 8,108. 17,152. 28,16. 36,171.

**detrés**, *adv. derrière, hinten; par d., par derrière, von hinten* 11,152.

**detribler**, *v. a. broyer, zerbrechen* 13,24.

**detrïement**, *s. m. délai, Aufschub* 81,60.

**detriier**, *-ïer, v. n. s'arrêter, sich aufhalten, zögern* 72,17.67.107.

**dëuement**, *adv. dûment, pflichtgetreu* 89e,10.

**deuglé** *v. delié.*

**deuësse**, *di-, deesse, s. f. déesse. Göttin* 36,32. 82,101.

**deuill** *v. duel.*

**deumentit**, *adj. perfide, treulos* 6,11.

**deurus**, *tablier, Art Schurz* 1,21.

**deus**, *deux v. dieus, duel, lui.*

**devaler**, *v. a. descendre, jeter, werfen* 37,356; *v. n. descendre, herabsteigen* 85c,27.

**devant**, *davant, davan* 5,150, *prép. devant, avant, vor* 5,86. 20,28. 38,41. 39,379. 49,20. 80,34; *de d., par d., derant, vor* 5,

133. 19,319. 35,257. 36,111. 37,153; *adv. devant, vorn* 11,153. 15a,3. 17,125. 19,72. 350. 24,200. 35,23.248. 36,58. 56,62. 61,258. 71,139. 76b,138; *avant, devant, vorher* 14,39. 30,31. 34,451. 82,115; *par devant, vor, 5,61. 39,338; au devant, en avant, vorwärts, nach vorn* 39,41; *au d. de, à l'avant, vorn an, voraus* 87b,50; *d. que, avant que, bevor* 61,53; *subst. giron, Schoss* 21,17.

**devastar** (*pror.*), *v. a. dévaster, verwüsten* 6,132.

**deveée**, *s. f. défense, Verbot* 36,202.

**deveer**, *v. a. défendre, verbieten* 28,150.

**devencre**, *v. a. vaincre, besiegen* 21,169.

**devenir** (*p. 337*), *div-, v. n. devenir, werden* 6,30. 9,107; *venir, kommen* 75b,54.

**devers**, *prép. du côté de, vers, nach — hin, gegen* 10,354.455. 49,76. 87b,179; *von, von — her* 26,152. 99,62; *von — seiten, — seits* 49,120; *par d., du côté de, nach — hin, auf die Seite von* 19,49. 56,80. 58,157; *von — her* 99,69.

**devlé**, *s. m. défense, Verbot* 28,133.221.

**devïer**, *v. n. mourir, sterben* 83,21.

**devin**, *adj. divin, göttlich* 28,128.

**devinaille**, *s. f.; a d., en homme qui devine, qui ne réfléchit pas, gedankenlos* 76b,51.

**deviner**, *v. a. deviner, erraten, raten* 26,127. 45c,36. 48,162.

**devis**, *adj. divisé, geteilt* 5,159.

**devis**, *s. m. plaisir, souhait, Wunsch* 66a,11; *discours, Unterhaltung* 89d,80.

**devise**, *s. f. décision, Entscheidung* 12,12. 97,295; *manière, sorte, Art, Weise* 41a,73. 76b,150; *plat, mets, Gericht* 36,198; *convention, Übereinkunft* 28,34; *conversation, Unterhaltung* 92,21; *devise, Wahlspruch* 89e,23; *barrière, Schranke* 28,418; *a d., à discrétion, absolument, nach Wunsch, vollständig* 34,395; *par d., en (les) comptant, beim Zählen* 60,17.

**devisement**, *s. m. distinction, Unterscheidung* 18,207.

**deviser**, *div-, v. a. partager, teilen* 25,135; *proposer, vorschlagen* 37,414. 49,86; *ranger, mettre en ordre, ordnen, in Ordnung aufstellen* 28,201; *prescrire, décider, anordnen, bestimmen* 49,12. 84a,107; *délibérer, über-*

- leg* 81,94; *choisir*, wählen 37,452; *raconter*, *expliquer*, erzählen, berichten 18,32. 20,97. 37,4. 60,124. 71,9. 72,108; *décrire*, beschreiben, schildern 71,220.224.242; *mentionner*, erwähnen 36,51; *parler*, *causer*, sprechen, reden 37,410. 91c,10.
- devoir** (p. 343), *devoir*, v. a. *devoir*, sollen, müssen 2,10. 4,40. 5,158. 8,99. 25,189.295. 86,231; *schuldig sein*, schulden 26,11. 32,18. 45a,17; *dürfen* 37,334; *avec l'infin.*, *faire probablement*, voraussichtlich etw. tun 40,33; *subst. devoir*, Schuldigkeit, Pflicht 90b,23. 97,254.
- devorer**, -ourer, v. a. *dévor*er, verschlingen 13,36. 14,84. 23,105.
- devotement**, adv. *dévotement*, andächtig 59,28. 85b,25. 98,105.
- devotion**, -cion, s. f. *dévotion*, Andacht 55,33. 98,121; *piété*, Frömmigkeit 90a,41.
- dex** v. *dui et dieu*.
- dez** v. *dé*.
- dezoivre** v. *decevoir*.
- di** v. *dis*.
- dia** v. *dea*.
- diable**, *diable* 3,4, *deable*, dy-, s. m. *diable*, Teufel 13,23. 17,103. 86,281; *vif. d.*, leibhaftiger Teufel 33,261.
- diadragum**, *adragante*, Dragantgummi 48,217.
- diarodo**, *diarhodon* 48,219.
- diaus** v. *duel*.
- die** v. *dis*.
- diemenche**, -ence, *dimenche*, s. m. *dimanche*, Sonntag 19,228. 74,148.169. 85a,1.
- dieu**, *deu*, *diu*, *dé*, *deo* 2,8. 3,3.6.10, n. *dieus*, *diex*, *deus*, *dex*, *deux*, *dix*, *dés*, *Dieu*, *Gott* 2,9. 4,17.20. 6,17. 18,16.76. 19,13.244. 307. 20,33.101. 21,42. 28,98. 31,106. 35. 40. 37,217. 45b,26. 53c,34. 56,182.220. 59,110. 63a69.75.
- diffame**, s. m. *honte*, Schande 86,16.28. 88. 106.
- diffamer**, v. a. *couvrir de honte*, beschimpfen 89b,19.
- digne**, *dingne* adj. *digne*, würdig 9,173; *vénérable*, ehrwürdig 19,132; *auguste*, hehr 90a,32.
- dignité**, *disnité* 37,9, *prov. -az*, s. f. *dignité*, Würde 7,84. 37,9. 75c,116.
- digression**, s. f. *digression*, Abschweifung 99.
- dilater**, v. a. *différer*, verschieben 89e,2.
- dilection**, s. f. *charité*, Liebe 97,182,
- diligement**, adv. *diligemment*, sorgfältig 89e,11.
- diluvie** v. *deluge*.
- dire** (p. 338), *diret* 16,19, *prov. dir* 7,39; v. a. *dire*, *parler*, *raconter*, sagen, reden, erzählen 8,7. 9,175. 17,148. 27,46. 43,40; *appeler*, nennen 15a,1. 17,22. 83,18; *estre a d.*, *manquer*, fehlen 9,161; *c'est a d.*, *das heisst* 48,267.
- di**, *dis*, *die*, s. m. *jour*, Tag 2,8. 3,12. 6,15. 7,56. 9,140. 10,116. 27,250. 63a,51.
- dis**, *dix*, *dix*, zehn 9,161. 49,117. 89d,8.
- discernir**, v. a. *discerner*, unterscheiden 7,99.
- disciple**, s. m. *disciple*, élève, Schüler 38,91. 89d,69.
- discipline**, s. f. *carnage*, massacre, Blutbad 10,17.
- discorde**, s. f. *discorde*, Zwietracht 49,130.131.
- discorder**, v. n. *discorder*, nicht stimmen, verstimmt sein 30,52.
- discret**, adj. *prudent*, verständig 38,50.
- disiesme**, *dixième*, zehnte; *moy d. (obl. abs.)*, *moi étant le dixième*, ich selbzehnter 79,9.
- disme**, adj. et s. f. *dixième partie*, zehnte Teil 71,229:
- disner**, v. a. *dîner*, zu Mittag essen 37,394; *inf. subst. dîner*, Mittagessen 11,150. 37,106.
- disnité** v. *dignité*.
- disposer**, v. a. *disposer*, lenken, richten 90c,55; *d. de*, *disposer de*, verfügen über 99,41.
- dist** 2,10 v. *devoir*.
- distance**, s. f. *différence*, Entfernung, Unterschied 93c,16.
- dit**, s. m. *mot*, parole, Wort 18,35. 28,240. 48,9. 51a,4. 82,114; *Rede* 53b,35.
- dittlé**, s. m. *poème*, Spruch, Gedicht 87a.
- diuesse** v. *deuesse*.
- di va!** (*impérat. de dire et de aler*), *allons*, *dis!* *eh bien*, *wohlan sprich*, *wohlan*, *nun* 11,189. 23,17.25. 28,323. 57,133. 60,131.
- divers**, *diviers*, adj. *divers*, verschieden, verschiedenartig 21,82. 30,37. 48,127. 52b,80. 71,227. 81,38; *étrange*, sonderbar (Tobler) 71,72. 84b,52.
- diversement**, adv. *en sens opposé*, in entgegengesetzter Weise 27,125.
- divinement**, adv. *divinement*, göttlich 97,13.

**dix** v. dieus.

**dobler**, dou-, v. a. *redoubler*, *verdoppeln* 64a, 27. 77,60; *répéter*, *wiederholen* 90b,26; *plier*, *zusammenfallen* 58,332; n. *doubler*, *sich verdoppeln* 33,161.

**doblier**, du-, adj. *double*, *doublé* (à *double tissu de mailles*), *doppelt(-gewebt)* 8,147.

**doce**, doche v. douz.

**docelet** 4,6 v. duire. \*

**doch** v. douz.

**docteur**, s. m. *docteur en droit*, *doctor juris* 86,60.

**doctrine**, s. f. *doctrine*, *Lehre* 38,84. 48,100; *enseignement*, *Belehrung* 52b,118; *savoir-vivre*, *Lebensart* 87a,57.

**doctriner**, v. a. *instruire*, *belehren* 82,50.

**doel**, doeul v. duel.

**doi** v. dui.

**dol**, dei, doit, n. *doiz*, *dois*, pl. *deie* 8,156. s. m. *doigt*, *Finger* 12,38. 37,81. 61,25. 71,129. 75c,113.

**dois**, deis, s. m. *couronnement d'un lit*, *dais*, *Bethimmel* 35,381; d. *halzor*, *trône de Dieu*, *Thron Gottes* 22,86.

**dolt**, n. *doiz*, *dois*, s. m. et f. *conduit*, *Canal*, *Rinne* 19,65. 33,193.

**doit**, *doiz* v. doi.

**dol** v. duel.

**dolcelt** v. douz.

**dolent**, -ant, *doulent*, adj. *triste*, *misérable*, *betrübt*, *elend* 8,24.80. 9,132. 15a,15. 19, 61. 89c,11.

**dolëure**, s. f. *copeaux*, *Späne* 24,125.

**dolians**, part. de *doloir*, *affligé*, *betrübt* 4,25,

**doloir** (p. 343), *doul-*, v. n. *souffrir*, *plaindre*. *leiden*, *Schmerz empfinden*, *klagen* 4,30. 31. 13, 30. 53a,17; *faire mal*, *schmerzen* 26,157; *réfl.* *s'affliger*, *betrübt sein* 19,87. 27,142. 90a,9.

**dolor**, -our, -eur, -ur, *dulor*, *doulour*, -eur, s. f. *douleur*, *Schmerz* 4,23. 9,157. 10,65. 21,126. 60,32. 61,12. 66b,7.

**doloros**, -eus, -eux, *dolereus*, *doul-*, adj. *douloureux*, *triste*, *schmerzlich*, *schmerzvoll*, *traurig* 19,263. 28,73. 42b,19. 78,131. 80,15.

**doloser**, -ouser, *duluser*, *doulouser*, v. a. *plaindre*, *beklagen* 10,110; n. *plaindre*, *se désoler*, *klagen*, *jammern* 61,265. 87a,74; *réfl.* *s'attrister*, *sich betrüben* 93a,11.

**dom** v. donc.

**damage**, -aige, *dommage*, -aige v. *damage*.

**domination**, s. f. *domination*, *Herrschaft* 90a,38.

**dominer**, v. a. *gouverner*, *regieren* 6,72.

**domnizelle** v. donseller.

**don**, dun, s. m. *don*, *présent*, *Geschenk* 5,186. 25,181. 33,124. 43,4. 45a,30. 64b,10.

**donec**, dunc, dom 6,140, *dons*, *dont*; *donques*, -eques, *dunques*, -eques, *donkes*, adv. *donec*, *alors*, *also*, *da*, *damals* 4,4. 20. 5,49. 55. 69. 121. 17,159. 193. 19,275. 20,21. 112. 21,15. 23,87. 88. 190. 27,178. 31,19. 33,123. 38. 13,38. 69. 42a,16. 46,10. 49,57. 69,32. 73. 26,33. 81,10. 90a,27.

**doneor**, s. m. *donateur*, *Geber* 64a,36.

**doner** (p. 332), du-, dou-, donn-, *donneir*, v. a. *donner*, *geben*, *verleihen* 2,9. 4,17. 9,80. 118. 10,104. 18,20. 37,5. 41a,10; *donner le signal*, *das Signal geben* (?) 73,61; *inf. subst.* 31,239; *réfl.* *se donner*, *sich hingeben* 69,12; *soi d. garde*, *faire attention à*, *achten auf* 86,284.

**dongler** v. dangier.

**donkes** v. donc.

**donna** v. dame.

**donques** v. donc.

**dons** v. donc.

**donseller**, *dansle* 36,16, *domnizelle* 3,23, s. f. *demoiselle*, *Mädchen* 64a,13 (v. *damoisele*).

**dont** v. donc.

**dont**, dunt, don, dun, *dont*, *gén. du pron. relat.* 4,23. 7,24. 39. 45. 9,3. 23,210. 32,29; *adv.* *d'où*, *woher* 22,132. 34,421. 36,247; *dont*, *womit* 9,73. 252. 10,254. 40,23; *wodurch* 48,26; *worüber*, *weswegen* 3,13. 27,6. 34,195. 405. 41b,113. 61,206. 76a,20. 78,106. 87b,101. 89d,66.

**donter**, v. a. *dompter*, *bändigen*, *bezwingen* 34,426. 84b,68.

**donzel**, *dansel*, s. m. *jeune gentilhomme*, *Junker* 36,176. 62a,53.

**dor**, dur, s. m. *largeur de la main*, *Handbreit* 14,28. 25,88.

**dorelot**, *refrain* 62a,11.

**dorer**, v. a. *dorer*, *vergolden* 18,46.

**doresenavant**, adv. *dorénavant*, *désormais*, *von nun an*, *nunmehr* 98,56.



- dormir**, *v. n. et réfl. dormir, schlafen* 15b,5. 19,163. 21,17. 30,17. 37,367; *réfl. s'en-dormir, einschlafen* 79,94.
- dortour**, *s. m. dortoir, Schlafsaal* 79,65.
- dos**, *s. m. dos, Rücken* 10,33. 56,470.
- dos** 5,166 *v. dui.*
- dotance**, *dout-, dut-, doubt-, doutanche, s. f. crainte, Furcht* 18,205. 22,71. 28,111. 81, 84; *doute, Zweifel* 21,122. 35,255. 39,363. 60,30. 75a,92. 83,131.
- dote**, *dotte, doute, doute, s. m. crainte, Furcht* 9,300; *doute, Zweifel* 38,48. 58,354. 90c,8. 97,35.
- doter**, *dut-, dout-, doubt-, douteir, v. a. craindre, fürchten* 17,203. 19,121. 24,62. 35,288. 48,131. 58,233. 71,8. 72,104. 75a,54. 81,43. 86,261. 98,130; *absol. avoir peur, sich fürchten* 19,288. 28,177; *n. douter, zweifeln* 22,93. 28,144. 40,42. 60,18,62. 62c,48. 65,20; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 35,310. 45c,23. 73,14. 81, 142. 82,116. 84a,99. 87b,62; *douter, zweifeln* 81,77; *se douter, ahnen* 92,76.
- don-** *v. do-*
- doubt-** *v. dot-*
- douc**, *douch v. douz et doter.*
- doucement**, *-ant, dolcement, dulce-, douch-, adv. doucement, sanft, lieblich, leise, freundlich* 10,87. 16,5. 23,101. 30,2. 35,311. 41b,71. 46,25. 76a,22.
- doucet**, *adj. dimin. de douz, sanft, freundlich* 45a,9.
- douçor**, *dous-, dolç-, douçour, douceur, s. f. douceur, Süßigkeit, Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit, Zärtlichkeit* 16,25. 22,100. 27, 111. 31,135. 41a,64. 42b,4. 46,6. 90b,106.
- doueil** *v. duel.*
- dous** *v. dui.*
- douts** *v. doze.*
- douz**, *-s, -ch, -x, -lç, -ls, -lx, dolz, fém. doçe, doche, douche, dulce, dolceit* 16,55. *adj. doux, süß, sanft, lieblich, freundlich* 10,15. 19, 119. 21,77. 30,43. 31,187. 37,136. 40,95. 56,32. 59,6. 63b,5. 80,3. 81,1,11. 82,105. 87a,22.
- doyen**, *s. m. doyen, Dechant* 79,101.
- doze**, *dose, douze, douts* 83,110. *douze, zwölf* 11,2. 23,176. 56,191.
- dragon**, *-un, dracon* 7,62, *s. m. dragon, Drache* 21,80.
- drap**, *n. dras, s. m. drap, Tuch, Zeug* 56,57; *vêtement, habit, Kleid, Gewand* 18,176. 24, 174. 25,151. 36,107. 52a,20. 72,30; *drap, Betttuch* 24,88. 35,369. 56,58.
- drapel**, *n. drapius, s. m. habit, Kleid* 61,281.
- drappler**, *s. m. drapier, Tuchhändler* 96,7.
- drecler**, *dreschier, drescier, dresser, v. a. dresser, aufrichten, in die Höhe richten* 8, 136. 9,79. 30,14. 76b,98; *ajuster, zurechtziehen* 74,107; *d. la table, dresser, servir la table, den Tisch decken* 71,68. 95,34; *se lever, aufstehen, sich aufrichten* 10,322. 17,31. 49,64. 55,52. 98,59.
- dreit** *v. droit.*
- droit**, *dreit, dreyt, droict, adj. droit, juste, vrai, véritable, gerade, recht, richtig, wahrhaft, wirklich* 8,165. 9,215. 14,91. 15b,27. 19,320. 20,47. 21,136. 23,9. 26,153. 28, 78. 38,24. 71,163. 85b,29; (*adj. au lieu de l'adv. 56,76*); *adv. directement, justement, geradeswegs, gerade* 9,81. 190,193. 17,43. 80, 20,140. 26,256. 30,32. 33,35. 35,400. 48, 281. 50,27. 71,18,46. 73,34. 76b,58; *s. m. droit, raison, justice, Recht, Gerechtigkeit* 7,99. 10,38. 17,11. 22,141. 24,304. 25, 92. 28,57. 49,110. 52b,43. 112. 87b,11; *le vrai, das Richtige* 81,104; *le dû, das Gebührende* 90a,48; *a dr., à droit, à juste titre, mit Recht* 5,175. 10,381. 12,18. 68, 25; *convenablement, comme de juste, in der richtigen Weise, von Rechts wegen* 34,417. 38,53. 71,221; *sans feinte, unverstellt* 24, 309; *per dr., à droit, mit Recht* 38,114; *par dr. de, à la manière, nach Art von* 34,167; *avoir a dreit auc. chose, mettre à disposition de la justice, zu Recht stellen* 12,18.
- droitement**, *dreit-, adv. directement, geradeswegs* 9,76. 28,320.
- droiture**, *dreit-, droiture, s. f. justice, Gerechtigkeit* 17,121; *droit, Recht* 36,246. 98, 91; *a dr., à raison, avec certitude, mit Recht, gewiss* 24,126.
- droiturier**, *dreit-, droict-, adj. droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen* 8,92. 13,7. 38,8. 90c,43.
- dru**, *fém. drue, adj. dru, dicht* 62c,34.

**dru**, *n. druz, fém. drue, s. m. et f. ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter, fém. amante, Freundin, Geliebte* 10,137. 31,126. 63a,16. 72,124.

**druërie**, *s. f. amitié, Freundschaft, Liebe* 31,240. 63b,2; *cadeau fait en témoignage d'amour, Liebesgeschenk* 24,92.

**du-** *v. do-*.

**duble**, *adj. double, doppelt, verdoppelt* 12,53. 54,55; *a treis d., à trois fois autant, mit drei mal soviel* 12,53.

**duc**, *n. dus, dux, s. m. duc, Herzog* 7,16. 10, 296. 11,97. 17,7. 41b,9; *doge, Doge* 49,50. 52.

**ducat**, *s. m. ducat, Dukaten* 92,62.

**duchesse**, *duchoise, s. f. duchesse, Herzogin* 17,250. 77,62.

**duchié**, *s. f. duché, Herzogtum* 83,56.

**ducolse** *v. duchesse.*

**duel**, *doel, dol* 5,5.216. 56,87; *duol* 6,65; *dueil, deuil, doeul, n. duels, dueus, deux, dels, diaus, s. m. douleur, Schmerz, Jammer* 9,104. 10,144.294. 17,243.251. 33,40. 41a, 75. 52b,84. 56,87. 83,31. 86,122.237. 89c, 23; *deuil, Trauer* 34,83; *feire d., témoigner de sa douleur, se lamenter, seinen Schmerz äussern, an den Tag legen, jammern* 34,13.

**dui**, *doi, dous, deus, dex, deux, deux, zwei* (p. 321); *entre deus, entre les deux, dazwischen* 76b,106; *a deux, à deux, tous les deux, zu zweien, beide* 87b,110.

**duire** (p. 338), *lat. docere, enseigner, lehren* 4,6. 6,23.25. 7,84.94.100.

**duire** (p. 338), *lat. ducere, v. a. conduire, guider. führen, leiten* 6,14. 89e,27. 90b,24; *former, façonner, instruire, bilden, belehren* 41b,114. 90a,19.

**duittel**, *s. m. cours d'eau, Wasserlauf* 51c,2.

**dul-** *v. dol-*.

**dulce** *v. douz.*

**duluve** *v. deluge.*

**dun-** *v. don-*.

**duol** *v. duel.*

**dur** *v. dor.*

**dur**, *adj. dur, hart* 11,105. 18,3. 22,18. 26, 239. 87b,105.

**durable**, *adj. durable, dauerhaft* 9,69.

**duree**, *s. f. durée, Dauer* 97,169; *étendue, Ausdehnung* 36,236.

**durement**, *prov. durament* 5,206; *adv. beaucoup, fort, sehr, gewaltig* 17,51. 20,80. 23. 160. 30,30. 36,55.

**durer**, *v. n. durer, dauern* 16,31. 23,199. 28,26. 63a,33. 97,167; *subsister, bestehen. fortbestehen* 35,286. 36,163. 70,73; *rester. bleiben, ausharren* 90b,125; *rester tranquille, (ruhig) bleiben, es aushalten* 37,363.377. 53b,3. 62c,14; *exister, vivre, dauern, leben, am Leben bleiben* 19,83.194.210. 28,59. 37,386. 50,73. 59,120. 63a,35. 89d,37; *s'étendre, sich erstrecken, reichen* 36,79.261. 56,200. 72,115; *v. a. supporter, ertragen, leiden* 60,86.

**duretle**, *s. f. dureté, Härte* 4,52.

**durté**, *s. f. dureté, Härte* 90b,127.

**dus** *v. duc.*

**duisque**, *duques, duske, desque, desc', jusque, bis* 13,34. 31,202. 37,895. 76b,124.

**du-** *v. dot-*.

**dux** *v. duc.*

**duzime**, *douzième, zwölfte; sei d. main, lui douzième, selbzwölft* 12,4, *v. main.*

**dy-** *v. di-*.

**dyademe**, *s. m. diadème, Diadem* 93a,26.

**dymargareton**, *diamargariton* 48,223.

**E** *v. en, et.*

**e**, *interjection* 9,24.59; *v. eh.*

**eage**, *aage, s. m. âge, Alter* 14,41. 27,22. 42b,33. 58,87; *ric, Leben* 45c,23.

**eane**, *eave v. aigue.*

**ebenus**, *s. m. ébène, Ebenholz* 35,287.

**ebisque** *v. évesque.*

**ebrey**, *adj. hébreu, hebräisch* 7,91.

**edé**, *s. m. âge, Zeitalter* 16,73.

**edre**, *s. m. lierre. Epheu* 4,15.17.20; *s. f.* 4,21.

**edrer** *v. errer.*

**eesmer** *v. aesmer.*

**eff-** *v. esf-*.

**effacier**, *-chier, v. a. effacer, zerstören* 70,9. **efferer**, *v. a. variante de effarer, v. a. effarer, erschrecken, aufscheuchen (Tobler)* 60,105.

**effet**, *effect, s. m. effet, Wirklichkeit, Tat; metre a e., mettre à effet, zur Tat machen* 86,6; *par e., en e., in der Tat* 99,8.

**effetardi**, *adj. engourdi, schlaff* 95,3.

- egal**, ig-, ing-, yng-, üel 24,52. *adj.* *égal*, gleich 18,209. 22,66; par e., *également*, auf gleiche Weise, gleich 24,52. 27,104.
- egallement**, ewalment, *adv.* *également*, gleichmässig, ebenso 38,60. 98,91.
- églantier**, s. m. *églantier*, wilder Rosenstock 94,76. v. *aiglent*.
- église**, ygl-, engl-, s. f. *église*, Kirche 9,256. 18,211. 59,21. 75b,32.
- eigle** v. *aigle*.
- ein-** v. *ain-*.
- einsi**, -inc-, -int v. *ensi*.
- einsois** v. *ainçois*.
- eire** v. *oirre*.
- eissi** v. *ensi*.
- eissir** v. *issir*.
- el** 21,87 v. *ele*.
- el**, *enl* = *prép. en avec l'article* 3,19 (p. 317).
- el**, *autre chose*, anderes 6,102. 9,243. 20,60. 25,112. 28,269. 34,345. 82,30.
- ele**, *elle*, s. f. *aile*, Flügel 31,66. 33,179. 87b,111.
- ele**, *el*, *pron. pers. fém. elle*, sie v. p. 321.
- election**, -ecion, s. f. *choix*, Wahl 23,231. 83, 111; *élite*, Auswahl 87b,72.
- element**, s. m. *force?* Kraft? 3,15; *élément*, Element 87a,42. 98,117.
- elever**, v. a. *élever*, aufziehen 92,18.
- elez** v. *eslés*.
- ellas** v. *helas*.
- elme** v. *helme*.
- eloquence**, s. f. *éloquence*, Beredsamkeit 93c, 29.
- els** 7,36 = e les (p. 317).
- em** v. *en*.
- embalssier**, v. a. *fléchir*, beugen 38,72.
- embatre**, *enb-*, *anb-*, *réfl.* (sor auc.), *donner contre*, *tomber sur*, *rencontrer par hasard*, *fondre sur*, *s'élancer vers*, auf jem. stossen, hineingeraten unter, eilends zugehen auf 33, 257. 56,238. 436. 87a,91; v. n. *se précipiter*, eilen 98,90.
- embesongnier**, *enbesongner*, v. a. *occuper*, beschäftigen, besetzen 98,10; *réfl.* *s'occuper*, sich abgeben (mit) 95,186.
- emblér**, *enbl-*, *ambl-*, *anbl-*, v. a. *ôter*, *voler*, *dérober*, *wegnehmen*, *stehlen*, *rauben* 33,272. 37,219. 368. 58,305. 66a,13. 75a,68. 83,31; *réfl.* *s'éloigner*, sich entfernen 36,76; *s'esquiver*, sich fortstehlen 56,320. 87b,74.
- embracement**, *embrach-*, s. m. *embrassement*, Umarmung 23,100. 27,108.
- embracier**, *enbr-*, *enbrassier*, *embrasser*, v. a. *embrasser*, *étreindre*, in die Arme schliessen, umarmen, umfassen 10,262. 11,89. 38,68. 41b,71. 72,61. 77,50; *accueillir*, gnädig aufnehmen 93a,7.
- embraser**, *enbr-*, v. a. *embraser*, *brûler*, anzünden, verbrennen 20,95. 37,365. 56,219; *glühend machen* 36,242.
- embrone**, *enbrunc*, n. *embrons*, *adj.* *baissé*, gebeugt 24,157; *pensif*, nachdenklich 28,356.
- embrunchier**, v. n. *se pencher*, sich neigen 10,107.
- emende**, *emm-* v. *amende*.
- emmurer**, *réfl.* *s'enfermer*, sich einmauern, sich einschliessen 70,74.
- empaindre**, v. *empeindre*.
- emparenté**, *enparenteit*, *adj.* *apparenté*, mit Verwandtschaft versehen 58,96. 73,10.
- empacement**, s. m. *empêchement*, Hindernis 87a,44.
- empedement**, s. m. *empêchement*, Hindernis 3,16.
- empeindre**, -aindre, v. a. *frapper*, stossen 26,74; *réfl.* *s'élancer*, sich stürzen, losspringen 20,9.
- empereor**, -ëur, -edour, *prov.* -ador, -adur, -atour, n. *emperedre*, -ere, -eres, s. m. *empereur*, Kaiser 5,120. 7,31. 43. 9,18. 35. 10, 30. 287. 37,231. 49,2.
- empeschier**, v. a. *embarrasser*, behindern, aufhalten 86,193. 93b,15.
- empire**, *enp-*, *empeyr* 7,81, s. m. *empire*, Reich, Kaiserreich 49,23. 113; *devenir de l'e.* (jeu de mots avec le verbe *empirier*), *aller de mal en pis* (v. Tobler, *Verm. Beitr.* II<sup>3</sup> 217) 75b,54.
- empirier**, -er, *empeirier*, v. a. *rendre plus mauvais*, *verschlimmern*, *verschlechtern*, *schlechter machen* 25,179. 48,268; *gâter*, *verderben* 48,19; *meurtrir*, *mishandeln*, *übel zurichten* 97,4; v. n. *empirer*, *schlimmer werden* 95,100; *avoir le dessous*, den Kür-

- zern ziehen (*Foerster*) 26,62; *réfl.* devenir pire, se gâter, schlechter werden, verderben 9,10.
- emplir**, en-, v. a. remplir, anfüllen 11,124, 17,186.
- employer**, anpl-, anpleer, v. a. employer, anwenden 33,124. 34,34. 59,94; *réfl.* s'adresser, sich wenden 68,21.
- empor**, *prép.* pour, um — willen 9,219.
- emport**, s. m. influence, Beeinflussung 79,19.
- emposture**, s. f. tromperie, Betrug 70,15.
- entreprendre**, enpr-, anprendre, v. a. entreprendre, unternehmen 32,40. 34,445. 41a, 62. 63a,49. 76b,53; s'engager dans, anfangen, sich auf etw. einlassen 27,163. 49, 52,61.
- emprés**, enprés, amprés, *prép.* après, nach 16,88; *adv.* après, nachher 27,118. 83,175.
- empressé**, adj. empressé, übereifrig, verwirrt 96,72.
- emprise**, s. f. occupation, Beschäftigung 91c, 11; *esprit* entreprenant, unternehmender Sinn 81,101.
- emprisonner**, an-, v. a. emprisonner, einsperren 33,225. 37,385.
- emprunter**, v. a. prêter, leihen 11,159.
- empurice**, *adv.* pour cela, deshalb 13,6.
- en-** v. em-.
- en** v. home.
- en**, enn, em, e, in, an, *prép.* en, dans, in, nach 2,8. 4,7. 5,192. 16,16. 22,140. 25, 360. 32,35. 81,136.
- en**, an, ent, anz (*pour* ant) 5,208, int 2,19, em, 'n, 'nn 16,56, *adv.* en, davon 2,19,20. 4,48. 9,92.100.253. 10,314.402. 20,78. 21, 102. 22,27.67.92.97. 28,406. 32,32.33; von da, von dannen, fort 5,2.48.205. 6,147. 8,9. 87. 17,164. 72,67; darüber 3,15. 6,55. 11,81; deshalb, darum, deswegen 5,208. 6,42. 8,11. 9,28.60. 12,9. 16,56; dans cette affaire, in dieser Sache 34,44.47; d'une personne 6,48. 8,141.
- enamer**, v. a. s'éprendre de, lieb gewinnen 6,17. 89b,21.
- enamoré**, adj. acéré, mit scharfer Spitze versehen 66a,17.
- enarchier**, -cier, v. n. se courber en arc, sich wölben 76b,95.
- enbarrer**, v. a. enfoncer, eindrücken 19,38.
- enbelir**, v. n. plaire, gefallen 27,143.
- enbouchier**, v. a. boucher, zustopfen 79,84.
- encantatour**, s. m. enchanteur, Zauberer 7,28.
- encantement**, s. m. enchantement, Zauber 31,192. 36,154.
- encens**, s. m. encens, Weihrauch 19,106. 36,3. 72,153.
- encensier**, s. m. encensoir, Weihrauchfass 18, 264.
- encerchier**, v. a. chercher, suchen 38,77; e. de, nach jem. suchen 86,93.
- enchâliner**, enc-, enchaîner, v. a. enchaîner, in Ketten legen 37,258. 86,212.
- enchanter**, enc-, v. a. enchanter, bezaubern, behexen 37,57. 76b,7. 82,136.
- enchargier**, -cargier, v. a. charger, aufladen 20,139.168; recommander, auftragen 41b,26. 61,293.
- enchancier**, -alcier, encalcier, -auchier, v. a. poursuivre, verfolgen 10,254. 14,95. 19,358. 87b,150.
- encheoir** (p. 342), v. n. tomber en faute, sich vergehen 28,251.
- encherir**, enchie-, v. a. chérir, tenir cher, lieb haben 87a,65.
- enchois**, v. ainçois.
- enchoisir**, (= eschoisir) v. a. élire, auswählen 83,142.
- enclant** v. esclient.
- enclin**, adj. incliné, geneigt 10,479. 87a,63.
- encliner**, an-, v. a. incliner, baisser, disposer, neigen. geneigt machen 90a,14; saluer en s'inclinant, s'incliner devant qqn., sich verneigen vor 19,295. 23,141. 36,271. 37,84. 55,70; v. n. se pencher, sich neigen 11,153; s'incliner, sich verneigen (a. auc., devant, vor) 33,327. 55,54; *réfl.* s'incliner, sich neigen 36,231. 95,28.
- enclore** (p. 338), -ordre, -orre, anclorre, v. a. enfermer, einschliessen 9,305. 34,121. 36,39; cerner, umringen 87b,110.
- enclos**, s. m. enclos, Raum 90c,56.
- enclosëure**, s. f. enclos, eingeschlossener Raum 87a,93.
- encolorer**, v. a. colorer, färben 36,208.
- encombrer**, -onbrer, v. a. empêcher, embar-rasser, hindern, beschweren, belästigen, im

- Wege sein, verlegen machen, in Verlegenheit setzen* 9,95.200. 19,232. 48,65. 71,246; *arrêter, retenir, gefangen setzen, festhalten* 43,27; *encombrer, überfüllen, versperren* 19,2. 23,214; *réfl. s'encombrer, s'embarrasser, sich beschweren* 9,188.
- encombrer**, *s. m. embarras, Beschwerde* 19,327; *fardeau, Last* 22,127; *malheur, Unglück* 72,7.
- encommencier**, *v. a. commencer, anfangen* 38,89.
- encontre**, *anc-, encuentre, incontra* 6,70, *prép. contre, gegen* 7,93. 14,33.36; *vers, gegen* 6,70. 10,69. 35,124. 73,11; *à la rencontre de, entgegen* 36,253. 39,153.
- encontre**, *anc-, s. f. et m. rencontre, choc, combat, Begegnung, Zusammenstoß, Waffengang, Kampf* 34,279. 83,185; 87b,104; *aler à l'enc., aller à la rencontre, entgegengehen* 73,36; *venir à l'enc., venir à la rencontre de, entgegenkommen* 73,68.
- encontrement**, *adv. en haut, sur pied, aufwärts, empor* 8,25.136.
- encontrer**, *-untren, v. a. rencontrer, begegnen* 9,213. 10,82. 20,4. 59,59; *impers. arriver, ergehen* 20,189.202.
- encontreval**, *loc. adv. en bas, nach unten* 19,31.
- encore**, *anc-, encoire, encores, encor, anc-, adv. encore, noch, ferner* 14,35. 17,208. 30,12. 33,314. 35,154. 49,103. 63a,69; *schon noch einmal* 27,87; (*avec subj.*) *quoique, wenn auch, obgleich* 38,32. 42a,10.
- encortiner**, *v. a. garnir de courtines, mit Umhängen versehen* 23,192.
- encoste**, *anc-, loc. prép. à côté de, neben* 19,73. 54b,14; *enc. de, d'enc., même sens* 39,339. 86,149. 87b,83; *adv. sur le flanc, à côté, zur Seite, neben* 35,120; *d'enc., auprès, daneben* 37,71.
- encouper**, *v. a. inculper, beschuldigen* 68,36.
- encredulitet**, *s. f. incredulité, Ungläubigkeit* 4,52.
- encreper**, *v. a. brusquer, anfahren* 14,65.
- enerœuer**, *v. a. accrocher, pendre au croc, aufhängen* 20,91.
- encruquier** (= encrochier), *v. n. être crochu, krumm sein* 76b,129.
- encuens** *v. aucun.*
- encui** *v. encui.*
- encun-** *v. encon-*
- encurver**, *v. a. courber, krümmen* 13,25.
- encusement**, *s. m. accusation, Anklage* 50,101.
- encuser**, *anc-, v. a. accuser, anklagen* 6,74. 34,55.
- endemain**, *s. m. lendemain, der folgende Tag* 23,84. 24,58. 27,170. 41b,57. 49,50.122. 71,107. 75a,115.
- endementres**, *andemant-, endementiers, andemant-, endementieres, adv. pendant ce temps-là, inzwischen* 17,72. 34,257. 35,306; *end. que, pendant que, während* 39,177. 49,54. 73,52.
- endenture**, *s. f. denture, assemblage de dents, Gebiss* 76b,121.
- enditer**, *v. a. indiquer, anzeigen* 9,313. 25,304; *e. auc. de, informer, instruire, renseigner, benachrichtigen, in Kenntnis setzen* 87b,28.
- endormir**, *and-, v. refl. s'endormir, einschlafen* 11,184. 33,87; *part. endormi, endormi, schläfrig* 95,2. 98,90.
- endosser**, *v. a. endosser, mettre, anziehen* 11,100. 98,75.
- endroit**, *-eit, endroit, prép. quant à, à l'égard de, pour, was betrifft, für* 10,211. 49,88; *au moment de, zur Zeit von, gerade um* 49,90; *end. de, quant à, pour, was betrifft* 34,110. 38,94. 77,38. 81,100; *par e., auprès de, bei* 35,210; *adv. directement, justement, précisément, geradeswegs, gerade* 9,231. 72,91. 81,111. 88,82. 98,13; *or e., ore e., maintenant, tout de suite, jetzt gleich* 19,261. 24,234; — *s. m. manière, Weise, Art* 27,13. 49,123; *égard, Beziehung* 90a,23.
- endurer**, *an-, v. a. souffrir, leiden, ertragen, ausstehen* 27,77. 33,201. 45a,10. 83,51. 89d,38; *supporter, soutenir, aushalten* 28,29. 49,94; *soutenir, résister à, standhalten, Widerstand leisten* 70,84; *part. enduré, endurci, verhärtet* 80,32.
- enemi**, *an-, inimi, prov. enemix, s. m. ennemi, Feind* 3,3. 6,73. 14,3. 17,8. 32,11; *diable, Teufel* 9,160. 58,373.
- emie**, *an-, s. f. ennemie, Feindin* 31,149. 89d,46.
- eneslepas** (*prop. en es le pas*), *isnelepas*, 26\*

- isnellepas, *adv. sur le champ*, sogleich 24,87. 27,178. 52b,63 57,60.
- enfaçonner**, v. a. former, bilden 36,209.
- enfance**, s. f. folie, Torheit 22,72. 75a,137.
- enfanton**, s. m. petit enfant, Kindlein 85a,17.
- enfant**, *anf-, enff-, n. infans, enfes, emf-, anf-, enff-, s. m. enfant*, Kind 6,13. 7,55. 9,35. 14,8. 18,14. 80,9. 87b,20; *jeune homme, junger Mann* 15b,6. 23,26. 20,49.
- enfanter**, v. a. *enfanter*, gebären 14,7.
- enfer**, *emf-, anf-, inf-, ynf-, infier, s. m. enfer*, Hölle 14,10. 22,19. 128. 33,200. 37,423. 60,23. 87b,59.
- enfermier**, v. a. *ferrer*, mit Eisen beschlagen 98,86.
- enferm**, n. *enfers*, *adj. infirme, malade*, krank 9,220.
- enfermer**, *réfl. s'enfermer*, sich einschliessen 57,120.
- enfermeté**, *enfirmitas* 7,5; s. f. *infirmité, maladie*, Gebrechlichkeit, Krankheit 9,278. 27,60. 48,278.
- enferté**, s. f. *maladie*, Krankheit 23,106. 27,51.
- enfes** v. *enfant*.
- enflamer**, v. a. *enflammer*, entzünden 41b,106.
- enflier**, v. n. *enflier*, anschwellen 28,370. 93a,51.
- enföir**, v. a. *enterrer*, begraben 51d,2.
- enfond**, *adj. qui a pris froid*, erkältet 48, 168.
- enforcad** (*prov.*), *adj. enfourchi*, gegabelt (v. Körper) 7,71.
- enforcer**, *anf-, enforcer*, v. n. *augmenter*, stärker werden 33,161. 38,21; v. a. *renforcer*, verstärken 99,84.
- enfourmer**, v. a. *mettre (sur la forme)*, über die Form spannen, anziehen 78,142; *informer*, unterrichten, benachrichtigen 87b,29. 98.
- enfralndre** (p. 339), v. a. *enfrendre*, verletzen 28,137.
- enfumer**, v. a. *noircir par la fumée*, durch Rauch schwärzen 70,89.
- engagier**, v. a. *engager*, verpfänden 58,123; *mettre en gage*, *perdre*, aufs Spiel setzen, verlieren 76a,16; *réfl. contracter une obligation*, eine Verpflichtung eingehen 75c,19.
- engan**, s. m. *tromperie*, Betrug 21,138. 24,179.
- enganer**, v. a. *tromper*, betrügen, täuschen 9,160. 20,188.
- engeigne**, s. f. *duperie*, Betrug 78,156.
- engelé**, *part. gélé*, erfroren 39,457.
- engendrer**, -enrer, -errer, v. a. *engendrer*, erzeugen 14,26. 18,4. 28,283. 37,15. 82,131.
- engenment**, s. m. *génération*, Erzeugung 18,87.
- englen**, -in, s. m. *ruse*, *tromperie*, Klugheit, List, Trug 20,98. 22,39. 24,70. 31,2. 48, 53; *esprit*, Klugheit, Verstand 76b,31; *machine, instrument*, Maschine, Werkzeug 39,394; *machine de guerre*, Kriegsmaschine 49,31. 75. 49,31. 75. 71,36.
- engnigler**, -ingnier, v. a. *tromper*, betrügen 8,112. 39,47; *surprendre*, überlisten 21,8.
- englacier**, v. n. *geler*, gefrieren 39,411.
- engleis**, -es, *fém. -esche*, *adj. anglais*, englisch 12,14. 26,46. 87b,74.
- engles**, v. *engleis*.
- engloutir**, v. a. *engloutir*, verschlingen 19,91.
- englüter**, v. a. *souiller*, besudeln, beschmieren 55,158.
- engoisseux** v. *angoissos*.
- engoler**, *ang-*, v. a. *prendre dans la gueule*, mit dem Rachen fassen 33,71; *garnir*, einfassen 11,147.
- engraissier**, v. a. *engraisser*, fett machen, mästen 9,254. 55,151.
- engregnier**, v. n. *augmenter*, zunehmen 77,6.
- engrener**, v. a. *commencer*, anfangen 76b,50.
- engrés**, *adj. désireux*, verlangend 61,92.
- engroissier**, v. n. *devenir enceinte*, schwanger werden 76b,172.
- enhabiter**, v. a. *habiter*, bewohnen 13,17.
- enhanster**, v. a. *munir d'un manche*, mit einem Schafte versehen 26,276.
- enhardir**, v. n. (*ou réfl.*) *s'enhardir*, Mut fassen, sich erkönnen 86,190; *réfl.* 88,21.
- enhäir**, v. a. *prendre en haine*, Hass werfen auf 25,278.
- enjoindre** (p. 339), v. a. *enjoindre*, auftragen 38,62.
- enjoke**, *adv. jusque*, bis 38,78.
- enl** v. el.
- enlacier**, v. a. *enlacer*, verknüpfen, verschlingen 30,48; v. n. *s'attacher*, sich anhängen 39,412.
- enluminer**, v. a. *éclairer*, illuminer, erleuchten

- 53a,12. 87a,48; *rehausser, mettre en relief, erhöhen, hervortreten lassen* 76b,83.
- enmi**, an-, *prép. au milieu de, mitten in, mitten auf* 10,33. 17,18. 23,68. 26,228. 28,363. 33,95. 35,21. 37,340. 46,26; *adv. au milieu, mitten hinein* 11,137.
- enn-** v. en-.
- enne**, *formule d'interrogation, est-ce que . . ne . . pas?, denn nicht?* 56,355.
- enochié**, adj. *ébréché, entaillé, schartig* 8,85.
- enoindre** (p. 340), v. a. *oindre, salben* 30,27; *au fig. embellir, verschönern* 76b,82.
- enor**, *enorer v. honor, honorer.*
- enorter**, v. a. *exhorter, ermahnen* 3,13.
- enpaler**, v. a. *percer avec un pal, aufspiessen* 87b,115.
- enparlé**, adj. *maître de la parole, disert, rede-gewandt* 48,191. 56,241.
- enpenné**, -ené, adj. *empenné, befiedert* 10,244. 87b,103.
- enpost**, adj. *trompeur, betrügerisch* 48,176.
- enque**, s. f. et m. *encre, Tinte* 9,281.
- enquerre** (p. 341), an-, v. a. (auc. chose a auc.) *enquérir, demander, fragen, jem. fragen nach* 9,324. 14,47. 35,269. 432. 50,35. 52b,24. 58,132; e. de, *demander qqm., fragen nach jem.* 86,94; *réfl. s'enquérir, sich erkundigen* 89d,13.
- enqui**, *adv. là, dort* 17,84. 49,6. 73,58.
- enragier**, v. n. *enrager, rasend, toll werden* 17,117. 19,337. 78,182; *part. enragié, enragé, fou, rasend, toll, wütend* 11,94. 28. 216. 274. 291. 41b,87. 57,42. 75c,20.
- enrengier**, v. a. *ranger, in Reihe legen* 10,269.
- enrichir**, v. a. *enrichir, bereichern* 89d,2; v. n. *devenir riche, reich werden* 89e,43.
- enromancier**, v. a. *mettre en roman, en français, französisch erzählen* 58,4.
- enrouer**, v. a. *rouer, rädern* 60,154.
- ens** = en les 38,47.
- ens** v. euz.
- ensamble**, -anble, -anle v. ensemble.
- ensainte**, adj. *fém. enceinte, schwanger* 41b,4. 66.
- ensanglerter**, -anter, *ensenglenter, v. a. ensanglerter, mit Blut beflecken* 19,18. 23,110. 37,177.
- ensombrement**, s. m. *empêchement, obstacle, Hindernis* 38,34.
- enseigne**, -engne, -igne, -enna 5,27; s. f. *indice, signe, Kennzeichen, Zeichen* 24,119. 291. 37,41. 190. 61,53; *banderolle de la lance, Lanzenfahne* 28,205; *cri de guerre, Feldgeschrei* 8,21. 26,47; *miracle, Wunder* 7,47.
- enseignement**, s. m. *éducation, Bildung* 51a, 32; *enseignement, Lehre* 89d,3.
- enseignier**, -eingnier, -aignier, -egnier, -eynar 7,83. v. a. (auc. de) *instruire, unterrichten, belehren* 7,83. 88; (auc. chose a auc.) *enseigner, indiquer, lehren, zeigen, angeben* 9,312. 28. 187. 30,18. 35,30. 224. 38,90. 58,3; *divulguer, anzeigen, bekannt machen* 45a,47; *part. bien enseigné, bien instruit, bien élevé, wohlunterrichtet, wohlgezogen* 18,175. 71,274; *mal ens., sans instruction, ungebildet* 58,41.
- enseler**, v. a. *seller, satteln* 20,140.
- ensemble**, -enble, -amble, -anle, *ansanble, adv. ensemble, zusammen* 9,21. 17,228. 20,2. 31,74. 33,130; *prép. avec, zugleich mit, mit* 35,335. 38,29. 97.
- ensement**, *adv. ainsi, de même, also, ebenso* 11,103. 12,26. 21,46. 25,35. 31,165. 36. 267. 37,352. 78,62; e. *cume, ainsi que, sowie* 13,3.
- ensems**, *adv. ensemble, zusammen* 5,112.
- ensenna** v. enseigne.
- enserrer**, ans-, v. a. *enfermer, einschliessen* 63a,24. 64a,50. 72,15.
- ensevelir**, ensepv-, v. a. *ensevelir, beerdigen* 25,375. 87a,73.
- enseynar** v. enseignier.
- ensi**, *enssi, ensint, einsii, ainsii, ainsy, aysi* 7,80. *eissi, issi, isi, ainsin, ainxin, adv. ainsi, so* 9,271. 12,16. 13,5. 20,100. 26,103. 151. 27,255. 30,14. 32,3. 36,91. 209. 64c,41. 83,39. 111. 90b,137; *par e., de cette manière, auf diese Weise* 87b,18; e. . . *que, aussi, que, so . . wie* 38,101; e. *que, tandis que, während* 86,126.
- ensiant** v. escient.
- ensifaitierement**, *adv. ainsi, so* 28,331.
- ensint** v. ensi.
- ensobretot**, -oz, *adv. de plus, überdies* 5,71; *avant tous, vor allen* 5,171.
- ensom**, -on, *anson, loc. prép. en haut de, oben auf* 11,160. 35,52; *au bout de, oben auf, an der Spitze* 56,135; *adv. en haut, oben* 27,123.

- ensomet**, *loc. prép., en haut de, oben auf* 11, 173.
- ensorquetot**, *adv. surtout, vor allem* 28,183.
- enslure**, *ensûir, ensuivre, v. a. suivre, pour-suivre, folgen, verfolgen* 76b,8. 79,44. 89e,8; *réfl. suivre, folgen* 27,104; *part. ensieuant, suivant, folgende, nächste* 87b,174.
- ensus**, *loc. adv. en arrière, zurück* 11,175. 24,21. 30,16. 37,194. 55,14. 72,140.
- ent** *v. en.*
- entailëure**, *s. f. entaille, Einschnitt* 24,203.
- entaillier**, *v. a. tailler, couper, zuschneiden* 18,178; *entailler, sculpter, einschneiden, ein-hauen* 71,44. 76b,145.
- entamer**, *v. a. entamer, einschneiden, verletzen* 11,116. 19,183.
- entasser**, *réfl. s'entasser, sich zusammen-drängen* 18,281.
- entelgir**, *v. a. entendre, einsehen* 4,39.
- entencion** *v. entention.*
- entendement**, *s. m. jugement, Verständnis, Einsicht* 16,10. 81,27.
- entendre**, *-andre, antandre, v. a. entendre, hören* 10,142. 76,64; *comprendre, verstehen, begreifen* 17,145. 19,23. 24,165. 25,277. 26,61. 222. 33,106. 34,114. 42a,11. 48,24. 51d,38. 70,39. 84a,101. 92,50. 93a,30; *e. par, entendre par, verstehen unter* 21,45; *v. n. (a, envers auc.) écouter, hören auf, Gehör schenken* 17,110. 23,151. 37,111. 392. 75c,50; *e. a ou de une chose, s'appliquer, be-dacht sein auf, denken* 26,31. 27,96. 33, 173. 35,327. 40,50. 48,16. 76b,10. 78, 226. 87b,126; *avoir a e., avoir à faire, zu tun, zu schaffen haben* 96,11; *réfl. écouter, zuhören* 81,112.
- entente**, *s. f. avis, Meinung* 88,54; *intention, but, Absicht, Zweck, Ziel* 87b,163. 88,152; *cœur, pensée, Sinn, Gedanken* 28,180. 31, 81. 87a,81; *application, soin, Bemühung, Mühe* 31,224. 51a,10. 52a,5. 58,10. 83,15.
- ententif**, *n. -is, adj. appliqué à, bedacht* 61,73. 86,2.
- entention**, *-cion, -scion, s. f. intention, Absicht* 38,88. 45b,7. 83,152; *sens, Verständnis, Ansicht* 81,115.
- enter** *v. entre.*
- entercier**, *-er, v. a. rechercher, démêler, ausfindig machen (Foerster)* 9,177. 10,268; *reconnaître, erkennen* 9,121. 24,180.
- enterin**, *adj. sincère, aufrichtig, wahr* 17,89. 24,276. 64c,45; *entier, vollkommen* 61,202.
- enterrer**, *v. a. enfouir, vergraben* 11,109; *enterrer, beerdigen* 17,229. 18,249.
- entier**, *v. a. exciter, hetzen* 39,472.
- entier**, *antier, entir, entier (?)* 7,75, *adj. entier, ganz, vollständig, unverletzt* 7,75 (?). 8,77. 19. 84. 35,305. 48,208. 56,414. 94,77; *irré-prochable, untadelhaft* 48,262; *loyal, sincère, ehrlich, aufrichtig* 94,7.
- entierement**, *s. m. enterrement, Beerdigung* 85b,12.
- entor**, *-our, -ur. antor, prép. autour de, um — herum, um* 10,180. 20,200. 47,2; *autour. environ, herum* 14,91. 35,71. 61,122; *s. m. entours, Umgebung* 99,40, *(metre a l'e.)*
- entr'**, *entre, antre, préfixe verbal, l'un l'autre. gegenseitig, einander.*
- entrabatre**, *réfl. s'abattre l'un l'autre, sich einander niederhauen* 26,242.
- entracoler**, *réfl. s'embrasser l'un l'autre. einander umarmen* 78,79.
- entrait**, *s. m. onguent, Salbe (Tobler)* 27,115.
- entramer**, *réfl. s'aimer l'un l'autre, einander lieben* 15b,5. 31,73. 41b,81.
- entrassaler**, *réfl. se mettre à l'épreuve l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen, auf die Probe stellen (im Kampfe)* 26,58.
- entrassembler**, *v. n. se trouver ensemble, se réunir, zusammenkommen* 24,71.
- entre**, *antre, enter, inter, prép. entre, zwischen* 5,167. 8,63. 15b,8; *entre, parmi, unter* 5,210. 10,363. 33,8. 58,33. 87b,27. 89d, 24. 59,85; *e. eles (etc.), elles ensemble, toutes deux, sie beide zusammen* 31,73. 60,65. 81. 33. 98,23. 47; *entre moi et —, moi en-semble avec —, moi et —, ich zusammen mit, ich und —, 20,69. 62a,27. 73,19. 78. 174. 79,80. 83,125; entre — et —, à la fois. tant — que, zugleich, sowohl — als auch* 5,231. 11,75. 17,38.
- entrebaisler**, *-er, -aissier, réfl. s'embrasser l'un l'autre, einander küssen* 23,92. 56,524. 90b,160.
- entreclorre** (p. 338). *v. a. enfermer, einschliessen* 76b,142.



- entrecorre** (p. 342), (avec le datif du pronom réfl.), *courir l'un vers l'autre, auf einander zulaufen* 31,127.
- entredéfiar**, *réfl. se défier mutuellement, sich gegenseitig herausfordern* 26,55.
- entredire** *réfl. (datif), dire l'un à l'autre, einander sagen* 26,56. 78,181.
- entredous**, *adv. entre les deux, dazwischen* 8,28.
- entreduter**, *réfl. redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 26,34.
- entree**, *an-, s. f. entrée, Eingang* 24,200. 34,363. 36,131; *commencement, Anfang* 36,253; *d'entree, d'abord, zuerst* 99,34.
- entrefaecte**, *s. f. action mutuelle, gegenseitiges Tun* 34,28.
- entrefaire** (p. 339), *réfl. se faire mutuellement, sich gegenseitig leisten* 78,98; *sich gegenseitig machen* 78,110.
- entreferir**, *réfl. s'entrefrapper, auf einander losschlagen* 20,6.
- entrefiancier**, *-er, réfl. promettre l'un à l'autre, sich gegenseitig versprechen* 88,102.
- entrelz**, *prép. entre, unter* 16,20 (= entre).
- entrelachier**, *v. a. entrelacer, unter einander verbinden* 87b,107.
- entrelarder**, *v. a. larder, spicken* 96,132.
- entremesler**, *v. n. s'entremêler, sich vermischen, sich mischen unter* 26,230.
- entremetre** (p. 340), *réfl. s'occuper, se mêler de, sich beschäftigen, s. bemühen, s. befassen mit* 23,65. 27,194. 28,400. 45a,19. 57,8. 58,9. 62c,15. 75b,61.
- entreprendre** (p. 340), *antreprandre, v. a. entreprendre, commencer, s'engager dans, unternehmen, beginnen, sich einlassen* 17,134. 41a,67. 90b,35. 99,61; *saisir, surprendre, ergreifen, überraschen* 33,188; *part. entreprenant, qui se porte hardiment à quelque entreprise, unternehmend* 85b,5. 98,83; *entrepris, pris, enflammé, ergriffen, entflammt* 90b,38; *frappé, ébranlé, erschüttert* 28,392; *accablé, beklommen, angegriffen* 56,20; *géné, verlegen* 61,105; *besoigneux, in Not* 75a,31.34; *tourmenté, gequält* 75c,4. 95,204.
- entreprise**, *-inse, s. f. entreprise. Unternehmen* 99,67.
- entrer**, *an-, intrer, v. n. entrer, eintreten, einsteigen, eindringen* 6,66. 9,77. 13,38. 21,84. 32,35; *commencer, anfangen* 26,119. 49,83.
- entressembler**, *réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 90b,30.
- entresait**, *adv. décidément, bestimmt* 41b,18.
- entresambler**, *réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 18,187.
- entresgarder**, *réfl. regarder l'un l'autre, einander ansehen* 31,138.
- entresque**, *entruisque, entruies que, entruisque, conj. tandis que, während* 56,237. 72,64. 87b,34; *jusque, bis* 11,109.
- entretant**, *an-, adv. pendant ce temps, in- zwischen, währenddessen* 55,9.
- entretenir** (p. 336), *v. a. entretenir, unterhalten* 92,46; *maintenir, défendre, halten, verteidigen* 97,224. 98,80; *réfl. tenir debout (de propos décousus), sich aufrecht halten* 96,137.
- entretrenchier**, *-cier, v. a. trancher, séparer, trennen* 13,14.
- entretromper**, *réfl. se tromper mutuellement, einander täuschen* 90c,2.
- entrusque** *v. entresque.*
- entreveoir** (p. 337), *réfl. s'entrevoir, sich sehen* 31,202.
- entrevoloir** *réfl. (datif) vouloir l'un de l'autre, von einander wollen* 78,180.
- entro**, *adv. jusque, bis* 5,118. 7,105.
- entrôir**, *v. a. entendre à moitié, undeutlich, leise hören* 84b,58.
- entroschier**, *v. n. se couper l'un l'autre, einander zerschneiden* 11,114.
- entroublir**, *réfl. s'oublier, sich vergessen* 61,21.
- entrouvrir**, *-ouvrir, v. a. entr'ouvrir, halb- öffnen* 11,187. 71,155.
- entruies que** *v. entresque.*
- entuner**, *v. n. tonner, donnern* 13,11.
- entveler** *v. envoyer.*
- enui**, *ennui, ennuy, anui, s. m. ennui, chagrin, Langeweile, Verdruss, Ärger* 32,24. 34,15. 158. 41b,73. 113. 48,160. 58,328. 90b,6.
- enuler**, *ennoier, -uyer, anoier, -uier, -uyer, v. a. ennuyer, fächer, langweilen, verdriessen, ärgern* 34,60. 55,88; *en. a auc.* 58,219; *impers.* 35,352. 39,357. 62a,45. 86,219.

- 88,56; estre anoié de, *en avoir assez de*, *überdrüssig sein* 58,406; *réfl. se fâcher, sich ärgern* 99,7.
- enuieux**, ann-, enuieus, an-, ennuyeux, *adj. ennuyeux, fâcheux, langweilig, lästig, verdriesslich, kummervoll* 34,125. 42b,25. 48, 260. 64b,13. 91a,1.
- enurement**, *adv. honorablement, ehrenvoll* 25, 171.
- envâle**, anv-, *s. f. attaque, Angriff* 33,150.
- envaler** v. envoyer.
- envâlr**, -ahir, *v. a. assaillir, attaquer, angreifen* 10,150. 86,73; *in Angriff nehmen* 57,20.
- envaiser** v. envoisier.
- enveia** v. envie.
- enveloper**, envol-, *v. a. envelopper, einhüllen* 5,228.
- envenimer**, *v. a. empoisonner, vergiften* 48, 109; *au fig.* 85c,31.
- envenir** (*p.* 337), *v. a. trouver, finden* 5,59.
- envermeillier**, *v. a. rougir, röten* 8,86.
- envers**, *prép. vers, gegen* 5,177; *vers, du côté de, nach — hin* 10,253. 464.
- envers**, *adj. à la renverse, rücklings, auf den Rücken* 5,24. 10,357. 18,57. 39,484; *metre e., renverser, niederwerfen* 26,254; — *s. m. envers, Kehrseite, Nachtseite* 56,435.
- enverser**, *v. a. coucher sur le dos, auf den Rücken legen* 39,65.
- envider**, *v. a. inviter, einladen* 9,294.
- envie**, *prov. enveia, s. f. envie, Neid* 6,102. 24,282. 31,185. 218. 48,69. 145. 75c,11; *désir, Verlangen* 77,49. 84a,48.
- envieillir**, *v. n. vieillir, altern* 25,2. 40,88.
- envïer** v. envoyer.
- envios**, -ous, -eus, *adj. envieux, neidisch* 54a,8; *désireux, verlangend* 64b,14.
- environ**, anv-, av-, envyron, aveyron, evirum, *prép. autour de, um — herum* 11,163. 35, 113. 374; *env. de* 49,29; *vers, gegen* 99,65; *adv. autour, ringsum, umher* 5,37. 18,42. 52a, 23; *environ, ungefähr* 85a,24; *en av., à l'entour, ringsum* 7,36.
- environner**, *v. a. entourer, umgeben, umschliessen* 98,88.
- enviz**, -is, *adv. à contre-cœur, widerwillig, ungern* 6,97. 17,17. 63b,8. 68,29; *diffi-*
- cilement, schwerlich* 78,238. 86,265; *a e., à regret, ungern* 48,84. 58,283.
- envoïlier**, -oier, -eier, -eïer, -aier, -ïer, *anvoier, -eer, entveier, v. a. envoyer, schicken* 5,89. 16,68. 24,93. 25,127. 307. 32,16. 34,33. 87b,51; *e. pur, envoyer chercher, holen lassen* 24,228.
- envoiserie**, *s. f. plaisir, réjouissance, Freude, Lustigkeit* 75a,43.
- envoisier**, -aiser, -eiser, *v. n. se divertir, sich ergötzen* 24,72. 116; *réfl. se réjouir, sich erfreuen* 42a,1.
- enveloper** v. enveloper.
- enz**, ens, anz, *prép. dans, in* 23,48. 37,362; *adv. dedans, hinein* 3,19. 8,43. 9,78. 18, 281. 24,13. 75b,86. 97,227; *darin* 9,299. 31,37; *sert à renforcer la prép. en* 19,1. 20,130.
- eo**, *pron. pers. je, ich (p. 321)*.
- eps**, *fém. epsa, même, selbst* 5,65. 182.
- er** v. estre.
- erbage**, *s. m. prairie, Wiese* 78,71.
- erbe** v. herbe.
- erbete** v. herbete.
- erbier**, *s. m. herbe, Gras, Rasen* 72,24.
- erbole**, arb-, *s. f. prairie, Wiese* 62a,8. 34.
- erbour**, *s. f. herbe, Rasen* 41a,65.
- erbu**, *adj. herbeux, grasig* 90b,84.
- eritage** v. heritage.
- ermin**, *adj. d'hermine, Hermelin* 56,24.
- ermln**, *adj. arménien, armenisch* 7,91.
- ermine**, *s. f. hermine, Hermelin* 11,47.
- ermitage**, *s. m. ermitage, Einsiedelei* 52b,116.
- ermite**, herm-, *s. m. ermite, Einsiedler* 17,84. 230. 39,266.
- erranment**, erramment, erroment (= erraument), *adv. sur le champ, sogleich* 14,71. 18,84. 37,110. 71,199.
- errant**, esr-, *adv. promptement, sur le champ, sofort* 18,102. 31,53. 37,301. 356. 71,157. 87a,108 (*v. errer*).
- erre**, *s. m. et f. voyage, route, Reise, Weg; bonne erre, grant e., vite, schnell* 88,40. 96,127.
- errer**, edrer, *v. n. aller, marcher, gehen* 6,69. 56,324; *voyager, reisen, wandern, umherziehen* 9,76. 113. 211. 31,200. 39,15. 180. 50, 84; *procéder, agir, handeln* 6,114. 37,332;

- v. a. e. son chemin, *aller son chemin, seiner Wege gehen* 52a,12. 62b,7; — *inf. subst. marche, voyage, Weg, Reise* 9,190.
- errer**, v. n. *commettre une erreur, einen Irrtum begehen* 85b,27. 96,51.
- erroment** v. erraument.
- error**, -our, -eur, s. f. *trouble, peine, Aufregung, Unruhe, Schmerz* 41a,40. 47,23; *erreur, Irrtum* 41a,71. 90c,30.
- ersoir**, adv. *hier au soir, gestern Abend* 41b,95. 86,218.
- es** = en les (*p.* 317).
- es**, es, (*es vos*) *voici, voilà, siehe da, sehet da* 9,182. 17,183. 18,130. 20,180. 52a,38. 73,21.
- esbâir**, -ahir, -aibir, v. a. *effrayer, erschrecken* 13,33. 14,38; *réfl. se troubler, s'effrayer, sich beunruhigen, sich erschrecken* 17,154. 18,217. 26,270. 31,46. 45c,13; *part. esbahi, troublé, interdit, verwirrt, sprachlos* 30,31. 53a,8. 59,76; *désolé, trostlos, unglücklich* 63b,13.
- esbanoler**, -oier, -ier, v. n. *et réfl. se distraire, se divertir, s'amuser, sich zerstreuen, s. unterhalten, s. erfreuen, s. erlustigen, s. ergötzen* 31,43. 56,316. 64a,21.
- esbatement**, s. m. *joie, Freude* 87a,35.
- esbatre**, *réfl. se divertir, s'amuser, sich unterhalten, sich ergötzen* 74,123. 83,11.
- esbaubir**, v. a. *ahurir, bestürzt, verdutzt machen* 73,32.
- esbaudir**, -aldir, v. a. *encourager, ermutigen, part. esbaldi, plein de courage, voller Zuversicht* 26,205; v. n. *s'animer, sich beleben, lebhaft beginnen* 17,146; *s'égayer, sich erheitern* 45c,4.
- esbullir**, v. n. *être agité, bewegt sein* 13,38.
- esc** - v. *esch* -.
- escalgaite** v. *escargaite*.
- escarn** - v. *escharn* -.
- escarboncle**, s. f. *escarboucle, Karfunkel* 82,81.
- escargaite**, *escalgaite*, s. f. *sentinelle, garde, Schildwache, Scharwache* 16,43. 56,140.
- escarlate**, s. f. *sorte de drap de couleur variée, Art Stoff von verschiedener Farbe* 19,159. 34,296.
- escarmouche**, s. f. *escarmouche, Scharmützel* 99,52.
- escaufer** v. *eschauffer*.
- escerveler**, *escé*, *esch* -, v. a. *écerveler, faire sauter la cervelle, des Hirnes berauben, den Kopf einstossen, einschlagen* 56,126. 87b,127.
- eschace**, s. f. *tréteaux, Gestell* 35,283. 285. 291.
- eschafaut**, s. m. *baldaquin, Thronhimmel* 82,46.
- eschaloigne**, s. f. *oignon d'Ascalon, Zwiebel aus Ascalon* 11,141.
- eschangler**, v. a. *échanger, austauschen* 90c,3.
- eschanteler**, v. a. *mettre en pièces, zerhauen* 20,128.
- eschapatoire**, s. f. *échappatoire, Ausflucht* 97,130.
- eschaper**, *esca* -, v. n. *échapper, entkommen, entgehen, davonkommen* 8,47. 17,142. 20,59. 28,20. 39,59. 71,84; *entgehen, verloren gehen* 11,69; *se tirer d'affaire, sich herausziehen* 57,36; v. a. *éviter, vermeiden, entgehen* 97, 212.
- eschar**, *escarn*, s. m. *moquerie, dérision, Spott, Verspottung, Hohn* 5,136. 25,184. 39,254; *tenir a e.* 28,284.
- eschari**, adj. *peu nombreux, mesquin, kärglich; estre a e. de, être à court, privé, dénué de, wenig versehen mit, entblösst von* 17,78.
- escharnir**, *esc* -, *eschernir*, v. a. *railler, se moquer de, verspotten, zum Besten haben* 5,71. 101. 172. 9,266. 25,73. 31,98.
- escharpe**, s. f. *gibecière, sacoché, Ränzchen, Pilgertasche* 79,69.
- eschat** v. *eschaper*.
- eschauder**, v. n. *s'échauder, sich verbrühen* 55,144.
- eschauffer**, *escau* -, v. a. *échauffer, erwärmen, erhitzen* 48,173. 55,19. 57,118. 92,2; v. n. *se chauffer, warm werden* 52a,19. 21.
- eschec**, s. m. *butin, Beute* 20,143.
- escheoir** (*p.* 342), v. n. *impers. arriver, geschehen* 89e,18.
- eschequeté**, *esquiequeté*, adj. *écheté, divisé en carrés de diverses couleurs (comme les cases d'un échiquier), in Vierecke geteilt, kariert* 87b,92.
- eschernir** v. *escharnir*.
- eschevelé**, adj. *échevelé, mit aufgelöstem Haar* 18,269. 28,274.
- eschever** v. *eschiver*.
- eschiele**, s. f. *échelle, Sturmleiter* 49,76;

- bataillon, troupe (en bataille), Schaar (zur Schlacht geordnet)* 14,24.
- eschls**, adj. *fuyant, soustrait, fliehend, entzogen* 63a,47. 74,161.
- eschliver**, -ever, -ieuer, *eskiever*; *eschlür v. a. éviter, fuir, vermeiden, fliehen* 24,19. 27,81. 37,249. 38,20. 75b,23. 87b,114. 89e,27; *réfl. (de), s'échapper, s'exempter, entgehen* 38,94.
- eschlür v. escliver**.
- escient**, *essient, enciant, ensiant, s. m. sens, Verstand* 28,145; *mon e., mien e., par (le) mien e., autant que je sais, que je sache* 10,24. 17,151. 19,192. 31,92. 60,88. 62c, 54; *a e., a lor e., sciement, mit Vorbedacht* 27,156. 54a,36; *certainement, sicher* 18,223. 53a,6.
- escientre** (mien), *autant que je sais, meines Wissens* 10,161.
- escil v. essil**.
- escillier**, *v. a. ruiner, zu Grunde richten* 58, 115.
- escir v. issir**.
- esclace**, *s. f. goutte, Tropfen* 10,69.
- esclairier**, *v. n. devenir clair, hell werden* 5,85; *faire jour, Tag werden* 19,366. 72,15. *li jourz esclaire, il fait jour, es wird heller* Tag 61,278; *être éclairé, être soulagé, erleuchtet, erleichtert werden* 60,15; *impers. il esclaire, il fait des éclairs, es blitzt* 72,144.
- esclame**, adj. *défectueux, faible, lahm, schlecht* 75b,27.
- esclaireir**, -éir, *v. a. éclairer, illuminer, erhellen* 30,4; *v. n. s'éclairer, sich aufklären, hell werden* 56,377. 99,107; *briller, leuchten* 11,9.
- esclave**, *s. m. esclave, Sklave* 92,61.
- esclo**, -ot, *s. m. trace, Spur* 36,58. 56,402.
- escole**, *s. f. école, Schule* 9,33. 22,16; *mettre ad e., envoyer à l'école, auf die Schule schicken* 9,33; *remaindre a l'e. de, être obéissant, folgsam sein, der Leitung folgen* 34,210.
- escoller**, *s. m. écolier, Schüler* 48,95.
- escolorgier**, *v. n. glisser, abgleiten* 26,260.
- escolte**, *s. m. et f. espion, Horcher, Lauscher, Spion* 11,31.
- escomatre**, *escum-, v. a. conquérir par bataille, durch Schlacht erobern, erkämpfen* 10,395.
- escondire** (p. 338), *escun-, v. a. écouduire, zurückweisen, abweisen* 61,208. 81,119. 147; *refuser, versagen* 81,65; *réfl. s'excuser, se justifier, sich entschuldigen, sich rechtfertigen* 9,321. 12,46. 15a,19.
- esonser**, *v. n. se cacher, se coucher, sich verbergen, untergehen* 19,322.
- escorce**, *s. f. écorce, Rinde; au fig. peau, Fell* 39,61.
- escorchier**, -cier, *v. a. écorcher, abziehen, schinden* 33,306. 37,271. 39,168. 56,190.
- escorcler**, -cier, -ourcier, *v. a. retrousser, schürzen* 72,158; *réfl. se retrousser, sich schürzen* 56,63.
- escorre**, (p. 342), *escourre, -oure, excorre, v. a. arracher, entreissen, wegnehmen, abschlagen* 5,44; *secouer, schütteln* 11,101. 19,25. 39, 346; *délivrer, vider, freimachen, leeren* 76b, 33; *réfl. se secouer, sich schütteln* 11,139.
- escouchier v. acouchier (Tobler)**.
- escourcier v. escorcier**.
- escoure v. escorre**.
- escout**, *s. m. action d'écouter; faire e., prêter l'oreille, Gehör schenken* 60,200.
- escouter**, -ulter, -uter, *eskolter, ascoter, v. a. écouter, hören, anhören* 3,5. 10,193. 22,35. 25,49.
- escremie**, *s. f. escrime, Fechten* 36,146.
- escremir**, *v. n. et réfl. manier une arme, fechten* 26,64. 36,132.
- escrever**, *réfl. éclater, ausbrechen* 24,295.
- escrier**, *prov. -idar, v. a. crier, rufen, schreien* 5,198 (un cri). 10,9. 62. 14,31. 17,141; *appeler par un cri, jem. rufen, anrufen* 10,52. 20, 171. 180. 33,93. 73,60. 79,42; *e. a auc., crier à, zurufen* 79,86; *réfl. s'écrier, ausrufen* 8,1. 11,162. 20,146; *soi e. a, acclamer qq., Beifall rufen* 79,55.
- eserin**, *s. m. écrin, coffre, Schrein* 37,302. 60,185.
- escrire** (p. 338), *v. a. écrire, schreiben* 7,9; *écrire sur, beschreiben, auf etw. schreiben* 50,109.
- escrit**, *escript, s. m. écrit, Schrift, Schriftstück* 48,10. 51a,3. 90c,58; *source (écrite), (geschriebene) Quelle* 28,89. 50,6. 61.
- escliture**, -ipture, *s. f. écrit, source, Schrift, Quelle (der Erzählung)* 36,30. 52a,66. 87a, 87; *sainte Ecriture, h. Schrift* 9,258. 21,167.

**escu**, -ut, -ud, n. -us, s. m. *bouclier*, Schild 7,94. 8,40. 149. 10,56. 14,29. 19,33; au fig. 89a,18; *écu*, Taler 96,112.

**escuell**, **escuel**, s. m. *écueil*, Klippe 70,38.

**escüele**, **-elle**, s. f. *écuelle*, Schale 19,148. 75a,37. 98,5.

**escuellir** (p. 335), **esqueldre**, **eskeudre**, v. a. *cueillir*, *ravir*, *abpflücken*, *dahinraffen* 70,64; *commencer*, *anheben* (Tobler) 40,5; *réfl.* *prendre son élan*, *s'élancer*, *se précipiter*,  *einen Anlauf nehmen*, *eilen*, *sich stürzen* 36,125. 56,122.

**eschüler**, -uier, -uyer, -ueyr, **esquier**, s. m. *écuyer*; Knappe 7,78. 14,31. 25,169. 83,92.

**escumbâtre** v. *escombatre*.

**esculter** v. *escouter*.

**escumenier**, v. a. *excommunier*, *excommunizieren* 37,8.

**escurer**, v. a. *nettoyer*, *délivrer*, *befreien* 78,88.

**escuser**, **exc-**, v. a. *excuser*, *entschuldigen* 34,166. 72,97. 93c,23.

**esdevenir** (p. 337), v. n. *devenir*, *werden* 5,94. 6,79.

**esdreier**, -esczer, v. a. *étendre*, *élever*, *ausstrecken*, *aufrichten* 13,28. 14,11.

**esforcier**, **eff-**, v. a. *forcer*, *zwingen* 32,33. 34,397; *presser*, *drängen* 27,167; *maîtriser*, *bezingen* 81,134. 97,217; *faire violence*, *Gewalt antun* 97,90; *fortifier*, *stärken*. *befestigen* 14,6. 28,42; *réfl.* *s'efforcer*, *sich anstrengen* 9,259. 33,81. 34,248. 56,501.

**esfort**, s. m. *effort*, *Anstrengung* 54a,2.

**esfreer**, -eder, -aer; **effreer**, -aer, v. a. *troubler*, *effrayer*, *in Aufregung versetzen*, *beunruhigen*, *erschrecken* 5,75. 18,277. 19,55. 28,96; *réfl.* *avoir peur*, *sich fürchten* 41b,65.

**esfreeur**, s. f. *effroi*, *Schrecken* 61,29.

**esfrol**, -ei, **effroi**, s. m. *bruit*, *Lärm*, *Geräusch* (Foerster) 18,71; *effroi*, *Schrecken*, *Angst* 28,118.

**esfundrer**, v. a. *enfoncer*, *einschlagen* 14,92.

**esgarder**, **esgu-**, **æsw-**, **eswardeir**, v. a. *regarder*, *ansetzen*, *anschauen*, *schauen* 5,74. 9,56. 244. 328. 10,362. 13,24. 18,202. 56. 424; *considérer*, *beachten* 38,51; *y regarder*, *zusehen* 34,417.

**esgarer**, **esgu-**, v. a. *égarer*, *troubler*, *irreleiten*, *verwirren* 9,134. 88,126.

**esgart**, **esw-**, s. m. *regard*, *Blick* 38,41; *jugement*, *arbitrage*, *Urteil*, *Entscheidung*. *Ver einbarung*, *Bestimmung* 79,19; *soi metre en l'esg*, *se soumettre au jugement de*, *sich dem Urteil unterwerfen* 60,248.

**esgraignier**, -ainier, *réfl.* *s'émietter*, *s'ébrécher*. *schartig werden* 10,401.

**esgratiner**, v. a. *égratigner*, *zerkratzen* 17,237.

**esgruignier**, -uner, *réfl.* *s'ébrécher*, *schartig werden* 10,390; v. a. *abattre*, *demütigen* 70. 71.

**esguarder**, **esguarer** v. *esgarder*, *esgarer*.

**eshaleier**, -aucier, **essaucier**, **exaulcer**, *prov.* *exaltar* 7,22, -er 6,29, v. a. *élever en honneur*, *en dignité*, *glorifier*, *erhöhen*, *ehren*, *verherrlichen* 8,126. 14,2. 32,10. 76a,9. 98,80; *réfl.* *s'élever*, *sich erhöhen* 33,328.

**eshider**, v. a. *épouvanter*, *erschrecken* 87b,42.

**esillos**, **aisseau**, *Schindel*, *Brett* 1,20.

**esjôir**, -ouir, v. a. *réjouir*, *erfreuen* 82,9; v. n. et *réfl.* *se réjouir*, *sich freuen* 13,42. 24,314. 36,55. 70,33. 90b,55.

**esjölissement**, **esjou-**, s. m. *ravissement*, *Entzücken*, *Jubel* 13,36. 90b,118.

**esk-** v. **esc-**, **esch-**.

**eskeudre** v. **escuellir**.

**esklevin**, s. m. *écherin*, *Schöffe* 60,224.

**eslaisier**, -eissier, *réfl.* *s'élancer*, *fondre*, *sich stürzen*, *schnell rennen*, *galoppieren* 11,63. 33,98. 39,456; *part.* *eslaidié*, *en toute hâte*. *cilig* 8,54. 81.

**eslargir**, v. a., *élargir*, *ausdehnen* 14,2.

**esleescler**, -eezcier, **esledecier**, v. a. *égayer*. *rendre joyeux*, *erheitern*, *erfreuen* 14,2. 3; *réfl.* *s'égayer*, *se réjouir*, *sich erheitern*, *sich freuen* 13,42.

**eslés**, **elez**, s. m. *galop*, *Galopp* 24,108; a e., *rapidement*. *schnell* 39,466.

**eslever**, v. a. *élever*, *erheben*, *erhöhen*, *auf richten* 14,11; *cultiver*, *aufziehen*, *anbauen* 97,16; *part.* *eslevé*, *élevé*, *haut*, *hoch* 82,73.

**eslien**, -iex v. **eslire**.

**esligier**, v. a. *dégager*, *réaliser*, *frei machen*, *flüssig machen* 58,154.

**eslire** (p. 343), **esleire**, v. a. *élire*, *choisir*, *erwählen*, *auswählen*, *auserwählen*, *wählen*, *aussuchen* 14,33. 25,25. 38,37. 39,312. 55. 137. 60,48.

- esloigner**, -uignier, -ongnier, -ongier, -onzier, -oingner, -ongner, -onger, v. a. *allonger, verlängern* 8,156; *éloigner, entfernen* 8,67. 38, 40; *s'éloigner de, sich entfernen von, sich fernhalten* 81,32. 88,5; v. n. *s'éloigner, s'en aller, sich entfernen, schwinden* 69,7; *réfl. s'éloigner, sich entfernen* 9,180. 26,171. 52a,59. 61,305. 72,12. 90c,29.
- eslignement**, s. m. *éloignement, Entfernung* 26,187.
- esmal**, -oy, s. m. *découragement, défaillance, Verzagtheit, Kummer* 53b,7. 64c,19. 94,2.
- esmaillance**, s. f. *émoi, Verzagen, Schreck* 28, 112. 53b,14.
- esmailler**, -aier, -oier, v. a. *troubler, effrayer, aus der Fassung bringen, erschrecken* 8,80. 10,299. 28,162. 34,349. 41b,85. 53b,21. 72,10; *réfl. se troubler, s'effrayer, aus der Fassung kommen, sich erschrecken* 24,44. 26,59. 34,345. 62c,42; *perdre courage, verzagen* 14,67. 32,42. 39,21. 75a,21.
- esmail**, n. *esmans*, s. m. *émail, Email* 36,115.
- esmaillé**, fém. -ée, adj. *émaillé, emailliert* 71, 225.
- esmarir**, v. a. *troubler, bestürzt machen, in Staunen setzen* 56,249.
- esme**, s. m. *opinion, Meinung* 75a,84; *attente, désir, espérance, Erwartung, Wunsch, Hoffnung* 61,56.
- esmer**, v. a. *estimer, compter, abschätzen* 19, 282; *apprécier, würdigen* 86,244.
- esmerer**, v. a. *affiner, épurer, läutern* 24,288. 35,249. 48,92.
- esmerillon**, s. m. *émérillon, Schmerl* 90b,69.
- esmerveillier**, -illier, -eller, v. a. *émerveiller, in Staunen setzen* 92,25; *réfl. s'émerveiller, sich verwundern* 30,30 (*sich verwundert fragen*). 36,237. 70,25. 87b,58.
- esmieler**, v. n. *se fracasser, zerbröckeln, zer-schellen* 82,13.
- esmier**, v. n. *émietter, zerbröckeln* 39,283.
- esmoier** v. *esmaier*.
- esmoldre** (p. 343), v. a. *aiguiser, schärfen* 72,122.
- esmouvement**, s. m. *mouvement, Bewegung* 87b,56.
- esmovoir** (p. 344), -ouvoir, v. a. *émouvoir, bewegen* 72,126. 97,160; *commencer, anheben* 30,48; *réfl. se mettre en mouvement, sich in Bewegung setzen* 28,416. 33,78; *se déranjer, sich bemühen* 35,386; *partir, aufbrechen* 50,26. 86,49; *s'émouvoir, sich empören* 89e,17.
- esmoiy** v. *esmail*.
- espaa** v. *espee*.
- espace**, -asse, s. m. et f. *espace (de temps), Zeitraum* 79,26; *quelque temps, einige Zeit* 87b,185. 189.
- espagnols**, adj. *espagnol, spanisch* 36,6.
- espalde**, -alle v. *espaule*.
- espandre**, v. a. *répandre, verser, vergiessen, ausgiessen* 37,227. 87a,71. 92,69. 97,9; *verbreiten* 48,248; v. n. et *réfl. se répandre, sich verbreiten, sich ausbreiten* 11,123. 23,85.
- espanir**, v. n. *épanouir, aufblühen* 64a,65. 65,12.
- espanir**, v. a. *sevrer, entwöhnen* 76b,43.
- esparguler**, -rnier, v. a. *épargner, ménager, schonen* 10,179. 52b,33. 56,411. 87b,134.
- espars**, adj. *épars, zerstreut* 23,218; *épars, en broussaille, aufgelöst, struppig* 76b,98.
- espartir**, *réfl. s'éparpiller, sich zerstreuen* 26, 174. 206; v. n. *impers. faire des éclairs, blitzen* 72,76.
- espasmir**, v. n. *se pâmer, ohnmächtig werden* 27,70.
- espaule**, -aule, -alde, -alle, s. f. *épaule, Schulter* 10,57. 14,29. 56,498. 87b,106. 98,38.
- especial** adj.; par e., en particulier, *besonders* 87b,137. 99,29.
- espee**, -aa, spede, spee, s. f. *épée, Schwert* 3,22. 7,95. 9,72. 14,76.
- espelssece**, s. f. *épaisseur, Dickicht* 13,16.
- espenëir**, v. a. *expiër, büssen* 27,154. 58,262.
- espenre** v. *esprendre*.
- esperance**, s. f. *espérance, Hoffnung* 38,110. 99,80.
- esperdu**, adj. *éperdu, désolé, trostlos, tief-betrübt* 18,56. 125. 72,138; *frappé, interdit, betroffen, sprachlos* 82,92.
- esperer**, v. a. *espérer, attendre, hoffen, erwarten* 9,193; *espoir* (1. *prs. ind. devenue adv.*) *peut-être, vielleicht, vermutlich* 37,160. 44,43. 49,12. 73,46. 84a,83. 87a,39. 90b, 120.
- esperitable**, adj. *spirituel, geistlich* 18,170.

- esperite**, *s. f. esprit*, Geist 34,124.
- esperon**, -un, *s. m. éperon*, Sporn 10,32. 88,83.
- esperoner**, *v. a. éperonner*, piquer de l'éperon (sans objet), spornen, reiten 19,353.
- espés**, *adj. épais*, dense, stark, dick, dicht, gedrängt 26,239. 35,117; *adv. dru*, dicht 26,130. 149.
- espessement**, *adv. d'une manière serrée*, dicht 26,147.
- espi**, *s. m. épi*, Ähre 78,19.
- espice**, *s. f. épice*, Spezerei, Gewürz 36,63.
- espier**, *v. a. épier*, guetter, ausspähen, lauern auf, auflauern 33,270. 78,152.
- espilet**, -ié, -ieu, *s. m. lance, épée, Spiess, Speer*, Schwert 8,43. 136. 142. 150. 10,35. 162. 17, 189. 98,140.
- espin**, *s. m. épinier*, Dornstrauch 24,117. 132. 136 (?); *d'après W. Foerster*, il faut lire pin (voir les variantes).
- espine**, *s. f. épine*, Dorn 5,131. 56,411; buisson d'épines, Dornbusch 56,502.
- espir**, (saint), le Saint Esprit, der h. Geist 52b,58.
- espritel**, *adj. spirituel*, geistig 38,79.
- espritüel**, *adj. éternel*, ewig 95,157.
- exploit**, *s. m. profit*, Nutzen 38,85; gain, Gewinn 48,82.
- exploitier**, -eítier, -oítier, *v. a. accomplir*, ausrichten 48,55; *s'occuper de*, besorgen 97, 73; *agir*, handeln 34,308. 37,93. 52b,48. 72,74; *agir vite*, se hâter, schnell handeln, sich beeilen 36,147. 38,33; *se donner de la peine*, sich bemühen 78,236; *avancer (vite)*, (schnell) vorrücken, weiterkommen 10,253. 36,57; *réussir*, Erfolg haben, zum Ziele kommen 32,52.
- explouré**, *adj. éploré*, verweint 89c,20.
- espoënter**, espouvanter, *v. a. épouvanter*, erschrecken 36,221. 52b,92. 97,98; *v. n. s'épouvanter*, erschrecken 18,129. 26,93.
- espoir**, *s. m. avis*, Meinung, Schätzung 23,19. 34,241; *espoir*, Hoffnung 44,47. 63a,67. 76a, 24. 84a,84. 91a,21.
- espolis**, *s. m. broche*, Bratspiess 39,171. 190.
- espoissier**, *v. n. s'épaissir*, dichter werden 19,360.
- esponde**, *s. f. bord*, Rand 11,136.
- esposer**, -ouser, *v. a. exposer*, auseinander-setzen 98,120.
- esposer**, -ouser, *v. a. épouser*, heiraten 9,48. 15b,28. 37,165. 58,192.
- espous**, *s. m. époux*, Gatte 9,66.
- espouse**, -euse, spouse, *s. f. épouse*, Gattin 9,53. 39,153. 42b,32.
- espouserle**, *s. f. mauvais mariage*, schlechte Heirat 75a,42.
- espouvanter** *v. espoënter*.
- esprendre** (*p. 340*), -andre, espenre, *v. a. embraser*, enflammer, entflammen, entzünden 33,195. 36,16. 41b,50. 54a,40; *v. n. brûler*, s'enflammer, entbrennen 39,301. 41a,45. 90b,154; *s'éprendre*, s'animer, sich begeistern 53b,2.
- esprevier**, *s. m. épervier*, Sperber 37,256.
- espriendre** (*p. 341*), *v. a. opprimer*, bedrücken 40,26; *part. espriens*.
- espringulier**, -uer, *v. n. danser*, tanzen, springen 62a,8. 78,116.
- esprover**, -ouver, *v. a. mettre à l'épreuve*, auf die Probe stellen, erproben 18,138. 27,225. 56,279. 60,56; *éprouver*, erproben, erfahren, erkennen 54a,11; *prouver*, beweisen 23,111.
- esprueve**, *s. f. épreuve*, Probe 39,359.
- espurer**, *réfl. s'éclaircir*, devenir beau, sich aufklären, schön werden 36,255.
- esquarteler**, *v. a. écarteler*, briser, zerbrechen 19,34; *partager en quatre*, diviser par quartiers, in vier Teile teilen, karrieren 87b,93.
- esqueldre** *v. escuellir*.
- esquequetét** *v. eschequeté*.
- esqueler** *v. eschier*.
- esrant** *v. errant*.
- essai**, assai, *s. m. essai*, Versuch 11,76; Probe 81,156.
- essailer**, -aier, esaiier, asaier, *v. a. essayer*, versuchen 11,82. 14,76; *éprouver*, erproben, auf die Probe stellen, erfahren 22,78. 82. 25,7; *éprouver*, goûter, eine Probe von etw. haben, kosten 32,45. 61,19. 33; *tenter*, versuchen, in Versuchung führen 62b,23; *part. essaié*, éprouvé, erprobt 10,156; *réfl. s'essayer*, sich versuchen 36,170.
- essäimer**, *réfl. maigrir*, abmagern 61,284.
- essart**, *s. m. essart*, ausgereutetes Land 39, 185. 72,77.

- essaucier** v. eshaleier.  
**essechier**, v. n. sécher, trocknen 36,158.  
**esselle** v. aisselle.  
**esemple**, -ample, exemple, -ample, s. m. exemplum, Beispiel, Vorbild, Muster 38,89. 51a,4.14. 57,150. 58,370. 59,109. 73,1. 89b,17; bruit, nouvelle, Kunde 9,182.  
**esseuler**, v. a. laisser seul, allein lassen 18,44.  
**essil**, escil, exil, s. m. ruine, calamité, Zerstörung, Unglück 75c,10; mettre à e., ruiner, zerstören, zu Grunde richten 27,5; exil, Verbannung 91,6.  
**essoine**, exoine, s. f. excuse (légale), (gesetzliche) Entschuldigung 39,256. 83,75.  
**essüer**, v. a. essuyer, abwischen 55,150. 58,78.  
**estable**, s. f. écurie, Stall 56,321. 58,319.  
**estable**, estaule, adj. stable, beständig 25,244. 38,49. 90c,18; constant, treu 21,153. 55,42.  
**estableté**, s. f. stabilité, Beständigkeit 31,237.  
**establir**, estaulir, v. a. établir, festsetzen, einführen 71,87; instituer, placer, einsetzen, anstellen 38,114. 89e,31; ranger, ordnen, aufstellen 28,201.  
**estache**, s. f. pilier, colonne, Pfeiler, Säule 11,87. 36,113.  
**estage**, s. m. séjour, Aufenthalt 45c,31; tenir e., rester fidèle, Stand halten, treu ausharren 76a,40.  
**estain**, s. m. étain, Zinn 92,6.  
**estaindre**, -indre, -ignre, v. a. éteindre, tuer, auslöschen, töten 38,82; étouffer, ersticken 87b,136.143.187; v. n. périr, verschmachten 33,205; réfl. étouffer, ersticken 87b,117.  
**estal**, hestal, s. m. position, Stellung 10,227; étal, Fleischbank 93b,20; pl. tréteaux, Böcke, auf denen die Tischplatte ruht 71,70.  
**estanc**, n. -ans. s. m. étang, Teich 19,63.127. 39,440.  
**estanc**, n. -ans, adj. las, müde 39,183.  
**estanchier**, v. a. étancher, stillen 93b,27.  
**estandre** v. estendre.  
**estat**, s. m. état, condition, Stand, Lage, Zustand, Stellung 87b,96. 89d,17.22. 90c,18. 99,9; manière d'être, Art und Weise 90a,10; train de maison, Haushaltung, Haus 89d,88. 95,22; luxé, Pracht 87b,79.  
**estaule**, -ir v. estable, -ir.  
**este**, pron. dém. fem., cette, diese, v. ist.  
**esté**, -et, -ed, s. m. été, Sommer 11,9. 16,16. 36,102. 37,242. 54a,30; lance d'e.? 19,191.  
**estelé**, adj. étoilé, gestirnt 39,381. 78,75.  
**estendart**, s. m. étendard, Standarte 8,169.  
**estendre**, -andre, v. a. étendre, ausbreiten 35,361. 36,197. 56,235. 78,83; tendre, étendre, ausstrecken, hinstrecken 18,103. 26,23; couvrir, bedecken 78,69; v. n. s'étendre, sich dehnen 93a,52; réfl. s'étendre, sich ausstrecken 17,220. 18,98.218; se tendre, sich strecken, recken 33,207.  
**ester** (p. 332), ist-, esteir, ster, v. n. se tenir, être debout, stehen 5,37.61.73.201. 13,1.24; se tenir debout, aufrecht stehen bleiben 10,307; rester, bleiben 5,158. 6,96.111. 9,187. 52a,63; s'arrêter, still stehen, stehen bleiben 13,31. 26,99. 33,233. 35,95. 38,27.32; demeurer, wohnen 35,49; impers. arriver, geschehen, gehen 14,53; laisser e., laisser, auf sich beruhen lassen, sein lassen, daran geben 37,380. 71,247. 83,87; laisser tranquille, ne plus s'occuper de, in Ruhe lassen, sich nicht mehr kümmern um 10,242.250. 95,214; gén. estant pris subst.: en estant, debout, aufrecht stehend 11,41; soi lever en (son) e., se mettre debout, sich erheben 37,17. 55,44; réfl. s'arrêter, stehen bleiben 10,193.  
**estes** (plur. formé de es), estes vos, este-vus, voici, sehet da 14,54. 20,178. 23,89. 36,68. 39,454.  
**esteule**, s. f. chaume, Stroh 73,45.  
**este-vus** v. estes.  
**estignre**, estindre v. estaindre.  
**estincele**, -elle, s. f. étincelle, Funke 19,141. 36,17. 87b,37.  
**estival**, n. -aus, s. m. botte, Stiefel 74,16.  
**estive**, s. f. musette, Schalmei 71,121.  
**estoc**, s. m. tronc, Stamm 85b,1.  
**estoler**, -uier, v. a. serrer, enfermer, einschliessen 28,228; conserver, aufbewahren 58,356.  
**estoile**, -oylle, s. f. étoile, Stern 56,505. 93a,27.  
**estollete**, s. f. dimin. de estoile 56,507.  
**estoire**, ist-, yst-, s. f. histoire, source, Geschichte, Quelle 35,278. 41b,111. 92,76.



- estonner**, -ouner, v. a. étourdir, betäuben 20, 167; v. n. être étourdi, betäubt werden 95,129.
- estor**, -ur, -our, prov. -orn, s. m. assaut, Angriff 10,210. 90b,158; combat, Kampf 7,42.87. 14,50. 17,146. 20,161. 26,239. 28,131. 49,92.
- estordre** (p. 341), v. n. et réfl. échapper, entkommen 33,265. 60,61.
- estore**, s. m. flotte, Flotte 49,32.
- estorer**, v. a. créer, schaffen 37,138; établir, einrichten 71,104.
- estormir**, -urmîr, v. n. s'élancer, anstürmen 26,30.
- estornel**, n. -ias, s. m. étourneau, Staar 48,39.
- estos**, -oz v. estout.
- estoussir**, v. n. et réfl. tousser, husten 55,116. 118.
- estout**, n. -ouz, -os, adj. hautain, présomptueux, stolz, anmassend 19,116; téméraire, insensé, waghalsig, unsinnig 28,349; hardi, kühn 34,46; immodeste, unbescheiden 34,104.
- estoutoulier**, v. a. maltraiter, mishandeln 33,11.
- estouvoir** (p. 343), -ouvoir, v. n. impers. falloir, convenir, être-nécessaire, nötig sein, müssen 9,128.194. 11,90. 19,288. 22,128. 27,239. 52a,47; inf. subst. nécessité, Notwendigkeit; par est., par nécessité, notgedrungen 20,185. 34,116. 53b,39.
- estraier**, adj. errant à l'aventure, umherirrend 8,49; abandonné, sans maître, verlassen, herrenlos 19,343.
- estralim**, -ain, s. m. paille, litière, Stroh, Spreu 19,265. 46,49. 56,471.
- estraindre** v. estreindre.
- estralne**, -ine, s. f. commencement, Anfang, Eröffnung (Tobler) 37,178. 39,410; bonne e., bonne chance, gutes Geschick. Glück 95,83. 201; en malle e., à malheur, zum Unglück 95,143.
- estraire** (p. 341), ext., v. a. extraire, herausziehen 5,42; part. extraict, issu, entsprossen 93b,9.
- estrait** v. estroit.
- estrange**, adj. étranger, fremd 35,175. 52b, 97. 78,198. 79,47. 84a,52; Fremder 75a,67; mal disposé, abgeneigt 33,326; étrange, selbstsam 28,9; extraordinaire, aussergewöhnlich 53a,9. 84a,42.
- estrangler**, v. a. étrangler, erwürgen 23,104; réfl. s'étrangler, sich erwürgen 55,143.
- estras**, s. f. plur. vestibule, Vorhof 5,73.
- estre** (p. 329), iestre 18,31. 81,74; v. n. être, sein 9,194. 18,31; réfl. 37,38; exister, bestehen, da sein, geben 55,89. 94,63; arriver, geschehen 28,152; estre a auc., appartenir, gehören 56,357. 64c,14; avec l'infin., devoir, sollen, bestimmt sein zu, werden 34,99; estre de, être de, gehören zu 8,36; avec le datif de la personne et de (mout, petit m'est de) importer, daran liegen 27,14.216. 43,16. 45b,37. 84a,104; impers. se faire, sein, geschehen 47,69; e. de, aller, en être de, gehen, bestellt sein um 50,77. 88,128; li est, il se trouve, es geht ihm 31,210. 52a,51; il devient, es wird aus ihm 39,293; c'est, c'est à dire, nämlich 38,37; — inf. subst. nature, Wesen, Art 21,70. 51a,18. 81,74; manières, Benehmen 55,31; état de santé, Befinden 27,173; existence, Wesenheit 22,53; situation, Lage 89c,15; état, situation, Stand, Stellung 34,205; demeure, Wohnung 39,249.
- estre**, prép. en dehors de, outre, contre, überhinaus, wider 6,60.62.
- estrece**, s. f. étroitesse, Enge 38,28.
- estreindre** (p. 339), -aindre, astraindre, v. a. estreindre, serrer, drücken, einschnüren, einzwängen 52a,24. 84a,88. 87b,124; fest anziehen, schnüren 98,55; réfl. se serrer, sich eng einhüllen 56,84.
- estrellin**, s. m. esterlin, Sterling 60,191.
- estreu**, -ieu 8,154; estrier, s. m. étrier, Steigbügel 10,121. 56,323. 98,136.
- estrif**, n. estris, s. m. querelle, Streit 69,42. 78,74.
- estrine** v. estraine.
- estrit**, s. m. querelle, Streit 6,55; combat, Kampf 7,13.
- estrivee**, s. f. émulation, Wettstreit 18,258. 90b,18.
- estriver**, v. n. disputer, streiten 25,101.197. 52a,37. 68,26. 90b,85.
- estrobatour**, s. m. poète, Dichter, Erdichter 7,27.

- eströer**, v. a. *trouer, durchlöchern* 10,245. 20,162.
- estroit**, -eit, -ait 24,200; adj. *étroit, eng, schmal* 38,28. 76b,93; *serré, festgeschnürt* 62a,23; *intime, vertraulich* 28,44; adv. *étroitement, eng, fest* 10,290. 56,515; s. m. *lieu étroit, situation critique, Enge*; metre a l'e., *pousser à bout, in die Enge treiben, hart zusetzen* 87b,111.
- estroitement**, -oitement, adv. *étroitement, eng, fest* 46,30. 86,236.
- estriler**, v. a. *jeter en l'air, in die Höhe werfen (?)* 11,67.
- estruement**, instr-, s. m. *instrument, Instrument* 71,118. 84b,26; e. de chanter, *voir, Stimme* 55,81.
- estude**, s. f. *étude, Studium* 89d,23.
- estudier**, -ier, v. a. *étudier, studieren* 58,11; *réfl. s'appliquer, sich bemühen* 78,54.
- estuler** v. estoier.
- esturbeillon**, s. m. *tempête, Sturm* 13,35.
- esvanür**, v. n. *s'évanouir, ohnmächtig, schwach werden* 86,172.
- esveiller**, -iller, -eler 5,7; v. a. *éveiller, réveiller, aufwecken, wecken* 71,182. 87b,42; *réfl. s'éveiller, erwachen* 18,71. 21,86.
- esvertin**, s. m. var. orthogr. de *avertin* (pour la vertin, vertiginem) *avertin, Schwindel* (Tobler) 56,18.
- esvertüer**, *réfl. s'évertuer, sich bemühen* 10, 386.
- eswardelr**, *eswart* v. *esgarder, esgart*.
- et** v. avoir.
- et**, e, ed, et, und 2,8. 3,11. 9,2; *explétif, introduisant le second membre de la phrase, unübersetzt, führt den Nachsatz ein* 56,237. 306; *et-et, et-et, sowohl — als auch* 5,189.
- eu** v. je (p. 321).
- euls**, eulz v. il et oil.
- ëur**, s. m. *sort, bonheur, Geschick, Glück* 34, 98. 87a,38.84; a buen e.! *à la bonne heure, zur guten Stunde* 34,61.
- eure** v. hore.
- ëure**, s. f. *sort, Geschick; bone e., bonheur, Glück* 57,104.
- ëuré**, adj.; bon e., *heureux, glücklich* 60,84.
- ëureus**, adj.; *heureux, glücklich* 42b,31. 87a, 85.
- eus** v. il, oés, oil.
- euvre** v. oeuvre.
- euz** v. oil.
- evangille**, ew-, s. m. *évangile, Evangelium* 55,43. 70,42.
- eve** v. aigue.
- evesque**, ebisque 6,19; s. m. *évêque, Bischof* 6,48. 49,24.
- evesqulet**, -et, veskié, s. m. *évêché, bischöfl. Amt, Bistum* 6,93. 31,235.
- evlrum** v. environ.
- eviter**, v. a. *éviter, vermeiden* 97,61.
- ewalment** v. egallement.
- ewe** v. aigue.
- ewler**, v. a. *égal, gleichstellen* 38,26.38.
- ex** v. oil.
- exaltation**, s. f. *haut rang, hoher Rang* 90a,56.
- exalter** v. eshalcier.
- examiner**, v. a. *examiner, ausfragen* 96,81.
- example** v. essemble.
- exaulcer** v. eshalciér.
- excellent**, adj. *excellent, ausgezeichnet* 97,244.
- excepté**, (part. et) *prép. excepté, ausgenommen* 99,79.
- exception**, s. f. *exception, Ausnahme* 93a,40.
- excorre** v. escorre.
- excrebanter**, *réfl. se renverser, sich niederwerfen* 5,134.
- excuser** v. escuser.
- executer**, v. a. *exécuter, vollstrecken* 83,53; *inf. subst., hinrichten* 97,175.
- executour**, s. m. *exécuteur, Vollstrecker* 83,53.
- exemplaire**, s. m. *livre, source, Buch, Quellschrift* (Tobler) 59,8; *exemple, Beispiel* 90a, 22.
- exemple** v. essemble.
- exercer**, v. a. *exercer, ausüben* 90c,34.
- exercite**, armée, Heer 6,138.
- exil** v. essil.
- exir** v. issir.
- exoine** v. essoine.
- expérience**, s. f. *expérience, Erfahrung* 92,1.
- exploicter** v. esplotier.
- extra**, s. f. *naissance, Herkunft* 93a,2.
- ez** v. es.
- Fable**, s. f. *fable, Fabel* 51a,19. 57,2. 61, 182; *mensonge, Lüge* 23,223. 31,228.

**fablel**, n. -iaus, s. m. *petit conte, fabliau* 57, 1.155.

**fabloter**, v. a. *raconter, fabeln, erzählen* 56,—.

**face**, fache, facias 1,2; s. f. *face (de la terre)*, *Angesicht* 13,6; *figure, Gesicht* 24,219. 33, 179. 70,2.

**faciest** 4,41 (= faciets) v. *faire*.

**façon**, -un, fason, -sson, s. f. *visage, Gesicht* 18,193. 41b,37. 53c,5; *forme, Form, Gestalt, Aussehen* 21,4. 61,170. 71,7; *façon, manière, Weise, Vorgehen* 53c,9. 92,45. 99,17.

**faé**, adj. *doué de vertus surnaturelles, gefeit* 37,279.

**faelé**, adj. *fêlé, crevassé, rissig, gespalten* 56, 82. -

**fai** v. *foi*.

**faillance**, fayllentia 7,97; s. f. *faute, Fehler, Fehle* 22,65. 83,178.

**faillie**, s. f. *tromperie, erreur, Täuschung, Irrtum* 22,138; *senz f., sans faute, ganz sicher* 28,106. 72,70. 84a,69; *n'i ait (3. prés. impers.) f., même sens* 28,175.

**faillir** (p. 335), *falir, v. n. manquer à, abandonner, im Stiche lassen, preisgeben* 25,281. 37,94. 42b,10. 11. 12. 58,261. 61,132; *faillir, manquer, fehlen, den Dienst versagen* 10,107. 319. 19,305. 28,119. 58,280; *manquer, faire défaut, fehlen, ausbleiben* 27,61. 33, 196. 35,298. 52b,59. 53c,7. 70,62. 98,8; *verfehlen (seinen Hieb)* 26,233; *se tromper, sich täuschen* 90b,135; *verfehlen, nicht haben, nicht erhalten, nicht finden* 25,181. 31,34. 51. 106. 112. 32,9. 13. 61,56; *finir, enden, zu Ende gehen* 15b,1. 57,156. 95, 158; *s'éteindre, erlöschen* 85b,28; *prier en vain, eine Fehlbittte tun* 26,15; *commettre une faute, fehlen, einen Fehler begehen* 28, 251; *falloir (impers.) nötig sein, müssen, brauchen* 75a,10. 87b,51. 92,66. 95,1. 96, 71. 98,7; *part. fai, failli, lâche, feige* 81,62. 83,16. 89d,27.

**faim**, fain, s. m. et f. *faim, Hunger* 33,205. 37,434. 76b,174; *au fig. désir, Verlangen* 19,258.

**faintement**, -ant, adv. *en feignant, en dissimulant, mit Verstellung* 46,22. 54a,4.

**faire** (p. 339), *feire, fere, fare* 24,146; *fayr* BARTSCH, Chrestomathie. IX<sup>e</sup> Éd.

7,79; v. a. *faire, machen* 6,48; *tun* 24,146. 33,50; *machen, lassen* 3,4. 5,115. 11,3. 58,47; f. (regart), *donner, geben, zuwenden* 7, 79; f. (mal), *zufügen* 10,117; (le damoisel etc.), *spielen* 62a,49. 95,145; (joie, duel), *bezeigen, äussern* 19,344. 24,244. 30,37; *erzeugen* 92,18; *gebären* 92,41; *bereiten* 75a, 60; *cultiver, bearbeiten* 73,4.6; *dire, faire, sprechen, sagen* 14,56. 28,323. 31,151; *absol. agir, handeln* 6,21. 47. 38,90. 46,18; *agir de sorte (que), bewirken* 76a,13; f. *que* (= pron. rel.) (sages etc.), *agir comme, en —, tun was —, handeln wie —, als —* 17,100. 22,94. 23,29. 25,313. 355. 39,345. 42a,8. 43,35; f. a (avec l'infin., p. ex. l'èr), *mériter d'être (loué), être à (louer), verdienen (gelobt) zu werden, zu (loben) sein* 20,49. 23,80. 24,41. 40,45. 48,96. 52a,31. 55,23. 124. 72,23. 25. 78,214. 81,97. 87a,3; f. *certain, assurer, versichern* 19,251; f. *sage, instruire, belehren* 81,108; le (la) f., *se comporter, agir, sich benehmen, handeln* 17,160. 19,17. 49,47; *se porter, sich befinden* 14,48; *accomplir l'acte amoureux* 63a,42; (le) f. *bien, faire preuve de bravoure, être brave, sich tapfer zeigen, tapfer sein* 8,72. 162. 20,191. 60,13. 16. 87b,11; *avoir le dessus, die Oberhand haben (Tobler)* 26,243; *faire ('verbum vicarium') remplacer un verbe précédent dont il adopte la signification et la construction* 7,17. 9,147. 155. 207. 10,243. 14,55. 16,29. 17,17. 201. 19,123. 22,9. 23,114. 158. 24, 6. 270. 25,298. 26,64. 27,261. 28,18. 31,103. 197. 34,25. 97. 118. 37,242. 39, 357. 42b,52. 44,34. 39. 51c,38. 52b,7. 53b,32. 56,131. 133. 134. 260. 358. 367. 58,354. 366. 59,69. 62c,47. 63a,75. 72,104. 73, 27. 77,55. 82,28. 87a,21. 89e,11. 93c,15. 96,175. 97,40. 99,13. 16; *impers. fait (jor etc.), il fait, es ist* 49,38. 71,26. 76b,63; *impers. il fait (bon, meilleur) es ist* 74,175; *impers. f. bon (avec l'infin. comme subst.), il fait bon —, on fait bien de —, es ist gut zu —, man tut gut zu —* 22,31. 53a, 20. 26. 56,195. 71,96; *réfl. geschehen; = faire, tun* 25,192; *avec un adj., devenir, être, werden, sein* 9,125. 10,213. 48,142,

- soi f. fort v. fort; soi f. a. *s'abaisser, condescendre, sich hergeben für* 75b,58; *inf. subst.* 9,47.
- fais**, fes, faiz, s. m. *fardeau, Last, Bürde* 11,77. 31,178. 34,272. 58,286. 90a,18. 97,31; *exploit, entreprise difficile, Aufgabe, schweres Unternehmen* 46,8. 84a,60; f. d'armes, *entreprise guerrière, krieglerische Aufgabe* (Tobler) 59,68; *portée, Bedeutung* 51a,26; (tot) a un f., *tout à coup, plötzlich* 37,303. 56,491.
- faisan**, s. m. *faisan, Fasan* 90b,101.
- faisse**, s. f. *bande, Binde* 87b,92.
- faislier**, v. a. *orner de bandes, mit Streifen besetzen* 87b,89.
- fait**, fet, faict, n. faiz, fais, s. m. *fait, action, Tat, Handlung* 28,240. 59,102; *affaire, Sache* 30,11. 83,85. 97,34; de f., *en effet, in der Tat* 92,41.
- faitiz**, f. -ice, adj. *bien fait, beau, schön gemacht, schön* 5,152. 82,113.
- faitour**, s. m. *créateur, Schöpfer* 70,24.
- faiture**, s. f. *forme, Gestalt* 36,254. 38,84. 76b,76.167; *manière, Art, Wesen* 64a,42; *créature, Geschöpf* 70,23.
- faiz** v. foiz.
- falc-** v. fauc-.
- falcea**, s. f. *faux. Sense* 1,27.
- faïr** v. faillir.
- faïue**, s. f. *tromperie, erreur, Trug, Irrtum* 28,141.
- fameillus**, adj. *affamé, hungrig* 14,7.
- famille**, s. f. *famille, Familie* 90c,36.
- fantosme**, s. m. *fantôme, faribole, Trugbild, Schwindel* 56,252.
- fareir**, v. a. *farcir, füllen* 94,109. 95,55.
- fardeau**, s. m. *fardeau, Last* 97,6.
- fardelet**, s. m. *petit fardeau, paquet, Bündelchen* 93c,32.
- farine**, s. f. *farine, Mehl* 24,76.
- fassela**, s. f. *écharpe, Leibbinde* 1,22.
- fauchel**, n. -iaus, s. m. *enveloppe de l'œil, paupière, kleiner Balg, Hülle, Augenlid, (Foerster)* 76b,102.
- fauchon**, s. m. *couteles, grosses Messer* 71,171. 79,41.
- faucon**, falc-, s. m. *faucon, Falke* 7,63. 36,97.
- faudestoet**, s. m. *fauteuil, Fallstuhl* 82,56.
- fauls**, faulx v. faus.
- faulser** v. fausser.
- faulte** v. faute.
- faus**, fals, faux, adj. *faux, falsch* 12,43. 51e. 34. 68,5.
- fauseté**, fauss-, s. f. *perfidie, Falschheit* 20,98. 84a,23.
- faussement**, adv. *faussement, falsch* 68,5.6.
- fausser**, -ser, -lser, -ceir, v. a. *tromper, täuschen* 20,72. 37,66. 41b,81. 64c,46. 89d,36; *manquer à, nicht halten, brechen* 19,193. 287. 37,82; *déclarer faux, für falsch erklären* 36,37.
- faute**, faulte, s. f. *faute, Schuld, Vergehen* 75c,70. 90c,48; la f. des Boesmes, *l'hérésie des Hussites* 93d,22; *défaut, Mangel* 92,16.
- faux** v. faus.
- favele**, s. f. *discours, Rede, Gespräch* 39,82.
- favorable**, adj. *favorable, geneigt* 89e,18.
- fayr** v. faire.
- feauie** v. feel.
- febve** v. feve.
- feconditet**, s. f. *fécondité, Fruchtbarkeit* 9,27.
- fedell**, fedel v. feel.
- fedre** v. faire.
- fee**, s. f. *fée, Fee* 36,227; *sorcière, Zauberin* 56,258.
- feel**, fedel, -eil, fidel, feauie, adj. et subst. *fidèle, treu, Getreue* 5,3.49. 9,294. 38,9. 52b,56.
- feent** v. faire.
- fei** 5,27 v. faire.
- fei-** v. fai-, foi-.
- feindre** (p. 339), faindre, foyndre, findre, v. a. *feindre, erheucheln* 6,109. 26,191. 38,85. 114; v. n. *simuler, sich verstellen, sich stellen als ob* 34,291. 73,70. 84a,9; *rép. hésiter, untätig sein, zögern, nachlassen* 57,126. 76a, 9; *faire semblant d'être —, sich — stellen* 10,363. 21,8; *part. faint, hésitant, säumig, lässig* 24,189; *hypocrite, heuchlerisch* 89d,75.
- feinte**, s. f. *dissimulation, Verstellung* 24,190.
- feintise**, fain-, s. f. *dissimulation, hypocrisie, Verstellung* 24,188. 41a,37. 84a,108. 90b, 133; *prétexte, Vorwand* 90c,1;  *paresse, Trägheit* 33,316.
- fel**, obl. felon, -un, -llon, adj. *perfidie, cruel,*

- arglistig, treulos, grausam* 5,15.43. 7,29. 8,24. 14,17. 24,257. 53c,2. 83,151; *rigoureux, streng* 62b,2; *subst. traître, scélérat, Verräter, Schurke* 5,22.25. 10,12.150.
- fel** v. *fiel*.
- felonie**, -unie, -enie, -onnie, -unnie, *s. f. perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit* 13,26. 14,63. 24,281. 40,83. 52a,3.
- feltre**, *s. m. couverture de feutre, Filzdecke* 11,27.
- feme**, fame, femne, fenme, femme, famme, *s. f. femme, Frau, Weib* 5,141. 9,207. 12,42. 18,193. 23,158. 56,133. 73,13.
- femier**, *s. m. fumier, Misthaufen* 14,12. 51b,2.
- feminin**, *adj. féminin, weiblich* 93a,53.
- femme**, femme v. *feme*.
- fendëure**, *s. f. fissure, Spalte* 61,259.
- fendre**, fa-, *v. a. fendre, spalten, schlitzen* 10,383. 26,67. 76b,101; *v. n. se fendre, se déchirer, sich spalten, zerreißen, brechen, zerspringen* 5,207.212. 29,13. 33,158.
- fenestre**, *s. f. fenêtre, Fenster* 15a,7.
- fenestric**, *adj. carré, viereckig* 76b,92.
- fenir**, *v. a. finir, beendigen* 23,27; *v. n. mourir, sterben* 82,11; *v. finir*.
- fenuel**, *s. m. fenouil, Fenchel* 55,11.
- fer** 7,73 v. *fier*.
- fer**, fier, *s. m. fer, Eisen* 8,150. 11,118. 36,39. 48,265. 87b,88; *Eisenspitze* 87b,112; *épée, Schwert* 5,42. 8,42. 60,24.
- ferarmé**, *adj. revêtu d'une armure de fer, mit eiserner Rüstung angetan* 20,157; *v. fervertir*.
- ferëlz**, *s. m. action de frapper, Schlagen* 26,39.
- ferir**, *v. a. frapper, schlagen, treffen, verwunden* 7,97. 8,29. 10,40.140.158.232. 26,132.138. 79,43; *grant f., faire de grands coups, grosse Schlage führen* 7,95; *f. (un coup)* 17,179; *f. un tournoi, terminer, auskämpfen* 59,61; *sans objet, dreinschlagen* 10,13.25; *f. a. heurter, anschlagen an* 11,43; *réfl. se jeter, sich stürzen* 10,27. 79,90.
- ferm**, ferme 89b,6, *n. fers, ferz adj. ferme, fest, standhaft* 21,153. 60,33.157. 89a,20; *adv.* 45c,17.
- fermail**, *s. m. agrafe, Spange* 34,300.
- fermaille**, *s. f.; soi metre en f., faire une promesse, ein Versprechen machen* 88,38.
- fermement**, *adv. fermement, fest* 82,139.
- fermer**, *v. a. fermer, schliessen* 18,41; *attacher, befestigen* 11,22; *enfermer, einschliessen* 49,34; *enchaîner, in Ketten schliessen* 86,236; *fortifier, befestigen* 17,67.71.
- ferrat**, *s. m. verrat, Eber* 1,15.
- ferrelt**, (*part. de ferrer*), *s. m., vin, ayant subi un traitement de fer rougi, mit glühendem Eisen behandelter Wein* 64a,60.
- ferrer**, *v. a. ferrer, beschlagen* 74,113; *ferrer, beschlagen, betäuben* 64a,60; *enchaîner, mit Ketten fesseln* 83,38; *chemin ferré, chemin battu, gebahnter, gangbarer, fester Weg* 39,16.
- fervestir**, *v. a. armer, waffnen* 17,145. 37,116 v. *fer*.
- fes** v. *fais*.
- fessette**, *s. f. dimin. de fesse, Hinterbacke* 94,67.
- feste**, *s. f. fête, Fest* 9,257. 23,146. 37,32. 48,73.
- festoler**, *v. a. faire fête, festlich aufnehmen* 94,73; *freudig begrüßen* 98,1.
- festu**, *s. m. fêtu, Strohhalme* 11,103. 60,233.
- fet** v. *foi et fait*.
- fetard**, *s. m. paresseux, Faulpelz* 93b,14.
- feu**, fou, fu, *prov. foc, fog s. m. feu, Feuer* 3,19. 6,133. 13,14. 22,157. 35,109; *foyer, Herd* 5,74.
- feu**, *adj. feu, selig* 93b,8.
- feve**, febre, *s. f. fève, Bohne* 78,17. 83,96.
- fevrier**, *s. m. février, Februar* 70,59.
- fi**, *n. fiz, s. m. cog Horn* 14,2 (Tobler).
- fi**, *fi, pfui* 48,180. 181.183.184.185.187.189.
- fi**, *n. fis, fils, adj. certain, gewiss, sicher* 28,327. 63a,50. 87b,23; *de f., certainement, sicherlich* 17,244. 27,256.
- fiance**, *s. f. assurance de fidélité, Treueversprechen* 10,417. 22,14. 39,364; *confiance, Vertrauen* 28,179. 38,103. 39,290. 87b,83.
- fiancier**, *v. a. certifier, versichern* 41b,47; *donner son consentement, zusagen* 72,106.
- fichier**, -er, *v. a. enfoncer, stossen* 88,17; *placer, festsetzen* 90c,11; *fixer, befestigen* 97,149; *v. n. et réfl. se cacher, sich ducken* 39,40.405.447.

- fid** v. foi.  
**fidel**, fideil v. feel.  
**fidelli** v. vedel.  
**fié** v. fieu.  
**fiéble** v. foible.  
**fiéblement**, adv. faiblement, schwach 10,192.  
**fiéblet**, adj. faible, schwächlich 22,23.  
**fied** v. foi.  
**fiede** v. foiee.  
**fiel**, fel, s. m. *fiel*, Galle 5,163. 93a,44.  
**fiens**, s. m. *fumier*, Mist, Dünger 73,5.  
**fier** v. fer.  
**fier**, réfl. (avec en, a), avoir confiance, se fier à, vertrauen, sich verlassen auf 24,31. 25, 245. 37,137. 48.186.188.190.  
**fier**, s. m. *figuier*, Feigenbaum 13,40.  
**fier**, fer 7,73; adj. *fier*, farouche, stolz, unbändig, unzugänglich 7,73. 8,101. 19,330. 28,372. 37,18. 76b,156; *sauvage*, terrible, redoutable, wild, schrecklich, furchtbar 28, 272.410. 61,172. 79,95; *acharné*, erbittert 10,213. 20,1. 26,106. 49,91; *cruel*, grausam 88,25.  
**fierement**, adv. *fièrement*, hardiment, stolz, kühn 10,8. 37,22. 76b,155; avec violence, heftig 41b,87; *fortement*, stark, sehr 14,95.  
**fiereté**, -et, s. f. *fierté*, hardiment, Stolz, Kühnheit 10,240; violence, Heftigkeit, Ungestüm 37,97.  
**fiet** v. foi.  
**fieu**, fié, s. m. *fief*, Lehen 8,121. 17,91.  
**fieus** v. fil.  
**fieus**, adj. qui est atteint du fi, espèce de maladie contagieuse, de l'adverbe, Art Aus-sätziger 48,169.  
**fievé**, adj. *feudataire*, belehnt, lehnspflichtig 79,11; au fig. *gratifié*, beschenkt, bedacht, (in ungünstigem Sinne) 68,32.  
**fievre**, s. f. *fièvre*, Fieber 27,62. 48,166.  
**fieye** v. foiee.  
**figido** v. foie.  
**figue**, s. f. *figue*, Feige 35,341.  
**figure**, prov. -a, s. f. *figure*, visage, Gestalt, Gesicht 3,25. 7,64. 22,49. 76b,109; sym-bole, Bild; par f., bildlich 21,168. 27,127.  
**figurer**, prov. -ar, v. a. *figurer*, former, bilden, gestalten 7,66. 82,85; raconter, berichten 87a,92.  
**fil**, n. fils, fuis, fiuls, fix, fieus, fiz, s. m. *fils*. Sohn 5,64.76. 8,22. 14,2.17. 17,97. 18,4. 20,154. 37,11.  
**fil**, n. fis, s. m. *fil*, Faden 41b,2.  
**fler**, v. a. *fler*, spinnen 75a,10.  
**fllet**, s. m. *filet*, Fädchen 93c,2.  
**flle**, fillie 5,145; s. f. *filie*, Tochter 9,40. 11,52.  
**fluel**, s. m. *filleul*, Patenkind 17,69.  
**fls**, filz v. fi 2 et fil.  
**fin**, s. f. *fin*, mort, Ende, Tod 5,52. 9,289. 19,22. 22,148. 23,204. 52b,51. 76b,135; prendre f., *finir*, aufhören 17,47.169; en f., définitivement, pour toujours, für immer 24,298; faire male f., se démener, sich schlimm gebärden 56,40; intention, Absicht: a f. que, afin que, damit 85b,19 (v. affin).  
**fin**, adj. *fin*, pur, fein, rein 10,121. 17,38. 82,65; *vérai*, fidèle, wahr, treu 46,23. 54b, 16. 61,286; délicat, tendre, zart, zärtlich 17,27; fins cuers (terme de l'amour courtois) cœur fin, feines, treues Herz 32,31; sur la f. pointe du jour, dès la petite pointe du j., beim ersten Morgengrauen 99,68.  
**finablement**, adv. enfin, endlich 90c,54.  
**finement**, s. m. *fin*, Ende 48,182.  
**finer**, -eir, v. a. *finir*, beenden 37,445; v. n. s'arrêter, cesser, anhalten, aufhören 32,50. 34,37. 39,144; *finir*, avoir fin, s'achever, ein Ende haben, zu Ende gehen 62b,1. 90b. 92; mourir, sterben 19,186. 37,321. 49,22; inf. subst. *fin*, Ende 64c,42.  
**flnt**, part. v. feindre.  
**firmament**, s. m. *firmament*, Firmament 87a,45.  
**fis** v. fi 2, fil.  
**fisleien**, s. m. *médecin*, Arzt 48,123.270.  
**fisient** v. faire.  
**fisque**, s. f. *médecine*, Arzneikunst 48,184. 187.  
**fit** v. faire.  
**fiuls**, fuis, fix, fiz v. fil.  
**flaeler**, prov. *flagellar*, v. a. *flageller*, geisseln 5,115.  
**flair**, s. m. *parfum*, Duft 90b,59.  
**flairier**, v. n. *exhaler un parfum*, duften 19. 106. 36,2. 40,93.  
**flairor**, s. f. *parfum*, Duft 36,62. 48,256.

- flajoler**, v. n. *chuchoter, flüstern* 78,179.
- flame**, *flamme*, prov. -a, s. f. *flamme, Flamme* 6,133. 13,14. 34,191.
- flamenc**, adj. *flamand, vlämisch* 87b,21.
- flamer**, v. n. *brûler, brennen* 37,422. 61,83. 81,146.
- flanboier**, v. n. *flamboyer, funkeln* 19,71.
- flanc**, n. *flans, s. m. flanc, Seite* 19,15.
- flater**, v. a. *enjôler, tromper, beschwatzen, betrügen* 45b,25. 84a,5.
- flaterie**, s. f. *flatterie, Schmeichelei* 89d,128. 90c,5.
- flatir**, v. a. *jeter, werfen, schlagen* 78,134; v. n. *tomber à plat, flach niederfallen* 17,147. 26,278. 35,422.
- fläustele**, s. f. *petite flûte, kleine Flöte* 56,342.
- flänteur**, s. m. *joueur de chalumeau, Schalmeibläser* 71,127.
- flayeul**, s. m. *fléau, Dreschflegel* 83,49.
- flématique**, adj. *plein de glaire, voll Schleim* 48,172.
- flocon**, s. m. *touffe (de poil), Flocke* 73,63.
- flor**, flur, flour, fleur, s. f. *fleur, Blume* 10,285. 15a,32. 41a,53. 78,60; au fig. (de chevalerie etc.), *Blüte* 19,212. 28,88. 51a,31. 82,59. 85b,3; *ornement, Schmuck* 10,43. 20,127; *primeur, der erste Genuss* 41b,19; *farine, Mehl* 14,46.
- forete**, flourete, -ette, s. f. *dimin. de flor* 71,188. 78,59. 87a,28.
- florin**, s. m. *florin, Goldmünze (von Florenz; etica = 1 Dukaten)* 87b,78.
- florir**, flu-, flou-, fleu-, v. n. *fleurir, blühen* 13,40. 16,32. 48,258. 90b,53; part. *flori* (barbe), *fleuri, blanc comme des arbres fruitiers en floraison, blütenweiss* 10,441; *gras, fett* 64a,62.
- floter**, v. n. *flotter, treiben* 33,59.
- flourir** v. florir.
- fluet**, s. m. *fleuve, Fluss* 13,29.
- flum**, flun, s. m. *fleuve, Fluss* 13,27. 37,74.
- flur**, flurir v. flor, florir.
- foc**, fog v. feu.
- foers** v. fors.
- foi**, fei, fai, foy, fet, feit, foit, fiet, fied, fid, n. *feiz, foyz, s. f. foi, Glaube. Treue* 5,63. 157. 6,24. 34,53. 9,2. 16,69. 22,32. 84,31,163. 38,85. 102. 50,90. 52b,78. 58,390. 78,144; *promesse, Versprechen* 88,105; *vœu, Gelübde* 37,210; *parole, Ehrenwort* 41b,94; obl. absol. f. (que doi etc.), *par la foi, bei der Treue* 18,136. 52b,35. 57,67. 75a,78; en, a moie f., *par ma f., ma foi, meiner Treu* 11,132. 25,190. 31,99. 35,33; par foi, a foi, *certainement, fürwahr* 22,11. 34,114. 56,335. 60,160; por mala fied, *par mauvaise foi, aus Treulosigkeit* 6,114; an f., *de bonne foi, in gutem Glauben* 34,51.
- foible**, fieble, adj. *faible, schwach* 10,316. 14,6. 58,290.
- foie**, figido 1,11; s. m. *foie, Leber* 48,173.
- foiee**, feiee, fieye, fiede 12,52; s. f. *fois, Mal* 38,40. 61,20; a la f., *quelquefois, manchmal* 35,267; a la f. — a la f., *tantôt — tantôt, bald — bald* 26,41.
- foille** v. fueille.
- foilli**, foillu, (part.) adj. *feuillu, belaubt* 19,51. 64. 56,273.
- foilliee**, s. f. *feuillée, Laube* 78,37.
- föir**, füir, fouyr, fugir 7,42; v. a. et n. *fuir, fliehen* 3,14. 5,195. 8,102. 10,1. 11,164. 12,5. 19,358. 38,73. 99,31; réfl. (en), *s'enfuir, entfliehen* 9,60. 103; 2. impérat. *fui!*, *va t'en, fliehe! hinweg!* 34,24.
- folson**, fuison, -sson, s. f. *abondance, Menge, Überfluss* 18,195. 79,22. 87b,5. 92,7.
- foissele**, -elle v. fossele.
- foiz**, feiz, faiz, fois, foys, prov. vez 5,23. 78, s. f. *fois, Mal* 8,46. 19,99. 24,67. 61,173. 98,63; autre f., *une autre (seconde) fois, noch einmal* 30,40; *autrefois, früher* 50,59; autres f., *autrefois, früher, einmal* 99,57.
- fol**, n. fols, fous, fos, foulx, adj. *dérisonnable, fou, törricht, Tor, Narr* 7,78. 10,382. 11,32. 93. 22,17. 27,156. 90c,24; adj. *ignorant, unwissend* 27,40; *de conduite légère, leichtsinnig* 62b,33; f. *hardi, téméraire, tollkühn* 79,93; f. *prové, fou convaincu, archifou, Erznarr* 31,233. 37,264.
- folage**, s. m. *folie, légèreté, Leichtsinn, Torheit, Treulosigkeit* 42b,38. 45c,22.
- folc**, fulc, s. m. *troupeau, Herde* 14,48; *troupe, Menge* 6,131.
- folement**, adv. *follement, törricht, unklug* 27,

120. 34,11; *de manière irréfléchie, unbedachtsam, gedankenlos* 55,40.
- folet**, adj. petit fou, Nürrchen 93c,22.
- folle**, follié, s. f. folie, Torheit 8,7. 11,33. 99,35.
- follastre**, adj. fou, töricht 89e,32.
- folleur** v. folor.
- fololer**, v. n. et réfl. faire des folies, agir en fou, s'égarer, Torheiten begehen, als Narr handeln, sich verirren 35,434. 40,59. 61,180. 75a,22.
- folor**, -our, folleur, s. f. folie, Torheit 22,122. 34,52. 41a,67. 93c,13; amour illicite, Untugend 41a,3. 23.
- fomera**, s. f. soc de charrue, Pflugschar 1,28.
- fonder**, v. a. fonder, gründen 81,26.
- fondis**, adj. à fondre, Schmelz- 36,117.
- fondre**, fun-, v. a. fondre, liquéfier, schmelzen 11,134. 92,71; détruire, vernichten, verderben 53b,21; v. n. se fondre, périr, sich auflösen, zugrunde gehen 9,298. 25,100. 87b,147.
- font**, fond, fons, n. fons, s. m. fond, Grund 22,128. 36,36. 56,188. 79,94.
- font**, n. fons, s. f. fontaine, source, Quelle; au fig. 97,118.
- fontaine**, -ainne, funteine, s. f. fontaine, source, Quelle 15b,3. 19,65. 23,229. 24,37. 34,30; au fig. source, Quelle, Born 48,102.
- fontainele**, -enele, -enelle, s. f. dimin. de fontaine 36,4. 62c,3. 64a,17.
- forain**, adj. écarté, abgelegen 79,39.
- forbir**, fur-, four-, v. a. polir, putzen, glätten 10,13. 17,160. 72,9.
- force**, s. f. force, Kraft, Macht 14,4. 20,5. 26,177. 34,398. 421; avantage, Vorteil. Oberhand 62a,59; nécessité, Zwang, Notwendigkeit 97,53; nature, Wesen 81,153; a. f., par f., mit Gewalt 20,9. 25,163; aus Zwang 33,86; par f. de, à force de, in folge 90c,48.
- force**, s. f. ciseaux, Scheere 36,260.
- forcele**, fur-, fourchele, s. f. clavicule, poitrine, Schlüsselbein, Brust 10,337. 19,153; petite fourche, kleine Gabel 76b,143 (peut-être = fourchure, Gabelung?).
- foréur**, forcheur, compar. plus fort, stärker 56,194. 60,27.
- forest**, n. forès, s. f. forêt, Wald 21,9. 56,199.
- forfaire** (p. 339), four-, fors-, v. a. et n. faire du mal, du tort. Böses, Unrecht tun, sich vergehen 5,174. 10,117. 17,95. 34,168. 433. 60,8. 10,14; v. a. encourir la perte de, verwirken 12,12. 42. 20,27. 90a,21; part. pass. coupable, schuldig 5,114. 12,7.
- forfaiture**, forfaict-, s. f. tort, faute, Unrecht. Schuld 36,249. 80,22.
- forfeng**, (anglos.) confiscation, Wegnahme 12,13.
- forgier**, v. a. forger, schmieden 35,159. 78. 132; au fig. inventer des mensonges, Schwindel aushecken 96,57.
- forjugier**, v. a. condamner, verurteilen 46,11.
- forjurer**, v. a. abjurer, abandonner, abschwören, aufgeben, verlassen 20,64. 86,66.
- forme**, fur-, four-, prov. forma, s. f. forme, façon, Gestalt 7,54. 24,321. 38,6. 76b,109; modèle, Vorbild 38,89.
- forment**, fortment, fortement, fortmen 5,203. adv. beaucoup, fort, sehr, stark 5,87. 9,22. 19,21. 81,54; à haute voix, laut 5,203.
- forment** v. froment.
- former**, fourmer, v. a. former, bilden 18,23. 78,63; part. pass. bien formé, wohlgebildet 36,119.
- fornaise**, s. f. fournaise, Ofen 36,242.
- forniture**, s. f. provision, Vorrat 36,248.
- forrer**, v. a. fourrer, doubler, füttern 34,297; tapisser, ausstaffieren 56,294.
- fors**, foers 4,12, for 22,178, adv. hors, dehors, draussen, ausserhalb 5,73. 9,293. 16,60. 35,355; au dehors, hinaus 4,12. 6,146. 10,35. 63b,28; prép. sauf, excepté, ausser 8,123. 15a,22. 18,26. 22,178. 23,162. 24,263. 32,34. 36,109. 181. 39,83. 44,28. 60. 208. 75a,30. 86,281, hors de, ausserhalb 28,418; f. que, loc. prép. excepté, ausser 35. 157. 72,29; excepté que, ausser dass 90b. 142; ne-fors, ne-que, nur 61,182; nur noch 69,13.
- forsener**, four-, v. n. perdre la raison, den Verstand verlieren, wahnsinnig werden 20,136. 177. 28,324; part. pass. forcené, insensé, von Sinnen, rasend 11,128. 19,57. 87b,106.
- forsfaire** v. forfaire.
- forsfait**, fur-, s. m. faute, Schuld, Vergehen 5,57. 60. 14,20.



- fort**, n. forz, fors, adj. fort, stark 7,19. 26,167; starkbefestigt 83,22; arg, schlimm 75a,26; grave, difficile, rude, violent, schwer, gewaltig. heftig 5,5. 9,59. 10,36. 11,15. 45b,11. 61,217. 71,192. 86,267; cruel, grausam 18,256; soi faire fort, se porter garant, für etw. haften, garantieren 96,138; adv. fort, sehr, stark 18,144. 24,44. 81,43.
- fortece**, s. f. force, Stärke 13,23.
- fortement** v. forment.
- Fortune**, s. f. sort, fortune, Schicksal, Glück 25,243. 91a,5.
- fortuné**, adj. fortuné, beglückt 90c,39.
- forvoier**, -oyer, v. n. se fourvoyer, sich verirren 75c,75. 91a,26.
- fosse**, s. f. fosse, Graben, Höhle 21,84. 38,20. 60,162.
- fossé**, -ét, s. m. fossé, Graben 26,69. 56,180. 87b,2.
- fossele**, foisselle, s. f. fossette, Grübchen 76b,112; corbeille de paille tressée, geflochtenes Körbchen 94,82.
- fossete**, s. f. fossette, Grübchen 76b,124.
- fou** v. feu.
- fou**, s. m. hêtre, Buche 75a,70.
- fouchiere**, s. f. fougère, Farrenkraut 48,48.
- fouler**, v. a. fouler, piétiner, mit Füßen treten 75c,46; opprimer, unter die Füße treten 89e,10; fourrer, hineinstopfen 31,32.
- four**- v. for-
- fourchelé**, adj. divisé en deux, geteilt 76b,122.
- fourmage**, -aige, furmage, fromage, s. m. fromage, Käse 14,47. 39,257. 94,82.
- fournir**, fur-, v. a. munir, versehen 92,5; enrichir, mit Stoff bereichern 96,58; fournir, exécuter, leisten, ausführen 76a,18; part. pass. furni, fort, grand, stark, gross 17,48.
- fourreau**, s. m. fourreau, Scheide 98,101.
- fouyr** v. föir.
- foynt**, part. v. feindre.
- fradre** v. frere.
- fragilité**, s. f. fragilité, Gebrechlichkeit 89d,72.
- fraille**, adj. frêle, fragile, gebrechlich 9,9.69.
- frain**, s. m. frein, bride, Zügel 46,46. 56,322.
- fraindre** (p. 339), v. a. rompre, briser, zerbrechen 10,138. 245.402. 13,12. 19,34; v. n. rompre, zerbrechen 10,390; fr. vers auc., condescendre à, nachgeben gegenüber jem. 76a,27.
- fraite**, freite, s. f. ouverture, brèche, Öffnung, Riss 39,369; défilé, Hohlweg (Tobler) 35,45.
- framboise**, s. f. framboise, Himbeere 78,16.
- franc**, franch, adj. et subst. libre, noble, frei, edelgeboren, edel 6,52. 7,76. 8,119. 9,40. 227. 10,412. 12,24; bon, gütig 22,20.
- franc**, s. m. franc. Frank 87b,181. 96,77.
- franchement**, adv. franchement, offen, frei 54a,28. 90c,38.
- franchir**, v. a. affranchir, freilassen 23,187.
- franchise**, s. f. générosité, Edelmut 24,271. 41a,26; liberté, Freiheit 90c,10; dépendance, Gewalt, Botmässigkeit 34,396.
- françois**, -eis, adj. français (de l'Isle de France), französisch, französisch 21,26. 42a,10.11. 87a,7.
- fräuit** v. fraindre.
- fraour** v. freor.
- fraper**, v. a. frapper, schlagen 20,172. 60,235. 98,104.
- fraude**, fraulde, s. f. fraude, Betrug 83,108. 90c,41.
- freant** v. ferir.
- fregonder**, v. n. demeurer, wohnen 9,299.
- freite** v. fraite.
- fremier**, v. n. trembloter, leise zittern, beben 63b,26. 76b,88; s'agiter, sich bewegen 86,263.
- fremillon**, adj. brillant, glänzend 20,8.
- fremir**, -yr, v. n. frémir, zittern 24,274. 61,131. 85c,23.
- fremissement**, s. m. tremblement, Beben 13,32.
- freor**, fraour, s. f. frayeur, Furcht, Schrecken 47,48. 52b,30.
- frere**, fradra, fradre, fredre, s. m. frère, Bruder 2,9.10.18. 6,58. 9,119; ami, Freund 37,373. 98,42.
- fres**, f. fresche, fresce, freske, adj. frais, frisch 22,24. 27,110. 63a,13. 66a,7. 76b,120.
- frese**, s. f. fraise, Erdbeere 78,16.
- frestel**, s. m. chalumeau, Schalmei 62a,10.
- freter**, v. a. ferrer, garnir, beschlagen, umziehen, besetzen 56,433.

**friandement**, *adv. lascivement, lüstern* 90c,26.  
**frïant**, *adj. lascif, lüstern* 78,151.  
**frïçon**, *s. f. frisson. Frost* 61,12,63.  
**friente**, *s. f. bruit, Geräusch* 87b,40.  
**frïre**, *v. n. frémir, zittern* 61,78.  
**frivoleur**, *s. m. frivole, trompeur, Betrüger* 97,289.  
**fromage** *v. fourmage.*  
**froidor**, *frei-, s. f. froideur, Kälte* 28,353. 64c,1.  
**froidure**, *s. f. froid, Kälte* 36,253. 58,307; *petit profit, geringer Vorteil* 96,159.  
**fröissier**, *frui-, fruisser, v. a. mettre en morceaux, zerbrechen* 10,377. 20,162. 33,264; *entrer par effraction, einbrechen in* 12,51; *v. n. se briser, zerbrechen* 10,428.  
**froit**, *adj. froid, kalt* 36,29; *triste, traurig* 19,161; *s. m. froid, Kälte* 58,297.310.  
**froment**, *frou-, forment, s. m. blé, froment, Getreide, Weizen* 23,66. 56,363. 73,5.  
**fronchier**, *v. n. renifler, schnauben* 39,193.  
**froneir**, *v. n. renifler, schnauben* 19,24.  
**front**, *frunt, s. m. front, Stirn* 10,336. 11,70. 14,91. 18,147. 42b,49. 76b,91; *a f., en face, ouvertement, ins Gesicht, offen* 25,93; *tête, Spitze (Tobler)* 15a,3. 26,251.  
**froter**, *v. a. frotter, reiben* 18,147. 19,15. 39,453. 75a,66; *froisser, ausraufen* 78,19.  
**fröissier** *v. froissier.*  
**fruit**, *frut* 13,4; *s. m. fruit, Frucht* 22,41. 78,18; *Obst* 35,339.  
**fruitaige**, *s. m. fruit, Frucht, Obst* 94,101.  
**frustrer**, *v. a. (de), frustrer (de), betrügen (um)* 9Cc,48.  
**fu** *v. feu.*  
**fuel**, *s. m. feuille (de parchemin, papier) Blatt (Pergament, Papier)* 40,4. 70,41.  
**fueille**, *fuelle, fuille, foille, s. f. feuille, Blatt* 13,4. 36,206. 45b,2. 56,283.  
**fuer**, *s. m. manière, Weise* 33,25. 34,163.  
**fuerre**, *s. m. fourrage, Futler* 35,88; *fourreau de l'épée, Scheide* 30,32. 35,180.  
**fugir** *v. föir.*  
**fugitif**, *adj. fugitif, flüchtig* 99,31.  
**fuile**, *s. f. fuite, Flucht* 26,191. 39,446. 87b,149.  
**fuildrer**, *v. n. éclairer, blitzen* 13,32.  
**fuille** *v. fueille.*

**fuir** *v. föir.*  
**fulron**, *s. m. petit du furet, kleines Frettchen* 53c,8.  
**fuirur**, *s. f. fureur, Grimm* 13,27.33.  
**fuissou** *v. foisson.*  
**fulc** *v. folc.*  
**fumee**, *s. f. fumée, Rauch* 18,264. 39,191.  
**fumer**, *v. n. fumer, rauchen* 34,190. 39,187.  
**fumière**, *s. f. fumée, Rauch* 70,90. 87b,37.  
**fundament**, *-ement, s. m. fondement, Fundament* 13,34. 21,141.  
**funde**, *s. f. fronde, Schleuder* 14,78.  
**fur-** *v. for-, four-.*  
**furnus**, *s. m. fourneau, Ofen* 1,19.  
**fust**, *n. fuz, s. m. tronc d'arbre, Baumstamm* 13,3. 35,284. 50,72.  
**Gaaignier**, *-engnier, egnier, gaigner, gangner, v. a. gagner, gewinnen* 36,177. 56,473. 60,249. 83,25. 91c,5.  
**gab**, *gap, n. gas, s. m. plaisanterie, dérision, Scherz, Spott* 11,71.95. 23,44. 32,53. 57,63. 60,73; *tenir en g., se moquer de, als Scherz auffassen, sich lustig machen* 10,201.  
**gabellet**, *s. m. (dimin. de gab) plaisanterie, Scherz* 84a,72.  
**gabement**, *s. m. plaisanterie, Scherz* 11,48.  
**gaber**, *v. a. se moquer de, zum Besten haben, verspotten* 11,192. 14,86. 23,41. 26,207; *absol. plaisanter, se vanter, scherzen. prahlen, aufschneiden* 11,12. 31,69; *réfl. soi g. a, de, plaisanter qqn., Scherz treiben mit* 25,53. 31,100. 55,50; *part. gabé, dupé, zum Besten gehalten* 69,31.  
**gabols**, *s. m. paroles décevantes et corromptrices, Lockruf* 75b,47.  
**gage**, *guage, gaige, gwage* 12,17; *s. m. gage, Pfand* 12,17. 24,147. 39,498. 79,22; *Sold (Löhnung)* 79,52. 87b,74; *mettre en g., engager, verpfänden* 58,110.  
**gagier**, *v. a. mettre en gage, renoncer à, verpfänden, preisgeben, verzichten auf* 76a,4.  
**gagner** *v. gaaignier.*  
**gai**, *gay, adj. gai, froh, fröhlich* 40,96.  
**galeté**, *s. f. gaieté, Munterkeit* 76b,110.  
**gaignier** *v. gaaignier.*  
**gaignon**, *s. m. mâtin, Köter, Fleischerhund* 39,56.

**galmenter**, guer-, grem-, v. n. et réfl. se *la-menter*, wehklagen 5,142. 90b,137. 93a,9.  
**gaine**, s. f. *gaine*, Scheide 56,341.

**gaires**, gu-, w-, gueires, gueres, guieres, guaire, adv. *guère*, beaucoup, viel. sehr, lange 10,11,196. 22,42. 24,41. 27,186. 33,134. 37,5. 38,105. 61,229.

**gait**, guet, gueet, s. m. *guet*, Wacht 87b,32. 99,53. 79.

**gaite**, gueite, s. f. *sentinelle*, garde, Wächter 35,142. 47,1. 56,144.

**galtier**, guatier, guetier, v. a. *garder*, bewachen 19,361.366; *guetter*, belauschen 24,57.

**galie**, s. f. *galère*, navire, Schiff 33,284. 48,280.

**gallant**, s. m. *homme qui a de l'élégance*, *Elegant*, *Geck* 89e,33.

**galop**, s. m. *gàlop*, *Galopp*; les galos, au galop, im Galopp 56,397.

**galoper**, v. a. *mettre au galop*, in Galopp setzen 19,30.

**gambe** v. jambe.

**gambete**, ganbete, s. f. *petite jambe*, Beinchen 56,26. 76b,147.

**gandir**, v. n. *s'esquiver*, entrinnen 26,63.

**gant**, quant, n. unanz 1,22, ganz, s. m. *gant*, Handschuh 10,453. 24,218. 62a,17. 78,142.

**gar**, gart v. *garder*.

**garant**, s. m. *protecteur*, Beschützer 19,143. 37,246. 60,101. 69,43; *abri*, Schutz 87b,153; *protection*, *défense*, Schutz 95,149; a g., à l'abri, zum Schutz 78,44.

**garantir**, gu-, garandir, v. a. *préserver*, *protéger*, *sauver*, *bewahren*, *schützen*, *retten* 11,92. 17,162. 34,149. 52a,26. 86,249.

**garce**, s. f. *jeune fille*, *filie*, Dirne 34,125. 72,115.

**garçon**, -chon, n. garz, s. m. *garçon*, *valet*, *Diener*, *Knappe* 23,27. 33,273; *fou*, *Tor* 61,221; *terme d'injure*, *goujat*, *misérable*, *läche*, *Schuft*, *Elender*, *Feigling* 8,102.

**garde**, gu-, s. f. *garde*, *protection*, *Obhut*, *Hut*, *Schutz* 14,48. 23,180. 61,312; *garde*, *Wärterin* 34,5; avoir g. (de), avoir à craindre, zu fürchten haben, sich hüten müssen vor 17,28. 19,196. 35,290. 37,207.

292. 97,40.102; n'avoir g., ne pas se soucier, keine Lust verspüren 90b,90; prendre g. a, regarder, hinschauen auf 60,91; prendre g., prendre garde, acht geben, zusehen, aufpassen 73,57. 89e,32; soi doner g., avoir soin, Sorge tragen, sorgen 39,208; se défier, auf der Hut sein, Schlimmes ahnen 82,7; soi prendre g. de, faire attention à, Obacht geben, achten auf 11,176. 28,50. 30,18. 37,405. 50,56. 54a,12.

**garder**, gu-, w-, v. a. *veiller*, *prendre garde*, *prendre soin de*, *achten*, *Acht geben*, *hüten*, *besorgen* 9,152.227.229. 10,149. 14,44. 20,43. 26,88. 28,136.175. 31,163. 33,308. 34,141.314. 35,198. 37,432. 45a,21. 48,207; absol. *Wache halten* 37,36; *garder*, *be-hüten*, *bewahren*, *beschützen* 23,175. 43,38. 54a,5. 60,104. 99,75; *behalten*, *bewahren* 33,171. 86,154; *observer*, *achten auf*, *be-obachten* 11,7. 37,275. 48,12; *regarder*, *blicken*, *schauen*, *zusehen* 5,143. 10,323. 27,119. 39,207. 47,2. 56,180.504. 68,8; ne g. l'ore, s'attendre à tout moment, jeden Augenblick erwarten, gefasst sein auf 9,305. 17,4. 75c,8; *attendre avec impatience*, mit Ungeduld erwarten, es eilig haben 98,30; g. a, regarder à, tenir compte de, sehen auf, berücksichtigen 31,231; réfl. se comporter, s. betragen 6,70; se garder, prendre garde, se méfier, sich hüten, in acht nehmen 20,114.118. 35,225. 55,133. 69,21. 76b,53; soi g. de, se douter, ahner 34,145. 39,261; 2. impérat. gart, gard, guar, gar, prends garde, gib acht! 28,333. 39,59. 61,277. 89d,29.48.51; 3. prs. subj. guart 41b,32.

**gardin**, -ing v. *jardin*,

**gardinier**, s. m. *jardinier*, Gärtner 87a,34.

**garillier**, v. n. *gazouiller*, zwitschern 94,21.

**garingal**, n. -aus, s. m. *racine d'une plante aromatique des Indes Orientales*, semblable à l'iris 36,3.

**garir**, gua-, gue-, v. a. *protéger*, *préserver*, *défendre*, *sauver*, *schützen*, *bewahren*, *ver-teidigen*, *retten* 8,132. 10,474. 14,74. 17,130.143.155. 23,180. 24,166. 52a,5. 56,344. 60,21. 72,157; *sustenter*, er-, unterhalten 9,99; *remettre*, *guérir*, *wiederherstellen*, *heilen* 10,124. 18,165. 27,132. 45b,

13. 56,27. 61,226; v. n. être garanti, *échapper au danger, se sauver, entgehen, gut davonkommen, sich retten* 9,310. 10,151. 20,69. 26,96. 28,298; *guérir, gesund werden, genesen* 18,82. 160. 49,46. 53a,18.23. 62c,6. 82,89.
- garlison**, gua-, s. f. *défense, protection, Verteidigung, Schutz* 70,75; *guérison, Heilung* 18,140. 45b,14; *vivres, substance, Nahrung, Zehrung, Unterhalt* 39,5. 19. 58,259.
- garlissement**, s. m. *guérison, Heilung* 18,85. 244.
- garnement**, s. m. *habit, toilette, Anzug* 61, 296.
- garnir**, gua-, v. a. *fortifier, befestigen* 17,53; *pourvoir, munir, versehen, ausrüsten* 9,34. 28,40. 49,85. 58,28. 59,16: *munir d'armes, bewaffnen* 76a,19; *garnir, versehen, besetzen* 95,46.
- garris**, s. m. *plante qui se trouve en abondance dans les landes (garrigues) du Sud de la France, ilex aquifolium, Kermeseiche* 56, 282.
- garz** v. garçon.
- gas** v. gab.
- gascun**, adj. et subst. *cheval gascon, Pferd aus d. Gascogne* 8,31.
- gason**, s. m. (ici peut-être) *la vase (Tobler), Schlamm* 39,45.
- gaste**, gu-. adj. *désert, abandonné, öde, verödet, einsam, verlassen (Förster)* 10,73. 75a,104; *en mauvais état, négligé, in schlechtem Zustand befindlich, vernachlässigt* 55, 104.
- gastel**, -ial, n. -iaus, -eaulx. s. m. *gâteau, Kuchen* 64a,63. 73,78. 94,108; *assiette (de pain), Teller (von Brot)* 35,305.
- gastelet**, s. m. *dimin. de gastel* 56,340.
- gaster**, v. a. *dévaster, verwüsten* 83,30; *perdre, verlieren* 61,57.
- gaudine**, s. f. *taillis, Gehölz* 78,81.
- gauge**, adj. *seulement dans noix gauge, noix je, wilsche Nuss* 56,72.
- gaune** v. jaune.
- gaut**, s. m. *bois, forêt, Wald* 37,99. 56,212.
- gavrelot**, s. m. *javelot, Wurfspieß* 82,88.
- gäyn**, s. m. *mois d'août, Herbst* 71,95. 103.
- ge**, gié, je, ich (p. 321).
- geant** v. jaiant.
- gehir**, v. a. *avouer, gestehen, beichten* 19,276.
- gehui**, adv. *aujourd'hui, heute* 27,258.
- gelde**, s. f. *infanterie, Fusstruppe* 26,50.
- gelee**, ja-, s. f. *gelée, Frost* 36,211. 64c,1.
- geler**, v. n. *geler, frieren* 39,382.
- geme**, gemme, s. f. *pietre précieuse, Edelstein* 51b,5.
- gemele**, s. f. *petite gemme, kleiner Edelstein* 19,147.
- gemet**, gemmé, jemé, jesmé, adj. *garni de pierres précieuses, mit Edelsteinen geschmückt* 10,83. 376. 11,26. 20,125. 37,148.
- gemir**, v. n. *gémir, seufzen* 85c,22.
- gemme** v. geme.
- gendre**, s. m. *gendre, Schwiegersohn* 25,218.
- general**, adj. *général, allgemein* 89c,26.
- generalité**, s. f.; en g., en général, im allgemeinen 89c,39.
- geneste**, -estre, s. f. *genêt, Ginster* 78,36. 87b,70.
- genisce**, s. f. *génisse, junge Kuh* 84b,33.
- genouilliere**, s. f. *genouillère, Knieschiene* 28, 280.
- genol**, -uil, junnelu 1,7, n. *genouz. -ous, -onlx. s. m. genou, Knie* 5,133. 10,280. 15a,8. 34,385. 60,128. 83,174.
- gent**, jant, s. f. *peuple, gens, Volk, Leute* 7, 22. 9,299. 10,5. 17,3. 18,6. 214. 34,45. 83,14; *famille, Geschlecht, Sippe* 14,33; *gens d'armes, guerriers, soldats, Krieger, Soldaten* 89d,56.
- gent**, jant, n. *gensz* 16,16, adj. *gracieux, beau, anmutig, hübsch, schön* 7,40. 11,15. 16,16. 18,212. 27,217. 64a,6; adv. *doucement, tendrement, leise, zart* 16,4. 75b,101.
- gentement**, adv. *joliment, hübsch, gut* 9,47; *bravement, tapfer* 10,187.
- gentil**, -ill, jantil, n. *gentis, -iz, ilz, -ius, adj. noble, gracieux, edel, vornehm, anmutig* 7, 44. 9,20. 55. 17,100. 18,152. 20,163. 34, 224. 36,50. 223. 72,82; *gentilz hommes, gentilshommes, Etleute* 89e,23.
- gentillesse**, -eche, jantillesce, s. f. *noblesse, Adel* 34,85. 87b,162; *vornehmes Wesen* 94,94.
- genuilluns** a, à genoux, auf die Kniee 8,41.
- genzor**, comparatif de gent (avec le sens d'un superlatif) 7,40.

- gerala**, s. f. *cuve*, Kufe 1,24.  
**gerbe**, s. f. *gerbe*, Garbe 78,47.  
**germain**, adj. *germain*, leiblich 15b,2. 58,98;  
 s. m. *cousin germain*, Vetter 19,257.  
**germe**, s. m. *germe*, Keim 13,40.  
**gernun** v. *grenon*.  
**gerre** v. *guerre*.  
**gesir** (p. 343), v. n. *être couché*, liegen 5,236.  
 9,246. 17,206; *reposer*, ruhen (im Grabe)  
 23,156; *réfl. être couché*, liegen 8,11. 10,463.  
 54b,13; *se coucher*, sich hinlegen 21,104.  
 23,75; *impers. gist a*, dépend de, liegt an  
 99,47; *inf. subst.* 61,229.  
**gesques** 8,129, *gesque* 8,140, *adv. jusque*, bis  
 (v. *jusque*).  
**geste**, s. f. *chronique*, récit, Chronik, Erzäh-  
 lung 8,76. 164. 10,183.  
**get**, s. m. *jelon*, Marke (zum Rechnen) 93d,20.  
**geter**, *getter* v. *jeter*.  
**geu** v. *jeu*.  
**geule** v. *gole*.  
**gëuner** v. *jëuner*.  
**gibet**, s. m. *gibet*, Galgen 97,206.  
**gié** v. *ge* (p. 321).  
**giendre**, v. n. *gémir*, seufzen 27,71.  
**giens** (ne), rien, nichts 9,92. 268. 11,183.  
**giganz** v. *jaiaint*.  
**gigueour**, s. m. *joueur de gigue* (espèce de  
*violon*), Geiger 71,128.  
**gile**, *giler* v. *guile*, *guiler*.  
**gingenbret**, -ebret, s. m. *gingembre*, Ingwer  
 35,344. 48,216. 222.  
**giroffe**, s. m. *giroffe*, Gewürznelke 35,342.  
**giron**, s. m. *giron*, Schoss des Gewandes  
 (Tobler) 19,271. 20,14.  
**giter** v. *jeter*.  
**glace**, s. f. *glace*, Eis 22,26.  
**glaceler**, -cier, v. n. *glisser*, gleiten, ausgleiten  
 26,261. 38,44. 56,187.  
**glaçon**, s. m. *glaçon*, Eiszapfen, Stück Eis  
 39,410.  
**gladi** v. *glaiue*.  
**glaiue**, *glayve*, *glave*, *gladi*, s. m. et f. *lance*,  
*javelot*, *Speer* 6,134. 87b,118; *glaiue*, Schwert  
 80,4.  
**glande**, s. f. *gland*, Eichel 78,10.  
**glatir**, v. n. *glapir*, kläffen 26,221.  
**glauc**, adj. *gris bleuâtre*, graublau 7,62  
**glay**, s. m. *bruit*, Lärm 94,12.  
**glorie**, *gloire*, s. f. *gloire*, Ruhm 13,10;  
*magnificence*, Herrlichkeit 14,5; *ciel*, Herr-  
 lichkeit (des Himmels) 9,295. 18,16. 97.  
 270.  
**glorieusement**, *adv. glorieusement*, ruhmvoll,  
*herrlich* 89e,44.  
**glorifier**, *réfl. se vanter*, prahlen 99,42.  
**glorious**, -us, -eus, adj. *glorieux*, ruhmvoll,  
*herrlich* 10,284. 341. 42b,30. 81,6.  
**glos** v. *gloton*.  
**glose**, s. f. *explication*, Erklärung 48,30.  
**gloton**, *glou-*, *glutun*, n. *glos*, *glous*, *gluz*,  
*adj. et subst. glouton*, *brigand*, *gefrässig*,  
*Fresser*, *Unhold*, *Schuft* 10,301. 14,92.  
 20,92. 37,40. 182. 63a,78.  
**glotonie**, s. f. *gloutonnerie*, Gefrässigkeit 55.  
 140.  
**goberge**, s. f. *moquerie*, Spöterei 83,66.  
**gogoler**, *réfl. faire bombance*, *se réjouir*.  
*herrlich und in Freuden leben* 94,59.  
**göir** v. *jöir*.  
**gole**, *gou-*, *geu-*, s. f. *gueule*, Schlund, Rachen  
 20,91. 33,71. 37,263. 39,353; *fourrure*  
*disposée en bordure (au cou)*, *collet*, *Pelz-*  
*kragen* 28,358.  
**gomme**, s. f. *résine*, Baumharz 93d,5.  
**gone**, *gonne*, s. f. *cotte descendant jusqu'au*  
*mollet*, *froc du moine*, *langes Kleid*, *Mönchs-*  
*kleid* 39,318. 87b,45. 93d,10.  
**gonele**, *gou-*, s. f. *petite gone* 19,159; *au fig.*  
*fourrure*, *Fell*, *Pelz* 39,81.  
**gonfanon**, *gunfanun*, s. m. *gonfanon*, Lanzen-  
*fahne* 8,26.  
**gonnete**, s. f. *dimin. de gone* 63b,16.  
**gorge**, s. f. *gorge*, Kehle 39,67. 66a,5. 93b.  
 26.  
**gorgete**, -ette, s. f. *dimin. de gorge* 76b,123.  
 90b,27.  
**gorpil** v. *goupil*.  
**goster**, *gou-*, *gu-*, r. a. *goûter*, kosten 19,229.  
 22,67. 55,165. 76b,169.  
**gote**, *goute*, *goutte*, *prov. guta* 5,12; s. f.  
*goutte*, *Tropfen* 35,214. 91b,11; (ne *veoir*,  
*n'oir*) g. rien, nichts 75a,126. 86,120. 87b.  
 132. 97,36; *Gicht* 75b,19. 74.  
**gotelef** (angl.), *chèvrefeuille*, *Geissblatt* 50.  
 115.

- gouffre**, *s. m. gouffre, Abgrund (d. Hölle)* 97,194.
- goupil**, *gol-, gor-, gour-, n. -iz, -ilz, s. m. renard, Fuchs* 11,165. 39,56.65. 52a,39.60.
- gouvernement**, *s. m. gouvernement, Lenkung, Regierung* 89e,2.
- gouverner**, *gouv-, guv-, v. a. gouverner, diriger, regieren, beherrschen, leiten, lenken* 9,201. 14,14. 23,152. 38,6. 48,11.208; *soi gouverner, se conduire, sich benehmen* 84a,27. 89d,19.
- gouverneur**, *n. -eres, s. m. qui gouverne, gouverneur, Regierer* 52b,109; *Erzieher* 99,40.
- graal**, *n. graaus, s. m. vase, Gefäss, Schlüssel* 35,236.248.
- grabaton**, *s. m. grabat, Siechbett* 9,218.
- grace**, *grasse, s. f. grâce, Gnade* 22,45. 38,14. 44,40. 60,148; *Anmut*, 76b,83. 84b,74; *Dank* 70,12; *estime, Ansehen* 87b,141; *influence, Einfluss* 86,84; *qualité, gute Eigenschaft, Vorzug (Foerster)* 35,284; *rendre graces, rendre grâce, danken* 18,162. 23,8.
- gracier**, *-iier, -yer, v. a. remercier, jem. danken* 18,169.174. 33,165. 36,167. 85c,2.
- graciously**, *-eus, -tieus, adj. gracieux, agréable, anmutig, angenehm* 34,302. 64b,40. 71,208. 82,113.
- graignor**, *-ur; greignor, -our; grignour, -eur; gregneur, n. graindre, comparatif, plus grand, grösser* 11,74. 25,40. 28,84. 34,437. 35,26. 41a,41. 63a,64.83. 87b,74. 83,86. 94,97.
- graille**, *-lle, grele, adj. mince, svelte, schmal, dünn, schlank, zierlich* 15a,26. 36,103. 56,72. 76b,119.131.
- graille** *v. graille.*
- grailoter**, *v. a. sonner (du cor), blasen* 20,197.
- grain**, *-n, fém. graine, adj. triste, fâché, betrübt, zornig* 9,110.128. 11,167. 37,446. 41a,15.
- grain**, *s. m. grain, Korn* 19,264. 73,21; *renforce la négation, rien, nichts* 43,28.
- graindre** *v. graignor.*
- graine**, *s. f. cochenille, Farbstoff* 78,34.
- graisle**, *graille, s. m. et f. clairon, trompette, Horn, Trompette* 10,198.204. 20,192.
- graislel**, *adj. svelte, schlank* 62a,23.
- graisse**, *gresse, s. f. graisse, Fett* 35,297. 61,286.
- gramoler**, *réfl. se fâcher, ärgerlich werden* 62a,47.
- grancesme**, *superlatif, très grand, sehr gross* 4,21.
- grandece**, *s. f. grandeur, Grösse* 13,12.
- grandement** *v. granment.*
- grandeur**, *s. f. prestige, Gepränge* 87b,79.
- grandisme**, *superlatif, très grand, sehr gross* 56,429.
- granment**, *grandement, graind-, adv. grandement, beaucoup, sehr, viel* 87a,22.32. 87b,5.
- grant**, *grand, prov. gran* 5,16.170; *adj. grand, gross* 3,18. 4,15. 9,241. 22,158; *vornehm* 33,26; *laut* 21,88; *nombreux, zahlreich* 26,240; *gr. noiz. nuit épaisse, tiefe Nacht* 5,194; *adv. beaucoup, viel* 39,214; *gr. ferir, donner de grands coups, grosse Hiebe führen* 7,95; *en grant, désireux, verlangend* 69,25.
- graper**, *v. a. cueillir des grappes, pflücken* 78,20.
- gras**, *adj. gras, fett* 33,148. 61,292; *potelé, wohlgenährt, rundlich* 41a,56 (*v. cras*).
- grater**, *v. a. gratter, kratzen* 51b,2.
- gratleus** *v. gracious.*
- gravele**, *s. f. gravier, sable, Kies, Sand* 36,5. 62c,4. 76b,67.
- gravier**, *s. m. gravier, Kies* 90b,85.
- gré**, *gret, greit, gred, s. m. gré, volonté, désir, Dank, Wille, Wunsch* 6,60. 9,172. 37,437. 46,20; *de gré, de son gré, de bon gré, exprès, freiwillig, absichtlich* 10,88. 25,160. 39,106. 90c,23; *a son gré, selon son désir, nach seinem Wunsche* 25,349; *sor mon gré, contre mon gré, gegen meinen Willen* 45c,40; *prendre en gré, prendre en gré, Gefallen finden* 87a,107. 89d,95; *savoir g., Dank wissen* 9,28. 20,179; *savoir mal, mauvais gré, en vouloir à, übel nehmen* 27,207. 34,322.
- grec**, *greu, griu, adj. et subst. grec, griechisch, Griechen* 7,89. 21,25. 36,60. 51a,20.
- greche** *v. creche.*
- greer**, *v. a. accorder, gewähren* 37,419.
- greigneur** *v. graignor.*
- grele** *v. graille.*
- grementer** *v. gaimenter.*
- grenate**, *s. f. grenade, Granat* 35,342.

- grenier**, *s. m. grenier*, Kornboden 73,65.  
**grenon**, *guernon*, *geraun*, *s. m. poil de la barbe*, *barbe*, *moustache*, *Barthaar*, *Bart*, Schnurrbart 8,6. 11,45. 154. 37,262. 39, 194. 98,69.  
**gresil**, *s. m. grêle*, Hagel 87a,43.  
**gresillier**, *gress-*, *v. n. impers. grêler*, hageln 72,145.  
**gresillon**, *s. m. grillon*, Grille 90b,66.  
**gresler**, *v. n. impers. grêler*, hageln 36,29.  
**greu** *v. grec*.  
**grevain**, *adj. dur*, schwer, lästig 34,347. 78, 215.  
**grevice**, *s. f. peine*, *chagrin*, Schmerz Kummer 29,22.  
**grever**, *v. a. molester*, *tourmenter*, belästigen, peinigen, quälen 19,314. 34,330. 45b,30. 61,197. 199. 75c,83. 76a,39. 89d,107; *opprimer*, bedrücken 52b,16; *chagriner*, Kummer machen 54a,13; *v. n. être désagréable*, unangenehm sein, ärgern 33,237. 35,376. 39, 499. 55,18. 94,3; *impers. me grieve*, je m'en offense, ich nehme übel 35,127; si ne vos grieve, et ne vous en déplaît, und es möge Euch nicht lästig sein 34,26; *réfl. se déranger*, sich die Mühe machen 35,129.  
**grief**, *n. griés*, *fém. grievé*, *adj. pénible*, lästig 38,20. 97,22; m'est grief, je m'en offense, ich nehme Anstoss, übel 35,123; grave, schwerwiegend 38,93; *s. m. dommage*, *chagrin*, Schaden, Leid 89e,16; *adv. grièvement*, fort, stark, sehr 31,98. 52a,7. 24.  
**griloise**, *s. f. espèce de jeu*, Art Spiel 74,152.  
**grimuche**, *s. f. figure grotesque*. Fratze 60, 122.  
**grignour**, -eur *v. graignor*.  
**gris**, *adj. gris*, grau 39,319; *s. m. fourrure (grise)*, Grauwerk 41b,4.  
**griu** *v. grec*.  
**groing** *s. m. museau*, Schnauze 39,96. 406.  
**groisele**, -elle, *s. f. groseille*, Johannisbeere 75b,65. 94,111.  
**groiseller**, *s. m. groseillier*, Johannisbeerstrauch 75b,66. ....  
**grondre**, *v. n. grogner*, murren 39,328.  
**grongnier**, *v. n. grogner*, murren 97,83.  
**gros**, *adj. gros*, dick 11,66. 14,30. 55,142. 76b,125; *schwanger* 92,29; *gross* 97,223; *large*, *breit* 15a,26; *grossier*, *grob* 93a,14; *s. m. la partie grosse*, der dicke Teil 10,383.  
**groucier**, *v. n. gronder*, grogner, murren 73,51.  
**gua-** *v. ga-*.  
**guaer**, *v. a. tremper*, durchnässen 11,125.  
**guarantisun**, *s. f. garantie*, Schutz 8,14.  
**guaret**, *s. m. guéret*, Brachfeld 10,354.  
**guatier** *v. gaitier*.  
**gué**, *guet*, weit, *n. guez*, *gués*, *s. m. gué*, Furt 11,121. 19,5. 50. 35,31. 38,4. 16,  
**guenchir**, *v. n. se tourner*, *se diriger*, sich hinwenden 45c,34.  
**gueres** *v. gaires*.  
**guerir** *v. garir*.  
**guermenter** *v. gaimenter*.  
**guernon** *v. grenon*.  
**guerpir**, *gurpir* 5,126, *gulpir* 5,200, *v. a. quitter*, *abandonner*, *laisser*, *verlassen*, *überlassen* 5,49. 126. 200. 9,208. 14,63. 17,224. 49,47; *zurücklassen* 36,135; *ablassen von* 26,271; *lâcher*, *loslassen* 20,179.  
**guerre**, *ge-*, *s. f. guerre*, Krieg 10,206. 39, 488. 52b,17; *inimitié*, Feindschaft 58,30; *faire g.*, *faire la guerre*, Krieg führen 17,61.  
**guerredon**, -un, *s. m. récompense*, Lohn 8,10. 25,23. 45a,45.  
**guerredoner**, *guedre-*, *v. a. récompenser*, belohnen 9,277. 25,20. 39,303. 45b,35; *donner en récompense*, als Belohnung geben 45b,39.  
**guerrier**, -eier, *s. m. guerrier*, Krieger 10, 154. 330.  
**guerroler**, -eier, *v. a. faire la guerre à*, *combattre*, *bekämpfen* 25,161. 43,35. 75c,109; *absol. kämpfen* 59,1.  
**guet** *v. gait* et *gué*.  
**guettre**, *s. f. guêtre*, Gamasche 97,76.  
**guez** *v. gué*.  
**guider**, *v. a. guider*, *geleiten*, *führen* 91a,22. 97,240.  
**guidon**, *s. m. guidon*, Fähnchen 99,99.  
**guler**, *v. a. guider*, *conduire*, *leiten*, *führen*, *geleiten* 33,269. 36,268.  
**guleres** *v. gaires*.  
**gulle**, *gile*, *s. f. mensonge*, *tromperie*, *Lüge*, *Betrug* 39,98. 60,230. 75a,119; *personnifiée*: dame G. 74,167.

- guileor**, s. m. *trompeur*, *Betrüger* 48,85. 249.  
**guiller**, *giller*, v. a. *tromper*, *täuschen*, *betrügen* 48,138. 76a,14; *guiler d'auc.*, *dire des blagues sur le compte de qqn.*, *dire du mal, se moquer de*. *Schwindeleien verbreiten über, Böses reden, sich lustig machen (?)* 48,195.  
**guisarme**, *guys*-, s. f. *arme qui frappe d'estoc et de taille*, *Hieb- und Stichwaffe* 71,170. 94,49.  
**guimpe**, s. f. *guimpe*, *Busenschleier* 78,160.  
**guise**, *vise* 5,97. s. f. *manière*, *Art*, *Weise* 9,149. 21,6; *par nule g.*, *en aucune manière, auf keine Weise* 10,90.  
**guloir**, *gurpir* v. *guerpir*.  
**gurt**, s. m. *gouffre*, *Abgrund* 13,30.  
**guta** v. *gote*.  
**guysarme** v. *guisarme*.  
**gwage** v. *gage*.
- Ha**, *interj.* 23,76. 39,460. v. a.  
**habile**, *adj.* *habile*, *geschickt* 92,54.  
**habillement**, s. m. *habillement*, *habit*, *Kleidung*, *Kleid* 99,38.  
**habit**, *abit*, s. m. *habit*, *Kleid* 76b,1.  
**habitable**, s. m. *demeure*, *Wohnstätte* 13,31.  
**habitation**, s. f. *demeure*, *Wohnung* 70,79.  
**habiter**, v. n. *habiter*, *wohnen* 36,32; *être indigène*, *einheimisch sein* 87a,17.  
**habondance** v. *abondance*.  
**hache**, *hace*, s. f. *hache*, *Axt*, *Beil* 17,210. 26,204. 71,179.  
**hahay**, *hâi*, *interj.* 19,139. 95,1.  
**haichie**, s. f. *mort*, *Tod* 65,21.  
**haie**, s. f. *clôture*, *haie*, *Hag*, *Gebüsch* 39,22. 87b,2.  
**haine**, s. f. *haine*, *Hass* 34,177; *prendre en h.*, *prendre en haine*, *einen Hass fassen gegen* 64c,47.  
**halingre**, *adj.* *nerveux*, *sehnig* 76b,149.  
**hâir** (p. 335), v. a. *hâir*, *hassen* 20,80. 88. 34,187.  
**haise**, s. f. *barrière*, *clôture faite avec des branches entrelacées*, *geflochtener Zaun* 39,463.  
**haitier**, *haïtter*, v. a. *réjouir*, *freuen*, *erfreuen* 95,86; *réfl. se réjouir*, *sich freuen* 50,44; *part. pass. bien portant*, *gesund* (Foerster) 18,171. 36,64. 97,49.  
**hal-** v. *hau-*.
- halbergel**, s. m. *petit haubert*, *kleiner, kurzer Panzer* 26,108.  
**halcler** v. *haucier*.  
**halle**, s. f. *salle des échevins à l'hôtel de ville*, *Schöffenhalle im Rathause* 76.—  
**haller**, v. a. *hâler*, *bräunen*, *braunrot färben* 24,222.  
**halme** v. *helme*.  
**halsfang**, *amende due pour un homme tué*, *Geldstrafe für Tötung eines Mannes* 12,27.  
**haltece**, -esce, -esse, altece, *haultesse*, s. f. *hauteur*, *grandeur*. *Höhe*. *Hoheit*, *Erhabenheit* 13,30. 22,172. 41b,17. 90c,18. 97. 244.  
**halzor**, *compar. plus haut*, *höher*, *höchst* 22,86.  
**hamel**, n. -iaus, s. m. *hameau*, *Weiler* 78,38.  
**hanap**, s. m. *coupe*, *Napf*, *Schale* 1,25. 37. 308. 71,77.  
**hanc** v. *ainc*.  
**hanche**, *hanque*, s. f. *hanche*, *Hüfte*, *Lende* 35,296. 76b,147.  
**hanste**, s. f. *bois de lance*, *lance*, *Lanzenschaft*, *Lanze* 10,56. 11,30. 172. 13,32.  
**hanter**, *anter*, v. a. *fréquenter*, *frayer avec*, *verkehren mit* 76b,5. 78,107. 86,58; *cultiver*, *pflügen* 97,15.  
**hardeillon**, s. m. (*dimin. de hardel*) *anneau*, *Schlinge*, *Ring* (Tobler) 39,100.  
**hardement**, -ant, s. m. *hardiesse*, *courage*, *Mut*, *Kühnheit* 18,99. 28,146. 34,120. 37. 237.  
**hardi**, *hardit*, n. -iz, -is, *adj.* *courageux*, *kühn*, *mutig* 10,115. 17,140. 81,75.  
**hardiement**, *hardym-*, *adv.* *hardiment*, *kühn* 60,37. 81,152. 88,70. 98,22.  
**haré** v. *haro*.  
**harenc**, n. -ens, -enz, s. m. *hareng*, *Häring* 39,27.  
**harer**, v. a. *exciter* (*les chiens contre qqn.*), *lâcher* .. *après qqn.*, *auf jem. hetzen* 95,95. 115.  
**hari** v. *haro*.  
**harnas**, -ois, *herneis*, -oiz, s. m. *bagages*, *équipage de guerre*, *Tross*, *Kriegsgerät* 14,52. 26,87. 79,58. 77. 87b,75.  
**haro**, *haré*, *hari*, *interj.* *hé!* 66a,21. 78,129. 93b,26. 95,2. 124.  
**harpe**, s. f. *harpe*, *Harfe* 30,6. 84b,2.



- harper**, *v. n.* jouer de la harpe, *Harfe spielen* 24,10 150,112. 84b,4; *par extension*: faire de la musique, *musizieren* 90b,36.
- harpëur**, *s. m.* joueur de harpe, *Harfner* 24,101.
- hart**, *hairt*, *s. f.* hart, *Strang* 40,52.
- hasart**, *s. m.* hasard, *Glücksspiel* 74,8.
- haste**, *s. f.* broche, *Spiess* 57,9.
- haste**, *s. f.* hâte, *Eile* 31,39. 97,201; *a haste*, *en hâte*, *eilig* 92,73.
- haster**, *hest*, *v. a.* exciter, presser, antreiben, drängen, bedrängen 25,212. 26,73; hâter, poursuivre, *es eilig haben mit*, herbeisehnen 86,138; expédier, schnell besorgen 97,152; réfl. *se hâter*, sich beeilen 10,365. 14,90. 19,262. 23,58. 24,140. 38,39. 59,19. 61, 237. 75a,106.
- hasterel**, *haterel*, *n.* -iaus, *s. m.* nuque, Nacken, Genick 39,344. 458. 485.
- hastier**, *s. m.* hâtier, *Bratbock* 39,170.
- hastif**, *n.* hastis, *adj.* qui se hâte, pressé, impétueux, *eilig*, ungestüm 28,349. 82,118.
- hastivement**, *adv.* en hâte, vite, *eilig*, schnell 11,188. 23,73. 30,12.
- hau**, *interj.* 95,31.
- hauberc**, *hal-*, *al-*, *au-*; *halb*ert, *hau-*; *osberc*, *s. m.* haubert, cotte de mailles, Panzer 8,139. 147. 10,34. 11,22. 14,29. 76. 19,37. 28,373. 37,85. 148.
- haubergeon**, *s. m.* petit haubert, kleiner Panzer 98,81.
- haubregier**, *réfl.* mettre le haubert, sich panzern 74,171.
- haucier**, *hal-*, *haul*sier, *haul*ser, *v. a.* hausser, lever, dresser, heben, erheben, aufrichten 17, 210. 26,204. 98,122; *v. n.* (ou *réfl.*) *se lever*, beginnen, vorrücken (vom Tage) 99,107.
- haultain**, *adj.* haut, hoch 97,16.
- haur**, *s. f.* haine, Hass 12,31.
- haussage**, *s. m.* hauteur, Hochmut 76a,28.
- haut**, *halt*, *hault*, *alt*, *n.* haulx, *adj.* haut, hoch 5,110. 8,57. 9,41. 83,5; *laut* 10,199. 37,193. 87b,131; *noble*. *vornehm* 17,13. 25, 41. 28,13; *de haute eure*, *de bonne heure*, früh 75a,90; *adv.* hautement, hoch 25,253. 77,19; *en haut*, oben 97,300; *à haute voix*, *laut* 20,19. 146; *en halt*, *en haut*. *in die Höhe* 21,129. 35,419; *à haute voix*, *laut* 15a,11. 22,38; *subst.* haut, hauteur, Höhe 14,28. 82,73.
- hautement**, *halt-*, *ault-*, *adv.* à haute voix, *laut* 10,62. 37,97. 59,27. 86,208.
- haveir** *v.* avoir.
- hâyneux**, *adj.* haineux, gehässig 89d,126.
- hé**, *interjection*, hé, o! 18,168. 20,23. 44,13.
- hé**, *s. m.* haine, Hass 37,403.
- heaulme** *v.* helme.
- heberger** *v.* herbergier.
- helas**, *ellas*, *interj.* hélas! ach! 41b,96. 83,50. 91a,17. (*v.* he et las!)
- helme**, *el-*, *hal-*, *heau-*, *heaul-*, *s. m.* casque, Helm 8,88. 138. 10,107. 14,28. 28,368. 98,128.
- helt** *v.* heut.
- hengwite** (*anglos.*), *amende*, Kerkerbusse 12,11.
- henor**, *henorer* *v.* honor, honorer.
- herault** *v.* hiraut.
- herbage**, *erbage*, *s. m.* prairie, Wies 36,67.
- herbe**, *erbe*, *s. f.* herbe, Kraut 24,319. 36, 62. 201. 56,317. 78,34. 82,97; Heilkraut 27,113; Gras, Rasen 10,263. 19,68. 36,197. 48,193. 56,64. 282.
- herbere**, *s. m.* maison, Haus 9,251. 322.
- herberge**, *s. f.* camp, demeure, logis, Herberge 13,26.
- herbergement**, *s. m.* logement, Herberge 50,34.
- herbergier**, *-egier*, herbiger, heberger, *v. a.* héberger, donner l'hospitalité, loger, beherbergen 9,217. 11,49. 23,203. 24,332. 35, 44. 39,243. 95,109; *n.* et *réfl.* *se loger*, einkehren 35,80. 49,8. 50,32; *estre herbergiez*, demeurer, wohnen 39,440.
- herbette**, *erbete*, *s. f.* Rasen 78,18. 94,58.
- herbeus**, *adj.* herbu, grasig 56,423.
- here**, *s. f.* cilice, Bussgewand 58,264.
- hericier**, *réfl.* *se hérisser*, sich sträuben 39, 471.
- heriçon**, *s. m.* hérisson, Igel 61,64.
- heritage**, *eri-*, *ire-*, *s. m.* héritage, Erbe 25,84. 58,109; propriété, règne, Eigentum, Reich 42b,41; *a h.*, *zu Erbe und Eigentum* 76a,29.
- herité**, *irété*, *yreté*, *s. m.* héritage, Erbschaft, Erbe 20,63. 82. 37,266; qualité, faute qu'on tient par héritage et à jamais, ererbte Eigenschaft (Fehler), die einem für immer anhaftet 68,48.

- hermite** *v.* ermite.  
**hernels**, -oiz *v.* harnas.  
**heron**, *s. m.* héron, *Reiher* 90b,101.  
**hestal** *v.* estal.  
**hester** *v.* haster.  
**heure** *v.* hore.  
**hent**, *helt*, *s. m.* poignée de l'épée, *Heft*, *Griff* 11,109. 20,135.  
**hi** *v.* i.  
**hiauime** *v.* helme.  
**hlaumier**, *s. m.* fabriquant de casques, *Helm-macher* 87b,132.  
**hideus**, -ex, *adj.* hideux, *hässlich* 56,426. 72,146.  
**hier**, *adv.* hier, *gestern* 86,196.  
**hiraute**, *herault*, *s. m.* hérault, *Herold* 83,5. 87b,159.  
**ho**, *interj.* holà 60,246. 97,79.  
**hocqueton** *v.* auqueton.  
**hoir**, *oir*, *heir*, *s. m.* héritier, *Erbe* 8,165. 23,24. 90a,17.  
**hola**, *interj.* holà 96,147.  
**homage**, *homm-*, *houm-*, *s. m.* hommage, *Lehnseid*, *Huldigung*, *Ehre* 45c,6. 58,36; *Lehnsdienst* 76a,34.  
**home**, *ome* 9,170; *oume* 36,109; *hume* 8,53. 10,111.467; *ume* 21,32; *omen* 7,78; *omne* 5,210. 6,78; *honme* 43,7. 53b,7; *omme* 38,65. 89b,24; *homme* 38,3; *n.* *huem* 13,1; *hoem* 11,94. 25,194; *ume* 21,51; *om* 5,216. 16,28. 21,19; *hon* 32,19; *on* 16,14; *homs* 68,15; *hons* 52a,11. 48,231; *ons* 61,30, *s. m.* *homme*, *Mann*, *Mensch*; *Lehnsmann* 17,91. 98. 20,44. 58,37. 79,33; — *om* 2,10. 9,247. 21,7. 28,186. 38,66; *on* 42a,11; *hon* 36,37; *um* 50,2; *un* 12,36; *an* 35,38. 64a,49; *l'om* 28,77; *l'en* 27,64.135. 61,208; *l'an* 35,328 *on*, *man*.  
**hommeau**, *s. m.* petit homme, *Männlein* 97,79.  
**honestet**, *prov.* onestat, *s. f.* honnêteté, *Ehrbarkeit*, *Anstand* 3,18. 7,86.  
**honir**, *honn-*, *hun-*, *v. a.* honnir, *deshonorer*, *schänden*, *beschimpfen*, *entehren* 10,15.425. 37,409. 48,158; *maudire*, *verfluchen* 62c,38. 75b,15; *réfl.* faire dans ses chausses, *seine Hosen voll machen* 48,233 (*Tobler*).  
**honn** *v.* hon-.
- honnestement**, *adv.* honnêtement, *ehrbar*, *anständig* 89d,101. 98,112.  
**honor**, -ur; *onor*, -ur, -our, -eur; *onnor*, -our, -eur; *enor*, -ur, -eur; *ennor*, *honneur*, *s. f.* *honneur*, *Ehre* 5,227. 8,126. 9,69. 12,35. 16,65. 18,208. 19,242.260. 41a,5. 42b,32. 59,70. 61,211. 68,20. 84a,45. 85b,1. 87b,14; *office*, (*Ehren*-)*Amt* 6,120. 38,86; *fief*, *possession*, *Lehen*, *Besitz* 25,42.354; *a* *enor*, *honorablement*, *in*, *mit Ehren*, *ehrenvoll* 25,324; *par enor*, *en honneur*, *in Ehren* 27,206.  
**honorablement**, *adv.* honorablement, *ehrenvoll*, *prächtig* 30,28.  
**honorer**, -urer, -erer; *onorer*, *ou-*; *onurrer*, *enurer*, *henorer*, *honn-*, *honnourer*, *v. a.* *honorer*, *ehren* 6,45.50. 9,186. 18,253. 19,175. 23,143. 24,100. 25,230. 36,223. 45b,8. 51b,12. 59,111. 86,54.  
**hons** *v.* home.  
**hontage**, *s. m.* honte, *Schande* 11,57.  
**honte**, *s. m. et f.* honte, *Scham* 34,81; *Schande* 34,158. 68,32.  
**honteusement**, *adv.* honteusement, *schimpflich* 80,36.  
**hontos**, -eus, -eux, *huntus*, *adj.* honteux, *plein de honte*, *der sich schämt*, *beschämt* 24,254. 25,117. 42b,20. 75c,58; *timide*, *verschämt*, *schüchtern* 24,16. 89d,85; *honteux*, *schimpflich*, *schmachvoll* 42b,24. 97,141.  
**hoqueton**, *hocq-* *v.* auqueton.  
**hore**, *prov.* -a, ore, u-, *heure*, eu-, *s. f.* heure, *temps*, *Stunde*, *Zeit* 10,459. 12,4. 17,4. 27,140. 28,75. 35,404. 59,38; *heure cano-niale*, *Hore* 90a,8; *d'ures en altres*, *de temps à autre*, *von Zeit zu Zeit* 10,102. 19,75; *qual hora*, *lorsque*, *als* 6,149; *de l'ure ke*, *du moment que*, *sobald wie* 24,39; *tele eure*, *quelquefois*, *manchmal* 52a,36; *or ches eures*, *à cette heure*, *in diesem Augenblick* 60,85.  
**horion**, *s. m.* coup, *Schlag* 87b,114.127.  
**horrible**, *orr-*, *or-*, *adj.* horrible, *schrecklich* 19,101. 38,79. 90c,53.  
**hors**, *adv.* hors, *heraus*, *aus* — *heraus*, *hervor* 18,37. 26,48. 35,417; *hors mis*, *loc. prép.* *hormis*, *ausgenommen*, *ausser* 87b,76.  
**hoste**, *oste*, *s. m.* hôte, *Gast* 34,317. 35,119.  
**hostel**, *ostel*, *n.* -eus, *hostieux*, *s. m.* *logis*,

- demeure, maison, Herberge, Quartier, Wohnung, Haus* 9,225. 11,32. 24,51. 327. 25, 334. 35,41. 36,181. 39,80. 73,40. 88,154; estre a o., être logé, im Quartier sein 49, 106.
- hosteler**, o-, v. a. loger, beherbergen 39,263; v. n. herbergen 19,297; réfl. se loger, sich einquartieren 36,180.
- houer**, v. a. houer, hacken 94,42.
- houette**, s. f. houe, Hacke 83,49.
- houlette**, s. f. houlette, Schäferstab 94,56.
- housel**, n. -iax, s. m. guêtre, Gamasche 56, 433.
- housse**, s. f. housse, couverture, Decke 58.
- hu**, s. m. huée, Geschrei 10,152.
- hu**, interj. rendant le son de la trompe 47,7.
- huant**, s. m. chouette, Eule 72,143.
- huche**, s. f. huche, coffre, Kasten 60,185.
- huchler**, v. n. appeler, crier, rufen, zurufen, schreien 19,335. 38,95; v. a. rufen 58,316.
- huem** v. home.
- hüer**, huier, v. a. appeler, rufen 39,445; mit Geschrei verfolgen 33,93. 62a,70; crier, rufen, schreien 60,210. 72,143. 86,73.
- hui**, hoi, ui, oi, adv. aujourd'hui, heute 4,41. 5,183. 8,105. 10,24. 14,36. 35,58; ui mais, désormais, nunmehr 28,210. 39,264; hui est li jors, aujourd'hui même, heute am Tage 64b,39.
- huier** v. hüer.
- huimes**, encore aujourd'hui, maintenant, noch heute, nunmehr 58,22; v. hui.
- huïs**, huyz, uis, us, s. m. porte, entrée, Tür, Eingang 9,178. 18,41. 24,22. 28,310. 97, 221.
- huiseus** v. oiseus.
- huissier**, uissier, useire 5,74; s. m. concierge, Türsteher 31,10. 13.
- huit**, oyt 7,75; oit 8,77; nit, huit, acht 14,40. 75a,3.
- hum** v. home.
- humain**, um-, adj. humain, menschlich 29,12. 38,106; subst. homme, Mensch 97,246.
- humanité**, s. f. humanité, Menschheit 21,140; qualité d'homme, Menschentum 90c,5.
- humble**, humle, adj. et subst. humble, demütig 14,11. 38,101.
- humblement**, -ant, humlement, umlem-, adv. humblement, demütig 34,343. 38,72. 52a,43.
- humblesse**, s. f. condescendance, Herablassung 91a,9.
- hume** v. home.
- humeller**, um-, humi-, v. a. abaisser, demütigen 38,111; v. n. et réfl. s'humilier, sich demütigen 19,77. 33,328; part. prés. humble, demütig 19,119.
- humilité**, -eit, -iet; umilité, -et, -eit, s. f. soumission, modestie, Demut, Bescheidenheit 6,36. 9,26. 19,241. 38,39. 45,103; condescendance, Herablassung 98,22.
- hun** v. un.
- hunc**, adv. encore, noch 6,47.
- hunlr**, huntus, hure v. honir, hontos, hore.
- hure**, s. f. hure, chevelure ébouriffée, Strubelkopf 56,426.
- hurter**, v. a. heurter, frapper, stossen, treffen 14,91. 19,146. 35,388. 56,124. 347.
- huvette**, s. f. coiffe, Haube 87b,87.
- I**, y, hi 5,230, iv 2,20, adv. y, dort, hierin, darin, dabei 2,20. 5,67. 173. 7,55. 8,16. 71,118. 81,60; dorthin 5,230; (d'une personne) avec lui, mit ihm 14,68; en lui, in ihm 18,129.
- ialz** v. oil.
- iave** v. aigue.
- ice** v. iço.
- icel** v. icil.
- icest** v. icist.
- ich-** v. ic-
- ici**, ichi, yey, adv. ici, hier 9,202. 17,166. 88,1; d'ici que, jusque, bis 10,44. 84.
- icell**, ichil, icel, ichel, fém. icelle, ichele, pron. dém. ce, cette, dieser, diese (p. 326).
- icist**, icis, icest, ichest, ice 31,201; fém. iceste, pron. dém. celui-ci, celle-ci, ce, cette, dieser, diese (p. 326).
- iço**, ichou, iceo, iceu, ice, ce, pron. neutre, cela, dieses (p. 327).
- idonc**, -unc, adv. alors, da, damals, dann 8,117. 9,301. 10,294.
- ielz**, ieuls, ieus, iex, iez v. oil.
- iestre** v. estre.
- igal** v. egal.

- ignorer**, v. a. *ignorer*, nicht wissen 92,46.  
**iholt**, s. m. *chaud*, Wärme 4,15. 21.  
**iki**, adv. *là*, dort 5,201.  
**il**, *illi*, pron. pers. *il*, er (p. 321); *il qui*, celui qui, derjenige welcher 96,186.  
**illo** 24,121, *illo* 6,100, *iluoc* 16,80, *iluec*, *illuec*, *iloec*, *ilec*, *illes*, *illenc* 9,82. 315. 10,276. 13,22. 17,82. 23,49. 209. 216. 30,6. 58, 193. 60,121; *illueques*, *illuecques*, *ilueques*, *illuekes*, *ilecques*, *illecques* 23,33. 36,169. 41b,73. 58,35. 79,74. 86,252. 90c,42, adv. *là*, da, dort.  
**image**, -agene, s. f. *image*, statue, Bild, -säule 9,87. 183. 61,23.  
**imagele**, y-, s. f. statue, Bildsäule 36,7. 194.  
**imaginer**, v. a. *imaginer*, sich vorstellen 87a,52.  
**impacience**, s. f. *impatience*, Ungeduld 38,54.  
**imparfait**, adj. *imparfait*, unvollkommen 90a,20.  
**imposer**, v. a. *charger*, belasten 89e,15.  
**in** v. en.  
**in-** v. en-.  
**incarnation**, -cion, s. f. *incarnation*, Menschwerdung 49,33. 75a,1.  
**incontinent**, adv. *incontinent*, sofort 98,74. 99,67.  
**incontra** v. *encontre*.  
**indigent**, adj. *indigent*, notleidend, arm 89d, 110.  
**indignacün**, s. f. *indignation*, Unwille 13,27.  
**induire**, v. a. *induire*, verleiten 89e,30.  
**inf-** v. enf-.  
**infaire**, v. a. *faire*, appliquer, antun, versetzen 97,126.  
**infame**, adj. *infame*, schimpflich, ehrlos 97, 264.  
**infernal**, adj. *infernal*, höllisch 97,192; subst. Höllenbewohner 84b,46.  
**infestant**, adj. *importun*, zudringlich 97,41.  
**infer** v. *enfer*.  
**influence**, s. f. *influence*, Einfluss 93c,37.  
**infortune**, s. f. *infortune*, Unglück 90b,50.  
**ingal** v. *egal*.  
**inimi** v. *enemi*.  
**inobedience**, s. f. *désobéissance*, Ungehorsam 38,47.  
**inoçant**, adj. *innocent*, unschuldig 33,151.
- instance**, s. f. *éventualité*, eintretender Fall 87b,81.  
**instruire**, v. a. *instruire*, unterrichten 96,164.  
**instrument** v. *estument*.  
**int** v. en.  
**intencion**, s. f. *opinion*, Meinung 75a,2.  
**interdict**, adj. *frappé d'interdit*, verfehmt 97,264.  
**interpretacion**, s. f. *interprétation*, Deutung 28,100.  
**interpreter**, v. a. *interpréter*, erklären 89e,3.  
**intrange**, s. f. *entrailles*, Eingeweide 1,11.  
**intrer** v. *entrer*.  
**io**, je, *ich* (p. 321).  
**iou** v. oil.  
**iraisire**, v. réfl. *s'irriter*, zornig werden, zürnen 28,139.  
**ire**, prov. *ira* 6,75, *yre*, s. f. *tristesse*, chagrin, Traurigkeit, Kummer 6,79. 25,70. 28,170. 45c,38. 62a,2. 86,103. 215. 89d,127; *colère*. Zorn 10,8.  
**ireement**, *iriee*-, adv. *avec colère*, zornig 28, 142. 51c,5.  
**ireist** (= *ireits*), part. *fâché*, triste, zornig. traurig 4,5. (v. *irer*).  
**irer**, *irier*, réfl. (a), *se fâcher contre*, zürnen 42a,20; part. *irîé*, *irîé*, *iré*, triste, plein de chagrin, de colère, traurig, voll Kummer, Zorn 8,134. 10,252. 13,20. 19,45. 62. 37,446.  
**iretage** v. *heritage*.  
**irété** v. *herité*.  
**irieement** v. *ireement*.  
**isle**, s. f. *île*, Insel 82,78.  
**issel**, adj. *rapide*, *vif*, prompt, schnell 11,179; adv. 62a,43.  
**isnelement**, *issnell*-, *isnelement*, adv. *rapide-ment*, schnell 10,173. 17,223. 18,89. 28,225. 33,77.  
**isnelepas** v. *enelepas*.  
**issi**, *isi* v. *ensi*.  
**issir** (p. 335), *isc*-, *eiss*-, *esc*-, *ex*-, v. n. *sortir*, *s'en aller*, *herausgehen*, *ausgehen* 4,11. 5. 209. 6,146. 9,83. 11,122. 36,76. 56,79; réfl. 28,4; *sortir*, *jaillir*, *hervorquellen* 10, 348; i. dou sens, *devenir fou*, toll werden 37,221.  
**ist**, fém. *este* (p. 326), pron. dém. ce, *dieser* 2,8. 8,20.

**ister** v. *ester*.

**istotre**, -ore v. *estoire*.

**itant**, *autant, soviel*; par i., par là, dadurch 24,77; a itant, là, dabei 57,147; pour i., c'est pourquoi, darum 84b,9; por i. que, pour tant que, par ce que, deshalb, weil 45a,39.

**ital.** *aital* (prov.) 5,186; n. *ites*, *tel*, ebenso 22,100. 134. 94,84.

**item**, (latin) 89e,22.

**iv** v. *i*.

**iver**, *ivier*, *yver*, n. *iversz* 16,31, s. m. *hiver*, Winter 36,253. 43,6. 87a,97.

**ivoire**, *yvore*, s. f. *ivoire*, Elfenbein 35,277. 36,101.

**Ja**, *jai*, adv. *déjà*, schon 6,77. 7,81. 17,143. 23,21. 34,310; *schon* noch 8,19; *bien*, *ja*, *ja* doch 8,115. 125. 10,89. 22,85. 27,85. 101. 149. 31,152. 51c,16. 52a,26. 58,262; à l'avenir, toujours, in Zukunft, immer 6, 37; *jamais*, *je* 32,25; *maintenant*, *aussitôt*, *jetzt*, *sofort* 5,15. 126. 6,73. 10,202. 82, 144; *jadis*, *autrefois*, *früher* 8,74. 9,212. 22,116. 24,186. 242. 30,39. 75c,11; avec le subj. dans le sens de 'bien que, obschon, wenn auch' 5,219; a *jai*, à *jamais*, auf immer 40,65; avec la négation, *jamais*, *nie*, *nicht* *mehr* 6,92. 9,142. 38,13; *ja* *mais*, *jamais*, *jemals* 49,128; *ja* *mais* (avec la nég.) *jamais*, *nie* 9,5. 10,54. 24,302; et *ja*, et *pourtant*, und doch 27,85. 101; *ja* *soit* (ce) *que*, *quoique*, *obgleich*, *wenn* *auch* 52b,71. 84a,76.

**jadis**, -iz, adv. *jadis*, *einst* 52b,13. 93b,9. 94,41.

**jag** v. *gesir*.

**jai** v. *ja*.

**jalant**, *geant*, *gigant*, n. -nz, -ns, s. m. *géant*, Riese 14,27. 28,194. 38,40. 71,159.

**jalele**, s. f. *cage*, *Käfig* 48,39.

**jal**, s. m. *cog*, *Hahn* 5,77.

**jalee** v. *gelee*.

**jalet**, s. m. *galet*, *caillou*, *Kiesel* 93c,25.

**jalos**, -ous, adj. *jaloux*, *eifersüchtig* 54b,28; subst. le mari *jaloux*, ennemi des amants, der eifersüchtige Ehemann, Feind der Liebenden 63a,18. 71. 74.

**jalousie**, s. f. *jalousie*, *Eifersucht* 76b,159.

**jamais** = *ja* *mais*.

**jambe**, -nbe, *ganbe*, s. f. *jambe*, Bein 18,149. 33,264. 37,46.

**jambeter**, v. n. *remuer les jambes*, *gigoter*, mit den Beinen um sich schlagen 26,76.

**jambon**, s. m. *jambon*, *Schinken* 94,77.

**janget** v. *changier*.

**jangleeur**, s. m. *moqueur*, *bavard*, *Spötter*, *Schwätzer* 61,291.

**jangler**, v. n. *se moquer*, *bavarder*, *spotten*, *schwätzen* 77,71.

**jant** v. *gent*.

**jantil** v. *gentil*.

**jardin**, *gardin*, -ing, s. m. *jardin*, *Garten* 22, 40. 24,131. 56,49. 71,96.

**jargon**, s. m. *langage particulier*, *besondere Sprache* 91b,6.

**jargonner**, v. n. *user d'un langage particulier*, eine besondere Sprache reden 93d,13.

**jarron**, s. m. *branche de chêne*, *Eichenast* 33,262.

**jaune**, *gaune*, adj. *jaune*, *gelb* 56,432. 87b, 89. 90b,76.

**jausir** v. *choisir*.

**jeldon**, s. m. *soldat à pied et armé d'une lance*, *Fusssoldat*, mit Lanze bewaffnet 36,176.

**jemé** v. *gemet*.

**jenglos**, adj. *bavard*, *geschwätzig* 48,38.

**jenvier**, s. m. *janvier*, *Jänner* 87a,96.

**jeo**, *jo*, *ju*, *je* (p. 321) pron. pers. *je*, *ich*.

**jesmé** v. *gemet*.

**jesque** v. *jusque*.

**jeter**, *ge*-, *gie*-; *gitier*; *getter*, *gi*-, *je*-, prov. *gitar*, v. a. *jeter*, *lancer*, *werfen*, *schleudern* 3,19. 5,154. 9,264. 10,59. 13,6. 18,38. 20,96. 36,216. 224. 49,76. 87b,103; *jeter*, *werfen*, *schlingen* 24,311; *wegwerfen* 26,166; *herauswerfen*, *treiben* 18,83. 20,203; *jeter* à terre, *abattre*, *niederwerfen* 10,146; *prendre*, *hervorholen* 18,176; *jeter*, *réfléter*, *zurückstrahlen*, *ausstrahlen* 37,149. 82,82; *délivrer*, *befreien* 22,165. 42b,43. 63a,100. 89b,21; *produire*, *commettre*, *erzeugen*, *hervorbringen*, *begehen* 75c,70; *chasser*, *mener* *paître*, *treiben* 56,233; *pousser* (un cri), *ausstossen* 21,88; j. un ris, *éclater de rire*, *laut auflachen* 82,57.

- jeu**, *geu*, *gieu*, *ju*, *pl.* *jeux*, *s. m.* *jeu*, *Spiel*, *Scherz* 27,194. 31,223. 67b,5. 74,55; *tournoi*, *Waffenspiel*, *Turnier* 59,58; *jeu parti*, *jeu-parti*, *Tenzzone*, *Streitgedicht* 68,2; *jeu d'amour* 62c,36. 78,80.
- jeudi** *v.* *joedi*.
- jeune** *v.* *juene*.
- jéuner**, *gëu-*, *ju-*, *v. n.* *jeûner*, *fasten* 23,102. 37,397. 75a,88.
- jeune** *v.* *juene*.
- jeunece**, -esse *v.* *juenece*.
- jo** *v.* *jeo*.
- joe**, *joue*, *s. f.* *joue*, *Wange* 14,72.
- joedi**, *jeudi*, *s. m.* *jeudi*, *Donnerstag* 79,15. 87b,154.
- jöel**, *jöiel*, *n.* *juiaus* *s. m.* *joyau*, *Juwel* 79. 75. 82,124.
- joene**, -nne *v.* *juene*.
- joennece** *v.* *juenece*.
- jör**, *ju-*, *jou-*, *jeu-*, *v. n.* *jouer*, *s'amuser*, *spielen*, *scherzen*, *sich ergötzen* 24,72. 36,78. 87b,59; *j. de*, *s'amuser*, *se divertir de*, *spielen mit* 31,219; *réfl. le même sens* 18,276. 31. 43. 75a,64. 75b,1; *inf. subst.* 56,34.
- joes** = *jo les* 10,268.
- jolant**, *adj.* *joyeux*, *froh* 19,131. 31,8. 144. 36,20.
- jole**, *s. f.* *joie*, *Freude* 24,244. 31,102; *jouissance*, *Genuss*, *Besitz* 68,30; *faire j.*, *se réjouir*, *seine Freude äussern* 18,237. 39. 78.
- jöiel** *v.* *jöel*.
- joleus**, -eux, -eulx *v.* *joious*.
- joindre** (*p.* 339), *juindre*, *jundre*, *v. a.* *joindre*, *verbinden*, *zusammenlegen*, *falten* 10,103. 328. 20,39; *zusammenhalten*, *gleich stellen* (*beim Springen*) 24,80. 240; *v. n.* *se réunir*, *sich verbinden* 75b,48; *part.* *joint*, *serré*, *dicht* 76b,121.
- jointe**, *jointe*, *s. f.* *jointure*, *articulation*, *Gelenk* 19,96. 76b,135. 93a,52.
- joious**, -us, -eus, -eux, -eulx, *adj.* *gai*, *joyeux*, *froh* 24,331. 31,243. 94,7.
- jöir**, *göir*, *v. n.* (*avec de*), *jouir*, *geniessen* 45c,18. 53c,31. 56,99. 76a,4; *tirer profit*, *Nutzen ziehen* 17,52; *v. a.* *saluer en caressant*, *freudig*, *durch Liebkosungen begrüßen* 24,238. 255. 267. 31,198.
- joll**, -y, *adj.* *joyeux*, *gai*, *fröhlich*, *heiter* 51d. 40. 63b,22. 71,30. 74,1. 76a,24. 85c,8.
- jollement**, *adv.* *gaiement*, *heiter* 87a,34.
- jollet**, *adj. dimin.* *de joli*, *joliet*, *hübsch*, *niedlich* 94,19.
- jolliveté**, *s. f.* *joie*, *Freude*, *Heiterkeit* 71,105. 78,89.
- jonchier**, *v. a.* *joncher*, *couvrir les carreaux de jone*, *de paille*, *pour tenir la salle chaude* 71,67.
- jonchiere**, *s. f.* *lieu plein de joncs*, *Röhricht* 39,13.
- jone** *v.* *juene*.
- jonet**, *adj.* *jeune*, *jung* 63b,22.
- jor**, *jur*, *jorn* 5,92, *jurn* 13,3, *jour*, *n.* *jorz*, *jurz*, *jours*, *s. m.* *jour*, *Tag* 8,77. 9,51. 10. 235. 12,3. 15a,1. 41a,58; *Tageslicht*, *Helle* 15a,7; *jour d'audience*, *Gerichtstag* 38,106; *renvoi*, *Vertagung* 96,185; *mesure d'étendue*, *Morgen* 73,2; *de jor*, *de jour*, *am Tage* 54b,7; *tous jorz*, *toujours*, *immer* 35,262. 60,242. 72,140; *ainc j.*, *ja mais j.*, *jamais*, *nie* 17,6. 87a,116; *le jur*, *ce jour là*, *an jenem Tage* 26,107; *tote jor* 33,240. 56,419.
- jornee**, *jour-*, *s. f.* *journée*, *Tagereise* 17. 43. 84,249. 52b,55. 86,90; *terme*, *bestimmter Tag* 83,80; *jour*, *Tag* 79,82. 87b,13.
- jos** = *jo les* 9,205.
- jos** *v.* *jus*.
- joste**, *prép.* *auprès*, *près de*, *neben*, *bei* 19. 331; *de joste*, *à côté*, *près de*, *neben*, *nahe bei* 63a,8.
- joste**, *ju-*, *s. f.* *joute*, *combat singulier*, *Lanzesteichen*, *Einzelkampf* 8,116. 28,7.
- joster**, *ju-*, *jou-*, *v. n.* *se mesurer en combat singulier*, *sich im Einzelkampfe messen*, *turnieren* 8,113. 20,24. 181. 36,42. 84a,36; *s'approcher*, *tomber* (*en s'étendant*), *sich nähern*, *fallen* (*der Länge nach hingestreckt*) 10,108; *réfl. s'approcher*, *se réunir*, *nahelkommen*, *sich vereinigen* 10,64; *v. a.* *rassembler*, *nebeneinanderlegen* 10,269.
- jou-** *v.* *jo-*.
- juene** *v.* *juene*.
- journellement**, *adv.* *journellement*, *tous les jours*, *täglich* 92,2.
- jovencel**, *juv-*, *jouv-*, *s. m.* *jouvenceau*, *Jüngling* 14,81. 98,7; *adj.* *jeune*, *jung* 98,51.

- jovenchele**, adj. et subst. fém. *jeune, jeune fille, jung, junges Mädchen* 70,10.
- jovent**, ju-, jou-, s. m. *jeunesse, Jugend* 6,31. 36,250. 76b,59.
- jovente**, jou-, s. f. *jeunesse, Jugend, Anmut* 29,3; *jeune homme, junger Mann* 19,136.
- joy-** v. joi-.
- ju**, je, ich (p. 321).
- ju** v. jeu. [61,256.
- juchler**, v. n. *jucher, être perché, sitzen, hocken*
- juden**, jüif, n. jüys, s. m. *jüif, Jude* 5,16.17. 14,8. 75b,42.
- juene**, joene, joenne, juesne, jone, jouene, juvene, jeune, adj. *jeune, jung* 17,99. 23,58. 24,52. 25,44. 37,259. 42b,47. 44,26. 62c, 10. 89d,105. 92,61.
- juecene**, joennece, jeunece, -esse, s. f. *jeunesse, Jugend* 25,22. 89d,9. 89e,30. 93a,1.
- jüer** v. jöer.
- jüere**, s. m. *joueur, Spieler* 33,294.
- jüerie**, s. f. *judaïsme, Judentum* 75b,77.
- juesne** v. juene.
- juge**, s. m. *juge, Richter* 86,60.
- jugement**, s. m. *jugement, Gericht, Urteil, Entscheidung* 12,43. 23,65. 48,28. 52a,44. 46. 69,40; *Bestrafung* 51d,11.
- jugëur**, s. m. *juge, Richter* 51c,32.
- jugier**, -er, v. a. *juger, urteilen, richten* 12, 44 (un jugement). 34,184. 38,110; *beurteilen* 48,163; *condamner, verurteilen* 38, 106. 97,144. 204; *adjuger, zuerkennen* 35,184.
- juiaus** v. jöel.
- jüise**, s. m. *jugement, jour du jugement, Gericht, Tag des Gerichtes* 13,7; *le jugement dernier, das jüngste Gericht* 60,18; *jugement de Dieu, Gottesurteil, Ordal*; j. a trois double, *dreidoppeltes (Eisen-)Ordal* 12,54.
- Jüil** 48,219 nom latin.
- jumel**, n. jumiaus, s. m. *jumeau, Zwilling* 33,58. 76b,103.
- juner** v. jëuner.
- janucln** v. genol.
- jur** v. jor.
- jurer**, v. a. *jurer, schwören* 2,18. 12,4. 31. 39,510. 88,82; *fixer par serment, durch Schwur festsetzen* 83,115; *avec régime personnel, jurer par, schwören bei* 25,15. 31, 162. 36,92. 37,20. 88,20.
- juridicion**, s. f. *immunité, franchise, Gerichtsamt* 87b,10.
- jurn** v. jor.
- jus**, jos 5,22, adv. *à bas, en bas, nieder, herab, hinab, unten* 9,146. 10,43. 128. 18,198. 19, 336. 31,222. 67b,3.
- jusque**, -es, jusche, jesque, adv. *jusque, bis* 5,193. 212. 14,92. 28,6. 29,5. 36,261; an *jusque, jusque, bis* 34,120; conj. *jusqu'à ce que, bis* 83,33; *jusques a ce que, jusqu'à ce que, bis* 89e,4.
- juste**, adj. et subst. *juste, légitime, gerecht, Gerechte, rechtmässig* 13,8. 89e,18.
- juste** v. joste.
- justement**, adv. *justement, richtig, ganz recht* 87a,13. 97,305.
- juster** v. joster.
- justice**, -ise, s. f. *justice, Recht, Gerechtigkeit* 9,2. 49,110. 89d,63; *Gericht* 12,2. 9,12. 33,221. 89d,66; *Gerichtbarkeit* 51c,33; faire j., *rendre jugement, Recht sprechen* 37,334.
- justicier**, -isier, v. a. *dominer, gouverner, beherrschen, lenken* 41a,13. 64c,32.
- juv-** v. jov-.
- jüys** v. judeu.
- K'** v. que et qui.
- kankes** v. quanques.
- kant** v. chant et quant.
- kar** v. car et char.
- kascun** v. chascun.
- ke** v. que et qui.
- keil** v. quel.
- kenu** v. chenu.
- kene** v. quene.
- kente**, s. f. *matelas, Matratze* 46,49; v. *coute*.
- keutisele**, s. f. *mauvais matelas, schlechte Matratze* 56,469.
- keurent** v. corre.
- ki** = cui 24,270.
- ki** v. qui.
- kieleles** v. chaeles.
- kil** = ki le 10,468. 22,33.
- kis** = qui les 12,9. 31,32.
- koi** v. quoi.
- kose** v. chose.

- L' pron. pers. conj.** (p. 322).
- la, lai, lay, adv.** là, dort, dorthin 5,162. 7,76. 10,134. 11,92. 33,248. 55,40; (*du temps*) là, alors, dann, dahin 34,243; dort hinein 38,30; de la, delà, jenseits 14,26. 26,122. 28,10.
- laborer, -ourer, v. n.** travailler, arbeiten 4,14. 94,41; v. a. cultiver, bebauen, bestellen 83,45.
- labour, -ur, -eur, s. m.** travail, Arbeit 51a,22. 78,115.
- laboureur, s. m.** ouvrier, Arbeiter 83,47.
- lacier, lascier, laisser, v. a.** lacer, anbinden 14,28. 76. 74,32; *lier*, anknüpfen 98,76; *enlacer*, umstricken 81,84. 135; *réfl. se lier*, *s'attacher*, sich festschlingen 50,71.
- ladre, adj.** lépreux, aussätzig 95,97.
- ladron v. larron.**
- lagan, s. m.** droit d'épave, Strandrecht; estre a l., être, abandonné à tout venant, allen preisgegeben sein 60,197.
- lai v. la et loi.**
- lai, n.** laiz, *fém.* laie, *adj. et subst.* laïque, Laie 40,90. 49,150. 93a,34.
- lai, lay, s. m.** lai, Leich 30,41. 40,5. 47,12. 74,35. 84b,13.
- laidement, adv.** laidement, hässlich 61,101.
- laidenge, leidange, s. f.** injure, Kränkung 33,325.
- laidengier, leidangier, lesdengier, v. a.** maltraiter par des paroles, injurier, schmähen, kränken 33,324. 34,162. 84a,34.
- laidir, lei-, v. a.** maltraiter, injurier, schlecht behandeln, beschimpfen 17,13. 26,208. 28,217. 34,152.
- laidure, s. f.** affront, outrage, Schimpf 70,19. 80,20; injures, Schimpfworte 95,202; *action laide*, *vilaine*, schimpfliche, gemeine Handlung 88,48; *action indigne*, unwürdige Handlung 95,189.
- lalenz, -ens, adv.** là, là-dedans, dort drinnen 18,43; dort hinein 36,26; par l., là-dedans, dort drinnen 30,37.
- laler (p. 333), lei-, v. a.** laisser, lassen, zulassen 8,52. 10,214. 24,239. 37,363. 39,468. 52b,5. 53a,38. 70,46; *unterlassen* 9,209. 21,24. 37,170; *cesser*, *aufhören* 33,135. 72,91. 86,63; *quitter*, *verlassen* 48,278. 50,102; *abandonner*, *im Stich* lassen 43,15. 46,12; *lâcher*, *loslassen* 11,65. 46,49; (*v. laisser*).
- laine, s. f.** laine, Wolle 78,33.
- laisse, s. f.** laisse, Koppel 39,455.
- laisier, -sier, -scier, laxier** 15b,22, *laisier* 3,24, *laisser*, *leissier*, *lessier*, *prov.* *laisar* 5,105, v. a. *laisser*, *lassen*, *zulassen* 5,83. 6,95. 11,28. 20,53. 22,83. 37,190. 53c,17; *unterlassen* 25,75. 51a,34. 55,64. 58,220. 75c,80. 78,168; *zurücklassen* 10,37. 15b,22. 19,276. 311.334. 23,33. 33,62. 79,21; *laisser*, *cesser*, *lassen*, *aufhören* 19,291. 31,137. 37,115. 96,73; *lâcher*, *loslassen*, *laufen lassen* 5,105. 36,145; *quitter*, *verlassen* 3,24. 16,53. 38,32. 86,41. 96c,44; *délaisser*, *abandonner*, *im Stich lassen* 10,157; *s'abstenir de*, *unterlassen* 10,19. 75b,30; l. (*laiser*) *ester*, *laisser*, *auf sich beruhen*, *gut sein lassen* 37,448. 38,23; *sein lassen*, *darangeben* 60,230; (*v. ester*).
- lait, let, n.** laiz, laiz, *les*, *fém.* laide, *adj.* laid, hässlich 21,105. 28,86. 174. 39,347. 48,64. 60,134. 63a,79. 93a,36. 93d,3; *subst. m.* lait, Leid 46,14.
- lait, let, s. m.** lait, Milch 16,26. 98c,15.
- laitnaire, leitueire, s. m.** électuaire, Latwerge 35,343. 48,214.
- lame, s. f.** dalle funéraire, pierre tumulaire, Grabplatte, -stein 96a,29.
- lamenter, v. a.** plaindre, beklagen 97,161.
- lamproie, s. f.** lamproie, Lamprete 39,33.
- lance, prov.** lancia 7,96, s. f. lance, Speer 10,140. 162.
- lanceler, -chier, v. a.** lancer, werfen, schleudern 8,131. 10,162. 11,176. 39,76. 53a,32; l. a auc., *lancer contre*, *werfen nach* 10,242; v. n. *atteindre*, *treffen* 82,87; *réfl. se lancer*, *s'élancer*, *sich werfen*, *stürzen*, *zucilen auf* 17,174. 39,110. 98,18.
- langage, s. m.** langage, Sprache, Redo 26,222. 42a,5.
- lange, s. m.** robe de laine (*par opposition à la chemise*), wollenes Kleid 75a,66. 79,70.
- langour, s. f.** langueur, Mattigkeit, Schwächheit 70,4. 89c,5.
- langue, laingue, languet** 16,26, s. f. *languet*, Zunge 34,374. 48,31. 73,30.
- languir, v. n.** languir, schwächen 16,51. 45b,18.



- lancier**, adj. cruel, grausam 72,49.  
**lania**, adj. de laine, wollen 1,32.  
**lanterne**, s. f. lanterne, Laterne 48,228.  
**lapider**, v. a. lapider, steinigen 75a,190. 82, 138.  
**larder**, v. a. larder, spicken 33,307; *percer*, durchbohren 61,78.82.  
**large**, -gue, adj. large, ample, vaste, breit, weit, gross 10,895. 11,175. 23,32. 76b,92. 87b,69; *généreux*, liberal, freigebig 9,93. 36.50. 55,160. 61,294. 93a,35.  
**largement**, -ghement, adv. largement, reichlich 87b,5; *généreusement*, freigebig 99,8; *beaucoup*, sehr 90b,91.  
**largesse**, -ece, -esce, s. f. largesse, Freigebigkeit 55,162. 89d,48; a l., en abondance, in Fülle 94,92.  
**larme**, lerne, s. f. larme, Träne 28,244. 86,42.  
**larmeler**, lerm-, larmoyer, v. n. pleurer, weinen 72,32. 94,54. 98,121.  
**larrecin**, -chin, s. m. larcin, Raub 12,1. 86, 147.  
**larron**, -un, lātron, -un, lasrūn, n. lerre, lerrēs, s. m. larron, Dieb, Räuber 5,47. 107.166. 12,4. 33,261. 39,290. 51d,5. 72,58.  
**lart**, s. m. lard, Speck 74,147. 94,111; *action de larder*, de *percer*, Stechen 61,89.  
**las** = la les 11,161.  
**las** v. laz.  
**las**, f<sup>m</sup>. lasse, laisse, adj. fatigué, müde 4,15. 39,506; *malheureux*, unglücklich, arm 9, 107. 15b,21. 37,125. 56,468. 64c,31. 72, 157; *funeste*, traurig, unheilvoll 19,140; *interjection*, wehe! 17,235. 28,51. 45b,5. 61, 204. 86,43.  
**lasche**, adj. lâche, sans courage, feige, mutlos 42b,39. 89d,28; *faible*, schwach, undeutend 73,27.  
**lascheté**, s. f. lâcheté, Feigheit 33,184.  
**lasnier**, s. m. espèce de faucon dégénéré, entarteter Falke 90b,69.  
**lasquier**, v. n. lâcher, ablassen 82,15.  
**lasrūn** v. larron.  
**lasser** v. hacier.  
**lasser**, v. a. fatiguer, ermüden, müde machen, 19,19; au fig. rendre malheureux, müde, elend machen 44,35; v. n. et réfl. se laisser, müde werden, ermüden 32,50. 91d,13.  
**lassus**, lasus (= la sus), adv. là-haut, dort oben 56,514. 95,110.  
**latin**, adj. et subst. latin, lateinisch, Latein 7,89. 51a,20; *langage*, Sprache 78,54; *discours*, Rede 34,198.  
**lau**, là où, da wo 6,96.  
**laudar**, -er v. lōer.  
**laudes**, (lat.) s. f. chant, Gesang (Lāudes) 57,66.  
**lavedure**, s. f. lavure, Spülwasser 9,264.  
**lavement**, s. m. action de laver, lavage, Waschung 18,86.  
**laver**, v. a. laver, waschen 5,121. 18,34. 24, 316; 3. *prs. ind.* lave 18,154. 48,14.  
**lay** v. la.  
**laz**, las, s. m. lien, Band 19,32. 30,47. 38,47. laz 5,42 v. lez.  
**lazzier** v. laissier.  
**lé**, let, n. lez, les, adj. large, breit 10,6. 23, 191. 26,110; subst. *largeur*, Breite 35,165. 56,201; de l., en largeur, in der Breite 8, 151. 19,205; (v. lonc).  
**lé** v. lou.  
**leal** v. loial.  
**leanz** v. leenz.  
**leau** v. loiau.  
**lecheof**, (anglos.) s. m. indemnité pour une blessure reçue, Wundgeld, Arztkosten 12,31.  
**lecherel**, adj. galant, galant 62a,30.  
**lecherie**, s. f. gourmandise, Gefräßigkeit, Naschhaftigkeit 39,301; *impertinence*, Frechheit 60,238.  
**lechierre**, s. m. gourmand, Schlemmer 39,300  
**lecheure**, s. f. gourmandise, Leckerheit 57, 16; *lubricité*, Geilheit 62c,37.  
**lechier**, v. a. lécher, lecken 57,46.  
**ledece** v. leece.  
**lediet** = le dit, der genannte 99,59.  
**leece**, -sce, ledece, Niesse, ly-, s. f. joie, plaisir, Freude, Vergnügen 9,70.142. 23,194. 25, 342. 85c,10. 90b,12. 94,88.  
**leenz**, -ens, leanz, adv. là-dedans, dort drinnen, dort hinein 34,321. 55,107.  
**legat**, s. m. légat, Legat 35,294.  
**legier**, lig-, adj. léger, aisé, leicht 10,259. 28,23; agile, leste, beweglich, leichtfüßig

- 11,179. 23,13. 83,139; *léger, leichtsinnig, leichten Sinnes* 28,349. 36,186. 46,33. 99, 21; de l., *légèrement, leichthin, leichtsinnig* 89d,125.
- legierement**, lig-, adv. *facilement, leicht* 38, 42. 84b,25.
- legître**, s. m. *homme de loi, Jurist* 48,2.
- lei-** v. lai- et loi-.
- leire** v. lire.
- leis** v. lez.
- leisir** v. loisir.
- lent**, adj. *lent, langsam, träge* 10,26. 31,14.
- lentement**, adv. *lentement, langsam* 26,201.
- leon**, -un, lion, liun, lyon, n. leu 7,59 s. m. lion, Löwe 7,60. 10,474. 14,71. 19,115. 21,133. 83,8; *Tierkreis des Löwen* 16,1.
- lequel**, lequel, was von beiden 39,202.
- lere**, lerre v. larron.
- lerme** v. larme.
- lemoler** v. larmoier.
- lés** v. lé, lez.
- lesdengler** v. laidengier.
- let** v. lé, lait.
- lettre**, lettre, prov. *lettra* 7,90, s. f. *lettre, Buchstabe* 27,284. 50,82; a la l., à la lettre, *buchstäblich* 97,75; *écriture, Schrift* 7,90; *écrit, Schrift* 78,3; pl. *une lettre, Brief* 34,33; *les belles lettres, Wissenschaft* 9,34. 99,39.
- lettré**, lett-, adj. *instruit, unterrichtet* 18,254. 284. 48,192; *orné de caractères, mit Schriftzeichen, mit einer Inschrift versehen* 37,299.
- letrëure**, s. f. *littérature, Litteratur* 51a,1.
- leu** v. leon, lieu et lou.
- leuteur**, s. m. *joueur de luth, Lautenschläger* 71,126.
- lever**, v. a. *lever, élever, aufheben, erheben* 10,282. 13,31. 14,14; *dresser, aufziehen* 23,2; *lever, commencer, erheben, anheben, aufführen (Spiel u. Tanz)* 14,51. 67b,5; l. *merveille, s'étonner, manifester son étonnement, sich verwundern, sein Staunen äussern* 28,388; *tenir sur les fonts baptismaux, aus der Taufe heben* 85a,17; v. n. *se lever, sich erheben, aufstehen* 18,132. 23,26. 24,237. 41a,73. 41b,4. 75b,4; *sich heben* 35,419; *aufgehen (von Sonne, Sternen)* 72,149. 30,3 (n. ou réft.); *commencer, anheben* 19,42; *lever sus, se lever, aufstehen* 58,242; *réft. même sens que le v. n.* 17,109. 18,137. 21,87. 159. 23,35. 142; *partir, sich aufmachen* 5,1; inf. subst. *lever, Aufgang* 87a,54.
- levre**, s. f. *lèvre, Lippe* 13,38. 16,25.
- levrete**, s. f. *dimin. de levre* 56,68.
- levrier**, s. m. *lévrier, Windhund* 39,455.
- leyra**, leyre v. lire 2.
- lez**, les, leis, prov. *laz* 5,42. 213. 7,48; s. m. *côté, Seite* 15a,4. 18,42. 20,178. 184. 37. 184.; de l., lez, *prép. à côté de, neben* 5,213. 31,23. 36,86. 41a,69. 63b,5.
- lez** v. lait, lé et lié.
- lez** 6,93 v. loire.
- li**, le, lo, *fém. la, li, le, article (p. 317).*
- li** pron. pers. (pp. 322 et 323); de li, *toute seule, von selbst* 76b,153; li = le (la) li 10, 249. 478. 25,149 etc.
- lib** v. livre.
- libelle**, s. m. *acte d'accusation, Anklageschrift* 96,58.
- liberalité**, s. f. *libéralité, Freigebigkeit* 84a, 111.
- liee**, s. f. *barrière, Schranke* 28,212.
- liçon**, s. m. *lit, Bett* 9,267.
- licur** v. liqueur.
- lié**, liet, let, n. *liez, liés, lez, fém. liede* 9,135, liee, lie, lye, adj. *gai, joyeux, froh, heiter* 5,94. 8,23. 9,125. 18,172. 24,331. 42b,26. 60,243. 95,79.
- liéement**, liem-, *liedem-, adv. gaîment, fröhlich, heiter* 9,140. 23,5.
- lien**, loien, s. m. *lien, Band, Verbindung* 75b,48; *laisse, Koppel* 24,236; *bâillon, Knebel* 72,66; *intestin, entrailles, Darm, Gedärme* 48,151.
- liepart**, s. m. *léopard, Leopard* 28,372.
- lier**, lier, lyer, loier, prov. *liar*, v. a. *lier, binden, fesseln* 5,47. 6,150. 10,261. 21, 174. 48,71. 75c,5. 83,39; *embrasser, étrecindre, umarmen* 31,131.
- liesse** v. leece.
- lieu**, leu, liu, lou, n. *lieux, lieux, s. m. lieu, Ort* 9,133. 16,32; *endroit, Ort, Stelle* 24, 198. 68,21. 87b,37; *(des Körpers)* 10,248. 12,33. 19,183; *origine, Abstammung* 58,99; *place, Platz, Raum* 35,114. 39,252. 58,251; *occasion, Gelegenheit* 7,5; en leu, en son

- lieu**, *am richtigen Orte* 55,83; *par leus, par endroits, an einigen Stellen* 36,194; *de lius en lius, même sens* 56,83; *en lieu de, au lieu de, anstatt* 19,255. 88,98.
- lieutenant**, *s. m. remplaçant, Stellvertreter* 92,17.
- lievre**, *s. m. lièvre, Hase* 90b,54.
- lige**, *adj. libre de tout engagement (autre que celui qu'on contracte volontairement), franc, frei* 37,230; *soumis, untertänig* 45c,6. 77,10.
- ligier** *v. legier.*
- lign**, *ling, lin, s. m. origine, race, Herkunft, Geschlecht, Sippe* 7,31. 8,103. 10,467. 19,211. 34,226.
- lignage**, *-et* 16,14, *linage, s. m. famille, Geschlecht* 9,250. 17,6. 19,264. 28,155. 34,205. 71,275.
- ligne**, *s. f. lignée, Geschlecht* 93b,9.
- lignede**, *s. f. lignée, race, Stamm* 13,29.
- lignier**, *v. a. mesurer, tracer, abmessen, zeichnen* 48,116. 76b,95.
- lia** *v. lign.*
- lia**, *s. m. lin, toile, Leinen* 35,369. 56,25.
- linai**, *adj. de lin, leinen* 1,32 (*v. linge*).
- linge**, *adj. fem. de lin, de toile, leinen* 14,21.
- liols**, *adj. blanc et dur (Godefroy)* 71,141.
- lioncel**, *n. -iaus, s. m. lionceau, junger Löwe* 71,143.
- liones**, *pioche, Hacke* 1,28.
- liqueur**, *lieur, s. f. liqueur, Flüssigkeit* 24,319; *sang, Blut* 93c,3.
- liquex** *v. quel.*
- lire** (*p. 343*), *leyre, leire, v. a. lire, étudier, lesen, studieren* 7,98. 17,222. 38,82. 52a,66.
- lire**, *prov. leyra, s. f. lyre, Lyra, Leier* 7,101. 84b,69.
- lis**, *liz, s. m. lis, Lilie* 36,102. 98,87.
- listé**, *adj. bordé, eingefasst* 20,182; *peint à bandes ou à bordures, mit Streifen bemalt* 37,61.
- lit**, *lyt, s. m. lit, Bett* 9,56. 225. 23,48. 86,9.
- litlere**, *s. f. civière, Tragbahre* 33,3; *au fig. demeure, Wohnung* 72,57.
- liue** *v. lieue.*
- liuër** *v. löer* 2.
- liun** *v. leon.*
- livraison**, *-un, livroison, s. f. livraison, Lieferung* 25,180. 182. 58,412.
- livre**, *libre, s. m. livre, Buch* 7,2.
- livre**, *prov. liura, s. f. livre, Pfund* 5,232. 76b,18; *ancienne monnaie de compte qui se divisait en (20) sous et (240) deniers* 58,114; *abrégé lib.* 12,7.
- livree**, *s. f. livrée, Kleidung* 91b,10.
- livree**, *s. f. étendue de terre capable de rapporter au propriétaire une rente d'une livre* 79,23. 83,117.
- livrer**, *v. a. livrer, délivrer, übergeben, hingeben, ausliefern, geben* 14,21. 89. 20,109. 25,28. 315. 37,347.
- livroison** *v. livraison.*
- liz** *v. lis.*
- lo**, *article et pron. pers. conj. (pp. 317 et 322).*
- lober**, *v. a. tromper, täuschen* 78,148.
- loder** *v. löer* 1.
- lœe**, *s. f. espace, durée d'une lieue, heure, Weite, Dauer einer Meile, Stunde* 23,92. 31,133.
- loëiz**, *adj. vénal, feil, verkäuflich* 48,62.
- lœnge**, *s. f. louange, Lob* 13,21.
- löer**, *-eir, loder, lauder, louer, prov. laudar* 5,189, *v. a. louer, loben* 6,1. 41. 9,122. 18,174. 19,307. 54a,41. 70,36. 89b,20; *part. pass. laudiez* 6,41; *vanter, rühmen, preisen* 25,144. 36,201; *conseiller, raten* 34,64. 159. 269. 49,62. 61,264. 69,28. 73,4; *réfl. se vanter, sich rühmen* 10,38. 40,74; *soi löer de, se louer de, mit jem. zufrieden sein* 35,77.
- löer**, *lu-, lou-, liu-, v. a. louer, mieten* 79,8. 29; *mettre au service de, verdingen* 56,459; *réfl. se louer, sich vermieten* 14,7.
- loge**, *s. f. galerie, chambre, Halle, Säulengang, Wohnraum* 35,73. 91. 95; *loge, tonnelle, Laube* 56,284.
- logëls**, *logis, s. m. logis, Wohnung* 87b,4. 63.
- logier**, *v. a. mettre, placer, legen* 99,49; *réfl. se loger, sich lagern, sich niederlassen* 49,43. 74. 87b,2.
- logis** *v. logëls.*
- loi** 5,68 *v. il (p. 323).*
- loi**, *loy, lei, ley, lai, s. f. loi, usage, Gesetz, Sitte* 6,71. 7,98. 10,339. 344. 13,2. 3. 37,82. 353. 48,37; *institution, Satzung, Regel* 32,10; *religion, Glaube* 28,380. 37,275. 60,8. 176. 75b,15. 27. 41; *vœu, Gelübde* 24. 151. 167.

- loial**, **leal**, **leanl**, *n.* **loiaus**, **loiauz**, **leiaus**, **loiaux**, **loyaulx**, *adj.* **loyal**, *zuverlässig*, *treu*, *aufrecht* 17,27. 28,81. 41b,7. 44,29. 48,72. 63a,16. 64a,25. 85c,28; *légitime*, *berechtigt* 98,109; (*terme de droit*) *légal*, *gesetzmässig*, *den gesetzlichen Erfordernissen entsprechend* 12,47.52.
- loialment**, **leial**-, **loiau**-, **leau**-, **loiaul**-, **loyaul**-, **loyaulmens**, *adv.* **loyalement**, *sincèrement*, *aufrecht*, *ehrlich* 34,166. 41b,81.94. 50,22. 58,142. 83,108. 86,199.
- loialté**, **loiau**-, **loyau**-, **loiautei**, **lealted**, *s. f.* *loyauté*, *Treue*, *Aufrichtigkeit*, *Ehrlichkeit* 41a,8. 42b,37. 79,31. 84a,24; *légalité*, *Legalität* 12,46.
- lolen** *v.* **lien**.
- loier** *v.* **lier**.
- loier**, **loier**, **luier**, *s. m.* *récompense*, *Lohn*, *Belohnung* 46,37. 61,212. 77,16. 88,60; *loyer*, *salaire*, *Lohn* 34,154; *loyer*, *Miete* 58, 124; *honoraires*, *Gebühren* 48,70.
- loignier**, *réfl.* *s'éloigner*, *sich entfernen* 53b, 25.
- loin**, **loyn**, **loing**, **luing**, **loins**, **loinz**, **luinz**, **loings**, *adv.* *loin*, *weit*, *fern*, *entfernt* 10,80. 21,94. 25,343. 26,213. 27,248. 28,312. 34,369. 35,54. 48,284. 58,91. 75a,56. 91c,6; *de l.*, *loin*, *entfernt* 24,217; *en l.*, *loin*, *weit*, *in die Ferne* 7,96.
- loingtain**, **loigtaing**; **lointieing**, *n.* *-iens*, *fém.* *-ieigne*, *adj.* *lointain*, *entfernt* 53c,3. 61,36. 49. 92,49.
- loire** (*p.* 343), **loisir**, *v. n.* *impers.* *être permis*, *erlaubt sein* 6,93. 38,9. 41b,11.
- loisir**, **lei**-, **loy**-, *s. m.* *loisir*, *Musse* 11,11. 50,95. 75a,87. 95,173.
- loisor**, *s. f.* *loisir*, *Musse*, *Ruhe* 47,27.
- long**, **lunc**, **long**, **lung**, *fém.* *longe*, *adj.* *long*, *lang*, *lange* *dauernd* 10,398. 12,39. 27,189. 34,245. 36,118.182. 38,17. 45c,31. 56,46. 60. 87a,40; *s. m.* *longueur*, *Länge* 35,165. 56,200; *de l.* *et de lè*, *de long en large*, *partout*, *kreuz u. quer*, *hin u. her*, *überall* 19,205. 37,205; *au long*, *en détail*, *ausführlich* 89e,2; *au long de*, *le long de*, *längs* 99,50; *adv.* *longuement*, *lang* 26,276; *loin*, *weit* 56,520; *la longueur de*, *l'espace de*, *so weit wie*, — *weit* 19,282.286; *de si l.*, *tant*, *so lange* 56,123; *prép.* *le long de*, *à côté de*, *entlang*, *neben* 63b,4.
- longaigne**, *s. f.* *égout*, *Abzug*, *Kloake* 56,475.
- longes** *v.* **longues**.
- longtemps**, *adv.* *longtemps*, *lange* 5,95.
- longuement**, **lu**-, **longement**, **longuemant**, *adv.* *longtemps*, *lange* 9,21. 18,229. 25,300. 34,83.
- longues**, *-ges*, **lunges**, *adv.* *longtemps*, *lange* 9,84. 25,299. 27,89. 50,63. 86,222.
- lor**, **lur**, **lour**, **leur**, *pron. pers.* *leur*, *ihnen*; *pour le lor* 23,200. 86,281 (*p.* 322); *pron. poss.* *leur*, *ihr* (*p.* 324).
- lor**, **lour**, **lors**, **lores**, *adv.* *alors*, *da*, *damals*, *dann* 14,49. 18,36. 24,15. 30,8. 33,56. 49,77. 61,54. 64a,5.
- lorier**, *s. m.* *laurier*, *Lorbeer* 89b,9.
- lors** *v.* **lor**; **lors que**, **lorsque** *als*.
- lorseillol** *v.* **rosignol**.
- lort**, *n.* **lors**, *adj.* *lourd*, *schwerfällig* 64b,37.
- los** 33,69 *v.* **lou**.
- los**, **loz**, **lous**, *s. m.* *louange*, *Lob* 38,23. 42b, 16. 64a,48. 89b,24; *avis*, *conseil*, *Rat* 25, 357. 34,342. 39,366. 52a,65; *absol.* *mon l.*, *à mon avis*, *selon mon conseil*, *nach meiner Meinung*, *nach meinem Rat* 32,41.
- lose**, *s. f.* *louange*, *flatterie*, *Lob*, *Schmeichelei* 48,29.
- losenge**, *s. f.* *flatterie*, *Schmeichelei* 25,56. 78, 197.
- losengeor**, *-etour*, *-eeur*, *s. m.* *flatteur*, *trompeur*, *Schmeichler*, *Betrüger* 7,29. 61, 144.
- losengler**, *-angier*, *v. a.* *flatter*, *schmeicheln* 25,52. 32,54. 39,280. 45b,25. 84a,5; *réfl.* *se vanter*, *sich rühmen*, *prahlen* 61,289.
- losengler**, *s. m.* *perfide*, *calomniateur*, *Treu- loser*, *Verleumder* 45b,20.
- losengiét**, *part. garni de losanges*, *rauten- förmig besetzt* 87b,92.
- lou** *v.* **lo**-.  
**lou** *v.* **lieu**.
- lou**, **lo**, **leu**, **lé**, *n.* **los**, **lens** *s. m.* *loup*, *Wolf* 28,291. 33,69. 39,240.460. 51c,1.3.5. 56, 213. 73,2. 81,138.
- louer**, *v.* *lör* 2, *loier* *et lür* (?).
- loupe**, *s. f.* *grimace*, *Fratze* 73,75.
- loyn** *v.* **loin**.

- lâer**, v. a. souiller, beschmutzen, beschmieren 10,364; *part. pass.* loués(?) 74,195.
- lûés**, adv. aussitôt, sogleich 37,70. 56,117; l. que, aussitôt que, sobald 37,192. 45c,30.
- luid** 16,68 v. lui (p. 323).
- luier** v. loier.
- lull** = lui lo 6,20.
- luing**, luins v. loin.
- luire** (p. 339), v.-n. *luire*, leuchten, glänzen 10,360. 30,4.36. 56,48. 91b,4.
- luis** 6,86 = lui les.
- luttier**, v. n. *lutter*, kämpfen, ringen 55,17; l. a., aspirer à, trachten 40,32 (1. *prs. ind.* luit).
- lumiere**, s. f. *lumière*, Licht 13,22. 21,144; *vue*, Augenlicht 96,209.
- lumineiro**, s. m. *lumière*, Licht, Glanz 85, 203.
- lunc** v. lone.
- lundi**, s. m. *lundi*, Montag 17,116.
- lune**, prov. -a, s. f. *lune*, Mond 5,195. 13,31. 34,250. 56,48.
- lung**, lunges v. lone, longues.
- luur**, s. f. *lueur*, Glanz, Licht 21,146.
- lux**, s. m. *brochet*, Hecht 78,31.
- lye**, s. f. *lie*, Hefe 95,47.
- Maaille**, maille, s. f. *petite monnaie*, eine kleine Münze (= la moitié d'un denier) 12,6. 56,480.
- mache**, s. f. *massue*, Keule 71,174.
- machiner**, v. a. *machiner*, tramer, ansetzen 89e,32.
- machûe**, -çûe, -êûe, s. f. *massue*, Keule 26,39. 56,436. 71,170.
- macûele**, s. f. *petite massue*, kleine Keule 56,343.
- madre**, s. m. *bois dont on faisait les coupes*, Maser 57,68.
- madre** v. mere.
- maent** v. manoir.
- magestre** v. maistre.
- magesteyr**, s. m. *école*, Schule 7,80.
- magistér**, (latin) 97,219 v. maistre.
- magistre** v. maistre.
- magnes**, adj. *grand*, gross, employé uniquement comme épithète de Charles 10,37.409.
- mai**, may, moy, s. m. *mai*, Mai 11,9. 45a,1. 71,27; bon mai, beau moy, bonheur, Glück 70,49. 94,5. (donner le b. m.)
- mai** 24,152 = moi, mich.
- maignye** v. maisniee.
- maigre**, magre, adj. *maigre*, mager 63a,79.
- mail**, n. *maus*, s. m. *maillet*, Kolben, Hammer 36,123.126. 75a,58.
- mailes** v. maior.
- malle**, s. f. *maille*, Panzerring 11,103. 20, 129. 87b,119.
- maille** v. maaille.
- maillienter**, v. a. *souiller*, ensanglanter, mit Blut beschmutzen 19,39.
- maillet**, n. -és, s. m. *maillet de plomb*, Streitkolben 87b,87.
- maillier**, v. a. *réduire en poudre*, en parcelles fines, fein zerklöpfen 76b,67.
- main**, prov. *man*, s. f. *main*, Hand 5,47. 10, 103; main et m., m. a m., la main dans la main, Hand in Hand 15b,3. 18,198; tout main a m., tout de suite, sogleich 58,189; sei duzime m., lui et onze autres, lui douzième, selbzwölft 12,4.48.49; estre de male m., être difficile à manier, à traiter, nicht handlich, schwer anzufassen, zu behandeln sein (Foerster) 24,264.
- main**, s. m. *matin*, Morgen 36,283. 86,211; adv. *matin*, de bon matin, morgens, frühe 36,143. 53b,43. 73,39. 75b,4.
- maindre** v. manoir et menor.
- maingier** v. mangier.
- mains** v. moins.
- maint**, meint. *fém.* *mainte*, adj. *maint*, manch 11,76. 18,263. 50,9. 84a,11.
- maintenant**, adv. aussitôt, sofort 48,233. 49,70; de m., tot m., même sens 18,250. 283. 34,77; tot m. que, aussitôt que, sobald 30,8.
- maintenir** (p. 336), v. a. *soutenir*, aufrecht halten 17,119. 34,260. 48,37; *unterstützen* 17,161; *supporter*, ertragen 63a,40; m. duel, anhaltend trauern 34,83; v. n. *se maintenir*, sich erhalten 53b,4; *réfl.* *se comporter*, sich benehmen 79,5.
- maior**, compar. *plus grand*, grösser 5,67; subst. n. *maire*, *mailes*, *maire*, Schultheiss 17,205.214.216. 75a,54.
- mais**, meis, mes, mays, maiz, maix, adv. *plus*,

- mehr* 7,56. 8,12.14. 10,207.393. 11,80. (de, que, als); *weiter, noch* 9,187. 11,33. 24,31.307. 25,195. 28,167. 34,58.323. 35, 78. 39,475. 46,2; *désormais, nunmehr, fortan* 19,131.195. 26,215. 58,87.377. 64b, 5.29. 75a,54; *mais, aber, sondern* 4,42. 5, 25. 19,231. 32,25.30. 40,11. 41a,28. 44, 44; *jamais, jemals* 8,53. 22,143. 36,95; *avec la négation, jamais, nie* 7,23. 9,36. 86,239 etc.; *ne m., si ce n'est, ausser* 25,233. 27,228. 89e,17; *m. que, sinon que, ausser dass* 19,292. 34,59 (avec subj.); *ne . . m. que, outre, en dehors de, ausser* 9,37. 10, 22. 19,265. 33,281. 38,87; *ne m. que (avec subj.) pourvu que, wofern nur (Tobler)* 39, 334. 48,192; *m. que (avec subj.), pourvu que, vorausgesetzt dass, wenn nur* 11,51.57. 34,216. 48,82. 58,259. 74,20. 75b,84. 87a,20. 88,86. 90b,148. 91d,20. 95,46; *quand même, selbst wenn* 12,14; *je n'en puis m., je n'en puis mais, ich kann nichts dafür* 58,285. 75a,21; *m. hui, encore aujourd'hui, noch heute* 39,142.
- maïse** = *mauvaise* (?) 82,135.
- maisière**, *s. f. muraille, Gemäuer* 56,123.
- maïsnée**, -iède 9,263, -ie, mesnée, -ie, maïgnée, *s. f. famille, maison, suite, troupe, Haushalt, Gesinde, Gesellschaft, Schar* 11,21. 25,185.326. 27,137. 39,152. 73,27.78. 92,4.
- maison**, -un, meïson, *s. f. maison, Haus* 9, 217. 13,34. 33,308; *a. m., chez soi, nach Hause* 14,43.
- maïssonnette**, *s. f. petite maison* 90c,41.
- maïssele**, maïsele, *s. f. joue, Wange* 19,135. 166. 70,6. 76b,111.
- mäïsté** *v. majesté.*
- maïstre**, mestre, magistre 6,22, magestre 7, 82, *s. m. maître, Lehrer* 6,22. 7,82. 51a, 17; *Meister* 33,266. 38,90. 82,75; *maître, seigneur, Herr, Gebieter* 24,265. 86,59. 89d,29; *savant, Gelehrter* 48,194; *maître ès arts, studierter Mann, Gelehrter* 76b,164; *s. f. maîtresse, Herrin* 22,54; *gouvernante, Erzieherin, Vertraute* 34,5; *adj. maître, Haupt-* 71,217. 79,86; *li plus m., les plus forts, die tüchtigsten* 48,144.
- maïstrier** *v. maïstroier.*
- maïstrise**, *s. f. pouvoir, Herrschaft, Besitz* 78,111; *habileté, Geschicklichkeit, Klugheit* 41a,15.
- maïstroier**, -ier, *v. a. dominer, beherrschen, herrschen* 77,27. 78,100.
- majesté**, -et, maïesté, mäïsté, *s. f. majesté, Majestät* 11,16. 19,8.213. 22,174. 56,210.
- mal**, mau, mel 4,38. 5,90. 9,153, miel 6,101, *n. maus, maulx fém. male, malle* 4,41. 33,215. 34,124. 64a,42, *adj. mauvais, méchant, böse, schlecht* 3,5. 6,129. 22,27; *malheureux, unselig* 22,167; *adv. mal, schlecht, übel* 22,114. 41b,96. 88,128; *en mauvaises relations, in schlechten Beziehungen* 24,50(?); *mal à propos, pour (son etc.) malheur, schlecht, übel, zum Unglück, zu Unrecht, falsch* 7,30. 60,160; *mal de, malheur à, wehe über* 37,296. 57,27; *faire m., faire mal, weh tun* 27,251; *s. m. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Unbill, Leid, Schmerz, Sünde* 4,38. 5,45.173. 6,123.135. 9,153. 10,46.94.117.189. 18,14.244. 22,166. 27,80. 31,222. 37,190.197.212. 49,135. 58,51. 89a,19. 89e,7; *m. ait, maudit soit, verflucht sei* 37,15; *voloir m. a., haïr, übel wollen, lassen* 5,90. 6,101; *por m. de, au détriment de, zum Schaden von* 34,176. 49,73.
- malade**, *adj. malade, krank* 18,119. 24,8.
- maladie**, *s. f. maladie, Krankheit* 41b,112. 48,276.
- malage**, *s. m. maladie, Krankheit* 42b,46. 89a,19; *mal, Leid* 76a,36.
- malaventure**, *s. f. malheur, Unglück* 56,462.
- malbaillir**, -lir, *v. a. maltraiter, ruiner, in üble Lage bringen, schlecht behandeln. zu grunde richten* 17,142; *v. baillir.*
- maldire**, (*p.* 338), mau-, maul-, malëir, *v. a. maudire, verfluchen* 10,4. 30,67. 31,32. 37, 402. 45b,20. 51c,18. 97,205; *m. a auc.* 13,34.
- malé**, *adj. destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 37,344.
- male**, -lle, *s. f. malle, Felleisen* 33,253. 74, 187. 87b,75. 98,14.
- malëir** *v. maldire.*
- malement**, mall-, *adv. mal, schlecht, schlimm* 10,194. 63a,31. 95,36.
- maleur**, *s. m. malheur, Unglück* 90b,50. 93c,31.
- malëuré**, -euré, *adj. malheureux, unglücklich, unselig* 17,118. 45a,43. 90b,43.

- malheureux**, adj. *malheureux*, *unglücklich*, *unselig* 74,6.
- maléurité**, s. f. *malheur*, *Unglück* 81,85.
- maleviz**, s. m. *malice*, *Schlauheit*, *Bosheit* 11,4.
- malgré**, mau-, mau-, (= *mal gré*, obl. abs. bei schlechtem Willen), *prép.* *malgré*, *zum Trotz*, *wider Willen von* 33,6. 53c,34. 83,60.
- malice**, s. f. et m. *méchanceté*, *malignité*, *Bosheit*, 38,21; *perte*, *Verderben* 52b,38.
- mallei**, *marteau*, *Hammer* 1,28.
- malmetre** (p. 340), mau-, v. a. *maltraiter*, *miss-handeln*, *übel zurichten* 57,85; *compromettre*, *gefährden* 75b,30; *égarer*, *verlegen* 60,144.
- maloit**, *part.* *maudit*, *verwünscht* 63b,6; v. *maldire*.
- malostru**, adj. *malheureux*, *unglücklich* 90c, 32. 95,185.
- malot**, n. -os, s. m. *bourdon*, *Hummel* 64a,1.
- malalent**, mau-, s. m. *colère*, *Unwillen* 19, 62. 28,364. 37,18. 51c,7; v. *talent*.
- maltalentif**, n. -is, adj. *enragé*, *plein de colère*, *zornig* 10,144.
- malvais**, mau-, mau-, mauveis, -és, *mavais*, adj. *mauvais*, *méchant*, *schlecht* 22,142. 42b,39. 54b,28. 58,17. 99,5; *lâche*, *feige* 34,45. 271.
- malvaistlé**, -estiet, *mauvestié*, s. f. *méchanceté*, *Schlechtigkeit* 38,30. 52b,36. 79,54.
- mamele**, -elle, s. f. *mamelle*, *Brust* 19,142. 21,12; *pis*, *Euter* 73,33.
- mamelete**, s. f. *dimin.* de *mamele* 56,70. 62c,13.
- manace** v. *menace*.
- manaie**, s. f. *protection*, *pouvoir*, *Schutz*, *Gewalt* 20,63.
- manant**, -ent, adj. *riche*, *reich*, *begütert* 7,20. 23,189. 25,257. 58,55.
- manatce** v. *menace*.
- manbote** (anglos.), s. f. *amende*, *Mannbusse* 12,24.
- manche**, s. f. *manche*, *Ärmel* 26,110. 98,76.
- manche**, s. f. (Foerster) *manche*, *Heft* (eines Messers) 76b,145.
- mançonge** v. *mençonge*.
- mandament**, s. m. *puissance*, *Macht*, *Herrschaft* 7,26.
- mander**, v. a. *faire savoir*, *entbieten* 16,89. 25,128. 134. 339. 28,172. 37,237. 50,62. 51a,13. 79,28. 99,108; *ordonner*, *commander*, *vorschreiben*, *auftragen*, *befehlen* 5,8. 6,87. 10,407. 24,156; m. a. *demander à*, *verlangen*, *fordern von* 37,255. 256. 261. 262. 56,456; *transmettre*, *envoyer*, *senden* 23,82. 51a,40. 53b,42. 83,75; *mander*, *entbieten*, *kommen lassen* 6,43. 14,67. 17,73. 23,144. 34,257. 49,140. 50,106. 52b,21. 56,303. 60,9. 63b, 19. 79,11. 31. 83,104.
- manducaril**, *manger*, *Speise* 1,30.
- manechier**, -cier v. *menacier*.
- maneviz**, adj. *intrépide*, *unerschrocken* 10,213.
- mangier** (p. 333), *maingier*, *manjier*, *mengier*, *menger*, v. a. *manger*, *essen* 9,255. 19,240. 21,82. 22,57. 71. 97. 23,103. 39,255. 55,5. 56,222. 57,48. 90c,40. 92,37; *inf. subst.* *manger*, *Essen*, *Speise* 21,82. 27,68. 48,234. 55,163.
- mangonel**, n. -iaus, -ials, s. m. *machine à lancer des pierres* 49,30. 75.
- manier**, -ier, -oier, v. a. *toucher*, *anfassen*, *berühren* 19,348. 24,260. 72,28.
- maniere**, -ere, *maniere* *manniere*, s. f. *manière*, *Weise* 83,112; *conduite*, *Benahmen* 59,116. 78,114. 92,49. 94,8; *espèce*, *Art* 35,251. 39,30. 71,133. 82,42; de m., de *bonne espèce*, *von guter Art* 36,201; de *bonne façon*, *von guter Form* 76b,127; de *grant m.*, *fort*, *beaucoup*, *in hohem Grade*, *gar sehr* (Tobler) 24,16. 204. 35,192.
- manjlie** v. *mangier*.
- manneira**, *hache*, *Beil* 1,26.
- manoir** (p. 339), v. n. *demeurer*, *wohnen* 14, 39. 25,220. 50,28. 58,43. 69,14. 73,33. 75a,100; *rester*, *bleiben* 23,211; *persévé rer*, *verharren* 42b,34; *inf. subst.* *demeure*, *Aufenthalt* 81,87.
- manquier**, v. n. *manquer*, *ausbleiben* 85c,19.
- mansion**, s. f. *demeure*, *Wohnung* 70,80.
- mantel**, n. -iaus, -iauls, -ieus, s. m. *manteau*, *Mantel* 18,178. 19,159. 82,77.
- mantun** v. *menton*.
- maquerel**, n. -iaus, s. m. *maquereau*, *Kuppler* 75b,45.
- mar** v. *mer*.
- mar**, *mare*, adv. *à la male heure*, *par malheur*, *zum Unglück* 10,37. 71. 115. 234. 15b,21.

- 18,60. 22,154. 32,38; *mal, übel, schlimm* 19,9; *m. querroit mire, c'est par malheur, inutilement qu'il appellerait le médecin, il n'en a plus besoin, er braucht keinen Arzt mehr zu rufen* 37,295.
- marage**, *adj. de mer, See-* 11,148.
- marbre**, *s. m. marbre, Marmor* 10,356.
- marbrin**, *adj. de marbre, marmorn* 11,5.
- marc**, *n. mars, s. m. marc, Mark* 49,115. 61,112.
- marchant**, *-andise v. marcheant, -eandise.*
- marche**, *s. f. marche, confins militaires, Grenzland* 10,297.
- marcheandise**, *marchand-, s. f. marchandise, Ware* 78,122; *commerce, Handel* 89d,89.
- marcheant**, *-chant, -chand, s. m. marchand, Kaufmann* 23,118. 33,34. 79,81. 90c,4. 92,41.
- marchlé**, *merch-, marché, s. m. marché, Markt* 17,105. 46,32. 49,84. 83,40; *marché, Handel* 22,123. 89d,91; *faire trop grant m. de, prodiguer, allzu freigebig sein mit* 76b,80; *a bon m., à bon marché, billig, zu billigem Preise* 39,71.
- marchier**, *v. a. et n. fouler, marcher sur, treten, treten auf* 62a,28. 84a,89. 90b,9; *v. n. marcher, marschieren* 99,101.
- marchis**, *s. m. marquis (préfet d'une Marche), Markgraf* 10,119. 11,12. 17,66.
- mardi**, *s. m. mardi, Dienstag* 79,15.
- mare** *v. mar.*
- margerite**, *margh-, s. f. marguerite, Masslieb* 56,74. 87a,8.
- mari**, *s. m. mari, Gatte* 25,116. 41a,67.
- mariage**, *-aige, s. m. mariage, Ehe, Heirat* 38,9. 58,88; *dot, Mitgift* 25,83.
- marier**, *v. a. marier, verheiraten* 25,4; *n. et refl. se marier, sich verheiraten* 34,266. 58, 86. 74,38. 78,206.
- marinier** *v. maronier.*
- marmoire**, *adj. de marbre, marmorn* 70,32.
- maronier**, *-inier, s. m. marinier, matelot, Matrose* 33,43. 79,98. 90c,24.
- marraine**, *s. f. marraine, Patin* 85a,26.
- marrement**, *-iment, s. m. affliction, Betrüb- nis* 5,5. 9,136.
- marri**, *mari, n. -iz, part. et adj. affligé, betrübt* 11,167. 15b,16. 28,236. 41a,15. 58,70.
- mars** *v. marc et marz.*
- martel**, *s. m. marteau, Hammer* 1,28.
- martin**, *s. m. idée, sujet; chanter d'autre m., changer le ton, baisser le ton, seinen Ton ändern, einen leiseren Ton anschlagen* 19, 323.
- martir**, *-yr, s. m. martyr, Märtyrer* 17,209. 84b,23; *faire m., torturer, foltern* 40,49.
- martire**, *-yre, -yrie, s. m. martyre, massacre, Marter, Gemetzel* 10,10; *tourment, Qual* 18,248. 28,272. 61,152. 75a,14; *peine, Mühe* 49,97; *torture, Folter* 20,109.
- martre**, *s. f. martre, Marder* 11,46. 60,159.
- marz**, *mars, s. m. mars, März* 49,49. 85a,19.
- mas** *v. mat.*
- mascher**, *v. a. mâcher, kauen* 96,105.
- mascholtre**, *s. f. mâchoire, Kinnbacken* 97,127.
- maseler**, *adj. (dent m.) molaire, Backenzahn* 37,263.
- maserin**, *s. m. jatte de bois veiné, Schale (Becher) aus Maserholz* 56,15.
- masse**, *s. f. foule, Menge* 9,214.
- massiz**, *-is, adj. massif, massiv* 36,114.
- mastin**, *s. m. mâtin, (Ketten-) Hund* 97,319.
- mat**, *met, n. matz, mes, adj. faible, schwach* 48,54. 86,89. 97,38; *abattu, affligé, humilié, niedergeschlagen, betrübt, gedemütigt* 75c, 58; *vaincu, besiegt* 7,14; *m. de, privé de, beraubt* 41b,109.
- mat**, *n. maz, s. m. mât, Mast* 33,42. 79,104.
- mater**, *v. a. vaincre, besiegen* 14,68. 20,20. 37,345.
- matiere**, *-ere, -ire, s. f. matière, sujet, Stoff, Gegenstand* 52b,86. 58,415. 72,107. 75b, 52. 89e,2.
- matin**, *s. m. matin, Morgen* 5,85. 14,45; *m., par m., le matin, de bon matin, morgens, in der Morgenstunde, früh am Morgen* 11, 78. 23,84. 34,197. 55,3. 12; *m., adv. de bonne heure, früh* 17,42. 30,3. 73,42. 75b,3.
- matinee**, *s. f. matinée, Morgen* 30,2; *dormir grande m., dormir, faire la grasse matinée, bis in den hellen Tag schlafen* 95,7.
- matines**, *s. f. pl. première partie de l'office divin qui se récite après minuit, Matutin* 19,208.
- matre**, *matre v. metre.*
- mau** *v. mal.*



- mandisson**, *s. f. malédiction, Fluch* 89e,14.  
**maufé**, *s. m. diable, Teufel* 37,53. 75c,5.  
**maugraeleus**, *adj. malgracieux, unhöflich* 71,164  
**maugrolement**, *s. m. malédiction, Verwünschung, Fluch* 89e,25.  
**maul-** *v. mal-*.  
**maumener**, *v. a. malmener, misshandeln* 73, 70.  
**maus** *v. mail et mal*.  
**mautaillé**, *adj. de mauvaise taille, von schlechtem Schnitt, schlechter Figur* 76b,73.  
**mauvais**, -és *v. mauvais*.  
**manvesement**, *adv. mal, schlecht* 58,166.  
**mavais** *v. mauvais*.  
**max** *v. mal*.  
**mecine**, *meç*, *s. f. médecine, remède, Arznei* 27,114. 56,260.  
**meciner**, *v. a. guérir, kurieren, heilen* 37, 295.  
**medeps**, *adv. même, selbst* 5,68.139.  
**mediran**, *bois de charpente, Bauholz* 1,20.  
**medire** *v. mesdire*.  
**medisme** *v. mëisme*.  
**medre** *v. mere*.  
**meff-** *v. mesf-*.  
**mehaignier**, *v. a. rendre malade, krank machen* 63a,90.  
**mehaing**, -aig, *s. m. infirmité, Gebrechen* 48, 133. 56,261.265.  
**mei-** *v. mai-, moi-*.  
**meldi**, *mesdi*, *s. m. midi, Mittag* 5,193. 74, 93 (?).  
**mele**, *s. m. médecin, Arzt* 38,92; *v. mire*.  
**melen** *v. moyen*.  
**meillor**, -our, -ur, *meyllor, mellor, meilur, meilleur, n. mieldre, mëudres, miaures, compar. meilleur, besser* 6,32. 7,34. 24, 246. 28,46. 36,48. 41b,68. 42b,2. 44,37. 48,199. 56,462; *plus brave, tapferer* 34,22; *li m., le meilleur, der beste* 72,103; *le plus brave, der beste, tapferste* 10,209; *la meilleure partie, der beste Teil* 68,4; *le plus grand avantage, le mieux, der grösste Vorteil, das Beste* 76b,61; *tous li mieudres, le meilleur de tous, der allerbeste* 17,114. 36,48.  
**mëime** *v. mëisme*.  
**meir** *v. mer*.  
**meis** *v. mes*.  
**meis** *v. mois*.  
**mëisme**, *medisme, mëismes, mismes, mëime, mëimes, mesmes, mesme, adv. même, selbst, sogar* 9,118.284. 10,431. 14,93. 17,131. 18,10. 28,114. 30,16. 34,147. 36,36. 38, 12. 51d,11. 90b,44.109; *selbe* 30,10.26; *de mesmes, de la même matière, von derselben Art, gleich* 93d,6.  
**mëismement**, *adv. même, sogar* 58,411.  
**meitié** *v. moitié*.  
**mel** *v. mal et miel*.  
**melancolleus**, *adj. mélancolique, melancholisch* 48,169.  
**mellee**, *meller* *v. meslee, mesler*.  
**mellor** *v. meillor*.  
**melodie**, *s. f. mélodie, Melodie* 30,38.  
**melodïsement**, *adv. mélodieusement, melodisch* 82,49.  
**mels** *v. mieux*.  
**membre**, *men-, man-, membras* 1,8, *s. m. membre, Glied* 18,27. 35,383. 36,119.  
**membrer**, *men-, prov. membrar, v. n. impers. se souvenir, sich erinnern (me membre de = je me souviens de)* 5,179. 24,49. 66b,4; *réfl. se souvenir, sich erinnern* 85a,10; *part. membré, prudent, verständig* 11,4.21. 18, 39.252. 19,27. 23,150. 37,161.  
**memoire**, *s. f. mémoire, souvenir, Erinnerung* 22,143. 70,27; *conscience, Bewusstsein* 61,28.  
**men** *v. mon*.  
**menace**, *man-, manatee* 3,8, *s. f. menace, Drohung* 28,221. 39,201.  
**menacier**, *manacier, manechier, manec-, v. a. et n. menacer, bedrohen, drohen* 26,234. 52b,92. 56,146.  
**mençion**, *s. f. mention, Erwähnung* 92,77.  
**mençonge**, *man-, mens-, s. f. mensonge, Lüge* 34,20. 57,152. 90c,13.  
**mençongier**, *man-, adj. mensonger, lügnerisch* 35,79. 78,96; *subst. menteur, déloyal, Lügner, Betrüger* 48,146.249.  
**mendic**, *adj. pauvre, arm* 7,14.  
**mendier** (de), *v. n. être pauvre, arm sein* 89a,6.  
**mendre** *v. menor*.  
**mener**, -eir, *moneir, v. a. mener, conduire, führen, bringen, hinbringen* 12,3. 15a,21.

- 23,202. 31,214. 34,348. 36,47. 272. 37, 417. 38,28. 39,25. 63b,21. 72,3; en m., *emmener, wegführen* 5,48. 86. 20,190. 41b,61; *traiter, behandeln* 25,312. 52b,112. 73,37; *au fig. mener (bruit), machen* 18,72; m. orgueil, joie, duel, *montrer, témoigner de, zeigen, an den Tag legen, äussern* 9,241. 18,238. 274. 19,101. 102. 23,198. 50,94. 51d,3. 53a,38.
- menestier** v. mestier.
- menestrel**, -eul, n. -eus, s. m. *serviteur, Diener* 9,324; *ménestrel, joueur d'instrument, chanteur, Spielmann, Sänger* 58,19. 71,124. 82,49.
- menestrier**, s. m. *ménétrier, Spielmann* 83,5.
- menor**, -our, -eur, mineur, n. *mendre, menre, menres, mandre, maindre, moindre, compar. moindre, plus petit, geringer, kleiner* 33,30. 42b,13. 61,212. 82,128. 83,92. 86,72. 90b, 151; li m., *le moindre, der geringste, kleinste* 19,53. 36,174. 55,74; *le cadet, der jüngste* 14,43. 25,111. 263.
- menteur**, s. m. *menteur, Lügner* 89d,131.
- mentir**, mantir, v. n. *mentir, lügen* 5,181. 7,29. 10,472. 23,17. 34,90; *tromper, täuschen* 45b,29; *faillir, manquer à, fehlen, im Stich lassen* 8,69. 13,40. 18,104. 48,220.
- menton**, mantun 1,2, s. m. *menton, Kinn* 5,30. 18,187. 28,357.
- menu**, -ut, adj. *menu, serré, dicht stehend* 10,44. 90b,9; *petit, klein, gering* 10,458. 39,159. 45b,3. 83,25; *adv. souvent, oft, häufig* 10,452. 11,88; *finement, fein* 36, 195; m. *recercelé, finement bouclé, klein geringelt* 15a,27. 23,36. 56,66.
- mentlement**, adv. *finement, auf feine, zierliche Weise* 36,207; *pluet m., il bruine, es fällt ein feiner Sprühregen* 72,145.
- menulise**, -sse, (du pié), s. f. *partie étroite du pied, cou-de-pied, schmale Teil des Fusses, Spann* 56,76.
- meos**, meon v. mon.
- mer**, meir, prov. mar 7,36, s. f. *mer, Meer* 9,76. 38,1. 16.
- mercatur**, s. f. *marchand, Kaufmann* 70,13.
- mercet** v. merci.
- merchenier**, s. m. *marchand, Händler* 70,5.
- merel**, mercy, mercit, mercid, mercet 5,179, merci, merchi, mierchi, miercit, s. f. *grâce, merci, Gnade, Mitleid, Erbarmen*, 3,27. 9,185. 10,471. 17,1. 96. 19,185. 81,92. 117. 83,23. 85c,28; *merci, Dank* 56,314. 482. 68,9. 70,12. 73,85. 83,173; *obl. absol. (la) vostre m., la m. Deu, par votre (etc.) grâce, durch Eure (etc.) Gnade* 9,282. 10,271. 16,24. 31,154. 34,392; *avoir m., obtenir grâce, Gnade finden* 44,36; m. *crier, implorer la grâce, um Gnade bitten* 20,74; *rendre m., rendre grâce, Dank sagen* 18,234. 40,73; *prendre auc. a m., donner quartier à, jem. Pardon geben, das Leben schenken* 87b,18.
- mercier**, -chier, v. a. *remercier, Dank sagen* 19,247. 23,6. 132.
- mercier**, -chier, s. m. *marchand, Krämer* 70,12. 91c,1.
- mercredi**, merquedi, s. m. *mercredi, Mittwoch* 79,15.
- mere**, mei-, mered 16,58, madre 5,237, medre, s. f. *mère, Mutter* 6,137. 9,101. 65,4.
- merel**, s. m. *jeton, pièce de monnaie, Spielmarke, Spiel* 62a,35.
- merencolye**, s. f. *mélancolie* 90b,1.
- merir**, v. a. *récompenser, belohnen* 77,32. 87a,114; *inf. subst. récompense, Lohn* 54a, 21.
- merite**, s. m. *récompense, Lohn* 44,40. 84a, 31. 87a,30; *mérite, Verdienst* 97,267.
- meritoire**, adj. *méritoire, verdienstlich, dienlich* 97,269.
- merler** v. mesler.
- merquedi** v. mercredi.
- merveille**, -oille, -elle, -eile, s. f. *merveille, chose étonnante, Wunderding, Wunderbares, Wunder* 18,100. 19,19. 33,175. 36,10. 71,262; *étonnement, Verwunderung, Staunen* 48,125; *légende miraculeuse, Heiligenlegende* 75a,122; *avoir m., s'étonner, sich wundern* 51a,21; *adv. merveilles, merveilleusement, wunderbarerweise* 18,104; a. m., a merveilles, *avec étonnement, mit Verwunderung, mit Staunen* 18,281. 56,186; a. m., *extraordinairement, prodigieusement, ausserordentlich, furchtbar* 25,144. 26,270. 71, 209.
- merveillier**, -oillier, -illier, v. n. *et réfl.*

- s'étonner, sich wundern* 18,217. 19,346. 34,10. 36,83. 53a,8.
- merveillos**, -us, merveilleux, -eus, merveilleux, -ex. *adj. merveilleux, wunderbar* 11,142. 14,26. 17,194. 28,124. 84b,72; *extraordinaire, ausserordentlich* 36,229; *prodigieux, gewaltig* 56,425.
- merveilleusement**, *adv. étrangement, singulièrement, wunderbarlich* 69,23.
- mes** 5,169 *v. metre*.
- mes** *v. mat et mais*.
- mes**, meis, *s. m. maison, Haus* 14,16. 15a,4.
- mes**, meis, *s. m. messenger, Bote* 6,86. 90. 49, 140.
- mes**, metz, *s. m. mets, Gericht* 35,296. 315. 37,439. 95,81.
- mes**, *s. m. but, Ziel (Foerster)* 14,91.
- mesaesmer**, *v. a. mépriser, geringschätzen, missachten* 34,96. 152.
- mesalge** *v. message*.
- mesaise**, *s. f. malaise, Unbehagen* 39,464. 75a,136; *estre a m., être mal à l'aise, sich unbehaglich fühlen*.
- mesaisié**, -sé, *adj. misérable, elend* 14,11. 89c,5.
- mesaler**, *v. n. et réfl. manquer, se conduire mal, sich verfehlen* 9,234.
- mesavenir**, *v. n. impers. avec dat., mal lui en prend, übel ergehen* 8,99. 33,167. 51d, 27. 52a,6.
- mesaventure**, *s. f. malheur, Unglück* 49,90. 72,39.
- mescheance**, -chance, *s. f. malheur, Unglück* 58,274; *faute, Fehlgriff* 93c,26.
- mescheoir** (*p. 342*), *v. n. impers. il arrive du mal, schlecht ausgehen, übel ergehen* 53a,21. 73,79; *part. mescheant, meschant ( propr. cui meschiet), malheureux, unglücklich* 86,115. 117.
- meschief**, -ef, *n. -iés, s. m. malheur, Unglück* 41b,88. 61,61. 72,138. 90c,24. 95,133.
- meschin**, -cin, *mischin* 7,88; *adj. jeune, jung* 17,99; *subst. garçon, Knabe, junger Mann* 7,88. 37,70.
- meschine**, -eine, *s. f. jeune fille, Mädchen* 25, 117. 27,165. 31,170. 56,336. 62b,12; *servante, Dienerin* 24,26. 50,89.
- mescnete**, *s. f. jeune fille, Mägdlein* 56,78.
- BARTSCH, Chrestomathie. IX<sup>e</sup> Ed.
- mescontenter**, *v. a. mécontenter, unzufrieden machen* 99,20.
- mescroire** (*p. 342*), -eire, *v. a. ne pas croire, nicht glauben* 28,144. 31,194. 37,257. 70,26. 89d,131; *part. mescreant, mécroyant, ungläubig* 60,34; *mescreü, mécroyant, méchant, böse* 72,141.
- mesconuistre** (*p. 342*), *v. a. méconnaître, misskennen* 24,184.
- mesdi** *v. meidi*.
- mesdire** (*p. 338*), *med-*, *v. n. médire, Böses reden* 54b,27. 75b,50. 90a,14.
- mesel**, -eau, *s. m. lépreux, Aussätziger* 95,89. 144.
- meselerie**, *s. f. lèpre, Aussatz* 75b,73.
- mesestance**, *s. f. malheur, Unfall* 33,163. 73,70.
- mesfaire** (*p. 339*), *meff-*, *v. n. et réfl. agir mal, se rendre coupable, faire du tort, schlecht handeln, sich vergehen, unrecht tun* 17,11. 177. 22,135. 139. 144. 34,405. 409. 79,17. 84a,109. 90a,23; *part. mesfait, -eit, coupable, schuldig* 6,89. 34,201. 78,92; *v. a. encourir la perte de, verwirken* 15a,16.
- mesfait**, -et, *meffait, s. m. méfait, crime, Unrecht, Missetat, Schuld* 19,80. 34,424. 68,48. 78,92. 86,258.
- meshuy**, *adv. désormais, von nun an* 96,101.
- meslee**, *mell-, mel-*, *s. f. mêlée, combat, Handgemenge, Kampf* 22,159. 26,51. 239. 45a,31. 49,90. 64a,38.
- mesler**, *mell-, merl-* 82,24. 76b,159; *mescl-* 5,163; *v. a. mêler, miscer, vermischen* 5, 163. 36,213. 63a,15. 76b,159; *v. n. se figer, devenir trouble, erstarren* 19,293; *réfl. en venir aux mains, handgemein werden* 86,127; *soi m. de. s'occuper de, sich beschäftigen mit* 89d,66. 78; *s'engager, sich einlassen* 82,24; *part. pass. meslé, mêlé, grisonnant, meliert, grau gemischt, ergrauend* 35,103. 37,68. 262.
- mesme** *v. mēisme*.
- mesoffrir**, *v. n. (a auc.), maltraiter qqn., schlecht behandeln* 73,79.
- mesprendre** (*p. 340*), -andre, *v. n. commettre une faute, sich vergehen* 17,128. 34,416. 55,131. 61,105 (vers. envers, vers, gegen) 34,180.

- 60,219; *se tromper, sich irren* 52b,122. 68.  
17; *réfl. se tromper, sich täuschen* 83,67.  
**mespris**, *s. m. faute, Missgriff, Fehl* 89b,13.  
**mesprisier**, *v. a. dédaigner, geringschätzen*  
55,23. 90c,51.  
**mesprison**, -un, mesproison, *s. f. méfait, Ver-  
brechen* 45a,29. 51d,6; *malentendu, Mis-  
verständnis* 86,21.251.  
**message**, -aget 16,67; *mesaige, s. m. messenger,  
Bote* 16,67. 25,127. 34,307. 37,269. 49,14.  
76a,44; *message, Botschaft* 31,39. 34,31.  
45c,33.  
**messagier**, mesaigier, *s. m. messenger, Bote*  
8,95. 23,14. 37,159.  
**messe**, misse 6,82; *s. f. messe, Messe* 55,65;  
*dire la m., die Messe lesen* 18,214.  
**messeoir** (*p.* 341), *v. n. impers. messeoir, übel  
anstehen; faire messeant, faire du mal,  
einem Unziemliches tun* 56,168.  
**messire**, -es, monsieur, Herr 39,438. 49,21.  
79,4; *plur. messeigneurs* 97,80.  
**messonier**, -eir *v. moissonner*.  
**mestier**, mi- 6,81. mester, menestier 3,10,  
mestire 58,2; *s. m. service, office, Dienst* 3,10.  
6,81. 14,17; *emploi, métier, Amt, Verrichtung,  
Geschäft, Beruf, Stand, Gewerbe, Handwerk*  
23,18. 24,66. 28,375. 36,150. 44,26. 48,  
145. 60,237. 75b,101. 87b,95.133. 89d,94.  
95,48; *besoin, Not, Bedürfnis* 17,99. 37,185.  
58,2; *instrument de musique, Musikinstru-  
ment* 82,50; *avoir m. a (une chose m'a m.),  
rendre service, être utile, helfen, nützen*  
19,355. 27,168. 48,108. 53b,32. 60,246;  
*falloir, être nécessaire, nötig sein* 33,21.  
49,31. 83,128; *avoir m. de (j'ai m. de), avoir  
besoin de, nötig haben, bedürfen* 19,351.  
28,406. 33,23. 35,43. 48,274. 57,73. 72,  
22. 73,83. 74,142. 89d,93; *estre m. (une  
chose m'est mestiers), falloir, nötig sein* 30,  
10. 33,224. 35,366. 71,218.  
**mestire** *v. mestier*.  
**mestre**, -rie *v. maistre, -ie et metre*.  
**mesure**, *s. f. mesure, Mass* 25,38. 55,89; *par  
m., avec m., mit richtigem Mass* 90b,72.  
**mesurer**, *prov. -ar* 7,104, -ier 38,64.65, *v. a.  
mesurer, messen* 13,24.  
**met** = *me te* 5,179.  
**metal**, *n. -aus, s. m. métal, Metall* 48,264.  
**metre** (*p.* 340), *mettre, matre, mattr* 38,23.  
41, *mectre, mestre, v. a. mettre, placer, legen,  
stellen, hinstellen* 4,2. 89,7. 9,156.244. 37.  
81. 38,41. 39,209. 79,50. 86,292. 98,139;  
*versetzen* 34,429; *pousser, stossen* 10,35.378;  
*diriger, anleiten* 27,42; *mettre. employer.  
dépenser, verwenden, anwenden, anlegen, ge-  
brauchen, aufwenden* 25,201. 48,18. 49,114.  
71,8.242.248. 75b,99. 82,76. 86,302. 89d,  
107. 95,80; *mettre en jeu, einsetzen, auf  
Spiel setzen*, 64a,46; *exposer, aussetzen* 86,  
185.186; *donner, geben* 5,130. 9,30. 58,46.  
90; *m. honur, rendre honneur, Ehre er-  
weisen* 12,34; *m. la table, mettre la table,  
den Tisch decken* 95,45; *m. provision a.,  
remédier, abhelfen* 97,55; *m. en terre, en-  
terrerr, beerdigen* 17,248; *m. en oubli, oublier,  
vergessen* 58,212; *m. en voie de, m. sur le  
chemin, jem. zu etw. verhelfen* 62c,18; *m. en  
voir, vérifier, prüfen* 87b,45; *m. en parole,  
adresser la parole, anreden* 87b,6; *m. a mal,  
mettre en mauvais état, in üble Lage bringen*  
22,171; *m. par terre, abattre, démolir, von  
Grund aus zerstören* 17,50; *m. avant, mettre  
devant, vorhalten, vor Augen führen* 17,172.  
38,23; *affirmer, vorbringen, behaupten* 81,  
69; *m. en oeuvre, réfl. et n., se mettre à  
l'œuvre, sich ans Werk machen* 87b,182. 88,  
15; *réfl. se mettre, s'abandonner, sich geben*  
9,209; *pénétrer, eintreten, eindringen* 17,49.  
174; *soi m. (en) avant, s'avancer, sich nach  
vorwärts begeben* 11,44. 87b,115; *soi m. arriere  
de, se dépouiller, sich entblößen* 58,400; *soi  
m. por, se mettre à, sich daran mach'n zu—*  
95,179; *soi m. enz, intervenir, eintreten,  
auftreten für etw.* 75b,86; *soi m. a la voie,  
se mettre en route, sich auf den Weg  
machen* 39,11.  
**metz** *v. mes* 3.  
**mëur**, *adj. mûr, reif* 33,202.  
**meure** *v. more*.  
**meys** *v. mois*.  
**mi**, *fém. mie, adj. demi, halb; en m. nuit, au  
milieu de la nuit, mitten in der Nacht* 9,75.  
189.  
**mi**, *pron. pers. conj. v. me*.  
**miaures** *v. meillor*.  
**miaux** *v. miel et mieuz*.

**micha** v. mie.

**mie**, mye, prov. *micha* 7,58, s. f. *miette*, *Krume* 74,3; *weichgekochte Fleischbrückchen* 39,284; *quelque peu*, ein wenig, irgendwie 7,58; mie, mies *renforce la négation*, point, nicht 8,58.133. 15b,18. 38,13. 83,52; ne m., avec de et subst. ou en, *morceau quelconque d'une chose (d'une personne)*, rien, point, nicht ein Brückchen, gar nichts 10, 402. 20,145. 33,82. 60,77.

**miel**, mel, n. *miaus*, s. m. *miel*, *Honig* 16,25. 35,346. 40,85.

**miel** v. mal.

**miels**, -x, -z v. mieuz.

**mien** (p. 324), men 24,84, pron. poss. *mien*, mein; neutr. *le mien*, das meinige 25,97.

**mienuit**, minuit, my-, s. f. *minuit*, *Mitternacht* 85a,4.24. 87b,29. 99,65.

**mier**, adj. pur, rein 8,62.96. 11,109.

**miette**, s. f. dimin. de mie, *Krümchen* 95,102.

**mieudres** v. meilleur.

**mieux**, mieus, mielz, miez, melz, mels, miauz, miaus, muels, muez, mix, mieulx, mieux, adv. *mieux*, besser 5,35. 7,74. 12,43. 24,268. 25,21. 33,256. 38,24. 40,93. 55,104. 56, 127. 68,44. 86,278. 89e,24; devant un adj. plus, mehr, am meisten 9,20; plutôt, lieber 3, 16. 10,424. 40,49. 48,206. 53c,25; = superl. le plus, am meisten 34,43; adv. le mieux, am besten 11,63. 49,134; neutr. le m., le meilleur, das Beste 9,17. 51b,22; m. que (relat.), aussi bien que, besser was, so viel, so gut wie 88, 62; au m. que, du mieux que, so gut als 35,378. 39,401. 56,501. 71,223; venir au m., aller pour le mieux, gut ausgehen 87b, 139; a qui mieulx mieulx, à l'envi, um die Wette 90b,18.

**mil**, pl. milie, miliet 16,20, mile, mille, mil 17,79, mille, tausend 10,7.159.199. 18,233. 23,218. 28,160.

**milieu**, -in, milliu, s. m. *milieu*, *Mitte* 13,19. 20,120. 35,209. 36,4; par le m., au milieu, in der Mitte 58,332.

**millu**, milliu v. milieu.

**millialre**, s. m. *millième année*, das tausendste Jahr 79,10.

**millier**, s. m. *mille*, tausend 10,160. 19,332.

**mine**, s. f. *mine*, *Miene* 96,80.

**miniere**, s. f. *mine*, *Bergwerk* 48,45.

**miracle**, s. f. *miracle*, *Wunder* 18,286. 33, 106. 60,137. 92,45; *Mirakelspiel* 75c.

**miro**, s. m. *médecin*, *Arzt* 8,13. 27,131. 37, 295. 48,129; v. meie.

**mirer**, réfl. se mirer, sich spiegeln 48,20. 53c,6.

**mirre**, prov. -a, s. m. et f. *myrrhe*, *Myrrhe* 5,231. 72,152.

**misch**- v. mesch-.

**miserable**, adj. *misérable*, elend, unglücklich 90c,18.

**misere**, s. f. *misère*, malheur, Elend, Unglück 80,16. 97,67.

**misericorde**, s. f. *miséricorde*, Barmherzigkeit 13,20; sorte de poignard, *Art Dolch* 71,171.

**misme** v. mësime.

**mistere**, s. m. *mystère*, Geheimnis 59,5.

**misse** v. messe.

**mistier** v. mestier.

**mocqu-** v. moqu-.

**mocquerle**, s. f. *moquerie*, Spottreden 96,195.

**moderacion**, s. f. *modération*, Mässigung 90c,42.

**moi** v. mni.

**moillier**, mueillier, v. a. mouiller, benetzen, durchnässen 9,267. 11,125. 28,357.

**moillier**, moylier 7,39, muillier, muiller, s. f. femme, épouse, Weib, Frau 9,19.27. 10,48. 19,175. 22,73. 25,129. 28,262.

**moillon**, s. m. *milieu*, *Mitte* 76b,119.

**moïne**, -nne, moyne, s. m. *moine*, *Mönch* 38, 12. 79,62. 93d,10; m. blanc v. blanc.

**moins**, mains, meins, moens, adv. moins, weniger 12,31. 25,94. 38,38; au m., au moins, wenigstens 34,242; a tot le m., tout au moins, wenigstens 34,256; au m. qu'il puet, le moins possible, so wenig als möglich 33,132; li mains, la minorité, die wenigsten 36,106; estre du m., être sans importance, insignifiant, unbedeutend sein 76b,132.

**mois**, meis, meys, s. m. *mois*, *Monat* 7,57. 28,1.

**moissoner**, messonneir, messonier, v. a. moissonner, ernten 73,18.20. 75b,72. (au sens passif) 73,16.

**moiste**, adj. moite, feucht 48,226.

**moitié**, meit-, meité, s. f. *moitié*, Hälfte 8,141. 12,38. 25,85. 58,143. 73,4.

**mol**, *n.* mous, mos, *fém.* molle, *adj.* mou, weich 22,18. 39,257. 48,232; *doux*, sanft 78,51; *nonchalant*, indolent, unbekümmert 78,86.  
**mole**, -lle, *s. m.* moule, *Form* 36,117.  
**molin**, *s. m.* moulin, Mühle 52a,68.  
**molle** *v.* mole.  
**moller**, *v. a.* mouler, former, formen 36,104.  
**mollir**, *v. n.* mollir, weich werden 93a,51.  
**mon**, meon, muu, men, *nom.* mes, mis, *pron.* poss. mon, mein (*p.* 323).  
**moucel**, *n.* -iaus, *s. m.* amas, tas, Haufen 78,47.  
**mondain**, *adj.* mondain, du monde, weltlich 59,97.  
**monde** *v.* mont 1.  
**monde**, *adj.* pur, rein 89d,9; net, depouillé, rein, entblösst 58,182.  
**moneir** *v.* mener.  
**monjole**, mun-, *s. f.* comble, Gipfel 47,75; *cri de guerre de Charlemagne et de ses chevaliers* 10,62. 20,19.  
**monnoye**, *s. f.* monnaie, Geld 95,21.  
**monosceros**, *s. m.* licorne, Einhorn 21,1.  
**monseigneur**, titre, Titel, chrende Anrede 92,53. 96,9; *v.* messire.  
**monstier**, monstrier *v.* mostier, mostrer.  
**mont**, mond, mund, monde, munde, *n.* mons, *s. m.* monde, Welt 5,194. 8,13. 14,13. 22,51. 126. 30,4. 73. 32,48. 38,9. 49,10. 68,47. 81,109.  
**mont**, munt, *n.* mous, *s. m.* montagne, Berg 5,207. 10,200. 83,113. 87b,145.  
**montaigne**, munt-, *s. f.* montagne, Berg 10,128.  
**monte**, *s. f.* montant, Betrag 37,226.  
**monter**, -eir, munter, *v. n.* monter, steigen, aufsteigen, hinaufsteigen 8,31. 10,355. 11,126. 13,28. 39. 15a,31. 19,1; *monter à cheval*, aufsitzen 28,309; *servir*, nutzen 28,249; *tourner*, gereichen, gedeihen, ausgehen 34,4. 40,27; *impers.* convenir, geziemen 34,82; *importer*, angehen 56,439; *v. a.* faire monter, lever, heben 36,219; *monter*, hinaufsteigen 15a,25; *réfl. (en)*, monter, steigen, hinaufsteigen 11,111. 35,45.  
**monument**, mun-, mounement, *s. m.* monument, Grab, Denkmal 5,235. 239. 85b,14.  
**moqueur**, *s. m.* moqueur, Spötter 84a,18.

**moquer**, -er, mocquer, *v. a.* railler, verspotten 73,77. 84a,18; *v. n.* railler, spotten 83,85; *refl. se moquer*, sich lustig machen 89d,103. 96,89.  
**moralité**, *s. f.* enseignement, Belehrung 51a,7.  
**mordre** (*p.* 340), *v. a.* mordre, beissen 24,258. 30,69. 39,68. 84b,36.  
**mordrir**, *v. a.* assassiner, ermorden 56,300.  
**moré**, *s. m.* boisson composée de jus de raisins et de mûres, Maulbertrank 35,347.  
**more**, meure, *s. f.* mûre, Maulbeere 35,105. 78,15.  
**moree**, *s. f.* mûre, Maulbeere 89c,24.  
**morel**, *adj.* noir, schwarz 58,321. 62a,41.  
**moriginé**, *adj.* bien élevé, gesittet 89c,24.  
**morir**, mu-, mou-, *v. n. et réfl.* mourir, sterben 3,18. 5,215. 6,51. 8,107. 19,261. 25,373. 27,232. 50,10. 53c,33; *inf. subst.* 94,129; *aux temps composés v. a. tuer*, töten 8,27. 118. 174. 17,64. 199. 19,90. 122. 124. 181. 23,41. 33,151. 34,182. 41a,27. 49. 99. 100. 56,115. 61,192. 72,113. 87b,108; *part. pass.* mort, tué, tot, getötet 8,11. 30. 14,97. 75a,79.  
**mormelante**, *s. f.* gorge, Gurgel (?) 73,62.  
**mors**, *s. m.* morsure, Biss 30,69.  
**mors**, *s. f. plur.* mœurs, Sitten 31,216.  
**morsel**, *n.* -eaus, -iaus, -eaux, *s. m.* morceau, Stück 35,304. 48,210. 55,145. 57,27.  
**mort**, *s. f.* mort, Tod 3,28; *a m., à mort*, zu Tode 10,40. 53; *de m., à mort*, tödlich 56,52.  
**mortalz** *v.* mortel.  
**mortalité**, *s. f.* mortalité, Sterblichkeit 28,22.  
**mortel**, *prov. -al, n. -eus, -és, adj.* mortel, sterblich 5,223. 9,63. 10,81. 23,171. 38,80; *mortel, tödlich* 10,367. 17,179. 27,234. 39,6. 45b,22; *cop. m., Todesstoss* 58,202; *mortel, Tod* 17,8. 42b,23; *m. peccator, qui commettent un péché mortel* 70,14; *qui mérite la mort, der den Tod verdient* 61,146; *lay m., lai d'un homme mortel*, Leich eines Sterblichen 84b,49.  
**mortifier**, *v. a.* faire mourir, sterben machen 14,10.  
**morvieux**, *adj.* moribond, im Sterben liegend 90c,19.  
**mos** *v.* mol.

- mostier**, monst-, must-, moust-, *s. m. monastère, couvent, Kloster* 6,66. 10,185; *église, Kirche* 8,98. 9,176. 12,51. 17,174. 18, 192. 55,8. 59,3.
- mostrer**, prov. -ar, mon-, mu-, mou-, *v. a. montrer, indiquer, zeigen, kund tun, beweisen* 4,47. 7,47. 9,71. 12,19. 21,34. 23,78. 24, 144. 37,41. 75b,7; *signifier, bedeuten* 21,109; *ébruiter, ruchbar machen, verraten* 45a,47.
- mot**, *n. mos, s. m. mot, parole, Wort* 8,130. 10,175. 42a,13. 88,50; *ne soner m., ne dire m. ne pas souffler mot, kein Wort sagen* 5,98. 28,321. 36,56; *m. a m., Wort für Wort* 59,85.
- mot** *v. mout.*
- motet**, *n. -és, s. m. espèce de poème. Dichtungsart* 75b,83.
- mou-** *v. mo-.*
- mouche**, *s. f. mouche, Fliege* 90b,70. 93c,15; *connaître m. en let, être malin, schlau, findig sein* 93d,1.
- mounement** *v. monument.*
- mourne**, *adj. morne, düster, finster* 61,60.
- mouschette**, *s. f. petite mouche, kleine Fliege* 90b,67.
- mousse**, *s. f. mousse, Moos* 78,48.
- moustarde**, *s. f. moutarde, Senf* 76b,44.
- moustrance**, *s. f. preuve, Beweis* 58,393.
- mout**, molt, mult, mul, moult, *mot* 56,304. *adj. nombreux, viel, zahlreich* 5,94. 208. 209. 9,112. 13,37. 14,8; *neutre, beaucoup, viel* 5,95. 28,13. 31,31. 39,84. 43,4. 48,147. 151. 71,188; *adv. beaucoup, fort, très, sehr* 4,5. 6,82. 143. 7,19. 8,71. 10,98. 16,4. 56,304.
- mouteplier**, multi-, *v. n. se multiplier, sich vervielfältigen, sich vermehren* 21,149. 23, 213; *prosperer, gedeihen* 73,16.
- mouton**, multun, *s. m. mouton, Hammel* 13, 9. 73,7.
- movoir** (*p. 344*), mou-, muveir 21,107. *v. a. mouvoir, bewegen* 8,6. 61,26; *v. n. commencer, beginnen* 7,2; *causer, verursachen* 27,4; *projeter, méditer, beginnen, betreiben* 34,144; *v. n. partir, aufbrechen* 33,281. 288. 35,138. 41a,47. 49,83. 125. 50,47; *réfl. bouger, sich bewegen* 11,178. 21,107. 23,26; *partir, aufbrechen* 36,93; *s'éloigner, sich entfernen* 34, 438; *impers. m. de sens, partir d'une idée sensée, être sensé, aus Verstand entspringen, von V. zeugen* 76a,1.
- mouvement**, *s. m. moment, Augenblick* 99,78.
- moy** *v. mai.*
- moyen**, *s. m. moyen Mittel* 97,198. 99,21; *manière, Art* 97,36. 90. 195.
- moyen**, meien, *adj. qui est au milieu, mittlere* 25,138. 99,12; *de taille moyenne, mittel-gross* 97,301; *s. m. milieu, Mitte*; *le m. et le chief de la vérité, le milieu et la fin de la vér., toute la r., die ganze Wahrheit* 86,293.
- moyennement**, *adv. médiocrement, wenig* 92, 47.
- mu**, *n. muz, fém. mue, adj. muet, stumm* 21,81. 28,362.
- muable**, -aule, *adj. versatile, volage, beweglich, veränderlich, unbeständig* 25,243. 55, 41. 76b,21.
- muale** *v. muable.*
- mucier**, *v. a. cacher, verbergen* 28,227; *n. et réfl. se cacher, sich verbergen, sich verstecken* 11,93. 21,103. 39,40. 73,48. 88, 61.
- muder** *v. muer.*
- mue**, *s. f. prison, Gefängnis* 63a,18.
- mueble**, *s. m. biens meubles, bewegliches Gut* 58,133.
- muelz**, -lz *v. mieuz.*
- müer**, *muder* 9,4. 116. 275; *v. a. changer, ändern, verändern, wechseln* 9,116. 24,7. 28,183; *mouvoir, déplacer, bewegen* 11,77; *ne pooir m. ne (avec subj.), ne pouvoir empêcher, ne pouvoir ne pas, nicht ändern, nicht umhinkönnen* 9,275. 10,281. 469; *v. n. changer, sich verändern* 9,4. 31,230; *changer (de couleur), die Farbe wechseln* 23, 196; *s'émouvoir, in Wallung geraten, aufwallen* 37,19. 78,56; *muer, musern* 36,97. 37,256.
- muez** *v. mieuz.*
- mugate**, *s. f. muscade, Muscat-* 35,341.
- mul**, moi 1,31. 31,208. *s. m. muid, Scheffel* 14,46. 33,223; *a m., largement, reichlich* 31,208.
- mulement**, *s. m. rugissement, Gebrüll* 21,100.
- muiller**, -ier *v. moillier.*
- mul**, mult *v. mout.*

**mul**, *s. m. mulet*, *Maultier* 36,219.  
**mule**, *s. f. mulet*, *Maultier* 98,93.  
**mulet**, *mull-*, *s. m. dimin. de mul* 93c.12.  
**mulgier**, *-er*, *v. a. traire, melken* 14,79.  
**multiplier** *v. monter*.  
**mund**, *munde* *v. mont* 1.  
**munjole** *v. monjoie*.  
**munter** *v. monter*.  
**mur**, *s. m. mur*, *Mauer* 11,80. 16,47.  
**muraille**, *s. f. mur*, *Mauer* 99,87.  
**mordre**, *s. m. meurtre*, *Mord* 72,81. 86,146.  
**murdrier**, *s. m. meurtrier*, *Mörder* 86,133.  
**murmure**, *s. f. murmure*, *Murren* 89e,27.  
**murmurer**, *-ier*, *v. n. murmurer, murren* 38, 55.92.  
**murtrier**, *s. m. meurtrier*, *Mörder* 33,267.  
**musage**, *s. m. emploi frivole du temps, leichtfertiger Zeitvertreib* 78,189.  
**musardie**, *s. f. folie*, *Torheit* 35,58. 61,207.  
**musart**, *n. -ars*, *s. m. fou, sot, dupe*, *Tor*, *Narr* 39,129.147. 60,217. 74,137.  
**muse**, *s. f. divertissement, Zeitvertreib* 62a,10.  
**musel**, *-eau*, *s. m. museau*, *Maul* 62a,61. 97. 228.  
**muser**, *v. n. regarder comme un sot, gaffen* 55,40. 78,235; *s'amuser à des bagatelles, herumschwünzen* 48,21.  
**muserat**, *s. m. espèce de dard*, *Art Wurf-speer* 10,163.244.  
**musjode**, *s. f. trésor, provision, Schatz, Vorrat* 9,254.  
**mustel**, *n. -iaus*, *s. m. jambe, gras de la jambe, Bein* 71,178.  
**mustier** *v. mostier*.  
**mustrer** *v. mostrer*.  
**muveir** *v. movoir*.  
**my-** *v. mi-*.

'n 5,2 etc., 'nn 16,56. *v. en* 2.  
**nacele**, *s. f. navire*, *Schiff* 9,82.  
**naclon** *v. nascion*.  
**nafrer**, *naff-*, *navrer*, *v. a. blesser, verwunden* 8,46. 10,53.166.181. 14,96. 16,46; 3. *prs. ind. nevre* 44,48.  
**nage**, *s. f. fesse*, *Hinterbacke* 39,497.  
**nage** (= non je), *naie*, *moi non*, *ich nicht*, *nein* 27,247. 37,217.389. 56,122.

**nagier**, *nager*, *v. n. naviguer, segeln* 79,96; *nager, schwimmen* 90b,88.  
**nagueres** (= n'a g.), *adv. naguère, vor nicht langer Zeit* 92,2.  
**nale** *v. nage* 2.  
**naier**, *nayer*, *v. a. étouper, boucher avec du vieux linge et de la charpie, wasserdicht verschliessen* 79,85.  
**näif**, *näyf*, *natif*, *n. natiz*, *adj. natif, gebürtig* 7,18; *roche näyve*, *roche vive, lebendiger, reiner, natürlicher Fels* 90b,82.  
**naige** *v. neige*.  
**nain**, *naim*, *neim*, *s. m. nain*, *Zwerg* 24,61. 129.214.  
**naissance**, *nais-*, *s. f. naissance*, *Geburt* 29, 21. 85a,9.  
**naistre** (*p.* 346), *nestre*, *v. n. naître, geboren werden*, *entstehen* 6,137. 10,234. 12,38. 15b,21. 36,257. 48,184; *part. naz (prov.)* 5,35; *nez, net, fém. nee*.  
**näité**, *s. f. naissance*, *Geburt* 60,223.  
**nape**, *s. f. nappe*, *Tischtuch* 33,251. 35,292. 55,155. 57,69; *serviette*, *Handtuch* 35,271.  
**narine**, *s. f. narine*, *Nasenloch* 56,430.  
**nascion**, *nacion*, *s. f. naissance*, *Geburt* 75a,3; *nation*, *Geschlecht*, *Volk* 83,4.  
**nasel**, *s. m. partie du heaume qui protège le nez*, *Nasenband* 10,84.  
**nate**, *s. f. natte*, *Matte* 9,246.  
**natif** *v. näif*.  
**nature**, *s. f. nature*, *Natur*, *Wesen* 21,74. 27,47. 36,252.256; *habitude*, *Gewohnheit* 31,223. 86,44; *caractère*, *Charakter* 73,69; *la nature*, *die Natur* 29,23. 36,209; *fol de n.*, *fou de naissance*, *von Geburt aus*, *von jeher toll* 96,181.  
**naturel**, *adj. légitime*, *angeslammt* 20,168. 89d,34; (*fol n.*), *de nature*, *von Natur* 96,179.  
**naturellement**, *-ellement*, *adv. naturellement*, *von Natur*, *natürlich* 87a,59. 99,11.  
**navarols**, *adj. navarrais*, *navarresisch* 71,173.  
**nave**, *s. f. navire*, *Schiff* 92,69.  
**navel**, *n. -eaulx*, *s. m. navet*, *Rübe* 94,110.  
**navie**, *s. f. flotte*, *Flotte* 25,358.  
**navrer** *v. nafrer*.  
**nayer** *v. naier*.  
**naz** 5,35, *v. naistre*.  
**ne**, *ned* 3,7. 4,6.42. 9,239.265. etc. *négation*.



- nicht. und nicht; *ou, oder* 7,14.15.16.78. 10,124. 27,164. 28,415. 36,49. 43,15. 56,15. 61,313; *ne ne, et ne, und nicht* 9,121. 10,22; *ne — ne, ni — ni, weder — noch* 2,19. 3,7. 8,12 *etc.*; *ou — ou, entweder — oder* 35,31; *ne — que, ne — que, nur* 8,17. 12,15. 17,247. 18,129; *ne — fors, ne — que, nur* 61,182. 69,13; *ne — se — non, nur (= ne . . que)* 45a,32.37; *après le comparatif* 34,71; *après craindre, redoter* 9,60.199 *etc.*
- neant**, niant, neient, nient, nyent, noiant, rien, nichts 9,49. 10,94. 20,71. 26,215. 32,17. 50,21. 83,66; *quelque chose, etwas* 27,14.49; *nullement, keineswegs, durchaus nicht* 9,243. 10,157. 38,85. 56,412; *por n., en vain, vergebens* 20,71. 33,18. 35,386.
- nec un**, (*prov. negu*), *aucun, irgend einer* 7,30.
- nécessaire**, adj. nécessaire, notwendig 38,70.
- nécessité**, s. f. nécessité, Notwendigkeit 89e,15. 97,64.
- nect** v. net.
- ned** v. ne.
- neel**, s. m. nielle, émail, Email 35,231.
- neillé**, noilé, adj. niellé, emaillet 20,17.173.
- nef**, neif, n. nes, neis, s. f. navire, Schiff 9,77. 197. 17,48. 23,1. 25,201. 38,4.75; *surtout de table en forme de navire, Tafelaufsatz in Schiffsform (Foerster)* 8,96.
- neger** v. noier 1.
- negler**, -er, v. n. neiger, schneien 24,55. 36,29.
- negligence**, s. f. inattention, Unachtsamkeit 81,80.
- nelent** v. neant.
- neler** v. noier 1.
- neif** v. nef et noif.
- neige**, nai-, ne-, s. f. neige, Schnee 90b,78. 92,38.39.
- neim** v. nain.
- neis** v. nef.
- néis**, nes, nis, adv. pas même, selbst nicht, auch nicht, nicht einmal 22,34. 33,322. 34,336. 48,143. 58,252. 76b,115. 77,18; *même, selbst, sogar* 38,57.58.68.73. 45c,26. 53a,6. 54a,8. 54b,27. 75a,9; *seulement, auch nur* 60,153.
- nel** = ne le (p. 322).
- nelui** v. nul.
- nem** = ne me (p. 321).
- nemperro**, adv. néanmoins, trotzdem 5,221.
- nen** = ne me 16,41.
- nen**, forme archaïque de la négation 8,14. 113. 10,21. 22,174. 62b,27.
- nenil**, nenn-, nenny, non, nein 17,29. 22,12. 61,46. 92,28. 93c,13.
- neporquant** 22,29; *nunpurquant* 25,289; *nonporquant* 30,3, néanmoins, trotzdem.
- neporuec**, nepuruec, cependant, pourtant, doch 9,206. 51a,30.
- nequedent**, pourtant, jedoch, nichtsdestoweniger 27,229.
- nercir**, v. n. devenir noir, schwarz werden 16,61. 27,180.
- nerf**, n. ners, s. m. nerf, Nerv 11,105.
- nes** = ne se et ne les (p. 322).
- nes** v. néis, nef et net.
- nes**, nez, s. m. nez, Nase 10,6. 18,188. 19,14. 36,98. 93a,50. 99,88.
- nesun**, (mieux nes un; v. nec un) *aucun, auch nur (nicht einmal) einer* 10,81. 36,26.249. 75c,104.
- net**, nect, n. nez, nes, adj. propre, pur, sauber, rein 21,151. 30,36. 33,309. 39,74. 48,17. 55,102. 76b,137. 90b,89. 98,45; *convenable, passend, anständig, fein* 48,164. 52b,8.14.
- netée**, necteté, s. f. propreté, Reinlichkeit 55,103. 98,57.
- netement**, adv. proprement, reinlich 55,97. 68,27.
- netoler**, v. a. nettoyer, reinigen 48,14.
- nëul** v. nul.
- neveu**, -vu, n. niés, niez, s. m. neveu, Neffe 8,75. 14,40. 19,201. 33,122. 50,12. 79,4.
- neyr** v. noir.
- nez** v. nes, net et nef.
- ni**, ny, ni, und nicht, noch 99,13; *ou, oder* 86,116.
- niant** v. neant.
- nice**, adj. sot, niais, nährisch, einfältig 78,105. 96,96.
- niece**, s. f. nièce, Nichte 35,162.
- nier** v. noier 1.
- niés**, niez v. neveu.
- nls** v. néis.
- nül** v. nul.
- no** v. non.
- nobilité**, -et, s. f. noblesse, Adel 9,14. 19,172.

- noble**, nobli 7,16, nobilie 10,325, *adj.* noble, edel, vornehm; *adlig* 89d,25; *subst.* Edelmann 90a,27; *élégant, fein, prächtig gekleidet* 82,84. 98,54.
- noblece**, -esse, -eche, *s. f.* noblesse (de caractère), Adel (der Gesinnung) 25,341; (de race), (der Geburt) 87b,162; (personnifiée) 90a,1; *magnificence, Pracht* 71,268. 82,67; *vornehme Stellung* 86,181.
- noblement**, *adv.* noblement, edel, vornehm 59,2.
- noblet**, *fém.* -ette, *adj.* 64b,5; *peut-être faut-il lire* moblette, volage, unbeständig (Tobler).
- nobli** *v.* noble.
- nodrir** *v.* norrir.
- noef**, neuf, neun 87b,82.
- nöel**, *s. m.* Noël, Weihnacht 39,379.
- nöer**, nou-, *v. a.* nouer, knüpfen 39,400.413. 56,59; *coudre, heften, nähen* 56,413.
- noi** = non i 5,240.
- noiant**, -ent *v.* neant.
- nolelé** *v.* neellé.
- noif**, neif, n. nois, *s. f.* neige, Schnee 22,26. 36,211.
- noier**, noier, neier, neger 5,122, nïer, *v. a.* nier, leugnen 27,259 274. 34,172. 59,74; *renier, verleugnen* 5,76.78; *réfl. se justifier, sich entschuldigen* 5,122.
- noier**, noier, noyer, *v. a.* noyer, ertränken 23,161; *réfl. et n. se noyer, ertrinken* 60,142. 90c,22. 92,66.
- noir**, neir, neyr 7,63, *adj.* noir, schwarz 10,5. 53c,19; *moine noir, moine de l'ordre de Cluny* 58,147.
- nois** *v.* noif et noiz.
- noise**, -sse, *s. f.* bruit, Lärm 10,239. 87b,40; *Gerücht* 56,297.
- nolsier**, *v. n.* faire du bruit, Geräusch machen 72,11.
- noit** *v.* nuit.
- noiz**, -s, *s. f.* noix, Nuss 35,341. 56,72.
- nol** = ne li 5,98.106; ne le 5,31 (p. 322).
- nols** = no les 6,64 (p. 322).
- nom**, -n, num, -n, *s. m.* nom, Name 6,56. 21,3. 45a,34; *avoir n., av. a n., avoir nom, s'appeler, heissen* 7,33. 9,16. 49,2; *par n., nommé, (vom Gericht mit Namen) ernannt* 12,47; *mit Namen* 14,40; *par n. de, à titre de, als, aus* 19,241; *el n., en n., au nom de, im Namen* 9,89. 17,120; *foi, Glaube* 3,14.
- nom** *v.* non.
- nombre**, *s. m.* nombre, Zahl 38,11. 90b,32; *somme (d'argent), Summe Geldes* 48,66.
- nombrer**, *v. a.* compter, zählen 93d,20.
- nomer**, nu-, nomm-, *prov.* nomnar 5,53. *v. a.* nommer, appeler, nennen 9,215. 20,85. 34,91. 37,373. 47,39; *indiquer, fixer, an- geben, festsetzen* 9,46; *part. pass. désigné par son nom, (vom Gericht) ernannt* 12,49. 52; *éprouvé, erprobt* 18,272. 89d,82; *serment nommé, serment nommé, conditionné, (vom Gericht) ernannter, bedingter Eid* 12,47.
- nomeyement**, *adv.* nommément, namentlich, besonders 38,21.
- nomini dame** = nomine domini 39,240.
- non**, nun, nom 84a,25, no 5,153, *négation.* non, nicht 2,19. 3,5.9.10.20.23. 10,131. 23. 13,227; *nein* 8,12 (*ne dire ne o ne n. = ne pas souffler mot*).
- non** *v.* nom.
- nona** *v.* none.
- noncier**, -ieir, nuncier, *v. a.* annoncer, indi- quer, verkünden, anzeigen, mitteilen 9,127. 318. 16,50. 25,308.
- none**, -a, nune, *s. f.* la 9<sup>e</sup> heure (canoniale) du jour, None 5,193. 11,137. 26,121. 56,326; *v. bas.*
- nonne**, *s. f.* nonne, Nonne 63b,7.
- nonnete**, *dimin. de nonne* 63b,6.
- nonporquant** *v.* neporquant.
- nonpourtant**, *adv.* néanmoins, trotzdem 91d,13.
- nonque**, nunqua 2,11, *jamaïs, niemals* 3,13.
- nonsavance**, *s. f.* folie, Torheit 91d,8.
- norreis**, *fém.* -esche, *adj.* norvégien, nordisch, norwegisch 26,247.
- norrir**, nourrir, nourir, nurrir, nodrir 6,27. 9,32; *v. a.* nourrir, élever, ernähren, auf- ziehen, erziehen 10,468. 19,174. 24,266. 42a,14. 58,73. 99,37.
- nos** = non se 3,20.21. 5,39.
- nos**, nus, nous (p. 321), *pron. pers. nous, wir.*
- nostre**, noz, nos (p. 324), *pron. poss. notre, unser.*
- nostro** 2,8 *v.* nostre.
- note**, *s. f.* air, Weise 40,7; *note (musique).* Note 74,106.

**noter**, *v. a. noter, sich merken* 24,170. 55, 27; *aufzeichnen* 25,50; *beachten* 99,45; *marquer, bezeichnen* 89d,3; *retenir, beherzigen* 89d,4; *prendre garde, achten auf* 97,10.

**notonnier**, *s. m. marinier, Schiffer* 79,86.

**notorne**, *adj.*; *crier n., crier l'heure 'nocturne', le couvre-feu, au fig. donner le signal de la retraite* (*G. Paris*) 60,239.

**non-** *v. no-*.

**nou** = **nel** = **ne le** 61,51. 73,56. 78,173.

**nourriture**, *nourret-, s. f. éducation, Erziehung* 86,43. 99,37.

**nous** (*prov.*), *adj. nouveau, neu* 5,239.

**nouvellement**, *adv. récemment, neulich, unlängst* 79,4.

**novain**, *adj. de neuf jours, neuntägig* 28,11.

**novel**, *nou-, nu-*; *nouvel, nouvian, n. noviaus, -iaux; noviaus, fém. novelet* 16,23, *adj. nouveau, neu* 7,11. 30,45. 35,219. 50,113. 71,27; *frais, frisch* 19,137. 36,15; *n. tens, printemps, Frühling* 45a,1. 81,9; *de nouvel, récemment, frisch* 60,215; *nouvel, -iau, adv. récemment, frisch* 71,67.

**no vele**, *nur-, nouvelle, nouvelle, s. f. nouvelle, Nachricht, Neuigkeit* 14,54. 17,234. 18,283.

**noveler**, *v. n. recommencer, sich erneuern, wiederaufangen* 10,206.

**nouvelet**, *adj. dimin. de nouvel, frais, frisch* 94,15.

**novembre**, *s. m. novembre. November* 87b, 155.

**nu**, **nud**, *adj. dépouillé, nu, entblösst, nackt* 18,58. 61,175. 75c,67. 89d,110; *nu de, exempt de, frei von* 84a,92.

**neuf**, *n. nués, fém. nueve, neufve, adj. nouveau, neu* 33,160. 58,330. 75b,83. 98,36.

**nuër**, *v. a. nuancer, schattieren* 76b,113. 87b,92.

**nués** *v. neuf.*

**nuët**, *adj. dimin. de nu, nackt* 45a,7.

**nuëux**, *adj. nuageux, bewölkt* 90b,19.

**null** *v. nul.*

**nuire** (*p. 344*), *v. n. nuire, schaden* 28,49. 34,330. 47,65. 99,7.

**nuît**, *noît* 5,77. *nnyt, n. nuis, s. f. nuit, Nacht* 9,75. 36,264. 86,8; *par nuit, de n., de nuit, bei Nacht* 41b,53. 86,16.

**nul**, *nuil* 6,78. *nëul* 2,19. 5,60. 16,14. *nüil* 3,9. 4,41. *n. nus, nuls, nuns* 64b,31, *fém. nulla* 2,20. *nulle, subst. et adj. (avec la négation) personne, aucun, niemand, keiner, kein* 2,11. 3,9. 10,179. 15a,28. 16,17. 18,11. 22,33. 34,236. 40,29. 54b,2. 64b,31; *irgend jemand, irgend ein* 17,95. 25,59. 290. 27,13. 273. 28,55. 35,412. 36,241. 44,30. 64c, 17. 67b,1. 82,105; *obl. nului, nullui, nelui, personne, niemand* 72,7; *quelqu'un, jemand* 32,25. 34,64.

**nullement**, *adv. nullement, durchaus nicht* 89e,19.

**num-**, **nun-** *v. nom-, non-*.

**nun** *v. non.*

**nunqua** *v. nonque.*

**nuns** *v. nul.*

**nur-** *v. nor-*.

**nus** *v. nu et nul.*

**O**, *cela, dies; oui, ja* 8,12; *in o quid, sous condition que, unter der Bedingung dass* 2,10.

**o**, *le, es* 5,23. 72 (*p. 327*).

**o** *v. ou.*

**o**, *ob* 6,28. 146. *od* 8,55. 14,12. 25,207. 208. 41a,27. 51c,22. *prép. avec, mit* 9,55. 91. 150. 10,140. 17,228. 20,159. 84b,55; *auprès de, bei* 6,28. 36,110. 60,94. 71,125.

**oan**, **ouan**, **anan** 37,242, *adv. cette année, dieses Jahr* 27,163. 75b,26.

**ob** *v. oés.*

**obedïence**, *s. f. obéissance, Gehorsam* 38,45. 49,113.

**obedïent**, *adj. obéissant, gehorsam* 38,63.

**obëïr**, *v. n. obëïr, gehorchen* 14,35; *v. a.* 45c,40.

**obëissance**, *s. f. obéissance, Gehorsam* 99,75.

**oblï**, *ou-, u-, subst. verb. oubli, Vergessenheit* 58,212; *mettre en o., oublier, vergessen* 10, 470.

**oblïer**, *ou-, u-, oblïder* 9,157. *ouvlier* 76b,77; *v. a. oublier, vergessen* 10,61. 27,222; *inf. subst.: metre en o., oublier, vergessen* 36,44.

**obrir** *v. ovrir.*

**obs** *v. oés.*

**obscur** *v. obscur.*

**obscurté**, *s. f. obscurité, Dunkelheit* 99,93.

**observer**, *v. a. observer, beobachten, halten*

6,71; *accomplir ce qui est prescrit, das Vorgeschriebene tun* 6,136.  
**occirre** (p. 340), -ire, *océirre, ochire, oscire*, prov. *aucire* 5,108. 113, v. a. *tuer, töten* 22,160. 23,166. 56,146.  
**occuper**, *réfl. s'occuper, sich beschäftigen* 89e, 17.  
**ocise**, s. f. *massacre, Morden, Gemetzel* 28,10.  
**ocolson**, *ockeson, achaison, -un, acaison, achoison, aq-, s. f. motif, Anlass, Grund* 45a,40. 45b,17. 61,114. 64b,2. 89e,29; *prétexte, Vorwand* 51c,34. 78,222; *accusation, Anklage, Vorwurf* 38,93.  
**ocholsonner**, v. a. *accuser, beschuldigen* 54a,31.  
**octave**, s. f. *huitaine de jours consacrée à solenniser une fête, Oktav* 49,32.  
**octroyer** v. *otroier*.  
**od** v. o.  
**odir** v. *öir*.  
**odor**, -our, -eur, s. f. *parfum, Wohlgeruch* 16,35. 38,42. 94,101; *au fig.* 97,261; *haleine, Atem* 55,2.  
**odorant**, *part. odorant, duftend* 97,12.  
**odurement**, s. m. *flair, Geruch, Witterung* 21,13; *odeur, Geruch* 21,91. 96. 102.  
**oeil**, oel, oés, oeul v. oil.  
**oés**, ués, ob 5,146, obs 5,148, s. m. *besoin, usage, service, profit. Bedürfnis, Gebrauch, Dienst, Nutzen* 14,46. 45c,8. 73,60; *est oés, il est besoin, il faut, es ist nötig* 5,146. 148; *a ués de, au profit de, zum Nutzen von, für* 55,139. 75b,85.  
**oeuf**, s. m. *œuf, Ei* 89d,104.  
**oeuvre**, uevre, ovre, ouvre, oyvre, oeuvre, euvre, s. f. *œuvre, Werk* 13,19. 38,79. 84a,66; *travail, Arbeit* 39,102. 426. 71,214. 82,77. 79.  
**offerre** v. *ofrir*.  
**office**, s. m. *office, Amt* 38,14. 89d,65. 93a, 24. 97,117.  
**offrande**, s. f. *offrande, Gabe, Opfer* 75c,43.  
**offre**, s. m. *offre, Anerbieten* 25,175. 68,10.  
**offrir**, offerre 64a,61, v. a. *offrir, anbieten* 12,36; *darbieten, opfern* 17,175. 60,22. 86, 279; *faire l'offrande, opfern, eine Gabe darbringen* 55,47; *imposer, zumuten* 97,45.  
**ohi**, interj. *hélas, ach* 24,35.  
**oi** v. hui.  
**oiance**, s. f. *voix, Stimme* 13,19.

**oiant** v. *öir*.

**oiclesant** v. *occirre*.

**oldi**, adv. *aujourd'hui, heute* 5,176.

**ole**, oui, ja (propr. *oui moi, ja ich*) 56,445.

**öle**, s. f. *ouïe, Gehör* 10,100. 52a,46.

**öil**, öy, ouÿ, oy, oui, ja 22,11. 42a,17. 79, 87. 86,166. 93a,56. 95,35.

**oil** 10,79, oel 34,431, oeil 56,403, uel 9,242. 40,3, ueil 9,222, uyl 7,62, oeul 56,136; *obl. plur.* ols 5,69, olz 5,177; oelz 11,70, oylz 38,53, ious 36,15, ialz 49,4, iauz 34,431. 61, 26, iaus 32,34. 40,94, ieuz 28,277, iens 17. 214, iex 18,148. 19,72, yex 79,72, yeulx 98, 121, euz 62c,12, eus 55,39, ex 56,66, euls 15b,17; s. m. *œil, Auge*.

**oindre** (p. 340), v. a. *oindre, salben* 62a,61.

**oingnement**, oign-, s. m. *onguent, Salbe* 27. 115. 48,134.

**oir** v. *hoir*.

**öir** (p. 355), ouÿr, odir 4.40. 16,4, prov. *audir* 5,68. 6,113; v. a. *ouïr, entendre, écouter, hören* 8,168. 9,66. 83,15; *gérond. (avec accus.) oiant, devant, vor* 42a,6; *en oiant, en présence de témoins, à haute voix, vor Zeugen, in Gegenwart anderer, laut* 18,221. 58,174.

**oirre**, eire, s. m. *voyage, Reise* 86,35; *chemin, Weg* 13,8. 25.

**oisel**, -iel, n. -iaus, -iaux, -iaux, -eaulx; s. m. *oiseau, Vogel* 14,84. 16,37. 30,2. 33,307. 56,238. 81,5. 90b,13. 25.

**oiselet**, s. m. *petit oiseau, Vöglein* 53a,41.

**oisellon**, -eillon, -illon, oissellon, s. m. *petit oiseau, Vöglein* 30,36. 45b,3. 56,317. 76b, 65. 90b,65.

**oiseus**, huiseus, oyseux, adj. *non occupé, unbeschäftigt, untätig, müssig* 58,15. 60,165. 89c,33; s. f. *oiseuse, loisir, Musse, Nichtstun* 78,86; *oisiveté, Müssiggang* 42b,17; *bavardage, müssiges Geschwätz* 34,126.

**oisiveté**, s. f. *oisiveté, Müssigkeit* 89c,30.

**oissor**, -our, uxor, s. f. *épouse, Gattin* 22,118. 41a,76.

**oit** v. huit.

**ol** = ou le 9,312.

**olifan**, -ant, s. m. *l'olifant, le cor de Roland, Horn, Olifant* 10,192. 11,37.

**olive**, s. f. *olive, Olive* 13,40.

**olivier**, s. m. *olivier, Ölbaum* 72,20.

**oloir** (p. 344), v. n. *sentir, riechen* 16,29.  
**ols** v. oil.  
**olt-** v. out-.  
**olz** v. oil.  
**om** v. home.  
**ombrage**, adj. *obscur, dunkel* 42b,43; *soupe-sonneux, argwöhnisch* 45c,35.  
**ombrage**, s. m. *ombre, Schatten* 90b,102.  
**ombre**, umbre 4,15, s. m. *ombre, Schatten* 34, 277. 36,79. 97,250.  
**omecide**, s. m. *homicide, Mörder* 33,267.  
**ome**, omen. omne v. home.  
**omnipotent**, adj. *tout-puissant, allmächtig* 18,96.  
**omque**, adv. *jamais, jemals* 3,9; v. onques.  
**on** v. home.  
**on-** v. hon-/  
**om**, ome, oume etc. v. home.  
**once**, s. f. *once, Unze* 96,204.  
**onches** v. onques.  
**oncle**, uncle s. m. *oncle, Oheim* 10,2. 11,131. 19,233. 50,106.  
**oncor**, uncore 8,77, adv. *encore, noch* 62c,43.  
**oncq**, onques v. onques.  
**onde**, s. f. *onde, Welle, Woge* 11,138. 38,2.  
**ondét**, part. et adj. *nuancé, gewellt* 87b,91.  
**ongle**, ugle, uncla 1,8 s. m. et f. *ongle, Nagel* 12,40. 19,97. 55,98.  
**onques** 9,238. 11,95, unque 5,240. -es 8,6, onkes 27,184, unkes 10,134, oncque 98,31, onques 92,49, onches 22,169, unches 22,123, onc 9,140. 11,74. 27,82, oncq 93a,3, unc 22, 100, adv. *jamais, je, (avec nég.) nie.*  
**onze**, onze, elf 85a,21.  
**operation**, s. f. *entreprise, Unternehmung* 98, 83.  
**opinion**, opp-, s. f. *opinion, Meinung* 87b,25. 90a,49.  
**opposer**, réfl. *s'opposer, refuser, sich wider-setzen, weigern* 97,122.  
**opposite**, s. m. *obstacle, Hindernis* 87a,20; a l'opp., au contraire, im Gegenteil 99,19.  
**oppresser**, v. a. *opprimer, bedrücken* 89e,16.  
**or**, maintenant, jetzt 6,5. 8,10; des or v. des; d'or en avant, *désormais, von nun an* 25,206; or ains, *tout à l'heure, soeben* 56,372; or del (avec l'infin.), *c'est le moment de —, allons —, jetzt ist es Zeit zu —* 23,58. 60,13.

75a,62; or — or, *tantôt-tantôt, bald-bald* 33,244. 64b,53.  
**or**, s. m. or, *Gold* 3,7. 8,62. 96; or brun? *drogue ou médicament* 48,229.  
**orains**, adv. *naguère, tantôt, eben noch, vor kurzem* 31,143; v. or.  
**oralson**, orei-, ori-, ureisun, s. f. *oraison, prière, Gebet* 9,308. 18,194. 21,163. 84b,88.  
**orar** v. orer.  
**ord** v. ort.  
**ordene**, ordre, s. m. *ordre, Stand* 38,5; *ordre, congrégation, geistlicher Orden* 33,266. 79,61. (v. blanc); *disposition, Ordnung, Weise* 89d, 19; *moyen, Mittel, Möglichkeit* 89d,20; en ordre, *en ordre, der Reihe nach* 25,311.  
**ordenance**, -anche, ordonnance, s. f. *disposition, Anordnung* 89e, 39; *ordre, disposition, Heerordnung, Aufstellung* 87b,7. 12. 96; *besoin, chose nécessaire, Bedürfnis, nötige Sache* 87b,76; *lignée, Art* 89a,23; (bonne) o.. *le bon vouloir, die Geneigtheit* 90b,130.  
**ordener**, -eir, -onner, v. a. *ordonner, befehlen* 83,24.33; *ranger en bataille, aufstellen* 14, 24. 36,46. 83,103. 87b,11; *instruire, an-leiten* 38,78. 84a,44; *disposer, mettre, an-stellen* 90a,34; part. *ordonné, consacré, zum Priester geweiht, Geistlicher* 20,149.  
**ordigla**, orteil, Zehe 1,8.  
**ordonnance**, ordonner v. ordenance, ordener.  
**ordre** v. ordene.  
**ordure**, s. f. *ordure, Unrat, Schmutz* 48,151. 55,100.  
**ore**, s. f. *vent, Wind* 15b,4.  
**ore** v. hore.  
**ore**, ores, adv. *maintenant, jetzt* 4,25. 26. 11. 17. 24,30; *tout à l'heure, eben* 56,352; des ore, *désormais, von nun an, nun* 11,12 v. des; ore endreit, *aussitôt, jetzt, sofort* 24, 234; v. or 1.  
**oreille**, -ille 10,6, pror. *aurelia*, 5,44.46, s. f. *oreille, Ohr* 10,348; *faire sorde or, faire la sourde o., sich stellen, als verstehe man nichts, den Tauben spielen* 39,221.  
**oreillier**, v. n. *prêter l'oreille, horchen* 61,261.  
**oreillier**, s. m. *oreiller, Kopfkissen* 58,382.  
**orendroit**, adv. *aussitôt, sogleich* 17,15. 37. 83. 58,244; *maintenant, jetzt* 78,158; v. ore.

- orendroites**, *adv. maintenant, jetzt* 61,225. 234.
- orer**, ou-, u-, *prov. orar* 5,4,8, *v. n. prier, beten* 14,1. 60,128.
- oret**, *s. m. vent, Wind* 9,195.
- orfavrerrie**, *s. f. orfèvrerie, Goldarbeiterkunst, Goldarbeiterware* 91b,11.
- orfenin**, -elin, orphelin, *s. m. orphelin, Waise* 12,28. 28,290. 98,109.
- orfrois**, *s. m. étoffe brodée d'or, golddurchwirkter Stoff* 35,180.
- orge**, *s. m. orge, Gerste* 60,64.
- orgieux** *v. orguel.*
- orgilleusement**, *adv. orgueilleusement, stolz, übermütig* 87b,105.
- orgoil**, -oill *v. orguel.*
- orguillos**, -ous, -us, -eus; *orgoillus, -eus; orgueulous, orgueilleus, adj. orgueilleux, stolz, übermütig* 8,101. 10,223. 17,184. 19,117. 38,102. 58,221. 70,49. 78,231.
- orguel**, -ueil, -oil, -oill, -nil. *n. orgueus, -uieus, -niauz, -ieux, s. m. orgueil, Stolz* 10,29,367. 14,11,63. 26,163. 34,208. 53a, 38. 54a,29. 70,73. 78,218. 87b,157.
- orguellier**, *réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmütig sein* 70,61.
- orgueus**, -uieus *v. orguel.*
- oriant**, *s. m. orient, Orient, Osten* 19,74. 36,85.
- orible** *v. horrible.*
- oribleté**, *s. f. horreur, Greuel* 87b,163.
- oriet**, *adj. d'or, von Gold* 10,433.
- oriflamme**, *s. f. oriflamme, étendard principal de l'armée française* 87b,99.
- orine**, *s. f. origine, Herkunft* 24,75. 186. 33, 141.
- oriner**, *v. n. regarder l'urine, den Urin beschauen* 48,161.
- orison** *v. oraison.*
- orne**, (*v. ordene*); a o., l'un après l'autre, der Reihe nach 39,496.
- ornement**, *s. m. ornement, Schmuck* 9,138.
- oroison**, -un *v. oraison.*
- orphanité**, *s. f. abandon, Verwaisung, Verlassenheit* 83,41.
- orphelin** *v. orfenin.*
- orrible** *v. horrible.*
- ors**, ours, urs, *s. m. ours, Bär* 14,71. 23,105. 37,258. 72,84.
- ort**, ord, *fém. orde, adj. sale, impur, schmutzig, gemein* 14,60. 48,136. 72,135. 78,201.
- orteil**, *n. -ex, s. m. orteil, Zehe* 56,75. 137.
- ortie**, *s. f. ortie, Brennessel* 48,254. 259.
- ortier**, *v. a. piquer d'orties, mit Nesseln stechen* 86,262.
- ortlier**, *s. m. ortie, Nesselstrauch* 48,257.
- os**, 2. *prs. ind. de ôir, entends-tu? hörst du? avec le sens de l'impératif* 56,358. 451.
- os**, *adj. osé, kühn* 10,380.
- os**, *s. m. os, Knochen* 10,377. 13,38.
- os** *v. ost.*
- osberc** *v. hauberc.*
- oscire** *v. occirre.*
- oscur**, obs-, *adj. obscur, noir, dunkel* 20,193. 99,90.
- oscurer**, *prov. obscurar, v. a. obscurcir, verdunkeln* 7,51. 19,43.
- oscille**, oz-, *s. f. oseille, Sauerampfer* 92,37. 94,79.
- oser**, ozer, osser, *prov. ausar* 5,153, *v. a. oser, wagen* 10,161. 86,121. 87b,14.
- ossal** *v. aussi.*
- ost**, *n. oz, os, s. m. et f. armée, Heer* 8,173. 9,143. 10,198. 237. 14,26. 20,186. 36,47. 180. 203. 248. 49,9. 88; *combat, Kampf* 59, 78.
- ostage**, *s. m. caution, Bürgschaft* 45c,30.
- oste** *v. hoste.*
- ostel** *v. hostel.*
- oster**, -eir, *prov. ustar* 5,39, *v. a. ôter, wegnehmen, abnehmen* 14,59. 25,364. 51d,10; *écarter, éloigner, entfernen* 30,16; *détourner, ablenken* 30,11; *excepter, faire abstraction de, ausnehmen* 38,13; *réfl. se soustraire, sich entziehen* 5,39; *impér. ostez! allez-vous-en! hebt Euch fort, fort mit Euch, hinweg!* 39,265.
- osterlin**, *s. m. étoffe précieuse provenant de l'Orient* 18,179. 36,106.
- osteus** *v. hostel.*
- ostoir**, -ur, autour, *s. m. autour, Habicht* 24,209. 37,257. 90b,69.
- otant** *v. autant.*
- otel** *v. autel.*
- otiositas** (*latin*), *s. f. oisiveté, Müßiggang* 7,6.
- otrolier**, -oier, -eier, -eier, -ier, *otroier, octroyer, v. a. accorder, consentir, permettre,*

- bewilligen, einwilligen, gestatten, zugeben* 10,333. 11,51.55. 17,104. 23,183. 25,147. 27,288. 32,3. 34,217. 51d,24. 52a,53. 72,23. 98,13; *convenir de. zugeben, zugestehen* 34,175; *réfl. se donner, sich zu eigen geben* 34,441. 62b,11.
- ottri**, *s. m. don, offre, Geschenk, Anerbieten* 82,116.
- ou**, *o* 10,256, *u* 4,13. 12,1. 20,183; *ou, oder* 49,116; *ou-ou, entweder — oder* 39, 201. 93c,25; *ou — oder* 20,183.
- ou**, *o, u, adv. rel. et interr. où, wo* 5,162.236. 7,76. 9,77.80.232. 13,27. 16,31. 17,204. 38,2; *(du temps) au moment que, wo, im Augenblick da, wie* 19,331. 37,22.330. 67c,8; *(d'une personne)* 45a,6; *ou que, quelque part que, wo auch, wo immer* 6,40. 9,85. 40,35. 58,243. 88,123; *par ou, par où, wo, auf welchem Wege* 33,91.
- ou**, *u = el = en le* 30,5. 39,76. 41a,28. 48,104. 56,188. 60,170. 89b,26.
- oubli** *v. obli.*
- oubliance**, *s. f. oubli, Vergessen* 62c,29.
- ouicla**, *s. f. brebis, Schaf* 1,15.
- ouni**, *adj. lisse, poli, glatt (Foerster)* 76b,92. 125.
- ourle**, *s. m. et f. bord, bordure, ourlet, Rand, Saum* 36,207.
- ours** *v. ors.*
- outrage**, *-aige. outrage. s. m. imprudence, Unbesonnenheit* 39,128; *paroles importunes, Unbescheidenheit* 42a,21. 61,206; *outrage, injure, Kränkung, Beschimpfung* 34,208. 45c,38. 73,40. 75c,105; *injustice, tort, Unrecht* 49,71. 64c,21.
- outrageus**, *-eux, outrageux, adj. importun, unbescheiden, zudringlich, frech* 42a,19. 64b,56. 71,161. 86,272; *téméraire, verwegen* 87b,73.
- oultre**, *oltre, ultre, utre, oultre, prép. au delà de, jenseits, über — hinaus* 10,324. 17,94. 25,150. 36,130. 87a,89; *contre, gegen* 28. 138. 41a,11; *ultre mer, outre mer, jenseit des Meers* 11,148. 26,43. 41a,62. 49,112; *adv. outre, au delà, hinüber, darüber hinaus, jenseits* 24,56. 26,260. 36,125.179. 37,38. 56,175; *hinaus* 36,41; *weiter* 39,268; *à travers, durch und durch* 26,22. 87b,113.
- outrecuidié**, *-quidié (part.), adj. téméraire, verwegen, übermütig* 36,168.
- ouvlier** *v. oblier.*
- ouvrage**, *s. m. ouvrage, Werk, Arbeit* 71, 216.
- ouvralngne**, *s. f. ouvrage, Werk* 75c,79.
- ouvre** *v. oeuvre.*
- ouvrer** *v. ovrer.*
- ouvrier**, *s. m. ouvrier, Arbeiter* 71,217; *adj. jour ouvrier, jour ouvrable, Arbeitstag* 89e,35.
- ouvrir** *v. ovrir.*
- ove**, *avec, avecques v. avec.*
- ovrer**, *ou-, u-, v. n. opérer, agir, wirken, tätig sein, handeln* 18,157.272. 24,215. 34. 11; *travailler, arbeiten* 75a,46; *v. a. travailler, faire, arbeiten, fertigen* 18,275. 87a,15; *garnir, besetzen* 34,301.
- ovrir**, *ou-, u-, prov. obrir* 5,208; *v. a. ouvrir, öffnen* 10,346. 17,214. 23,69. 31,17; *découvrir, enthüllen* 86,24; *v. n. s'ouvrir, sich öffnen, sich auf tun* 19,91. 71,200. 76b, 104.
- öy** *v. öl.*
- oyt** *v. huit.*
- oyvre** *v. oeuvre.*
- oz** *v. ost.*
- oz-** *v. os-*
- Pacienment**, *adv. patiemment, geduldig* 38,67.
- pacient**, *adj. patient, geduldig* 92,50.
- page**, *paige, s. m. page, Page* 87b,77. 99,65.
- pagien** *v. païen.*
- pagouse**, *s. f. femme du pays, compatriote, Landsmännin* 76b,34.
- païen**, *pagien* 3,12; *adj. et subst. païen, heidnisch, Heide* 8,24. 10,28. 19,2.
- païensme**, *adj. fém. païen, heidnisch* 10,9.
- païier**, *païer, v. a. réconcilier, aussöhnen* 20, 75; *payer, bezahlen* 58,355; *réfl. se réconcilier, sich versöhnen* 5,92. 6,108. 20,53.
- paille**, *palie* 9,138. *paliet* 16,46; *s. m. drap d'or ou de soie, tapisserie de cette étoffe, Seiden-, Brokatstoff, Vorhänge daraus* 9,138. 15a,8. 23,3.192. 26,105; *manteau, Mantel* 16,46.
- paillard**, *s. m. méchant, schlechter Kerl* 95, 139.
- paille**, *s. f. paille, Stroh* 19,265.

- pain**, *s. m. pain, Brot* 9,225. 31,236; *p. benëoit, hostie, Hostie* 19,227.
- painture**, *s. f. tableau, Gemälde* 90b,79.
- peindre** (*p. 340*), *pei-, v. a. peindre, malen, bemalen, anstreichen* 20,7. 27,120. 127. 70,7; *réfl. se peindre, sich bemalen, schminken* 70,32; *part. point, peint, bemalt, brodé, bestickt (?)* 15a,32.
- peine** *v. pener et peine.*
- peingue** *v. peine.*
- paire**, *plur. neutre paire, Paar* 18,177.
- pais**, *pes, paix, s. f. paix, Friede, Ruhe* 6,109. 13,18. 17,70. 21,47. 23,151. 34,57. 58,194. 96,97; *silence, Stille* 23,149. 37,1. 83,1; *paix! silence!, still!* 96,67; *prendre p., échanger le baiser de paix, den Friedenskuss tauschen* 55,8. 98,102; *tenir en p., laisser en paix, in Ruhe lassen* 48,201.
- päis**, *-z, pais, päys, s. m. pays, Land* 9,182. 19,4. 96,100. 71,42. 79,22.
- päisant**, *s. m. paysan, Bauer* 50,33. 97,62.
- pai-tre** *v. pastor.*
- paistre** (*p. 344*), *pestre, v. a. brouter, manger, abgrasen, essen* 48,193; *nourrir, ernähren* 9,247. 24,210. 61,74. 84a,81; *soi faire p., se faire donner à manger, sich zu essen geben lassen* 25,322; *faire p., se moquer de qqn., jem. zum Narren haben* 96,79.
- palais**, *-aix, s. m. palais, salle, Palast, Schloss, Rittersaal, Pallas* 11,15. 18,197. 198. 28. 279. 86,149.
- palazineus**, *adj. paralytique, gelähmt* 48,170.
- pale**, *adj. pâle, bleich* 10,67. 55,1.
- palefroît**, *-oi, pallefroy, s. m. cheval de marche, pour le voyage des dames, Pferd (nicht Schlachtross), Damenpferd* 17,16. 20. 51. 62a,41. 98,19.
- paletét**, *part. garni d'un pal, rayé, gestreift* 87b,91.
- palle**, *-iet v. paille.*
- pallir**, *pallir, v. n. pâlir, erblassen, die Farbe verlieren, wechseln* 27,71. 78,186. 93a,49.
- paliz**, *s. m. clôture, enceinte, Gehege, Zaun* 24,56.
- pall-** *v. pal-.*
- paller** *v. parler.*
- palme**, *s. f. palme. Palmenzweig* 89b,28.
- paltonier** *v. pantonier.*
- palud**, *s. m. et f. marais. Sumpf* 13,37.
- pame** *v. paume.*
- pamolson** *v. pasmoison.*
- pan-** *v. pen-.*
- pan**, *s. m. partie, Teil* 23,217; *pan, Rockschoss* 10,261. 19,318.
- pance**, *s. f. ventre, Bauch* 26,21. 75c,46. 95,43 (*proverbe*).
- panier**, *pann-, s. m. panier, Korb* 39,32. 91c,1.
- panir**, *v. n. s'épanouir, sich entfalten, erblühen* 63b,1.
- panre** *v. prendre.*
- pantere**, *s. f. panthère, Panther* 21,69.
- paor**, *paour, poor, pœur, peor, pëur, peur, pavor* 6,76; *s. f. peur, Furcht* 10,134. 14. 37. 18,52. 34,277. 47,15. 52b,20. 60,30. 61,30.
- paoros**, *pöerus, pawerous, adj. peureux, furchtsam* 24,138. 81,83.
- pape**, *s. m. et f. pape, Papst* 35,294.
- papegay**, *s. m. perroquet, Papagei* 98,140.
- papelart**, *s. m. hypocrite, Heuchler, Frömmler* 59,42.
- papillon**, *s. m. papillon, Schmetterling* 90b,67; *v. paveillon* 1.
- par**, *particule augmentative et jouant le rôle d'un superlatif, comme le per latin (pergrandis, peramare). Elle se joint comme préfixe aux (adjectifs et aux) verbes; quelquefois elle en est séparée* 8,112. 18,68. 24,4. 248. 264. 271. 27,20. 28,9. 236. 312. 365. 392. 410.
- par**, *per, prép. marque l'étendue dans l'espace, par, à travers, durch, hindurch, durch — hin* 9,93. 19,187. 207. 26,206. 52b,21; *le motif, par, pour, aus, wegen* 5,34. 36; *la manière, par, en, de, in, mit* 8,9. 9,26. 159. 10,97. 19,67. 24,104. 51c,7; *selon, nach, gemäss* 2,10. 5,63; *le moyen, par, durch* 3,29. 9,24; *avec le complément des verbes passifs* 49,27; *s'emploie pour affirmer, conjurer, jurer, par, bei* 5,62. 11,31. 20,202. 57,100; *s'emploie dans un sens distributif* 10,278; *en parlant du temps, pendant, während, in* 24,53; *de par, au nom de, de la part, du côté de, im Namen, von seiten* 23,149. 34. 216. 49,65. 56,268. 58,122. 60,5. 72,134. 87a,115; *de par, kraft* 37,8; *par moi, tout*



- par moi, a par moi, tout seul, ganz allein** 35,375. 76b,27. 91a,2. 94,4.42; **par la, par là, dorthier** 61,122.
- parabla v. parole.**
- paracroistre (p. 343), v. a. augmenter, vermehren, verstärken, erhöhen** 87a,62.
- parachever, v. a. achever, vollenden** 89e,1.
- paradis, -ys, parâis, parëis, s. m. paradis, Paradies** 5,184. 9,173. 333. 10,104. 22,6. 36,33. 60,23.
- parage, paraget** 16,13; **s. m. noblesse, rang illustre, vornehme Geburt, Abkunft** 9,248. 28,79. 36,13; **famille, Geschlecht, Sippe** 17,186.
- parament, s. m. parure, Schmuck** 3,7.
- paramer, v. a. aimer beaucoup, tout à fait, sehr, durchaus lieben** 9,7.37. 23,164. 48,89. 71,252.
- paravolr (p. 328), v. a. avoir tout à fait, ganz haben** 18,117. 39,345. 53c,19.
- parachemin, parchamen, -in, s. m. parchemin, Pergament** 7,9.90. 9,281.
- parcelal, adj. partial, parteiisch** 89e,36.
- pardon, s. m. pardon, indulgence, Verzeihung, Vergebung** 45a,48; **en p., en pardons, en rain, vergebens** 45a,44. 45b,15. 77,15.
- pardoner (p. 332), -uner, -onner, perdoner, v. a. pardonner, verzeihen** 9,269. 10,93.95. 17,178. 18,15. 24,227; **faire grâce de, schenken** 5,107.109.188; **donner tout à fait, ganz geben** 6,46; **part. pardonnant, dans le sens du part. pass. pardonné** 19,80.
- pardurable, adj. éternel, ewig** 78,52.
- pareil, -ail, fém. pareille, -elle, adj. pareil, égal, semblable, gleich, ähnlich** 22,61.169. 59,84. 87b,30.
- parëis v. paradis.**
- parent, s. m. parent, Verwandter** 6,117. 12,28; **plur. parents, Eltern** 6,14. 41a,10.
- parenté, -et, s. m. parenté, Verwandtschaft** 9,41. 20,25.
- parer, v. a. préparer, zubereiten** 50,53. 78,155; **parer, orner, schmücken** 9,141. 30,29. 82,68. — 84b,2; **vin paré, vin fermenté, gegorener Wein** 78,26.
- paresis, parsis, s. m. Parisis, sou de Paris** 58,125.141. 82,10.
- paressoux v. pereceus.**
- parestre (p. 329), v. n. être tout à fait, ganz und gar sein** 8,161. 10,150. 11,39. 16,18. 19,20.60.112. 20,72. 23,56.138.219. 25,17.243. 39,136. 48,68.127.175.236. 56,20.77. 60,84.
- parfaire (p. 339), v. a. achever, vollenden** 91c,11; **part. parfait, -eit, -it, n. parfez, parfait, vollkommen** 9,68. 53b,16. 62c,23. 90a,27; **destiné, bestimmt** 82,112.
- parfaitement, perf-, parfit-, adv. parfaitement, vollständig** 38,51; **sincèrement, aufrichtig** 9,23.288.
- parfin, s. f. fin, Ende** 39,211.
- parfondement, adv. profondément, tief** 36,271; **à fond, gründlich** 81,30.
- parfont, fém. -de, adj. profond, tief** 11,135. 22,52. 27,190; **en p., profondément, tief hinein** 11,116; **tief drinnen** 18,145; **adv.** 56,228. 58,367.
- pargamen v. parchemin.**
- parissant, part. prés. se montrant, connaissable, sich zeigend, kenntlich** 61,287; **v. paroir.**
- parjure, adj. parjure, meineidig** 89d,130.
- parjurer, v. n. et réfl. se parjurer, meineidig werden** 37,168. 70,76; **part. parjuré, parjure, meineidig** 68,23.
- parlance, s. f. renommée, Ruf, Rede** 25,123.
- parlement, -ant, s. m. entretien, Unterredung** 28,44. 34,290. 49,122. 59,52.
- parler, paller, 3. prs. ind. parole** 17,89, **v. n. parler, sprechen, reden** 5,144. 9,15. 23,61. 27,252. 36,34. 61,26. 78,185; **inf. subst.** 56,33. 61,280; **mot, Wort** 82,114; **mal parler, médire, Böses reden** 75b,50.
- parmanabletet, -ed, s. f. éternité, Ewigkeit** 13,17.25.
- parmi, -y, permei, prép. par le milieu, mitten durch** 10,35.140. 11,180. 17,189. 19,52. 58. 26,21. 38,5. 56,273; **mitten über** 10,68; **par, durch** 39,40; **au moyen de, par, mittels, durch** 35,176. 38,71; **au milieu de, mitten in, auf** 8,137. 10,168. 20,125; **par, dans, in** 34,89; **entre, mitten, zwischen** 71,178; — **adv. par le milieu, mitten durch** 5,212. 10,181. 17,190.211. 20,133. 36,41. 49,85. 50,51. 61,261. 80,6; **zu gleichen Teilen** 25,174.
- parochoire (p. 340), v. a. achever, vollends töten** 87b,129.

**parol**, -ei, s. f. *paroi*, Wand 24,22.

**paroir** (p. 344), v. n. *paraître*, *apparaître*, *se montrer*, *erscheinen*, *sich zeigen* 19,41. 31,54. 34,62. 42b,18. 44,12. 60,16. 61,287. 75b,40. 95,125.

**paroisse**, s. f. *paroisse*, *Pfarre* 79,101.

**parole** v. *parler*.

**parole**, -olle, *prover.* -*abla*, s. f. *parole*, *Wort*, *Rede* 7,10. 14,2. 38,97. 49,101; *bruit*, *rumeur*, *Kunde* 14,67. 18,288. 78,125.

**parrain**, s. m. *parrain*, *Pate* 19,256. 85a,28.

**perseverance**, s. f. *persévérance*, *Beharrlichkeit* 81,89.

**parsis** v. *paresis*.

**parslure** (p. 334), -ivre, -ivir, v. a. *poursuivre*, *verfolgen* 24,3. 26,173.

**parsom**, *locution prép.*; p. l'albe, dès l'aube, bei Tagesanbruch 11,34. 130.

**parson**, s. f. *partage*, *Teilung* 73,39.

**part**, *païrt*, s. f. *côté*, *Seite* 2,19. 5,38. 14,52. 16,15. 18,8. 40,39. 73,19. 78,237. 81,31; *Richtung* 12,19; *partie*, *Teil* 25,28. 53b,34; *part*, *Anteil* 33,109. 73,15. 84b,19; de male p., de franche p., d'un mauvais, d'un noble caractère, schlechten, edlen Charakters 10,223. 31,159. 39,136; avoir part en, s'intéresser à, Interesse haben, sich kümmern um 18,224. 72,79; quel p., de quelle côté, où, wohin 25,172. 26,96; quel p. que (subj.). de quelque côté que, wohin auch immer 10,122; cele p., de ce côté, in dieser Richtung, dorthin 8,54.81. 20,153. 35,74; de ce côté là, an jener Seite 34,369; de totes p., de tous côtés, von, nach allen Seiten 10,153. 39,18; autre p., autre part, anderswo 84a,78; d'autre p., d'autre part, anderseits 20,146; de p. de, de la part, von seiten, im Auftrage von 25,318.

**partement**, s. m. *départ*, *Abreise* 92,24.

**partl**, s. m. *parti*, *Sache* 87b,7; *condition*, *Lage* 90b,132; *parti*, *manière*, *Weise* 87b,143. 93b,3.

**partie**, s. f. *partie*, *Teil* 14,13. 49,86; *part*, *Anteil* 33,118; *côté*, *Seite* 90c,13; *parti*, *Partei* 49,54. 70,123. 86,76. 96,12; *partie adverse*, *Gegenpartei* 96,165; *adv.* (Tobler), *en partie*, *teilweise*, *zum Teil* 14,39; *en p.*, *en partie*, *zum Teil* 86,75; *amer sans p.*,

*aimer sans retour*, ohne Erwidierung lieben 87a,116.

**partir** (p. 334), *pertir*, v. a. *partager*, *teilen*, *verteilen*, *zuteilen*, *seinen Teil geben* 12,28. 25,6. 27,110. 174. 49,85. 58,359. 360. 73,19. 78,177; *déchirer*, *couper*, *zerreißen*, *zerschneiden*, *durchschneiden* 5,155. 58,333. 82,13; p. un gieu, *proposer un choix*, *laisser une alternative*, eine Wahl aufstun (Tobler) 74,55; v. n. et réfl. *se séparer*, *sich trennen* 24,285. 32,14. 38. 40,37. 41. 42b,5. 53b,8. 59,105. 78,178; *partir*, *s'en aller*, *aufbrechen*, *weggehen*, *sich entfernen* 17,168. 173,202. 20. 176. 24,326. 42b,25. 79,60; *se sauver*, *sich aus dem Staube machen* 33,275; v. n. *crever*, *se briser*, *zerspringen*, *brechen* 19,142. 28. 260. 40,41. 47; *avoir part*, *teil haben* 23,183.

**partout** (par tout), *adv.* *partout*, *überall* 95,14.

**partoy** v. *pertus*.

**parure**, s. f. *uniforme*, *Uniform* 87b,88.

**parv**, *adj.* *petit*, *jeune*, *klein*, *jung* 7,88.

**parvenir** (p. 337), v. n. *parvenir*, *gelangen* 84a,77.

**pas**, *pais*, s. m. *pas*, *Schritt* 24,2. 97,87; *passage*, *Durchgang* 28,42. 36,123; *passage*, *Passus* 7. 1; *mauvais p.*, *mauvais pas*, *gefährliche Stelle*, *Lage* 39,150. 99,5; *chalt p.*, *vite*, *schnell* 14,68; *pas por pas*, *pas à pas*, *Schritt vor Schritt* 18,67; *son petit p.*, *petit p.*, *à petits pas*, *in kleinen Schritten*, *langsam* 10,315. 14,80; *aler plus que le pas*, *aller vite*, *schnell gehen* 84b,38; *pas renforce la négation*, *nicht* 19,19. 28,14. 46,45.

**pasceret**, s. m. *patient*, *Patient* 48,163.

**pascha** v. *pasque*.

**pasmer**, v. réfl. et n. *pâmer*, *s'évanouir*, *ohnmächtig werden* 8,171. 10,76. 77. 119. 19,305.

**pasmolson**, -eison, *pamoison*, s. f. *pâmoison*, *évanouissement*, *Ohnmacht* 10,124. 41a,73. 41b,40.

**pasques**, *paschas*, s. f. plur. *Pâques*, *Ostern* 6,80. 79,10.

**passage**, s. m. *passage*, *Übergang*, *Durchgang* 19,5. 35,28; *Überfahrt* 49,49.

**passer**, *paser*, v. a. *passer devant*, *vorbeikommen an* 20,201. 26,71; *dépasser*, *vorbeigehen an*, *hinausgehen über*, *überschreiten* 36,80. 55,99. 71,185; *passer*, *überfahren über* 17,44. 49. 25,365; *übersetzen*, *hinüber-*

- apporter** 35,38; *hindurchbringen* 48,231 (le col, den Hals entlang); *durchstecken* 39,99; *surpasser*, *übertreffen* 35,254. 82,84; *perdre*, *hinter sich bringen*, *verlieren* 63a,62; *décider*, *entscheiden* 69,36; *passer*, *omettre*, *übergehen* 92,7; *laisser passer*, *vorübergehen lassen* 12,12; *percer*, *durchbohren* 80,6. 87b,112; *passer*, *zubringen* 90b,123; — v. n. et réfl. *passer*, *vorüberkommen*, *vorbeikommen*, *-gehen*, *-laufen* 8,61. 9,51. 15a,4. 35,210. 55,105. 56,175. 59,38; — n. *durchkommen* 19,363. 37,24; *verfließen*, *vergehen*, *vorübergehen* 19,239. 20,26; *herüberkommen* 37,52; *überfahren* 49,49; *sortir*, *herauskommen* 84b,17; *passer*! *allez*! *wartet nur* 97,84; p. outre, *passer*, *vorübergehen* 37,157. 71,184; *passer à travers*, *durch und durch dringen* 26,22; *s'avancer*, *vordringen* 87b,110; p. par, (en) *passer par*, *etw. durchmachen* 58,81. 97,131; p. (soi p.) *avant*, *s'avancer*, *vortreten* 20,138. 37,305; réfl. *s'acquitter*, *sich entledigen* 71,10; s'en p. outre, *passer au delà*, *traverser*, *hinüberziehen* 36,175; soi p. de, *se passer de*, (freiwillig) *entbehren* 84a,80. 93c,10. 99,12.
- passion**, -un, *passiun*, s. f. *passion*, *Leiden* (*Passion*) 5,48. 140. 75a,4. 97,181; male p., *épilepsie*, *Fallsucht* (Tobler) 39,134.
- paste**, s. f. *pâte*, *Teig* 75a,105 (pain ne p., avec allitteration).
- pasté**, s. m. *pâté*, *Pastete* 94,110.
- pastor**, -our, -eur, n. *paistres*, s. m. *pasteur*, *Hirt* 38,96. 99. 52a,14. 94,91.
- pastore**, -oure, s. f. *bergère*, *Hirtin* 62a,9. 90b,161.
- pastorel**, -urel, n. -iaus, -iax, -eaulx, s. m. *dimin. de pastor*, *pâtre*, *Hirt* 14,71. 56,232. 238. 269. 94,104.
- pastourelle**, s. f. *bergère*, *Hirtin* 94,107.
- pastouret**, s. m. *dimin. de pastor* 56,329.
- pastourete**, s. f. *bergère*, *Hirtin* 67c,8.
- pasture**; s. f. *pâturage*, *Nahrung* 36,247; *Weide* 87a,90.
- paterne**, s. f. *Dieu le père*, *Gott Vater* 10,472.
- patin**, s. m. *soulier à semelle épaisse*, *Schuh mit dicker Sohle* 74,83.
- pauc** v. po.
- paume**, pame, paulme, s. f. *paume*, *flache Hand*, *Handfläche* 39,126. 46,16. 75b,63. 98,122; *paume comme mesure*, *Handbreite* 56,428. 74,128.
- paumoler**, v. a. *brandir*, *schwingen* 62a,58.
- pauser** v. poser.
- pautonier**, -onnier, *paltonier*, -unier, -enier, s. m. *gueux*, *vagabond*, *Landstreicher* 8,102. 14,60. 19,336. 22,87. 72,14.
- pautonniere**, s. f. *sac*, *Sack* 88,35.
- pautre** (= peautre?), s. m. *paillasse*, *grabat*, *Strohsack*, *schlechte Matratze*(?) 74,195 (ou *gouvernail*, *navire*?).
- pauvret**, *dimin. de pauvre*, *arm* 96,163.
- pavé**, adj. *carrelé*, mit *Fliesen belegt* 18,255.
- paveillon**, s. m. *papillon*, *Schmetterling* 31,65. 67.
- paveillon**, -un, *pavillon*, s. m. *tente*, *Zelt* 8,4. 49,42. 87b,35. 90b,71.
- pavement**, s. m. *pavé*, *Pflaster* 28,301; *pavement de la chambre*, *carrelage*, *Fliesenbelag* 71,244.
- paviels**, adj. *de Pavie* 28,368.
- pavor** v. paor.
- pawerous** v. paoros.
- pec**, n. *pes*, s. f. *pitié*, *Erbarmen* (Tobler) 60,100.
- pecaz** v. pechié.
- peccatour** v. pecheor.
- pecchable**, adj. *peccable*, *sündhaft* 22,119.
- peceler** v. peçoier.
- pecheor**, *peccheor*, -ëur, -eur, *peccatour*, n. *pechierre*, *peccchiere*, s. m. *pêcheur*, *Sünder* 13,1. 7. 19,144. 22,111. 52b,2. 70,14. 93a,22.
- pechlié**, -iet, -ed, -é, *peccchié*, *pecié*, *prov. pecaz* 5,191, s. m. *péché*, *dommage*, *Sünde*, *Schaden*, *Verlust* 5,124. 238. 8,70. 9,59. 17,63. 19. 252. 22,124. 31,99. 38,98. 77,9. 80,22. 90c,42.
- pechier**, v. n. *pécher*, *sündigen*; *impers. ne pechera en moi*, *la faute ne sera pas de mon côté*, *die Schuld wird nicht an mir liegen* (Tobler) 40,61.
- peçoler**, -eier, v. a. *mettre en pièces*, *briser*, *zerstücken*, *zerbrechen* 10,298. 36,165; v. n. *se briser*, *zerbrechen* 62a,32.
- pedre** v. pere.

**peer** v. *per*.

**peeur** v. *paor*.

**peine**, -nne, *paine*, -nne, -ngne, *poine*, -nne, *peyue*, s. f. *peine*, *Mühe*, *Mühsal*, *Last*, *Not*, *Kummer* 18,143. 22,168. 23,7.57. 26,196. 31,175. 34,276. 45b,21. 46,9. 56,193.198. 75a,132. 75b,100. 86,40. 99,21; *travail*, *Arbeit* 38,44.49. 89e,13; *peine*, *Strafe* 22,165. 35,414; *soi metre en p.*, *se donner de la peine*, *sich Mühe geben* 5,9; *a p.*, *a peines*, *avec peine*, *à peine*, *mit Mühe*, *kaum* 54a,39. 56,413. 79,26. 87b,128. 89d,55.

**peise** v. *peser*.

**pel**, s. m. *pieu*, *Pfahl* 56,196.

**pel**, n. *pius*, *pels*, s. f. *peau*, *Fell*, *Haut* 11,46. 13,26. 39,450. 51c,37. 60,159. 61,282.

**pelëis**, s. m. *volée de coups*, *Tracht* (*Schläge*) 60,241.

**peler**, v. a. *arracher le poil*, *ausraufen* 11,154; *peler*, *abschälen* 37,265. 58,183; *part. pelé*, *tondu ras*, *chauce*, *kahl geschoren*, *kahl* 39,458. 63a,79.

**pelerin**, s. m. *pèlerin*, *Pilger* 49,8.

**pelerinage**, s. m. *pèlerinage*, *Pilgerfahrt* 42b,35.

**pelëure**, s. f. *peau*, *Haut* 57,15.

**pelice**, s. f. *pelisse*, *Pelz* 39,319.

**peliçon**, -un, s. m. *vêtement de fourrure*, *pelisse*, *Pelz* 8,18. 11,47. 28,358. 64b,20.

**pelote**, s. f. *balle*, *Ball* 11,74.

**penance**, s. f. *peine*, *Strafe* 89a,7.

**penant**, s. m. *pénitent*, *Büsser* 38,7.

**pendant**, s. m. *pente*, *Abhang* 90b,93.

**pendiç**, adj. *pendant*, *herabhängend* 76b,89.

**pendre**, pan-, v. a. *pendre*, *suspendre*, *hängen*, *aufhängen* 5,166. 9,144. 19,342. 37,325. 40,52. 71,169. 80,3; v. n. *pendre*, *hängen* 5,211. 19,31. 33,37.

**pene**, s. f. *plume*, *Feder* 9,282.

**pener**, 3e *prés. ind.* *paine*, -nne, v. a. *tourmenter*, *peinigen* 9,162. 18,16. 19,10.20. 37,102. 44,35; *exercer*, *üben* 59,14; n. et *réfl.* *se donner de la peine*, *sich Mühe geben*, *sich anstrengen* 4,14. 17,83. 36,173. 54a,35.

**penevous**, adj. *pénible*, *mühevoll* 38,16.

**penldoin**, s. m. *diapénidion*, *médicament* 48,218.

**penitance**, s. f. *pénitence*, *Busse* 75a,138; *peine*, *Kummer* 90b,129.

**penre** v. *prendre*.

**pense**, s. f. *pensée*, *Gedanke* 38,101.

**pensé**, -ed, *pansé*, *penssé*, s. m. *pensée*, *Gedanke*, *Gesinnung* 14,6. 20,36. 53a,2. 54a,15. 58,396. 83,47.

**pensee**, pan-, *penssee*, s. f. *pensée*, *Gedanke* 48,94. 58,167. 64a,24.

**pensement**, s. m. *sujet de réflexion*, *Nachdenken*, *Sorge* 99,106.

**penser**, -eir, *panser*, *pensser*, v. n. *penser*, *réfléchir*, *denken*, *meinen*, *nachdenken* 5,96. 27,71. 33,50. 34,50. 56,53. 74,56; *bedacht sein auf* 19,358; v. a. *penser*, *denken*, *er-sinnen* 18,78; *soi p. de*, *s'aviser de*, *sich besinnen auf* 73,32; *inf. subst. pensée*, *Gedanke* 40,83. 45a,6. 53b,1; *pensée d'amour*, *Liebesgedanke* 76a,23.

**pensif**, n. -is, adj. *nachdenklich* 9,327. 28,362. 50,25.

**pentecoste**, -uste, s. f. *pentecôte*, *Pfingsten* 39,313. 50,41.

**pentir**, v. n. *impers. avec accus. et de*, sis (si les) *penteiet de*, *ils se repentaient de*, *sie bereuten* 4,38.

**peor** v. *paar et pior*.

**per** v. *par*.

**per** = *por* 5,45.146.

**per**, *peer* 4,42, *pier* 6,59, adj. *égal*, *gleich* 77,66. 84b,10; s. m. *compagnon*, *camarade*, *Genoss*, *Gefährte* 4,41. 6,59. 9,18.155. 19,117. 36,172. 90b,40; *les pairs de Charlemagne*, *die Pairs Karls d. Gr.* 11,2; s. f. *compagne*, *Genossin* 22,109.

**percevoir** (p. 343), *pers-*, *perch-*, v. a. *apercevoir*, *bemerken*, *wahrnehmen*, *erblicken* 19,330. 56,490. 71,136. 76b,153. 87a,98; *s'apercevoir*, *se rendre compte*, *bemerken*, *einschauen*, *zur Einsicht kommen* 46,50; *part. percëu*, *ayant connaissance*, *bei Bewusstsein* 18,59.

**perchier**, v. a. *loger*, *beherbergen* 93b,7.

**percier**, v. a. *percer*, *durchbohren* 10,138.165. 19,183. 20,7. 26,37.

**percutre** (p. 340), v. a. *percer*, *durchbohren* 4,20.

**perdicion**, s. f. *perdition*, *Verderben* 38,93.

**perdoner** v. *pardonner*.

- perdre**, *v. a. perdre*, verlieren 7,50. 9,60. 10,100. 23,178. 37,61; *zu Grunde richten* 4,26,31; *réfl. se perdre*, sich zu Grunde richten 90c,55; *soi p. de, perdre quelque chose*, etw. verlieren, sich verlustig machen 48,27. [8,110.]
- pero**, *pare* 7,33, *pedre* 9,16, *s. m. père*, Vater.
- perece**, *s. f. paresse*, Trägheit 38,36.
- pereceus**, *parésseux*, *adj. paresseux*, faul, träge 58,16. 95,3.
- perfection**, *s. f. perfection*, Vollkommenheit 90a,30.
- peril**, *n. -iz*, *s. m. danger*, Gefahr 4,2. 10, 482. 28,178. 38,23. 52a,40; *artifice*, Kunstgriff 35,157.
- perillier**, *v. n. périr*, untergehen 36,162.
- perillos**, -ous, -eus, -eux, *adj. périlleux*, gefährlich 28,230. 38,17. 87b,142; *qui est à craindre*, dont on doit se défier, furchtbar, Furcht einflössend 89d,59.
- perir**, *v. n. périr*, verderben, untergehen 9,299. 13,8. 22,170. 36,127. 48,61. 94,128.
- perle**, *s. f. perle*, Perle 82,71.
- permaindre** (*p. 339*), -manoir, *v. n. rester*, bleiben 21,30; *persévérer*, verharren 4,53.
- permei** *v. parmi*.
- permessient** 4,53 *v. permaindre*.
- permettre** (*p. 340*), *v. a. permettre*, erlauben 89e,16.
- pernum** *v. prendre*.
- perrele**, *s. f. sable*, Sand 36,6.
- perriere**, *periere*, *s. f. pierrier*, Maschine zum Steinwerfen 49,30. 75.
- perrin**, *adj. de pierre*, steinern 28,313.
- perron**, -un, *s. m. bloc de pierre*, Steinblock, grosser Stein 10,356. 34,30; *perron*, grand escalier, grosse Treppe, Freitreppe, Steinstufe 11,5. 79,37.
- pers**, *adj. bleu foncé*, tirant sur le noir, dunkelblau, schwarzblau (Foerster) 10,67. 25,71. 90b,76.
- persecucion**, *s. f. épreuve*, Prüfung, Not 79,101.
- persecuter**, *v. a. persécuter*, verfolgen 6,134.
- persone**, -onne, *s. f. personne*, Person, Persönlichkeit 23,227; *ecclésiastique*, Geistlicher (Tobler) 39,317; *en p.*, *en personne*, persönlich 96,16.
- personnalge**, *s. m. personnage*, Person 99,25.
- personnier**, *s. m. participant*, Teilhaber 73,13.
- pert** *v. partir*.
- perte**, *s. f. perte*, Verlust, Verderben 9,205. 10,205. 28,51. 57,109.
- pertriz**, -is, *s. f. perdrix*, Rebhuhn 57,5.
- pertuis**, -us, *partoy*, *s. m. pertuis*, trou, Loch, Öffnung 11,7. 39,215; *demeure modeste*, bescheidene Wohnung 90c,50.
- pervenir** (*p. 337*), *v. n. parvenir*, gelangen 5,149; *impers.*, *il vient*, es kommt 5,197.
- pervers**, *adj. pervers*, verdreht 25,200. 48, 128.
- pesance**, *s. f. peine*, Kummer 10,423.
- pesant**, *adj. lourd*, schwer, schwerfällig 11,42. 19,101. 23,13. 26,265. 35,164.
- pescheor**, *n. -iere*, *s. m. pêcheur*, Fischer 35,63. 77.
- peschler**, *pesxier*, *v. a. pêcher*, fischen 35,23. 38,115.
- peser**, 3<sup>e</sup> *prs. ind. peiset*, poise; *prov. 3<sup>e</sup> subj. peys*, *v. a. peser*, wiegen 14,30. 36,6; *part. pesant*, *ce qui pèse*, was wiegt 11,141; *inf. subst. poids*, Gewicht 81,68; *v. n. impers. (avec le datif de la pers. et de) être désagréable*, déplaire, fâcher, chagriner, unangenehm sein, misfallen, ärgern, verdriessen 7,58. 9,22. 17,177. 19,21. 25,187. 27, 271. 32,22. 37,447. 42a,7. 50,99. 57,97. 73,70. 81,67. 97,135.
- pesme** (*ancien superlatif*), *adj. très mauvais*, cruel, terrible, sehr schlimm, furchtbar 10, 210. 235.
- pestilence**, -ance, *s. f. peste*, malheur, Verderben 13,2. 83,182.
- pestrin**, *s. m. lieu où l'on pétrit le pain* Backhaus 23,121.
- peticion**, *s. f. pétition*, Gesuch 89e,19.
- petit**, *fém. petite*, -itte, *adj. petit*, klein 9,184. 81,7; *neutr. peu*, wenig 26,168; *un p.*, *un peu*, *un moment*, ein wenig, ein kleines Stück, einen Augenblick 8,18. 18,66. 30,13; *p. a p.*, *peu à peu*, allmählich 90c,44; *a bien p. que-ne*, *peu s'en fallut*, um ein wenig dass — nicht, beinahe 8,144.
- petitelet**, *adj. dimin. de petit*; *un p.*, *un petit peu*, ein klein wenig 71,190.

**petitet**, *adj.*, *dimin.* de petit; un p., un petit peu, ein klein wenig 57,43.

**peu** *v.* po.

**Peu-d'acquêt** (= peu d'acquis), *type populaire*, *sobriquet du berger* 96,160; *v.* acquêt.

**peule**, *peuple v.* pueple.

**peupler**, *v. a.* *peupler*, *remplir*, *bevölkern*, *anfüllen* 18,280. 19,4.

**peuture**, *s. f.* *nourriture*, *Nahrung* 58,275.

**peyl** *v.* poil.

**peys** *v.* peser.

**peyz** *v.* piz.

**philosophe**, *-fe*, *s. m.* *philosophe*, *Philosoph* 51a,5. 52b,23.

**philosophie**, *s. f.* *philosophie*, *Philosophie* 51a,24.

**pīament**, *adv.* *pieusement*, *fromm* 5,178.

**pīaus** *v.* pel.

**picot**, *s. m.* *pointe*, *Spitze* 87b,88.

**piekenpot**, *piken*, *picque-en-pot* 62a,12.

**pié**, *piet*, *pied*, *n.* *piez*, *piés*, *peez*, *pez*, *s. m.* *pied*, *Fuss* 8,30.45. 10,57.226. 24,80.237.251. 28,281; *piéd* (*mesure*), *Fuss* 8,60; *p.* *devant*, *pied de devant*, *Vorderfuss* 39,110; *soi metre en p.*, *se redresser*, *se mettre debout*, *sich aufrichten* 10,365. 17,109.

**piece**, *pieche*, *s. f.* *pièce*, *espace de temps*, *Stück*, *Zeitlang*, *Zeitraum* 28,322.356. 35,279.280. 61,22; *a p.*, *pour un certain temps*, *auf längere Zeit* (*Tobler*) 74,73; *en un certain temps*, *in längerer Zeit* 71,239; *d'iluec a p.*, *après un espace de temps*, *nach längerer Zeit* 27,279; *de toutes pieces*, *complètement*, *vollständig* 99,73; *piece a*, *pieç'a*, *il y a longtemps*, *seit (vor) langer Zeit* 28,212. 36,187. 49,114. 60,27. 64b,52. 66b,5. 73,79.

**piege**, *s. m.* *piège*, *Falle* 35,409.

**pier** *v.* per.

**piere**, *-rre*, *pere*, *s. f.* *pierre*, *Stein* 14,79. 24,203. 33,94; *Edelstein* 10,43.

**pīeté**, *-et*, *-ed*, *prov.* *-ad*, *s. f.* *pitié*, *Erbarmen* 5,84.192. 19,233; *obl. abs.* *la soue p.*, *par sa pitié*, *durch sein Erbarmen* 9,311.

**pīeur** *v.* pīor.

**pigne**, *s. m.* *peigne*, *Kamm* 93b,11.

**pīler**, *s. m.* *pilier*, *Pfeiler* 11,173. 37,367. 56,61. 71,210.

**pīlete**, *s. f.* *pilule*, *Pille* 48,211.

**pīllart**, *s. m.* *pillard*, *Plünderer* 87b,128.

**pīller**, *v. a.* *piller*, *rauben*, *plündern* 89e,10.

**pīlorier**, *v. a.* *mettre au pilori*, *an den Pranger stellen* 97,115.

**pīment**, *py-*, *pimant*, *pimenç* 5,233, *s. m.* *épices*, *Spezereien* 21,92. 36,87; *boisson composée de vin et d'épices*, *Getränk aus Wein und Gewürzen* 35,346. 78,25.

**pīn**, *s. m.* *pin*, *Fichte* 10,463.

**pīncel**, *-chel*, *s. m.* *pinceau*, *Pinsel* 76b,96.

**pīncier**, *pinser*, *v. a.* *pincer*, *zwicken*, *los-zwicken* 39,67. 57,15. 94,64; *au fig.* *einstecken* 78,92.

**pīon**, *s. m.* *buveur*, *Trinker* 93b,22.

**pīor**, *peior*, *poior*, *pieur*, *n.* *pire*, *comparat.* *pire*, *plus mauvais*, *schlimmer*, *schlechter*, *geringer* 26,177. 27,63. 39,260. 68,15. 74,130. 75b,91; *li p.*, *le plus mauvais*, *der schlechteste* 48,199; *prendre au pīeur*, *prendre en mauvaise partie*, *schlimm auffassen*, *aufnehmen* 81,66.

**pīpet**, *s. m.* *pipeau*, *Hirtenpfeife* 56,343.

**pīpeur**, *s. m.* *qui trompe au jeu des dés*, *Falschspieler* 93d,13.

**pīrpiel** *v.* herbiz.

**pīs** *v.* piz et pīus.

**pīs**, *s. m.* *pic*, *Spitze*, *First* 1,20.

**pīs**, *adv.* *pis*, *schlechter*, *schlimmer* 25,223. 291. 44,31. 57,58. 81,64; *le pis*, *le pire*, *das Schlechteste* 51b,22.

**pītance**, *s. f.* *aumône*, *Gnadenbrot* 39,289.294.

**pītē** *v.* pītīē.

**pīteus**, *-eux*, *adj.* *lamentable*, *misérable*, *be-klagenswert* 95,166. 97,9; *attendrissant*, *rührend* 63a,15. 64b,27.

**pīteusement**, *adv.* *avec attendrissement*, *rührend*, *gerührt* 59,103.

**pītīē**, *-iet*, *-é*, *n.* *pītiez*, *-iēs*, *-és*, *s. f.* *pītiē*, *miséricorde*, *Mitleid*, *Jammer*, *Erbarmen* 8,132. 10,294. 17,238. 19,13.185. 37,31; *attendrissement*, *Rührung* 18,236. 31,129; *est p.*, *c'est pītīē*, *es ist bejammernswert* 89a,9.

**pīn**, *n.* *pīus*, *pīs*, *adj.* *pieux*, *fromm* 5,143. 21,151. 46,27.

**pīz**, *pīs*, *peyz* 7,69, *s. m.* *poitrine*, *Brust* 10,35. 262. 17,125. 46,26. 73,62. 76b,140.

**place**, -che, *s. f. place, endroit, Platz, Ort, Stelle* 11,170. 14,31. 33,242. 36,135. 52a, 55; *champ de bataille, Schlachtfeld* 26,240. 87b,160.

**plaid** *v. plait.*

**plaidéor**, *s. m. plaideur, Sachwalter* 48,3.

**plaidier**, -er, *pleidier, v. n. plaider, verhandeln* 81,142. 96,45; *disputer, streiten* 19,357.

**plaidoyer** *v. pleidoier.*

**plale**, *playe, s. f. blessure, Wunde* 8,68. 10, 261. 12,30. 80,33.

**plailer**, *plaier, plaer, v. a. blesser, verwunden* 11,116. 12,31. 17,195. 46,17.

**plain** *v. plein.*

**plain**, *plein, adj. plain, eben, glatt* 28,418. 60,204. 66a,15; *a pl., clairement, deutlich* 88,9; *sur la même hauteur, sur le même niveau, in gleicher Ebene?* 41b,58; *a plaine terre, à fleur de terre, auf ebener Erde* 60, 204; *s. m. plaine, Ebene* 11,38. 18,200. 19,3. 43,29. 71,2. 78,13.

**plaindre** (*p. 340*), *v. a. plaindre, klagen, beklagen* 9,154. 10,339. 76a,1; *réfl. se plaindre, sich beklagen* 24,188. 27,142; *inf. subst.* 56,98.

**plainement**, *plainn-, adv. clairement, deutlich* 87a,24; *ouvertement, offenkundig* 96,119.

**plaint**, *s. m. plainte, Klage* 27,188. 191.

**plainte**, *s. f. plainte, Klage* 41a,17.

**plaire** (*p. 344*), *plaisir, plei-, ple-, v. n. plaire, gefallen, belieben* 9,202. 17,116; *inf. subst. plaisir, Gefallen, Vergnügen* 11,158. 22, 181. 32,4. 59,50.

**plaisance**, *s. f. délices, joie, Wonne, Freude* 84a,49. 90b,124. 93c,6.

**plaisant**, *pleis-, ples-, adj. plaisant, agréable, gefällig, angenehm* 35,330. 53b,35. 55,84.

**plaisir** *v. plaire.*

**plaisié**, *s. m. clos, Gehege* 39,145.

**plaisier**, *v. a. courber, ployer, abattre, beugen, niederdrücken, vernichten* 25,255. 52b,97.

**plaisiz**, *s. m. endroit clôturé, parc, eingefriedigter Ort, Park* 36,121.

**plait**, *plaid, plet, playt, s. m. cause, Sache* 28,220. 400. 64b,24; *discussion, débats, gerichtliche Verhandlung* 22,140. 142. 51c,36. 73,8; *procès, Rechtsstreit, Prozess* 7,98. 34,167. 48,42. 73,6; *litige, Streit* 17,119. 34,406; *projet, Plan* 34,144; *accord, Ver-*

*trag* 2,11. 9,49. 49,52. 59. 79. 119. 73,11; *dairien pl., le jugement dernier, das letzte Gericht* 46,15; *tenir pl., parler, sprechen, erwähnen* 28,307; *mettre en pl., aborder, anreden* 34,156.

**plana**, *foret, burin, Grabstichel* 1,28.

**planche**, *plansque, s. f. planche, Bohle, Brett* 36,115. 38,83.

**plançon**, -chon, *s. m. branche, Ast* 39,170; *sorte de pique, eine Art Spiess* 87b,88. 116. **planer**, *v. a. polir, glätten* 36,101.

**planete**, -ette, *s. f. planète, Planet* 87a,45. 93c,37.

**planté** *v. plenté.*

**planter**, *3<sup>e</sup> parf. plantatz* 16,55, *v. a. planter, pflanzen*, 13,4. 14,13. 37,64. 56,138.

**planteureusement**, *adv. luxurieusement, üppig* 95,18.

**plat**, *adj. plat, platt* 56,429. 71,34. 76b,147.

**plege**, *s. m. répondant, Bürge* 12,2. 23,77.

**pleidier** *v. plaidier.*

**pleidoier**, *plaidoyer, v. n. plaider, eine Prozessverhandlung führen, verhandeln* 34,171. 48,172; *v. a. (= metre en plait), discuter avec qqn., ansprechen wegen, verhandeln mit* 34,195.

**pleier**, *plier, v. a. ployer, biegen* 8,155; *faire plier, zum Nachgeben bewegen* 3,9.

**plein**, *plain, plen, adj. plein, voll* 9,136. 11,4. 13,21. 14,28. 18,122. 49,119. 60,153. 216. 74,18; *fort, voll, stark* 7,68; *animé, stark besucht* 56,306; *entier, voll, ganz* 8,60. 19, 191. 25,86. 26,248. 36,224; *pleine hanste, die Länge eines Lanzenschaftes* 11,30; *plaine sa lance, de toute la force de sa lance, mit aller Wucht seiner Lanze* 20,12; *plein serment, simple serment, schlichter Eid* 12,46.

**plein** *v. plain.*

**pleisant**, *pleisir v. plaisant, plaire.*

**pleneyrament**, *adv. complètement, vollständig* 7,25.

**plenier**, *adj. entier, accompli, grand, vollständig, ganz, vollzählig, gross* 19,344. 362. 72,18.

**plenté**, *planté, s. f. abondance, Fülle, Überfluss* 36,109. 39,173. 71,106; *adv. pl., abondamment, assez, im Überfl.,ss, genug* 32,41;

- a pl., *abondamment, im Überfluss, in Menge* 37,420. 39,27. 56,215.
- pleur** v. plor.
- pleurer** v. plorer.
- plevir**, v. a. *cautionner, garantir, sich verbürgen für* 12,2.4. 23,126; *garantir, assurer, versichern* 27,276. 41b,94; *promettre, versprechen* 37,415; *part. plevis, fidèle, treu* 20,54.
- pliadon**, lat. *pleiadum* 16,2.
- pliris**, s. m. *fameux électuaire, Art Latwerge* 48,216.
- ploçon**, s. m. *pli dans la paupière, Falte im Augenlid? (Foerster)* 76b,103.
- plom**, -onc, s. m. *plomb, Blei* 11,133. 27,124. 71,33.
- plommee**, s. f. *massue, Keule* 87b,127.
- plonchier**, -cier, *réfl. se plonger, eintauchen* 36,157.
- plor**, *pleur*, s. m. *larme, Träne* 28,244. 30, 62.64. 63a,15. 80,10.
- plorer**, -ourer, -urer, v. n. *pleurer, weinen* 4, 53. 9,222. 10,281. 18,1. 19,135. 23,94. 24,295. 31,130. 37,134. 56,451; (un lay) 30,63; *réfl.* 5,82; *inf. subst.* 30,40. 56,98; v. a. *déplorer, beweinen, weinen über* 5,142. 10,110. 17,63. 45a,35. 51d,19.
- plorous**, adj. *éploré, in Tränen* 9,327.
- plover** (p. 344), v. *impers. pleuvoir, regnen* 72,76. 145.
- plule**, *pluye, plueue*, s. f. *pluie, Regen* 78,157. 87a,43. 91b,2.
- pluisor**, *plusor*, -ssor, *plusur*, -eur, *plusior*, *plusieurs*, *mehrere*; li pl., *la plupart, die meisten* 33,222. 36,106. 45b,4.
- plurer** v. plorer.
- plus**, *pluz*, *lux*, adv. *plus, mehr* 10,109. 40, 28. 41a,7. 44,22; *plus loin, weiter* 10,353; *le plus, am meisten* 29,2. 30,9. 46,18; *substantivement, mehr* 34,314. 58,139; *le pl., le plus, das Meiste* 25,9; *senz pl., seulement, nur* 61,213.263; *la pl. part, la plus grande partie, der grösste Teil* 92,4. 99,98; *au pl., au plus, höchstens* 56,255; *pl. — pl., pl. — et pl., plus — plus, je mehr — desto mehr* 25, 201. 33,196. 55,75; *p. bel qu'il puet, le mieux possible, schöner, was er kann* 75a,51.
- pluseur**, -or, -v., -ior, v. *pluisor*.
- po**, pou, poi, poc, pouc, adv. et subst. *peu, wenig* 9,109. 10,28. 14,63. 33,189. 38,19. 76b, 113; *tant soit p., tant soit peu, auch nur wenig* 88,21; *m'est p. de, peu m'importe, ich mache mir wenig daraus* 70,51; *p. de cose, peu de chose, weniges, geringes* 37,403; *por p., par p., per p., por un p., a p. . . ne, presque, beinahe (um ein Weniges nicht)* 7,51. 17,117. 18,107. 20,136. 23,166. 26, 94. 28,117.171. 39,450. 60,235. 75c,84. 82,92; *par p. que . . ne, a. p. que . . ne, même sens* 33,158. 49,98. 58,289. 86,102; *poi e poi, peu à peu, allmählich* 26,183.
- poblo** v. pueple.
- poc** v. po.
- podent**, adj. *puissant, mächtig* 7,19.
- podéste** v. pöesté.
- podir** v. pooir.
- podnee**, s. f. *insolence, Übermut* 14,4.
- pöerus** v. paoros.
- pöesté**, *podéste* 9,204; s. f. *pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 19,184. 22,46. 28,127.385. 54a,27.
- pöestëlf**, n. -ëis, adj. *puissant, mächtig* 10,221. 34,19.
- pöete**, s. m. *poète, Dichter* 84b,31.
- poi** v. po.
- poig** v. poin.
- poll**, peil, peyl 7,60; s. m. *poil (d'un animal), Haar* 39,374; *la chevelure, les cheveux, Haar* 11,52. 15a,27. 56,158.
- pollle**, s. f. *poule, Huhn* 64a,63.
- poïn**, poyn, poing, poig, poign, puin, puing, *puign*, s. m. *poing, Faust* 7,72. 8,26.84. 10,57. 11,66. 12,37. 14,78. 17,157. 27,93. 37,149.293; *poignée, Griff* 17,123. 20,17.173. 30,32.
- poindre** (p. 340), *puindre*, v. a. *piquer, stechen* 27,126.199. 37,363. 48,259. 61,64. 76b,55; *donner de l'éperon, spornen, die Sporen geben, antreiben* 19,30. 20,164. 41b,75; *abs. piquer des deux, galoppieren* 8,66.169. 19, 66. 26,18; *poignant, au galop, im Galopp* 10,143. 26,105; v. n. *poindre, commencer à pousser comme une pointe, faire saillie, zu wachsen anfangen, hervorspriessen, (sich runden)* 62c,13. 90b9; *estre point? 74,66; coute pointe r. coute.*



**poine**, -une v. *peine*.

**polignis**, s. m. *combat*, *Kampf* 64a,57.

**point** v. *paindre*.

**point**, poent, poinet, s. m. *point*, *Punkt* 48,5. 113. 76b,46. 81,94; *moment*, *Zeitpunkt*, *Augenblick* 45a,46. 56,326. 58,53. 61,140. 71,17. 83,114; *disposition*, *Verfassung*, *Zustand* 76b,54. 92,64. 97,303; *situation*, *Lage* 61,128. 194; *manière*, *Weise* 83,107. 88,89; *bout (de la mamelle)*, *Spitze*, *Brustwarze* 76b, 141; p. de, *quelque chose, quelque, le moindre, irgend etwas, das Geringste* 41b,30. 69,14; p. du jor, *point du jour*, *Tagesanbruch* 74, 10; *le moins du monde, irgend wie, im geringsten* 31,239. 75c,115. 96,164; nul p., *point du tout, durchaus nicht* 37,11; a p., *à propos, zur rechten Zeit, gelegen* 58,303. 89d,122; *avec soin, genau, sorgfältig* 71,226; *dans l'état voulu, im gewünschten Zustand* 74,67; *il vient a p., il est besoin, es tut not* 87b,144; *mener a p., mener a bien, zum Guten führen* 77,37; en p. de, *capable, imstande, fähig* 92,54. 98,41; *estre en p. de, être en âge de, être bon pour, alt genug sein um, reif sein für* 58,86. 73,16. 17; en bon p., *plein de vigueur, voll Kraft, Gesundheit* 92,16; *point sert à renforcer la négation, point, gar nicht* 35,127. 39,507. 40,9. 59, 87; (ne) p. de, *rien de, nichts von, gar nichts, gar kein* 40,76. 54b,15. 58,252. 304. 73,73. 79,33. 81,137. 83,181.

**pointe**, poinete, s. f. *pointe*, *Spitze* 11,110; *au fig. ce qui perce l'âme, pointe*, *Stich* 61, 63; *action de pointer, Anbrechen* 99,68; v. fin.

**poior** v. *pior*.

**poire**, s. f. *poire*, *Birne* 78,14.

**pois** 2,19. 20; v. *pooir*.

**pois**, s. m. *pois*, *Erbse* 74,147. 78,17.

**poisant** v. *puissant*.

**poissance**, -ant v. *puissance*, -ant.

**poisses**, adv. *après, nachher* 5,116.

**poisson**, peiss-, poisç-, s. m. *poisson*, *Fisch* 11,148. 36,42. 152.

**poissonet**, s. m. *petit poisson*, *Fischlein* 35,25.

**poitevin**, adj. *du Poitou, aus Poitou* 17,188.

**poitrine**, s. f. *poitrine*, *Brust* 19,107.

**poivre**, s. m. *poivre*, *Pfeffer* 35,297.

**poldre**, pu-, s. f. *poussière*, *Staub* 13,6; *cen- dres*, *Asche* 20,96.

**polir**, v. a. *polir*, *glätten*, *polieren* 36,113. 93a,54; *part. poli, élégant, fein, elegant* 89d, 105.

**polle**, s. f. *jeune fille*, *Jungfrau* 3,10.

**pom**, pont, punt, n. *ponz*, s. m. *pommeau*, *Knauf* 10,433. 11,24. 35,178.

**pome**, pomme, s. f. *pomme*, *Apfel* 11,66. 18, 275. 33,202. 93d,4.

**pomier**, s. m. *pommier*, *Apfelbaum*, -holz 11,172.

**pont**, s. m. *pont*, *Brücke* 35,31.

**pont** v. *pom*.

**poolr** (p. 344), *podir* 2,9, *pouvoir*, *pouvoir*, *pouair*, v. a. *pouvoir, können* 46,42. 78,178; *avec l'inf. avoir de bonnes raisons de, mit gutem Grunde* — 10,304; n. p., *ne pouvoir s'empêcher, nicht umhin können* 96,84; ne p. en avant, *ne pouvoir avancer, nicht weiter können* 10,316; *peut estre, peut-être, vielleicht* 86,226; *part. poanz, puissant, mächtig* 21,154; *inf. subst. pouvoir, empire, Macht, Gewalt, Herrschaft* 2,9. 35,356. 53b,33. 78,149. 91a, 12. 98,104; *force, Kraft* 53a,31; a mon p., *autant que je puis, soviel ich kann* 19,313. 91a,12; *estre de p., être considéré, riche, angesehen, reich sein* 23,22. 58,89.

**por**, pour, pur, per 5,45. 7,103, *pro* 2,8; *prép. pour, für* 3,26. 5,45. 7,103 (*beschränkend*); *um, um* — *willen* 3,7. 8. 9,95. 27,4. 35,40. 37,273. 39,210; *à cause de, wegen* 8,153. 9,87. 19,145. 26,61. 35,310. 41a,52. 64b, 10. 64c,48; *pour, vermöge, mittels, durch* 10,241. 94,134; *malgré, trotz* 18,27. 26,133. 53b,8; *avec l'inf. pour, um zu* 8,7; *à cause de, durch, wegen* 86,31; p. mal, *de mauvaise foi, in böser Absicht* 35,65; *corre por auc., courir chercher, zu holen laufen* 28,276; p. tot, *tout à fait, durchaus* 6,88; p. amor v. amor; *por que, parce que, weil* 4,17. 52; p. ço que, *parce que, weil* 10,190. 38,99. 49, 109. 56,305. 87b,56. 92,61; *avec le subj. afin que, damit* 38,43. 41b,54. 48,201.

**porc**, n. pors, s. m. *porc*, *Schwein* 12,13. 15. 56,401.

**porcachier** v. *porchacier*.

**porcel**, pour-, *purelli* 1,16, s. m. *pourceau*, *Ferkel* 72,95. 95,55.

- porchacier**, pour-, pur-, porcachier, porchaisier, -asier, purchacer, v. a. *chercher à gagner, zu gewinnen suchen, streben nach* 46,39. 51b,3. 64c,27; *procurer, besorgen* 17,48. 24,94. 88,114; *se procurer, acheter, sich verschaffen, kaufen* 70,5; *revendiquer, zurückfordern* 12,50; *réfl. se pourvoir, sich versehen, sich umsehen* 58,239.243.
- porfendre**, pur-, v. a. *fendre complètement, durchspalten* 8,140. 17,125.
- poro**, à cause de cela, deshalb 3,11.18.20. 6,147.
- porparler**, pour-, pur-, v. a. *arranger, concerner, décider, verabreden, bestimmen* 25, 108. 36,234; p. enui, *causer de l'ennui, Ärger, Verdruss bereiten* 54a,38.
- porpenser**, pour-, pur-, porpanser, v. a. *méditer, projeter, imaginer, denken an etw., sinnen auf, ersinnen* 13,3. 24,281. 28,397; v. n. p. de, *même sens* 24,69; *réfl. réfléchir, überlegen, nachsinnen* 9,38. 25,300. 27,281. 31,63. 39,199. 56,278. 95,8; *se raviser, sich eines Bessern besinnen* 37,413; *soi p. de, méditer, songer à, nachsinnen über, denken an* 18,8. 25,3. 31,60. 56,51.
- porpre**, purpure, s. f. *pourpre, Purpurstoff* 5,129. 35,106.
- porprendre** (p. 340), pour-, pur-, v. a. *obtenir, gagner, prendre possession de, gewinnen, in Besitz nehmen* 23,217. 26,168.
- porquerre** (p. 341), pourquerir, v. a. *chercher, suchen* 39,103; *hâter, betreiben, beschleunigen* 41a,46.
- porrir**, pou-, v. n. *pourrir, verfaulen* 35,289. 93a,16. 95,198.
- porro que**, parce que, weil 6,64.
- porslure**, (p. 334), pur-, -ivre, poursuivre, poursuyr, v. a. *poursuivre, verfolgen* 8,143. 14,72. 98,42; *suivre, folgen* 89d,50; v. n. *et réfl. se continuer, sich ansetzen* 76b,118. 126.
- port**, n. porz, s. m. *port, Hafen* 7,36. 8,167. 25,302. 49,32; *les défilés (Engpässe) des Pyrénées* 10,37.
- porte**, prov. -a, s. f. *porte, Tor, Tür* 5,150. 10,346.
- portendre**, v. a. *tendre, behängen* 23,192; *aufhängen* 49,29.
- porter**, -eir, v. a. *porter, tragen* 8,57. 73,81;
- ablegen (ein Zeugnis)* 79,61; (*d'une femme enceinte*) *tragen* 5,238. 9,32.90. 37,47. 82,141.145. 92,32; *apporter, bringen* 9,89. 11,3; (p. foi, envie), *porter, témoigner, hegen, halten, beweisen, erzeigen* 22,180. 40,56.77; (p. honor), *rendre, erweisen* 6,2. 55,73. 58, 45.249. 79,32. 89d,81; *porter comme blason, im Wappen führen* 98,86; *abattre, herabschlagen* 20,183; *jeter, werfen* 73,62; *obtenir, erreichen* 73,20; en p., *emporter, wegtragen, -nehmen, mitnehmen* 5,227. 8, 96. 9,91. 19,311; *réfl. aller, gehen* 97,193; *avancer, sich vorwärts bewegen* 86,90.
- portier**, s. m. *concierge, Pförtner* 31,2. 37,14.
- porveance**, pour-, s. f. *provision, Vorrat* 75a, 94. 87b,5.
- pos** v. pot.
- posche** v. pooir.
- posci** v. puis.
- poser**, pauser, v. a. *mettre, placer, setzen, stellen, legen, einsetzen* 5,235. 13,43. 19, 319. 22,86. 52b,107.
- possession**, s. f. *possession, Besitz* 23,188.
- possible**, adj. *possible, möglich* 92,44. 99,52.
- post** v. puis.
- poste**, s. f. *position, Lage* 22,156.
- postiz**, -ic, s. m. *poterne, Hintertür* 11,41. 56,78.
- pot**, n. poz, pos, s. m. *pot, Topf* 60,232. 70, 28. 71,77. 75a,72. 93b,13.
- potier**, s. m. *potier, Töpfer* 70,28.
- pou** v. po.
- pouair** v. pooir.
- poucer**, s. m. *pouce, Daumen* 12,38.
- poulain**, s. m. *poulain, Füllen* 59,119.
- poulmon**, s. m. *poumon, Lunge* 95,162.
- pöun**, s. m. *paon, Pfau* 8,5.
- pöur** v. paor.
- pouret** 3,9 v. pooir.
- pourfit** v. profit.
- pourfiter** v. proufiter.
- pourire**, s. f. *poussière, Staub* 19,43.
- pourpoint**, s. m. *pourpoint, Wams* 93d,9.
- pourpris**, s. m. *enceinte, Gehege* 89b,5. 90b, 33.
- pourquerir** v. porquerre.
- pourtant**, pour tant, pour cela, darum 97, 285; *pourtant, dennoch, trotzdem* 91c,2.

**pourtraire** (p. 341), *pur*, v. a. *dessiner, peindre, zeichnen, malen* 24,202.

**pourveoir** (p. 337), *porveoir*, v. a. *pourvoir, versehen* 37,437. 87b,67; *prendre garde, achten auf* 97,34; *réfl. se pourvoir, se munir, sich versorgen, versehen* 28,48.

**pous**, s. m. *pouls, Puls* 73,64.

**pousser**, v. a. *pousser, stossen* 87b,112.

**pouz**, s. m. *pouce, Zoll* 12,32.

**poverin**, adj. *dimin. de povre* 9,100.

**poverté**, -eit, *povreté, pouvretté; povérte* 9, 248. 42b,46. 75a,101, s. f. *pauvreté, Armut* 38,45. 50.54. 63a,64. 83,49; *privation, Entbehrung* 37,434; *malheur, Unglück* 37,298.

**pouvoir** v. *poir*.

**povre**, *pau*, adj. *pauvre, arm* 9,94. 13,36. 23,224. 83,37.

**poyst** v. *puis*.

**prael**, *preel*, s. m. *petit pré, kleine Wiese* 30, 25. 87a,19.

**praele**, *praielle, pray-*, s. f. *petit pré, kleine Wiese* 36,1. 62c,2. 64a,16. 86,12.

**prairie**, s. f. *prairie, Wiese* 71,5.

**praiere** v. *proiere*.

**praiser** v. *prisier*.

**prametre** v. *prometre*.

**pratiquer**, v. a. *avoir en rue, beabsichtigen* 99,8.

**pré**, *pret*, s. m. *pré, Wiese* 8,41. 45. 20,120. 135. 45b,2.

**preceder**, v. a. *précéder, vorausgehen* 99,30.

**precios**, -us. -ous. -eus. -eux, *pretieus*, adj. *précieux, kostbar, wertvoll* 9,67. 21,70. 42b, 28. 71,233. 78,7; *pierre pr., Edelstein* 34, 301. 82,70; — *délicat, zart* 93a,54.

**precogder**, v. a. *préméditer, vorherdenken* 5, 224.

**predrer**, v. a. *piller, plündern* 9,143.

**pree**, s. f. *prairie, Wiese* 36,200.

**preechler**, *prech-*, v. a. *prêcher, predigen* 49, 132; *part. parf. pretiet* 4,11.

**preel** v. *prael*.

**prelis**, adj. *préposé, gesetzt über* 95,205.

**prele** v. *proie*.

**prelement**, s. m. *prière, Bitte* 3,8.

**preler**, *preiere* v. *proier, proiere*.

**prels** v. *pris*.

**prelsier** v. *prisier*.

**prejudice**, s. m. *préjudice, Schaden* 90a,50.

**prejudiciable**, adj. *préjudiciable, nachteilig, schädlich* 89e,23.

**prelat**, -ait, n. -aiz, s. m. *ecclésiastique, Geistlicher* 38,11.

**premerain**, *pru-*, adj. *premier, erste, hauptsächlichste* 27,223. 60,60. 78,2.

**premier**, *pru-*, *primier*, -eyr 7,74, -er, adj. *premier, erste* 7,1. 10,164. 12,12. 15a,3. 24,59. 78,1. 83,154; *adv. d'abord, zuerst* 88,16; *premiers, adv. d'abord, premièrement, zuerst* 25,7. 181. 31,173; *pour la première fois, zum ersten Male* 73,86; *de premiers, d'abord, zuerst, anfangs* 25,178.

**premierement**, -irement, *adv. d'abord, zuerst* 22,97. 25,12.

**prendre** (p. 340), *prandre, penre, panre*, *prindre*, v. a. *prendre, nehmen* 33,25. 51d,6; *fangen, gefangen nehmen* 8,174. 21,5. 8; *einnehmen* 17,50; *surprendre, überraschen* 41a,9. 27; *saisir, s'emparer de, ergreifen, in Besitz nehmen, sich bemächtigen* 5,38. 56. 8,26. 9,204. 10,351. 17,238. 18,7. 81,59; *saisir, impressionner, ergreifen* 28,162; *accepter, annehmen* 25,175. 49,62; *recevoir, attraper, erhalten, bekommen* 10,36; *prendre pour mari, pour femme, zum Manne, zum Weibe nehmen* 25,130. 34,221; *prendre sur soi, subir, auf sich nehmen, leisten* 59,68; (*un plaid*). *conclure, schliessen* 2,11; *prendre, auf-fassen, aufnehmen* 81,66; *provoquer, commencer, hervorrufen, beginnen* 6,55; *entreprendre, unternehmen* 70,61; *choisir, wählen* 68,4; *obtenir, erlangen* 89d,40; *tenir, abhalten* 49, 122; p. *terre, aborder, landen* 9,80; pr. *port, atteindre, erreichen, einlaufen in* 33,290; p. *deleit, ressentir de la joie, Freude empfinden* 38,74; p. a. *parole, prendre à parole, beim Wort nehmen* 34,113; pr. a. *conseil auc. chose, décider, beschliessen* 6,61; *part. pris, pris, figé, geronnen* 11,138; *pris, ge-fangen* 43,1. 48,206; pr. a. *se mettre à, commencer de, anfangen, beginnen zu* 5,70. 144. 6,104. 132. 8,68. 9,62. 63. 129. 317. 10,114. 465. 18,8. 131. 19,272. 294. 306. 359. 20,32. 23,54. 25,235. 39,138. 56,10. 208. 278. 57,40. 72,32. 33; — v. n. *avec datif de la personne, venir à l'esprit, entstehen*,

- erwachsen, kommen* 18,97. 23,103. 28,353. 31,113. 33,13. 37,31. 49,12. 54a,32. 56, 231. 60,100; — *impers.* (bien, mal). *bien, mal lui prend, il lui arrive malheur, es ergoht ihm gut, schlecht, erblüht ihm Glück, stösst ihm Unglück zu* 35,268. 92,66; *soi pr. a, se tenir, s'accrocher, sich festhalten, anklammern* 50,70; *soi pr. pres de, s'occuper de, sich befassen mit, sich dazu halten* 73,54.
- preparer**, *v. a. préparer, causer, bereiten* 97,27.
- pres** *v. prendre.*
- pres**, *prez, priés, adv. près, nahe* 10,80. 25, 304; *presque, beinahe, nahezu* 71,159. 87b, 183; (res), *de près, kurz* 39,373; *pres de, prép. près de, nahe bei* 9,179. 20,193. 27, 192. 52a,20. 86,285; *a bien pres, presque, beinahe* 34,54. 47,11; *pres a pres, l'un près, à côté de l'autre, nahe aneinander, anstossend* 31,83; *au plus pr., tout près, ganz in der Nähe* 90b,93; *soi prendre pr. de v. prendre.*
- présant** *v. present.*
- prescheur**, *s. m. prédicateur, Prediger* 93a,24.
- presence**, *s. f. présence, Gegenwart* 78,172; *en pr., présent, gegenwärtig* 96,19.
- present**, *-ant, s. m. cadeau, don, Geschenk* 31,4. 33,23. 45a,4. 72,112. 75c,52. 87a,39. 97,258.
- present**, *-ant, adj. présent, actuel, gegenwärtig* 38,1; *adv. tout de suite, sofort* 97,280; *en pr., présent, gegenwärtig* 18,216. 37,236. 81, 136; *tout de suite, sofort (Foerster)* 18,90; *à l'instant, in diesem Augenblick* 95,53. 135; *de pr., présent, gegenwärtig* 38,11; *avoir en pr., avoir devant soi, avoir à subir, vor sich haben, zu leiden haben* 23,7.
- presenter**, *-anter, v. a. présenter, faire présent de, offrir, anbieten, darbieten, überreichen* 14,47. 20,28. 31,38. 72,96; *présenter, vorstellen* 3,11. 76a,43; *réfl. se présenter, sich darbieten, herbeikommen* 7,77.
- presompcion**, *s. f. présomption, Überhebung* 89e,—.
- presse**, *s. f. presse, foule. Gedränge* 10,55. 158. 25,199. 55,68.
- presser**, *v. a. presser, drängen* 97,203.
- pressouer** (= pressoir), *s. m. pressoir, Kelter* 78,21.
- prest**, *adj. prêt, apprêté, bereit* 9,77. 295.
- prester**, *v. a. prêter, leihen* 11,24. 32. 58,278.
- prestre** *v. prévoir.*
- presumpce**, *s. f. présomption, Dünkel* 25,60.
- pretiet** *v. preechier.*
- pretieus** *v. precios.*
- pren**, *preus v. pro.*
- preudom**, *-n v. prodome.*
- prevoire**, *provere, prestre, n. prestre, -es, s. m. prêtre, Priester* 17,65. 18,265. 23,231. 57,11. 111. 75a,117. 79,88.
- prevost**, *provost, prevot, n. -oz, -os, s. m. prévôt, Vorsteher* 12,14. 75a,54. 97,42; *Stadtvogt* 79,37.
- prex** *v. pro.*
- pri**, *s. m. prière, Bitte* 9,204. 14,18.
- pridias**, *paroi, Wand* 1,19 (*cp. paroi*).
- prier** *v. proier.*
- prim-** *v. prem-.*
- prime**, *s. f. prime, première heure du jour, Prime, erste Tagesstunde (6 Uhr morgens)* 31,230. 56,232.
- primereinement**, *adv. premièrement, zuerst* 12,27 (= *prem-*).
- primerien**, *adj. premier, aîné, erste, älteste* 25,137.
- primes**, *-os, adv. premièrement, zuerst* 6,7. 10,12. 14,6. 19,279.
- prince**, *-che, s. m. prince, seigneur, Fürst, Herr* 14,12. 21,53. 37,232. 70,69.
- princesse**, *s. f. princesse, Fürstin* 90a,2.
- principal**, *s. m. le principal, Hauptsache* 96, 98.
- principalement**, *adv. principalement, vorzüglich* 89e,8.
- principel**, *adj. principal, Haupt-* 20,194.
- prindre** *v. prendre.*
- printens**, *-ans, printemps, prin temps, s. m. printemps, Frühling* 78,52. 81,11. 90b,55. 94,9.
- prior**, *-eur, s. m. prieur, Prior* 39,312. 61. 292.
- pris**, *preis, prix, s. m. prix, Preis, Fahrgeld* 9,78; *prix, Wert* 38,61. 41b,52. 75a,33; *valeur, estime, réputation, Wert, Tüchtigkeit, Ansehen, Geltung* 37,78. 42b,16. 43,37. 55,92. 68,43. 82,7. 101. 120. 86,233; *prix, Siegespreis* 34,110. 59,62. 82,117.
- prisier**, *-er, preisier, prois-, praiser, v. a.*

- priser, veranschlagen, bewerten* 37,253. 265. 38,105; *estimer, schätzen, hochschätzen, achten* 8,104. 106. 15b,13. 25,21. 24. 41a. 21. 48,221. 51b,21. 55,127. 56,454. 77. 28. 91d,23; *louer, vanter, loben, preisen, rühmen* 24,41. 48,96. 198. 55,124. 58,108. 72,25. 82,64. 87a,2; *v. n. et réfl. se vanter, sich rühmen* 19,117. 34,43.
- prison**, *prix-*, *s. f. prison, Gefängnis* 20,107. 34,334. 354. 43,10; *prisonnier, Gefangener* 34,353. 59,72.
- prisonnier**, *-onier, s. m. prisonnier, Gefangener* 23,10. 59,73.
- privé** (de), *adj. intime, familier, vertraut* 44,6. 52b,58. 61,301. 75a,67. 99,27; *privé, privat* 90c,57.
- priveement**, *adv. secrètement, geheim* 26,169. 31,110; *sans être aperçu, unbemerkt, allein* 55,95. 112.
- pro** 2.8 v. por.
- pro**, *pru, prod, prot, prout, proud, preu, s. m. profit, avantage, Nutzen, Vorteil* 9,3. 16,56. 20,205. 22,3. 25,120. 48,76. 58,100. 60. 55; *adv. assez, genug* 10,186. 27,32.
- pro**, *preu, n. proz, pros, preus, prex, adj. prudent, vaillant, brave, klug, wacker, tapfer* 17,140. 27,31. 36,50. 42b,17. 82. 110.
- proceder**, *inf. subst. action en justice, gerichtliches Verfahren* 96,44.
- procés**, *s. m. procès, Prozess* 96,179.
- procession**, *s. f. procession, Prozession* 79. 102.
- prochain**, *adj. prochain, nächst, nahe stehend* 19,253. 28,45.
- prochainement**, *-einement, adv. prochaine-ment, nächstens* 54a,44. 86,85.
- procurer**, *v. a. faire en sorte que, Sorge tragen, zuwege bringen* 86,77.
- prod** v. pro.
- prodome**, *-omme, pruzdume, n. prodons, prodon, preudom, -on, pruduems, prozdom, s. m. homme probe et brave, prud'homme, Biedermann, wackerer Ritter* 10,156. 300. 14,39. 18,152. 23,38. 33,14. 34,92. 35. 102. 140. 48,239. 250. 52a,63. 58,178.
- prodeltat** (prov.), *s. f. prouesse, Heldentat* 7,87.
- pröece**, *-esce, prouesse, -eche, s. f. prouesse, vaillance, Tüchtigkeit, Wert, Tapferkeit* 19. 113. 118. 171. 55,161. 60,16. 79,52.
- prof**, *adv. proche, près, nahe* 21,94; *en p., près, in der Nähe* 8,64.
- profesie** v. prophecie.
- profession**, *s. f. profession, Beruf* 38,14. 90a,48.
- profit**, *pourfit, proffit, prouff-, s. m. profit, Nutzen* 87b,74. 89e,41. 98,46.
- profitable**, *prouff-, adj. profitable, vorteilhaft* 59,116. 90c,34.
- proie**, *preie, s. f. proie, Raub* 14,72. 47,6; *bien, Eigentum* 62a,55.
- prolier**, *proier, preier, priier, prier, proyer; 3e prés. subj. preist* 38,29; *v. a. prier, beten, fürbitten* 3,26. 55,56; (*avec dat. et accus. de la personne*) *bitten* 10,104. 22,149. 32. 51. 38,29. 81,95; *p. auc. chose a auc., de-mander, bitten um* 4,45. 17,96. 49,62. 53b,13.
- proliere**, *proiere, preiere, praiere, s. f. prière, Bitte, Gebet* 24,144. 28,240. 33,19. 35,1. 39,201. 45b,33. 51a,37.
- proisier** v. prisier.
- promesse**, *s. f. promesse, Versprechen, Versprechung* 88,118. 89d,129.
- prometre** (p. 340), *pra-, v. a. promettre, ver-sprechen* 5,183. 17,108. 44,30.
- promptement**, *adv. promptement, schnell* 86,291.
- prophecie**, *profesie, s. f. prophétie, Weissagung* 52b,12. 65,10.
- prophete**, *s. m. et f. prophète, Prophet* 5,72. 10,343. 21,128. 38,29.
- propos**, *s. m. résolution, Vorsatz, Entschluss* 89d,113; *dessein, Absicht, Zweck* 89d,114. 97,252; *sujet, matière, Gegenstand, Thema* 89e,4. 96,52. 99,1. 48; *propos, Rede* 92,21.
- proposément**, *s. m. dessein, Vorhaben* 30,11.
- proposer**, *v. a. proposer, vorschlagen, vor-stellen* 75c,100.
- propre**, *adj. propre, eigen* 24,321. 78,94. 87a,5. 90c,3. 99,25.
- proprement**, *adv. exactement, genau* 38,104. 86,129. 87a,47; *de ses propres mains, selbst, eigenhändig* 82,85.
- prorne**, *s. m. vantard, Prahler* 60,240.
- prosperité**, *s. f. prospérité, Glück* 89d,97. 99,10.

**prospre**, adj. *prospère, günstig, glücklich* 13,5.

**prot** v. pro.

**prou-** v. pro-.

**proufiter**, pourf-, v. n. *profiter, nützen* 87a, 22; *profiter de, Nutzen haben* 76a,7.

**provement**, s. m. *preuve, Beweis* 27,239.

**provençal**, n. -iaus, adj. *provençal, provenzalisch* 74,76.

**provende**, -ande, s. f. *prébende, Pfründe* 48, 87. 75c,42.

**provendier**, s. m. *celui à qui on fournit sa provende, sa nourriture, Unterstützter* 9,124. 253.

**prover**, prouv-, v. a. *prouver, beweisen* 27, 238. 34,23. 69,185; *éprouver, erfahren* 54a, 29. 75a,57; *soi pr., se manifester à l'épreuve, sich offenbar machen bei der Probe* 58,54; *part. pass. éprouvé, convaincu, erwiesen, ausgemacht* 19,309. 31,233. 238. 69,29.

**proverbe**, s. m. *proverbe, Spruch* 51a,8.

**provere** v. *prevoir*.

**provision**, s. f. *providence, Vorsehung* 50a,32; metre p. a v. metre.

**provos**, -ost v. *prevost*.

**proz** v. pro.

**prozdom** v. *prodome*.

**pru** v. pro.

**prudefemme**, s. f. *femme prudente, brave, wackere, kluge Frau* 51d,18. 23,31.

**prudence**, s. f. *prudence, Klugheit* 89d,14.

**prudent**, adj. *prudent, klug* 7,21.

**pruduems** v. *prodome*.

**prumerain**, *primier* v. *premerain, premier*.

**prunele**, -elle, s. f. *prunelle, Schlehenpflaume* 78,15. 94,118.

**pruzdume** v. *prodome*.

**pucele**, puchele, -elle, *pulcele, pulcellet, pulcellet* 16,4,7. *pulcella* 3,1; s. f. *vierge, Jungfrau* 9,41. 15a,20. 21,5. 37,77. 82, 54,86; *femme de chambre, Zofe* 61,295.

**pucelete**, s. f. *dimin. de pucele* 62c,10.

**pudrer**, v. a. *répandre (de la poudre), streuen* 24,76.

**pueple**, *pople, poblo* 2,8. *pobl'* 6,83. *peule* 38,9. *pule* 56,186. 60,39. *peuple*; s. m. *peuple, Volk* 13,18. 14,60. 48,11. 79,54; *gens, Leute* 25,191; *guerriers, Kriegsvolk* 26,30.

**puer**, adv. *dehors, heraus, draussen*; metre en p., *mettre dehors, oublier, vergessen* 84a, 55.

**pugnais** v. *punais*.

**pugnicion**, s. f. *punition, Bestrafung* 89e,26.

**pugnir**, v. a. *punir, bestrafen* 89e,26. 95, 199.

**pui**, s. m. *montagne, Berg* 10,359. 19,3. 35,53.

**pûle**, s. f. *estrade, bühnenartige Erhöhung* 56,307.

**puign**, *puin, puing* v. *poin*.

**puin-** v. *poin-*.

**pûlir**, v. n. *puer stinken* 48,205. 260. 56,453.

**puls**, *puez, pois, post* 3,28. *poys* 7,5. *posci* 6,96. *prép. après, nach* 3,28. 9,11. 140. 37, 238. 85a,4. 92,13; *adv. puis, dann, darauf, nachher* 8,1. 159. 165. 9,213. 10,350. 14,9. 25,369. 27,43. 41b,112; *conj. posci, poyst, puisque, da* 6,96. 7,5; p. *que, p. . . que, puisque, après que, da, weil, nachdem* 5,196. 17,245. 19,89. 20,99. 31,179. 37,32. 38,59.

**puis**, s. m. *puits, Brunnen* 33,304.

**pulscedi que**, *après que (propr. après ce jour que), nachdem, da* 71,138.

**pulsier**, v. a. *puiser, schöpfen* 48,101. 111.

**puissance**, *poiss-, s. f. puissance, Macht* 22, 66. 53b,6; *force, Kraft* 83,127. 93c,41. 96,25; *forces, Streitmacht* 87b,2.

**puissant**, *poiss-, pois-, adj. puissant, mächtig* 18,234. 23,122. 90b,45; *vigoureux, kräftig* 20,169. 71,160. 92,62; *tot p., tout-puissant, allmächtig* 22,104. 23,126.

**pulcele**, -elle, -ella v. *pucele*.

**pulcin**, s. m. *poussin, Küchlein* 1,16.

**puldrier**, s. m. *poussière, Staub* 14,11.

**pule** v. *pueple*.

**pullent**, adj. *puant, stinkend* 37,401.

**punais**, *pugn-, adj. punais, stinkend* 48,202. 97,122.

**punt** v. *pom*.

**pur-** v. *por-*.

**pur**, *fém. -a (prov.), adj. pur, rein* 5,63. 90b, 78; *seul, bloss* 56,470. 79,40.

**purgesir** (p. 343), v. a. *violier, schänden* 12,42.

**purofrir**, *puroff-, v. a. tendre, darreichen* 10,453. 477.

**purporter**, *v. a. suggérer, eingeben* 12,35.  
**purpure** *v. porpre.*  
**purquant** *v. neporquant.*  
**purreture**, *s. f. pourriture, Fäulnis* 13,38.  
**purteit**, *s. f. pureté, Reinheit* 38,85.  
**purtraire** *v. pourtraire.*  
**purveable**, *adj. prévoyant, mit Voraussicht*  
*begabt* 21,154.  
**put**, *fém. pute, puite, adj. puant, vilain,*  
*méchant, stinkend, schlecht* 22,84. 24,75.  
 257. 33,141. 68,13.  
**putain**, *s. f. putain, Hure* 39,59. 78,152.  
**putel**, *s. m. boyau, Darm* 1,10.  
**puticla** *v. bouteille.*

**Q-** *v. qu-*

**quel** = *que le* 4,47.

**qou** = *qui le* 55,152.

**quaer** *v. quart.*

**qual** *v. quoi.*

**quaissier**, *v. a. casser, meurtrir, brechen, zer-*  
*schinden* 56,190.

**qual** *v. quel.*

**qualitat**, (*prov.*) *s. f. qualité, Eigenschaft* 7,52.

**quandius**, *adv. autant que, so lange* 6,49.69.

**quant**, *quant, qant, kant, conj. quand, lorsque,*  
*als* 6,13.79. 11,107. 15b,18. 48,278. 55,65.  
 92,46.

**quant**, *combien, wieviel; tout ce que, alles was*  
 5,57; *q. que, tout ce que, alles was* 9,224.  
 11,193. 21,155.167. 28,140. 61,44; *por*  
*quant, autant que, wieviel* 6,135; *in q.,*  
*autant que, in soweit* 2,9; *quant et quant,*  
*en même temps, zugleich* 99,35; *ne tant ne*  
*quant, pas du tout, rien du tout, gar nicht,*  
*gar nichts* 62b,31. 71,166; *quant (est) de,*  
*quant à, was betrifft* 93a,21.29; *quant a,*  
*quant à, was betrifft* 88,138.

**quaque**, -es, *quaneques, canque, -es, quanke,*  
*kanque, quan ke, kan que, quan que, tout*  
*ce que, autant que, alles was, soviel* 22,53.  
 25,242. 33,167. 34,389. 36,21. 37,410.  
 40,67.84. 48,121. 49,12. 58,154. 60,183.  
 70,54. 71,74. 86,277 (= *quant que; v. quant*).

**quantité**, *s. f. quantité, Menge* 99,91.

**quar** *v. car.*

**quarante**, *quarante, vierzig* 10,160. 11,80.  
 14,44.

**quarantisme**, *quarantième, vierzigste; sei q.,*  
*lui avec 39 autres, selbvierzigst* 25,205.

**quarat**, *s. m. carat, Karat* 96,207.

**quaresme**, *s. m. carême, Fastenzeit* 73,78.

**quarolle** *v. carole.*

**quarré**, *adj. carré, viereckig* 35,70. 50,52.

**quarrel**, *n. quarriaus, cariaux, s. m. flèche*  
*d'arbalète, Bolzen* 10,353. 71,177. 87b,103.

**quart**, *quairt, quaer, n. quartz, quatrième,*  
*vierte* 7,100. 12,39. 34,315. 46,44; *quartain,*  
*viertägig* 61,17.

**quartain**, *adj. qui dure 4 jours, viertägig* 27,  
 62.

**quartier**, *s. m. quatrième partie, Viertel* 87b,  
 94; *terme de blason, escut de q., écu à*  
*bandes, in Felder eingetheilter Schild* 8,149.  
 19,341.

**quasi**, *adv. environ, etwa* 5,232.

**quasser** *v. casser.*

**quatir**, *réfl. se blottir, sich ducken* 56,83.230.

**quatorze**, *quatorze, vierzehn* 17,196. 37,297.

**quatre**, *quatro* 7,57; *quatre, vier* 9,276; *quatre*  
*vint, quatre-vingt, achtzig* 83,70; *vin a*  
*quatre (sous ou deniers)* 74,173; *le point de*  
*quatre aux dés, Vier* 74,122.

**quaz**, *s. m. chute, Sturz; a. q., comme une*  
*masse, wie eine leblose Masse* 28,301.

**que** (*après le comparatif*), *que, als* 5,36;  
*ne . . que, ne — que, nur v. ne.*

**que**, *quet, qued, qe, ke, pron. interr. et rel.*  
*v. qui.*

**que**, *qued* 3,14. 8,52. 9,103. *quet* 4,15. *quid*  
 2,10. *ke, conj. que, dass* 2,10. 3,14. 4,2,15.  
 5,11. 8,144. 9,22.103.110 *etc.*; *car, denn*  
 7,31.53. 8,52.113. 10,109. 19,295. 28,399.  
 33,212. 34,21. 58,349.405; *comme, da, wie*  
 8,42; *indem, in der Weise dass* 8,6. 28.  
 126. 34,192. 71,203; *so dass* 8,30.44.60.  
 11,123; *que si, als wenn* 82,10. 87b,130;  
*(avec le subj.) afin que, damit* 3,27. 10,351.  
 88,45; *que avec le subj. exprimant un désir*  
 41a,58; *c'or, avec l'impérat.* 86,124; *que ne*  
*(avec le subj.), sans que, ohne dass* 48,189;  
*si — que, tant — que, puis que v. si, tant,*  
*puis; qui que, que que v. qui.*

**qued** *v. que.*

**quei** *v. quoi.*

**quel**, *prov. qual* 5,216. 7,40. *qel, kel, keil,*

- n. queus, quels, quex, quenls, quel, welch, wie beschaffen* 5,216. 7,40. 19,17. 40,39. 45b,17. 73,36; *li quels, lequel, welcher* 8,117. 18,204 *etc.*; *quel — que (avec subj.), quelque — que, welch — auch* 16,80. 33,153. 35,404. 38,59; *q. ke soit, qui que ce soit, was auch immer* 38,37; *an q., en quelle manière, auf welche Weise* 33,246.
- quelconque**, *adj.* tout, n'importe quel, jeder, irgend welch 89d,36. 93a,38.
- quelque**, *quelque, irgend ein* 94,6.
- quem** = *que me* 5,34.
- quens**, *quenz v. conte.*
- quenu** *v. chenu.*
- quer** *v. car et cuer.*
- querele**, *s. f. cause, Streitsache, Rechtsstreit* 34,194.
- querre** (*p.* 341), *querir* 90c,53, *v. a. chercher, suchen* 5,57. 9,112. 10,268. 22,3. 55b,9. 90c,53; *aller chercher, holen* 9,281; (*a aucun*), *demander, verlangen, bitten um* 9,224. 17, 138. 22,73. 24,329. 33,103. 48,87. 49,79. 58,169; *désirer, wünschen* 76a,22.
- ques** = *que les* 10,349.
- question**, *s. f. question, Frage* 27,223.
- quet** *v. que.*
- queu** *v. chief.*
- quen**, *n. queux, s. m. cuisinier, Koch* 95,54.
- quene** *v. coue.*
- quente** *v. coute.*
- quevel** *v. chevel.*
- quevillete**, *s. f. cheville, Knöchel* 76b,148; *v. chevillette.*
- quex** *v. quel.*
- qui**, *conj., parce que, weil* 5,148.
- qui** (*pp.* 327 et 328), *qi, ki, chi, qued, que, ke, obl. cui, qui, ki, quet, qued, que, ke, pron. interr. et rel. qui, wer, welcher, was; qui que (avec le subj.), qui que, wer immer* 31,195. 39,162. 56,300; *que que (avec le subj.), quoi que, was auch, wieviel auch, wie sehr auch* 27,187. 35,376 (*v. quoi que*); *que interrogat. pourquoi, was, warum* 5,67. 13,26. 19,128. 25,295. 58,348; *per que* 5,200, *a que* 28,292, *por que* 28,293, *pourquoi, warum; rel. qui, celui (celle) qui, derjenige (diej.) welcher (welche)* 9,32. 26,164; *qui = celui qui, si quelqu'un, wer (beziehungslos), wenn einer* 10,58. 34,417. 35,94. 53a,22. 64b,24. 71,194. 75a,8. 75b,78. 76b,133. 78,164. 96,167; *que, ce qui, was* 12,13; *ce que, was* 14,66; *que rel. dans faire que (fols)* 11,32 *etc.*, *agir comme, en, handeln wie (v. faire); (plus tost que pot). was, so viel* 31,68; *avec le subj. (que je voie)* 47, 36. 74,111. 92,29; *ne que, pas plus que, nicht was, nicht soviel wie* 75b,96; *que de luy (comme en français moderne)* 98,68; *avoir que faire, avoir à faire, (was) zu tun haben* 10,211. 58,237; *de même devant d'autres infin.* 19,276. 37,394. 38,89; *que — que, tant — que, sowohl — als, teils — teils* 14, 97. 17,195. 39,33. 58,136; *que que, pendant que, während* 35,146. 39,453. 41b,22.
- quiconque**, *-es, qui que ce soit qui, wer immer* 87b,181. 93a,42.
- quid** *v. que.*
- quidter**, *-er v. cuidier.*
- quille**, *s. f. quille, Kegel; au coup la q., coup sur coup, Schlag auf Schlag* 96,136.
- quint**, *n. quinz, cinquième, fünfte* 7,104.
- quintareour**, *s. m. joueur de guitare, Zitherspieler* 71,125.
- quinzaine**, *s. f. quinzaine, vierzehn Tage* 49, 103.
- quinze**, *quinse, quinze, fünfzehn* 10,18. 23,198. 56,456.
- quis**, *kis = qui les, qui se.*
- quissette**, *s. f. dimin. de cuisse, Schenkel* 24,162.
- quite**, *quitte, cuite, adj. quitte, délivré, débarassé, frei, ledig* 8,121. 34,408. 49,57. 74, 136. 88,90; *à l'abri de toute revendication, frei von jedem Anspruch* 17,105; *à la disposition de, zur freien Verfügung* 33,125. 60,237; *tenir a qu. de, tenir quitte de, jem. etc. erlassen, frei von Verpflichtung erklären in bezug auf* 88,117; *qu. clamer auc. de auc. chose, faire grâce de, remettre, erlassen* 14,58; *auc. chose a auc. dans le même sens* 45a,18. 75a,17; *faire don de, céder, schenken* 58,187. 60,237; *überlassen* 48,211.
- quiter**, *quitter, v. a. libérer qqm. de ce qu'il devait, frei machen, befreien* 45a,14; *remettre, nachlassen, nachsehen* 34,424. 97,179; *céder, zugestehen, schenken* 17,40.



**quoi** v. coi.

**quoi** (pp. 327 et 328), coi, koi, quei, quai, quoy, *pron. interr. et rel. quoi, que, was, welches*; *quoi que, pendant que, während* 56,306 (v. que); *avec le subj., quoi que, was auch immer* 34,4. 89d,43; *interr. por quoi, pourquoi, warum?*; *ne ce ne quoi, rien du tout, nicht das geringste* 75b,93; *rel. por qu., par qu., ce pourquoi, weshalb, infolgedessen* 58,210. 71,264.266; *por qu. (avec le subj.), en cas que, pourvu que, für den Fall dass, vorausgesetzt dass* 34,128; *par quoi (avec le subj.), afin que, damit* 56,149. 87b,66.

**quoil** = *quoi le* 22,175.

**quor** v. cuer.

**quos** = *que vos* 28,400.

**Rabaissier**, -sier, *réfl. se baisser de nouveau, sich wieder bücken* 36,157.

**rabatre**, v. a. *abatre, niederschlagen* 8,44.

**racine**, ras-, s. f. *racine, Wurzel* 25,210. 27, 113. 64c,43.

**rachater**, -eter, -apter. *racheteir, v. a. racheter, wiederkaufen, loskaufen* 49,3. 65,6. 97, 246. 99,10.

**rachous**, adj. *galeux, rüdig* 48,202.

**raconter**, re-, *recunter, v. a. raconter, erzählen* 14,60. 23,223.

**radement**, adv. *fortement, vigoureusement, stark, kräftig* 98,144.

**radoter**, re-, v. n. *radoter, faseln* 25,194.

**radoucir**, v. v. *radoucir, wieder besüßtigen, wieder versüßsen* 45c,3.

**raembre** (p. 341), *redembre* 9,67 v. a. *racheter, erlösen*; *le raemant, le rédempteur, der Erlöser* 37,245.

**raençon**, reançon, ransczon, s. f. *rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld* 43,5. 83,138.

**rafarder**, v. a. *bavarder, vorschwatzen* 96, 131.

**rafresquir**, v. a. *restaurer, stärken* 87b,173.

**rage**, raige, s. f. *rage, Wut* 75c,106; *folie, Torheit, Wahnsinn* 10,367. 86,203; *passion, Leidenschaft* 80,24; *(de dents), rasender Schmerz* 96,42.

**rai** v. roi.

**rai**, raid, n. rais, s. m. *rayon, Strahl* 21,145. 24,221. 56,491. 92,69.

**raler**, v. n. *couler, rinnen, strömen* 10,68.

**ralm**, rain, s. m. *rameau, Zweig* 15b,4. 33, 36. 78,83.

**raincel**, n. -eaulx, s. m. *rameau, Zweig* 94, 117.

**räinclair**, v. a. *rinser, ausspülen* 48,14.

**räine** v. rëine.

**rains** (plur.), s. f. *reins, Rücken, Kreuz* 76b, 144.

**raisin**, roi-, s. m. *raisin, Weintraube* 56,14. 78,20.

**raisnier**, v. n. *parler, sprechen* 72,40.

**raison**, -un, -um; *reison, res-, s. f. raison, Vernunft* 34,167. 53c,7. 75a,24; *parole, propos, Wort, Rede* 5,75.125. 16,89. 18, 188. 23,27.150. 61,135. 69,22. 73,29. 81,29; *manière de voir, Anschauung, Ansicht* 9,71. 15a,11. 43,1. 69,16. 81,155; *raison, Grund, Rechtsgrund* 34,186. 45a, 38. 81,130. 83,10; *droit, Recht* 21,79. 22,146; *est r., il est juste, es ist recht, billig* 12,11. 62c,15; *mettre a r., aborder, adresser la parole, anreden* 25,57. 61,117; *rendre r., rendre compte, Rechenschaft geben, berichten* 83,17.

**raler** (p. 332), -eir, v. n. *aller de nouveau, wieder gehen* 10,153. 35,380. 38,27; *retourner, zurückkehren* 6,90. 20,199. 33,65; *réfl. (en), s'en aller de nouveau, s'en retourner, wieder fortgehen, wieder zurückgehen* 6,84.120. 15b,12. 25,228. 31,40. 33,152. 73,38.

**ralier**, v. a. *rejoindre, wieder heimsuchen* (Foerster) 90b,4.

**ralumer**, v. a. *rendre la vue, wieder sehend machen* 60,141.

**ramage**, s. m. *ramage, Laubwerk* 78,72.

**ramé**, adj. *rameux, branchu, touffu, üstig, dicht mit Zweigen versehen* 19,51. 37,99. 56,212.

**ramee**, s. f. *assemblage de branches entrelacées, Geäst, Gebüsch* 36,181.

**ramel**, n. -iaus, s. m. *rameau, Zweig* 78,37.

**ramembrer**, -embrer, v. a. *rappeler, se souvenir, sich erinnern* 19,277; *rappeler, ins Gedächtnis zurückrufen, in Erinnerung bringen* 25,132.

**ramener**, v. a. *ramener, zurückführen* 42b,4. 79,56. 97,270; *asséner, versetzen* 89b,7.

**ramentevoir** (p. 345), *ramant*, v. a. *rappeler à la mémoire, mentionner, erwähnen, nennen* 23,42. 79,25; *rappeler, sich erinnern an, gedenken* 53a,22.

**ramier**, s. m. *pigeon ramier, Holztaube* 90b, 101.

**ramponer**, v. a. *railler avec aigreur, tourner en dérision, verspotten* 14,36.

**ramu**, adj. *rameux. ästereich* 72,137.

**rancune**, s. f. *mécontentement, Ärger* 10,389; *rancune, Groll* 33,321. 75c,103; *faire r., en vouloir, grollen* 70,63.

**randon**, s. m. *impétuosité, Ungestüm, Eile* 20,15; *de grant r., très vite, sehr schnell* 57,129. 97,88.

**randonnee**, s. f. *impetuosité, Hast* 18,259.

**randre** v. rendre.

**raneier** v. renoier.

**ranouer**, v. a. *renouer, wieder anknüpfen* 19,32.

**rançon** v. raençon.

**rapaisier**, v. a. *calmer, apaiser, beruhigen* 73,41. 84b,87; *réfl. se calmer, sich beruhigen* 33,241.

**rapeler**, -eller, *rappeler*, v. a. *rappeler, zurückrufen* 21,118. 26,225; *ramener (à la foi), (zum Glauben) zurückrufen, — führen* 60, 140; *repandre, zurücknehmen* 83,76.

**rapenser** v. repenser.

**rapine**, s. f. *rapine, Räuberei* 78,6.

**raporter**, rapp-, v. a. *rappporter, zurückbringen* 72,99; *rappporter, berichten* 75b,67. 87b,51; 89d,126; *décider, entscheiden* 79,20; *réfl. (en), s'en tenir à, sich halten an* 97,143.

**raport**, rapp-, s. m. *rapport, Bericht* 87b,71; *paroles rapportées, Gerede* 85c,19. 89d,125.

**rarmer**, v. a. *armer de nouveau, wieder waffnen* 28,3.

**rassembler**, v. n. *se rassembler, sich wieder sammeln* 20,199.

**raser**, v. a. *remplir jusqu'au bord, anfüllen* 11,136.

**rasoir**, s. m. *rasoir, Schermesser* 75b,33.

**rasoté** v. rassoté.

**rasouffir**, v. a. *assouvir, rassasier, sättigen* 82,106.

**rasper**; *vins raspez, râpé, Tresterwein, Nachwein oder Lauer (Foerster)* 35,298.

**rassaler**, v. a. *goûter de nouveau, von neuem kosten* 44,16.

**rassaisir**, v. a. *rançonner, dépouiller (Godefroy), prellen, berauben(?)* 94,37.

**rassasier**, v. a. *rassasier, sättigen* 95,108.

**rasseoir** (p. 341), v. a. *rasseoir, calmer, wieder setzen, beruhigen* 11,138.

**rassëurer**, v. a. *rassurer, beruhigen* 31,59. 34,349.

**rassoté**, ras-, adj. *qui radote, schwachsinnig* 63a,77. 82,129. 95,190.

**rassouagier**, v. a. *apaiser, besänftigen* 45c,3.

**ratemprer**, v. a. *accorder de nouveau, wieder stimmen* 30,40.

**raus**, s. m. *roseau, canne, Rohr* 5,130.

**raverdie**, s. f. *chant de printemps, Frühlingslied* 64a,66.

**raverdir**, v. n. *reverdir, wieder grünen* 45b,2.

**ravir**, v. a. *enlever, entrücken, entführen* 85c,12.

**raviser**, v. a. *remarquer, bemerken* 18,73.

**ravitaillier**, v. a. *ravitailier, wieder mit Lebensmitteln versehen* 87b,173.

**ravoler**, v. a. *ramener dans la bonne voie, auf den guten Weg zurückbringen* 60,139.

**ravoir** (p. 328), v. a. *avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten* 8,19. 19,204. 23,175. 25,43. 254. 59,30. 63a,72. 75c,112; *avoir de son côté, avoir d'autre part, seinerseits, anderseits haben* 28,26. 31,125. 33, 143. 48,106. 125. 78,114. 223. 230; *dégager, freimachen* 87b,116.

**re-**, *préfixe verbal*; 1) *re-, zurück*; 2) *de nouveau, wieder*; 3) *à son tour, de son côté, d'autre part, seinerseits, anderseits*.

**ré**, n. *rez, s. m. Bücher, Scheiterhaufen* 28,39.

**reançon** v. raençon.

**reaume** v. roialme.

**rebelle**, adj. *retors, verdreht* 96,59.

**rebeller**, v. n. *se révolter, sich empören* 89e.

**rebouter**, v. a. *remettre dans la voie, wieder einlenken* 96,74; *réfl. se cacher, sich verbergen* 78,41.

**rebrassier**, -er, v. a. *retrousser, remonter, aufschürzen, zurückschlagen* 93a,37.

**receoir**, v. n. *retomber, zurückfallen* 56,513.

**recebre** v. recevoir.

**recelee**, s. f. *cachette*, *Hehl* 36,183; en r., en *cachette*, *heimlich* 61,249.

**recelement**, adv. *secrètement*, *heimlich* 38,62.

**receler**, -eir, v. a. *cacher*, *verbergen* 38,101.

**recercelé**, prov. -ad 7,67, *recherché*; adj. *bouclé*, *geringelt*, *gelockt* 15a,27. 23,36.

**recreier**, v. a. *parcourir*, *explorer de nouveau*, *wieder durchziehen*, *durchforschen* 10, 288.

**recesser**, v. n. *cesser*, *aufhören* 9,290.

**recet**, s. m. *repaire*, *Höhle*, *Schlupfwinkel* 73,67.

**recevoir** (p. 343), *rech-*, *reciure* 6,57; *recepvoir*, prov. *recebre* 5,127, v. a. *recevoir*, *accepter*, *aufnehmen*, *empfangen*, *erhalten*, *annehmen* 5,127. 6,21.130. 9,98.119.283. 58,127. 60,44. 97,253; *es aufnehmen mit* 98,126; *admettre*, *zulassen* 6,57; *subir*, *erleiden* 10,10.

**rechacier**, v. a. *poursuivre de nouveau*, *wieder verfolgen* 33,217.

**rechief**, *rechef*; de r., *de nouveau*, *von neuem* 25,145. 52a,50.

**rechignier**, *rechign-*, v. a. *grincer*, *zusammenbeißen* 39,48; n. *grincer*, *montrer les dents*, *mit den Zähnen knirschen*, *die Z. fletschen* 39,347; r. a. *montrer les dents*, *die Zähne bleken* 90c,28.

**rechmer**, v. n. *repousser*, *wieder treiben*, *wachsen* 6,126.

**reciter**, v. a. *raconter*, *erzählen* 86,298. 97, 245; *rapporter à haute voix*, *laut aufzählen* 86,122. 87a,26.

**reciure** v. *recevoir*.

**reclaim**, s. m. *appel*, *Ruf* 19,263.

**reclamer**, v. a. *appeler*, *rufen*, *anrufen* 10, 132; *recl. sa culpe* = *crier 'mea culpa'*, *dire son mea culpa*, *confesser ses fautes*, *seine Schuld*, *seine Sünden bekennen* 10,102; *implorer*, *invoquer*, *anrufen* 17,176. 19,76; *regretter*, *herbeirufen*, *-sehnen* 84b,42.

**reclorre** (p. 338). v. a. *reformer*, *wieder schließen* 79,84.

**recol**, *requeit*, s. m. *endroit retiré*, *tranquille*, *repos*, *ruhiger Ort*, *Ruhe*; en r., *à part*, *à l'écart*, *absents*, *ungestört* 11,53. 22,70.

BARTSCH, *Chrestomathie*. IX<sup>e</sup> Éd.

**recoillir** v. *recueillir*.

**recombatre**, v. a. *combattre de nouveau*, *wieder bekämpfen* 87b,151.

**recomencier**, *recu-*, *recomancier*, *recommencer*, v. a. *recommencer*, *wieder anfangen* 10,152. 15a,35. 34,198. 92,51; *commencer à son tour*, *seinerseits beginnen* 59,34.

**recomander**, *recu-*, *recomm-*, *recommender*, v. a. *recommander*, *empfehlen* 10,26. 87a,3. 91d,18.

**reconfort**, s. m. *consolation*, *Trost* 58,84; *assurance*, *Zuversicht* 75a,27.

**reconfortier**, v. a. *consoler*, *rassurer*, *trösten*, *beruhigen* 34,7. 39,10. 58,75.

**reconoistre** (p. 342), *-onnoistre*, *-ongnoistre*, *-ognostre*, *-unnoistre*, v. a. *reconnaître*, *erkennen* 5,80. 9,117. 23,95. 87b,49; *avouer*, *eingestehen* 25,76; *réfl. reprendre conscience*, *zur Besinnung kommen* 76b,171.

**recoper**, v. a. *couper*, *abschneiden* 55,98. 58, 337.

**recorder**, v. a. *rappeler*, *se souvenir*, *sich erinnern*, *ins Gedächtnis zurückrufen* 25,236. 30,50. 70,47; *conter*, *erzählen* 60,43. 71, 230; n. r. de, *se souvenir de*, *sich erinnern* 13,20. 92,23.

**recorre** (p. 342), v. n. *courir de nouveau*, *wieder laufen* 39,207; r. *seure*, *survenir de nouveau*, *wieder überkommen* 75b,102.

**recort**, s. m. *mention*, *Erwähnung* 88,80.

**recouchier**, *réfl. se coucher de son côté*, *seinerseits sich zu Bett begeben* 35,355.

**recourir**, v. a. *aider*, *helfen* 94,131.

**recouvrement**, s. m. *secours*, *Hülfe* 86,86.

**recouvrer**, *-ouvrer*, *-uvrer*, v. a. *recouvrer*, *wiedererlangen*, *wiedergewinnen* 18,12. 28, 60. 34,12. 41b,102. 49,17. 54a,23. 86,3; *rendre*, *wiederverschaffen* 85c,16; *se procurer*, *trouver*, *sich verschaffen*, *finden* 9,312. 84b, 76. 87a,9. 90b,48; v. n. *se sustenter*, *den Lebensunterhalt haben* 58,403; *avancer de nouveau*, *wieder vorgehen* 20,176. 26,42. 224; *réussir*, *Erfolg haben* 44,43; *inf. subst. guérison*, *salut*, *Heilung*, *Rettung* 19,300.

**recovrier**, s. m. *salut*, *Rettung* 70,58.

**recovrir**, *réfl. se recouvrir*, *sich wieder bedecken* 31,53.

- recrier**, prov. -ar, v. n. crier encore, wieder schreien 5,203.
- recroire** (p. 342), -eire, v. n. renoncer, se désister, se lassen, se décourager, ablassen, absteigen, aufgeben, müde werden, verzagen 11,56. 19, 22. 32,36. 33,81.83. 64c,28; part. recreant, recrëu, qui renonce à, qui se déclare vaincu, découragé, der sich für besiegt erklärt, verzagend, verzagt 10,151.176. 14,34. 19,309. 39,148.506.
- recueillir** (p. 335), recoill-, rekuell-, v. a. recevoir, accueillir, empfangen, aufnehmen, erhalten 25,329. 40,11. 70,45. 87a,75.
- reculer**, -uller, v. n. (et réfl.) reculer, zurückweichen, sich zurückziehen 19,125. 37,186. 278. 58,301. 99,94; v. a. refouler, zurückdrängen 87b,109.
- reculet**, s. m. coin, renforcement, Winkel 93c,5.
- reculoire**, s. f.; jouer de la r. = reculer, zurückweichen, ausweichen, sich drücken 97,123.
- reculons**, (a), à reculons, rückwärts gehend 39,348.
- recum-**, recun-, v. recom-, recon-.
- recunter** v. raconter.
- red** 5,45 v. rendre.
- redembre** v. raembre.
- redemption**, s. f. rédemption, Erlösung 21,56.
- redevoir** (p. 343), v. n. devoir encore, wieder müssen 24,61.
- redire** (p. 338), v. a. redire, wieder sagen 27,278. 34,77; r. a. redire à, aussetzen, Ausstellungen machen 97,155.
- redoter** v. radoter.
- redoter**, -outer, -ötter, -oubter, v. a. redouter, fürchten 23,145. 28,230. 47,17. 78,42. 90c,49; réfl. avoir peur, sich fürchten 9,198.
- redre**, adv. en arrière, zurück 5,143.
- redrecler**, -escier, v. a. redresser, wieder aufrichten 18,220; réfl. et n. se redresser, sich aufrichten 8,157. 18,54. 26,92. 36,155.
- ree**, s. f. rayon de miel, Wabe 16,26.
- reer**, (rayer), v. a. laisser couler, verser, vergiessen 96,170.
- refaire** (p. 339), reff-, v. a. faire encore, wieder-tun 17,46; faire de son côté, à son tour, seinerseits machen 24,84. 34,251; seinerseits spielen 62a,30; changer, ändern 76b,49. 90b,146; réparer, ausbessern 74,15; part. refait, restauré, réjoui, erquickt, erfrent 90a,7.
- reformer**, v. a. fermer, schliessen 30,21.
- reflamber**, v. n. flamboyer (en renvoyant l'éclat), glänzen 10,405.
- reflanboier**, v. n. flamboyer, funkeln 82,56.
- refraindre** (p. 339), v. a. modérer, mässigen 28,234. 33,80.
- refrait**, n. refrais, s. m. refrain 46,4.
- refroidir**, -eidir, v. a. refroidir, abkühlen, erkälten 64c,2; v. n. refroidir, sich abkühlen, kalt werden 27,66.
- refuder**, prov. -ar, v. a. refuser, verweigern 5,31.
- reful**, s. m. refuge, Zuflucht 28,180.
- refuser**, reff-, v. a. refuser, zurückweisen, abweisen, verweigern 33,313. 90c,11. 95,70. 99,7.
- regagner**, v. a. regagner, wieder gewinnen 99,36.
- regallice**, s. f. réglisse, Süßholz 36,2.
- regarder**, regarder, resgarder, reswarder 5,79. rewardeir 38,38, v. a. regarder, sehen, blicken, ansehen 10,66.327. 30,5. 54b,14. 76b,133; betrachten 37,317; prendre garde, achten 97, 39; regarder de nouveau, wieder sehen 39, 207; réfl. regarder, se retourner, sich umsehen 19,49. 39,123.425.
- regart**, resg-, regard, regu-, s. m. regard, Blick 7,59. 27,25. 53b,35. 76b,97; vue, Blick, Aussicht 72,78; attention, souci, envie, Aufmerksamkeit, Lust 22,67; n'avoir r. de, ne pas se soucier de, sich keine Sorge machen um 31,160. 84a,82.
- regenerer**, v. a. régénérer, wiedergebären 9,29.
- regiel** v. roial.
- region**, s. f. région, pays, Gegend, Land 7,35. 23,155.
- regne**, ren 5,180, s. m. règne, Reich 6,132. 9,179. 10,49. 23,208; patrie, Heimat 9,198.
- regné**, -et, 6,72.116, prov. -at 5,159, s. m. royaume, Reich 37,320.417.
- regner**, v. a. gouverner, regieren 52b,5.
- regnier** v. renoier.
- regracier**, v. a. remercier, danken 98,20.
- regret**, s. m. regret, Bedauern 90c,52.

**regreter**, v. a. regretter, herbeirufen, -sehnen (Tobler) 9,130. 10,114. 16,5. 17,239. 19, 169. 23,101. 56,87.

**reguarder** v. regarder.

**rehaitier**, v. a. égayer, erheitern 41b,25.

**rehercier**, v. a. énumérer, aufzählen 72,4.

**rehorder**, v. a. réparer (une muraille) avec un clayonnage (horde) et des gravats, (eine Mauer) mit Flechtwerk u. Schutt wiederherstellen 56,178.

**rei** v. roi.

**rêine**, raine, raine, røyne, dissyll. roine 85a,7, s. f. reine, Königin 17,12. 19,268. 24,10. 30,5.

**reit** v. roit.

**rejeir**, v. a. avouer, gestehen 25,93.

**rejesir** (p. 343), v. n. être couché, liegen 24,217.

**rejoindre** (p. 339), v. n. parvenir, gelangen 9,190.

**rekuellir** v. recueillir.

**relacier**, v. a. lacer de nouveau, wieder binden 37,142.

**relever**, v. a. déblayer, ausheben, auswerfen 87b,69; rel. (une accouchée), procéder aux relevailles, eine Wöchnerin (beim ersten Kirchgang) einsegnen 58,200; réfl. et n. se relever, sich wieder erheben, wieder aufstehen 18,279. 20,16. 26,80. 33,238. 41b,112. 55,57. 86,8.

**relief**, s. m. reste, débris, Überrest, Überbleibsel, Abfälle 9,247. 95,103.

**religieux**, s. m. ecclésiastique, Geistlicher 89d,74.

**religion**, s. f. ordre religieux, geistlicher Orden 83,3.

**relique**, s. f. relique, Reliquie 10,433.

**reluire** (p. 339), v. n. reluire, leuchten, glänzen 10,405. 56,158. 76b,87.

**reluminer**, v. n. reluire, strahlen 82,69.

**remander**, v. a. mander de son côté, seinerseits anbieten 34,289.

**remanoir** (p. 339), remaindre, v. n. (et réfl.) vester, bleiben, zurückbleiben 9,61. 92. 132. 300. 11,164. 190. 25,232. 28,233. 261. 36,241. 41a, 75. 56,53. 72,118. 73,77. 76a,11. 81,90; ne pas avoir lieu, échouer, unterbleiben, zu nichte werden 34,216. 36,144; cesser, aufhören 9,10; être remis, différé, aufgeschoben werden 49,59; part. subst. li remanz, le

reste, le surplus, Übrige, Rest, Überfluss 39,116. 57,26. 58,61.

**remembrance**, remenb-, s. f. souvenir, Erinnerung 53b,5. 85b,21.

**remembrer**, -ambrer, prov. -embrar 5,217, v. a. rappeler, ins Gedächtnis rufen, in Erinnerung bringen 50,111. 51a,6; se souvenir, rappeler, sich erinnern 5,217. 83a,12; impers. (avec datif de la personne) 9,57. 10,60. 465. 83,162.

**remenant** v. remanoir.

**remener**, v. a. ramener, reconduire, zurückführen 14,10. 56,204.

**remercier**, -ier, -yer, v. a. dire merci, remercier, danken 85c,1. 87a,111. 98,21.

**remetre** (p. 340), -ettre, v. a. remettre, wieder legen, wieder hineinstecken 35,191. 72,13; remettre qqn. en possession de, wieder einsetzen 75c,116; repousser, zurückdrängen 99,53; abandonner, überlassen 93a,23; réfl. se rendre, sich (wieder) begeben 52b,117; soi r. en vigueur, reprendre ses forces, sich wieder aufraffen 87b,124.

**remirer**, v. a. regarder, sehen; réfl. rentrer en soi, in sich gehen 58,368.

**remonter**, v. n. remonter à cheval, wieder aufsteigen 41b,109.

**remordre** (p. 340), v. a. mordre de nouveau, wieder beissen 30,68.

**remors**, s. m. remords, Gewissenbiss 90c,43.

**remouvoir** (p. 344), v. a. retirer, zurückziehen 46,48.

**remplir**, v. a. remplir, anfüllen 80,10. 97,119.

**remporter**, v. a. remporter, davontragen 97,5.

**remüer**, v. a. déplacer, verrücken, verschieben, wegnehmen 51b,10; n. et réfl. bouger, sich rühren 26,104. 60,209. 61,24. 95,152.

**ren** v. regne et rien.

**renart**, s. m. renard, Fuchs; au fig. perfide, treulos 72,86.

**renc**, reng, s. m. rang, Reihe 10,280. 92,25; faire rences, se faire place, sich Platz machen 97,226.

**rencontrer**, v. a. rencontrer, begegnen 91a,3. 94,52.

**rendre**, randre, redre 5,45, v. a. rendre, zurück-, wiedergeben 6,26. 9,100. 10,230. 12,5. 17,36. 25,353. 371. 32,18. 34,18. 39,8;

- donner, livrer, geben, übergeben, liefern, ausliefern* 10,210. 12,27. 28. 14,86. 20,111. 35,150. 49,51. 82,43; *payer, bezahlen* 26, 12; *porter (un jugement), aussprechen* 81, 28; *rendre, machen* 10,286. 14,34; *r. sa coupe, se confesser, seine Sünden bekennen* 19,75; *réfl. se rendre, sich begeben* 90b,149; *se faire moine, entrer en religion, Mönch werden, ins Kloster eintreten* 39,239.
- renforcer**, -sier, *v. a. renforcer, verstärken*, 99,54.
- renge**, range, *s. f. anneau dans lequel passait le fourreau de l'épée, ceinture, Gurt* 9,72. 35,149.
- reniement**, *s. m. reniement, Abschwörung* 89e,25.
- renoler**, -eier, raneier 3,6. *regnier, v. a. renier, verleugnen, abschwören* 54a,37. 96, 92; *refuser, renoncer à, verweigern, verzichten auf* 84a,35; *part. pass. rênégat, Abtrünniger* 8,48. 72,64.
- renom**, -n, *s. m. renommée, Ruf* 18,192. 64b,8; *bruit, Gerücht* 86,79.
- renommer**, -ommer, *v. a.; part. renomé, renommé, gepriesen* 23,146. 89b,1. 89d,81.
- renommée**, renumee, *s. f. renommée, Ruf, Ruhm* 21,162. 23,89. 26,36.
- renoveler**, renouveler. -eller, *v. a. renouveler, erneuern* 19,134. 81,34. 86c,17.
- rensuir** (*p. 334*), *v. a. poursuivre d'autre part, anderseits verfolgen* 79,46.
- rente**, *s. f. rente, Leibrente* 25,214; *revenu, Rente, Einnahme* 48,89.
- rentrer**, *v. n. rentrer wieder eintreten* 30,21; *zurückkehren* 49,58. 90b,113.
- renverser**, *v. a. renverser, zu Boden, auf den Rücken werfen* 94,65.
- renvoilé**, (*part.*) *adj. gai, lustig, fröhlich* 78,66.
- renvoyer**, *v. a. renvoyer, zurückschicken* 96,180.
- reoingnier** *v. roignier.*
- reont**, rêund. 8,40. roont, rond, *adj. rond, rund* 18,146. 36,38. 71,172. 76b,147.
- repadrer** *v. repairier.*
- repaire**, -ere, *s. m. repaire, Schlupfwinkel, Höhle* 21,10; *séjour, Aufenthalt* 58,238. 75b, 18.
- repaïrier**, eïrier, -erier. -aidrier 9,126. -adrer 5,13, *v. n. retourner, zurückkehren* 8,39. 10,128. 59,63; *séjourner, sich aufhalten* 17,84; *réfl. retourner, zurückkehren* 23,206. 33,49.
- repaïstre** (*p. 344*), *réfl. se rassasier, sich sättigen* 89c,10; *faire bonne chère, sich göttlich tun* 74,118.
- reparer**, *v. a. réparer, wieder gutmachen* 99,24.
- repasser** *v. respasser.*
- repaus-** *v. repos.*
- repenre** *v. reprendre.*
- repenser**, -sser, rapanser, *réfl. réfléchir, sich überlegen* 34,66. 58,368; *penser d'autre part, wieder bedenken* 56,203.
- repentance**, *s. f. repentance, Reue* 99,35.
- repentir**, -antir, *v. n. cesser, abstehen von, aufhören* 45b,16. 45c,20. 63a,51; *réfl. se repentir, bereuen, Busse tun* 17,62. 34,150.
- repere**, reperier *v. repaire, repairier.*
- repeter**, *v. a. aspirer à, erstreben* 90c,52.
- replenir**, *v. a. remplir, erfüllen* 61,190.
- replolier**, *v. n. se replier, sich zurückbiegen* 76b,128.
- reponre** (*p. 341*), *v. a. mettre, enfoncer, plonger, legen, hineinstossen* 8,43; *cacher, verbergen* 13,22. 14,90. 28,228. 72,89; *réfl. se cacher, sich verbergen* 56,295. 73,44; *part. repost, secret, geheim* 48,175; *en repost, en cachette, im verborgenen, geheim* 34,312.
- repoolr** (*p. 344*), *v. a. pouvoir à son tour seinerseits können* 32,5.
- repos**, *s. m. repos, Ruhe* 31,180; *estre a r., être tranquille, ruhig sein, beruhigt sein* 27,159.
- reposee** (*a une*), *sans discontinuer, ohne aufzuhören* 31,134.
- reposement**, repaus-, *s. m. repos, Ausruhen, Ruhe* 4,18. 21,58.
- reposer**, -auser 4,16, *v. n. et réfl. se reposer, ruhen, sich ausruhen* 9,232. 13,39. 19,273. 23,157. 30,20. 41b,79; *réfl. s'apaiser, sich beruhigen* 27,86; *part. pass. en paix, in Ruhe, ruhig* 19,195.
- repostaille**, *s. f. retraite, cachette, Zurückgezogenheit, Heimlichkeit* 13,36.
- repreechier**, *v. n. prêcher de son côté, seinerseits predigen* 49,135.
- reprendre** (*p. 340*), -andre, repenre, *v. a. re-*

- prendre**, *wieder nehmen, wieder aufnehmen* 24,242. 26,227. 72,92; **repandre**, *rattraper, wieder ergreifen, wieder erfassen* 11,181. 18,99. 20,114. 99,104; **relever**, *augmenter, erhöhen* 41a,8; **repandre**, *tadeln* 33,229. 38,35.89. 41b,54. 42a,9.13. 52a,31. 76b,20. 89d,69.
- reproche**, -oce, -nce, -ouche, *s. m. reproche, Vorwurf, Tadel* 10,351. 14,59. 78,219.
- reprochier**, -cier, -ouchier, -oher, *v. a. reprocher, vorwerfen* 81,132. 93b,5; *r. auc., reprocher qqn., jem. tadeln* 97,110.
- reprochier**, *s. m. reproche, Vorwurf* 43,17.
- reproier**, *v. a. prier de nouveau, p. encore, wieder bitten* 32,52.
- reprovier**, *s. m. reproche, Vorwurf* 8,91. 19,347; *proverbe, Sprichwort* 46,31.
- repus** *v. reponre et repaistre.*
- requet** *v. recoi.*
- requellier**, *v. a. recueillir, sammeln* 87b,175.
- requereur**, *s. m. prétendant, Bewerber* 84a,98.
- requerre** (p. 341), -erir, *v. a. (auc. chose a auc.), demander qc. à qqn., jem. um etw. bitten, von jem. etw. verlangen* 9,303. 17,66. 26,13. 28,33. 31,116. 41b,66. 62c,32. 75c,82; *auc. de, prier, jem. um etw. bitten, er-suchen* 41a,3.20. 51a,33; *r. auc., s'empresseur auprès de, umwerben* 84a,5; *demandeur en mariage, werben um* 34,268; *rechercher, aufsuchen* 25,285. 287.310. 60,1. 72,150. 75b,24; *assaillir, attaquer, angreifen* 8,135. 39,487. 60,2; *requérir, aufbieten, in Anspruch nehmen* 85b,17.
- requeste**, *s. f. requête, Bitte, Verlangen* 78,221. 97,176.
- rere**, *v. a. raser, kratzen, scheren* 39,327.373. 75b,34; *res a res, tout ras, knapp, glatt* 39,492.
- res** (d'anguiles), *s. m. rég. plur. (le rég. sing. rest manque) botte, paquet, Pack* 39,97.133.
- res** *v. rere.*
- res**, *prov. quelque chose, etwas* 7,58; *v. rien.*
- resailir** (p. 336), -ailir, -alir, *v. n. resauter, zurückspringen* 31,49; *sauter de nouveau, wieder springen, wieder aufspringen* 8,25. 10,173. 17,192. 20,13.
- resaner**, *v. a. guérir, wieder heilen* 27,134.
- resandle**, *s. f. divertissement, ébat, Belustigung* 78,117.
- rescorre** (p. 342), *v. a. arrêter en sauvant, rettend festnehmen* 12,13.18; *regagner, wiederbekommen* 57,128; *secourir, helfen* 67a,7; *réfl. se délivrer, se dégager, sich befreien* 19,236.
- rescoussé**, -use, *s. f. recours, aide, délivrance, Hilfe, Rettung* 22,113.
- rescrire** (p. 338), *v. a. écrire, schreiben* 92,15.
- rescuse** *v. rescoussé.*
- rescussun**, *s. f. action d'arrêter en sauvant, rettende Festnahme* 12,14.
- ressembler**, -ambler, ressanbler, ressembler, 7,65, *v. n. ou a. ressembler, gleichen* 18,185. 21,132. 28,273; *impers. sembler, scheinen* 33,129.
- reserver**, *v. a. conserver, bewahren* 23,162.
- resgarder** *v. regarder.*
- resgart** *v. regart.*
- resistance**, *s. f. résistance, Widerstand* 93c,19.
- resister**, *v. n. résister, Widerstand leisten* 97,218.
- resjôir**, *réfl. et n. se réjouir, sich erfreuen* 30,3. 53a,16. 53b,7. 82,55.
- resne**, *s. f. rêne, bride, Zügel* 8,62. 28,376.
- resoignier**, ressongnier, resoingner, *v. a. redouter, besorgen, fürchten* 84a,63. 98,131; *réfl. soi r. de, redouter, besorgen, fürchten* 73,12.
- resolu**, *part. dissous, aufgelöst* 92,72.
- ressongnier** *v. resoignier.*
- resonner**, *v. n. résonner, wiederklingen* 84b,92.
- resort**, *s. m. (terme technique de la langue du droit) recours, Einrede, Einspruch (Tobler)* 40,60.
- resortir**, *v. n. rebondir, zurückspringen, springen* 10,429; *au fig.* 82,109.
- respas**, *s. m. guérison, Heilung* 84b,37.
- respasser**, -aser, repasser, *v. a. guérir, wiederherstellen, heilen* 44,48. 45b,13; *n. guérir, heilen, genesen* 28,70. 37,213. 39,322.
- respit**, *s. m. délai, Aufschub* 34,178. 76b,41.
- respittier**, -er, *v. a. remettre, aufschieben* 35,326. 48,28; *sauver, retten* 37,450.
- resplandeler**, -eller, *v. a. éclairer, erhellen* 64a,4.
- resplendeur**, *s. f. splendeur, éclat, Glanz* 78,71.

- respondre** (p. 341), -undre, *respondret* 16,41, v. a. *répondre*, antworten 5,19.65. 8,100. 9,107. 10,200; *resp. auc.* 28,142. 72,125.
- response**, s. f. *réponse*, Antwort 87a,117.
- ressoudre** (p. 341), *resu-*, v. n. *ressusciter*, auf-  
erstehen 5,220. 13,6; *réfl. se relever*, sich  
wieder erheben 99,38.
- ressouvenir** (p. 337), v. n. *impers. se ressouvenir*,  
sich wieder erinnern 33,168. 34,84.
- restituer**, v. a. *rétablir*, wieder einsetzen  
25,354.
- rester**, -eir, v. n. *s'arrêter*, stehen bleiben 38,  
38. 61,255.
- restorer**, v. a. *rétablir*, wiederherstellen 18,13.  
23,163.
- restrindre** (p. 339), *réfl. se retenir*, *se retirer*,  
sich zurückhalten, sich zurückziehen 87b,114.
- restre** (p. 329), v. n. *être de nouveau*, wieder sein  
8,31. 28,40. 34,246. 38,65. 61,152; *le rest*  
*alez couchier, il est allé le coucher de nou-*  
*veau* 19,340; *se rest escriés, il s'est écrié de*  
*nouveau* 20,146; *être de son côté*, seinerseits  
sein 33,215. 48,150.
- resoudre** v. *ressoudre*.
- resurrexis** (forme savante), *tu resuscitas*,  
*Du wecktest auf* 10,473.
- resuscitee**, s. f. *résurrection*, Auferweckung  
18,287.
- ressusciter**, v. a. *ressusciter*, auferwecken 60,  
142; v. n. *ressusciter*, auferstehen 21,117.  
134. 82,139.
- resvellement**, s. m. *réveil*, Aufwachen, Wecken  
87b,48.
- resveillier**, -illier, v. a. *réveiller*, wecken 87b,  
56; n. *s'éveiller*, erwachen 33,138.
- resvigoriser**, -ourer, v. a. *remettre en vigueur*,  
wieder kräftigen 18,33; *réfl. ou n. se*  
*remettre en vigueur*, sich wieder kräftigen  
19,25.
- reswarder** v. *regarder*.
- retaille**, s. f. *morceau*, Stück 58,294.
- retaillier**, v. a. *retrancher*, verkürzen, ver-  
mindern 25,180.
- retarder**, v. a. *retarder*, *retenir*, abhalten,  
aufhalten 97,214; *réprimer*, zurückdrängen  
78,224; n. *et réfl. tarder*, zögern 86,155.255.  
95,24.
- retenir** (p. 336), v. a. *retenir*, zurückbehalten,  
*festhalten*, bei sich behalten 9,99.252. 14,72.  
45a,14; *tenir d'autre part*, anderseits halten  
75b,56; *réfl. se tenir*, sich festhalten 8,146.
- retentir**, v. n. *retentir*, wiederhallen 90b,41.
- retenue**, s. f. *action de retenir*, Halten 84a,  
91; *obligation*, Verpflichtung 96,200.
- reter**, v. a. *blâmer*, *accuser*, tadeln, anklagen  
12,5. 68,24; *reprocher*, vorwerfen, anrech-  
nen 51c,24.
- retirer**, v. a. *tirer*, *rajuster*, wieder zurecht-  
ziehen 79,68. [nehmen 70,67.]
- retoldre** (p. 345), v. a. *enlever*, wieder weg-  
retor, -our, s. m. *retour*, Rückkehr 30,65.  
34,252. 41a,28. 47,57; *guérison*, Genesung  
(Tobler) 27,64.
- retourner**, -ourner, -urner, *prov. -urnar*, v. a.  
*retourner*, umwenden, zurückwenden 79,72.  
87b,186; *détourner*, abbringen 2,19.20;  
*rendre*, zurückgeben 94,142; v. n. *retourner*,  
zurückkehren 14,43. 19,339. 20,68. 24,280.  
26,190. 59,60. 61,59; *reculer*, zurückgehen  
19,285; *réfl. (en)*, *s'en retourner*, zurück-  
kehren, abreisen 9,120.316. 28,381. 68,46.  
96,188.
- retranchement**, *adv. en se retirant*, im Zurück-  
weichen 26,180.
- retraçon**, s. f. *reproche*, Tadel 43,11.
- retraire** (p. 341), -eire, v. a. *retirer*, zurück-  
herausziehen 11,29. 64c,33; *retirer*, *enlever*.  
wegnehmen 57,34; *répliquer*, erwidern 39,  
138; *nommer*, anführen, nennen 49,27;  
*raconter*, erzählen 24,245. 28,158.399. 34,  
220. 35,265. 59,7. 62c,21; r. *avant*, *re-*  
*procher*, vorhalten 52b,90; v. n. *se retirer*,  
sich zurückziehen 26,200. 71,282; *réfl. se*  
*retirer*, sich zurückziehen 14,20. 26,44.201.  
87b,176; *soi r. de*, *renoncer à*, verzichten  
auf 87a,1; *soi r. vers*, *viser à*, abzielen auf  
48,41; *part. retrait*, *hésitant*, *qui recule*,  
zögernd, zurückweichend 24,189; *retiré*, zu-  
rückgezogen 93c,4.
- retrait**, *retrait*, s. m. *refuge*, Zuflucht 22,88;  
*retraite*, Rückzug 87b,170; *sanz r.*, *sans*  
*retour*, unwiederbringlich 22,112.
- retrametre** (p. 340), v. a. *renvoyer*, zurück-  
senden 5,104.
- retrenchier**, v. a. *retrancher*, verkürzen, ver-  
mindern 25,214.



- retrepasser**, v. n. *repasser*, wieder vorüberkommen 35,307.
- retrover** (p. 333), v. a. *retrouver*, wiederfinden 33,155; *trouver de son côté*, seinerseits finden 78,203.
- retrowange**, s. f. *retrouange*, espèce de chanson 65,1.
- returner** v. *retorner*.
- reu** v. *riu*.
- reule**, s. f. *règle*, *précepte*, Vorschrift 38,90.
- revel**, -iel, n. -iaus, s. m. *joie*, Jubel 62a,2. 81,12; *passe-temps*, Zeitvertreib 84a,41.
- reveler**, -eller, v. a. *réjouir*, erfreuen, heiter machen 94,22; *part. revelé, égayé*, erheitert 78,76; *réfl. se révolter*, sich empören 87b, 164.
- revendre**, -andre, v. a. *revendre*, wiederverkaufen 58,57. 70,10.
- revenir** (p. 337), v. n. et *réfl. revenir*, zurückkommen 9,101.285. 15b,6. 17,101. 24,321; *venir de son côté*, seinerseits kommen 35,246; *revenir à soi*, wieder zu sich kommen 61, 122. 99,44.
- revenue**, s. f. *retour*, Rückkehr 79,70.
- reveoir** (p. 337), v. a. *revoir*, wieder, anderseits sehen 48,49.
- reverence**, s. f. *révérence*, Verehrung 84b,78.
- réverie**, s. f. *coq-à-l'âne*, zusammenhanglose Reimerei 74.
- reverser**, v. a. *retourner*, umdrehen 39,66. 81; v. n. *se retourner*, sich umdrehen 11,47.
- revertir**, v. n. *tourner*, *se tourner*, sich wenden, umschlagen 9,70. 28,182.
- revestir**, v. a. *revêtir*, bekleiden 6,145. 35, 174; *investir*, belehnen, ausstatten 58,177.
- reviaus** v. *revel*.
- revivre** (p. 346), v. n. *revivre*, wieder leben 30,71.
- revoloir** (p. 345), v. a. *vouloir à son tour*, seinerseits wollen 9,188. 25,35; *vouloir d'autre part*, anderseits wollen 77,22.
- rewarder**, reward v. *regarder*, regart.
- rex** v. *roi*.
- rez** v. *ré*.
- ribaude**, -aulde, s. f. *femme débauchée*, courtesane, Hure 78,204. 90c,26.
- ribaudie**, s. f. *infamie*, Gemeinheit 78,118.
- ribaut**, n. *ribaus*, s. m. *débauché*, gueux, Hurer, Schuft 60,290. 78,151.201.
- ribellion**, s. f. *rébellion*, Widersetzlichkeit 97,119.
- riche**, rice, rike, prov. *ric* 7,12; adj. *riche*, *puissant*, reich, mächtig 8,104. 10,287. 37,439. 70,37; *magnifique*, prächtig 28,203. 56,304.
- richece**, -esce, -ese, -esse, -eise, rikece, s. f. *richesse*, Reichtum 14,58. 31,232. 38,49. 57. 86,180.
- richement**, adv. *richement*, reich 17,71. 30,7.
- richetet**, s. f. *richesse*, Reichtum, Pracht 11,15.
- rien**, riens, ren, s. f. *chose*, *quelque chose*, Ding, Sache, etwas 9,59. 24,98. 34,409. 54a,7. 92,50; *être*, Wesen 40,22. 45a, 34. 64a,28. 66a,2; ne r., rien, nichts 5,174. 8,122; *renforce la négation*, gar nicht 28,411; *pour riens*, *pas du tout*, durchaus nicht 53b,11; *n'est r. de*, *il n'importe*, es liegt nichts daran 84a,104.
- rien** v. *riu*.
- rigolage**, s. m. *raillerie*, Scherz 78,146.
- rigueur**, s. f. *rigueur*, Strenge 89d,70.
- rime**, s. f. *rime*, *poème*, *Reim*, *Gedicht* 51a, 27; ne r. ne raison, ni rime ni raison, weder Sinn noch Verstand 96,130.
- riote**, s. f. *querelle*, Streit, Zank 25,193. 78, 217. 95,126.
- rioteux**, adj. *querelleur*, zänkisch 89d,86.
- rire** (p. 341), v. n. *rire*, *sourire*, lachen, lächeln 23,71; *zulachen* 45a,35.
- ris**, s. m. *ris*, *sourire*, Lachen, Lächeln 27, 105. 56,404. 63a,43. 82,57.
- riu**, rien, reu, ruis, n. *reuz*, ruis, s. m. *cours d'eau*, canal, *rigole*, Wasserlauf, Rinne 24,38. 37,66.69. 82,42; *ruisseau*, Bach 36,5.
- rivage**, -aige, s. m. *rivage*, Ufer 90b,98. 90c,22.
- rive**, s. f. *rive*, Ufer 35,10.
- river**, v. a. *river*, neten 78,195.
- riviere**, s. f. *rivière*, Fluss 14,79. 35,2. 56,233.
- riz**, s. m. *riz*, Reis 92,7.
- robe**, s. f. *vêtement*, Gewand (auch des Mannes) 18,186. 30,26. 58,299. 72,30.
- robeor**, -ëur, s. m. *larron*, Räuber 47,35. 51c,31.

- roche**, *s. f. rocher, Felsen* 5,207. 24,199.  
**rochier**, *s. m. rocher, Felsen* 19,353. 93b,2.  
**rœ**, *s. f. roue, Rad* 25,246. 31,220.  
**rôé** (*part.*) *adj.*; *paile r., étoffe sur laquelle sont brodées des roues, mit Rädern bestickt* 36,105. 37,152.  
**roge**, *rouge, adj. rouge, rot* 16,19. 18,147.  
**roi**, *roy, rei, rey, rai, rex, s. m. roi, König* 3,12.21. 5,113. 6,14. 7,12.14. 8,21.134. 24,131. 30,1. 52b,1.  
**roial**, *royal, regiel* 3,8. *adj. royal, königlich* 25,323. 88,128.  
**roialme**, *roiame, royaulme, reaume, s. m. royaume. règne. Königreich, Reich* 31,234. 33,186. 52b,54. 83,132.  
**roiamant** (*étym. popul.*; = *reamant*), *sauveur, Erlöser* 18,222; *v. raembre*.  
**roide** *v. roit*.  
**roidement**, *adv. fortement, stark* 72,144.  
**role**, *s. f. raie, Streifen* 62a,19.  
**roiffe**, *s. f. gale de la lèpre, Aussatz* 18,159.  
**rôine** *v. rèine*.  
**roisin** *v. raisin*.  
**roissier**, *v. a. maltraiter, misshandeln* 33,263.  
**roit**, *reit, roide, fém. roide, adj. dur, fort, hart, stark, fest* 11,159.170. 76b,88; *escarpé, steil* 56,181; *raide, reissend (Tobler)* 35,4.  
**rolet**, *s. m. petit livre, Büchlein* 93c,35.  
**romanz**, -ans, -ants, *s. m. histoire en langue romane, roman, Geschichte in romanischer Sprache, Roman* 74,47.101; *histoire, Geschichte, Erzählung* 83,6.  
**rompre** (*p.* 334), *ru-, v. a. rompre, déchirer, brechen, zerbrechen, zerreißen* 8,158. 10,139. 20,8. 28,271. 56,74; *châtier, züchtigen* 5,115; *v. n. se déchirer, zerreißen* 19,96; *part. pass. rout, rut, n. rous, brisé, déchiré, annullé, zerbrochen, zerrissen, vernichtet, nichtig* 19,32. 40,64.  
**ronce**, -ce, *s. f. ronce, Brombeerstrauch* 56,411.  
**roncis**, *ronsis, s. m. terrain couvert de ronces, Dornegestrüpp* 87b,70.  
**roncin**, -is, *s. m. cheval de charge, Lastpferd* 17,39.  
**rond** *v. reont*.  
**rondel**, *s. m. rondeau, Gedichtart* 91b.  
**ronsis** *v. ronceis*.  
**rooignier**, *re-, reoign-, v. a. rogner, couper, beschneiden, abschneiden* 33,299; *couper en rond, tonsurer, couper les cheveux, tonsurieren, die Haare schneiden* 39,326. 75b,34.  
**ros**, *rous, adj. rous, rotköpfig; faux, déloyal. (d'après la tradition, Judas était rous), falsch, unehrlich* 63a,82.  
**rosat**, *s. m. électuaire de rosat, Rosenlatwerge* 48,217.  
**rose**, *s. f. rose. Rose* 22,24. 48,254.  
**rose**, *adj.*; *goute r., goutte, Podagra* 75b,74.  
**rosee**, *rousee, s. f. rosée, Tau* 36,197. 56,64.  
**rosier**, *s. m. rosier, Rosenstrauch* 48,258.  
**rossignol**, *ross-, lorseilnol, s. m. rossignol, Nachtigall* 45a,2. 56,49. 77,2.  
**rossignoller**, *v. n. chanter comme un rossignol, wie eine Nachtigall singen* 94,23.  
**rostir**, *v. a. rôtir, rösten, braten* 39,178. 64a,63. 75a,130; *v. n. rôtir, geröstet werden* 39,189.282.  
**rote**, *prov. rotta* 7,101. *s. f. instrument musical, Musikinstrument* 24,107. 71,120.  
**rote**, *route, rute, s. f. troupe, cortège, Schar, Zug* 50,50. 59,48. 75a,127; *route, chemin, Weg* 22,36.  
**roter**, *v. n. jouer de la rote, die Rote spielen* 24,110.  
**roujor**, *rougeur, s. f. rougeur, Röte* 36,213. 98,49.  
**rous-** *v. ros-*.  
**route** *v. rote*.  
**rouz** *v. rompre*.  
**rover**, *ru-, v. a. prier, demander, ordonner, bitten, begehren, verlangen, befehlen* 3,22.24. 5,3. 6,18.65.150. 9,259. 19,292. 28,166. 25,141.316. 42a,19.  
**rude**, *adj. ignorant, unwissend* 89d,24.  
**rudement**, *adv. rudement, gewaltsam, derb* 75a,46.  
**rudesse**, *s. f. rudesse, Härte, Grausamkeit* 91a,19.  
**rue**, *s. f. rue, Strasse* 9,212. 61,115.  
**rüele**, *s. f. ruelle, enger Gang* 36,9.  
**rüer**, *ruier, v. a. jeter, lancer, werfen* 33,94. 56,105; *v. n. se jeter, tomber, stürzen* 26,75.  
**ruï** *v. riu*.  
**ruïotel**, *s. m. petit ruisseau, Bächlein (Foerster)* 76b,142.

**ruissel**, -eau, *rusel*, *n.* *ruisiaus*, *s. m.* *ruisseau*,  
*Bach* 24,124. 37,74. 48,104. 90b,81.  
 91b,9.

**ruisselet**, *s. m.* *petit ruisseau*, *Bächlein*  
 90b,62.

**ruiste**, *adj.* *fort, stark* 17,194. 20,9.

**ruovet** *v.* *rover*.

**rusel** *v.* *ruissel*.

**ruser**, *v. a.* *tromper, überlisten* 84a,15; *v. n.*  
*se retirer, sich zurückziehen* 26,41. 97,  
 278.

**ruseur**, *s. m.* *intrigant, Ränkeschmied* 84a,17.

**rusat**, *n.* -az, *adj.* *roux, brun, brünnlich*  
 14,81.

**rustie**, *s. f.* *violence, Gewalt* 14,19.

**rut** *v.* *rompre*.

**rute** *v.* *rote*.

**ruter**! 24,251.

**Sa** *v.* *ça*.

**sablou**, -un, *s. m.* *sable, Sand* 8,11. 20,12.

**sac**, *n.* *sas*, *s. m.* *sac, Sack* 9,144. 33,253.  
 73,59.

**sacant**, *sachant* *v.* *savoir*.

**saccura**, *s. f.* *hache, Axt* 1,26.

**sachier**, -cier, *v. a.* *tirer, retirer, ziehen*,  
*herausziehen* 8,152. 14,12. 90. 34,376. 46,  
 48. 56,470. 72,33; *arracher, ausreissen*  
 57,62.

**sacrarie**, *s. m.* *sanctuaire, Heiligtum* 9,293.

**sacrefice**, -ise, *sacrifice, s. m.* *sacrifice, Opfer*  
 14,18. 84b,32. 97,258.

**sacrer**, *v. a.* *consacrer, weihen* 19,228. 26,98.  
 30,26.

**sade**, *adj.* *avenant, hübsch, niedlich* 62c,9.

**safir**, *s. m.* *saphir, Saphir* 82,71.

**safre**, *adj.* *gourmand, lecker, lüstern* 78,151.

**safré**, *adj.* *brodé d'orfroï, de fils d'archal*,  
*mit Goldstoff bestickt* 20,129. 37,310.

**sage**, *saige, saive* 16,68. *sapi* 7,21; *adj.* *sage*,  
*raisonnable, verständig, vernünftig, klug*  
 11,4. 22,29. 23,184. 61,205. 64c,25;  
*faire s. de, informer, benachrichtigen* 31,  
 187.

**sagece**, *s. f.* *sagesse, Weisheit* 89d,47.

**sagement**, *saigement*, *adv.* *sagement, klug*,  
*weise* 36,47. 83,68; *adroitement, avec com-*  
*pétence, sachkundig* 84b,6.

**sagrament** *v.* *sairement*.

**sai** *v.* *ça*.

**salette**, *saete, s. f.* *flèche, Pfeil* 13,31. 26,  
 136.

**saignier**, *sainier, sainn-, v. n.* *saigner, bluten*  
 8,68. 10,79. 35,413. 39,485.

**saignier** *v.* *seignier*.

**sailir** (*p.* 336), *sailir* 24,83. *salir, v. n.* *sauter*,  
*springen* 8,28. 17,136. 24,3. 80. 83. 35,421.  
 82,8. 19; *s'élancer, hinzuspringen, herbeieilen*  
 14,92; *s'élancer, eilen, stürmen* 26,48. 31,  
 42; *avec datif, sauter, s'élancer vers, los-*  
*springen, losstürmen auf* 17,144. 37,184;  
*jaillir, hervorspritzen* 37,98; *sortir, aus-*  
*fallen, einen Ausfall machen* 99,53. 75-  
 100; *débarquer, aussteigen* 92,69.

**sain** *v.* *sein*.

**sain**, *adj.* *sain, gesund* 18,165. 27,58; *sain*  
*et sauf, gesund und munter* 56,31. 92,62.  
**sainement**, *adv.* *en bon état, wohlbehalten*  
 9,82; *chastement, keusch* 69,21.

**saingulier** *v.* *seignier*.

**sainglant** *v.* *sanglant*.

**sainier**, -er *v.* *seignier*.

**saint**, *n.* *sains, s. m.* *cloche, Glocke* 18,235.  
 59,22.

**saint**, *seint, sant, sanct, saint, n.* *sains*,  
*seinz, sancz, sanz, sans, fém. sainte, sancta*.  
*adj. et subst. saint, heilig, Heilige* 5,12. 51.  
 69. 209. 6,3. 6. 8,76. 12,31. 18,163. 37,3.  
 49,21. 80,31.

**sainctement**, *adv.* *saintement, heilig* 90c,22.

**saintisme**, *adj.* *superlat. très saint, sehr heilig*  
 9,268. 10,432.

**saintuaire**, *s. m.* *sanctuaire, Heiligtum* 61,  
 272. 75b,24.

**sainz** *v.* *sens*.

**sairement**, *sere-, serment, sagrament* 2,18,  
*s. m.* *serment, Eid* 13,29. 19,193. 25,36.  
 43,21. 49,141; *treis duble s., serment juré*  
*avec trois fois autant de répondants, Eid*  
*mit 3 mal so vielen Eideshelfern* 12,55;  
*par mon s., je le jure, bei meinem Eide,*  
*ich schwöre es* 92,33. 96,146.

**saisir**, *sei-, se-, v. a.* *saisir, ergreifen, in Besitz*  
*nehmen* 8,62. 10,368. 23,201. 25,159. 34,49.  
 58,190; *s. auc. de, mettre en possession de,*  
*in Besitz setzen* 17,106. 25,368. 58,156. 177.

**saison**, *s. f. saison, Jahreszeit* 39,3. 45b,1. 62b,1; *temps, Zeit* 75a,23. 95,26.

**saive** *v. sage.*

**salaire**, *s. m. salaire, Lohn* 89e,13. 96,139.

**sale**, *s. f. salle, Saal* 11,180. 56,320. 71,65.

**sale**, *adj. sale, schmutzig* 71,66.

**saler**, *saller, v. a. saler, mit Salz einreiben [nach dem Schinden] (Tobler)* 37,271; *part. salé, salé, salzig* 53b,42. 90b,64.

**salir** *v. saillir.*

**salme**, *seame, s. m. psaume, Psalm* 13,44; *une sept seames, sept psaumes, sieben Psalmen* 92,72.

**salterion**, *s. m. psalterium (instrument)* 71,119.

**salu**, *-d, -t, -dz* 16,92; *s. f. salut, Rettung, Heil* 4,7. 13,33; *s. m. et f. salut, Gruss* 16,92. 23,31. 40,15. 53b,42. 61,111.

**salür**, *salüder* 5,135. *v. a. saluer, grüssen* 16,92.

**salv** *v. sauv*.

**salvacün**, *s. f. salut, Rettung* 13,28.

**salvament** *v. sauvement.*

**samedi**, *sabm-, s. m. samedi, Samstag* 15b,1. 17,115. 85a,20.

**samer** *v. semer.*

**samit**, *n. -is, s. m. satin, Atlasstoff* 68,27.

**san** *v. sen.*

**sanc**, *sang, n. sans, sances, s. m. sang, Blut* 5,11. 9,67. 10,68. 19,37. 37,98. 227; *no- blesse, Adel* 90a,50.

**saner**, *prov. -ar, v. a. guérir, heilen* 5,46. 27,112. 116; *n. guérir, geheilt werden* 18,133.

**sangin**, *-guin, adj. sanguin, blutrot, rosig* 76b,136. 87a,61.

**sanglent**, *sanglant, saing-, adj. sanglant, blutig* 8,85. 18,239. 19,70. 166; *gorge s., fièvre s., formule d'imprécation* 96,56. 88.

**sanglerter**, *v. a. ensanglerter, mit Blut beschmutzen* 19,40. 187.

**sans** *v. sens.*

**santé**, *-ei, s. f. santé, Gesundheit* 18,12. 20. 79,56.

**sanz** *v. saint et sens.*

**saouler**, *söeler, v. a. rassasier, sättigen* 57,54. 61,74; *réfl. se rassasier, sich sättigen, satt werden* 19,270. 87a,11.

**saoul**, *n. -ous, fém. säule* 21,83; *adj. rassasié, satt* 39,160; *au fig.* 67a,1. 76b,78. 92,51;

*ivre, trunken* 60,213; *subst. boire tot son s., boire son soûl, sich satt trinken* 23,229.

**sapi** *v. sage.*

**sapience**, *sapientia* 7,86. *s. f. sagesse, Weisheit* 36,45. 48,102.

**sappa**, *s. f. houe, Haue* 1,26.

**sarbote** (*anglos.*), *littéral. amende de douleur, Schmerzensbusse* 12,32.

**sarken**, *n. sarkeus, s. m. cercueil, Sarg* 17,249.

**sarpe**, *s. f. serpe, Gartenmesser* 84b,54.

**sarpelliere**, *s. f. couverture, Decke* 58,295.

**sarrasin**, *adj. sarrasin, sarazenisch* 82,79.

**sarrazinois**, *adj. sarrasin, sarazenisch* 71,130.

**sartaigue**, *s. f. pierre dure, hartes Gestein* 10,400.

**satifaire**, *v. n. satisfaire, Genüge leisten* 97. 176.

**sauf**, *salf, n. saus, sals, fém. saure, salve adj. sauf, wohlbehalten* 48,26. 56,31; *bien employé, bien placé, wohlangebracht (Tobler)* 27,219; *obl. absol. salve l'honneur, l'honneur étant sauf, sauf l'honneur, unbeschadet der Ehre* 47,67. 98,62; *sals lor cors, leur corps étant saufs (= sauf leur c.), unbeschadet ihrer persönlichen Sicherheit* 49,52; *plus tard prép., sauf, ohne zu nahe zu treten, mit Vorbehalt* 96,3. 97,96; *ausgenommen* 99,22. 79.

**sauge**, *s. f. sauge, Salbei* 39,91.

**säule** *v. saoul.*

**säulee**, *s. f. rassasiement, Sättigung* 51c,12; *beivre sa s., boire son soûl, sich satt trinken.*

**saulsoye**, *s. f. saussaie, Weidenbusch* 94,66.

**saulter**, *v. n. sauter, springen* 94,69.

**saultier**, *s. m. salaison, Salzfleisch* 94,78.

**saumon**, *s. m. saumon, Lachs* 78,31.

**saur** *v. sor.*

**saure** *v. soldre.*

**sause**, *s. f. sauce, Brühe* 48,235.

**saut**, *s. m. saut, Sprung* 26,216. 35,420. 39. 159; *de plain s., à brûle-pourpoint, unvermittelt* 81,42.

**saut** *v. sauver.*

**sauteler**, *v. n., dérivé de sauter, sauter, springen, hüpfen* 19,154.

**sauterelle**, *s. f. espèce de danse, ein Tanz* 94,113.

**sautier**, *s. m. psautier, Psalter* 17,222. 55,61.

**sauvage**, *salv-, sauvaçe, adj. sauvage, wild*

- 11,165. 23,105. 56,201. 229; *farouche, scheu, spröde* 27,165. 34,32. 45c,1. 76a,41.
- sauegarde**, *s. f. défense, Schutz* 97,101.
- sauvement**, *adv. sain et sauf, wohlbehalten* 36,272.
- sauvement**, *salvam-* 2,8, *s. m. salut, Rettung* 18,230.
- sauveour**, *salvedur, -ëur, sauveur, n. salveires, s. m. sauveur, Erlöser* 13,42. 14,3. 38,64. 60,170. 97,22.
- sauver**, *salv-, salvar* 2,10, *v. a. sauver, retten, erhalten* 2,9. 9,11. 17,162. 43,38; *das Seelenheil geben* 57,106.
- sauveté**, *salveté, -et, -eit. s. f. rédemption, salut, Rettung, Erlösung, Heil* 9,89. 14,89. 38,67; *a s., en sécurité, sain et sauf, in Sicherheit, wohlbehalten* 33,290. 37,348.
- savant**, *-ent, adj. intelligent, verständig, klug* 89d,116.
- saverens** *v. savoureux.*
- savoir** *v. savoir.*
- savoir** (*p. 345*), *-eir, -er* 12,53. 22,80. -ier 6,23. -ir 2,9, *sçavoir, v. a. savoir, avoir le pouvoir, apprendre, wissen, verstehen, können, vermögen, erfahren, kennen lernen* 7,39. 8. 175. 9,103. 10,191. 427. 19,140. 22,33. 27,23. 86,22. 96,162; *wissen, kennen als* 12,4; *soi s. a. mesfeit, se savoir coupable, sich schuldig wissen* 34,201; *s. gré, s. mal gré v. gré; s. de, se connaître à, en, etw. verstehen, wissen von* 51a,1; *ceo est a s., a s., c'est à dire, das heisst, nämlich* 12,53. 27, 224 (*v. assavoir*); *inf. subst. savoir, sagesse, science, raison, Wissen, Klugheit, Verstand* 2,9. 6,23. 22,80. 23,25. 28,185. 45c,22; *non s., déraison, étourderie. Unbesonnenheit, Leichtsinnsinn* 75c,32; *part. saçant, sachant, prudent, verständig, klug* 56,153. 69,16.
- savor**, *-our, -eur, s. f. goût, Geschmack* 22,48; *saveur, Wohlgeschmack* 22,99. 44,19. 76b, 170.
- savoureux**, *save-, adj. doux, agréable, süß, lieblich, anmutig, angenehm* 42b,27. 76a,23.
- sayer**, *v. a. essayer, erproben* 81,72.
- sazier**, *v. a. rassasier, sättigen* 14,6.
- sc-** *v. s-.*
- scalpros**, *grattoir, Schroteisen* 1,27.
- scandula**, *s. f. échandole, Schindel* 1,20.
- sceptre**, *ceptre, s. m. sceptre, Scepter* 13,35. 93a,8.
- science**, *s. f. savoir, Wissen, Wissenschaft, Weisheit* 14,5. 38,102. 89d,21.
- scrufa**, *s. f. truie, Sau* 1,16.
- scy** *v. ci.*
- se** *pron. réfl. (p. 322).*
- se** = *ce* 40,91.
- se** *v. si.*
- se**, *sed* 9,128. *si, conj. si, wenn* 2,18. 19. 5, 119. 7,58. 9,253. 12,30. 22,164. 38,13; *ob* 5,64. 8,51. 9,128. 10,191. 11,190. 54a, 43. 95,34; *avec subj. (se Deus me saut), si = aussi vrai que (je désire que), wenn = so wahr (ich wünsche dass)* 35,128. 37,6. 39,70. 47,3. 56,243. 57,106. 60,221. 61, 225. 78,188; *(ne) . . se (si) . . non, sinon, wenn nicht, ausser* 8,7. 12,50. 16,62. 24,226. 30,21. 38,60. 43,2. 49,52. 55,38. 56,119. 60,36. 70,83; *ne-que, nur* 20,2. 48,177; *sans si, sans 'si', ohne 'wenn', unbedingt* 86,68.
- seahme** *v. salme.*
- seaus** *v. seel.*
- sebellin**, *s. m. Zibeline, Zobel* 35,105.
- sec**, *fém. seche* 4,21. 48,166, *adj. sec, trocken, dürr* 35,110. 75a,38. 76b,101.
- secchir**, *v. n. dessécher, austrocknen* 24,39.
- secont**, *segunt, n. secundz, fém. seconde adj. second, zweite* 14,42. 26,28. 38,4. 70,87.
- secorre** (*p. 342*), *-ourre, sucurre, soscorre, secourir, v. a. secourir, helfen, unterstützen* 18,62. 19,12. 22,130. 37,92. 94,132; *s. a.* 38,76.
- secors**, *-ours, socors, s. m. secours, Hülfe* 19, 267. 22,133. 60,101.
- secourir** *v. secorre.*
- secret**, *secre, adj. secret, geheim* 88,150; *s. m. secret, Geheimnis* 89d,43.
- seculer**, *adj. séculier, weltlich* 84a,22.
- sed** *v. se.*
- sedella**, *s. f. seau, Eimer* 1,24.
- seder** *v. seoir.*
- seel**, *n. seaus, s. m. seau, Eimer* 39,389. 409.
- seeler**, *v. a. sceller, siegeln, festmachen* 39, 416.
- segnori**, *-ouri, signori, adj. magnifique, herrlich, stattlich* 17,21. 82. 82,1. 84a,86.
- segre** *v. siure.*

**seguen** v. siure.

**segur** v. sœur.

**sei** v. soi et son.

**seia**, s. f. *saie*, *Kriegsmantel* 1,21.

**seletst** v. estre.

**seignier**, saig-, saing-, seg-, sainer, v. a. *faire le signe de la croix sur, bénir, bekreuzen*, *segnen* 10,293. 18,213. 19,250.349. 55,45. 56,187. 75a,118.

**seigniere**, s. f. *brocard d'or, Goldbrokat (Foerster)* 34,304.

**seignor** (p. 319), -our, -ur, -eur; *seignor*, -eur; *signor*, -our; -eur; *senior* 5,135. 6,8. *senior* 5,126. *seinur* 12,24. *sennur* 24,247. n. *sendra* 2,19. *sire*, -es, -ez, *siret* 16,35. s. m. *seigneur* (sire), *maître, Herr, Gebieter* 4,43. 8,79. 9,13. 10,13. 13,2. 17,206. 23,66. 34,218. 37,283. 46,12. 60,18. 63a,61. 79,16. 83,142. 86,202. 240; *mari, Eheherr* 25,26. 27,287. 41a,10. 14. 51d,19; *commandant, Befehlshaber* 49,14.

**seignourage**, s. m. *puissance, Macht* 76a,37.

**seignorie**, -ourie, -eurie, *seignorie*, s. f. *puissance, Herrschaft, Macht* 22,46. 33,185. 65,13. 75b,79. 75c,104.110. 90c,10; *personnifiée, impériorité, herrisches Wesen, Herrschsucht* 78,97; *domaine, Gebiet* 99,16.

**seignourir**, v. n. *gouverner, herrschen* 90b,56.

**sein**, sain, s. m. *sein*, *Busen* 19,259. 21,12. 38,66. 56,109.

**seincture**, seindre v. cein-.

**seinglement**, adv. *séparément, einzeln* 25,11.

**seissante** v. soissante.

**sejor**, -our, s. m. *séjour, repos, Aufenthalt, Verweilen, Ruhe* 63a,94. 64b,35; a s., *en repos, en paix, tranquillement, en sûreté, caché, in Ruhe, in Frieden, ruhig, in Sicherheit, versteckt* 47,46. 73,46; *estre* a s., *être ensemble, reposer, zusammensein, ruhen* 47,4.

**sejorner**, -ourner, *sojorner, sujourner, surjourner* 24,206. 50,64, v. n. *séjourner, demeurer, verweilen, wohnen* 36,110. 50,64. 52b,100; *hësiter, verweilen, säumen* 61,238; *réfl. se reposer, sich ausruhen* 25,324; *part. pass. reposé, ausgeruht* 11,23. 27. 20,51. 25,336.

**sel**, s. m. *sel, Salz* 39,91.

**sele**, s. f. *selle, Sattel* 11,27.

**selonc**, sol-; *sulunc, selon. prép. selon, gemäß, nach* 9,30. 12,38. 21,121. 51b,3; *le long, entlang, längs* 35,10; *à côté, neben* 15a,14. 48,254.

**sem** 4,42. v. son.

**semaine**, sedm-, sepm-, *semainne*, s. f. *semaine, Woche* 9,291. 15b,1. 28,12. 73,8. 95,221; *au fig. comme imprécation: en male* s. 78. 120.

**senblable**, adj. *semblable, ähnlich* 87b,88.

**semblance**, sen-, s. f. *apparence, forme extérieure, äussere Erscheinung, Form, Anschein, Bild* 21,50. 53b,13. 61,170; *ressemblance, Ebenbild* 88,138; *image, Gleichnis* 21,121.

**semblant**, sam-, san-, s. m. *air, mine, apparence, aspect, Äusseres, Aussehen, Erscheinung* 9,115. 14,82. 18,209. 24,174. 45a,42. 56,160. 64b,25. 69,11; *manière d'être, Art u. Weise* 21,60; *par s., d'une manière gracieuse, in lieblicher Weise* 66a. 8. 76b,94; *a biau s. avec bonne contenance, bei guter äusserer Haltung, indem ich gute Miene dabei mache(?)* 41a,35; *faire s., faire semblant, sich den Anschein geben* 26,172. 181. 61,311. 84a,53; *montrer, témoigner, zeigen, bezeigen* 25,262; *en s., en signe, als Zeichen* 84a,90.

**sembler**, sanbler, senler, v. n. *sembler, scheinen, erscheinen als* 25,216. 34,105. 76b,25; v. n. (ou a.) *ressembler, gleichen, ähnlich sein, (durch s. Erscheinung darstellen)* 22,104. 24,173; *soi s., se ressembler, sich gleichen* 48,252; *part. li senblanz, le pareil, der Gleiche* 16,20.

**semedips**, soi-même, *sich selbst* 7,103.

**semence**, s. f. *semence, Samen, Saat* 87a,66.

**semer**, sa-, v. a., *semer, säen* 75c,61.

**semeur**, s. m. *semeur, Säer, Sämann* 87a,66.

**semgleyr**, adj. *un seul, ein einziger* 7,79.

**semondre** (p. 341), *sumundre*, v. a. *inviter, engager, auffordern, ermahnen* 42a,1. 51a,30.

**semonse**, so-, *semonce*, s. f. *appel, invitation. Aufforderung* 9,296. 62a,40. 92,21.

**sempre**, -es, *semper*, adv. *aussitôt, sogleich, sofort* 5,30. 46. 80. 94. 96. 6,22. 130. 9,120. 228. 10,141. 22,60. 24,9. 28,23; *toujours, immer* 3,10. 5,182. 6,37. 39. 44. 94.

**semz** v. sens.

**sen** v. sens et son.

**sen**, **san**, s. m. *esprit, raison, prudence, Sinn, Vernunft, Verstand, Klugheit* 28,145.171. 34,186; *manière de voir, volonté, Ansicht, Willen* 28,168; *maxime, Vorschrift, Regel* 55,21; *sens, Richtung* 28,246.

**senateur**, s. m. *sénateur, Senator* 86,59.

**sendra** v. seignor.

**sené**, adj. *sensé, verständig, klug* 20,55. 24, 67. 31,64. 60,106; *mal s., déraisonnable, unverständlich* 68,44.

**senef-** v. signef-

**seneschal**, -cal, n. -caus, s. m. *sénéchal* 24,49. 36,74. 60,182.

**senestre**, adj. *gauche, link* 17,211.

**sengler**, s. m. *sanglier, Eber* 56,214.

**senglotir**, v. n. *sangloter, schluchzen* 27,72.

**senior**, **sennur** v. seignor.

**sens**, -z. **sans**, -z. *sainz* 16,38. *semz* 24,187. *sen* 5,238. *prép. sans, ohne* 5,152. 6,84. 7,97. 10,127. 12,10. 22,65. 24,187. 25, 210. 41b,15. 45b,16.

**sens**, **sans**, s. m. *sens, raison, Sinn, Verstand, Vernunft* 22,30. 23,224. 32,12. 38,162. 45b,26; *bon s., gesunder Menschenverstand* 48,80; *biau s. = bon s.* 58,325; *sens, Richtung* 60,118.

**sente**, s. f. *sentier, Pfad* 38,17. 90b,149.

**sentence**, -see, s. f. *sentence, jugement, Entscheidung, Urteil* 81,22. 83,13.

**sentier**, s. m. *sentier, Pfad* 19,328. 56,274. 70,56.

**sentir**, **san-**, **scen-**, v. a. *sentir, fühlen* 10,40. 27,50. 35,419. 56,192. 82,96; *inf. subst.* 56,36. 86,305; *flairer, riechen, wittern* 21, 14. 39,191; *sentir, duften (nach)* 94,76; v. n. *sentir mal, se sentir mal, sich unwohl fühlen* 96,71; *réfl. se ressentir, üble Folgen verspüren, leiden* 52a,7; *soi s. de, avoir conscience de, sich bewusst sein* 27,74.

**senz** v. sens.

**seolr** (p. 341), *sedeir* 9,114. 14,12. *seder* 5,3. v. n. *et réfl. s'asseoir, sich setzen* 4,12. 5,3. 9,327. 11,65. 14,12. 15a,33; *être assis, sitzen* 9,114.178.331. 10,31.215. 13,2. 35, 211. 41b,1; *être situé, liegen* 71,187; *part. bien seant, bien situé, gut, schön gelegen*

71,6.12; *gén. en seant, sur son séant, aufrecht sitzend* 18,274; n. *aller. anstehen, passen (Tobler)* 35,193; *convenir. passen, gefallen, anstehen* 34,25. 55,31. 56,360. 89c,12.

**sepmaine** v. semaine.

**sepouture**, -ulture, s. f. *sépulture, Grab, Grabmal* 23,206. 36,251. 87a,91.

**sepulcra**, (latin) *sépulcre* 5,208.

**sepulcore**, *sepulchre, s. m. sépulcre, Grab* 20, 66. 60,13.

**sequelle**, s. f. *tout ce qui tient à, was dazu gehört* 94,85.

**serment** v. sairement.

**sereine**, s. f. *sirène, Sirene* 78,119.

**serer**, v. n. *faire soir, Abend werden (Foerster)* 11,139.

**serchier** v. cerchier.

**serf** v. cerf.

**serf**, *serv* 5,43.46. n. *sers, s. m. serviteur, Diener* 9,123.263. 14,35. 23,134; *serf, Unfreie* 12,24. 22,20; *esclave, Sklave* 23, 187.

**sergant**, -ent, *serjant, s. m. serviteur, domestique, Diener* 8,65. 9,111. 17,204. 75b,103.

**sergante**, s. f. *servante, Dienerin* 36,12.

**serl**, -y, -it, adj. *tranquille, serein, doux, still, ruhig, heiter* 56,47. 76b,63. 90b,60.141; *clair, hell* 63b,3; *adv. tranquillement, ruhig* 11,178.

**sermon**, -un, s. m. *propos, discours, langage, Rede, Sprache* 6,35. 7,89. 72,106; *sermon, Predigt* 10,331.

**sermoner**, -onner, v. n. *parler. prêcher, reden, predigen* 58,266. 61,2. 97,309.

**seronder**, v. a. *couvrir, überziehen* 39,414.

**seror** v. soror.

**serpent**, s. m. *serpent, Schlange* 37,80. 48,107.

**serpentine**, s. f. *engeance de serpents, Schlangengezücht* 56,201.229.

**serre**, s. f. *serrure, Schloss* 60,203; *sauvegarde, Hort* 85b,29; *en s., là-dedans, da drinnen* 75c,34.

**serrer**, v. a. *serrer (le cœur), zusammen-schnüren, beklemmen* 85b,19.

**serrëure**, s. f. *serrure, Schloss* 61,260. 84b,51.

**servage**, s. m. *service, Dienst* 76a,20.

**servant**, (part.) s. m. *serviteur, Diener* 14,34.

- 23,134. 83,135; *pl. gens de guerre, Krieger* 26,49.
- serve**, *s. f. servante, Dienerin* 72,135.
- serventols**, *s. m. genre de poésie, Sirventes* 74,36.
- service** *v. servise.*
- servir**, *siervir* 81,89, *v. a. servir, dienen, bedienen* 3.4. 6,24. 8,5. 9,159.169.172. 25, 56,178. 35,261. 39,195. 81,89; *inf. subst.* 45b,29; *s. de, se servir de, sich bedienen, benutzen* 61,141. 70,21.
- servise**, *serviset* 16,53, *-ice, -iche, s. m. servise, Dienst* 9,259. 19,133. 49,117. 60,22; *Gottesdienst* 48,90. 59,4; *service funèbre, Trauergottesdienst* 41a,74; *ce qu'on mérite par servir, Verdienst, Lohn* 26,11.
- servitour**, *-eur, s. m. serviteur, Diener* 9,169. 99,2.
- ses** = *si les* 33,259, = *ces* 89e,25. 94,44.95.
- sesche** *v. sec.*
- seslme**, *adj. seizième, sechzehnte* 37,272.
- sestar** *v. sestier.*
- sestier**, *sestar* 1,24, *sextier, s. m. setier, Sester* 33,223. 83,96.
- set**, *sept, sept, sieben* 8,127. 23,208. 31,230.
- seuf** *v. soi.*
- seul** *v. sol.*
- seule** *v. siecle.*
- seulet**, *adj. dimin. de seul* 89c,1. 90b,7.
- seur** *v. sor et soror.*
- sœur**, *adj. sûr, sicher* 21,153; *ferme, fest* 28,348.
- seurecot**, *sorquot, s. m. surcot, Überkleid* 18, 178. 78,160.
- seureuidié**, *adj. pétulant, übermütig, anmassend* 78,232.
- seure** *v. sor.*
- sëurement**, *-ant, segurement, adv. sûrement, sicherlich, sicher* 22,98. 88,88; *en sûreté, unbesorgt* 35,133.
- sëurté**, *seur-, seure-, s. f. sûreté, Sicherheit* 34,328. 83,36. 90c,7; *assurance, Sicherheit, sicheres Auftreten* 81,86.
- seurvaintre**, *v. a. vaincre, besiegen, überwältigen* 76a,33.
- seus** *v. seul.*
- sevals**, *-iaus, adv. du moins, wenigstens* 22,22. 34,81.
- sevelir**, *v. a. ensevelir, begraben* 28,39.
- severe**, *adj. sévère, streng* 97,177.
- sevlaus** *v. sevals.*
- sevrée**, *s. f. séparation, Trennung* 69,44.
- sevrer**, *v. a. séparer, trennen* 20,186. 48,265; *diviser, teilen* 28,202.
- seyr** *v. soir.*
- sez**, *adv. assez, genug* 10,54.
- si** *v. se et ci.*
- si**, *se, sy, adv. si, ainsi, tellement, so, ebenso, so sehr* 5,10. 6,10.37. 9,147. 85c,9. 93c,24; *avec inversion et subj. (si m'ait Deus), ainsi Dieu me soit en aide! so wahr mir Gott helfe!* 17,218. 20,101. 35,140. 48,157. 61, 50. 63a,75. 72,79; *sert à introduire la proposition principale ou le verbe* 2,9. 4,4. 20,35. 5,134.139. 9,152. 23,137. 83,16; *sert à rattacher deux parties d'une phrase, verknüpfend, et, und* 3,24. 4,16. 5,6. 8,5. 9,3.13.31. 11,1. 17,44. 37,2. 45a,15.38. 55,131. 56,50.262. 77,47; *après et* 4,12.35. 5,238. 6,5. 13,13. 33,204; *pourtant, cependant, doch, dennoch* 37,424. 38,32. 42a,11. 45b,10. 56,260.358. 61,112; *si, et si, et pourtant, und doch* 27,232. 33,205.212. 35, 319. 36,109. 44,12. 45a,29. 45b,6. 45c,12. 82,97. 86,276; *jusqu'à ce que, bis* 11,127. 22,92. 36,93. 60,4. 88,79; *si que, à peu près, ungefähr* 71,25 (*Tobler*); *si com, ainsi que, comme, so wie* 2,10. 4,1. 10,291. 17, 246. 19,304. 23,158.
- siecla**, *sicleola, s. f. seau, Eimer* 1,24.
- siclle**, *s. f. faucille, Sichel* 1,27.
- siele**, *s. m. sac (poids des Hébreux), Säckel* 14,30.
- sicom**, *-um, -ume, comme, so wie* 13,14.22. 87b,29 (*v. si*).
- siecle**, *seule, s. m. siècle, monde, vie, Welt, Leben, Zeit* 3,24. 9,1.38.68.200. 13,25. 19,126. 23,163. 38,21. 39,36.
- siege**, *s. m. siège, Sitz* 23,142. 60,48. 82,65.
- sien**, *pron. poss. v. suen.*
- sifait**, *adj. tel. solch* 56,127.442. 71,70.
- sifaitement**, *-ant, sifetement, adv. ainsi, de telle façon, also, in solcher Weise* 37,336. 56,420. 63a,49. 69,37.
- sigle**, *s. m. voile, Segel* 9,79.
- sigler**, *v. n. faire voile, segeln* 23,2.
- sign-** *v. seign-*.



- signe**, prov. -a 5,156, s. m. *signe*, *indice*, *Zeichen*, *Anzeichen* 5,156. 52b,93. 82,5. 84a,91. 85a,10.
- signefiance**, senef-, s. f. *signification*, *Bedeutung* 21,108; *témoignage*, *Zeugnis* 51d,37. 58,394; *présage*, *Vorbedeutung* 87b,102.
- signefiatiun**, s. f. *signification*, *Bedeutung* 21,72.
- signefiement**, s. m. *signification*, *Bedeutung* 21,40.
- signefier**, segn-, signif-, signif-, senef-, v. a. *signifier*, *bedeuten* 21,23. 28. 38,5. 65,19; *communiquer*, *apprendre*, *mitteilen*, *bekannt machen* 87a,118. 99,95.
- signori** v. seign-.
- sil** = si le 4,40. 8,40.
- sillebe**, s. f. *syllabe*, *Silbe* 27,282.
- sim** = si me 9,220.
- sim**, adj. *semi*, *halb* 1,31.
- simple**, adj. *simple* (*ingenu*), *einfach*, *schlicht*, *treuherzig* 28,350. 29,6. 45c,15.
- simplement**, adv. *simplement*, *einfach* 57,82.
- simplesse**, s. f. *simplicité*, *Einfachheit* 94,90.
- sin** = si en 21,22.
- sire**, -es, -et v. seignor.
- sirop**, s. m. *sirop*, *Sirup* 35,347.
- sis**, *six*, *six*, *sechs* 10,147. 79,26.
- sis** = si les 4,38. 10,280.
- sisirtol**, *tonneau*, *Stande* 1,23.
- siste**, *sixte*, *sixième*, *sechste* 12,49. 85a,13.
- sit** 2,11 v. estre.
- sitos que**, *aussitôt que*, *sobald* 87b,48; v. tost.
- situla**, s. f. *seau*, *Eimer* 1,35.
- siure** (p. 334), *sivre*, *siuvre*, *süir*, *suivre*, *suyvir*, prov. *segre* 5,51, v. a. *suivre*, *folgen*, *verfolgen* 24,54. 27,100. 36,58. 56,416. 58,112. 75c,28. 89b,30. 98,79.
- siwte**, s. f. *poursuite*, *Verfolgung* 12,10.
- so**, *soa* v. son.
- soatume**, s. m. *agrément*, *Annehmlichkeit* 27,101.
- soavet**, sou-, adv. *doucement*, *sacht*, *sanft* 19. 295. 57,44.
- sobre** v. sore.
- soche**, ço-, *souche*, s. f. *souche*, *Klotz* 29,8. 39,205.
- söef**, sou-, su-, *souef*, *soweif*, n. -és, adj. *doux*, *aimable*, *agréable*, *sanft*, *milde*, *freundlich*, *angenehm* 19,106. 21,152. 52b,3; adv.
- doucement*, *sanft* 10,87. 263. 11,178. 15b. 5.8. 19,149. 24,154. 27,102.
- süeler** v. saoler.
- soferre** v. sofrir.
- soferte**, s. f. *souffrance*, *Leiden* 28,103.
- soffire**, -eire, *suffire*, v. n. *suffire*, *genügen* 38,67. 68. 71. 90c,39. 98,64.
- soffrance**, soufr-, s. f. *patience*, *résignation*, *Geduld*, *Ergebung* 75a,93. 76a,4.
- soffraule**, adj. *supportable*, *erträglich* 38,60.
- sofler**, v. n. *souffler*, *blasen* 34,192.
- sofraite**, suf-, s. f. *manque*, *privation*, *Entbehrung* 10,345.
- sofreiteus**, adj. *pauvre*, *arm* 33,198.
- sofrir**, soff-, souf-, souff-, suf-, suff-, sosf- 55. 147, *soferre*, v. a. *souffrir*, *supporter*, *tolérer*, *soutenir*, *leiden*, *ertragen*, *dulden*, *aushalten* 9,230. 17,149. 21,52. 26,219. 32,26. 39. 272. 52b,4. 79,25; *consentir*, *permettre*, *erlauben* 38,27; *passer*, *hingehen lassen* 64a. 49; *attendre*, *patienter*, *avoir patience avec*, *erwarten*, *sich gedulden*, *Geduld haben mit* 22,69. 25,157; *réfl. patienter*, *sich gedulden* 39,232; *soi s. de*, *se passer de*, *entbehren*, *missen* 53a,7. 55,147. [165.359.
- sogre**, s. m. *beau-père*, *Schwiegervater* 25,159.
- sol**, sei, seuf, soif, s. f. *soif*, *Durst* 33,205. 51c,14. 52a,68. 93b,27.
- soie**, soye, s. f. *soie*, *Seide* 31,170. 48,267. 95,20.
- sole**, pron. poss. *fém. sa*, *seine*; v. suen.
- soier**, v. a. *couper*, *faucher*, *schneiden*, *mähen* 60,64.
- soif**, s. f. *haie*, *Hecke* 79,45.
- soillier**, suller, v. a. *souiller*, *beflecken* 19,39. 24,316.
- soing**, s. m. *soin*, *Sorge*: *n'avoir s. de*, *ne pas se soucier*, *sich nicht darum kümmern*, *sich nichts daraus machen*, *kein Interesse haben* 9,245. 27,86. 247. 269. 33,22.
- soingneux**, songn-, adj. *soigneur*, *sorgsam*, *sorgfältig*, *besorgt* 89d,95. 95,36.
- soir**, seir, seyr 7,92 s. m. *soir*. *Abend* 28,6.
- soissante**, seiss-, seis-, soix-, sex-, *soixante*, *sechzig* 10,199. 14,96. 83,70. 85a,2.
- soj-** v. sej-.
- sol**, s. m. *soleil*, *Sonne* 7,50. 21,143.
- sol**, n. *sols*, *souz*, s. m. *sou*, *Sou* (= 22 deniers), *abrége sol*. 12,5.6. 39,69. 74,187.

**sol**, soul. sul, seul, n. seus, adj. *seul*, unique, *allein*, einzig 5,4. 9,37. 22,56. 27,19. 31,70. 33,8. 61,10. 257; *désert*, vide, *verlassen*, leer 60,163; sul a sul. *en combat singulier*, im Einzelkampf 14,33; adv. *seulement*, *allein* 8,123. 9,274. 53b,23; *bloss*, auch nur 28, 341.

**solacier**, sou-. v. n. et réfl. *se divertir*, *se récréer*, *se réjouir*, *sich unterhalten*, *sich erholen*, *sich freuen*, *sich ergötzen* 30,49. 55,94. 71,116.

**solans** v. soleil.

**solaz**, sou-, s. m. *divertissement*, *Vergnügen*, *Kurzweil* 7,7. 30,46. 75c,49. 89a,6.

**soldre** (p. 341), sorre, saure, v. a. *payer*, *bezahlen* 56,466. 473. 481.

**soleil**, -el, -eill, n. soleilz, -elz, -euz, -eus, -ex, -auz, -aux, -eiz, solleiz, s. m. *soleil*, *Sonne* 5,195. 10,405. 11,9. 13,31. 16,1. 16. 19. 359. 24,221. 30,3. 42. 35,245. 39,436.

**soleire**, s. m. *midi*, *Mittag* 13,20.

**solement**, su-, seul-, seull-, adv. *seulement*, *allein*, *bloss* 21,80. 25,151. 28,397. 413. 61, 111. 98,96.

**soler**, soller, s. m. *soulier*, *Schuh* 20,66. 56, 433.

**soller**, s. m. *étage supérieur*, *Söller* 23,54. 72,5.

**solitaire**, adj. *solitaire*, *einsam* 88,6.

**solliciter**, v. n. *se donner du mal*, *sich mühen* 97,210. 236.

**soloir** (p. 345), sou-, su-, v. n. *avoir coutume*, *pfelegen*, *gewohnt sein* 4,1. 10,89. 137. 24, 276. 31,62. 34,247. 40,10. 51b,4. 63a,30.

**solonc** v. selonc.

**som** v. son.

**some**, somme, s. f. *charge*, *Last* 11,133. 93d,18.

**somet**, s. m. *sommet*, *Spitze* 35,215.

**somme**, sume, s. f. *somme*, *nombre*, *Summe*, *Zahl* 87b,160; *teneur*, *résumé*, *Inhalt*, *Hauptinhalt* 50,61; en s., en *somme*, im ganzen 93d,25; s. toute, *somme toute*, *alles in allem* 96,133.

**somme**, s. m. *sommeil*, *Schlaf* 93d,21.

**sommeillier**, v. n. *sommeiller*, *schlummern* 74,64.

**sommer**, v. a. *faire une addition*, *summieren* 93d,20.

**sommier**, s. m. *bête de somme*, *Lasttier* 87b,76.

**somonse** v. semonse.

**son**, som 16,30, sun 24,2, n. ses, sis, pron. poss. *son*, *sein*, (p. 324).

**son**, s. m. *son*, *Schall* 37,108. 84b,6. 87b,48; *air*, *Melodie* 74,35. 75.

**soner**, sonn-, sonneir, prov. *sonar* 7,101; v. a. *faire sonner*, *tirer un son de*, *erklingen lassen*, *blasen* 10,192. 198. 204. 20,192. 197. 37,96. 73,84. 84b,91; *läuten* 59,22; *annoncer au son des cloches*, *läuten* 35,144; *signifier*, *bedeuten*, *lauten* 27,284; ne s. mot. *ne pas souffler mot*, *kein Wort sprechen* 5,98. 18,2. 20,73. 61,104; v. n. *sonner*, *erklingen* 73,84. 84b,85; *läuten* 18,235.

**songe**, s. m. *rêve*, *Traum* 23,116. 28,161.

**songier**, -er, v. a. *réver*, *träumen* 23,116 (un *songe*). 28,148. 61,185. 83,63.

**soper**, soupper, v. n. *souper*, *zu Abend essen* 33,251. 87b,4.

**soploier**, sou-, v. a. *supplier*, *bitten* 72,36; réfl. *s'incliner*, *sich beugen* 32,15.

**sor** v. soror.

**sor**, sur, sour, seur; *sore*, *soure* 3,12, *sure* 24,249, *seure*, prov. *sobre* 5,124; prép. *sur*, *über* 3,12. 5,124; *auf*, *oberhalb*, *an* 8,11. 19, 63. 39,440. 49,6. 74,63. 79,34; *über*, *um*, *für* 87b,10; *sur*, von 89e,14; *près de*, *proche*, *bei*, *nahe bei* 8,102. 71,40. 46,50; *par dessus*, *au dessus de*, *über* (mehr als) 7,22. 9,18. 26, 37,283. 28,175. 45a,25. 48,128; *oultre*, *über* — *hinaus*, *ausser*, *neben* 27,8; *par* (en *jurant et en conjurant*), *bei* (schwörend und beschwörend) 12,31. 28,379. 37,274; *sous peine de* (en *menaçant*), *bei* *Strafe von* (bei *Drohungen*) 37,114. 393; *vers*, *auf* — *zu*, *nach* — *hin*, *gegen* 9,316. 22,83. 78, 170. 98,1; *contre*, *malgré*, *gegen*, *trotz*, *ungeachtet* 28,221. 45c,40; *contre*, *gegen*, *auf* — *los* 12,49. 19,120. 26,260. 27,131. 28,182. 48,2. 69. 49,124. 60,8; *par sor*, *par dessus*, *über* — *hinüber* 35,84; *adv. dessus*, *auf*, *auf* — *los* 19,332. 22,168. 24, 249. 57,61; *über* 75b,102.

**sor**, prov. *saur* 7,60, adj. *blond vif*, *goldgelb*, *goldblond* 10,31. 35,161; *jauni*, *vergilbt* 76b,70.

- sordre** (p. 341), *sour-, sur-, v. n. sourdre, jaillir, entstehen, entspringen* 24,37.40. 52b, 17.31.52.
- sore** v. sor.
- sorlever**, *réfl. se soulever, sich aufrichten* 35, 130.
- sormonter**, *surmonter, v. a. surmonter, vaincre, überwältigen, besiegen* 14,6. 26,128; *monter plus haut que, höher steigen als* 90b,17.
- sornon**, s. m. *surnom, Beiname* 71,162.
- soror**, *seror, -ur, -our, n. sor, suer, seur, s. f. sœur, Schwester* 7,41. 8,75. 15b,18. 25,32. 51. 93a,47; *bele s., belle-sœur, Schwägerin* 28,243.
- sororge**, s. f. *belle-sœur, Schwägerin* 28,304.
- sorplis**, *souplis, s. m. surplus, Chorhemd* 63b, 16.
- sorprendre** (p. 340), *sur-, v. a. surprendre, überraschen, ergreifen* 27,210.237. 75c,55. 89b,23.
- sorquot** v. *seurcot*.
- sorre** v. *soldre*.
- sorse**, *surse, sourse, s. f. source, Quelle* 51c.3. 22. 90b,81.
- sort**, n. *sorz, sors, fém. sorde, adj. sourd, taub* 28,314. 39,221. 64b,38.
- sort**, s. m. et f. *sort, Los* 5,154. 22,114; *prophétie, Prophezeiung* 8,172.
- sortir**, v. n. *sortir, herauskommen* 97,304. 99,48; *part. sorti, destiné par le sort, vom Schicksal bestimmt* 82,108.
- sorussir**, v. n. *déborder, überlaufen* 38,67.
- sorvenir** (p. 337), *sur-, v. n. survenir, kommen, dazukommen* 21,19. 24,85.
- sorveoir** (p. 337), v. a. *regarder, übersehen, betrachten* 56,437.
- sos** v. son.
- soscorre** v. *secorre*.
- sosglés** v. *sozgit*.
- sospir**, *sous-, s. m. soupir, Seufzer* 27,109. 28,355. 45a,17. 61,11. 91d,9.
- sospirer**, *sus-, sous-, sou-, v. n. soupirer, seufzen* 10,469. 15b,17. 19,220. 24,171. 63a,23; s. de *gaieté, respirer la gaieté, Frohsinn atmen* 76b,110; s. a. *soupirer vers, seufzen nach?* 41a,35 (v. *semblant*).
- sosprendre**, *sous- v. sozprendre*.
- sosquenie**, s. f. *souquenille, Kittel* 64b,20.
- sosrire** (p. 341), *sousr-, surr-, sour-, v. n. sourire, lächeln, zulächeln* 24,6. 39,83. 66a,12. 91a,9.
- sost** v. *soz*.
- sostence**, *sust-, subst-, s. f. bien, fortune, Gut, Vermögen* 38,9.45. 75c,45; *substance, Stoff, Nahrungstoff, Kraft* 93c,3.
- sostenir** (p. 336), *sous-, sus-, soz-, v. a. soutenir, stützen, aufrecht halten* 11,87. 23,50. 35, 116. 58,215. 63a,38. 68,34. 79,54; *supporter, souffrir, tragen, ertragen, aushalten, leiden* 3,16. 6,10. 38,80; *sustenter, unterhalten* 9,252; *affirmer, behaupten* 81,61.
- sosterin**, *sous-, adj. souterrain, unterirdisch* 56,6. 39.
- sot**, n. *soz, adj. et subst. fou, törricht* 33,27. 36,59; *Tölpel* 62b,20.
- sotterel**, s. m. *sot, Tölpel* 62a,44.
- sou-** v. *so-, soz-*.
- soubgis**, *sougis v. sozgit*.
- soubzmetre** (p. 340), v. a. *soumettre, unterwerfen* 89d,18.
- soucl**, -cy, -say, *soubey, s. m. souci, Sorge* 85c,25. 90b,6. 90c,14.
- soudainement**, *soubd-, adv. soudain, plötzlich, jählings* 87b,42. 90b,113.
- soudoier**, *souldoyer, s. m. homme soldé, Söldner, Soldat* 83,137.
- soudulant**, s. m. *traître, Verräter* 56,164.
- souefveté**, s. f. *agrément, Annehmlichkeit* 90c,49.
- soueir** ? 4,17.
- souf-** v. *sof-*.
- soufaschier**, -achier, v. a. *soulever, heben, liften* 39,131; *réfl. se soulever, sich erheben* 39,417.
- souff-** v. *souf-*.
- souffsance**, *suff-, s. f. contentement, Genügsamkeit* 89d,76. 90c,36.46.
- soufrance** v. *sofrance*.
- sougesir** (p. 343), v. n. *être soumis, unterworfen sein* 70,65.
- souhait**, -hayt, s. m. *souhait, Wunsch* 91d,16.
- soumeil**, n. -ax, s. m. *sommeil, Schlaf* 56, 230.
- sourecil**, n. -chiex, s. m. *sourcil, Augenbraue* 66a,14.

- soul-** v. sol-.
- soulever**, *souls-*, v. a. *soulever*, in die Höhe heben, aufheben 56,23.71.
- souue** v. suen.
- soupe**, s. f. *tranche de pain dans le liquide*, Brotschnitte in einer Flüssigkeit (Tobler) 56,15.
- soupirer** v. sospirer.
- souple**, adj. *abattu, gebeugt, niedergeschlagen* 56,307.
- souplis** v. sorplis.
- sour-** v. sor-.
- sourire** v. sosrire.
- sous-** v. sos-.
- souslever** v. soulever.
- souslive**, s. f. *solive*, Balken 36,109.
- souspeçon**, *souspesson*, *soup-*, *soupp-*, *suspezun*, s. m. *soupçon*, Verdacht 24,225. 99,58; *souci*, Bedenken, Sorge (Tobler) 39,94. 99,24.56.
- soustenance**, s. f. *soutien*, *subsistance*, Stütze, Lebensunterhalt 84a,50.
- soutain**, adj. *solitaire*, einsam 41b,59.
- soutenir** v. soutenir.
- soutil**, *subt-*, *soutiff*, n. *soutis*, *soubt-*, *sultiz*, *soutiex*, -ix, adj. *mince*, *élancé*, schlank 7,70; *fin*, *klug*, *scharfsinnig* 21,150. 68,33. 76b,17.95. 82,2. 83,74; *subtil*, *spitzfindig* 48,79.
- souv-** v. sov-.
- souvenance**, s. f. *souvenir*, Erinnerung 85a,30. 93c,45.
- souverainne**, s. f. *souveraine*, Herrin 87a,30.
- souvin**, adj. *couché*, *sur le dos*, auf dem Rücken liegend 56,503.
- souz** v. sol.
- souvenir** (p. 337), *sou-*, *su-*, v. n. *impers.* (me sovient de), *se souvenir*, sich erinnern 11,191. 24,34. 35,222. 37,132. 45b,4. 52a,70; *inf. subst.* *souvenir*, Erinnerung 53b,1.
- sovent**, -ant, *souvent*, *su-*, adv. *souvent*, oft 9,130. 10,452. 32,8. 61,56; adj. *soventes* *foiz*, *souvent*, oftmals 9,241. 19,99.
- soverain**, *sou-*, *souverain*, adj. *qui est au dessus de tout*, *suprême*, oberster, höchster 18,168; *très haut*, sehr hoch 43,37; *supérieur*, obere 22,52; *vorgesetzt* 18,204; *distingué*, hervor-
- ragend* 85b,6; *subst.* *seigneur*, Herr 19,254; *li soverain*, *les dieux*, die Götter 28,120.
- souvrain** v. soverain.
- soz**, *sos*, *sous*, *sus* 8,155. 24,117.172. sub 7,40. *sost* 4,20. *soubs*, *prép.* *sous*, unter 9,218. 17,238. 18,273. 36,53. 93a,16. 94,80; *unterhalb* 41b,58.
- sozgit**, -eit, *subject*, n. *sozgeiz*, *soungis*, *soubgis*, *sosgiés*, *subgiez*, adj. et *subst.* *subordonné*, *sujet*, untergeben, untertan, Untergebener, Untertan 38,89. 77,10. 81,127. 82,121. 89d,59. 99,16.
- sozprendre** (p. 340), *sosp-*, *sousp-*, v. a. *surprendre*, überraschen, ergreifen 18,159. 33,187. 63a,3. 76b,166.
- spede**, *spee* v. *espee*.
- splendur**, s. f. *splendeur*, Glanz 13,22.
- spouse** v. espouse.
- ster** v. ester.
- stralndre** (p. 339; = *estr-*), v. a. *serrer*, drücken 15b,8.
- su-** v. so-.
- sua** v. suen.
- suavité**, s. f. *suavité*, Lieblichkeit 97,261; v. *souefveté*.
- sub** v. *soz*.
- subgiez**, *subject* v. *sozgit*.
- subjection** v. *sugection*.
- suble**, s. m. *ensuple*, Weberbaum 14,31.
- subside**, s. m. *subside*, Steuer 89e,14; *secours*, Hilfe 97,105.
- substance** v. *sostance*.
- subtil** v. *soutil*.
- succeder**, v. n. *succéder*, nachfolgen 92,60.
- successueur**, s. m. *successeur*, Nachfolger 90a,17.
- sudar**, *sudor* v. *süer*, *suor*.
- suel**, s. m. *seuil*, Schwelle 70,48.
- suen** (p. 325), *suon* 3,15, *soen*, *sien*, *son*, n. *suens*, *suos*, *sos*, *siens*, *fém.* *süe*, *sua*, *soa*, *souue*, *pron. poss.* *son*, *sein*; al *suen*, à *ses frais*, auf seine Kosten 49,118.
- suer** v. *soror*.
- süer**, *prov.* *sudar* 5,10; v. n. *suer*, schweitzen 19,320. 27,64.
- süor**, -ur, *sudor*, s. f. *sueur*, Schweiss 5,10.12. 24,320.
- suf-** v. *sof-*.

**sugectiōn**, subj. *s. f. sujétion*, *Unterwerfung* 81,116. 90a,35.

**sûir** *v. siure.*

**sul-** *v. seul-*, *sol-*.

**suller** *v. soillier.*

**sultiz** *v. soutil.*

**sulunc** *v. selonc.*

**sum-**, **sun-** *v. som-*, *son-*.

**sumundre** *v. semondre.*

**superfluitelt**, *s. f. superfluité*, *abondance*, *Überfluss* 38,69. [97,103.

**supporter**, *v. a. appuyer*, *soutenir*, *stützen*

**sur**, *adj. aigre*, *âpre*, *sauer*, *herb* 27,148.

**sur**, **sur-** *v. sor*, *sor-*.

**surjurner** *v. sejourner.*

**surmonter**, *v. a. vaincre*, *besiegen* 89d,99. (*v. sormonter*.)

**surplus**, *seur-*, *s. m. le surplus*, *Überschuss*, *das Übrige* 12,27. 58,140. 76b,152.

**surrire** *v. sosrire.*

**sus**, *suz*, *prép. sur*, *auf* 39,175. 205; *sus* *le jour*, *au jour*, *am Tage* 87b,66; — *adv. en haut*, *auf*, *hinauf* 5,165. 8,25. 152. 18,255. 23,26. 37,139; *oben* 3,6. 26,275. 31,21. 40, 68; *dessus*, *darauf* 35,423. 56,236; *auf* — *los* 31,127; *sus!* *allons*, *wohlan* 96,46. 97,277.

**sus** *v. soz.*

**sus-** *v. sos-*.

**suv-** *v. sov-*.

**suyvir** *v. siure.*

**suz** *v. soz* *et* *sus*.

**sydere**, *s. m. astre*, *Gestirn* 93a,27.

**symonie**, *s. f. trafic des choses spirituelles*, *Simonie* 48,70.

**sypholne**, *plus souvent sefoine* (*Tobler*), *s. f. ellébore*, *Nieswurz* 48,229.

**tabernacle**, *s. m. tabernacle*, *heiliger Ort im Tempel* 14,21; *au fig. Tabernakel* 97,149.

**table**, *s. f. table*, *Tisch*, *Tafel* 9,247. 33,252.

**tabor**, *-our*, *s. m. tambour*, *Trommel* 71,130. 74,105.

**tache** *v. teche.*

**taille**, *s. f. impôt*, *Steuer*, *Abgabe* 89e,14.

**tailleur**, *s. m. tailloir*, *assiette*, *Teller* 35, 247. 303.

**taillier**, *v. a. couper*, *zuschneiden* (*vom Gewande*) 36,259; *sculpter*, *meisseln* 71,226;

aussi *com par chi le me taille* 76b,52, *dicton*, *emprunté au métier des tailleurs de pierre*: *comme fait l'ouvrier qui taille bien droit sa pierre*, *suivant la ligne tracée par le maître*, *sans regarder ni à droite*, *ni à gauche*, *sans jugement personnel* (*G. Paris, Romania* XVIII,288).

**tainture**, *s. f. teinture*, *fard*, *Fürbung*, *Schminke* 76,22.

**talon**, *s. m. grand-père*, *Grossvater* 58,209.

**taire** *v. taisir.*

**taisir** (*p. 345*), *tei-*; *taire*, *tei-*, *v. n. et réfl. se taire*, *schweigen* 5,99. 14,14. 25,69. 34,24; *inf. subst.* 34,138.

**talsniere**, *s. f. tanière*, *Höhle* 39,447.

**tal** *v. tel.*

**talent**, *-ant*, *s. m. esprit*, *Sinn* 7,73. 9,139; *volonté*, *désir*, *envie*, *Belieben*, *Wunsch*, *Lust* 9,25. 50. 17,7. 18,88. 21,22. 27,246. 31,172. 181. 36,82; *mal t.*, *colère*, *Zorn* 24, 227. 25,71; *li vient a t.*, *il désire*, *il lui plaît*, *er wünscht*, *es gefällt ihm* 33,170. 76b,62.

**talon**, *-uun* 1,7, *s. m. talon*, *Ferse* 84b,36.

**taluum** *v. talon.*

**tam**, *adv. tant*, *so*, *so sehr* 5,14. 6,21.

**tamaint**, *adj. maint*, *plusieurs*, *so manch* 87a,69.

**tamps** *v. tens.*

**tancer**, *tançon* *v. tencier*, *tenson.*

**tandis que**, *conj. tandis que*, *während* 91c,9.

**tandre** *v. tendre.*

**tanprer** *v. temprer.*

**tans**, *tanser* *v. tens*, *tenser.*

**tant**, *prov. tan*, *adj. tant*, *si nombreux*, *so viel*, *so viele* 7,14. 15. 16. 8,118. 9,210. 10,394. 12,34. 20,162. 26,83; *neutre et adv. tant*, *autant*, *soviel* 6,135. 10,198. 17,3. 19,282. 41b,57; *d'autant*, *um so viel* 8,59. 44,31; *de t.*, *en ceci*, *en cela*, *um so viel*, *insofern* 32,34. 38,60. 52b,48. 54a,3. 71,231; *a t.*, *à ce moment*, *alors*, *bei so viel*, *als die Dinge so weit gediehen waren* (*Tobler*) 17,183. 227. 242. 18,130. 21,19. 24,85. 30,38. 37,440; *jusqu'a t. que*, *jusqu'à ce que*, *bis* (*soviel*) *dass* 34,75; *de t. plus*, *d'autant plus*, *um so mehr* 25,143. 27,268; *por t.*, *par t.*, *pour cela*, *um so viel*, *darum* 24,149. 165. 64c,15; *por t. que*, *parce que*, *deshalb weil* 43,30;

ne t. ne quant, rien du tout, gar nichts 19,84; cent tans, cent fois, hundert mal 63a,76; tant, non accompagné d'un conséquent 12,14.16. ja tant n'i ait (averad), où ce dernier est à suppléer d'après ce qui suit ('ne durrad que VIII den.'). à savoir, qu'il doinst plus; — t., avec un adjectif, si, so 10,240. 11,90. 56,285; tant, so sehr 5,206. 10,89.213. 27,157. 37,75. 41b,81; aussi longtemps, autant, so lange 19,83. 28,26. 37,397; tant cum, tant que, so viel wie 10,466. 71,151; so lange wie, als 9,165. 10,214. 43,36; t. que, autant que, so lange wie 60,164; t. que, jusqu'à ce que, so lange bis 9,34. 22,82. 34,191; (avec le subj.) 25,353. 39,233.407. 88,42. 97,170; t. qu'a, prép. jusqu'à, bis zu 87b,3; t... com... plus... t... plus, plus... plus, in dem Masse als, je mehr, desto mehr 25,95; en t. dementres v. dementres.

**tantet**, n. -ez, s. m. petite quantité, Kleinigkeit 39,115.

**tantost**, tantos, adv. aussitôt, sogleich 18,244. 57,10. 86,287. 87b,47. 97,225; bientôt, bald 87b,96; t. com, aussitôt que, sobald als 15b,28. 24,256. 73,84; t. que, même sens 37,115. 4,b,43.

**tapis**, s. m. tapis, Teppich 18,115. 58,253.

**tappir**, -yr, v. a. cacher, verbergen 92,38; part. pass. blotti, geduckt, gekauert 92c,5.

**taradros**, s. m. tarière, Bohrer 1,27.

**tarder**, v. n. et refl. tarder, zögern, säumen 34,233. 39,507. 91d,19; impers. il me tarde, ich sehne mich 61,311.

**targe**, s. f. targe, Tartsche, Art Schild 19,158.

**targier**, v. n. et refl. tarder, zögern, säumen 14,93. 18,70.116. 23,1. 28,211.

**tart**, tairt, adv. tard, spät 46,50; trop tard, zu spät 58,92; plus tard, später 22,68; a tart, avec hésitation, zögernd 31,80; li est tart, il lui tarde, er sehnt sich 9,65. 58,218.

**tarte**, s. f. tourte, Torte 74,190.

**tas**, s. m. amas, tas, Haufe 87b,145.

**taster**, v. a. tâter, chercher à tâtons, betasten, tastend suchen 91a,27. 94,67; tâter, goûter, tasten, fühlen, schmecken 22,100.

**taverne**, s. f. cabaret, Wirtshaus 89d,80.

**tavrenier**, s. m. aubergiste, Schankwirt 60.

**teche**, tache, s. f. qualité, Eigenschaft 63a,81: infirmité, Leiden 48,165; tour, Streich 73,49.

**teindre** (p. 341), tai-, v. a. teindre, colorer. färben 28,369. 78,34; v. n. changer de couleur, die Farbe wechseln 24,7. 27,180: part. pass. qui a changé de couleur, pâle, bleich 10,67. 15b,16. 27,198. 76a,26. 86,176.

**teint**, s. m. couleur, Farbe 24,319.

**telse** v. toise.

**teissur**, s. m. tisserand, Weber 14,31.

**tel**, tiel, teil, prov. tal, n. tens, tes, teis, tieus, tieulx, adj. tel, solch, so beschaffen 4,23. 6,65.138. 10,97. 18,101. 27,75. 37,404. 38,88. 48,13. 90b,23. 99,41; un tel, maint, solch ein, mancher 46,43. 48,142. 55,111. 129. 58,53. 61,173. 62b,30; fém. telle (c'est à dire chose), dans le sens du neutre 92,77.

**telement**, tell-, adv. ainsi, so 87b,12. 94,124.

**tempeste**, tamp-, prov. tempestaz 7,49, s. f. tempête, Sturm 48,74. 90c,16.

**tempesté**, adj. tempétueux, stürmisch 78,42.

**temple**, s. m. tempe, Schläfe 10,190; cheveux sur la tempe, Haar an den Schläfen 17,237.

**temple**, s. m. temple, Tempel 13,16. 25,376: résidence des Templiers, Tempelhof 58,149.

**templier**, s. m. templier, Templer 58,146.

**temporel**, adj. temporel, zeitlich, irdisch 95,156.

**temprer**, tanp-, prov. -ar, v. a. accorder, stimmen 7,102; part. tanpré, tiède, lau 35,275.

**temps** v. tens.

**temptation**, s. f. tentation, Versuchung 38,47.

**tempter** v. tenter.

**tenaille**, s. f. tenailles, Zange 60,165.

**tenance**, s. f. possession, Besetzung 87b,158.

**tencier**, -sier, -chier, tancier, v. n. disputer, zanken, streiten 74,149.168. 76b,74. 86,1. 90b,109. 93c,17.

**tendre**, tan-, v. a. tendre, reichen, hinreichen 5,30.164.202; étendre, ausstrecken 10,312. 17,32. 18,232. 33,174. 36,156; tendre, aufspannen 87b,176; faire attendre, hinhalten 69,28; v. n. et refl. s'étendre, sich erstrecken 36,268. 90b,96; v. n. se tendre, sich spannen 93a,50; t. vers, se diriger vers, auf jem. zugehen, zulaufen 86,287; t. a, de, aspirer

à, *trachten, streben nach* 40,48. 86,241;  
*s'efforcer de, sich bemühen* 10,253.

**tendre**, *tenre*, *adj. tendre, zart, zärtlich* 9,116.  
 19,152. 97,18.

**tendrement**, *tenr-*, *adv. tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt* 9,242. 19,94.135. 37,91.

**tendrur**, *s. f. attendrissement, Rührung* 10, 305.

**tenebres**, *s. f. ténèbres, Finsternis* 14,14.

**tenement**, *s. m. possession, Besizung* 58,111.

**tenent** (en un), *de suite, hintereinander* 23, 102 (*part. de tenir*).

**tener** *v. tenir*.

**tenüre**, *s. f. fief, Lehen* 58,113.

**tenir** (*p. 336*), *prov. tener, v. a. tenir, halten* 24,50;  
*posséder, occuper, gouverner, besitzen, innehaben, in seiner Gewalt haben, beherrschen* 6,93. 7,35.81. 8,121. 10,3.297.396.420.  
 422. 17,91.104.170. 25,370. 37,245. 58, 118; *besetzt halten* 99,59; *garder, behalten* 6,28. 10,300. 19,162; *retenir, zurückhalten* 89e,13; *recevoir, empfangen* 88,105; *impérat. tien! tiens, nimm!* 22,95; *tenés, tenez, haltet, nehmt!* 56,262; *soutenir, aushalten* 14,50; *observer, halten, beobachten* 10,344. 34,76. 99,17; *t. (absol.) de auc. (à savoir un fief), être obligé, verpflichtet sein gegen, Lehenstreue halten* 17,98; *estre tenu, être obligé, verpflichtet sein* 90a,39; *occuper, beschäftigen* 96,69.199; *croire, dafürhalten* 81, 125; *t. a, por, prendre pour, considérer comme, halten für, betrachten als*, 8,112. 9,66.266. 10,382. 19,309. 23,44. 24,253. 25, 184. 27,204. 28,141. 61,48.50; *t. sa voie, s'en aller, passer au large, seiner Wege gehen* 56,259; *t. plaît, parole, parler, Rede führen, reden* 31,77. 34,128; *t. auc. en plet, discuter avec qqn., einen Vortrag halten* 34, 213; *t. en vilté, mépriser, verachten* 18,63; *v. n. se soutenir, sich behaupten* 16,17; *être situé, avoir sa place, festsitzen, seinen Sitz haben* 27,192; *t. a, tenir à, haften* 79,46. 93c,2; *dépendre de, abhängen von, ankommen auf* 17,119. 76b,46.81. 97,156. 98,113; *impers. tient a auc. de, il intéresse, il importe, es liegt daran* 62b,4; *réfl. se tenir, rester, sich halten, bleiben, stehen bleiben* 9,151. 26,193; *se retenir, sich zurück-*

*halten* 32,5. 35,220. 78,167. 86,263. 92, 64; *se comporter, sich benehmen* 76b,155. 156; *soi t. a, sich halten an, zu* 34,428. 48,234. 49,70.

**tenrement** *v. tendrement*.

**tens**, *tensz, tans, tems, temps, tamps, tiemps, s. m. temps, Zeit* 5,236. 6,5.28.32. 7,11. 9,1. 16,34.66. 32,42; *Wetter* 19,43. 30, 36. 36,255. 72,45.76. 99,90; *t. novel, printemps, Frühling* 62a,1. 81,9; *tuz t., toujours, immer* 10,332; *par t., bientôt, bald* 60,149. 75c,65; *a t., à temps, beizeiten* 67a,7.

**tensce**, *s. f. dispute, Streit* 81,23.

**tensement**, *s. m. protection, Schutz* 18,93.

**tenser**, *tan-, v. a. protéger, schützen* 18,6.18 37,104.

**tenson**, *-çon, -zon, tançon, s. f. dispute, querelle, Zank, Streit* 7,38. 34,147. 38,28. 69,41. 95,163.

**tenter**, *tempter, v. a. sonder, toucher, berühren* 22,128; *induire en tentation, versuchen* 23,165. 97,200.

**tentir**, *v. a. faire résonner, tönen lassen* 37, 96; *v. n. résonner, wiederhallen* 45c,2.

**terce** *v. tierz*.

**terdre** (*p. 341*), *v. a. essuyer, abwischen* 58,78.

**terme**, *s. m. terme, délai, Termin, Zeitpunkt, Frist* 9,46. 12,2. 28,316. 34,244; *terme, Ende* 31,104; *but, Ziel* 31,8; *usage, Brauch* 89b,30; *procédé, Verfahren* 99,17.

**termine**, *s. m. temps marqué, époque, bestimmte Zeit* 28,17. 39,1.

**terre**, *terred* 16,37. *tere, prov. -a* 5,11, *s. f. terre, Erde* 9,146. 10,59; *pays, contrée, Land, Gebiet* 20.82. 58,29; *Länderei* 78, 177; *prendre t., aborder, landen* 9,80.

**terrestre**, *adj. terrestre, irdisch* 9,58.

**terrien**, *adj. terrestre, irdisch* 38,10.

**tertre**, *s. m. tertre, Hügel* 10,355. 13,25.

**tes** *v. test et tel*.

**tesmoignage**, *tesmoingnaige, s. m. témoignage, Zeugnis* 76a,25. 79,61.

**tesmoignier**, *-oingnier, -ongnier, v. a. témoigner, bezeugen* 35,278. 41a,77. 72,19; *montrer, zeigen* 87a,99; *t. a, considérer comme, betrachten als* 79,60.

**tesmoing**, *-oign, s. m. témoignage, renom,*

- Zeugnis**, *Leumund*, *Ruf* 34,92. 55,29. 86, 265; *obl. absol. t. de li, selon son témoignage, nach ihrem Zeugnis* 11,54.
- test**, *n. tes, s. m. tesson*, *Scherbe* 76b,11.
- testament**, *s. m. testament*, *letzter Wille* 83,52.
- teste**, *s. f. tête*, *Kopf* 10,44. 21,2; *sus la t., sous peine de perdre la tête, bei Verlust des Kopfes* 87b,19.
- testimonie**, *s. m. témoin*, *Zeuge* 12,20; *témoignage, Zeugnis* 12,46.
- testu**, *adj. têtü, versloct* 96,90.
- tetin**, *s. m. sein*, *Brust* 94,64.
- tevor**, *s. f. tiédeur*, *Lauheit* 38,36.
- thein** (*anglos.*), *noble*, *Edler* 12,25.
- theologien**, *s. m. théologien*, *Theolog* 93a,23.
- tiemps** *v. tens*.
- tien** *v. tuen*.
- tierce**, *-ce, s. f. la troisième heure du jour, neuf heures du matin, 9 Uhr morgens* 26, 119. 56,378.
- tierz**, *tiers, tierç, terz, terg, adj. troisième, dritte* 5,23. 78. 7,98. 11,65. 31,4. 59,34. 72,154; *moy t., moi et deux autres, selbdritt* 79,24.
- tielx** *et tel*.
- tige**, *s. f. tronc*, *Stamm* 78,40.
- tille**, *s. f. tille, écorce de tilleul, Lindenbast* 56,433.
- tina**, *s. f. tine*, *Zuber* 1,34.
- tirant**, *s. m. tyran, persécuteur, Tyrann, Verfolger, Wüterich* 37,228. 60,104. 156.
- tire**, *s. f.*; *tire a tire, à tour de rôle, successivement, der Reihe nach* 86,205; *a tire, complètement, d'un bout à l'autre, vollständig, von Anfang bis zu Ende* 86,288.
- tirelire**, *s. f. tirelire, Sparbüchse* 74,95.
- tirer**, *ty-, v. a. tirer, trainer, entraîner, ziehen, zerren* 26,82. 39,449. 75b,96. 98, 101; *inf. subst. 10,371; attirer, an sich ziehen* 71,198; *arracher, ausreissen* 28,271; *tirer, schießen* 99,74; *réfl. se glisser, sich schleichen* 86,283.
- tistique**, *adj. phtisque, schwindsüchtig* 48,167.
- tison**, *s. m. tison, Feuerbrand* 39,176; *pieu, Pfahl* 38,43.
- tistre**, *v. a. tisser, weben* 78,132. 97,316. *part. pass. tissu*.
- toaille**, *touaille, s. f. serviette, Zwehle, Handtuch* 56,59. 75b,35.
- tochier**, *tu-, tu-, prov. tocar, toccar* 7,58. 100; *v. a. toucher, berühren* 8,105. 133. 11, 115. 18,151. 29,7. 97,113; *approcher, porter à, heranbringen, anrühren* 18,158; *toucher, betreffen, angehen* 96,99; *impers. il me touche, es rührt mich (Tobler)* 27,218; *v. n. t. a, toucher à, berühren* 41b,10. 92,31; *heranreichen* 33,203. 35,12; *prendre, ergreifen, erfassen* 33,213; *se tourner, sich wenden* 79,43; *raconter, erwähnen* 14,40.
- tole** *v. tuen*.
- toile**, *s. f. toile, Leinwand* 58,216.
- toise**, *tei-, s. f. toise, Klafter* 11,80.
- toison**, *s. f. pelage laineux du mouton, zottiges (krauses) Fell (des Hammels)* 7,61.
- toldre** (*p. 345*), *tolir, tollir, v. a. ôter, enlever, arracher, nehmen, wegnehmen, abnehmen, entreissen* 3,22. 9,108. 10,50. 17,9. 31, 146. 45a,30. 87a,5; *réfl. (en), s'ôter de, sich hinwegheben* 7,6.
- tombe**, *tu-, s. f. tombeau, Grab* 36,251. 51d,4.
- tombeau**, *obl. plur. tombeaux, s. m. tombeau, Grab* 93a,6. 16.
- ton**, *to, tun, tum, ten, nom. tes, tis, pron. poss. ton, dein (p. 323)*.
- ton**, *s. m. ton, air, Ton, Tonart, Melodie* 7. 102. 60,231.
- tondre**, *v. a. tondre, scheeren* 1,3. 39,327.
- toner**, *tu-, tonner, v. n. tonner, donnern* 14. 15. 72,144. 74,88.
- toneyre** *v. tonnoire*.
- tonne**, *tunne* 1,23; *s. f. tonneau, Fass* 93d,15.
- tonnel**, *s. m. tonneau, Fass* 60,216.
- tonnoire**, *toneyre, s. m. tonnerre, Donner* 7,49.
- tor**, *s. m. taureau, Stier* 12,29. 84b,33.
- tor**, *tur, tour, s. m. tour, Wendung* 8,38. 42: *disposition, état, Lage, Zustand (metre en tel t. disposer de telle manière)* 30,64; *fois, Mal* 47,24. 60; *course, allée et venue, Ausgang* 61,121; *remède, Ausweg* 90b,159; *ruse, List* 64b,32. 84a,8.
- tor**, *tour, s. f. tour, Turm* 11,111. 15a,14. 31,3. 35,67. 49,35. 78. 56,82.
- torbler** *v. trobler*.



**torcenus**, adj. violent, gewalttätig 14,17.  
**torchier**, v. a. torcher, abwischen, striegeln 33,305. 39,167.  
**tordre** (p. 341), v. a. tordre, winden 28,271; *tourmenter*, plagen 39,134.  
**torment**, -ant, s. m. *tourment*, Pein, Qual 6,12. 18,217. 33,197; *tourmente*, Sturm 48,74; tenir en t., *tourmenter*, plagen 43,20.  
**tourmenter**, tour-, v. a. *tourmenter*, quälen 61,199. 97,7.  
**torneîlz**, -s, adj.; pont t., pont-tournant, Drehbrücke 35,83. 36,111.  
**tornele**, s. f. *tournelle*, Türmchen 35,71.  
**turner**, tour-, tur-, v. a. *tourner*, wenden, drehen 5,177. 9,245. 19,74. 39,190. 71,45; faire tourner, schwingen 14,91; faire le tour de, umgeben 11,46; changer, verwandeln, ändern 9,145. 31,216; détourner, abwenden 25,251. 27,16. 35,227. 36,53; v. n. se retourner, se tourner, tourner, sich umwenden, sich wenden, sich drehen 10,99. 14,94. 25,246. 333. 26,115. 228. 229. 39,446; se détourner, sich abwenden 9,165; retourner, zurückkommen, zurückkehren 19,28. 41. 283. 23,81. 171. 28,409. 36,238. 58,372. 59,3; se changer, sich verändern 31,228; t. a, tourner à, se changer en, devenir, zu etw. werden, gereichen, sich erweisen als 48,105. 55,129. 61,109. 65,16. 76a,12. 95,130; t. a fable, tourner en dérision, zum Gespötte werden 58,346; échoir, eintreffen, eintreten, sich zutragen 75c,102; réfl. se retourner, sich wenden, sich umwenden 18,73; se détourner, sich abwenden 25,274; s'en t., s'éloigner, s'en aller, fuir, sich entfernen, sich davon machen, fliehen 8,167. 9,65. 10,272. 14,65. 15b,26. 26,94. 31,1. 35,321; s'en retourner, zurückkehren 49,63; part. tournant, capricieux, wetterwendisch 64b,56.  
**turnoi**, -ei, tournoi, n. torneiz, s. m. *tournoi*, Turnier 28,7. 326. 59,18.  
**turnolement**, tourn-, torneiement, s. m. *tournoi*, Turnier 28,72. 58,112. 59,15.  
**turnoier**, -eier, tournoier, -ier, v. n. *tourner*, sich drehen 11,88; jouter, turnieren 36,42. 59,2. 64a,47. 87b,59.  
**tort**, s. m. tort, Unrecht 22,141. 68,26. 90a,5;

a t., à tort, mit Unrecht, widerrechtlich 5,174. 10,381. 25,119. 49,18; tenir tort a, avoir tort, im Unrecht sein gegen 99,36.  
**tortrele**, torterelet 16,38, *tourterele*, s. f. *tourterelle*, Turteltaube 9,149. 16,38. 78,161.  
**torver** v. trover.  
**tos** v. tot.  
**toost**, adv. vite, schnell 3,19. 8,169. 20,36. 26,2; tôt, frühe, bald 30,12; tant t. cum, aussitôt que, sobald 14,55; si t. . . que, même sens 71,107; con plus t. pot, aussi vite qu'elle pouvait, so schnell sie konnte 31,118; au plus t. que pot, le plus vite possible, so schnell als möglich (was er konnte) 36,57. 73,66.  
**tot**, toth 6,102. 106, tout, tut, n. toz, tos, tous, plur. toit 6,116, tuit 3,26. 5,6. 19. 25. 36,179. fém. tote, prov. tota 5,24, tout, all, jeder, ganz, alles 4,34. 5,3. 10,84. 19,18. 21,38. 30,30. 37,259; toz li mieudres (etc.), renforce le superlatif, le meilleur (etc.) dans toute son étendue, le meilleur (etc.) de tous, der allerbeste 17,114. 25,24. 36,48. 60,53. 63a,83; un tot seul, un seul, auch nur ein einziger 37,270; tot signifie que toute l'action d'un mouvement s'est effectuée dans un sens, toujours le long de, immer . . entlang (Tobler) 19,28, t. un vaucel; venir tote une rue, toujours dans une rue, le long d'une rue, immer in einer Gasse, eine Gasse entlang 56,140. 274. 423; adv. tout, ganz, durchaus, gänzlich 5,156. 8,29. 11,36. 86. 17,68. 19,7. 25,12. 31,30; par tout, partout, überall 18,151. 19,184. 35,397. 60,195. 71,63. 78,125; a t., loc. prép. avec, mit, mit-samt 17,224. 33,61. 34,297. 35,241. 39,458. 79,8. 93. 87b,165. 94,108; a t., o t., a toz (sens adverbial), mit, damit 10,279. 28,279. 49,117; del t., del (de) t. en t., tout à fait, gänzlich, ganz und gar 9,50. 290. 18,88. 24,184. 34,305. 396. 38,26. 59,61; sur t., surtout, über alles, vor allem 99,18.  
**totevoles**, tuteveies, adv. chaque fois, jedesmal, immer 12,32. 33; toutefois, gleichwohl 38,25. 32.  
**tou-** v. to- .  
**touaille** v. toaille.  
**touch-** v. toch-.  
**touche**, s. f. touche, Anschlag, Griff 84b,27

- toudis**, *adv. toujours, immer* 66a,10.  
**toujours** *v. tousjours*.  
**tour-** *v. tor-*.  
**tourmenteur**, *s. m. bourreau, Peiniger* 60,156.  
**tournebœlle**, *s. f. culbute, Purzelbaum* 94,119.  
**tourterele** *v. tortrele*.  
**tous**, **touz**, *s. f. toux, Husten* 48,166. 63a,80.  
**touse**, *s. f. jeune fille, Mädchen* 39,154. 62c,25.  
**tousel**, *s. m. jeune homme, Bursche* 62a,48.  
**tousjours**, **touj-**, *adv. toujours, immer* 89e,31. 92,78. 94,52.  
**tout** *v. tot*.  
**toutesfoiz**, *-s, adv. pourtant, cependant, doch, jedoch* 87b,31. 92,31. 96,10.  
**touz** *v. tot et tous*.  
**trabuchler** *v. tresbuchier*.  
**trace**, *-ce, s. f. trace, Spur* 56,416.  
**tracier**, **trazer**, *v. a. suivre la trace, talonner, der Spur folgen* 24,55. 93a,5.  
**tradar** (*prov.*), *v. a. trahir, verraten, 2<sup>e</sup> parf.*  
**trades** 5,34. **tradas** 5,36; *v. trair*.  
**tradetour** *v. trāitor*.  
**tragedie**, *s. f. tragédie, Trauerspiel* 90c,46.  
**tragedien**, *s. m. auteur tragique, Tragöde* 85b,17.  
**trahite**, *s. f. traîtresse, Verräterin* 87a,31.  
**tralme**, *s. f. trame, Einschlag* 75a,10.  
**trāin**, *s. m. traine, Schleppe* 56,23.  
**trāiner**, *v. a. trainer, schleppen, schleifen* 20,93. 37,198. [52. 32,7.  
**trāir**, **trahir**, *v. a. trahir, verraten* 22,85. 31.  
**traire** (*p.* 341), *treire, trere, v. a. tirer, ziehen, hervor-, herausziehen* 10,177. 192. 12,34. 24. 293. 33,304. 35,151. 48,5; *entraîner, mit sich ziehen, führen* 9,205; *sortir, chercher, hervorholen, -suchen* 35,271; *arracher, ausreissen* 11,154. 17,237. 49,4; *lancer, tirer (à l'arc, à l'arbalète), schleudern, schiessen* 8,64. 10,353. 26,130. 162. 87b,102; *amener, herbeiziehn, -führen* 28,308. 46,3; *attirer, anziehen* 38,42; *assigner, heranziehen (als Zeugen)* 76a,26; *tracer, ziehen, zeichnen* 76b,96; *t. (mal etc.), endurer, souffrir, tragen, erdulden* 27,80. 41b,7; *v. n. venir, kommen* 22,31; *réfl. se rendre, approcher, sich begeben, herankommen, sich nähern* 10,219. 31,196. 34,377. 39,197. 56,234; *soi t. ariere, se retirer, reculer, sich zurück-*  
*ziehen, zurückweichen* 24,15; *soi t. avant, s'avancer, hervorkommen* 35,431; *soi t. envers, se tourner du côté de, sich hinwenden zu* 27,26.  
**trāison**, *-un, trāyson, s. f. trahison, Verrat* 8,9. 17,6. 72,127.  
**trait**, *s. m. trait, Strich (négalion = rien)* 22,146; *flèche, Pfeil* 27,147. 195; *action de tirer, Schuss, Schiessen* 87b,108.  
**traitier**, **traictier**, *-er, v. a. traiter, behandeln* 52b,110. 89e,19. 97,29; *v. n. t. de, traiter de, behandeln* 38,79.  
**trāitiz**, *-is, -iz, fém. -ice, adj. long, lang, in die Länge gezogen, 27,192; allongé, ovale, länglich, oval* 36,119. 37,314. 56,67.  
**trāitor**, *-our, tradetur* 5,32. **trāiteur**, *n. trāitre. -es, s. m. traître, Verräter* 18,19. 22,77. 61,146. 68,38. 72,33.  
**tramble**, *s. m. tremble, Zitterespe* 75a,70.  
**trametre** (*p.* 340), *-ttre, v. a. envoyer, schicken* 6,86. 9,98. 10,481. 28,31. 41a,50. 87a,113; *conférer, übertragen, erweisen* 9,164; *livrer, donner, übergeben* 41a,14.  
**tranchiee**, *-chee, s. f. tranchée, Laufgraben* 99,50.  
**tranchier** *v. trenchier*.  
**transir**, *-ssir, v. a. glacer, engourdir par le froid, erstarren machen* 90b,11.  
**translater**, *v. a. traduire, übersetzen* 51a,20.  
**tras-** *v. tres-*.  
**trasgeter** *v. tresgeter*.  
**trau**, *s. m. trou, Loch* 56,504.  
**trauer** *v. tröer*.  
**travail**, *-eil, n. -aus, s. m. peine, fatigue, Mühe, Anstrengung, Mühsal* 23,7. 31,178. 49,96. 101. 98,41. 99,31.  
**travaillement**, *s. m. peine, Mühsal* 21,57.  
**travaillier**, *-eillier, -ellier, -illier, v. a. tourmenter, quälen* 19,20. 83,45. 88,125; *v. n. et réfl. se donner de la peine, employer toutes ses forces, se tourmenter, sich Mühe geben, seine Kräfte anstrengen, sich abmühen* 11. 85. 36,173. 38,75. 49,102.  
**travers**, *adj. de travers, quer; prendre de t., prendre de travers, übel nehmen* 25,72; *en t., de travers, quer, schräg* 39,483. 495. 71., 178; *de part en part, ganz und gar, völlig* 26,263.

- traverser**, *v. a. aller à travers qqch. d'une extrémité à l'autre, hindurchgehen, durchbohren.*
- travillier** *v. travailler.*
- trebuchier** *v. tresbuchier.*
- treceerie** *v. tricherie.*
- trechier** *v. trichier.*
- tref**, *s. m. tente, pavillon, Zelt* 8,94. 49,42.
- treille**, *s. f. treille, Weinlaube* 57,71.
- treire** *v. traire.*
- treis** *v. trois.*
- treize** *v. treze.*
- trelliz**, -is, *adj. tissu à trois fils, dreifach gewoben; esmail tr., émail cloisonné où des arêtes de métal figurant une espèce de grillage, de treillis, sertiennent les émaux, Schmelzmosaik* 36,115.
- trembler**, *tran- v. n. trembler, zittern* 13,38. 27,66. 39,300. 46,20
- tremolol**, *toile fine, feines Leinen* 1,32.
- trencheor**, *s. m. sapeur, Minierer* 49,78.
- trenchier**, *tran-, v. a. trancher, tailler, couper, schneiden, zerschneiden, durchhauen, abhauen* 8,17.150. 10,44.56. 11,26. 13,41. 18,112. 20,15. 50,51; *découper, abschnneiden* 35,301; *saper, untergraben* 49,78; *faire tr., aiguïser, wetzen* 57,74; *part. trenchant, tranchant, aigu, perçant, schneidend, scharf, durchbohrend* 10,162 28,206.
- trente**, *trente, dreissig* 8,127.
- trentisme**, *trentième, dreissigste* 25,206.
- trepigner**, *v. n. frapper des pieds, mit den Füßen stampfen* 93b,17.
- tres**, *prép. derrière, hinter* 9,178.286; *dès, depuis, seit, von — an* 89a,13. 89d,9; *tres or, désormais, nunmehr* 89d,2; *adv. précisément, justement, genau, gerade* 20,120. 28,346. 36,4. 56,273; *préfixe se joignant à des adjectifs, et à des adverbes, très, sehr* 18,84 etc.
- tresaignement**, *adv. très aigrement, sehr scharf* 90c,28.
- tresbel**, *tresbeau, adj. très beau, sehr schön* 88,49. 92,18.
- tresbien**, *adv. très bien, sehr gut* 37,43. 41b. 104. 77,22. 98,76.
- tresblanc**, *adj. très blanc, ganz weiss* 71,71.
- tresbon**, *adj. très bon, sehr gut* 41a,58. 84b. 19. 90c,34.
- tresbuchier**, -uschier, *trebuchier. -cier, -uschier. trabuchier, v. a. renverser, niederwerfen* 17, 126. 38,33; *v. n. trébucher, straucheln* 26, 79. 38,31. 82,92; *tomber, fallen* 8,79. 11, 91. 36,151. 52a,10. 72,35. 87b,117.
- treschier**, *adj. très précieux, sehr kostbar* 72,31.
- treschier**, -quier, *v. n. sauter, danser, springen, tanzen* 39,384. 82,51.
- trescorre** (*p. 342*), *v. a. parcourir, durchlaufen* 38,15.
- trescorrroulé**, *adj. tout à fait attristé, ganz betriibt* 72,58.
- tresdevotement**, *adv. très dévotement, sehr andächtig* 84b,86.
- tresdoux**, -oux, *fém. -ouce, -ouée, -oulee, adj. très cher, sehr lieb* 18,84. 56,346.498. 59,115. 62c,41. 80,13. 95,153.
- tresdoulcement**, *adv. très aimablement, sehr freundlich* 89e,21.
- tresdroit**, *adj. très juste, ganz rechtmässig* 83,141.
- tresdru**, *adj. très dru, sehr dicht* 90b,151.
- tresfort**, *adj. très fort, sehr stark* 71,2. *adv.* 46,19. 92,24. 97,199.
- tresgetëis**, *s. m. œuvre d'art coulée, Kunstwerk aus Guss* 36,116.
- tresgeter**, *tras-, v. a. fondre, giessen* 36,7. 195.
- tresglorieux**, *adj. très glorieux, sehr ruhmvoll* 97,267.
- tresgrant**, *adj. très grand, sehr gross* 46,6. 56,328. 65,14. 83,54.
- treshault**, *adj. très élevé, sehr hoch* 86,148.
- treshonnerable**, *adj. très honorable, sehr ehrenvoll* 87b,162.
- treshumble**, *adj. très humble, sehr demütig* 89a,17.
- treslas**, *adj. très las, sehr müde, sehr matt* 97,44.
- tresmal**, *adv. très mal, sehr schlecht* 92,66.
- tresmarri**, *adj. très affligé, sehr betriibt* 92,52.
- tresmerveilleus**, *adj. très merveilleux, sehr wunderbar* 71,207.
- tresmüer**, *v. a. changer, verwandeln* 86,176.
- tresort**, *fém. -de, adj. très sale, sehr schmutzig* 95,187.
- tresparfondement**, *adv. très profondément, sehr tief* 86,101.

**tresparmi**, loc. *prép.* au beau milieu de, par le milieu de, mitten durch 11,79. 18,112.  
**trespasser**, trespasseir, v. a. traverser, überschreiten 37,12; passer par, durchkommen durch 71,186; ne pas tenir compte de, unbeachtet lassen 18,35; échapper à, entgehen 58,82; dépasser, aller au delà de, hinauskommen über, überleben 28,132; v. n. passer, vorübergehen, -kommen, -ziehen 13,30. 26, 121. 28,12. 69. 35,257. 50,46. 61,235; passer à travers, p. par, hinüberkommen, übersetzen, durchkommen durch 38,2. 4. 52a,11. 81,32; trépasser, mourir, sterben 93c,28. 94,130.  
**trespenser**, v. n. s'inquiéter, être soucieux, sich beunruhigen, traurig sein; part. pass. pensif, préoccupé, frappé, in Gedanken, ergriffen 36,91; triste, soucieux, traurig, besorgt 19,278. 50,23.  
**trespesant**, adj. très lourd, tres dur, sehr schwer, sehr hart 28,53.  
**trespaisant**, adj. très agréable, sehr gefällig, sehr angenehm 90b,86.  
**trespondereux**, adj. très pesant, sehr schwer 97,31. [443].  
**tresprenre** (p. 340), v. a. saisir, ergreifen 10,  
**trespromptement**, adv. très habilement, sehr geschickt 84a,9.  
**tresque**, trosque, tresque, adv. jusque, bis 10, 460. 11,137. 24,105. 47,49; conj. 36,204.  
**tresquier** v. treschier.  
**tressaillir** (p. 336), v. a. sauter par-dessus, überspringen 41b,59; v. n. tressaillir (de joie), (vor Freude) erzittern 41b,40. 63b,26; trembler, zittern 27,69. 61,28.  
**tresor**, s. m. trésor, Schatz 16,81.  
**tresriche**, adj. très riche, sehr reich, sehr kostbar 71,233.  
**tressüer**, prov. trassudar 5,25, v. n. transpirer, schwitzen 28,364; être violemment agité, heftig erregt sein 24,18; part. pass. couvert de sueur, schweissbedeckt 5,25. 10, 183. 19,56.  
**trestor**, s. m. tour d'adresse, finesse, Kunstgriff 27,24.  
**trestorner**, -urner, -ourner, v. a. renverser, umwerfen 10,379; détourner, abwenden 14. 18. 19,206; v. n. se tourner, sich hinwenden, sich hinbegeben 45c,34.

**trestot**, -out, -ut, tretout, n. plur. trestuit 5,112, tout, all, jeder, ganz 5,8. 7,81. 9,182. 11. 58. 21,21. 161. 25,349. 97,232; tout, alles 5,168. 21,73. 22,106; adv. ganz 9,243. 20,140.  
**tresvaillant**, adj. très vaillant, sehr wacker, sehr tüchtig 86,52.  
**tresvenerable**, adj. très vénérable, sehr verehrungswürdig 97,260.  
**tresvertueux**, adj. très vaillant, sehr wacker, tapfer 89b,6.  
**tresvolontiers**, adv. très volontiers, sehr gern 71,57.  
**trëud**, s. m. tribut, Tribut 14,58.  
**treve** v. triue.  
**treys** v. troi.  
**treze**, treize, treize, dreizehn 62c,53. 99,41.  
**triacle**, s. m. thériaque, Theriak 48,107.  
**tribouillerie**, s. f. peine, ennui, unnötige Mühe 96,196.  
**tribulacün**, s. f. tribulation, Drangsal, Trübsal 13,39.  
**tricheor**, s. m. traître, Verräter 48,4.  
**trichier**, trech-, v. a. tromper, betrügen 44,18. 75a,39.  
**trichierie**, trec-, s. f. tromperie, trahison, Betrug, Verrat 31,186. 48,23.  
**trieve** v. triue.  
**trifoilrier**, v. a. surmonter d'arcades à galerie, mit Bogengängen schmücken 71,214.  
**triler**, v. a. distinguer, unterscheiden 18,184.  
**trinité**, s. f. trinité, Dreifaltigkeit 19,242.  
**trippe**, s. f. tripe, Kaldaunen 94,78.  
**trist**, fém. triste, adj. triste, traurig 6,143. 29,5.  
**tristement**, adv. tristement, traurig 90b,123.  
**tristesse**, s. f. tristesse, Traurigkeit 85c,25.  
**tristor**, -our, -eur, s. f. tristesse, Traurigkeit 9,139. 29,3. 90b,107.  
**triue**, trive, trieve, treve, s. f. trêve, Waffenstillstand, Friede 17,66. 20,35. 28,30. 74. 69. 181. 75b,21. 99,20.  
**trobler**, tru-, torbler, v. a. troubler, trübe machen 48,104. 51c,11; v. n. devenir trouble, trübe werden 10,79. 19,293; se troubler, verwirrt werden 33,162.  
**trüer**, trauer, v. a. trouer, durchlöchern 19,33. 36,194.  
**troi** (p. 321), trei, troy, treis, trois, treys,

- troys, *trois*, *drei* 5,24. 7,56. 8,131.156. 11, 61. 12,53. 20,182. 82,42.
- troie** (*plur. neutre* = *tria*), *s. m.* le point de trois aux dés, *drei* 74,121.143.
- tromper**, *v. a.* *tromper*, *täuschen*, *betrügen* 99,2.
- tromperie**, *s. f.* *tromperie*, *Betrug* 99,1.
- trompète**, *s. f.* *trompette*, *Trompète* 87b,48.
- trompeur**, *s. m.* *trompeur*, *Betrüger* 96,147.
- tronçon**, *s. m.* *morceau*, *Stück* 39,169. 58,295.
- trondeler**, *v. n.* *se précipiter*, *stürzen* 82,17.
- trop**, *adv.* *trop*, *zu sehr* 7,70. 8,2.175. 48,209.
- tropel**, *obl. plur.* *troppeaulx*, *s. m.* *troupe*, *Schaar* 33,250; *troupeau*, *Herde* 94,106.
- trosque** *v.* *tresque*.
- trotter**, *v. n.* *trotter*, *courir*, *traben*, *laufen* 39,454.
- trou-** *v.* *tro-*.
- trouble**, *adj.* *trouble*, *trüb* 99,90.
- troublement**, *s. m.* *émoi*, *Aufregung* 86,220.
- trover** (*p.* 333), *trou-*, *tru-*, *trovert* 16,40. *torver* 16,44, *v. a.* *trouver*, *finden* 5,59. 6,100. 8, 170. 12,3.21. 18,49. 31,38. 33,159. 34,186; *ausfindig machen* 34,243; *procurer*, *verschaffen* 25,168; *composer en vers*, *dichten* 58,21.
- trouvère**, *truv-*, *trouv-*, *s. f.* *trouvaille*, *Fund* 12,19. 36,266.
- truander**, *v. n.* *mendier*, *betteln* 39,248.
- truant**, *n.* *truanz*, *fém.* *truande*, *s. m.* et *f.* *mendiant*, *mëndiante*, *Bettler*, *-in* 31,235. 48,191. 76b,85.
- trabler** *v.* *trobler*.
- trute**, *s. f.* *truite*, *Forelle* 64a,62.
- tu** (*p.* 321) *pron. pers.* *tu*, *du*.
- tu-** *v.* *to-*.
- tüel**, *n.* *tuiaus*, *s. m.* *tuyau*, *Röhre* 76b,107.
- tüleur**, *s. m.* *tueur*, *Totschläger* 60,65.
- tüer**, *v. a.* *tuer*, *töten* 18,14.
- tuen** (*p.* 325), *tien*, *fém.* *tue*, *toue*, *teue*, *toie*, *pron. poss.* *tien*, *dein*.
- tuiaus** *v.* *tüel*.
- tuit** *v.* *tot*.
- tumber**, *v. n.* *tomber*, *fallen* 26,77.
- ton-** *v.* *ton-*.
- tuncle**, *s. f.* *cotte d'armes*, *Waffenrock* 83,93.
- tunne** *v.* *tonne*.
- tur-** *v.* *tor-*.
- turber**, *v. a.* *troubler*, *sonfondre*, *verwirren* 13,26.
- turcois**, *adj.* *turc*, *türkisch* 71,174.
- turcople**, *s. m.* *soldat (turc ou non) armé à la légère*, *leichtbewaffneter Soldat* 36,176.
- tut**, *tut-* *v.* *tot*, *tot-*.
- U** *v.* *ou*.
- u** (*prov.*) = *un* 5,43. 6,22.
- u** = *el* (*en le*) 56,188.212.
- u-** *v.* *o-*.
- ua** 1,30 *v.* *aler*.
- ublïer** *v.* *oblïer*.
- ue-** *v.* *oe-*.
- uell**, *uel* *v.* *oil*.
- üel** *v.* *egal*.
- ués** *v.* *oés*.
- uevre** *v.* *oeuvre*.
- ul**, *ui-* *v.* *hui*, *hui-*.
- uissler**, *vissier*, *s. m.* *grand vaisseau à porte, grosses, mit Türen versehenes Transportschiff* 49,27.39.42.
- uller**, *v. n.* *hurler*, *heulen* 72,143.
- ultre** *v.* *oultre*.
- um-** *v.* *hum-*, *om-*.
- un**, *on*, *man* 12,36; *v.* *home*.
- un**, *ung*, *unt* 16,3, *fém.* *huna* 5,157.187, *unne* 81,20 *un*, *ein* 5,40; *un seul*, *ein einziger* 5,100; *par un e un*, *un et un*, *un a un*, *l'un après l'autre*, *einzeln*, *der eine nach dem andern* 10,278. 20,94. 55,69; *au plur. dans le sens de l'article partitif (ou une paire de)* 56,428—433.
- un-** *v.* *ou-*.
- unanime**, *adj.* *unanime*, *einmütig* 4,43.
- unc**, *unches* *v.* *onques*.
- uncla** 1,8 *v.* *ongle*.
- uncle** *v.* *oncle*.
- un-cor**, *s. m.* *licorne*, *Einhorn* 21,26; *v.* *unicorne*.
- uncore** *v.* *oncor*.
- ung** *v.* *un*.
- unguement**, *ungement*, *s. m.* *onguent*, *Salbe* 5,230. 16,28.
- unicorne**, *s. m.* *unicorne*, *Einhorn* 13,14; *r.* *un-cor*.
- union**, *s. f.* *union*, *Einheit* 90a,33.
- unir**, *v. a.* *unir*, *vereinigen*; *toz uniz*, *tout uni*, *ganz einig* 5,160.
- universel**, *adj.* *entier*, *ganz* 92,2.

**unkes**, unque v. onques.

**unzlesme**, adj. onzième 11te 99,5.

**ur-** v. or-.

**ure** 4,21?

**us** v. huis.

**us**, s. m. usage, manière, Sitte, Weise 33,200.

**usage**, s. m. usage, coutume, habitude, Brauch, Gewohnheit 42a,17. 45c,11. 59,118; par us., ordinairement, gewöhnlich 87a,17.

**usance**, s. f. usance, Brauch 99,99.

**uselre** v. huissier.

**user**, r. a. user, faire usage de, Gebrauch machen, genießen 19,227, (de) 89e,19; pratiquer, im Gebrauch haben 37,352; employer, verbrauchen, verwenden, ausnutzen 48,22. 76a,22; faire l'expérience, souffrir, erfahren, leiden 33,201; passer, zubringen 84a,47.

**usque**, conj. (avec le subj.) jusqu'à ce que, bis dass 9,287.

**ustar** v. oster.

**usure**, s. f. hypothèque, dette, Belastung, Schuld 58,114.

**ut**, adv. où, wo 6,99.

**ut** (angl.), adv. hors d'ici, en avant, heraus, vorwärts 26,46.

**utile**, adj. utile, nützlich 38,24.

**utre** v. outre.

**uuanz** v. quant.

**uv-** v. ov-.

**uwellle**, s. f. agneau, Lamm 14,63.

**uxor** v. oissor.

**nyl** v. oil.

**Va**, impérat. eh bien, wohlan, nun, say 34,172. 75c,1. (v. aler.)

**va li dire**, qui fait des messages, suborneur de femmes, vaurien, der unsaubere Botschaften ausführt, Verführer, Taugenichts 75b,56.

**vache**, vace, s. f. vache, Kuh 12,13. 56,362. 67c,8.

**vadlez** v. vaslet.

**vague**, adj. vague, unbestimmt 89e,7.

**vaillance**, s. f. valeur, Wert 77,70; vaillance, Tapferkeit 85b,1.

**vaillantise**, s. f. valeur, Trefflichkeit 98,79.

**vain**, adj. faible, schwach, kraftlos 19,262. 27,231. 43,34. 88,136; en v., en vain, vergebens, umsonst 19,266.

**vainore** v. veintre.

**valne** v. veine.

**vainqueur** v. veinqueur.

**vair**, ver, adj. de diverses couleurs, changeant, schillernd, funkelnd 36,97. 45a,12. 56,66. 159. 62c,12. 66a,12. 76b,100; s. m. petit-gris, Buntpelz (grau und weiss gesprenkelt, von grauen Eichhörnchen) 34,297.

**vair** v. voir.

**vairait** 46,10 v. veoir.

**vairret**, adj. dimin. de vair 56,338.

**vaissel**, vassel, s. m. vaisseau, Gefäss 14,79. 36,37. 48,15; vaisseau, Schiff 49,6.

**val**, n. vau, s. m. vallée, Tal 10,131. 14,24. 17,80. 78,13.

**valee**, vallee, s. f. vallée. Tal 15b,22. 84b,44. 90b,61.

**valent**, adj. capable, vaillant, tüchtig, trefflich 7,23.

**valet** v. vaslet.

**valeur**, vateur v. valor.

**vaissant** (= vaillant), ce qui a la valeur de, was wert ist 37,253; v. valoir.

**vallee** v. valee.

**vallet** v. vaslet.

**valoir** (p. 345), v. n. valoir, wert sein, gleichkommen 11,182. 27,62. 34,41. 53a,24. 74,39. 75b,37; servir, nützen, helfen 22,137. 26,107. 28,248. 34,418. 45b,22. 54a,34. 63a,68. 76b,45. 99,32; part. vaillant, ayant la valeur de, etc. im Werte von, wert 10,50. 17,137. 58,137; de valeur, wert, wertvoll 56,467.469. 58,173; capable, vaillant, tüchtig, wacker, tapfer, stark, mächtig 9,8.19. 19,112. 21,150. 37,229. 56,152; libéral, généreux, freigebig 61,297.

**valor**, -our, -eur, vateur, s. f. valeur, mérite, perfection, Wert, Tüchtigkeit, Vollkommenheit 53a,13. 64a,23. 71,228. 98,114; vertu. Tugend 41a,22; vertu, Kraft 21,75; prix, Preis 76a,17.

**vandoise**, ven-, s. f. espèce de carpe, Karpfen-art 90b,87; chose de peu de valeur 58,270.

**vangler** v. vengier.

**vanitas** (latin), vanité, Nichtigkeit 7,8.

**vanité**, s. f. vanité, Nichtigkeit 59,97.

**vanter**, v. n. et refl. se vanter, sich rühmen 8,2. 10,49. 19,118. 76b,6.

- vanter** v. *venter*.  
**vanterie**, s. f. *rantardise, Prahlerei* 90a, 46.  
**vaquer**, v. n. *rester absent, ausbleiben* 92,7.  
**varlet** v. *vaslet*.  
**vaslet**, varlet, vallet, valet, vadlez 14,70, s. m. *garçon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger Mann, Knappe* 14,70. 17,228. 18,39. 26, 87. 37,259. 49,19. 78,65. 87b,76; *valet, Diener* 93c,34. 93d,11.  
**vassal**, vasal, n. -aus, s. m. *homme noble et vaillant, Ritter, Held* 7,34. 10,60.74. 17, 165. 20,112.  
**vasselage**, s. m. *vaillance, bravoure, Tapferkeit* 10,137.366. 19,172. 59,10; *prouesse, tapfere Tat, Heldentat* 76a,18.  
**vancel**, dimin. de val, s. m. *vallon, kleines Tal* 19,28.  
**vaucelo**, s. f. dimin. de val 36,23; *Vauchelles* 76b,170, *jeu de mots avec sens obscène* (*Tobler, Verm. Beitr. II<sup>e</sup>. 220; Berger, l. c. p. 219*). *Vaucelles était l'abbaye où Adam avait reçu l'enseignement et les ordres mineurs*  
**vauti**, fém. -ie (= volti), adj. *cambré, arqué, geschweift, gewölbt* (*Foerster*) 76b,144.  
**vautiç**, -is v. *voltiç*.  
**vavassor**, -asor, s. m. *ravasseur, Vasall* 17, 87. 39,439.  
**vecl** (= vez ci), -y, vechi, vesci, vezcy, voici, *siehe hier, sehet* 82,104. 84b,30. 88,14. 95,84. 96,21; v. *vez*.  
**vedeir** v. *veoir*.  
**vedel**, s. m. *veau, Kalb* 13,13; *fidelli* 1,15.  
**veder** v. *veoir*.  
**vedve**, veufve, s. f. *veure, Witwe* 12,27. 98, 109.  
**veeir**, veer v. *veoir*.  
**veer**, v. a. *refuser, verweigern* 18,11. 25,142. 36,184; *défendre, verbieten* 28,173; *sanz v., sans refus, ohne Weigerung* 76a,42.  
**veggra** v. *venir*.  
**veille**, s. f. *veille d'une fête, Vorabend eines Festes, Vigil* 79,11; v. *veille*.  
**vei-** v. *voi*.  
**veidlse**, s. f. *ruse, List* 24,69; v. *voisdie*.  
**veill** v. *vieil*.  
**veille**, s. f. *veille, Nachtwache* 84a,78. 94,86; *der Tag vorher* 49,34; *veillée, Spinnstube* 75a,123.  
**veillier**, vell-, v. n. *veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 27,72. 35,337. 61,245.263. 63a,4; *inf. subst.* 61, 280.  
**veilliere**, s. m. (nom.) *garde, Wächter* 60,103.  
**velne**, vaine, s. f. *veine, Ader* 93a,50.  
**veinjar** v. *vengier*.  
**velnqueor**, vainqueur, n. *venquere, s. m. vainqueur, Sieger* 13,44. 34,111. 85b,7.  
**veintre**, ventre, vaincre, vencre, v. a. *vaincre, besiegen* 3,3. 6,64. 10,175.299. 76a,19; v. *batailles, gagner des batailles, Schla-hten gewinnen* 10,394.  
**veir** v. *voir*.  
**vēir** v. *veoir*.  
**velronet**, s. m. *goujon, Gründling* 35,26.  
**velsle** v. *voisdie*.  
**vela**, voilā, *siehe da, das ist* 87b,189.  
**veloe**, s. f. *draperie au-dessus du lit, Bett-himmel* (*Foerster*) 18,273.  
**velonie** v. *vilenie*.  
**velu**, adj. *velu, zottig* 78,32.  
**vencuz** v. *veintre*.  
**vendoise** v. *vandoise*.  
**vendre**, v. a. *vendre, verkaufen* 39,9. 48, 209; *soi v. (chier), se vendre (cher), v. sa vie, sein Leben (teuer) verkaufen* 10,12.141. 60,20.  
**vendredl**, s. m. *rendredi, Freitag* 79,16.  
**veneor**, n. *venere, s. m. chasseur, Jäger* 39, 461.472.  
**venerable**, adj. *rénérable, ehrwürdig* 97,12.  
**vengeance**, -gance, s. f. *vengeance, Rache* 29,23.  
**vengler**, van-, venger, *prov. veinjar, v. a. venger, rächen* 5,41. 10,39. 83,29. 97,291. (de, de, an); *réfl. se venger, sich rächen* 10, 54. 23,160. 39,511. 75a,65.  
**venir** (p. 337), v. n. *venir, kommen* 3,28. 5, 29. 33,31. 37,121; *impers.* 9,47. 15a,1; *venir, arriver, zustossen, geschehen* 28,174. 61,159; v. *miauz, valoir mieux, besser sein* 33,256; *bien v., être le bien-venu, willkommen sein* 17,33. 89b,1; *mal v., trouver mauvais accueil, unwillkommen sein, schlechten Empfang finden* 34,358; v. a *gre, v. a plaisir,*

- plaire, gefallen* 34,100. 37,438; *réussir, gelingen* 81,144; *réfl. (en) = venir* 31,28; *inf. subst.* 55,117. 56,33. 61,279; *v. au desus v. desus.*
- venqueur** *v. veinqueur.*
- vent**, *s. m. vent, Wind* 9,192. 11,39. 19,42.
- ventaille**, *s. f. partie du haubert couvrant la partie inférieure du visage* 28,413.
- ventelet**, *s. m. dimin. de vent* 90b,140.
- venter**, *van-, v. n. venter, souffler, wehen* 15b, 4. 39,28. 40,71. 90b,140 *impers. faire du vent, wehen* 72,145; *souffler le feu, blasen* 39,174.
- ventouseté**, *s. f. rentosité, Blähung* 48,174.
- ventre**, *s. m. ventre, corps, Bauch, Leib, Körper* 13,37. 48,232.
- venue**, *s. f. arrivée, Ankunft* 75a,109.
- veoir** (*p. 337*), *veir, veer, veder, vedeir, vëir, vouair, v. a. voir, sehen* 5,52. 10,80. 11,8. 14,64. 22,56. 61,72. 311. 78,150; *besuchen* 17,26. 25,328. 58,44; *v. noblement, traiter avec distinction, mit Auszeichnung behandeln (?)* 72,132; *inf. subst. action de voir, Anblick* 87a,22; *gér. veant, voiant (avec obl.), aux yeux de, en présence de, vor den Augen, in Gegenwart von* 11,169. 36,159. 37,156. 83,186; *veu, part. devenu prép. vu, mit Rücksicht auf, in Anbetracht* 97,140. 99, 17; *veu que, vu que, in Anbetracht dass* 91d,10.
- ver**, *s. m. ver, Wurm* 48,266.
- ver**, *s. m. verrat, Eber* 12,29.
- ver** *v. voir.*
- veral**, *vrai, vray, adj. vrai, véritable, sincère, wahr, wahrhaft, aufrichtig* 19,252. 254. 48, 240. 53b,30; *s. m. vérité, Wahrheit* 83,10; *de v., pour v., en vérité, wahrlich* 86,195. 196.
- verboier**, *v. n. gazouiller, zwitschern* 90b,27.
- verdoler**, *v. n. verdoyer, grünen* 19,64.
- verdour**, *s. f. verdure, Grüne, Grün* 41a,52.
- verdure**, *s. f. verdure, Grün* 87a,72.
- verge**, *s. f. verge, Rute* 58,183. 65,11.
- vergez** *v. vergier.*
- vergier**, *vregier, vergié, vregié, vregiet, n. vergez, s. m. verger, Baumgarten* 24,115. 277. 36,1.63. 37,62.88. 41a,53.
- vergiét**, *adj. rayé, gestreift, bunt* 8,88.
- vergoigne**, *-oingne, -ongne s. f. honte, Schande* 35,59; *honte, Scham* 48,35. 86,114. 90a,42.
- vergoignier**, *-uignier, v. refl. avoir honte, sich schämen* 8,153.
- vergonder**, *-under, v. a. deshonorar, beschimpfen* 18,7. 37,183; *réfl. avoir honte, sich schämen* 24,20.
- vergondeus**, *adj. honteux, verschämt* 61,138.
- veritable**, *adj. véridique, wahrhaft* 89d,121.
- veritablement**, *adv. véritablement, wahrhaftig* 90c,15. 99,14.
- verité**, *-eit, -iet v. verté.*
- verjus**, *s. m. jus, Brühe* 94,79.
- vermauz** *v. vermeil.*
- verme**, *s. m. ver, Wurm* 4,20.
- vermeil**, *-eill, -oil, -el* 36,206, *n. -eiz, -auz, adj. vermeil, rouge, rot* 24,222. 28,371. 33,16. 41a,57. 61,15.
- vermeillet**, *vremellet, fém. vermeillete, adj. dimin. de vermeil, d'un vermeil tendre, zart gerötet* 56,68. 62c,11.
- vermillier**, *v. n. être vermeil, rot sein* 87a,98.
- vermoil** *v. vermeil.*
- verre** *v. voirre.*
- verroillier**, *v. a. verrouiller, verriegeln* 18,117.
- verruell**, *n. verroux, s. m. verrou, Riegel* 84b,51. 97,221.
- vers**, *prép. envers, vers, gegen, nach — hin* 5,26. 8,167. 37,13; *contre, gegen* 34,447; *contre, auprès de, gegen (im Vergleich zu)* 10,457; *de v., de, du côté de, von — her* 10,444. 39,26. 48,227.
- verser**, *v. a. renverser, stürzen* 20,163. 37, 304; *verser, giessen* 39,344; *v. n. être renversé, tomber, umstürzen, fallen* 11,91. 26,78.
- vert**, *fém. verde, adj. vert, grün* 8,148. 10,263. 17,249. 76b,58. 87a,18.
- verté**, *-et 5,157, -eit, vreté* 37,328, *verité, -eit, -iet* 6,34, *s. f. vérité, Wahrheit* 9,64. 17,112. 148. 18,31. 21,41. 38,95. 65,16; *par v., en vérité, in Wahrheit* 23,108.
- vertu**, *-ut, -ud, virtud* 7,56, *s. f. force, puissance, Kraft, Macht* 7,56. 10,317. 457. 11, 101. 13,12. 18,272. 20,134. 21,64. 53b,19; *qualité, gute Eigenschaft* 22,44. 72,139. 82,70; *miracle, Wunder* 5,96. 10,184; *par v., avec force, kräftig* 11,89.



- vertueux**, adj. *vertueux, tugendhaft* 90c,21.  
**verve**, s. f. *bavardage, Geschwätz* 61,142.  
**ves** v. *foiz et vez*.  
**vesei** v. *vecy*.  
**vescunte**, s. m. *vicomte, Vizgraf* 51c,32.  
**veskié** v. *evesquiet*.  
**vespre**, s. m. *soir, Abend* 14,45; plur. s. f. *rêpres, Vesper* 49,90. 63b,8.  
**vespree**, *viespree*, s. f. *soirée, Abend* 19,360. 50,31. 81,5.  
**vessie**, s. f. *vessie, Blase* 48,228. 78,135.  
**vestement**, -iment, s. m. *vêtement, Kleid* 5,103. 10,436. 25,323.  
**vestëure**, *vesture*, s. f. *vêtement, Kleid, Gewand* 14,21. 36,258. 56,62.71.  
**vestid**, *vêtement, Kleid* 1,32.  
**vestir**, v. a. (auc. chose a auc. et auc. d'une chose) *vêtir, bekleiden* 5,103. 18,180. 25,322. 98,48; *mettre, endosser, etw. anziehen, aufsetzen* 11,22.100.149. 14,29. 28,373; *noir v., se vêtir de noir, sich schwarz kleiden* 85b,9.  
**veu**, s. m. *vœu, Gelübde* 19,287.  
**veu** v. *veoir*.  
**vëue**, s. f. *vue, Gesicht* 10,100.  
**veufve** v. *vedve*.  
**vez** v. *foiz*.  
**vez**, *ves*, 2<sup>e</sup> prés. ind. (= *vois-tu?*) avec le sens de l'impérat. *vois, voyez, voici, sieh, sehet, sehet da* 18,228. 30,61. 47,57. 60,15. 72,112; v. *veoir*.  
**vecy** v. *vecy*.  
**vialre**, s. m. *visage, Gesicht* 19,71. 26,138.  
**vïande**, s. f. *viures, aliments, Lebensmittel* 9,251. 13,41. 36,191. 39,214. 49,115. 71,78.  
**vians**, adv. *du moins, wenigstens* 39,275; v. *seviaus*.  
**vians** v. *vieil*.  
**viautre**, *viatre*, s. m. *vautre, chien de chasse, Jagdhund* 37,258. 73,32.  
**vice**, -sse, s. m. *vice, Laster, Fehler* 25,209. 52b,37.  
**vieln** v. *voisin*.  
**victolre**, s. f. *victoire, Sieg* 87b,13. 98,105.  
**victorieux**, *vittorieux*, adj. *victorieux, siegreich* 85b,4. 89b,26; s. m. *vainqueur, Sieger* 87b,140.  
**vidra** 5,17 v. *veoir*.  
**vie**, *vide*, prov. *vida* 5,107, s. f. *vie, Leben* 9,63. 10,14; a ma v., *de ma vie, in meinem Leben* 77,8.  
**vié**, s. m. *défense, Verbot* 28,393.  
**viell**, *vieill*, n. *vieus, vielz, viels, viaus, vius, fém. vielle, adj. vieux, alt* 9,9. 10,136. 277. 11,104. 20,4. 23,38. 25,194. 37,68. 40,88. 56,56.  
**viellece**, -esse; *viellece, -eche*, s. f. *vieillesse, Alter* 25,21. 42b,46. 70,9. 90c,45.  
**vleillir**, v. n. *vieillir, altern* 90b,57.  
**viele**, s. f. *vielle, Fiedel* 71,119.  
**viellart**, s. m. *vieillard, Greis* 36,19.  
**viellece**, -eche v. *viellece*.  
**vierge** v. *virge*.  
**viés** v. *viez*.  
**vienté** v. *vilté*.  
**viez**, *viés*, adj. *vieux, alt* 56,274.423.  
**viespree** v. *vespree*.  
**vif**, n. *vis, vius, vifs, adj. vif, vivant, lebend, lebendig* 5,216. 6,137. 10,149.176. 17,216. 37,277. 51d,36. 60,76. 67a,8.  
**vigne**, *vingne, vinne, vine*, s. f. *rigne, vignoble, Weinstock, Weinberg* 13.40. 16,34.55. 71,5. 73,4. 74,45.  
**vigor**, -our, -gheur, s. f. *vigueur, Kraft* 11,64. 20,9. 41a,70. 87b,125.  
**viguerensement**, *vigueur*, adv. *vigoureusement, kräftig* 59,51.  
**vil**, n. *vils, vix, fém. ville, adj. bas, méprisable, niedrig, schlecht, verächtlich* 24,30. 25,223. 95,188.  
**villain**, -ein, *villain, -ein*, s. m. *habitant de la campagne, paysan, Bauer* 11,171. 18,202. 25,253. 39,386. 56,460. 71,158. 83,91.95; *serf, Unfreie* 12.26. 34,228; adj. *bas, vilain, niedrig, gemein* 33,194. 43,35. 48,150. 51a,36. 58,41. 62b,20.  
**ville**, *ville*, s. f. *ville, Stadt* 5,2. 15b,12. 28,2. 48,196.  
**villenel** (dimin. de *villain*), s. m. *paysan, Bauer* 62a,22.  
**villenle**, -onie, -onnie; *villenie, -ennie, velonie*, s. f. *sentiments bas, niedrige, gemeine Gesinnung* 35,227. 40,2. 52b,40. 55,123. 98,45; *bassesse, Gemeinheit* 48,177. 90a,6; *vilain tour, gemeiner Streich* 96,117; *manières grossières, unfeines Wesen* 55,80; *grossièreté, paroles grossières, Grobheit* 61,148. 75b,9.

villité v. vilté.

village, s. m. *village*, Dorf 97,62.

villainement, adv. *honteusement*, schimpflich 80,12.

ville v. vile.

villenner, v. a. *maltraiter*, schlecht behandeln 97,308.

villenie. vilonie v. vilenie.

vilotiere, s. f. *courreuse de mauvaise vie*, leichtfertiges Frauenzimmer 78,113.

vilté, viente, vilité, s. f. *mépris*, Geringschätzung, Verachtung 18,63. 19,198. 25,75. 97,262; *méchancelé*, Schlechtigkeit 68,31. 83,31.

vin, s. m. *vin*, Wein 5,163.

vine, vinne v. vigne.

vint, vingt, obl. plur. du masc. et plur. fém. *vinz*, vins, ringt, *zwanzig* 10,146. 20,26; *six vinz* = 120, 83,83; *set vins* = 140. 37,327.

violet, s. m. *sucre de violette*, Veilchenzucker 48,218.

violer, v. a. *rioler*, schänden 14,18.

violete, -ette, s. f. *violette*, Veilchen 45a,1. 90b,22.

virelay, sorte de poème 85c.

virge, virget 16,10. *virgene*, -ine, *vierge*, s. f. *vierge*, Jungfrau 5,237. 9,89. 21,31. 59,6.

virgine v. virge.

virginité, -et, s. f. *virginité*, Jungfräulichkeit 3,17. 21,33. 75b,30.

virolle, s. f. *virole*, Ring, Zwinge 87b,88.

vis v. vif et vil.

vis, s. m. *figure*, *visage*, Gesicht 9,115. 10,113. 17,237. 18,187. 24,174; *m'est vis*, *m'est a vis*, *il me semble*, *je pense*, *mir scheint*, *ich meine* 17,208. 246. 26,221. 27,193. 31,94. 44,23.

visage, -aige, s. m. *visage*, Gesicht 10,66. 96,43.

visse v. guise.

viser, v. a. *viser*, zielen 26,133.

vislon, s. f. *vision*, Erscheinung 28,99. 93d,21.

visiter, -eter, v. a. *visiter*, *aller voir*, besuchen, aufsuchen 19,244. 37,118.

visned, s. m. *roisnage*, Nachbarschaft 12,19.

vissier v. uissier.

vistement, adv. *vite*, schnell 82,34. 95,95.

vlt, s. m. *membre viril*, das männliche Glied 76b,44.

vitupere, s. m. *honte*. Schimpf 97,305.

vius v. vieil et vif.

vivaziu, vite, schnell 1,30.

vivet, adj. *rif*, lebhaft 87a,99.

vivier, s. m. *ririer*, Weiher 39,378.

vivifier, v. a. *vivifier*, lebendig machen 13,19.

vivre (p. 346), viure 5,119. v. n. *vivre*, leben 6,49; *rester en vie*, am Leben bleiben 33,121; *réfl. gagner sa vie*, sich nähren 60,226. 78,23. 89d,89; *gén. vivant*, *vie*, *Leben*, *Lebenszeit* 18,101. 19,87. 69,45. 83,24; a son v., *de son vivant*, zu seinen Lebzeiten 9,39.

vivs v. vif.

volage, -aje; voyage, s. m. *voyage*, Reise 92,7; *expédition*, *croisade*, *Unternehmung*, *Kreuzzug* 42b,40. 87b,33.

volder v. vuidier.

vole, veie, voye, s. f. *route*, *chemin*, Weg 13,1. 38,41; *manière*, *moyen*, *Weise*, *Mittel* 83,64. 89d,64; *tenir sa v.*, *passer son chemin*, *seinen Weg gehen* 25,204; *soi metre a la v.*, *se mettre en route*, *sich auf den Weg machen* 76b,38; *tote v.*, *totes voies*, *tout le temps*, *fortwährend* 10,362. 47,77; *toutefois*, *cependant*, *gleichwohl*, *jedoch* 27,143. 30,12. 49,97. 75b,7. 77,21.

volle, voille, s. f. *voile*, Segel 23,2. 33,44. 79,90; s. m. *voile*, Nonnenschleier 93d,12.

voir, veir, vair, prov. ver 5,64. 156. fém. *veire* 10,472, adj. *vrai*, *wahr* 8,123. 24,160; s. m. *vérité*, *Wahrheit* 8,172. 175. 23,20. 62. 24,176. 25,14. 263. 33,296. 301. 72,148. 75a,62. 75b,16. 84. 86,136; *s'en aler parmi le v.*, *dire toute la vérité*, *die reine Wahrheit sagen* 34,115; *par v.*, *per v.*, *por v.*, *de v.*, *en vérité*, *vraiment*, *in Wahrheit*, *fürwahr*, *gewiss* 5,156. 18,129. 21,138. 22,34. 55. 23,44. 28,401. 31,120. 43,13. 44,39. 54b,9; adv. *vraiment*, *fürwahr* 19,224. 20,113. 23,63. 161. 27,285. 34,24. 35,320. 56,122.

voire, vei-, adv. *vraiment*, *en effet*, *wahrlich*, *wirklich* 27,285. 34,436. 94,35.

voirement, veir-, adv. *vraiment*, *wahrlich* 10,23. 449. 17,178. 18,241.

- voirre**, verre, *s. m. verre*, *Glas* 36,37. 48,48.  
**voisdie**, veis-, *s. f. ruse*, *List* 25,17. 26, 199.  
**voisin**, veisin, vicin 7,93, *s. m. voisin*, *Nachbar* 22,147.  
**voiz**, vois, voix, voz 5,118, *s. f. voix*, *Stimme* 9,292. 20,19. 63b,3.  
**vol** *v. vuel*.  
**vol**, *s. m. vol*, *Flug* 87b,100.  
**volage**, *adj. inconstant, leicht veränderlich, unbeständig* 45c,9. 76a,8; *poil v., poil follet, einzelne Haare* 98,69.  
**volee**, *s. f. vol*, *Flug*; *a la v., à la légère, leicht-fertig* 85c,30.  
**volenté**, -et, -eit, -ei, *voluntet, volanté, voulenté, s. f. volonté, Wille, Bereitwilligkeit* 9,159. 13,2. 32,31. 38,54. 79,51. 87b,105. 89e,5. 98,99; *désir, Wunsch* 17,102. 19,207. 221.  
**volentiers**, voul-, *voluntiers, -antiers, volun-teyr* 7,77, *adv. volontiers, gern* 6,97. 9,32. 25,272. 27,26. 33,318. 61,224; *plus v., lieber* 10,342.  
**voler**, -eir, *voller, v. n. voler, fliegen* 11,162. 34,237. 73,63. 87b,38; *voler, jaillir, fliegen, herauspritzen* 19,148; *bas v. v. bas*.  
**voleter**, *v. n. voleter, flattern* 90b,13.  
**voloir** (*p. 345*), -eir, *vouloir, v. a. vouloir, wollen* 6,96. 37,414. 94,20(?); *avec le datif, wollen von* 22,74; *inf. subst. volonté, désir, Belieben, Wunsch, Verlangen* 19,160. 24,23. 34,423. 51c,19. 53b,40. 63a,61. 78,224; *disposition, Stimmung* 34,74.  
**volontaire**, -untaire, *adj. désireux, empressé, begierig, bedacht* 98,98.  
**volontiers** *v. volentiers*.  
**vols**, *adj. bordé, garni, verbräunt* 35,106.  
**volt**, vult, vout, *s. m. visage, Gesicht* 7,66, 70,35.  
**volte**, *s. f. caverne, Höhle* 24,205.  
**voltic**, vautic, vautis, *fém. voltice, -isse, adj. voûté, cambré, arrondi, gewölbt, gebogen, rundlich* 11,5. 24,201. 66a,6. 76b,149.  
**volu**, *adj. voûté, gewölbt; arc v., arcade, ge-wölbte Halle, Säulenhalle* 18,121. 37,290.  
**volunt-** *v. volent-*. [ihr.  
**vos**, vous, vus (*pp. 321 et 323*) *pron. pers., rous*, BARTSCH, Chrestomathie. IX<sup>e</sup> Éd.
- vostre**, vost, voz, vo (*pp. 324 et 325*), *pron. poss. votre, euer; le v., vos biens, Euer Hab und Gut* 49,114.  
**vouair** *v. veoir*.  
**vouer**, *v. a. vouer, geloben* 19,280.  
**voul-** *v. vol-*.  
**vout** *v. volt*.  
**voutreillier**, *réfl. se vautrer, se rouler. sich wälzen* 39,45.  
**voyagier**, *v. n. voyager, reisen* 92,51.  
**voye** *v. voie*.  
**voz** *v. voix et vostre*.  
**vrai** *v. vrai*.  
**vralement**, vrayment, *adv. vraiment, fürwahr* 83,71. 84a,25.  
**vregier** (= vergier, *synon. de vergié*), *adj. rayé, gestreift* 19,342.  
**vregier** *v. vergier*.  
**vremellet** *v. vermeillet*.  
**vreté** *v. verté*.  
**vu-** *v. vo-*.  
**vuel**, vol, *s. m. volonté, Wille, Wunsch; obl. abs. mon (etc.) v., selon ma volonté, nach meinem Willen, Wunsche* 2,11. 9,167. 34, 14,234.  
**vuidier**, voider, *v. a. vider, räumen* 24,9. 39,89; *v. n. quitter, verlassen; vuide d'icy, fiche le camp, mach Dich fort* 95,139.  
**vult**, *n. vuis, fém. vuide, adj. vide, leer* 41b,109. 75a,113.  
**vuet** *v. volt*.  
**W-** *v. g-, gu-*.  
**wal!** *malheur, wehe* 70,30.  
**waires** *v. gaires*.  
**wanz** 1,22 *v. gant*.  
**war-** *v. gar-*.  
**welt** *v. gué*.  
**were**, (*angl.*) *s. f. amende, Wehrgeld* 12,25.  
**wibete**, *s. f. moucheron, Mücke (Foerster)* 26, 150.  
**wigre**, *s. m. espèce de dard, Art Wurfspiess* 10,163. 243.  
**windica**, *s. f. anse de l'écu, Schildfessel* 1,22.
- J** *v. i*.  
**y-** *v. i-*.

# GLOSSAIRE.

**jaue** v. aigue.

**ydiot**, s. m. *idiot*, Narr 93c,22.

**ydropique**, adj. *hydropique*, *wassersüchtig* 48, 168.

**yelz**, **yex**, **yeulx** v. oil.

**yglise** v. *eglise*.

**yla**, adr. (= iluec), là, da, dort(?) 94,20 (Foerster).

**ym-**, **yn-** v. im-, in-.

**ymagination**, s. f. *imagination*, *Einbildung* 99,93.

**ynfer** v. *enfer*.

**ypocrite**, s. m. *hypocrite*, *Heuchler* 59,42. 84a,32.

**yre** v. *ire*.

**ystoire** v. *estoire*.

**yssir** v. *issir*.

**yv-** v. iv-.

**yverner**, v. n. *impers. être hiver*, *Winter sein* 36,28.

**zal** v. ça.

**zo** v. ceo.

## TABLE DES NOMS PROPRES.

- Aallart**, frère de Renaut de Montauban, un des quatre fils d'Aimon de Dordon 20,48.
- Abeville**, Abbeville (Somme), ville de France, ch.-l. d'arr. 58,25.
- Abia**, Abiam, fils de Roboam et roi d'Israël 16,75; (v. Rois, I. 15).
- Abinmalec**, Abimelech, personnage biblique, fils de Jerobaal, neveu de Gédéon 16,71; (Juges, 9.)
- Abraam**, -aham, patriarche 9,6. 16,67.
- Acamus**, guerrier troyen 28,195.
- Accaron**, Ekron, ville de Palestine, aujourd'hui Akir 14,95.
- Achaz**, roi de Juda (Rois IV. 16) 16,79.
- Acre**, ville de Syrie 37,233.
- Adan**, -m, -nt, 19,89. 269. 22,17. 37,238.
- Adrastus**, guerrier troyen 28 196.
- Aells**, nom de femme 66b,1; fille aînée de Milon de Blaye, femme de Garin le Lorrain 17,242.
- Agamemnon**, roi de Mycène 28,31.
- Aganipus**, roi de France 25,124.
- Aielot**, nom d'une bergère 62b,9.
- Aïmer** (le chétif), fils d'Aimeri de Narbonne et pair de Charlemagne 11,145.
- Alémaigne**, Allemagne 31,72. 71,128.
- Alençon**, madame d', Marie Chamillard, femme de Pierre II, comte d'Alençon 85a,26.
- Alexandre**, -ixandre, roi des Macédoniens 7,26. 36,54.
- Saint Alexis**, 9,31.
- Alexis**, frère de l'empereur Isaac II de Constantinople; après avoir détrôné ce dernier, il se fait lui-même empereur (1195) sous le nom d'Alexis III, 49,3.
- Alexis**, fils de l'empereur Isaac II, beau-frère du roi Philippe de Souabe, plus tard empereur de Constantinople sous le nom d'Alexis IV, 49,5.
- Alferne**, ville sarrasine? 10,3.
- Aliscans**, champ de bataille 19,133.
- Aliste**, fille de Margiste, femme substituée du roi Pépin dans 'Berte au grand pié' 72,123.
- Alixandrie**, Alexandrie, ville d'Égypte 92,58.
- Alle**, -es, le Blanc, Arles, ville de France (Bouches-du-Rhône) 79,59.79.
- Almace**, nom de l'épée de Turpin 10,177.
- Alos**, Alost, ville de Belgique 87b,85.
- Alsis**, Édesse, ville de la Mésopotamie, aujourd'hui Orfa 9,86.
- Ambissat**, ville de Bretagne? 83,81.
- Ami**, héros de la chanson d'Ami et Amile 18,9.
- Amiles** 18,17; v. Ami.
- Aminadab**, personnage biblique, fils d'Ysai 14,43.
- Amint**, père de Philippe de Macédoine 7,37.
- Amlon**, nom de famille 76b,16.
- Amos**, nom d'un petit prophète 16,76.
- Ananias**, personnage biblique, nom d'un des enfants jetés dans la fournaise(?) 16,85.
- Ancerville**, endroit près de St. Dizier (Haute-Marne); Jehans sire de A., fils de Jean de Joinville 79,12.
- Ancone**, ville d'Italie 49,6.
- Andriu Contredit**, poète lyrique 68,9.
- Andromacha**, femme d'Hector 28,77.
- Angevin**, s. m. monnaie d'Anjou 17,137; habitant d'Anjou 43,25.
- Angier**, Pierre, chevalier breton? 83,78.

- Angleterre** 33,51.  
**Anjou**, -o, ancienne province de France 10, 410. 73,2.  
**Anjou**, Charles conte de, frère de Louis IX 69,47. 79,2.  
**Anna**, personnage biblique, mère de Samuel 14,1.  
**Anna**, grand prêtre juif 5,53.  
**Anséis**, l'un des pairs de Charlemagne 10, 276.  
**Ansel**, nom d'un berger 62a,27.  
**Apolin**, dieu des païens 60,190.  
**Arabe**, Arr-, Arabie, pays 10,370. 35,179.  
**Arcadie**, Arcadius, empereur d'Orient, fils de Théodose I<sup>er</sup> 9,307.  
**Archambault**, guerrier français 89b,15.  
**l'Archant**, lieu où fut battu et tué Vivien 19,28.  
**Saint Archetrielin**, le marié (ou le maître d'hôtel) des noces de Cana 93b,6.  
**Arembor**, E-, nom de femme 15a,4.7.  
**Arethusa**, Aréthuse, nymphe, métamorphosée en source 85b,17.  
**Arras**, ville de France (Pas-de-Calais) 74,93. 76b,13.  
**Arrel**, Olivier, chevalier breton 83,148.  
**Artevelle**, Phelippes de, Philippe d'Artevelde, chef des Flamands, tué à la bataille de Rosebecque (1382), 87b,1.  
**Artois**, Robert d', frère de Louis IX 53c,1. 74,37. 79,1; comté d' 42a,13.  
**Artu**, Artus, roi légendaire du pays de Galles 34,241.  
**Asternates**, fils d'Hector et d'Andromaque 28,90. 276.  
**Athis**, Athys, personnage du roman de 'Athis et Porphilias' 86,1.12.  
**Atun**, Haston, un des douze pairs de Charlemagne 10,275.  
**Auberon**, roi des elfes, nain enchanteur (fils cadet de Jules César et de la fée Morgue) 37,9.  
**Aubriet**, dim. de Aubri, nom d'un berger 56, 332.  
**Aucasinet**, dim. de Aucasin 56,334.  
**Aucassin**, fils d'un comte de Beaucaire 56,2.  
**Aucheurre**, Auxerre, ville de France (Yonne) 60,216.  
**Aulray**, Auray (Morbihan), ville de France 83,22.  
**Auphons**, cuens de Poitiers, frère de Louis IX, 79,1.2.  
**Aureole**, nom donné par Jean de Meun au 'liber de nuptiis' de Théophraste 78,213. — St. Jérôme, adv. Jovin. I. 47. p. 313 (Migne 23 p. 276) l'appelle 'aureolus'. (Thes. ling. lat. II. 1488. 70).  
**Ausonne**, -one, Auxonne, ville de France. (Côte d'or. arr. de Dijon) 79,58. 76.  
**Auvergne**, province de France 85b,13.  
**Aymon**, (de Dordon), père de Renaut de Montauban et de ses trois frères 20,4.  
**Azarías**, personnage biblique, roi de Juda (Rois IV. 15) 16,77.  
**Azecha**, Azeca, ville de Juda 14,23.  
**Babiloine**, Baby-, Babylone 48,230. 49,116.  
**Balart**, cheval de Renaut de Montauban 20, 58.  
**Baleues**, Bayeux (Calvados), ville de France 26,98.  
**Baiviere**, la Bavière 10,415. 72,56.  
**Baldequi**, roi franc 6,16.  
**Balençon**, ville et fleuve en Gascogne 20,201.  
**Baltazar**, un des trois Rois 72,154.  
**Barbarie**, nom de la Tunisie 79,96.  
**Barbasan**, guerrier français 89b,13.  
**Barbue**, la chèvre 86,240.  
**Barrabant**, Barrabas 5,109.  
**Barut**, Beyrouth, ville de Syrie 35,68. 48, 206.  
**Saint Basille**, Saint Basile 10,434.  
**Bastille**, la Saint-Anthoine, la Bastille de Paris 99,57.  
**Bauchant**, cheval de Guillaume au court nez 19,17.  
**Baudôin IX**, comte de Flandre et de Hainaut, entreprend la 4<sup>e</sup> croisade, élu empereur de Constantinople 49,137.  
**Bauduins de Sebourg**, héros du roman de ce nom 82,14.  
**Bataille**, guerrier français 89b,12,  
**Beaucours**, Geffroy de, chevalier breton 83, 171.

- Beumanoir**, Jehan de, *capitaine de Josselin et maréchal de Bretagne* 83,34.
- Beatris**, nom de femme 41b,1; *filie de Milon de Blaye, femme de Begon de Belin* 17,236.
- Behaigne**, la *Bohême* 71,127.
- Belial**, dieu des païens 14,17.
- Belin**, château et ville dans les Landes 17,36 (v. *Romania XXV*, p. 171 No. 2).
- Belin**, le mouton 73,7.
- Belissant**, femme d'Amile 18,95.
- Bellet**, nom d'homme 93d,19.
- Saint Beneoit** 39,258.
- Benjamin**, fils de Jacob 23,34.
- Berengier**, nom d'homme 60,64; *l'un des pairs de Charlemagne* 10,275. 11,106.
- Bernart**, B. de Brubant, fils d'Aimeri de Narbonne, un des douze pairs 11,119.
- Bernier**, auteur d'un fabliau 58,414.
- Berri**, -y, province de France 17,44. 87b,137; duc de B. 99,81.
- Berte**, obl. Bertain, 'B. au grand pié', femme de Pépin, mère de Charlemagne 72,1.6.
- Bertran**, un des douze pairs, fils de Bernart de Brubant, neveu de Guillaume et d'Ernalt de Gironde 11,131. 19,201.
- Bethleem**, Bethléem, petite ville de l'anc. Palestine, tribu de Juda 14,39.
- Biatris**, nom d'une bergère 62a,23 v. Be-.
- Blancaire**, Beaucaire (Gard), ville de France 56,52.
- Blairepaire**, nom d'un château 35,139.
- Blauvais**, Beauvais (Oise), ville de France 74,81.
- Bietrix**, nom de femme 93d,19; v. Beatris.
- Blanchefleur**, -ceflor, reine de Hongrie, mère de la reine Berthe 72,134; nom de l'héroïne de 'Floire et Blanchefleur' 31,22.
- Blaives**, Blaye (Gironde), ville de France 17,47.
- Blehecourt**, Blécourt (H<sup>e</sup> Marne), ville de France 79,71.
- Bocldant**, ville païenne? 37,233.
- Bodegat**, Caron de, gentilhomme breton 83, 146.
- Boesme**, Bohémien 93d,22.
- Boloingne**, Bologna, ville d'Italie 48,36.
- Boniface**, marquis de Montferrat 49,14.
- Boorges**, Bourges (Cher), ville de France, 17,45.
- Bordele**, Bordeaux (Gironde), ville de France 17,50.
- Borlande**, Garniers de, chevalier allemand 49,25.
- Bourbon**, Jehane de, femme de Charles V, roi de France 85a,6.
- Bourdlaux**, Bordeaux 87b,112; v. Bordele.
- Bourgoingne**, -ongne, ancien duché 99,16; Hugues, duc de B. 79,3.
- Bouteville**, Olivier, guerrier breton 83,177.
- Bove**, Robert de, chevalier français 49,58.
- du Boys**, Geffray, gentilhomme breton 83,150.
- Braieciel**, Pierre de, chevalier français 49, 104.
- Brambroc**, Richard Bramborough, châtelain de Ploërmel 83,28.
- Branglen**, Bren-; Brengain, -uein, femme de chambre et confidente d'Iseut 24,1.263.313. 30,16. 50,90.
- Brebant**, duché de Brabant 69,8.
- Brengain**, -ien, -uein v. Brangien.
- Bretaigne**, -aingne, la Grande-Bretagne 10,410. 25,360; le duché de Bretagne 54a,41. 85b, 11. 99,81.
- Breton**, habitant de la Bretagne 83,9.
- Brouxelles**, Bruxelles, capitale de Belgique 87b,132.
- Bruges**, ville de Belgique (Flandre occidentale 87b,85; Le Franc de B., faubourg de Bruges (arr. et canton de Bruges) 87b,25. 86.
- Buguerie**, Bouguerie, pays des Bougres? 10, 416.
- Cades**, Kadès, le désert traversé par les Israélites 13,15; v. Moïse V, 1. 19.
- Caheu**, probablement Cahen (voir p. 529), pour Caen, Caen, ville de Normandie (auj. ch.-l. du dép. du Calvados) 43,32.
- Cahu**, diable 75c,27.
- Caignet**, nom propre 60,211.
- Calabre**, Jehan, duc, de, Jean d'Anjou, duc de C. et de Lorraine 99,72.
- Calais**, ville de France (Pas-de-Calais) 87b,74.
- Captus**, Hüet, guerrier breton 83,160.
- Cardiones**, femme d'Athis 86,13.
- Carle** v. Charles.

- Carmant**, personnage du roman de *Cléomadès* 71,17.
- Carramois**, Alain de, guerrier breton 83,157; Olivier de, oncle du précédent 83,157.
- Casseneleboghe**, Bertous cuens de, *Berthold von Katzenelnbogen* 49,25.
- Cassandra**, fille du roi Priam 28,66.
- Castele**, la Castille 36,18.
- Cauduit** v. Clins.
- Cephëys**, amant de Heres 87a,71; nous n'avons pu retrouver ou identifier l'épisode auquel fait allusion Froissart.
- Cerberus**, Dieu de l'enfer 84b,59; nom d'un diable 97,219.
- Cezile**, la Sicile 79,2.
- Challes** v. Charles.
- Champaigne**, guerrier français 89b,14.
- Champaigne**, la Champagne, ancienne province de France 85b,15.
- Champenols**, habitant de la Champagne 42,6.
- Charenton**, Charenton-le-Pont (Seine), au confluent de la Seine et de la Marne 99,63.
- Charlie**, fleuve en Asie? 36,112.
- Charlemaignes**, Karlesmaines, obl. Karlemaine, -aigne, Charlemagne 11,17. 20,31. 26,4. 37,230.
- Charles**, Carles, Challes, Karles, Karlus. obl. Charlun, Carle, Karle, Karlo, Karlon, -un, Charles 2,9. 11.18. 19. 8,22. 10,16. 47.61. 105. 20,14. 19.39. 168. 37,126. 168.
- Charles V**, roi de France (1364—1380) 85a,5.
- Charles VI**, roi de France (1380—1422) 85a,4.
- Charles**, cuens d'Anjou, frère de Louis IX 79,2.
- Charroloys**, monsr. de 99,71.
- Charrüel**, chevalier breton 83,144.
- Chartres** obl. Chartain, Chartres (Eure-et-Loir), ville de France 43,40. 74,179; 'cele de Chartain', Alix, seconde fille du roi Louis VII et d'Eléonore de Poitou. Née en 1149, elle épouse Thibaud V, comte de Blois et de Chartres (v. Loüys). Elle était la sœur de Richard Cœur-de-Lion. sa mère, en secondes noces, ayant épousé le roi Henri II d'Angleterre. — L'autre sœur, interpellée par Richard 43,37, est la célèbre Marie, femme (depuis 1164) du comte Henri I de Champagne, la même qui a donné à Chrétien de Troyes la matière de son 'Roman de la charrette'.
- Chastilaunoble**, nom d'un château 71,13.
- Chastel**, seigneur du, chevalier français 89b,10.
- Chastelet**, le châtelet de Paris 79,38.
- Chaux**, port de France? 25,302.
- Cheminon**, abbaye cistercienne, commune de Thieblemont (Marne) 79,60.
- Chielperics**, -ig, -ing, -in, roi des Francs 6,54. 57. 67. 74.
- Christus** 3,27. 5,1.
- Ciconie**, Si-, pays des 'Cicones', sur la côte de la Thrace 84b,63.
- Cistiaus**, -als, Cystiaus, Citiaus, Cîteaux, hameau de la commune de Saint-Nicolas-lès-Cîteaux (Côte-d'Or), qui donna son nom à la célèbre abbaye et à l'ordre de C. 49. 65. 123. 131. 73,33.
- Claris**, compagne de Blanchefleur 31,87.
- Clarmondine**, fille du roi Carmant ('Cléomadès') 71,250.
- Cléomadès**, Cléomadès, héros du roman d'Adenet-le-Roi 71,1.
- Clerevaus**, Clairvaux, célèbre abbaye, fondée par Saint Bernard (1115); auj. maison de détention (Aube) 79,61.
- Clignet**, guerrier français 89b,15.
- Clins**, fils de Cauduit, chevalier de la suite d'Alexandre 36,219.
- Compiengne**, Compiègne (Oise), ville de France 74,81.
- Condé**, Jehan de, poète 81,25.
- Connart**, nom d'un crieur 60,196.
- Constantinople**, -oble, Costantinoble, Const-, Custentinoble, Constantinople 10,417. 49,2. 19. 105. 108. 71,14.
- Cordëille**, fille du roi Lëir 25,43.
- Cornouaille**, -uaille, Cornouailles, comté d'Angleterre 25,106. 50,27. 71,121.
- Cotart**, maistre Jehan 93b,8, nom qui paraît souvent dans les registres de l'officialité de Paris entre 1460—1461.
- Courtrai**, ville de Belgique (Flandre-Occid.) sur la Lys; châtellenie de C. 87b,85.
- Coustantinoble** v. Constantinople.
- Craon**, Jehan de, archevêque de Reims 85a, 32.



- Crestien**, de Troyes, célèbre poète français du 12<sup>e</sup> siècle 74,102.
- Cueur**, Jaques, riche commerçant de Bourges, 'argentier' de Charles VII, 93a,13.
- Cupesus**, guerrier troyen 28,193.
- Constantinoble** v. Constantinople.
- Cypre**, île de Chypre 79,106.
- Dagorne**, seigneur d'Edgeworth, chef des Anglais en Bretagne 83,21.
- Daires**, Darès le Phrygien, auteur d'un récit du siège de Troie, source de Benoît de Sainte Maure 28,14.
- Le Dam**, Damme, ville de Belgique (Flandre occidentale, arr. et canton de Bruges) 87b,86.
- Dampmartin**, Dammartin, illustre famille française 85a,16.
- Dancier**, Hues de, personnage de la suite de Charlemagne 20,155.
- Daniel**, prophète 10,474. 38,3.
- David**, Davi, roi et prophète 9,7. 14,39. 21,128.
- Denelahe**, droit danois, dänisches Rechtsgebiet 12,7.
- Denise**, -isie, -is, Saint. Saint Denis 8,120. 10,435. 37,282; nom propre 41a,50.
- Desgranches**, messire Constant 39,438.
- Dldun**, évêque de Poitiers 6,19.
- Dies**, Tierris de, chevalier allemand 49,25.
- Domln**, Dommin, en hébreu Ephès-Dammin, nom d'une région 14,23.
- Dongieux**, Donzy (Nièvre), ville de France 79,74.
- Dovre**, Douvres, ville d'Angleterre 91d,2.
- Dröun**, oncle de Gualtier del Hum, personnage de la Chanson de Roland 10,136.
- Du Guesclin**, Bertrand, connétable de France (1314—1380) 85a,28. 85b.
- Durant**, nom d'un bourreau 60,155.
- Durendal**, -art, épée de Roland 10,231. 20,165.
- Duresté**, Dorestatum, auj. Wijk te Duurstede (v. Monum. Germ. Hist. ed. Pertz, *Scriptorum* T. V, Index) 18,50.\*)
- Dynas**, demoiselle d'Iseut 30,16.
- Ebron**, val, contrée en Asie 23,155.
- Ector** v. Hector.
- Edea**, personnage du roman de 'Perceforest' 98,54.
- Edouart**, Edouard III, roi d'Angleterre (1327—1377), entreprit contre la France la guerre de Cent ans, 83,58.
- Egypte**, l'Égypte 23,32. 75a,18. 87a,21.
- Elaine**, le roman d' 74,47.
- Eliab**, He-, personnage biblique, fils d'Ysai 14,42. 61.
- Eneas**, Énée 27,8. 28,189.
- Engleis**, -es, -ois, Anglais 26,8. 43,8. 50,115. 87b,15.
- Engleterre**, Angleterre 10,420. 74,154.
- Epir**, Épire, contrée en Grèce 7,41.
- Epistrot**, guerrier troyen 28,196.
- Equitaigne**, l'Aquitaine, coin sud-ouest de la Gaule 10,413.
- Ere**, Jaknes d', chevalier français 87b,109.
- Erembor** v. Arembor.
- Ernalz de Gironde**, Hernaut de G., fils d'Aimeri de Narbonne, un des douze pairs 11,132.
- Saint-Ernoult**, abbaye près de Metz 17,248.
- Erod** v. Herodes.
- Erudice**, femme d'Orphée 84b,34.
- Eslados le Ros**, personnage du roman du Chevalier au Lion 34,382.
- Esclarmonde**, fille de l'amiral Gaudise, (femme de Huon de Bordeaux) 37,164.
- Esclavonie**, la Dalmatie 49,34.
- Esclers**, Slave, les Slaves, confondus avec les Sarrasins 19,181. 37,155.
- l'Escluse**, L'Écluse, (holl. Sluis), petite ville de Hollande, prov. de Zélande 87b,86.
- Escoce**, l'Écosse 10,419. 25,107.
- Esmerét**, nom d'un berger 56,330.
- Esopes**, Ésope 51a,17.
- Espaciun**, Dieu des païens 8,15.
- Espaigne**, l'Espagne 10,146. 61,178. 99,15.
- Estout** (de Lengres), fils d'Odon, baron français 20,154.
- Esture**, l'Asturie 96,182; Sainet Sauveur d'E.
- Ethiope**, -ie, l'Éthiopie 10,4. 13,26.
- Eufemiens**, père de Saint Alexis 9,16.
- Eufemus**, roi de Licoine, guerrier troyen 28,192.
- Eulalia**, Sainte Eulalie 3,1.
- Eva**, Eve, obl. Evain. Ève 19,269. 22,153.

\*) D'après une note de M. K. Hofmann, communiquée en 1874 à M. Andresen.

- Evrūin**, Evvr-, Evrtū, comte franc 6,11.56.  
**Ezelcias**, Ezéchias, roi de Juda (Rois, IV. 18) 16,82.
- Farán**, mont, à quelques lieues au nord du mont Sinai; v. Moïse II. 19,16; aujourd'hui Feran 13,21.
- Fenenne**, personnage biblique, seconde femme d'Helchana, père de Samuel et rivale d'Anna, mère de ce dernier 14,10.
- Fezonas**, femme du roi Perceforest 98,34.
- Fierebrace**, surnom de Guillaume d'Orange 19,308.
- Flamenc**, n. -ens, flamand, vlämisch 87b,31. 97.
- Flandres**, les, Flandre, Flandern 10,415. 49, 99. 87b,11; Gui, Guillaume, conte de F. 79,3.
- Floire**, personnage du roman de 'Floire et Blanchefleur' 31,1; roi de Hongrie, père de la reine Berthe 72,134.
- Flora**, Flore, déesse des fleurs et femme de Zéphire 78,57.
- Florete**, nom d'une jeune fille 71,277.
- Floron**, dieu de l'enfer 84b,59.
- La Fontaine l'Arcevesque**, Fontaine l'Archevêque devant Donjeux (H<sup>e</sup> Marne) 79,74.
- Fontenais**, les, guerriers bretons 83,159.
- Fortis**, roi de Filitis, guerrier troyen 28,197.
- Fouchier**, personnage de la Geste des Lorrains, du parti des Bordelais 17,76.
- Franc de France**, Français de (l'Isle de) France 15a,2.
- France**, la France 8,165. 10,15. 25,124.
- Francels**, -çois, habitant de l'Isle de France, Français, Franzose 8,153. 11,1. 19,197. 26,90. 42a,5.
- Franc Gontier**, héros d'idylle champêtre 94. 83.
- Frise**, la, la Frise, Friesland 78,121.
- Froberge**, épée de Renaut de Montauban 20. 15.
- Fromont**, fils de Hardré, frère de Guillaume de Monclin, seigneur de Lens 17,66 etc.
- Fromondin**, fils de Fromont 17,74.
- Früelin** (Fridolinus?), nom d'un berger 56,331.
- Gabriel**, archange 10,350. 478.
- Gaïete**, nom d'une jeune fille 15b,2. 71. 278.
- Galatee**, nom du cheval d'Hector 28,374.
- Galvelde**, ville en Écosse 33,291.
- Gant**, Gand, Gand, ville de Belgique (Flandre-Orientale) 74,159. 87b,21.
- Gantois**, habitant de Gand 87b,188.
- Garin le Loherain**, fils aîné d'Hervis de Metz et d'Aélis 17,2 etc.
- Garin**, fils de Guillaume de Monclin, filleul de Garin le Lorrain 17,69; Garin, comte de Beaucaire 56,1.
- Garmalie**, ville ou pays sarrasin? 10,3.
- Gascogne**, la Gascogne, province de France 17,49.
- Gascon**, Gascon, Gascogner 20,159. 43,8.
- Gauchier**, neveu de Huon de Saint Pol; v. Saint-Pol 79,4.
- Gaudis**, -ise, l'amiral, roi de Babylone, personnage de Huon de Bordeaux 37,73.89.
- Gauteron**, nom propre, dimin. de Gautier 74,113.
- Gehsesmani**, Gethsémani, bourg en Palestine 5,2.
- Saint George**, Saint George 92,53.
- Gerard**, de Russillon, figurant parmi des pairs de Charlemagne 10,277.
- Gerart**, -airt, nom propre 15b,6. 41a,2.
- Gerbert**, Girbert (de Metz), fils de Garin le Lorrain 17,60.
- Gerie**, un des pairs de Charlemagne 10,274.
- Gerin**, un des pairs de Charlemagne 10,274. 11,168; fils aîné de Bégon de Belin 17,55.
- Gerin-val**, val Gerin, lieu près de Metz, où est enterré Garin le Lorrain 17,80. 229.
- Saint Germain en Lale**, Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise), château et ancienne résidence royale 74,21.
- Salut Germain l'Aucerrois**, église à Paris 75b,2.
- Geronde**, la Gironde, fleuve de la Gascogne 17,49.
- Geth**, Gath, ville de Palestine, dans le pays des Philistins, aujourd'hui disparue 14,27.
- Sainz Gilles**, Saint Gilles 10,184.
- Glaucus**, guerrier troyen 28,191.

- Glin** v. Roche.
- Gobert d'Apremont**, gentilhomme français 79,6.
- Godefroi**, sergent du roi Pépin, personnage de 'Berte au grand pié' 72,26.
- Golgota**, 5,149.
- Goliath** 14,27.
- Gombaut**, nom propre 57,105.
- Gondebuef de Vanduell**, G. le Frison, roi de Frise, homme de Charlemagne 20,155.
- Gonorille**, fille du roi Lëir 25,15.
- Gormund**, roi sarrasin 8,1.
- Goussant**, Lëis de, chevalier français 87b,137.
- Gouyon**, Louÿs, guerrier breton 83,158.
- Grammont**, Grammont, ville de Belgique (Flandre orientale); châtellenie de G. 87b,85.
- Grant-Pont**, pont sur la Seine à Paris 17,22.
- Grantprel**, Grandpré (Ardennes); conte de G. 79,13.
- Grece**, Gretia, la Grèce 7,35. 35,179. 49, 127. 52b,13. 86,34.
- Grezel**, Grec, Grieche 28,2.
- Griffon**, nom d'un bourreau 97,72.
- Gualtier del Hum**, personnage de la Chanson de Roland 10,127.
- Gui**, obl. -on, nom propre 33,302. 62a,36; comte de Flandre 79,3.
- Guibor**, nom d'une bergère 62a,27.
- Guiborc**, nom de baptême d'Orable, fille de Desramé, femme du roi Thibaut, puis de Guillaume d'Orange 19,92.
- Guichart**, neveu de Guillaume d'Orange, frère de Vivien 19,202; un des fils d'Aimon, frère de Renaut de Montauban 20,48.
- Guillaumes**, -elmes, G. d'Orange, fils d'Aimeri de Narbonne, pair de Charlemagne et héros du cycle du même nom 11,73. 19,1.155; G. de Monelin, fils de Hardré, frère de Fromont de Lens 17,73; G., comte de Flandre 79,3; G. li Viniers, poète lyrique 68,1.
- Guillebert de Berneville**, poète lyrique 69,1.
- Guilot**, berger 62a,29.
- Guntiers**, chevalier français 8,73.
- Guyenne**, la G., l'une des provinces de l'ancienne France 85b,13.
- Haiding?** 74,185.
- Halm de Bordele**, frère de Fromont de Lens 17,76.
- Halteclere**, nom de l'épée d'Olivier 10,41.
- Haluin**, Morelet (n. -és) de, chevalier français 87b,109.
- Hardöin**, personnage de la Geste des Lorrains, du parti des Bordelais 17,76.
- Hardré**, un des chefs du lignage des traîtres 18,19.
- Hautassils**, les, les Haschichins (Assasins) ou Ismaïliens, secte musulmane de l'Asie Occid. au temps des croisades; gouvernée par le Vieux de la Montagne 82,4.
- Havestat**, Halberstadt, ville de Prusse (Saxe) 49,24.
- Hector**, Ector, fils de Priam 28,78.105.
- Helchana** personnage biblique, père de Samuel 14,16.
- Heleine**, -aine, Hélène, femme de Ménélas 28,264. 93a,41.
- Hellab** v. Eliab.
- Hely**, personnage biblique, prêtre juif 14,16.
- Hennaut**, le Hainaut, Hennegau 49,138.
- Hennin**, duc de Cornouailles 25,219.
- Henri**, n. -is, nom propre 41b,5.
- Herald**, roi des Anglais 26,153.
- Herés**, amante de Cephëys 87a,69; v. Cephëys.
- Hermeline**, femme de Renard 39,154.
- Hernaudin** v. Hernaut.
- Hernaut**, Hernaudin, Hernaut dou Plasëis, fils de Bégon de Belin 17,55,228.
- Herodes**, Erod, Hérode, roi des Juifs 5,89.93.
- Hersant**, femme d'Ysengrin 73,12.
- Hesëus**, guerrier troyen 28,197.
- Hongrois**, Hongrois, Ungar 72,131.
- Hostedun** v. Ostedun.
- Huden**, nom du chien de Tristan 24,207.
- Hüellin**, dimin. de Hües, nom propre 37,13.
- Hugue**, -es, Hües, Ugues, obl. Hugun, Huon, Ugon, nom propre 8,3.16.29.32. 37,22. 41b,4.59; H. li Forz, roi de Constantinople 11,3; H. (IV), duc de Bourgoingne 79,3; H., cuens de Saint-Pol 79,4; H. li Bruns, fils du comte de la Marche 79,6.
- Saint Innocent**, page 9,301.
- Ippre**, Ypres, ville de Belgique (Flandre Occid.) 87b,173.
- Irels**, Irois, Ire 8,28.

# TABLE DES NOMS PROPRES.

- Irés, Iris, déesse** 87a,103.  
**Irlande, l'Irlande** 10,419. 24,99.  
**Isaac, patriarche** 16,70.  
**Isaïe, prophète** 65,9.  
**Isembart, renégat au service de Gormont, surnommé le Margari** 8,48 (v. *Romania XXVII, 5-18*).  
**Isengrin, Ys-, le loup** 39,179. 73,39.  
**Isolt, Ys-, Isoth, Yselt, Iseut** 24,5. 30,23. 64c,50.  
**Israel, nom d'une des tribus de l'ancienne Pulestine** 14,22.  
**Issälas, prophète** 16,76; v. Isaïe.  
**Ivorine, fille du Vieux de la Montagne** 82,57.
- Jacob, patriarche** 16,70.  
**Jadres, ville en 'Esclavonie', Zara en Dalmatie** 49,34.  
**Jaille, Ives de la, chevalier français** 49,48.  
**Jani, Janus, dieu romain** 25,376.  
**Saint Jame, Saint Jacques** 75b,25.  
**Jaspar, l'un des trois Rois** 72,153.  
**Saint Jehan, Saint Jean** 20,43. 37,32.  
**Jessé, personnage biblique, père de David** 65,12; v. Ysai.  
**Jëu, personnage biblique, roi d'Israël (Rois, IV. 9)** 16,77.  
**Jherusalem, Jérusalem** 5,145.  
**Jhesueris, Jhesu Crist, 5,185.** 18,157.  
**Jhesus, Je-, obl. Jhesum, Jhesu, Jésus** 5,1. 7. 17. 20. 38. 205.  
**Joachim, personnage biblique, roi de Juda (Rois, IV. 24)** 16,83.  
**Joatam, personnage biblique, roi de Juda (Rois, IV. 15)** 16,78.  
**Job, personnage biblique, patriarche célèbre par sa piété et sa résignation** 38,3.  
**Jocelin, Josselin (Morbihan), ville de France** 83,103.  
**Jöel, un des douze petits prophètes** 16,77.  
**Johanet, dim. de Johan. nom d'un berger** 56,331.  
**Joleuse, nom de l'épée de Charlemagne** 20,14.  
**Joinville, Jehans sire de, chroniqueur (1224-1319), auteur de la vie de Saint Louis** 79,7.  
**Joseph, Joseps, nom biblique** 5,225. 16,70. 23,34.  
**Josias, roi de Juda (Rois, IV. 22)** 16,82.
- Juda, nom d'une tribu de l'ancienne Palestine** 14,94.  
**Judas, Judas** 5,15.  
**Saint Julien, Saint Julien. invoqué pour obtenir bon gîte** 74,103.  
**Jupiter, dieu** 84b,34.
- Karlemaigne, -emaine, -esmaines v. Charlemaignes.**  
**Karles, Karle, Karlus, Karlo, Karlon v. Charles.**  
**Kartagene, Carthage** 10,3.  
**Käyfas, grand prêtre juif** 75b,28.  
**Keralouys, guerrier français** 89b,16.  
**Krist, le Christ** 3,24.
- Saint Ladre, -es, obl. Lazarun, Saint Lazare** 10,473. 57,67. 75b,21.  
**Lalice, Laodicée, ancienne ville de la côte de Syrie** 9,81.  
**Lancelin, évêque et seigneur de Verdun; de la famille des Bordelais** 17,75.  
**Lancelot, chevalier de la Table Ronde** 74,77.  
**Landas, Giles de, chevalier flamand** 49,100.  
**La Lande, Guillaume de, gentilhomme breton** 83,147. 177.  
**Languedoc, province de l'ancienne France** 85b,14.  
**du Lau, Antoine de Castelnau, Sr du L.** 99. 69.  
**Laudamanta, fils d'Hector** 28,85.  
**Lavine, Lavinie, fille du roi Latinus, plus tard femme d'Énée** 27,2.  
**Lazarun v. Ladre.**  
**Lëir, roi d'Angleterre** 25,1.  
**Lëircestre, chef-lieu du comté de Leicester en Angleterre** 25,374.  
**Lethgier, Letgier, Saint Léger, Leodegar** 6,6. 39. 50.  
**Libani, mont, le mont Liban en Syrie** 13,13.  
**Liconie v. Éufemus.**  
**Limoges, Limoges, ville de France (Haute-Vienne)** 17,46.  
**Limosin, Limousin, province de l'ancienne France** 56,17.  
**Lodhuvig, -wig, Löevis v. Loëys.**  
**Loherainne, la Lorraine, Lothringen** 17,57.

- Loherenc**, Lorrain, Lothringer 17,31.  
**Loire**, fleuve de France 17,44.  
**Lombardie**, Lum-, la Lombardie 10,414. 49,7. 74,156.  
**Londres**, Londres, capitale d'Angleterre 92,3.  
**Longis**, Longin, soldat romain 17,178.  
**Loÿs**, Lœvis, Lodhuwig, -vig, Louis, Ludwig; Louis le Germanique, L. der Deutsche 2,18. 20; Louis III, roi de France 8,22; Louis, fils de Thibaut V, comte de Blois et de Chartres, et d'Alix, seconde fille du roi Louis VII et d'Eléonore de Poitou 43,41.  
**Los**, Tierri de, chevalier allemand 49,25.  
**Loth**, personnage biblique, neveu d'Abraham 93b,2.  
**Lothier**, Lothaire, roi des Francs 6,16.49.  
**Lœun**, Laon, ville de France (Aisne) 10,185.  
**Loz**, Sainte Marie de Los, abbaye de l'ordre de Cîteaux (diocèse de Tournay), Loos (Nord) 49,132.  
**Lucifer** 84b,59.  
**Ludher**, Lothaire, fils de Louis le Débonnaire 2.11.  
**Lusos**, abbaye Luxovium, fondée par Saint Colomban en 509, Luxeu, Luxeuil, ch.-l. de canton (Haute-Saône), arr. de Lure 6,99.  
**Lyadés**, nom d'une jeune fille 71,279.  
**Lyon**, ville de France (Rhône) 79,77.  
**Lyonel**, n. -iaus, chevalier de la Table Ronde 74,77.  
**Macedoine**, la Macédoine 36,34.  
**Macedonor**, ancien génitif plur., des Macédoniens 7,32.  
**Madian**, pays en Arabie aux bords de la Mer Rouge 13,26.  
**Mælgut**, Sarrasin, vaincu par Gautier del Hum 10,135.  
**Magala** (= *ad castrum*), endroit où David va trouver l'armée des Juifs 14,50.  
**Saint-Mahé**, Saint-Mathieu (pointe), cap à l'extrémité Ouest du Finistère 83,57.  
**Mahom**, -on, Mahomet, Mahommet, Mahomet 19,336. 37,20. 27. 195.  
**le Maine**, province de l'ancienne France 10,411.  
**Malbuisson**, abbaye, Maubuisson, commune de Saint-Ouen-l'Aumône (Seine et Oise) 74. 110.  
**Malebranche**, fils de Renard 39,156.  
**Malglamis**, roi d'Écosse 25,164.  
**Maliste** v. Margiste.  
**Malrut**, (ou Maurupt), le doyen de 79,101.  
**Manases**, Manasses, roi de Juda (Rois, IV. 21) 16,82.  
**le Mans**, Le Mans, ville de France (Sarthe): la forest du M. 72,19.  
**Mansel**, nom d'un chien 62a,69.  
**Marc**, March, le roi Marc, époux d'Iseut 24,85. 30,1. 50,11.  
**Marche**, ancienne province de France; Hugues X de Luzignan, comte de la M. (1208—1249) 79,6; H. le Brun (1249—1260), fils du précédent 79,6.  
**Margari**, n. -iz, renégat, Benegat 8,168; v. Isembart.  
**Margiste**, Maliste, serve de la reine Berthe 72,53. 88,34.  
**Marianus**, nom d'un ermite 52b,57.  
**Sainte Marie** 5,213. 10,436.  
**Marole**, nom propre 62a,29. 76b,35.  
**Marseille**, Marseille, ville de France (Bouches-du-Rhône) 74,63. 79,30.  
**Marsilles**, roi sarrasin d'Espagne 10,1.  
**Saint Martin**, Saint Martin 49,34. 57,94.  
**Martinét**, dimin. de Martin, nom d'un berger 56,330.  
**Maugis**, fils de Beuf d'Aigremont, cousin de Renaut de Montauban, enchanteur et larron 20,69.  
**Saint Maxenz**, abbaye, Saint-Maixent (chef-lieu d'arr., Deux-Sèvres) 6,30.  
**Maximilien**, roi païen 3,11 (datif).  
**Melcior**, l'un des trois Rois 72,152.  
**Mellun**, ville de France (ch.-l. du dép. de Seine-et-Marne); Charles de Melun, seigneur de Nantouillet, grand-maître de France 99,58.  
**Mennon**, guerrier troyen 28,190.  
**Merchenclahé**, droit mercien, Mercier Rechtsgebiet 12,1.  
**Mercure**, -urius, dieu 87a,84. 87.  
**Mès**, Mez, Metz, ville de Lorraine 17,105. 79,21.  
**Saint Michel**, -iel, archange 97,180; S. M. de la Mer del peril, le Mont Saint Michel, célèbre abbaye et église en Normandie 10,482.  
**Misael**, personnage biblique 16,86.

- Moeloun**, Geffroy, guerrier breton 83,172.  
**Möisen, Moïse, Moses** 16,71.  
**Monella**, château dans le Bordelais 17,67.  
**Monferrat**, Montferrat, ancien marquisat, puis duché d'Italie (Piémont); v. Boniface.  
**Monfort**, Rotres de, chevalier français 49,48; gentilhomme anglais 83,56.  
**Mongomeri**, Rogier de, chevalier normand 26,272.  
**Monmirail**, Montmirail (Marne), ville de France 74,40.  
**Monmorenci**, Montmorancy, Montmorency, illustre famille française 85a,16; Mahius de M., chevalier français 49,45.  
**Montauban**, Montauban, ville de France (Tarn-et-Garonne), résidence et château de Renaut de M. 20,57; Guillaume de M., guerrier breton 83,154.  
**Mont d'Or**, montagne près de la ville de Rosebecque 87b,3.  
**Mont-Eslavorin**, château près de Belin; appartient à Bégon de Belin 17,37.  
**Montoire**, pays où Floire est envoyé (Floire et Blanchefleur) 31,184.  
**Montpellier**, Montpellier, ville de France (Hérault) 48,213.  
**Morant**, sergent du roi Pépin 72,25.  
**Morlane**, li vals de, grande vallée des Alpes, la Maurienne (Savoie) 10,406 (v. Romania XXXVI, 169).  
**Moroys**, nom d'une forêt en Cornouailles 30,38.  
**Munjole**, cri de guerre de Charlemagne 10,62.  
  
**Naimés**, duc de Bavière, principal conseiller de Charlemagne 11,97; appelé duc de France 20,149.152.  
**Nantes**, Nantes, ville de France (Loire-Inférieure) 83,57.  
**Nathan**, prophète juif du temps de David 14,40.  
**Nazareh**, Nazareth, ville de Palestine 16,93.  
**Nazarías**, personnage biblique 16,83.  
**Nicodemus**, personnage biblique, disciple de Jésus-Christ 5,229.  
**Saint Nicolais**, Saint Nicolas 60,99.  
**Nicolette**, jeune fille, héroïne de Aucassin et Nicolette 56,4.  
  
**Noble**, le lion 73,7.  
**Nôé**, patriarche 9,6. 16,66. 23,162. 38,3. 93b,1.  
**Normandie**, -endie, la Normandie, province de l'ancienne France 10,412. 26,200. 85b,12.  
**Normant**, habitant de la Normandie 26,31. 43,8.  
**Nuelli**, Folques de, curé de Neuilly, (près de Paris) qui prêcha la 4<sup>e</sup> croisade; sa mort avant la croisade 49,21.  
  
**Odes**, évêque de Bayeux 26,97.  
**Oedon**, Odon de Lengres, père d'Estout 20,154.  
**Ogier de Danemarche**, Ogier le Danois, un des pairs de Charlemagne 11,84. 20,153.  
**Olimpiás**, mère d'Alexandre 7,44.  
**Olivier** (de Viane), fils de Renier, frère de la belle Aude, un des douze pairs, compagnon de Roland 10,26. 20,148. 26,5.  
**Saint Omer**, Saint Omer 18,136.  
**Onorie**, Honorius, empereur d'Occident (de 395 à 423) 9,307.  
**Orace**, nom de l'arrière-grand-père de Villon 93a,4.  
**Orange**, Orange, ville de France (Vaucluse); résidence de Guillaume au court nez 19,93.  
**Orliour**, nom d'une jeune fille 15b,2.  
**Orliens**, Orléans, ville de France (Loiret) 17,43. 74,189.  
**Orme**, Henri d', chevalier allemand 49,25.  
**Orphéus**, Orphée, roi de Thrace, musicien 84b,31.  
**Ostedun**, Ho-, Autun, ville de France (Saône-et-Loire) 6,48.139.  
**Osteriche**, Autriche 71,15.  
  
**Pare**, Morice du, chevalier breton 83,170.  
**Paris**, fils du roi Priam 28,188. 93a,41.  
**Paris**, Parix, capitale de France 17,4. 63b,21. 74,179.  
**Peitlens** v. Poitiers.  
**Peitou**, le Poitou, province de l'ancienne France 10,411.  
**Pepin**, Pépin le Bref, père de Charlemagne 17,10.

- Perceforest**, roi légendaire 98,111.  
**Percehale**, fils de Renard 39,156.  
**Perche**, Estiennes del, chevalier français 49,45.  
**Percherain**, la Perche, ancien comté de France, relevant du gouvernement du Maine 43,32.  
**Percheval**, Perceval, Parzival 74,101.  
**Perrin**, dimin. de Pierre 62a,53. 74,91.  
**Perron**, obl. de Pierre; P. Mauciere, comte de Bretagne 53c,1.  
**Persant**, adj. persan, (sarrasin), persisch, Perser (Sarrazene) 19,90. 36,138.  
**Pestivien**, Tristan de, guerrier breton 83,156.  
**Petiterœu**, petit chien de Tristan 24,95.  
**Pharao**, roi d'Égypte 23,142.  
**Phebus**, dieu 84b,77.  
**Phillippe**, roi d'Alemaigne, Philippe de Souabe (1198—1208), fils de Frédéric I Barbe-rousse 49,7.  
**Philemenis**, guerrier troyen 28,199.  
**Phillistim**, nom d'une région au sud-ouest de la Palestine 14,24.  
**Philistien**, Philistin, Philister 14,22.  
**Picardie**, la Picardie, province de l'ancienne France 85b,15.  
**Pierre**, Piere, Pedre. Petre, Petrus, Saint Pierre 5,41. 73. 81. 10,434. 38,112. 72,55.  
**Pilat**, -ad, Pilate, Pilate 5,86. 104. 97,200.  
**Platon**, philosophe grec 52b,11.  
**Ploearmel**, Ploërmel, ville de France (Morbihan) 83,31.  
**Pluto**, dieu de l'enfer 84b,59.  
**Poitevin**, adj. du Poitou, aus Poitou 17,188. 43,8.  
**Poitiers**, Peitieux, Poitiers, ville de France (Vienne) 6,19; comte de P. 73,1; Auphons, comte de P., frère de Louis IX, 79,2.  
**Saint Pol**, Saint Poul, Saint Paul, h. Paulus 38,84; Saint Paul, ville de France (Pas-de-Calais) 85a,3,31; Hües V. de Chatillon, comte de S. P. 49,138. 79,4.  
**Polibans**, Polibant de Falisse, Sarrasin, seigneur de Falise 82,93.  
**Polidamas**, fils de Priam 28,190.  
**Pollixena**, obl. -ain, fille de Priam 28,264. 339.  
**Pontblanc**, Guyon du, chevalier breton 83,169.  
**Pontoise**, Pontoise (Seine-et-Oise), ville des environs de Paris 42a,14.  
**Pontorson**, Pontorson, ville de France (Manche) 83,57.  
**Portugal**, le Portugal 99,15.  
**Poulart**, Geffroy, guerrier breton 83,168.  
**Pourphillias**, personnage de 'Athlis et Porphylas' 86,10.  
**Priant**, Priam, roi de Troie 28,33.  
**Proserpine**, déesse de l'enfer 84b,39.  
**Provence**, la Provence, anc. province de France 10,413.  
**Puillanie**, la Pologne? 10,416.  
**Puille**, la Pouille, province de l'Italie méridionale, Apulien 49,47.  
**Raganel**, Robin, chevalier breton 83,145.  
**Ragäu**, fille du roi Lëir 25,29.  
**Rainscevaus** v. Roncesvals.  
**Raoul**, nom propre 60,212; R. de Soissons, Raoul de Nesle (III<sup>e</sup> du nom), Comte de S. (1180—1237) 69,44.  
**Reinier**, Renier de Genes, fils de Garin de Monglane, père d'Olivier et d'Aude 10,296.  
**Saint Remi**, Saint Rémy, S. Remigius 49,32.  
**Renarz**, Renard, Reinecke Fuchs 39,4.  
**Renaut de Montauban**, l'un des quatre fils d'Aymon, héros d'une chanson de geste 20,4.  
**Rencevals** v. Roncesvals.  
**Renier**, sergent du roi Pépin 72,26.  
**Reviel**, Fleton de, chevalier français 87b,137.  
**Reynaut**, nom propre 16a,3.  
**Richart**, le plus jeune des quatre fils d'Aymon 20,49; Symonet R., guerrier breton 83,178.  
**Saint Richier**, Saint Richer 8,76. 97. 72,21.  
**Rigaut**, fils de Herris le vilain 17,56.  
**Rikier**, Riquier, prénom 76b,16. 81.  
**Rivieres**, Poncet de, capitaine du roi Louis XI 99,68.  
**Riviers**, val de, seigneurie de Renier de Genes 10,297.  
**Robeçon**, dim. de Robert, nom d'un berger 56,332.  
**Robert** v. Artois.

- Roblchonnet**, dimin. de Robert 78,175.  
**Roboam**, fils du roi Salomon 16,74.  
**Roche**, Geffroy de la, chevalier breton 83, 161.  
**Roche de Glin**, château dans le Rhône, la Roche de Glun (Drôme) 79,80.  
**la Roche de Marseille**, éminence récemment détruite qui dominait le vieux port 79,82.  
**Rocheffort**, Guy de, gentilhomme breton 83, 144.  
**Roenel**, n. -iaus, nom d'un chien 73,34.  
**Roget**, dimin. de roge, rouge, nom d'un bœuf 56,463.  
**Rogier** v. Mongomeri.  
**Rollant**, Roland 10,10. 26,4.  
**Romaine**, la province de Rome 10,414.  
**Romanie**, nom de l'empire de Constantinople 49,113.  
**Rome**, la ville de Rome 9,13. 49,65. 74,139.  
**Romulus** 51a,12.  
**Roncesvals**, Rencevals, Rainscevaus, Roncevaux, défilé des Pyrénées 10,313. 26,6. 37,240.  
**Rone**, le Rhône, fleuve de France 79,59.  
**Rosebecque**, village de Belgique où Charles VI défit les Flamands en 1382. 87b,3.  
**Rosette**, nom d'un chien 95,122.  
**Rousselet**, Jehan, chevalier breton 83,149.  
**Ruben**, fils de Jacob 23,59.  
**Rustebuëf**, n. -uës, poète français du 13<sup>e</sup> siècle 75a,46.  
**Rustemant**, nom d'un 'vilain' dans Cléomadès 71,163.  
  
**Saisunie**, pays des Saxons 10,418.  
**Salatin**, diable 75c,106.  
**Salebruche**, Sarrebrucke, Saarbrücken; conte de S. 79,6.  
**Salemon** (de Bretagne), seigneur des Bretons, vassal de Charlemagne 20,154.  
**Salonique**, Salonique, ville de la Turquie d'Europe 48,281.  
**Salerne**, ville d'Italie 48,227.  
**Salomon**, Sala-, Salemon, -un, Salmon, le roi Salomon 7,1. 16,74. 21,135. 45b,9. 93c,35.  
**Samuel**, personnage biblique, juge d'Israël 14,9. 16,72.  
  
**Sansun**, l'un des pairs de Charlemagne 10,276.  
**Saonne**, Sone, la Saône, rivière de France 79,58,59.  
**Sarpedon**, guerrier troyen 28,191.  
**Sarrasin**, -zin, sarrassin, sarrazenisch, Sarrazene 8,86. 10,17. 19,6. 37,155.  
**Sathan**, -anas, 22,2. 57,64. 75c,34.  
**Saturne**, dieu 93c,32.  
**Saul**, roi des Juifs 14,23.  
**Sconnevort**, seigneur de, chevalier français 87b,98.  
**Sebourg**, Sebourg, ville de France (Nord, arr. de Valenciennes) 82.  
**Semmaa**, fils d'Ysai, frère de David 14,43; père de Nathan 14,41.  
**Senecque**, Sénèque, le Tragique 90c,45.  
**Serès**, Cérès, déesse 87a,105.  
**Serrant**, Jahannot de, chevalier breton 83, 176.  
**Seuwin**, Seguin, duc de Bordeaux, père de Huon de Bordeaux 37,11.  
**Seyne**, la Seine, rivière de France 99,50.  
**Sichem**, ville de Palestine 23,112.  
**Siconie** v. Ciconie.  
**Saint Simon**, Sy-, Saint Simon 18,191. 72, 100. 83,145.  
**Sochot**, Socho de Juda, aujourd'hui Schouwwekeh près de la Séphéla où habitaient les Philistins 14,23.  
**Solissons** v. Raoul.  
**Sone** v. Saonne.  
**Steropeus**, guerrier troyen 28,195.  
**Suht Wales**, Sud-Wales 50,16.  
**Suitre**, Rogiers de, chevalier allemand 49,26.  
**Surle**, la Syrie 42b,9.  
**Sursac**, empereur de Constantinople 49,2; c'est l'empereur Isaac II [l'Ange] (1185—1195).  
**Saïut Symeon**, personnage biblique 5,224.  
  
**Taburel**, n. iaus, nom d'un chien 73,34,60.  
**Taillefer**, chevalier normand 26,1.  
**Tancré**, nom d'un chien 62a,69.  
**Tantalus**, Tantale 33,199.  
**Tarson**, Tarse, ancienne ville de l'Asie Mineure (Cilicie) 9,193.  
**Terebinte**, val de, Ouadi-es-Sumt, près de Socho 14,24.



TABLE DES NOMS PROPRES.

- Termes**, palais de Guillaume d'Orange, non loin d'Orange 19,156.
- Theofrastus**, Théophraste, philosophe grec 78,207.
- Theophiles**, nom propre 75c,4.
- Theotri**, comte franc, frère d'Evrûin 6,58.
- Thibert**, Ty-, cousin de la serce Margiste 72,6. 88,9.
- Tholomé**, Ptolémée sénéchal d'Alexandre 36,74.
- Tintagel**, château situé sur la côte nord-ouest de Cornouailles, résidence du roi Marc 50,39.
- Tiron**, ordre de, 39,237 (*jeu de mots?*). *Non.*
- Tone**, Olris de, chevalier allemand 49,26.
- Torain**, habitant de la Touraine 43,25.
- Touret**, nom d'un chien 95,122.
- Treze-Guidy**, Morice de, guerrier breton 83,168.
- Tripet**, nom d'un cuisinier 95,31.
- Tristran**, -am, Tristan, -ain, Tristan 24,11. 30,9. 32,29. 45c,19. 50,7.
- Trole**, Troie, ville en Asie 27,92. 75a,75.
- Tröllus**, fils de Priam 28,189.
- Trotemennu**, nom d'un valet 95,17.
- Tudele**, Tudèle, ville de Navarre 36,3.
- Turc**, n. Turs, turc, türkisch. Türke 19,281. 37,308. 42b,44. 49,3.
- Turnus**, roi légendaire des Rutules 27,7.
- Turpin**, Tor-, (l'ordenès), archevêque de Reims, l'un des pairs de Charlemagne 10,165. 20,149.
- Tybert** v. Thibert.
- Tyntyniac**, gentilhomme breton 83,143; Alain de T., guerrier breton 83,155.
- Ugon**, Ugues v. Hugue.
- Saint Urbain**, (Haute Marne) ancienne abbaye 79,71.75.
- Urilen**, roi, père d'Yvain 34,230.
- Vairon**, cheval gris pommelé, nom du cheval de Guichart, Apfelschimmel 20,157.
- Valbrunis**, région en Asie? 36,112.
- Valdoine**, château dans le Bordelais 17,37.
- Valenciennes**, -chienes, Valenciennes, ville de France (Nord); Herman de V. 23,225.
- Vals** v. Vaus.
- Vandueil** v. Gondebuëf.
- Vauquelor**, Vaucouleurs, ville de France (Meuse); sire de V. 79,14.
- Vaus**, Vals, abbaye de l'ordre de Cîteaux, l'abbaye de Vaux-Sernai 49,65.135. (Gui, abbé de V.-S.).
- Veillantif**, Viellantin, nom du cheval de Roland 10,120. 20,164.
- Venise**, Venece, Venise 35,180. 49,10.
- Venisien**, -cien, vénitien, venezianisch, Venezianer 49,57.86.
- Verdun**, ville de France (Meuse) 17,77.
- Verone**, ville d'Italie 49,7.
- Viellantin** v. Veillantif.
- Vieux**, li V. de la Montaigne, le chef des Hautassis (13<sup>e</sup> siècle) 82,3; v. Hautassis.
- Vilers**, Alixandres de, chevalier allemand 49,26.
- Villong**, de la, chevalier breton 83,172.
- Vincennes**, Vincennes (Seine); Boys de V., le Bois de V. près de Paris 99,65.
- Vivien**, fils de Garin d'Ansëune, neveu de Guillaume d'Orange, tué à Aliscans 19,47 etc.
- Wales**, Wales, le comté de Galles 50,105.
- Wavrin**, sires de, chevalier français 87b,109.
- Westsexenelake**, droit wessarien, Westsachsen-Rechtsgebiet 12,6.
- Xersen**, Xerxès, roi de Perse 7,38.
- Ysabiau**, Ysabeau, nom de femme 41a,1.
- Ysal**, père de David 14,39; v. Jessé.
- Yselt**, Ysolt v. Isolt.
- Ysengrin** v. Isengrin.
- Ytalle**, Italie 99,15.
- Yvains**, chevalier de la Table Ronde 34,227.
- Zephrus**, Zéphire, vent de l'ouest et dieu 78,57.
- Zacharias**, personnage biblique, l'un des petits prophètes? 16,86.

+ C'est un mot de notation, dont les membres ne savent pas le sens. S. Barth., t. III, remarques sur cette langue.



## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

- 2,10 (note) lisez Gröber (*Jahrbuch XV.*) au lieu de (*Zeitschr. II.*).  
 5,67 lis. maior. — 5,212 lis. permei.  
 6,9 lis. après. — 6,107 ajoutez en note: fist lo . . nel fist . ., *Du Mériel, Paris*; fust [ja] . . ne fust . ., *Foerster*.  
 8,57 supprimez le point à la fin. — 8,71.161 lis. parert. — 8,94 lis. l'altrier. — 8,102 lis. de sur.  
 9,220 lis. sui au lieu de si.  
 10,46 lis. après.  
 11,5 lis. perron.  
 12. ajoutez aux éditions: *F. Liebermann, Halle 1903; I. Band, 3. (Schluss-) Lieferung p. 494—503 (Hk et I mis en regard; excellente traduction).* — 12,36 lis. s'un.  
 13,14 lis. entretreçant.  
 17,26 virgule à la fin. — 17,93 lis. pechiés.  
 19,31 lis. encontreval. — 19,144 lis. mains. — 19,320 lis. droite.  
 22. ajoutez *Grass, 2<sup>e</sup> édition, 1907.* — 22,172 lis. aval.  
 23,124 lis. dame.  
 24. p. 77. *Par suite d'une faute d'impression, survenue au dernier moment, tous les chiffres de la 1<sup>re</sup> colonne sont baissés de deux vers; tous ceux de la 2<sup>e</sup> colonne d'un vers.*  
 27,163 lis. n'enprendrai. — 27,167.273 lis. veut. — 27,201 lis. veus.  
 28,291 lis. enragiés.  
 31,57/58 peut-être faudra-t-il lire ot: criot. — 31,231 lis. pröece.  
 34. 2<sup>e</sup> ligne, ajoutez: 3<sup>e</sup> édition 1907.  
 35,411 lis. s'an.  
 43,32 *D'après une hypothèse, très vraisemblable, de M. Andresen, il faudrait lire Cahen (pour Caen), au lieu de Cahen.*  
 49,52 lis. enprendroit?  
 56. 4<sup>e</sup> ligne, ajoutez: 6<sup>e</sup> édition 1906.  
 61,310.315 mettez les chiffres d'un vers plus haut.  
 62a,34 lis. arboie (avec le ms.).  
 64a,18 lis. desos.  
 71,233 lis. tresriche.  
 83,132 *M. Andresen propose de lire ici: el r. de Fr.; et 83,143 a Dieu benëisson (= "mit Gottes Hilfe").*  
 91. Voir maintenant le travail de *P. Champion, Le manuscrit autographe des poésies de Charles d'Orléans, Paris 1907.*  
 94,3 lis. qu'il (*Foerster*). — 94,20 yla s' i v. (*Foerster*) = "wurden dort gewünscht".  
 p. 322. fém. acc. le, ajoutez: 19,101. — p. 338. 12. duire, ajoutez: Prés. ind. 1. deduis 30,49.



## TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Numéro d'ordre.	Page.
Adam v. Mystère.		
<i>Adam de la Halle</i> , ou <i>le Bossu d'Arras</i> : Chanson . . . . .	76a	245
Li jus Adam ou de la feuille . . . . .	76b	245
<i>Adenet le Roi</i> : Berte au grand pied . . . . .	72	232
Cléomadès . . . . .	71	227
<i>Alain Chartier</i> : Le Breviaire des Nobles . . . . .	90a	285
Le Curial . . . . .	90c	287
Le Livre des Quatre Dames . . . . .	90b	285
<i>Alberic de Besançon</i> : Alexandre . . . . .	7	12
Alexis, Saint, Vie de . . . . .	9	16
Aliscans . . . . .	19	55
Alexandre, Roman d' . . . . .	36	131
Ami et Amile . . . . .	18	52
<i>André Contredit</i> v. Jeu-parti.		
Aubade . . . . .	47	166
Aucassin et Nicolette . . . . .	56	191
<i>Audefrois le Bâtard</i> : Romances (2) . . . . .	41	155
Baudouin de Sebourg . . . . .	82	257
<i>Benoît de Sainte-Maure</i> : Roman de Troie . . . . .	28	96
Bernard, Saint, Traduction d'un sermon de . . . . .	38	142
<i>Bernier</i> : La housse partie . . . . .	58	200
<i>Blondel de Nesle</i> : Chanson . . . . .	44	161
<i>Brabant, Duc de</i> v. Jeu-parti.		
Chanson de Croisade . . . . .	46	165
Chanson pieuse, Fragment de . . . . .	29	105
Chansons anonymes (3) . . . . .	64	219
<i>Charles d'Orléans</i> : Poésies (4) . . . . .	91	289
<i>Châtelain de Coucy</i> : Chansons (3) . . . . .	45	162
Chevalier (du), qui oït la messe et Nostre Dame estoit pour lui au tour- noïement . . . . .	59	205
Chèvrefeuille v. Lai.		
<i>Christine de Pisan</i> : Extrait du livre de la paix . . . . .	89e	283
Poésies (4) . . . . .	89a—d	280
Chronique en prose . . . . .	73	234
	34*	531

# TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Numéro d'ordre.	Page.
<i>Colin Muset</i> : Descort . . . . .	77	248
Combat, (le), de trente Bretons contre trente Anglais . . . . .	83	260
<i>Conon de Béthune</i> : Chansons (2) . . . . .	42	158
<i>Chrétien de Troyes</i> : Chanson . . . . .	32	111
Roman du Chevalier au Lion . . . . .	34	117
Guillaume d'Angleterre . . . . .	33	112
Perceval ou le conte du Graal . . . . .	35	125
Disciplina Clericalis, Traduction de la . . de Petrus Alfonsus . . . . .	52	181
Enéas, Roman d' — . . . . .	27	91
Eulalie, Sainte, Cantilène de — — . . . . .	3	3
<i>Eustache Deschamps</i> : Ballades (2) et Virelay . . . . .	85	266
Fabliau, (le), des perdrix . . . . .	57	198
Floire et Blanchefleur . . . . .	31	107
<i>François Villon</i> : Ballades (3) . . . . .	93b—d	293
le grant Testament . . . . .	93a	292
<i>Gace Brulé</i> : Chansons (2) . . . . .	54	187
Geste, (La), des Loherens . . . . .	17	47
<i>Geoffroi de Villehardouin</i> : La conquête de Constantinople . . . . .	49	172
Gloses de Cassel . . . . .	1	1
Gormund et Isembard . . . . .	8	14
<i>Guillaume d'Amiens</i> : Rondeaux (3) . . . . .	67	222
<i>Guillaume de Lorris</i> : Roman de la Rose . . . . .	61	210
<i>Guillaume Machaut</i> : le dit de la harpe . . . . .	84b	265
le dit dou lyon (fragment) . . . . .	84a	263
<i>Guillaume-le-Vinier</i> v. Jeu-parti.		
<i>Guillebert de Berneville</i> v. Jeu-parti.		
<i>Guiot de Provins</i> : la Bible . . . . .	48	167
<i>Herman de Valenciennes</i> : Bible de Sapience . . . . .	23	71
Homélie sur le prophète Jonas, fragment . . . . .	4	4
Huon de Bordeaux . . . . .	37	137
<i>Jacques de Cambrai</i> : Retrouange . . . . .	65	221
<i>Jean Bodel</i> : le Jeu de Saint Nicolas . . . . .	60	206
<i>Jean de Condé</i> . . . . .	81	255
/ <i>Jean Froissart</i> : Extrait des Chroniques . . . . .	87b	273
Le dittié de la fleur de la margherite . . . . .	87a	271
/ <i>Jean de Joinville</i> : Histoire de Saint Louis . . . . .	79	252
<i>Jean de Meun</i> : Continuation du Roman de la Rose . . . . .	78	249
Jeu-parti entre <i>André Contredit</i> et <i>Guillaume-le-Vinier</i> . . . . .	68	223
Jeu-parti entre le duc de Brabant et <i>Guillebert de Berneville</i> . . . . .	69	224
Jonas v. Homélie.		
Lai, le, du Chèvrefeuille . . . . .	40	154
Lai, le, du Chèvrefeuille v. <i>Marie de France</i> .		
Léger, Saint . . . . .	6	9
Livres des Rois, Traduction des quatre — — — . . . . .	14	42
Loherens v. Geste.		
Lois de Guillaume le Conquérant . . . . .	12	39
<i>Marie de France</i> : Fables (4) . . . . .	51	178

TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Numéro d'ordre.	Page.
<i>Marie de France</i> : Le lai du Chèvrefeuille . . . . .	50	176
<i>Martial de Paris</i> , surnommé <i>d'Auvergne</i> . . . . .	94	295
Miracle de Notre Dame de Berthe . . . . .	88	278
Moralité du mauvais riche . . . . .	95	297
Motets (2) . . . . .	66	222
Mystère d'Adam . . . . .	22	68
Mystère de la Passion de Notre Seigneur . . . . .	97	302
Nouvelles, les cent nouvelles — . . . . .	92	290
Passion du Christ . . . . .	5	6
Pastourelles (3) . . . . .	62	214
Pathelin, la farce de maître Pierre — . . . . .	96	299
Perceforest, Roman de . . . . .	98	306
Perdrix <i>v.</i> Fabliau.		
Petrus Alfonsus <i>v.</i> <i>Disciplina Clericalis</i> .		
<i>Philippe de Comynnes</i> : Mémoires de — — — . . . . .	99	310
<i>Philippe de Thaur</i> : Bestiaire . . . . .	21	65
Poème dévot, Fragment d'un — — . . . . .	16	45
Psaumes, Traduction des — . . . . .	13	41
Renard, Roman de — . . . . .	39	145
Renart le Contrefait . . . . .	86	267
Renaut de Montauban . . . . .	20	61
<i>Renclus, le, de Moiliens</i> : (Miserere) . . . . .	70	225
Réveries . . . . .	74	237
<i>Richard I d'Angleterre</i> : Chanson . . . . .	43	160
<i>Robert de Blois</i> : le 'Chastement des dames' . . . . .	55	188
Bois <i>v.</i> Livres.		
Roland, Chanson de — . . . . .	10	22
Romances (2) . . . . .	15	44
Romances (2) . . . . .	63	216
<i>Rustebeuf</i> : La desputoison de Charlot et du barbier . . . . .	75b	241
Le mariage Rustebeuf . . . . .	75a	240
Miracle de Théophile . . . . .	75c	243
Serments de Strasbourg de 842 . . . . .	2	2
Stabat Mater . . . . .	80	255
<i>Thibaud IV, roi de Navarre</i> : Chansons (3) . . . . .	53	184
Tristan (en prose) . . . . .	30	105
Tristran . . . . .	24	76
Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople . . . . .	11	36
<i>Wace</i> : le Roman de Brut . . . . .	25	80
le Roman de Rou . . . . .	26	87





## TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
Préfaces . . . . .	III
Préface de la IX <sup>e</sup> édition . . . . .	V
1. Gloses de Cassel . . . . .	1
2. Les Serments de Strasbourg . . . . .	2
3. Cantilène de Sainte Eulalie . . . . .	3
4. Fragment d'une homélie sur le prophète Jonas . . . . .	4
✓ 5. La Passion du Christ . . . . .	6
✓ 6. Vie de saint Léger . . . . .	9
7. Fragment de l'Alexandre d' <i>Alberic de Besançon</i> . . . . .	12
✓ 8. Gormund et Isembard . . . . .	14
9. La vie de Saint Alexis . . . . .	16
✓ 10. La Chanson de Roland . . . . .	22
✓ 11. Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople . . . . .	36
12. Lois de Guillaume le Conquérant . . . . .	39
13. Ancienne traduction des Psaumes . . . . .	41
14. Traduction des quatre livres des Rois . . . . .	42
15. Romances (2) . . . . .	44
16. Fragment d'un poème dévot . . . . .	45
✓ 17. La Geste des Lohereus . . . . .	47
18. Ami et Amile . . . . .	52
✓ 19. Aliscans . . . . .	55
20. Renaut de Montauban . . . . .	61
21. Bestiaire de <i>Philippe de Thaun</i> . . . . .	65
22. Mystère d'Adam . . . . .	68
23. <i>Herman de Valenciennes</i> : Bible de Sapience . . . . .	71
✓ 24. Tristan . . . . .	76
✓ 25. <i>Wace</i> : le Roman de Brut . . . . .	80
✓ 26. <i>Wace</i> : le Roman de Rou . . . . .	87
27. Roman d'Enéas . . . . .	91
28. <i>Benoît de Sainte-Maure</i> : le Roman de Troie . . . . .	96
29. Fragment de chanson pieuse . . . . .	105
30. Roman de Tristan (en prose) . . . . .	105
31. Floire et Blanchefleur . . . . .	107
32. <i>Chrétien de Troyes</i> : Chanson . . . . .	111
33. <i>Chrétien de Troyes</i> : Guillaume d'Angleterre . . . . .	112
✓ 34. <i>Chrétien de Troyes</i> : le Roman du Chevalier au Lion . . . . .	117

TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
35. <i>Chrétien de Troyes</i> : Perceval ou le conte du Graal . . . . .	125
36. Le Roman d'Alexandre . . . . .	131
37. Huon de Bordeaux . . . . .	137
38. Traduction d'un sermon de Saint Bernard . . . . .	142
39. Roman de Renard . . . . .	145
40. Le lai du Chèvrefeuille . . . . .	154
41. Romances d' <i>Audefroï le Bâtard</i> (2) . . . . .	155
42. Chansons de <i>Conon de Béthune</i> (2) . . . . .	158
43. Chanson de <i>Richard I d'Angleterre</i> . . . . .	160
44. Chanson de <i>Blondel de Nesle</i> . . . . .	161
45. Chansons du <i>Châtelain de Coucy</i> (3) . . . . .	162
46. Chanson de Croisade . . . . .	165
47. Aubade . . . . .	166
48. <i>Guiot de Provins</i> : la Bible . . . . .	167
49. <i>Geoffroi de Villehardouin</i> : la conquête de Constantinople . . . . .	172
50. <i>Marie de France</i> : Le lai du Chèvrefeuille . . . . .	176
51. <i>Marie de France</i> : Fables (4) . . . . .	178
52. Traduction de la <i>Disciplina Clericalis</i> de Petrus Alfonsus . . . . .	181
53. Chansons du roi <i>Thibaud IV de Navarre</i> (3) . . . . .	184
54. Chansons de <i>Gace Brulé</i> (2) . . . . .	187
55. <i>Robert de Blois</i> : le 'Chastïement des dames'. . . . .	188
56. Aucassin et Nicolette . . . . .	191
57. Le fabliau des perdrix . . . . .	198
58. <i>Bernier</i> : La housse partie . . . . .	200
59. Du 'chevalier qui oït la messe et Nostre Dame estoit pour lui au tournoiement' . . . . .	205
60. <i>Jean Bodel</i> : Le jeu de Saint Nicolas . . . . .	206
61. <i>Guillaume de Lorris</i> : Le Roman de la Rose . . . . .	210
62. Pastourelles (3) . . . . .	214
63. Romances (2) . . . . .	216
64. Chansons anonymes (3) . . . . .	219
65. Retrouange de <i>Jacques de Cambrai</i> . . . . .	221
66. Motets (2) . . . . .	222
67. Rondeaux de <i>Guillaume d'Amiens</i> (3) . . . . .	222
68. Jeu-parti entre <i>André Contredit</i> et <i>Guillaume-le-Vinier</i> . . . . .	223
69. Jeu-parti entre le duc de Brabant et <i>Guillebert de Berneville</i> . . . . .	224
70. <i>Le Renclus de Moillens</i> : Miserere . . . . .	225
71. <i>Adenēt le Roi</i> : Cléomadès . . . . .	227
72. Berte au grand pied . . . . .	232
73. Extrait d'une chronique en prose . . . . .	234
74. Réveries . . . . .	237
75. <i>Rustebeuf</i> : . . . . .	239
a. Le mariage Rustebeuf . . . . .	240
b. La desputoison de Charlot et du barbier . . . . .	241
c. Miracle de Théophile . . . . .	243
76. <i>Adam de la Halle</i> , ou le <i>Bossu d'Arras</i> : . . . . .	244
a. Chanson . . . . .	245
b. Li jus Adam ou de la feuillie . . . . .	245

Il n'est  
pas de  
plus

Il n'est  
pas de

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

Il n'est

## TABLE DES MATIÈRES

29.	<i>Chrestien de Troyes</i> Perceval ou le conte du Graal . . . . .	15
30.	<i>Le Roman de l'Escure</i> . . . . .	31
31.	<i>Chrestien de Troyes</i> . . . . .	37
32.	<i>Perceval</i> ou la version de Saint Bernard . . . . .	42
33.	<i>Le Roman de Renart</i> . . . . .	45
34.	<i>Le Roman de Chevalerie</i> . . . . .	47
35.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (1) . . . . .	48
36.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (2) . . . . .	48
37.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (3) . . . . .	49
38.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (4) . . . . .	49
39.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (5) . . . . .	49
40.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (6) . . . . .	49
41.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (7) . . . . .	49
42.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (8) . . . . .	49
43.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (9) . . . . .	49
44.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (10) . . . . .	49
45.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (11) . . . . .	49
46.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (12) . . . . .	49
47.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (13) . . . . .	49
48.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (14) . . . . .	49
49.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (15) . . . . .	49
50.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (16) . . . . .	49
51.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (17) . . . . .	49
52.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (18) . . . . .	49
53.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (19) . . . . .	49
54.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (20) . . . . .	49
55.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (21) . . . . .	49
56.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (22) . . . . .	49
57.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (23) . . . . .	49
58.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (24) . . . . .	49
59.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (25) . . . . .	49
60.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (26) . . . . .	49
61.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (27) . . . . .	49
62.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (28) . . . . .	49
63.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (29) . . . . .	49
64.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (30) . . . . .	49
65.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (31) . . . . .	49
66.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (32) . . . . .	49
67.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (33) . . . . .	49
68.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (34) . . . . .	49
69.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (35) . . . . .	49
70.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (36) . . . . .	49
71.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (37) . . . . .	49
72.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (38) . . . . .	49
73.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (39) . . . . .	49
74.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (40) . . . . .	49
75.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (41) . . . . .	49
76.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (42) . . . . .	49
77.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (43) . . . . .	49
78.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (44) . . . . .	49
79.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (45) . . . . .	49
80.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (46) . . . . .	49
81.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (47) . . . . .	49
82.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (48) . . . . .	49
83.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (49) . . . . .	49
84.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (50) . . . . .	49
85.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (51) . . . . .	49
86.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (52) . . . . .	49
87.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (53) . . . . .	49
88.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (54) . . . . .	49
89.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (55) . . . . .	49
90.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (56) . . . . .	49
91.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (57) . . . . .	49
92.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (58) . . . . .	49
93.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (59) . . . . .	49
94.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (60) . . . . .	49
95.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (61) . . . . .	49
96.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (62) . . . . .	49
97.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (63) . . . . .	49
98.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (64) . . . . .	49
99.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (65) . . . . .	49
100.	<i>Le Roman de l'Escure</i> (66) . . . . .	49

# TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
77. Descort de <i>Colin Muset</i> . . . . .	248
78. <i>Jean de Meun</i> : Continuation du Roman de la Rose . . . . .	249
79. <i>Jean de Joinville</i> : Histoire de Saint Louis . . . . .	252
80. <i>Stabat Mater</i> . . . . .	255
81. <i>Jean de Condé</i> . . . . .	255
82. Bandonin de Sebourg . . . . .	257
83. Le combat de trente Bretons contre trente Anglais . . . . .	260
84. <i>Guillaume Machaut</i> : . . . . .	263
a. Fragment du dit dou lyon . . . . .	263
b. Le dit de la harpe . . . . .	265
85. Ballades (2) et Virelay d' <i>Eustache Deschamps</i> . . . . .	266
86. Renart le Contrefait . . . . .	267
87. <i>Jean Froissart</i> : . . . . .	271
a. La dittié de la fleur de la margherite . . . . .	271
b. Extrait des Chroniques . . . . .	273
88. Miracle de Notre Dame de Berthe . . . . .	278
89. <i>Christine de Pisan</i> : . . . . .	280
a—d. Poésies . . . . .	281
e. Extrait du livre de la paix . . . . .	283
90. <i>Alain Chartier</i> : . . . . .	285
a. Le Breviaire des Nobles . . . . .	285
b. Le livre des quatre dames . . . . .	285
c. Le Curial . . . . .	287
91. Poésies du duc <i>Charles d'Orléans</i> : . . . . .	289
a. Ballade. b. Rondel . . . . .	289
c. Chanson. d. Ballade . . . . .	290
92. Les cent nouvelles nouvelles . . . . .	290
93. <i>François Villon</i> : . . . . .	292
a. Le grant Testament . . . . .	292
b. Ballade et oraison . . . . .	293
c. Le debat du cueur et du corps de Villon en forme de ballade . . . . .	293
d. Ballade des menus propos . . . . .	294
94. <i>Martial de Paris</i> , surnommé d' <i>Auvergne</i> . . . . .	295
95. Moralité du mauvais riche . . . . .	297
96. La farce de maître Pierre Pathelin . . . . .	299
97. Le Mystère de la Passion de Notre Seigneur . . . . .	302
98. Perceforest . . . . .	306
99. Mémoires de <i>Philippe de Commynes</i> . . . . .	310
Tableau sommaire des flexions de l'ancien français . . . . .	317
Glossaire . . . . .	349
Table des noms propres . . . . .	515
Additions et Corrections . . . . .	529
Table Alphabétique . . . . .	531











PLEASE RETURN TO  
ALDERMAN LIBRARY

---

DUE

DUE

9-5-82